

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000001
.....
2. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000002
.....
3. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000003
.....
4. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000004
.....
5. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000005
.....
6. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000006
.....
7. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000007
.....
8. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000008
.....
9. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000009
.....
10. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000010
.....
11. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000011
.....
12. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000012
.....
13. 文学价值及其他论文(literary Values, And Other Papers) 000013
.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第1/13页

[bʊks] [baɪ][dʒɑ:n] [ˈbɜ:rəʊz] .
Books by John Burroughs .
图书 经过 约翰 伯勒斯 .

约翰·巴勒斯的作品。

[wɜ:rkz] .
WORKS .
作品 .

作品。

- [vɑ:lz] . , [ˈju:nɪfɔ:rm] ([ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈlɪtəreri] [ˈvælju:z] , \$1 . - , [net]) , 16mo , \$14 . - ; [hæf] [kæf] ,
12 vols . , uniform (including Literary Values , \$1 . 10 , net) , 16mo , \$14 . 85 ; half calf ,
- 卷 . , 制服 (包括 文学 值 , \$1 . - , 网) , 16mo , \$14 . - ; 一半 小牛 ,
[ɡɪlt][tɑ:p] ([ˈlɪtəreri] [ˈvælju:z] ,
gilt top (Literary Values ,
镀金 顶部 (文学 值 ,
12卷, 统一装帧 (含《文学价值》, 净价1.10美元), 16开本, 14.85美元; 半牛皮装帧, 烫金书口 (《文学价值》,
\$2 . - , [net]) , \$29 . - ; [hæf] [ˈpɑ:lɪft] [məˈrɑ:koo] ([ˈlɪtəreri] [ˈvælju:z] , \$2 . - , [net]) , \$32 . - .
\$2 . 20 , net) , \$29 . 70 ; half polished morocco (Literary Values , \$2 . 45 , net) , \$32 . 65 .
\$2 . - , 网) , \$29 . - ; 一半 抛光 摩洛哥 (文学 值 , \$2 . - , 网) , \$32 . - .
2.20 美元 (净价), 29.70 美元; 半抛光摩洛哥皮 (文学价值, 2.45 美元 (净价)), 32.65 美元。

[weɪk] - [ˈrɑ:bɪn] .
Wake - Robin .
唤醒 - 罗宾 .

唤醒知更鸟。

[ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] .
Winter Sunshine .
冬天 阳光 .

冬日阳光。

[ˈloʊkəsts][ænd; ənd][waɪld] [ˈhʌni] .
Locusts and Wild Honey .
蝗虫 和 荒野 蜂蜜 .

蝗虫和野生蜂蜜。

[freʃ] [fi:ldz] .
Fresh Fields .
新鲜的 田野 .

新鲜的田野。

[ˈɪndɔ:r] [ˈstʌdɪz] .
Indoor Studies .
室内的 研究 .

室内研究。

[bɜ:rdz][ænd; ənd][ˈpəʊəts] , [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ˈpepərz] .
Birds and Poets , with Other Papers .
鸟类 和 诗人 , 和 其他 文件 .

鸟类与诗人, 以及其他论文。

[pɪpæktən] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈsketʃɪz] .
Pepacton , and Other Sketches .
佩帕克顿 , 和 其他 草图 .

佩帕克顿及其他素描。

[ˈsaɪnz] [ænd; ənd] [ˈsiːznz] .
Signs and Seasons .
标志 和 季节 .

征兆与季节。

[ˈrɪvəbi] .
Riverby .
里弗比 .

里弗比。

[ˈ(h)wɪtmən] : [ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
Whitman : A Study .
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼研究。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] : [rɪˈlɪdʒəs] [dɪsˈkʌʃnz] [ænd; ənd]
The Light of Day : Religious Discussions and
这 光 的 天 : 宗教 讨论 和

白昼之光：宗教讨论与

[kˈrɪtɪsɪzəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəlist] .
Criticisms from the Standpoint of a Naturalist .
批评 从 这 立场 的 一个 博物学家 .

从自然主义者的角度进行的批评。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] , 16mo , [ɡɪlt][tɑ:p] , \$1 . - .
Each of the above , 16mo , gilt top , \$1 . 25 .
每个 的 这 多于 , 16mo , 镀金 顶部 , \$1 . - .

以上每本，16个月，烫金封面，1.25美元。

[ˈlɪtərəri] [ˈvæljuːz] .
LITERARY VALUES .
文学 值 .

文学价值。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈeseɪz] .
A Series of Literary Essays .
一个 系列 的 文学 散文 .

一系列文学评论文章。

16mo , [ɡɪlt][tɑ:p] , \$1 . - , [net] .
16mo , gilt top , \$1 . 10 , net .
16mo , 镀金 顶部 , \$1 . - , 网 .

16个月，金顶，净价1.10美元。

[ˈpəʊstɪdʒ][naɪn] [sents] .
Postage 9 cents .
邮资 9 分 .

邮资9美分。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
A YEAR IN THE FIELDS .
一个 年 在 这 字段 .

田间一年。

[siˈlekʃənz] [əˈprəʊpɪəɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][dʒɑːn]
Selections appropriate to each season of the year , from the writings of John
选择 合适的 到 每个 季节 的 这 年 , 从 这 著作 的 约翰

[ˈbɜːrəʊz] .
Burroughs .
伯勒斯 .

从约翰·巴勒斯的作品中精选出适合一年四季的篇章。

[ˈlæstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfəʊtəɡræfs] [baɪ] [ˈklɪftən] [ˈdʒɑːnsən] .
Illustrated from Photographs by Clifton Johnson .
插图 从 照片 经过 克利夫顿 约翰逊 .
插图由克利夫顿·约翰逊拍摄。

12mo , \$1 . - .
12mo , \$1 . 50 .
12mo , \$1 . - .

12个月，1.50美元。

[ˈ(h)wɪtmən] : [ə; eɪ] [ˈstʌdɪ] .
WHITMAN : A Study .
惠特曼 : 一个 学习 .

惠特曼：一项研究。

[ˈrɪvəsaɪd] [rɪˈdɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

12mo , \$1 . - , [net] .
12mo , \$1 . 50 , net .
12mo , \$1 . - , 网 .

12个月，每月1.50美元，净额。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] : [rɪˈlɪdʒəs] [dɪsˈkʌʃnz] [ænd; ənd][kʻrɪtɪsɪzəmz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstændpɔɪnt]
THE LIGHT OF DAY : Religious Discussions and Criticisms from the Standpoint
这 光 的 天 : 宗教 讨论 和 批评 从 这 立场
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] . [ˈrɪvəsaɪd] [rɪˈdɪʃn] .
of a Naturalist . Riverside Edition .
的 一个 博物学家 . 河边 版 .

白昼之光：从自然主义者的视角探讨宗教问题与批判。河滨版。

12mo , \$1 . - , [net] .
12mo , \$1 . 50 , net .
12mo , \$1 . - , 网 .

12个月，每月1.50美元，净额。

[ˈlɪtərəri] [ˈvæljuːz] .
LITERARY VALUES .
文学 值 .

文学价值。

[ˈrɪvəsaɪd] [rɪˈdɪʃn] .
Riverside Edition .
河边 版 .

河畔版。

12mo , \$1 . - , [net] .
12mo , \$1 . 50 , net .
12mo , \$1 . - , 网 .

12个月，每月1.50美元，净额。

[ˈpoʊstɪdʒ] - [sents] .
Postage 12 cents .
邮资 - 分 .

邮资12美分。

[ˈwɪntər] [ˈsʌnʃaɪn] .
WINTER SUNSHINE .
冬天 阳光 .

冬日阳光。

[ˈkeɪmbɹɪdʒ] [ˈklæsɪks] [ˈsɪriːz] .
Cambridge Classics Series .
剑桥 经典 系列 .

剑桥经典丛书。

[ˈkraʊn] 8vo , \$1 . - .
Crown 8vo , \$1 . 00 .
王冠 8vo , \$1 . - .

皇冠8开本，1.00美元。

[weɪk] - [ˈrɑːbɪn] .
WAKE - ROBIN .
唤醒 - 罗宾 .

唤醒知更鸟。

[ˈrɪvərsaɪd] [ˈɒːldaɪn] [ˈsɪriːz] .
Riverside Aldine Series .
河边 阿尔丁 系列 .

河畔阿尔丁系列。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 00 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.00美元。

[ˈskwɪrəlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fɜːr] - [ˈberərz] .
SQUIRRELS AND OTHER FUR - BEARERS .
松鼠 和 其他 毛皮 - 持有者 .

松鼠和其他毛皮动物。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈskwɛr] 12mo , \$1 . - .
Square 12mo , \$1 . 00 .
正方形 12mo , \$1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ˈhoʊtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] .
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY .
霍顿 , 米夫林 和 公司 .

霍顿·米夫林公司。

[ˈlɪtərəri] [ˈvæljuːz]
LITERARY VALUES
文学 值

文学价值

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpepərz]
AND OTHER PAPERS
和 其他 文件

以及其他论文

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz]
JOHN BURROUGHS
约翰 伯勒斯

约翰·巴勒斯

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

[ˈhɒtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres] , Cambridge1902
The Riverside Press , Cambridge1902
这 河边 按 , Cambridge1902

剑桥河畔出版社，1902年

[ˈkɑːpɪraɪt] - [baɪ][dʒɑːn] [ˈbɜːrəʊz]
COPYRIGHT 1902 BY JOHN BURROUGHS
版权 - 经过 约翰 伯勒斯

版权所有 © 1902 约翰·巴勒斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈpʌblɪʃt] [dɪˈsembər] , -
Published December , 1902
已发布 十二月 , -

出版于1902年12月

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuːz][wʌn]
I . Literary Values 1
我 . 文学 值 1

一、文学价值 1

[iː] .
II .
三 .

二、

[əˈnælədʒi] — [truː] [ænd; ənd] [fɔːls] -
Analogy — True and False 27
类比 — 真的 和 错误的 -

类比题——真假判断 27

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] -
Style and the Man 52
风格 和 这 男人 -

风格与男人 52

[ˌaɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][mən] -
Criticism and the Man 80
批评 和 这 男人 -

批评与人 80

[viː] . [ˈriːs(ə)nt] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] -
V . Recent Phases of Literary Criticism 109
V . 最近的 阶段 的 文学 批评 -

五、文学批评的近期阶段 109

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

“ [ðəʊ] [fælt] [nɑːt] [priːt] ” -
“ **Thou shalt not preach** ” **134**
“ 你 应 不是 布道 ” -

“不可传道” 134

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[dɪˈmɑːkrəsi] [ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] -
Democracy and Literature 151
民主 和 文学 -

民主与文学 151

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈpoʊətəri][ænd; ənd] [ˈeləkwəns] -
Poetry and Eloquence 161
诗 和 口才 -

诗歌与雄辩 161

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈɡɪlbərt] [waɪt] [əˈɡen] -
Gilbert White again 168
吉尔伯特 白色的 再次 -

吉尔伯特·怀特再次获得168分

[eks] . [ˈluːsɪd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] -
X . Lucid Literature 180
X . 清醒 文学 -

X. 清晰文学 180

[saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

“	[mɪr]	[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]	”	-
“	Mere	Literature	”	186
”	仅仅	文学	”	-

《纯粹文学》 186

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]	.
XII	.
十二	.
	十二、

[əˈhʌðər]	[wɜːrd]	[ɑːn]	[ˈemərsn]	-
Another	Word	on	Emerson	191
其他	单词	在	爱默生	-

关于爱默生的另一句话 191

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]	.
XIII	.
十三	.
	十三、

[θəˈroʊz]	[ˈwaɪldnəs]	-
Thoreau's	Wildness	197
梭罗的	野性	-

梭罗的荒野 197

[ˌɛks,ɑɪˈviː]	.
XIV	.
十四	.
	十四、

[ˈneɪtʃər]	[ɪn]	[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]	-
Nature	in	Literature	203
自然	在	文学	-

文学中的自然 203

[ˈɛksˈviː]	.
XV	.
十五	.
	十五、

[səˈdʒestɪvnəs]	-
Suggestiveness	205
暗示性	-

暗示性 205

[ˌɛksˈviːˈaɪ]	.
XVI	.
十六	.
	十六、

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɑːr ˈiː]	-	[ˈriːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[bʊks]	-
On	the	Re	-	reading	of	Books	216
在	这	关于	-	阅读	的	图书	-

关于重读第216卷

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]	.
XVII	.
十七	.
	十七、

[ðə; ði]	[spɛl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	-
The	Spell	of	the	Past	232
这	拼写	的	这	过去的	-

过去的魔咒 232

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .

XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] -

The Secret of Happiness 244
这 秘密 的 幸福 -

幸福的秘密 244

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]

[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˈlɪtərəri] [ˈvæljuːz]

LITERARY VALUES
文学 值

文学价值

[aɪ]

I
我

我

[ˈlɪtərəri] [ˈvæljuːz]

LITERARY VALUES
文学 值

文学价值

[aɪ]

I
我

我

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] [ɪnˈevɪtəbli] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈraɪtər] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [əˈmɪd]

HE day inevitably comes to every writer when he must take his place amid
他 天 不可避免地 来 到 每一个 作家 什么时候 他 必须 拿 他的 地方 之中

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [θrɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

the silent throngs of the past ,
这 沉默的 人群 的 这 过去的 ,

每个作家终有一天都会面临这样的时刻：他必须融入到过去沉默的人群之中。

[wen] [noʊ] [nuː] [wɜːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen][kæn; kən][kɔːl] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] ,

when no new work from his pen can call attention to him afresh ,
什么时候 不 新的 工作 从 他的 笔 能 称呼 注意力 到 他 重新 ,

当他的新作品无法再次引起人们的关注时

[wen] [ðə; ði][pɑːrʃiˈæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ][bɜːŋgər] [kaʊnts] ,

when the partiality of his friends no longer counts ,
什么时候 这 偏袒 的 他的 朋友们 不 更长 计数 ,

当朋友们的偏袒不再重要时，

[wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] ['gæðərd] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] ['saɪlənt]
when his friends and admirers are themselves gathered to the same silent
什么时候 他的 朋友们 和 仰慕者 是 他们自己 聚集 到 这 相同的 沉默的
[θɔ:ŋ] ,
throng ,
人群 ,

当他的朋友和仰慕者们也聚集在一起，形成一片沉默的人群时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [roʊt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu;; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt]
and the spirit of the day in which he wrote has given place to the spirit
和 这 精神 的 这 天 在 哪个 他 写道 有 给定 地方 到 这 精神
[ʌ; əv] [ə'ʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [deɪ] .
of another and a different day .
的 其他 和 一个 不同的 天 .

他写作时的时代精神已被另一个截然不同的时代精神所取代。

[haʊ] , [oʊ] , [haʊ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] ?
How , oh , how will it fare with him then ?
如何 , 哦 , 如何 将要 它 票价 和 他 然后 ?

那他以后会怎么想呢？

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:]['goʊɪŋ][tu;; tə] [fer] [wɪð; wɪθ] ['loʊəl] [ænd; ənd] ['lɒŋfeləʊ] [ænd; ənd] ['hwtɪə] [ænd; ənd]
How is it going to fare with Lowell and Longfellow and Whittier and
如何 是 它 去 到 票价 和 洛厄尔 和 朗费罗 和 惠提尔 和
[emərsn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌ; əv][ðem; ðəm] ?
Emerson and all the rest of them ?
爱默生 和 全部 这 休息 的 他们 ?

它与洛厄尔、朗费罗、惠蒂埃、爱默生以及其他所有人的关系会如何呢？

[haʊ] [hæz; həz][aɪ 'ti:] ['fɜrd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
How has it fared with so many names in the past , that were , in their own
如何 有 它 表现 和 所以 许多 姓名 在 这 过去的 , 那 是 , 在 他们的 自己的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

它过去曾与那么多名字有过交集，这些名字在当时都曾风靡一时，如今它们又如何呢？

[ɑ:n][ɔ:l] [menz] [tʌŋz] ?
on all men's tongues ?
在 全部 男士 舌头 ?

在所有男人的口中？

[ʌ; əv][ðə; ði] [neɪmz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
Of the names just mentioned ,
的 这 姓名 只是 提及 ,

刚才提到的名字中，

['hwtɪə] [ænd; ənd] [emərsn] [ʃɜrd] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mu:vmənt] [ʌ; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]
Whittier and Emerson shared more in a particular movement of thought and
惠提尔 和 爱默生 共享 更多的 在 一个 特别的 移动 的 想法 和
['mɔrəlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɪvd] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] ,
morals of the times in which they lived than did the other two ,
德 的 这 时代 在 哪个 他们 居住地 比 做过 这 其他 二 ,

惠蒂尔和爱默生比另外两位作家更认同他们所处时代的某种特定思想和道德潮流。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ðæt] [ɪk'stent][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌ; əv] ['drɑ:pɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]
and to that extent are they in danger of dropping out and losing their
和 到 那 程度 是 他们 在 危险 的 下降 出去 和 输 他们的
[voʊg] .
vogue .
时尚 .

正因如此，它们才有被淘汰和失去时尚地位的危险。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn][deɪ] [ænd; ənd][dʒenə'reɪ(ə)n]
Both had a significance to their own day and generation
两个都有 一个 意义 到 他们的 自己的 天 和 一代

两者对各自的时代和世代都具有重要意义。

[[pi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]

[第2页]

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli][hæv; həv][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .
that they can hardly have to any other .
那 他们 能 几乎 有 到 任何 其他 ；

他们几乎不可能再有其他选择。

[ðə; ði] [nu:] [taɪmz] [wɪl] [hæv; həv] [nu:] [soʊl] ['mælədi] [ænd; ənd] [ni:d] ['ʌðər] [soʊl] ['dɑ:ktəz] .
The new times will have new soul maladies and need other soul doctors .
这 新的 时代 将要 有 新的 灵魂 疾病 和 需要 其他 灵魂 医生 ；

新时代将会出现新的灵魂疾病，需要新的灵魂医生。

[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [pæs] [ə'weɪ] — ['fæʃənz] [ɪn] [θɔ:t] , [ɪn] [stɑɪl] , [ɪn] ['hju:mər] , [ɪn]
The fashions of this world pass away — fashions in thought , in style , in humor , in
这 时尚 的 这 世界 经过 离开 — 时尚 在 想法 , 在 风格 , 在 幽默 , 在
[ˈmɒrəlz] ,
morals ,
德 ,

世间的风尚终将消逝——思想的风尚、穿着的风尚、幽默的风尚、道德的风尚，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .
as well as in anything else .
作为 出色地 作为 在 任何事物 别的 ；

以及其他任何方面。

[æz; əz] [men] [stri:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪs] , [soʊ][mʌst; məst][æn; ən] ['ɔ:θər] [stri:p] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [reɪs] [wɪð; wɪθ]
As men strip for a race , so must an author strip for this race with
作为 男人 条 为了 一个 种族 , 所以 必须 一个 作者 条 为了 这 种族 和
[taɪm] .
time .
时间 ；

就像运动员为了比赛而脱掉衣服一样，作家也必须在与时间的赛跑中脱掉衣服。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['pjʊrli] ['loo:k(ə)l][ænd; ənd][æksə'dent(ə)][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] ['oʊnli] [ɪm'pi:d] [hɪm; ɪm] ;
All that is purely local and accidental in him will only impede him ;
全部 那 是 纯粹 当地的 和 偶然 在 他 将要 仅有的 阻碍 他 ；

他身上所有纯粹局部性和偶然性的因素只会阻碍他；

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [pʊt][ɑ:n][ɔ:r] [ə'su:md] [wɪl] [ɪm'pi:d] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [æfek'teɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪnsɪn'serəti] ,
all that is put on or assumed will impede him — his affectations , his insincerities ,
全部 那 是 放 在 或者 假定 将要 阻碍 他 — 他的 影响 , 他的 虚伪 ,
[hɪz; ɪz] [ɪmɪ'teɪʃənz] ;
his imitations ;
他的 仿制品 ；

一切伪装或假装的东西都会阻碍他——他的矫揉造作、他的虚伪、他的模仿；

['oʊnli] [wʌt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ri:əl][ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [səb'du:d] [tuː; tə][ðə; ði]['pra:pər] ['hɑ:rməni]
only what is vital and real in him , and is subdued to the proper harmony
仅有的 什么 是 必不可少的 和 真实的 在 他 , 和 是 低沉的 到 这 恰当的 和谐
[ænd; ənd] [prə'pɔ:rj(ə)n] ,
and proportion ,
和 部分 ,

只有他身上那些至关重要、真实存在的东西，并且都处于适当的和谐与比例之中。

[wɪl] [kaʊnt] .
will count .
将要 数数 .

会算数。

[ə; eɪ] [ˌmæɪlˈfɔːrmd] [ˈdʒaɪənt] [wɪl] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [reɪs] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlesər] [bʌt; bət] [ˈbetər] -
A malformed giant will not in this race keep pace with the lesser but better -
一个 畸形 巨大的 将要 不是 在 这 种族 保持 步伐 和 这 较少 但 更好的 -
[bɪlt] [ˈstriplɪŋ] .
built stripling .
建造 幼苗 .

畸形的巨人在这场比赛中是追不上体型较小但体格更健壮的年轻人的。

[haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈlɜːrniɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəs] [tʊsmz] [hæz; həz] [ˈɡɪlbərt] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [left]
How many more learned and ponderous tomes has Gilbert White's little book left
如何 许多 更多的 学习 和 沉重的 巨著 有 吉尔伯特 怀特 小的 书 左边
[brˈhaɪnd] !
behind !
在后面 !

吉尔伯特·怀特的这本小册子，究竟留下了多少部晦涩难懂、内容冗长的巨著呢！

[mɪr] [ˈnɔːv(ə)ltɪ] , [haʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ɪz] [ðæt] !
Mere novelty , how short - lived is that !
仅仅 新奇 , 如何 短的 - 居住地 是 那 !

仅仅是新鲜感而已，这感觉多么短暂啊！

[ˈevri] [eɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈnɒvəltɪz] .
Every age will have its own novelties .
每一个 年龄 将要 有 它是自己的 新奇 .

每个时代都会有其自身的新奇事物。

[ˈevri] [eɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈhɑːbɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːbɪst] , [ɪts] [oʊn] [klaʊnz] ,
Every age will have its own hobbies and hobbyists , its own clowns ,
每一个 年龄 将要 有 它是自己的 爱好 和 业余爱好者 , 它是自己的 小丑 ,

每个时代都有自己的爱好和爱好者，都有自己的小丑。

[ɪts] [oʊn] [ˈfɑːlɪz] [ænd; ənd] [ˈfæʃənz] [ænd; ənd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
its own follies and fashions and infatuations .
它是自己的 愚行 和 时尚 和 迷恋 .

它自身的愚行、时尚和迷恋。

[wʌt] [ˈevri] [eɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmeʒər] [ɪz][ˈsænəti] , [prəˈpɔːr(ə)n] , [helθ] ,
What every age will not have in the same measure is sanity , proportion , health ,
什么 每一个 年龄 将要 不是 有 在 这 相同的 措施 是 理智 , 部分 , 健康 ,
[ˌpenəˈtreɪ(ə)n] , [sɪmˈplɪsəti] .
penetration , simplicity .
渗透 , 简单 .

每个时代所拥有的，并非都是理智、平衡、健康、洞察力和纯朴。

[ðə; ðɪ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈrɔːt] , [ðə; ðɪ][fænˈtæstɪk][ænd; ənd][faːr] - [fetʃt] , [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə]
The strained and overwrought , the fantastic and far - fetched , are sure to
这 紧张 和 雕饰 , 这 极好的 和 远的 - 已获取 , 是 当然 到
[draːp] [aʊt] .
drop out .
降低 出去 .

紧张过度、天马行空、牵强附会的人肯定会被淘汰。

[ˈevri] [prəˈnaʊnst] [staɪl] , [laɪk] [kɑːrˈlaɪlz] , [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
Every pronounced style , like Carlyle's , is sure to suffer .
每一个 发音 风格 , 喜欢 凯雷集团 , 是 当然 到 遭受 .

任何鲜明的风格，例如卡莱尔的风格，都必然会受到影响。

[ðə; ði] [əb'skjʊrətɪz] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈri:s(ə)nt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpəʊəts][ænd; ənd] [ˈnɒvəlɪsts]
The obscurities and affectations of some recent English poets and novelists
这 晦涩之处 和 影响 的 一些 最近的 英语 诗人 和 小说家
[ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][dræg][ðəm; ðəm] [daʊn] .
are certain to drag them down .
是 肯定 到 拖 他们 向下 .
一些近期英国诗人、小说家的晦涩难懂和矫揉造作一定会拖垮他们。

[ˈbraʊnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [li:ps] [ænd; ənd][ˈstɑ:ps] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪˈtæliən] [ˈrʌbɪʃ] , [ɪz]
Browning , with his sudden leaps and stops , and all that Italian rubbish , is
勃朗宁 , 和 他的 突然 跳跃 和 停止 , 和 全部 那 意大利语 垃圾 , 是
[ˈfɪrfəli] [ˈhændɪkæpt] .
fearfully handicapped .
恐惧地 残疾人 .
勃朗宁的诗歌，由于其突然的跳跃和停顿，以及所有那些意大利式的胡言乱语，都受到了严重的限制。

[θɪŋz] [du:][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪŋɡlənəs] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntɪnəns] .
Things do not endure in this world without a certain singleness and continence .
事物 做 不是 忍受 在 这 世界 没有 一个 肯定 单身 和 尿失禁 .
世间万物若无某种单一性和节制性，便无法长久存在。

[tri:z] [du:][nɑ:t]
Trees do not
树木 做 不是
树木不会

[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]
[第3页]

[grəʊ] [ænd; ənd][stænd] [ˈʌpraɪt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbæləns] [ænd; ənd] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
grow and stand upright without a certain balance and proportion .
生长 和 站立 直立 没有 一个 肯定 平衡 和 部分 .
生长和直立时缺乏一定的平衡和比例。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][aʊt] [hæf][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][laɪf] .
A man does not live out half his days without a certain simplicity of life .
一个 男人 做 不是 居住 出去 一半 他的 天 没有 一个 肯定 简单 的 生活 .
一个人如果生活中缺少某种程度的简朴，就无法度过他人生的一半时光。

[ˌɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] , [ɪregjə'lærɪtɪz] , [ˈvaɪələns] , [kɪl] [hɪm; ɪm] .
Excesses , irregularities , violences , kill him .
过剩 , 违规行为 , 暴力 , 杀 他 .
过度行为、违规行为、暴力行为，会要了他的命。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [bʊks] — [ðeɪ] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] ;
It is the same with books — they , too , are under the same law ;
它 是 这 相同的 和 图书 — 他们 , 也 , 是 在下面 这 相同的 法律 ;
书籍也是如此——它们也受同样的法律约束；

[ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] .
they hold the gift of life on the same terms .
他们 抓住 这 礼物 的 生活 在 这 相同的 条款 .
他们以相同的方式看待生命的馈赠。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [bʊk] [kæn; kən][lɪv; laɪv] ; [ˈoʊnli] [ˈæbsəlu:t] [sɪn'serəti] [kæn; kən][stænd][ðə; ði] [test]
Only an honest book can live ; only absolute sincerity can stand the test
仅有的 一个 诚实的 书 能 居住 ; 仅有的 绝对 诚意 能 站立 这 测试
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .
只有诚实的书才能流传下去；只有绝对的真诚才能经受住时间的考验。

[ˈeni] [ˈselfɪ] [ɔːr] [ˈsekənderi] [ˈmoʊtɪv] [ˈvɪʃiːerts] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ˈvɪʃiːerts] [ə; eɪ]
Any selfish or secondary motive vitiates a work of art , as it vitiates a
任何 自私 或者 次要 动机 损害 一个 工作 的 艺术 , 作为 它 损害 一个
[rɪˈlɪdʒəs] [laɪf] .
religious life .
宗教 生活 .

任何自私或次要的动机都会玷污艺术作品，就像玷污宗教生活一样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈfɒli] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪp(ə)l] ,
Indeed , I doubt if we fully appreciate the literary value of the staple ,
的确 , 我 怀疑 如果 我们 完全 欣赏 这 文学 价值 的 这 主食 ,
的确，我怀疑我们是否充分认识到这道主食的文学价值。

[ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈhjuːmən] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ˈkwɑːlətiz] — [ˈproʊbəti] , [dəˈrektɪnəs, daɪˈrektɪnəs] , [sɪmˈplɪsəti] ,
fundamental human virtues and qualities — probity , directness , simplicity ,
基本的 人类 美德 和 品质 — 廉洁 , 直接 , 简单 ,
[sɪnˈserəti] , [ʌv] .
sincerity , love .
诚意 , 爱 .

人类的基本美德和品质——正直、坦率、朴实、真诚、爱。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [ænd; ənd] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn]
There is just as much room and need for the exercise of these qualities in
那里 是 只是 作为 很多 房间 和 需要 为了 这 锻炼 的 这些 品质 在
[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,
the making of a book as in the building of a house ,
这 制作 的 一个 书 作为 在 这 建筑 的 一个 房子 ,
创作一本书和建造一栋房子一样，都需要运用这些品质。

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [kəˈrɪr] .
or in a business career .
或者 在 一个 商业 职业 .
或者在商业生涯中。

[haʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈdʊrɪŋ] [bʊks] — [ɪn] [ˈbʌnjən] , [ɪn] [ˈwɔːltən] , [ɪn] [dəˈfoʊ] ,
How conspicuous they are in all the enduring books — in Bunyan , in Walton , in Defoe ,
如何 显眼的 他们 是 在 全部 这 持久 图书 — 在 班扬 , 在 沃尔顿 , 在 笛福 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] !
in the Bible !
在 这 圣经 !
它们在所有不朽的书籍中都多么显眼啊——在班扬的作品中，在沃尔顿的作品中，在笛福的作品中，在《圣经》中！

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðeɪ] [ðæt] [kiːp] [əˈlaɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] “ [tuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [məɪst] ,
It is they that keep alive such a book as “ Two Years before the Mast ,
它 是 他们 那 保持 活 这样的 一个 书 作为 “ 二 年 前 这 桅杆 ,
正是他们让《在桅杆前两年》这样的书得以流传至今。

” [wɪtʃ] [ˈstiːvnsn] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [best] [siː] - [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
” which Stevenson pronounced the best sea - story in the language , as it
” 哪个 史蒂文森 发音 这 最好的 海 - 故事 在 这 语言 , 作为 它
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪz] .
undoubtedly is .
无疑 是 .
史蒂文森称之为英语中最棒的海洋故事，这无疑是事实。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˈstiːvənsənz] [bʊks] [hæv; həv] [kwɑɪt] [ðɪs] [ˈproʊbəti] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpʊːrəs] ,
None of Stevenson's books have quite this probity and singleness of purpose ,
没有任何 的 史蒂文森的 图书 有 相当 这 廉洁 和 单身的 目的 ,
史蒂文森的其他任何作品都不像这部作品那样正直且目的明确。

[ɔːr] [ʃoʊ] [ðɪs] [ɪˈfeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [baɪ][ðə; ði][mæn] .
or show this effacement of the writer by the man .
或者 展示 这 抹杀 的 这 作家 经过 这 男人 .

或者说，这表明作者被这个人抹杀了。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌt] [bʊks] [ɪz][nɑːt] [ˈlɪtərəri] [æt; ət][ɔːl] ,
It might be said that our interest in such books is not literary at all ,
它 可能 是 说 那 我们的 兴趣 在 这样的 图书 是 不是 文学 在 全部 ,
可以说，我们对这类书籍的兴趣根本与文学无关。

[bʌt; bət] [ˈpjʊərli] [ˈhjuːmən] , [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] “ [ˈrɒbɪnsn] [ˈkruːsoʊ] , ” [ɔːr][ɪn][laɪf][ænd; ənd]
but purely human , like our interest in “ Robinson Crusoe , ” or in life and
但 纯粹 人类 , 喜欢 我们的 兴趣 在 “ 罗宾逊 克鲁索 , ” 或者 在 生活 和
[θɪŋz] [ðəmˈselvz] .
things themselves .
事物 他们自己 .

但纯粹是人性化的，就像我们对《鲁宾逊漂流记》的兴趣，或者对生活 and 事物本身的兴趣一样。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪtˈself] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlɜːz] [laɪf] , [haʊˈevər] ,
The experience itself of a sailor's life , however ,
这 经验 本身 的 一个 水手的 生活 , 然而 ,
然而，水手生活本身的经历，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][juːˈes] [ˈveri] [ˈproʊzi][ænd; ənd] [dɪsˈteɪstf(ə)] .
would be to most of us very prosy and distasteful .
会 是 到 最多 的 我们 非常 散文 和 令人厌恶的 .
对我们大多数人来说，这会非常乏味且令人反感。

[hens] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
Hence there is something in the record , something in the man behind the
因此 那里 是 某物 在 这 记录 , 某物 在 这 男人 在后面 这
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
record ,
记录 ,

因此，唱片里蕴含着一些东西，唱片背后的那个人也蕴含着一些东西。

[ðæt] [ˈkʌlɜːz] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] .
that colors his pages , and that is the source of our interest .
那 颜色 他的 页面 , 和 那 是 这 来源 的 我们的 兴趣 .
这为他的作品增添了色彩，而这正是我们感兴趣的原因。

[[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[ðɪs] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈelɪmənt] , [ðɪs] [ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ɪz][ðə; ði][ˈsɔːlt][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃɪz; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
This personal element , this flavor of character , is the salt of literature .
这 个人的 元素 , 这 味道 的 特点 , 是 这 盐 的 文学 .
这种个人元素，这种人物特色，是文学的精髓所在。

[wɪˈðaʊt] [aɪˈtiː] , [ðə; ði][ˈpeɪdʒ][ɪz] [ˈseɪvəlɪs] .
Without it , the page is savorless .
没有 它 , 这 页 是 无味 .
没有它，页面就索然无味。

[iː]
II
三

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjʊəriəs] [wʌt] [æn; ən][ˌʌnˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [kəˈprɪəs] [θɪŋ] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː][ɪz] .
It is curious what an uncertain and seemingly capricious thing literary value is .
它 是 好奇的 什么 一个 不确定 和 似乎 任性 事物 文学 价值 是 .

文学价值是如此不确定且看似反复无常，这真是一件令人好奇的事情。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wen] [ˈdɪlɪdʒəntli] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [ˈleɪbərd] [fɔːr; fər] , [preɪd]
How often it refuses to appear when diligently sought for , labored for , prayed
如何 经常 它 拒绝 到 出现 什么时候 勤勉地 寻求 为了 , 辛勤劳作 为了 , 祈祷
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;

即使人们孜孜不倦地寻找、努力争取、虔诚祈祷，它却常常拒绝出现；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [wɪˈðəʊt] [kɔːl][tuː; tə][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l][soʊl] [ðæt] [ˈnevər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]
and then comes without call to some simple soul that never gave it a
和 然后 来 没有 称呼 到 一些 简单的 灵魂 那 绝不 给予 它 一个
[θɔːt]
thought .
想法 .

然后，它就这么不请自来地降临到某个从未想过这件事的淳朴灵魂身上。

[ˈlɜːrɪŋ] [ˈkænɑːt] [ˈkʌmpəs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈretərɪk] [ˈkænɑːt] [ˈkʌmpəs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstʌdi] [ˈkænɑːt] [ˈkʌmpəs] [ˌaɪ ˈtiː] .
Learning cannot compass it , rhetoric cannot compass it , study cannot compass it .
学习 不能 罗盘 它 , 修辞 不能 罗盘 它 , 学习 不能 罗盘 它 .

学问无法涵盖它，雄辩无法涵盖它，研究也无法涵盖它。

[mɪr] [welθ] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈædɪkwət] .
Mere wealth of language is entirely inadequate .
仅仅 财富 的 语言 是 完全 不足 .

仅仅拥有丰富的语言能力是远远不够的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [rɪˈlɪdʒən] : [ˈɔːf(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][moʊst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [liːst] ,
It is like religion : often those who have it most have it least ,
它 是 喜欢 宗教 : 经常 那些 WHO 有 它 最多 有 它 至少 ,

这就像宗教一样：往往那些拥有最多宗教信仰的人，反而信仰最少。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [liːst] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][moʊst] .
and those who have it least have it most .
和 那些 WHO 有 它 至少 有 它 最多 .

而那些拥有最少的人反而拥有最多。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəmˈpəʊzəz] — [ˈɡɪbən] , [diː] [ˈkwɪnsɪ] , [məˈkɔːli] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
In the works of the great composers — Gibbon , De Quincey , Macaulay — it is a
在 这 作品 的 这 伟大的 作曲家 — 长臂猿 , 德 昆西 , 麦考利 — 它 是 一个
[ˈkɑːŋəs] , [dɪˈlɪbəɾət] [ˈpraɪdəkt] .
conscious , deliberate product .
有意识的 , 商榷 产品 .

在吉本、德昆西、麦考利等伟大作曲家的作品中，音乐是一种有意识、深思熟虑的产物。

[ðen] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrks] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈmoʊtɪv] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ˈɡɪvz]
Then , in other works , the very absence of the literary motive and interest gives
然后 , 在 其他 作品 , 这 非常 缺席 的 这 文学 动机 和 兴趣 给予
[æn; ən] [esˈθetɪk] [ˈplezər] .
an aesthetic pleasure .
一个 审美的 乐趣 .

然后，在其他作品中，正是由于缺乏文学动机和兴趣，才带来了一种审美愉悦。

[wʌn][ɪz][səɹˈpraɪzd][tuː; tə][ri:d][ðə; ði][rɪˈmɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈsætərdeɪ][rɪˈvju:] ” [ɑ:n][ðə; ði][ˈpʌblɪʃt]
One is surprised to read the remark of the “ Saturday Review ” on the published
— 是 惊讶 到 读 这 评论 的 这 “ 周六 审查 ” 在 这 已发布
[ˈletərz][ʌv; əv][ˈ(h)wɪtmən] ,
letters of Whitman ,
信件 的 惠特曼 ,
读到《星期六评论》对惠特曼已发表书信的评论，人们会感到惊讶。

— [ˈletərz][ðæt][hæv; həv][noʊ][ɪksˈtrɪnzɪk][ˈlɪtəreri][ˈvælju:] [wətˈevər] , [nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][staɪl] , —
— letters that have no extrinsic literary value whatever , not one word of style , —
— 信件 那 有 不 外在 文学 价值 任何 , 不是 一 单词 的 风格 , —
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,
——这些信件没有任何外在的文学价值，没有一个字的文风，——也就是说，

[ðæt][fju:] [bʊks][ɑ:r; əɹ][soʊ][wel][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] “ [pɜ:rdʒ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˈnɑ:nsens] ;
that few books are so well calculated to “ purge the soul of nonsense ;
那 很少 图书 是 所以出色地 计算 到 ” 清除 这 灵魂 的 废话 ;
很少有书能像它一样“清除灵魂中的荒谬之事”;
” [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈmɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fəˈstɪdiəs][ˈhenri][dʒeɪmz][ɑ:n][ðə; ði][seɪm][ˈsʌbdʒekt] , [ðæt] ,
” and the remark of the fastidious Henry James on the same subject , that ,
” 和 这 评论 的 这 挑剔 亨利 詹姆斯 在 这 相同的 主题 , 那 ,
”以及一丝不苟的亨利·詹姆斯就同一主题发表的评论，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər][ɪˈnɔ:mɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:mən] , [ðə; ði][ˈletərz][ɑ:r; əɹ][ˈpɑ:zətɪvli][dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
with all their enormities of the common , the letters are positively delightful .
和 全部 他们的 巨大 的 这 常见的 , 这 信件 是 积极地 愉快 .
尽管这些信件充满了平凡琐碎的情感，但它们读起来却令人愉悦。

[hɪr] , [əˈgen] , [ðə; ði][sɔ:rs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɪntrəst][ɪz][ʌnˈdaʊtɪdli][ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
Here , again , the source of our interest is undoubtedly in the personal revelation ,
这里 , 再次 , 这 来源 的 我们的 兴趣 是 无疑 在 这 个人的 启示 ,
同样，我们感兴趣的根源无疑在于个人的启示。

— [ðə; ði][taɪp][ʌv; əv][mæn][wɪ; wi][si:] [θru:] [ðə; ði][ˈletərz] ,
— the type of man we see through the letters ,
— 这 类型 的 男人 我们 看 通过 这 信件 ,
——我们从信件中看到的那种男人，
[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ˈeni][wɪt][ɔ:r][ˈwɪzdəm][lɑ:dʒd][ɪn][ðə; ði][ˈletərz][ðəmˈselvz] .
and not in any wit or wisdom lodged in the letters themselves .
和 不是 在 任何 有 或者 智慧 已提交 在 这 信件 他们自己 .
并非信件本身蕴含的任何机智或智慧。

[wʌn][ˈri:dər][si:ks][rɪˈlɪdʒəs][ɔ:r][ˈmɔ:rəl][ˈvælju:z][əˈloʊn]
One reader seeks religious or moral values alone
— 读者 寻找 宗教 或者 道德 值 独自的
一位读者只追求宗教或道德价值。

[[ˌpi:ˈdʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]
[ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹks][hi; hi][ri:dʒ] ; [əˈnʌðər][si:ks][ˌsaɪənˈtɪfɪk][ɔ:r][ˌfɪləˈsɑ:fɪk(ə)l][ˈvælju:z] ; [əˈnʌðər] ,
in the works he reads ; another seeks scientific or philosophical values ; another ,
在 这 作品 他 阅读 ; 其他 寻找 科学 或者 哲学 值 ; 其他 ,
[ɑ:rˈtɪstɪk][ænd; ənd][ˈlɪtəreri][ˈvælju:z] ;
artistic and literary values ;
艺术 和 文学 值 ;
在他阅读的作品中；有人追求科学或哲学价值；有人追求艺术和文学价值；

[ˈλðər] , [əˈgen] , [ˈpjɔrli] [ˈhju:mən][ˈvælju:z] .

others , again , purely human values .
其他的 , 再次 , 纯粹 人类 值 .

其他的, 同样是纯粹的人类价值观。

[noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɒd] [ri:d] [skɒt] [ɔ:r] [ˈdɪkɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈpjɔrli] [ɑ:rˈtɪstɪk][ˈvælju:z] , [waɪl] ,

No one , I think , would read Scott or Dickens for purely artistic values , while ,
不 一 , 我 思考 , 会 读 斯科特 或者 狄更斯 为了 纯粹 艺术 值 , 尽管 ,

我认为, 没有人会纯粹出于艺术价值而阅读斯科特或狄更斯的作品, 而

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈλðər] [hænd] ,

on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面,

[aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wʌn] [wɒd] [goʊ][tu:; tə][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ɔ:r][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz]

it seems to me that one would go to Mr . James or to Mr . Howells
它 似乎 到 我 那 一 会 去 到 先生 : 詹姆斯 或者 到 先生 : 豪厄尔斯

[fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)l] [els] .

for little else .
为了 小的 别的 .

在我看来, 人们去詹姆斯先生或豪威尔斯先生那里, 恐怕也很少会是为了其他事情。

[wʌn] [maɪt] [ri:d] [fru:d] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [hu:] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]

One might read Froude with pleasure who had little confidence in him as an
一 可能 读 弗劳德 和 乐趣 WHO 有 小的 信心 在 他 作为 一个

[hɪˈstɔ:riən] ,

historian ,
历史学家 ,

那些原本对弗劳德的历史学能力缺乏信心的人, 或许会乐于阅读他的作品。

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ri:d] [ˈfri:mən] [ænd; ənd] [ˈdɪskaʊnt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

but one could hardly read Freeman and discount him in the same way ;
但 一 可以 几乎 读 弗里曼 和 折扣 他 在 这 相同的 方式 ;

但人们很难读完弗里曼的作品后就以同样的方式否定他;

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈrʌskɪn] , [hu:] [rɪˈpjʊ:diːeɪtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃɪŋ] .

one might have great delight in Ruskin , who repudiated much of his teaching .
一 可能 有 伟大的 喜 在 拉斯金 , WHO 被否认 很多 的 他的 教学 .

人们可能会对罗斯金感到非常高兴, 因为他否定了罗斯金的许多教义。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə][laɪk] [pleɪn][ˈlɪtərəʃɔ:r; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔ:r][æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][laɪk]

I suppose one comes to like plain literature as he comes to like
我 认为 一 来 到 喜欢 清楚的 文学 作为 他 来 到 喜欢

[pleɪn] [kloʊðz] ,

plain clothes ,
清楚的 衣服 ,

我想, 人们喜欢朴素文学就像喜欢朴素的衣服一样。

[pleɪn] [ˈmænərz] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] .

plain manners , simple living .
清楚的 礼仪 , 简单的 活的 .

举止朴素, 生活简单。

[wʌt] [grəʊz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪz][ðə; ði] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] , [ðə; ði][ˈri:əl] .

What grows with us is the taste for the genuine , the real .
什么 生长 和 我们 是 这 品尝 为了 这 真的 , 这 真实的 .

随着我们成长, 我们对真实、真诚的品味也日益增长。

[ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [ˈraɪtɜːz] [staɪl] [teɪks] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˈbetər] [wi:; wi][laɪk][aɪ ˈti:] .

The less a writer's style takes thought of itself , the better we like it .
这 较少的 一个 作家的 风格 需要 想法 的 本身 , 这 更好的 我们 喜欢 它 .

作者的写作风格越是自然流畅、不加修饰, 我们就越喜欢。

[ðə; ði] [les] [hɪz; ɪz] [dres] , [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [haʊs] , [kən'sɜ:rɪ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz]
The less his dress , his equipage , his house , concern themselves about appearances
这 较少的 他的 裙子 , 他的 装备 , 他的 房子 , 忧虑 他们自己 关于 外貌
,
:
,

他的衣着、行囊、住所越是注重外表，

[ðə; ði] [mɔ:r] [wi:: wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
the more we are pleased with them .
这 更多的 我们 是 高兴 和 他们 .

我们越是满意就越高兴。

[let] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [bi:: bi] [ɪn'taɪərli] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [bi:: bi] [pʊʃt] [tɪl] [aɪ 'ti:]
Let the purpose be entirely serious , and let the seriousness be pushed till it
让 这 目的 是 完全 严肃的 , 和 让 这 严肃 是 推动 直到 它
[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][hə'roʊɪk] ;
suggests the heroic ;
建议 这 英勇 ;

要使目的完全严肃，并且要使这种严肃性达到英雄主义的程度；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:: wi] [kreɪv] [æz; əz][wi:: wi] [grəʊ] ['oʊldər][ænd; ənd]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænitɪz] [ænd; ənd]
that is what we crave as we grow older and tire of the vanities and
那 是 什么 我们 渴望 作为 我们 生长 老 和 胎 的 这 虚荣心 和
[jæmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
shams of the world .
骗局 的 这 世界 .

随着年龄增长，我们厌倦了世间的虚荣和欺骗，这就是我们所渴望的。

[tu:: tə][hæv; həv] ['lɪtəreri] ['vælju:][ɪz][nɑ:t] [nesə'serəli] [tu:: tə] [sə'dʒest] [bʊks] [ɔ:r]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ;
To have literary value is not necessarily to suggest books or literature ;
到 有 文学 价值 是 不是 一定 到 建议 图书 或者 文学 ;
具有文学价值并不一定意味着推荐书籍或文学作品；

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:: tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd] ['sɪriəsənəs] [ðæt] [ɪz] [laɪk][ðə; ði] [və'ɪdətɪ]
it is to possess a certain genuineness and seriousness that is like the validity
它 是 到 具有 一个 肯定 真实性 和 严肃 那 是 喜欢 这 有效性
[ʌv; əv]['ri:əl] [θɪŋz] .
of real things .
的 真实的 事物 .

它具有某种真实性和严肃性，就像真实事物一样具有有效性。

[si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['lɪŋkənz] [spi:tʃ] [æt; ət] ['getɪz,bæ:g] [ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði]
See how much better literature Lincoln's speech at Gettysburg is than the
看 如何 很多 更好的 文学 林肯的 演讲 在 葛底斯堡 是 比 这
[mɔ:r] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd] ['skɑ:lərli] [ə'dres] [ʌv; əv] ['evərɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] .
more elaborate and scholarly address of Everett on the same occasion .
更多的 精心制作的 和 学术性的 地址 的 埃弗雷特 在 这 相同的 场合 .

看看林肯在葛底斯堡的演讲比埃弗雷特在同一场合发表的更为详尽和学术性的演讲要好多少。

['dʒen(ə)rəl] ['grænts] “ ['mɛm,wɑ:rz] ” [hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] ['lɪtəreri] ['vælju:][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni]
General Grant's “ Memoirs ” have a higher literary value than those of any
一般的 格兰特 ” 回忆录 ” 有 一个 更高 文学 价值 比 那些 的 任何
[ʌðər] ['dʒen(ə)rəl]
other general
其他 一般的

格兰特将军的《回忆录》比其他任何将军的回忆录都具有更高的文学价值。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [ˈmeɪnli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [sɪmˈplɪsəti] , [ˈsɪriəsənəs] ,
in our Civil War , mainly because of the greater simplicity , seriousness ,
在 我们的 民用 战争 , 主要 因为 的 这 更大的 简单 , 严肃 ,
在我们的内战中, 主要是因为其更为简单、严肃,

[ænd; ænd][dəˈreɪktənəs,dəɪˈreɪktənəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɜːrsənələti] [ðeɪ] [rɪˈviːl] .
and directness of the personality they reveal .
和 直接 的 这 性格 他们 揭示 .
以及他们所展现出的直率的个性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈvænəti][ænd; ænd] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wəz; wəz][ɪn]
There is no more vanity and make - believe in the book than there was in
那里 是 不 更多的 虚荣 和 制作 - 相信 在 这 书 比 那里 曾是 在
[ðə; ði][mæn] .
the man .
这 男人 .
这本书里没有丝毫虚荣和虚构, 就像这个人一样。

[ˈeni] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌelɪˈmentl] , [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈræsəti][ænd; ænd] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl]
Any touch of the elemental , of the veracity and singleness of the natural
任何 触碰 的 这 元素 , 的 这 真实性 和 单身 的 这 自然的
[ˈfɔːrsɪz] ,
forces ,
力量 ,
任何与自然元素、自然力量的真实性和单一性相关的触碰,

[ˈɡɪvz] [ˈvæljuː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈʌtərənəsɪz] ,
gives value to a man's utterances ,
给予 价值 到 一个 男人的 话语 ,
赋予一个人的言论以价值,

[ænd; ænd] [ˈlɪŋkən] [ænd; ænd][ɡrænt][wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ˌelɪˈmentl] [men] [brɔːt]
and Lincoln and Grant were undoubtedly the two most elemental men brought
和 林肯 和 授予 是 无疑 这 二 最多 元素 男人 带来
[aʊt][baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
out by the war .
出去 经过 这 战争 .
林肯和格兰特无疑是战争中涌现出的最具原始精神的两个人。

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [ˈdaʊtləs] , [ɜːˈaɪzɪz] [ˈlɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌelɪˈmentl]
The literary value of the Bible , doubtless , arises largely from its elemental
这 文学 价值 的 这 圣经 , 毫无疑问 , 出现 很大程度上 从 它是 元素
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
毫无疑问,《圣经》的文学价值很大程度上源于其基本特征。

[ðə; ði] [ˈʌtərənəsɪz] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] , [ʌnˈletəd] [men] — [ˈfɑːrməz] , [ˈseɪləz] , [ˈsoʊldʒərz] — [ˈɔːf(ə)n]
The utterances of simple , unlettered men — farmers , sailors , soldiers — often
这 话语 的 简单的 , 胸无点墨 男人 — 农民 , 水手们 , 士兵 — 经常
[hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈfɔːrs] [ænd; ænd] [ɪmˈpresɪvnis] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] ;
have great force and impressiveness from the same cause ;
有 伟大的 力量 和 令人印象深刻 从 这 相同的 原因 ;
普通人, 不识字的人——农民、水手、士兵——的言论, 往往因为同一个原因而具有强大的力量和感染力;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ænd] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ˈriːəl] [θɪŋz] .
there are in them the virtue and seriousness of real things .
那里 是 在 他们 这 美德 和 严肃 的 真实的 事物 .
它们蕴含着真实事物的价值和严肃性。

[wʌn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [sku:lz] , [ˈkɑ:lɪdʒɪz] , [ˈlaɪbrəri:z] ,
One great danger of schools , colleges , libraries ,
— 伟大的 危险 的 学校 , 大学 , 图书馆 ,
学校、学院、图书馆的一大危险是：

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tend] [tu:; tə] [kɪl] [ɔ:r][tu:; tə][oʊvərˈleɪ] [ðɪs] [elɪˈmentl] [ˈkwɑ:ləti][ɪn][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə] [meɪk]
is that they tend to kill or to overlay this elemental quality in a man — to make
是 那 他们 趋向 到 杀 或者 到 覆盖 这 元素 质量 在 一个 男人 — 到 制作
[ðə; ði][ˈpʊəʊt] [spi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌltʃər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
the poet speak from his culture instead of from his heart .
这 诗人 说话 从 他的 文化 反而 的 从 他的 心 .
他们往往会扼杀或掩盖一个人身上的这种基本特质——让诗人从他的文化中发声，而不是从他的内心发声。

“ [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈrektɪtu:d] [ænd; ənd] [ɪnˈsu:siəns]
“ **To speak in literature with the perfect rectitude and insouciance**
“ 到 说话 在 文学 和 这 完美的 正直 和 漫不经心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈænimlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌniɪmˈpi:tʃəbəlness] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪmənt]
of the movement of animals and the unimpeachableness of the sentiment
的 这 移动 的 动物 和 这 无可指摘 的 这 情绪
[ʌv; əv] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [græs] [baɪ][ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] ,
of trees in the woods and grass by the roadside ,
的 树木 在 这 树林 和 草 经过 这 路边 ,
“用文学语言表达，要像动物的动作那样完美地正直和漫不经心，像树林中的树木和路边的草地那样无可挑剔的情感，

[ɪz][ðə; ði] [ˈflɔ:ləs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ɑ:rt] ; “ [ænd; ənd] [hu:] [soʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)]
is the flawless triumph of art ; “ and who so likely to do this as the simple
是 这 完美无瑕 胜利 的 艺术 ; “ 和 WHO 所以 可能 到 做 这 作为 这 简单的
,
! ,
这是艺术的完美胜利;”而谁又能比单纯的.....更可能做到这一点呢？

[ʌnˈbʊki] [mæn] ?
unbookish man ?
不爱读书 男人 ?
不爱读书的人？

[hens] [ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] [sez] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [staɪl] .
Hence Sainte - Beuve says the peasant always has style .
因此 圣特 - 博维 说道 这 农民 总是 有 风格 .
因此，圣伯夫说，农民总是很有型的。

[ɪn] [ˈfɪkʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈvælju:] [riˈzaɪdz] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkærəktəraɪzɪŋ] ,
In fiction the literary value resides in several different things , as the characterization ,
在 小说 这 文学 价值 居住地 在 一些 不同的 事物 , 作为 这 特征描述 ,
[ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ,
the action ,
这 行动 ,
小说的文学价值体现在几个方面，例如人物塑造、情节发展等。

[ðə; ði][plɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] ; [ˈsʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ɪn][wʌn] , [ˈsʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ɪn] [əˈnʌðər] .
the plot , and the style ; sometimes more in one , sometimes more in another .
这 阴谋 , 和 这 风格 ; 有时 更多的 在 一 , 有时 更多的 在 其他 .
情节和风格；有时情节更重，有时风格更重。

[ɪn] [skɒt] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ ˈti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [staɪl]
In Scott , for instance , it is found in the characters and the action ; the style
在 斯科特 , 为了 实例 , 它 是 成立 在 这 人物 和 这 行动 ; 这 风格
[ɪz] [ˈkɑ:mənpleɪs] .
is commonplace .
是 平凡 .
例如，在斯科特的作品中，这种风格体现在人物和情节上；但风格却很普通。

[ɪn] [dʒɔ:rdʒ] [ˈelɪət] , [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði][drəˈmætɪk]
In George Eliot , the action , the dramatic
在 乔治 艾略特 , 这 行动 , 这 戏剧性

在乔治·艾略特的作品中, 戏剧性、动作性.....

[,pi: ˈdʒi:][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈpaʊər] , [ɪz][ðə; ði] ˈwi:kəst] ˈfæktər] .
power , is the weakest factor .
力量 , 是 这 最弱 因素 .

权力是最薄弱的环节。

[ɪn][ˈmɪstər] . ˈhaʊəlz] [wi:; wi] [ker] ˈveri] ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈpi:p(ə)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:rt] , [ðə; ði] [stɑɪl] ,
In Mr . Howells we care very little for the people , but the art , the style ,
在 先生 : 豪厄尔斯 我们 关心 非常 小的 为了 这 人们 , 但 这 艺术 , 这 风格 ,
在霍威尔斯先生的作品中, 我们不太关心人物, 而是关心艺术和风格。

[ɪz][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] ˈdɪˈlɑ:t] .
is a perpetual delight .
是 一个 永久 喜 .

令人始终感到愉悦。

[ɪn] ˈhʌθɔ:rn] ˈaʊər; ɑ:r] ˈplezər] , [əˈgen] , [ɪz] [mɔ:r] ˈi:vnlɪ] ˈdɪˈstrɪbjʊ:tɪd] .
In Hawthorne our pleasure , again , is more evenly distributed .
在 霍桑 我们的 乐趣 , 再次 , 是 更多的 均匀地 分布式 .

在霍桑, 我们的快乐再次更加均匀地分布着。

[ɪn] [poʊ] [ðə; ði][plɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑɪl] ˈɪntrəst] [ju: ˈes] .
In Poe the plot and the style interest us .
在 爱伦·坡 这 阴谋 和 这 风格 兴趣 我们 .

爱伦·坡的作品, 其情节和风格都吸引着我们。

[ɪn] ˈdɪkɪnz] [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] ˈkærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] .
In Dickens it is the character and the action .
在 狄更斯 它 是 这 特点 和 这 行动 .

狄更斯的作品注重人物和情节。

[ðə; ði][ˈnɔ:vəlɪst][hæz; həz] ˈmeni] ˈstrɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][get] [əˈlɔ:ŋ] ˈveri]
The novelist has many strings to his bow , and he can get along very
这 小说家 有 许多 字符串 到 他的 弓 , 和 他 能 得到 沿着 非常
[wel] [wɪˈðəʊt] [stɑɪl] ,
well without style ,
出色地 没有 风格 ,

这位小说家才华横溢, 即使没有独特的风格也能写得很好。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈpoʊət] , [ðə; ði][hɪˈstɔ:riən] , [ðə; ði] ˈeseɪst] , [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] , [du:] [wɪˈðəʊt]
but what can the poet , the historian , the essayist , the critic , do without
但 什么 能 这 诗人 , 这 历史学家 , 这 散文家 , 这 评论家 , 做 没有
[stɑɪl] — [ðæt] [ɪz] ,
style — that is ,
风格 — 那 是 ,
但是, 如果没有风格, 诗人、历史学家、散文家、评论家又能做什么呢? 也就是说, 如果没有风格, 他们又能做什么呢?

[wɪˈðəʊt] [ðæt] ˈvaɪt(ə)] , ˈɪntɪmət] ,
without that vital , intimate ,
没有 那 必不可少的 , 亲密的 ,

如果没有那种至关重要的、亲密的,

[ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæŋgwidʒ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
personal relation between the man and his language which seems to be the
个人的 关系 之间 这 男人 和 他的 语言 哪个 似乎 到 是 这
[ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [stɑɪl] ?
secret of style ?
秘密 的 风格 ?

人与语言之间的个人关系似乎是风格的秘密？

[ðə; ði] [truː] [ˈpouət] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwaːləti] ,
The true poet makes the words his own ; he fills them with his own quality ,
这 真的 诗人 制作 这 字 他的 自己的 ; 他 填充 他们 和 他的 自己的 质量 ,
真正的诗人能将文字化为己用，赋予文字独特的韵味。

[ðooʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv][ɔːl] .
though they be the common property of all .
尽管 他们 是 这 常见的 财产 的 全部 .

虽然它们是所有人的共同财产。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˈlæŋgwidʒ] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn] [ˈraɪtər] ,
This is why language , in the hands of the born writer ,
这 是 为什么 语言 , 在 这 双手 的 这 出生 作家 ,
这就是为什么语言，在天生的作家手中，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˈgɑːrmənt][ʌv; əv] [θɔːt] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈdʒʌstɪd] [ænd; ənd]
is not the mere garment of thought , not even a perfectly adjusted and
是 不是 这 仅仅 服装 的 想法 , 不是 甚至 一个 完美 调整 和
[trænsˈpærənt] [ˈgɑːrmənt] ,
transparent garment ,
透明的 服装 ,

它不仅仅是思想的外衣，甚至不是一件完美合身、透明的外衣。

[æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈraɪtər] [pʊts] [aɪ ˈtiː] .
as a French writer puts it .
作为 一个 法语 作家 放置 它 .

正如一位法国作家所说。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt][ˈoʊnli][æz; əz][ðə; ði][ˈbaːdi][ɪz][ðə; ði][ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] .
It is a garment only as the body is the garment of the soul .
它 是 一个 服装 仅有的 作为 这 身体 是 这 服装 的 这 灵魂 .
它只是一件衣裳，正如身体是灵魂的衣裳一样。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑɪl] [ˈluːzɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,
This is why a writer with a style loses so much in a translation ,
这 是 为什么 一个 作家 和 一个 风格 失败 所以 很多 在 一个 翻译 ,
这就是为什么文风独特的作家在翻译过程中会损失很多东西的原因。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][kəmˈpouzər][trænzˈleɪ(ə)n][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
while with the ordinary composer translation is little more than a change of
尽管 和 这 普通的 作曲家 翻译 是 小的 更多的 比 一个 改变 的
[ˈgɑːrmənts] .
garments .
服装 .

而对于普通的作曲家来说，翻译只不过是换件衣服而已。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn] [frentʃ] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks]
I should say that the literary value of the modern French writers and critics
我 应该 说 那 这 文学 价值 的 这 现代的 法语 作家 和 评论家
[rɪˈzaɪdʒ] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [stɑɪl] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
resides more in their style than in anything else ,
居住地 更多的 在 他们的 风格 比 在 任何事物 别的 ,

我认为，现代法国作家和评论家的文学价值更多地体现在他们的风格上，而不是其他方面。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][aɪ ˈtiː] [riˈzaɪdʒ] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] ；
while with the German it resides least in the style ；
尽管 和 这 德语 它 居住地 至少 在 这 风格 ；
而德国人最不认同这种风格；

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ ˈtiː] [riˈzaɪdʒ] [ɪn][bəʊθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [staɪl] ．
in the English it resides in both thought and style ．
在 这 英语 它 居住地 在 两个都 想法 和 风格 ．
在英语中，它既体现在思想上，也体现在风格上。

[ðə; ði] [frentʃ] [fɔːl] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ˈlɪrɪk] [ˈpoʊətəri] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən]
The French fall below the English in lyric poetry , because , while the Frenchman
这 法语 落下 以下 这 英语 在 歌词 诗 , 因为 , 尽管 这 法国人
[hæz; hæz] [mɔːr] [ˈvænətɪ] ,
has more vanity ,
有 更多的 虚荣 ,
法国人在抒情诗方面不如英国人，因为，虽然法国人更爱慕虚荣，

[hiː; hi][hæz; hæz] [les] [ˈiːɡoʊɪzəm] , [ænd; ənd] [hens] [les] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] [spiːk]
he has less egoism , and hence less power to make the universe speak
他 有 较少的 利己主义 , 和 因此 较少的 力量 到 制作 这 宇宙 说话
[θruː] [hɪm; ɪm] ．
through him ．
通过 他 ．
他的自我中心程度较低，因此也较少有能力让宇宙通过他来表达自己的想法。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌ; əv][ðə; ði][ˈlɪrɪk] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtensli]
The solitude of the lyric is too much for his intensely
这 孤独 的 这 歌词 是 也 很多 为了 他的 强烈地
歌词中的孤独感对他来说太过强烈。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈselz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [drəˈmætɪk] [fɔːrmz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] ．
social nature , while he excels in the light dramatic forms for this very reason ．
社会的 自然 , 尽管 他 卓越 在 这 光 戏剧性 表格 为了 这 非常 原因 ．
他天性善于交际，正因如此，他才在轻松戏剧形式中表现出色。

[hiː; hi][hæz; hæz] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ʌ; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] ．
He has more power of intellectual metamorphosis ．
他 有 更多的 力量 的 知识分子 变态 ．
他拥有更强的智力蜕变能力。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ɪz] [əˈnʌðər] [ɡɪft] ,
Apart from style and the other qualities I have mentioned , is another gift ,
除 从 风格 和 这 其他 品质 我 有 提及 , 是 其他 礼物 ,
除了风格和我提到的其他特质之外，还有另一份天赋，

[ðə; ði][ɡɪft] [ʌ; əv][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] — [ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelɜːz] [ɡɪft] , [wɪtʃ] [ˈnɒvəlɪsts] [hæv; həv][ɪn]
the gift of narration — the story - teller's gift , which novelists have in
这 礼物 的 旁白 — 这 故事 - 出纳员 礼物 , 哪个 小说家 有 在
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [dɪˈɡriːz] ．
varying degrees ．
变化 学位 ．
叙事天赋——讲故事者的天赋，小说家们或多或少都具备这种天赋。

[ˈprɑːbəbli] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæv; həv] [ðɪs] [ˈtælənt][ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [æz; əz] [ˈwɪlki] [ˈkɒlɪnz]
Probably few of them have this talent in so large a measure as Wilkie Collins
大概 很少 的 他们 有 这 天赋 在 所以 大的 一个 措施 作为 威尔基 柯林斯
[hæd; həd][aɪˈtiː] ,
had it ,
有 它 ,

可能很少有人像威尔基·柯林斯那样，拥有如此卓越的才华。

[jet] [ðɪs] [ˈpaʊər] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv][ɪtˈself] [siːm] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm] [əˈblɪvɪən]
yet this power does not of itself seem sufficient to save his work from oblivion
然而 这 力量 做 不是 的 本身 似乎 充足的 到 节省 他的 工作 从 遗忘

然而，这种力量本身似乎不足以使他的作品免于被遗忘。

[stiːl] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈkwɑːlətɪz] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɪtəreri] [wɜːrθ]
Still apart from these qualities , and of high literary worth ,
仍然 除 从 这些 品质 , 和 的 高的 文学 值得 ,

撇开这些特质不谈，它们本身也具有很高的文学价值。

[ænd; ænd][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtræktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə]
and apart from the attractiveness of the subject matter , is the power to
和 除 从 这 吸引力 的 这 主题 事情 , 是 这 力量 到
[ˈɪntrəst]
interest .
兴趣 .

除了题材本身的吸引力之外，还有激发兴趣的能力。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [emˈiː][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][jʊr; jər] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ]
Can you interest me in what you have to say , by your manner of saying
能 你 兴趣 我 在 什么 你 有 到 说 , 经过 你的 方式 的 说
[aɪˈtiː] ?
it ?
它 ?

你说话的方式能引起我的兴趣吗？

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ænd; ænd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ɔːl]
This is one of the most intimate and personal gifts of all .
这 是 一 的 这 最多 亲密的 和 个人的 礼物 的 全部 .

这是最私密、最个人化的礼物之一。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] , [sʌm; səm] [ˈraɪtɜːz] , [laɪk] [sʌm; səm] [ˈspiːkɜːz] , [kætʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
No matter what the subject , some writers , like some speakers , catch our
不 事情 什么 这 主题 , 一些 作家 , 喜欢 一些 演讲者 , 抓住 我们的
[əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] ,
attention at once ,
注意力 在 一次 ,

无论主题是什么，有些作家就像有些演讲者一样，能立刻吸引我们的注意力。

[ænd; ænd][hoʊld][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end]
and hold it to the end .
和 抓住 它 到 这 结尾 .

并坚持到最后。

[ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juːˈes][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]
They appear to be telling us some important bit of news which they are in
他们 出现 到 是 讲述 我们 一些 重要的 少量 的 消息 哪个 他们 是 在
[ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv]
a hurry to be delivered of .
一个 匆忙 到 是 发表 的 .

他们似乎在告诉我们一些重要的消息，而且他们急于把这些消息传达给我们。

[noʊ] [taɪm] [ɔ:r] [wɜ:rdz] [ɑ:r; ə] ['weɪstɪd] .
No time or words are wasted .
不 时间 或者 字 是 浪费 .

不浪费时间，不浪费言语。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)] [ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] .
There is something special and imminent in the look and tone .
那里 是 某物 特别的 和 迫在眉睫 在 这 看 和 语气 .

这种外观和基调中蕴含着某种特别而即将到来的东西。

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɑ:r; ə] ['defɪnətli] [eɪmd] .
The sentences are definitely aimed .
这 句子 是 确实 旨在 .

这些句子显然是有针对性的。

[ðə; ði] [mæn] [noʊz] [wʌt] [hi; hi] ['wɒnts] [tu; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ɪz] [hɪm'self] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
The man knows what he wants to say and is himself interested in it .
这 男人 知道 什么 他 想要 到 说 和 是 他自己 感兴趣的 在 它 .

这个人知道自己想说什么，而且他自己也对此很感兴趣。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [nɑ:t] ['sɑ:mnlənt] [ɔ:r] ['stægnənt] ;
His mind is not somnolent or stagnant ;
他的 头脑 是 不是 嗜睡 或者 停滞不前 ;

他的思维并不迟钝或沉闷；

[ðə; ði] [stɑɪl] [ɪz] [spə'sɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪ'rekt] — [noʊ] [bi'nʌmɪŋ] [r'fekts] [ʌv; əv] [veɪg] [ænd; ənd]
the style is specific and direct — no benumbing effects of vague and
这 风格 是 具体的 和 直接的 — 不 麻木 效果 的 模糊的 和
[ˈfi:tʃərləs] [dʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .
featureless generalizations .
无特征 概括 .

这种风格具体而直接——没有模糊不清、缺乏特色的概括所带来的麻木效果。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [mu:v] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ri:dər] ['kwɪkli] [dʒi:ldz] [hɪm'self]
The thoughts move , they make a current , and the reader quickly yields himself
这 想法 移动 , 他们 制作 一个 当前的 , 和 这 读者 迅速地 产量 他自己
[tu; tə] [aɪ 'ti:] .
to it .
到 它 .

思绪涌动，形成一股潮流，读者很快就会被它所感染。

[haʊ] [su:n] [wi; wi] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] , [sə'lɪlək'waɪzɪŋ] [stɑɪl] , [wer] [ðə; ði] ['raɪtər] [si:mz]
How soon we tire of the mumbling , soliloquizing style , where the writer seems
如何 很快 我们 胎 的 这 喃喃自语 , 独白 风格 , 在哪里 这 作家 似乎
[ˈtɔ:kɪŋ] [tu; tə] [hɪm'self] .
talking to himself .
说 到 他自己 .

我们很快就会厌倦这种喃喃自语、自言自语的写作风格，在这种风格中，作者似乎在自言自语。

[hi; hi] [mʌst; məst] [tɔ:k] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
He must talk to his reader and must catch his eye .
他 必须 讲话 到 他的 读者 和 必须 抓住 他的 眼睛 .

他必须与读者对话，必须吸引读者的目光。

[ðen] [ðoʊz] [ded] - [ˈlev(ə)l] [ˈsentənsɪz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [fəˈlevər] [ˈɪntu:] [ðəmˈselvz] , [ðæt]
Then those dead - level sentences that seem to return forever into themselves , that
然后 那些 死的 - 等级 句子 那 似乎 到 返回 永远 进入 他们自己 , 那
[hæv; həv][noʊ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɔ:r] [fɔ:l] ,
have no direction or fall ,
有 不 方向 或者 落下 ;
然后是那些死气沉沉、似乎永远循环往复的句子，它们没有方向，也没有落脚点。

[ðæt] [du:][nɑ:t] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈdefɪnət] [kənˈklu:ʒ(ə)n] , — [wi:; wi] [su:n] [jɔ:n]
that do not point and hurry to some definite conclusion , — we soon yawn
那 做 不是 观点 和 匆忙 到 一些 定 结论 , — 我们 很快 打哈欠
[ˈoʊvər] [ði:z] [tu:] .
over these too .
超过 这些 也 .
那些不指明方向、不急于得出明确结论的东西，——我们很快就会对它们感到厌倦。

[wʌt] [rer] [ˈpaʊər] [ðə; ði] [leɪt] [ˈhenri] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst]
What rare power the late Henry George had to invest his subject with interest
什么 稀有的 力量 这 晚的 亨利 乔治 有 到 投资 他的 主题 和 兴趣
!
!
!
已故的亨利·乔治拥有多么罕见的才能，能够激发他笔下人物的兴趣！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] “ [ˈprɑ:ɡres] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] ” !
What a current in his book “ Progress and Poverty ” !
什么 一个 当前的 在 他的 书 “ 进步 和 贫困 ” !
他的著作《进步与贫困》中蕴含着多么深刻的思想！

— [waɪl] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈsoʊ(ə)l][ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] ” [ˈbendʒəməɪn] [kɪd] [ˈsʌfəz]
— While it seems to me that in his “ Social Evolution ” Benjamin Kidd suffers
— 尽管 它 似乎 到 我 那 在 他的 “ 社会的 进化 ” 本杰明 基德 遭受
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtælənt] ;
from the want of this talent ;
从 这 想 的 这 天赋 ;
—在我看来，本杰明·基德在他的《社会进化论》中似乎缺乏这种才能；

[aɪ][du:][nɑ:t][get][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈri:dɪŋ] .
I do not get the full force of his periods at the first reading .
我 做 不是 得到 这 满的 力量 的 他的 时期 在 这 第一的 阅读 .
第一次阅读时，我并没有完全理解他话语中的时代感。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [əˈbaʊndz] [ɪn] [əˈtempts] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
Literature abounds in attempts to define literature .
文学 很多 在 尝试 到 定义 文学 .
文学作品中充满了对文学的定义的尝试。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈstrenjuəs] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rou] - [ˈɡoʊɪŋ][ˌdefɪˈnɪʃnz; defəˈnɪʃənz][aɪ][hæv; həv] [si:n]
One of the most strenuous and thorough - going definitions I have seen
— 的 这 最多 费力的 和 彻底 - 去 定义 我 有 已见
[hæz; həz] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:lɪdʒ] [prəˈfesəz] — [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst]
has lately been published by one of our college professors — it is a most
有 最近 到过 已发布 经过 — 的 我们的 大学 教授们 — 它 是 一个 最多
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈtempt] [tu:; tə] [kəˈræl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌbdʒekt] .
determined attempt to corral the whole subject .
决定 试图 到 围栏 这 所有的 主题 .
最近，我们大学的一位教授发表了一篇我见过的最严谨、最全面的定义——这是一次力图涵盖整个主题的坚定尝试。

“ [ˈnʌθɪŋ] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈriːəl] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , ” [sez] [ðə; ði] [prəˈfesər] ,
“ **Nothing belongs to real literature** , ” **says the professor** ,
“ 没有什么 属于 到 真实的 文学 , ” 说道 这 教授 ,
“ 没有什么作品真正属于文学 , ” 这位教授说道。

“ [ənˈles] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈkɑːnstituːt] [ə; eɪ] [ˈkæriɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [wɪt]
“ **unless it consists of written words that constitute a carrying statement which**
“ 除非 它 由 的 书面 字 那 构成 一个 携带 陈述 哪个
[meɪks] [sens] , [əˈreɪndʒd] [ˈrɪðmɪkli] ,
makes sense , arranged rhythmically ,
制作 感觉 , 安排 有节奏地 ,
“除非它由书面文字构成, 这些文字构成了一个有意义、有节奏的陈述,

[juːˈfəʊniəsli] , [ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəsli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz][tuː; tə] [kəˈnoʊt] [æn; ən]
euphoniously , and harmoniously , and so chosen as to connote an
悦耳地 , 和 和谐地 , 和 所以 选定 作为 到 意味着 一个
[ˈædɪkwət] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
adequate number of ideas and things ,
足够的 数字 的 想法 和 事物 ,
悦耳动听, 和谐优美, 并且经过精心挑选, 能够蕴含足够多的想法和事物。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv] [wɪt] [wɪl] [kɔːl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈriːdər] [səˈsteɪnd] [ɪˈməʊʃənz] [wɪt]
the suggestion of which will call up in the reader sustained emotions which
这 建议 的 哪个 将要 称呼 向上 在 这 读者 持续 情绪 哪个
[duː][nɑːt] [prəˈduːs] [ʌnˈduː] [ˈtenʃ(ə)n] ,
do not produce undue tension ,
做 不是 生产 过度 紧张 ,
这种暗示会在读者心中唤起持久的情感, 但不会产生过度的紧张感。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈplezər] [prɪˈdɒməˌneɪts] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈoʊvər] [ðæt]
and in which the element of pleasure predominates , on the whole , over that
和 在 哪个 这 元素 的 乐趣 占主导地位 , 在 这 所有的 , 超过 那
[ʌv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

其中, 快乐因素总体上超过了痛苦因素。
[ˈpræktɪkli] , ” [ðə; ði] [ˈraɪtər] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
Practically , ” the writer goes on to say ,
几乎 , ” 这 作家 去 在 到 说 ,
“实际上,”作者接着说道, “

“ [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] ,
“ **every word of this description should be kept in our minds** ,
“ 每一个 单词 的 这 描述 应该 是 保留 在 我们的 思想 ,
“这段描述的每一个字我们都应该牢记在心。”

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈkɑːnʃəsli] [əˈplaɪ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [test] [tuː; tə] [ˈeni] [piːs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt]
so that we may consciously apply it as a test to any piece of writing about
所以 那 我们 可能 有意识地 申请 它 作为 一个 测试 到 任何 片 的 写作 关于
[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] .
the literary character of which we are in doubt .
这 文学 特点 的 哪个 我们 是 在 怀疑 .
这样我们就可以有意识地将其作为检验任何我们对其文学性质存疑的文章的测试方法。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 10**]
” [页 -]
“[第 10 页]

[ˈfænsi] [ə; eɪ] [ˈriːdər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːəl][ˈɑːrtɪk(ə)] ,
Fancy a reader , in his quest for the real article ,
想要 一个 读者 , 在 他的 寻求 为了 这 真实的 文章 ,

想象一下，一位读者，在他寻求真品的过程中，

[ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dræg] - [net][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
going about with this drag - net of a paragraph in his mind .
去 关于 和 这 拖 - 网 的 一个 段落 在 他的 头脑 .

他脑子里像撒网一样，把这段文字像猎物一样四处搜寻。

[wɪl] [ðə; ði] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] [ber] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] ?
Will the definition or description bear turning around upon itself ?
将要 这 定义 或者 描述 熊 转弯 大约 之上 本身 ?

这个定义或描述是否经得起推敲？

[ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsæmp(ə)][ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ɑːrt] ?
Is it a good sample of literary art ?
是 它 一个 好的 样本 的 文学 艺术 ?

它算得上是优秀的文学作品吗？

[ðə; ði] [ɪɡˈzæktnəs] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəlnəs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ɑːr; ər] [ˈseldəm] [pərˈmɪsəb(ə)] [ɪn]
The exactness and literalness of science are seldom permissible in
这 精确 和 字面意义 的 科学 是 很少 允许的 在

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

literature :
文学 :

科学的精确性和字面意义在文学中很少被允许。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː][aɪˈtiː][mʌst; məst] [pəˈzes] [ə; eɪ]
That a definition of anything may have literary value it must possess a
那 一个 定义 的 任何事物 可能 有 文学 价值 它 必须 具有 一个

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌɪndəˈrekt][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈkærəktər] ,
certain indirect and imaginative character ,
肯定 间接 和 富有想象力的 特点 ,

对任何事物的定义，若要具有文学价值，就必须具备某种间接性和想象性的特征。

[æz; əz] [wen] [kɑːˈlaɪl] [dɪˈfaɪnd] [ˈpʊətri][æz; əz][ðə; ði][həˈroʊɪk][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
as when Carlyle defined poetry as the heroic of speech .
作为 什么时候 凯雷集团 定义 诗 作为 这 英勇 的 演讲 .

就像卡莱尔将诗歌定义为言辞的英雄主义一样。

[ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] [dʒɑːn] [ˈmɔːrlɪz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] :
Contrast with the above John Morley's definition of literature :
对比 和 这 多于 约翰 莫利 定义 的 文学 :

与上述约翰·莫利对文学的定义形成对比：

“ [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈmeni] — [wer] [ˈmɔːrəl] [truːθ] [ænd; ənd][ˈhjuːmən]
“ **All the books — and they are not so many — where moral truth and human**
” 全部 这 图书 — 和 他们 是 不是 所以 许多 — 在哪里 道德 真相 和 人类

[ˈpæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɑːrdʒnəs] ,
passion are touched with a certain largeness ,
热情 是 感动 和 一个 肯定 大 ,

“所有那些——虽然不多——以某种宏大的视角触及道德真理和人类情感的书籍，

[ˈsænəti] , [ænd; ənd] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrm] .
sanity , and attraction of form .
理智 , 和 景点 的 形式 .

理智，以及对形式的吸引力。

” [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr]
“ **This is much better literature** , **because the language is much more**
” 这 是 很多 更好的 文学 , 因为 这 语言 是 很多 更多的
[ˈfleksəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] .
flexible and imaginative .
灵活的 和 富有想象力的 .
“这才是更好的文学作品，因为它的语言更加灵活、富有想象力。”

[aɪ ˈtiː] [ɪmˈpɑːts] [mɔːr] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [sədʒestɪv] ,
It imparts more warmth to the mind ; it is more suggestive ,
它 赋予 更多的 温暖 到 这 头脑 ; 它 是 更多的 暗示性的 ,
它能给人带来更多温暖；它更具启发性。

[waɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈtʌtstəʊn] [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][əˈveɪləb(ə)l] .
while as a literary touchstone it is just as available .
尽管 作为 一个 文学 试金石 它 是 只是 作为 可用的 .
而作为文学试金石，它也同样具有价值。

[ɡʊd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr]
Good literature may be a much simpler thing than our
好的 文学 可能 是 一个 很多 更简单 事物 比 我们的
[ˈtiːtʃərz] [wʊd] [liːd] [juː ˈes][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
teachers would lead us to believe .
教师 会 带领 我们 到 相信 .
好的文学作品或许比老师们让我们相信的要简单得多。

[ðə; ði][ˈpræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [hæv; həv] [rər] [ˈlɪtəreri] [ˈvæljuː] .
The prattle of a child may have rare literary value .
这 喋喋不休 的 一个 孩子 可能 有 稀有的 文学 价值 .
孩童的咿呀学语或许具有罕见的文学价值。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pəˈrɪzjən] [gɜːrl] [huː] ,
The little Parisian girl who ,
这 小的 巴黎人 女孩 WHO ,
那个巴黎小女孩，

[wen] [æskt] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪts] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] , [rɪˈplaɪd] ,
when asked by a lady the price of the trinkets she offered for sale , replied ,
什么时候 问 经过 一个 女士 这 价格 的 这 小饰品 她 提供 为了 销售 , 回复 ,
当一位女士询问她所售饰品的价格时，她回答说：

” [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ˈmædəm] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [noʊ] [fuːd] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , ” [ɪkˈsprest]
“ **Judge for yourself , madam ; I have tasted no food since yesterday , ” expressed**
” 法官 为了 你自己 , 女士 ; 我 有 尝过 不 食物 自从 昨天 , ” 表达
[hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ɑːrt] .
herself with consummate art .
她自己 和 完善 艺术 .
“夫人，您自己判断吧；我从昨天起就没吃过东西了，”她用娴熟的语言说道。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsɪmpli] , “ [wətˈevər] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [pliːzɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
If she had said simply , “ Whatever your ladyship pleases to give ,
如果 她 有 说 简单地 , ” 任何 你的 夫人 请 到 给 ,
如果她只是简单地说：“夫人想给什么就给什么吧”，

” [hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈkɑːmənpleɪs] .
“ **her reply would have been graceful , but commonplace** .
” 她 回复 会 有 到过 优美 , 但 平凡 .
她的回答会很优雅，但却很普通。

[baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l][tɜːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [tʌtʃ] .
By the personal turn which she gave it , she added almost a lyrical touch .
经过 这 个人的 转动 哪个 她 给予 它 , 她 额外 几乎 一个 抒情的 触碰 .
她赋予这首歌独特的个人风格，几乎增添了一丝抒情色彩。

[wen] [ˈθækəri] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [λv; əv][wʌn] [λv; əv][hɪz; ɪz][ˈnɑ:vəlz][frʌm; frəm] “ [si:nz] [frʌm; frəm]
When Thackeray changed the title of one of his novels from “ Scenes from
什么时候 萨克雷 已更改 这 标题 的 一 的 他的 小说 从 “ 场景 从
[taʊn] [laɪf] , “ [ɔ:r]
Town Life , “ or
镇 生活 , “ 或者

当萨克雷将他的一部小说的标题从“城镇生活场景”改为“城镇生活场景”时，或者

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈtaɪt(ə)] , [tu:; tə] “ [ˈvænəti] [fer] , “ [hi:; hi] [əˈtʃi:vɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [λv; əv][ɑ:rt] .
some such title , to “ Vanity Fair , “ he achieved a stroke of art .
一些 这样的 标题 , 到 “ 虚荣 公平的 , “ 他 已达成 一个 中风 的 艺术 .

诸如此类的标题，比如《名利场》，他完成了一项艺术壮举。

[aɪˈti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [naʊ] [ˈfeɪməs] [laɪn] [λv; əv] [ki:ts] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˈrɪt(ə)n] [ðʌs] :
It is said that a now famous line of Keats was first written thus :
它 是 说 那 一个 现在 著名的 线 的 济慈 曾是 第一的 书面 因此 :

据说济慈如今广为人知的一句诗最初是这样写的：

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [λv; əv] [ˈbju:ti] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [dʒɔɪ] .
“ A thing of beauty is a continual joy .
“ 一个 事物 的 美丽 是 一个 持续的 喜悦 .

美好的事物会带来持续的快乐。

“ [haʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [λv; əv][ðə; ði] [laɪn][wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [λv; əv][wʌn] [wɜ:rd] ,
“ How the effect of the line was heightened by the change of one word ,
“ 如何 这 影响 的 这 线 曾是 增强 经过 这 改变 的 一 单词 ,
“仅仅改变一个词，这句话的效果就增强了。”

[ænd; ənd][ɪtˈself] [bɪˈkeɪm] “ [ə; eɪ][dʒɔɪ] [fəˈlevər] .
and itself became “ a joy forever .
和 本身 成为 “ 一个 喜悦 永远 .

而它本身也变成了“永远的快乐”。

“ [poʊ] , [tu:] , [ˈɔ:ltərd] [tu:] [laɪnz] [λv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [laɪk] [ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] , [wen] [fɔ:r; fər]
“ Poe , too , altered two lines of his with like magical effect , when for
“ 爱伦·坡 , 也 , 已修改 二 线条 的 他的 和 喜欢 神奇 影响 , 什么时候 为了
“坡也曾以类似的神奇效果修改过他的两行诗句，当时是为了

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbju:ti] [λv; əv] [fer] [gri:s] ,
“ To the beauty of fair Greece ,
“ 到 这 美丽 的 公平的 希腊 ,

“致美丽的希腊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [λv; əv][oʊld] [roʊm] ,
And the grandeur of old Rome ,
和 这 宏伟 的 老的 罗马 ,

还有古罗马的辉煌，

“ [hi:; hi] [roʊt] :
“ he wrote :
“ 他 写道 :

他写道：

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [wʌz; wəz] [gri:s] ,
“ To the glory that was Greece ,
“ 到 这 荣耀 那 曾是 希腊 ,

“为了希腊的荣耀，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ruːm] .

And the grandeur that was Rome .
和 这 宏伟 那 曾是 罗马 .

还有那辉煌的罗马。

” [ðə; ði] [freɪz] “ [wel] [ʌv; əv] [pɪər] [ˈɪŋɡlɪ] ” [kən'veɪz] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][æz; əz] “ [wel] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ]
” **The phrase “ well of pure English “ conveys the same idea as “ well of English**
” 这 短语 ” 出色地 的 纯的 英语 ” 传递 这 相同的 主意 作为 ” 出色地 的 英语
[ʌndɪ'faɪld] ,
undefiled ,
未受污染的 ,

“‘纯正英语之井’这个短语与‘未受污染的英语之井’表达的是同一个意思。”

” [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtɪ] [ˈgreɪtər] [ðə; ði][ɑ:ˈtɪstɪk][ˈvælju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] !
” **but how much greater the artistic value of the latter than of the former !**
” 但 如何 很多 更大的 这 艺术 价值 的 这 后者 比 的 这 以前的 !
但是后者的艺术价值比前者要高得多！

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈvælju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [meɪ] [tʒ:rn][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd] .
Thus the literary value of a sentence may turn upon a single word .
因此 这 文学 价值 的 一个 句子 可能 转动 之上 一个 单身的 单词 .
因此，一个句子的文学价值可能取决于一个词。

[ðə; ði] [ˈevrɪdeɪ] [spi:tɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtɪ]
The everyday speech of the people is often full of the stuff of which
这 每天 演讲 的 这 人们 是 经常 满的 的 这 东西 的 哪个
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [meɪd] .
literature is made .
文学 是 制成 .
人们的日常言语中常常充满了文学创作的素材。

[noʊ][ˈpouət][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ˈbetər] [ˈepəθets] [ænd; ʌnd] [freɪzɪz] [ðæn; ðən] [əˈbaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
No poet could invent better epithets and phrases than abound in the common
不 诗人 可以 发明 更好的 绰号 和 短语 比 盛产 在 这 常见的
[vər'hækjələr] .
vernacular .
白话 .
没有哪个诗人能创造出比日常用语中更优美的形容词和短语。

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ʌnd][ˈpra:vɜ:rbz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lsʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ,
The sayings and proverbs of a people are also , for the most part ,
这 谚语 和 谚语 的 一个 人们 是 还 , 为了 这 最多 部分 ,
一个民族的谚语和格言，在很大程度上也是.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪər] [ɡoʊld][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
of the pure gold of literature .
的 这 纯的 金子 的 文学 .

文学的纯金。

[wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [prəʊˈsi:d]
One trouble with all definitions of literature is that they proceed
一 麻烦 和 全部 定义 的 文学 是 那 他们 继续
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ðæt] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]
upon the theory that literature is a definite something that may be
之上 这 理论 那 文学 是 一个 定 某物 那 可能 是
[dɪˈtʒ:rmɪnd] [baɪ] [ˈdefɪnət] [tests] [laɪk] [ɡoʊld][ɔ:r] [ˈsɪlvər] ,
determined by definite tests like gold or silver ,
决定 经过 定 测试 喜欢 金子 或者 银 ,

所有关于文学的定义都存在一个问题，那就是它们都基于这样一种理论：文学是一种确定的东西，可以通过像黄金或白银一样的确定性测试来判断。

[ˌwer'æz] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk] [laɪf][ɔːr] ['heɪtʃər] [ɪt'self] .
whereas it is more like life or nature itself .
然而 它 是 更多的 喜欢 生活 或者 自然 本身 .

而它更像是生命或自然本身。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][soʊ] [mʌt] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪ 'tiː]
It is not so much something as the visible manifestation of something ; it
它 是 不是 所以 很多 某物 作为 这 可见的 表现 的 某物 ; 它
它与其说是某种东西，不如说是某种东西的可见表现；它

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'sjuːmz] ['ɪnfɪnət] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˈpɒʊt(ə)nsɪ] .
assumes infinite forms , and is of infinite degrees of potency .
假设 无限 表格 , 和 是 的 无限 学位 的 效力 .

它呈现出无限多种形式，并且具有无限的效力。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]
There is great literature , and there is feeble and commonplace
那里 是 伟大的 文学 , 和 那里 是 微弱 和 平凡
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] :
literature :
文学 :

文学作品有伟大的，也有平庸乏味的：

[ə; eɪ]['rouməns][baɪ] ['hɔθɔrn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɔːv(ə)l][baɪ] ['hæɡərd] ;
a romance by Hawthorne and a novel by Haggard ;
一个 浪漫 经过 霍桑 和 一个 小说 经过 枯槁 ;

霍桑的一部爱情小说和哈格德的一部小说；

[ə; eɪ]['pɒʊəm][baɪ] ['tenɪsn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒʊəm][baɪ] ['tʌpɜː] ;
a poem by Tennyson and a poem by Tupper ;
一个 诗 经过 丁尼生 和 一个 诗 经过 塔珀 ;

一首丁尼生的诗和一首塔珀的诗；

[æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] ['emərsn] [ænd; ənd][æn; ən] ['eseɪ] [baɪ][dʒɑːn]['fɑːstər] — [ɔːl][ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
an essay by Emerson and an essay by John Foster — all literature ,
一个 散文 经过 爱默生 和 一个 散文 经过 约翰 促进 — 全部 文学 ,

爱默生的一篇散文和约翰·福斯特的一篇散文——都是文学作品。

[ɔːl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'məʊʃənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'nei(ə)n][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]
all touching the emotions and the imagination with varying degrees of
全部 接触 这 情绪 和 这 想像力 和 变化 学位 的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

它们都以不同程度的力量触动着人们的情感和想象力。

[ænd; ənd] [jet] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡʌlf] .
and yet separated by a gulf .
和 然而 分开 经过 一个 海湾 .

然而，它们却被一道鸿沟隔开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn][ɡoʊld][ɔːr]['sɪlvər] ,
There are no degrees of excellence in gold or silver ,
那里 是 不 学位 的 卓越 在 金子 或者 银 ,

金银之间没有优劣之分。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn][lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .

but there are all degrees of excellence in literature .
但 那里 是 全部 学位 的 卓越 在 文学 :

但文学作品的优秀程度也分三六九等。

[haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tel] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [tru:] ['poʊəm] , [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['poʊəm] !

How hard it is to tell what makes a true poem , a lasting poem !

如何 难的 它 是 到 告诉 什么 制作 一个 真的 诗 , 一个 持久 诗 !

要说一首真正的诗，一首流传下来的诗，究竟是什么，真是太难了！

[wen] [wʌn][æsk] [hɪm'self] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'raɪz] ,

When one asks himself what it is , how many things arise ,

什么时候 一 问 他自己 什么 它 是 , 如何 许多 事物 出现 ,

当一个人问自己那是什么时，会涌现出多少事物，

[haʊ] [hɑ:rd][tu:; tə] ['næroʊ] [ðə; ðɪ][lɪst] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] !

how hard to narrow the list down to a few things !

如何 难的 到 狭窄的 这 列表 向下 到 一个 很少 事物 !

要把清单缩减到几件事真是太难了！

[ɪz][aɪ 'ti:] ['bjʊ:ti] ?

Is it beauty ?

是 它 美丽 ?

这是美吗？

[ðen] [wʌt] [ɪz] ['bjʊ:ti] ?

Then what is beauty ?

然后 什么 是 美丽 ?

那么，美究竟是什么？

[wʌn] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['poʊəmz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɔ:r] [rɪ'kə:z] [tu:; tə]

One meets with beautiful poems every day that he never thinks of or recurs to

一 满足 和 美丽的 诗歌 每一个 天 那 他 绝不 思考 的 或者 递归 到

[ə'gen] .
again .

再次 .

每天都会遇到一些优美的诗歌，但之后却从未想起或再次吟诵。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ri:əl] ['poʊətri] — ['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] .

It is certain that without one thing there is no real poetry — genuine passion .

它 是 肯定 那 没有 一 事物 那里 是 不 真实的 诗 — 真的 热情 .

可以肯定的是，如果没有一样东西，就没有真正的诗歌——那就是真挚的热情。

[ðə; ðɪ]['faɪər] [keɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [ɪ'lɑɪdʒəz] ['ɔ:fərɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɪ'lɑɪdʒə]

The fire came down out of heaven and consumed Elijah's offering because Elijah

这 火 来了 向下 出去 的 天堂 和 消耗 以利亚的 提供 因为 以利亚

[wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

was sincere .

曾是 真诚 .

因为以利亚的奉献是真诚的，所以天降烈火烧尽了他的祭物。

[plæn][ænd; ənd] [bɪld] [jʊr; jər]['poʊəm] ['nevər] [soʊ] ['deftli] ,

Plan and build your poem never so deftly ,

计划 和 建造 你的 诗 绝不 所以 巧妙地 ,

构思和创作你的诗歌从未如此巧妙，

[mæn'kaɪnd] [wɪl] [nɑ:t] ['pɜ:rmənəntli] [ker] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ən'les] [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['dʒenjuɪn] ['fi:lɪŋ] .

mankind will not permanently care for it unless it has genuine feeling .

人类 将要 不是 永久的 关心 为了 它 除非 它 有 真的 感觉 .

除非人类心怀真情，否则不会长久地关爱它。

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪmˈpæʃnd] .
It must be impassioned .
它 必须 是 热情洋溢 .

它必须充满激情。

[ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ɪnˈkluːdz] [ˈmeni] [ˈspiːʃiːz] , [æz; əz][ˈnɑːvəlz] , [ˈpoʊəmz] , [ˈeseɪz] ,
The genus Literature includes many species , as novels , poems , essays ,
这 属 文学 包括 许多 物种 , 作为 小说 , 诗歌 , 散文 ,
[ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
histories , etc : ,
历史 , ETC : ,

文学这一属包含许多种类，例如小说、诗歌、散文、历史著作等等。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bʊks] [ðæt]
but our business with them all is about the same — they are books that
但 我们的 商业 和 他们 全部 是 关于 这 相同的 — 他们 是 图书 那
[wiː; wi] [riːd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [seɪk] .
we read for their own sake .
我们 读 为了 他们的 自己的 清酒 .

但我们与这些书的关系都差不多——我们读这些书是为了阅读它们本身。

[wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][ˈpepərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] ,
We read the papers for the news ,
我们 读 这 文件 为了 这 消息 ,

我们读报纸是为了获取新闻，

[wiː; wi] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] ,
we read a work of science for the facts and the conclusions ,
我们 读 一个 工作 的 科学 为了 这 事实 和 这 结论 ,

我们阅读科学著作是为了获取事实和结论，

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪz][æn; ən][end][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪtˈself] .
but a work of literature is an end in and of itself .
但 一个 工作 的 文学 是 一个 结尾 在 和 的 本身 .

但文学作品本身就是一种目的。

[wiː; wi] [riːd] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [,aɪˈtiː] [əˈfɔːrdz] [juːˈes] , [əˈpɑːrt]
We read it for the pleasure and the stimulus it affords us , apart
我们 读 它 为了 这 乐趣 和 这 刺激 它 提供 我们 , 除
[frʌm; frəm]
from
从

我们阅读它是为了获得乐趣和启发，除此之外.....

[ˈeni] [ˈʌðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
any other consideration .
任何 其他 考虑 .

其他任何考虑因素。

[aɪˈtiː] [ɪgˈzɪbɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][fæktz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
It exhibits such a play of mind and emotion upon the facts of life and
它 展品 这样的 一个 玩 的 头脑 和 情感 之上 这 事实 的 生活 和
[ˈneɪtʃər] [æz; əz] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪnˈrɪtʃmənt] [ænd; ənd] [edɪfɪˈkeɪʃn]
nature as results in our own mental and spiritual enrichment and edification
自然 作为 结果 在 我们的 自己的 精神的 和 精神 丰富 和 启迪
.
:
.

它展现了思想和情感对生活 and 自然事实的巧妙运用，从而丰富和提升了我们的精神和心灵。
[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] :
Another thing is true of the best literature :
其他 事物 是 真的 的 这 最好的 文学 :
还有一点，优秀的文学作品也同样如此：

[wiː; wi] [ˈkændːt] [ˈseprət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈpraːfɪt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [frʌm; frəm]
we cannot separate our pleasure and profit in the subject - matter from
我们 不能 分离 我们的 乐趣 和 利润 在 这 主题 - 事情 从
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][ˈpraːfɪt][ɪn][ðə; ðɪ][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] .
our pleasure and profit in the personality of the writer .
我们的 乐趣 和 利润 在 这 性格 的 这 作家 .

我们无法将我们从题材中获得的乐趣和收益与amp;我们从作者个性中获得的乐趣和收益分开。
[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhʊθɔːrn] [hɪmˈself] [ðæt] [wiː; wi][moʊst] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ,
We do not know whether it is Hawthorne himself that we most delight in ,
我们 做 不是 知道 无论 它 是 霍桑 他自己 那 我们 最多 喜 在 ,
我们并不知道我们最喜爱的究竟是霍桑本人还是他本人。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [stʌɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈroʊməns] .
or his style and the characters and the action of his romance .
或者 他的 风格 和 这 人物 和 这 行动 的 他的 浪漫 .
或者说，是他爱情小说的风格、人物和情节。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] : [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈfleɪvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪdʒ] ,
One thing is quite certain : where there is no distinct personal flavor to the page ,
一 事物 是 相当 肯定 : 在哪里 那里 是 不 清楚的 个人的 味道 到 这 页 ,
有一点可以肯定：如果文章没有鲜明的个人风格，

[noʊ][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [fɔːrs] , [wiː; wi] [suːn] [ˈtaɪər][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
no stamp of a new individual force , we soon tire of it .
不 邮票 的 一个 新的 个人 力量 , 我们 很快 胎 的 它 :
如果没有新的个人力量的印记，我们很快就会感到厌倦。

[ðə; ðɪ][ˈseɪvər][ʌv; əv] [ˈevri] [truː] [ˈlɪtəreri] [prəˈdʌkʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn] [hɪmˈself] .
The savor of every true literary production comes from the man himself .
这 品尝 的 每一个 真的 文学 生产 来 从 这 男人 他自己 .
真正文学作品的精髓在于其作者本人。

[hens] , [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Hence , without attempting a formal definition of literature ,
因此 , 没有 尝试 一个 正式的 定义 的 文学 ,
因此，在不尝试对文学进行正式定义的情况下，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈlɪtəreri] [ˈkwaːləti] [siːmz] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvaɪt(ə)]
one may say that the literary quality seems to arise from a certain vital
一 可能 说 那 这 文学 质量 似乎 到 出现 从 一个 肯定 必不可少的
[rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [wɪð; wɪθ][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] .
relation of the writer with subject - matter .
关系 的 这 作家 和 主题 - 事情 .
可以说，文学品质似乎源于作者与主题之间的某种至关重要的关系。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ; [,aɪ 'ti:] [blendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
It is his subject ; it blends with the very texture of his mind ;
它是 他的 主题 ； 它 混合物 和 这 非常 质地 的 他的 头脑 ；
这是他的主题；它与他的思想本质融为一体；

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋ] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['praɪmeri] [ænd; ənd] ['pɜ:rsən(ə)] , [nɑ:t] ['sekənderi] [ænd; ənd] [mə'kæni:k(ə)] .
his relation to it is primary and personal , not secondary and mechanical .
他的 关系 到 它 是 基本的 和 个人的 , 不是 次要 和 机械的 .
他与它的关系是首要的、个人的，而不是次要的、机械的。

[ðə; ði] ['si:krət] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [prɪ'skraɪbd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] — [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti]
The secret is not in any prescribed arrangement of the words — it is in the quality
这 秘密 是 不是 在 任何 规定 安排 的 这 字 — 它 是 在 这 质量
[ʌv; əv] [maɪnd] [ɔ:r] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɔ:mz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ˈaɪnz] [θru:] [ðem; ðəm] .
of mind or spirit that warms the words and shines through them .
的 头脑 或者 精神 那 温暖 这 字 和 闪耀 通过 他们 .
秘诀不在于文字的任何既定排列方式，而在于赋予文字温暖并使其闪耀的心灵或精神品质。

[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [sez] ['mɪltən] , [ɪz] [ðə; ði] ['preʃəs] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæstər] ['spɪrɪt] .
A good book , says Milton , is the precious life - blood of a master spirit .
一个 好的 书 , 说道 米尔顿 , 是 这 宝贵的 生活 - 血 的 一个 掌握 精神 .
弥尔顿说，一本好书是大师精神的宝贵生命之血。

[ən'les] [ðer; ðər] [ɪz] [blʌd] [ɪn] [,aɪ 'ti:] ,
Unless there is blood in it ,
除非 那里 是 血 在 它 ,
除非里面有血，

[ən'les] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rer] ['spɪrɪt] [fləʊ] [θru:] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['vɪvəfaɪ] [,aɪ 'ti:] ,
unless the vital currents of a rare spirit flow through it and vivify it ,
除非 这 必不可少的 电流 的 一个 稀有的 精神 流动 通过 它 和 复活 它 ,
除非有稀世珍宝的生命之流流经其中，赋予它活力，

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [laɪf] .
it has not the gift of life .
它 有 不是 这 礼物 的 生活 .
它没有生命的恩赐。

[ɪn] [ɔ:l] [gʊd] ['lɪtərəʃ(ər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv]
In all good literature we have a sense of touching something alive
在 全部 好的 文学 我们 有 一个 感觉 的 接触 某物 活
[ænd; ənd] ['ri:əl] .
and real .
和 真实的 .
在所有优秀的文学作品中，我们都能感受到一种触及鲜活真实事物的感觉。

[ðə; ði] ['raɪtər] ['ju:zɪz] [wɜ:rdz] [nɑ:t] [æz; əz] [tu:lz] [ɔ:r] [ə'plaɪənsɪz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk] [hɪz; ɪz]
The writer uses words not as tools or appliances ; they are more like his
这 作家 用途 字 不是 作为 工具 或者 电器 ; 他们 是 更多的 喜欢 他的
作者运用文字并非将其视为工具或器具；它们更像是他的.....

[hænd] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪr] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ˈpælpəb(ə)] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
hand or his eye or his ear — the living , palpable body of his thought ,
手 或者 他的 眼睛 或者 他的 耳朵 — 这 活的 , 可感知的 身体 的 他的 想法 ,
他的手、他的眼睛或他的耳朵——他思想的鲜活、可触及的载体，

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
the incarnation of his spirit .
这 化身 的 他的 精神 .

这是他精神的化身。

[ðə; ði] [truː] [ˈraɪtər] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈstæblɪʃɪz] [ɪˈnɪtɪmət] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈriːdər]
The true writer always establishes intimate and personal relations with his reader
这 真的 作家 总是 建立 亲密的 和 个人的 关系 和 他的 读者
.
.
.

真正的作家总是会与读者建立亲密而私人的关系。

[hiː; hi] [kʌmz] [fɔːrθ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [kənˈsiːld] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪˈmənənt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [wiː; wi] [fiːl]
He comes forth , he is not concealed ; he is immanent in his words , we feel
他 来 前进 , 他 是 不是 暗 ; 他 是 内在的 在 他的 字 , 我们 感觉
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他现身了, 他并不隐匿; 他的话语中充满着他的存在, 我们能感受到他。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrɪts] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
our spirits touch his spirit .
我们的 烈酒 触碰 他的 精神 .

我们的灵魂与他的灵魂相触。

[stɑɪl] [ɪn] [ˈletərz] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ˈɹ; əv][maɪnd] — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfleɪvər] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə][wɜːrdz][baɪ][ðə; ði]
Style in letters is a quality of mind — a certain flavor imparted to words by the
风格 在 信件 是 一个 质量 的 头脑 — 一个 肯定 味道 传授 到 字 经过 这
[pɜːrsəˈnæləti] [bæk] [ˈɹ; əv][ðəm; ðəm] .
personality back of them .
性格 后退 的 他们 .
书信风格是一种思维特质——是说话者个性赋予文字的一种韵味。

[pæs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [θruː] [wʌn][maɪnd][ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈteɪstləs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] ; [pæs][aɪˈtiː]
Pass language through one mind and it is tasteless and colorless ; pass it
经过 语言 通过 一 头脑 和 它 是 无味 和 无色 ; 经过 它
[θruː] [əˈnʌðər] ,
through another ,
通过 其他 ,
语言经过一个人的头脑, 是乏味无趣的; 经过另一个人的头脑, 又是另一番景象。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [əˈkwaɪəz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈvæljuː][ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juːˈes][ə; eɪ]
and it acquires an entirely new value and significance and gives us a
和 它 收购 一个 完全 新的 价值 和 意义 和 给予 我们 一个
[juˈniːk] [ˈplezər] .
unique pleasure .
独特的 乐趣 .
它获得了全新的价值和意义, 并给我们带来了独特的乐趣。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈsentənsɪz] [ɑːr; ər][ɑːrtɪfɪ(ə)l] ;
In the one case the sentences are artificial ;
在 这 一 案件 这 句子 是 人造的 ;

其中一个例子是句子是人为造的;

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðeɪ] [bʌd] [ænd; ənd] [sprʌʊt] [aʊt] [ˈɹ; əv][ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈnæt(ə)rəli][æz; əz]
in the other they bud and sprout out of the man himself as naturally as
在 这 其他 他们 芽 和 发芽 出去 的 这 男人 他自己 作为 自然 作为
[ðə; ði][plænts] [ænd; ənd] [triːz] [aʊt] [ˈɹ; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
the plants and trees out of the soil .
这 植物 和 树木 出去 的 这 土壤 .
另一种说法是, 它们像植物和树木从土壤中自然生长出来一样, 从人自身萌芽和生长出来。

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [kəˈmi:liən] - [laɪk][æz; əz] [ˈlæŋgwidʒ] ;
There is nothing else in the world so sensitive and chameleon - like as language ;
那里 是 没有什么 别的 在 这 世界 所以 敏感的 和 变色龙 - 喜欢 作为 语言 ;

世界上没有什么东西像语言一样如此敏感、如此善变；

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ɑ:n][æt; ət][wʌns][ðə; ði][hju:] [ænd; ənd][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ˈju:zɪz][aɪ ˈti:] .
it takes on at once the hue and quality of the mind that uses it .
它 需要 在 在 一次 这 色调 和 质量 的 这 头脑 那 用途 它 .

它立刻呈现出使用它的思维的色彩和特质。

[si:] [haʊ] [ˈnu:trəl] [ænd; ənd][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] ,
See how neutral and impersonal ,
看 如何 中性的 和 不具个人色彩 ,

看看它多么中立和不带个人色彩，

[ɔ:r][oʊld][ænd; ənd][wɔ:rn][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ðə; ði][wɜ:rdz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈraɪtə-z] ,
or old and worn and faded the words look in the pages of some writers ,
或者 老的 和 磨损 和 褪色 这 字 看 在 这 页面 的 一些 作家 ,

或者，在某些作家的书页中，这些文字看起来陈旧、磨损、褪色了。

[ðen] [si:] [haʊ] [ˈdræstɪk][ɔ:r] [nu:] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðeɪ] [bɪˈklʌm] [wen] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [əˈnʌðər]
then see how drastic or new and individual they become when a mind of another
然后 看 如何 剧烈 或者 新的 和 个人 他们 变得 什么时候 一个 头脑 的 其他

[taɪp] [ˈmɑ:ʃəlz] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ˈsentənsɪz] .
type marshals them into sentences .
类型 元帅 他们 进入 句子 .

然后看看当另一种思维方式的人将它们组织成句子时，它们会变得多么剧烈、多么新颖和个性化。

[wʌt] [ˈvɪɡər][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] !
What vigor and life in them !
什么 活力 和 生活 在 他们 !

它们多么充满活力和生机啊！

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈnu:li] [kɔɪnd] [sɪns] [wi:; wi][læst] [met][ðem; ðəm] .
they seem to have been newly coined since we last met them .
他们 似乎 到 有 到过 新 创造 自从 我们 最后的 遇见 他们 .

这些词语似乎是我们上次见到它们之后新出现的。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtə-z] [ˈri:əl] [wɜ:rθ] — [dʌz] [ðə; ði] [ˈlæŋgwidʒ] [ˈtɑ:rnɪ] , [æz; əz][aɪ ˈti:]
It is the test of a writer's real worth — does the language tarnish , as it
它 是 这 测试 的 一个 作家的 真实的 值得 — 做 这 语言 玷污 , 作为 它

[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ,

这是对作家真正价值的考验——语言是否会因此而黯然失色？

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:] [ˈbraɪnd] [ænd; ənd] [ˈfreʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:z] ?
in his hand , or is it brightened and freshened in his use ?
在 他的 手 , 或者是 它 明亮 和 清新 在 他的 使用 ?

在他手中，还是在他使用后变得更亮更清新了？

[ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [kənˈteɪn] [ˈvæljuəb(ə)l] [trʊθs] [ænd; ənd] [saʊnd] [ˈsentɪmənts] [ʌv; əv][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [əˈpi:l] ,
A book may contain valuable truths and sound sentiments of universal appeal ,
一个 书 可能 包含 有价值的 真相 和 声音 情感 的 普遍的 上诉 ,

一本书可能蕴含着具有普世价值的真理和真挚的情感，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈkɔɪnɪdʒ] [ɪz] [ˈfi:b(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ][ɪz][nɑ:t] [ˈstrɔ:ŋli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzd] ,
but if the literary coinage is feeble , if the page is not strongly individualized ,
但 如果 这 文学 铸币 是 微弱 , 如果 这 页 是 不是 强烈 个性化 ,

但如果文学表达不够精炼，如果篇幅缺乏鲜明的个人特色，

[ˈfreʃli] [ænd; ənd] [ˈkɪrli] [stæmpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs]
freshly and clearly stamped by the purpose
新鲜的 和 清楚地 盖章 经过 这 目的

清晰地、新鲜地印刻着目的

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] , [aɪ ˈti:] [ˈkænd:t] [teɪk] [ræŋk][æz; əz] [ɡʊd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
of the writer , it cannot take rank as good literature .
的 这 作家 , 它 不能 拿 秩 作为 好的 文学 .

就作者而言，它不能算作优秀的文学作品。

[tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pərˈpetʃuəli] [ri:ˈbɔ:rn] , [ˌri:ɪnˈkɑ:neɪtɪd] ,
To become literature , truth must be perpetually reborn , reincarnated ,
到 变得 文学 , 真相 必须 是 永恒地 重生 , 转世 ,

[ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [laɪf] [əˈnu:] .
and begin life anew .
和 开始 生活 重新 .

真理若要成为文学，就必须不断地重生、轮回，并重新开始生命。

[ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈʌtərəns] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz][ˈvælju:] , [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [tru:θ] ,
A successful utterance always has value , always has truth ,
一个 成功的 发声 总是 有 价值 , 总是 有 真相 ,

成功的言论总有价值，总蕴含真理。

[ðʊθ] [ɪn][ɪts] [ˈpjʊrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈæspekts][aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t] [ˌkɔ:rəˈspɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz]
though in its purely intellectual aspects it may not correspond with the truth as
尽管 在 它是 纯粹 知识分子 方面 它 可能 不是 对应 和 这 真相 作为

[wi:; wi] [si:] [aɪ ˈti:] .
we see it .
我们 看 它 .

虽然从纯粹的理性角度来看，它可能与我们所看到的真理不符。

[aɪ] [ˈkænd:t] [əkˈsept] [ɔ:l][ʌv; əv] [ˈrʌskɪnz] [ˈvju:z] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv] - [əˈpɑ:n]
I cannot accept all of Ruskin's views upon our civilization or all of Tolstoi's upon
我 不能 接受 全部 的 拉斯金的 浏览 之上 我们的 文明 或者全部 的 - 之上

[ɑ:rt] ,
art ,
艺术 ,

我无法完全接受罗斯金对我们文明的所有观点，也无法完全接受托尔斯泰对艺术的所有观点。

[jet] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][aɪ ˈti:][diˈfaɪnz] [ɪtˈself] [tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]
yet I see that they speak the truth as it defines itself to their minds and
然而 我 看 那 他们 说话 这 真相 作为 它 定义 本身 到 他们的 思想 和

[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

但我发现，他们所说的都是他们根据自己的思想和感受所理解的真理。

[ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [ˈsteɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [tru:] .
A counter - statement may be equally true .
一个 柜台 - 陈述 可能 是 同样地 真的 .

反驳的说法也可能同样正确。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [ɡoʊz][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:əl] [wɜ:rld][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈri:əl] .
The struggle for existence goes on in the ideal world as well as in the real .
这 斗争 为了 存在 去 在 在 这 理想的 世界 作为 出色地 作为 在 这 真实的 .

生存斗争在理想世界和现实世界中都存在。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][maɪnd] , [ðə; ði] [fɪtɪst] [ˈsteɪtmənt] , [səˈvaɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
The strongest mind , the fittest statement , survives for the time being .
这 最强 头脑 , 这 最强 陈述 , 幸存 为了 这 时间 存在 .
最强大的思想, 最恰当的言论, 才能暂时存活下来。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [ɔːr] [rɪˈlɪdʒən] [ˈperɪjɪz] [ɔːr][ɪz][leɪd] [əˈsaɪd][ɪz][nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː]
That a system of philosophy or religion perishes or is laid aside is not because it
那 一个 系统 的 哲学 或者 宗教 死亡 或者是 铺设 旁边 是 不是 因为 它
[ɪz][nɑːt][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ,
is not or was not true ,
是 不是 或者 曾是 不是 真的 ,
一种哲学或宗教体系的消亡或被弃用, 并非因为它本身不是或曾经不是真理。

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [maɪndz][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪ(ə)nɪz]
but because it is not true to the new minds and under the new conditions
但 因为 它 是 不是 真的 到 这 新的 思想 和 在下面 这 新的 状况
.
:
.
但这不符合新思想和新条件。

[aɪ ˈtiː][noʊ][bːŋɡər] [ɪksˈpresɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlɪz] .
It no longer expresses what the world thinks and feels .
它 不 更长 表达 什么 这 世界 思考 和 感觉 .
它已不再表达世人的想法和感受。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌaʊtˈɡroʊn] .
It is outgrown .
它 是 长大了就不合适了 .
它已经过时了。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælvɪnɪzəm] [truː] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] ?
Was not Calvinism true to our fathers ?
曾是 不是 加尔文主义 真的 到 我们的 父亲们 ?
加尔文主义难道不是我们先辈所信奉的吗?

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][bːŋɡər] [truː] [tuː; tə][juː ˈes][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]
It is no longer true to us because we were born at a later day in the
它 是 不 更长 真的 到 我们 因为 我们 是 出生 在 一个 之后 天 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
这对我们来说不再适用, 因为我们出生在世界较晚的时代。

[wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [wʌns][ə; eɪ] [truːθ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [truːθ] ,
With regard to truths of science , we may say , once a truth always a truth ,
和 看待 到 真相 的 科学 , 我们 可能 说 , 一次 一个 真相 总是 一个 真相 ,
就科学真理而言, 我们可以说, 真理一旦确立, 就永远是真理。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] ,
because the world of fact and of things is always under the same law ,
因为 这 世界 的 事实 和 的 事物 是 总是 在下面 这 相同的 法律 ,
因为事实和事物的世界始终遵循同一规律,

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ɪ ˈməʊfənz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪndz]
but the truth of sentiments and emotions changes with changing minds
但 这 真相 的 情感 和 情绪 变化 和 变化 思想
[ænd; ənd] [ˈhɑːrts] .
and hearts .
和 心 .
但情感的真实面貌会随着思想和心灵的变化而改变。

[ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [tri:z] , [berz] ['dɪfrənt] [fru:t][tu;; tə] [i:tʃ] [dʒenə'reɪ](ə)n] .
The tree of life , unlike all other trees , bears different fruit to each generation .
这 树 的 生活 , 与此不同全部 其他 树木 , 熊 不同的 水果 到 每个 一代 .
与其他树木不同, 生命之树每一代都会结出不同的果实。

[wʌt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [faʊnd] ['nɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'ɪdʒən] , [ɪn][ɑ:rt] , [ɪn] [fə'lɑ:səfi] ,
What our fathers found nourishing and satisfying in religion , in art , in philosophy ,
什么 我们的 父亲们 成立 滋养 和 令人满意 在 宗教 , 在 艺术 , 在 哲学 ,
我们的父辈在宗教、艺术、哲学中找到了滋养和满足感的东西,

[wi;; wi][faɪnd] ['teɪstləs] [ænd; ənd] [steɪl] .
we find tasteless and stale .
我们 寻找 无味 和 陈旧 .
我们觉得它既没味道又不新鲜。

['evri] ['gɑ:sp(ə)l][hæz; həz][ɪts] [deɪ] .
Every gospel has its day .
每一个 福音 有 它是 天 .
每种福音都有其流行时期。

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [pə'rpetʃuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
The moral and intellectual horizon of the race is perpetually changing .
这 道德 和 知识分子 地平线 的 这 种族 是 永恒地 变化 .
人类的道德和智力视野在不断变化。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ɪn]['ʌʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][demə'kræɪtɪk] [kə'mjʊnəti] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['haɪər] [ðæn; ðən]
In our modern democratic communities the moral sense is no doubt higher than
在 我们的 现代的 民主 社区 这 道德 感觉 是 不 怀疑 更高 比
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:riər] ['eɪdʒɪz] ,
it was in the earlier ages ,
它 曾是 在 这 早些时候 年龄 ,
在现代民主社会中, 人们的道德意识无疑比以往时代更高。

[waɪl] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][ɔ:r] [ɛs'θetɪk] [sens] [ɪz] ['loʊər] .
while the artistic or æsthetic sense is lower .
尽管 这 艺术 或者 审美的 感觉 是 降低 .
而艺术或审美意识则较低。

[ɪn][ðə; ði] [ə'θi:njən] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [sens] [wʌz; wəz][fa:r] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɔ:rəl] ;
In the Athenian the artistic sense was far above the moral ;
在 这 雅典 这 艺术 感觉 曾是 远的 多于 这 道德 ;
在雅典人眼中, 艺术感远高于道德感;

[ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
in the Puritan the reverse was the case .
在 这 清教徒 这 撤销 曾是 这 案件 .
清教徒的情况则恰恰相反。

[ðə; ði] ['lætn] ['reɪsɪz] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər][ɑ:rt][ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] ,
The Latin races seem to have a greater genius for art than the Teutonic ,
这 拉丁 种族 似乎 到 有 一个 更大的 天才 为了 艺术 比 这 条顿 ,
拉丁民族似乎比日耳曼民族更有艺术天赋。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sel] [ɪn][ˈvɜ:rtʃu:] .
while the latter excel in virtue .
尽管 这 后者 Excel 在 美德 .

而后者则在美德方面表现出色。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [gʊd] [teɪst] [ɪg'zɪsts][ɪn] [stri:ks] [ænd; ənd][spɑ:ts] , [ɔ:r] [spə'rædɪkli] [hɪr] [ænd; ənd]
In this country , good taste exists in streaks and spots , or sporadically here and
在 这 国家 , 好的 品尝 存在 在 连胜 和 地点 , 或者 偶尔 这里 和
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

在这个国家，良好的品味零星散布，或者说只是偶尔出现。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnʌf] [tu:; tə][gʊʊ] [ə'raʊnd] , [ɔ:r][ðə; ði] [sə'plai] [ɪz] [ɪntər'mɪtənt] .
There does not seem to be enough to go around , or the supply is intermittent .
那里 做 不是 似乎 到 是 足够的 到 去 大约 , 或者 这 供应 是 间歇性的 .
似乎供应不足，或者供应时断时续。

[wʌn] ['raɪtər] [hæz; həz][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'ɪnʌðər] [hæz; həz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , [ɔ:r][wʌn][hæz; həz][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ]
One writer has it and another has it not , or one has it to - day
一 作家 有 它 和 其他 有 它 不是 , 或者 一 有 它 到 - 天
[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;
and not to - tomorrow ;
和 不是 到 - 明天 ;

有的作家有这种能力，有的作家没有；或者今天有，明天就没有了。

[wʌn]['moʊmənt][hi:; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði][nekst][hi:; hi] [fɔ:lz] ['ɪntu:]
one moment he writes with grace and simplicity , the next he falls into
一 片刻 他 写 和 优雅 和 简单 , 这 下一个 他 瀑布 进入
['kru:dnɪs] [ɔ:r] [æfek'teɪ](ə)n] .
crudenesses or affectations .
粗糙 或者 影响 .

他时而文笔优美简洁，时而又变得粗俗做作。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['ɪnʌf] ['levn] [tu:; tə] ['levn] [ðə; ði] [hoʊl] [lʌmp] .
There is not enough leaven to leaven the whole lump .
那里 是 不是 足够的 酵 到 酵 这 所有的 块 .

面酵不够，无法使整个面团发酵。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['emɪnənt] ['lɪtərəri] [men] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['loʊəl] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
Some of our most eminent literary men , such as Lowell and Dr .
一些 的 我们的 最多 杰出 文学 男人 , 这样的 作为 洛厄尔 和 博士 .
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

我们一些最杰出的文学家，例如洛厄尔和霍姆斯博士，

[ɑ:r; ər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ə'keɪzən(ə)] [læpsɪz] [frʌm; frəm] [gʊd] [teɪst] ,
are guilty of occasional lapses from good taste ,
是 有罪的 的 偶然 失误 从 好的 品尝 ,

偶尔会犯品味低下的错误，

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][duː][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊ]
and probably in the work of none of them do we see the thorough
和 大概 在 这 工作 的 没有任何 的 他们 做 我们 看 这 彻底
[ˈraɪpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeləʊɪŋ] [ʌv; əv] [teɪst] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər][ænd; ənd]
ripening and mellowing of taste that mark the productions of the older and
成熟 和 柔和 的 品尝 那 标记 这 作品 的 这 老 和
[mɔːr] [ˈsentrelaɪzd] [jʊrəˈpiːən] [kəˈmjʊnəti] .
more centralized European communities .
更多的 集中 欧洲的 社区 .

而且，在他们的作品中，我们可能看不到那些历史悠久、中央集权的欧洲共同体的产品所特有的那种彻底成熟和醇厚的口味。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒ] [pˈrezɪdənts] , [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈeθɪk(ə)l][ˈsʌbdʒekt] , [əˈlaʊz]
One of our college presidents , writing upon a serious ethical subject , allows
— 的 我们的 大学 总统们 , 写作 之上 一个 严肃的 伦理道德 主题 , 允许
[hɪmˈself] [sʌtʃ] [ˈretərɪk] [æz; əz] [ðɪs] :
himself such rhetoric as this :
他自己 这样的 修辞 作为 这 :

我们的一位大学校长在撰写一篇严肃的伦理文章时，竟然使用了如此措辞：

“ [ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [ˈɪnfərəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪʃɪz] [ðə; ði]
“ **Experiment and inference are the hook and line by which Science fishes the**
“ 实验 和 推理 是 这 钩 和 线 经过 哪个 科学 鱼 这
[draɪ] [ˈfɔrmjələz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfluːɪd][fækt] .
dry formulas out of the fluid fact .
干燥 公式 出去 的 这 体液 事实 .

“实验和推断是科学从流动的事实中钓起枯燥公式的钩子和鱼线。”

[ɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
Art , on the other hand ,
艺术 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，艺术

[ʌndəˈteɪks] [tuː; tə] [stɑːk] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbriːdɪŋ]
undertakes to stock the stream with choice specimens of her own breeding
承担 到 库存 这 溪流 和 选择 标本 的 她 自己的 选育
[ænd; ənd] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
and selection .
和 选择 .

她承诺将自己培育和挑选的优良鱼苗投放到溪流中。

“ [wiː; wi][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [seɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈmetəfɔːrɪz] [wʌt] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [sed] [ʌv; əv] [mɑːnˈteɪnz] ,
“ **We can hardly say of such metaphors what Sainte - Beuve said of Montaigne's** ,
“ 我们 能 几乎 说 的 这样的 隐喻 什么 圣特 - 博维 说 的 蒙田的 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

“我们很难像圣伯夫评价蒙田的比喻那样评价这类比喻，即：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈnevər] “ [dɪˈtætʃt]
that they are of the kind that are never “ detached
那 他们 是 的 这 种类 那 是 绝不 “ 分离的
他们是那种永远不会“脱离现实”的人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] " [si:z] [aɪ 'ti:][ɪn][ɪts] [ˈveri] [ˈsentə] , [ɪn][ɪts] [ɪn'tɪəriə] ,
from the thought , " but that they " seize it in its very centre , in its interior ,
从 这 想法 , " 但 那 他们 " 抢占 它 在 它是 非常 中心 , 在 它是 内部的 ,
从这种想法出发,但他们“抓住了它的中心, 它的内在,

[ænd; ænd][dʒɔɪn][ænd; ænd][baɪnd][aɪ 'ti:] .
and join and bind it .
和 加入 和 绑定 它 .

并将它们连接起来。

" [vi:]
" **V**
" V

"V

[ðə; ði] [ˈki:nə] [əˌpri:fi'eɪ](ə)n] [ɪn] [ˈjərəp] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt][ɪz][noʊ]
The keener appreciation in Europe of literature as a fine art is no
这 更敏锐 欣赏 在 欧洲 的 文学 作为 一个 美好的 艺术 是 不
[daʊt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [poʊ] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑ:n][ˈoʊvər][ðer; ðər][æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][moʊst]
doubt the main reason why Poe is looked upon over there as our most
怀疑 这 主要的 原因 为什么 爱伦·坡 是 看起来 之上 超过 那里 作为 我们的 最多
[ˈnoʊtwɜ:rdʒi] [ˈpoʊət] .
noteworthy poet .
值得注意 诗人 .

欧洲人对文学作为一门艺术的更高鉴赏力无疑是爱伦·坡在欧洲被视为我们最杰出诗人的主要原因。

[poʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəməɪt][ɑ:rt][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈmerɪkən] [ˈsɪŋər]
Poe certainly had a more consummate art than any other American singer
爱伦·坡 当然 有 一个 更多的 完善 艺术 比 任何 其他 美国人 歌手
,
/
,

坡的艺术造诣无疑比任何其他美国歌手都高。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prəˈdʌkʃənz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kəmˈpli:tli] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt] .
and his productions are more completely the outcome of that art .
和 他的 作品 是 更多的 完全地 这 结果 的 那 艺术 .
他的作品更完整地体现了那种艺术。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪtərəri] [fi:ts] .
They are literary feats .
他们 是 文学 壮举 .

它们是文学杰作。

" [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] " [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪˈlɪbəɾətli] [plænd] [ænd; ænd] [rɔ:t] [aʊt][æz; əz][ɪz] [ˈeni] [pi:s]
" **The Raven " was as deliberately planned and wrought out as is any piece**
" 这 乌鸦 " 曾是 作为 故意地 计划 和 锻 出去 作为 是 任何 片
[ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] .
of mechanism .
的 机制 .

《乌鸦》的制作和构思,就像任何一件精密的机械装置一样,都是经过精心策划和设计的。

[ɪts][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ɪz][ˈvɜ:rb(ə)l][ænd; ænd] [ˈteknɪk(ə)l] .
Its inspiration is verbal and technical .
它是 灵感 是 口头 和 技术的 .

它的灵感来源于语言和技术两方面。

" [ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [ˈpoʊətri][ɪz][moʊst] [ˈfeɪnɪŋ] , " [sez] [ˈtʌtʃstoʊn] ,
" **The truest poetry is most feigning , " says Touchstone ,**
" 这 最真实的 诗 是 最多 假装 , " 说道 试金石 ,

“最真实的诗歌往往是最虚假的,”试金石说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['meɪnli] [ðə; ði] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv]['pʊʊətri] [ðæt] [pri'veɪlz] [ɪn] [jʊərə'pi:ən] ['lɪtərəri] ['sɜ:rkɪ] .
and this is mainly the conception of poetry that prevails in European literary circles .
和 这 是 主要 这 概念 的 诗 那 占上风 在 欧洲的 文学 界 ；

而这主要是欧洲文学界盛行的诗歌观念。

['pʊʊz] ['pʊʊətri] [ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [feɪnɪŋ] , [laɪk] [gʊd] ['æktɪŋ] .
Poe's poetry is artistic feigning , like good acting .
爱伦·坡的 诗 是 艺术 假装 , 喜欢 好的 表演 ；

爱伦·坡的诗歌是一种艺术性的伪装，就像优秀的表演一样。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
It is to that extent disinterested .
它 是 到 那 程度 无私的 ；

从这个程度上说，它是无私的。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['spɪrɪt] .
He does not speak for himself , but for the artistic spirit .
他 做 不是 说话 为了 他自己 , 但 为了 这 艺术 精神 ；

他并非代表自己发言，而是代表艺术精神发言。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['pɑ:pjələ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɑ:rt] , [æz; əz] [sʌt] ,
He has never been popular in this country , for the reason that art , as such ,
他 有 绝不 到过 受欢迎的 在 这 国家 , 为了 这 原因 那 艺术 , 作为 这样的 ,

他在这个国家从来都不受欢迎，原因在于艺术本身

[ɪz][fɑ:r] [les] [ə'pri:ʃiəti] [hɪr] [ðæn; ðən] [ə'brɔ:d] .
is far less appreciated here than abroad .
是 远的 较少的 感谢 这里 比 国外 ；

在这里，它远不如在国外那样受到重视。

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] ['elɪmənts; 'eləmənts] [mʌt]
The stress of life here is upon the moral and intellectual elements much
这 压力 的 生活 这里 是 之上 这 道德 和 知识分子 元素 很多
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [es'θetɪk] .
more than upon the aesthetic .
更多的 比 之上 这 审美的 ；

这里的生活压力更多地体现在道德和智力方面，而不是审美方面。

[wi:; wi] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊʊət] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][æɪ; əɪ] [ti:tʃ] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə]
We demand a message of the poet , or that he shall teach us how to
我们 要求 一个 信息 的 这 诗人 , 或者 那 他 将 教 我们 如何 到
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 ；

我们要求诗人传达信息，或者教导我们如何生活。

[pʊʊ] [hæd; həd][nʊʊ] ['mesɪdʒ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;
Poe had no message but that of art ;
爱伦·坡 有 不 信息 但 那 的 艺术 ；

爱伦·坡除了艺术之外，没有其他任何信息；

[hi:; hi] [meɪd] [nʊʊ][kɑ:ntri'bju:(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl][aɪ'di:əz] ;
he made no contribution to our stock of moral ideas ;
他 制成 不 贡献 到 我们的 库存 的 道德 想法 ；

他没有为我们的道德思想库做出任何贡献；

[hi:; hi] [meɪd] [nʊʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ɔ:r] ['mænhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
he made no appeal to the conscience or manhood of the race ;
他 制成 不 上诉 到 这 良心 或者 男子气概 的 这 种族 ；

他没有诉诸于人类的良知或男子气概；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrkədeɪ] [maɪnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] .
he did not touch the great common workaday mind of our people .
他 做过 不是 触碰 这 伟大的 常见的 日常工作 头脑 的 我们的 人们 .

他并没有触动我们人民普通民众的内心。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætn] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] .
He is more akin to the Latin than to the Anglo - Saxon .
他 是 更多的 类似的 到 这 拉丁 比 到 这 盎格鲁 - 撒克逊 .

他更接近拉丁语系，而不是盎格鲁-撒克逊语系。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hens] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpest] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd] .
Hence his deepest impression seems to have been made upon the French mind .
因此 他的 最深处 印象 似乎 到 有 到过 制成 之上 这 法语 头脑 .

因此，他似乎给法国人留下了最深刻的印象。

[ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpəʊəts][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ʌv; əv]
In all our New England poets the voice of humanity , of patriotism , of
在 全部 我们的 新的 英格兰 诗人 这 嗓音 的 人类 , 的 爱国主义 , 的
[rɪˈlɪdʒəs] [aɪˈdiːəz] ,
religious ideas ,
宗教 想法 ,

在我们所有新英格兰诗人的作品中，都蕴含着人性的声音、爱国主义的声音和宗教思想的声音。

[ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [ˈmɔːrəl] [ˈpɜːrpəs] , [spiːks] .
of strenuous moral purpose , speaks .
的 费力的 道德 目的 , 说话 .

出于强烈的道德目的，发言。

[ɑːrt][ɪz] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈhjuːmən] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] .
Art is subordinated to various human passions and emotions .
艺术 是 从属的 到 各种各样的 人类 激情 和 情绪 .

艺术服从于各种人类的激情和情感。

[ɪn] [pəʊ] [əˈloʊn][ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪˈməʊʃənz] [səˈbɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə][ɑːrt] .
In Poe alone are these emotions subordinated to art .
在 爱伦·坡 独自的 是 这些 情绪 从属的 到 艺术 .

只有在爱伦·坡的作品中，这些情感才服从于艺术。

[ɪn] [pəʊ] [əˈloʊn][ɪz][ðə; ði] [ˈefərt] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][ænd; ənd] [ˈteknɪk(ə)l] [wʌn] .
In Poe alone is the effort mainly a verbal and technical one .
在 爱伦·坡 独自的 是 这 努力 主要 一个 口头 和 技术的 一 .

仅就爱伦·坡的作品而言，其努力主要体现在语言和技术层面。

[ɪn][hɪm; ɪm] [əˈloʊn][ɪz][ðə; ði][mæn][lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
In him alone is the man lost in the artist .
在 他 独自的 是 这 男人 丢失的 在 这 艺术家 .

唯有他身上，才有艺术家迷失的那个人。

[tuː; tə] [ɪˈvəʊk] [ˈmjuːzɪk][frʌm; frəm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [eɪm] .
To evoke music from language is his constant aim .
到 唤起 音乐 从 语言 是 他的 持续的 目的 .

从语言中唤起音乐是他始终不变的目标。

[nəʊ] [ˈʌðər] [əˈmerɪkən] [ˈpəʊət] [əˈprəʊtʃɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈmæstəri] ,
No other American poet approaches him in this kind of verbal mastery ,
不 其他 美国人 诗人 方法 他 在 这 种类 的 口头 精通 ,

没有其他美国诗人能像他那样精湛地驾驭语言。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'fetəd] [kri'eɪtɪv] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈpəʊər] .
in this unfettered creative technical power .
在 这 不受约束的 有创造力的 技术的 力量 .

在这种不受约束的创造性技术力量中。

[ɪn] [i:z] , [ɪn] [ˈsplendər] , [ɪn] [ɔ:'dæsəti] , [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] .
In ease, in splendor, in audacity, he is like a bird .
在 舒适 , 在 辉煌 , 在 大胆 , 他 是 喜欢 一个 鸟 .

他举止自如，风度翩翩，胆识过人，就像一只鸟儿。

[wʌn] [meɪ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][əd'maɪər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] .
One may understand and admire him and not be touched by him .
— 可能 理解 和 钦佩 他 和 不是 是 感动 经过 他 .

人们可以理解和欣赏他，但并不会被他所感动。

[tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ædmə'reɪ](ə)n][ɪz] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə] [pjʊr] [ɑ:rt] .
To be moved to anything but admiration is foreign to pure art .
到 是 已搬 到 任何事物 但 钦佩 是 外国的 到 纯的 艺术 .

纯粹的艺术，除了钦佩之外，不会产生任何其他情感。

[wʊd] [wʌn] [meɪk] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Would one make meat and drink of it ?
会 — 制作 肉 和 喝 的 它 ?

能用它做肉和饮料吗？

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dɪŋ] [ɪz] [ˈselfɪ] , [wi:; wi] [si:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
Our reading is selfish, we seek our own,
我们的 阅读 是 自私 , 我们 寻找 我们的 自己的 ,

我们的阅读是自私的，我们追求的是自己的利益。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
we are drawn to the book that is going our way .
我们 是 绘制 到 这 书 那 是 去 我们的 方式 .

我们总是会被那些与我们喜好相符的书所吸引。

[kæn; kən][wi:; wi] [əˈpri:ʃieɪt] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd] [ni:dz] ?
Can we appreciate beyond our own personal tastes and needs ?
能 我们 欣赏 超过 我们的 自己的 个人的 口味 和 需求 ?

我们能否超越自身的个人喜好和需求去欣赏事物？

[kæn; kən][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] ?
Can we see the excellence of the impersonal and the disinterested ?
能 我们 看 这 卓越 的 这 不具个人色彩 和 这 无私的 ?

我们能否看到不带个人色彩和不带个人私利的优秀之处？

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [wei] ;
We want to be touched in some special and intimate way ;
我们 想 到 是 感动 在 一些 特别的 和 亲密的 方式 ;

我们渴望被以某种特殊而亲密的方式触动；

[bʌt; bət][ɑ:rt] [ˈtʌtʃɪz] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] [wei] .
but art touches us in a general and impersonal way .
但 艺术 触摸 我们 在 一个 一般的 和 不具个人色彩 方式 .

但艺术以一种普遍的、非个人化的方式触动着我们。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [tu:; tə] [hɪm'self] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɔ:r] [ˈmɪltənz] “ [ˈlɪsɪdəs] ,
No one could take to himself Shakespeare, or Milton's " Lycidas ,
不 — 可以 拿 到 他自己 莎士比亚 , 或者 米尔顿的 “ 利西达斯 ,

没有人能真正欣赏莎士比亚，或者弥尔顿的《利西达斯》。

” [ɔːr] [kiːtsɪz] [oʊdʒ] [æz; əz] [dəˈrektɪd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈwɒnts] [ænd; ənd]
“ **or Keats's odes as directed especially to his own personal wants and**
” 或者 济慈的 颂歌 作为 指导 尤其 到 他的 自己的 个人的 想要 和
[æspɜː'eɪʃənz] .
aspirations .
抱负 .

或者说济慈的颂歌，尤其是那些表达他个人愿望和抱负的颂歌。

[wiː; wi] [fərˈget] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jɜr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ]
We forget ourselves in reading these things , and share for the time the
我们 忘记 我们自己 在 阅读 这些 事物 , 和 分享 为了 这 时间 这
[ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɑːrt] ,
sentiment of pure art ,
情绪 的 纯的 艺术 ,
阅读这些作品时，我们会忘却自我，暂时沉浸在纯粹的艺术情怀中。

[wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] .
which lives in the universal .
哪个 生活 在 这 普遍的 .

它存在于宇宙之中。

[haʊ] [kruːd] [ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈhwiːtiə] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [poʊ] ,
How crude the art of Whittier compared with that of Poe ,
如何 原油 这 艺术 的 惠提尔 比较的 和 那 的 爱伦·坡 ,
与爱伦·坡的艺术相比，惠蒂尔的艺术显得多么粗糙啊！

[ænd; ənd] [jet] [ˈhwiːtiə] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] , [ænd; ənd] [poʊ]
and yet Whittier has touched and moved his countrymen , and Poe
和 然而 惠提尔 有 感动 和 已搬 他的 同胞们 , 和 爱伦·坡
[hæz; həz][nɔːt] .
has not .
有 不是 .

然而，惠蒂埃的作品感动并感动了他的同胞，而爱伦·坡却没有。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ʌv; əv][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [nuː]
is much more of the substance of character , of patriotism , of strenuous New
是 很多 更多的 的 这 物质 的 特点 , 的 爱国主义 , 的 费力的 新的
[ˈɪŋɡlənd] [laɪf] ,
England life ,
英格兰 生活 ,

更多的是性格、爱国主义和新英格兰艰苦生活的实质内容。

[ɪn][ðə; ðɪ][wʌn][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] .
in the one than in the other .
在 这 一 比 在 这 其他 .

比起另一个，这两者更甚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第2/13页

“ [snəʊ] - [baʊnd] ” [ɪz][ə; eɪ][ˈmetrɪk(ə)] [ˈtrænskɪpt] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [kriˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv]
“ **Snow - Bound** ” **is a metrical transcript from experience ; not a creation of**

“ 雪 - 边界 ” 是 一个 度量 文字稿 从 经验 ； 不是 一个 创建 的
[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
the imagination ,
这 想像力 ,

《雪困》是一首根据经验写成的韵律诗，并非凭空想象。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃt] - [ʌp][ˈkɑ:pi][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməri] .
but a touched - up copy from the memory .
但 一个 感动 - 向上 复制 从 这 记忆 .

但这是凭记忆稍加润色的副本。

[wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈbelz] ” [ɔ:r] “ [ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] ,
We cannot say this of “ The Bells ” or “ The Raven ,
我们 不能 说 这 的 ” 这 钟声 ” 或者 ” 这 乌鸦 ,

我们不能对《钟声》或《乌鸦》这样说，

“ [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [ɔ:r] [ki:ts] [ɔ:r] [ˈtenɪsn] .
” **or of the work of Milton or Keats or Tennyson** .
” 或者 的 这 工作 的 米尔顿 或者 济慈 或者 丁尼生 .

“或者弥尔顿、济慈或丁尼生的作品。

[ˈhwi:tiə] [sɪŋz] [wʌt] [hi:; hi] [fi:lz] ; [ˌaɪˈti:][ɔ:l][hæz; həz][ə; eɪ] [ru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] .
Whittier sings what he feels ; it all has a root in his own experience .
惠提尔 唱歌 什么 他 感觉 ； 它 全部 有 一个 根 在 他的 自己的 经验 .

惠蒂尔唱出他内心的感受；这一切都源于他自身的经历。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊət] [feɪnz] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪˈti:][ˈri:əl][tu:; tə][ju:ˈes] .
The great poet feigns the emotion and makes it real to us .
这 伟大的 诗人 假装 这 情感 和 制作 它 真实的 到 我们 .

伟大的诗人能将情感演绎得如此真实，让我们感同身受。

[wi:; wi] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈkɜ:rənt] [vɜ:rs] [ðæt] [ˌaɪˈti:][hæz; həz][noʊ] [ˈfi:lɪŋ] .
We complain of much current verse that it has no feeling .
我们 抱怨 的 很多 当前的 诗 那 它 有 不 感觉 .

我们抱怨现在很多诗歌缺乏情感。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][ˈpəʊəts] [feɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnɪŋ] [ɪz] [ˈfi:b(ə)] ;
The trouble is not that the poets feign , but that the feigning is feeble ;
这 麻烦 是 不是 那 这 诗人 假装 , 但 那 这 假装 是 微弱 ;

问题不在于诗人装腔作势，而在于他们的装腔作势很拙劣；

[ˌaɪˈti:][bɪˈgets] [noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ju:ˈes] .
it begets no emotion in us .
它 产生 不 情感 在 我们 .

它无法在我们心中激起任何情感。

[ˌaɪˈti:] [ˈsɪmjuleɪts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [ˈstrɪmjuleɪt] .
It simulates , but does not stimulate .
它 模拟 , 但 做 不是 刺激 .

它起到模拟作用，但不会引起刺激。

[ˌaɪˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈwɜrdz,wɜrθs] [ɑ:rt] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [greɪt] ;
It is not Wordsworth's art that makes him great ;
它 是 不是 华兹华斯的 艺术 那 制作 他 伟大的 ;

使华兹华斯伟大的并非他的艺术；

[aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [poʊˈetɪk][ɪˈmoʊ](ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈkɑːmən] [θɪŋz]
it is his profound poetic emotion when in the presence of simple , common things
它 是 他的 深刻的 诗意的 情感 什么时候 在 这 在场 的 简单的 , 常见的 事物
.
:
.

这是他在面对平凡事物时所流露出的深刻诗意情感。

[ˈtenəsənz] [ɑːrt] , [ɔːr] [ˈswɪnbənz] [ɑːrt] , [ɪz] [mʌt] [ˈfaɪnər] ,
Tennyson's art , or Swinburne's art , is much finer ,
丁尼生的 艺术 , 或者 斯温本大学的 艺术 , 是 很多 更精细 ,
丁尼生的艺术, 或者斯温伯恩的艺术, 要精妙得多。

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊˈetɪk][ɪˈmoʊ](ə)n] [bæk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [les] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [elɪˈmentl] .
but the poetic emotion back of it is less profound and elemental .
但 这 诗意的 情感 后退 的 它 是 较少的 深刻的 和 元素 .
但它背后的诗意情感却不那么深刻和质朴。

[ˈɛməsənz] [ɑːrt][ɪz] [kruːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk][ɪˈmoʊ](ə)n][ɪz] [ɡreɪt] ;
Emerson's art is crude , but the stress of his poetic emotion is great ;
爱默生的 艺术 是 原油 , 但 这 压力 的 他的 诗意的 情感 是 伟大的 ;
爱默生的艺术风格虽然粗糙, 但他诗歌中蕴含的情感却十分强烈;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈmiːnɪŋz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl]
the song is burdened with profound meanings to our moral and spiritual
这 歌曲 是 负担 和 深刻的 含义 到 我们的 道德 和 精神
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

这首歌蕴含着关于我们道德和精神本质的深刻意义。

[poʊ] [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈbɜːrd(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [krʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]
Poe has no such burden ; there is not one crumb of the bread of life in
爱伦·坡 有 不 这样的 负担 ; 那里 是 不是 一 屑 的 这 面包 的 生活 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

爱伦·坡没有这样的负担; 他身上没有一丝生活的苦楚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlɪksər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
but there is plenty of the elixir of the imagination .
但 那里 是 很多 的 这 灵药 的 这 想像力 .
但想象力这种灵丹妙药却比比皆是。

[ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] , [soʊ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,
This passion for art , so characteristic of the Old World ,
这 热情 为了 艺术 , 所以 特征 的 这 老的 世界 ,
这种对艺术的热情, 正是旧世界所特有的,

[ɪz] [siːn] [ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [æz; əz] [floʊˈbɜːr] .
is seen in its full force in such a writer as Flaubert .
是 已见 在 它是 满的 力量 在 这样的 一个 作家 作为 福楼拜 .
在福楼拜这样的作家身上, 这种特质体现得淋漓尽致。

[floʊˈbɜːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [devəˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ɑːrt][fɔːr; fər][ˈɑːrts] [seɪk] .
Flaubert was a devotee of the doctrine of art for art's sake .
福楼拜 曾是 一个 信徒 的 这 教义 的 艺术 为了 艺术的 清酒 .
福楼拜是为艺术而艺术这一理念的信奉者。

[hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪr] [ˈɔːθəz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər] “ [ˈraɪtəz] ;
He cared nothing for mere authors , but only for “ writers ;
他 关心 没有什么 为了 仅仅 作者 , 但 仅有的 为了 “ 作家 ;
他不在乎普通的作者, 只在乎“作家”;

" [ðə; ði] [wɜ:rk] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈkɑ:nfəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔθəz]
" the work must be the conscious and deliberate product of the author's
" 这 工作 必须 是 这 有意识的 和 商榷 产品 的 这 作者的
作品必须是作者有意识、深思熟虑的产物。

[ˈlɪtəreri] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] [ˈpauʒz] , [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [wei] [ɪn'vɑ:lv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
literary and inventive powers , and in no way involve his character ,
文学 和 富有创造力的 权力 ; 和 在 不 方式 涉及 他的 特点 ;
[ˈtemprəmənt] , [ɔ:r] [pɜ:rsə'hneləti] .
temperament , or personality .
气质 , 或者 性格 .
指的是他的文学和创作才能，与他的性格、性情或个性无关。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [ˈseivəd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [plæn] [ænd; ənd]
The more it was written , the more it savored of deliberate plan and
这 更多的 它 曾是 书面 , 这 更多的 它 细细品味 的 商榷 计划 和
[pɜ:rpəs] , — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
purpose , — in other words ,
目的 , — 在 其他 字 ,
写得越多，就越能感受到精心策划和目的性——换句话说，

[ðə; ði] [les] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [feɪt] , [reɪs] , [ɔ:r] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈloʊk(ə)] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
the less it was the product of fate , race , or of anything local , individual ,
这 较少的 它 曾是 这 产品 的 命运 , 种族 , 或者 的 任何事物 当地的 , 个人 ,
[ɪn'evɪtəb(ə)] ,
inevitable ,
不可避免的 ,
它越不是命运、种族或任何地方性、个人性、不可避免的因素所致，就越不可能是其他原因造成的。

— [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
— the more it pleased him .
— 这 更多的 它 高兴 他 .
他越是高兴就越开心。

[ɑ:rt] , [ænd; ənd] [nə:t] [ˈneɪtʃər] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [æspə'reɪ(ə)n] .
Art , and not nature , was his aspiration .
艺术 , 和 不是 自然 , 曾是 他的 抱负 .
他追求的是艺术，而不是自然。

[ænd; ənd] [ðɪs] [vju:] [hæz; həz] [mɔ:r] [ˈkɜ:rənsi] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
And this view has more currency in Europe than in this country .
和 这 看法 有 更多的 货币 在 欧洲 比 在 这 国家 .
这种观点在欧洲比在美国更受欢迎。

[ɪn] [sʌm; səm] [ɪk'stri:m] [ˈkeɪsɪz] [aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [ˈferli] [kɔ:l] [ðə; ði] [ɑ:rt] [dɪ'zi:z] .
In some extreme cases it becomes what one may fairly call the art disease .
在 一些 极端 案例 它 变成 什么 一 可能 相当 称呼 这 艺术 疾病 .
在某些极端情况下，它会变成人们可以恰当地称之为艺术病的东西。

[ˌboʊdə'lɛr] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] [ˈkwɒtɪd] [baɪ] [ˈtɔ:l'stɔɪ] ,
Baudelaire , for instance , as quoted by Tolstoi ,
波德莱尔 , 为了 实例 , 作为 引 经过 托尔斯泰 ,
例如，托尔斯泰引用的波德莱尔的话

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wʊmənz] [feɪs] ['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl]
expressed a preference for a painted woman's face over one showing its natural
表达 一个 偏爱 为了 一个 绘 女性的 脸 超过 一 显示 它是 自然的
[ˈkʌlər] ,
color ,
颜色 ,

比起展现女性自然肤色的女性，她更喜欢脸上涂着彩绘的脸。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmet(ə)l] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ˈræðər] [ðæn; ðən]
” **and for metal trees and a theatrical imitation of water , rather than**
” 和 为了 金属 树木 和 一个 戏剧 模仿 的 水 , 相当 比
[ˈriːəl] [triːz] [ænd; ənd][ˈriːəl][ˈwɔːtər] .
real trees and real water .
真实的 树木 和 真实的水 .
“用金属树和戏剧化的水景来代替真正的树木和水。

” [ðʌs] [dʌz] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
” **Thus does an overweening passion for art degenerate into a love for the**
” 因此 做 一个 傲慢 热情 为了 艺术 退化 进入 一个 爱 为了 这
[ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] .
artificial for its own sake .
人造的 为了 它是自己的 清酒 .
“因此，对艺术的过度热情会蜕变为对人造物本身的喜爱。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðer; ðər] [siːmz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [wiː; wi]
In the cultivation of letters there seems always to be a danger that we
在 这 栽培 的 信件 那里 似乎 总是 到 是 一个 危险 那 我们
[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˈvæljuː] [θɪŋz] ,
shall come to value things ,
将 来 到 价值 事物 ,
在文学修炼过程中，似乎总存在着一种危险，那就是我们会开始重视物质。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlɪtəreri] [ɪˈfekts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [aʊt]
not for their own sake , but for the literary effects that may be wrought out
不是 为了 他们的 自己的 清酒 , 但 为了 这 文学 效果 那 可能 是 锻 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .
不是为了它们本身，而是为了从中可能产生的文学效果。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][praɪˈmerəli][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [θɪŋz] ,
The great artist , I take it , is primarily in love with life and things ,
这 伟大的 艺术家 , 我 拿 它 , 是 主要 在 爱 和 生活 和 事物 ,
我认为，伟大的艺术家首先是对生活和事物的热爱。
[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɑːrt] .
and not with art .
和 不是 和 艺术 .

而不是用艺术。

[ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [əˈloʊn][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd]
On these terms alone is his work fresh and stimulating and filled with good
在 这些 条款 独自的 是 他的 工作 新鲜的 和 刺激性的 和 已填 和 好的
[ɑːrˈtɪriəl] [blʌd] .
arterial blood .
动脉 血 .
仅就这些方面而言，他的作品就显得新颖、振奋人心，充满活力。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˈti:tʃɪŋ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [laɪk] [ˈti:tʃɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] .
Teaching literature is like teaching religion .
教学 文学 是 喜欢 教学 宗教 .
教授文学就像教授宗教一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˈoʊnli][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] .
You can give only the dry bones of the matter in either case .
你 能 给 仅有的 这 干燥 骨头 的 这 事情 在 任何一个 案件 .
无论哪种情况，你都只能提供事情的实质内容。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪˈlɪdʒən] ,
But the dry bones of theology are not religion ,
但 这 干燥 骨头 的 神学 是 不是 宗教 ,
但枯燥乏味的宗教理论并非宗教本身。

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
and the dry bones of rhetoric are not literature .
和 这 干燥 骨头 的 修辞 是 不是 文学 .
而枯燥乏味的修辞并非文学。

[ðə; ði] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [riˈæləti] [ɪz][əˈloʊn] [ʌv; əv][ˈvæljuː] ,
The flesh - and - blood reality is alone of value ,
这 肉 - 和 - 血 现实 是 独自的 的 价值 ,
只有血肉之躯的现实才有价值。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tɔːt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [felt] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] .
and this cannot be taught , it must be felt and experienced .
和 这 不能 是 教授 , 它 必须 是 毛毡 和 经验丰富的 .
这种能力是无法教授的，必须用心去感受和体验。

[ðə; ði] [klæs] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ˈstʌdɪz] [æən; ən] [ˈɔθəːz] [ˈsentəns] - [ˈstrʌktʃər] [ænd; ənd]
The class in literature studies an author's sentence - structure and
这 班级 在 文学 研究 一个 作者的 句子 - 结构 和
[ˈpærəgræfɪŋ] ,
paragraphing ,
分段 ,
文学课研究作者的句子结构和段落划分。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [hɪmˈself] .
and doubtless could tell the author more about it than he knows himself .
和 毫无疑问 可以 告诉 这 作者 更多的 关于 它 比 他 知道 他自己 .
毫无疑问，他们或许比作者自己更了解这件事。

[ðə; ði] [ˌprɒbəˈbilitɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] -
The probabilities are that he never thought a moment about his sentence -
这 概率 是 那 他 绝不 想法 一个 片刻 关于 他的 句子 -
[ˈstrʌktʃər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpærəgræfɪŋ] .
structure or his paragraphing .
结构 或者 他的 分段 .
他很可能从未认真考虑过自己的句子结构或段落划分。

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself]
He has thought only of his subject - matter and how to express himself
他 有 想法 仅有的 的 他的 主题 - 事情 和 如何 到 表达 他自己
[ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbli] ;
clearly and forcibly ;
清楚地 和 强制 ;
他只想着自己的主题以及如何清晰有力地表达自己；

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [teɪks] [kər] [ʌv; əv][ɪt'self] .

the structure of his sentences takes care of itself .
这 结构 的 他的 句子 需要 关心 的 本身 .

他的句子结构自然而然就成型了。

[frʌm; frəm] ['evri] [ɑ:rt][sɜ:rt(ə)n] [ru:lz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [bi:; bi] [di'dju:st] ,

From every art certain rules and principles may be deduced ,
从 每一个 艺术 肯定 规则 和 原则 可能 是 推断 ,

每一种艺术形式都蕴含着某些规则和原则。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:lz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz][noʊ] [mɔ:r] [li:dz]

but the intelligent apprehension of those rules and principles no more leads
但 这 聪明的 忧虑 的 那些 规则 和 原则 不 更多的 线索

[tu:; tə] ['mæstəri] [ɪn] [ðæt] [ɑ:rt] ,

to mastery in that art ,
到 精通 在 那 艺术 ,

但是, 仅仅理解这些规则和原则, 已经不足以使人精通这门技艺了。

[ɔ:r][ɪˈv(ə)n] ['helps] [tu:; tə] ['mæstəri] [ɪn][aɪ 'ti:] ,

or even helps to mastery in it ,
或者 甚至 帮助 到 精通 在 它 ,

甚至有助于精通它,

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪt(ə)] ['pra:sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

than a knowledge of the anatomy and the vital processes of the
比 一个 知识 的 这 解剖学 和 这 必不可少的 流程 的 这

[ˈstʌmək] ['helps] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][daɪ'dʒest][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

stomach helps a man to digest his dinner ,
胃 帮助 一个 男人 到 消化 他的 晚餐 ,

了解胃的解剖结构和重要生理过程比了解胃的生理功能更有助于男性消化晚餐。

[ɔ:r][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌnsmɪθ] ['helps] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['ma:rksmən] .

or than the knowledge of the gunsmith helps make a good marksman .
或者 比 这 知识 的 这 枪匠 帮助 制作 一个 好的 神射手 .

或者说, 枪匠的知识有助于培养优秀的射手。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['eni] [ɑ:rt][ɪz][ʌv; əv] ['lɪt(ə)] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] ['præktɪs]

In other words the science of any art is of little use to him who would practice
在 其他 字 这 科学 的 任何 艺术 是 的 小的 使用 到 他 WHO 会 实践

[ðæt] [ɑ:rt] .

that art .
那 艺术 .

换句话说, 任何技艺的科学原理对于实践该技艺的人来说都几乎没什么用处。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪdlər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['fɪdl] [ænd; ənd] [si:] [ˈʌðər] ['fɪdl] ;

To be a fiddler you must fiddle and see others fiddle ;
到 是 一个 小提琴手 你 必须 小提琴 和 看 其他的 小提琴 ;

要想成为一名小提琴手, 你必须自己拉琴, 并且观看别人拉琴;

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['peɪntər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪnt] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ;

to be a painter you must paint and study the painting of others ;
到 是 一个 画家 你 必须 画 和 学习 这 绘画 的 其他的 ;

要想成为一名画家, 你必须自己画画, 并且研究别人的画作;

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtər] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rks]

to be a writer you must write and familiarize yourself with the works
到 是 一个 作家 你 必须 写 和 熟悉 你自己 和 这 作品

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɔ:θəz] .

of the best authors .
的 这 最好的 作者 .

要想成为一名作家, 你必须写作, 并且熟悉优秀作家的作品。

[ˈstʌdiɪŋ] [æən; ən] [ˈɔ:θər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [tu:; tə] [ber]
Studying an author from the outside by bringing the light of rhetoric to bear
学习 一个 作者 从 这 外部 经过 带来 这 光 的 修辞 到 熊
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈprɑ:fɪt] .
upon him is of little profit .
之上 他 是 的 小的 利润 .

从外部运用修辞学的视角来研究一位作家，收效甚微。

[wɪz; wi][mʌst; məst][get] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
We must get inside of him ,
我们 必须 得到 里面 的 他 ,
[ænd; ʌnd][wɪz; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θru:] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ʌnd] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] .
and we can only get inside of him through sympathy and appreciation .
和 我们 能 仅有的 得到 里面 的 他 通过 同情 和 欣赏 .
我们只能通过同情和欣赏来了解他。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪrətʃər] , [ˈoʊnli][wʌn] [ˈvaɪt(ə)] [wei] ,
There is only one way to teach literature , **only one vital way** ,
那里 是 仅有的 一 方式 到 教 文学 , 仅有的 一 必不可少的 方式 ,
教授文学只有一种方法，只有一种至关重要的方法。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][baɪ] [ˈri:dɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
and that is by reading it .
和 那 是 经过 阅读 它 .
那就是通过阅读。

[ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] [wei] [meɪ] [ɡɪv] [wʌn][ðə; ði][draɪ] [ˈboʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði]
The laboratory way may give one the dry bones of the subject , **but not the**
这 实验室 方式 可能 给 一 这 干燥 骨头 的 这 主题 , 但 不是 这
实验室方法或许能提供研究对象的骨骼标本，但无法提供.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]
[第22页]

[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪtˈself] .
living thing itself .
活的 事物 本身 .
生物体本身。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈti:tʃər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvɔɪs] [ænd; ʌnd][æən; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkɑ:ment] ,
If the teacher , by his own living voice and an occasional word of comment ,
如果 这 老师 , 经过 他的 自己的 活的 嗓音 和 一个 偶然 单词 的 评论 ,
如果老师通过他自己的声音和偶尔的评论，

[kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] , [hi:; hi] [meɪ] [help] [ðə; ði] [ˈstu:dənts] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n]
can bring out the soul of a work , he may help the student's appreciation
能 带来 出去 这 灵魂 的 一个 工作 , 他 可能 帮助 这 学生 欣赏
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] ;
of it ;
的 它 ;
他能够展现作品的灵魂，或许能够帮助学生更好地欣赏作品；

[hi:; hi] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] , [ɪmˈpɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒənt]
he may , in a measure , impart to him his own larger and more intelligent
他 可能 , 在 一个 措施 , 传授 到 他 他的 自己的 更大的 和 更多的 聪明的
[əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈti:] .
appreciation of it .
欣赏 的 它 .
他或许能在某种程度上将自己对它的更深刻、更明智的理解传授给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['sɜ:rvis] .
And that is a true service .
和 那 是 一个 真的 服务 .

这才是真正的服务。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æktʃuəli] [gʊʊ][tu; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [tu; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn]
Young men and young women actually go to college to take a course in
年轻的 男人 和 年轻的 女性 实际上 去 到 大学 到 拿 一个 课程 在
[ˈfeɪksprɪ] [ɔ:r] [ˈtʃɔ:sər] [ɔ:r][ˈdæntɪ][ɔ:r][ðə; ði] [ɑ:rˈθʊəriən] [ˈledʒəndz] .
Shakespeare or Chaucer or Dante or the Arthurian legends .
莎士比亚 或者 乔叟 或者 但丁 或者 这 亚瑟王时代 传说 .

很多年轻男女会去大学学习莎士比亚、乔叟、但丁或者亚瑟王传说等课程。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [mɪr] ['nɑ:lɪdʒ] [kɔ:rs] , [æz; əz] [prəˈfesər] [ˈkɔrsən] [səˈdʒests; səgˈdʒests] .
The course becomes a mere knowledge course , as Professor Corson suggests .
这 课程 变成 一个 仅仅 知识 课程 , 作为 教授 科尔森 建议 .

正如科尔森教授所言，这门课程最终沦为单纯的知识课程。

[maɪ] [oʊn] [fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪltən] [wʌz; wəz] [θru:] [æn; ən][ˈeksərsaɪz][ɪn] [ˈgræməɪ] .
My own first acquaintance with Milton was through an exercise in grammar .
我的 自己的 第一的 熟人 和 米尔顿 曾是 通过 一个 锻炼 在 语法 .

我第一次接触弥尔顿的作品是通过一次语法练习。

[wi; wi] [pɑ:st] “ [ˈpærədəɪs] [bɜ:st] .
We parsed “ Paradise Lost .
我们 已解析 “ 天堂 丢失的 .

我们解析了《失乐园》。

“ [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈfeɪksprɪ] [ɪz][ˈlɪt(ə)li] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpɑ:rsɪŋ]
“ Much of the current college study of Shakespeare is little better than parsing
” 很多 的 这 当前的 大学 学习 的 莎士比亚 是 小的 更好的 比 解析

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“目前大学里对莎士比亚的研究大多只是在分析他的作品而已。”

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz][ɑ:r; əɪ] [ˈfʊkəst] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,
The minds of the pupils are focused upon every word and line of the text ,
这 思想 的 这 学生 是 专注 之上 每一个 单词 和 线 的 这 文本 ,

学生们全神贯注于课文的每一个字、每一行。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ɪz] [ˈfʊkəst] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [flaɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .
as the microscope is focused upon a fly's foot in the laboratory .
作为 这 显微镜 是 专注 之上 一个 苍蝇 脚 在 这 实验室 .

就像在实验室里用显微镜观察苍蝇的脚一样。

[ðə; ði] [klæs] [ˈpra:bəbli] [dɪˈsektz] [ə; eɪ][fra:g][ɔ:r][ə; eɪ][stɑ:r] - [fɪʃ] [wʌŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈpəʊət]
The class probably dissects a frog or a star - fish one day , and a great poet
这 班级 大概 解剖 一个 青蛙 或者 一个 星星 - 鱼 一 天 , 和 一个 伟大的 诗人

[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

这门课可能今天解剖青蛙或海星，明天就研究一位伟大的诗人。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [dʌz] [bəʊθ][ɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] .
and it does both in about the same spirit .
和 它 做 两个都 在 关于 这 相同的 精神 .

而且这两件事的性质也大致相同。

[aɪ ˈti:] [fɔ:lz] [əˈpɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [greɪt] [pleɪz] [laɪk] [henz][əˈpɑ:n][ə; eɪ][bəʊn][ɪn] [ˈwɪntər] :
It falls upon one of these great plays like hens upon a bone in winter :
它 瀑布 之上 一 的 这些 伟大的 演出 喜欢 母鸡 之上 一个 骨 在 冬天 :

它落在这些伟大的戏剧作品上，就像冬天的母鸡落在骨头上一样：

[nɒʊ] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rd][ɔ:r] [freɪz] [ɪsˈkeɪps] [aɪ ˈti:], [ˈevri] [laɪn][ɪz] [ˈlɪtərəli] [pɪkt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ;
no meaning of word or phrase escapes it , every line is literally picked to pieces ;
不 意义 的 单词 或者 短语 逃脱 它 , 每一个 线 是 字面上地 挑选 到 件 ;
没有一个词或短语的含义能逃过它, 每一行都被仔细地拆解分析;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət] [hɪmˈself] , [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz]
but of the poet himself , of that which makes him what he is , his
但 的 这 诗人 他自己 , 的 那 哪个 制作 他 什么 他 是 , 他的
[trəˈmendəs] [drəˈmætɪk] [ˈpaʊər] ,
tremendous dramatic power ,
巨大的 戏剧性 力量 ,
但就诗人本身而言, 就他之所以成为诗人的那部分而言, 就他那惊人的戏剧力量而言,

[haʊ] [mʌt] [du:][ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [get] ?
how much do the students get ?
如何 很多 做 这 学生 得到 ?
学生们能拿到多少奖学金?

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [fɪr] .
Very little , I fear .
非常 小的 , 我 害怕 .
恐怕很少。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈeksəsaɪz][ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən] [ɪˈmɒʃən(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] .
They have had an intellectual exercise and not an emotional experience .
他们 有 有 一个 知识分子 锻炼 和 不是 一个 情绪 经验 .
他们经历的是智力上的锻炼, 而不是情感上的体验。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t][ˈteɪkən][ə; eɪ] [step] [ɪn] [ˈkʌltʃər] .
They have added to their knowledge , but have not taken a step in culture .
他们 有 额外 到 他们的 知识 , 但 有 不是 已采取 一个 步 在 文化 .
他们增长了知识, 但在文化方面却没有进步。

[tu:; tə][dɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:ts] [ænd; ənd][ˈɔrɪdʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpəʊəts][ɪz] [laɪk] [dɪŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
To dig into the roots and origins of the great poets is like digging into the
到 挖 进入 这 根 和 起源 的 这 伟大的 诗人 是 喜欢 挖掘 进入 这
[ru:ts] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊk][ɔ:r][ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)] ,
roots of an oak or a maple ,
根 的 一个 橡木 或者 一个 枫 ,
探究伟大诗人的根源和起源, 就像探究橡树或枫树的根系一样。

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [jʊr; jər] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbju:ti]
the better to increase your appreciation of the beauty
这 更好的 到 增加 你的 欣赏 的 这 美丽
这样更能增进你对美的欣赏。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .
of the tree .
的 这 树 .
这棵树。

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði] [tri:] [ɪn][ɔ:l][ɪts] [ˈsʌməɪ] [ˈɡlɔ:ri] ;
There stands the tree in all its summer glory ;
那里 站立 这 树 在 全部它是 夏天 荣耀 ;
那棵树挺立在那里, 展现着夏日最美的姿态;

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈriːəlɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [ber] [ˈevri] [ruːt] [ænd; ənd] [ˈruːtlɪt]
will you really know it any better after you have laid bare every root and rootlet
将要 你 真的 知道 它 任何 更好的 后 你 有 铺设 裸 每一个 根 和 根根
?
?
?

当你把每一根根须都彻底揭开之后，你真的会更了解它吗？

[ðer; ðər][stænd] [tʃɔːsər] , [ˈjeɪkspɪr] , [ˈdæntɪ] , [ˈhoʊməɹ]
There stand Chaucer , Shakespeare , Dante , Homer .
那里 站立 乔叟 , 莎士比亚 , 但丁 , 荷马 .

这里有乔叟、莎士比亚、但丁、荷马。

[riːd] [ðem; ðəm] , [gɪv] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈmæstər][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][mæn]
Read them , give yourself to them , and master them if you are man
读 他们 , 给 你自己 到 他们 , 和 掌握 他们 如果 你 是 男人
[ɪˈnʌf]
enough .
足够的 .

阅读它们，全身心投入其中，如果你足够勇敢，就去掌握它们。

[ðə; ðɪ][ˈpoʊəts][ɑːr; əɹ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈænəlaɪzd] , [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] ;
The poets are not to be analyzed , they are to be enjoyed ;
这 诗人 是 不是 到 是 分析 , 他们 是 到 是 享受 ;

诗人的作品不应该被分析，而应该被欣赏；

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈstʌdɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt][fɔːr; fər]
they are not to be studied , but to be loved ; they are not for
他们 是 不是 到 是 研究 , 但 到 是 喜爱 ; 他们 是 不是 为了
[ˈnɑːlɪdʒ]
knowledge ,
知识 ,

它们不是用来研究的，而是用来喜爱的；它们不是为了获取知识而存在的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈkʌltʃər] — [tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpriːʃiˈeɪ(ə)n] [lʌ; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr]
but for culture — to enhance our appreciation of life and our
但 为了 文化 — 到 提高 我们的 欣赏 的 生活 和 我们的
[ˈmæstəri] [ˈoʊvər][ɪts][ˈelɪmənts; ˈeləmənts]
mastery over its elements .
精通 超过 它是 元素 .

但对于文化而言——是为了增进我们对生活的欣赏和对生活要素的掌控。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɪr] [fæktɪs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈpoʊəts] [wɜːrk][ɑːr; əɹ][æz; əz] [tʃæf] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
All the mere facts about a poet's work are as chaff compared with the
全部 这 仅仅 事实 关于 一个 诗人的 工作 是 作为 糠 比较的 和 这
[əˈpriːʃiˈeɪ(ə)n] [lʌ; əv][wʌn] [faɪn] [laɪn] [ɔːr] [faɪn] [ˈsentəns]
appreciation of one fine line or fine sentence .
欣赏 的 一 美好的 线 或者美好的 句子 .

与欣赏一首优美的诗句或一个精妙的句子相比，所有关于诗人作品的事实都显得微不足道。

[waɪ] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpoʊət][æt; ət] [ɔːl][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈdiːsektɪŋ] - [ruːm] ?
Why study a great poet at all after the manner of the dissecting - room ?
为什么 学习 一个 伟大的 诗人 在 全部 后 这 方式 的 这 解剖 - 房间 ?

为什么要以解剖室的方式去研究一位伟大的诗人呢？

[waɪ] [nɑːt] [ˈræðər] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [əˈkweɪntəns] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]
Why not rather seek to make the acquaintance of his living soul and to feel
为什么 不是 相当 寻找 到 制作 这 熟人 的 他的 活的 灵魂 和 到 感觉
[ɪts] [ˈpaʊər] ?
its power ?
它是 力量 ?

为什么不尝试去了解他鲜活的灵魂，感受它的力量呢？

[ðə; ði] [mɪr] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [tu:] , — [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɔ:riɔzɪn][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The mere study of words , too , — of their origin and history ,
这 仅仅 学习 的 字 , 也 , — 的 他们的 起源 和 历史 ,
仅仅是研究词语本身——研究它们的起源和历史——也是一种方法。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪn] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] , — [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt]
or of the relation of your own language to some other , — how little that
或者 的 这 关系 的 你的 自己的 语言 到 一些 其他 , — 如何 小的 那
[əˈveɪls] !
avails !
可用性 !
或者, 关于你自己的语言与某种其他语言的关系——这又有什么用呢!

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtempərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:rd]
As little as a knowledge of the making and tempering of a sword
作为 小的 作为 一个 知识 的 这 制作 和 回火 的 一个 剑
[wʊd] [help][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɔ:rdzsmən] .
would help a man to be a good swordsman .
会 帮助 一个 男人 到 是 一个 好的 剑客 .
即使只了解剑的制造和淬火方法, 也能帮助一个人成为一名优秀的剑士。

[wʌt] [əˈveɪls] [ɪn][ˈlɪtərəʃɔr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrətʃɔr][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]
What avails in literature is a quick and delicate sense of the life
什么 可用性 在 文学 是 一个 快的 和 精美的 感觉 的 这 生活
[ænd; ənd][ɪndɪvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv][wɜ:rdz] — “ [ə; eɪ] [sens] [ˈpræktɪst] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][ˈmænz] [tʌt] ,
and individuality of words — “ a sense practiced as a blind man's touch ,
和 个性 的 字 — “ 一个 感觉 练习 作为 一个 瞎的 男人的 触碰 ,
文学创作的关键在于对文字的生命力和个性有敏锐而细腻感知——“这种感知需要像盲人触摸一样去练习”。

“ [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [mju:ˈzɪʃənz] [ɪr] ,
” or as a musician's ear ,
” 或者 作为 一个 音乐家的 耳朵 ,
或者像音乐家的耳朵一样,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [staɪl] [ɪz][æt; ət][wʌns] [felt][ænd; ənd] [əˈpri:ʃeɪtɪd] ; [ðɪs] ,
so that the magic of the true style is at once felt and appreciated ; this ,
所以 那 这 魔法 的 这 真的 风格 是 在 一次 毛毡 和 感谢 ; 这 ,
如此一来, 真正的风格之魅力便能立刻被感受到并欣赏; 这,

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:kwəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ɪndɪvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv]
and an equally quick and delicate sense of the life and individuality of
和 一个 同样地 快的 和 精美的 感觉 的 这 生活 和 个性 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .
并且对事物的生命力和个性有着同样敏锐而细腻感知。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] ?
” Is there any taste in the white of an egg ?
” 是 那里 任何 品尝 在 这 白色的 的 一个 蛋 ?
“蛋清有味道吗? ”
“ [noʊ] [mɔ:r] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [maɪt] [ˈmɪrli] [kəˈrekt] [ˈraɪtɪŋ] .
” No more is there in much merely correct writing .
” 不 更多的 是 那里 在 很多 仅仅 正确的 写作 .
“仅凭正确的写作方式已不足以说明什么。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
There is the use of language as the vehicle of knowledge ,
那里 是 这 使用 的 语言 作为 这 车辆 的 知识 ,
语言被用作知识的载体。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
and there is the use of it as an instrument of the imagination .
和 那里 是 这 使用 的 它 作为 一个 乐器 的 这 想像力 .
此外，它还可以作为想象力的工具。

[ɪn] ['wɜrdz,wɜrθs] [laɪn] ,
In Wordsworth's line ,
在 华兹华斯的 线 ,
用华兹华斯的话来说，

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

“ [ðə; ði][læst][tu:; tə] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
“ The last to parley with the setting sun ,
“ 这 最后的 到 谈判 和 这 环境 太阳 ,
“最后一个与落日谈判的人，

“ [ɪn]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz] ['sentəns] ,
“ in Whitman's sentence ,
“ 在 惠特曼的 句子 ,
用惠特曼的话来说，

“ [oʊ] , [weɪvz] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪŋgərd] ['evri] [ˈɔ:r] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“ Oh , waves , I have fingered every shore with you ,
“ 哦 , 波浪 , 我 有 用手指 每一个 支撑 和 你 ,
“哦，海浪，我曾用你们抚摸过每一处海岸，

“ [ɪn] ['emə'sənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] - ['sʌməɹ] [deɪ] , “ [ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'meɪzəɹəbli] [lɔ:ŋ]
“ in Emerson's description of an Indian - summer day , “ the day , immeasurably long
“ 在 爱默生的 描述 的 一个 印度 - 夏天 天 , “ 这 天 , 无法估量 长的
,
,
,
在爱默生对印度夏日的描述中，“这一天，漫长得无法估量，

[sli:ps] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔ:d] [hɪlz] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
sleeps over the broad hills and warm ,
睡觉 超过 这 广阔 丘陵 和 温暖的 ,
睡在广阔温暖的山丘上，

[waɪd] [fi:ldz] “ — [ɪn] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪ:z] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ju:z][ʌv; əv]
wide fields “ — in these and such as these we see the imaginative use of
宽的 字段 “ — 在 这些 和 这样的 作为 这些 我们 看 这 富有想象力的 使用 的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
“广阔的领域”——在这些以及诸如此类的词语中，我们看到了词语的富有想象力的运用。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dæn'tiən] [ænd; ənd][hoʊ'merɪk][ænd; ənd] [ˈʃek'spɪrɪən] ['ska:ləɹʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [mɪr]
Most of the Dantean and Homeric and Shakespearean scholarship is the mere
最多 的 这 但丁 和 荷马史诗 和 莎士比亚式 奖学金 是 这 仅仅
[dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kju:mjələɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [neɪmz] .
dust of time that has accumulated upon these names .
灰尘 的 时间 那 有 积累 之上 这些 姓名 .
大多数关于但丁、荷马和莎士比亚的研究成果，不过是这些名字上积累的时间尘埃罢了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ 'ti:][wɪl] [ə'kju:mjələɪt] [ə'pɑ:n] ['tenɪsn] ,
In the course of years it will accumulate upon Tennyson ,
在 这 课程 的 年 它 将要 积累 之上 丁尼生 ,
随着时间的推移，这件事会逐渐在丁尼生身上留下印记。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][æɪ; ʒəɪ][hæv; həv] [ˈtenɪˈsəʒniən] [sˈkɒləʒ] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnið] [ˈdisəˈteɪnɪz] [əˈpɑːn]
and then we shall have Tennysonian scholars and learned dissertations upon
和 然后 我们 将 有 丁尼生式 学者们 和 学习 学位论文 之上
[sʌm; səm] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
some insignificant detail of his work .
一些 微不足道 细节 的 他的 工作 .
然后我们会看到丁尼生研究学者们撰写关于他作品中某些无关紧要的细节的学术论文。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeɪk,spiəriˈɑːnə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [ˈbəːdnd] !
Think of the Shakespeareana with which literature is burdened !
思考 的 这 莎士比亚研究 和 哪个 文学 是 负担 !
想想文学作品所承载的莎士比亚研究成果吧!

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈmoʊstli] [mɪr] [fɑːp] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [dʌst] .
It is mostly mere shop litter and dust .
它 是 大多 仅仅 店铺 垃圾 和 灰尘 .
大部分只是商店里的垃圾和灰尘。

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [mudz] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈjeɪkspɪr] [ɪz][fæst]
In certain moods I think one may be pardoned for feeling that Shakespeare is fast
在 肯定 情绪 我 思考 一 可能 是 赦免 为了 感觉 那 莎士比亚 是 快速地
[brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
becoming a curse to the human race .
成为 一个 诅咒 到 这 人类 种族 .
在某些情绪下， 人们或许可以原谅自己觉得莎士比亚正在迅速成为人类的诅咒。

[ʌv; əv] [mɪr] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ][end] .
Of mere talk about him , it seems , there is to be no end .
的 仅仅 讲话 关于 他 , 它 似乎 , 那里 是 到 是 不 结尾 .
似乎人们对他的谈论永无止境。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈlɪtərəri] [ˈperəˌsaɪts] [ˈprɑːbəbli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [neɪm]
He has been the host of more literary parasites probably than any other name
他 有 到过 这 主持人 的 更多的 文学 寄生虫 大概 比 任何 其他 姓名
[ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
in history .
在 历史 .
他可能是历史上寄生于文学垃圾之手的作家中最多的。

[hiː; hi][ɪz] [ˈedɪtɪd] [ænd; ənd][,ɑːr ˈiː - ˈedɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈkjuːbɪt][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He is edited and re - edited as if a cubit could be added to his
他 是 编辑 和 关于 - 编辑 作为 如果 一个 肘尺 可以 是 额外 到 他的
[ˈstætʃər] [baɪ][ˈmɑːrdʒɪn(ə)l] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkɑːments] .
stature by marginal notes and comments .
身材 经过 边缘 笔记 和 评论 .
他的作品被反复修改， 仿佛可以通过旁注和评论为他增加一肘的身高。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][paːrt] ,
On the contrary , the result is , for the most part ,
在 这 相反 , 这 结果 是 , 为了 这 最多 部分 ,
相反，结果大多是：

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˈʌndərbrʌʃ] [ðæt] [əbˈskjuəz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [triːz] .
like a mere growth of underbrush that obscures the forest trees .
喜欢 一个 仅仅 生长 的 草丛 那 模糊不清 这 森林 树木 .
就像一丛灌木遮蔽了森林里的大树。

[ðə; ði] ['ri:dʒ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['mætər] — [hi:; hi][ɪz]
The reader's attention is being constantly diverted from the main matter — he is
这 读者的 注意力 是 存在 不断地 改道 从 这 主要的 事情 — 他 是
['bi:ɪŋ] [wɪpt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [twɪgz] .
being whipped in the face by insignificant twigs .
存在 鞭打 在 这 脸 经过 微不足道 树枝 .

读者的注意力不断被分散，无法关注主要内容——他被一些无关紧要的树枝抽打着脸。

['krɪtɪsɪzəm] [meɪ] [pru:n] [ə'weɪ] [wʌt] [əb'skjuəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɔ:θər] ,
Criticism may prune away what obscures a great author ,
批评 可能 修剪 离开 什么 模糊不清 一个 伟大的 作者 ,

批评或许能去除遮蔽伟大作家光芒的因素。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [wen] [aɪ 'ti:] [əb'strʌkts] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d]
but what shall we say when it obstructs the view of him by a multitude
但 什么 将 我们 说 什么时候 它 阻碍 这 看法 的 他 经过 一个 民众
[ʌv; əv][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwɛstʃənz] ?
of unimportant questions ?
的 不重要 问题 ?

但是，当无数无关紧要的问题阻碍了他看清他的视线时，我们该怎么办呢？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [meɪn] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ʃəd; ʃəd] [bi:; bi][tu:; tə] [treɪn]
The main aim of the teacher of literature should be to train
这 主要的 目的 的 这 老师 的 文学 应该 是 到 火车
[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] ['stu:dənts] [teɪst] — [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]
and quicken the student's taste — his sense of the fitness and proportion
和 加速 这 学生 品尝 — 他的 感觉 的 这 健康 和 部分
[ʌv; əv] [θɪŋz] — [tɪl] [hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] ,
of things — till he can detect the true from the false ,
的 事物 — 直到 他 能 探测 这 真的 从 这 错误的 ,

文学教师的主要目标应该是培养和提高学生的鉴赏力——即对事物恰当性和比例的感知力——直到他能够辨别真伪。

[ɔ:r][ðə; ði] ['eksələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mən] .
or the excellent from the common .
或者 这 出色的 从 这 常见的 .

或者说，从平凡中发现卓越。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntərɪt] [ɪn]
There is but one way to learn to detect the genuine from the counterfeit in
那里 是 但 — 方式 到 学习 到 探测 这 真的 从 这 伪造 在
[eni] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,
any department of life ,
任何 部门 的 生活 ,

在生活的任何领域，只有一种方法可以学会辨别真伪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
and that is by experience .
和 那 是 经过 经验 .

这是经验之谈。

[fə'mɪliəraɪz] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['mæstərz][ʌv; əv]
Familiarize the student with the works of the real masters of
熟悉 这 学生 和 这 作品 的 这 真实的 大师 的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['seɪf,gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [pri'tendəz] .
literature and you have safeguarded him against the pretenders .
文学 和 你 有 受保护的 他 反对 这 冒名顶替者 .

让学生熟悉真正文学大师的作品，就能保护他免受冒牌货的侵害。

[ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]
After he has become acquainted with the look and the ring of the pure
后 他 有 变得 熟人 和 这 看 和 这 戒指 的 这 纯的
[ɡoʊld][hi:; hi][ɪz] [les] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntərft] .
gold he is less likely to be imposed upon by the counterfeit .
金子 他 是 较少的 可能 到 是 加强 之上 经过 这 伪造 .
当他熟悉了纯金的外观和质感之后，就不太容易被假货所蒙骗。

[ðə; ði][end] [hɪr] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈkæna:t] [bi:; bi] [rɪ:tʃt] [baɪ][ə'næləsɪs] ,
The end here indicated cannot be reached by analysis ,
这 结尾 这里 表明的 不能 是 达到 经过 分析 ,
这里所指的终点无法通过分析得出。

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn] [ˈretərɪk] [ænd; ənd] [ˈsentəns] [ˈstrʌktʃər] ,
or by a course in rhetoric and sentence structure ,
或者 经过 一个 课程 在 修辞 和 句子 结构 ,
或者通过修辞学和句法结构课程，

[ɔ:r][baɪ][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑ:pɪkəl][ɪɡ,zæmɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
or by a microscopical examination of the writer's vocabulary ,
或者 经过 一个 显微镜 考试 的 这 作家的 词汇 ,
或者通过对作者词汇进行细致的分析，

[bʌt; bət][baɪ][də'rekt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [θru:]
but by direct sympathetic intercourse with the best literature , through
但 经过 直接的 交感神经 交往 和 这 最好的 文学 , 通过
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈvoɪs] ,
the living voice ,
这 活的 嗓音 ,
但是，通过与最优秀的文学作品进行直接的、富有同理心的交流，通过鲜活的声音，

[ɔ:r] [θru:] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈsaɪlənt][pə'ru:z(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
or through your own silent perusal of it .
或者 通过 你的 自己的 沉默的 仔细阅读 的 它 :
或者你自己默默地阅读它。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dæ'nʃiən] [ænd; ənd] [ˌʃek'spɪəriən] [ˈska:lər] [ɪz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The great Dantean and Shakespearean scholar is usually the outcome of a
这 伟大的 但丁 和 莎士比亚式 学者 是 通常 这 结果 的 一个
[ˈment(ə)l][ˈhæbɪt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˈdæntɪ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkspɪr] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
mental habit that would make Dante and Shakespeare impossible .
精神的 习惯 那 会 制作 但丁 和 莎士比亚 不可能的 :
伟大的但丁和莎士比亚学者通常是某种思维习惯的产物，而这种思维习惯本身却会使人无法理解但丁和莎士比亚。

[soʊ] [ˈemɪnənt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][æz; əz] [ˈfredrɪk] [ˈhærisn] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [ˈpreɪzɪŋ] [ðɪs] [ˈsentəns]
So eminent a critic as Frederic Harrison is reported as praising this sentence
所以 杰出 一个 评论家 作为 弗雷德里克 哈里森 是 据报道 作为 赞扬 这 句子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɔ:θər] [ˈmɔ:ris] [ˈhju:lɪt] :
from the new British author Maurice Hewlett :
从 这 新的 英国 作者 莫里斯 休利特 :
据说，就连著名评论家弗雷德里克·哈里森也对英国新锐作家莫里斯·休利特的这句话赞不绝口：

“ [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] [dɔ:nz] [hɜ:r; hər][kɑ:m] [braʊz] [hæd; həd] [brɪn] [ˈdɪpt] .
“ In the milk of October dawns her calm brows had been dipped .
” 在 这 牛奶 的 十月 黎明 她 冷静的 眉毛 有 到过 浸入 :
“十月黎明的乳汁中，她平静的眉宇曾被浸润过。”

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] [klæs] [waɪ] [ðɪs]
“ **The instructor in literature should be able to show his class why this**
这 讲师 在 文学 应该 是 有能力的 到 展示 他的 班级 为什么 这
[ɪz][nɑːt] [gʊd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
is not good literature :
是 不是 好的 文学 :
“文学老师应该能够向学生解释为什么这不是好的文学作品。”

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [braʊz] ['dɪpt] [ɪn] [mɪlk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
The suggestion of brows dipped in milk is not a pleasant one .
这 建议 的 眉毛 浸入 在 牛奶 是 不是 一个 令人愉快的 一 :
将眉毛浸在牛奶里的想法并不令人愉快。
[wʌn] [ˈkænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ˈeni] [braʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'hænst] [baɪ][,aɪ ˈtiː] ,
One cannot conceive of any brow the beauty of which would be enhanced by it ,
一 不能 构想 的 任何 眉头 这 美丽 的 哪个 会 是 增强型 经过 它 ,
无法想象还有什么眉毛的美会因为它的加入而更加动人。

[ˈiːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [dɔːnz] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] [dɔːnz]
even by the milk of October dawns , if there were anything in October dawns
甚至 经过 这 牛奶 的 十月 黎明 , 如果 那里 是 任何事物 在 十月 黎明
即使是十月黎明的乳汁, 如果十月黎明真有什么东西存在的话。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]
that in the
那 在 这
在
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[rɪ'moʊtəst] [wei] [sə'dʒestɪd] [mɪlk] .
remotest way suggested milk .
最远 方式 建议 牛奶 :
最偏远的地方建议喝牛奶。
[ˈmɪstər] . [ˈhjuːlɪt] [ɪz][soʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɪsp] [stɑɪl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈheroʊɪn] [æz; əz]
Mr . Hewlett is so in love with a crisp style that he describes his heroine as
先生 : 休利特 是 所以 在 爱 和 一个 脆 风格 那 他 描述 他的 女英雄 作为
[ˈlaɪɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
lying white and twisting on a couch ,
说谎 白色的 和 扭曲 在 一个 长椅 ,
休利特先生如此钟爱简洁明快的文风, 以至于他将笔下的女主角描述为面色苍白地躺在沙发上扭动着身子。

[ˈkrɪspɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] .
crisping and uncrisping her little hands .
酥脆 和 不脆的 她 小的 双手 :
把她的小手揉成酥脆的, 又揉成平的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈæftər][ˈnɑːv(ə)lti] .
Such things come from straining after novelty .
这样的 事物 来 从 紧张 后 新奇 :
这种现象源于对新奇事物的过度追求。

[ðeɪ] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈraɪp] [teɪst] .
They proceed from an unripe taste .
他们 继续 从 一个 生 品尝 :
它们源于一种未成熟的味道。

[ˈmen][ʌv; əv][ˈriːəl][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd][ˈpaʊər][ɑːr; ər][æt; ət][taɪmz][ˈɡɪltɪ][ʌv; əv][sʌtʃ][ˈlæpsɪz] ,
Men of real genius and power are at times guilty of such lapses ,
男人 的 真实的 天才 和 力量 是 在 时代 有罪的 的 这样的 失误 ,
真正有才华和能力的人有时也会犯这样的错误。

[ɔːr][ɡooʊ][əˈstreɪ][ɪn][kwɛst][ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)] [ˈɪmɪdʒɪz] .
or go astray in quest of novel images .
或者 去 误入歧途 在 寻求 的 小说 图片 .
或者在追求新颖图像的过程中误入歧途。

[ˈwɔːltər][ˈbædʒət][ˈsʌmtaɪmz][dɪd] .
Walter Bagehot sometimes did .
沃尔特 巴热 有时 做过 .
沃尔特·白芝浩有时也会这样做。

[ˈraɪtɪŋ][ʌv; əv][ˈsɪdni][ˈsmɪθ] , [hɪz; ɪz][ˈretərɪk][ˈʃuːz][ɪts][tiːθ][ɪn][ðɪs][ˈfæʃ(ə)n] : “ [ˈraɪtəz] , [laɪk]
Writing of Sydney Smith, his rhetoric shows its teeth in this fashion : “ **Writers, like**
写作 的 悉尼 史密斯 , 他的 修辞 演出 它是 牙齿 在 这 时尚 : “ 作家 , 喜欢
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,
在谈到悉尼·史密斯时, 他的言辞展现出尖锐的一面: “作家就像牙齿一样,

[ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][ɪnˈtuː][ɪnˈsaɪzəz][ænd; ənd][ˈɡraɪndəz] ; [ˈsɪdni][ˈsmɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊlər] .
are divided into incisors and grinders; Sydney Smith was a molar .
是 分割 进入 门牙 和 研磨机 ; 悉尼 史密斯 曾是 一个 磨牙 .
牙齿分为门牙和臼齿; 悉尼·史密斯是一颗臼齿。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rʌn][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈɑːrp][ˈɑːrgjʊmənt][ɪnˈtuː][ðə; ði][ɪnˈtɪriər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən] ; [hiː; hi][dɪd]
He did not run a long sharp argument into the interior of a question; he did
他 做过 不是 跑步 一个 长的 锋利的 争论 进入 这 内部的 的 一个 问题 ; 他 做过
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,
他没有就某个问题展开冗长而尖锐的论证; 他没有,

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmən][ˈfreɪz] , [ɡooʊ][ˈdiːpli][ɪnˈtuː][aɪˈtiː] ;
in the common phrase, go deeply into it ;
在 这 常见的 短语 , 去 深 进入 它 ;
用一句俗语来说, 就是深入研究;

[bʌt; bət][hiː; hi][keɪpt][aɪˈtiː][ˈstedəli][ˈʌndər][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋ] , [ˈkeɪpəb(ə)] , [ˈdʒɔːlaɪk]
but he kept it steadily under the contact of a strong, capable, jawlike
但 他 保留 它 稳步 在下面 这 接触 的 一个 强的 , 有能力的 , 下颚状
[ˈʌndərˈstændɪŋ] , [ˈpresɪŋ][ɪts][ˈsɜːrfɪs] ,
understanding, pressing its surface ,
理解 , 紧迫 它是 表面 ,
但他用一种强壮有力、如同下颚般的理解力, 稳稳地控制着它, 按压着它的表面。

[ɪˈfeɪsɪŋ][ɪts][ˈɪntrɪkəsɪz] , [ˈɡraɪndɪŋ][aɪˈtiː][daʊn] .
effacing its intricacies, grinding it down .
抹除 它是 错综复杂 , 研磨 它 向下 .
抹去其复杂性, 将其磨平。

” [sʌtʃ][ə; eɪ][kəmˈpærɪsn][hæz; həz][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][ˈvɪvɪd] ;
” **Such a comparison has the merit of being vivid** ;
” 这样的 一个 比较 有 这 优点 的 存在 生动 ;
“这样的比较有其生动性的优点;

[ˌaɪˈtiː][ˈɔːlsʊv][hæz; hæz][ðə; ði][diːˈmerɪt][ʌv; əv][æn; ən][ʌnˈwɜːrði][əˈlaɪəns] , — [aɪˈtiː][ˈmæɪrɪz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)]
it also has the demerit of an unworthy alliance , — it marries the noble
它 还 有 这 缺点 的 一个 不配 联盟 , — 它 结婚 这 高贵
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈnoʊb(ə)] .
and the ignoble .
和 这 卑鄙的 .

它也有一个不好的缺点，那就是结成了不光彩的联盟——它将高贵的人和卑贱的人结合在一起。

[juː; jʊ][ˈkænɑːt][lɪft][ˌmæstriˈkeɪʃn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ɪntəˈlektʃuəl][ˈpraːsesɪz] ,
You cannot lift mastication up to the level of intellectual processes ,
你 不能 举起 咀嚼 向上 到 这 等级 的 知识分子 流程 ,
你无法将咀嚼提升到智力活动的水平。
[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsɪriəsli][kəmˈper][ðə; ði][tuː][ɪz][tuː; tə][dɪˈɡreɪd][ðə; ði][ˈlætər] .
and to seriously compare the two is to degrade the latter .
和 到 严重地 比较 这 二 是 到 降级 这 后者 .

如果认真地将两者进行比较，就会贬低后者。

[ˈsɪdni][smɪθ][hɪmˈself][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][bɪn][ˈɡɪlti][ʌv; əv][sʌtʃ][bæd][teɪst] .
Sydney Smith himself could not have been guilty of such bad taste .
悉尼 史密斯 他自己 可以 不是 有 到过 有罪的 的 这样的 坏的 品尝 .
悉尼·史密斯本人不可能有如此低俗的品味。

[let][emˈiː][ˈfɪniʃ][ðɪs][ˈtʃæptər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][proʊz][frʌm; frəm][ben][ˈdʒɑːnsən] .
Let me finish this chapter with a bit of prose from Ben Jonson .
让 我 结束 这 章 和 一个 少量 的 散文 从 本 约翰逊 .
让我以本·琼森的一段散文来结束本章。

“ [sʌm; səm][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][kʌld][aʊt][fɔːr; fər][ˈɔːrnəmənt][ænd; ənd][ˈkʌlər] ,
“ **Some words are to be culled out for ornament and color ,**
” 一些 字 是 到 是 已筛选 出去 为了 装饰品 和 颜色 ,
“有些词语应该被精简，只留下装饰和色彩，

[æz; əz][wiː; wi][ˈɡæðər][ˈflaʊərz][tuː; tə][strəʊ][ˈhaʊzɪz][ɔːr][meɪk][ˈɡɑːləndz] ;
as we gather flowers to strow houses or make garlands ;
作为 我们 收集 花朵 到 稻草 房屋 或者 制作 花环 ;
当我们采摘鲜花来铺撒房屋或制作花环时；

[bʌt; bət][ðeɪ][ɑːr; ər][ˈbetər][wen][ðeɪ][ɡroʊ][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][stɑɪl] ; [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈmedʊ][wer] ,
but they are better when they grow to our style ; as in a meadow where ,
但 他们 是 更好的 什么时候 他们 生长 到 我们的 风格 ; 作为 在 一个 草地 在哪里 ,
但当它们按照我们的风格生长时，它们会更好；就像在草地上一样，

[ðoʊ][ðə; ði][mɪr][ɡræs][ænd; ənd][ˈɡriːnnəs][dɪˈlaɪt] , [jet][ðə; ði][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈflaʊərz][dʌθ; dəθ]
though the mere grass and greenness delight , yet the variety of flowers doth
尽管 这 仅仅 草 和 绿色 喜 , 然而 这 种类 的 花朵 确实
[ˈhaɪt(ə)n][ænd; ənd][ˈbjʊːtɪfaɪ] .
heighten and beautify .
增高 和 美化 .

虽然青草和绿意令人愉悦，但各种各样的鲜花更增添了美感。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 27**]
” [页 -]
“[第 27 页]

[iː]
II
三

[ə'nælədʒi] — [tru:] [ænd; ənd] [fɔ:ls]
ANALOGY — TRUE AND FALSE
类比 — 真的 和 错误的

类比——真与假

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['eni] ['θɜ:roʊ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ə'nælədʒi] .
HAVE never seen any thorough examination of the grounds of analogy .
有 绝不 已见 任何 彻底 考试 的 这 理由 的 类比 .

从未见过对类比依据进行彻底的考察。

[ðə; ði] [wɜ:rkz] [ɑ:n][ˈlɑ:dʒɪk] [meɪk] [bʌt; bət] [slaɪt] ['refrəns] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
The works on logic make but slight reference to them ,
这 作品 在 逻辑 制作 但 轻微 参考 到 他们 ,

逻辑学著作对它们着墨甚少。

[jet] [ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt][frʌm; frəm][ə'nælədʒi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fri:kwənt] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] ,
yet the argument from analogy is one of the most frequent forms of argument ,
然而 这 争论 从 类比 是 一 的 这 最多 频繁 表格 的 争论 ,

然而，类比论证却是最常见的论证形式之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .
and one of the most convincing .
和 一 的 这 最多 令人信服的 .

而且是最令人信服的之一。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [mʌt] ['ɪziə] [tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði][ˈfænsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [ɔ:r] ['straɪkɪŋ] ['fɪgjər]
It is so much easier to captivate the fancy with a pretty or striking figure
它 是 所以 很多 更轻松 到 吸引 这 想要 和 一个 漂亮的 或者 引人注目 数字

[ðæn; ðən][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['ri:z(ə)nz] ,
than to move the judgment with sound reasons ,
比 到 移动 这 判断 和 声音 原因 ,

比起用合理的理由说服人，用漂亮或引人注目的外表来吸引眼球要容易得多。

— [soʊ] [mʌt] ['ɪziə] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] .
— **so much easier to be rhetorical than to be logical .**
— 所以 很多 更轻松 到 是 修辞 比 到 是 逻辑 .

——修辞比逻辑容易得多。

[wi:; wi] [seɪ] [ðæt] ['si:ɪŋ] [ɪz] [bɪ'li:vɪŋ] ; [ðə; ði] [retə'rɪŋ] [meɪks] [ju: 'es] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] ;
We say that seeing is believing ; the rhetorician makes us see the thing ;
我们 说 那 看到 是 相信 ; 这 修辞学家 制作 我们 看 这 事物 ;

我们常说眼见为实；修辞家让我们看到事物的真相；

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪndz] ['vɪʒuəl] [sens] , [hens] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ju: 'es] ,
his picture appeals to the mind's visual sense , hence his power over us ,
他的 图片 上诉 到 这 心灵的 视觉的 感觉 , 因此 他的 力量 超过 我们 ,

他的照片诉诸于人们的视觉感官，因此才对我们产生如此强大的影响力。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz][ə'nælədʒiz][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] [ðæn; ðən] [tru:] .
though his analogies are more apt to be false than true .
尽管 他的 类比 是 更多的 易于 到 是 错误的 比 真的 .

虽然他的类比更可能是错误的而不是正确的。

[wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ði:z] [əg'ri:mənts] [bɪ'twi:n] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
We love to see these agreements between thoughts and things ,
我们 爱 到 看 这些 协议 之间 想法 和 事物 ,

我们乐于见到思想与事物之间的这种契合。

[ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [wɜːrld] ,
or between the subjective and the objective worlds ,
或者 之间 这 主观 和 这 客观的 世界 ,
或者说, 介于主观世界和客观世界之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [maɪndz][ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ]
and a favorite thought with profound minds in all ages has been the identity
和 一个 最喜欢的 想法 和 深刻的 思想 在 全部 年龄 有 到过 这 身份

[ɔːr] ['wʌnnəs] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [kri'eɪ(ə)n] .
or oneness which runs through creation .
或者 合一 哪个 跑步 通过 创建 .
各个时代, 富有远见的思想家们都喜爱思考贯穿整个宇宙的统一性或一体性。

“ [ə; eɪ][væst] [sɪ'mɪlɪtuːd] [,ɪntə(:)'lɒks] [ɔːl] , ” [sez] ['(h)wɪtmən] ,
“ **A vast similitude interlocks all** , ” **says Whitman** ,
“ 一个 广阔的 相似性 连锁装置 全部 , ” 说道 惠特曼 ,
惠特曼说: “万物之间都存在着巨大的相似之处。”

“ [spænz][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][ænd; ənd][kəm'pæktli,'kɑːmpæktli][hoʊldz][ænd; ənd]
“ **spans all the objects of the universe and compactly holds and**
“ 跨度 全部 这 对象 的 这 宇宙 和 紧凑地 持有 和
[ɪn'kləʊzɪz] [ðem; ðəm] .
encloses them .
包含 他们 .

“涵盖宇宙中的所有物体, 并将它们紧密地包含和包围起来。
“ [ˈevrɪwɪər] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [ˈemərsn] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [mæn] .
“ **Everywhere in Nature Emerson said he saw the figure of a disguised man** .
“ 到处 在 自然 爱默生 说 他 锯 这 数字 的 一个 伪装 男人 .
爱默生说, 他在大自然中处处都能看到一个伪装的人的身影。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs]
The method of the universe
这 方法 的 这 宇宙
宇宙的方法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][juː 'es][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ə'kɪn][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] .
is intelligible to us because it is akin to our own minds .
是 可理解的 到 我们 因为 它 是 类似的 到 我们的 自己的 思想 .
之所以我们能够理解它, 是因为它与我们自己的思维方式相似。

[ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər] [ˈræðər] [ə'kɪn][tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
Our minds are rather akin to it and are derived from it .
我们的 思想 是 相当 类似的 到 它 和 是 衍生的 从 它 .
我们的思维与它颇为相似, 并且源于它。

[ˈemərsn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] .
Emerson made much of this thought .
爱默生 制成 很多 的 这 想法 .
爱默生对此思想进行了深入探讨。

[ðə; ði] [truːθ] [hɪr] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl] [truː] [ə'nælədʒi] — [ðɪs] [ˈjuːnətɪ] ,
The truth here indicated is undoubtedly the basis of all true analogy — this unity ,
这 真相 这里 表明的 是 无疑 这 基础 的 全部 真的 类比 — 这 统一 ,
[ðɪs] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] ;
this oneness of creation ;
这 合一 的 创建 ;
这里所指出的真理无疑是有所有真正类比的基础——这种统一性, 这种造物一体性;

[bʌt; bət][ðə; ði][a' nælədʒiz] [ðæt] “ [ɑ:r; ər]['kɑ: nstənt][ænd; ənd] [pə'rveɪd] ['neɪtʃər] ” [ɑ:r; ər]['prɑ: bəbli][nɑ:t] **but the analogies that “ are constant and pervade Nature “ are probably not**
但 这 类比 那 “ 是 持续的 和 弥漫 自然 “ 是 大概 不是
[soʊ] ['nu:mərəs] [æz; əz] ['emərsn] [si:md] [tu:; tə]['fænsi] .
so numerous as Emerson seemed to fancy .
所以 很多的 作为 爱默生 似乎 到 想要 .
但“普遍存在于自然界中”的类比可能并没有爱默生想象的那么多。

[ðʌs] [wʌn][kæən; kən]['hɑ: rdli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] “ [ɪn'tent] ” [ʌv; əv][ə' nælədʒi] [bɪ'twi:n] **Thus one can hardly agree with him that there is “ intent “ of analogy between**
因此 一 能 几乎 同意 和 他 那 那里 是 “ 意图 “ 的 类比 之间
['mænz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:znz] ,
man's life and the seasons ,
男人的 生活 和 这 季节 ,
因此，人们很难同意他的观点，即人类生命与四季之间存在类比的“意图”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['si:znz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [glɒʊb] , [ænd; ənd]['mænz] [laɪf] **because the seasons are not a universal fact of the globe , and man's life**
因为 这 季节 是 不是 一个 普遍的 事实 的 这 地球 , 和 男人的 生活
[ɪz] .
is .
是 :

因为季节并非全球普遍存在的现象，而人类的生活却是。
[ðə; ði] [fɔ:r] ['si:znz] [ɑ:r; ər] [wel] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['ekwədɔ:r] .
The four seasons are well defined in New England , but not in Ecuador .
这 四 季节 是 出色地 定义 在 新的 英格兰 , 但 不是 在 厄瓜多尔 .
新英格兰四季分明，但厄瓜多尔却并非如此。

[ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] [ɪz] **The agreement of appearances is one thing , the identity of law and essence is**
这 协议 的 外貌 是 一 事物 , 这 身份 的 法律 和 本质 是
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,
表象上的一致是一回事，法则和本质上的一致又是另一回事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv]['mænz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:znz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] **and the agreement of man's life with the seasons must be considered**
和 这 协议 的 男人的 生活 和 这 季节 必须 是 经过考虑的
[æksə'dent(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
accidental rather than intentional .
偶然 相当 比 故意 .
人类生活与季节的契合应该被视为偶然而非有意为之。

['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmblz] .
Language is full of symbols .
语言 是 满的 的 符号 .
语言充满了符号。

[wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] .
We make the world without a symbol of the world within .
我们 制作 这 世界 没有 一个 象征 的 这 世界 之内 .
我们创造了一个没有内在世界象征的世界。

[wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][i'məʊʃənz] , [ɪn][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][æən; ən] [əb'dʒektɪv] [ɪk'spɪəriəns]
We describe thoughts , and emotions , in the terms of an objective experience
我们 描述 想法 , 和 情绪 , 在 这 条款 的 一个 客观的 经验
.
:
.
我们用客观体验来描述思想和情感。

[θɪŋz] [ˈfɜːrniʃ] [ðə; ði] [ˈməʊldz] [ɪn] [wɪt] [ˈaʊər; ɑːr][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər][kæst] .

Things furnish the moulds in which our ideas are cast .
事物 提供 这 模具 在 哪个 我们的 想法 是 投掷 :

事物为我们思想的形成提供了模具。

[saɪz] , [prəˈpɔːrj(ə)n] , [mæs] , [ˈvɪstə] , [ˈvæstnəs] , [haɪt] , [depθ] , [ˈdɑːrknəs] , [laɪt] , [kɔːrs] , [faɪn] ,
Size , proportion , mass , vista , vastness , height , depth , darkness , light , coarse , fine ,
尺寸 , 部分 , 大量的 , 景色 , 广袤无垠 , 高度 , 深度 , 黑暗 , 光 , 粗 , 美好的 ,
[ˈsentər] , [ˈsɜːrfɪs] , [ˈɔːrdər] , [ˈkeɪɔːs] ,
centre , surface , order , chaos ,
中心 , 表面 , 命令 , 混乱 ,

大小、比例、质量、景色、广阔、高度、深度、黑暗、光明、粗糙、精细、中心、表面、秩序、混乱

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [tɜːrmz] , [wiː; wi] [əˈplaɪ] [əˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðəʊt] [ænd; ænd]
and a thousand other terms , we apply alike to the world without and
和 一个 千 其他 条款 , 我们 申请 同样 到 这 世界 没有 和
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðɪn] .
to the world within .
到 这 世界 之内 :

以及其他上千个术语，我们都同样适用于外部世界和内部世界。

[wiː; wi] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈtempərəns] [ðæn; ðən] [kənˈsɜːrnz] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
We know a higher temperance than concerns the body ,
我们 知道 一个 更高 节制 比 担忧 这 身体 ,

我们知道，节制应该高于对身体的追求。

[ə; eɪ] [ˈfaɪnər] [daɪˈdʒestʃən] [ænd; ænd] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɡoʊ] [ɑːn] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
a finer digestion and assimilation than go on in it .
一个 更精细 消化 和 同化 比 去 在 在 它 :

比它内部发生的消化和吸收更精细。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ænd] [ˈpærəblz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˌembləˈmætɪk] [juːz]
Our daily conversation is full of pictures and parables , or the emblematic use
我们的 日常的 对话 是 满的 的 图片 和 寓言 , 或者 这 象征性的 使用
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of things .
的 事物 :

我们日常的对话充满了图画和寓言，或者说是事物的象征性用法。

[frʌm; frəm] [laɪf] [lʊkt] [æt; ət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] , [wiː; wi] [ɡet] [ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] [juːz] [ʌv; əv]
From life looked at as a voyage , we get the symbolic use of
从 生活 看起来 在 作为 一个 航程 , 我们 得到 这 象征性的 使用 的

将人生视为一场航行，由此我们得到了象征性的用法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ˈæŋkər] , [ˈkʌmpəs] , [pəʊl] - [staːr] , [helm] , [ˈheɪv(ə)n] ; [frʌm; frəm] [laɪf] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] ,
anchor , compass , pole - star , helm , haven ; from life considered as a battle ,
锚 , 罗盘 , 极 - 星星 , 舵 , 避风港 ; 从 生活 经过考虑的 作为 一个 战斗 ,
[wiː; wi] [riːd] [diːp] [ˈmiːnɪŋz] [ɪn] [ʃɪːld] ,
we read deep meanings in shield ,
我们 读 深的 含义 在 盾 ,

锚、罗盘、北极星、舵、港湾；从将人生视为一场战斗的视角，我们解读出盾牌的深刻含义。

[ˈɑːrmər] , [ˈfensɪŋ] , [ˈkæptɪn] , [ˈsɪtədel] , [ˈpænɪk] , [ˈɑːnset] .
armor , fencing , captain , citadel , panic , onset .
盔甲 , 击剑 , 队长 , 堡垒 , 恐慌 , 发病 .

盔甲、击剑、队长、城堡、恐慌、爆发。

[laɪf] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈfɪgjə] [ʌv; əv] [ˈhʌzbændrɪ] [ˈgɪvz] [ju: 'es][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv]
Life regarded under the figure of husbandry gives us the expressive symbols of
生活 认为 在下面 这 数字 的 畜牧业 给予 我们 这 富有表现力的 符号 的
[ˈsi:dtaim] [ænd; ənd][ˈhɑ:rvɪst] ,
seedtime and harvest ,
种子时间 和 收成 ,
以耕作的视角来看待生命，我们可以用播种和收获的象征意义来表达。

[ˈplæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tərɪŋ] , [ˈtɜ:z] [ænd; ənd] [bɪ'ræmblz] , [ˈpru:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃæf]
planting and watering , tares and brambles , pruning and training , the chaff
种植 和 浇水 , 稗子 和 荆棘 , 修剪 和 训练 , 这 糠
[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] .
and the wheat .
和 这 小麦 .
播种和浇水，稗子和荆棘，修剪和整形，谷壳和麦子。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ɪn] [ˈpærəblz] [wen] [wi:; wi][ˈlɪt(ə)l] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] .
We talk in parables when we little suspect it .
我们 讲话 在 寓言 什么时候 我们 小的 怀疑 它 .
我们常常用寓言来交谈，却对此毫不知情。

[wʌt] [ˈveriəs] [æplə'keɪj(ə)nz] [wi:; wi] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [dregz] , [ˈgʌtə] , [ɪ'klɪps] ,
What various applications we make of such words as dregs , gutter , eclipse ,
什么 各种各样的 应用程序 我们 制作 的 这样的 字 作为 渣 , 排水沟 , 蚀 ,
[ˈsætələɪt] , [ˈhʌŋgə] , [θɜ:rst] ,
satellite , hunger , thirst ,
卫星 , 饥饿 , 口渴 ,
我们对诸如残渣、沟渠、日食、卫星、饥饿、口渴等词语的各种用法，

[ˈkɪnd(ə)l] , [ˈbreɪz(ə)n] , [ˈekoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈʌðə] .
kindle , brazen , echo , and hundreds of others .
点燃 , 厚颜无耻 , 回声 , 和 数百 的 其他的 .
Kindle、Brazen、Echo 以及其他数百种设备。

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] , [ðə; ði] [ˈsɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]
We speak of the reins of government , the sinews of war , the seeds of
我们 说话 的 这 缰绳 的 政府 , 这 肌腱 的 战争 , 这 种子 的
[rɪ'beljən] ,
rebellion ,
叛乱 ,
我们谈论的是政府的缰绳、战争的筋骨、叛乱的种子，

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɔ:rtʃ]
the morning of youth , the evening of age , a flood of emotion , the torch
这 早晨 的 青年 , 这 晚上 的 年龄 , 一个 洪水 的 情感 , 这 火炬
[ʌv; əv] [tru:θ] ,
of truth ,
的 真相 ,
青春的清晨，暮年的黄昏，汹涌的情感，真理的火炬

[ˈbɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈsi:kɹəsi] , [ðə; ði] [ˈfəʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈkærəktə] , [ə; eɪ]
burning with resentment , the veil of secrecy , the foundations of character , a
燃烧 和 怨恨 , 这 面纱 的 保密 , 这 基础 的 特点 , 一个
[ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftə] ,
ripple of laughter ,
波纹 的 笑声 ,
满腔怨恨，秘密的面纱，性格的基石，一阵笑声，

[ɪnk'rʌstɪd] [ˈdɔgməz] , [kə'roʊsɪv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .
incrusted dogmas , corrosive criticism .
结壳的 教条 , 腐蚀性 批评 .
根深蒂固的教条，腐蚀性的批评。

[wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [druːpt] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [sɔːd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɔfənd] , [hɪz; ɪz] [braʊ]
We say his spirits drooped , his mind soared , his heart softened , his brow
我们 说 他的 烈酒 下垂 , 他的 头脑 飙升 , 他的 心 软化 , 他的 眉头
['da:kənd] ,
darkened ,
变暗 ,

我们说他精神萎靡，心境高昂，内心柔软，眉头紧锁。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] [stæbd] , [hiː; hi] [kɪntʃt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjʊmənt] .
his reputation was stabbed , he clinched his argument .
他的 名声 曾是 刺伤 , 他 锁定 他的 争论 .

他的名誉受到了损害，但他还是巩固了自己的论点。

[wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['pɪtʃlɜːlz] , [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
We say his course was beset with pitfalls , his efforts were crowned with
我们 说 他的 课程 曾是 围困 和 陷阱 , 他的 努力 是 加冕 和
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,

我们说他的道路充满坎坷，但他的努力最终获得了成功。

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ðæt] ['kæɪrɪd] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
his eloquence was a torrent that carried all before it , and so on .
他的 口才 曾是 一个 激流 那 携带 全部 前 它 , 和 所以 在 .

他的雄辩如滔滔江水，席卷一切，等等。

[bɜːrk] [kɔːlɜː] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['metəfɔːrɜːz] [ðæt] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [teɪst]
Burke calls attention to the metaphors that are taken from the sense of taste
伯克 呼叫 注意力 到 这 隐喻 那 是 已采取 从 这 感觉 的 品尝
,
,
,

伯克特别指出，这些比喻都源于味觉。

[æz; əz][ə; eɪ]['saʊə] ['tempər] , [ˈbɪtər] [kɜːrs] , [ˈbɪtər] [feɪt] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ə; eɪ]
as a sour temper , bitter curses , bitter fate ; and , on the other hand , a
作为 一个 酸的 脾气 , 苦的 诅咒 , 苦的 命运 ; 和 , 在 这 其他 手 , 一个
[swiːt] ['pɜːrs(ə)n] ,
sweet person ,
甜的 人 ,

一方面，他脾气暴躁，怨恨诅咒，命运坎坷；另一方面，他又是一个和蔼可亲的人。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
a sweet experience , and the like .
一个 甜的 经验 , 和 这 喜欢 .

一次美好的体验，等等。

[ˈʌðər] ['epəθets] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər] , [ə; eɪ]
Other epithets are derived from the sense of touch , as a soft answer , a
其他 绰号 是 衍生的 从 这 感觉 的 触碰 , 作为 一个 柔软的 回答 , 一个
[ˈpɑːlɪʃt] ['kærəktər] ,
polished character ,
抛光 特点 ,

其他形容词则源于触觉，例如温柔的回答、圆滑的性格。

[ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sep(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] , [ə; eɪ][hɑːrd]['prɑːbləm] ; [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
a cold reception , a sharp retort , a hard problem ; or from the sense of
一个 寒冷的 接待 , 一个 锋利的 反驳 , 一个 难的 问题 ; 或者 从 这 感觉 的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

冷淡的接待、尖锐的反驳、棘手的问题；或者从视觉上看，

[æz; əz] ['brɪliənt] , ['dæzliŋ] , ['kʌlə] , [laɪt] , [feɪd] ; ['ʌðə] [frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
as brilliant , dazzling , color , light , shade ; others from our sense of hearing ,
作为 杰出的 , 耀眼的 , 颜色 , 光 , 阴影 ; 其他的 从 我们的 感觉 的 听力 ,
[æz; əz] [dɪs'kɔ:rdənt] ,
as discordant ,
作为 不和谐的 ,

如同绚丽夺目的色彩、光线和阴影；另一些则来自我们的听觉，如同不和谐的声音。

['ekəʊɪŋ] , [ri'və:bəreɪtɪŋ] , ['bu:mɪŋ] , ['grʌmblɪŋ] .
echoing , reverberating , booming , grumbling .
回声 , 回响 , 蓬勃发展 , 抱怨 .

回声、回响、轰鸣、咕哝。

[ɔ:l] [treɪdz] , [pə'sju:ts] , [ɑ:kjə'peɪfənz] , ['fɜ:rnɪʃ] [taɪps] [ɔ:r] ['sɪmblz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][maɪnd] .
All trades , pursuits , occupations , furnish types or symbols for the mind .
全部 交易 , 追求 , 职业 , 提供 类型 或者 符号 为了 这 头脑 .

一切行业、追求、职业，都为人们的思维提供类型或符号。

[ðə; ðɪ][wɜ:rd] “ ['waɪtwɔ:ʃ] ” [hæz; hæz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][pə'litɪk(ə)]
The word “ whitewash ” has become a very useful one , especially to political
这 单词 “ 粉刷 ” 有 变得 一个 非常 有用 一 , 尤其 到 政治的
[pɑ:rtɪz] .
parties .
各方 .

“粉饰”一词已经变得非常有用，尤其对政党而言。

['θɔ:rəu] [sed] [hi:; hi] [wɜd] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz][wʌn] [hu:] ['draɪvz] [ə; eɪ] [neɪl][ɪ'ntu:] [mɪr] [læθ] [ænd; ənd]
Thoreau said he would not be as one who drives a nail into mere lath and
梭罗 说 他 会 不是 是 作为 一 WHO 驱动 一个 指甲 进入 仅仅 板条 和
[ˈplæstər] .
plaster .
石膏 .

梭罗说他不会像那些把钉子钉进简陋的木板灰泥里的人那样。

[ɪ:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [hæz; hæz] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] ['ju:sf(ə)] [tɜ:rmz] , [æz; əz][saɪd] - [trækt] , [daʊn] [breɪks] ,
Even the railroad has contributed useful terms , as side - tracked , down brakes ,
甚至 这 铁路 有 贡献 有用 条款 , 作为 边 - 已追踪 , 向下 刹车 ,
[ðə; ðɪ] [red] [flæg] , [wei] ['steɪf(ə)n] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
the red flag , way station , etc
这 红色的 旗帜 , 方式 车站 , ETC .

就连铁路也贡献了一些有用的术语，如侧轨、减速、红旗、中途站等等。

[greɪt] [men] [ɑ:r; ər] [laɪk] [θru:] [treɪnz] [ðæt] [kə'nekt] [fa:r] - ['dɪstənt] [pɔɪnts] ; ['ʌðə] [ɑ:r; ər] ['mɪrli]
Great men are like through trains that connect far - distant points ; others are merely
伟大的 男人 是 喜欢 通过 火车 那 连接 远的 - 遥远 积分 ; 其他的 是 仅仅
[ˈlʊkəlz] .
locals .
当地人 .

伟人如同连接远方的列车；其他人则只是本地人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪldər] [wi:; wi][get][ðə; ðɪ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [freɪz] [ænd; ənd][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] .
From the builder we get the effective phrase and idea of scaffolding .
从 这 建筑商 我们 得到 这 有效的 短语 和 主意 的 脚手架 .

从建筑工人那里，我们得到了脚手架这个有效的短语和概念。

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɪr] ['skæfəldɪŋ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti][ɪz] [mɪr] ['vɑːrniʃ] [ænd; ənd]
So much in the world is mere scaffolding , so much in society is mere varnish and
所以 很多 在 这 世界 是 仅仅 脚手架 , 所以 很多 在 社会 是 仅仅 漆 和
[və'nɪr] .
veneer .
单板 .

世界上很多东西都只是框架，社会上很多东西都只是粉饰和虚饰。

[laɪf] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] “ [siːmi] [saɪd] .
Life is said to have its “ seamy side .
生活 是 说 到 有 它是 “ 卑鄙的 边 .

人们常说，生活有其“阴暗面”。

“ [ðə; ði] ['levər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fʊlkrəm,'fʌlkrəm][hæv; həv][ðər; ðər] [ˌsjuːpə'sensjuəs] ['juːzɪz] .
“ The lever and the fulcrum have their supersensuous uses .
“ 这 杠杆 和 这 支点 有 他们的 超感官的 用途 .

“杠杆和支点有其超感官的用途。”

[ðə; ði] ['kemɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɒlvənts] , [prɪsɪpɪtənts] , [krɪstələ'zeɪ(ə)n] , [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd]
The chemist with his solvents , precipitants , crystallizations , attractions , and
这 化学家 和 他的 溶剂 , 沉淀物 , 结晶 , 景点 , 和
[rɪ'pʌlʃənz] ,
repulsions ,
排斥 ,

化学家和他的溶剂、沉淀剂、结晶、吸引力和排斥力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɑːsəfər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stætɪks][ænd; ənd][daɪ'næmɪks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and the natural philosopher with his statics and dynamics and his
和 这 自然的 哲学家 和 他的 静力学 和 动力学 和 他的
[kɔːrə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] ,
correlation of forces ,
相关性 的 力量 ,

以及自然哲学家及其静力学、动力学以及力的关联，

[hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] ['aʊər; ɑːr] ['paʊəz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
have enlarged our powers of expression .
有 放大 我们的 权力 的 表达 .

扩大了我们的表达能力。

[ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'ɑːlədʒɪst] ['fɜːrniʃ] ['juːsf(ə)] ['sɪmblz] .
The strata of the geologist furnish useful symbols .
这 地层 的 这 地质学家 提供 有用 符号 .

地质学家使用的地层提供了有用的符号。

[wʌt] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['sɪmb(ə)] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [weɪv] !
What a significant symbol is afforded by the wave !
什么 一个 重要的 象征 是 提供 经过 这 海浪 !

波浪具有多么重要的象征意义啊！

[ðər; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][laɪf] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['neɪtʃər] [ðæt] [ɪz]['tɪpə'faɪd][baɪ][aɪ 'tiː] .
There is much in life , in history , and in all nature that is typified by it .
那里 是 很多 在 生活 , 在 历史 , 和 在 全部 自然 那 是 典型的 经过 它 .
生活中、历史中、自然界中有很多事物都具有这种特征。

[wiː; wi][hæv; həv][koʊld] [weɪvz] [ænd; ənd][hɑːt] [weɪvz] ,
We have cold waves and hot waves ,
我们 有 寒冷的 波浪 和 热的 波浪 ,

我们这里有寒潮和热潮，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [maɪ'ɡreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wiː; wi][hæv; həv] “ [bɜːrd] [weɪvz] .
and in the spring and fall migrations of the birds we have “ bird waves .
和 在 这 春天 和 落下 迁移 的 这 鸟类 我们 有 “ 鸟 波浪 .

在鸟类春季和秋季迁徙期间，我们会看到“鸟群涌动”。

” [ˈz:rθkweɪk] [ʃɑ:ks] [ɡoʊ][ɪn] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rkɪ] ；
“ Earthquake shocks go in waves and circles ；

地震 冲击 去 在 波浪 和 界 ；

“地震的冲击波呈波浪状和环形传播；

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [vju:z] [ænd; ənd] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] ！
how often our views and conceptions of things are expressed by the circle ！

如何 经常 我们的 浏览 和 概念 的 事物 是 表达 经过 这 圆圈 ！

我们对事物的看法和概念，多么经常用圆圈来表达啊！

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ˈmi:nɪŋ] ．
It is a symbol of most profound meaning ．

它 是 一个 象征 的 最多 深刻的 意义 ．

这是一个具有极其深刻意义的象征。

[aɪ ˈti:] [ˈhɛlpz] [ju: ˈes][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ðə; ði] [ju:nɪvɜ:rs] [ɪz] [ˈfaɪnəli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] ；
It helps us to understand how the universe is finally inexplicable ；

它 帮助 我们 到 理解 如何 这 宇宙 是 最后 无法解释的 ；

它帮助我们理解宇宙最终为何是无法解释的；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [brˈɡɪnɪŋ] [nɔ: r][end] ， [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [riˈtri:ts] [fərˈevər] [ˈɪntu:] [ɪtˈself] ．
that there is neither beginning nor end , and that it retreats forever into itself ．

那 那里 是 两者都不 开始 也不 结尾 ， 和 那 它 静修 永远 进入 本身 ．

它既无开始也无结束，它将永远退回到自身之中。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv] [θɔ:t] ， [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ， [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] ，
We speak of currents of thought , of opinion , of influence ；

我们 说话 的 电流 的 想法 ， 的 观点 ， 的 影响 ，

我们谈论的是思想潮流、舆论潮流和影响力，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪdz] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [men] ．
and of tides in the affairs of men ．

和 的 潮汐 在 这 事务 的 男人 ．

以及人类事务中的潮汐。

[wi:; wi][kæn; kən] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈbetər] [ˈfɪɡjər] ．
We can conceive of these things under no better figure ．

我们 能 构想 的 这些 事物 在下面 不 更好的 数字 ．

我们无法用更好的形象来描述这些事情。

[ˈfaɪər][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [pəˈteɪnz] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈsɪmblz] ， [æz; əz] [hi:t] ， [laɪt] ， [fleɪm] ，
Fire and all that pertains to it give us symbols , as heat , light , flame ；

火 和 全部 那 相关 到 它 给 我们 符号 ， 作为 热 ， 光 ， 火焰 ，

[spa: rks] ， [smoʊk] ．

sparks , smoke ．

火花 ， 抽烟 ．

火及其相关的一切都赋予我们各种象征意义，例如热、光、火焰、火花、烟雾。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ˈdʒu:si] ， [ˌŋktʃuəs] ， [ˈflu:ɪd] ， [hæv; həv] [ˈɑ:bviəs] [əˈproʊpriətənəs] [wen] [əˈplaɪd] [tu:; tə]
The words juicy , unctuous , fluid , have obvious appropriateness when applied to

这 字 多汁的 ， 油腻的 ， 体液 ， 有 明显的 恰当性 什么时候 应用 到

[ðə; ði] [maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [ˈpra:dʌkt] ．

the mind and its products ．

这 头脑 和 它是 产品 ．

多汁的、油腻的、流畅的词语用来形容心灵及其产物显然非常贴切。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ˈɡɪvz] [ˌju: ˈes][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈepəθets] [ˈlɪmpɪd][ænd; ənd][ˈlu:sɪd] .
Running water gives us the delightful epithets limpid and lucid .
跑步 水 给予 我们 这 愉快 绰号 清澈的 和 清醒的 .

流水赋予了我们“清澈”和“明亮”这两个令人愉悦的形容词。

[ˌju:θ] [ɪz][ˈplæstɪk] , [ˈdʌktaɪl] , [ɪmˈpresəbl] — [ˈni:ðər] [ðə; ði][maɪnd][nɔ:r][ðə; ði][ˈbɑ:di][hæz; həz] [jet]
Youth is plastic , ductile , impressible — neither the mind nor the body has yet
青年 是 塑料 , 延展性 , 易受影响的 — 两者都不 这 头脑 也不 这 身体 有 然而
[ˈhɑ:dnd] .
hardened .
硬化 .

青春是可塑的、可塑的、易受影响的——无论是心灵还是身体都尚未僵化。

[ðə; ði][əˈnælədʒi][ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] .
The analogy is vital .
这 类比 是 必不可少的 .

这个类比至关重要。

[ə; eɪ][ˈhæbɪt][gets] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [hʊtld][ʌv; əv][ju: ˈes] ;
A habit gets deeper and deeper hold of us ;
一个 习惯 获得 更深 和 更深 抓住 的 我们 ;

习惯会越来越根深蒂固地控制我们；

[wi;; wi] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rʌt] — [ðɪ:z] [ˈfɪɡjərz] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [tru:θ] .
we fall into a rut — these figures convey the exact truth .
我们 落下 进入 一个 发情 — 这些 数据 传达 这 精确的 真相 .

我们陷入了僵局——这些数字准确地反映了事实。

[wen] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] [hʌʊ] [ɪkˈspresɪv] [ɪz][ðə; ði] [dɑ:n] , [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] , [ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] !
When used as a symbol how expressive is the dawn , the twilight , the sunset !
什么时候 用过的 作为 一个 象征 如何 富有表现力的 是 这 黎明 , 这 暮 , 这 日落 !

黎明、黄昏、日落作为象征，是多么富有表现力啊！

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ɪz][nɑ:t][ˌæksəˈdent(ə)l][bʌt; bæt] [ˌfʌndəˈment(ə)l] .
The likeness is not accidental but fundamental .
这 相似 是 不是 偶然 但 基本的 .

这种相似之处并非偶然，而是根本性的。

[ðə; ði][kɑ:m] [ðæt] [kʌmz] [ˈæftər][ðə; ði][stɔ:rm][ɪn][ˈhju:mən][laɪf][æz; əz][ɪn] [ˈneɪtʃər] — [hʌʊ] [tru:] [ðə; ði]
The calm that comes after the storm in human life as in nature — how true the
这 冷静的 那 来 后 这 风暴 在 人类 生活 作为 在 自然 — 如何 真的 这

[əˈnælədʒi] .
analogy .
类比 .

人类生活和自然界一样，暴风雨过后总会迎来平静——这个比喻多么贴切啊。

[tu;; tə] [ɡɪv] [vent] [tu;; tə] [θɪŋz] , [hʌʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] .
To give vent to things , how significant .
到 给 发泄 到 事物 , 如何 重要的 .

把事情说出来，意义重大。

[tu;; tə] [ɡɪv] [vent] [tu;; tə][ˈæŋɡrɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɪn][wɜ:rdz] , [hʌʊ] [laɪk] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tu;; tə] [ˈsmʌðəd] [ˈfaɪər] ;
To give vent to angry feelings in words , how like giving vent to smothered fire ;
到 给 发泄 到 生气的 情怀 在 字 , 如何 喜欢 给予 发泄 到 窒息 火 ;

用言语发泄愤怒的情绪，就像把被压抑的火焰发泄出来一样；

[ɔ:r][tu;; tə] [ˈeni] [səˈprest] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [fɔ:rs] : [ðə; ði][wɜ:rdz] [kʌm] [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈhɒtə(r)] ,
or to any suppressed and confined force : the words come faster and hotter ,
或者 到 任何 被抑制 和 受限 力量 : 这 字 来 快点 和 更热 ,

或者对任何被压制和受限的力量而言：话语更加急促、更加激烈。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [maʊnts] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] “ [bloʊ] [aʊt] ” [ɪn'di:d] .
the passion of anger mounts and there is a “ blow out ” indeed .
这 热情 的 愤怒 安装 和 那里 是 一个 “ 吹 出去 ” 的确 .
愤怒的情绪不断高涨，最终爆发了一场“冲突”。

[dɪ'naɪ] [jɔ:'rself] [ðə; ði][fɜ:'rst][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nflə'greɪ(ə)n][ɪz] [ə'vɔɪdɪd] .
Deny yourself the first word , and the conflagration is avoided .
否定 你自己 这 第一的 单词 , 和 这 大火 是 避免 .
克制自己不先开口，就能避免冲突爆发。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən][bi:; bi] ['smʌðəd] [æz; əz] ['lɪtərəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
A passion can be smothered as literally as a fire .
一个 热情 能 是 窒息 作为 字面上地 作为 一个 火 .
激情就像火焰一样，可以被彻底扑灭。

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['metəfər] , [kəm'pærɪsn] , [ə'hælədʒi][ɪz] ['tu:foʊld] — [tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ænd; ənd][tu:; tə]
The use of metaphor , comparison , analogy is twofold — to enliven and to
这 使用 的 隐喻 , 比较 , 类比 是 双重 — 到 活跃 和 到
[kən'vɪns] ;
convince ;
说服 ;
比喻、比较、类比的运用有两个目的——使文章生动有趣，以及使文章具有说服力；

[tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rs] [æn; ən] [ək'septɪd] [tru:θ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pres] [hoʊm] [ænd; ənd]
to illustrate and enforce an accepted truth , and to press home and
到 阐明 和 执行 一个 公认 真相 , 和 到 按 家 和
[klɪntʃ] [wʌn][ɪn] [dɪ'spju:t] .
clinch one in dispute .
成交 — 在 争议 .
为了阐明和维护公认的真理，并为了巩固和确立有争议的真理。

[æn; ən][æpt] ['fɪɡjər] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [nu:] [feɪs] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɔ:rn]['tru:ɪzəm] ,
An apt figure will put a new face upon an old and much worn truism ,
一个 易于 数字 将要 放 一个 新的 脸 之上 一个 老的 和 很多 磨损 真理 ,
恰当的比喻能为一句老生常谈的真理赋予新的意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)] [ə'hælədʒi] [meɪ] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [mu:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
and a vital analogy may reach and move the reason .
和 一个 必不可少的 类比 可能 抵达 和 移动 这 原因 .
一个恰当的类比或许能够触及并打动人心。

[ðʌs] [wen] ['ri:nən] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒəs] [brɪ'li:fs] ,
Thus when Renan , referring to the decay of the old religious beliefs ,
因此 什么时候 雷南 , 指 到 这 衰变 的 这 老的 宗教 信仰 ,
因此，当勒南提到旧宗教信仰的衰落时，

[sez] [ðæt] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][noʊ] ['pu:rɜ:] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [rɒbd] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [bæŋk] [noʊts] [ænd; ənd]['boʊgəs]
says that people are no poorer for being robbed of false bank notes and bogus
说道 那 人们 是 不 贫穷 为了 存在 被抢劫 的 错误的 银行 笔记 和 虚假
[ˈʃerz] ,
shares ,
分享 ,
他说，即使人们被骗购了假钞和假股票，他们的经济状况也不会因此而恶化。

[hɪz; ɪz] [kəm'pærɪsn̩] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [və'ɪdətɪ] , — [æz; əz][hæz; həz][ˈɔːlsʊv̩] [ˈhɜːrbərt] ['spɛnsəz] **his comparison has a logical validity , — as has also Herbert Spencer's**
他的 比较 有 一个 逻辑 有效性 , — 作为 有 还 赫伯特 斯宾塞的
[ˈfɪɡjər] [wen] [hiː; hi] [sez] , **figure when he says ,**
数字 什么时候 他 说道 ,

他的比较具有逻辑上的有效性, 正如赫伯特·斯宾塞所说,

“ [ðə; ðɪ][rɪˈluːʒ(ə)n] [ðæt̩] [greɪt̩] [men][ænd; ənd] [greɪt̩] [rɪˈvents] [keɪm] [ˈbʃ(tə)n] [ɪn] [ˈɜːrli] [taɪmz] [ðæn; ðən] **“ The illusion that great men and great events came oftener in early times than**
” 这 错觉 那 伟大的 男人 和 伟大的 活动 来了 更频繁 在 早期的 时代 比
[naʊ] [ɪz][ˈpɑːrtli] [duː] [tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [pərˈspektɪv] . **now is partly due to historical perspective .**
现在 是 部分 到期的 到 历史 看法 .

“人们之所以会错觉古代伟人和大事比现在更频繁出现, 部分原因是历史视角造成的。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][reɪndʒz][ʌv; əv] [ɪːkwɪˈdɪstənt̩] ['kɑːləmz] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðɪst̩] [ɔːf] [lʊk] [ðə; ðɪ][ˈkloʊsɪst̩] , **As in a range of equidistant columns the farthest off look the closest ,**
作为 在 一个 范围 的 等距离 列 这 最远 离开 看 这 最接近 ,
就像一系列等距柱状图中, 最远的柱子看起来反而最近一样,

[soʊ][ðə; ðɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst̩] [siːm] [mɔːr] [ˈθɪkli] [ˈklʌstərd̩] [ðə; ðɪ] [mɔːr] **so the conspicuous objects of the past seem more thickly clustered the more**
所以 这 显眼的 对象 的 这 过去的 似乎 更多的 浓密 聚类 这 更多的
[rɪˈmoʊt̩] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . **remote they are .**
偏僻的 他们 是 .

因此, 过去那些引人注目的事物, 越是偏远的地方, 似乎就越密集地聚集在一起。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][aɪˈdentətɪ][ʌv; əv] [bɔː] [ɪn][bəʊθ] [ðɪːz] [ˈkeɪsɪz] . **“ We seem to see the identity of law in both these cases .**
” 我们 似乎 到 看 这 身份 的 法律 在 两个都 这些 案例 .

“我们似乎在这两个案例中看到了法律的同一体性。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪd̩] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪkˈtɔːrɪəl] [ˈɑːrgjʊmənt̩] . **We are treated to a pictorial argument .**
我们 是 治疗 到 一个 画报 争论 .

我们欣赏到的是一个图解论证。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈjuːzɪŋ] [əˈnælədʒɪ][ɪn][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət̩] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsfl̩] [wei] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] **We are using analogy in a legitimate and forceful way when we speak of**
我们 是 使用 类比 在 一个 合法的 和 有力 方式 什么时候 我们 说话 的
[ˈaʊər; ɑːr] [fʌnd̩] [ɔːr][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , **our fund or capital of bodily health and strength ,**
我们的 基金 或者 首都 的 身体上的 健康 和 力量 ,

当我们谈到身体健康和力量的资金或资本时, 我们是在以一种合理且有力的方式运用类比。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈskwɒndərɪŋ] [ɔːr] [ɪmˈpeərɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪnˈvestɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈpɔːrliːˈpɔːrli] . **and of squandering or impairing it , or of investing it poorly .**
和 的 挥霍 或者 损害 它 , 或者 的 投资 它 差 .

挥霍或损害它, 或者投资不当。

[ðə; ðɪ][.æksəˈdent(ə)] [aˈnælədʒɪz] [ɔːr] [ˈlaɪknəsɪz] [ɑːr; ər] [ˈlɪmɪtləs] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [greɪt̩] [staːk] [ɪn] **The accidental analogies or likenesses are limitless and are the great stock in**
这 偶然 类比 或者 肖像 是 无限 和 是 这 伟大的 库存 在
[treɪd̩] [ʌv; əv][moʊst̩] [ˈraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈspiːkəz] . **trade of most writers and speakers .**
贸易 的 最多 作家 和 演讲者 .

偶然的类比或相似之处数不胜数, 是大多数作家和演说家的拿手好戏。

[ðeɪ] [ˈtɪk(ə)l] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪvn] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒ] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] .
They tickle the fancy and enliven the page or the discourse .
他们 痒痒 这 想要 和 活跃 这 页 或者 这 话语 .
它们能激发人们的想象力，使文字或论述生动起来。

[bʌt; bət] [ɪˈsenʃ(ə)l] [aˈnælədʒɪz] , [ɔːr] [ðoʊz] [ðæt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈjuːnəti] [ʌv; əv] [lɔː] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [rer] .
But essential analogies , or those that spring from unity of law , are more rare .
但 基本的 类比 , 或者 那些 那 春天 从 统一 的 法律 , 是 更多的 稀有的 .
但本质性的类比，或者说源于法律统一性的类比，则更为罕见。

[ðiːz] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlɑːdʒɪk] ; [ðeɪ] [ʃed] [ə; eɪ] [ˈstedi] [laɪt] .
These have the force of logic ; they shed a steady light .
这些 有 这 力量 的 逻辑 ; 他们 棚 一个 稳定的 光 .
这些都具有逻辑的力量；它们发出稳定的光芒。

[esˈtiː] . [ˈpɔːl] [ˈfeɪməs] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [siːd] [ɪn]
St . Paul's famous comparison of the body dead and buried with the seed in
英石 . 保罗的 著名的 比较 的 这 身体 死的 和 埋葬 和 这 种子 在
[ðə; ði] [sɔɪl] ,
the soil ,
这 土壤 ,
圣保罗曾将死去并埋葬的身体与埋在土壤里的种子作了著名的比喻。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] [sez] , [daɪz] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [kæn; kən] [groʊ] , [ɪz] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ɪnˈtent] .
which , he says , dies before it can grow , is used with logical intent .
哪个 , 他 说道 , 死亡 前 它 能 生长 , 是 用过的 和 逻辑 意图 .
他说，这种植物还没来得及生长就会死亡，这是出于合乎逻辑的目的而使用的。

[bʌt; bət] [wɪl] [aɪˈtiː] [ber] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ?
But will it bear examination ?
但 将要 它 熊 考试 ?
但它经得起检验吗？

[ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒəːmineɪtɪŋ] [siːd] [ded] [ɪn] [ˈeni] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ɪz] [ded] ?
Is the germinating seed dead in any sense that the body is dead ?
是 这 发芽 种子 死的 在 任何 感觉 那 这 身体 是 死的 ?
发芽的种子是否像身体死亡一样，在某种意义上是死亡的？

[aɪˈtiː] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [eg] [ˈberɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
It is no more dead than the egg buried beneath the mother
它 是 不 更多的 死的 比 这 蛋 埋葬 下面 这 母亲
它并不比埋在母体下的卵更死。

[,piːˈdʒɪː -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[hen] [ɪz] [ded] .
hen is dead .
母鸡 是 死的 .
母鸡死了。

[wen] [ðə; ði] [eg] [ˈriːəli] [daɪz] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
When the egg really dies we know the result ,
什么时候 这 蛋 真的 死亡 我们 知道 这 结果 ,
当蛋真正死亡时，我们就知道结果了。

[æz; əz] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wen] [ðə; ði] [kɔːrn] [rɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
as we know the result when the corn rots in the ground .
作为 我们 知道 这 结果 什么时候 这 玉米 腐烂 在 这 地面 .
我们都知道玉米烂在地里会造成什么后果。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪsəˈluːʃn] [ðæt][ðə; ði] [siːd] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [bʌt; bət][evəˈluːʃ(ə)n] .
It is not dissolution that the seed experiences , but evolution .
它 是 不是 溶解 那 这 种子 经历 , 但 进化 .

种子经历的不是消亡，而是进化。

[ðə; ði] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeləkwənt] [əˈpɑːsl] [meɪ] [ˈkæptɪveɪt] [ðə; ði][ˈfænsɪ] ,
The illustration of the eloquent apostle may captivate the fancy ,
这 插图 的 这 雄辩 使徒 可能 吸引 这 想要 ,
这位雄辩使徒的插图或许会吸引人们的想象力，

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɑːrgjʊmənt] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪˈtiː][hæz; həz][noʊ] [fɔːrs] .
but as argument designed to convince the understanding it has no force .
但 作为 争论 设计 到 说服 这 理解 它 有 不 力量 .
但作为旨在说服理解的论证，它没有效力。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər] [ɪmɔːrˈtæləti] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There might be force in the argument for immortality drawn from the
那里 可能 是 力量 在 这 争论 为了 不朽 绘制 从 这
[ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌb] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] ,
metamorphosis of the grub into the butterfly ,
变态 的 这 幼虫 进入 这 蝴蝶 ,
从幼虫蜕变为蝴蝶的过程中汲取灵感，或许可以论证永生的道理。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkrɪsələsɪs] [ˈriːəli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfraʊd] [ænd; ənd][held][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] .
if the chrysalis really were a shroud and held a dead body .
如果 这 蛹 真的 是 一个 裹尸布 和 握住 一个 死的 身体 .
如果蛹真的是裹尸布，里面包裹着一具尸体。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [eg] [ɪz] ; [aɪˈtiː][ɪz] [kwɪk] , [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
But it is not , any more than an egg is ; it is quick , and capable of
但 它 是 不是 , 任何 更多的 比 一个 蛋 是 ; 它 是 快的 , 和 有能力的 的
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .
但它并非如此，就像鸡蛋并非如此一样；它速度很快，而且能够移动。

[ðə; ði][əˈnælədʒi] [brɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] .
The analogy between it and the dead body will not hold .
这 类比 之间 它 和 这 死的 身体 将要 不是 抓住 .
它与尸体之间的类比并不成立。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [saʊnd] [əˈnælədʒi] , [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkrɪsələsɪs] ,
A much more sound analogy , based upon the chrysalis ,
一个 很多 更多的 声音 类比 , 基于 之上 这 蛹 ,
基于蛹的比喻则更为恰当：

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɔːr] [soʊl] [ʌndɪˈveləpt] , —
is that which takes it as the type of a mind or soul undeveloped , —
是 那 哪个 需要 它 作为 这 类型 的 一个 头脑 或者 灵魂 未开发的 , —
[ˈslʌmbɜːɪŋ] ,
slumbering ,
沉睡 ,
是指将其视为一种未开发的心灵或灵魂类型，——沉睡的，

[ˈdʒesteɪtɪŋ] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] [ˈkriːtʃər] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈveləpt] , [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [maɪnd] .
gestating , — and the winged creature as the developed , emancipated mind .
怀孕 , — 和 这 有翅膀的 生物 作为 这 发达 , 解放 头脑 .
孕育中的——而有翅膀的生物则象征着已发展、已解放的心灵。

[əˈnælədʒi] [miːnz] [æn; ən] [əˈɡriːmənt] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr][æn; ən] [ɪˈkwaːləti] [ʌv; əv][ˈreɪʃjəuz] .
Analogy means an agreement of relations or an equality of ratios .
类比 方法 一个 协议 的 关系 或者 一个 平等 的 比率 .
类比是指关系的一致或比例的相等。

[wen] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][æz; əz][ðə; ði] [ˈtenənt]
When we speak of the body as a tenement and the soul as the tenant
什么时候 我们 说话 的 这 身体 作为 一个 廉租公寓 和 这 灵魂 作为 这 租户
,
:
,

当我们把身体比作公寓，把灵魂比作房客时，

[wi:; wi] [mi:n] [ɔ:r][əˈvɜ:r] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][tu:; tə][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
we mean or aver that the relation of the soul to the body is the same as
我们 意思是 或者 断言 那 这 关系 的 这 灵魂 到 这 身体 是 这 相同的 作为
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [ˈɑ:kjupaɪz] .
that of the man to the house he occupies .
那 的 这 男人 到 这 房子 他 占据 .

我们的意思或断言是，灵魂与身体的关系，就像人与他所居住的房屋的关系一样。

[ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [kæn; kən] [mu:v] [əʊt] [ɔ:r][ɪn] ,
In either case the occupant can move out or in ,
在 任何一个 案件 这 居住者 能 移动 出去 或者 在 ,

无论哪种情况，居住者都可以搬出或搬入。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ðæt] [ˈfeltərz] [hɪm; ɪm] .
and is entirely distinct from the structure that shelters him .
和 是 完全 清楚的 从 这 结构 那 避难所 他 .

与庇护他的建筑完全不同。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
But if we know anything about the relations of the mind and the body ,
但 如果 我们 知道 任何事物 关于 这 关系 的 这 头脑 和 这 身体 ,

但是，如果我们对身心关系有所了解，

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] ;
we know that they are not like this ;
我们 知道 那 他们 是 不是 喜欢 这 ;

我们知道他们并非如此；

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈtru:θfəli] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ðɪs] [kəmˈpærɪsn] .
we know that they are not truthfully expressed in this comparison .
我们 知道 那 他们 是 不是 说实话 表达 在 这 比较 .

我们知道，这种比较并没有真实地表达他们的观点。

[ˈbɪʃəp] [ˈbʌtlɜ-z] “ [əˈnælədʒi][frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] , ” [əˈpɑ:n]
Bishop Butler's “ analogy from nature , ” upon
主教 管家 “ 类比 从 自然 , ” 之上

巴特勒主教的“自然类比”，

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[- 页 -]

[第34页]

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [wɜ:rk] , [wɪl] [nɑ:t] [ˈeni] [ˈbetər] [ber] [kloʊz] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
which he built his famous work , will not any better bear close examination .
哪个 他 建造 他的 著名的 工作 , 将要 不是 任何 更好的 熊 关闭 考试 .

他用来创作著名作品的地方，经不起仔细推敲。

[wʌt] [əˈnælədʒi][ɪz][ðər; ðər] [bɪˈtwi:n] [deθ] [ænd; ənd] [sli:p] [ɔ:r][ə; eɪ] [swu:n] ?
What analogy is there between death and sleep or a swoon ?
什么 类比 是 那里 之间 死亡 和 睡觉 或者 一个 昏厥 ?

死亡与睡眠或昏厥之间有什么相似之处？

[wʌt] [ə'gri:mənt] [ʌv; əv][ˈreiʃiəuz] ?
what agreement of ratios ?
什么 协议 的 比率 ?

怎样的比例协议？

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [su:pər'fɪ(ə)] .
The resemblance is entirely superficial .
这 相似 是 完全 浅 .

相似之处完全是表面上的。

[ɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][wi;; wi] [prɪ'dɪkt] [ə'hʌðər] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][mæn][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ə'hʌðər]
Or how can we predict another sphere of existence for man because another
或者 如何 能 我们 预测 其他 领域 的 存在 为了 男人 因为 其他
[sfɪr] [ə'weɪts] [ðə; ði][ʌn'bɔ:rn] [ɪnfənt] ?
sphere awaits the unborn infant ?
领域 等待 这 未出生的 婴儿 ?

否则，我们如何预测人类的另一个存在领域呢？ 因为另一个领域正等待着未出生的婴儿。

[bʌt; bət] [ə'hʌðər] [sfɪr] [dʌz] [nɑ:t] [ə'weɪt] [ðə; ði][ʌn'bɔ:rn] [ɪnfənt] ;
But another sphere does not await the unborn infant ;
但 其他 领域 做 不是 等待 这 未出生的 婴儿 ;

但另一个世界并没有等待着未出生的婴儿；

[ˈoʊnli] [nu:] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt] [rɪ'leɪʃnz] [tu;; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪzɪk(ə)] [sfɪr] .
only new and different relations to the same physical sphere .
仅有的 新的 和 不同的 关系 到 这 相同的 身体的 领域 .

只是与同一物理领域建立了新的、不同的关系。

[æn; ən][ˈembriəʊ] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ][ˈfju:tər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] [embri'ɑ:nɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [mæn]
An embryo implies a future ; but what is there embryonic about the mature man
一个 胚胎 暗示 一个 未来 ; 但 什么 是 那里 胚胎 关于 这 成熟 男人
?
?
?

胚胎象征着未来；但是，成熟的男人身上又有什么胚胎的特质呢？

[ðɪs] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv] [ˈbʌtləz] [ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][ə; eɪ][ˈfju:tər] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt]
This breakdown of Butler's argument in regard to a future life was pointed out
这 分解 的 管家 争论 在 看待 到 一个 未来 生活 曾是 尖 出去
[baɪ] [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəld] ;
by Matthew Arnold ;
经过 马修 阿诺德 ;

马修·阿诺德指出了巴特勒关于来世的论证中的这一漏洞；

[ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spju:t] , [ˈneɪmli] , [ə; eɪ][ˈfju:tər] [laɪf] , [ɪz] [ə'su:md] .
the very point in dispute , namely , a future life , is assumed .
这 非常 观点 在 争议 , 即 , 一个 未来 生活 , 是 假定 .

争议的焦点，即来世，是被假定存在的。

[ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈfju:tər] [laɪf] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] ,
If there is a future life , if there is another world ,
如果 那里 是 一个 未来 生活 , 如果 那里 是 其他 世界 ,

如果存在来生，如果存在另一个世界，

[aɪ 'ti:] [ˈdaʊtləs] [berz] [sʌm; səm][ə'hælədʒi][tu;; tə] [ðɪs] .
it doubtless bears some analogy to this .
它 毫无疑问 熊 一些 类比 到 这 .

它无疑与此有一些相似之处。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [ɪf] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɛərɪz] [ænd; ənd] [ˈnɪmfz] [ænd; ənd] [ˈdemɪgɑ:d] ,
In like manner , if there are fairies and nymphs and demigods ,
在 喜欢 方式 , 如果 那里 是 仙女 和 若虫 和 半神 ,

同样地，如果存在仙女、水仙女和半神，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl̩] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ðeɪ] [ber] [sʌm; səm] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ˈhjuːmən]
it is not improbable to suppose that they bear some resemblance to human
它是 不是 不太可能 到 认为 那 他们 熊 一些 相似 到 人类
[ˈbiːɪŋs] ,
beings ,
生物 ,

认为它们与人类有某些相似之处并非不合情理。

[bʌt; bət][[æɪ; əɪ][wiː; wi] [əˈsuːm] [ðer; ðər][ˈæktʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːbəˈbɪləti] ?
but shall we assume their actual existence upon such a probability ?
但 将 我们 认为 他们的 实际的 存在 之上 这样的 一个 可能性 ?

但我们能否基于这种概率就假定它们确实存在呢？

[ðæt] [ðə; ði][ʌnˈbɔːrn] [tʃaɪld] [ˈstaːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈprɒtəˌplæzəmɪk][ˈdʒeli][[ʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]
That the unborn child starting as a bit of protoplasmic jelly should become a
那 这 未出生的 孩子 开始 作为 一个 少量 的 原生质 果冻 应该 变得 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那个从一团原生质胶状物开始的未出生的孩子，最终会成长为一个男人。

[ə; eɪ] [nəˈpouliən] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃeɪkspeɪr] ,
a Napoleon , or a Shakespeare ,
一个 拿破仑 , 或者 一个 莎士比亚 ,

拿破仑，或者莎士比亚，

[meɪ] [biː; bi] [kwɪt] [æz; əz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ][fækt][æz; əz][ðə; ði] [əˈsʌmp(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ɪgˈzɪstəns] ;
may be quite as startling a fact as the assumption of a future existence ;
可能 是 相当 作为 令人震惊 一个 事实 作为 这 假设 的 一个 未来 存在 ;

这或许与假设来世存在一样令人震惊；

[jet] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
yet the former is a matter of experience ,
然而 这 以前的 是 一个 事情 的 经验 ,

然而，前者是一个经验问题。

[wɪtʃ] [lendz] [noʊ] [ˈkʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
which lends no color to the truth of the latter .
哪个 借贷 不 颜色 到 这 真相 的 这 后者 .

这丝毫不会影响后者的真相。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈbeɪbz] [bɪˈkʌm] [men] ,
It is not a matter of reason that babes become men ,
它是 不是 一个 事情 的 原因 那 宝贝们 变得 男人 ,

婴儿长成男人并非出于理性，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
but a matter of observation and experience .
但 一个 事情 的 观察 和 经验 .

但这需要观察和经验。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] [ˈbʌtl̩z] [ˈfeɪməs] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ðə; ði][əˈhælədʒi][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈevriwɛr] [fɔːrst]
Indeed , in Butler's famous argument , the analogy of nature is everywhere forced
的确 , 在 管家 著名的 争论 , 这 类比 的 自然 是 到处 强制
[ænd; ənd][ˈfɔːlsəˈfaɪd] .

and falsified .
和 伪造 .
事实上，在巴特勒著名的论证中，自然界的类比处处都是牵强附会和谬误的。

[ɪn] ['evri] [keɪs] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːr; həɹ]
In every case he puts the words into her mouth that he would have her
在 每一个 案件 他 放置 这 字 进入 她 嘴 那 他 会 有 她
[spiːk] .
speak .
说话 .

他总是让她说出他想让她说的话。

[hɪz; ɪz] [feɪθ]
His faith
他的 信仰

他的信仰

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[sə'plaɪz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
supplies him with the belief in a future life , and in a moral governor of
补给品 他 和 这 信仰 在 一个 未来 生活 , 和 在 一个 道德 州长 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,
the universe ,
这 宇宙 ,

这使他相信有来世，以及宇宙中存在一位道德主宰。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ɔːr] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [baɪ]
and then he seeks to confirm or to demonstrate the truth of this faith by
和 然后 他 寻找 到 确认 或者 到 证明 这 真相 的 这 信仰 经过
[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'hælədʒi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
an appeal to the analogy of nature .
一个 上诉 到 这 类比的 自然 .

然后，他试图通过诉诸自然界的类比来证实或证明这种信仰的正确性。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , ['siːðɪŋ] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['klæʃɪŋ]
Out of this whirling , seething , bubbling universe of warring and clashing
出去 的 这 旋转 , 沸腾 , 冒泡 宇宙 的 战争 和 冲突
['fɔːrsɪz] [mæn] [hæz; həz] [rɪ'mɜːrdʒd] .
forces man has emerged .
力量 男人 有 出现 .

人类正是在这充满战争与冲突的漩涡、沸腾、翻腾的宇宙中诞生的。

[haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] !
How impossible it all seems to reason !
如何 不可能的 它 全部 似乎 到 原因 !

这一切似乎都无法用理性来解释！

[ɪk'spɪəriəns] [ə'loʊn] [telz] [juː 'es] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .
Experience alone tells us that it is true .
经验 独自的 讲述 我们 那 它 是 真的 .

仅凭经验就能证明这是真的。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæst] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [zɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] [wiː; wi] [meɪ]
Upon the past history of the earth and of the race of man we may
之上 这 过去的 历史 的 这 地球 和 的 这 种族 的 男人 我们 可能
[prɪ'dɪkt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [trænsfɜː'meɪʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [bəʊθ] ,
predict astonishing changes and transformations for the future of both ,
预测 惊人 变化 和 转变 为了 这 未来 的 两个都 ,
根据地球和人类的过去历史，我们可以预测二者未来都将发生惊人的变化和转型。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][kɑ:ntrɪ'nu:əti][ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪz][nɑ:t][ˈbrʊʊkən] ;
because the continuity of cause and effect is not broken ;
因为 这 连续性 的 原因 和 影响 是 不是 破碎的 ;

因为因果关系的连续性没有被打破；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɜ:rpə'tu:əti][ʌv; əv][ðə; ði] " [em 'i:] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [ju:; jʊ] " [ɪz][nɑ:t] [ɪm'plaid] .
but the perpetuity of the " me " and the " you " is not implied .
但 这 永续 的 这 " 我 " 和 这 " 你 " 是 不是 暗示 .

但这并不意味着“我”和“你”会永远存在。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɪm'plaid] [ɪz][ðə; ði][pɜ:rpə'tu:əti][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈfɔ:rsɪz] .
All that is implied is the perpetuity of the sum of physical forces .
全部 那 是 暗示 是 这 永续 的 这 和 的 身体的 力量 .

这仅仅意味着物理力的总和将永远存在。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˈstændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst][ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði]
But as to the future of the individual , standing upon the past or upon the
但 作为 到 这 未来 的 这 个人 , 常设 之上 这 过去的或者 之上 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

但就个人的未来而言，是立足于过去还是立足于现在，

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi;; wi] [seɪf] [ɪn] [ə'fə:m] ?
what are we safe in affirming ?
什么 是 我们 安全的 在 肯定 ?

我们可以放心肯定哪些内容？

[ˈoʊnli] [ðɪs] — [ðæt] [æz; əz][wi;; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wi;; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈendɪŋ] ;
Only this — that as we had a beginning we shall have an ending ;
仅有的 这 — 那 作为 我们 有 一个 开始 我们 将 有 一个 结束 ;

只有一点——正如我们有开始，我们也必将有结束；

[ðæt] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [soʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wi;; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi;; bi] .
that as yesterday we were not , so to - morrow we shall not be .
那 作为 昨天 我们 是 不是 , 所以 到 - 明天 我们 将 不是 是 .

昨天我们不在，明天我们也不会在。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rk] [ðæt] [gləʊz] [ænd; ənd] [ˈkræklz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
A man is like the electric spark that glows and crackles for an instant
一个 男人 是 喜欢 这 电的 火花 那 发光 和 噼啪声 为了 一个 立即的
[bɪ'twi:n] [tu:] [dɑ:rk] ,
between two dark ,
之间 二 黑暗的 ,

男人就像两团黑暗中瞬间迸发出的电火花，闪闪发光，噼啪作响。

[ˈsaɪlənt] , [ɪn'skru:təb(ə)l] [ɪ'tɜ:nətiz] .
silent , inscrutable eternities .
沉默的 , 难以捉摸 永恒 .

寂静无声、深不可测的永恒。

[ðə; ði][ˈflu:ɪd][ɪz][nɑ:t] [ɔ:st] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈtaɪni][boʊlt][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] .
The fluid is not lost , but that tiny bolt has come and gone .
这 体液 是 不是 丢失的 , 但 那 微小的 螺栓 有 来 和 已消失 .

液体没有减少，但是那个小螺栓却不见了。

[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [bɪ'fɔ:r] ; [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈæftər] .
Darkness and silence before ; darkness and silence after .
黑暗 和 沉默 前 ; 黑暗 和 沉默 后 .

之前是黑暗和寂静；之后也是黑暗和寂静。

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] .
I do not say this is the summing up of the whole question of immortality .
我 做 不是 说 这 是 这 求和 向上 的 这 所有的 问题 的 不朽 .
我并不是说这就是对永生问题的全部总结。

[aɪ][ˈoʊnli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][frʌm; frəm][əˈnælədʒi][lændz][juː ˈes] .
I only mean to say that this is where the argument from analogy lands us .
我 仅有的 意思是 到 说 那 这 是 在哪里 这 争论 从 类比 土地 我们 .
我只是想说，这就是类比论证最终会得出的结论。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈɑːrgjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][ə; ei] [rɪˈstrɪktɪd] [wei] .
We can argue from the known to the unknown in a restricted way .
我们 能 争论 从 这 已知 到 这 未知 在 一个 受限制的 方式 .
我们可以从已知推导出未知，但这种推导是有限制的。

[wiː; wi][duː] [ðɪs] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪəns] [kənˈtɪnjuəli] .
We do this in life and in science continually .
我们 做 这 在 生活 和 在 科学 持续 .
我们在生活和科学领域中不断地这样做。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrɪz][hæv; həv] [wɜːrld] [rɪˈvaːlvɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ; [jet] [ðə; ði]
We do not know that the fixed stars have worlds revolving about them ; yet the
我们 做 不是 知道 那 这 固定的 明星 有 世界 旋转 关于 他们 ; 然而 这
[prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ,
presumption ,
假定 ,
我们并不知道恒星周围是否有行星围绕其运转；然而这种假设，

[beɪst] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsoʊləɹ] [ˈsɪstəm] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] .
based upon our own solar system , is that they have .
基于 之上 我们的 自己的 太阳的 系统 , 是 那 他们 有 .
根据我们自己的太阳系来看，它们确实存在。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi][ɪnˈfɜːr] [ˈʌðər] [sʌnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , [wɜːr; wər]
But could we infer other suns , from the existence of our own , were
但 可以 我们 推断 其他 太阳 , 从 这 存在 的 我们的 自己的 , 是
[noʊ] [ˈʌðər] [ˈvɪzəb(ə)] ?
no others visible ?
不 其他的 可见的 ?
但是，如果没有其他可见的太阳，我们能否根据我们自己的太阳的存在来推断其他太阳的存在呢？

[kʊd; kəd][wiː; wi] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ɪts][pæst] ,
Could we predict the future of the earth did we not know its past ,
可以 我们 预测 这 未来 的 这 地球 做过 我们 不是 知道 它是过去的 ,
如果我们不了解地球的过去，我们能预测地球的未来吗？

[ɔːr] [rɪːd] [əˈraɪt] [ɪts][pæst][dɪd][wiː; wi][nɑːt] [noʊ] [ɪts][ˈprez(ə)nt] [steɪt] ?
or read aright its past did we not know its present state ?
或者 读 好的 它是过去的 做过 我们 不是 知道 它是 展示 状态 ?
或者，如果我们正确解读它的历史，难道我们不了解它现在的状态吗？

[frʌm; frəm][æn; ən][ɑːrk][wiː; wi][kæn; kən] [kəmˈpliːt] [ə; ei][ˈsɜːrk(ə)] .
From an arc we can complete a circle .
从 一个 弧 我们 能 完全的 一个 圆圈 .
我们可以从一段弧线画出一个圆。

[wiː, wi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][bɪg][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] .

We can read the big in the little .
我们 能 读 这 大的 在 这 小的 ；

我们可以从小事中看出大事。

[ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][λv; əv][ə; eɪ][tɑːp] [θrouz] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n][λv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The motion of a top throws light upon the motion of the earth .
这 运动 的 一个 顶部 投掷 光 之上 这 运动 的 这 地球 ；

陀螺的运动可以揭示地球的运动。

[æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [maɪnd][faɪndz] [taɪps] [ˈevriwɪr] , [bʌt; bət][ˈriːəl][aˈnælədʒiz][ɑːr; ər][naɪt][soʊ] [ˈkɑːmən]

An ingenious mind finds types everywhere , but real analogies are not so common
一个 巧妙 头脑 发现 类型 到处 , 但 真实的 类比 是 不是 所以 常见的

.
:
.

聪明的头脑总能发现各种类型，但真正的类比却并不常见。

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [λv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [meɪ] [biː; bi][ˈvælɪd][ænd; ənd][ˈriːəl] ,

The likeness of one thing with another may be valid and real ,
这 相似 的 一 事物 和 其他 可能 是 有效的 和 真实的 ,

事物之间的相似性可能是真实存在的，也是有效的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [λv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪrli] [ˈfænsɪf(ə)] .

but the likeness of a thought with a thing is often merely fanciful .
但 这 相似 的 一个 想法 和 一个 事物 是 经常 仅仅 奇幻的 ；

但将思想与事物相提并论，往往只是臆想而已。

[wiː, wi] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈkəʊntərfaɪt] [ɪkˈstɜːr(ə)l][ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ɔːz] [ɪn][ðə; ði]

We very frequently unconsciously counterfeit external objects and laws in the
我们 非常 频繁地 不知不觉 伪造 外部的 对象 和 法律 在 这

[ˈriːdʒən][λv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈmɔːrəlz] .

region of mind and morals .
地区 的 头脑 和 德 ；

在思想和道德领域，我们经常会在无意识中伪造外部对象和法律。

[aʊt] [λv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fækt][ɔːr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wiː, wi] [ˈfæbrɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɔːr]

Out of a physical fact or condition we fabricate a mental or spiritual condition or
出去 的 一个 身体的 事实 或者 状况 我们 制造 一个 精神的 或者 精神 状况 或者

[ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][kɔːrəˈspɑːnd] .

experience to correspond .
经验 到 对应 ；

我们根据客观事实或状况，捏造出与之对应的心理或精神状态或体验。

[ðʌs] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ˈdʒɜːr(ə)l] [teɪks] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [əbˈskjuəz] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][pʊt] [aʊt]

Thus a current journal takes the fact that the sun obscures but does not put out
因此 一个 当前的 杂志 需要 这 事实 那 这 太阳 模糊不清 但 做 不是 放 出去

[ðə; ði] [laɪt] [λv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ,

the light of the moon and the stars ,
这 光 的 这 月亮 和 这 明星 ,

因此，当前的期刊认为，太阳会遮蔽但不会完全熄灭月亮和星星的光芒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [drɔːz] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [λv; əv] [ˈsaɪəns] [meɪ] [dɪm][bʌt; bət]

and from it draws the inference that the light of science may dim but
和 从 它 平局 这 推理 那 这 光 的 科学 可能 暗淡 但

[ˈkænɑːt] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][λv; əv] [feɪθ] .

cannot blot out the objects of faith .
不能 印迹 出去 这 对象 的 信仰 ；

由此可推断，科学之光可能会使信仰的对象黯淡，但不能将其抹去。

[aɪˈti:] [ˈkaʊntərfaɪts] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [gɪv] [aɪˈti:] [ˈi:kwəl] [fɔ:rs] [ænd; ənd][ˈvælju:][ɪn][ðə; ði]
It counterfeits this fact and seeks to give it equal force and value in the
它 假冒产品 这 事实 和 寻找 到 给 它 平等的 力量 和 价值 在 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈreɪlɪm] .
spiritual realm .
精神 领域 .

它伪造了这一事实，并试图在精神领域赋予它同等的力量和价值。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [feɪθ] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [ˈri:əl][ænd; ənd][æz; əz] [ʌnˈkwentʃəbl] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] ,
The objects of faith may be as real and as unquenchable as the stars ,
这 对象 的 信仰 可能 是 作为 真实的 和 作为 无法熄灭的 作为 这 明星 ;
信仰的对象可能像星辰一样真实，一样永不熄灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪˈspju:t] ,
but this is the very point in dispute ,
但 这 是 这 非常 观点 在 争议 ,

但这正是争议的焦点所在。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈnælədʒi] [ju:st] [əˈsju:mz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] .
and the analogy used assumes the thing to be proved .
和 这 类比 用过的 假设 这 事物 到 是 已证实 .

而所使用的类比是基于待证明的事实。

[ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [ˈri:əl] ,
If the objects of faith are real ,
如果 这 对象 的 信仰 是 真实的 ,

如果信仰的对象是真实的，

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [wɪl] [nɑ:t][pʊt][ðem; ðəm] [aʊt] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [pʊts] [aʊt]
then the light of science will not put them out any more than the sun puts out
然后 这 光 的 科学 将要 不是 放 他们 出去 任何 更多的 比 这 太阳 放置 出去
[ðə; ði][stɑ:rz] ;
the stars ;
这 明星 ;

那么，科学之光就不会像太阳不会熄灭星星一样熄灭它们；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ˌnɑ:twiθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
but the fact that the stars are there , notwithstanding the sunlight ,
但 这 事实 那 这 明星 是 那里 , 虽然 这 阳光 ,
但即便阳光普照，星星依然存在，这本身就是一件了不起的事情。

[pru:vz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [feɪθ] .
proves nothing with regard to the reality of the objects of faith .
证明 没有什么 和 看待 到 这 现实 的 这 对象 的 信仰 .

它并不能证明信仰对象的真实性。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˈoʊnli][ˈri:əl][əˈnælədʒi][ðæt][ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði][keɪs][ɪz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt]
only real analogy that exists in the case is between the darkness and the daylight
仅有的 真实的 类比 那 存在 在 这 案件 是 之间 这 黑暗 和 这 日光
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]
of the world within and the darkness and the daylight of the world
的 这 世界 之内 和 这 黑暗 和 这 日光 的 这 世界
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .

本文中唯一真正的类比是内在世界的黑暗与光明，以及外在世界的黑暗与光明。

[ˈsaɪəns] , [ɔ:r] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪz] [laɪt] ; [ˈɪgnərəns] [ɪz] [ˈdɑ:rkənəs] ;
Science , or knowledge , is light ; ignorance is darkness ;
科学 , 或者 知识 , 是 光 ; 无知 是 黑暗 ;
[ˈsaɪəns] [ɪz] [ˈlaɪt] [ˈɪgnərəns] [ɪz] [ˈdɑ:rkənəs]
科学或知识是光明；无知是黑暗；
[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɪmblz] [ðæt][soʊ] [ˈfəli] [ænd; ənd][ɪgˈzæktli] [ɪkˈspres] [ði:z] [θɪŋz] .
there are no other symbols that so fully and exactly express these things .
那里 是 不 其他 符号 那 所以 完全 和 确切地 表达 这些 事物 .
[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɪmblz] [ðæt][soʊ] [ˈfəli] [ænd; ənd][ɪgˈzæktli] [ɪkˈspres] [ði:z] [θɪŋz]
没有其他符号能够如此充分、准确地表达这些含义。

[ðə; ði][maɪnd] [si:z] , [ˈsaɪəns] [lets][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs] [fli:z] .
The mind sees , science lets in the light , and the darkness flees .
这 头脑 看到 , 科学 让我们在 这 光 , 和 这 黑暗 逃跑 .
[ðə; ði][maɪnd] [si:z] , [ˈsaɪəns] [lets][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs] [fli:z]
心灵洞察，科学引入光明，黑暗消散。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈɪnwərd] [laɪf][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˌkɒrɪsˈpɒndz] [ɔ:r][ɪz]
If there is anything in our inward life and experience that corresponds or is
如果 那里 是 任何事物 在 我们的 向内 生活 和 经验 那 对应 或者 是
[əˈnæləgəs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑ:rz] ,
analogous to the night with its stars ,
类似的 到 这 夜晚 和 它是 明星 ,
[əˈnæləgəs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑ:rz]
如果说我们内心的生活和经历中有什么与繁星点点的夜晚相对应或相似，

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wɪðˈdrɔ:əl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
it is to be found in that withdrawal from the noise and bustle of the
它 是 到 是 成立 在 那 退出 从 这 噪音 和 忙碌 的 这
[wɜ:rld][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv] [sɪˈklu:dɪd] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn] .
world into the atmosphere of secluded contemplation .
世界 进入 这 气氛 的 僻 沉思 .
[wɜ:rld][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæt məsfɪr] [ʌv; əv] [sɪˈklu:dɪd] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪʃn]
它就蕴藏在远离尘嚣、遁入静谧沉思的氛围中。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [stɑ:rz][ɪn][jʊər; jər] [ˈfɜ:rməmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ðen] .
If there are any stars in your firmament , you will find them then .
如果 那里 是 任何 明星 在 你的 苍穹 , 你 将要 寻找 他们 然后 .
[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [stɑ:rz][ɪn][jʊər; jər] [ˈfɜ:rməmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ðen]
如果你的天空中有星星，你那时就能找到它们。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfi] [ɑ:r; ər] [səbˈdʒektɪv] ,
But , after all , how far the stars of religion and philosophy are subjective ,
但 , 后 全部 , 如何 远的 这 明星 的 宗教 和 哲学 是 主观 ,
[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [fəˈlɑ:səfi] [ɑ:r; ər] [səbˈdʒektɪv]
但是，归根结底，宗教和哲学的明星在多大程度上是主观的呢？

[ɔ:r][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [kriˈeɪ(ə)n] , [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
or of our own creation , is always a question .
或者 的 我们的 自己的 创建 , 是 总是 一个 问题 .
[ɔ:r][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [kriˈeɪ(ə)n] , [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
或者说，是我们自己创造的，这始终是一个问题。

[aɪ][ˈri:s(ə)ntli][met][wið; wiθ][ðə; ði][seɪm] [ˈfæləsi][ɪn][ə; eɪ][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I recently met with the same fallacy in a leading article in one of the
我 最近 遇见 和 这 相同的 谬论 在 一个 领导 文章 在 一 的 这
[ˈmægəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

我最近在某杂志的一篇社论中也遇到了同样的谬误。

“ [ðə; ði][fækt] [rɪˈvi:ld] [baɪ][ðə; ði] [ˈspektrəskoʊp] , ” [sez] [ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
“ The fact revealed by the spectroscope , ” says the writer ,
“ 这 事实 揭晓 经过 这 光谱仪 , ” 说道 这 作家 ,
作者写道：“光谱仪揭示的事实是……”

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪgˈzɪst][ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ,
“ **that the physical elements of the earth exist also in the stars** ,
“ 那 这 身体的 元素 的 这 地球 存在 还 在 这 明星 ,
“地球上的物质元素也存在于星辰之中，

[səˈpɔ:rts] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [ˈneɪtʃər] [laɪk][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪnˈhæbɪts][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs]
supports the faith that a moral nature like our own inhabits the universe .
支持 这 信仰 那 一个 道德 自然 喜欢 我们的 自己的 居住地 这 宇宙 .
支持这样一种信念：宇宙中存在着与我们人类相似的道德本性。

“ [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [li:p] — [ə; eɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] .
“ A tremendous leap — a leap from the physical to the moral .
“ 一个 巨大的 飞跃 — 一个 飞跃 从 这 身体的 到 这 道德 .
“这是一次巨大的飞跃——从物质层面到道德层面的飞跃。”

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ði:z] [ɜ:rθ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz][baɪ][ˈæktʃuəl]
We know that these earth elements are found in the stars by actual
我们 知道 那 这些 地球 元素 是 成立 在 这 明星 经过 实际的
[ɑ:bzərˈveɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
observation and experience .
观察 和 经验 .

我们通过实际观察和经验知道，这些地球元素存在于恒星之中。

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈtru:li][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] [ðəmˈselvz] ;
We see them as truly as we see the stars themselves ;
我们 看 他们 作为 真的 作为 我们 看 这 明星 他们自己 ;
我们视它们如同视星辰一般真实；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [ˈneɪtʃər] [laɪk][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] — [ðɪs] [ɪz] [əˈsu:md] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][səˈpɔ:rtəd, səˈpɔ:rtɪd]
but a moral nature like our own — this is assumed and is not supported
但 一个 道德 自然 喜欢 我们的 自己的 — 这 是 假定 和 是 不是 有
[æt; ət][ɔ:l][baɪ][əˈnælədʒi] .
at all by analogy .
在 全部 经过 类比 .

但是，像我们这样的道德本性——这只是假设，完全没有类比的支持。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈnælədʒi][ɪz] ,
The only legitimate inference from the analogy is ,
这 仅有的 合法的 推理 从 这 类比 是 ,
从这个类比中唯一合理的推论是：

[ðæt] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [sʌn] [hæz; həz] [pˈlænɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [pˈlænɪts] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
that as our sun has planets and that these planets , or one of them
那 作为 我们的 太阳 有 行星 和 那 这些 行星 , 或者 一 的 他们
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,
就像我们的太阳有行星一样，而且这些行星，或者至少其中一颗，

[ɪz][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][laɪf] , [soʊ] [ðɪ:z] ['ʌðər] [sʌnz] [ɪn]
is the abode of life , so these other suns in
是 这 住所 的 生活 , 所以 这些 其他 太阳 在
是生命的居所, 所以这些其他的太阳.....

[kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ] [ɔ:z] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
composition like our own , and governed by laws like our own ,
作品 喜欢 我们的 自己的 , 和 受统治 经过 法律 喜欢 我们的 自己的 ,
组成方式与我们自己的相似, 并受与我们自己的法律管辖,

[hæv; həv] [p'lænɪts] [rɪ'vɑ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs]
have planets revolving around them which are or may be the abode of beings
有 行星 旋转 大约 他们 哪个 是 或者 可能 是 这 住所 的 生物
[laɪk] [ɑ:r'selvz] .
like ourselves .
喜欢 我们自己 .

它们周围有行星围绕, 这些行星是或可能是像我们这样的生物的居所。

[ɪf] [ðɪs] “ [mɔ:ɹəl] ['neɪtʃər] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ” [pə'veɪdz] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] ,
If this “ moral nature like our own ” pervades our system ,
如果 这 “ 道德 自然 喜欢 我们的 自己的 ” 普遍存在 我们的 系统 ,
如果这种“与我们自身相似的道德本性”渗透到我们的体系中,

[ðen] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɔ:lsəʊ] [pə'veɪdz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstəmz] .
then the inference is just that it also pervades the other systems .
然后 这 推理 是 只是 那 它 还 普遍存在 这 其他 系统 .
那么, 由此可以推断, 这种现象也普遍存在于其他系统中。

[bʌt; bət][tu:; tə]['ɑ:rgju:][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə]['mɔ:ɹəl] ['kɔ:zɪz] [ɪz][tu:; tə] [θroʊ] [ə'pɑ:n]
But to argue from physical elements to moral causes is to throw upon
但 到 争论 从 身体的 元素 到 道德 原因 是 到 扔 之上
[ə'nælədʒi] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wɪl] [ber] .
analogy more than it will bear .
类比 更多的 比 它 将要 熊 .
但是, 从物质因素推导出道德原因, 就是过度依赖类比。

[ə'nælədʒi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ru:l] [ʌv; əv] [θri:] : [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [θri:] [tɜ:rmz][tu:; tə][faɪnd]
Analogy is a kind of rule of three : we must have three terms to find
类比 是 一个 种类 的 规则 的 三 : 我们 必须 有 三 条款 到 寻找
[ðə; ði] [fɔ:rθ] .
the fourth .
这 第四 .

类比是一种三的法则: 我们必须知道三个项才能找到第四个项。

[wi:; wi]['ɑ:rgju:][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][tu:; tə]
We argue from the past to the present and from the present to
我们 争论 从 这 过去的 到 这 展示 和 从 这 展示 到
[ðə; ði] ['fju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

我们的论述既有从过去到现在的, 也有从现在到未来的。

[θɪŋz] [ðæt] [brɪ'ɡɪn] [mʌst; məst][end] .
Things that begin must end .
事物 那 开始 必须 结尾 .

万物皆有始, 终有终。

[ɪf] ['mænz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [kən'tɪnjuəs] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
If man's life has been continuous in the past ,
如果 男人的 生活 有 到过 连续的 在 这 过去的 ,
如果人类的生命在过去是连续的,

[ðen] [wi;; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [kən'tɪnjuəs] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
then we may infer that it will be continuous in the future .
然后 我们 可能 推断 那 它 将要 是 连续的 在 这 未来 .
那么我们可以推断, 这种情况将来会持续下去。

[ʼaʊər; ɑ:r] [z:rθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [mu:n] ; [aɪ 'ti:][ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , ['ðerfɔ:r] ,
Our earth has a moon ; it is reasonable , therefore ,
我们的 地球 有 一个 月亮 ; 它 是 合理的 , 所以 ,
我们的地球有月亮; 因此, 这是合乎逻辑的。

[tu;; tə] [sə'pouz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] [hæv; həv] [mu:nz] .
to suppose that some of the other planets have moons .
到 认为 那 一些 的 这 其他 行星 有 月亮 .
假设其他一些行星拥有卫星。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu;; tə] [sə'pouz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [p'lænɪts] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd]
It is reasonable to suppose that there are other planets and suns and
它 是 合理的 到 认为 那 那里 是 其他 行星 和 太阳 和
['sɪstəmz] , ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
systems , myriads of them .
系统 , 无数 的 他们 .
有理由推测, 宇宙中存在其他行星、恒星和星系, 而且数量众多。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l][tu;; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['rɑ:bərt] [bɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] [ɔ:r] [dɑ:rk]
It may be reasonable to think with Sir Robert Ball that the extinct or dark
它 可能 是 合理的 到 思考 和 先生 罗伯特 球 那 这 灭绝 或者 黑暗的
[ænd; ənd][bɜ:rnt] - [aʊt] ['bɑ:dɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ɪk'si:d] [ɪn] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [wʌnz] ,
and burnt - out bodies in the sky exceed in numbers the luminous ones ,
和 烧焦的 - 出去 身体 在 这 天空 超过 在 数字 这 发光的 一个 ,
罗伯特·鲍尔爵士的观点或许有一定道理, 即天空中已经熄灭或黯淡燃烧殆尽的天体数量超过了发光天体的数量。
[æz; əz][ðə; ði][nɑ:n] - ['lu:mɪnəs] ['bɑ:dɪz] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [wʌnz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [z:rθ] .
as the non - luminous bodies exceed the luminous ones upon the earth .
作为 这 非 - 发光的 身体 超过 这 发光的 一个 之上 这 地球 .
地球上不发光的的天体数量超过了发光的的天体数量。

[noʊ][mæn][hæz; həz] [si:n] [lɪv; laɪv] [sti:m] ; [wen] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi;; bi] [si:n] [aɪ 'ti:][ɪz] [ded] ;
No man has seen live steam ; when it can be seen it is dead ;
不 男人 有 已见 居住 蒸汽 ; 什么时候 它 能 是 已见 它 是 死的 ;
没有人见过真正的蒸汽; 当它出现时, 它已经死了。

[jet] [wi;; wi] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] .
yet we know that it exists .
然而 我们 知道 那 它 存在 .

但我们知道它的确存在。

[wi;; wi] [meɪ] [kəm'pli:t] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['seɡmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
We may complete a circle from a small segment of it .
我们 可能 完全的 一个 圆圈 从 一个 小的 部分 的 它 .
我们可以用其中的一小部分完成一个圆。

[ɪf] [wi;; wi][hæv; həv] [tu:] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] , [wi;; wi] [meɪ] [eɪ di: 'di:][ðə; ði][θɜ:rd] .
If we have two sides of a triangle , we may add the third .
如果 我们 有 二 侧面 的 一个 三角形 , 我们 可能 添加 这 第三 .
如果我们已经有了三角形的两条边, 我们就可以加上第三条边。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈvæljuː][ɹ; əv][æ; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwaːntəti] ,
To find the value of an unknown quantity ,
到 寻找 这 价值 的 一个 未知 数量 ,
为了求出未知量的值,

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ɪˈkweɪz(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [ɪˈkweɪzənz] [æz; əz][wiː; wi]
we must have a complete equation and as many equations as we
我们 必须 有 一个 完全的 方程 和 作为 许多 方程式 作为 我们
[hæv; həv] [ʌnˈnoʊn] [ˈkwaːntətɪz] .
have unknown quantities .
有 未知 数量 .

我们必须有一个完整的方程，并且方程的数量要和未知量的数量一样多。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈɑːrgjuː][frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪf][ˈoʊnli][ˈæftər] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
We can argue from this life to the future life only after proof that there is
我们 能 争论 从 这 生活 到 这 未来 生活 仅有的 后 证明 那 那里 是
[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [laɪf] .
a future life .
一个 未来 生活 .

只有在证明存在来世之后，我们才能从今生推论来世。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[prəˈfesər] [ˈdrʌmənd] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kɑːntɪˈnuːəti][ɹ; əv][ˈnæt(ə)rəl] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]
Professor Drummond was able to show the continuity of natural law in the
教授 德拉蒙德 曾是 有能力的 到 展示 这 连续性 的 自然的 法律 在 这
[ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld][baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkaʊntərpaːrt] [ɹ; əv]
spiritual world by assuming that a spiritual world which was the counterpart of
精神 世界 经过 假设 那 一个 精神 世界 哪个 曾是 这 对应物 的
[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wɜːrld] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪstɪd] .
the physical world actually existed .
这 身体的 世界 实际上 存在 .

德拉蒙德教授假设存在一个与物质世界相对应的精神世界，从而证明了自然法则在精神世界中的连续性。

[ðæt] [ˈkælvɪnɪzəm][ɪn][ɪts] [meɪn] [ˈtenɪts] [ˈtæliːz] , [ɔːr] [siːmz] [tuː; tə] [ˈtæli] ,
That Calvinism in its main tenets tallies , or seems to tally ,
那 加尔文主义 在 它是 主要的 信条 统计 , 或者 似乎 到 相符 ,
加尔文主义的主要教义与此相符，或者似乎相符，

[wɪð; wɪθ] [ˈsaɪəns] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [pruːf] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [truːθ] [ɹ; əv] [ðoʊz] [ˈtenɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði]
with science is no more proof of the literal truth of those tenets than the
和 科学 是 不 更多的 证明 的 这 文字 真相 的 那些 信条 比 这
[əsˈkraɪbɪŋ] [ɹ; əv] [ˈhjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd] [fɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [pruːf] [ɹ; əv]
ascribing of human form and features to the man in the moon is proof of
归因 的 人类 形式 和 特征 到 这 男人 在 这 月亮 是 证明 的
[ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɹ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
the existence of such a man .
这 存在 的 这样的 一个 男人 .

用科学来证明这些信条的字面意义，并不能比把人类的形态和特征赋予月球上的人就证明月球上存在这样的人更能证明
这些信条的字面意义是正确的。

[ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈspɪrts] ,
Our minds , our spirits ,
我们的 思想 , 我们的 烈酒 ,

我们的思想，我们的精神，

[ɑ:r; əɾ][noʊ] [daʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈlʌndəɾ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz:] [æz; əz][ɑ:r; əɾ][ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] ;
are no doubt in a way under the same law as are our bodies ,
是 不 怀疑 在 一个 方式 在下面 这 相同的 法律 作为 是 我们的 身体 ;
毫无疑问，它们在某种程度上也遵循着与我们身体相同的法则。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈʌʊtkʌm] [ʌv; əv][ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ænd; ənd][ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði]
because they are the outcome of our bodies and our bodies are the
因为 他们 是 这 结果 的 我们的 身体 和 我们的 身体 是 这
[ˈʌʊtkʌm] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [ˈneɪtʃəɾ] ;
outcome of material nature ;
结果 的 材料 自然 ;
因为它们是我们身体的产物，而我们的身体又是物质自然的产物；

[bʌt; bət][tu:; tə] [beɪs] [əˈpɑ:n] [ðæt] [fækt][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndɪŋ] [wɜ:rld][ænd; ənd][laɪf]
but to base upon that fact the existence of a corresponding world and life
但 到 根据 之上 那 事实 这 存在 的 一个 相应的 世界 和 生活
[ˈæftəɾ] [deθ] [ɪz][tu:; tə] [li:p] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)l][əˈnælədʒi] .
after death is to leap beyond the bounds of all possible analogy .
后 死亡 是 到 飞跃 超过 这 界限 的 全部 可能的 类比 .
但是，以此为依据来推断存在相应的世界和死后生命，就超出了所有可能的类比范围。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔgməz] [ʌv; əv] [θɪˈɑ:lədʒi] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [tru:θ] [ɪn][ðəm; ðəm] .
Many of the dogmas of theology have a grain of natural truth in them .
许多 的 这 教条 的 神学 有 一个 粮食 的 自然的 真相 在 他们 .
许多神学教条都包含着一些自然真理的成分。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [pru:v] [ðer; ðəɾ] [tru:θ] , [æz; əz] [ˈæplɪkəb(ə)l] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ˈʌðəɾ] [wɜ:rld] ,
This does not prove their truth , as applicable to some hypothetical other world ,
这 做 不是 证明 他们的 真相 , 作为 适用的 到 一些 假想 其他 世界 ,
这并不能证明它们在某个假想的异世界中是正确的。

[bʌt; bət][æz; əz] [əˈplaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rld] .
but as applied to this world .
但 作为 应用 到 这 世界 .
但就我们所处的这个世界而言。

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfaʊndəɾ] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪˈænəti] [tɔ:t] , [ɪz][nɑ:t] [ˈjɑ:ndəɾ]
The kingdom of heaven , as the founder of Christianity taught , is not yonder
这 王国 的 天堂 , 作为 这 创始人 的 基督教 教授 , 是 不是 远处
[ænd; ənd][ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
and of to - morrow ,
和 的 到 - 明天 ,
正如基督教创始人所教导的那样，天国不在遥远的地方，也不在明天。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] .
but is now and here .
但 是 现在 和 这里 .
但现在，就在这里。

[ˈtɔ:lˈstɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [əˈnælədʒi] [wen] ,
Tolstoi , I think , is guilty of false analogy when ,
托尔斯泰 , 我 思考 , 是 有罪的 的 错误的 类比 什么时候 ,
我认为，托尔斯泰犯了错误类比的错误，当.....

[ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpleʒəɾ] [æz; əz][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs]
in attempting to get rid of the idea of pleasure as the aim and purpose
在 尝试 到 得到 摆脱 的 这 主意 的 乐趣 作为 这 目的 和 目的
[ʌv; əv][ɑ:rt] ,
of art ,
的 艺术 ,
在试图摒弃以享乐为艺术目的和目标的观念时，

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [fu:d] ,
he makes the comparison with food ,
他 制作 这 比较 和 食物 ,
他以食物作比喻,

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['plezər] [ɪz][noʊ] [mɔ:ɾ] [ðə; ði][end][ɪn] ['i:tn] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['peɪntɪŋ] ,
and says that pleasure is no more the end in eating than it is in painting ,
和 说道 那 乐趣 是 不 更多的 这 结尾 在 吃 比 它 是 在 绘画 ,
并指出, 饮食中的愉悦感并非最终目的, 正如绘画中的愉悦感并非最终目的一样。

[ɔ:ɾ]['pouətɾi] , [ɔ:ɾ]['mju:zɪk] .
or poetry , or music .
或者 诗 , 或者 音乐 :
或者诗歌, 或者音乐。

[ðə; ði][ə'naɪlədʒi][ɪz] [fɔ:ls] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:ɾ] ['bɑ:dɪz] [ɑ:ɾ; əɾ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
The analogy is false because the necessities of our bodies are not to be
这 类比 是 错误的 因为 这 必需品 的 我们的 身体 是 不是 到 是
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəɾɪz] ,
compared with the luxuries ,
比较的 和 这 奢侈品 ,
这种类比是不恰当的, 因为我们身体的必需品不能与奢侈品相提并论。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:ɾ][maɪndz] .
so to speak , of our minds .
所以 到 说话 , 的 我们的 思想 :
可以说, 是我们思想上的。

[wi:; wi] ['kænd:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ænd; ənd][du:][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ɑ:ɾt] .
We cannot live without food , but we can and do live without art .
我们 不能 居住 没有 食物 , 但 我们 能 和 做 居住 没有 艺术 :
我们离不开食物, 但我们可以而且确实没有艺术也能生活。

[ænd; ənd] [jet] , [du:][wi:; wi][nɑ:t] [i:t] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [fu:d] [teɪsts] [gʊd] ?
And yet , do we not eat because the food tastes good ?
和 然而 , 做 我们 不是 吃 因为 这 食物 口味 好的 ?
然而, 我们吃饭难道不是因为食物好吃吗?

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði] [praɪm] ['moʊtɪv] [ɪn] ['i:tn] ?
Is not the satisfaction of appetite the prime motive in eating ?
是 不是 这 满意 的 食欲 这 主要的 动机 在 吃 ?
满足食欲难道不是进食的主要动机吗?

[ɪf] ['daɪnɪŋ] [geɪv] [ju: 'es][noʊ] ['plezər] ,
If dining gave us no pleasure ,
如果 用餐 给予 我们 不 乐趣 ,
如果用餐不能给我们带来乐趣,

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] ['pra:bəbli] [su:n] [lɜ:ɾn] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] ['aʊər; ɑ:ɾ] [fu:d] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [fɔ:ɾm]
we should probably soon learn to swallow our food in a highly concentrated form
我们 应该 大概 很快 学习 到 吞 我们的 食物 在 一个 高度 集中 形式
, [ɪn]['kæpsu:lz; 'kæpslɪz] ,
, in capsules ,
, 在 胶囊 ,
我们或许很快就应该学会以高浓缩形式, 也就是胶囊的形式吞服食物了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and thus make short work of it .
和 因此 制作 短的 工作 的 它 ；

因此，很快就能完成这项任务。

[ˈneɪtʃər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kən'si:lz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈplezər] [wi:; wi] [teɪk] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r]

Nature , of course , conceals her own purpose in the pleasure we take in our
自然 , 的 课程 , 隐藏 她 自己的 目的 在 这 乐趣 我们 拿 在 我们的

[fu:d] ,

food ,
食物 ,

当然，大自然也把自身的目的隐藏在我们享受食物的愉悦之中。

[dʒʌst][æz; əz][fi:; fi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseksəz, 'seksɪz] ;

just as she does in the pleasure of the sexes ;
只是 作为 她 做 在 这 乐趣 的 这 性别 ；

就像她在两性欢愉中所做的那样；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [wi:; wi] [teɪk] [ˈlɪt(ə)] [θɔ:t] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [haʊ] [tu:; tə]

but of this purpose we take little thought , except in the latter case how to
但 的 这 目的 我们 拿 小的 想法 , 除了 在 这 后者 案件 如何 到

[dɪ'fi:t] [aɪ 'ti:] .

defeat it .
击败 它 ；

但我们很少考虑这种目的，除非在后一种情况下考虑如何战胜它。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][hæv; həv] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈplezər] [ɪn] [ˈbri:ðɪŋ] ; [hens] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbri:ðɪŋ] [ɪz]

We do not have conscious pleasure in breathing ; hence our breathing is
我们 做 不是 有 有意识的 乐趣 在 呼吸 ； 因此 我们的 呼吸 是

[ɪnˈvɔ:ləntəri] .

involuntary .
非自愿 ；

我们对呼吸没有意识上的愉悦感；因此，我们的呼吸是无意识的。

[wi:; wi][du:][hæv; həv] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈplezər] [ɪn] [fu:d] ;

We do have conscious pleasure in food ;
我们 做 有 有意识的 乐趣 在 食物 ；

我们确实能从食物中获得愉悦感；

[hens] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlæbəɾət] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈkʊkəri] — [ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdetrɪmənt] [ʌv; əv]

hence our elaborate and ingenious cookery — often to the detriment of
因此 我们的 精心制作的 和 巧妙 烹饪 — 经常 到 这 损害 的

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɑ:dɪz] .

our bodies .
我们的 身体 ；

因此，我们才有了精巧而巧妙的烹饪技艺——但这往往损害了我们的身体。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˈplezəɾz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈplezər] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Take away the pleasures of life , the innocent natural pleasure , take away the
拿 离开 这 快乐 的 生活 , 这 清白的 自然的 乐趣 , 拿 离开 这

[ˈplezəɾz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,

pleasures of art ,
快乐 的 艺术 ,

剥夺生活的乐趣，剥夺纯真的自然乐趣，剥夺艺术的乐趣，

[ænd; ənd] [fju:;] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] .

and few of us would care for either .
和 很少 的 我们 会 关心 为了 任何一个 ；

我们当中很少有人会喜欢这两种选择。

[mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈmaɪkrɒskɑːzəm] , [æn; ən] [ˈrɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ,
Man is a microcosm , an epitome of the universe ,
男人 是 一个 微观世界 , 一个 缩影 的 这 宇宙 ,

人是宇宙的缩影, 是宇宙的缩影。

[ænd; ənd][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˈprɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɪmli] [ɔːr] [ˈpleɪnli] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and its laws and processes are repeated dimly or plainly in him .
和 它是 法律 和 流程 是 重复 依稀 或者 显然 在 他 .

它的规律和过程在他身上或隐或明地重现。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈriːəl][aˈnælədʒɪz][ænd; ənd][həˈmɑːlədʒiːz] [brɪˈtwiːn] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts]
Then there are , of course , real analogies and homologies between different parts
然后 那里 是 , 的 课程 , 真实的 类比 和 同源性 之间 不同的 部分

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

当然, 自然界不同部分之间也存在着真正的相似性和同源性。

[æz; əz] [brɪˈtwiːn] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdʒ][ænd; ənd][ˈgæsɪz] , [ænd; ənd][ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdʒ][ænd; ənd][ˈsɑːlədʒ] , [brɪˈtwiːn]
as between fluids and gases , and fluids and solids , between
作为 之间 液体 和 气体 , 和 液体 和 固体 , 之间

[ðə; ði][ɔːrˈgænɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnɔːrˈgænɪk] ,
the organic and the inorganic ,
这 有机的 和 这 无机的 ,

就像液体和气体之间、液体和固体之间、有机物和无机物之间一样,

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [ˈvedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈmɪnərəl] [ˈkɪŋdəmz] .
between the animal , vegetable , and mineral kingdoms .
之间 这 动物 , 蔬菜 , 和 矿物 王国 .

动物界、植物界和矿物界之间。

[wen] [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈkɜːənts] [ɔːr] [lɔːz] , — [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɡrɒʊθ] , [ʌv; əv]
When we strike the great vital currents or laws , — the law of growth , of
什么时候 我们 罢工 这 伟大的 必不可少的 电流 或者 法律 , — 这 法律 的 生长 , 的

[dɪˈkeɪ] ,
decay ,
衰变 ,

当我们触及那些伟大的生命潮流或规律——生长规律、衰败规律——时,

[ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [dɪˈziːz] , [ʌv; əv] [rɪˈprəʊdʌk(ə)n] , [ʌv; əv][evəˈluːʃ(ə)n] , — [wiː; wi] [straɪk] [ðə; ði]
of health and disease , of reproduction , of evolution , — we strike the
的 健康 和 疾病 , 的 生殖 , 的 进化 , — 我们 罢工 这

[ˈriːdʒən][ʌv; əv] [truː] [əˈnælədʒi] .
region of true analogy .
地区 的 真的 类比 .

健康与疾病、繁殖、进化——我们触及了真正类比的领域。

[ðiːz] [lɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtɪnjuəs] [θruːˈaʊt] [ˈneɪtʃər] .
These laws must be continuous throughout nature .
这些 法律 必须 是 连续的 自始至终 自然 .

这些规律必须在整个自然界中普遍存在。

[ɔːl] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈnæləɡəs] .
All phases of development must be analogous .
全部 阶段 的 发展 必须 是 类似的 .

所有发展阶段都必须是类似的。

[ðə; ði][maɪnd] [ɡrəʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] .
The mind grows with the body and is under the same law .
这 头脑 生长 和 这 身体 和 是 在下面 这 相同的 法律 .

心智与身体一同成长, 遵循同一规律。

[ˈeksərsaɪz][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][bəʊθ] .
Exercise is the same to both .
锻炼 是 这 相同的 到 两个都 .

对两者来说，锻炼方式是一样的。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['æpɪtaɪts] .
Each has its appetites .
每个 有 它是 食欲 .

每个人都有自己的喜好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第3/13页

[i:tʃ] [hæz; həz][ɪts][ˈtɑ:nɪks][ænd; ənd][ˈstimjələnts] .

Each has its tonics and stimulants .
每个 有 它是 滋补品 和 兴奋剂 .

它们各自都有其滋补品和兴奋剂。

[ɔ:l] [biˈɡɪnɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ; [ðæt]

All beginnings are the same ; that
全部 开端 是 这 相同的 ; 那

所有的开始都是一样的；

[,pi:ˈdʒi: -]

[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɜ:rm] .

is , from a germ .
是 , 从 一个 细菌 .

是从胚芽中产生的。

[ˈlæŋɡwɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biˈɡʌn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ru:diˈmentri] [saʊndz] .

Language must have begun in the most rudimentary sounds .
语言 必须 有 开始 在 这 最多 基本的 声音 .

语言一定是起源于最原始的声音。

[ɑ:rt] , [wi:; wi] [noʊ] , [biˈɡæn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ru:d] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ma:ks] [ænd; ənd] [saɪnz] ; [ˈsaɪəns]

Art , we know , began in the most rude and simple marks and signs ; science
艺术 , 我们 知道 , 开始 在 这 最多 粗鲁的 和 简单的 标记 和 标志 ; 科学

[ɪn][ðə; ði] [ˈkru:dist] ,

in the crudest ,
在 这 最粗略 ,

我们知道，艺术起源于最粗糙、最简单的符号；科学起源于最简陋的.....

[ˈsɪmplɪst] [fæktz] ; [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪ] [su:pərˈstɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [skoʊp]

simplest facts ; religion in childish superstition ; and so on through the whole scope
最简单的 事实 ; 宗教 在 幼稚 迷信 ; 和 所以 在 通过 这 所有的 范围

[ʌv; əv][ˈhju:mən] [dɪˈveləpmənt] .

of human development .
的 人类 发展 .

最简单的事实；宗教沦为孩童般的迷信；诸如此类，贯穿人类发展的整个领域。

[dɪˈveləpmənt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][kəmˈpleks] .

Development is always from the simple to the complex .
发展 是 总是 从 这 简单的 到 这 复杂的 .

发展总是由简单到复杂的过程。

[ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

There is , no doubt ,
那里 是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [di:p] - ['si:tɪd] [ə'hælədʒi] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][,ɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ]
a deep - seated analogy between the growth of the individual and the growth
一个 深的 - 坐着 类比 之间 这 生长 的 这 个人 和 这 生长
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔ:r][ˈnei(ə)n] ;
of the state or nation ;
的 这 状态 或者 国家 ;
个人成长与国家或民族成长之间存在着根深蒂固的类比关系；

[brɪtwi:n] [revə'lu:ʃənz] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃən] [ɪn] ['neɪtʃər] .
between revolutions in history , and storms and convulsions in nature .
之间 革命 在 历史 , 和 暴风雨 和 抽搐 在 自然 .
历史上的革命，以及自然界的风暴和剧变。

[wi; wi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ; [ˈevriθɪŋ] ['ri:əli] [hæz; həz][ɪts] [ru:t] , [ɪts]
We speak of the root of the matter ; everything really has its root , its
我们 说话 的 这 根 的 这 事情 ; 一切 真的 有 它是 根 , 它是
[əb'skjʊər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
obscure beginning ,
朦胧 开始 ,
我们谈论的是问题的根源；万事万物都有其根源，其晦涩的起源。

[ɪts] ['hɪd(ə)n] [ʌndər'graʊnd] ['pra:sesɪz] .
its hidden underground processes .
它是 隐 地下 流程 .
其隐藏的地下过程。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪps] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ˈevriwɛr] — [freʃ] ['fju:əl] [tʃeks] [ðə; ði][ˈfaɪər] ;
There are types and suggestions everywhere — fresh fuel checks the fire ;
那里 是 类型 和 建议 到处 — 新鲜的 燃料 检查 这 火 ;
到处都有各种方法和建议——新鲜的燃料可以控制火势；

[ðə; ði][sɔ:ft] [stoʊn] [kʌts] [ðə; ði] [sti:l] [ðə; ði] [fæstɪst] ;
the soft stone cuts the steel the fastest ;
这 柔软的 石头 削减 这 钢 这 最快 ;
软石切割钢材的速度最快；

[ðə; ði][fɜ:rst][bɪg][dra:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊər] [reɪz] [ðə; ði] [dʌst] .
the first big drops of the shower raise the dust .
这 第一的 大的 滴 的 这 淋浴 增加 这 灰尘 .
阵雨的第一滴大雨会扬起尘土。

[ðə; ði][ə'hælədʒi] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][ˌlaɪf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The analogy between the development of animal life upon the earth and the
这 类比 之间 这 发展 的 动物 生活 之上 这 地球 和 这
[groʊθ] [ʌv; əv][ˈɔ:rgənəɪzd] [kə'mjʊnəti] [si:mz] [kəm'pli:t] .
growth of organized communities seems complete .
生长 的 组织 社区 似乎 完全的 .
地球上动物生命的演化与有组织的社区的发展之间的类比似乎是完全一致的。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ˌlaɪf] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌspeʃələ'zeɪ(ə)n] , [ɔ:r][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈfʌŋkʃnz] .
In the lower forms of life , there is no specialization , or division of functions .
在 这 降低 表格 的 生活 , 那里 是 不 专业化 , 或者 分配 的 函数 .
在低等生物中，不存在专业化或功能划分。

[ðə; ði] [ə'mi:bə] [kæn; kən] [mu:v] , [fi:l] , [daɪ'dʒest] , [ri:prə'du:s] [ɪn] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [ˈstrʌktʃər] ;
The amoeba can move , feel , digest , reproduce in every part of its structure ;
这 阿米巴 能 移动 , 感觉 , 消化 , 复制 在 每一个 部分 的 它是 结构 ;
变形虫在其身体的各个部分都能移动、感知、消化和繁殖；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [dɪfəˈrenʃiəɪtɪd] [ɔːr] [ˈspeʃəlaɪzd] ；[soʊ][ɪn][ðə; ði][ˈruːdist] [traɪbz] , [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][dɪˈvɪʒ(ə)n]
it is not differentiated or specialized ； so in the rudest tribes , there is little division
它是 不是 差异化的 或者 专门 ；所以 在 这 最粗鲁 部落 ； 那里 是 小的 分配
[ʌv; əv][ˈleɪbər] .
of labor .
的 劳动 ；

它没有分化或专业化；因此，在最原始的部落中，劳动分工很少。

[æz; əz][ˈænɪm(ə)l][laɪf] [dɪˈveləps] , [iːt] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ；
As animal life develops , each part of the body has a function of its own ；
作为 动物 生活 发展 ， 每个 部分 的 这 身体 有 一个 功能 的 它是自己的 ；
随着动物生命的进化，身体的每个部分都有其自身的功能；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [kəˈmjʊnəti] [dɪˈveləp] , [ɪkˈstriːm] [ˈspeʃələˈzeɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] .
and as communities develop , extreme specialization takes place .
和 作为 社区 发展 ， 极端 专业化 需要 地方 ；
随着社区的发展，会出现高度专业化的现象。

[ɔːrˈɡænɪk][laɪf] [ɡoʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][kəmˈpleks] , [æz; əz] [dʌz] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ˈhjuːmən]
Organic life goes from the simple to the complex , as does progress in human
有机的 生活 去 从 这 简单的 到 这 复杂的 ， 作为 做 进步 在 人类
[əˈferz] .
affairs .
事务 ；

有机生命从简单走向复杂，人类事务的发展也是如此。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ɔːl] [ɡroʊθ] .
This is the law of all growth .
这 是 这 法律 的 全部 生长 ；
这是所有增长的规律。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wen] [ˈskəʊpənhaʊə] [sez] “ [ˈrɪtʃɪz] [ɑːr; ər][laɪk] [siː] [ˈwɔːtər] ；[ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [driŋk] [ðə; ði] [ˈθəːstɪə]
When Schopenhauer says “ riches are like sea water ; the more you drink the thirstier
什么时候 叔本华 说道 “ 财富 是 喜欢 海 水 ； 这 更多的 你 喝 这 更渴
[juː; jʊ] [bɪˈkʌm] ,
you become ,
你 变得 ；
叔本华说：“财富就像海水；你喝得越多，就越口渴。”

“ [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈɪnstəntli] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ʌnd] [ˈæptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] ,
“ the mind is instantly pleased by the force and aptness of the comparison ,
“ 这 头脑 是 即刻 高兴 经过 这 力量 和 恰当性 的 这 比较 ；
“这种比喻的有力性和贴切性立刻让人感到愉悦。”

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wiː; wi] [ʊk] [əˈpɑːn] [ˈrɪtʃɪz] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
and for the moment we look upon riches as something to be avoided .
和 为了 这 片刻 我们 看 之上 财富 作为 某物 到 是 避免 ；
目前我们认为财富是应该避免的东西。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][əˈnælədʒi] [ɪnˈtʌərɪli] [truː] ？
But is the analogy entirely true ?
但 是 这 类比 完全 真的 ？
但这种类比完全正确吗？

[siː] [ˈwɔːtər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːltəˈgeðər] , [iːˈv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ；
Sea water is to be avoided altogether , even a single mouthful of it ；
海 水 是 到 是 避免 共 ， 甚至 一个 单身的 一口气 的 它 ；
必须完全避免接触海水，哪怕只一口也不行；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ˈskəʊpənhaʊə] [diˈfendz] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] .
but even Schopenhauer defends riches and the pursuit of riches .
但 甚至 叔本华 辩护 财富 和 这 追逐 的 财富 .

但即使是叔本华也为财富和追求财富辩护。

“ [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [riˈprəʊtʃt] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmʌni] [əˈbʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
“ **People are often reproached for wishing for money above all things ,**
“ 人们 是 经常 受责备 为了 祝 为了 钱 多于 全部 事物 ,
“人们常常因为把金钱看得比什么都重要而受到指责,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈlʌvɪŋ] [aɪˈti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
and for loving it more than anything else ;
和 为了 爱 它 更多的 比 任何事物 别的 ;
并且因为爱它胜过一切;

[bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪnˈevɪtəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [ʌv] [ðæt] [wɪtʃ] , [laɪk]
but it is natural and even inevitable for people to love that which , like
但 它 是 自然的 和 甚至 不可避免的 为了 人们 到 爱 那 哪个 , 喜欢
[æn; ən] [ʌnˈwɪrɪd] [ˈprɒtɪəs] ,
an unwearied Proteus ,
一个 不知疲倦 普罗透斯 ,
但人们喜爱那些像不知疲倦的普罗透斯一样的事物, 是自然而然的, 甚至是不可避免的。

[ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɪtˈself] [ˈɪntu:] [wətˈevər] [ˈɑ:bdʒekt][ðər; ðər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [wɪʃɪz] [ɔ:r]
is always ready to turn itself into whatever object their wandering wishes or
是 总是 准备好 到 转动 本身 进入 任何 目的 他们的 漫游 愿望 或者
[ˈmænɪfoʊld] [dɪˈzaɪz-z] [meɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [fɪks] [əˈpɑ:n] .
manifold desires may for the moment fix upon .
歧管 欲望 可能 为了 这 片刻 使固定 之上 .
它随时准备变成它们漂泊的愿望或纷繁的欲望一时所钟情的任何对象。

“ [hɪr] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [wɪl] [ber] [ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˈskru:təni] .
“ **Here the comparison will bear a closer scrutiny .**
“ 这里 这 比较 将要 熊 一个 更近 审查 .
“这里需要更仔细地比较一下。”

[welθ] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [ˈprɒtɪəs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˈeni] [fɔ:rm][jər; jər][ˈfænsi] [meɪ] [tʃu:z] .
Wealth is indeed a Proteus that will take any form your fancy may choose .
财富 是 的确 一个 普罗透斯 那 将要 拿 任何 形式 你的 想要 可能 选择 .
财富确实像普罗透斯一样, 可以随你心意变成任何形态。

“ [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈrelatɪvli] [gʊd] , “ [ðə; ði] [greɪt] [ˈpesɪmɪst] [ˈfɜ:rðər] [sez] ; “ [ˈmʌni]
“ **Other things are only relatively good , “ the great pessimist further says ; “ money**
“ 其他 事物 是 仅有的 相对地 好的 , “ 这 伟大的 悲观主义者 更远 说道 ; “ 钱
[əˈloʊn] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [gʊd] ,
alone is absolutely good ,
独自的 是 绝对地 好的 ,
“其他东西只是相对而言好,”这位伟大的悲观主义者进一步说道; “唯有金钱才是绝对好的。”

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkɑ:nkri:t] [sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ni:d] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ;
because it is not only a concrete satisfaction of one need in particular ;
因为 它 是 不是 仅有的 一个 具体的 满意 的 一 需要 在 特别的 ;
因为它不仅仅是对某一特定需求的具体满足;

[aɪˈti:][ɪz][æn; ən][ˈæbstrækt][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] .
it is an abstract satisfaction of all .
它 是 一个 抽象的 满意 的 全部 .
它对所有人来说都是一种抽象的满足。

” [wʌt] , [ðen] , [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ɪts][ə'nælədʒi][tu:; tə] [si:] ['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [soʊ] [mɒks] [ænd; ənd]
“ **What , then , becomes of its analogy to sea water , which so mocks and**
” 什么 , 然后 , 变成 的 它是 类比 到 海 水 , 哪个 所以 模拟 和
[ɪnf'leɪmz] ['aʊər; ɑ:r] [θɜ:rst] ?
inflames our thirst ?
发炎 我们的 口渴 ?

那么，它与海水的类比又该如何解释呢？海水如此嘲弄和激起我们的渴望？

[i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ðæt] ['skəʊpənhaʊə] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][ɪz][nɑ:t]
Even the resemblance in the one particular that Schopenhauer had in mind is not
甚至 这 相似 在 这 一 特别的 那 叔本华 有 在 头脑 是 不是
[tru:] .
true .
真的 .

即使是叔本华所指的那种相似之处也并不正确。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [welθ] [brɪŋz] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] ;
To the great majority of people wealth brings a degree of satisfaction ;
到 这 伟大的 多数 的 人们 财富 带来 一个 程度 的 满意 ;

对绝大多数人来说，财富能带来一定程度的满足感；

[ðeɪ] [ɡɪv] ['oʊvər][ɪts] [pər'su:t] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
they give over its pursuit and seek the enjoyment of it .
他们 给 超过 它是 追逐 和 寻找 这 享受 的 它 .

他们放弃了对它的追求，转而寻求享受它。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['entərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər] [welθ] ,
When a man enters into the race for wealth ,
什么时候 一个 男人 进入 进入 这 种族 为了 财富 ,

当一个人踏入财富的竞争之路，

[hi:; hi][ɪz] [ʌn'flægɪŋ] [ɪn] ['si:kɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [fʊl] ;
he is unflagging in seeking it as long as his cup of life is full ;
他 是 不间断 在 寻求 它 作为 长的 作为 他的 杯子 的 生活 是 满的 ;

只要他的生命之杯还满溢，他就会孜孜不倦地追求它；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ɑ:r; ər] [ri:tʃt] ,
but when the limits of his powers are reached ,
但 什么时候 这 限制 的 他的 权力 是 达到 ,

但当他的能力达到极限时，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[hi:; hi] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [lu:z] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ɡoʊld] , [æz; əz][fɔ:r; fər] ['ʌðər]
he begins to lose interest , and the appetite for gold , as for other
他 开始 到 失去 兴趣 , 和 这 食欲 为了 金子 , 作为 为了 其他
[θɪŋz] , [dɪ'klaɪnz] .
things , declines .
事物 , 下降 .

他开始失去兴趣，对黄金和其他事物的渴望也随之下降。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [fə'lɑ:səfər] [sez] [ðæt][tu:; tə] ['meɪzər] [ə; eɪ]['mænz] ['hæpɪnəs] ['oʊnli][baɪ] [wʌt]
When the same philosopher says that to measure a man's happiness only by what
什么时候 这 相同的 哲学家 说道 那 到 措施 一个 男人的 幸福 仅有的 经过 什么
[hi:; hi][gets] ,
he gets ,
他 获得 ,

当同一位哲学家说，衡量一个人的幸福仅仅看他得到了什么时，

[ænd; ʌnd][nɑ:tɪ][ˈɔ:lsoʊ][baɪ] [wʌt] [hi:; hi][iks'pekts][tu:; tə][get] ,
and not also by what he expects to get ,
和 不是 还 经过 什么 他 预期 到 得到 ;
不仅仅是他期望得到什么,

[ɪz][æz; əz][ˈfju:t(ə)][æz; əz][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n] [wɪt] [jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈnu:məreɪtər]
is as futile as to try to express a fraction which shall have a numerator
是 作为 徒劳 作为 到 尝试 到 表达 一个 分数 哪个 将 有 一个 分子
[bʌt; bət][noʊ] [dɪ'nɑ:mɪneɪtər] ,
but no denominator ,
但 不 分母 ;
这就像试图表达一个只有分子而没有分母的分数一样徒劳。

[hi:; hi][ˈju:zɪz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ðæt] [kən'veɪz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈfʊli] .
he uses a figure that conveys the truth much more fully .
他 用途 一个 数字 那 传递 这 真相 很多 更多的 完全 .
他使用了一个更能充分表达真相的形象。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ðɪ][əb'dʒek(ə)n][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈteknɪk(ə)] ,
It may be open to the objection of being too technical ,
它 可能 是 打开 到 这 异议 的 存在 也 技术的 ;
它可能会因为过于技术化而受到批评。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪks'presɪz] [ə; eɪ][ˈri:əl] [rɪ'leɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but it expresses a real relation for all that .
但 它 表达 一个 真实的 关系 为了 全部 那 .
但尽管如此，它仍然表达了一种真实的关系。

[wen] [ju:; jʊ] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər][ekspek'teɪ(ə)nz] , [ju:; jʊ] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] [dɪ'nɑ:mɪneɪtər] ;
When you increase your expectations , you increase your denominator ;
什么时候 你 增加 你的 期望 , 你 增加 你的 分母 ;
当你提高期望值时，你的分母也会增大；

[ænd; ʌnd][æz; əz][moʊst][men] [ɪk'spekt][ɔ:r][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
and as most men expect or want more than they have ,
和 作为 最多 男人 预计 或者 想 更多的 比 他们 有 ,
而且大多数男人都期望或想要比他们拥有的更多，

[ˈhju:mən] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈfrækj(ə)n] — [ˈrerli] [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈnʌmbər] .
human happiness is nearly always a fraction — rarely is it a whole number .
人类 幸福 是 几乎 总是 一个 分数 — 很少 是 它 一个 所有的 数字 .
人类的幸福几乎总是分数——很少是整数。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈfrækj(ə)n] [ɪn'di:d] .
With many it is a very small fraction indeed .
和 许多 它 是 一个 非常 小的 分数 的确 .
对很多人来说，这确实只是很小的一部分。

[ˈblesɪd; blest][ɪz][hi:; hi] [hu:] [iks'pekts] [ˈlɪt(ə)] .
Blessed is he who expects little .
蒙福 是 他 WHO 预期 小的 ;
期望值低的人有福了。

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [iks'pekts] [ten][ænd; ʌnd][gets][bʌt; bət][faɪv][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈenvɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi]
The man who expects ten and gets but five is more to be envied than he
这 男人 WHO 预期 十 和 获得 但 五 是 更多的 到 是 令人羡慕 比 他
[hu:] [iks'pekts] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ʌnd] [gets] [bʌt; bət] [ˈfɪftɪ] .
who expects a thousand and gets but fifty .
WHO 预期 一个 千 和 获得 但 五十 .
期望得到十个却只得到五个的人，比期望得到一千个却只得到五十个人更令人羡慕。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhɪrər] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
He is nearer the sum of his wishes .
他 是 更近 这 和 的 他的 愿望 .
他离实现自己的愿望更近了一步。

[hens] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒnts] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [pɒr] .
Hence the truth of the old saying that it is our wants that make us poor .
因此 这 真相 的 这 老的 说 那 它 是 我们的 想要 那 制作 我们 贫穷的 .
因此，那句古老的谚语说得没错：正是我们的欲望使我们贫穷。

[wen] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
When a piece of good fortune that he did not expect comes to a man ,
什么时候 一个 片 的 好的 财富 那 他 做过 不是 预计 来 到 一个 男人 ,
当一个人意外获得一份好运时，

[hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɪz][noʊ] [bɔːŋgər][ə; eɪ][ˈfræk(jə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈjuːnɪt] .
his happiness or satisfaction is no longer a fraction ; it is more than a unit .
他的 幸福 或者 满意 是 不 更长 一个 分数 ; 它 是 更多的 比 一个 单元 .
他的幸福或满足感不再是一个分数，而是一个单位以上。

[kwɪnˈtɪliən] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ˈtælənt][ɪz] [ˈrerli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]
Quintilian says that the early blossom of talent is rarely followed by the fruit of
昆体良 说道 那 这 早期的 开花 的 天赋 是 很少 随后 经过 这 水果 的
[greɪt] [əˈtʃiːvmənt] ,
great achievement ,
伟大的 成就 ,
昆体良说，天赋的早期绽放很少能带来伟大的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrli] [wɜːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [juːθ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fruːt] [æz; əz][hɪz; ɪz]
but the early works of a man or a youth are just as much fruit as his
但 这 早期的 作品 的 一个 男人 或者 一个 青年 是 只是 作为 很多 水果 作为 他的
[ˈleɪtər][wʌnz] .
later ones .
之后 一个 .
但是，一个人或青年早期的作品与他后期的作品一样，都是宝贵的成果。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [noʊ][əˈnælədʒi] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [wɜːrks] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]
There is really no analogy between the early works of an author and the
那里 是 真的 不 类比 之间 这 早期的 作品 的 一个 作者 和 这
[ˈblɒsəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
blossoms of a tree .
花朵 的 一个 树 .
作者的早期作品与树木的花朵之间其实没有任何类比关系。

[ðə; ði] [driːmz] , [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] , [ðə; ði] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [ˈblɒsəmz] .
The dreams , the visions , the aspirations of youth are more like blossoms .
这 梦境 , 这 愿景 , 这 抱负 的 青年 是 更多的 喜欢 花朵 .
年轻人的梦想、愿景和抱负，更像是盛开的花朵。

[ˈpraːbəbli] [noʊ] [greɪt] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]
Probably no great man has been without them ; but
大概 不 伟大的 男人 有 到过 没有 他们 ; 但
或许没有哪个伟人没有过它们；但

[ænd; ənd] [hɑʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['soʊbər][ðə; ði] ['æspekt] [wɪtʃ] [laɪf] [pʊts][ɑːn] [brɪʃr] ['eni] ['sɑːlɪd]
and how much more sober the aspect which life puts on before any solid
和 如何 很多 更多的 清醒 这 方面 哪个 生活 放置 在 前 任何 坚硬的
[ə'tʃiːvmənts] [kæn; kən][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] !
achievements can be pointed to !
成就 能 是 尖 到 ！

在取得任何实质性成就之前，生活会呈现出多么严肃的一面啊！

[ðer; ðər][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪstiːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [wɜːrks][ʌv; əv]
There is usually something more fresh and pristine about the earlier works of
那里 是 通常 某物 更多的 新鲜的 和 纯净无瑕 关于 这 早些时候 作品 的
[ə; eɪ][mæn] — [mɔːr] ['bɔɪənsɪ] ,
a man — more buoyancy ,
一个 男人 — 更多的 浮力 ,

通常来说，男性作家的早期作品会给人一种更清新、更纯粹的感觉——更有活力，

[mɔːr] [ˈʌŋkʃn] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈfluːɪd][ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ˈkærəktər] ;
more unction , more of the “ fluid and attaching character ;
更多的 功能 , 更多的 的 这 “ 体液 和 连接 特点 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈraɪpɪst] [ˈwɪzdəm] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊz][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
“ but the ripest wisdom always goes with age .
“ 但 这 最成熟的 智慧 总是 去 和 年龄 .

但最成熟的智慧总是随着年龄的增长而来的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [noʊ] [daʊt] , [ˈmeni] [strikt] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ə'nælədʒɪz] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd]
There are , no doubt , many strict and striking analogies between the mind
那里 是 , 不 怀疑 , 许多 严格的 和 引人注目 类比 之间 这 头脑
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdɪ] ,
and the body ,
和 这 身体 ,

毫无疑问，身心之间存在许多严谨而显著的相似之处。

[ðer; ðər] [ɡroʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ðer; ðər] [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ðer; ðər] [ə'sɪməleɪtɪv] ,
their growth and decay , their health and disease , their assimilative ,
他们的 生长 和 衰变 , 他们的 健康 和 疾病 , 他们的 同化 ,
[daɪ'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [rɪˈprədʌktɪv] [ˈpraːsesɪz] .
digestive , and reproductive processes .
消化 , 和 生殖 流程 .

它们的生长和衰败，它们的健康和疾病，它们的同化、消化和繁殖过程。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈbɑːdɪ] .
The mind is only a finer body .
这 头脑 是 仅有的 一个 更精细 身体 .

心灵不过是更精微的躯体。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪd] [ˈfiːlɪŋz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
It is hardly a figure of speech to speak of wounded feelings , of a
它 是 几乎 一个 数字 的 演讲 到 说话 的 受伤 情怀 , 的 一个
[ˈwuːndɪd] [ˈspɪrɪt] .
wounded spirit .
受伤 精神 .

用“受伤的感情”、“受伤的心灵”来形容受伤的情感，这绝非比喻。

[hɑʊ] [ə'kjuːt][æɪt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [hɑʊ] [ˈfɔːrli] [ˈhiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][taɪm] .
How acute at first , and how surely healing with time .
如何 急性 在 第一的 , 和 如何 一定 康复 和 时间 .

起初症状非常严重，但随着时间的推移，病情肯定会好转。

[bʌt; bət][ðə; ði][ska:r] [rɪ'meɪnz] .
But the scar remains .
但 这 瘢痕 遗迹 .

但疤痕依然存在。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈri:əl][a' nælədʒiz] , [ˈri:əl] [ˈpærələlz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [ˈaʊtwərd]
Then there are real analogies , real parallels , between the mind and outward
然后 那里 是 真实的 类比 , 真实的 平行线 , 之间 这 头脑 和 向外
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

那么，心灵与外在自然之间确实存在着真正的类比和相似之处。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [nuˈtri(ə)n] [ænd; ənd] [ri:prə'dʌk(ə)n] .
in the laws of growth and decay , nutrition and reproduction .
在 这 法律 的 生长 和 衰变 , 营养 和 生殖 .

在生长和衰败、营养和繁殖的规律中。

“ [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˈoʊθoʊ] , “ [sez] [tæsɪtəs] , “ [wʌz; wəz][na:t] , [laɪk][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [sɔ:ft][ænd; ənd]
“ **The mind of Otho ,** “ **says Tacitus ,** “ **was not , like his body , soft and**
“ 这 头脑 的 奥托 , “ 说道 塔西佗 , “ 曾是 不是 , 喜欢 他的 身体 , 柔软的 和
[ɪˈfemɪnət] .
effeminate .
阴柔的 .

塔西佗说：“奥托的思想不像他的身体那样柔弱阴柔。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪndz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [best] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] [ˈmæskjəlɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [baɪ]
“ **There are minds that are best described by the word masculine , and others by**
“ 那里 是 思想 那 是 最好的 描述 经过 这 单词 男性 , 和 其他的 经过
[ðə; ði][wɜ:rd] [ˈfemənɪn] .
the word feminine .
这 单词 女性 .

“有些人的思维方式用‘男性化’一词来形容最为贴切，而另一些人的思维方式则用‘女性化’一词来形容最为贴切。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [dʌl] , [ˈslʌɡɪ] [maɪndz] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈhevi] , [ˈslʌɡɪ] [ˈbɑ:dɪz] ,
There are dull , sluggish minds , just as there are heavy , sluggish bodies ,
那里 是 乏味的 , 迟缓 思想 , 只是 作为 那里 是 重的 , 迟缓 身体 ,
就像有些人身体笨重迟钝一样，有些人的思维也迟钝迟缓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][goʊ] [təˈgeðər] .
and the two usually go together .
和 这 二 通常 去 一起 .

两者通常是一起出现的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][draɪ] , [li:n] [maɪndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪndz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌŋkʃn] [ænd; ənd][dʒu:s]
There are dry , lean minds , and there are minds full of unction and juice
那里 是 干燥 , 倾斜 思想 , 和 那里 是 思想 满的 的 功能 和 汁
.
:
.

有些人的头脑枯燥乏味，有些人的头脑却充满活力和激情。

[wi:; wi][ˈi:v(ə)n][ju:z][ðə; ði] [freɪz] “ [ˈment(ə)l] [dɪsˈpeɪpə] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][əˈnælədʒi] [hɪr] [ɪmˈplaɪd] [ɪz]
We even use the phrase “ mental dyspepsia , “ but the analogy here implied is
我们 甚至 使用 这 短语 “ 精神的 消化不良 , “ 但 这 类比 这里 暗示 是
[ˈprɑ:bəbli] [ˈpjɔrli] [ˈfænsɪf(ə)l] ,
probably purely fanciful ,
大概 纯粹 奇幻的 ,

我们甚至使用了“精神性消化不良”这个词，但这里所暗示的类比可能纯属臆想。

[ðoʊ] ['ment(ə)] [dɪsɪ'peɪn] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [ɪn'tempərəns] [ɑːr; ər][noʊ][ˈaɪd(ə)] [wɜːrdz] .
though mental dissipation and mental intemperance are no idle words .
尽管 精神的 耗散 和 精神的 放纵 是 不 闲置的 字 .
然而，“精神放纵”和“精神失常”绝非空穴来风。

[sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ə'kwəɪər][ðə; ði] [seɪm] [kreɪz] [fɜːr; fər] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ment(ə)]
Some persons acquire the same craze for highly exciting and stimulating mental
一些 人 获得 这 相同的 狂热 为了 高度 激动人心 和 刺激性的 精神的
[fuːd] [ðæt] [ˈʌðər] [hæv; həv][fɜːr; fər] [strɔːŋ]
food that others have for strong
食物 那 其他的 有 为了 强的
有些人对高度刺激和振奋人心的精神食粮有着与其他人对强效精神食粮同样的痴迷。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 45**]
[页 -]
[第45页]

[drɪŋk] , [ɔːr][fɜːr; fər] ['pepər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['kɒndɪmənt] .
drink , or for pepper and other condiments .
喝 , 或者 为了 胡椒 和 其他 调味品 .
饮料，或用于胡椒和其他调味品。

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [teɪst] [fɜːr; fər][ˈsɪmp(ə)] , [ˈnæt(ə)rəl] , ['helθf(ə)] [θɪŋz] , — [fɜːr; fər] [gʊd] [saʊnd]
They lose their taste for simple , natural , healthful things , — for good sound
他们 失去 他们的 品尝 为了 简单的 , 自然的 , 健康的 事物 , — 为了 好的 声音
[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;
他们失去了对简单、自然、健康的事物的兴趣——对优秀文学作品的兴趣。

— [ænd; ənd] [kreɪv] [sen'seɪʃən(ə)] [ˈnɑːvəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːz,peɪpəz] .
— **and crave sensational novels and the Sunday newspapers** .
— 和 渴望 轰动一时 小说 和 这 星期日 报纸 .
——并且渴望阅读耸人听闻的小说和周日报纸。

['daʊtləs] [ə; eɪ][ɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ʃɪr]
Doubtless a large part of the reading of the American people to - day is sheer
毫无疑问 一个 大的 部分 的 这 阅读 的 这 美国人 人们 到 - 天 是 透明
['ment(ə)] [dɪsɪ'peɪn] ,
mental dissipation ,
精神的 耗散 ,
毫无疑问，如今美国民众的阅读很大程度上纯粹是为了消遣精神。

[ænd; ənd][ɪz] [də'rektɪd] [baɪ][æn; ən][æb'noːrm(ə)] ['kreɪvɪŋ] [fɜːr; fər][ˈment(ə)] [ɪk'saɪtmənt] .
and is directed by an abnormal craving for mental excitement .
和 是 指导 经过 一个 异常 渴望 为了 精神的 激动 .
其行为受对精神刺激的异常渴望所驱使。

[ðer; ðər][ɪz] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [dɪ,dʒenə'reɪʃn] , ['strɪktli] [soʊ]
There is degeneration in the physical world , and there is degeneration , strictly so
那里 是 退化 在 这 身体的 世界 , 和 那里 是 退化 , 严格 所以
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,
物质世界存在退化，而且严格意义上来说，也存在退化现象。

[ɪn][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] .
in the intellectual world .
在 这 知识分子 世界 .
在知识界。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][prə'pɔ:rj(ə)n] , [rɪ'leɪn] , [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] , [ɪn][wʌn]
There are proportion , relation , cause and effect , health and disease , in one
那里 是 部分 , 关系 , 原因 和 影响 , 健康 和 疾病 , 在 一
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
as in the other .
作为 在 这 其他 .

两者之间都存在比例、关系、因果、健康和疾病等因素。

[ˈlɑ:dʒɪk][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈnætj(ə)rəl] [rɪ'leɪn] [ʌv; əv][pɑ:rts][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɔ:r'gæni:k]
Logic is but the natural relation of parts as we see them in the organic
逻辑 是 但 这 自然的 关系 的 部分 作为 我们 看 他们 在 这 有机的
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

逻辑不过是在有机世界中看到的各部分之间的自然关系。

[ɪn][fækt] , [ˈlɑ:dʒɪk][ɪz][bʌt; bət] [helθ] [ænd; ənd] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
In fact , logic is but health and proportion .
在 事实 , 逻辑 是 但 健康 和 部分 .

事实上，逻辑不过是健康和比例的体现。

[ðə; ði][maɪnd] ['kænɑ:t] [flaɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑ:di][kæn; kən] ;
The mind cannot fly any more than the body can ;
这 头脑 不能 飞 任何 更多的 比 这 身体 能 ;
人的思想和身体一样，都无法飞翔；

[aɪ'ti:] [præg'resɪz] [frʌm; frəm][wʌn][fækt][ɔ:r] [kən,sɪdə'reɪj(ə)n] [tu:; tə] [ə'ʌðər] , [step] [baɪ] [step] , [ðəʊ]
it progresses from one fact or consideration to another , step by step , though
它 进展 从 一 事实 或者 考虑 到 其他 , 步 经过 步 , 尽管
[ɔ:f(ə)n] , [ɔ:r][pər'hæps]['dʒen(ə)rəli] ,
often , or perhaps generally ,
经常 , 或者 也许 一般来说 ,

它从一个事实或考虑逐步发展到另一个事实或考虑，虽然通常，或者说通常情况下，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
we are not conscious of the steps .
我们 是 不是 有意识的 的 这 步骤 .

我们没有意识到这些步骤。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [vju:] [ʌv; əv] [tru:θ] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
A large view of truth may be suddenly revealed to the mind ,
一个 大的 看法 的 真相 可能 是 突然 揭晓 到 这 头脑 ,
真理的宏大图景可能会突然显现于心。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑ:p] ; [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][dɪd][nɑ:t][flaɪ][tu:; tə][ðə; ði]
as of a landscape from a hill - top ; but the mind did not fly to the
作为 的 一个 景观 从 一个 爬坡道 - 顶部 ; 但 这 头脑 做过 不是 飞 到 这
[væntɪdʒ] [graʊnd] ;
vantage ground ;
优势 地面 ;

如同从山顶俯瞰风景；但思绪却并未飞向制高点；

[aɪ'ti:] [ri:tʃt] [aɪ'ti:][baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [əb'skjər] ['pra:ses] .
it reached it by a slow and maybe obscure process .
它 达到 它 经过 一个 慢的 和 或许 朦胧 过程 .

它通过一个缓慢且或许晦涩的过程达到了这个目标。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] .
The world is simpler than we think .
这 世界 是 更简单 比 我们 思考 .

世界比我们想象的要简单。

[ðə; ði] [moʊdʒ] [ænd; ənd] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['waɪdli] [dɪ'sɪmɪləɹ] [ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]
The modes and processes of things widely dissimilar are more likely to be
这 模式 和 流程 的 事物 广泛 不同的 是 更多的 可能 到 是
[aɪ'dentɪk(ə)l][ðæn; ðən][wi:; wi] [sə'spekt] .
identical than we suspect .
完全相同的 比 我们 怀疑 .

看似截然不同的事物，其运行方式和过程很可能比我们想象的更相似。

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][hə'mɑ:lədʒi:z] [wer] [wi:; wi] [si:] [ə'pærənt] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] .
There are homologies where we see apparent contradiction .
那里 是 同源性 在哪里 我们 看 明显 矛盾 .

有些同源性中存在明显的矛盾。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['proʊtəplæzəm][fɔ:r; fər]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] .
There is but one protoplasm for animal and vegetable .
那里 是 但 一 原生质 为了 动物 和 蔬菜 .

动物和植物都只有一种原生质。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [hi:t] [meɪks] [ðə; ði] ['gæsiəs] , [meɪks] [ðə; ði]['lɪkwɪd] , [meɪks] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] .
A little more or less heat makes the gaseous , makes the liquid , makes the solid .
一个 小的 更多的 或者较少的 热 制作 这 气态 , 制作 这 液体 , 制作 这 坚硬的 .
多一点或少一点温度就能使它变成气体，变成液体，变成固体。

['lɑ:və] ['krɪstə,lɑɪzɪz] [ɔ:r] ['fri:zɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['tempɾətʃər; 'tempɾətʃɔɹ] ; ['wɔ:tər] , [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] ;
Lava crystallizes or freezes at a high temperature ; water , at a low one ;
岩浆 结晶 或者 冰冻 在 一个 高的 温度 ; 水 , 在 一个 低的 一 ;
['mɜ:rkjəri] ,
mercury ,
汞 ,

熔岩在高温下结晶或冻结；水在低温下结晶或冻结；汞，

[æt; ət][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] .
at a still lower .
在 一个 仍然 降低 .

更低。

['tʃɑ:rkəʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]
Charcoal and the
木炭 和 这

木炭和

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['daɪmənd] [ɑ:r; əɹ][wʌn] ; [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [ʌv; əv][grævɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [klaʊd] [fləʊt] [meɪks]
diamond are one ; the same law of gravitation which makes the cloud float makes
钻石 是 一 ; 这 相同的 法律 的 引力 哪个 制作 这 云 漂浮 制作
[ðə; ði][reɪn] [fɔ:l] .
the rain fall .
这 雨 落下 .

钻石是一体的；使云朵漂浮的同一万有引力定律也使雨水落下。

[ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [sfɪəz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [sfɪəz] [ə; eɪ][ɡləʊb] .
The law that spheres a tear spheres a globe .
这 法律 那 球体 一个 撕 球体 一个 地球 .

使眼泪呈球形的定律也使地球呈球形。

[ði:z] [fækts] [ˈwɔ:rənt] [ju: 'es][ɪn] [ˈləkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈri:əl] [həˈmɑ:lədʒi:z] , [ˈvaɪ(ə)l] [ˌkɒrɪsˈpɒndənsɪz] , [ɪn] **These facts warrant us in looking for real homologies , vital correspondences , in** 这些事实保证我们在寻找为了真实的同源性，必不可少的通信，在 [ˈneɪtʃər] . **nature** . 自然 .

这些事实促使我们在自然界中寻找真正的同源性、重要的对应关系。

[ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˌkɒrɪsˈpɒndənsɪz] [gɪv] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈvælju:][tu:; tə] [əˈnælədʒi] . **Only such correspondences give logical and scientific value to analogy** . 仅有的这样的通信给逻辑和科学价值到类比 .

只有这样的对应关系才能赋予类比以逻辑和科学价值。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [mi:nz] [aɪˈdentəti][ˌɹ; əv] [lɔ:] , [ɔ:r][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [əˈnʌðər] [dɪsˈgaɪz] , **If the likeness means identity of law , or is the same principle in another disguise** , 如果这相似方法身份的法律，或者是这相同的原则在其他伪装， 如果相似之处指的是法律的同质性，或者说是同一原则的另一种伪装，

[ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ˌɹ; əv] [tru:θ] . **then it is an instrument of truth** . 然后它是一个乐器的真相 .

那么它就是真理的工具。

[wi:; wi] [maɪt] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd] [ˈmeni] [əˈnælədʒɪz] [bɪˈtwi:n] [er] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , **We might expect to find many analogies between air and water** , 我们可能预计到寻找许多类比之间空气和水，

我们或许可以预期在空气和水之间发现许多相似之处。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈoʊ(ə)n] ; [ɔ:lsou] [bɪˈtwi:n] [aɪs][ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , **the atmosphere being but a finer ocean ; also between ice and water** , 这气氛存在但一个更精细海洋；还之间冰和水，

大气层不过是更细腻的海洋；也介于冰和水之间。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrætɪfaɪd] [ˈrɔ:ks] . **and between ice and the stratified rocks** . 和之间冰和这分层岩石 .

以及冰层和层状岩石之间。

[ɪf] [ˈwɔ:tər] [floʊz] , [ðen] [wɪl] [aɪs] [floʊ] ; [ɪf] [aɪs] [bendz] , [ðen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈrɔ:ki] [ˈstreɪtə] [bend] . **If water flows , then will ice flow ; if ice bends , then will the rocky strata bend** . 如果水流量，然后将要冰流动；如果冰弯曲，然后将要这岩石地层弯曲 .

水若流，冰也必流；冰若弯曲，岩层也必弯曲。

[ɪf] [krɒ:s] [ˌfɜ:rtələˈzeɪ(ə)n][ɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] , **If cross fertilization is good in the vegetable world** , 如果叉受精是好的在这蔬菜世界，

如果异花授粉在植物界是有益的，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][tu:; tə][faɪnd][aɪ ˈti:] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [wɜ:rlɪd] . **we should expect to find it good in the animal world** . 我们应该预计到寻找它好的在这动物世界 .

我们应该会在动物界发现它的益处。

[ðer; ðər][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [strikt] [əˈnælədʒi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [səkˈseɪ(ə)n] [ˌɹ; əv] [plænts][ɪn] **There is thought to be a strict analogy between the succession of plants in** 那里是想法到是一个严格的类比之间这演替的植物在 [ˈdɪfrənt] [mʌnθs] [ˌɹ; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreveləns] [ˌɹ; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪˈzi:zɪz] [æt; ət] **different months of the year and the prevalence of different diseases at** 不同的几个月 of 这年和这患病率的不同的疾病在 [ˈdɪfrənt] [ˈsi:znz] . **different seasons** . 不同的季节 .

人们认为，一年中不同月份植物的更替与不同季节不同疾病的流行之间存在着严格的类比关系。

[ðə; ði][dʒɜ:rm] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ['gɪvz] [fɔ:rs] [tu;; tə][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
The germ theory of disease gives force to the comparison .
这 细菌 理论 的 疾病 给予 力量 到 这 比较 :

疾病的细菌理论为这种比较提供了有力佐证。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][dʒə:mz][noʊ] [daʊt] [faɪnd][sʌm; səm] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [mɔ:r]
The different species of germs no doubt find some periods of the year more
这 不同的 物种 的 细菌 不 怀疑 寻找 一些 时期 的 这 年 更多的
[ˈfeɪvərəbl] [tu;; tə][ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
favorable to their development than others .
有利 到 他们的 发展 比 其他的 :

不同种类的细菌无疑会发现一年中的某些时期比其他时期更有利于它们的生长发育。

[ɪf] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] [men] [wɔ:k] [ə'baʊt] [waɪl] [tri:z] [ɑ:r; ər] ['ru:tɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
If on this planet men walk about while trees are rooted to the ground ,
如果 在 这 行星 男人 走 关于 尽管 树木 是 根 到 这 地面 ,
如果在这个地球上，人类行走而树木扎根于大地，

[wi;; wi] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] — [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðem; ðəm][ðer; ðər]
we may reasonably expect that the same is true — provided that on them there
我们 可能 合理 预计 那 这 相同的是 真的 — 假如 那 在 他们 那里
[ɑ:r; ər][men][ænd; ənd] [tri:z] — [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [p'lænɪts] .
are men and trees — of all other planets .
是 男人 和 树木 — 的 全部 其他 行星 :

我们可以合理地预期，只要其他星球上有人类和树木，情况也是如此。

[ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][veri'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]
If the law of variation , and the survival of the fittest , are the laws of
如果 这 法律 的 变化 , 和 这 生存 的 这 最强 , 是 这 法律 的
[wʌn] ['spi:ʃi:z] ,
one species ,
— 物种 ,

如果变异规律和适者生存法则仅适用于某一物种，

[ðen] [ðeɪ] [waɪl] [pru:v] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] .
then they will prove to be the laws of all .
然后 他们 将要 证明 到 是 这 法律 的 全部 :

那么它们就会成为所有人的法则。

[ðə; ði] [bʌd] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [si:d] ; [ðə; ði] [fru:t] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [li:f] .
The bud is a kind of seed ; the fruit is a kind of leaf .
这 芽 是 一个 种类 的 种子 ; 这 水果 是 一个 种类 的 叶子 :

花蕾是一种种子；果实是一种叶子。

[haɪ] ['kʌltʃər] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][mæn]
High culture has the same effect upon man
高的 文化 有 这 相同的 影响 之上 男人

高雅文化对人类也有同样的影响。

[ænd; ənd] ['æniɪmlz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæz; həz][ə'pɑ:n][plænts] , — [aɪ 'ti:] ['lesənz] [ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv]
and animals that it has upon plants , — it lessens the powers of
和 动物 那 它 有 之上 植物 , — 它 减少 这 权力 的
[ri:prə'dʌkʃ(ə)n] .
reproduction .
生殖 :

对动物和植物的影响——会降低它们的繁殖能力。

[ðə; ði] ['ləʊɪst] ['ɔrgən,ɪzəm] ['mʌltɪplaɪ] [baɪ] ['mɪrɪədz] ; [ðə; ði] ['haɪər] ['berli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['retrə,greɪdɪŋ] .
The lowest organisms multiply by myriads ; the higher barely keep from retrograding .
这 最低 生物 乘 经过 无数 ; 这 更高 仅仅 保持 从 逆行 .
最低等的生物成倍繁殖；高等生物却勉强避免退化。

[ə; eɪ][waɪld][ʼæp(ə)l][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [si:dz] ; [ɪn][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['pɪpɪn] [ðə; ði] [si:dz] [ɑ:r; ər] ['lɑ:rdʒli] [ə'bɔ:rtɪv] .
A wild apple is full of seeds ; in a choice pippin the seeds are largely abortive .
一个 荒野 苹果 是 满的 的 种子 ; 在 一个 选择 皮平 这 种子 是 很大程度上 未遂 .
野生苹果里有很多籽；而优质苹果里的籽大多是坏死的。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] [wi:dz] [ænd; ənd] ['perəsaɪts] [si:m] [bent] [ɑ:n] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pra:dʒənɪ]
Indeed , all weeds and parasites seem bent on filling the world with their progeny
的确 , 全部 杂草 和 寄生虫 似乎 弯曲 在 填充 这 世界 和 他们的 后代
.
.
.
事实上，所有的杂草和寄生虫似乎都一心想要让自己的后代遍布世界。

[waɪl] [ðə; ði] ['haɪər] [fɔ:rmz] [fɔ:l] [ɔ:f][ænd; ənd][tend] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋk(ə)n] .
while the higher forms fall off and tend to extinction .
尽管 这 更高 表格 落下 离开 和 趋向 到 灭绝 .
而更高级的物种则会衰落并走向灭绝。

[sʌt] [æg'ri:mənts] [ænd; ənd] [kɔrɪs'pɒndənsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [lɔ:] .
Such agreements and correspondences point to identity of law .
这样的 协议 和 通信 观点 到 身份 的 法律 .
此类协议和往来函件表明法律的同一性。

[ðə; ði][ə'nælədʒɪ][ɪz] ['vaɪt(ə)] .
The analogy is vital .
这 类比 是 必不可少的 .
这个类比至关重要。

[ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'nælədʒɪz][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] ['heɪtʃər] .
In the animal economy there are analogies with outward nature .
在 这 动物 经济 那里 是 类比 和 向外 自然 .
动物经济与外部自然界存在相似之处。

[ðʌs] [respə'reɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəm'bʌstʃən] .
Thus respiration is a kind of combustion .
因此 呼吸 是 一个 种类 的 燃烧 .
因此，呼吸作用是一种燃烧作用。

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ʼfaɪər] [wɪt] [ɡoʊz] [aʊt] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ]['fju:əl][tu:; tə] [fi:d]
Life itself is a kind of fire which goes out when it has no fuel to feed
生活 本身 是 一个 种类 的 火 哪个 去 出去 什么时候 它 有 不 燃料 到 喂养
[ə'pɑ:n] .
upon .
之上 .
生命本身就像一团火，当没有燃料可供消耗时就会熄灭。

[ðə; ði]['fəʊlɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [hæz; həz] ['fʌŋkɪnz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l]
The foliage of a tree has functions like those of the lungs of an animal
这 叶子 的 一个 树 有 函数 喜欢 那些 的 这 肺 的 一个 动物
.
.
.
树叶的功能就像动物的肺一样。

[ˈdɑ:rwɪn][hæz; həz]['noʊtɪd][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][plænts][ænd; ənd][ðer; ðər][daɪ'z:rn(ə)l] ['məʊʃənz] .
Darwin has noted the sleep of plants and their diurnal motions .
达尔文 有 著名的 这 睡觉 的 植物 和 他们的 日间 运动 .
达尔文注意到了植物的睡眠和它们的昼夜运动。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhoʊlmz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈboʊld] [ˈfænsɪ] [ðæt] [triːz] [ɑːr; ə] [ˈænɪmlz] ,
Dr . Holmes had a bold fancy that trees are animals ,
博士 : 福尔摩斯 有 一个 大胆的 想要 那 树木 是 动物 ;
霍姆斯博士大胆地认为树木是动物。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;
with their tails in the air and their heads in the ground ;
和 他们的 尾巴 在 这 空气 和 他们的 头部 在 这 地面 ;
尾巴高高翘起，头埋在地里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [əˈnæləgəs] [tuː; tə][ə; eɪ]
but there is nothing in the trunk and branches of a tree analogous to a
但 那里 是 没有什么 在 这 树干 和 分支 的 一个 树 类似的 到 一个
[teɪl] ,
tail ,
尾巴 ,
但是树干和树枝中并没有类似尾巴的东西。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːdiˈmentri] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːt] , [æz; əz][ˈdɑːrwɪn][hæz; həz]
though there is a sort of rudimentary intelligence in the root , as Darwin has
尽管 那里 是 一个 种类 的 基本的 智力 在 这 根 , 作为 达尔文 有
[ʃoʊn] .
shown .
所示 :

虽然正如达尔文所证明的那样，动物的根部确实存在某种原始的智能。

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [triː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ; [hens] [ðə; ði]
We use the tree as a symbol of the branching of a family ; hence the
我们 使用 这 树 作为 一个 象征 的 这 分枝 的 一个 家庭 ; 因此 这
[ˈfæməli] [triː] .
family tree .
家庭 树 :

我们用树来象征家族的分支；因此有了家谱。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈnælədʒi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] [wʌn] .
But the analogy is not a true one .
但 这 类比 是 不是 一个 真的 一 :
但这种类比并不恰当。

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈmʌltɪplai] [ænd; ənd][daɪˈvɜːrdʒ] [wen] [treɪst] [ˈbækwərd] [ðə; ði] [seɪm]
The branches of a family multiply and diverge when traced backward the same
这 分支 的 一个 家庭 乘 和 分歧 什么时候 追踪 落后 这 相同的
[æz; əz] [ˈfɔːrwərd] .
as forward .
作为 向前 :

追溯家族谱系，向后追溯和向前追溯一样，分支众多且不断分化。

[juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] [ˈperənts] , [ðei] [hæd; həd] [fɔːr] , [ðiːz] [fɔːr] [hæd; həd] [eɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
You had two parents , they had four , these four had eight , and so on .
你 有 二 父母 , 他们 有 四 , 这些 四 有 八 , 和 所以 在 :
你有两个父母，他们有四个，这四个人有八个，以此类推。

[ɪf] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [spræŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [pər] , [ðen] [ɑːr; ə] [ɪts] [ˈbræntʃɪŋ] [mɔːr] [ə; eɪ][kaɪnd]
If the human race sprang from one pair , then are its branchings more a kind
如果 这 人类 种族 弹簧 从 一 一对 , 然后 是 它是 分支 更多的 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈnetwɜːrk] ,
of network ,
的 网络 ,
如果人类起源于一对夫妇，那么它的分支更像是一种网络吗？

[æn; ən] ['endləs] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [meʃɪz] .
an endless multiplication of meshes .
一个 无尽的 乘法 的 网格 .

网格的无限增殖。

[ɔːl] [ðə; ði] [pæst] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] ['sentər] [ɪn] [juː; jə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]
All the past appears to centre in you , and all the future to spring from
全部 这 过去的 出现 到 中心 在 你 , 和 全部 这 未来 到 春天 从
所有过去似乎都以你为中心, 所有未来也都由此萌生。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[juː; jə] .
you .
你 .

你。

[wiː; wi] [get] [ðə; ði] ['fæməli] [triː] ['oʊnli] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['netwɜːrk] .
We get the family tree only by cutting out a fragment of this network .
我们 得到 这 家庭 树 仅有的 经过 切割 出去 一个 分段 的 这 网络 .
我们只有截取这个网络的一部分才能得到家谱。

[ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔːz] [pər'veɪd] [əˈlaɪk] [bəʊθ] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mætər] .
There is little doubt that certain natural laws pervade alike both mind and matter .
那里 是 小的 怀疑 那 肯定 自然的 法律 弥漫 同样 两个都 头脑 和 事情 .
毫无疑问, 某些自然规律普遍存在于精神和物质之中。

[ðə; ði] [bɔːz] [ʌv; əv] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ɪz] [juːnɪˈvɜːrsəli] ['ɑːpərətɪv] ,
The law of evolution is universally operative ,
这 法律 的 进化 是 普遍地 操作 ,
进化规律具有普遍适用性。

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [dɪˈveləpmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜːrld] [noʊ] [les]
and is the key to development in the moral and intellectual world no less
和 是 这 钥匙 到 发展 在 这 道德 和 知识分子 世界 不 较少的
[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .
than in the physical .
比 在 这 身体的 .
它对于道德和智力世界的发展, 与对于物质世界的发展一样重要。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['praːbəbli] , [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
We are probably , in all our thoughts and purposes ,
我们 是 大概 , 在 全部 我们的 想法 和 目的 ,
我们或许在所有的想法和目的中,

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ʌv; əv] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [bɔːz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [səˈspekt] .
much more under the dominion of universal natural laws than we suspect .
很多 更多的 在下面 这 统治权 的 普遍的 自然的 法律 比 我们 怀疑 .
比我们想象的更受普遍自然规律的支配。

[ðə; ði] [wɪl] ['riːtʃɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] .
The will reaches but a little way .
这 将要 到达 但 一个 小的 方式 .
意志力只能发挥很小的作用。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn][berz] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'leɪ[n] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]
I have no doubt that the race of man bears a definite relation to the life
我 有 不 怀疑 那 这 种族 的 男人 熊 一个 定 关系 到 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði][glɒb] ,
of the globe ,
的 这 地球 ,

我毫不怀疑人类与地球生命有着密切的联系。

— [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ɪts][eɪdʒ] , [ɪts] [stɔːr] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ;
— that is , to its age , its store of vitality ;
— 那 是 , 到 它是 年龄 , 它是 店铺 的 活力 ;

也就是说，取决于它的年龄和活力；

[ðæt][,aɪ'tiː] [wɪl] ['kʌlmɪneɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [zːrθ] ['kʌlmɪneɪts] , [ænd; ənd]
that it will culminate as the vital power of the earth culminates , and
那 它 将要 最终 作为 这 必不可少的 力量 的 这 地球 达到顶峰 , 和
[dɪ'klaɪn] [æz; əz][,aɪ'tiː] [dɪ'klaɪnz] .
decline as it declines .
衰退 作为 它 下降 .

它将随着地球生命力的衰落而达到顶峰，随着地球生命力的衰落而衰落。

[laɪk] [mæn] , [ðə; ði] [zːrθ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [juːθ] , — [ɪts] ['neɪbjələs] , [ˈfaɪəri] , [ˈmoʊltən] [juːθ] ;
Like man , the earth has had its youth , — its nebulous , fiery , molten youth ;
喜欢 男人 , 这 地球 有 有 它是 青年 , — 它是 模糊的 , 火热 , 熔融的 青年 ;
[ðen] [ɪts] [ˈtɜːrɒjələnt] ,
then its turbulent ,
然后 它是 湍流 ,

如同人类一样，地球也经历过它的青春期中——朦胧、炽热、熔融的青春期；然后是动荡不安的.....

[lʌg'zɔːriənt] , ['kɒpiəs] , [ˈraɪətəs] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪriəd] ; [ðen] [ɪts] [ˈplæɪsɪd] , [ˈtempərət] , [raɪp] [ˈleɪtər][eɪdʒ] ,
luxuriant , copious , riotous middle period ; then its placid , temperate , ripe later age ,
茂盛的 , 丰富 , 暴乱的 中间 时期 ; 然后 它是 平静 , 温带 , 成熟 之后 年龄 ,
[ˌmɪdɪəl] [ˈpɪriəd] [ˈplæɪsɪd] [ˈtemperət] [raɪp] [ˈleɪtər] [eɪdʒ]
中期繁茂、丰饶、喧闹；后期则平静、温和、成熟。

[wen] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [fɔːrmz] [ɪˈmɜːrdʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] .
when the higher forms emerge upon the scene .
什么时候 这 更高 表格 出现 之上 这 场景 .

当更高层次的形态出现时。

[ðə; ði][əˈnælədʒi][ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)l] .
The analogy is deep and radical .
这 类比 是 深的 和 激进的 .

这个比喻意义深刻，影响深远。

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][glɒb] [wʌz; wəz] [wʌns] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈræmpənt] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
The vital energy of the globe was once much more rampant and overflowing
这 必不可少的 活力 的 这 地球 曾是 一次 很多 更多的 猖獗 和 溢出
[ðæn; ðən][,aɪ'tiː][ɪz] [naʊ] ;
than it is now ;
比 它 是 现在 ;

地球曾经拥有比现在更加旺盛和充沛的生命能量；

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplænɪt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈfiːblə(r)] [ðæn; ðən][,aɪ'tiː]
the time will come when the pulse of the planet will be much feebler than it
这 时间 将要 来 什么时候 这 脉冲 的 这 行星 将要 是 很多 虚弱者 比 它
[ɪz] [naʊ] .
is now .
是 现在 .

终有一天，地球的脉搏会比现在微弱得多。

[ˈjuːθ] [ænd; ənd][ˈeɪdʒ] , [ˈɡroʊθ] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] , [ɑːr; ər][ˈjuːnɪvɜːrs(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] .
Youth and age , growth and decay , are universal conditions .
青年 和 年龄 , 生长 和 衰变 , 是 普遍的 状况 .

青春与衰老、成长与衰败，是普遍存在的现象。

[ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [ðəmˈselvz] [ˌæɪ; ʃəl][wæks][oʊld][æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] .
The heavens themselves shall wax old as doth a garment .
这 天 他们自己 将 蜡 老的 作为 确实 一个 服装 .

天穹也会像衣服一样渐渐衰老。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ˈjuːnɪvɜːrs(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] ,
Life and death are universal conditions ,
生活 和 死亡 是 普遍的 状况 ,

生与死是普遍存在的现象。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈfænsɪ][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [deθ] [ɪz][nɑːt][ɪz][tuː; tə][ˈfænsɪ] [wʌnz] [self] [ɪnˈtaɪərli] [ˌaʊtˈsaɪd]
and to fancy a place where death is not is to fancy one's self entirely outside
和 到 想要 一个 地方 在哪里 死亡 是 不是 是 到 想要 一个人的 自己 完全 外部

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːrs][ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːsɪz] .
of this universe and of all possible universes .
的 这 宇宙 和 的 全部 可能的 宇宙 .

幻想一个没有死亡的地方，就是幻想自己完全置身于这个宇宙和所有可能的宇宙之外。

[men][ɪn] [kəˈmjʊnəti] [ænd; ənd] [əˈseɪmblɪdʒz] [ɑːr; ər][ˈʌndər] [bɔːz] [ðæt][duː][nɑːt] [rɪːtʃ] [ɔːr] [əˈfekt]
Men in communities and assemblages are under laws that do not reach or affect
男人 在 社区 和 组合 是 在下面 法律 那 做 不是 抵达 或者 影响

[ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
the single individual ,
这 单身的 个人 ,

群体和集会中的男性所受的法律并不适用于或影响到单个个体。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[dʒʌst][æz; əz][væst] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [ətˈrækʃnz] [ænd; ənd] [ˈplænəteri] [ˌpɜːtɜːˈbeɪʃənz]
just as vast bodies of water respond to attractions and planetary perturbations
只是 作为 广阔的 身体 的 水 回应 到 景点 和 行星 扰动

[ðæt][duː][nɑːt] [əˈfekt] [ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ˈbɑːdɪz] .
that do not affect the lesser bodies .
那 做 不是 影响 这 较少 身体 .

就像巨大的水体会对引力和行星扰动做出反应一样，而较小的天体则不会受到影响。

[men][ˈkɪnd(ə)l][wʌn] [əˈhʌðər] [æz; əz][duː][ˈfaɪəbrændz] ,
Men kindle one another as do firebrands ,
男人 点燃 一 其他 作为 做 煽动者 ,

男人之间互相煽动，就像火炬手一样。

[ænd; ənd] [bɪˈɡet] [ə; eɪ] [kəˈlektɪv] [hiːt] [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [ˈtɪrənəɪz] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
and beget a collective heat and an enthusiasm that tyrannize over the
和 产生 一个 集体 热 和 一个 热情 那 暴政 超过 这

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ænd; ənd] [wɪlz] .
individual purposes and wills .
个人 目的 和 遗嘱 .

并由此产生一种集体热情和激情，这种热情和激情凌驾于个人目标和意志之上。

[wiː; wi] [seɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɪz] [əˈbrɔːd] ; [ðæt] [ɪz] ,
We say things are in the air , that a spirit is abroad ; that is ,
我们 说 事物 是 在 这 空气 , 那 一个 精神 是 国外 ; 那 是 ,

我们说空气中弥漫着某种气息，某种邪灵在四处游荡；也就是说，

[ðæt] ['ɪnfluənsɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɪlz] [ænd; ənd] [brɪloʊ] [ðə; ði] ['kɑːnjəsnəs] [ʌv; əv]
that influences are at work above the wills and below the consciousness of
那 影响 是 在 工作 多于 这 遗嘱 和 以下 这 意识 的
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .
the people .
这 人们 .

这种影响存在于人们的意志之上、意识之下。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [ˈmuːvmənts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəˈmjʊnəti] [ðæt] [siːm]
There are changes or movements in the world and in the communities that seem
那里 是 变化 或者 移动 在 这 世界 和 在 这 社区 那 似乎
[ˈstriktli] [əˈnələgəs] [tuː; tə] [ˈdrɪftɪŋ] ;
strictly analogous to drifting ;
严格 类似的 到 漂流 ;
世界和社区中存在着一些变化或运动，这些变化或运动似乎与漂流完全类似；

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] [ˈkærid] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [baɪ] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈkɜːənts] ,
it is as when a ship is carried out of its course by unsuspected currents ,
它 是 作为 什么时候 一个 船 是 携带 出去 的 它是 课程 经过 意想不到的 电流 ,
这就好比一艘船被意想不到的洋流带离航线一样。

[ɔːr][æz; əz] [wen] [ˈɑːrktɪk] [ɪkˈsplɒrɜːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [set] [ˈnɔːrθwərd] ,
or as when arctic explorers , with their faces set northward ,
或者 作为 什么时候 北极 探险家 , 和 他们的 面孔 放 向北 ,
或者就像北极探险家们，脸朝北一样，

[ɑːr; ər] [ʌnˈkɑːnjəsli] [ˈkærid] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði][aɪs] [floʊ] [brɪˈniːθ]
are unconsciously carried in the opposite direction by the ice floe beneath
是 不知不觉 携带 在 这 对面的 方向 经过 这 冰 浮冰 下面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他们无意识地被脚下的浮冰带向相反的方向移动。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [taɪm] - [ˈspɪrɪt] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd] [teɪks] [juːˈes]
The spirit of the age , or the time - spirit , is always at work , and takes us
这 精神 的 这 年龄 , 或者 这 时间 - 精神 , 是 总是 在 工作 , 和 需要 我们
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
with it ,
和 它 ,
时代精神，或者说时代潮流，总是在发挥作用，并引领我们随之而动。

[ˈweðər] [wiː; wi] [noʊ] [aɪˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
whether we know it or not .
无论 我们 知道 它 或者 不是 .
无论我们是否知道。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈlɪdʒəs] [wɜːrld][ɪz] [naʊ] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
For instance , the whole religious world is now drifting away from the old
为了 实例 , 这 所有的 宗教 世界 是 现在 漂流 离开 从 这 老的
[θiˈɑːlədʒi] ,
theology ,
神学 ,
例如，整个宗教界现在都在逐渐背离旧的神学。

[ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][wiː; wi] [səˈspekt] .
and drifting faster than we suspect .
和 漂流 快点 比 我们 怀疑 .
而且漂移的速度比我们预想的还要快。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈzeləts] [hæv; həv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [set] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ,
Certain zealots have their faces very strongly set against it , but ,
肯定 狂热分子 有 他们的 面孔 非常 强烈 放 反对 它 , 但 ,
某些狂热分子对此坚决反对, 但是,

[laɪk] [ˈkɑːmədɔːr] [ˈpæri] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] [floʊ] ,
like Commodore Parry on the ice floe ,
喜欢 准将 格挡 在 这 冰 浮冰 ,
就像帕里准将在浮冰上一样,

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [saʊθ] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈefərts] [ɑːr; ər] [ˈkæriɪŋ] [ðem; ðəm] [nɔːrθ] .
they are going south faster than their efforts are carrying them north .
他们 是 去 南 快点 比 他们的 努力 是 携带 他们 北 .
他们向南移动的速度比他们向北移动的速度更快。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd]
Indeed , the whole sentiment of the race is moving into a more genial and
的确 , 这 所有的 情绪 的 这 种族 是 移动 进入 一个 更多的 和蔼可亲 和
[ˈtempərət] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈklaɪmət] ,
temperate theological climate ,
温带 神学 气候 ,
事实上, 整个种族的情绪正在朝着更加友善和温和的神学氛围发展。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌpɜːrgəˈtɔːriəl][fairz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
away from purgatorial fires rather than toward them .
离开 从 炼狱 火灾 相当 比 朝向 他们 .
远离炼狱之火, 而不是走向它。

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈɔːlsəʊ] [drɪfts] .
The political sentiment of a country also drifts .
这 政治的 情绪 的 一个 国家 还 漂移 .
一个国家的政治情绪也会发生变化。

[ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ]
That of our own may be said to have been drifting for some time now
那 的 我们的 自己的 可能 是 说 到 有 到过 漂流 为了 一些 时间 现在
[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈfriːə(r)] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [ˈɪntərkwɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [neɪʃəns] .
in the direction of freer commercial intercourse with other nations .
在 这 方向 的 更自由 商业的 交往 和 其他 国家 .
可以说, 我们自身的发展方向已经朝着与其他国家更自由的商业往来迈进了一段时间。

[ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] [meɪ] [ˈstæɡneɪt] [æz; əz] [ˈlɪtərəli] [æz; əz][ˈwɔːtər] [meɪ]
A man's life may stagnate as literally as water may
一个 男人的 生活 可能 凝滞 作为 字面上地 作为 水 可能
一个人的生活可能会像水一样停滞不前。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[ˈstæɡneɪt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈremədi] [fɔːr; fər][wʌn]
stagnate , and just as motion and direction are the remedy for one
凝滞 , 和 只是 作为 运动 和 方向 是 这 补救 为了 一
,
:
,
停滞不前, 正如运动和方向是解决之道一样,

[soʊ] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈremədi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
so purpose and activity are the remedy for the other .
所以 目的 和 活动 是 这 补救 为了 这 其他 .
所以, 目标和行动是彼此的良药。

[ˈmu:vmənt] [ɪz][ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈeniweɪ] .

Movement is the condition of life , anyway .
移动 是 这 状况 的 生活 , 反正 .

运动是生命的必要条件。

[set][ðə; ði] ['kɜ:ənts] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

Set the currents going in the air , in the water , in the body , in the mind ,
放 这 电流 去 在 这 空气 , 在 这 水 , 在 这 身体 , 在 这 头脑 ,
让空气、水、身体和思想中的潮流涌动起来。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi:ɜ:] [kən'di(ə)n] [wɪl] ['fɑ:lʊʃ] .

in the community , and a healthier condition will follow .
在 这 社区 , 和 一个 更健康 状况 将要 跟随 .

在社区中, 更健康的环境自然会随之而来。

[tʃeɪndʒ] , [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] , [æk'tɪvəti] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] [praɪm] [kən'di(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ]

Change , diversity , activity , are the prime conditions of life and health
改变 , 多样性 , 活动 , 是 这 主要的 状况 的 生活 和 健康
[ˈevriweɪ] .
everywhere .
到处 .

变化、多样性、活力是世界各地生命和健康的主要条件。

[ˈpɜ:sənz] [wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ə'baʊt] [laɪf][goʊ][tu:; tə] [wɜ:rk][tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt]

Persons with doubts and perplexities about life go to work to ameliorate
人 和 疑虑 和 困惑 关于 生活 去 到 工作 到 改善

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [kən'di(ə)nz] ,

some of its conditions ,
一些 的 它是 状况 ,

对生活感到迷茫和困惑的人会努力工作, 以改善生活中的某些状况。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊts] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ['væniʃ] — [nɑ:t][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər]['prɔ:bləms][ɑ:r; ər]

and their doubts and perplexities vanish — not because their problems are
和 他们的 疑虑 和 困惑 消失 — 不是 因为 他们的 问题 是

[ˈsɑ:lvd] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

solved , as they think they are ,
已解决 , 作为 他们 思考 他们 是 ,

他们的疑虑和困惑消失了——并不是因为他们的问题得到了解决, 正如他们所认为的那样。

[bʌt; bət][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['enədʒiz] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] , [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [hæv; həv] [bɪn]

but because their energies have found an outlet , the currents have been
但 因为 他们的 能量 有 成立 一个 出路 , 这 电流 有 到过

[set] ['goʊɪŋ] .

set going .
放 去 .

但由于它们的能量找到了出口, 电流就此启动。

[ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [wɪl] [hæv; həv] [fju:] [daʊts] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:tnti:z] .

Persons of strong will have few doubts and uncertainties .
人 的 强的 将要 有 很少 疑虑 和 不确定性 .

意志坚强的人很少会有疑虑和不确定感。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [sɑ:lv] [ðə; ði]['prɔ:bləms] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tæntmənt] .

They do not solve the problems , but they break the spell of their enchantment .
他们 做 不是 解决 这 问题 , 但 他们 休息 这 拼写 的 他们的 魅力 .

它们虽然不能解决问题, 但却能打破问题的魔咒。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪ'li:vz] [ænd; ənd] ['ventileɪts] [ðə; ði][maɪnd] [laɪk][ə; eɪ][rezə'lʊ:(ə)n] .

Nothing relieves and ventilates the mind like a resolution .
没有什么 缓解 和 通风 这 头脑 喜欢 一个 解决 .

没有什么比下决心更能舒缓和放松心情了。

[ə; eɪ] [tru:] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz] [ə'hæləgəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˈɔ:rgənɪzəm] .

A true work of art is analogous to a living organism .
一个 真的 工作 的 艺术 是 类似的 到 一个 活的 生物 .

真正的艺术作品就像一个活的有机体。

“ [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] [kri:'eɪʃənz] , ” [sez] ['ri:nən] ,

“ The essential condition of art creations , ” says Renan ,
“ 这 基本的 状况 的 艺术 作品 , ” 说道 雷南 ,

“艺术创作的必要条件,”雷南说道。

“ [ɪz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɪstəm] ['evri] ['pɔ:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ænsər] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] ['evri]

“ is to form a living system every portion of which answers and demands every
“ 是 到 形式 一个 活的 系统 每一个 部分 的 哪个 答案 和 需求 每一个
[ʌðər]

other : : : :
其他 :

“就是要形成一个生命系统，其中的每个部分都与其他部分相互回应、相互需要.....

[ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ɔ:z] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔ:r'gæni:k] ['prɑ:dʌkt] ,

The intimate laws of life , of the development of organic products ,
这 亲密的 法律 的 生活 , 的 这 发展 的 有机的 产品 ,

生命的内在规律，有机物发育的规律，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuʊnɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈfeɪdz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət] ['evri] [step] .

and of the toning down of shades must be considered at every step .
和 的 这 调理 向下 的 色调 必须 是 经过考虑的 在 每一个 步 .

每一步都必须考虑色调的淡化。

“ [wɜ:ɹks] [sʌtʃ] [æz; əz]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktər] [ˈhju:goʊz, 'ju:goʊz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][ɔ:r'gæni:k][ˈju:nəti]

“ Works such as certain of Victor Hugo's , which have no organic unity
“ 作品 这样的 作为 肯定 的 胜利者 雨果的 , 哪个 有 不 有机的 统一

[ænd; ənd] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər] ,

and proportion , are ,
和 部分 , 是 ,

“像维克多·雨果的某些作品那样，缺乏有机的统一性和比例感，是.....”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['dɪktəm] , [mɒn'strɔsɪti:z] .

according to this dictum , monstrosities .
根据 到 这 格言 , 怪物 .

根据这条格言，那就是怪物。

[wen] ['mæθju:] [ɑ:rnəld] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ˈvaɪt(ə)l] [prəʊz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['prɑ:ses]

When Matthew Arnold insisted upon it that in all vital prose there is a process
什么时候 马修 阿诺德 坚持 之上 它 那 在 全部必不可少的 散文 那里 是 一个 过程

[ʌv; əv][ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ,

of evolution ,
的 进化 ,

马修·阿诺德坚持认为，所有重要的散文都存在一个演变过程。

[hi:; hi] [ɪ'hʌnsi;eɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][dɪd] ['ri:nən] .

he enunciated the same principle as did Renan .
他 清晰的 这 相同的 原则 作为 做过 雷南 .

他阐述的原则与勒南的原则相同。

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [wel] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:r'gæni:k][ɪn] [bʊks] [æz; əz] [dɪ'stɪŋɡwɪft]

We all know well that which is organic in books as distinguished
我们 全部 知道 出色地 那 哪个 是 有机的 在 图书 作为 杰出的

我们都非常清楚，书籍中那些有机的东西是独一无二的。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 51]
[页 -]

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnɔːrˈɡæɪnɪk] , [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈkæɪnɪk(ə)l] .
from the inorganic , the vital as distinguished from the mechanical .
从 这 无机物 , 这 必不可少的 作为 杰出的 从 这 机械的 .

从无机物到生命体，与机械体截然不同。

[riːd] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈloʊk(ə)l] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɔːr] [ˈlɪtərəri]
Read the learned address of the president of some local scientific or literary
读 这 学习 地址 的 这 总统 的 一些 当地的 科学 或者 文学
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

阅读某地方科学或文学社团主席的学术演讲，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [prəˈfesər] [ˈhʌkslɪz] [ˈtrentʃənt] [ˈpepərz] .
and then turn to one of Professor Huxley's trenchant papers .
和 然后 转动 到 一 的 教授 赫胥黎的 尖锐的 文件 .

然后翻阅赫胥黎教授的一篇精辟论文。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [ˈwepənz] [ɪn][æen; ən][ˈɑːrməri] [ænd; ənd] [ˈwepənz] [ɪn][ðə; ði]
The difference is just that between weapons in an armory and weapons in the
这 不同之处 是 只是 那 之间 武器 在 一个 军械库 和 武器 在 这
[hændz][ʌv; əv] [treɪnd] [ˈsoʊldʒərz] .
hands of trained soldiers .
双手 的 受过训练 士兵 .

区别就在于军械库里的武器和训练有素的士兵手中的武器之间的区别。

[ˈhʌkslɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [pərˈveɪd] [ænd; ənd][ˈvaɪt(ə)laɪz][hɪz; ɪz]
Huxley's will and purpose , or his personality , pervade and vitalize his
赫胥黎的 将要 和 目的 , 或者 他的 性格 , 弥漫 和 活力 他的
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
material and make it his own ,
材料 和 制作 它 他的 自己的 ,

赫胥黎的意志和目的，或者说他的个性，渗透并赋予了他的作品以活力，使其成为他自己的作品。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪd] [ˈprezɪdənt] [səˈsteɪnz] [ˈoʊnli][æen; ən][æksəˈdent(ə)l][ænd; ənd] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [rɪˈleɪŋ]
while the learned president sustains only an accidental and mechanical relation
尽管 这 学习 总统 维持 仅有的 一个 偶然 和 机械的 关系
[tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
to what he has to say .
到 什么 他 有 到 说 .

而这位博学的总统与他所说的话之间只存在一种偶然的、机械的关系。

[ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huː] [kæen; kən][lɑːp] [ɔːf] [ɔːr] [kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪdʒ] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə]
Happy is the writer who can lop off or cut out from his page everything to
快乐的 是 这 作家 WHO 能 垂落 离开 或者 切 出去 从 他的 页 一切 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈsteɪnz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekəndəri] [ænd; ənd] [məˈkæɪnɪk(ə)l] [rɪˈleɪŋ] .
which he sustains only a secondary and mechanical relation .
哪个 他 维持 仅有的 一个 次要 和 机械的 关系 .

一个作家如果能从他的作品中删去所有与他只有次要和机械关系的内容，那他就是幸福的。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [ðen] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
The summing up of the matter would then seem to be ,
这 求和 向上 的 这 事情 会 然后 似乎 到 是 ,

综上所述，这件事可以概括为：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æen; ən][əˈhælədʒi][ʌv; əv] [ˈretərɪk] [ænd; ənd][æen; ən][əˈhælədʒi][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ;
that there is an analogy of rhetoric and an analogy of science ;
那 那里 是 一个 类比 的 修辞 和 一个 类比 的 科学 ;

修辞学和科学之间存在相似之处；

[ə; eɪ] ['laɪknəs] [ðæt] [ɪz] ['moʊməntəri] [ænd; ənd][æksə'dent(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə] ['metəfər] [ænd; ənd]
a likeness that is momentary and accidental , giving rise to metaphor and
一个 相似 那 是 瞬间 和 偶然 , 给予 上升 到 隐喻 和
['pærəbl] ;
parable ;
寓言 ;

一种短暂且偶然的相似之处，由此产生了比喻和寓言；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] [ðæt] [ɪz] [fʌndə'ment(ə)l] , [ɜː'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][juːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv]
and a correspondence that is fundamental , arising from the universality of
和 一个 一致 那 是 基本的 , 产生 从 这 普遍性 的
[bɔː] .
law .
法律 .

以及源于法律普遍性的根本对应关系。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
STYLE AND THE MAN
风格 和 这 男人

风格与男人

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [stoʊn] [ɪz][nɑːt][æn; ən]
HE difference between a precious stone and a common stone is not an
他 不同之处 之间 一个 宝贵的 石头 和 一个 常见的 石头 是 不是 一个
[ɪ'sen(ə)l] ['dɪfrəns] — [nɑːt][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] ,
essential difference — not a difference of substance ,
基本的 不同之处 — 不是 一个 不同之处 的 物质 ,

宝石和普通宝石之间的区别并非本质区别——并非物质上的区别。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lɪz] — [ðə; ði] [kɪstələ'zeɪʃ(ə)n] .
but of arrangement of the particles — the crystallization .
但 的 安排 的 这 颗粒 — 这 结晶 .

但粒子排列方式——结晶。

[ɪn] ['sʌbstəns] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɑːr; ər][wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [haʊ]
In substance charcoal and the diamond are one , but in form and effect how
在 物质 木炭 和 这 钻石 是 一 , 但 在 形式 和 影响 如何
['waɪdli] [ðeɪ] ['dɪfər] .
widely they differ .
广泛 他们 不同 .

木炭和钻石本质上是同一种物质，但在形态和效果上却截然不同。

[ðə; ði] [pɜ:ri] [kən'teɪnz] ['hʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] ['ɔɪstər] [fel] .
The pearl contains nothing that is not found in the coarsest oyster shell .
这 珍珠 包含 没有什么 那 是 不是 成立 在 这 最粗糙 牡蛎 壳 .

珍珠中所含的成分，与最粗糙的牡蛎壳中所含的成分并无二致。

[tu:] [men][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] ; [ðeɪ] [ju:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz][ɪn] [ɪk'spresɪŋ]
Two men have the same thoughts ; they use about the same words in expressing
二 男人 有 这 相同的 想法 ; 他们 使用 关于 这 相同的 字 在 表达
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

两个人的想法相同；他们用大致相同的词语来表达这些想法；

[jet] [wɪð; wɪθ][wʌn][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt][ɪz] ['ri:əl] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ]
yet with one the product is real literature , with the other it is a
然而 和 一 这 产品 是 真实的 文学 , 和 这 其他 它 是 一个
[plætɪtu:d] .
platitude .
老生常谈 .

然而，其中一本是真正的文学作品，另一本却是陈词滥调。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][pri:z(ə)n'teɪf(ə)n] ;
The difference is all in the presentation ;
这 不同之处 是 全部 在 这 推介会 ;

区别全在于表达方式；

[ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔ:r] [kəm'pendiəs] ['prɑ:sɪs] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [ðæn; ðən][ɪn]
a finer and more compendious process has gone on in the one case than in
一个 更精细 和 更多的 简明 过程 有 已消失 在 在 这 一 案件 比 在
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

前者比后者经历了更精细、更全面的过程。

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər] ['betər] [fju:zd] [ænd; ənd] ['weldɪd] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm]
The elements are better fused and welded together ; they are in some
这 元素 是 更好的 融合 和 焊接 一起 ; 他们 是 在 一些
[wei] ['haɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] .
way heightened and intensified .
方式 增强 和 加强 .

各个元素更好地融合、焊接在一起；它们在某种程度上得到了增强和强化。

[ɪz][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [mi:n] [baɪ] [stɑɪl] ?
Is not here a clue to what we mean by style ?
是 不是 这里 一个 线索 到 什么 我们 意思是 经过 风格 ?

这难道不是对我们所说的“风格”的一种诠释吗？

[stɑɪl] [træns'fɔ:mz] ['kɑ:mən] [kwɔ:rts][ɪn'tu:] [æŋ; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] ['peb(ə)l] .
Style transforms common quartz into an Egyptian pebble .
风格 变换 常见的 石英 进入 一个 埃及人 卵石 .

风格将普通的石英石变成了埃及鹅卵石。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [stɑɪl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][pʊt][ɑ:n]
We are apt to think of style as something external , that can be put on
我们 是 易于 到 思考 的 风格 作为 某物 外部的 , 那 能 是 放 在
,
:
,

我们往往认为风格是外在的、可以穿戴的东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪt'self] .
something in and of itself .
某物 在 和 的 本身 ；

它本身就是一件独立的事物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪnmoʊst] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] .
But it is not ; it is in the inmost texture of the substance .
但 它 是 不是 ； 它 是 在 这 最 质地 的 这 物质 ；

但事实并非如此；它存在于物质的最深层结构之中。

[tʃɔɪs] [wɜ:rdz] , [ˈfɔ:ltləs] [ˈretərɪk] , [ˈpɑ:lɪft] [pɪrɪədz] , [ɑ:r; ər][ˈoʊnli]
Choice words , faultless rhetoric , polished periods , are only

选择 字 , 完美无瑕 修辞 , 抛光 时期 , 是 仅有的

精炼的措辞、无可挑剔的修辞、优美的句号，仅仅

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ðə; ði][ˈæksədənts][ʌv; əv] [staɪl] .
the accidents of style .
这 事故 的 风格 ；

风格的偶然性。

[ɪn'di:d] , [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [staɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪtəz] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [ɪz]
Indeed , perfect workmanship is one thing ; style , as the great writers have it , is

的确 , 完美的 做工 是 一 事物 ； 风格 , 作为 这 伟大的 作家 有 它 , 是

[kwaɪt] [ə'nʌðər] .
quite another .
相当 其他 ；

诚然，精湛的工艺是一回事；而风格，正如伟大作家们所言，则是另一回事。

[aɪ 'ti:] [meɪ] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] , [goʊ][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:ltɪ] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .
It may , and often does , go with faulty workmanship .
它 可能 , 和 经常 做 , 去 和 故障 做工 ；

这可能与做工粗糙有关，而且这种情况经常发生。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [wei] ,
It is the use of words in a fresh and vital way ,
它 是 这 使用 的 字 在 一个 新鲜的 和 必不可少的 方式 ,

这是以一种清新而充满活力的方式运用文字。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈspɪrɪtʃuəl] [fɔ:rs] [ænd; ənd][pɜ:rsə'næləti] .
so as to give us a vivid sense of a new spiritual force and personality .
所以 作为 到 给 我们 一个 生动 感觉 的 一个 新的 精神 力量 和 性格 ；

从而使我们能够真切地感受到一种新的精神力量和人格。

[ɪn][ðə; ði][best] [wɜ:rk][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
In the best work the style is found and hidden in the matter .
在 这 最好的 工作 这 风格 是 成立 和 隐 在 这 事情 ；

最好的作品，其风格就蕴藏在内容之中。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [θɔ:t] , [hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nu:]
If a writer does not bring a new thought , he must at least bring a new

如果 一个 作家 做 不是 带来 一个 新的 想法 , 他 必须 在 至少 带来 一个 新的

[ˈkwa:ləti] ,
quality ,
质量 ,

即使作家没有带来新的思想，至少也必须带来新的品质。

— [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ə; eɪ] [freʃ] , [nuː] [ˈfleɪvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [θɔːts] .
— **he must give a fresh , new flavor to the old thoughts .**
— 他 必须 给 一个 新鲜的 , 新的 味道 到 这 老的 想法 .

他必须给旧思想注入新鲜、新的味道。

[staɪl] [ɔːr][ˈkwɑːləti] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] [əˈlaɪv] [huːz] [θɔːt] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈkɑːmənpleɪs] ,
Style or quality will keep a man's work alive whose thought is essentially commonplace ,
风格 或者 质量 将要 保持 一个 男人的 工作 活 谁 想法 是 本质上 平凡 ,
即使思想平庸，风格或品质也能使一个人的作品流传下去。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈædɪsən] ;
as is the case with Addison ;
作为 是 这 案件 和 艾迪生 ;

就像艾迪生的情况一样；

[ænd; ənd][ˈɑːrnəld][ˈdʒʌstli] [əbˈzəːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] [greɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɡɪft][ʌv; əv] [staɪl] [ˈdʌbəlz] [hɪz; ɪz]
and Arnold justly observes of the poet Gray that his gift of style doubles his
和 阿诺德 公正地 观察 的 这 诗人 灰色的 那 他的 礼物 的 风格 双打 他的
[fɔːrs] [ænd; ənd] “ [ˈreɪzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk] [brɪˈɑːnd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈrɪtʃnəs] [ænd; ənd]
force and “ raises him to a rank beyond what his natural richness and
力量 和 “ 提高 他 到 一个 秩 超过 什么 他的 自然的 丰富 和
[ˈpaʊər] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .
power seem to warrant .
力量 似乎 到 保证 .

阿诺德对诗人格雷的评价很中肯，他展现出的风格天赋使他的力量倍增，“使他达到了一个超越他自身天赋和能力所应有的水平”。

“ [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kəˈrekt] , [kənˈvenʃən(ə)l] , [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈskaːlərli] [juːz][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
” **There is the correct , conventional , respectable and scholarly use of language**
” 那里 是 这 正确的 , 传统的 , 可敬 和 学术性的 使用 的 语言
[ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɜːz] ,
of the mass of writers ,
的 这 大量的 的 作家 ,

“大多数作家都采用了正确、规范、体面和学术性的语言用法，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [freʃ] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] , [ˈkwɪkənɪŋ] [juːz][ʌv; əv][aɪˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]
and there is the fresh , stimulating , quickening use of it of the man of
和 那里 是 这 新鲜的 , 刺激性的 , 加速 使用 的 它 的 这 男人 的
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

还有天才人物对它的清新、刺激、敏捷的运用。

[haʊ] [æpt][ænd; ənd][ˈreɪsi][ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌnˈletərd] [ˈpɜːsənz] ;
How apt and racy and telling is often the language of unlettered persons ;
如何 易于 和 色情 和 讲述 是 经常 这 语言 的 胸无点墨 人 ;

不识字的人的语言往往多么贴切、生动、富有洞察力；

[ðə; ði][bɔːrn] [ˈraɪtər] [ˈkæɪrɪz] [ðɪs] [seɪm] [ɡɪft][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [sfɪr] .
the born writer carries this same gift into a higher sphere .
这 出生 作家 携带 这 相同的 礼物 进入 一个 更高 领域 .

天生的作家会将这种天赋提升到一个更高的层次。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ˈɛmɜːsənz] [ˈɜːrli] [ˈletərz] , [ˈrɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
There is a passage in one of Emerson's early letters , written when he was
那里 是 一个 通道 在 一 的 爱默生的 早期的 信件 , 书面 什么时候 他 曾是
[bʌt; bət] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
but twenty - four ,
但 二十 - 四 ,

在爱默生早期的一封信中，有一段话是这样写的，当时他只有二十四岁：

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkæbət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmemwɑːr] ,
and given by Mr . Cabot in his Memoir ,
和 给定 经过 先生 : 卡伯特 在 他的 回忆录 ,

卡伯特先生在他的回忆录中写道:

[wɪtʃ] [ˈʃoʊz] [haʊ] [ˈklɪrli] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ˈemərsn] [dɪˈsəːnd] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈraɪtɪŋ]
which shows how clearly at that age Emerson discerned the secret of good writing
哪个 演出 如何 清楚地 在 那 年龄 爱默生 辨别 这 秘密 的 好的 写作

[ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈpriːtʃɪŋ] .
and good preaching .
和 好的 布道 .

这表明, 爱默生在那个年纪就已经非常清楚地认识到优秀写作和优秀布道的秘诀。

“ [aɪ] [ˈpriːtʃ] [hæf][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
“ I preach half of every Sunday .
” 我 布道 一半 的 每一个 星期日 .

我每个星期天都会讲道一半时间。

[wen] [aɪ] [əˈtendɪd] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
When I attended church on the other half of a Sunday ,
什么时候 我 参加 教会 在 这 其他 一半 的 一个 星期日 ,

当我在星期天的另一半时间去教堂时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [wəz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] [kleɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]
and the image in the pulpit was all of clay , and not of
和 这 图像 在 这 讲坛 曾是 全部 的 黏土 , 和 不是 的

讲坛上的雕像完全是用泥土做的, 而不是用.....做的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈtʃʊnəbl̩] [ˈmet(ə)l] ,
tunable metal ,
可调 金属 ,

可调金属,

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [ɪf] [men] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
I said to myself that if men would avoid that general language and general
我 说 到 我 那 如果 男人 会 避免 那 一般的 语言 和 一般的

[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [straɪv] [tuː; tə][haɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pɪˈkjuːliər] ,
manner in which they strive to hide all that is peculiar ,
方式 在 哪个 他们 努力 到 隐藏 全部 那 是 奇特 ,

我对自己说, 如果人们能够避免使用那种试图掩盖所有独特之处的通用语言和通用方式,

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] [ˈoʊnli] [wʌt] [ɪz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] , [ˈæftər][ðer; ðər] [oʊn]
and would say only what is uppermost in their own minds , after their own
和 会 说 仅有的 什么 是 最上层 在 他们的 自己的 思想 , 后 他们的 自己的

[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈmænər] ,
individual manner ,
个人 方式 ,

他们只会说出自己最关心的事情, 并以自己的方式表达出来。

[ˈevri] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ]
every man would be interesting
每一个 男人 会 是 有趣的

每个男人都会很有趣.....

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˈprɑ:pərtɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈɪntəlekt] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi][prɪ'kju:liər][hi:; hi]
But whatever properties a man of narrow intellect feels to be peculiar he
但 任何 特性 一个 男人 的 狭窄的 智力 感觉 到 是 奇特 他
[ˈstu:diəsli] [ˈhardz] ;
studiously hides ;
认真地 隐藏 ;

但心胸狭隘的人若觉得自己的某些特质很特别，就会刻意隐藏起来；

[hi:; hi][ɪz] [ə'feɪmd] [ɔ:r] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
he is ashamed or afraid of himself ,
他 是 羞愧 或者 害怕的 的 他自己 ,
他对自己感到羞愧或害怕。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kə,mju:nɪ'keɪf(ə)nɪz] [tu:; tə][men][ɑ:r; ər] [ʌn'skɪlfəl] [ˈpleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and all his communications to men are unskillful plagiarisms from the
和 全部 他的 通讯 到 男人 是 不熟练的 抄袭 从 这
[ˈkɑ:mən] [stɑ:k] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
common stock of thought and knowledge ,
常见的 库存 的 想法 和 知识 ,
他向世人传达的所有信息都是拙劣的剽窃，取材于大众普遍的思想 and 知识。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [flæt] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] .
and he is of course flat and tiresome .
和 他 是 的 课程 平坦的 和 令人厌烦 .
当然，他这个人平淡乏味，令人厌烦。

" [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɜ:məˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [eɪdʒ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]
" **The great mass of the writing and sermonizing of any age is of the kind**
" 这 伟大的 大量的 的 这 写作 和 布道 的 任何 年龄 是 的 这 种类
[hɪr] [ˈɪndɪkətɪd] ;
here indicated ;
这里 表明的 ;
“任何时代的大部分著作和布道都属于这里所描述的那种类型；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]
it is the result of the machinery of culture and of books and the
它 是 这 结果 的 这 机械 的 文化 和 的 图书 和 这
[sku:lz] [pʊt] [ˈɪntu:] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:pə'reɪf(ə)n] .
schools put into successful operation .
学校 放 进入 成功的 手术 .
这是文化、书籍和学校等机制成功运作的结果。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrɪz] [hu:z] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] ; [hɪz; ɪz][peɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi]
But now and then a man appears whose writing is vital ; his page may be
但 现在 和 然后 一个 男人 出现 谁 写作 是 必不可少的 ; 他的 页 可能 是
[ˈhoʊmli] ,
homely ,
家常的 ,
但偶尔会出现一些作家，他们的作品至关重要；他的作品或许朴实无华，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'laɪv] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈmæɡnətɪzəm] .
but it is alive ; it is full of personal magnetism .
但 它 是 活 ; 它 是 满的 的 个人的 磁性 .
但它是鲜活的；它充满了个人魅力。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmɪrli] [ɡɪv] [ju: 'es] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɔ:r] [noʊz] ; [hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ju: 'es]
The writer does not merely give us what he thinks or knows ; he gives us
这 作家 做 不是 仅仅 给 我们 什么 他 思考 或者 知道 ; 他 给予 我们
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
作者不仅向我们展示他的想法或知识，他还向我们展示他自己。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsekəndəri] [ɔːr][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːdər] .
There is nothing secondary or artificial between himself and his reader .
那里 是 没有什么 次要 或者 人造的 之间 他自己 和 他的 读者 .
他与读者之间没有任何次要或人为的隔阂。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [bʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [mænˈkaɪnd] [dʌz] [nɔːt] [ˈwɪlɪŋli] [let] [daɪ] .
It is books of this kind that mankind does not willingly let die .
它 是 图书 的 这 种类 那 人类 做 不是 心甘情愿 让 死 .
正是这类书籍，人类才不愿轻易让它们消亡。

[sʌm; səm][maɪndz][ɑːr; ər] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊpən][ˈfaɪər] , — [haʊ] [dəˈrekt][ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [ˈaʊər; ɑːr]
Some minds are like an open fire , — how direct and instant our
一些 思想 是 喜欢 一个 打开 火 , — 如何 直接的 和 立即的 我们的
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ;
communication with them ;
沟通 和 他们 ;
有些人的思想就像明火，——我们与他们之间的沟通是多么直接和迅速；

[haʊ] [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [juː ˈes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [skriːnz] [ɔːr] [dɪsˈgaɪzɪz] ;
how they interest us ; there are no screens or disguises ;
如何 他们 兴趣 我们 ; 那里 是 不 屏幕 或者 伪装 ;
它们如何引起我们的兴趣；没有屏幕，也没有伪装；

[wiː; wi] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈvʌt(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːt] ;
we see and feel the vital play of their thought ;
我们 看 和 感觉 这 必不可少的 玩 的 他们的 想法 ;
我们能看到并感受到他们思想的活跃；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈspɪrɪts] .
we are face to face with their spirits .
我们 是 脸 到 脸 和 他们的 烈酒 .
我们与他们的灵魂面对面。

[ɪnˈdiːd] [ɔːl] [ɡʊd] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃər] , [ˈweðər] [ˈpoʊətri][ɔːr] [proʊz] , [ɪz][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfaɪər] ;
Indeed all good literature , whether poetry or prose , is the open fire ;
的确 全部 好的 文学 , 无论 诗 或者 散文 , 是 这 打开 火 ;
[ðer; ðər][ɪz][dəˈrektənəs,dəɪˈrektənəs] ,
there is directness ,
那里 是 直接 ,
事实上，所有优秀的文学作品，无论是诗歌还是散文，都像明火一样；它们直白坦率，

[riˈæləti] , [tʃɑːrm] ; [wiː; wi][ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] - [hænd] [ðæt] [wɔːmz] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪts] .
reality , charm ; we get something at first - hand that warms and stimulates .
现实 , 魅力 ; 我们 得到 某物 在 第一的 - 手 那 温暖 和 刺激 .
真实、魅力；我们亲身感受到了一些温暖和鼓舞人心的东西。

[ɪn][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃər][ˈprɔːpər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hɪmˈself]
In literature proper our interest , I think , is always in the writer himself
在 文学 恰当的 我们的 兴趣 , 我 思考 , 是 总是 在 这 作家 他自己
, — [hɪz; ɪz][ˈkwaːləti] ,
, — his quality ,
, — 他的 质量 ,
我认为，在真正的文学作品中，我们的兴趣始终在于作家本身——他的品质。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
his personality , his point of view .
他的 性格 , 他的 观点 的 看法 .
他的个性，他的观点。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈfænsi] [ðæt] [wiː; wi] [ker] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] ;
We may fancy that we care only for the subject matter ;
我们 可能 想要 那 我们 关心 仅有的 为了 这 主题 事情 ;
我们或许自以为只关心主题内容；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːrn] [ˈraɪtər] [meɪks] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
but the born writer makes any subject interesting to us by his treatment of
但 这 出生 作家 制作 任何 主题 有趣的 到 我们 经过 他的 治疗 的
[aɪ ˈtiː][ɔːr][baɪ][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈelɪmənt] [hiː; hi][ɪnˈfjoʊəʊzɪz][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
it or by the personal element he infuses into it .
它 或者 经过 这 个人的 元素 他 输液 进入 它 .

但天生的作家，通过他对任何主题的处理方式，或者通过他融入其中的个人元素，都能让我们对任何主题产生兴趣。
[wen] [ˈaʊər; ɑːr][kənˈsɜːrn][ɪz][praɪˈmerəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ɔːr][ðə; ði]
When our concern is primarily with the subject matter , with the fact or the
什么时候 我们的 忧虑 是 主要 和 这 主题 事情 , 和 这 事实 或者 这
[ˈɑːrgjʊmənt] ,
argument ,
争论 ,

当我们主要关注的是主题内容、事实或论点时，
[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [kənˈveɪd] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][naːt] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
or with the information conveyed , then we are not dealing with
或者 和 这 信息 传递 , 然后 我们 是 不是 处理 和
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn][ðə; ði] [strikt] [sens] .
literature in the strict sense .
文学 在 这 严格的 感觉 .
或者，如果所传达的信息与文学作品不符，那么我们就不是在讨论严格意义上的文学作品了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][soʊ] [mʌt] [wʌt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [telz] [juː ˈes] [ðæt] [meɪks] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
It is not so much what the writer tells us that makes literature ,
它 是 不是 所以 很多 什么 这 作家 讲述 我们 那 制作 文学 ,
文学作品的构成要素，与其说是作家告诉我们什么，不如说是.....

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [telz] [aɪ ˈtiː] ; [ɔːr] [ˈræðər] ,
as the way he tells it ; or rather ,
作为 这 方式 他 讲述 它 ; 或者 相当 ,
就像他讲述的那样；或者更确切地说，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ɪmˈpɑːts] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [rər] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkwaːləti][ɔːr]
it is the degree in which he imparts to it some rare personal quality or
它 是 这 程度 在 哪个 他 赋予 到 它 一些 稀有的 个人的 质量 或者
[tʃɑːrm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspɪrɪt] ,
charm that is the gift of his own spirit ,
魅力 那 是 这 礼物 的 他的 自己的 精神 ,
关键在于他赋予作品的某种罕见的个人品质或魅力，那是他自身精神的馈赠。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈkænaɪt] [biː; bi] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] [ɪtˈself] ,
something which cannot be detached from the work itself ,
某物 哪个 不能 是 分离的 从 这 工作 本身 ,
无法与作品本身分离的东西，

[ænd; ænd] [wɪt] [ɪz][æz; əz] [ɪnˈherənt] [æz; əz][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [ˈpluːmɪdʒ] ,
and which is as inherent as the sheen of a bird's plumage ,
和 哪个 是 作为 固有 作为 这 光泽 的 一个 鸟类 羽毛 ,
这就像鸟儿羽毛的光泽一样，是与生俱来的。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊərz] [ˈpet(ə)] .
as the texture of a flower's petal .
作为 这 质地 的 一个 花朵 花瓣 .
如同花瓣的纹理。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ə'neɪlədʒi][ɪn] ['neɪtʃər] .
There is this analogy in nature .
那里 是 这 类比 在 自然 .

自然界中也存在这种类似现象。

[ðə; ði] [haɪv] [bi:] [dʌz] [nɔ:t][get] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] ; ['hʌni] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði]
The hive bee does not get honey from the flowers ; honey is a product of the
这 蜂巢 蜜蜂 做 不是 得到 蜂蜜 从 这 花朵 ; 蜂蜜 是 一个 产品 的 这
[bi:] .
bee .
蜜蜂 .

蜂巢里的蜜蜂不是从花朵中获取蜂蜜；蜂蜜是蜜蜂的产物。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [gets] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪz] ['meɪnli] [swi:t] ['wɔ:tər][ɔ:r] ['hektər] ;
What she gets from the flowers is mainly sweet water or nectar ;
什么 她 获得 从 这 花朵 是 主要 甜的 水 或者 花蜜 ;
她从花朵中主要获得的是甜水或花蜜；

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [θru:] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
this she puts through a process of her own ,
这 她 放置 通过 一个 过程 的 她 自己的 ,
她对此进行了一套自己的处理方法，

[ænd; ənd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ædz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dra:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [sɪ'kri:n] , ['fɔ:rmɪk][ˈæsɪd] .
and to it adds a minute drop of her own secretion , formic acid .
和 到 它 添加 一个 分钟 降低 的 她 自己的 分泌 , 甲酸 酸 .
并加入一小滴她自身分泌的物质——甲酸。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] ['pɜ:rsən(ə)l][kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ðæt] [kən'və:ts] [ðə; ði] ['hektər] ['ɪntu:] ['hʌni] .
It is her special personal contribution that converts the nectar into honey .
它 是 她 特别的 个人的 贡献 那 转换 这 花蜜 进入 蜂蜜 .
正是她独特的个人贡献，才将花蜜转化为蜂蜜。

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ɑ:rtɪst] ,
In the work of the literary artist ,
在 这 工作 的 这 文学 艺术家 ,
在文学艺术家的作品中，

['kɑ:mən] [fækts][ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
common facts and experiences are changed and heightened in the same way .
常见的 事实 和 经历 是 已更改 和 增强 在 这 相同的 方式 .
常见的事实和经历也会以同样的方式发生改变和强化。

['seɪnti:] - [bɜ:rv] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][pɑ:rts][ʌv; əv] [ru:'suʊz] “ [kən'feɪnz] , “ [sez] , “ [sʌtʃ]
Sainte - Beuve , speaking of certain parts of Rousseau's “ Confessions , “ says , “ Such
圣特 - 博维 , 请讲 的 肯定 部分 的 卢梭的 “ 忏悔 , “ 说道 , “ 这样的
[ˈpeɪdʒɪz][wɜ:r; wər] , [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
pages were , in French literature ,
页面 是 , 在 法语 文学 ,
圣伯夫在谈到卢梭《忏悔录》的某些部分时说：“在法国文学中，这样的篇章是.....”

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] , [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['freɪnəs] ,
the discovery of a new world , a world of sunshine and of freshness ,
这 发现 的 一个 新的 世界 , 一个 世界 的 阳光 和 的 新鲜 ,
发现了一个新世界，一个充满阳光和清新气息的世界，

[wɪtʃ] [men][hæd; həd] [nɪr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] [pər'si:vd] [aɪ 'ti:] .
which men had near them without having perceived it .
哪个 男人 有 靠近 他们 没有 拥有 感知 它 .
这些人就在他们附近，却浑然不觉。

” [ðeɪ] [hæd; həd]
” **They had**
” 他们 有

他们曾

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[nɑ:t] [pər'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [hæd; həd] [ru:'soʊz] [maɪnd] [tu:; tə] ['mɪrər] [aɪ 'ti:]
not perceived it because they had not had Rousseau's mind to mirror it
不是 感知 它 因为 他们 有 不是 有 卢梭的 头脑 到 镜子 它
[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 :

他们没有意识到这一点，是因为他们没有卢梭那样的思想来为他们反映这一点。

[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freʃnəs] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
The sunshine and the freshness were a gift of his spirit .
这 阳光 和 这 新鲜 是 一个 礼物 的 他的 精神 :

阳光和清新的空气是他精神的馈赠。

[ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [wɜ:rld] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] .
The new world was the old world in a new light .
这 新的 世界 曾是 这 老的 世界 在 一个 新的 光 :

新世界是旧世界的全新诠释。

[wʌt] [tʃɑ:rmɪd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔ:ləti] ['pɜ:rsən(ə)l] [tu:; tə] ['ru:səu] .
What charmed them was a quality personal to Rousseau .
什么 迷住了 他们 曾是 一个 质量 个人的 到 卢梭 :

真正吸引他们的是卢梭身上那种独特的个人魅力。

['neɪtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ru:səu] [sensə'bɪləti] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
Nature they had always had , but not the Rousseau sensibility to nature .
自然 他们 有 总是 有 , 但 不是 这 卢梭 感性 到 自然 :

他们一直拥有自然，但却没有卢梭那样对自然的感悟。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['raɪtɜ:z] [ə'pɑ:n] ['aʊtdɔ:r] [θi:mz] .
The same may be said of more recent writers upon outdoor themes .
这 相同的 可能 是 说 的 更多的 最近的 作家 之上 户外的 主题 :

对于近期创作的以户外为主题的作家来说，情况也大致如此。

['ri:dɜ:z] ['fænsi] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['θɔ:rəu] [ɔ:r] [ʌv; əv] ['dʒɛfri:z] [sʌm; səm] [nu:] [tʃɑ:rm] [ɔ:r]
Readers fancy that in the works of Thoreau or of Jefferies some new charm or
读者 想要 那 在 这 作品 的 梭罗 或者 的 杰富瑞 一些 新的 魅力 或者
['kwɔ:ləti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [dis'kləʊzd] ,
quality of nature is disclosed ,
质量 的 自然 是 披露 ,

读者们总觉得梭罗或杰弗里斯的作品揭示了自然界某种新的魅力或特质。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [fi:ld] [ɔ:r] [wɒd] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .
that something hidden in field or wood is brought to light .
那 某物 隐 在 场地 或者 木头 是 带来 到 光 :

隐藏在田野或树林中的东西被揭示出来。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ɪz] [ðə; ði] [maɪnd] [ɔ:r] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
They do not see that what they are in love with is the mind or spirit of the
他们 做 不是 看 那 什么 他们 是 在 爱 和 是 这 头脑 或者 精神 的 这
['raɪtər] [hɪm'self] .
writer himself .
作家 他自己 :

他们没有意识到，他们所爱慕的是作家的思想或精神本身。

['θɔːrəu] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'tɜːrprət] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪn'təːprɪts] [hɪm; ɪm] .

Thoreau does not interpret nature , but nature interprets him .
梭罗 做 不是 解释 自然 , 但 自然 解释 他 .

梭罗不诠释自然，而是自然诠释他。

[d̥ə; ði] [nuː] [θɪŋ] [dɪs'kləʊzd] [ɪn] [bɜːrd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] [nuː] [sɛnsə'bɪləti] [tuː; tə] [d̥iːz]
The new thing disclosed in bird and flower is simply a new sensibility to these
这 新的 事物 披露 在 鸟 和 花 是 简单地 一个 新的 感性 到 这些

[ɑːbdʒekts] [ɪn] [d̥ə; ði] [br'hoʊldər] .

objects in the beholder .
对象 在 这 旁观者 .

鸟与花所展现的新事物，仅仅是观赏者对这些事物的一种新的感知。

[ɪn] ['mɔːrəlz] [ænd; ənd] ['eθɪks] [d̥ə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz] [truː] .

In morals and ethics the same thing is true .
在 德 和 伦理 这 相同的 事物 是 真的 .

在道德伦理方面，情况也是如此。

[let] [æn; ən] ['eseɪɪst] [laɪk] ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['dʒɑːnsən] [ɔːr] ['ɑːrθər] ['hɛlpz] [steɪt] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔːr] [æn; ən]
Let an essayist like Dr . Johnson or Arthur Helps state a principle or an
让 一个 散文家 喜欢 博士 : 约翰逊 或者 亚瑟 帮助 状态 一个 原则 或者 一个

[aɪ'diːə] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['væljuː] ;

idea and it has a certain value ;
主意 和 它 有 一个 肯定 价值 ;

让像约翰逊博士或阿瑟·赫尔普斯这样的散文家阐述一个原则或观点，它就具有一定的价值；

[let] [æn; ən] ['eseɪɪst] [laɪk] ['rʌskɪn] [ɔːr] ['emərsn] [ɔːr] [kɑː'lail] [steɪt] [d̥ə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ 'tiː]
let an essayist like Ruskin or Emerson or Carlyle state the same principle and it
让 一个 散文家 喜欢 拉斯金 或者 爱默生 或者 凯雷集团 状态 这 相同的 原则 和 它

[hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['væljuː] ,

has an entirely different value ,
有 一个 完全 不同的 价值 ;

如果让像罗斯金、爱默生或卡莱尔这样的散文家来阐述同样的原则，那么它的价值就完全不同了。

[meɪks] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ɪm'pre(ə)n] , — [d̥ə; ði] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['kærəktər]
makes an entirely different impression , — the qualities of mind and character
制作 一个 完全 不同的 印象 , — 这 品质 的 头脑 和 特点

[ʌv; əv] [d̥iːz] ['raɪtɜːz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dɪfrənt] .

of these writers are so different .
的 这些 作家 是 所以 不同的 .

给人的印象截然不同——这些作家的思想和性格品质差异很大。

[d̥ə; ði] ['riːdɜːz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [d̥em; ðəm] [ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] .

The reader's relation with them is much more intimate and personal .
这 读者的 关系 和 他们 是 很多 更多的 亲密的 和 个人的 .

读者与书中人物的关系更加亲密和私人化。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [d̥ə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [bɜːrk] [ræŋk] [ə'bʌv] [d̥oʊz] [ʌv; əv]
It is quality of mind which makes the writings of Burke rank above those of
它 是 质量 的 头脑 哪个 制作 这 著作 的 伯克 秩 多于 那些 的

['glædstəʊn] ,

Gladstone ,
格拉德斯通 ,

正是思想品质上的差异，使得伯克的著作高于格莱斯顿的著作。

['rʌskɪnz] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'bʌv] [d̥æt] [ʌv; əv] ['hæmərtən] , ['fruːdʒ] ['hɪstɜːiːz , 'hɪstriːz] [ə'bʌv] ['friːmənʒ] ,
Ruskin's criticism above that of Hamerton , Froude's histories above Freeman's ,
拉斯金的 批评 多于 那 的 哈默顿 , 弗劳德 历史 多于 弗里曼的 ,

罗斯金的批评优于哈默顿的批评，弗劳德的历史著作优于弗里曼的历史著作。

- “ [laɪf] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] ” [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈstraʊs] ； [wɪt] [meɪks] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈɡoʊθ]
Renan's “ Life of Jesus ” above that of Strauss ; which makes the pages of Goethe
- “ 生活 的 耶稣 ” 多于 那 的 施特劳斯 ； 哪个 制作 这 页面 的 歌德
， [ˈkəʊlɪdʒ] ；
， **Coleridge** ；
， 柯尔律治 ；

勒南的《耶稣传》高于施特劳斯的版本；这使得歌德、柯勒律治等人的作品黯然失色。

[ləm] ， [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks]
Lamb ， **literature** **in a sense that the works**
羊肉 ， 文学 在 一个 感觉 那 这 作品

兰姆，从某种意义上说，文学作品

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈeɪb(ə)] [maɪndz] [ɑːr; ər] [nɑːt] .
of many able minds are not .
的 许多 有能力的 思想 是 不是 ；

许多才华横溢的人并非如此。

[ðɪːz] [men] [ɪmˈpɑːrt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)] [ænd; ænd] [dɪˈstɪŋktɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [juːz] .
These men impart something personal and distinctive to the language they use .
这些 男人 传授 某物 个人的 和 独特的 到 这 语言 他们 使用 ；

这些人将一些个人化的、独特的语言融入到他们使用的语言中。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] .
They make the words their own .
他们 制作 这 字 他们的 自己的 ；

他们赋予了这些词语自己的意义。

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈkwaːləti] [ɪz] [nɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [pʊt] [ɑːn] .
The literary quality is not something put on .
这 文学 质量 是 不是 某物 放 在 ；

文学品质并非刻意营造。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ， [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ； [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ，
It is not of the hand , it is of the mind ; it is not of the mind ,
它 是 不是 的 这 手 ， 它 是 的 这 头脑 ； 它 是 不是 的 这 头脑 ；

它并非源于双手，而是源于心灵；它并非源于心灵，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ； [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ɪz] [moʊst] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ænd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn] [ðə; ði]
but of the soul ; it is of whatever is most vital and characteristic in the
但 的 这 灵魂 ； 它 是 的 任何 是 最多 必不可少的 和 特征 在 这
[ˈraɪtər] .
writer .
作家 ；

但它关乎灵魂；它关乎作家身上最重要、最独特的东西。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmænər] [ænd; ænd] [tuː; tə] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmætər] .
It is confined to no particular manner and to no particular matter .
它 是 受限 到 不 特别的 方式 和 到 不 特别的 事情 ；

它不局限于任何特定方式，也不局限于任何特定事项。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˈmænərz] — [ʌv; əv] [ˌkɑːˈleɪl] [æz; əz]
It may be the gift of writers of widely different manners — of Carlyle as
它 可能 是 这 礼物 的 作家 的 广泛 不同的 礼仪 — 的 凯雷集团 作为

[wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [ˈɑːrnəld] ；
well as of Arnold ；
出色地 作为 的 阿诺德 ；

这可能是风格迥异的作家——卡莱尔和阿诺德——的共同天赋；

[ænd; ənd][ɪn] [men] [ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈmænərz] , [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [meɪ] [nɑ:t] .
and in men of similar manners , one may have it and the other may not .
和 在 男人 的 相似的 礼仪 , 一 可能 有 它 和 这 其他 可能 不是 .

即使是性情相似的人，一个可能患有这种病，另一个也可能没有。

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈsʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
It is as subtle as the tone of the voice or the glance of the eye .
它 是 作为 微妙的 作为 这 语气 的 这 嗓音 或者 这 瞥一眼 的 这 眼睛 .
它就像说话的语气或眼神一样微妙。

[ˈkwɑ:ləti][ɪz][ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ˈænəlaɪzd] ,
Quality is the one thing in life that cannot be analyzed ,
质量 是 这 一 事物 在 生活 那 不能 是 分析 ,
品质是生活中唯一无法分析的东西。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɑ:rt] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈɪmɪteɪtɪd] .
and it is the one thing in art that cannot be imitated .
和 它 是 这 一 事物 在 艺术 那 不能 是 模仿 .
这是艺术中唯一无法模仿的东西。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmænər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkɑ:pɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] , [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rm] , [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ˈvælju:] ,
A man's manner may be copied , but his style , his charm , his real value ,
一个 男人的 方式 可能 是 复制 , 但 他的 风格 , 他的 魅力 , 他的 真实的 价值 ,
一个人的举止可以模仿，但他的风格、魅力和真正价值，却无法复制。

[kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈpærədi:d] .
can only be parodied .
能 仅有的 是 戏仿 .
只能被戏仿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəs] [ɔ:r] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈpoʊəts][baɪ][ðə; ði][ˈmaɪnər] ,
In the conscious or unconscious imitations of the major poets by the minor ,
在 这 有意识的 或者 无意识 仿制品 的 这 主要的 诗人 经过 这 次要的 ,
在小诗人有意识或无意识地模仿大诗人时，

[wi:; wi][get] [ˈoʊnli][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ; [ðer; ðər]
we get only a suggestion of the manner of the former ; their
我们 得到 仅有的 一个 建议 的 这 方式 的 这 以前的 ; 他们的
[ɪˈsen(ə)l] [ˈkwɑ:ləti] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˌri:prəˈdju:st] .
essential quality cannot be reproduced .
基本的 质量 不能 是 复制品 .
我们只能略窥前者的风貌；其本质特征无法再现。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:k] [ˈpoʊəts] ,
English literature is full of imitations of the Greek poets ,
英语 文学 是 满的 的 仿制品 的 这 希腊语 诗人 ,
英国文学中充斥着对希腊诗人的模仿，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡri:k] [ˈpoʊəts][dɪd][nɑ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈbɔ:roʊ] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [lend] ;
but that which the Greek poets did not and could not borrow they cannot lend ;
但 那 哪个 这 希腊语 诗人 做过 不是 和 可以 不是 借 他们 不能 借 ;
但是希腊诗人没有借用也不能借用的东西，他们也无法借出；

[ðer; ðər][ˈkwɑ:ləti] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
their quality stays with them .
他们的 质量 停留 和 他们 .
他们的品质会伴随他们一生。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈspəʊkən] [ˈdiskɔ:rs] [ɪz] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] —
The charm of spoken discourse is largely in the personal quality of the speaker —
这 魅力 的 说 话语 是 很大程度上 在 这 个人的 质量 的 这 扬声器 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtændʒəb(ə)l][tu:; tə] [prɪnt] .
something intangible to print .
某物 无形 到 打印 .
口语的魅力很大程度上在于说话者的个人特质——这是书面文字无法表达的。

[wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [prɪnt] ,
When we see the thing in print ,
什么时候 我们 看 这 事物 在 打印 ,
当我们在印刷品上看到它时,
[wi:; wi] [ˈwʌndər] [həʊ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [tʃɑ:rmd] [ɔ:r] [mu:vɪd] [ju: ˈes] .
we wonder how it could so have charmed or moved us .
我们 想知道 如何 它 可以 所以 有 迷住了 或者 已搬 我们 .
我们不禁好奇，它究竟是如何如此吸引或感动我们的。

[tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðɪs] [tʃɑ:rm] , [ðɪs] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
To convey this charm , this aroma of the man ,
到 传达 这 魅力 , 这 香气 的 这 男人 ,
为了传达这种魅力，这种男人的气息，
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdiskɔ:rs] [ɪz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [stɑɪl] .
to the written discourse is the triumph of style .
到 这 书面 话语 是 这 胜利 的 风格 .
对于书面表达而言，风格的胜利至关重要。

[ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [frɛnt]
A recent French
一个 最近的 法语
最近一位法国人

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ˈkrɪtɪk] [sez] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [di:] [stɑ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [stɑɪl] ; [ʃi:; ʃi] [roʊt] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi]
critic says of Madame de Staël that she had no style ; she wrote just as she
评论家 说道 的 夫人 德 斯塔尔 那 她 有 不 风格 ; 她 写道 只是 作为 她
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
评论家评价斯塔尔夫人说，她没有风格；她只是随心所欲地写作。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪmˈpɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv]
but without being able to impart to her writing the living quality of
但 没有 存在 有能力的 到 传授 到 她 写作 这 活的 质量 的
[hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
her speech .
她 演讲 .
但却无法将她说话时的那种鲜活感融入到她的文字中。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][wɜ:rk] [ɡreɪt] ,
It is not importance of subject matter that makes a work great ,
它 是 不是 重要性 的 主题 事情 那 制作 一个 工作 伟大的 ,
作品的伟大之处并不在于题材的重要性。

[bʌt; bət] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbdʒektɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , — [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] , [ə; eɪ] [greɪt] **but importance of the subjectivity of the writer , — a great mind , a great** 但 重要性 的 这 主观性 的 这 作家 , — 一个 伟大的 头脑 , 一个 伟大的 [soʊl] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜ:rsə'hæləti] . **soul , a great personality .** 灵魂 , 一个 伟大的 性格 .

但作家的主观性很重要——伟大的思想，伟大的灵魂，伟大的人格。

[ə; eɪ] [wɜ:rk] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [ði:z] , **A work that bears the imprint of these ,** 一个 工作 那 熊 这 印记 的 这些 , **one of them is a work that bears the imprint of these ,** 一部带有这些印记的作品 ,

[ðæt] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [ði:z] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɡɪvz] [fɔ:rθ] [ə'ɡen] **that is charged with the life and power of these , which it gives forth again** 那 是 带电 和 这 生活 和 力量 的 这些 , 哪个 它 给予 前进 再次 [ˈʌndər] ['preʃər] , **under pressure ,** 在下面 压力 ,

它蕴含着这些物质的生命和力量，并在压力下再次释放出来。

[ɪz] [ə'loʊn] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [haɪ] [ræŋk] . **is alone entitled to high rank .** 是 独自的 标题 到 高的 秩 . **Only he is entitled to high rank .** 只有他才有资格获得高位。

[ɔ:l] [pʃʊr] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ðə; ði][ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . **All pure literature is the revelation of a man .** 全部 纯的 文学 是 这 启示 的 一个 男人 . **Only pure literature is the revelation of a man .** 纯粹的文学作品都是一个人的启示。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tru:] ['lɪtəreri] [ɑ:rt][ðə; ði][ˌsʌbdʒekt] ['mætər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪntə(:)'penɪtreɪtɪd] **In a work of true literary art the subject matter has been so interpenetrated** 在 一个 工作 的 真的 文学 艺术 这 主题 事情 有 到过 所以 相互渗透 [ænd; ənd][ˌvaɪtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði][ˌspɪrɪt][ɔ:r][ˌpɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , **and vitalized by the spirit or personality of the writer ,** 和 充满活力 经过 这 精神 或者 性格 的 这 作家 , **one of them is a work of true literary art the subject matter has been so interpenetrated and vitalized by the spirit or personality of the writer ,** 在一部真正的文学艺术作品中，主题内容已经完全融入了作者的精神或个性，并焕发出了活力。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['θɜ:rəli] [aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd] **has become so thoroughly identified with it , that the two are one and** 有 变得 所以 彻底 已识别 和 它 , 那 这 二 是 一 和 [ɪn'seprəbl] , **inseparable ,** 形影不离 , **one of them is a work of true literary art the subject matter has become so thoroughly identified with it , that the two are one and inseparable ,** 两者已经完全融为一体，不可分割。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] . **and the style is the man .** 和 这 风格 是 这 男人 . **Only the style is the man .** 风格就是男人本身。

[wɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['blendɪŋ] [ænd; ənd][aɪˌdentɪfɪ'keɪ(ə)n] , [θru:] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , **Works in which this blending and identification , through emotion or imagination ,** 作品 在 哪个 这 混合 和 鉴别 , 通过 情感 或者 想像力 , **one of them is a work of true literary art the subject matter has become so thoroughly identified with it , that the two are one and inseparable ,** 通过情感或想象实现这种融合和认同的作品

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][hæz; həz][nɑ:t][ˈteɪkən] [pleɪs] , [ɔ:r][hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs]
of the author with his subject has not taken place , or has taken place
的 这 作者 和 他的 主题 有 不是 已采取 地方 , 或者 有 已采取 地方
[ɪmˈpɜ:rʃiktli] ,
imperfectly ,
不完美地 ,

作者与他笔下主题的联系尚未实现, 或者实现得并不完美。

[du:][nɑ:t] [brɪˈɔ:n] [tu:; tə] [pjər] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
do not belong to pure literature :
做 不是 属于 到 纯的 文学 :
不属于纯粹文学范畴。
[ðeɪ] [meɪ] [sɜ:rv] [ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ˈju:sf(ə)l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [strikt] [sens]
They may serve a useful purpose ; but all useful purposes , in the strict sense
他们 可能 服务 一个 有用 目的 ; 但 全部 有用 目的 , 在 这 严格的 感觉
,
:
,

它们或许能起到一定的用途; 但所有用途, 严格意义上讲,

[ɑ:r; ər] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
are foreign to those of art ,
是 外国的 到 那些 的 艺术 ,
与艺术界人士格格不入,
[wɪtʃ] [mi:nz] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,
which means foreign to the spirit that would live in the whole ,
哪个 方法 外国的 到 这 精神 那 会 居住 在 这 所有的 ;
这意味着它与存在于整体中的精神格格不入。

[ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [deɪz] ,
that would live in the years and not in the days ,
那 会 居住 在 这 年 和 不是 在 这 天 ,
那将铭刻于岁月而非时光之中。

[ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] .
in time and not in the hour .
在 时间 和 不是 在 这 小时 :
及时, 而不是按小时。

[ðə; ði] [tru:] [ˈlɪtəreri] [ˈɑ:rtɪst] [ˈgɪvz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
The true literary artist gives you of the substance of his mind ;
这 真的 文学 艺术家 给予 你 的 这 物质 的 他的 头脑 ;
真正的文学艺术家会将他的思想内涵展现给你;

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [fəˈlɑ:səfi] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd]
not merely his thought or his philosophy , but something more intimate and
不是 仅仅 他的 想法 或者 他的 哲学 , 但 某物 更多的 亲密的 和
[ˈpɜ:rsən(ə)][ðæn; ðən] [ðæt] .
personal than that .
个人的 比 那 :
不仅仅是他的思想或哲学, 而是比这些更私密、更个人的东西。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)l][ˈɑ:bdʒekt] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [jɔ:rz] ;
It is not a tangible object passed from his hand to yours ;
它 是 不是 一个 有形 目的 通过了 从 他的 手 到 你的 ;
它不是从他手中传递到你手中的有形物品;

[aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [trænsˈfju:ʒn] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tu:; tə] [jɔ:rz] .
it is much more like a transfusion of blood from his veins to yours .
它 是 很多 更多的 喜欢 一个 输血 的 血 从 他的 静脉 到 你的 :
这更像是将他的血液输到你的血管里。

[man'ten] [gɪvz] [ju: 'es] [man'ten] , — [ðə; ði][moost]
Montaigne gives us Montaigne , — the most
蒙田 给予 我们 蒙田 , — 这 最多
蒙田给了我们蒙田——最

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[dɪ'laɪtʃəli] [gærələs] [mæn][ɪn][lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
delightfully garrulous man in literature :
令人愉悦 贫嘴 男人 在 文学 :
文学作品中令人愉悦的健谈者。

“ [ðɪ:z] [ɑ:r; ər]['fænsɪs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ” [hi:; hi] [sez] ,
“ **These are fancies of my own , “ he says ,**
“ 这些 是 幻想 的 我的 自己的 , ” 他 说道 ,
“这些都是我自己的幻想,”他说。

“ [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [θɪŋz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [leɪ] ['oʊpən][maɪ'self] . ”
“ **by which I do not pretend to discover things , but to lay open myself . “**
“ 经过 哪个 我 做 不是 假装 到 发现 事物 , 但 到 躺 打开 我 : ”
“我并非想借此发现什么,而是想敞开心扉。”

“ [kʌt] [ðɪ:z] ['sentənsɪz] , ” [sez] ['emərsn] , “ [ænd; ænd] [ðeɪ] [bli:d] .
“ **Cut these sentences , “ says Emerson , “ and they bleed .**
“ 切 这些 句子 , ” 说道 爱默生 , ” 和 他们 流血 :
“砍断这些句子,”爱默生说,“它们就会流血。”

” [mæθju:] ['ɑ:rnəld] [dɪ'nhaɪd] [ðæt] ['emərsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] ;
“ **Matthew Arnold denied that Emerson was a great writer ;**
“ 马修 阿诺德 否认 那 爱默生 曾是 一个 伟大的 作家 ;
马修·阿诺德否认爱默生是一位伟大的作家;

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ænd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] , [aɪ 'ti:]
but we cannot account for the charm and influence of his works , it
但 我们 不能 帐户 为了 这 魅力 和 影响 的 他的 作品 , 它
[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
seems to me ,
似乎 到 我 ,
但我觉得,我们无法解释他的作品为何如此吸引人,为何影响如此深远。

[ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ['θi:əri] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər]
on any other theory than that he has at least this mark of the great writer
在 任何 其他 理论 比 那 他 有 在 至少 这 标记 的 这 伟大的 作家
:
:
:
:
除了他至少具备伟大作家这一特征之外,没有任何其他理论可以解释这一点:

[hi:; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['ri:dər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌbstəns] ,
he gives his reader of his own substance ,
他 给予 他的 读者 的 他的 自己的 物质 ,
他把自己的实质内容呈现给读者,

[hi:; hi] ['sætʃəreɪts] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ænd] [rer] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['spɪrɪt] .
he saturates his page with the high and rare quality of his own spirit .
他 饱和 他的 页 和 这 高的 和 稀有的 质量 的 他的 自己的 精神 :
他将自己高尚而罕见的精神融入到他的作品中。

[ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈlɪtərəri] [ˈvæljuː], [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm]
Everything he published has a distinct literary value , as distinguished from
一切 他 已发布 有 一个 清楚的 文学 价值 , 作为 杰出的 从
[ɪts][ˈmɔːrəl][ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvæljuː] .
its moral or religious value .
它是 道德 或者 宗教 价值 .
他出版的每一部作品都具有鲜明的文学价值，这与它的道德或宗教价值截然不同。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] [hɪmˈself] : [els] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
The same may be said of Arnold himself : else we should not care much for
这 相同的 可能 是 说 的 阿诺德 他自己 : 别的 我们 应该 不是 关心 很多 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
同样的话也适用于阿诺德本人： 否则我们就不会那么在意他了。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [spiːks] [ænd; ənd] [briːðz] [ɪn]
It is a particular and interesting type of man that speaks and breathes in
它 是 一个 特别的 和 有趣的 类型 的 男人 那 说话 和 呼吸 在
[ˈevri] [ˈsentəns] ;
every sentence ;
每一个 句子 ;
这是一种特别而有趣的男人，他说话和呼吸都充满感情；

[hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmætər] ,
his style is vital in his matter ,
他的 风格 是 必不可少的 在 他的 事情 ,
他的风格对他来说至关重要。
[ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˈsepərəbl] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ɔːr][ʌv; əv][ɡoʊld][ɪz]
and is no more separable from it than the style of silver or of gold is
和 是 不 更多的 可分离 从 它 比 这 风格 的 银 或者 的 金子 是
[ˈsepərəbl] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈmetlz] .
separable from those metals .
可分离 从 那些 金属 .

它与银或金的风格与这些金属本身密不可分。
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [æz; əz] [ˈlekiː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ɔːr][æz; əz] [mɪl] [ɔːr] [ˈspensər] ,
In such a writer as Lecky on the other hand , or as Mill or Spencer ,
在 这样的 一个 作家 作为 莱基 在 这 其他 手 , 或者 作为 磨 或者 斯宾塞 ,
另一方面，像莱基、密尔或斯宾塞这样的作家，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][get] [ðɪs] [seɪm] [ˈsʌt(ə)l] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈfleɪvər] ; [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [mɔːr] [ɪkˈstɜːrən(ə)l] ,
one does not get this same subtle individual flavor ; the work is more external ,
一 做 不是 得到 这 相同的 微妙的 个人 味道 ; 这 工作 是 更多的 外部的 ,
人们无法感受到那种微妙的个人风格；作品更偏向外在。

[mɔːr] [ðə; ði][ˈpraɪdʌkt][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈfæklɪtɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmeməri] , [ðə; ði]
more the product of certain special faculties , as the reason , the memory , the
更多的 这 产品 的 肯定 特别的 学院 , 作为 这 原因 , 这 记忆 , 这
[ʌndərˈstændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;
更多的是某些特殊能力的产物，如理性、记忆力、理解力；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɜːrsəˈhæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ɪnˈvɑːlvd] .
and the personality of the author is not so intimately involved .
和 这 性格 的 这 作者 是 不是 所以 亲密 涉及 .
作者的个人性格与此并没有那么密切的关联。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [tʌt] , ['weðər] [hi; hi][bi; bi][ˈpəʊət] , ['nɑ:vəlɪst] ,
But in the writer with the creative touch , whether he be poet , novelist ,
但 在 这 作家 和 这 有创造力的 触碰 , 无论 他 是 诗人 , 小说家 ,
[hɪ'stɔ:riən] , ['krɪtɪk] ,
historian , critic ,
历史学家 , 评论家 ,

但对于那些具有创作才华的作家来说, 无论他是诗人、小说家、历史学家还是评论家,

['eseɪɪst] , [ðə; ði] [tʃi:f] ['fæktər][ɪn][ðə; ði][ˈprɑ:ɪdʌkt][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜ:rsə'hæləti] .
essayist , the chief factor in the product is always his own personality .
散文家 , 这 首席 因素 在 这 产品 是 总是 他的 自己的 性格 .

对于散文家而言, 作品的主要因素始终是他自身的个性。

[staɪl] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][er 'em] [hɪr] ['ju:zɪŋ][ðə; ði][tɜ:rm] , [ɪm'plaɪz] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ,
Style , then , in the sense in which I am here using the term , implies that vital ,
风格 , 然后 , 在 这 感觉 在 哪个 我 是 这里 使用 这 学期 , 暗示 那 必不可少的 ,
因此, 就我在这里使用这个词的含义而言, 风格意味着至关重要的,

['ɪntɪmət] , [ˈpɜ:rsən(ə)]
intimate , personal
亲密的 , 个人的

亲密的、个人的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [hi; hi] [meɪks] [ðə; ði][wɜ:rdz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
relation of the man to his language by which he makes the words his own ,
关系 的 这 男人 到 他的 语言 经过 哪个 他 制作 这 字 他的 自己的 ,
人与语言之间的关系, 通过这种关系, 人将词语内化为自己的东西。

[fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɑ:ləti] ,
fills them with his own quality ,
填充 他们 和 他的 自己的 质量 ,

用他自己的特质填充它们,

[ænd; ənd] ['ɡɪvz] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn][də'rekt] [kə'mju:nɪ'keɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and gives the reader that lively sense of being in direct communication with a
和 给予 这 读者 那 热闹 感觉 的 存在 在 直接的 沟通 和 一个
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

并赋予读者一种与活生生的人直接交流的生动感觉,

['bri:ðɪŋ] , ['ment(ə)] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [fɔ:rs] .
breathing , mental and spiritual force .
呼吸 , 精神的 和 精神 力量 .

呼吸、精神和心灵的力量。

[ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [wi:ld] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɔ:r][ə; eɪ] [tu:l] ,
The writer who appears to wield his language as an instrument or a tool ,
这 作家 WHO 出现 到 挥 他的 语言 作为 一个 乐器 或者 一个 工具 ,
这位作家似乎将语言当作一种工具或手段来运用,

['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɪriər] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hu:] [meɪks] [ju:; jʊ] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
something exterior to himself , who makes you conscious of his
某物 外部的 到 他自己 , WHO 制作 你 有意识的 的 他的
[və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ,

某种外在的东西, 让你意识到他的词汇量,

[ɔːr][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] , — ['fainər] ; [aɪ] [θɪŋk] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz]
or of Dickens and Thackeray , — finer , I think , because it is in the hands
或者 的 狄更斯 和 萨克雷 ; — 更精细 , 我 思考 ; 因为 它 是 在 这 双手
[ʌv; əv][ˈfaɪnər] - [strʌŋ] ,
of finer - strung ,
的 更精细 - 串 ;

或者狄更斯和萨克雷的作品——我认为更好，因为它掌握在更细腻的人手中。

[mɔːr] ['deɪntɪli] ['kwipt] [men] ; [bʌt; bət] [wʊd] [wʌn] [der] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɑːrt] ?
more daintily equipped men ; but would one dare to say it is a greater art ?
更多的 轻柔地 配备 男人 ; 但 会 一 敢 到 说 它 是 一个 更大的 艺术 ?
装备更精良的男士；但有人敢说这是一门更伟大的艺术吗？

[wʌn] [meɪ] [æd'mɪt][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ə'baʊt] ['skɑːts] [wɑːnt][ʌv; əv] [staɪl] , [hɪz; ɪz] [dɪ'fjuːsnəs] [ænd; ənd]
One may admit all that is charged about Scott's want of style , his diffuseness and
— 可能 承认 全部 那 是 带电 关于 斯科特的 想 的 风格 ; 他的 弥散性 和
['kʌmbɾəsənəs] ,
cumbrousness ,
笨重 ;

人们或许会承认对斯科特缺乏文风、文笔散漫和笨拙的种种指责，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd] [stiːl] ['dʒʌstli] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪst; 'haɪst]
and his tedious descriptions , and still justly claim for him the highest
和 他的 乏味 描述 ; 和 仍然 公正地 宣称 为了 他 这 最高
['lɪtərəri] [ˈɒnəs] .
literary honors .
文学 荣誉 ;

尽管他的描述冗长乏味，但人们仍然理所当然地认为他应该获得最高的文学荣誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪtʃər] , [æz; əz] [goʊθ] [sed] ,
He was a great nature , as Goethe said ,
他 曾是 一个 伟大的 自然 ; 作为 歌德 说 ;
正如歌德所说，他生性伟大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː] ['vaɪt(ə)l] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊ'mænsɪz] .
and we come into vital contact with that great nature in his romances .
和 我们 来 进入 必不可少的 接触 和 那 伟大的 自然 在 他的 浪漫故事 .
在他的浪漫故事中，我们得以与这种伟大的自然进行重要的接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ɑːrt] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['baɪɡɔːn] [eɪdʒ]
He was not deficient in the larger art that knows how to make a bygone age
他 曾是 不是 不足 在 这 更大的 艺术 那 知道 如何 到 制作 一个 逝去的 年龄
[lɪv; laɪv] [ə'ɡen] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪ](ə)n] .
live again to the imagination .
居住 再次 到 这 想像力 .

他并不缺乏那种能让逝去的时代在人们的想象中重现生机的宏大艺术造诣。

[hiː; hi] [hɪm'self] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['deɪprəkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] “ [bɪɡ][bəʊ; boʊ] - [waʊ] ” [staɪl] [ɪn] [kəm'pærɪsn]
He himself seems to have deprecated his “ big bow - wow ” style in comparison
他 他自己 似乎 到 有 已弃用 他的 “ 大的 弓 - 哇 ” 风格 在 比较
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .
with the exquisite touches of Jane Austen .
和 这 精美的 触摸 的 简 奥斯汀 .

他本人似乎对自己的“大狗叫”风格不屑一顾，认为它无法与简·奥斯汀的精致笔触相提并论。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkmenʃɪp] , [noʊ] [ˈdeftnəs] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] ,
But no fineness of workmanship , no deftness of handling ,
但 不 精细度 的 做工 , 不 灵巧 的 处理 ,
但做工并不精细, 手法也不娴熟。

[kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [rɪtʃ] , [ˈkoʊpiəs] [ˈhju:mən] [ɪnˈdaʊmənt] .
can make up for the want of a large , rich , copious human endowment .
能 制作 向上 为了 这 想 的 一个 大的 , 富有的 , 丰富 人类 捐赠基金 .
可以弥补人类资源匮乏的不足。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðɪs] [wen] [wi:; wi] [kəmˈper] [ʌnˈfeɪvərəbli] [sʌtʃ] [men][æz; əz]
I think we need to remember this when we compare unfavorably such men as
我 思考 我们 需要 到 记住 这 什么时候 我们 比较 不利的 这样的 男人 作为
[ˈdɪkɪnz] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkleɪvəɹɪz] [ˈɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] .
Dickens and Thackeray with the cleverer artists of our own day .
狄更斯 和 萨克雷 和 这 更聪明 艺术家 的 我们的 自己的 天 .

我认为, 当我们把狄更斯和萨克雷这样的人与我们这个时代更聪明的艺术家进行比较, 并得出不利于他们的结论时, 我们需要记住这一点。

[skɒt] [meɪks] [ʌp][tu:; tə][ju: ˈes][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪfɪjənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [stɑɪl] [baɪ][ðə; ði]
Scott makes up to us for his deficiencies in the matter of style by the
斯科特 制作 向上 到 我们 为了 他的 缺陷 在 这 事情 的 风格 经过 这
[sərˈpæsiŋ] [ˈhju:mən] [ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktəɪz] [ænd; ənd] [ɪnsɪdənts] ,
surpassing human interest of his characters and incidents ,
超越 人类 兴趣 的 他的 人物 和 事件 ,
斯科特虽然在文风上有所欠缺, 但他笔下的人物和事件却极具人文情怀, 弥补了这一点。

[ðər; ðər] [rɪˈleɪʒnz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
their relations to the major currents of human life .
他们的 关系 到 这 主要的 电流 的 人类 生活 .
它们与人类生活主要潮流的关系。

[hɪz; ɪz] [si:nz] [fɪl] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [si:m] [ˈædɪkwət] [tu:; tə] [ɡreɪt]
His scenes fill the stage of history , his personages seem adequate to great
他的 场景 充满 这 阶段 的 历史 , 他的 人物 似乎 足够的 到 伟大的
[rˈvents] ,
events ,
活动 ,
他的场景充满了历史的舞台, 他笔下的人物似乎与重大事件相得益彰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][hɪˈsto:ɹɪk] [ˈɡrændʒər] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvnɪs] .
and the whole story has a certain historic grandeur and impressiveness .
和 这 所有的 故事 有 一个 肯定 历史性 宏伟 和 令人印象深刻 .
整个故事具有一定的历史宏伟感和震撼力。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔ:rs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɑ:di] ,
There is no mistaking a great force , a great body ,
那里 是 不 误会 一个 伟大的 力量 , 一个 伟大的 身体 ,
强大的力量、庞大的体量是不会错认的。

[ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [wɜ:ɹld] ;
in literature any more than there is in the physical world ;
在 文学 任何 更多的 比 那里 是 在 这 身体的 世界 ;
文学领域并不比物理世界领域更多;

[ɪn] [skɒt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [leɪk] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
in Scott we have come upon a great river , a great lake , a great mountain ,
在 斯科特 我们 有 来 之上 一个 伟大的 河 , 一个 伟大的 湖 , 一个 伟大的 山 ,
在斯科特, 我们发现了一条大河、一个大湖和一座大山。

[ænd; ənd][wi; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'prest] [baɪ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['lesər] ['bɑ:dɪz] ,
and we are more impressed by it than by the lesser bodies ,
和 我们 是 更多的 印象深刻 经过 它 比 经过 这 较少 身体 ;
相比其他较小的天体，我们更被它所震撼。

[ðoo] [ðei] [hæv; həv] ['meni] [mɔ:r] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['prɪtɪnəs] .
though they have many more graces and prettinesses .
尽管 他们 有 许多 更多的 恩典 和 美丽 .
虽然它们拥有更多优雅和美丽之处。

[ˈfredrɪk] [ˈhærisn] , [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'dres] [ɑ:n] [stɑɪl] ,
Frederic Harrison , in a recent address on style ,
弗雷德里克 哈里森 , 在 一个 最近的 地址 在 风格 ;
弗雷德里克·哈里森在最近一次关于风格的演讲中，

[ɪz] ['kɔ:ʃəs] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [tu;; tə] [teɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] .
is cautious in recommending the young writer to take thought of his style .
是 谨慎 在 推荐 这 年轻的 作家 到 拿 想法 的 他的 风格 .
他谨慎地建议这位年轻作家要考虑自己的写作风格。

[let] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [teɪk] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə] [seɪ] ;
Let him rather take thought of what he has to say ;
让 他 相当 拿 想法 的 什么 他 有 到 说 ;
让他好好想想自己要说什么吧；

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl]['vælju:z]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['kɜ:rənt] [spi:tʃ] [hi;; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]
in turning his ideal values into the coin of current speech he will have an
在 转弯 他的 理想的 值 进入 这 硬币 的 当前的 演讲 他 将要 有 一个
[ˈeksərsaɪz][ɪn] [stɑɪl] .
exercise in style .
锻炼 在 风格 .

将他的理想价值观转化为当下言辞的表达方式，这将是一次风格上的较量。

[ɪf] [hi;; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:əl]['vælju:z] , [ðen] [ɪz]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [bɑ:rd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
If he has no ideal values , then is literature barred to him .
如果 他 有 不 理想的 值 , 然后 是 文学 禁止 到 他 .
如果没有理想价值观，那么文学就与他无缘了。

[let] [hɪm; ɪm] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ˌsensə'bɪlɪti:z] ; [meɪk] [hɪm'self] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] ['kwɪkli]
Let him cultivate his sensibilities ; make himself , if possible , more quickly
让 他 培育 他的 感性 ; 制作 他自己 , 如果 可能的 , 更多的 迅速地
让他培养自己的感性；如果可能的话，让他更快地成长。

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu;; tə][laɪf][ænd; ənd] ['nɜ:tʃər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
responsive to life and nature about him ;
响应式设计 到 生活 和 自然 关于 他 ;
对周围的生活和自然有敏锐的感知；

[let] [hɪm; ɪm][traɪ][tu;; tə] [si:] [mɔ:r] ['klɪrli] [ænd; ənd] [fi:l] [mɔ:r] ['ki:nli] ,
let him try to see more clearly and feel more keenly ,
让 他 尝试 到 看 更多的 清楚地 和 感觉 更多的 敏锐地 ,
让他试着看得更清楚，感受得更敏锐。

[ænd; ənd] [kə'nekt] [hɪz; ɪz][və'kæbjələri; vʊs'kæbjələri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ˈrædɪk(ə)l][ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəs]
and connect his vocabulary with his most radical and spontaneous
和 连接 他的 词汇 和 他的 最多 激进的 和 自发的
[self] .
self .
自己 :

并将他的词汇与他最激进、最自发的自我联系起来。

[stɑɪl] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
Style can never come from the outside ,
风格 能 绝不 来 从 这 外部 ,
风格永远无法来自外部。

— [frʌm; frəm] ['kɑ:nʃəsli] ['si:kɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] .
— from consciously seeking it by imitating the manner of favorite authors .
— 从 有意识地 寻求 它 经过 模仿 这 方式 的 最喜欢的 作者 :
——通过模仿自己喜欢的作家的写作方式而有意识地追求。

[aɪ 'ti:] [kʌmz] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [laɪk] [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɑ:n] [fru:t] ,
It comes , if at all , like the bloom upon fruit ,
它 来 , 如果 在 全部 , 喜欢 这 盛开 之上 水果 ,
它即便会到来, 也如同果实上的花朵一般。

[ɔ:r][ðə; ði] [glʊʊ] [ʌv; əv] [helθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] , [frʌm; frəm][æŋ; ən] ['ɪnər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['hɑ:rməni]
or the glow of health upon the cheek , from an inner essential harmony
或者 这 辉光 的 健康 之上 这 脸颊 , 从 一个 内 基本的 和谐
[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] .
and felicity .
和 费利西蒂 :

或者, 脸颊上泛起的健康光彩, 源于内在的和谐与幸福。

[ɪn][ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['pæsɪdʒ] [mə'kɔ:li] [telz] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [mɪs] ['bɜ:ɹni] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
In a well known passage Macaulay tells what happened to Miss Burney when she
在 一个 出色地 已知 通道 麦考利 讲述 什么 发生 到 错过 伯尼 什么时候 她
[bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [stɑɪl] ,
began to think about her style ,
开始 到 思考 关于 她 风格 ,
在一段广为人知的文字中, 麦考利讲述了伯尼小姐开始思考自己的风格时发生的事情。

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['dʒɑ:nsən] ;
and fell to imitating Dr . Johnson ;
和 跌倒 到 模仿 博士 . 约翰逊 ;
于是, 他开始模仿约翰逊博士;

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:st][ðə; ði] “ [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [vɪ'væsəti] ” [ænd; ənd] “ [ˈpɜ:ɹfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv]
how she lost the “ charming vivacity ” and “ perfectly natural unconsciousness of
如何 她 丢失的 这 “ 迷人 活泼 ” 和 “ 完美 自然的 无意识 的
['mænər] “ [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈju:θfl] ['raɪtɪŋz] ,
manner “ of her youthful writings ,
方式 ” 的 她 青春 著作 ,
她是如何失去年轻时作品中“迷人的活力”和“浑然天成的不加修饰的姿态”的呢?

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['moʊdɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .
and became modish and affected .
和 成为 时尚 和 做作的 :
变得时髦做作。

[ʃi:; ʃɪ] [θru:] [ə'wei] [hɜ:r; hər] [oʊn] [stɑɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ˈtɑ:lərəbli] [gʊd] [wʌn] ,
She threw away her own style , which was a “ tolerably good one ,
她 扔 离开 她 自己的 风格 , 哪个 曾是 一个 “ 勉强可以接受 好的 一 ,
她抛弃了自己原本“还算不错”的风格。

” [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] “ [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpruːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [wʌn] ,
” **and which might “ have been improved into a very good one** ,
” 和 哪个 可能 “ 有 到过 改进 进入 一个 非常 好的 一 ,
”并且可能“已经改进成一个非常好的版本,

” [ænd; ənd] [əˈdɔːptɪd] “ [ə; eɪ] [stɑɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [ˈeksələns] [ˈoʊnli][baɪ] [əˈtʃiːvɪŋ]
” **and adopted “ a style in which she could attain excellence only by achieving**
” 和 已采用 “ 一个 风格 在 哪个 她 可以 达到 卓越 仅有的 经过 实现
[æən; ən][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈrækjələs] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ˈhæbɪt] .
an almost miraculous victory over nature and over habit .
一个 几乎 神奇 胜利 超过 自然 和 超过 习惯 .
她采用了一种风格，在这种风格中，她只有通过战胜自然和习惯，取得近乎奇迹般的胜利，才能达到卓越。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæni] [ˈbɜːrni] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [brɪˈkʌm]
She could cease to be Fanny Burney ; it was not so easy to become
她 可以 停止 到 是 舐 伯尼 ; 它 曾是 不是 所以 简单的 到 变得
[ˈsæmjʊəl][ˈdʒɑːnsən] .
Samuel Johnson .
塞缪尔 约翰逊 .
她可以不再是范妮·伯尼，但要成为塞缪尔·约翰逊却没那么容易。

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [stɑɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈstɜːrni(ə)][ænd; ənd][ˈvɜːrb(ə)][ˈæspekts]
” **It is giving too much thought to style in the more external and verbal aspects**
” 它 是 给予 也 很多 想法 到 风格 在 这 更多的 外部的 和 口头 方面
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,
“它在风格方面，尤其是在外在和语言方面，考虑得太多了。”

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] [kənˈsɪdəɪŋ] , [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [stɑɪl] [wɪð; wɪθ]
which I am here considering , that leads to the confounding of style with
哪个 我 是 这里 考虑 , 那 线索 到 这 混淆 的 风格 和
[ˈdɪkʃ(ə)n] ,
diction ,
措辞 ,
我在这里思考的正是这个问题，它导致了风格与措辞的混淆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɡɪvz] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈstɑɪlɪst] .
and that gives rise to the “ stylist .
和 那 给予 上升 到 这 “ 造型师 .
这就产生了“造型师”这个职业。
” [ðə; ði][ˈstɑɪlɪst] [ˈfoʊz] [juː; jʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [wɜːrdz] .
” **The stylist shows you what can be done with mere words** .
” 这 造型师 演出 你 什么 能 是 完毕 和 仅仅 字 .
“造型师向你展示了仅仅用语言就能做到什么。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈfoʊliɪdz] [plænt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈflaʊər] [ˈɡɑːrdn] .
He is the foliage plant of the literary flower garden .
他 是 这 叶子 植物 的 这 文学 花 花园 .
他是文学花园里的一株绿叶植物。

[æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] [hæz; həz][ˈriːs(ə)ntli] [ɪkˈsplɔɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɔːt]
An English college professor has recently exploited him in a highly wrought
一个 英语 大学 教授 有 最近 被利用 他 在 一个 高度 锻
[ˈeseɪ] [ɑːn] [stɑɪl] .
essay on Style .
散文 在 风格 .
一位英语大学教授最近在一篇措辞激烈的关于文体的文章中对他进行了抨击。

[seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfesər] , “ [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ɪz] [ˈtuːfoʊld] ,
Says our professor , “ The business of letters is twofold ,
说道 我们的 教授 , “ 这 商业 的 信件 是 双重 ,
我们的教授说：“文学创作包含两方面内容，

[tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][fɔːr; fər] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ˈmiːnɪŋ]
to find words for meaning and to find meaning
到 寻找 字 为了 意义 和 到 寻找 意义
寻找词语来表达含义，并找到含义

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 63]
[页 -]

[fɔːr; fər][wɜːrdz] .
for words .
为了 字 .

用词。

“ [aɪˈtiː] [straɪks] [emˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪz] [ˌprɒːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪriəs]
“ It strikes me that the last half of this proposition is not true of the serious
“ 它 罢工 我 那 这 最后 的 一半 的 这 主张 是 不是 真的 的 这 严肃的
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

“我觉得这个论断的后半部分并不适用于严肃作家。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
of the man who has something to say ,
的 这 男人 WHO 有 某物 到 说 ,
那个有话要说的人，

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第4/13页

[bʌt; bət][ɪz] [tru:] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['staɪlɪst] ,
but is true only of what is called the stylist ,
但 是 真的 仅有的 的 什么 是 称为 这 造型师 ,
但这仅适用于所谓的造型师。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ,
the man who has been so often described as one having nothing to say ,
这 男人 WHO 有 到过 所以 经常 描述 作为 一 拥有 没有什么 到 说 ,
这位经常被形容为沉默寡言的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪk'striːmli] [wel] .
which he says extremely well .
哪个 他 说道 极其 出色地 .
他把这句话说得非常精彩。

[ðə; ði] ['staɪlɪsts] [meɪn] ['efərt] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][wʌn] , [tuː; tə][faɪnd] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ;
The stylist's main effort is a verbal one , to find meaning for words ;
这 造型师的 主要的 努力 是 一个 口头 一 , 到 寻找 意义 为了 字 ;
造型师的主要工作是语言方面的，即为词语找到意义；

[hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][tɜːrmz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ;
he does not wrestle with ideas , but with terms and phrases ;
他 做 不是 搏斗 和 想法 , 但 和 条款 和 短语 ;
他并不纠结于思想，而是纠结于术语和短语；

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][wɜːrd] - [brɪ'gɑːtn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] ['spektəz]
his thoughts are word - begotten and are often as unsubstantial as spectres
他的 想法 是 单词 - 所生的 和 是 经常 作为 不实质性的 作为 幽灵
[ænd; ənd] ['ʃædʊz] .
and shadows .
和 阴影 .
他的思想源于言语，而且常常像幽灵和影子一样虚幻不实。

[ðə; ði]['staɪlɪst] ['kʌltɪveɪts] [wɜːrdz][æz; əz][ðə; ði]['flɔːrɪst] ['kʌltɪveɪts] ['flaʊərz] ,
The stylist cultivates words as the florist cultivates flowers ,
这 造型师 耕种 字 作为 这 花店 耕种 花朵 ,
文案撰写者精心雕琢文字，正如花艺师精心培育花朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['ædʒɪktɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [nu:] [kɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv][tɜːrmz][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [nu:]
and a new adjective or a new collocation of terms is to him what a new
和 一个 新的 形容词 或者 一个 新的 搭配 的 条款 是 到 他 什么 一个 新的
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɔːr][ə; eɪ] [nu:] ['pænsi][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪŋ] [haʊs] .
chrysanthemum or a new pansy is to his brother of the forcing house .
菊花 或者 一个 新的 三色堇 是 到 他的 兄弟 的 这 强制 房子 .

对他来说，一个新的形容词或一个新的词语搭配，就像一朵新的菊花或一朵新的三色堇，对于他那个强迫症患者的兄弟来说一样。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [æn; ən] [jʊərə'piːən] ['prɑːdʌkt][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] .
He is more an European product than an American .
他 是 更多的 一个 欧洲的 产品 比 一个 美国人 .
他更像是欧洲人，而不是美国人。

[ˈlʌndən] [ænd; ʌnd][ˈpærɪs] [əˈbaʊnd] [ɪn] [men] [hu:] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn]
London and Paris abound in men who cultivate the art of expression for its own
伦敦 和 巴黎 盛产 在 男人 WHO 培育 这 艺术 的 表达 为了 它是自己的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ;

伦敦和巴黎有很多男士，他们为了表达本身而钻研艺术。

[hu:] [ˈstʌdi] [haʊ] [tu:; tə] [kəmˈbaɪn] [wɜ:rdz] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ˈtɪk(ə)l] [ðə; ði][ˈvɜ:rb(ə)l] [sens] [wɪˈðəʊt] [mʌt]
who study how to combine words so as to tickle the verbal sense without much
WHO 学习 如何 到 结合 字 所以 作为 到 痒痒 这 口头 感觉 没有 很多
[ˈrefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ɪkˈsprest] .
reference to the value of the idea expressed .
参考 到 这 价值 的 这 主意 表达 .

他们研究如何组合词语以刺激语言感官，而不太关注所表达思想的价值。

[klʌb] [ænd; ʌnd][ˌju:nɪˈvɜ:rsəti] [laɪf] ,
Club and university life ,
俱乐部 和 大学 生活 ;

社团和大学生活，

[ɪkˈsesɪv] [ˈlaɪbrəri] [ˈkʌltʃər] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈɪndɔ:r] [ɔ:r] [ˈhɑ:thaʊs] [ˈlɪtərəri] [ˈætməsfɪr] — [ˈfa:stər]
excessive library culture — a sort of indoor or hothouse literary atmosphere — foster
过多的 图书馆 文化 — 一个 种类 的 室内的 或者 温室 文学 气氛 — 促进
[ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
this sort of thing .
这 种类 的 事物 .

过度的图书馆文化——一种室内或温室般的文学氛围——助长了这种现象。

[frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][kæən; kən] [ˈprɑ:bəbli] [ˌʃoʊ] [mɔ:r] [ˈstaɪlɪsts][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
French literature can probably show more stylists than English ,
法语 文学 能 大概 展示 更多的 造型师 比 英语 ;

法国文学可能比英国文学展现出更多的文体家，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪtər] [sku:l] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈraɪtɜ:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:r][bɪˈhaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv]
but the later school of British writers are not far behind in the matter of
但 这 之后 学校 的 英国 作家 是 不是 远的 在后面 在 这 事情 的
[ˈstʌdɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
studied expression .
研究 表达 .

但后来的英国作家在措辞的考究方面也毫不逊色。

[prəˈfesər] [ˈrɔ:li] , [frʌm; frəm] [hu:z] [wɜ:rk][ɑ:n] [staɪl] [aɪ][ˈkwɒʊtɪd] [əˈbʌv] , [ˈɔ:f(ə)n] [raɪts] [ˈfɔ:rsəbli]
Professor Raleigh , from whose work on style I quoted above , often writes forcibly
教授 罗利 , 从 谁 工作 在 风格 我 引 多于 , 经常 写 强制
[ænd; ʌnd][səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] ;
and suggestively ;
和 暗示性地 ;

我上面引用的雷利教授关于文风的著作，其文风往往铿锵有力、引人深思；

[bʌt; bət][wʌn] [ˈkæənɑ:t] [help] [bʌt; bət] [fi:l] , [ɑ:n] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑ:lʒəm] ,
but one cannot help but feel , on finishing his little volume ,
但 一 不能 帮助 但 感觉 , 在 精加工 他的 小的 体积 ;
[ðæt] [aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstaɪlɪst][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋkər] .
that it is more the work of a stylist than of a thinker .
那 它 是 更多的 这 工作 的 一个 造型师 比 的 一个 思想家 .

这更像是文体家的作品，而不是思想家的作品。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] : “ [staɪl] , [ðə; ði] ['lætɪn] [neɪm] [fɔːr; fər][æən; ən][ˈaɪərən][pen] , [hæz; həz]
This is the opening sentence : “ Style , the Latin name for an iron pen , has
这 是 这 开幕 句子 : “ 风格 , 这 拉丁 姓名 为了 一个 铁 笔 , 有
[kʌm]
come
来

这是开篇句：“风格，拉丁语中铁笔的意思，已经到来。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə] ['deɪɡneɪt] [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] ['hændlɪz] , [wɪð; wɪθ][ˈevər] [freɪ] [vaɪˈtæləti][ænd; ənd] ['weri] [əˈlækrəti] ,
to designate the art that handles , with ever fresh vitality and wary alacrity ,
到 指定 这 艺术 那 把手 , 和 曾经 新鲜的 活力 和 警惕 敏捷 ,
用来指代那种始终保持新鲜活力和谨慎敏捷地处理事物的艺术

[ðə; ði][ˈfluːɪd][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [spiːtʃ] .
the fluid elements of speech .
这 体液 元素 的 演讲 .

言语流畅性要素。

“ [dʌz] [nɑːt][wʌn] [ˈfeɪntli] [sent] [ðə; ði][ˈstaɪlɪst][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ?
“ Does not one faintly scent the stylist at the start ?
” 做 不是 一 淡淡的 香味 这 造型师 在 这 开始 ?

“难道一开始就闻不到造型师的味道吗? ”

[ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [sez] : “ [ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪz][ˈmemərəb(ə)] ,
Later on he says : “ In proportion as a phrase is memorable ,
之后 在 他 说道 : “ 在 部分 作为 一个 短语 是 难忘 ,
他后来又说：“短语的记忆度越高，就越容易记住。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [kəmˈpouz] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ˈmjuːtʃuəli] [ədˈhiːsɪv] , [ˈluːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˈsʌmθɪŋ]
the words that compose it become mutually adhesive , losing for a time something
这 字 那 撰写 它 变得 相互 粘合剂 , 输 为了 一个 时间 某物
[ʌv; əv][ðər; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈskoʊp] ,
of their individual scope ,
的 他们的 个人 范围 ,

组成它的词语彼此粘连，暂时失去了各自的独特性。

— [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][tɔːrn] [əˈweɪ] [tuː] [ˈkwɪkli] , [sʌm; səm] [ˈkʌmbrəs]
— **bringing with them , if they be torn away too quickly , some cumbrous**
— 带来 和 他们 , 如果 他们 是 撕裂 离开 也 迅速地 , 一些 笨重的
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈriːs(ə)nt][əˌsəʊsiˈeɪŋ; əˌsəʊʃiˈeɪŋ] .
fragments of their recent association .
片段 的 他们的 最近的 协会 .

——如果他们被过快地分开，也会带走他们最近交往的一些沉重碎片。

“ [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ˈstaɪlɪst][stænd] [ˈfəli] [kənˈfest] [hɪr] ?
“ Does not the stylist stand fully confessed here ?
” 做 不是 这 造型师 站立 完全 坦白 这里 ?

“造型师难道不是已经完全坦白了吗? ”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈvɔɪd] [ðɪːz] “ [ˈkʌmbrəs] [ˈfrægmənts] “ [ðæt] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ]
That he may avoid these “ cumbrous fragments ” that will stick to words when you
那 他 可能 避免 这些 “ 笨重的 片段 ” 那 将要 戳 到 字 什么时候 你
[ˈsʌd(ə)nli] [pʊl] [ðəm; ðəm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,
suddenly pull them up by the roots ,
突然 拉 他们 向上 经过 这 根 ,

这样他就可以避免这些“笨重的碎片”，当你突然把词语连根拔起时，这些碎片就会粘在词语上。

“ [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['raɪtər] [ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [pʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪfts] , [ænd; ənd] [ɪk'stɔ:ts] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]
“ **a sensitive writer is often put to his shifts , and extorts , if he be**
“ 一个 敏感的 作家 是 经常 放 到 他的 轮班 , 和 勒索 , 如果 他 是
['fɔ:rtʃənət] ,
fortunate ,
幸运 ,

“一个敏感的作家常常被迫轮班工作, 如果他幸运的话, 还会被勒索。”

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbrəns] .
a triumph from the accident of his encumbrance .
一个 胜利 从 这 事故 的 他的 累赘 .
他因负重而意外获胜。

“ [ðə; ðɪ] [lʌst] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['kɑ:ndʒərɪŋ][wɪð; wɪθ] [mɪr] [wɜ:rdz] , [ɪz] ['evɪdənt] .
“ **The lust of expression , the conjuring with mere words , is evident** .
“ 这 欲望 的 表达 , 这 魔法 和 仅仅 字 , 是 明显 .
“表达的欲望, 用文字施展魔法的欲望, 是显而易见的。”

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['staɪlɪst] , “ [sez] ['aʊər; ɑ:r] [prə'fesər] ,
“ **He is a poor stylist , “ says our professor** ,
“ 他 是 一个 贫穷的 造型师 , “ 说道 我们的 教授 ,
“他的文笔很差, ”我们的教授说。

“ [hu:] ['kænɑ:t] [beg] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['epɪθet] ,
“ **who cannot beg half a dozen questions in a single epithet** ,
“ WHO 不能 求 一半 一个 打 问题 在 一个 单身的 别名 ,
“不能在一句辱骂中提出六个问题的人,

[ɔ:r] [steɪt] [ðə; ðɪ][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [ə'vɔɪd] [ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] ['sta:rt(ə)l][ðə; ðɪ] ['sensɪz] ['ɪntu:]
or state the conclusion he would fain avoid in terms that startle the senses into
或者 状态 这 结论 他 会 欣然 避免 在 条款 那 惊吓 这 感官 进入
['klæməərəs] [rɪ'vʊlt] .
clamorous revolt .
喧闹的 反叛 .
或者用令人震惊、引发强烈反抗的措辞, 陈述他极力想要避免的结论。

“ [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪn][wʌn] [ðæt] ['sta:rts]['ɪntu:] “ ['klæməərəs] [rɪ'vʊlt] “ [æt; ət] [sʌtʃ] ['vɜ:rb(ə)l][dʒɪm'næstɪks]
“ **What it is in one that starts into “ clamorous revolt “ at such verbal gymnastics**
“ 什么 它 是 在 一 那 开始 进入 “ 喧闹的 反叛 “ 在 这样的 口头 体操
[æz; əz][ɑ:r; ər] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:lʊərɪŋ] ['sentənsɪz] [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'faɪn] ,
as are shown in the following sentences I shall not try to define ,
作为 是 所示 在 这 下列的 句子 我 将 不是 尝试 到 定义 ,
“对于下面这些句子中所展现的语言技巧, 究竟是什么原因导致一个人开始‘激烈反抗’, 我在此不做定义。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] .
but it seems to me it is something real and legitimate .
但 它 似乎 到 我 它 是 某物 真实的 和 合法的 .
但我觉得这似乎是真实存在的, 也是合情合理的。

“ [ə; eɪ] [slɑɪt] ['teknɪk(ə)l] [ɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
“ **A slight technical implication** ,
“ 一个 轻微 技术的 含义 ,
“一个轻微的技术性问题,

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪzəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪm'plɔɪ] ,
a faint tinge of archaism in the common turn of speech that you employ ,
一个 头晕的 色调 的 古风 在 这 常见的 转动 的 演讲 那 你 采用 ,
你常用的措辞中略带古语色彩。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ɔːf][ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [skauz] [ðə; ði][ˈrʌtɪd] [ˈhaɪweɪ]
and in a moment you have shaken off the mob that scours the rutted highway
和 在 一个 片刻 你 有 摇晃 离开 这 暴民 那 冲刷 这 车辙 公路
,
.
.

转眼间，你就摆脱了在崎岖公路上横冲直撞的暴民。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ˈtɪkɪt] [ˈhoʊldəz][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [dɔːz] .
and are addressing a select audience of ticket holders with closed doors .
和 是 解决 一个 选择 观众 的 票 持有者 和 关闭 门 .

他们面向部分持票观众，并且不对公众开放。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈnætʃ(ə)rəl] [freɪz] [ʌv; əv] [ˈpez(ə)nt] [spiːtʃ] ,
A single natural phrase of peasant speech ,
一个 单身的 自然的 短语 的 农民 演讲 ,

一句农民口语中自然而然的短语

[ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [dʒenˈtiːl] [ˈpɑːrləns]
a direct physical sense given to a word that genteel parlance
一个 直接的 身体的 感觉 给定 到 一个 单词 那 文雅的 语言

在文雅的言辞中，一个词被赋予了直接的物理含义。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg** **65**]
[页 -]

[第65页]

[ˈɔːθəraɪzɪz] [ˈredɪli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] [sens] ,
authorizes readily enough in its metaphorical sense ,
授权 容易 足够的 在 它是 比喻性的 感觉 ,

从比喻意义上讲，这很容易被认可。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bloʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at a touch you have blown the roof off the drawing - room of the
和 在 一个 触碰 你 有 吹 这 屋顶 离开 这 绘画 - 房间 的 这
[ˈvɪlə] [ænd; ənd][hæv; həv] [set] [ɪts] [əbˈskjʊr] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈsʌnʃaɪn] .
villa and have set its obscure inhabitants wriggling in the unaccustomed sunshine .
别墅 和 有 放 它是 朦胧 居民 扭动 在这 不习惯 阳光 .

轻轻一碰，别墅客厅的屋顶就被掀翻了，里面那些默默无闻的居民在不习惯的阳光下扭动着身子。

" [æˈmiː,ɛl] [sez] [ʌv; əv] [ˈriːnən] [ðæt] [ˈsaɪəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt] ;
" Amiel says of Renan that science was his material rather than his object ;
" 阿米尔 说道 的 雷南 那 科学 曾是 他的 材料 相当 比 他的 目的 ;
[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [staɪl] .
his object was style .
他的 目的 曾是 风格 .

阿米尔评价勒南说，科学是他的材料而不是他的对象；他的对象是风格。

[jet] [ˈriːnən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈstaɪlɪst][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] .
Yet Renan was not a stylist in the sense in which I am using the word .
然而 雷南 曾是 不是 一个 造型师 在这 感觉 在 哪个 我 是 使用 这 单词 .

然而，雷南并不是我所说的这种意义上的风格大师。

[hɪz; ɪz][meɪn] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈnevər][ə; eɪ][ˈvɜːrb(ə)l][wʌn] , [ˈnevər] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmiːnɪŋ]
His main effort was never a verbal one , never an effort to find meaning
他的 主要的 努力 曾是 绝不 一个 口头 一 , 绝不 一个 努力 到 寻找 意义
[fɔːr; fər][wɜːrdz] ;
for words ;
为了 字 ;

他的主要努力从来都不是语言上的，也从来都不是去探寻词语的意义；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]; [hɪz; ɪz][staɪl][wʌz; wəz]['vaɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][θɔːt] ,
he was intent upon his subject ; his style was vital in his thought ,
他 曾是 意图 之上 他的 主题 ; 他的 风格 曾是 必不可少的 在 他的 想法 ,
他全神贯注于自己的研究领域; 他的写作风格是他思想中至关重要的一部分。

[ænd; ənd][ˈnevər][tʊk][ɑːn][ˈɛrz][ɑːn][ɪts][oʊn][ə'kaʊnt] .
and never took on airs on its own account .
和 绝不 采取 在 播出 在 它是自己的 帐户 .
而且它从不摆架子。

[juː; jʊ]['kænaɪt][ɪn][hɪm; ɪm][ˈseprət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈθɪŋkər] , [nɔːr][gɪv][ˈiːðər][ðə; ði]
You cannot in him separate the artist from the thinker , nor give either the
你 不能 在 他 分离 这 艺术家 从 这 思想家 , 也不 给 任何一个 这
[ˈpreɪdəns] .
precedence .
优先权 .
你不能将他身上的艺术家和思想家分开, 也不能将两者分开, 也不能赋予其中任何一方优先地位。

[ɔːl][ˈraɪtəz][wɪð; wɪθ][huːm][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][æn; ən][ɑːrt][eɪm][æɪt; ət][staɪl][ɪn][ðə; ði][sens]
All writers with whom literature is an art aim at style in the sense
全部 作家 和 谁 文学 是 一个 艺术 目的 在 风格 在 这 感觉
[ðæt][ðeɪ][eɪm][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðər; ðər]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔːrm] ,
that they aim to present their subject in the most effective form ,
那 他们 目的 到 展示 他们的 主题 在 这 最多 有效的 形式 ,
所有将文学视为艺术的作家都追求风格, 因为他们力求以最有效的方式呈现主题。

— [wɪð; wɪθ][ˈklɪrnəs] , [ˈfreɪnəs] , [fɔːrs] .
— **with clearness , freshness , force .**
— 和 清晰度 , 新鲜 , 力量 .
—清晰、清新、有力。

[ðeɪ][bɪ'kʌm][ˈstaɪlɪsts][wen][ðər; ðər][θɔːts][weɪt][ə'pɑːn][ðər; ðər][wɜːrdz] , [ɔːr][wen][ðər; ðər]
They become stylists when their thoughts wait upon their words , or when their
他们 变得 造型师 什么时候 他们的 想法 等待 之上 他们的 字 , 或者什么时候 他们的
[θɔːts][ɑːr; ər][wɜːrd] - [bɪ'gɔːtn] .
thoughts are word - begotten .
想法 是 单词 - 所生的 .
当思想等待言语表达, 或者思想源于言语时, 他们就成了文体家。

[sʌt][ˈraɪtəz][æz; əz][ˈɡɪbən] , [diː][ˈkwɪnsi] , [mə'kɔːli] , [hæv; həv][ˈstʌdɪd][ænd; ənd][rɪ'læbəreɪt][ˈstaɪlz]
Such writers as Gibbon , De Quincey , Macaulay , have studied and elaborate styles
这样的 作家 作为 长臂猿 , 德 昆西 , 麦考利 , 有 研究 和 精心制作的 风格
,
.
,
吉本、德昆西、麦考利等作家研究并发展了各种文体。

[bʌt; bət][ɪn][iːtʃ][ðə; ði]['mæɪtər][ɪz][ˈpærəmaʊnt][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][faɪndz][ˈsʌmθɪŋ][ˈsɔːlɪd][tuː; tə]
but in each the matter is paramount and the mind finds something solid to
但 在 每个 这 事情 是 派拉蒙 和 这 头脑 发现 某物 坚硬的 到
[rest][ə'pɑːn] .
rest upon .
休息 之上 .
但无论哪种情况, 事情本身都至关重要, 心灵都能找到坚实的依靠。

“ [ðə; ði][tʃɪːf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnkə'moʊdətɪz][ɪm'poʊzɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈraɪtər] , ” [sez][prə'fesər][ˈrɔːli] ,
“ **The chief of the commodities imposed upon the writer ,** ” **says Professor Raleigh ,**
“ 这 首席 的 这 商品 强加 之上 这 作家 , ” 说道 教授 罗利 ,
“强加给作家的诸多不便之事中, 最主要的一点是,”雷利教授说道。

[ɪz] “ [ðə; ði] [nə'sesəti] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [kɔ:sts][tu:; tə] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ,
is “ the necessity at all times and at all costs to mean something ,
是 “ 这 必要性 在 全部 时代 和 在 全部 成本 到 意思是 某物 ,
就是“无论何时何地，不惜一切代价，都必须有所意义”。

“ [ɔ:r][tu:; tə][faɪnd] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .
” or to find meaning for words .
” 或者 到 寻找 意义 为了 字 .
”或者寻找词语的含义。

[ðɪs] [noʊ] [daʊt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] .
This no doubt is a hard task .
这 不 怀疑 是 一个 难的 任务 .
这无疑是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'ɡɪnz] [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rdz][fɜ:rst] .
The trouble begins when one has the words first .
这 麻烦 开始 什么时候 一 有 这 字 第一的 .
麻烦始于先有了词语。

[tu:; tə] [ɪn'voʊk] [aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs]
To invoke ideas with words is a much more difficult experience than the reverse
到 调用 想法 和 字 是 一个 很多 更多的 难的 经验 比 这 撤销
[ˈprə:ses] .
process .
过程 .

用语言表达想法比反过来要困难得多。

[bʌt; bət] [ˈprɑ:bəbli] [ɔ:l] [tru:] ['raɪtə-z] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]
But probably all true writers have something to say
但 大概 全部 真的 作家 有 某物 到 说
但或许所有真正的作家都有话要说。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,
before they have the desire to say it ,
前 他们 有 这 欲望 到 说 它 ,
在他们想要说出口之前，

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]['ri:əl][ɪz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['i:zi] .
and in proportion as the thought is vital and real is its expression easy .
和 在 部分 作为 这 想法 是 必不可少的 和 真实的 是 它是 表达 简单的 .
思想越重要、越真实，表达就越容易。

[wen] [aɪ] [mi:t] [ðə; ði]['staɪlɪst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [fɔ:r; fər]['vɜ:rb(ə)l] [ɪ'fekts] ,
When I meet the stylist , with his straining for verbal effects ,
什么时候 我 见面 这 造型师 , 和 他的 紧张 为了 口头 效果 ,
当我见到那位造型师时，他正竭力用言语表达自己的想法，

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][('h)wɪtmən] .
I love to recall this passage from Whitman .
我 爱 到 记起 这 通道 从 惠特曼 .
我喜欢回想起惠特曼的这段话。

“ [ðə; ði] [greɪt] ['pɒʊət] , “ [hi:; hi] [sez] , “ [swəəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['medlsəm] .
“ The great poet , “ he says , “ swears to his art , I will not be meddlesome .
” 这 伟大的 诗人 , “ 他 说道 , “ 发誓 到 他的 艺术 , 我 将要 不是 是 好事 .
“伟大的诗人,”他说,“向他的艺术发誓，我不会干涉。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] ['eni] ['elɪgəns] [ɔ:r] [ɪfekt] [ɔ:r][ə,rɪdʒə'hæləti][tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]
I will not have in my writing any elegance or effect or originality to hang in the
我 将要 不是 有 在 我的 写作 任何 优雅 或者 影响 或者 独创性 到 悬挂 在 这
[wei] [br'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,
way between me and the rest ,
方式 之间 我 和 这 休息 ;
我的写作中不会有任何优雅、效果或原创性，以免它们成为我与其他人之间的障碍。

[laɪk] ['kɜ:tənz] .
like curtains .
喜欢 窗帘 .
就像窗帘一样。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [nɑ:t][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kɜ:tənz] .
I will have nothing hang in the way , not the richest curtains .
我 将要 有 没有什么 悬挂 在 这 方式 ; 不是 这 最富有的 窗帘 .
我不会让任何东西挡住视线，哪怕是最华丽的窗帘。

[wʌt] [aɪ] [tel] [aɪ] [tel] [fɔ:r; fər] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
What I tell I tell for precisely what it is .
什么 我 告诉 我 告诉 为了 恰恰 什么 它 是 ;
我所说的，都是实话实说。

[let] [hu:] [meɪ] , [ɪg'zɔ:lt][ɔ:r][stɑ:rt(ə)][ɔ:r] ['fæsɪneɪt] [ɔ:r] [su:ð] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɜ:rpəs] ,
Let who may , exalt or startle or fascinate or soothe ; I will have purpose ,
让 WHO 可能 , 崇高 或者 惊吓 或者 吸引 或者 舒缓 ; 我 将要 有 目的 ,
无论谁使人振奋、惊吓、着迷或抚慰，我都有我的目的。

[æz; əz] [helθ] [ɔ:r] [hi:t] [ɔ:r] [snəʊ] [hæz; həz] , [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
as health or heat or snow has , and be as regardless of observation .
作为 健康 或者 热 或者 雪 有 , 和 是 作为 不管 的 观察 .
就像健康、炎热或下雪一样，无论观察如何。

[wʌt] [aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:r] [pɔ:r'treɪ] [æɪ; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm][maɪ][kɑ:mpə'zi](ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [red] [ʌv; əv]
What I experience or portray shall go from my composition without a shred of
什么 我 经验 或者 写真 将 去 从 我的 作品 没有 一个 撕碎 的
[maɪ][kɑ:mpə'zi](ə)n] .
my composition .
我的 作品 .
我所经历或描绘的一切，都将与我的作品毫无关联地从我的作品中消失。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][stænd][baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You shall stand by my side and look in the mirror with me .
你 将 站立 经过 我的 边 和 看 在 这 镜子 和 我 .
你要站在我身边，和我一起照镜子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tu:; tə][get] ['læŋgwɪdʒ]
" **This is the same as saying that the great success in writing is to get language**
" 这 是 这 相同的 作为 说 那 这 伟大的 成功 在 写作 是 到 得到 语言
[əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][tu:; tə][pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də-z] ,
out of the way and to put your mind directly to the reader's ,
出去 的 这 方式 和 到 放 你的 头脑 直接地 到 这 读者的 ,
“这相当于说，写作的最大成功在于摒弃语言的束缚，直接将你的思想与读者的思想联系起来。”

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][veɪl][ʌv; əv][wɜ:rdz] [br'twi:n] [ju:; jʊ] .
so that there be no veil of words between you .
所以 那 那里 是 不 面纱 的 字 之间 你 .
这样，你们之间就不会有言语的隔阂。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [pri'ɑ:kjʊpəd] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [wɜ:rdz] , [ɪf] [ðeɪ] [kɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ɔ:r] [klaʊd]
If the reader is preoccupied with your words , if they court his attention or cloud
如果 这 读者 是 心事重重 和 你的 字 , 如果 他们 法庭 他的 注意力 或者 云
[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ,
his vision ,
他的 想象 ,

如果读者被你的文字所吸引, 如果你的文字试图分散他的注意力或蒙蔽他的视线,

[tu:; tə] [ðæt] [ɪk'stent][ɪz][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ɪm'pɜ:rfɪkt] .
to that extent is the communication imperfect .
到 那 程度 是 这 沟通 不完善 .

从这个意义上讲, 沟通是不完善的。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] ['swɪnbɜ:nz] ['pouəmz][ðer; ðər][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ænd; ənd]['ekoʊ][ʌv; əv] [raɪm]
In some of Swinburne's poems there is often such a din and echo of rhyme
在 一些 的 斯温本大学的 诗歌 那里 是 经常 这样的 一个 din 和 回声 的 韵
[ænd; ənd] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['ri:əli]
and alliteration that it is almost impossible to hear what the man is really
和 头韵 那 它 是 几乎 不可能的 到 听到 什么 这 男人 是 真的
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

斯温伯恩的一些诗歌中, 押韵和头韵常常喧嚣嘈杂, 以至于几乎听不清诗人真正想表达什么。

[tu:; tə][ˈdɑ:rkən][ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] .
To darken counsel with words is a common occurrence .
到 变暗 法律顾问 和 字 是 一个 常见的 发生 .

用言语使谈话蒙上阴影是一种常见的现象。

[wɜ:rdz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ˈlensɪz] , — [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,
Words are like lenses , — they must be arranged in just such a way ,
字 是 喜欢 镜头 , — 他们 必须 是 安排 在 只是 这样的 一个 方式 ,
文字就像镜头, ——必须以特定的方式排列。

[ɔ:r] [ðeɪ] ['hɪndər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [help] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
or they hinder rather than help the vision .
或者 他们 阻碍 相当 比 帮助 这 想象 .

或者它们反而会阻碍而非帮助视力。

[wen] [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:]
When the adjustment is as it
什么时候 这 调整 是 作为 它

当调整到位时

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ðə; ði] [lenz] [ɪt'self] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
should be , the lens itself is invisible ;
应该 是 , 这 镜片 本身 是 无形的 ;

应该如此, 镜头本身是不可见的;

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɪz][æz; əz] [træns'pærənt] .
and language in the hands of the master is as transparent .
和 语言 在 这 双手 的 这 掌握 是 作为 透明的 .

语言在大师手中如同透明一般。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːs(ə)nt] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpoʊəts] [əˈfekt] [ðə; ði][ɑːrˈkeɪk] , [ðə; ði] [kweɪnt] , [ðə; ði]
Some of the more recent British poets affect the archaic , the quaint , the
一些 的 这 更多的 最近的 英国 诗人 影响 这 古老的 , 这 古雅 , 这
[ɪkˈsentrɪk] , [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
eccentric , in language ,
偏心 , 在 语言 ,

一些近代英国诗人运用古雅、古怪、奇特的语言风格。

[soʊ] [ðæt] [wʌnz] [əˈten](ə)n [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɜːrdz] .
so that one's attention is almost entirely occupied with their words .
所以 那 一个人的 注意力 是 几乎 完全 占领 和 他们的 字 .

因此，人们的注意力几乎完全被他们的话语所占据。

[ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː]
Reading them is like trying to look through a pair of spectacles too old or too
阅读 他们 是 喜欢 尝试 到 看 通过 一个 一对 的 眼镜 也 老的 或者 也
[jʌŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
young for you ,
年轻的 为了 你 ,

阅读它们就像试图透过一副太旧或太新的眼镜看东西一样。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈlensɪz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈfoʊkəs] .
or with lenses of different focus .
或者 和 镜头 的 不同的 重点 .

或者使用不同焦距的镜头。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [stɑɪl] [ə; eɪ][ˈvæljuː][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪtˈself] ?
But has not style a value in and of itself ?
但 有 不是 风格 一个 价值 在 和 的 本身 ?

但风格本身难道没有价值吗？

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɪts][ˈvæljuː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n][aɪˈtiː] [meɪks] .
As in the case of light , its value is in the revelation it makes .
作为 在 这 案件 的 光 , 它是 价值 是 在 这 启示 它 制作 .

就像光一样，它的价值在于它所带来的启示。

[ɪts][ˈvæljuː][ɪz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪtˈself] , [tuː; tə] [luːz] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
Its value is to conceal itself , to lose itself in the matter .
它是 价值 是 到 隐藏 本身 , 到 失去 本身 在 这 事情 .

它的价值在于隐藏自身，在于沉浸于事物之中。

[ɪf] [hjuːˈmɪləti] , [ɔːr] [self] - [dɪˈnaɪəl] ,
If humility , or self - denial ,
如果 谦逊 , 或者 自己 - 拒绝 ,

如果谦逊，或者自我克制，

[ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [brɪˈkʌmz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ænd; ənd] [kleɪmz] [ˈkredit] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]
or any of the virtues becomes conscious of itself and claims credit for its own
或者 任何 的 这 美德 变成 有意识的 的 本身 和 索赔 信用 为了 它是自己的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

或者任何一种美德意识到自身的重要性，并为自己邀功。

[dʌz] [aɪˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ɡreɪs] ?
does it not that moment fall from grace ?
做 它 不是 那 片刻 落下 从 优雅 ?

难道那一刻他不会失去恩典吗？

[wʌt] [ɪn'kɑ:mprəbl] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['kwəʊtɪd][frəm; frəm]['(h)wɪtmən] [wen] [wiː; wi]
What incomparable style in the passage I have quoted from Whitman when we
什么 无与伦比 风格 在 这 通道 我 有 引 从 惠特曼 什么时候 我们
[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
come to think of it ,
来 到 思考 的 它 ;
仔细想想, 我引用的惠特曼那段文字的风格是多么无与伦比啊!

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ'tiː] [ɪ'feɪsɪz] [ɪt'self] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə]
but how it effaces itself and is of no account for the sake of the idea
但 如何 它 抹去 本身 和 是 的 不 帐户 为了 这 清酒 的 这 主意
[aɪ'tiː] [sə:vz] !
it serves !
它 服务 !
但它是如何抹杀自身, 并且对于它所服务的理念而言毫无意义的呢?

[ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [ɪ'raɪtəz] [staɪl] ['hʌmblz] [ɪt'self] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ'tiː][ɪz][ɪg'zɔːltɪd] .
The more a writer's style humbles itself , the more it is exalted .
这 更多的 一个 作家的 风格 谦卑 本身 ; 这 更多的 它 是 崇高 .
作家的文风越是谦逊, 就越是高雅。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [truː] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ɪz][nɔːt] ['iːkwəli] [truː] [ɪn][ɑːrt] .
There is nothing true in religion that is not equally true in art .
那里 是 没有什么 真的 在 宗教 那 是 不是 同样地 真的 在 艺术 .
宗教中没有哪一种真理在艺术中不是同样成立的。

[gɪv] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] .
Give yourself entirely .
给 你自己 完全 .
全身心投入。

[ɔːl] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['sekəndəri] ['ɛndz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
All selfish and secondary ends are of the devil .
全部 自私 和 次要 结束 是 的 这 魔鬼 .
一切自私自利、次要的目的都属于魔鬼。

[ˈaʊər; ɑːr][,kælvi'nɪstɪk] ['grænd,fɑːðəz] , [huː] ['fænsɪd] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər]
Our Calvinistic grandfathers , who fancied themselves willing to be damned for
我们的 加尔文主义 祖父们 , WHO 幻想 他们自己 愿意的 到 是 该死的 为了
[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the glory of God ,
这 荣耀 的 上帝 ;
我们那些信奉加尔文主义的祖辈, 自认为甘愿为了上帝的荣耀而下地狱,

['ɪləstreɪt] [ðə; ði][drɪ'vɒʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːrtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] .
illustrate the devotion of the true artist to his ideal .
阐明 这 虔诚 的 这 真的 艺术家 到 他的 理想的 .
展现真正艺术家对其理想的奉献精神。

“ [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , . . . [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] .
“ **Consider the lilies of the field , . . . they toil not , neither do they spin .**
“ 考虑 这 百合花 的 这 场地 , . . . 他们 辛劳 不是 , 两者都不 做 他们 旋转 .
“想想野地里的百合花, ...它们既不劳作, 也不纺线。

“ [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrn][ɪ'pəʊət][ɔːr]['ɑːrtɪst] [teɪks] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪt'self] ,
“ **The style of the born poet or artist takes as little thought of itself ,**
“ 这 风格 的 这 出生 诗人 或者 艺术家 需要 作为 小的 想法 的 本身 ,
“天生的诗人或艺术家的风格很少考虑自身,

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [spɔːn'teɪniəs] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dwelɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [nə'sesəti] .
and is the spontaneous expression of the same indwelling grace and necessity .
和 是 这 自发的 表达 的 这 相同的 内住 优雅 和 必要性 .
这是内在恩典和需要的自然流露。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[aɪ][wʌns] [ˌoʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [seɪ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɹ] [ˈɔːθər] ,
I once overheard a lady say to a popular author ,
我 一次 无意中听到 一个 女士 说 到 一个 受欢迎的 作者 ,

我曾无意中听到一位女士对一位著名作家说：

“ [wʌt] [aɪ][moʊst][ədˈmaɪər] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bʊks] [ɪz][ðer; ðər] [faɪn] [staɪl] . ”
“ What I most admire about your books is their fine style . ”
“ 什么 我 最多 钦佩 关于 你的 图书 是 他们的 美好的 风格 . ”

“我最欣赏您作品的地方在于其优美的文风。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ] [staɪl] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
“ But I never think about my style ” was his reply .
“ 但 我 绝不 思考 关于 我的 风格 ” 曾是 他的 回复 .

“但我从不考虑我的风格，”他回答说。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ədˈmaɪərər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][laɪk] [ˌaɪˈtiː][soʊ] [mʌt]] .
“ I know you don't , ” said his admirer , “ and that is why I like it so much .
“ 我 知道 你 不 , ” 说 他的 仰慕者 , “ 和 那 是 为什么 我 喜欢 它 所以 很多 .

“我知道你不喜欢，”他的仰慕者说，“正因如此，我才如此喜欢它。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,
“ But we may regard him as thinking about his style ,
“ 但 我们 可能 看待 他 作为 思维 关于 他的 风格 ,

但我们可以认为他是在思考自己的风格，

[wen] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmætər] .
when he fancied himself thinking only about his matter .
什么时候 他 幻想 他自己 思维 仅有的 关于 他的 事情 .

当他自以为只专注于自己的事情时。

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [wɜːr; wər][wʌn] .
In his case the style and the matter were one .
在 他的 案件 这 风格 和 这 事情 是 一 .

对他而言，风格与内容是一体的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəsli] [ˈɑːkjupaɪd][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv]
When he was consciously occupied only with the substance and texture of
什么时候 他 曾是 有意识地 占领 仅有的 和 这 物质 和 质地 的

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
his thought ,
他的 想法 ,

当他全神贯注于自己思想的实质和结构时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [staɪl] .
he was occupied with his style .
他 曾是 占领 和 他的 风格 .

他当时一心扑在自己的风格上。

[ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [floʊ] [klaɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] , [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈfreʃnəs]
Every effort to make the idea flow clear and pure , to give it freshness
每一个 努力 到 制作 这 主意 流动 清除 和 纯的 , 到 给 它 新鲜
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] ,
and fillip ,
和 菲利普 ,

尽一切努力使想法清晰纯粹，赋予其新鲜感和活力。

[ɔːr][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [ɪmˈbaːdi] [ɪn] [wɜːrdz] [ə; eɪ][ˈment(ə)l][ɔːr] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [ɪts]
or to seize and embody in words a mental or emotional impression in all its
或者 到 抢占 和 体现 在 字 一个 精神的 或者 情绪 印象 在 全部 它是
[ɪnˈtegrəti] ,
integrity ,
正直 ,

或者用文字完整地捕捉并体现一种精神或情感印象，

[wɪˈðəʊt] [blɜːr][ɔːr][kənˈfjuːz(ə)n] , [ɪz][æn; ən] [ˈefərt] [ɪn] [staɪl] .
without blur or confusion , is an effort in style .
没有 模糊 或者 困惑 , 是 一个 努力 在 风格 .

画面清晰流畅，风格独特。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈælbɪz] [ænd; ənd][ɪmˈpjʊərɪtɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] ;
It is like taking the alloys and impurities out of a metal ;
它 是 喜欢 采取 这 合金 和 杂质 出去 的 一个 金属 ;

这就像从金属中去除合金和杂质一样；

[ðə; ði] [staɪl] [ɔːr] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpruːvd] .
the style or beauty of it is improved .
这 风格 或者 美丽 的 它 是 改进 .

它的风格或美感得到了提升。

[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn][ˈɪntuː] [stiːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpraːses] [ʌv; əv][ˌpʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The making of iron into steel is a process of purification .
这 制作 的 铁 进入 钢 是 一个 过程 的 纯化 .

将铁炼成钢是一个提纯过程。

[wen] [fruːd] [wʌz; wəz] [ˈkwɛstʃənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,
When Froude was questioned about his style ,
什么时候 弗劳德 曾是 被质问 关于 他的 风格 ,

当弗劳德被问及他的风格时，

[hiː; hi] [kənˈfɛst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
he confessed that he had never given any thought to the subject ;
他 坦白 那 他 有 绝不 给定 任何 想法 到 这 主题 ;

他坦白说，他从未考虑过这个问题；

[hɪz; ɪz] [eɪm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [moʊst] [dəˈrekt] [ænd; ənd]
his aim had been to say what he had to say in the most direct and
他的 目的 有 到过 到 说 什么 他 有 到 说 在 这 最多 直接的 和

[ˈsɪmp(ə)l] [weɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
simple way possible .
简单的 方式 可能的 .

他的目的是用最直接、最简单的方式表达他想说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈklaɪrli] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ˈtruːli] .
He was conscious only of trying to see clearly and to speak truly .
他 曾是 有意识的 仅有的 的 尝试 到 看 清楚地 和 到 说话 真的 .

他当时只意识到自己要努力看得清楚，说得真实。

[aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [fɜːrst] - [klæs] [maɪndz] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [æt; ət] [liːst] :
I suppose this is the case with all first - class minds , in our day at least :
我 认为 这 是 这 案件 和 全部 第一的 - 班级 思想 , 在 我们的 天 在 至少 :

我想，至少在当今时代，所有一流人才都是如此：

[ðə; ði] [meɪn] [ɪn'devər] [ɪz] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mænər] ; [ɔ:r]
the main endeavor is directed toward the matter , and not toward the manner ; or
这 主要的 努力 是 指导 朝向 这 事情 , 和 不是 朝向 这 方式 ; 或者
['ræðər] ,
rather ,
相当 ,

主要努力方向在于内容本身，而非方式；或者更确切地说，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ'dentɪk(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
it is to make the one identical with the other .
它 是 到 制作 这 一 完全相同的 和 这 其他 .

这是为了让两者完全相同。

[ɪn] [noʊ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [fruʊdʒ] , [nɔ:r] [ɪn] ['eni] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪriəsənəs] , [ɑ:r; ər]
In no page of Froude's , nor in any writer of equal range and seriousness , are
在 不 页 的 弗劳德 , 也不 在 任何 作家 的 平等的 范围 和 严肃 , 是
[wi:; wi]
we
我们

在弗劳德的任何一页作品中，或者在任何一位与他作品风格和严肃性相当的作家的作品中，我们都看不到这一点。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑɪl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [kleɪmz] ['aʊər; ɑ:r] [ædmə'reɪ(ə)n] [ɑ:n]
conscious of the style as something apart and that claims our admiration on
有意识的 的 这 风格 作为 某物 除 和 那 索赔 我们的 钦佩 在
[ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
its own account ,
它是自己的 帐户 ,

意识到这种风格独树一帜，并因其自身特色而值得我们赞赏，

[æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɔ:ltər] ['peɪtər] , [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] .
as we are in the case of Walter Pater , for example .
作为 我们 是 在 这 案件 的 沃尔特 帕特 , 为了 例子 .

例如，沃尔特·佩特的情况就是如此。

[sʌt] [men] [æz; əz] ['peɪtər] [ɑ:r; ər] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [stɑɪl] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɪts]
Such men as Pater are enamored of style itself , and cultivate it for its
这样的 男人 作为 帕特 是 爱慕 的 风格 本身 , 和 培育 它 为了 它是
[oʊn] [seɪk] .
own sake .
自己的 清酒 .

像帕特这样的人，痴迷于风格本身，并为风格而追求风格。

[ðeɪ] [kən'si:v] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]
They conceive of it as an independent grace and charm that may be
他们 构想 的 它 作为 一个 独立的 优雅 和 魅力 那 可能 是
[ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['efərt] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['vɜ:rb(ə)] [ə'reɪndʒmənt]
imparted to any subject by dint of an effort directed to verbal arrangement
传授 到 任何 主题 经过 凹痕 的 一个 努力 指导 到 口头 安排
[ænd; ənd] ['si:kwəns] [ə'ləʊn] .
and sequence alone .
和 顺序 独自的 .

他们认为这是一种独立的优雅和魅力，可以通过对语言的安排和顺序的精心设计，赋予任何主题。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ɪn] [vɑ:l'tɜrz] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ɔ:l] [stɑɪlz] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ðæt]
There is a good deal of wisdom in Voltaire's saying that “ all styles are good that
那里 是 一个 好的 交易 的 智慧 在 伏尔泰的 说 那 ” 全部 风格 是 好的 那
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈtaɪərsəm] .
are not tiresome .
是 不是 令人厌烦 :

伏尔泰说“只要不令人厌倦，所有风格都是好的”，这句话很有道理。

” [vɑ:l'tɜrz] [oʊn] [stɑɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][ˈmerɪt] [ʌv; əv][nɑ:t][ˈtaɪəɪŋ] .
” **Voltaire's own style certainly had the merit of not tiring** .
” 伏尔泰的 自己的 风格 当然 有 这 优点 的 不是 令人疲惫 .

“伏尔泰的文风确实有一点优点，那就是读起来不会让人感到厌倦。”

[i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪ(ə)n][aɪ] ['nevər] [si:s] [tu:; tə][ˈmɑ:rv(ə)][æ; ət][ɪts] [greɪs] [ænd; ænd]
Even in the English translation I never cease to marvel at its grace and
甚至 在 这 英语 翻译 我 绝不 停止 到 奇迹 在 它是 优雅 和
[ˈbɔɪənsɪ] .
buoyancy .
浮力 :

即使是英文译本，也总是让我惊叹于它的优美和轻快。

[ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪktəm] [ɪz][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][aɪ] [hɜ:rd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['raɪtər] ,
In keeping with this dictum is the remark I heard concerning a certain living writer ,
在 保持 和 这 格言 是 这 评论 我 听到 有关 一个 肯定 活的 作家 ,
[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

我曾听到过一句与此格言相符的评论，这句评论是关于一位在世作家的，他就是：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [stɑɪl] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][tu:; tə] - [deɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][wʌn]
that he had the best style in literature to - day because one
那 他 有 这 最好的 风格 在 文学 到 - 天 因为 一
[kʊd; kəd] [ri:d] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ænd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [æ; ət][ɔ:l] ;
could read fifty pages of his and not know that one was reading at all ;
可以 读 五十 页面 的 他的 和 不是 知道 那 一 曾是 阅读 在 全部 ;

他的作品是当今文学界最优秀的，因为读他的五十页作品，你甚至感觉不到自己在读书；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʃər] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ˈɔ:fərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
it was pure expression — offered no resistance .
它 曾是 纯的 表达 — 提供 不 反抗 :

这是一种纯粹的表达——没有提出任何抵抗。

[ðɪs] [ˈɔ:fərɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
This offering no resistance ,
这 提供 不 反抗 ,

没有表现出任何抵抗，

[ðɪs] [i:z] [ænd; ænd] [lɪm'pɪdəti] — [ə; eɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔ:l] ['frɪk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] — [hɪr'ɪn]
this ease and limpidity — a getting rid of all friction in the written page — herein
这 舒适 和 清澈度 — 一个 获得 摆脱 的 全部 摩擦 在 这 书面 页 — 在此处
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [laɪz][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv] [mʌt] [ðæt] [ɪz] [ˈwɪnsəm] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
certainly lies the secret of much that is winsome in literature .
当然 谎言 这 秘密 的 很多 那 是 迷人的 在 文学 :

这种轻松明快——消除文字中的一切摩擦——无疑蕴含着文学作品引人入胜的诸多秘密。

[haʊ] ['lɪt(ə)] ['frɪk(ə)n] [ðə; ði][maɪnd] [ɪn'kauntəz] [ɪn] [ˈædɪsən] , [ɪn] [læm] ,
How little friction the mind encounters in Addison , in Lamb ,
如何 小的 摩擦 这 头脑 遭遇 在 艾迪生 , 在 羊肉 ,

艾迪生和兰姆的思维遇到的阻力是多么小啊！

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][proʊz][ˈraɪtəz]; [ænd; ənd][haʊ][mʌt][ɪn][ˈmerɪdɪθ] ,
or in the best of our own prose writers; and how much in Meredith ,
或者 在 这 最好的 的 我们的 自己的 散文 作家 ; 和 如何 很多 在 梅雷迪思 ;
或者在我们自己最优秀的散文作家的作品中; 以及在梅瑞狄斯的作品中又有多少,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈraɪtɪŋz][ʌv; əv][ˈhenri][dʒeɪmz] !
and the later writings of Henry James !
和 这 之后 著作 的 亨利 詹姆斯 !
以及亨利·詹姆斯的后期作品!

[ɪz][nɑːt][ˈfrɪk(ə)n][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ɪn][ɔːl][dɪˈpɑːtmənts][ʌv; əv][laɪf]
Is not friction to be got rid of as far as possible in all departments of life
是 不是 摩擦 到 是 得到 摆脱 的 作为 远的 作为 可能的 在 全部 部门 的 生活
?
?
?
在生活的各个方面, 难道不应该尽可能地消除摩擦吗?

[wʌn][dʌz][nɑːt][waːnt][hɪz; ɪz][juːz][tuː; tə][pɪntʃ], [nɔːr][hɪz; ɪz][koʊt][tuː; tə][baɪnd] ,
One does not want his shoes to pinch , nor his coat to bind ,
一 做 不是 想 他的 鞋 到 捏 , 也不 他的 外套 到 绑定 ,
谁都不希望鞋子夹脚, 也不希望外套束缚身体。

[ˈniːðər][dʌz][hiː; hi][waːnt][tuː; tə][weɪst][ˈeni][ˈstreŋθ][ɑːn][ɪnˈvɔːlvd][ˈsentənsɪz] ,
neither does he want to waste any strength on involved sentences ,
两者都不 做 他 想 到 浪费 任何 力量 在 涉及 句子 ,
他也不想把精力浪费在复杂的句子上。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]
[第70页]

[ɔːr][ɑːn][ˈkrɪptɪk][ˈlæŋɡwɪdʒ] .
or on cryptic language .
或者 在 神秘的 语言 .
或者用晦涩难懂的语言。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][traɪ][tuː; tə][roʊ][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ˈwɔːtər][ɪn][wɪt][leɪ][ə; eɪ][ˈsɑːd(ə)n][fliːs][ʌv; əv][ˈnuːli]
Did you ever try to row a boat in water in which lay a sodden fleece of newly
做过 你 曾经 尝试 到 排 一个 船 在 水 在 哪个 躺 一个 烂 羊毛 的 新
[ˈfɔːlən][ˈsnəʊ] ?
fallen snow ?
倒下 雪 ?
你有没有试过在铺着一层湿漉漉的新雪的水中划船?

[aɪ][faɪnd][ðə; ði][ˈriːdɪŋ][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][bʊks][laɪk][ðæt] .
I find the reading of certain books like that .
我 寻找 这 阅读 的 肯定 图书 喜欢 那 .
我发现读某些书就是这样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈbraʊnɪŋz][ˈpoʊəmz][ɪmˈpiːd][maɪ][maɪnd][ɪn][ðæt][wei] .
Some of Browning's poems impede my mind in that way .
一些 的 勃朗宁 诗歌 阻碍 我的 头脑 在 那 方式 .
勃朗宁的一些诗歌以这种方式阻碍了我的思考。

[fɔːrs][ʌv; əv][ˈɪmpækt] — [ðæt][ɪz][əˈnʌðər][ˈmætər]; [ðæt][wɔːmz][ænd; ənd][ˈkwɪkənz][ðə; ði][maɪnd] .
Force of impact — that is another matter ; that warms and quickens the mind .
力量 的 影响 — 那 是 其他 事情 ; 那 温暖 和 加速 这 头脑 .
冲击力——那是另一回事; 它能激发思维, 使人精神振奋。

[ˈbraʊnɪŋz] “ [haʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] [ˈɡent] ” [meɪks] [ðə; ði][maɪnd][hɑ:t][baɪ]
Browning's “ How they brought the Good News from Ghent “ makes the mind hot by
勃朗宁 “ 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 “ 制作 这 头脑 热的 经过
[ɪts] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈpaʊə] .
its rush and power .
它是 匆忙 和 力量 .

勃朗宁的《他们如何从根特带来好消息》以其激情和力量激昂澎湃，令人热血沸腾。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈlɪptɪk(ə)] [ˈsentənsɪz] [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [əˈlu:ʒnz]
There is no mere mechanical friction of elliptical sentences and obscure allusions
那里 是 不 仅仅 机械的 摩擦 的 椭圆形 句子 和 朦胧 暗示
[hɪr] .
here .
这里 .

这里不存在省略句和晦涩典故造成的机械摩擦。

[jes] , [ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t][ˈtaɪər][ju: ˈes][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [dʌz] .
Yes , the style that does not tire us is better than the style that does .
是的 , 这 风格 那 做 不是 胎 我们 是 更好的 比 这 风格 那 做 .
是的，不会让我们感到疲惫的风格比会让我们感到疲惫的风格要好。

[ðʌs] [ˈɑ:rnəldz] [staɪl] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈwɔ:ltər] - , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈiziə] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] ;
Thus Arnold's style is better than Walter Pater's , because it is easier to follow ;
因此 阿诺德的 风格 是 更好的 比 沃尔特 - , 因为 它 是 更轻松 到 跟随 ;
因此，阿诺德的风格比沃尔特·佩特的风格更好，因为它更容易理解；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɪtˈself] ; [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [ˈstʌdɪd] .
it is not so conscious of itself ; it is not so obviously studied .
它 是 不是 所以 有意识的 的 本身 ; 它 是 不是 所以 明显地 研究 .
它并不那么自觉；它并不那么明显地经过研究。

[ˈpeɪtər] [ˈstʌdɪd] [wɜ:rdz] ; [ˈɑ:rnəld] [ˈstʌdɪd] [aɪˈdi:əz] .
Pater studied words ; Arnold studied ideas .
帕特 研究 字 ; 阿诺德 研究 想法 .
帕特研究文字；阿诺德研究思想。

[ˈpeɪtər] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈtreɪts] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [i:z] , [sɪmˈplɪsəti] ,
Pater sacrificed the more familiar democratic traits of language — ease , simplicity ,
帕特 牺牲 这 更多的 熟悉的 民主 特征 的 语言 — 舒适 , 简单 ,
[ˌfleksəˈbɪləti] ,
flexibility ,
灵活性 ,
帕特牺牲了语言中更为人们熟知的民主特征——易用性、简洁性和灵活性。

[ˌtrænsˈpærənsi] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [tʃɔɪs] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈfɪtʃər] , — [ðə; ði]
transparency — to his passion for the more choice aristocratic features , — the
透明度 — 到 他的 热情 为了 这 更多的 选择 贵族 特征 , — 这
[ˈpɜ:rfju:md] , [ðə; ði][ˌækəˈdemɪk] , [ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈrɔ:t] .
perfumed , the academic , the highly wrought .
香 , 这 学术的 , 这 高度 锻 .
透明——他对更精致的贵族特征的热情——香水味的、学院派的、精心雕琢的。

[əˈɡen] , [aɪ][faɪnd] [ˈɑ:rnəldz] [staɪl] [les] [fəˈti:ɡɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈloʊəlz] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][hæz; həz] [mɔ:r]
Again , I find Arnold's style less fatiguing than Lowell's , because it has more
再次 , 我 寻找 阿诺德的 风格 较少的 令人疲惫的 比 洛厄尔的 , 因为 它 有 更多的
[ˈkɜ:rənt] ,
current ,
当前的 ,
我再次觉得阿诺德的风格比洛厄尔的风格更耐读，因为它更贴近时代。

[mɔːr] [kɑːntɪˈhuːəti][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][ɪz][ˈfriːə(r)][frʌm; frəm] [kənˈtjetɪ] [ænd; ənd] [mɪr] [ˈsɜːrfɪs]
more continuity of thought , and is freer from conceits and mere surface
更多的 连续性 的 想法 , 和 是 更自由 从 概念 和 仅仅 表面
[ˈspɑːrk(ə)] .
sparkle .
火花 .

思想更加连贯，摆脱了繁琐的概念和肤浅的表象。

[aɪ][faɪnd] [ˈswɪnbɜːnz] [praʊz] [mɔːr] [ˈtaɪərsəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kənˈtempərəri] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪk] ,
I find Swinburne's prose more tiresome than that of any contemporary British critic ,
我 寻找 斯温本大学的 散文 更多的 令人厌烦 比 那 的 任何 当代的 英国 评论家 ,
我觉得斯温伯恩的散文比任何一位当代英国评论家的都更令人厌烦。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˌpɑːlɪsɪˈlæbɪk] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] [mɔːr] [ˈkloʊɪŋ]
because of its inflated polysyllabic character , and his poetry more cloying
因为 的 它是 膨胀 多音节词 特点 , 和 他的 诗 更多的 甜腻
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊət] ,
than that of any other poet ,
比 那 的 任何 其他 诗人 ,
因为他的诗歌冗长繁复，而且比其他任何诗人的诗歌都更加矫揉造作。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts][ˈɔːlmoʊst][æbˈnɔːrm(ə)] [lɪlt] [ænd; ənd] [fəˈsɪləti] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌpæθəˈlɑːdʒɪk(ə)]
because of its almost abnormal lilt and facility ; it has a pathological
因为 的 它是 几乎 异常 轻快 和 设施 ; 它 有 一个 病理
[fluˈɪdəti] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] ,
fluidity ; it seems as though ,
流动性 ; 它 似乎 作为 尽管 ,
因为它的节奏和流畅度近乎异常；它有一种病态的流畅性；它似乎，

[wen] [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [vɜːrs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈment(ə)] [ˈstrʌktʃər] [ɪz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]
when he begins to write verse , his whole mental structure is in danger of
什么时候 他 开始 到 写 诗 , 他的 所有的 精神的 结构 是 在 危险 的
[ˈmeltɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]
melting down and
融化 向下 和
当他开始写诗时，他的整个精神结构就有崩溃的危险。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [mɪr] [wɜːrdz] .
running away in mere words .
跑步 离开 在 仅仅 字 .

仅凭言语便可逃避。

[hɪz; ɪz] [hiːt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] ; [hɪz; ɪz][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ˈbɔːrdərz][ɑːn] [dɪˈlɪrɪəm] .
His heat is that of fever ; his inspiration borders on delirium .
他的 热 是 那 的 发烧 ; 他的 灵感 边界 在 谵妄 .
他浑身发热，精神恍惚。

[wiː; wi] [ˈnevər] [ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈædɪsən] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
We never tire of Addison by reason of his style ,
我们 绝不 胎 的 艾迪生 经过 原因 的 他的 风格 ,
我们永远不会厌倦艾迪生的文风。

[ɔːr][ʌv; əv] [swɪft] [ɔːr][ʌv; əv] [læm] [ɔːr][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈɜːrvɪŋ] [ɔːr] [ˈhʌθɔːrn] [ɔːr] [wɔːrnər] .
or of Swift or of Lamb or of our own Irving or Hawthorne or Warner .
或者 的 迅速 或者 的 羊肉 或者 的 我们的 自己的 欧文 或者 霍桑 或者 华纳 .
或者斯威夫特、兰姆，或者我们自己的欧文、霍桑或华纳。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [æz; əz] [rer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈraɪtər] [huːz] [staɪl] [ˈtaɪərz][ðə; ði] [ˈriːdər] [æz; əz]
It is probably as rare to find a French writer whose style tires the reader as
它是大概作为稀有的到寻找一个法语作家谁风格轮胎这读者作为
[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [huːz] [staɪl] [dʌz] [nɑːt] .
it is to find a German whose style does not .
它是到寻找一个德语谁风格做不是 .

或许很难找到一位文风令读者感到厌倦的法国作家，就像很难找到一位文风不令读者感到厌倦的德国作家一样。

[æz; əz][em] . - [wel] [sez] , [frentʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)]
As M . Brunetière well says , French literature is a social
作为 M . - 出色地 说道 , 法语 文学 是 一个 社会的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈdʒɜːrmən][ɪz] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒuəlɪstɪk] .
literature , German is philosophic , and English individualistic .
文学 , 德语 是 哲学 , 和 英语 个人主义 .

正如布鲁内蒂埃先生所言，法国文学是社会文学，德国文学是哲学文学，而英国文学是个人主义文学。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [əˈɡriːəb(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə][biː; bi]
It is the business of the first to be agreeable , of the second to be
它是这商业的这第一的到是同意 , 的这第二到是
[prəˈfaʊnd] ,
profound ,
深刻的 ,

前者旨在令人愉悦，后者旨在发人深省。

[ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][biː; bi][əˈrɪdʒən(ə)] .
of the third to be original .
的这第三到是原来的 .

第三个是原创的。

[huː] [dʌz] [nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈstraʊs] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈriːnən] , [ʌv; əv] [məˈkɔːli] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən]
Who does not tire of Strauss sooner than of Renan , of Macaulay sooner than
WHO 做 不是 胎 的 施特劳斯 很快 比 的 雷南 , 的 麦考利 很快 比
[ʌv; əv] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] ?
of Sainte - Beuve ?
的 圣特 - 博维 ?

谁不会比对勒南更快地厌倦施特劳斯，比对圣伯夫更快地厌倦麦考利？

[ə; eɪ] [ˈraɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] , [ˌɪndɪˌvɪdʒuəlɪstɪk] [staɪl] — [wʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪr] [məˈkæɪnɪk(ə)]
A writer with a pronounced , individualistic style — one full of mere mechanical
一个 作家 和 一个 发音 , 个人主义 风格 — — 满的 的 仅仅 机械的
[ˈdɪfəkəltɪz] ,
difficulties ,
困难 ,

一位风格鲜明、个性强烈的作家——他的写作风格充满了纯粹的机械性难题。

[laɪk] [ˈbraʊnɪŋz] [ɔːr] [kɑːrˈlaɪlz] — [rʌnz] [ɡreɪt] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈwɪəriŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
like Browning's or Carlyle's — runs great risk of wearying the reader and of being
喜欢 勃朗宁 或者 凯雷集团 — 跑步 伟大的 风险 的 令人疲惫 这 读者 和 的 存在
[left] [brˈhaɪnd] .
left behind .
左边 在后面 .

像勃朗宁或卡莱尔那样——很容易让读者感到厌倦，并被读者抛在后面。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [staɪl] [dɪˈdʒenəʊts] [ˈɪntuː] [ˈmænərɪzəm] , [soʊ][fɑːr][ɪz][hiː; hi] [ˈhændɪkæpt] [ɪn][ðə; ði]
So far as his style degenerates into mannerism , so far is he handicapped in the
所以 远的 作为 他的 风格 退化 进入 举止 , 所以 远的 是 他 残疾人 在 这
[reɪs] .
race .
种族 .

他的风格越是退化成矫揉造作，他在比赛中就越是处于劣势。

[ˈsmuːðnəs] [ɪz][nɑːt] [ˈbjuːti] , [ˈniːðər] [ɪz] [ˈrʌfnəs] [ˈpaʊər] ;
Smoothness is not beauty , neither is roughness power ;
平滑度 是 不是 美丽 , 两者都不 是 粗糙度 力量 ;

光滑并不代表美丽, 粗糙也不代表力量;

[jet] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd][kɑːntɪˈnuːəti][ðər; ðər][ɪz] [ˈniːðər] [ˈbjuːti] [nɔːr] [ˈpaʊər] .
yet without a certain harmony and continuity there is neither beauty nor power .
然而 没有 一个 肯定 和谐 和 连续性 那里 是 两者都不 美丽 也不 力量 .

然而, 如果没有一定的和谐与连贯性, 就没有美, 也没有力量。

[ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [stɑɪl] ,
Herbert Spencer , in his essay on the Philosophy of Style ,
赫伯特 斯宾塞 , 在 他的 散文 在 这 哲学 的 风格 ,

赫伯特·斯宾塞在他的《风格哲学》一文中写道:

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [əˈvɔɪd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈwiəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈriːdər] , [baɪ] [ˈraɪtɪŋ]
would have a writer avoid this danger of wearying his reader , by writing
会 有 一个 作家 避免 这 危险 的 令人疲惫 他的 读者 , 经过 写作
[ˈɔːltərnətli] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [stɑɪlz] .
alternately in different styles .
交替 在 不同的 风格 .

作家可以通过交替使用不同的写作风格来避免让读者感到厌倦。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪk] [stɑɪl] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ɪn] [spiːtʃ] . "
" To have a specific style , " he says , " is to be poor in speech . "
" 到 有 一个 具体的 风格 , " 他 说道 , " 是 到 是 贫穷的 在 演讲 . "

他说: “有某种特定的风格, 就意味着语言表达能力差。”

" [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈraɪtər] [wɪl] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈdʒuːnjəs] , [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒuːnjəs] [freɪm] [ʌv; əv]
" The perfect writer will express himself as Junius , when in the Junius frame of
" 这 完美的 作家 将要 表达 他自己 作为 朱尼厄斯 , 什么时候 在 这 朱尼厄斯 框架 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

“一个完美的作家, 当他处于尤尼厄斯的心境时, 就会像尤尼厄斯那样表达自己;

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [læm] [felt] , [wɪl] [juːz][ə; eɪ] [laɪk] [fəˈmɪliər] [spiːtʃ] ;
when he feels as Lamb felt , will use a like familiar speech ;
什么时候 他 感觉 作为 羊肉 毛毡 , 将要 使用 一个 喜欢 熟悉的 演讲 ;

当他感受到兰姆所感受到的那种感觉时, 就会使用类似兰姆所感受到的语言;

[ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv] [kɑːˈlail] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːˈlailiən] [muːd] .
and will fall into the ruggedness of Carlyle when in a Carlylean mood .
和 将要 落下 进入 这 坚固性 的 凯雷集团 什么时候 在 一个 卡莱尔 情绪 .

当他心情像卡莱尔那样时, 就会变得像卡莱尔那样粗犷。

" [ə; eɪ][məen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðɪs]
" A man who should try to follow this
" 一个 男人 WHO 应该 尝试 到 跟随 这

“一个应该尝试遵循这一点的人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ədˈvaɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [stɑɪlz] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv]
advice would be pretty sure to be Jack - of - all - styles and master of
建议 会 是 漂亮的 当然 到 是 杰克 - 的 - 全部 - 风格 和 掌握 的
[nʌn] .
none .
没有任何 .

这种建议很可能是样样通却样样不精。

[wʌt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [pætʃwɜ:rk] [hɪz; ɪz][kɑ:mpə'zi](ə)n] [wəd] [bi:; bi] !
What a piece of patchwork his composition would be !
什么 一个 片 的 拼布 他的 作品 会 是 ！
他的作品将会是一幅多么拼凑而成的画卷啊！

[ə; eɪ] “ [spə'sɪfɪk] [stɑɪl] ” [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ；
A “ specific style ” is not to be avoided ；
一个 “ 具体的 风格 ” 是 不是 到 是 避免 ；
不应避免采用“特定风格”；

[,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [tɪl] ['evri] [fɔ:ls] [noʊt] , ['evri] [treɪs] [ʌv; əv]
it is to be cultivated and practiced till every false note , every trace of
它 是 到 是 栽培 和 练习 直到 每一个 错误的 笔记 , 每一个 痕迹 的
['kru:dnəs] [ænd; ənd] [ɪnsɪn'serəti] ,
crudeness and insincerity ,
粗俗 和 虚伪 ,
它需要不断培养和实践，直到每一个不和谐的音符、每一丝粗糙和虚伪的痕迹都被消除。

[ɪz] [pə:dʒd] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
is purged out of it :
是 已清除 出去 的 它 :
被清除出去。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [gʊd] [prəʊz] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)] ['kwɑ:ləti][ɔ:r][fleɪvər] , [hɑ:rd][tu:; tə] [drɪ'faɪn] ,
The secret of good prose is a subtle quality or flavor , hard to define ,
这 秘密 的 好的 散文 是 一个 微妙的 质量 或者 味道 , 难的 到 定义 ,
优秀散文的秘诀在于一种难以言喻的微妙品质或韵味。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æp(ə)] [ɔ:r][ə; eɪ] [gʊd] ['melən] ,
like that of a good apple or a good melon ,
喜欢 那 的 一个 好的 苹果 或者 一个 好的 瓜 ,
就像一个好苹果或一个好甜瓜那样，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['tekstʃər] [ɪn][ðə; ði]
and it is as intimately bound up in the very substance and texture in the
和 它 是 作为 亲密 边界 向上 在 这 非常 物质 和 质地 在 这
[wʌn] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
one case as in the other ,
一 案件 作为 在 这 其他 ,
而且，无论在哪种情况下，它都与物质和质地密切相关。

[ænd; ənd] , [wi:; wi] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [ɪz][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [və'raɪətɪz] .
and , we may add , is of as many varieties .
和 , 我们 可能 添加 , 是 的 作为 许多 品种 .
而且，我们还可以补充一点，它也有多种不同的类型。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃər] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][get] [gʊd] [prəʊz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['haʊəlz] [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)]
We are sure always to get good prose from Mr . Howells and Colonel
我们 是 当然 总是 到 得到 好的 散文 从 先生 : 豪厄尔斯 和 上校
['hi^ɪnsn] ,
Higginson ,
希金森 ,
我们确信总能从豪威尔斯先生和希金森上校那里读到优秀的散文作品。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [ʃər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
but we are not always so sure of getting it from certain of our
但 我们 是 不是 总是 所以 当然 的 获得 它 从 肯定 的 我们的
['jʌŋgər] ['nɒvəlɪsts] .
younger novelists .
年轻 小说家 .
但我们并不总是能从某些年轻小说家那里得到这样的结果。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv][bəd] [proʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələər][ˈnɑ:v(ə)][baɪ][ə; eɪ] [ˈslðərn] [ˈraɪtər] :
Here is a sample of bad prose from a popular novel by a Southern writer :
这里 是 一个 样本 的 坏的 散文 从 一个 受欢迎的 小说 经过 一个 南方 作家 :
—
—
—

以下是南方一位作家的畅销小说中一段糟糕的散文： ——

“ [ðə; ði] [hoʊl] [wʊdz] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [bəθ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈku:lnəs] ,
“ **The whole woods emerged from the divine bath of nature with the coolness** ,
” 这 所有的 树林 出现 从 这 神圣的 洗澡 的 自然 和 这 凉爽 ,
[ðə; ði] [ˈfreʃnəs] ,
the freshness ,
这 新鲜 ,

整片树林仿佛从大自然的圣洁沐浴中苏醒过来，充满了清凉和清新。

[ðə; ði] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈpʊrəti] [ʌv; əv][daɪˈænə][juˈnaɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈroʊziət] [ɡloʊ] [ænd; ænd][ˈmɔ:rt(ə)l]
the immortal purity of Diana united to the roseate glow and mortal
这 不朽 纯度 的 戴安娜 团结的 到 这 玫瑰 辉光 和 凡人
[ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ˈvi:nəs] ,
tenderness of Venus ,
压痛 的 金星 ,

狄安娜不朽的纯洁与维纳斯玫瑰般的光彩和凡人的温柔结合在一起，

[ænd; ænd] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ] [tu:] [ˈspɪrɪts] : [ðə; ði] [tʃeɪst] ,
and haunted by two spirits : the chaste ,
和 闹鬼的 经过 二 烈酒 : 这 贞洁 ,
并且萦绕着两个幽灵： 贞洁的，

[ʌnˈfeɪdɪŋ] [ju:θ] [ʌv; əv] [enˈdɪmɪən] [ænd; ænd][ðə; ði] [dʌst] - [bɔ:rn] [wɔ:rmθ] [ænd; ænd] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv]
unfading youth of Endymion and the dust - born warmth and eagerness of
不退色 青年 的 恩底弥翁 和 这 灰尘 - 出生 温暖 和 渴望 的
[daɪəˈnaɪsəs] .
Dionysus .
狄俄尼索斯 .

恩底弥翁永不褪色的青春，狄俄尼索斯尘世间流露的热情与渴望。

“ [jet] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [pərˈmɪt] [hɪmˈself] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈfleɪtɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz] [ðæt]
“ **Yet the man who could permit himself the use of such inflated language as that**
” 然而 这 男人 WHO 可以 允许 他自己 这 使用 的 这样的 膨胀 语言 作为 那
,
.
,

“然而，能够允许自己使用如此夸张言辞的人，

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɔ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] : —
was capable of turning off such a passage as this : —
曾是 有能力的 的 转弯 离开 这样的 一个 通道 作为 这 : —
能够关闭类似这样的通道： —

“ [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [ˈmæriŋ] , [dɪˈmænd] [ɔ:l][ænd; ænd] [ɡɪv] [ɔ:l] : [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [men] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ **Some women , in marrying , demand all and give all : with good men they are**
” 一些 女性 , 在 结婚 , 要求 全部 和 给 全部 : 和 好的 男人 他们 是
[ˈhæpi] ;
happy ;
快乐的 ;

“有些女人在结婚时，要求一切，也付出一切：与好男人在一起，她们就幸福了；

[wɪð; wɪθ] [bers] [men] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .
with base men they are the broken - hearted .
和 根据 男人 他们 是 这 破碎的 - 心地 .
那些卑鄙的男人都是心碎的人。

[sʌm; səm] [dɪ'mænd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['lɪt(ə)] : [wɪð; wɪθ] [wi:k] [men] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈtaɪəərənts] ;
Some demand everything and give little : with weak men they are tyrants ;
一些 要求 一切 和 给 小的 : 和 虚弱的 男人 他们 是 暴君 ;
有些人索取一切却很少付出：对于软弱的人，他们就是暴君；

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [men] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rst] .
with strong men they are the divorced .
和 强的 男人 他们 是 这 离婚 .
强壮的男人都是离异人士。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[dɪ'mænd] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [gɪv] [ɔ:l] : [wɪð; wɪθ] [kən'dʒi:niəl] [soʊlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
demand little and give all : with congenial souls they are already in heaven ;
要求 小的 和 给 全部 : 和 相投 灵魂 他们 是 已经 在 天堂 ;
少求多给：与心意相通的人，已然身处天堂；

[wɪð; wɪθ] [ʌnkən'dʒi:niəl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [su:n] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
with uncongenial they are soon in their graves .
和 忤 他们 是 很快 在 他们的 坟墓 .
与人格格不入的人，很快就会入土为安。

[sʌm; səm] [gɪv] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] ['lɪt(ə)] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ,
Some give little and demand little : they are the heartless ,
一些 给 小的 和 要求 小的 : 他们 是 这 狠心 ,
有些人付出少，索取也少：他们是冷酷无情的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] ['ni:ðər] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][nɔ:r][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [deθ] .
and they bring neither the joy of life nor the peace of death .
和 他们 带来 两者都不 这 喜悦 的 生活 也不 这 和平 的 死亡 .
它们既不能带来生命的喜悦，也不能带来死亡的安宁。

” [ðæt] [ɪz] [saʊnd] [prəʊz] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæsɪk] .
” **That is sound prose ; it is like a passage from a great classic .**
” 那 是 声音 散文 ; 它 是 喜欢 一个 通道 从 一个 伟大的 经典的 .
“这是优美的散文；它就像伟大经典作品中的一段文字。”

[wen] [wi:; wi] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [tu:; tə][goʊ] ['ɑ:nɪstli] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]
When we advise the young writer to go honestly to work to say in the
什么时候 我们 建议 这 年轻的 作家 到 去 诚实地 到 工作 到 说 在 这
['sɪmplɪst] ['mænər] [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fi:lz] ,
simplest manner what he really thinks and feels ,
最简单的 方式 什么 他 真的 思考 和 感觉 ,
当我们建议年轻作家诚实地投入写作，用最简单的方式表达自己真实的想法和感受时，

[wʌŋ] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [raɪt] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [prəʊz]
one does not mean that by this course he is likely to write like the great prose
一 做 不是 意思是 那 经过 这 课程 他 是 可能 到 写 喜欢 这 伟大的 散文
[ˈmæstərz] ,
masters ,
大师 ,
但这并不意味着通过这种方式他就能写出像散文大师那样的作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ə'loʊn][kæn; kən][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæv; həv][ðə; ði]['beɪsɪk] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [gʊd]
but that by this means alone can his work have the basic qualities of good
但 那 经过 这 方法 独自的 能 他的 工作 有 这 基本的 品质 的 好的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
literature ;
文学 ;

但只有通过这种方式，他的作品才能具备优秀文学作品的基本素质。

— [də'rektnəs,dɑ'rektnəs] , [və'ræsəti] , [vɑ'tæləti] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋz] .
— directness , veracity , vitality , the beauty and reality of natural things .
— 直接 , 真实性 , 活力 , 这 美丽 和 现实 的 自然的 事物 .
— 一直率、真实、活力，自然事物的美丽和真实。

[ˈdʒɛnjuɪnnəs] [fɜ:rst] , [greɪs] [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] [ˈæftərwərdz] .
Genuineness first , grace and eloquence afterwards .
真实性 第一的 , 优雅 和 口才 然后 .

真诚第一，优雅和口才第二。

“ [ðə; ði]['ʌɡli:əst] ['lɪvɪŋ] [feɪs] , ” [sez] [ˈskəʊpənhaʊə] , “ [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæsk] .
“ The ugliest living face , ” says Schopenhauer , “ is better than a mask .
” 这 最丑陋的 活的 脸 , ” 说道 叔本华 , ” 是 更好的 比 一个 面具 .
叔本华说：“最丑陋的活人面孔也比面具好。”

“ [aɪ ˈti:][ɪz] ['ri:əl] , [aɪ ˈti:][ɪz][əˈlaɪv] .
” It is real , it is alive .
” 它 是 真实的 , 它 是 活 的 .

它是真实的，它是活的。

[soʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
So the simple ,
所以 这 简单的 ,

所以简单来说，

[də'rekt] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ɪz][soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri]
direct speech of a man in earnest is so much better than the perfunctory
直接的 演讲 的 一个 男人 在 认真 是 所以 很多 更好的 比 这 敷衍了事
[ˈeləkwəns] [wʌn][ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [kəm'peld] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r][tu:; tə] [ri:d] .
eloquence one is so often compelled to hear or to read .
口才 一 是 所以 经常 被迫 到 听到 或者 到 读 .

一个真诚的人的直接讲话，远胜于我们经常被迫听到或读到的敷衍了事的雄辩之词。

[ri'æləti] , [ri'æləti] — ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv] [ri'æləti] .
Reality , reality — nothing can make up for a want of reality .
现实 , 现实 — 没有什么 能 制作 向上 为了 一个 想 的 现实 .

现实，现实——没有什么能弥补对现实的缺失。

[ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] [sed] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['kwɒʊtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz]
Sainte - Beuve said , as I have already quoted , that the peasant always has
圣特 - 博维 说 , 作为 我 有 已经 引 , 那 这 农民 总是 有
[stɑɪl] ;
style ;
风格 ;

正如我之前引述的，圣伯夫说过，农民总是很有格调；

[ðə; ði] [frentʃ] ['pez(ə)nt] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðər] .
the French peasant probably more often than any other .
这 法语 农民 大概 更多的 经常 比 任何 其他 .

法国农民可能比其他任何群体都更常遇到这种情况。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [soʊ] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [sʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)]
This is certainly so if we take such a character as Joan of Arc as a typical
这 是 当然 所以 如果 我们 拿 这样的 一个 特点 作为 琼 的 弧 作为 一个 典型的
['pez(ə)nt] .
peasant .
农民 .

如果我们把圣女贞德这样的人物看作一个典型的农民，那么情况就的确如此。

[wʌt] [ə'drɔɪtnəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , ['klæsɪk] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒʌdʒɪz]
What adroitness , and at times , classic beauty in her answer to her judges
什么 灵巧 , 和 在 时代 , 经典的 美丽 在 她 回答 到 她 法官
!
!
!

她回答评委时，展现出的机敏和有时的古典美令人赞叹！

[wen] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'træp] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɛstʃən] ,
When they sought to entrap her with the question ,
什么时候 他们 寻求 到 陷阱 她 和 这 问题 ,

当他们试图用这个问题设陷阱引诱她时，

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
“ **Do you know if you are in the grace of God ?**
“ 做 你 知道 如果 你 是 在 这 优雅 的 上帝 ?

你知道自己是否蒙受神的恩典吗？

“ [ɪ:; ji] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [meɪ] [gɑ:d] [pleɪs] [em 'i:][ðər; ðər] ; [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ,
“ **she replied , “ If I am not , may God place me there ; if I am ,**
“ 她 回复 , “ 如果 我 是 不是 , 可能 上帝 地方 我 那里 ; 如果 我 是 ,

她回答说：“如果我不是，愿上帝把我安排在那里；如果我是，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[meɪ] [gɑ:d][soʊ] [ki:p] [em 'i:] .
may God so keep me .
可能 上帝 所以 保持 我 .

愿上帝保佑我。

“ [ʌndər] [ˈpreʃər] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:l] [ʌðər] [maɪndz] , [ɑ:r; ər] , [æt; ət] [taɪmz]
“ **Under pressure , the peasant mind , and indeed all other minds , are , at times**
“ 在下面 压力 , 这 农民 头脑 , 和 的确 全部 其他 思想 , 是 , 在 时代
, ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .
, capable of these things .
, 有能力的 的 这些 事物 .

“在压力之下，农民的思想，实际上所有其他人的思想，有时都会产生这些想法。”

[bʌt; bət]['ju:zuəli; 'ju:zəli][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [spi:tʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
But usually the charm of rustic speech is in its plainness and simplicity ,
但 通常 这 魅力 的 乡村 演讲 是 在 它是 朴素 和 简单 ,

但通常来说，乡村语言的魅力在于它的朴实和简洁。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ʌðər] ['rʊərəl] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['wʊdʃed] , [ə; eɪ] [wel] - [swi:p] , [ə; eɪ][bɔ:g]
like that of other rural things , a bridge , a woodshed , a well - sweep , a log
喜欢 那 的 其他 乡村的 事物 , 一个 桥 , 一个 柴房 , 一个 出色地 - 扫 , 一个 日志
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

就像其他乡村事物一样，一座桥，一个柴房，一个井扫工，一间小木屋，

— [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [stɑɪl] , [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɜ:rvis] ['oʊnli] .

— no thought of style , thought of service only .
— 不 想法 的 风格 , 想法 的 服务 仅有的 .

——不考虑款式，只考虑服务。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɑ:rki'tektʃərəl] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
But the beauty of what may be called the architectural style of the great
但 这 美丽 的 什么 可能 是 称为 这 建筑 风格 的 这 伟大的
[prəʊz] ['mæstərz] ,
prose masters ,
散文 大师 ,

但是，伟大散文大师们那种堪称建筑风格的美，

— ['ɡɪbən] , [bɜ:rk] , [braʊn] , ['hʊkər] , [di:] ['kwɪnsɪ] , — [laɪk][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡri:k]
— Gibbon , Burke , Browne , Hooker , De Quincey , — like the beauty of a Greek
— 长臂猿 , 伯克 , 布朗 , 妓女 , 德 昆西 , — 喜欢 这 美丽 的 一个 希腊语
[ˈtemp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] ['ɡɑ:θɪk] [kə'θi:drəl] ,
temple or a Gothic cathedral ,
寺庙 或者 一个 哥特 大教堂 ,
——吉本、伯克、布朗、胡克、德昆西——就像希腊神庙或哥特式大教堂的美丽一样，

[ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
is quite another matter .
是 相当 其他 事情 .

这是另一回事。

[wʌt] [bəʊθ][hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] [ɪz][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [ri'æləti] .
What both have in common is the beauty of sincerity and reality .
什么 两个都 有 在 常见的 是 这 美丽 的 诚意 和 现实 .

两者共同之处在于真诚和真实的美。

[ðə; ði][vər'hækjələər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] , [laɪk]['wɔ:ltən] , [fʊləər] ,
The vernacular style of writers of the seventeenth century , like Walton , Fuller ,
这 白话 风格 的 作家 的 这 第十七 世纪 , 喜欢 沃尔顿 , 富勒 ,
[ˈbækstər] , [ˈdʒɑ:nsən] ,
Baxter , Jonson ,
巴克斯特 , 约翰逊 ,

十七世纪作家的白话文风格，如沃尔顿、富勒、巴克斯特、本·琼森等人的作品，

[ɪz] [mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ænd; ənd]
is more in keeping with the taste of to - day than the rhetorical and
是 更多的 在 保持 和 这 品尝 的 到 - 天 比 这 修辞 和
['hæɪli] [rɔ:t] [stɑɪl] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rli] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri]
highly wrought style of certain of the eighteenth and early nineteenth century
高度 锻 风格 的 肯定 的 这 第十八 和 早期的 第十九 世纪
[ˈraɪtɜ:z] .
writers .
作家 .

与十八世纪和十九世纪早期某些作家的修辞手法和精心雕琢的风格相比，这种风格更符合当今的审美趣味。

[hens] , [wen] [wi:; wi] [ə'skraɪb] [stɑɪl] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l] , [ˈhoʊmli] [θɪŋz] , [ɔ:r][tu:; tə] [spi:tʃ] ,
Hence , when we ascribe style to simple , homely things , or to speech ,
因此 , 什么时候 我们 归咎于 风格 到 简单的 , 家常的 事物 , 或者 到 演讲 ,

因此，当我们把风格赋予简单、朴素的事物或言语时，

[wi:; wi] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [stɑɪl] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt]
we mean something quite different from style when applied to the great
我们 意思是 某物 相当 不同的 从 风格 什么时候 应用 到 这 伟大的
[ˌkɒmpə'zɪfənz] ['i:ðər] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
compositions either in literature ,
作品 任何一个 在 文学 ,

当我们把风格应用于文学等伟大作品时，我们所指的含义与风格截然不同。

[ˈmjʊːzɪk] , [ɔːr] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
music , or architecture .
音乐 , 或者 建筑学 .

音乐，或者建筑。

[ˈmɪltən] [kʊd; kəd][plæn][ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] [ˈlɔːfti] [raɪm] [ænd; ənd] [əˈteɪn] [ˈbjʊːti] ;
Milton could plan and build the lofty rhyme and attain beauty ;
米尔顿 可以 计划 和 建造 这 高远 韵 和 达到 美丽 ;

弥尔顿能够构思和构建高雅的韵律，并达到美的境界；

[ˈwəːdzwə(:)θ] [əˈteɪnz] [ˈbjʊːti] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrvənt] [lʌv]
Wordsworth attains beauty by his sincerity and simplicity , and his fervent love .
华兹华斯 达到 美丽 经过 他的 诚意 和 简单 , 和 他的 热切 爱

[ʌv; əv][ˈrʊərəl] [θɪŋz] .
of rural things .
的 乡村的 事物 .

华兹华斯以其真诚、朴素和对乡村事物的热爱，获得了美。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪlˈtɒnik] [sens] .
He has not style in the Miltonic sense .
他 有 不是 风格 在 这 米尔顿 感觉 .

他没有弥尔顿式的那种文风。

[wʌn] [hæz; həz] [ˈklæsɪk] [ˈbjʊːti] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈnæt(ə)rəl][ɔːr][nɑːˈiːv] [ˈbjʊːti] .
One has classic beauty , the other , natural or naïve beauty .
一 有 经典的 美丽 , 这 其他 , 自然的 或者 幼稚的 美丽 .

一位拥有古典美，另一位拥有自然美或天真美。

[ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [wɜːr; wər] [plænd] [ænd; ənd] [rɔːt] [laɪk][ðər; ðər]
The monumental works of the ancients were planned and wrought like their .
这 宏伟的 作品 的 这 古代人 是 计划 和 锻 喜欢 他们的
[ˈɑːrkɪtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,

古代的宏伟建筑如同他们的建筑一样，都是经过精心规划和建造的。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [ðæt] [ˈraɪvlz] [ˈneɪtʃər] .
and have a beauty that rivals nature .
和 有 一个 美丽 那 竞争对手 自然 .

拥有堪比大自然的美丽。

[ˈʃeɪkspɪr] [ˈrerli] [əˈteɪnz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈklæsɪk] [ˈbjʊːti] , [ænd; ənd][hæz; həz]
Shakespeare rarely attains anything like classic beauty , and has .
莎士比亚 很少 达到 任何事物 喜欢 经典的 美丽 , 和 有

莎士比亚的作品很少能达到古典美的境界，而且.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ˈeni] [ˈpoʊəm] [sɪns] [kiːtsɪz] “ [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ” [strʌk] [ðə; ði] [noʊt] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd]
any poem since Keats's “ Ode to a Nightingale ” struck the note firmly and .
任何 诗 自从 济慈的 “ 颂 到 一个 夜莺 ” 击 这 笔记 牢牢 和
[ˈfɜrli] ?
surely ?
一定 ?

自济慈的《夜莺颂》以来，还有哪首诗能如此坚定而肯定地表达出这种情感？

[viː]
V
V

V

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [æskt] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuːə] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [get][soʊ]
I have often asked myself why it is that the interviewer will sometimes get so
我 有 经常 问 我 为什么 它 是 那 这 面试官 将要 有时 得到 所以
[mʌtʃ] [mʌːr] [ˈwɪzdəm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
much more wisdom out of a man ,
很多 更多的 智慧 出去 的 一个 男人 ,

我常常问自己，为什么面试官有时能从男性身上挖掘出更多智慧？

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [mʌːr] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈsteɪtmənts] — [ɪn] [ɔːrt] ,
and so many more fresh and entertaining statements — in short ,
和 所以 许多 更多的 新鲜的 和 娱乐 声明 — 在 短的 ,
还有更多新鲜有趣的言论——简而言之，

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪm'self] .
so much better literature — than the man can get out of himself .
所以 很多 更好的 文学 — 比 这 男人 能 得到 出去 的 他自己 .
比他自己能写出的更好的文学作品多了去了。

[ɪz][aɪ 'tiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [wʌnz] [best][ænd; ənd][ˈraɪpɪst] [θɔːts] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
Is it because one's best and ripest thoughts rise to the surface ,
是 它 因为 一个人的最好的 和 最成熟的 想法 上升 到 这 表面 ,
是因为一个人最美好、最成熟的想法会浮现出来吗？

[laɪk][ðə; ði] [kriːm] [ɑːn][ðə; ði] [mɪlk] , [ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuːə] [ˈsɪmpli] [skɪm][ðəm; ðəm][ɔːf] ?
like the cream on the milk , and does the interviewer simply skim them off ?
喜欢 这 奶油 在 这 牛奶 , 和 做 这 面试官 简单地 撇去 他们 离开 ?
就像牛奶上的奶油一样，面试官是不是直接把它们撇掉了？

[ˈmeɪbi] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n][dɪp] [tuː] [diːp] , [meɪk] [tuː] [greɪt] [æən; ən] [ˈefərt] .
Maybe , in writing , we often dip too deep , make too great an effort .
或许 , 在 写作 , 我们 经常 蘸 也 深的 , 制作 也 伟大的 一个 努力 .
或许，在写作中，我们常常钻牛角尖，用力过猛。

[ˈɪntərvjuːz] [ɑːr; ə] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , — [mʌtʃ] [mʌːr] [soʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈstʌdɪd]
Interviews are nearly always interesting , — much more so than a formal studied
访谈 是 几乎 总是 有趣的 , — 很多 更多的 所以 比 一个 正式的 研究
[ˈsteɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntərvjuːd] [hɪm'self] .
statement by the interviewed himself .
陈述 经过 这 接受采访 他自己 .

访谈几乎总是很有趣的，远比受访者本人正式的、经过深思熟虑的陈述有趣得多。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Many a piece of sound ,
许多 一个 片 的 声音 ,
许多声音片段，

[ˈeksələnt] [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæz; həz] [bɪn] [gɔːt][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [skɪl]
excellent literature has been got out of a man who had no skill
出色的 文学 有 到过 得到 出去 的 一个 男人 WHO 有 不 技能
[æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] .
at all with the pen .
在 全部 和 这 笔 .

一位完全没有写作技巧的人，竟然写出了优秀的文学作品。

[hɪz; ɪz][ˈspʊʊkən][wɜːrd][ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ˈriːəl] ;
His spoken word is vital and real ;
他的 说 单词 是 必不可少的 和 真实的 ;
他的话语充满力量，真实可信；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːnʃəs] [ˈlɪtərəri] [ˈefərt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [kwentʃt] [æt; ət][wʌnz] .
but in a conscious literary effort the fire is quenched at once .
但 在 一个 有意识的 文学 努力 这 火 是 淬火 在 一次 .
但在有意识的文学创作中，这团火焰却立刻被扑灭了。

[hens] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [ʌv; əv] [ˈdaɪəriz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [nəˈreɪʃnz] [ænd; ənd] [rɪˈsaɪtlz]
Hence the charm of letters , of diaries , of the simple narrations and recitals
因此 这 魅力 的 信件 , 的 日记 , 的 这 简单的 叙述 和 独奏会
[ʌv; əv] [ˌpaɪəˈnɪr] ,
of pioneers ,
的 先驱者 ,

因此, 书信、日记以及先驱者的朴实叙述和吟诵才具有如此魅力。

[ˈfɑ:rməz] , [ˈwɜ:rkərz] , [ɔ:r] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈlɪtərəri] [rɪˈkwɪpmənt] .
farmers , workers , or persons who have no conscious literary equipment .
农民 , 工人 , 或者 人 WHO 有 不 有意识的 文学 设备 .
农民、工人或不具备自觉读写能力的人。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈræðər] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈri:əl] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn][ˈbæt(ə)] ,
Who would not rather read a bit of real experience of a soldier in battle ,
WHO 会 不是 相当 读 一个 少量 的 真实的 经验 的 一个 士兵 在 战斗 ,
谁不想读一些士兵在战场上的真实经历呢?

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈɪntərvju:ər] [kʊd; kəd] [drɔ:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
such as a clever interviewer could draw out of him ,
这样的 作为 一个 聪明的 面试官 可以 画 出去 的 他 ,
例如, 一位聪明的采访者可以从他口中引出的信息。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][ˈdʒenʃ-əlz, ˈdʒenrəlz] [ˈstʌdɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
than to read his general's studied account of the same engagement ?
比 到 读 他的 将军的 研究 帐户 的 这 相同的 订婚 ?
难道不读读他那位将军对同一场战役的深入研究吗?

“ [tu:; tə] [ɪˈlæbəreɪt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [əˈveɪl] , ” [sez] [ˈ(h)wɪtmən] .
“ **To elaborate is of no avail ,** ” **says Whitman .**
” 到 精心制作的 是 的 不 可用 , ” 说道 惠特曼 .
惠特曼说: “再多解释也无济于事。”

“ [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈlɜ:rnd] [fi:l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][soʊ] .
“ **Learned and unlearned feel that it is so .**
” 学习 和 未受过教育的 感觉 那 它 是 所以 :
受过教育的人和未受过教育的人都认为情况确实如此。

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:rtɪst][kæn; kən][ˈraɪv(ə)l][ɔ:r] [sərˈpæs] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] [wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n][faɪnd]
” **Only the great artist can rival or surpass the sense of reality we often find**
” 仅有的 这 伟大的 艺术家 能 竞争对手 或者 超过 这 感觉 的 现实 我们 经常 寻找
[ɪn] [ˈkɑ:mən] [spi:tʃ] .
in common speech .
在 常见的 演讲 .

只有伟大的艺术家才能与我们在日常言语中经常发现的现实感相媲美, 甚至超越它。

[set][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈraɪtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [vju:z] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd]
Set a man to writing out his views or his experience and
放 一个 男人 到 写作 出去 他的 浏览 或者 他的 经验 和
让一个人写下他的观点或经历。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈfɔ:rm(ə)] ; [hi:; hi] [wɪl] [get] [hɪmˈself] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]
the danger is that he will be too formal ; he will get himself up for the
这 危险 是 那 他 将要 是 也 正式的 ; 他 将要 得到 他自己 向上 为了 这
[əˈkeɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

危险在于他会过于正式; 他会为了场合而刻意表现自己;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [iːz] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ；
there will be no ease or indifference in his manner ；
那里 将要 是 不 舒适 或者 漠不关心 在 他的 方式 ；

他的态度不会轻松自在，也不会冷漠无情；

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['delvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
he will go to delving in his mind , and we shall miss the simple ,
他 将要 去 到 深入挖掘 在 他的 头脑 , 和 我们 将 错过 这 简单的 ,
他将沉浸在自己的思绪中，而我们将错过那份简单。

[də'rekt][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æftər] .
direct self - expression that we are after .
直接的 自己 - 表达 那 我们 是 后 ；

我们所追求的是直接自我表达。

[ɪn]['draɪv, 'daːktɜː] . [dʒɑːnsənz] [tɔːk] , [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] ['bɔːzwəl] , [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði]['riːəl][mæn] ；
In Dr . Johnson's talk , as reported by Boswell , we touch the real man ；
在 博士 . 强生 讲话 , 作为 据报道 经过 博斯韦尔 , 我们 触碰 这 真实的 男人 ；
根据博斯韦尔的记载，在约翰逊博士的讲话中，我们接触到了他真实的一面；

[ɪn][ðə; ði] " ['ræmblər] " [juː; jʊ] [tʌtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr]['perə,wɪɡ] .
in the “ Rambler ” you touch only his clothes or periwig .
在 这 “ 漫步者 ” 你 触碰 仅有的 他的 衣服 或者 假发 ；

在《漫步者》中，你只能触摸他的衣服或假发。

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] ['raɪtɪŋ] [siːmz] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l] [pʊt] - [ɑːn]
His more formal writing seems the product of some kind of artificial put - on
他的 更多的 正式的 写作 似乎 这 产品 的 一些 种类 的 人造的 放 - 在
[ˈfæk(ə)lti] ,
faculty ,
学院 ,

他那些较为正式的写作风格似乎是某种人为伪装的产物。

[laɪk][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['səːmənz] [wʌn] ['hiːrɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [edɪ'tɔːriəlz] [wʌn] [riːdz] .
like the Sunday sermons one hears or the newspaper editorials one reads .
喜欢 这 星期日 布道 一 听到 或者 这 报纸 社论 一 阅读 ；

就像人们听到的周日布道或读到的报纸社论一样。

[ðə; ði] ['sɜːrmən][ɪz][ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['səːplɪst] [staɪl] , [ðə; ði] ['ræmblər] [ɪn][ðə; ði]
The sermon is in what may be called the surpliced style , the Rambler in the
这 讲道 是 在 什么 可能 是 称为 这 穿圣衣 风格 , 这 漫步者 在 这
[ˈpɛrɪ,wɪɡd] [staɪl] .
periwigged style .
戴假发 风格 ；

这篇布道文采用的是所谓的“穿长袍式”风格，而这位漫游者则采用的是“戴假发式”风格。

[ˈemərsn] [sed] [ʌv; əv]['ɔːlkət] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ,
Emerson said of Alcott that his conversation was wonderful ,
爱默生 说 的 奥尔科特 那 他的 对话 曾是 精彩的 ,

爱默生评价奥尔科特说，他的谈话非常精彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz],[ɪnspə'reɪʃ(ə)n] [left] [hɪm; ɪm] .
but that when he sat down to write his inspiration left him .
但 那 什么时候 他 卫星 向下 到 写 他的 灵感 左边 他 ；

但当他坐下来写作时，灵感却消失了。

[moʊst] [men] [ɑːr; ər]['waɪzər][ɪn] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
Most men are wiser in company than in the study .
最多 男人 是 更明智 在 公司 比 在 这 学习 ；

大多数男人在与人交往时比在书房里更睿智。

[wʌt] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [felt] [ɔːr] [siːn] [ɔːr] [ɪk'spɪəriənst] .
What is interesting in a man is what he himself has felt or seen or experienced .
什么 是 有趣的 在 一个 男人 是 什么 他 他自己 有 毛毡 或者 已见 或者 经验丰富的 .
一个男人身上有趣的地方在于他自身的感受、所见所闻或所经历。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es] [ðæt] , [wiː; wi][jæl; jəl][ˈlɪs(ə)n] [ˈiːgərli] .
If you can tell us that , we shall listen eagerly .
如果 你 能 告诉 我们 那 , 我们 将 听 急切地 .
如果您能告诉我们, 我们将认真倾听。

[ðə; ði] [ˌʌn'kʌltʃəd] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət] [siːks] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][ɔːr][ðə; ði] [diːp] [daʊn] .
The uncultured man does not know this , but seeks the far - off or the deep down .
这 没文化的 男人 做 不是 知道 这 , 但 寻找 这 远的 - 离开 或者 这 深的 向下 .
没教养的人不懂这些, 反而追求遥远或深邃的东西。

[ˈəʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ˈəʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] , [ɑːr; ər][laɪk] ['æplz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] : [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk]
Our thoughts , our opinions , are like apples on the tree : they must take
我们的 想法 , 我们的 意见 , 是 喜欢 苹果 在 这 树 : 他们 必须 拿
[taɪm] [tuː; tə][ˈraɪpən] ;
time to ripen ;
时间 到 熟 ;
我们的想法、我们的观点就像树上的苹果: 它们需要时间才能成熟;

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][raɪp] , [haʊ] [ˈiːzəli] [ðeɪ] [fɔːl] !
and when they are ripe , how easily they fall !
和 什么时候 他们 是 成熟 , 如何 容易地 他们 落下 !
它们成熟后, 是多么容易掉落啊!

[ə; eɪ] [mɪr] [nʌdʒ] [brɪŋz] [ðəm; ðəm] [daʊn] .
A mere nudge brings them down .
一个 仅仅 轻推 带来 他们 向下 .
轻轻一推就能把它们推倒。

[haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːks] ; [haʊ] [fʊl] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] !
How easily the old man talks ; how full he is of wisdom !
如何 容易地 这 老的 男人 会谈 ; 如何 满的 他 是 的 智慧 !
老人说话真轻松, 他真是充满智慧!

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][taɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪm'self] ;
Time was when his tongue was tied ; he could not express himself ;
时间 曾是 什么时候 他的 舌头 曾是 系 ; 他 可以 不是 表达 他自己 ;
曾有一段时间, 他舌头打结, 无法表达自己;

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][hæf] [fɔːrmd] [ænd; ænd][ˌʌn'raɪp] ; [ðeɪ] [kɪlɪŋ] [ˈtaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [baʊ] .
his thoughts were half formed and unripe ; they clung tightly to the bough .
他的 想法 是 一半 形成 和 生 ; 他们 紧紧抓住 紧紧 到 这 买 .
他的思想还不成形, 尚未成熟; 它们紧紧地依附在树枝上。

[set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈleɪbər][hiː; hi] [prə'duːst] [sʌm; səm] [kruːd] , [hæf] -
Set him to writing , and with great labor he produced some crude , half -
放 他 到 写作 , 和 和 伟大的 劳动 他 生产 一些 原油 , 一半 -
[fɔːrmd] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
formed notions of his own ,
形成 概念 的 他的 自己的 ,
让他开始写作, 他费了九牛二虎之力才写出一些粗糙、不成熟的想法。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][raɪpə] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv]
mixed with the riper opinions of
混合 和 这 更成熟 意见 的
混合着更成熟的观点

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .
the authors he had read .
这 作者 他 有 读 .

他读过的作者。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fruːt] [hæz; həz] [məˈtʃʊrd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈmeləʊd] ; [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈkʌlər]
But now his fruit has matured and it has mellowed ; it has color
但 现在 他的 水果 有 成熟的 和 它 有 温和的 ; 它 有 颜色
[ænd; ənd][ˈfleɪvər] ;
and flavor ;
和 味道 ;

但现在他的果实已经成熟，味道也变得醇厚了；它有了颜色和味道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [əˈbaʊndz] [ɪn] [ˈwɪzdəm] .
and his conversation abounds in wisdom .
和 他的 对话 很多 在 智慧 .

他的谈话充满了智慧。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˌrɪstəˈkræɪtɪk] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]
The standard of style of the last century was more aristocratic than is the
这 标准 的 风格 的 这 最后的 世纪 曾是 更多的 贵族 比 是 这
[ˈstændərd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
standard of to - day .
标准 的 到 - 天 .

上世纪的着装风格比今天的风格更具贵族气息。

[ðə; ði][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hjuːm] , [ˌbleɪ] , [ˈdʒɑːnsən] , [ˈbɒlɪŋbrʊk] , [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə]
The important words with Hume , Blair , Johnson , Bolingbroke , as applied to
这 重要的 字 和 休谟 , 布莱尔 , 约翰逊 , 博林布鲁克 , 作为 应用 到
[staɪl] , [wɜːr; wər] [ˈelɪɡəns] , [ˈhɑːrməni] ,
style , were elegance , harmony ,
风格 , 是 优雅 , 和谐 ,

休谟、布莱尔、约翰逊、博林布鲁克等人在谈到风格时，常用的关键词是优雅、和谐。

[ˈɔːrnəmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈelɪɡəns] : [ðə; ði][kɑːmpəˈzɪ(ə)n] [mʌst; məst]
ornament ; and the chief of these was elegance : the composition must
装饰品 ; 和 这 首席 的 这些 曾是 优雅 : 这 作品 必须
[meɪk] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈelɪɡəns] ,
make the impression of elegance ,
制作 这 印象 的 优雅 ,

装饰；其中最重要的是优雅：构图必须给人以优雅的印象。

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [dɪˈmænd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːəl] .
as to - day we demand the impression of the vital and the real .
作为 到 - 天 我们 要求 这 印象 的 这 必不可少的 和 这 真实的 .

如今，我们追求的是鲜活而真实的印象。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ɪz] [mɔːr] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [ˈelɪɡənt]
Even the homely is more suited to the genius of democracy than is the elegant
甚至 这 家常的 是 更多的 适合 到 这 天才 的 民主 比 是 这 优雅的
.
:
.

即使是朴素的事物，也比优雅的事物更符合民主的精髓。

[pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [ɪrɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [kənˈvenʃən(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɔːr]
Perhaps the word is distasteful to modern ears from its conventional associations or
也许 这 单词 是 令人厌恶的 到 现代的 耳朵 从 它是 传统的 协会 或者
[ɪts] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [baɪ] [ˈmɪlɪnər] [ænd; ənd] [ˈdresmeɪkər] .
its appropriation by milliners and dressmakers .
它是 拨款 经过 女帽商 和 服装设计师 .

也许这个词因其传统的联想或被女帽商和服装设计师挪用，而令现代人感到反感。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [raɪt] [ɪnˈelɪɡəntli] ,
One would not care to write inelegantly ,
— 会 不是 关心 到 写 笨拙地 ,
人们不会在意写得不够优美。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈræðər] [hɪz; ɪz][peɪdʒ][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ðə; ði][wɜːrd][æt; ət][ɔːl] ,
but would rather his page did not suggest the word at all ,
但 会 相当 他的 页 做过 不是 建议 这 单词 在 全部 ,
但他更希望他的页面上根本不出现这个词。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɔːr][hɪz; ɪz] [dres] [səˈdʒest] [ðə; ði][ˈkwaɪətər] , [ˈhʌmblər] , [mɔːr]
as he would have his home or his dress suggest the quieter , humbler , more
作为 他 会 有 他的 家 或者 他的 裙子 建议 这 更安静 , 谦逊 , 更多的
[ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] .
serviceable virtues .
可用 美德 .

他会让自己的家或衣着体现出更安静、更谦逊、更实用的美德。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈbruːsəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [staɪl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊmli] .
In the old story of Bruce's saying , the style may be said to be homely .
在 这 老的 故事 的 布鲁斯的 说 , 这 风格 可能 是 说 到 是 家常的 .
在布鲁斯的这句古老谚语中，风格可以说是朴实无华的。

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [ˈkʌmɪn] . ”
“ **I doubt I have killed the comyn** . ”
“ 我 怀疑 我 有 被杀 这 comyn . ”
“我怀疑我是否杀死了科明。”

“ [jɪː; ji] [daʊt] ? ” [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][kəˈkʰætrɪk, kəˈpætrɪk] ; “ [aɪ][ˈmæk] [ˈsɪkɑːr] .
“ **Ye doubt ?** ” **replies Kirkpatrick** ; “ **I mak siccar** . ”
“ 叶 怀疑 ? ” 回复 柯克帕特里克 ; “ 我 制作 干燥 . ”
“你怀疑吗？”柯克帕特里克回答道。“我很伤心。”

“ [hjuːm] [pʊts] [ðɪs] [ˈɪntuː] [ˈelɪɡənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : “ [sɜːr] [ˈtɒməs] [kəˈkʰætrɪk, kəˈpætrɪk] , [wʌn]
“ **Hume puts this into elegant language in this wise** : “ **Sir Thomas Kirkpatrick** , **one**
“ 休谟 放置 这 进入 优雅的 语言 在 这 明智的 : “ 先生 托马斯 柯克帕特里克 , —
[ʌv; əv][ˈbruːsəz] [frendz] ,
of Bruce's friends ,
的 布鲁斯的 朋友们 ,

休谟用优雅的语言这样表达了这一点：“托马斯·柯克帕特里克爵士，布鲁斯的朋友之一，

[ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] [ˈæftər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [wəz; wəz] [sleɪn] , - [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [bruːs] .
asking him soon after if the traitor was slain , ' I believe so , ' replied Bruce .
问 他 很快 后 如果 这 叛徒 曾是 被杀 , - 我 相信 所以 , - 回复 布鲁斯 .
随后，布鲁斯问他叛徒是否已被击毙，“我想是的。”布鲁斯回答说。

- [ænd; ʌnd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætər] , - [kraɪd] [kə'k'pætrɪk, kə'pætrɪk] , - [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ?
' And is that a matter , ' cried Kirkpatrick , ' to be left to conjecture ?
- 和 是 那 一个 事情 , - 哭 柯克帕特里克 , - 到 是 左边 到 推测 ?
“难道这件事,”柯克帕特里克喊道, “就应该留给人们去猜测吗? ”

[aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] . -
I will secure him .
我 将要 安全的 他 . -

我会确保他的安全。

” [ðɪs] [ɪz] [pə'laɪt] [prəʊz] , [drest] - [ʌp] [prəʊz] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪz] [gɔ:n] .
” This is polite prose , dressed - up prose , but its charm for us is gone .
” 这 是 有礼貌的 散文 , 穿着 - 向上 散文 , 但 它是 魅力 为了 我们 是 已消失 .
“这是文笔优美、辞藻华丽的散文, 但它对我们来说已经失去了魅力。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[viː, aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz] ['meni] [stɑɪlz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mudz] [ænd; ʌnd] ['tempərz] [ɪn] [men] .
There are as many styles as there are moods and tempers in men .
那里 是 作为 许多 风格 作为 那里 是 情绪 和 脾气 在 男人 .
男人的风格和他们的情绪、脾气一样多种多样。

[wɜ:rdz] [meɪ] [biː; bi] [ju:st] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['vɪgər] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Words may be used so as to give us a sense of vigor , a sense of
字 可能 是 用过的 所以 作为 到 给 我们 一个 感觉 的 活力 , 一个 感觉 的
['freɪnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

词语可以用来给我们带来活力、清新之感。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ænd; ʌnd] ['skɑ:lərli] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪntɪ] [ænd; ʌnd] [ɪk'sklu:sɪv] ,
a sense of the choice and scholarly , or of the dainty and exclusive ,
一个 感觉 的 这 选择 和 学术性的 , 或者 的 这 纤巧 和 独家的 ,
一种精选而学术的感觉, 或者一种精致而独特的感觉。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑ:lɪft] [ænd; ʌnd] [ɪ'læbəreɪt] , [ɔ:r][ʌv; əv] [hi:t] [ɔ:r][koʊld] ,
or of the polished and elaborate , or of heat or cold ,
或者 的 这 抛光 和 精心制作的 , 或者 的 热 或者 寒冷的 ,
或者指精致华丽的, 或者指炎热或寒冷的

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['kwɑ:ləti] [noʊn] [tuː; tə][laɪf] .
or of any other quality known to life .
或者 的 任何 其他 质量 已知 到 生活 .
或者任何其他生命已知的品质。

['evri] [wɜ:rk][ʌv; əv]['dʒi:niəs][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['fɪzi'ɑ:nəmi] — [sæd] , [t'ɪrf(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] , ['jɜ:rnɪŋ]
Every work of genius has its own physiognomy — sad , cheerful , frowning , yearning
每一个 工作 的 天才 有 它是自己的 面相学 — 伤心 , 快乐 , 皱眉 , 渴望
, [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['medɪteɪtɪv] .
, determined , meditative .
, 决定 , 冥想 .
每一件天才之作都有其独特的面貌——悲伤的、欢快的、皱眉的、渴望的、坚定的、沉思的。

[ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ; [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:lər] [ɔ:r][ə; eɪ] [sɪr] .
This book has the face of a saint ; that of a scholar or a seer .
这 书 有 这 脸 的 一个 圣 ； 那 的 一个 学者 或者 一个 先知 ；
这本书有着圣人的面貌；学者或先知的面貌。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['femənɪn] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [feɪs] .
Here is the feminine , there the masculine face .
这里 是 这 女性 ， 那里 这 男性 脸 ；
这是女性的面孔，那是男性的面孔。

[wʌn] [hæz; həz][ðə; ði] ['klerɪkl] [feɪs] , [wʌn][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] .
One has the clerical face , one the judicial .
— 有 这 文员 脸 ， — 这 司法 ；
一个长着神职人员的面孔，一个长着法官的面孔。

[i:tʃ] [ə'pi:lz] [tu; tə][ju: 'es] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tempərəmənts] [ænd; ənd]['ment(ə)] [ˌpredl'ekʃənz]
Each appeals to us according to our temperaments and mental predilections
每个 上诉 到 我们 根据 到 我们的 性情 和 精神的 偏好
.
:
.
每一种事物都根据我们的性情和心理偏好吸引着我们。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wɪtʃ] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [best] ?
Who shall say which style is the best ?
WHO 将 说 哪个 风格 是 这 最好的 ？
谁能说哪种风格最好？

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['hʌksli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ,
What can be better than the style of Huxley for his purpose ,
什么 能 是 更好的 比 这 风格 的 赫胥黎 为了 他的 目的 ，
赫胥黎的文风对于他的目的来说还有什么比这更合适的呢？

— ['sentənsɪz] ['lev(ə)] [ænd; ənd] [streɪt] [laɪk][ə; eɪ] [hə:ld] [læns] ; [ɔ:r][ðæn; ðən] ['emə'sənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
— sentences level and straight like a hurled lance ; or than Emerson's for his
— 句子 等级 和 直的 喜欢 一个 投掷 槊 ；或者 比 爱默生的 为了 他的
['pɜ:rpəs] , — [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rks] ,
purpose , — electric sparks ,
目的 ， — 电的 火花 ，
——句子笔直平直，如同投掷的长矛；或者比爱默生的更像电火花，达到他的目的。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [ʌnɪk'spektɪd] [ˈepɪθet] [ɔ:r] [tens] , [ɔ:ˈdeɪʃəs] [freɪz] , [ðæt] [ˈgɪvz] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ]
the sudden , unexpected epithet or tense , audacious phrase , that gives the mind a
这 突然 ， 意外 别名 或者 紧张 ， 大胆的 短语 ， 那 给予 这 头脑 一个
[ˈhoʊlsəm] [ʃɑ:k] ;
wholesome shock ;
健康 震惊 ；
突然的、出乎意料的形容词或紧张、大胆短语，给心灵带来一种健康的冲击；

[ɔ:r][ðæn; ðən] [ˈgɪbənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , — [ə; eɪ] [staɪl] [laɪk] ['sɑ:lɪd] ['meɪsənri] , ['evri] ['sentəns]
or than Gibbon's for his purpose , — a style like solid masonry , every sentence
或者 比 长臂猿 为了 他的 目的 ， — 一个 风格 喜欢 坚硬的 石工 ， 每一个 句子
[kʌt] [fɔ:r] [skwer] ,
cut four square ,
切 四 正方形 ；
或者说，比吉本的风格更符合他的目的——一种像坚固的砖石一样的风格，每一句话都像四方方正正的方块。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [æz; əz] [kɑ:'laɪl] [sed] [tu; tə] ['emərsn] , [ə; eɪ] ['splendɪd] [brɪdʒ] ,
and his work , as Carlyle said to Emerson , a splendid bridge ,
和 他的 工作 ， 作为 凯雷集团 说 到 爱默生 ， 一个 灿烂 桥 ，
正如卡莱尔对爱默生所说，他的作品是一座辉煌的桥梁。

[kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɑːdərn] ; [ɔːr] [ðæn; ðən] [diː] [kwɪnsiːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
connecting the ancient world with the modern ; or than De Quincey's for his
连接 这 古老的 世界 和 这 现代的 ; 或者 比 德 昆西的 为了 他的
[ˈpɜːrpəs] , — [ə; eɪ] [dɪˈskɜːrsɪv] ,
purpose , — a discursive ,
目的 ; — 一个 论述性的 ;
将古代世界与现代世界联系起来; 或者比德·昆西的目的更甚——一种论述性的,

[ˈraʊndəbaʊt] [stɑɪl] , [ˈhɜːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [dɔːg] [həːdz] [ʃiːp] ;
roundabout style , herding his thoughts as a collie dog herds sheep ;
迂回 风格 , 放牧 他的 想法 作为 一个 柯利犬 狗 畜群 羊 ;
迂回曲折, 像牧羊犬驱赶羊群一样引导他的思绪;

[ɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɑːrnəldz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ækəˈdemɪk] [ˈspɪrɪt] , — [ə; eɪ] [stɑɪl] [laɪk] [kʌt] [glæs] ;
or than Arnold's for his academic spirit , — a style like cut glass ;
或者 比 阿诺德的 为了 他的 学术的 精神 , — 一个 风格 喜欢 切 玻璃 ;
或者说, 比阿诺德的学术精神更胜一筹——风格如同切割玻璃般精美;

[ɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɑːntɪˈnənt(ə)l] [ˈspɪrɪt] , — [ðə; ði] [prəˈseʃənəl] ,
or than Whitman's for his continental spirit , — the processional ,
或者 比 惠特曼的 为了 他的 大陆 精神 , — 这 游行队伍 ;
或者说, 比惠特曼的欧陆精神更胜一筹——游行队伍,

[ˌpænəˈræmɪk] [stɑɪl] [ðæt] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [mæs] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪtuːd] ?
panoramic style that gives the sense of mass and multitude ?
全景 风格 那 给予 这 感觉 的 大量的 和 民众 ?
能给人以规模感和数量感的全景式风格?

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wiː; wi]
Certain things we
肯定 事物 我们
有些事情我们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 79**]
[- 页 -]
[第79页]

[meɪ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈmænz] [stɑɪl] , — [ðæt] [aɪˈtiː] [æɪ; əɪ] [duː] [ɪts] [wɜːrk] ,
may demand of every man's style , — that it shall do its work ,
可能 要求 的 每一个 男人的 风格 , — 那 它 将 做 它是 工作 ,
对每个人的风格都有要求——那就是它必须发挥作用。

[ðæt] [aɪˈtiː] [æɪ; əɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] .
that it shall touch the quick .
那 它 将 触碰 这 快的 .
它将触及要害。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈkʌlərləs] [laɪk] [ˈɑːrnəld] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkʌlər] [laɪk] [ˈrʌskɪn] [ɪz] [gʊd] ;
To be colorless like Arnold is good , and to have color like Ruskin is good ;
到 是 无色 喜欢 阿诺德 是 好的 , 和 到 有 颜色 喜欢 拉斯金 是 好的 ;
像阿诺德那样不带色彩是好事, 像罗斯金那样色彩鲜明也是好事;

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [ˈlætɪn] [ænd; ənd] [ɡriːk] [ˈɔːθəz] [ɪz] [gʊd] ,
to be lofty and austere like the old Latin and Greek authors is good ,
到 是 高远 和 简朴 喜欢 这 老的 拉丁 和 希腊语 作者 是 好的 ,
像古拉丁和古希腊作家那样崇高而严谨是好事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpleɪf(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈskɜːrsɪv] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhoʊlmz] [ɪz] [gʊd] ;
and to be playful and discursive like Dr . Holmes is good ;
和 到 是 顽皮的 和 论述性的 喜欢 博士 . 福尔摩斯 是 好的 ;
像福尔摩斯博士那样风趣健谈是件好事;

[tuː; tə][biː; bi] [kən'denst] [ænd; ənd] [epɪgrə'mætɪk] [laɪk] ['beɪkən] [pliːzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['floʊɪŋ]
to be condensed and epigrammatic like Bacon pleases , and to be flowing
到 是 浓缩版 和 警句 喜欢 熏肉 请 , 和 到 是 流动
[ænd; ənd] ['koʊpiəs] [laɪk] [mə'kɔːli] [pliːzɪz] .
and copious like Macaulay pleases .
和 丰富 喜欢 麦考利 请 .

既要像培根那样简洁精炼、言简意赅，又要像麦考利那样流畅丰富。

[wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪts][ðə; ði] ['mænər] [ðæt] [ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
Within certain limits the manner that is native to the man ,
之内 肯定 限制 这 方式 那 是 本国的 到 这 男人 ,
在一定限度内，这是男人与生俱来的方式。

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɪz] [wʌt] [werz] [best] .
the style that is a part of himself , is what wears best .
这 风格 那 是 一个 部分 的 他自己 , 是 什么 穿着 最好的 .
他自身风格的一部分，才是最适合他的。

[wʌt] [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][ɪn] ['eni] [staɪl] [ɪz] ['hɑːrdnəs] , ['glɪtər] , [tjʊ'mɪdətɪ] , [ˌsjʊpəfɪ'teʃən] ,
What we do not want in any style is hardness , glitter , tumidity , superfetation ,
什么 我们 做 不是 想 在 任何 风格 是 硬度 , 闪光 , 肿胀 , 超孕 ,
[ʌnrɪ'æləti] .
unreality .
不真实 .

任何风格我们都不希望出现生硬、浮夸、臃肿、矫揉造作、不真实等元素。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːr] [ˈaʊtɔːr] [θiːmz] , [let][ðə; ði] [staɪl] [hæv; həv] ['lɪmpɪdnəs] , ['swiːtnəs] ,
In treating of nature or outdoor themes , let the style have limpidness , sweetness ,
在 治疗 的 自然 或者 户外的 主题 , 让 这 风格 有 清澈度 , 甜味 ,
[ˈfreʃnəs] ;
freshness ;
新鲜 ;

在处理自然或户外题材时，要使风格清澈、甜美、清新；

[ɪn]['krɪtɪsɪzəm][let][aɪ 'tiː][hæv; həv] ['dɪɡnəti] , [luː'sɪdəti] , [ˌpenə'treɪ(ə)n] ; [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][let][aɪ 'tiː][hæv; həv]
in criticism let it have dignity , lucidity , penetration ; in history let it have
在 批评 让 它 有 尊严 , 明朗 , 渗透 ; 在 历史 让 它 有
[mæs] , [swi:p] ,
mass , sweep ,
大量的 , 扫 ,

批评要有尊严、清晰和深刻；历史要有规模和广度。

[kɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ; [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [let][aɪ 'tiː][hæv; həv][vɑː'tæləti] , [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] .
comprehension ; in all things let it have vitality , sincerity , and genuineness .
理解 ; 在 全部 事物 让 它 有 活力 , 诚意 , 和 真实性 .
理解力；在一切事物上都要充满活力、真诚和真实。

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nevər] [tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
T looks as though we were never to get to the end of the discussion
T 看起来 作为 尽管 我们 是 绝不 到 得到 到 这 结尾 的 这 讨论
[ə'baʊt] ['krɪtɪsɪzəm] — [ɪts] [skoʊp] ,
about criticism — its scope ,
关于 批评 — 它是 范围 ,
看来我们永远也无法结束关于批评的讨论——它的范围，

[eɪmz] , [ˈfʌŋkʃnz] ,
aims , functions ,
目标 , 函数 ,

目标、功能、

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə][get] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni]
any more than we are likely to get to the end of the discussion of any
任何 更多的 比 我们 是 可能 到 得到 到 这 结尾 的 这 讨论 的 任何
[ˈri:əl] ['kwɛstʃən] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] ,
real question in philosophy ,
真实的 问题 在 哲学 ,
就像我们不太可能对哲学中任何真正的问题进行彻底讨论一样。

[eθɪks] , [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] .
ethics , or religion .
伦理 , 或者 宗教 .

伦理，或者宗教。

[ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm]['dʒʌdʒmənt] , [ɔ:r][ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] , [ɔ:r][ə'næləsis] , [ɔ:r] [dɪ'skrɪpʃn]
Is the aim of literary criticism judgment , or interpretation , or analysis , or description
是 这 目的 的 文学 批评 判断 , 或者 解释 , 或者 分析 , 或者 描述
?
?
?

文学批评的目的是判断、解释、分析还是描述？

[meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv][ɔ:l] [ði:z] [eɪmz] ?
May it not have all these aims ?
可能 它 不是 有 全部 这些 目标 ?

它难道不能有任何所有这些目标吗？

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][er 'em] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
For myself , I am disposed to answer in the affirmative .
为了 我 , 我 是 处置 到 回答 在 这 肯定 .

就我个人而言，我倾向于给出肯定的答案。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər][bi:; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['meθəd] [wɪt] [ɔ:l] [meɪ] [ə'plai] .
I doubt if there will ever be a critical method which all may apply .
我 怀疑 如果 那里 将要 曾经 是 一个 批判的 方法 哪个 全部 可能 申请 .
我怀疑是否会出现一种所有人都适用的批判性方法。

[ˈevri] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeθəd] , [æz; əz][ˈtruːli][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn]
Every man will have his own method , as truly as he has his own
每一个 男人 将要 有 他的 自己的 方法 , 作为 真的 作为 他 有 他的 自己的
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

每个人都有自己的行事方式，就像每个人都有自己的礼仪一样。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɹɪtɪk] - [ɪnˈklaɪnz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [sets] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]
The French critic Schérer inclines to “ the method which sets to work to
这 法语 评论家 - 斜坡 到 “ 这 方法 哪个 套 到 工作 到
[kɑːmpriˈhend] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klæs] ,
comprehend rather than to class ,
理解 相当 比 到 班级 ,

法国评论家舍雷尔倾向于“着眼于理解而非分类的方法”，

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,
to explain rather than to judge ,
到 解释 相当 比 到 法官 ,
解释而非评判，

” [ɔːr] [wɪtʃ] [æskz][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step][tuː; tə] [pəˈzes] [ɪtˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]
” or which asks as the first step to possess itself of the author's point of view
” 或者 哪个 问 作为 这 第一的 步 到 具有 本身 的 这 作者的 观点 的 看法
.
:
.

或者说，这是了解作者观点的第一步。

[ðɪs] [ɪz] [səbˈstænjəli] [ˈpoʊps] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ]
This is substantially Pope's dictum that a work is to be read in the spirit in which
这 是 实质性 教皇的 格言 那 一个 工作 是 到 是 读 在 这 精神 在 哪个
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,
it was written ,
它 曾是 书面 ,

这实质上就是蒲柏的格言，即作品应该按照其写作时的精神来解读。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [əˈkɔːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪnɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɹɪtɪk][ɪz][tuː; tə][æsk] , “ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]
and it accords with Heine's saying that the critic is to ask , “ What does the
和 它 协议 和 海涅的 说 那 这 评论家 是 到 问 , “ 什么 做 这
[ɑːrtɪst] [ɪnˈtend] ?
artist intend ?
艺术家 打算 ?

这与海涅的说法一致，即评论家应该问：“艺术家的意图是什么？”

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] , [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ʌp] , [ðə; ði][ˈkɹɪtɪk(ə)] [ˈfʌŋk(ə)n] ?
” This is a part of , but does it sum up , the critical function ?
” 这 是 一个 部分 的 , 但 做 它 和 向上 , 这 批判的 功能 ?
“这是关键功能的一部分，但它能概括关键功能吗？”

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrks][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [teɪks]
A man's writing upon the works of another takes
一个 男人的 写作 之上 这 作品 的 其他 需要
一个人对另一个人的作品进行评论，会引发争议。

[ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][ə'hæləsɪs] — [laɪk][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlıst][ə'pɑ:n]
the form of description and analysis — like the report of a naturalist upon
这 形式 的 描述 和 分析 — 喜欢 这 报告 的 一个 博物学家 之上
[ə; eɪ][nu:] [ˈspi:ʃi:z] ,
a new species ,
一个 新的 物种 ,

描述和分析的形式——例如博物学家对新物种的报告，

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] [θɪŋks] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [eɪm] [ˈtʃi:flɪ]
which Mr . Howells thinks is the main function of criticism ; or it may aim chiefly
哪个 先生 . 豪厄尔斯 思考 是 这 主要的 功能 的 批评 ; 或者 它 可能 目的 主要
[æt; ət][ɪn,tɜ:rpɹə'teɪʃ(ə)n] ,
at interpretation ,
在 解释 ,

霍威尔斯先生认为这是批评的主要功能；或者，批评的主要目的可能是解释。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈeseɪɪst] [ˈemfəsaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst] [feɪz] [ʌv; əv]
which a recent essayist emphasizes as the latest and highest phase of
哪个 一个 最近的 散文家 强调 作为 这 最新的 和 最高 阶段 的
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
criticism ;
批评 ;

一位近期的评论家强调，这是批评的最新和最高阶段；

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [meɪ] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ][dʒu:ˈdɪʃəl][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] , [æn; ən] [əˈθɔ:rəteɪtɪv] [ˈvɜ:rdɪkt][frʌm; frəm]
or it may aim at a judicial estimate , an authoritative verdict from
或者 它 可能 目的 在 一个 司法 估计 , 一个 权威性 判决 从
[ðə; ði][ru:lz] [ænd; ənd] [ˈstændərdz] ,
the rules and standards ,
这 规则 和 标准 ,

或者，它可能旨在获得司法评估，即根据规则 and 标准作出的权威裁决。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈklæsɪk] [ænd; ənd][ækəˈdemɪk] [feɪz] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
which is the more classic and academic phase of criticism .
哪个 是 这 更多的 经典的 和 学术的 阶段 的 批评 .

这是批评中更为经典和学术化的阶段。

[i:tʃ] [feɪz] [ɪz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [li:dz] [tu:; tə][ˈvæljuəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
Each phase is legitimate and leads to valuable results .
每个 阶段 是 合法的 和 线索 到 有价值的 结果 .

每个阶段都是合理的，并且都能带来有价值的结果。

[ʌv; əv] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ɑ:ˈrɪtɪstɪk][wɜ:rk][wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][æn; ən][ə'hæləsɪs] ,
Of any considerable artistic work we want a description and an analysis ,
的 任何 大量 艺术 工作 我们 想 一个 描述 和 一个 分析 ,
对于任何值得称道的艺术作品，我们都希望得到描述和分析。

[wi:; wi][wɑ:nt][æn; ən] [ɪn,tɜ:rpɹə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ekspəˈzɪʃ(ə)n] ,
we want an interpretation and an exposition ,
我们 想 一个 解释 和 一个 展览 ,

我们想要的是一种诠释和阐述，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][æn; ən] [əˈpreɪzmənt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstændərd] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt]
and we want an appraisal according to the standard of the best that
和 我们 想 一个 评估 根据 到 这 标准 的 这 最好的 那
[hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
has been thought and done in the world ,
有 到过 想法 和 完毕 在 这 世界 ,

我们希望根据世界上最好的思想和实践的标准来进行评价。

— [nɑ:tʃ][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɜ:rnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] ['mɒdlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
— not a comparison with the externals of the accepted models , but with
— 不是 一个 比较 和 这 外部 的 这 公认 模型 , 但 和
[ðə; ði][ə,rɪdʒə'hæləti] , [ðə; ði][spa:ntə'heɪəti] ,
the originality , the spontaneity ,
这 独创性 , 这 自发性 ,
——不是与既定模式的外在形式进行比较, 而是与原创性和自发性进行比较。

[ðə; ði]['sænəti] ,
the sanity ,
这 理智 ,
理智 ,
[ðə; ði] ['ɪnər] [nə'sesəti] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
the inner necessity and consistency of them — the truth to nature and
这 内 必要性 和 一致性 的 他们 — 这 真相 到 自然 和
[tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .
to the laws of the human mind .
到 这 法律 的 这 人类 头脑 :
它们内在的必然性和一致性——符合自然规律和人类思维规律的真理。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['lɪbəreɪtɪŋ] , ['vaɪtəlaɪzɪŋ] , ['tʃɪrɪŋ] ?
Is it liberating , vitalizing , cheering ?
是 它 解放 , 活力 , 欢呼 ?
它是否令人感到自由、充满活力、振奋人心?

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eθɪkli] [saʊnd] ?
Is it ethically sound ?
是 它 合乎道德地 声音 ?
这样做符合伦理道德吗?
[dʌz] [aɪ 'ti:]['feɪvər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['mænli] [aɪ'di:lz] ?
Does it favor large and manly ideals ?
做 它 偏爱 大的 和 男子气概 理想 ?
它是否推崇宏大而阳刚的理想?

[dʌz] [aɪ 'ti:][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][evə'lu:(ə)n][ænd; ənd] ['prɑ:gres] ?
Does it go along with evolution and progress ?
做 它 去 沿着 和 进化 和 进步 ?
它符合进化和进步的规律吗?

[wʌt] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɪl] ['krɪtɪsɪzəm][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
What , for instance , will criticism do with the work of such a man as
什么 , 为了 实例 , 将要 批评 做 和 这 工作 的 这样的 一个 男人 作为
['(h)wɪtmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,
例如, 批评界将如何看待惠特曼这样的作家的作品?

[ɔ:r] ['ɪbsən] , [ɔ:r]['tɑ:l'stɔɪ] ?
or Ibsen , or Tolstoi ?
或者 易卜生 , 或者 托尔斯泰 ?
或者易卜生, 或者托尔斯泰?

[aɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ænləaɪz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [neɪm] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['lɪrɪk] , ['epɪk] ,
It will describe it and analyze it , and name it as lyric , epic ,
它 将要 描述 它 和 分析 它 , 和 姓名 它 作为 歌词 , 史诗 ,
[drə'mætɪk] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ;
dramatic , etc . ;
戏剧性 , ETC . ;
它将对它进行描述和分析, 并将其命名为抒情诗、史诗、戏剧等;

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'tɜ:prət] [,aɪ 'ti:] ,
it will interpret it ,
它 将要 解释 它 ,

它会解释它。

[ɔ:r] [drɔ:] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] [aɪ'di:əz] [ðæt] [laɪ] [bæk] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
or draw out and expound the ideas that lie back of it and out of which
或者 画 出去 和 阐述 这 想法 那 说谎 后退 的 它 和 出去 的 哪个
[,aɪ 'ti:] [spræŋ] ;
it sprang ;
它 弹簧 ;

或者，引申并阐述其背后蕴含的思想，以及它由此而生的思想；

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [si:k] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɜ:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ;
it will seek to understand it and to get at the writer's point of view ;
它 将要 寻找 到 理解 它 和 到 得到 在 这 作家的 观点 的 看法 ;
它将努力理解它，并了解作者的观点；

[ðen] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [dʒʌdʒ] [,aɪ 'ti:] , [traɪ] [,aɪ 'ti:] [baɪ] [ɪts] [oʊn] ['stændərdz] , [ænd; ənd]
then it will judge it , try it by its own standards , and
然后 它 将要 法官 它 , 尝试 它 经过它是自己的 标准 , 和
然后它会根据自己的标准进行评判和测试，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[si:k] [tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ði:z] ['stændərdz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]
seek to estimate the value of these standards as they stand related to
寻找 到 估计 这 价值 的 这些 标准 作为 他们 站立 有关的 到
[ðə; ði] [best] [eɪmz] [ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] .
the best aims and achievements of the human mind .
这 最好的 目标 和 成就 的 这 人类 头脑 .
试图评估这些标准与人类思维的最佳目标和成就之间的关系，并评估其价值。

[wi:; wi] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] , ['tenɪsn] , ['hju:gəu] ,
We demand of these men what we demand of Browning , Tennyson , Hugo ,
我们 要求 的 这些 男人 什么 我们 要求 的 勃朗宁 , 丁尼生 , 雨果 ,
我们对这些人的要求，与我们对勃朗宁、丁尼生、雨果的要求一样。

[ænd; ənd] ['evri] [ʼʌðər] ['pəʊət] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv] [haɪ] [kleɪmz] , — ['dʒenjuɪnnəs] , [sɪn'serəti] ,
and every other poet and writer of high claims , — genuineness , sincerity ,
和 每一个 其他 诗人 和 作家 的 高的 索赔 , — 真实性 , 诚意 ,
['paʊə] , [ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
power , inspiration ,
力量 , 灵感 ,
以及其他所有自诩高尚的诗人、作家——真诚、坦率、力量、灵感，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'weɪkən] [ɪn] [ju: 'es] [fre] [ænd; ənd] [ˈvɪvɪd] [ˈkɜ:ənts] [ʌv; əv] [aɪ'di:əz] [ænd; ənd]
and that they awaken in us fresh and vivid currents of ideas and
和 那 他们 觉醒 在 我们 新鲜的 和 生动 电流 的 想法 和
[i'məʊʃənz] .
emotions .
情绪 .
它们能唤醒我们内心新鲜而鲜活思想和情感。

[wɪː wi][æɪ; ʃəl][nɑːt] ['kwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meθədʒ] , [ɔːr] [mə'tɪriəlz] , [ɔːr][ðer; ðər][fɔːrm] , [ɔːr]
We shall not quarrel with their methods , or materials , or their form , or
我们 将 不是 争吵 和 他们的 方法 , 或者 材料 , 或者 他们的 形式 , 或者
['fɔːrmləsənəs] ,
formlessness ,
无形 ,

我们不会对他们的方法、材料、形式或无形性提出异议。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
but they must go to the quick .
但 他们 必须 去 到 这 快的 .

但他们必须迅速行动。

[ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˈpraːfɪt][ɪn] [greɪt] [ɑːrt] — [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈskʌlptʃər] , [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ˈpoʊətri]
All our pleasure and profit in great art — painting , sculpture , architecture , poetry
全部 我们的 乐趣 和 利润 在 伟大的 艺术 — 绘画 , 雕塑 , 建筑学 , 诗
— [ɪz][æɪ; ət][ləst] [wʌn] ,
— is at last one ,
— 是 在 最后的 一 ,

我们从伟大的艺术——绘画、雕塑、建筑、诗歌——中获得的所有乐趣和益处，最终都源于同一个东西。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˈheɪtʃər] [ænd; ənd][laɪf] .
a new experience of the beauty and significance of nature and life .
一个 新的 经验 的 这 美丽 和 意义 的 自然 和 生活 .

一次对自然和生命之美与意义的全新体验。

[wɪː wi][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪːz] [ɪˈmæʊʃənz] [əˈfreʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
We are made to feel these emotions afresh and as if for the first time .
我们 是 制成 到 感觉 这些 情绪 重新 和 作为 如果 为了 这 第一的 时间 .

我们被引导去重新感受这些情绪，仿佛是第一次感受到一样。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][ɪˈtɜːrn(ə)][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , — [laɪf] , [ˈheɪtʃər] , [ðə; ði][soʊl] , [mæn][ænd; ənd]
Here are the old eternal elements , — life , nature , the soul , man and
这里 是 这 老的 永恒 元素 , — 生活 , 自然 , 这 灵魂 , 男人 和
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

这里是古老的永恒元素——生命、自然、灵魂、男人和女人。

[ɔːl][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [bɪˈklɑːmɪŋ] [dʌl] , [ˈkɑːmənplɛs] , [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] .
all in danger of becoming dull , commonplace , uninteresting to us :
全部 在 危险 的 成为 乏味的 , 平凡 , 无聊 到 我们 :

所有这些都有变得枯燥乏味、平庸无奇、让我们提不起兴趣的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [tʌtʃ] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [sens] [ʌv; əv]
But the man with the creative touch gives us a new and lively sense of
但 这 男人 和 这 有创造力的 触碰 给予 我们 一个 新的 和 热闹 感觉 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但这位富有创造力的艺术家赋予了它们一种崭新而生动的感受。

[baɪ] [ˈprezəntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː ˈes][ɪn] [nuː] [kɑːmbəˈneɪʃənz][ænd; ənd] [ˈʌndər] [nuː] [laɪts] .
by presenting them to us in new combinations and under new lights .
经过 呈现 他们 到 我们 在 新的 组合 和 在下面 新的 灯 .

通过将它们以全新的组合和全新的视角呈现给我们。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [nuː] [θɪŋ] [ˈædɪd] [ɪz] [hɪmˈself] , — [ðə; ði][ˈkwaːləti][ɔːr][ˈfleɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒiːniəs] .
The only new thing added is himself , — the quality or flavor of his own genius .
这 仅有的 新的 事物 额外 是 他自己 , — 这 质量 或者 味道 的 他的 自己的 天才 .

唯一新增的就是他自己——他自身天才的品质或韵味。

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] [nɑ:t] ['lɪmɪt] [ɪt'self] [tu;; tə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:r][tu;; tə] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ](ə)n] ; [aɪ 'ti:]
A complete criticism will not limit itself to description or to interpretation ; it
一个 完全的 批评 将要 不是 限制 本身 到 描述 或者 到 解释 ; 它
[wɪl] [si:k] [tu;; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
will seek to estimate ,
将要 寻找 到 估计 ,

完整的批评不会局限于描述或解释；它会力求评估，

[tu;; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['relatɪv] [ɔ:r] ['æbsəlu:t] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
to bring out the relative or absolute value of the thing .
到 带来 出去 这 相对的 或者 绝对 价值 的 这 事物 .

凸显事物的相对价值或绝对价值。

['mɪstər] . ['haʊəlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['trentʃənt] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɑ:n] “ ['krɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)n] ,
Mr . Howells in his trenchant little volume on “ Criticism and Fiction ,
先生 . 豪厄尔斯 在 他的 尖锐的 小的 体积 在 “ 批评 和 小说 ,

霍威尔斯先生在他那本精辟的小册子《批评与小说》中写道：

” [sez] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ:r] ['bɪznəs] [tu;; tə] ['træmp(ə)] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pəʊəm] , [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] ,
” says the critic has no more business to trample on a poem , a novel ,
” 说道 这 评论家 有 不 更多的 商业 到 践踏 在 一个 诗 , 一个 小说 ,

评论家说，他没有资格再去践踏一首诗、一部小说了。

[ɔ:r] [æn; ən] ['eseɪ] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm] ,
or an essay that does not please him ,
或者 一个 散文 那 做 不是 请 他 ,

或者一篇他不满意的文章，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɑ:tənɪst] [hæz; həz] [tu;; tə] [graɪnd] [ə; eɪ] [plænt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [hi;; hi] [dʌz]
than the botanist has to grind a plant under his heel because he does
比 这 植物学家 有 到 研磨 一个 植物 在下面 他的 脚跟 因为 他 做

与其让植物学家用脚踩碎植物，不如让他这么做。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[- 页 -]

[第 83 页]

[nɑ:t] [faɪnd] [aɪ 'ti:] ['prɪti] .
not find it pretty .
不是 寻找 它 漂亮的 .

我觉得它不好看。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] “ [ɪz] [tu;; tə] ['klæsɪfaɪ] [ænd; ənd] ['ænələɪz] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [æz; əz]
His business “ is to classify and analyze the fruits of the human mind as
他的 商业 “ 是 到 分类 和 分析 这 水果 的 这 人类 头脑 作为

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['klæsɪfaɪz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
the naturalist classifies the objects of his study ,
这 博物学家 分类 这 对象 的 他的 学习 ,

他的工作是“像博物学家对其研究对象进行分类一样，对人类思想的成果进行分类和分析”。

['ræðər] [ðæn; ðən] [tu;; tə] [preɪz] [ɔ:r] [bleɪm] [ðem; ðəm] .
rather than to praise or blame them .
相当 比 到 称赞 或者 责备 他们 .

而不是表扬或责备他们。

” [tu;; tə] ['klæsɪfaɪ] [ænd; ənd] ['ænələɪz] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv]
” To classify and analyze the fruits of the human mind is certainly one of
” 到 分类 和 分析 这 水果 的 这 人类 头脑 是 当然 一 的

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] ,
the functions of criticism ,
这 函数 的 批评 ,

对人类思想成果进行分类和分析，无疑是批评的功能之一。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] .
and only one .
和 仅有的 一 .

只有一个。

[ðə; ði][əˈnælədʒi][ˈmɪstər] . [ˈhʌʊəlz] [imˈplɔɪz] [ɪz] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] .
The analogy Mr . Howells employs is misleading .
这 类比 先生 . 豪厄尔斯 雇佣 是 误导性的 .

霍威尔斯先生所用的类比具有误导性。

[wiː; wi][duː][nɑːt][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈspesɪmənz] [ænd; ənd] [ˈprɑːdʌkt] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ðeɪ]
We do not sit in judgment on natural specimens and products except as they
我们 做 不是 坐 在 判断 在 自然的 标本 和 产品 除了 作为 他们
[stænd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˈhjuːmən][ˈwɒnts] [ænd; ənd] [juːˈtɪlətɪz] .
stand related to human wants and utilities .
站立 有关的 到 人类 想要 和 公用事业 .

我们不会对自然标本和产品进行评判，除非它们与人类的需求和用途相关。

[wiː; wi] [kəmˈper] [kˈlaɪməts] , [ˈsiːznz] , [sɔɪlz] , [ˈlændskeɪps] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈreɪʃ(ə)l][ænd; ənd]
We compare climates , seasons , soils , landscapes , with reference to racial and
我们 比较 气候 , 季节 , 土壤 , 风景 , 和 参考 到 种族 和
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [niːdz] [ænd; ənd] [wel] - [ˈbiːɪŋ] .
individual needs and well - being .
个人 需求 和 出色地 - 存在 .

我们从种族和个人需求及福祉的角度，比较气候、季节、土壤、景观。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈliː] [ˈtriːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdʒ] [ɔːr] [ˈstoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwaːri] [tuː; tə] [bɪld]
If you bring me trees from the woods or stone from the quarry to build
如果 你 带来 我 树木 从 这 树林 或者 石头 从 这 采石场 到 建造
[maɪ] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] ,
my house with ,
我的 房子 和 ,

如果你从树林里给我运来树木，或者从采石场给我运来石头来盖房子，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
I am bound to sit in judgment upon them .
我 是 边界 到 坐 在 判断 之上 他们 .

我必须对他们进行审判。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈhaʊs] [ɪz] [bɪlt] , [maɪ] [ˈneɪbəz] [wɪl] [sɪt][ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
And when my house is built , my neighbors will sit in judgment upon it .
和 什么时候 我的 房子 是 建造 , 我的 邻居 将要 坐 在 判断 之上 它 .

等我的房子建好了，我的邻居们就要来评判它了。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmænz] [wɜːrks] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][æsk] , [ɑːr; ər] [ðeɪ]
Of all artificial things , of all man's works , we are bound to ask , are they
的 全部 人造的 事物 , 的 全部 男人的 作品 , 我们 是 边界 到 问 , 是 他们
[wel] [dʌn] ?
well done ?
出色地 完毕 ?

对于所有的人造事物，对于所有的人类作品，我们不得不问：它们做得好吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ?
are they what they should be ? are they the best of their kind ?
是 他们 什么 他们 应该 是 ? 是 他们 这 最好的 的 他们的 种类 ?

它们是否达到了应有的水平？它们是否是同类产品中的佼佼者？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][æsk] [ðɪːz] ['kwɛstʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɒʊəm][ˈɔːlsəʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ðə; ði] ['eseɪ]
Shall we not ask these questions of the poem also , of the novel , the essay
将 我们 不是 问 这些 问题 的 这 诗 还 , 的 这 小说 , 这 散文
, [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
, the history ?
, 这 历史 ?

我们难道不应该对诗歌、小说、散文、历史也提出这些问题吗？

[ɑːrt][hæz; həz] [rɪ'leɪnɪz] [tuː; tə][laɪf] ,
Art has relations to life ,
艺术 有 关系 到 生活 ,

艺术与生活息息相关，

[ænd; ænd][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [ðɪːz] [rɪ'leɪnɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [wɜːrk] ,
and the critic is bound to consider what these relations are in any given work ,
和 这 评论家 是 边界 到 考虑 什么 这些 关系 是 在 任何 给定 工作 ,
评论家必然会考虑这些关系在任何特定作品中是如何存在的。

— [haʊ] [truː] , [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['prɑːdʌkt] , [nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]
— how true , how important ; he is examining a human product , not a natural
— 如何 真的 , 如何 重要的 ; 他 是 检查 一个 人类 产品 , 不是 一个 自然的
['spesɪmən] ,
specimen ,
标本 ,

——说得真对，多么重要；他研究的是人类产品，而不是自然标本。

[ænd; ænd][ɪz][æz; əz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][æz; əz][tuː; tə][ək'sept] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [kəm'per] , [weɪ]
and is as competent to reject as to accept ; he must compare , weigh
和 是 作为 胜任的 到 拒绝 作为 到 接受 ; 他 必须 比较 , 称重
, [ə'preɪz] ,
, appraise ,
, 评价 ,

他既有能力拒绝，也有能力接受；他必须比较、权衡、评估，

[tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] .
to the best of his ability .
到 这 最好的 的 他的 能力 .

尽其所能。

[ðə; ði] ['spesɪmənɪz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] ['æftər][ðər; ðər][kaɪnd] ; [ðə; ði] [meɪn]
The specimens of natural history are perfect after their kind ; the main
这 标本 的 自然的 历史 是 完美的 后 他们的 种类 ; 这 主要的
['kwɛstʃən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪz] ,
question with them is ,
问题 和 他们 是 ,

自然历史标本在其种类中堪称完美；它们的主要问题是：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [kaɪnd][ɔːr] ['spiːʃiːz] [dʌz] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['spesɪmən] [brɪ'ɔːŋ] ?
to which kind or species does a given specimen belong ?
到 哪个 种类 或者 物种 做 一个 给定 标本 属于 ?

给定的标本属于哪种或哪种物种？

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒʊəm][ɔːr][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz]
But the poem or the history or the novel is not always
但 这 诗 或者 这 历史 或者 这 小说 是 不是 总是

但诗歌、历史或小说并非总是如此

[ˈpɜːrfɪkt] [ˈæftər] [ɪts] [kaɪnd] .
perfect after its kind .
完美的 后 它是 种类 .

同类产品中的佼佼者。

[ðer; ðər] [kaɪnd] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈɑːbvɪəs] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈmerɪts] [ɔːr] [dɪˈmerɪts] ,
Their kind is usually obvious at a glance , but their merits or demerits ,
他们的 种类 是 通常 明显的 在 一个 瞥一眼 , 但 他们的 优点 或者 缺点 ,
它们的种类通常一眼就能看出来, 但它们的优点或缺点,

[ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
their relation to the best that has been thought and done in the world ,
他们的 关系 到 这 最好的 那 有 到过 想法 和 完毕 在 这 世界 ,
它们与世界上最好的思想和实践之间的关系,

[ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [ˈɑːbvɪəs] .
are not so obvious .
是 不是 所以 明显的 .

并不那么显而易见。

[hens] [wiː; wi] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːr] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Hence we praise or blame according as they come up to or fall short of their
因此 我们 称赞 或者 责备 根据 作为 他们 来 向上 到 或者 落下 短的 的 他们的
own ideal .
自己的 理想的 .

因此, 我们会根据他们是否达到或低于自己的理想来表扬或批评他们。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɔːtənɪst] [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈflaʊər] ,
The critic is not so much a botanist naming a new flower ,
这 评论家 是 不是 所以 很多 一个 植物学家 命名 一个 新的 花 ,
评论家与其说是一位为新花命名的植物学家, 不如说是一位植物学家。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈgɑːrdnər] [ˈkrɪtɪsaɪz] [jʊr; jər] [ˈhɔːrtɪkʌltʃər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈlɔːr]
as he is a brother gardener criticising your horticulture , or a brother lawyer
作为 他 是 一个 兄弟 园丁 批评 你的 园艺 , 或者 一个 兄弟 律师
criticising your brief .
criticising your brief .
批评 你的 简短的 .

就像一位园艺爱好者兄弟批评你的园艺技术, 或者一位律师兄弟批评你的辩护状一样。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈkrɪtɪks] [ɪn] [ðɪs] [sens] [wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ;
We are all critics in this sense one way or another every day of our lives ;
我们 是 全部 评论家 在 这 感觉 一 方式 或者 其他 每一个 天 的 我们的 生活 ;
从这个意义上讲, 我们每个人在日常生活中都会以某种方式扮演批评者的角色;

[wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈvæljuː] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ɪz] [ˈɔːfərd] [juːˈes] , [ˈweðər] [əɪˈtiː] [biː; bi]
we try to get at the real value of whatever is offered us , whether it be
我们 尝试 到 得到 在 这 真实的 价值 的 任何 是 提供 我们 , 无论 它 是
lands ,
土地 ,

我们试图了解我们所得到的任何东西的真正价值, 无论是土地,

[ˈhaʊzɪz] , [gʊdz] , [frendz] , [staːks] , [bəˈndz] , [nuːz] , [ˈpɪktʃərz] , [ɔːr] [bʊks] ;
houses , goods , friends , stocks , bonds , news , pictures , or books ;
房屋 , 商品 , 朋友们 , 股票 , 债券 , 消息 , 图片 , 或者 图书 ;
房屋、货物、朋友、股票、债券、新闻、图片或书籍;

[wiː; wi] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huːm]
we criticise the men we deal with and employ in order to find out whom
我们 批评 这 男人 我们 交易 和 和 采用 在 命令 到 寻找 出去 谁
[tuː; tə] [trʌst] ;
to trust ;
到 相信 ;

我们批评与我们打交道和雇佣的人，是为了找出值得信任的人；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ʼaʊər; ɑːr] [wɪts] [ə'baʊt] [juː 'es] [wen] [wiː; wi] [ɡoʊ] [tuː; tə] [mɑːrket] [ɔːr] [ɡoʊ]
we must have our wits about us when we go to market or go
我们 必须 有 我们的 智慧 关于 我们 什么时候 我们 去 到 市场 或者 去
[ʃɑːpɪŋ] .
shopping .
购物 .

我们去市场或购物时必须保持警惕。

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['hæbɪt] — ['sɪftɪŋ] , ['testɪŋ] , [kəm'pærɪŋ] , [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [truː] ['væljuː] [ʌv; əv]
The critical habit — sifting , testing , comparing , to get at the true value of
这 批判的 习惯 — 筛分 , 测试 , 比较 , 到 得到 在 这 真的 价值 的
[θɪŋz] — [ɡoʊz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [θruː] [laɪf] ,
things — goes with us through life ,
事物 — 去 和 我们 通过 生活 ,
批判性思维——筛选、检验、比较，从而了解事物的真正价值——伴随我们一生。

[ɔːr] [els] [wiː; wi] [kʌm] [ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ɡriːf] .
or else we come often to grief .
或者 别的 我们 来 经常 到 悲伤 .

否则我们往往会遭遇不幸。

[ðə; ði] ['faɪnər] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] , [ɔːr] [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ 'tiː] [səːvz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪz]
The finer the product , or the higher the purpose it serves , the more careful is
这 更精细 这 产品 , 或者 这 更高 这 目的 它 服务 , 这 更多的 小心 是
[ʼaʊər; ɑːr] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] .
our investigation .
我们的 调查 .

产品越精细，或者用途越重要，我们的调查就越仔细。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ænd; ənd] [ɑːrt] [ʼaʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] ['præktɪk(ə)l] ['wɪzdəm]
When we come to literature and art our worldly practical wisdom
什么时候 我们 来 到 文学 和 艺术 我们的 世俗 实际的 智慧
[dʌz] [nɑːt] ['kæri] ['veri] [fɑːr] .
does not carry very far .
做 不是 携带 非常 远的 .

当我们谈到文学和艺术时，我们世俗的实用智慧就显得无济于事了。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fækt] [ɔːr] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['væljuːz] ,
It is not now a question of fact or of material values ,
它 是 不是 现在 一个 问题 的 事实 或者 的 材料 值 ,
现在的问题不在于事实或物质价值，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [aɪ'diːəl] [ænd; ənd] [ɛs'θetɪk] ['væljuːz] ; [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] ['neɪtʃər]
but of ideal and aesthetic values ; it is a question of truth to nature
但 的 理想的 和 审美的 值 ; 它 是 一个 问题 的 真相 到 自然
[ænd; ənd] [tuː; tə] [laɪf] ,
and to life ,
和 到 生活 ,
但就理想和审美价值而言；这是关乎自然和生活的真实性的问题。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] , [moʊst] ['vaɪt(ə)l] [truːθ] .
and of the largest , most vital truth .
和 的 这 最大 , 最多 必不可少的 真相 .

以及最重要、最根本的真理。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈri:də-z] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] ,
The mass of readers have little power of divining the good from the bad ,
这 大量的 的 读者 有 小的 力量 的 占卜 这 好的 从 这 坏的 ,
广大读者几乎没有能力分辨好坏。

[ðə; ði] [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:ls] , [ɪn] [ðɪs] [fi:ld] .
the true from the false , in this field .
这 真的 从 这 错误的 , 在 这 场地 .
在这个领域, 要能够分辨真假。

[nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][best] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [best] [wɪl] [drɔ:] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] .
Not the first best , but the second or third best will draw the multitude .
不是 这 第一的 最好的 , 但 这 第二 或者 第三 最好的 将要 画 这 民众 .
吸引大众的不是第一名, 而是第二名或第三名。

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈvælju:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪz] [mɔ:r] [ɪnˈtændʒəb(ə)l]
The literary value of a work is more intangible
这 文学 价值 的 一个 工作 是 更多的 无形
作品的文学价值更偏向于无形性。

[ænd; ənd] [ɪˈlu:sɪv] , [ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] , [ðæn; ðən][ɪts] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɔ:r] [ˈmɔ:rəl][ɔ:r]
and elusive , harder to define and bring out , than its scientific or moral or
和 难以捉摸的 , 更难 到 定义 和 带来 出去 , 比 它是 科学 或者 道德 或者
[ˈʌðər] [ˈvælju:z] .
other values .
其他 值 .
而且, 它的科学价值、道德价值或其他价值都难以捉摸, 更难定义和表达。

[aɪ ˈti:] [riˈzaɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][vɑ:tæləti][ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspres(ə)n] ;
It resides in a certain vitality and genuineness of expression ;
它 居住地 在 一个 肯定 活力 和 真实性 的 表达 ;
它蕴含在表达的某种活力和真诚之中;

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈri:əl][ænd; ənd]
we have a sense of having come face to face with something real and
我们 有 一个 感觉 的 拥有 来 脸 到 脸 和 某物 真实的 和
[əˈlaɪv] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,
alive in the man ,
活 在 这 男人 ,
我们感觉仿佛与这个人身上真实而鲜活的东西面对面了。

[ænd; ənd][nɑ:t] , [æz; əz][ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ; [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈsu:md] [ɔ:r] [pʊt] [ɑ:n] .
and not , as is so often the case ; with something assumed or put on .
和 不是 , 作为 是 所以 经常 这 案件 ; 和 某物 假定 或者 放 在 .
而不是像通常那样, 是假定的或强加的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈherənt] [ˈkwa:ləti][ænd; ənd][ˈfleɪvər] , [æz; əz][ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ˈpra:dʌkt]
There is always an original inherent quality and flavor , as in natural products
那里 是 总是 一个 原来的 固有 质量 和 味道 , 作为 在 自然的 产品
.
:
.
天然产品总是具有其固有的品质和风味。

[ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [mɪr] ['gɑ:rmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [veri] ['tekstʃər]
The language is not the mere garment of the thought , it is the very texture
这 语言 是 不是 这 仅仅 服装 的 这 想法 , 它 是 这 非常 质地
[ænd; ənd] ['sʌbstəns] .
and substance .
和 物质 .

语言不仅仅是思想的外衣，它本身就是思想的质地和实质。

[ɪn] [ɔ:l] [tru:] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪnd][ænd; ənd][erjə'dɪ(ə)n] [spi:k] , —
In all true literature something more than mind and erudition speak , —
在 全部 真的 文学 某物 更多的 比 头脑 和 博学 说话 , —
[ə; eɪ][mæn] [spi:ks] ;
a man speaks ;
一个 男人 说话 ;
真正的文学作品中，除了思想和学识之外，还有一些东西在表达——那就是人本身在表达；

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [pɜ:rsə'næləti][ɪz] ['ɪmɪnənt] , — [ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] [læm] , [ə; eɪ] ['wə:dzwə(:)θ] , [ə; eɪ] [kɑ:'laɪl] ,
a vital personality is imminent , — a Charles Lamb , a Wordsworth , a Carlyle ,
一个 必不可少的 性格 是 迫在眉睫 , — 一个 查尔斯 羊肉 , 一个 华兹华斯 , 一个 凯雷集团 ,
[ə; eɪ] ['hʌksli] , [æn; ən] ['emərsn] ,
a Huxley , an Emerson ,
一个 赫胥黎 , 一个 爱默生 ,
一位举足轻重的人物即将出现——一位查尔斯·兰姆、一位华兹华斯、一位卡莱尔、一位赫胥黎、一位爱默生。

[ə; eɪ] ['θɔ:rəu] , [ə; eɪ] ['loʊəl] , — [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkt] [taɪps] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['spi:kɪŋ] [θru:] ['kærəktər]
a Thoreau , a Lowell , — all distinct types of intelligence speaking through character
一个 梭罗 , 一个 洛厄尔 , — 全部 清楚的 类型 的 智力 请讲 通过 特点
.
:
.
梭罗、洛厄尔——这些都是通过性格来表达不同类型智慧的人物。

[self] - [ɪk'spre(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['sɜ:rt(ə)n]['lɪmɪts] [ɪz][æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔ:rm]
Self - expression within certain limits is as important in criticism as in any other form
自己 - 表达 之内 肯定 限制 是 作为 重要的 在 批评 作为 在 任何 其他 形式
[ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
of literature .
的 文学 .
在批评领域，在一定限度内进行自我表达与在任何其他形式的文学作品中一样重要。

[ðə; ði] [frentʃ] ['krɪtɪk]['fə:də,nænd] - [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['tru:li]['pɜ:rsən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]
The French critic Ferdinand Brunetière says that the truly personal way of seeing
这 法语 评论家 费迪南德 - 说道 那 这 真的 个人的 方式 的 看到
[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ,
and feeling ,
和 感觉 ,
法国评论家费迪南·布鲁内蒂埃认为，真正个人化的观看和感受方式

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pouət][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:vəlist] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['krɪtɪk] ,
which is a merit of the poet and the novelist , is a fault in the critic ,
哪个 是 一个 优点 的 这 诗人 和 这 小说家 , 是 一个 过错 在 这 评论家 ,
这是诗人和小说家的优点，却是评论家的缺点。
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['fʌŋk(ə)n] [ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl][wʌn] .
because the critical function is mainly a judicial one .
因为 这 批判的 功能 是 主要 一个 司法 — .
因为关键职能主要是司法职能。

[ɪn] ['evri] [mæn][ðər; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti] ,
In every man there is the common humanity ,
在 每一个 男人 那里 是 这 常见的 人类 ,
每个人身上都蕴藏着共同的人性。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第5/13页

[ə; eɪ] ['meɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːr] ['riːz(ə)n] [wɪt] [hi; hi] [ʃəz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ; [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]
a measure of the pure reason which he shares with all ; then there are the
一个 措施 的 这 纯的 原因 哪个 他 分享 和 全部 ; 然后 那里 是 这

[reɪs] [treɪts] ,
race traits ,
种族 特征 ,

他与所有人共享的纯粹理性程度；其次才是种族特征，

[ðə; ði]['fæməli] [treɪts] , [ðə; ði]['baɪəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] , [ðə; ði] [bent] ['ɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd]
the family traits , the bias of his times , the bent given by his training and
这 家庭 特征 , 这 偏见 的 他的 时代 , 这 弯曲 给定 经过 他的 训练 和

[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

家庭背景、时代偏见、训练和环境所形成的倾向，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speɪ(ə)l] [stæmp][ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] , — [wʌt] [wɪ; wi] [kɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪdɪə'sɪŋkrəsi] .
and his own special stamp and make - up , — what we call his idiosyncrasy .
和 他的 自己的 特别的 邮票 和 制作 - 向上 , — 什么 我们 称呼 他的 特质 .

以及他独特的个人风格和气质——我们称之为他的个性。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] ['eni] ['mætər] .
All these things will play a part in his view of any matter .
全部 这些 事物 将要 玩 一个 部分 在 他的 看法 的 任何 事情 .

所有这些因素都会影响他对任何事情的看法。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪz] [wen] [hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] , [hɪz; ɪz] [pɜːr] [ɪn'telɪdʒəns] ,
His success as a critic is when his humanity , his pure intelligence ,
他的 成功 作为 一个 评论家 是什么时候 他的 人类 , 他的 纯的 智力 ,

他作为评论家的成功之处在于他的人性、他纯粹的智慧。

['fəːnɪfɪz] [ðə; ði] [laɪt] [wɪt] [ɪz]['oʊnli] ['kɒlərd]
furnishes the light which is only colored
提供 这 光 哪个 是 仅有的 有色

提供仅带颜色的光

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɔːr] [rɪ'fræktɪd] [baɪ][ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
or refracted by its passage through these elements .
或者 折射 经过 它是 通道 通过 这些 元素 .

或因穿过这些元素而发生折射。

[bʌt; bət] ['kɒlərd] [ænd; ənd] [rɪ'fræktɪd] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,
But colored and refracted it will be ,
但 有色 和 折射 它 将要 是 ,

但它将会是彩色的，并且会发生折射。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] ['kʌləɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪ'fræk](ə)n [ɔ:r] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] [ɪ'kweɪz(ə)n] [ðæt]
and it is this coloring and refraction or stamp of the personal equation that
和 它 是 这 染色 和 折射 或者 邮票 的 这 个人的 方程 那
[ˈɡɪvz] [ˈvælju:] [ænd; ʌnd] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænz] [wɜ:rk] [æz; əz] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
gives value and charm to the man's work as literature .
给予 价值 和 魅力 到 这 男人的 工作 作为 文学 .

正是这种个人特质的色彩、折射或印记，赋予了这位作家的作品文学价值和魅力。
[rɪ'du:s] ['krɪtɪsɪzəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [ɔ:r] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪm'preʃənɪzəm] ,
Reduce criticism to a science , or eliminate the element of impressionism ,
减少 批评 到 一个 科学 , 或者 排除 这 元素 的 印象主义 ,
将批评变成一门科学，或者消除印象主义的成分。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [noʊ] [ɔ:ŋgər] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
and the result is no longer literature .
和 这 结果 是 不 更长 文学 .
而其结果已不再是文学作品。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] [ɑ:r; ər] [ʌn'tʌtʃt] .
The reason may be convinced , but the emotions are untouched .
这 原因 可能 是 确信 , 但 这 情绪 是 未受触碰 .
理智或许令人信服，但情感却无动于衷。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪz] [ɔ:l] [ɪ'mɑ:dərn] ['lɪtərətʃərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The one thing that distinguishes all modern literatures from the works of the
这 一 事物 那 区别 全部 现代的 文学 从 这 作品 的 这
[ˈeɪnʃənt] [ɔ:r] [ˈklæsɪk] [ˈpɪrɪəd] [ɪz] [ðər; ðər] [mɔ:ɹ] [ˈpɜ:rmənənt] [ˌsʌbdʒektɪvəti] ,
ancient or classic period is their more permanent subjectivity ,
古老的 或者 经典的 时期 是 他们的 更多的 永恒的 主观性 ,
现代文学与古代或古典时期作品最大的区别在于其更为持久的主观性。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['lɪrɪkl] [noʊt] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
and the piercing lyrical note in them .
和 这 冲孔 抒情的 笔记 在 他们 .
以及其中那令人心碎的抒情音符。

[self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɑ:dərn] [ˈɑ:rtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [fʊləɹ] [sens]
Self - expression has been the aim of the modern artist in a much fuller sense
自己 - 表达 有 到过 这 目的 的 这 现代的 艺术家 在 一个 很多 更丰满 感觉
[ðæən; ðən] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑ:rtɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪɡən] [wɜ:rld] .
than it was with the artists of the pagan world .
比 它 曾是 和 这 艺术家 的 这 异教徒 世界 .
与异教世界的艺术家相比，现代艺术家追求的自我表达更加充分。

[ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)] [ænd; ʌnd] [səb'dʒektɪv] [rɪ'lɪdʒən] , — [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Our religion is a personal and subjective religion , — the kingdom of heaven
我们的 宗教 是 一个 个人的 和 主观 宗教 , — 这 王国 的 天堂
[ɪz] [wɪ'ðɪn] .
is within .
是 之内 .
我们的宗教是一种个人化的、主观的宗教——天国就在我们心中。

[ˌkrɪstɪ'ænəti] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .
Christianity turned the thoughts of men upon themselves .
基督教 转向 这 想法 的 男人 之上 他们自己 .
基督教使人们开始反思自身。

[self] - [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [self] - ['krɪtɪsɪzəm] [brɪ'ɡæən] .
Self - examination , self - criticism began .
自己 - 考试 , 自己 - 批评 开始 .
自我反省和自我批评开始了。

[mæn] [br'keɪm] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃ:tklʌmɪŋz] ,
Man became conscious of himself , of his sins , and of his shortcomings ,
男人 成为 有意识的 的 他自己 , 的 他的 罪孽 , 和 的 他的 缺点 ,
人开始意识到自己, 意识到自己的罪过和缺点。

[ænd; ənd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and learned to be more interested in the elements of his own
和 学习 到 是 更多的 感兴趣的 在 这 元素 的 他的 自己的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .
并开始对自身性格的各个方面产生更大的兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈpra:bəbli] [noʊ] [ˈgreɪtər] [dɪˈlu:ʒn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [ˈleɪbəz] [wen]
There is probably no greater delusion than that under which the critic labors when
那里 是 大概 不 更大的 错觉 比 那 在下面 哪个 这 评论家 劳动 什么时候
[hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] [ˈtraɪŋ] [ðə; ði] [nu:;] [wɜ:rk][baɪ][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [hæz; həz]
he thinks he is trying the new work by the standard of the best that has
他 思考 他 是 尝试 这 新的 工作 经过 这 标准 的 这 最好的 那 有
[bɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [əˈtʃɪ:vɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
been thought and achieved in the world .
到过 想法 和 已达成 在 这 世界 .
评论家最大的错觉莫过于认为自己是在用世界上已经思考和取得的最佳作品的标准来评判一部新作品。

[hi:; hi][ɪz] [ˈtraɪŋ] [aɪ ˈti:][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstændərd] ;
He is trying it by his own conception of that standard ;
他 是 尝试 它 经过 他的 自己的 概念 的 那 标准 ;
他正在按照自己对该标准的理解进行尝试;

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][æz; əz][ɪz] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][hi:; hi][kæn; kən] [əˈplai] , [ænd; ənd][noʊ]
so much of it as is vital in his own mind he can apply , and no
所以 很多 的 它 作为 是 必不可少的 在 他的 自己的 头脑 他 能 申请 , 和 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .
他只运用他认为至关重要的部分, 不多也不少。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:r; ər] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [tests] .
His own individual taste and judgment are , after all , his tests .
他的 自己的 个人 品尝 和 判断 是 , 后 全部 , 他的 测试 .
毕竟, 他个人的品味和判断才是他的评判标准。

[ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪz][nɑ:t][sʌm; səm] [ru:l] [ʌv; əv] [θʌm] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈjɑ:rdstɪk] [ðæt] [ˈevri]
The standard of the best is not some rule of thumb or of yardstick that every
这 标准 的 这 最好的 是 不是 一些 规则 的 拇指 或者 的 尺度 那 每一个
[wʌn][kæn; kən] [əˈplai] ;
one can apply ;
一 能 申请 ;
最佳的标准并非人人都能适用的经验法则或衡量标准;

[ˈoʊnli][ðə; ði] [best] [kæn; kən] [əˈplai] [ðə; ði] [best] .
only the best can apply the best .
仅有的 这 最好的 能 申请 这 最好的 .
只有最优秀的人才能运用最好的技术。

[ɪmˈpreʃənɪzəm] , [ðerfɔːr] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ɪn] [wətˈevər] [fiːld] .
Impressionism , therefore , is at the bottom of all criticism , in whatever field .
印象主义 , 所以 , 是 在 这 底部 的 全部 批评 , 在 任何 场地 .
因此, 印象主义是所有批评的基础, 无论在哪个领域。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði][wɜːrk] [meɪks] [əˈpɑːn][jɜː; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [jɜː; jər] [teɪst] , [jɜː; jər]
The impression which the work makes upon your intelligence , your taste , your
这 印象 哪个 这 工作 制作 之上 你的 智力 , 你的 品尝 , 你的
[ˈdʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,
作品对你的智力、品味和判断力的影响

[ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfaɪnəli] [ɡɪv] .
is all that you can finally give .
是 全部 那 你 能 最后 给 .
这就是你最终所能给予的一切。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn] [fræns] , [wer] [ðə; ði][ɑːrt][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn]
Criticism in France , where the art has been more assiduously cultivated than in
批评 在 法国 , 在哪里 这 艺术 有 到过 更多的 勤勉地 栽培 比 在
[ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] ,
any other country ,
任何 其他 国家 ,
法国的艺术批评, 在法国, 艺术的培养比任何其他国家都更加细致入微。

[siːmz] [dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [dʒuːˈdɪʃəl][ˈkrɪtɪks] [laɪk] - [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənɪst] [ˈkrɪtɪks] [laɪk]
seems divided between judicial critics like Brunetière and impressionist critics like
似乎 分割 之间 司法 评论家 喜欢 - 和 印象派 评论家 喜欢
[ləˈmetrə] .
Lemaître .
勒梅特 .
似乎分为布鲁内蒂埃这样的司法批评家和勒梅特这样的印象派批评家。

[ðə; ði] [ˈlætər] [steɪts] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪks] [ænd; ənd][dɪsˈlaɪks] [wʌt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [eɪmz][tuː; tə]
The latter states in terms of his own likes and dislikes what the other aims to
这 后者 各州 在 条款 的 他的 自己的 点赞 和 不喜欢 什么 这 其他 目标 到
[stɛrt] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˈriːz(ə)n] .
state in terms of the impersonal reason .
状态 在 条款 的 这 不具个人色彩 原因 .
后者用自己的喜好来表达, 而前者则试图用客观理性来表达。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kənˈklʊʒənz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [ˈoʊnli][æz; əz][ðer; ðər] [ˈtempərəmənts] [ænd; ənd]
But their conclusions are likely to differ only as their temperaments and
但 他们的 结论 是 可能 到 不同 仅有的 作为 他们的 性情 和
[ɪˈneɪt] [əˈfɪnətiːz] [ˈdɪfər] .
innate affinities differ .
先天 亲和力 不同 .
但他们的结论之所以可能不同, 仅仅是因为他们的性情和天生的喜好不同。

- [hæz; həz][ðə; ði] [mɔːr] [dɔːɡˈmætɪk][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] [ænˈtɪpəθi] .
Brunetière has the more dogmatic mind and the more violent antipathies .
- 有 这 更多的 教条主义 头脑 和 这 更多的 暴力 反感 .
布鲁内蒂埃思想更固执, 敌意也更强烈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [ə; eɪ][ræt] ,
He could call Sainte - Beuve a rat ,
他 可以 称呼 圣特 - 博维 一个 鼠 ,
他可以称圣伯夫为老鼠,

— [ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ðæt] [ˈseivəz] [mɔːr] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈtɑːləərəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
— a verdict that savors more of political and religious intolerance than of
— 一个 判决 那 品味 更多的 的 政治的 和 宗教 不容忍 比 的
[ðə; ðɪ][ɪmˈpɑːrɪ(ə)] [ˈriːz(ə)n] .
the impartial reason .
这 公正 原因 .

——这一判决与其说是出于公正的理性，不如说是出于政治和宗教上的不宽容。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk]
Are we not coming more and more to demand that in all literary and artistic
是 我们 不是 未来 更多的 和 更多的 到 要求 那 在 全部 文学 和 艺术
[prəˈdʌkjənz] ,
productions ,
作品 ,

我们难道不是越来越倾向于要求在所有文学和艺术作品中，

[ðə; ðɪ][prəˈduːsər][biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [nɑːt] [ˈmɪrli] [æz; əz][maɪnd] , [æz; əz] [pjʊr] [ɪnˈtelɪdʒəns]
the producer be present in his work , not merely as mind , as pure intelligence
这 制作人 是 展示 在 他的 工作 , 不是 仅仅 作为 头脑 , 作为 纯的 智力
,
:
,

创作者应该以主体的身份参与到作品中，而不仅仅是以头脑或纯粹的智慧的形式存在。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [pɜːrsəˈnæləti] , [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfleɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
but also as a distinct personality , giving a flavor of his own to the
但 还 作为 一个 清楚的 性格 , 给予 一个 味道 的 他的 自己的 到 这
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][hiː; hi] [ˈʌtəz] ?
principles he utters ?
原则 他 说话 ?

但同时，他也展现出鲜明的个性，赋予他所阐述的原则以独特的风格？

[ˈevri] [ˈvaɪt(ə)] [kriˈeɪtɪv] [wɜːrk] [ɪz][ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Every vital creative work is the revelation of a man as well as of a
每一个 必不可少的 有创造力的 工作 是 这 启示 的 一个 男人 作为 出色地 作为 的 一个
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

每一部重要的创作作品都是一个人及其思想的展现。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
and this is true in criticism no less than in other forms of literature .
和 这 是 真的 在 批评 不 较少的 比 在 其他 表格 的 文学 .
这一点在批评领域与其他文学形式一样适用。

[səˈpouz] - [ˈkrɪtɪsɪzəm] [lækt] [ðæt] [wɪt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] - , [ɔːr] [ˈɑːrnəldz] [lækt]
Suppose Brunetière's criticism lacked that which makes it Brunetière's , or Arnold's lacked
认为 - 批评 缺乏 那 哪个 制作 它 - , 或者 阿诺德的 缺乏
[ðæt] [wɪt] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːrnəldz] ,
that which makes it Arnold's ,
那 哪个 制作 它 阿诺德的 ,

假设布鲁内蒂埃的批评缺乏使其成为布鲁内蒂埃批评的那些特质，或者阿诺德的批评缺乏使其成为阿诺德批评的那些特质，

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [lɔːŋ] [ker] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
should we long care for it ?
应该 我们 长的 关心 为了 它 ?

我们应该长期照料它吗？

[ɪˈlɪmɪneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
Eliminate from the works of these men all that is individual ,
排除 从 这 作品 的 这些 男人 全部 那 是 个人 ,
从这些人的作品中剔除一切个人化的因素,

[ɔːl] [ðæt] [ɪn] [iːt] [meɪks] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈlɪtəreri] [fɔːrs] , [ðə; ði][ˈæksent][ʌv; əv]
all that in each makes the impression of a new literary force , the accent of
全部 那 在 每个 制作 这 印象 的 一个 新的 文学 力量 , 这 口音 的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] , [ænd; ənd]
personality , and
性格 , 和
所有这些都给人一种新的文学力量、鲜明的个性印象, 以及.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]
[第 88 页]

[juː; jʊ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːlt][ɪts][ˈseɪvər] .
you take from the salt its savor .
你 拿 从 这 盐 它是 品尝 .
你从盐中品味它的味道。

[der] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
Dare we say that the most precious thing in literature is the individual
敢 我们 说 那 这 最多 宝贵的 事物 在 文学 是 这 个人
[ænd; ənd][ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] ?
and the specific ?
和 这 具体的 ?
我们是否可以說, 文学中最宝贵的东西是个人和具体事物?

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplætɪtuːd] [ə; eɪ] [ˈplætɪtuːd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [læks] [dʒʌst] [ðiːz] [θɪŋz] ?
Is not a platitude a platitude because it lacks just these things ?
是 不是 一个 老生常谈 一个 老生常谈 因为 它 缺乏 只是 这些 事物 ?
老生常谈之所以成为老生常谈, 不正是因为它缺少了这些要素吗?

[ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
The vague and the general may be had in any quantity , at any time .
这 模糊的 和 这 一般的 可能 是 有 在 任何 数量 , 在 任何 时间 .
模糊和笼统的东西, 无论何时何地, 都可以有任意的数量。

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [rər] .
The distinct and the characteristic are always rare .
这 清楚的 和 这 特征 是 总是 稀有的 .
独特且具有特征的事物总是很少见的。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈfiːtʃərləs] [ˈnɑːvəlz] , [ˈfiːtʃərləs] [ˈpoʊəmz] , [ˈfiːtʃərləs] [ˈdiskɔːsɪz] , [haʊ] [mʌt]
How many featureless novels , featureless poems , featureless discourses , how much
如何 许多 无特征 小说 , 无特征 诗歌 , 无特征 论述 , 如何 很多
[ˈseɪvəːlɪs] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][wʌŋ][kaɪnd][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
savorless criticism of one kind and another ,
无味 批评 的 一 种类 和 其他 ,
有多少平庸的小说、平庸的诗歌、平庸的论述, 有多少乏味无趣的各种批评?

[ˈevri] [kəˈmjuːnəti] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] !
every community produces !
每一个 社区 产 !
每个社区都有产品!

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpɜːrsən(ə)] [noʊt] , [ə; eɪ] [nuː] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
Now and then we catch a distinct personal note , a new , penetrating voice ,
现在 和 然后 我们 抓住 一个 清楚的 个人的 笔记 , 一个 新的 , 渗透 嗓音 ,
我们偶尔会捕捉到独特的个人音符, 一种崭新而深刻的声音,

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [rɪ'membə] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][ɪn][ˈpəʊətri][ɔːr]
and this we remember and follow in criticism as readily as in poetry or
和 这 我们 记住 和 跟随 在 批评 作为 容易 作为 在 诗 或者
[ˈfɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

这一点我们在批评中会像在诗歌或小说中一样牢记并遵循。

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtə] [ˈɪntrəst] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [saɪnd] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
Have we not here the secret of the greater interest we take in signed criticism
有 我们 不是 这里 这 秘密 的 这 更大的 兴趣 我们 拿 在 签名 批评
[ˈoʊvə] [ʌnˈsaɪnd] ?
over unsigned ?
超过 未签名 ?

我们难道没有从中看出，为什么我们对署名批评比对未署名批评更感兴趣吗？

[ðə; ði] [pjʊr] , [dɪsˈɪntrəstɪd] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] .
The pure , disinterested , impersonal reason is a fine thing to contemplate .
这 纯的 , 无私的 , 不具个人色彩 原因 是 一个 美好的 事物 到 沉思 .

纯粹的、不带任何私心的、客观的理性，是一件值得深思的事情。

[huː] [wʊd] [flaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːr][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] ?
Who would flout it or deny it ?
WHO 会 蔑视 它 或者 否定 它 ?

谁会藐视它或否认它？

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
One might as well throw stones at the sun .
一 可能 作为 出色地 扔 石头 在 这 太阳 .

这简直就像向太阳扔石头一样徒劳。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˈbroʊkən] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hjuːz]
But as the pure white light of the sun is broken up into a thousand hues
但 作为 这 纯的 白色的 光 的 这 太阳 是 破碎的 向上 进入 一个 千 色调
[ænd; ənd] [ˈfeɪdz] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːrld] ,
and shades as it comes back to us from the living world ,
和 色调 作为 它 来 后退 到 我们 从 这 活的 世界 ,
但是，当太阳纯净的白光从生物世界反射回来时，它会分解成上千种色调和明暗变化。

[soʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][juː ˈes][frʌm; frəm][ˈlɪtəɹətʃə; ˈlɪtrətʃə; ˈlɪtrətʃər][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
so the light of reason comes to us from literature in a thousand
所以 这 光 的 原因 来 到 我们 从 文学 在 一个 千
[ˈblendɪd] [tɪnts][ænd; ənd] [ˈkʌlɜːz] ,
blended tints and colors ,
混合 色调 和 颜色 ,

因此，理性之光以千姿百态的色彩和色调从文学中向我们显现。

[ɔːr][æz; əz][ˈmɔːdɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] [ænd; ənd] [ˈtempərəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
or as modified by the varying moods and temperaments of the individual
或者 作为 修改的 经过 这 变化 情绪 和 性情 的 这 个人
[ˈraɪtɜːz] .
writers .
作家 .

或者根据不同作者的情绪和性情进行修改。

[ˈweðə] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi][waːnt][ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðɪs] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] [ɪn]
Whether or not we want or have a right to expect this pure white light in
无论 或者 不是 我们 想 或者 有 一个 正确的 到 预计 这 纯的 白色的 光 在
[ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
criticism ,
批评 ,

无论我们是否想要或有权期待批评中出现这种纯粹的白色光芒，

[wʌt] [wiː; wi][get][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dʒʊst] [ɔːr] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪtɪks] [pɜːrsə'hæləti] ,
what we get is the light as it is reduced or colored by the critic's personality ,
什么 我们 得到 是 这 光 作为 它 是 减少 或者 有色 经过 这 评论家的 性格 ,
我们看到的, 是评论家个性所削弱或扭曲的光线。

— [ðə; ði] ['miːdiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [reɪs] , [hɪz; ɪz][pɜːrsən(ə)][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
— **the media of his time , his race , his personal equation** .
— 这 媒体 的 他的 时间 , 他的 种族 , 他的 个人的 方程 .
——他所处的时代、他的种族、他的个人境况下的媒体。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['rendər] ['ækjərətli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] , [fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hjuː] ,
It must render accurately the objects , form and feature ; but the hue ,
它 必须 使成为 准确 这 对象 , 形式 和 特征 ; 但 这 色调 ,
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
the atmosphere ,
这 气氛 ,
它必须准确地描绘物体的形状和特征; 但色调、氛围,

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
the sentiment of it all , the highest
这 情绪 的 它 全部 , 这 最高
这一切的情感, 最高境界

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈvæljuː][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kɑːntrɪ'bjuː](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪtɪks] [moʊst] ['praɪvət] [ænd; ənd]
value of it all , will be the contribution of the critic's most private and
价值 的 它 全部 , 将要 是 这 贡献 的 这 评论家的 最多 私人的 和
[ˈrædɪk(ə)] [self] .
radical self .
激进的 自己 .
这一切的价值, 将取决于评论家内心最私密、最激进的自我所做出的贡献。

[ˈevri] [ˈemɪnənt] [ˈraɪtər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] , [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌləɪŋ]
Every eminent writer has his way of looking at things , gives his own coloring
每一个 杰出 作家 有 他的 方式 的 寻找 在 事物 , 给予 他的 自己的 染色
[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [trʊθs] ,
to general truths ,
到 一般的 真相 ,
每一位杰出的作家都有自己看待事物的方式, 都会赋予普遍真理以自己的色彩。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [en'dɪəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː 'es] .
and it is this that endears him to us .
和 它 是 这 那 亲切 他 到 我们 .
正是这一点让我们喜欢他。

[ɪz][ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , — [ɪz][aɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)] , [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Is the word he speaks his word , — is it inevitable , the verdict of his
是 这 单词 他 说话 他的 单词 , — 是 它 不可避免的 , 这 判决 的 他的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,
他说的那些话是否属实? ——这是否就是对他品格的必然评判?

[ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
the outcome of that which is most vital and characteristic in him ?
这 结果 的 那 哪个 是 最多 必不可少的 和 特征 在 他 ?
他身上最重要、最显著的特质最终会如何体现?

[ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n[ɪz] [ˈbetər] .

Judgment is good , but inspiration is better .
判断 是 好的 , 但 灵感 是 更好的 .

判断力固然重要，但灵感更为重要。

[haʊ] [ˈrerli] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][dʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈkrɪtɪks][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] !

How rarely we make the judgments of the greatest critics our own !
如何 很少 我们 制作 这 判决 的 这 最 评论家 我们的 自己的 !

我们多么很少会把最伟大评论家的评判当作自己的评判！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [kənˈfɜːrm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,

We are pleased when they confirm our own ,
我们 是 高兴 什么时候 他们 确认 我们的 自己的 ,

当他们证实我们的说法时，我们感到很高兴。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [meɪn] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd][ˈprɑːfɪt][ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [ˈɡɪvz] [juːˈes] [aʊt] [ʌv; əv]

but is not our main interest and profit in what the critic gives us out of
但 是 不是 我们的 主要的 兴趣 和 利润 在 什么 这 评论家 给予 我们 出去 的

[hɪmˈself] ?

himself ?

他自己 ?

但我们的主要兴趣和收益难道不是来自评论家自身的见解吗？

[wiː; wi][duː][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ker] [ˈveri] [mʌt] [fɔːr; fər] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈlɪtəreri] [dʒʌdʒmənts] ,

We do not , for instance , care very much for Carlyle's literary judgments ,
我们 做 不是 , 为了 实例 , 关心 非常 很多 为了 凯雷集团 文学 判决 ,

例如，我们不太在意卡莱尔的文学评论。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv]

but for Carlyle's quality of mind , his flashes of
但 为了 凯雷集团 质量 的 头脑 , 他的 闪光灯 的

但若非卡莱尔卓越的思维能力，他那些灵光乍现的瞬间.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[poʊˈetɪk] [ˈɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] , [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɔːtrətʃər] , [hɪz; ɪz][həˈroʊɪk]

poetic insight , his burden of conscience , his power of portraiture , his heroic
诗意的 洞察力 , 他的 负担 的 良心 , 他的 力量 的 画像 , 他的 英勇

[ˈmɔːrəl][ˈfaɪbər] ,

moral fibre ,

道德 纤维 ,

他富有诗意的洞察力，他沉重的良心负担，他精湛的肖像画技艺，他英雄般的道德品质。

[wiː; wi] [ker] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .

we care a great deal .
我们 关心 一个 伟大的 交易 .

我们非常关心。

[ˈɑːrnəld] [θɔːt] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [les] [saʊnd] [ðæn; ðən][ˈdʒɑːnsənz] , — [mɔːr] [ˈteɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

Arnold thought Carlyle's criticism less sound than Johnson's , — more tainted with
阿诺德 想法 凯雷集团 批评 较少的 声音 比 强生 , — 更多的 受污染的 和

[ˌpɒˈɡuːməŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ænd] [ˈæpɪtaɪt] ,

engouement , with passion and appetite ,
投入 , 和 热情 和 食欲 ,

阿诺德认为卡莱尔的批评不如约翰逊的批评合理，——卡莱尔的批评更多地掺杂了激情、欲望和私心。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəbli] [ɪz] ; [bʌt; bət] [həʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˈsentɪv] , [həʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkwɪkənɪŋ]
as it probably is ; but how much more incentive , how much more quickening
作为 它 大概 是 ; 但 如何 很多 更多的 激励 , 如何 很多 更多的 加速
[ˈpaʊə] ,
power ,
力量 ,

或许事实的确如此；但还需要多少激励，多少加速力量？

[həʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [meɪd] ,
how much more of the stuff of which life is made ,
如何 很多 更多的 的 这 东西 的 哪个 生活 是 制成 ,
构成生命的物质还有多少呢？

[duː][wiː; wi][get][frʌm; frəm] [kɑːˈlaɪl] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˈdʒɑːnsən][ɔːr][frʌm; frəm][ˈɑːrnəld] [hɪmˈself] !
do we get from Carlyle than from Johnson or from Arnold himself !
做 我们 得到 从 凯雷集团 比 从 约翰逊 或者 从 阿诺德 他自己 !
我们是从卡莱尔那里得到的，还是从约翰逊那里得到的，还是从阿诺德本人那里得到的？

[ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [saʊnd] [ɪz][nɑːt] [ˈɪnʌf] , — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪt]
That the criticism is sound is not enough , — it must also warm and stimulate
那 这 批评 是 声音 是 不是 足够的 , — 它 必须 还 温暖的 和 刺激
[ðə; ði][maɪnd] ;
the mind ;
这 头脑 ;

批评本身要合理还不够，它还必须能够启发和激励人心；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][duː] [ðɪs] [wiː; wi][æɪ; əɪ][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːˈrselfz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɪts] [kənˈklʊʒənz] .
and if it do this we shall not trouble ourselves very much about its conclusions .
和 如果 它 做 这 我们 将 不是 麻烦 我们自己 非常 很多 关于 它是 结论 .
如果它真的做到了这一点，我们就不必太在意它的结论了。

[ˈiːv(ə)n][em] . - [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmaːstəpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]
Even M . Brunetière says that there are masterpieces in the history of
甚至 M . - 说道 那 那里 是 杰作 在这 历史 的
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] [huːz] [ˈɔːθəz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊnraɪt] [fuːlz] ,
literature and art whose authors were downright fools ,
文学 和 艺术 谁 作者 是 彻头彻尾 傻瓜 ,
就连布鲁内蒂埃先生也说，文学艺术史上有一些杰作的作者简直就是傻瓜。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˌmiːdiˈoʊkər] [wɜːrks] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [men]
as there are , on the other hand , mediocre works from the hands of men
作为 那里 是 , 在这 其他 手 , 平庸 作品 从 这 双手 的 男人
[ʌv; əv][væst] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
of vast intelligence .
的 广阔的 智力 .

另一方面，也有一些才华横溢的人创作出平庸的作品。

[ˈveri] [ˈmeni] [ˈriːdɜːz] , [aɪ] [ˈfænsɪ] ,
Very many readers , I fancy ,
非常 许多 读者 , 我 想要 ,
我想，很多读者都会这么想。

[wɪl] [nɑːt] [rest] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [kənˈklʊʒənz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈtɑːlˈstɔɪ] [əˈraɪvz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
will not rest in the main conclusions at which Tolstoi arrives in his recent discussion
将要 不是 休息 在这 主要的 结论 在 哪个 托尔斯泰 到达 在 他的 最近的 讨论
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] “ [wʌt] [ɪz][ɑːrt] ?
of the question “ What is art ?
的 这 问题 “ 什么 是 艺术 ?
不会止步于托尔斯泰在他最近对“什么是艺术？”这一问题的讨论中所得出的主要结论。

” [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [feɪl] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , [sɪn'sɪr] , [ˈhelpf(ə)l] [soʊl] ,
“ but who can fail to feel that here is a large , sincere , helpful soul ,
“ 但 who 能 失败 到 感觉 那 这里 是 一个 大的 , 真诚 , 有帮助 灵魂 ,
“但谁又能不感受到他是一位心胸宽广、真诚善良、乐于助人的人呢？ ”

[hu:z] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈvælju:] ?
whose conception of life and of art is of great value ?
谁 概念 的 生活 和 的 艺术 是 的 伟大的 价值 ?
谁的生活和艺术理念最具价值？

[ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ˈestɪmət; ˈestɪment] [ˈrʌskɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒmənts] [əˈloʊn]
If we were to estimate Ruskin by the soundness of his judgments alone
如果 我们 是 到 估计 拉斯金 经过 这 健全性 的 他的 判决 独自的
,
:
,
如果我们仅以罗斯金判断的正确性来评价他，

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
we should miss the most important part of him .
我们 应该 错过 这 最多 重要的 部分 的 他 .
我们应该怀念他身上最重要的那部分。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpra:fit] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [ʌv; əv] [ɑ:rt] [ðæt] [wi:; wi] [ˈvælju:]
It is as a prophet of life as well as a critic of art that we value
它 是 作为 一个 先知 的 生活 作为 出色地 作为 一个 评论家 的 艺术 那 我们 价值
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我们珍视他，既因为他是人生的先知，也因为他是艺术的评论家。

[wʊd] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkrɪtɪk] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [les] [ə; eɪ] [ˈpra:fit] ?
Would he be a better critic were he less a prophet ?
会 他 是 一个 更好的 评论家 是 他 较少的 一个 先知 ?
如果他不是个预言家，他会成为一个更好的评论家吗？

[ɔ:r] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈpjɜrli] [ˈkrɪtɪk(ə)] [maɪnd] , [sʌt] [æz; əz] [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəldz] .
Or take a more purely critical mind , such as Matthew Arnold's .
或者 拿 一个 更多的 纯粹 批判的 头脑 , 这样的 作为 马修 阿诺德的 .
或者采取一种更纯粹的批判性思维，例如马修·阿诺德的思维。

[du:][wi:; wi] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈi:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [dʒʌdʒmənts] ?
Do we care very much even for his literary judgments ?
做 我们 关心 非常 很多 甚至 为了 他的 文学 判决 ?
我们真的非常在意他的文学评论吗？

[du:][wi:; wi] [nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkwɑ:lətɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] , — [hɪz; ɪz] [lu:ˈsɪdəti] ,
Do we not care much more for his qualities as a writer , — his lucidity ,
做 我们 不是 关心 很多 更多的 为了 他的 品质 作为 一个 作家 , — 他的 明朗 ,
[hɪz; ɪz] [senˈtræləti] ,
his centrality ,
他的 中心性 ,
我们难道不更看重他作为作家的素质吗？ ——他的文笔清晰流畅，他的核心地位？

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [hɪz; ɪz][kɑːntɪˈhuːəti][ʌv; əv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz][tɜːrnz][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pəˈtɪkjələr]
his style , his continuity of thought , his turns of expression , his particular
他的 风格 , 他的 连续性 的 想法 , 他的 转弯 的 表达 , 他的 特别的
[ɪn,tɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][laɪf] ?
interpretation of literature and life ?
解释 的 文学 和 生活 ?
他的风格、他的思维连贯性、他的表达方式、他对文学和生活的独特解读？

[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [meɪ [biː; bi] [saʊnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ;
His opinions may be sound , but this is not the secret of his power ;
他的 意见 可能 是 声音 , 但 这 是 不是 这 秘密 的 他的 力量 ;
他的观点或许有道理，但这并不是他力量的秘密；

[,aɪ ˈtiː] [riˈzaɪdz] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪmˈself] .
it resides in something more intimate and personal to himself .
它 居住地 在 某物 更多的 亲密的 和 个人的 到 他自己 .
它存在于他自己更私密、更个人的层面。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][æz; əz][wʌz; wəz][ˈɑːrnəld] ,
The late Principal Shairp was probably as sound a critic as was Arnold ,
这 晚的 主要的 谢尔普 曾是 大概 作为 声音 一个 评论家 作为 曾是 阿诺德 ,
已故的谢尔普校长可能和阿诺德一样是一位优秀的评论家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ˈɪntrəst] ,
but his work is of much less interest ,
但 他的 工作 是 的 很多 较少的 兴趣 ,
但他的作品却远没有那么引人注目。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
because it does not contain the same vital expression of a new and
因为 它 做 不是 包含 这 相同的 必不可少的 表达 的 一个 新的 和
[dɪˈstɪŋkt] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] .
distinct type of mind .
清楚的 类型 的 头脑 .
因为它没有包含一种全新且独特的思维方式的同样重要的表达。

[ˈɑːrnəld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ðæn; ðən][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
Arnold was a better critic of literature than of life and
阿诺德 曾是 一个 更好的 评论家 的 文学 比 的 生活 和
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 .
阿诺德对文学的评论比对生活 and 历史的评论要好得多。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈvæljuːz][ðæn; ðən] [ˈlɪtərəri] [wʌnz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈklɪrli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
There were other values than literary ones that were not so clearly within his
那里 是 其他 值 比 文学 一个 那 是 不是 所以 清楚地 之内 他的
[reɪndʒ] .
range :
范围 .
除了文学价值之外，还有其他一些价值，这些价值显然不在他的考虑范围之内。

[ɪn] - [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]
In 1870 he thought the Germans would stand a poor chance in the war with
在 - 他 想法 这 德国人 会 站立 一个 贫穷的 机会 在 这 战争 和
[fræns] .
France :
法国 .
1870年，他认为德国人在与法国的战争中胜算渺茫。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['dʒɜ:mən] - , [ɔ:r] ['kɑ:mənnəs] , [stænd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [frent]
How could the German Gemeinheit , or commonness , stand up before the French
如何 可以 这 德语 - , 或者 普通 , 站立 向上 前 这 法语
[e'spri:] ?
esprit ?
精神 ?

德国的“共同体”(Gemeinheit) 或“平民性”(Esprit) 如何能与法国的“精神”(Esprit) 相提并论？

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] , [hi; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [saʊθ] [tu;: tə] [wɪn] .
In our civil war , he expected the South to win .
在 我们的 民用 战争 , 他 预期的 这 南 到 赢 .

他在内战中，他预料南方会获胜。

[dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] [saʊθ] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Did not the South have distinction ?
做过 不是 这 南 有 区别 ?

南方难道就没有过辉煌的历史吗？

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkʃn] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪn] [stɑɪl] [ðæn; ðən] [ɪn] [wɔ:r] .
But distinction counts for more in style than in war .
但 区别 计数 为了 更多的 在 风格 比 在 战争 .

但在风格上的差异比战争中的差异更重要。

[ɑ:rnəldz] ['krɪtɪsɪzəm] [hæz; həz] [ðə; ði] [greɪt] ['merɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Arnold's criticism has the great merit of being a clear and forcible expression
阿诺德的 批评 有 这 伟大的 优点 的 存在 一个 清除 和 强制的 表达

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] - [bred] ,
of a fine - bred ,
的 一个 美好的 - 繁殖 ,

阿诺德的批评具有极大的优点，它清晰有力地表达了一种高尚的品格，

[haɪ] - [tuʊnd] , [pər'tɪkjələr] [taɪp] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪp] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [wʌn] .
high - toned , particular type of man , and that type a pure and noble one .
高的 - 色调 , 特别的 类型 的 男人 , 和 那 类型 一个 纯的 和 高贵 一 .

一位气质高雅、与众不同的男士，而且是一位纯洁高贵的男士。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nəʊ] ['bʌŋɡlɪŋ] , [nəʊ] ['kru:dnəs] , [nəʊ] ['streɪnɪŋ] , [nəʊ] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [nəʊ] [snæp]
There was no bungling , no crudeness , no straining , no confusion , no snap
那里 曾是 不 笨拙 , 不 粗俗 , 不 紧张 , 不 困惑 , 不 折断

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['biəs] .
judgment , and apparently no bias .
判断 , 和 显然 不 偏见 .

没有失误，没有粗鲁，没有勉强，没有混乱，没有草率判断，而且显然也没有偏见。

[hi; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɔ:k] .
He was as steady as a clock .
他 曾是 作为 稳定的 作为 一个 钟 .

他像钟表一样沉稳。

[hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [həʊmə'dʒi:niəs] ; [ðeɪ] [rʌn] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['kɜ:ənts] [ɔ:l]
His ideas were continuous and homogeneous ; they run like living currents all
他的 想法 是 连续的 和 均质 ; 他们 跑步 喜欢 活的 电流 全部

[θru:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] ,
through his works ,
通过 他的 作品 ,

他的思想连贯而统一，如同鲜活的电流般贯穿于他的所有作品之中。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] ['ju:nəti] [ænd; ənd] [dɪ'fɪnətɪvnəs] .
and give them unity and definitiveness .
和 给 他们 统一 和 确定性 .

赋予它们统一性和明确性。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪfeɪst] [ɔːr] [ˌoʊvərˈθroʊn] ; [hiː; hi][ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ænd; ənd]
He is not to be effaced or overthrown ; he is only to be matched and
他 是 不是 到 是 抹去 或者 被推翻 ； 他 是 仅有的 到 是 匹配 和
[əˈpreɪzd] .
appraised .
已评估 .

他不应被抹杀或推翻；他只能被比较和评价。

[hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][nɑːt][ˈfaɪn(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][fɪt][ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒz] [jʊr; jər] [ˈkɑːmən] [sens] .
His word is not final , but it is fit and challenges your common sense .
他的 单词 是 不是 最终的 , 但 它 是 合适 和 挑战 你的 常见的 感觉 .
他的话并非最终定论，但却切中要害，挑战你的常识。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] [ˈfloʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][laɪk][ə; eɪ] [klɪr] [striːm]
His contribution flows into the current of English criticism like a clear stream
他的 贡献 流量 进入 这 当前的 的 英语 批评 喜欢 一个 清除 溪流
他的贡献如同清澈的溪流般汇入英国批评的洪流。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈtɜːrbɪd][wʌn] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [diːp] , [bʌt; bət][pəˈluːsɪd] ,
into a turbid one ; it is not deep , but pellucid ,
进入 一个 混浊 一 ； 它 是 不是 深的 , 但 透明 ,
变成浑浊的；它不深，而是清澈的。

— [ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊtəri] [ðæt] [ɪmˈpruːvz] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
— **a tributary that improves the quality of the whole** .
— 一个 支流 那 改善 这 质量 的 这 所有的 .
——一条能提升整体质量的支流。

[aɪ ˈtiː] [ˈɡɪvz] [juː ˈes] [ðæt] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd][sætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ɡet][frəm; frəm][ðə; ði]
It gives us that refreshment and satisfaction that we always get from the
它 给予 我们 那 清爽 和 满意 那 我们 总是 得到 从 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [ænd; ənd][frəm; frəm][ˈæmp(ə)lɪ] [ɡraʊndz] [ʌv; əv]
words of a man who speaks in his own right and from ample grounds of
字 的 一个 男人 WHO 说话 在 他的 自己的 正确的 和 从 充足 理由 的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
personal conviction .
个人的 定罪 .

它带给我们那种令人耳目一新和心满意足的感觉，这种感觉总是能从一个拥有独立见解、并且基于充分个人信念的人的话语中获得。

[ˈpɑːzətɪv] [dʒʌdʒmənts][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɔːr][ɪn][ɑːrt] , [ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɑːr; ər]
Positive judgments in literature or in art , or in any matters of taste , are
积极的 判决 在 文学 或者 在 艺术 , 或者 在 任何 事情 的 品尝 , 是
[ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] .
dangerous things .
危险的 事物 .

在文学、艺术或任何品味方面做出肯定的评价都是危险的。

[ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [wɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][fɔːr; fər] [nuː] , [freʃ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈvɜːdɪkts]
The crying want always is for new , fresh power to break up the old verdicts
这 哭泣 想 总是 是 为了 新的 , 新鲜的 力量 到 休息 向上 这 老的 判决
[ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] ,
and opinions ,
和 意见 ,
人们一直渴望的是新鲜的力量，以打破旧的评判和观点。

[ænd; ɐnd][set][ɔ:l][ə'floʊt][ə'gen] .
and set all afloat again .
和 放 全部 漂浮 再次 .

让一切重新恢复正常运转。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][lɜ:rn][ˈʌndər][ðə; ði][ˈmæstər][həʊ][tu:; tə][dɪ'strɔɪ][hɪm; ɪm] .
” **We must learn under the master how to destroy him** .
“ 我们 必须 学习 在下面 这 掌握 如何 到 破坏 他 ” .
“我们必须向大师学习如何摧毁他。”

“ [ðə; ði][greɪt][ˈkrɪtɪk][ˈgɪvz][ju: 'es][ˈkɜ:rɪdʒ][tu:; tə][rɪ'vɜ:rs][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] .
” **The great critic gives us courage to reverse his judgments** .
“ 这 伟大的 评论家 给予 我们 勇气 到 撤销 他的 判决 ” .
“伟大的批评家赋予我们勇气去推翻他的判断。”

[draɪv, 'da:ktɜ-] . [ˈdʒɑ:nsən][sed][ðæt][ˈdraɪdən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪtər][hu:] [fɜ:rst][tɔ:t][ju: 'es][tu:; tə]
Dr . Johnson said that Dryden was the writer who first taught us to
博士 . 约翰逊 说 那 德莱顿 曾是 这 作家 WHO 第一的 教授 我们 到
[dɪ'tɜ:rmɪn][ðə; ði][ˈmerɪt][ʌv; əv][kɑ:mpə'zi(ə)n][ə'pɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)l] ;
determine the merit of composition upon principle ;
决定 这 优点 的 作品 之上 原则 ;
约翰逊博士说，德莱顿是第一个教会我们根据原则来判断作品优劣的作家；

[bʌt; bət][ˈkrɪtɪsɪzəm][hæz; həz][bɪn][dʒʌst][æz; əz][mʌtɪ][æt; ət][ˈveriəns][wɪð; wɪθ][ɪt'self][sɪns][ˈdraɪdənz]
but criticism has been just as much at variance with itself since Dryden's
但 批评 有 到过 只是 作为 很多 在 方差 和 本身 自从 德莱顿的
[taɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'fɔ:r] .
time as it was before .
时间 作为 它 曾是 前 .
但自德莱顿时代以来，批评界内部的矛盾程度与之前一样严重。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɑ:rt] , [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsaɪəns] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ˈlɪtəreri][ɑ:rt] ,
It is an art , and not a science , — one of the forms of literary art ,
它 是 一个 艺术 , 和 不是 一个 科学 , — 一 的 这 表格 的 文学 艺术 ,
它是一种艺术，而不是科学——是文学艺术的一种形式。

[wer'ɪn] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l][ˈʌðər][fɔ:rmz][ʌv; əv][ɑ:rt] , [ðə; ði][mæn] , [ænd; ɐnd][nɑ:t][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
wherein , as in all other forms of art , the man , and not the principle ,
其中 , 作为 在 全部 其他 表格 的 艺术 , 这 男人 , 和 不是 这 原则 ,
其中，如同在所有其他艺术形式中一样，重点在于人，而不是原则。

[ɪz][ðə; ði][tʃi:f][ˈfæktər] .
is the chief factor .
是 这 首席 因素 .
是主要因素。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[wen][wʌn][θɪŋks][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
When one thinks of it ,
什么时候 一 思考 的 它 ,
仔细想想，

[həʊ][daɪ'vɜ:rs][ænd; ɐnd][kɑ:ntrə'dɪktəri][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][i:v(ə)n][ðə; ði][best][ˈkrɪtɪks]
how diverse and contradictory have been the judgments of even the best critics
如何 各种各样的 和 矛盾的 有 到过 这 判决 的 甚至 这 最好的 评论家
!
!
!
即使是最好的评论家，他们的评价也如此多样且相互矛盾！

[bɪˈhoʊld] [haʊ] [məˈkɔːlɪz] [ˈvɜːdɪkts] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [kɑːrˈlaɪlz] , [kɑːrˈlaɪlz] [frʌm; frəm] [ˈɑːrnəldz] ,
Behold how Macaulay's verdicts differ from Carlyle's , Carlyle's from Arnold's ,
看哪 如何 麦考利 判决 不同 从 凯雷集团 , 凯雷集团 从 阿诺德的 ,
看看麦考利的判决与凯雷的判决有何不同, 凯雷的判决又与阿诺德的判决有何不同。

[ˈɑːrnəldz] [frʌm; frəm] [ˈfredrɪk] [ˈhɛrɪsənz] [ɔːr] [ˈmɔːrlɪz] [ɔːr] [ˈstiːvənz] [ɔːr] [ˈswɪnbɜːnz] ; [haʊ] [teɪn]
Arnold's from Frederic Harrison's or Morley's or Stephen's or Swinburne's ; how Taine
阿诺德的 从 弗雷德里克 哈里森的 或者 莫利 或者 斯蒂芬的 或者 斯温本大学的 ; 如何 泰恩
[ænd; ənd] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [daɪˈvɜːrdʒ][əˈpɑːn][ˈbælzæk] ;
and Sainte - Beuve diverge upon Balzac ;
和 圣特 - 博维 分歧 之上 巴尔扎克 ;

阿诺德的观点与弗雷德里克·哈里森、莫利、斯蒂芬或斯温伯恩的观点有何不同; 泰纳和圣伯夫对巴尔扎克的看法有何分歧;

[haʊ] [ˈriːnən] [ænd; ənd][ˈɑːrnəld][daɪˈvɜːrdʒ][əˈpɑːn][ˈhjuːgəʊ] ; [haʊ] [ˈloʊəl] [ænd; ənd] [ˈemərsn] [daɪˈvɜːrdʒ]
how Renan and Arnold diverge upon Hugo ; how Lowell and Emerson diverge
如何 雷南 和 阿诺德 分歧 之上 雨果 ; 如何 洛厄尔 和 爱默生 分歧
[əˈpɑːn][ˈ(h)wɪtmən] ;
upon Whitman ;
之上 惠特曼 ;

雷南和阿诺德对雨果的看法有何不同; 洛厄尔和爱默生对惠特曼的看法有何不同;

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [əˈpɑːrt][ɑːr; ər] [kənˈtempərəri] [ˈkrɪtɪks]
and how wide apart are contemporary critics
和 如何 宽的 除 是 当代的 评论家
当代评论家的观点究竟有多大分歧?

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] , [ˈɪbsən] , [ˈtɑːlˈstɔɪ] .
about the merits of Browning , Ibsen , Tolstoi .
关于 这 优点 的 勃朗宁 , 易卜生 , 托尔斯泰 .
论勃朗宁、易卜生、托尔斯泰的优点。

[ˈlændɔː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [ˈdæntɪ] ,
Landor could not tolerate Dante ,
兰多 可以 不是 容忍 但丁 ,
兰多无法容忍但丁,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [goʊθ] [təʊld] [ˈɛkərmən] [ðæt] [ˈdæntɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθəz]
and even the great Goethe told Eckermann that Dante was one of the authors
和 甚至 这 伟大的 歌德 讲述 埃克曼 那 但丁 曾是 一 的 这 作者
[hiː; hi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [riːd] .
he was forbidden to read .
他 曾是 禁止 到 读 .
甚至连伟大的歌德也告诉埃克曼, 但丁是他被禁止阅读的作家之一。

[ɪn] [ˈbaɪrənʒ] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈgrɪfɪθs] [ænd; ənd][ˈrɔdʒəz] [wɜːr; wər] [ˈgreɪtər] [ˈpoʊəts][ðæn; ðən] [ˈwəːdzwə(:)θ]
In Byron's judgment , Griffiths and Rogers were greater poets than Wordsworth
在 拜伦的 判断 , 格里菲斯 和 罗杰斯 是 更大的 诗人 比 华兹华斯
[ænd; ənd] [ˈkəʊlɪdʒ] .
and Coleridge .
和 柯尔律治 .
在拜伦看来, 格里菲斯和罗杰斯比华兹华斯和柯勒律治更伟大。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [prəˈfesər] [grim] [siːz] [ɪn] [goʊθ] “ [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpoʊət][ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd]
The German Professor Grimm sees in Goethe “ the greatest poet of all times and
这 德语 教授 格林 看到 在 歌德 “ 这 最 诗人 的 全部 时代 和
[ɔːl] [ˈpiːp(ə)] ,
all people ,
全部 人们 ,

德国教授格林认为歌德是“有史以来最伟大的诗人，也是所有民族中最伟大的诗人”。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [smaɪl] .
” **which makes Matthew Arnold smile** .
” 哪个 制作 马修 阿诺德 微笑 .

这让马修·阿诺德露出了笑容。

[ˌætəʊˈbriːɑː] [kənˈsɪdərd] [ˈrɑːsiːn][æz; əz] [mʌtʃ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˈfeɪkspɪr] [æz; əz][ðə; ði][əˈpɑːləʊ]
Chateaubriand considered Racine as much superior to Shakespeare as the Apollo
夏多布里昂 经过考虑的 拉辛 作为 很多 优越的 到 莎士比亚 作为 这 阿波罗
[ˈbɛlviˌdiːr] [ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈkuːθ] [iˈdʒɪpʃn] [ˈstætʃuː] .
Belvidere is superior to an uncouth Egyptian statue .
贝尔维德 是 优越的 到 一个 粗野 埃及人 雕像 .

夏多布里昂认为拉辛比莎士比亚优秀得多，就像贝尔维德雷的阿波罗雕像比粗陋的埃及雕像优秀得多一样。

[ˈevri] [ˈneiʃ(ə)n] , [sez] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkrɪtɪk] , [hæz; hæz][ɪts] [ˈkɔːrdz] [ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli]
Every nation , says a French critic , has its chords of sensibility that are utterly
每一个 国家 , 说道 一个 法语 评论家 , 有 它是 和弦 的 感性 那 是 完全地
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
incomprehensible to another .
难以理解 到 其他 .

一位法国评论家说，每个国家都有其独特的情感纽带，而这种纽带对于其他国家来说却是完全无法理解的。

“ [ˈmeni] [ænd; ənd][daɪˈvɜːrs] , “ [sez] [ˈɑːrnəld] , “ [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts] [pæst] [əˈpɑːn]
” **Many and diverse , “ says Arnold , “ must be the judgments passed upon**
” 许多 和 各种各样的 , ” 说道 阿诺德 , ” 必须 是 这 判决 通过了 之上
[ˈevri] [ɡreɪt] [ˈpoʊət] ,
every great poet ,
每一个 伟大的 诗人 ,

阿诺德说：“人们对每一位伟大诗人的评价都应该是多种多样的。”

[əˈpɑːn] [ˈevri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈraɪtər] .
upon every considerable writer .
之上 每一个 大量 作家 .

对每一位杰出的作家而言。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɔːr][ˈpoʊət] ,
” **And it seems that the greater the writer or poet** ,
” 和 它 似乎 那 这 更大的 这 作家 或者 诗人 ,

“而且似乎作家或诗人越伟大，

[ðə; ði] [mɔːr] [daɪˈvɜːrs][ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][dˈʒʌdʒmənts][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
the more diverse and contradictory will be the judgments upon him .
这 更多的 各种各样的 和 矛盾的 将要 是 这 判决 之上 他 .

对他的评价会越是五花八门、互相矛盾。

[ðə; ði] [smɔːl] [men][ɑːr; ər] [ˈiːzəli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] , — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ;
The small men are easily disposed of , — there is no dispute about them ;
这 小的 男人 是 容易地 处置 的 , — 那里 是 不 争议 关于 他们 ;

小人物很容易除掉，——对他们没有争议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [wʌnz][ˈbæf(ə)][ænd; ənd][traɪ][juː ˈes] .
but the great ones baffle and try us .
但 这 伟大的 一个 挡板 和 尝试 我们 .

但真正伟大的事物却让我们感到困惑和困惑。

[aɪˈtiː][ɪz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [neɪmz] , [æz; əz] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [ˈsʌmwɜː] [riˈmaːks] , [ðæt] [ðer; ðər] [goʊz]
It is around their names , as Sainte - Beuve somewhere remarks , that there goes
它是 大约 他们的 姓名 , 作为 圣特 - 博维 某处 评论 , 那 那里 去
[ɑːn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈtɔːnəmənt] .
on a perpetual critical tournament .
在 一个 永久 批判的 比赛 .

正如圣伯夫在某处所言, 围绕着他们的名字, 一场永无休止的批评竞赛就此展开。

[aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɪrər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈvent] ,
It would seem that the nearer we are , in point of time , to an event ,
它 会 似乎 那 这 更近 我们 是 , 在 观点 的 时间 , 到 一个 事件 ,
[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [ðə; ði] [les] [ˈlaɪkli] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt]
a man , a book , a work of art , the less likely we are to estimate
一个 男人 , 一个 书 , 一个 工作 的 艺术 , 这 较少的 可能 我们 是 到 估计
[ðem; ðəm] [ˈraɪtli] ,
them rightly ,
他们 没错 ,

一个人、一本书、一件艺术品, 我们越是难以正确评价它们,

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ænd; ənd] [ɪnˈvɑːlv] [ɡreɪt] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [pɔɪnts]
especially if they are out of the usual and involve great questions and points
尤其 如果 他们 是 出去 的 这 通常 和 涉及 伟大的 问题 和 积分
.
:
.

尤其是当它们不落俗套, 并且包含很好的问题和观点时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpəʊət][æz; əz] [ˈdænti][ɔːr] [ˈvɪktər] [ˈhjuːɡəʊ][ɔːr][ˈ(h)wɪtmən] ,
Such a poet as Dante or Victor Hugo or Whitman ,
这样的 一个 诗人 作为 但丁 或者 胜利者 雨果 或者 惠特曼 ,
[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [ɔːr] [ˈkrɒmwel] [ɔːr][dʒɑːn] [braʊn] ,
or such a character as Napoleon or Cromwell or John Brown ,
或者 这样的 一个 特点 作为 拿破仑 或者 克伦威尔 或者 约翰 棕色的 ,
[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [ɔːr] [ˈkrɒmwel] [ɔːr][dʒɑːn] [braʊn] ,
或者 这样的 一个 特点 作为 拿破仑 或者 克伦威尔 或者 约翰 棕色的 ,

例如但丁、雨果或惠特曼这样的诗人

[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [ɔːr] [ˈkrɒmwel] [ɔːr][dʒɑːn] [braʊn] ,
or such a character as Napoleon or Cromwell or John Brown ,
或者 这样的 一个 特点 作为 拿破仑 或者 克伦威尔 或者 约翰 棕色的 ,
[ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [ɔːr] [ˈkrɒmwel] [ɔːr][dʒɑːn] [braʊn] ,
或者 这样的 一个 特点 作为 拿破仑 或者 克伦威尔 或者 约翰 棕色的 ,

或者像拿破仑、克伦威尔或约翰·布朗这样的人物,

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][æz; əz][ˈændʒɪləʊ][ɔːr] [ˈtɜːrnər][ɔːr] [ˈmɪlɪt] , [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [taɪm] [tuː; tə]
or such an artist as Angelo or Turner or Millet , will require time to
或者 这样的 一个 艺术家 作为 安杰洛 或者 车工 或者 栗 , 将要 要求 时间 到
[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrtɪst][æz; əz][ˈændʒɪləʊ][ɔːr] [ˈtɜːrnər][ɔːr] [ˈmɪlɪt] , [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [taɪm] [tuː; tə]
或者 这样的 一个 艺术家 作为 安杰洛 或者 车工 或者 栗 , 将要 要求 时间 到

或者像安杰洛、特纳或米勒这样的艺术家, 都需要时间来创作。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[ˈset(ə)l][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
settle his claim .
定居 他的 宣称 .

解决他的索赔问题。

[ɪn][ˈlɪtərəʃ(ə); ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɔːrdər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] ,
In literature , the men of the highest order , to be understood ,
在 文学 , 这 男人 的 这 最高 命令 , 到 是 理解 ,
[mʌst; məst] [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
must undoubtedly , in a measure ,
必须 无疑 , 在 一个 措施 ,

在文学领域, 要理解最杰出的作家, 无疑必须在某种程度上.....

[waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
wait for the growth of the taste of themselves ,
等待 为了 这 生长 的 这 品尝 的 他们自己 ,
等待自己口味的成长,

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪ'diːlz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æt; ət][hoʊm] [ɪn][menz][maɪndz] .
or until their own ideals have become at home in men's minds .
或者 直到 他们的 自己的 理想 有 变得 在 家 在 男士 思想 .
或者直到他们的理想在人们心中扎根。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪt] [ɪnə'veɪ(ə)n] , [ɪn] [wət'evər] [fiːld] ,
With every great innovation , in whatever field ,
和 每一个 伟大的 创新 , 在 任何 场地 ,
无论在哪个领域, 每一项伟大的创新都是如此。

['evri] [jɪr] [ðæt] ['paːsɪz][faɪndz][ʼəʊər; ɑːr][maɪndz] ['betər] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [mɔːr] ['kiːnli]
every year that passes finds our minds better adjusted to it and more keenly
每一个 年 那 通过 发现 我们的 思想 更好的 调整 到 它 和 更多的 敏锐地
[ə'laɪv][tuː; tə][ɪts] ['merɪts] .
alive to its merits .
活 到 它是 优点 .
随着时间的推移, 我们的思想会越来越适应它, 也会越来越敏锐地意识到它的优点。

[kən'tempəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kɑːntrə'dɪktəri] .
Contemporary criticism is bound to be contradictory .
当代的 批评 是 边界 到 是 矛盾的 .
当代批评必然是自相矛盾的。

[men] [teɪk] ['ɑːpəzɪt] [vjuːz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['kwestʃənz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɔːl]
Men take opposite views of current questions ; they are too near them to see all
男人 拿 对面的 浏览 的 当前的 问题 ; 他们 是 也 靠近 他们 到 看 全部
[ðer; ðər] ['beərɪŋz] .
their bearings .
他们的 轴承 .
人们对当前问题持有截然相反的观点; 他们身处问题中心, 无法看清问题的全貌。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði]['æspekt][ðə; ði] ['sleɪvəri] ['kwestʃən] [werz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,
How different the aspect the slavery question wears at this distance ,
如何 不同的 这 方面 这 奴隶制 问题 穿着 在 这 距离 ,
从这个距离来看, 奴隶制问题呈现出截然不同的面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [ðæt] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
and the civil war that grew out of it ,
和 这 民用 战争 那 生长 出去 的 它 ,
以及由此引发的内战。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ðeɪ] [wɔːr] [ə; eɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][ɔːr] [tuː] [ə'ɡəʊ] !
from the face they wore a generation or two ago !
从 这 脸 他们 穿着 一个 一代 或者 二 前 !
从他们一两代人之前的面貌来看!

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [greɪt] [maɪndz] [ðæt] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪl] [siː] [tuː; tə] -
It is only the few great minds that see to - day what the masses will see to -
它 是 仅有的 这 很少 伟大的 思想 那 看 到 - 天 什么 这 群众 将要 看 到 -
['mɔːrəʊ] .
morrow :
明天 .
只有少数伟大的头脑才能预见到明天大众将会看到的事物。

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [æn; ən]
They occupy a vantage ground of character and principle that is like an
他们 占据 一个 优势 地面 的 特点 和 原则 那 是 喜欢 一个
[ˈemɪnəns] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
eminence in a landscape ,
卓越 在 一个 景观 ,
他们占据着品格和原则的制高点, 就像风景中的一座高地。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [vju:] .
commanding a wide view .
指挥 一个 宽的 看法 .
视野开阔。
[ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['bælzæk] , [ænd; ənd] - [tu:; tə] [bɛ'rɑ:ʒeɪ] .
Sainte - Beuve certainly did injustice to Balzac , and Schérer to Béranger .
圣特 - 博维 当然 做过 不公正 到 巴尔扎克 , 和 - 到 贝朗热 .
圣伯夫确实对巴尔扎克不公正, 谢雷尔对贝朗热也确实不公正。

[ðɜ:z] [wɜ:r; wər] [kən'tempərəri] [d'ʒʌdʒmənts] , [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [æn'tɪpəθi] [pleɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt]
Theirs were contemporary judgments , and personal antipathy played a large part
他们的 是 当代的 判决 , 和 个人的 反感 玩 一个 大的 部分
[ɪn][ðəm; ðəm] .
in them .
在 他们 .
他们的判断是当时的, 个人恩怨在其中起了很大作用。

[ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] [sez] [ðæt] [wen] [tu:] [gʊd] ['ɪntələkt] [pæs] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [d'ʒʌdʒmənts][ɑ:n][ðə; ði]
Sainte - Beuve says that when two good intellects pass totally different judgments on the
圣特 - 博维 说道 那 什么时候 二 好的 知识分子 经过 完全 不同的 判决 在 这
[seɪm] ['ɔ:θər] ,
same author ,
相同的 作者 ,
圣伯夫说, 当两个优秀的知识分子对同一位作家做出完全不同的评价时,

[aɪ 'ti:] [ɪz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fɪksɪŋ] [ðɜ; ðər] [θɔ:ts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊʊmənt] , [ɑ:n][ðə; ði]
it is because they are not fixing their thoughts , for the moment , on the
它 是 因为 他们 是 不是 定影 他们的 想法 , 为了 这 片刻 , 在 这
[seɪm] ['ɑ:bdʒekt] ;
same object ;
相同的 目的 ;
这是因为他们此刻并没有将注意力集中在同一个事物上;

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] [ðɜ; ðər] [aɪz] ;
they have not the whole of him before their eyes ;
他们 有 不是 这 所有的 的 他 前 他们的 眼睛 ;
他们眼前并没有看到他的全貌;
[ðɜ; ðər] [vju:] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪn'taɪəli] .
their view does not take him in entirely .
他们的 看法 做 不是 拿 他 在 完全 .
他们的观点并没有完全接纳他。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] : [wi:; wi] [i:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['vælju:z] ;
That is just it : we each look for different values ;
那 是 只是 它 : 我们 每个 看 为了 不同的 值 ;
正是如此: 我们每个人追求的价值观都不同;

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈmerɪts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈʌðər] ; [wʌt] [wʌn][ˈkrɪtɪk]
we are more keenly alive to some merits than to others ; what one critic
我们 是 更多的 敏锐地 活 到 一些 优点 比 到 其他的 ; 什么 一 评论家
[ˈmɪsɪz] [əˈnʌðər] [siːz] .
misses another sees .
错过 其他 看到 .

我们对某些优点比对另一些优点更加敏感；一位评论家错过的，另一位评论家却能看到。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [laɪk] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] , [ðæt] [juˈnaɪt] [ˈiːgərli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
We are more or less like chemical elements , that unite eagerly with some
我们 是 更多的 或者较少的 喜欢 化学 元素 , 那 团结 急切地 和 一些
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeləʊz] ,
of their fellows ,
的 他们的 伙伴们 ;

我们或多或少就像化学元素一样，乐于与同类结合。

[ænd; ænd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
and not with others .
和 不是 和 其他的 .

而不是和其他人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [ɪˈlektɪv] [əˈfɪnətiːz] [ɑːr; ər][æʔ; əʔ][wɜːrk] [ˈevriwɜr] , — [wɜr] [ɪz][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒiːniəs] [ðæt] [ɪz]
The elective affinities are at work everywhere , — where is the critical genius that is
这 选修课 亲和力 是 在 工作 到处 , — 在哪里 是 这 批判的 天才 那 是
[ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈsɔːlvənt] ?
a universal solvent ?
一个 普遍的 溶剂 ?

选择亲和力无处不在——那么，能够化解一切问题的批判天才在哪里呢？

[ˈprɑːbəbli] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [hɪmˈself] [kʌmz] [æz; əz] [nɪr] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] .
Probably Sainte - Beuve himself comes as near it as anybody who has lived .
大概 圣特 - 博维 他自己 来 作为 靠近 它 作为 任何人 WHO 有 居住地 .
或许只有圣伯夫本人才能像历史上任何一个人那样接近这个目标。

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [truːθ] [əˈloʊn] [ðæt] [meɪks] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪrətʃər] ; [aɪˈtiː][ɪz] [truːθ] [plʌs] [ə; eɪ][mæn] .
It is not truth alone that makes literature ; it is truth plus a man .
它 是 不是 真相 独自的 那 制作 文学 ; 它 是 真相 加 一个 男人 .
文学并非仅仅由真理构成，而是由真理加上人构成。

[ˈriːdɜːz] [ˈfænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ænd] [ˈflaʊərz] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
Readers fancy they are interested in the birds and flowers they find in the pages
读者 想要 他们 是 感兴趣的 在 这 鸟类 和 花朵 他们 寻找 在 这 页面
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts] ;
of the poets ;
的 这 诗人 ;

读者们自以为对诗人笔下的鸟语花香很感兴趣；

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈpəʊəts] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
but no , it is the poets themselves that they are interested in .
但 不 , 它 是 这 诗人 他们自己 那 他们 是 感兴趣的 在 .
不，他们感兴趣的是诗人本身。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wɒdz] , — [duː] [ðeɪ]
There are the same birds and flowers in the fields and woods , — do they
那里 是 这 相同的 鸟类 和 花朵 在 这 字段 和 树林 , — 做 他们
[ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
care for them ?
关心 为了 他们 ?

田野和树林里都有同样的鸟儿和花儿，——他们会照顾它们吗？

[ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθəz] [ʌv; əv] [huːm] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [raɪts] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɪntrəst] ,
In many of the authors of whom Sainte - Beuve writes I have no interest ,
在 许多 的 这 作者 的 谁 圣特 - 博维 写 我 有 不 兴趣 ,
圣伯夫笔下的许多作者，我都提不起兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈseɪntiː] - - [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but I am always interested in Sainte - Beuve's view of them ,
但 我 是 总是 感兴趣的 在 圣特 - - 看法 的 他们 ,
但我一直对圣伯夫对他们的看法很感兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
in the play of his intelligence and imagination over and around them .
在 这 玩 的 他的 智力 和 想像力 超过 和 大约 他们 .
在他的智慧和想象力的引导下，围绕着他们展开。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkuːpə] , [ɔːr] [fe.nə.lɔ] , [ɔːr] [ˈmæsəˌlan] , [ɔːr] [ˈpæskl] ,
After reading his discussion of Cowper , or Fénelon , or Massillon , or Pascal ,
后 阅读 他的 讨论 的 考珀 , 或者 费内隆 , 或者 马西隆 , 或者 帕斯卡尔 ,
读完他对考珀、费内隆、马西隆或帕斯卡的论述后，

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈraɪtɜːz] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
it is not the flavor of these writers that remains in my mind ,
它 是 不是 这 味道 的 这些 作家 那 遗迹 在 我的 头脑 ,
真正让我印象深刻的，并非这些作家的风格。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] [hɪmˈself] .
but the flavor of the critic himself .
但 这 味道 的 这 评论家 他自己 .
但评论家自身的品味却别具一格。

[aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [spel] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] .
I am under his spell , and not that of his subject .
我 是 在下面 他的 拼写 , 和 不是 那 的 他的 主题 .
我被他迷住了，而不是被他的臣民迷住了。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈiːkwəli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [goʊθ] , [ɔːr] [kɑːˈlail] , [ɔːr] [məˈkɔːli] , [ɔːr]
Is not this equally true of the criticism of Goethe , or Carlyle , or Macaulay , or
是 不是 这 同样地 真的 的 这 批评 的 歌德 , 或者 凯雷集团 , 或者 麦考利 , 或者
[ləm] ,
Lamb ,
羊肉 ,
难道对歌德、卡莱尔、麦考利或兰姆的批评不也同样如此吗？

[ɔːr] [ˈhæzlɪt] , [ɔːr] [ˈkəʊlɪdʒ] , [ɔːr][ˈeni] [ˈʌðər] ?
or Hazlitt , or Coleridge , or any other ?
或者 哈兹利特 , 或者 柯尔律治 , 或者 任何 其他 ?
或者哈兹利特，或者柯勒律治，或者其他任何人？

[ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈraɪtɜːz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ][trænsˈpærənt] [ˈmiːdiəm] ,
The pages of these writers are no more a transparent medium ,
这 页面 的 这些 作家 是 不 更多的 一个 透明的 中等的 ,
这些作家的作品不再是透明的媒介。

[θru:] [wɪtʃ] [wiː wi] [si:] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][ɪn] [ɪt'self] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
through which we see the subject as in itself it is ,
通过 哪个 我们 看 这 主题 作为 在 本身 它 是 ;
透过它, 我们可以看到事物本身的本来面目。

[ðæn; ðən][ɑ:r; əɹ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [ˈlðər] [kri'eɪtɪv] [ˈɑ:rtɪst] .
than are those of any other creative artist .
比 是 那些 的 任何 其他 有创造力的 艺术家 :
比其他任何创意艺术家的作品都更胜一筹。

[ˈsaɪəns] [[oʊz] [ju: 'es] , [ɔ:r] [eɪmz] [tuː; tə] [foʊ] [ju: 'es] , [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ;
Science shows us , or aims to show us , the thing as it is ;
科学 演出 我们 , 或者 目标 到 展示 我们 , 这 事物 作为 它 是 ;
科学向我们展示, 或者说旨在向我们展示事物的本来面目;

[bʌt; bət][ɑ:rt] [[oʊz] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ju: 'es] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [prɪz'mætɪk] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈspɪrɪt] .
but art shows it to us tinged by the prismatic rays of the human spirit .
但 艺术 演出 它 到 我们 带点色调 经过 这 棱镜 射线 的 这 人类 精神 :
但艺术向我们展现了它, 它被人类精神的棱镜光芒所染上色彩。

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [wɔ:mz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ɪz] [pər'petʃuəl] [kri'eɪ(ə)n] , [æz; əz] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [sə'dʒestɪd]
Criticism that warms and interests is perpetual creation , as Sainte - Beuve suggested
批评 那 温暖 和 兴趣 是 永久 创建 , 作为 圣特 - 博维 建议
:
:
:
正如圣伯夫所言, 能引起人们兴趣和共鸣的批评是一种永恒的创造。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] [kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] [ʌv; əv]
It is a constant combination of
它 是 一个 持续的 组合 的
它是以下各项的恒定组合:

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] .
the subject with the thought of the critic .
这 主题 和 这 想法 的 这 评论家 :
以评论家的视角来审视这个主题。

[wen] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [raɪts] [ə'pɑ:n] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [wiː wi][ɑ:r; əɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [spel] ;
When Mr . James writes upon Sainte - Beuve we are under his spell ;
什么时候 先生 : 詹姆斯 写 之上 圣特 - 博维 我们 是 在下面 他的 拼写 ;
詹姆斯先生笔下的圣伯夫, 让我们为之着迷;

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ðæt] [əb'zɔ:rbz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [ju: 'es] [naʊ] .
it is Mr . James that absorbs and delights us now .
它 是 先生 : 詹姆斯 那 吸收 和 美味 我们 现在 :
现在吸引和愉悦我们的是詹姆斯先生。

[wiː wi] [get] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
We get the truth about his subject , of course ,
我们 得到 这 真相 关于 他的 主题 , 的 课程 ,
我们当然会了解到他所研究主题的真相。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [kɑ:mbrɪneɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
but it is always in combination with the truth about Mr . James .
但 它 是 总是 在 组合 和 这 真相 关于 先生 : 詹姆斯 :
但这总是与詹姆斯先生的真相联系在一起的。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [wen] [mə'kɔ:li] [raɪts] [ə'baʊt] ['mɪltən] , [ænd; ənd] [kɑ:'laɪl] [ə'baʊt] [bɜ:rn] [ɔ:r]
The same is true when Macaulay writes about Milton , and Carlyle about Burns or
这 相同的 是 真的 什么时候 麦考利 写 关于 米尔顿 , 和 凯雷集团 关于 烧伤 或者
['dʒɑ:nsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

麦考利在描写弥尔顿时, 以及卡莱尔在描写伯恩斯或约翰逊时, 情况也是如此。

[ænd; ənd] ['emərsn] [ə'baʊt] [man'ten] [ɔ:r][pleɪtʊ] , [ænd; ənd] ['lɒʊəl] [ə'baʊt] ['θɔ:rəu] [ɔ:r] ['wə:dzwə(:)θ]
and Emerson about Montaigne or Plato , and Lowell about Thoreau or Wordsworth
和 爱默生 关于 蒙田 或者 柏拉图 , 和 洛厄尔 关于 梭罗 或者 华兹华斯
,
.
.

爱默生谈蒙田或柏拉图, 洛厄尔谈梭罗或华兹华斯。

— [ðə; ði] ['krɪtɪk] [rɪ'vi:lz] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][s'ʌbdʒekt] .
— **the critic reveals himself in and through his subject .**
— 这 评论家 揭示 他自己 在 和 通过 他的 主题 .

—评论家通过评论对象展现自己。

[wi; wi][du:][nɑ:t] [dɪ'mænd] [ðæt] ['ɑ:rnəld] [get] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɑ:rnəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [mɜ:rdʒ]
We do not demand that Arnold get the real Arnold out of the way and merge
我们 做 不是 要求 那 阿诺德 得到 这 真实的 阿诺德 出去 的 这 方式 和 合并
[hɪm'self] ['ɪntu:]['dʒen(ə)rəl][hju:'mænəti] ([ðɪs] [hi; hi] ['kænɑ:t][du:][ɪn] ['eni] [keɪs]) ,
himself into general humanity (this he cannot do in any case) ,
他自己 进入 一般的 人类 (这 他 不能 做 在 任何 案件) ,

我们并不要求阿诺德摆脱真实的自我, 融入普通人之中 (无论如何, 他也做不到这一点)。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [hi; hi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] [ɪk'stɪriər] ['ɑ:rnəld] , [soʊ][tu; tə] [spi:k] , — ['ɑ:rnəld]
but only that he put aside the conscious exterior Arnold , so to speak , — Arnold
但 仅有的 那 他 放 旁边 这 有意识的 外部的 阿诺德 , 所以 到 说话 , — 阿诺德
[ðə; ði] [su:pər'sɪliəs] ,
the supercilious ,
这 傲慢 ,

但他只是抛开了阿诺德那种自以为是的外表——傲慢的阿诺德。

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] , [ðə; ði] ['heɪtər][ʌv; əv] [dɪ'sent] , [ðə; ði] ['ti:zər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] .
the contemptuous , the hater of dissent , the teaser of the Philistine .
这 轻蔑的 , 这 仇恨者 的 异议 , 这 预告片 的 这 庸俗 .

蔑视异议者, 憎恨异己者, 戏弄庸俗之人。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊʊk(ə)][ænd; ənd][æksə'dent(ə)] .
The critic must escape from the local and accidental .
这 评论家 必须 逃脱 从 这 当地的 和 偶然 .

评论家必须摆脱地方性和偶然性。

[wi; wi] [wʊd] [hæv; həv] [mə'kɔ:li] [si:s] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [wɪɡ] , ['dʒɑ:nsən] [si:s] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ]
We would have Macaulay cease to be a Whig , Johnson cease to be a
我们 会 有 麦考利 停止 到 是 一个 辉格党 , 约翰逊 停止 到 是 一个
['tɔ:ri] ,
Tory ,
保守党 ,

我们希望麦考利不再是辉格党人, 约翰逊不再是保守党人。

- [fər'get] [hɪz; ɪz] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk]
Schérer forget his theological training , and Brunetière escape from his Catholic
- 忘记 他的 神学 训练 , 和 - 逃脱 从 他的 天主教
['bɑ:əs] .
bias .
偏见 .

谢雷尔忘记了他的神学训练, 布鲁内蒂埃摆脱了他的天主教偏见。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [tru:θ] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [telz] [ju: 'es] ,
No matter how much truth the critic tells us ,
不 事情 如何 很多 真相 这 评论家 讲述 我们 ,
无论批评家告诉我们多少真相,

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [dʌz] [nɑ:t] [ɪt'self] [raɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
if his work does not itself rise to the dignity of good literature ,
如果 他的 工作 做 不是 本身 上升 到 这 尊严 的 好的 文学 ,
如果他的作品本身没有达到优秀文学作品的水平,

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ju:z] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wei] ,
if he does not use language in a vital and imaginative way ,
如果 他 做 不是 使用 语言 在 一个 必不可少的 和 富有想象力的 方式 ,
如果他不能以充满活力和想象力的方式运用语言,

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
we shall not care for him .
我们 将 不是 关心 为了 他 .
我们不会在乎他。

['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] [tru:θ] [ɪz] [nɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]
Literary and artistic truth is not something that can be seized and repeated
文学 和 艺术 真相 是 不是 某物 那 能 是 查获 和 重复
[ɪn'dɪfrəntli] [baɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ,
indifferently by this man and by that ,
漠不关心 经过 这 男人 和 经过 那 ,
文学和艺术的真理不是这个人或那个人可以随意攫取和重复的东西。

[laɪk] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] : [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ri:prə'dju:st] [ɔ:r] ['rekri:etɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪtɪk] ;
like the truths of science : it must be reproduced or recreated by the critic ;
喜欢 这 真相 的 科学 : 它 必须 是 复制品 或者 重建 经过 这 评论家 ;
就像科学真理一样：它必须由批评家重新诠释或重新创造；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] ['vaɪt(ə)l]
it must be as vital
它 必须 是 作为 必不可少的
它必须同样重要

[ɪn][hɪz; ɪz][peɪdʒ][æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] .
in his page as in that of his author .
在 他的 页 作为 在 那 的 他的 作者 .
在他的页面上，就像在他的作者的页面上一样。

[ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑ:r; ər] ['stætɪk] ; [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɑ:r; ər][daɪ'næmɪk] .
The truths of science are static ; the truths of art are dynamic .
这 真相 的 科学 是 静止的 ; 这 真相 的 艺术 是 动态的 .
科学的真理是静态的；艺术的真理是动态的。

[ɪf] [ə; eɪ][mi:di'ʊkər][maɪnd] [raɪts] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][mi:di'ʊkər] ,
If a mediocre mind writes about Shakespeare , the result is mediocre ,
如果 一个 平庸 头脑 写 关于 莎士比亚 , 这 结果 是 平庸 ,
如果一个平庸之人去写莎士比亚，结果自然也是平庸之作。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mʌt] [ber] [tru:θ] [hi:; hi] [telz] [ju: 'es] .
no matter how much bare truth he tells us .
不 事情 如何 很多 裸 真相 他 讲述 我们 :

无论他告诉我们多少赤裸裸的真相。

[wʌt] , [ðen] , [du:][wi:; wi] [mi:n] [baɪ][ə; ei] [greɪt] [ˈkrɪtɪk] ?
What , then , do we mean by a great critic ?
什么 , 然后 , 做 我们 意思是 经过 一个 伟大的 评论家 ?

那么，我们所说的伟大评论家是什么意思呢？

[wi:; wi] [mi:n] [ə; ei] [greɪt] [maɪnd] [ðæt] [faɪndz] [kəm'pli:t] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
We mean a great mind that finds complete self - expression in and through the
我们 意思是 一个 伟大的 头脑 那 发现 完全的 自己 - 表达 在 和 通过 这
[wɜ:rkz] [ʌv; əv] [ʌðər] [men] .
works of other men .
作品 的 其他 男人 :

我们指的是一位伟大的思想家，他能够通过他人的作品充分表达自我。

[ˈɑ:rnəld] [faʊnd] [mɔ:r] [kəm'pli:t] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [θru:] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən] [θru:] ['eni]
Arnold found more complete self - expression through literary criticism than through any
阿诺德 成立 更多的 完全的 自己 - 表达 通过 文学 批评 比 通过 任何
[ʌðər] [ˈtʃæn(ə)l] :
other channel :
其他 渠道 :

阿诺德发现，文学批评比任何其他渠道都能更充分地表达自我：

[hens] [hi:; hi][ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [hɪr] ; [hɪz; ɪz] [θi:ə'la:dʒɪkl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['krɪtɪsɪzəm] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
hence he is greatest here ; his theological and religious criticism shows him to
因此 他 是 最 这里 ; 他的 神学 和 宗教 批评 演出 他 到
[les] [əd'væntɪdʒ] .
less advantage .
较少的 优势 :

因此，他在神学和宗教批判方面最为出色；但在神学和宗教批判方面，他的优势就不那么明显了。

[ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] [traɪd] [ˈpʊətri][ænd; ənd][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
Sainte - Beuve tried poetry and fiction ,
圣特 - 博维 尝试 诗 和 小说 ,

圣伯夫尝试诗歌和小说，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ə; ei] [kəm'pli:t] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈtælənt] [tɪl] [hi:; hi] [traɪd] ['krɪtɪsɪzəm] .
but did not find a complete outlet for his talent till he tried criticism .
但 做过 不是 寻找 一个 完全的 出路 为了 他的 天赋 直到 他 尝试 批评 :

但直到他尝试批评，才找到了充分发挥自己才能的途径。

[nɑ:t][ə; ei] [prə'faʊnd] [ɔ:r][ə'ɪdʒən(ə)][maɪnd] , [bʌt; bət][ə; ei] ['wʌndərfəli] ['fleksəb(ə)l] , [ˈtɑ:lərənt] ,
Not a profound or original mind , but a wonderfully flexible , tolerant ,
不是 一个 深刻的 或者 原来的 头脑 , 但 一个 太棒了 灵活的 , 宽容 ,
[sɪmpə'θetɪk] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [wʌn] ; [ə; ei] ['klaɪmɪŋ] [plænt] ,
sympathetic , engaging one ; a climbing plant ,
交感神经 , 引人入胜 一 ; 一个 攀登 植物 ,

并非拥有深刻或独创的思想，但却拥有极佳的灵活性、宽容度、同情心和魅力；就像一株攀援植物。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] [ˈni:dɪd] [sʌm; səm] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] .
one might say , that needed some support to display itself to the best advantage .
一 可能 说 , 那 需要 一些 支持 到 展示 本身 到 这 最好的 优势 :

可以说，它需要一些支持才能展现出最佳优势。

[wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [maɪnd][ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈtruːli][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)][maɪnd]
We say of the French mind generally that it is more truly a critical mind
我们 说 的 这 法语 头脑 一般来说 那 它 是 更多的 真的 一个 批判的 头脑
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ；
than the English ;
比 这 英语 ；

我们通常认为法国人的思维比英国人的思维更具批判性；

[aɪ ˈtiː][faɪndz][ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm][ə; eɪ] [ˈbetər] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈspeʃ(ə)] [ɡɪfts] — [teɪst] ，
it finds in criticism a better field for the display of its special gifts — taste ,
它 发现 在 批评 一个 更好的 场地 为了 这 展示 的 它是 特别的 礼物 — 品尝 ，
[ˈklɪrənəs] ，
clearness ,
清晰度 ，

批评为它展现自身独特天赋——品味、清晰度——提供了一个更好的舞台。

[ˈbrevəti] ， [ˌfleksəˈbɪləti] ， [ˈdʒʌdʒmənt] — [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [mɔːr] [əˈrɪdʒən(ə)][ænd; ənd] [prəˈfaʊndli]
brevity , flexibility , judgment — than does the more original and profoundly
简洁 ， 灵活性 ， 判断 — 比 做 这 更多的 原来的 和 深刻地
[ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] ．
emotional English .
情绪 英语 ．

简洁、灵活、判断力强——比更具原创性和更深刻情感的英语更胜一筹。

[frɛntʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz] [ˈrerli] [prəˈfaʊnd] ， [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [laɪt] ， [æpt] ， [ˈɡreɪsf(ə)] ， [ˈdelɪkət] ，
French criticism is rarely profound , but it is always light , apt , graceful , delicate ,
法语 批评 是 很少 深刻的 ， 但 它 是 总是 光 ， 易于 ， 优美 ， 精美的 ，
[ˈluːsɪd] ， [fəˈlɪsɪtəs] ，
lucid , felicitous ,
清醒的 ， 幸福的 ，

法国评论很少深刻，但总是轻松、恰当、优雅、细腻、清晰、妙趣横生。

— [klɪr] [sens] [ænd; ənd] [ɡʊd] [teɪst] [ˈmaːvləsli] [ˈblendɪd] ．
— clear sense and good taste marvelously blended .
— 清除 感觉 和 好的 品尝 奇妙地 混合 ．

——清晰的思维和良好的品味完美融合。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ɪts] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈæspekts][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈefərt] — [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]
Criticism in its scientific aspects or as a purely intellectual effort — a search for
批评 在 它是 科学 方面 或者 作为 一个 纯粹 知识分子 努力 — 一个 搜索 为了
[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [truːθ] ，
the exact truth ,
这 精确的 真相 ，

批评，无论是从科学角度还是纯粹的智力活动角度——即对确切真理的探求——

[ə; eɪ] [ˈsɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeɪvɪdəns] ， [ˈweɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpærɪŋ] [ˈdeɪtə] ， [ˌdɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [ˈtestɪmoʊni] ，
a sifting of evidence , weighing and comparing data , disentangling testimony ,
一个 筛分 的 证据 ， 称重 和 比较 数据 ， 解开 见证 ，
[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌm; frəm][ðə; ði]
separating the false from the
分离 这 错误的 从 这

筛选证据，权衡和比较数据，厘清证词，将虚假信息与真实信息区分开来

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[truː] ， [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ， [ðə; ði][ˈdɑːktər] ， [ðə; ði][ˈmæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ，
true , as with the lawyer , the doctor , the man of science ,
真的 ， 作为 和 这 律师 ， 这 医生 ， 这 男人 的 科学 ，
没错，就像律师、医生、科学家一样。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ˈoʊld][ˈtɛkstz][ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments] — [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
the critic of old texts and documents — is one thing .
这 评论家 的 老的 文本 和 文件 — 是 一 事物 .

对古代文本和文献的批评是一回事。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt] , [ɪnˈvɑ:lɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] , [stɑɪl] ,
Criticism of literature and art , involving questions of taste , style ,
批评 的 文学 和 艺术 , 涉及 问题 的 品尝 , 风格 ,
[poʊˈetɪk][ænd; ənd][ɑ:rˈtɪstɪk][ˈvælju:z] , [ɪz][kwɑɪt] [əˈnʌðər] ,
poetic and artistic values , is quite another ,
诗意的 和 艺术 值 , 是 相当 其他 ,

对文学和艺术的批评, 涉及品味、风格、诗歌和艺术价值等问题, 则完全是另一回事。

[ænd; ənd] [dɪˈmændz] [kwɑɪt] [ˈʌðər] [ˈpaʊəz] .
and demands quite other powers .
和 需求 相当 其他 权力 .

并要求获得完全不同的权力。

[ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [keɪs] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmeɪnli] [dʒu:ˈdɪʃəl] , [dɪsˈpæʃənət] , [ɪmˈpɜ:rsən(ə)] ;
In the former case it is mainly judicial , dispassionate , impersonal ;
在 这 以前的 案件 它 是 主要 司法 , 冷静 , 不具个人色彩 ;

前一种情况主要是司法性的、冷静的、非个人化的;

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi:z] [ænd; ənd][ˈspeʃ(ə)l] [ˌpredlɛkʃənz] [ɑ:r; ə] [mɔ:r] [ɪnˈvɑ:lvd] .
in the latter case the sympathies and special predilections are more involved .
在 这 后者 案件 这 同情 和 特别的 偏好 是 更多的 涉及 .

后一种情况下, 同情心和特殊偏好更为重要。

[wi:; wi] [si:k] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtər] ,
We seek more or less to interpret the imaginative writer ,
我们 寻找 更多的 或者较少的 到 解释 这 富有想象力的 作家 ,

我们试图或多或少地解读这位富有想象力的作家,

[tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ænd; ənd] [ˈɛmfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkwa:ləti][ænd; ənd] [ˈstɪmjələs] ,
to draw out and emphasize his special quality and stimulus ,
到 画 出去 和 强调 他的 特别的 质量 和 刺激 ,

为了凸显和强调他的独特品质和激励作用,

[tu:; tə] [fju:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌri:ˈsteɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈʌðər] [tɜ:rmz] ;
to fuse him and restate him in other terms ;
到 保险丝 他 和 重申 他 在 其他 条款 ;

将他融合起来, 并用其他方式重新表述他;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [wi:; wi] [ɡɪv] [ɑ:rˈselvz] [mɔ:r] [ˈfri:lɪ] .
and in doing this we give ourselves more freely .
和 在 正在做 这 我们 给 我们自己 更多的 自由 .

这样做, 我们就能更自由地付出。

[wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [ˈfəli] [ɪnˈtɜ:rprət] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [lʌv] ,
We cannot fully interpret what we do not love ,
我们 不能 完全 解释 什么 我们 做 不是 爱 ,

我们无法完全理解我们不爱的事物。

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; hæz] [aɪz] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [nəʊz] [nɑ:t][ʌv; əv] .
and love has eyes the judgment knows not of .
和 爱 有 眼睛 这 判断 知道 不是 的 .

爱情有双眼睛, 是审判者所无法察觉的。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [spiːks] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈrædɪk(ə)]
What a man was born to say, what he speaks out of his most radical
什么 一个 男人 曾是 出生 到 说 , 什么 他 说话 出去 的 他的 最多 激进的
[ˈselfhʊd] ,
selfhood ,
个性 ,

一个人天生要说的话，他从内心最深处发出的声音，

— [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪn][juː; jʊ][kæn; kən][əˈloʊn] [ˈfʊli] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ænd; ənd]
— **that the same fate and power in you can alone fully estimate and**
— 那 这 相同的 命运 和 力量 在 你 能 独自的 完全 估计 和
[ɪnˈtɜːrprət] .
interpret .
解释 .

——只有你才能完全估量和解读你自身的命运和力量。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[wʌnz] [sɜːrtʃ] [ˈæftər][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [səbˈdʒektɪv] [ˈmætərz] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ˈæftər] [wʌnz]
One's search after the truth in subjective matters is more or less a search after one's
一个人的 搜索 后 这 真相 在 主观 事情 是 更多的 或者较少的 一个 搜索 后 一个人的
[self] ,
self ,
自己 ,

一个人在主观问题上对真理的探求，或多或少就是对自身的探求。

[ˈæftər] [wʌt] [ɪz] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [wʌnz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl] [ˈbaɪəs][ɔːr] [ɪˈneɪt] [ˌpɑː(r)jɪˈæləti] .
after what is agreeable to one's constitutional bias or innate partialities .
后 什么 是 同意 到 一个人的 宪法 偏见 或者 先天 偏袒 .

在符合个人宪法偏见或固有偏好之后。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ɪtˈself] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː]
We do not see the thing as it is in itself so much as we see it as it
我们 做 不是 看 这 事物 作为 它 是 在 本身 所以 很多 作为 我们 看 它 作为 它
[stændz] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] .
stands related to our individual fragment of existence .
站立 有关的 到 我们的 个人 分段 的 存在 .

我们看到的并非事物本身，而是它与我们个人存在片段之间的关系。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sləʊəst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ɪz][ðə; ði] [ˌreləˈtɪvəti] [ʌv; əv]
The lesson we are slowest to learn and to act upon is the relativity of
这 课 我们 是 最慢 到 学习 和 到 行为 之上 是 这 相对论 的
[truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈmætərz] ,
truth in all these matters ,
真相 在 全部 这些 事情 ,

我们最难领悟也最难付诸行动的教训是，在所有这些事情上，真理都是相对的。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
or that it is what we make it .
或者 那 它 是 什么 我们 制作 它 .

或者说，这取决于我们如何看待它。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈæp(ə)][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
It is a product of the mind, as the apple is of the tree .
它 是 一个 产品 的 这 头脑 , 作为 这 苹果 是 的 这 树 .

它是思维的产物，正如苹果是树的产物一样。

[wiː; wi][get][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][truːθ][frʌm; frəm][ˈriːnən], [əˈnʌðər][frʌm; frəm][teɪn] , [stɪl] [əˈnʌðər]
We get one kind of truth from Renan , another from Taine , still another
我们 得到 一 种类 的 真相 从 雷南 , 其他 从 泰恩 , 仍然 其他
[frʌm; frəm]
from
从

我们从勒南那里得到一种真理，从泰纳那里得到另一种真理，再从.....那里得到另一种真理。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

[ˈrʌskɪn] [ɔːr][kɑːˈlaɪl][ɔːr][ˈɑːrnəld] .
Ruskin or Carlyle or Arnold .
拉斯金 或者 凯雷集团 或者 阿诺德 .

拉斯金、卡莱尔或阿诺德。

[ðə; ði][ˈkwaːləti] [ˈdɪfəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][maɪndz][ɔːr][ˈspɪrɪts] [ˈdɪfər] [wens] [ðə; ði][truːθ] [ˈproʊsiːdz]
The quality differs according as the minds or spirits differ whence the truth proceeds
这 质量 不同 根据 作为 这 思想 或者 烈酒 不同 何处 这 真相 收益
.
:
.

真理的品质因人而异，正如思想或精神因人而异一样，真理也源于此。

[duː][wiː; wi][ɪkˈspekt][ɔːl][ðə; ði] [ˈæplz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪk] ?
Do we expect all the apples in the orchard to be alike ?
做 我们 预计 全部 这 苹果 在 这 果园 到 是 同样 ?

我们期望果园里的所有苹果都一样吗？

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkwaːlətiz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ˈfleɪvəz] ;
In general qualities , but not in particular flavors ;
在 一般的 品质 , 但 不是 在 特别的 口味 ;

总体品质上相似，但具体口味不相似；

[ænd; ænd][ɪn][ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈfleɪvər] [ðæt] [ɪz][moʊst] [ˈpreʃəs] .
and in literature it is the particular flavor that is most precious .
和 在 文学 它 是 这 特别的 味道 那 是 最多 宝贵的 .

而在文学中，最珍贵的恰恰是那种独特的韵味。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkwaːləti] [ɪmˈpaːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsiːvɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [praɪz] .
It is the quality imparted to the truth by the conceiving mind that we prize .
它 是 这 质量 传授 到 这 真相 经过 这 受孕 头脑 那 我们 奖 .

我们所珍视的是构想者赋予真理的品质。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɑpəzɪt] [ɑːr; ər] [truː] ,
It is a long while before we rise to the perception that opposites are true ,
它 是 一个 长的 尽管 前 我们 上升 到 这 洞察力 那 相反的 是 真的 ,

我们还需要很长时间才能认识到相反的事物也是正确的。

[ðæt] [ˈkɑːntrəri] [taɪps] [ˈiːkwəli] [sɜːrv] .
that contrary types equally serve .
那 相反 类型 同样地 服务 .

相反的类型同样有效。

“ [wʌn] [suˈpriːm] [dʌz] [nɑːt][kɑːntrəˈdɪkt] [əˈnʌðər] [suˈpriːm] , ” [sez] [ˈ(h)wɪtmən] ,
“ **One supreme does not contradict another supreme ,** ” **says Whitman ,**
“ 一 最高 做 不是 顶撞 其他 最高 , ” 说道 惠特曼 ,

惠特曼说：“一个至高无上的权威并不与另一个至高无上的权威相矛盾。”

“ [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈaɪsaɪt] [kɒntrəˈviːnz] [əˈnʌðər] [ˈaɪsaɪt] , [ɔːr][wʌn] [ˈhɪrɪŋ] [kɒntrəˈviːnz]
“ **any more than one eyesight contravenes another eyesight , or one hearing contravenes**
“ 任何 更多的 比 一 视力 违反 其他 视力 , 或者 一 听力 违反
[əˈnʌðər] [ˈhɪrɪŋ] .
another hearing .
其他 听力 .

“任何两种视力都不能相互冲突，任何一种听力都不能相互冲突。

“ [greɪt] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈrædɪk(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] [men][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɜːrvətɪv] ;
“ **Great men have been radical and great men have been conservative ;**
“ 伟大的 男人 有 到过 激进的 和 伟大的 男人 有 到过 保守的 ;

“伟人既有激进的，也有保守的；

[greɪt] [men][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːrθədɔːks][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhetərədɔːks] ;
great men have been orthodox and they have been heterodox ;
伟大的 男人 有 到过 正统 和 他们 有 到过 异质 ;

伟人既有正统派，也有异端派；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][ɪkˈspæn(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv] [kənˈtrækʃn]
they have been forces of expansion and they have been forces of contraction
他们 有 到过 力量 的 扩张 和 他们 有 到过 力量 的 收缩

.
:
.

它们既是扩张的力量，也是收缩的力量。

[ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːəlɪst] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə]
In literature , it is good to be a realist , and it is good to
在 文学 , 它 是 好的 到 是 一个 现实主义者 , 和 它 是 好的 到

[biː; bi][ə; eɪ][roʊˈmæntəsɪst] ;
be a romanticist ;
是 一个 浪漫主义者 ;

在文学中，现实主义是好事，浪漫主义也是好事；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒuˈmaː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈzəʊlə] ;
it is good to be a Dumas , and it is good to be a Zola ;
它 是 好的 到 是 一个 大仲马 , 和 它 是 好的 到 是 一个 佐拉 ;

做大仲马是件好事，做左拉也是件好事；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɑːˈlaɪl] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætˈtsɪːniː] ,
it is good to be a Carlyle , and it is good to be a Mazzini ,
它 是 好的 到 是 一个 凯雷集团 , 和 它 是 好的 到 是 一个 马志尼 ,

做凯雷家族的一员很好，做马志尼家族的一员也很好。

— [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪdɪd] [ðæt] [wʌn][ɪz][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] ,
— **always provided that one is so from the inside and not from without ,**
— 总是 假如 那 一 是 所以 从 这 里面 和 不是 从 没有 ,

——前提是这种想法源于内心而非外在。

[frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈhɪrseɪ] [ɔːr] [kənˈfɔːrməti] .
from original conviction and not from hearsay or conformity .
从 原来的 定罪 和 不是 从 传闻 或者 一致性 .

源于最初的信念，而非道听途说或人云亦云。

[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [əˈmɪd] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈfɔːrsɪz] ;
A man makes his way in the world amid opposing forces ;
一个 男人 制作 他的 方式 在 这 世界 之中 反对 力量 ;

一个人在各种对立势力中闯出自己的一片天地；

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊnli][baɪ] [əʊvə'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]
he becomes something only by overcoming something ; there is always a struggle
他 变成 某物 仅有的 经过 克服 某物 ; 那里 是 总是 一个 斗争
[fɔ:r; fər][sər'vaɪv(ə)l] ,
for survival ,
为了 生存 ,
他只有克服困难才能有所成就；生存永远是一场斗争。

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['merɪt] [ɪn] [ðæt] [wɪt] [sə'vaɪvz] .
and always merit in that which survives .
和 总是 优点 在 那 哪个 幸存 .
并且永远在存留的部分中体现价值。

[let] [i:tʃ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ['æftər][ɪts][kaɪnd] .
Let each be perfect after its kind .
让 每个 是 完美的 后 它是 种类 .
让每个个体都各得其所。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:θɪk] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['klæsɪk]
We do not object to the Gothic type of mind because it is not the classic
我们 做 不是 目的 到 这 哥特 类型 的 头脑 因为 它 是 不是 这 经典的
,
,
,
我们并不反对哥特式思维，因为它并非古典思维。

[nɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['frentʃmən] .
nor to the Englishman because he is not the Frenchman .
也不 到 这 英国人 因为 他 是 不是 这 法国人 .
对英国人来说也不行，因为他不是法国人。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔ:r][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ði:z]
We look for the measure of nature or natural force and authority in these
我们 看 为了 这 措施 的 自然 或者 自然的 力量 和 权威 在 这些
[taɪps] .
types .
类型 .
我们从这些类型中寻找自然或自然力量和权威的体现。

['neɪtʃər] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] [taɪps] ; [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;
Nature is of all types ; she is of to - day as well as of yesterday ;
自然 是 的 全部 类型 ; 她 是 的 到 - 天 作为 出色地 作为 的 昨天 ;
自然界包罗万象；她既属于今天，也属于昨天；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ;
she is of this century as well as of the first ;
她 是 的 这 世纪 作为 出色地 作为 的 这 第一的 ;
她既属于这个世纪，也属于上个世纪；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bɜ:rn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['pɪndə] .
she was with Burns as well as with Pindar .
她 曾是 和 烧伤 作为 出色地 作为 和 品达 .
她曾与伯恩斯以及品达在一起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [gri:k] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] ['ðerfɔ:r] ['neɪtʃər] [ɪz] [gri:k] ?
Because the Greek was natural , shall we say therefore nature is Greek ?
因为 这 希腊语 曾是 自然的 , 将 我们 说 所以 自然 是 希腊语 ?
因为希腊人是自然的，那么我们是否可以说自然是希腊的呢？

[ʃiː ʃi][ɪz][eɪʒi'ætɪk] , [aɪs'lændɪk] , ['sæksn] , ['keltɪk] , [ə'merɪkən] , [æz; əz] [wel] .
She is Asiatic , Icelandic , Saxon , Celtic , American , as well .
她是 亚洲 , 冰岛语 , 撒克逊 , 凯尔特人 , 美国人 , 作为 出色地 .
她拥有亚洲、冰岛、撒克逊、凯尔特和美国血统。

[ʃiː ʃi][ɪz][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] ; [ænd; ənd] [wi'daʊt] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪz] .
She is all things to all men ; and without her nothing is that is .
她是 全部 事物 到 全部 男人 ; 和 没有 她 没有什么 是 那 是 .
她对所有男人来说都是一切；没有她，一切都不复存在。

[ˌviː, aɪ'arɪ]
VII
七
第七章

[truːθ] [ɪz][bəʊθ] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] .
Truth is both subjective and objective .
真相 是 两个都 主观 和 客观的 .
真理既是主观的，也是客观的。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ə'griːəb(ə)] [tuː; tə] [wʌnz] [kəːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
The former is what is agreeable to one's constitution and point of view ,
这 以前的 是 什么 是 同意 到 一个人的 宪法 和 观点 的 看法 ,
前者是指符合个人体质和观点的事物。

[ɔːr]['ment(ə)][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [meɪk] - [ʌp] .
or mental and spiritual make - up .
或者 精神的 和 精神 制作 - 向上 .
或者心理和精神构成。

[əb'dʒektɪv] [truːθ] [ɪz]['verɪfaɪəb(ə)] [truːθ] , [ɔːr] [wʌt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [fæktz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz]
Objective truth is verifiable truth , or what agrees with outward facts and conditions
客观的 真相 是 可验证的 真相 , 或者 什么 同意 和 向外 事实 和 状况
.
:
.
客观真理是可验证的真理，或者说是与外部事实和条件相符的真理。

['krɪtɪsɪzəm] [diːlz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]['æspekts] .
Criticism deals with both aspects .
批评 交易 和 两个都 方面 .
批评涉及这两个方面。

[aɪ 'tiː][ɪz] [əb'dʒektɪv] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [ə'pɑːn] [əb'dʒektɪv] [ɔːr]['verɪfaɪəb(ə)][fæktz] ;
It is objective when it is directed upon objective or verifiable facts ;
它 是 客观的 什么时候 它 是 指导 之上 客观的 或者 可验证的 事实 ;
当其针对客观或可验证的事实时，它就是客观的；

[aɪ 'tiː][ɪz] [səb'dʒektɪv] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [də'rektɪd] [ə'pɑːn] [səb'dʒektɪv] [fæktz] .
it is subjective when it is directed upon subjective facts .
它 是 主观 什么时候 它 是 指导 之上 主观 事实 .
当它针对的是主观事实时，它就是主观的。

[aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [fækt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
It is an objective fact , for instance ,
它 是 一个 客观的 事实 , 为了 实例 ,
这是一个客观事实，例如：

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['feɪkspɪr] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
that such a man as Shakespeare lived in such a country in such a time ,
那 这样的 一个 男人 作为 莎士比亚 居住地 在 这样的 一个 国家 在 这样的 一个 时间 ,
莎士比亚这样的人物竟然生活在这样的国家，在这样的时代。

[ðæt] [hiː; hi] [ru:t] [ˈveriəs] [pleɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
that he wrote various plays of such and such a character ,
那 他 写道 各种各样的 演出 的 这样的 和 这样的 一个 特点 ,

他创作了各种以某某人物为主角的戏剧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [pleɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn] [ʌðər] [pleɪz] [ɔːr][ˈledʒəndz][ɔːr][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz] .
and that these plays were founded upon other plays or legends or histories .
和 那 这些 演出 是 创立 之上 其他 演出 或者 传说 或者 历史 .

这些戏剧都是根据其他戏剧、传说或历史故事改编的。

[bʌt; bət][ðə; ði][poʊˈetɪk] [truːθ] , [ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪz] , [ðer; ðər] [ˈkʌvərt] [ˈmiːnɪŋz] ,
But the poetic truth , the poetic beauty of these plays , their covert meanings ,
但 这 诗意的 真相 , 这 诗意的 美丽 的 这些 演出 , 他们的 隐蔽 含义 ,

但是这些戏剧所蕴含的诗意真理、诗意之美及其隐含的意义，

[ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ðæt] [laɪz] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [əbˈdʒektɪv] [fæktɪs] .
the philosophy that lies back of them , are not in the same sense objective facts .
这 哲学 那 谎言 后退 的 他们 , 是 不是 在 这 相同的 感觉 客观的 事实 .

它们背后所蕴含的哲学思想，与客观事实并不相同。

[ɪn] [ðiːz] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][noʊ] [tuː] [ˈpɜːsənz] [riːd] [ðem; ðəm][dʒʌst][əˈlaɪk] .
In these respects no two persons read them just alike .
在 这些 尊重 不 二 人 读 他们 只是 同样 .

在这些方面，没有两个人会以完全相同的方式解读它们。

[ˈhæmlət] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] .
Hamlet has been interpreted in many ways .
村庄 有 到过 翻译 在 许多 方式 .

《哈姆雷特》已被赋予多种解读。

[wɪtʃ] [ˈhæmlət] [ɪz][ðə; ði] [truː] [wʌn] , [ˈgɜːtəz] , [ɔːr] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] , [ɔːr] [hæzˌlɪts] , [ɔːr] [ˈkiːnz] , [ɔːr]
Which Hamlet is the true one , Goethe's , or Coleridge's , or Hazlitt's , or Kean's , or
哪个 村庄 是 这 真的 一 , 歌德的 , 或者 柯勒律治的 , 或者 哈兹利特 , 或者 基恩的 , 或者
[ˈbuθs] ?
Booth's ?
展位 ?

究竟哪个版本的《哈姆雷特》才是真正的《哈姆雷特》？是歌德的，还是柯勒律治的，还是哈兹利特的，还是基恩的，还是布斯的？

[iːtʃ] [ɪz] [truː] , [soʊ]
Each is true , so
每个 是 真的 , 所以

两者都正确，所以

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪksˈpresɪz] [ə; eɪ][ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [kənˈsepʃ(ə)n] [brɪˈɡɑːtn] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət][əˈpɑːn]
far as it expresses a real and vital conception begotten by the poet upon
远的 作为 它 表达 一个 真实的 和 必不可少的 概念 所生的 经过 这 诗人 之上

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪks] [ɔːr][ðə; ði] [ˈæktɜːz] [maɪnd] .
the critic's or the actor's mind .
这 评论家的 或者 这 演员的 头脑 .

只要它表达了诗人对评论家或演员心中产生的真实而重要的概念。

[ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊəmə][ɔ:ɾ] [ˈeni] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz][nɑ:t][æən; ən] [əbˈdʒektɪv] [ˈsʌmθɪŋ]
The beauty of a poem or any work of art is not an objective something
这 美丽 的 一个 诗 或者 任何 工作 的 艺术 是 不是 一个 客观的 某物
[ˈpæt(ə)nt][tu:; tə][ɔ:l] ;
patent to all ;
专利 到 全部 ;
诗歌或任何艺术作品的美并非客观存在，也不是人人都能显而易见的；

[aɪ ˈti:] [ɪz][æən; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪt] [wi:; wi] [i:t] [hæv; həv][ɪn] [ˈdɪfrənt] [dɪˈɡri:z] .
it is an experience of the mind which we each have in different degrees .
它 是 一个 经验 的 这 头脑 哪个 我们 每个 有 在 不同的 学位 .
这是一种心理体验，我们每个人都能以不同的程度体验到它。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:ɾ] [esˈθetɪk] [pəˈseɪʃən] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪz][noʊ] [mɔ:ɾ] [fɪkst] [ænd; ənd]
the field of our aesthetic perceptions and enjoyments is no more fixed and
这 场地 的 我们的 审美的 感知 和 享受 是 不 更多的 固定的 和
[ˈdefɪnət] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:ɾ] [rɪˈlɪdʒəs] [pəˈseɪʃən] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
definite than is the field of our religious perceptions and enjoyments ,
定 比 是 这 场地 的 我们的 宗教 感知 和 享受 ,
我们的审美感知和享受领域并不比我们的宗教感知和享受领域更加固定和明确。

[ænd; ənd][wi:; wi][daɪˈvɜ:rdʒ][frʌm; frəm][wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
and we diverge from one another in the one case as much as in the
和 我们 分歧 从 一 其他 在 这 一 案件 作为 很多 作为 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
在这两种情况下，我们的分歧都一样大。

[ðɪs] [daɪˈvɜ:rdʒəns][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] , [ˈmeɪnli] [ˌsu:pərˈfɪ(ə)] ;
This divergence is of course , in both cases , mainly superficial ;
这 发散 是 的 课程 , 在 两个都 案例 , 主要 浅 ;
当然，这两种情况下的分歧主要都只是表面上的；

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn] [ˈes(ə)ns] .
it is in form and not in essence .
它 是 在 形式 和 不是 在 本质 .
只是形式不同，本质不同。

[rɪˈlɪdʒənz] [ˈperɪʃ] , [bʌt; bət] [rɪˈlɪdʒən] [rɪˈmeɪnz] .
Religions perish , but religion remains .
宗教 沦 , 但 宗教 遗迹 .
宗教会消亡，但宗教本身会存留。

[staɪlz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [pæs] , [bʌt; bət][ɑ:rt] [əˈbaɪdz] .
Styles of art pass , but art abides .
款式 的 艺术 经过 , 但 艺术 遵守 .
艺术风格会更迭，但艺术永存。

[ɡoʊ] [di:p] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [əˈɡri:] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˌfʌndəˈmentəli] [ðə; ði]
Go deep enough and we all agree , because human nature is fundamentally the
去 深的 足够的 和 我们 全部 同意 , 因为 人类 自然 是 从根本上 这
[seɪm] [ˈevriweɪ] .
same everywhere .
相同的 到处 .
深入探究，我们都会认同这一点，因为人性在本质上是各地都一样的。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ˈdɪfər] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈeɪdʒɪz]
All that I mean to say is that the outward expressions of art differ in different ages
全部 那 我 意思是 到 说 是 那 这 向外 表达式 的 艺术 不同 在 不同的 年龄
[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ˈdɪfrənt] [ˈreɪsɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][du:;][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən]
and among different races as much as do the outward expressions of religion
和 之中 不同的 种族 作为 很多 作为 做 这 向外 表达式 的 宗教
.
:
.

我所要表达的是，艺术的外在表现形式在不同时代和不同种族之间差异很大，就像宗教的外在表现形式一样。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈmætərz] [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [ˈelɪmənt] [pleɪz] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt] .
In all these matters the subjective element plays an important part .
在 全部 这些 事情 这 主观 元素 演出 一个 重要的 部分 .

在所有这些问题中，主观因素都起着重要作用。

[ɪz] [ˈbraʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpəʊət][ðæn; ðən] [ˈtenɪsn] ?
Is Browning a greater poet than Tennyson ?
是 勃朗宁 一个 更大的 诗人 比 丁尼生 ?

勃朗宁比丁尼生更伟大吗？

[ɪz] [ˈθækəri] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnɔ:vəlɪst][ðæn; ðən] [ˈdɪkɪnz] ?
Is Thackeray a greater novelist than Dickens ?
是 萨克雷 一个 更大的 小说家 比 狄更斯 ?

萨克雷比狄更斯更伟大吗？

[hæz; həz] [ˈnju:mən] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈstaɪl] [ðæn; ðən][ˈɑ:rnəld] ?
Has Newman a better style than Arnold ?
有 纽曼 一个 更好的 风格 比 阿诺德 ?

纽曼的风格比阿诺德更好吗？

[ɪz] [pəʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgretɪst] [ˈpəʊət] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkrɪtɪks] [θɪŋk] ?
Is Poe our greatest poet , as many British critics think ?
是 爱伦·坡 我们的 最 诗人 , 作为 许多 英国 评论家 思考 ?

许多英国评论家认为，爱伦·坡是我们最伟大的诗人吗？

[ði:z] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈsɪmələr] [ˈkwestʃənz] [ɪnˈvɔ:lv] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)][ɪˈkweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] ,
These and all similar questions involve the personal equation of the critic ,
这些 和 全部 相似的 问题 涉及 这 个人的 方程 的 这 评论家 ,

这些以及所有类似的问题都涉及评论家的个人考量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [mɔ:;r] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɔ:ŋʃəs] [ðæn; ðən][baɪ]
and his answer to them will be given more by his unconscious than by
和 他的 回答 到 他们 将要 是 给定 更多的 经过 他的 无意识 比 经过

[hɪz; ɪz] [ˈkɔ:ŋʃəs] [self] .
his conscious self .
他的 有意识的 自己 .

他对这些问题的回答，更多地来自他的潜意识，而不是他的意识。

[ðə; ði] [əˈpi:l] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈræʃ(ə)nəl] [ˈfæklɪtɪz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsi:krət] [əˈfɪnəti:z]
The appeal is not so much to his rational faculties as to his secret affinities
这 上诉 是 不是 所以 很多 到 他的 合理的 学院 作为 到 他的 秘密 亲和力

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ɛsˈθetɪk] [pəˈsepʃən] .
or his aesthetic perceptions .
或者 他的 审美的 感知 .

这种吸引力与其说是诉诸他的理性能力，不如说是诉诸他的隐秘爱好或审美感知。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈri:z(ə)n] ,
You can move a man's reason ,
你 能 移动 一个 男人的 原因 ,

你可以改变一个人的理智，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [baɪ] [ˈeni] [ˈsɪmələr] [ˈprɑ:səs] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [feɪθ] .
but you cannot by any similar process change his taste or his faith .
但 你 不能 经过 任何 相似的 过程 改变 他的 品尝 或者 他的 信仰 .
但你无法通过任何类似的方法改变他的品味或信仰。

[ɪf] [wiː; wi]
If we
如果 我们

如果我们

[,pi: ˈdʒiː -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑ:r; ər][nɑ:t][baɪ] [ˈneɪtʃər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [vjuːz] , [wiː; wi][ɑ:r; ər] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
are not by nature committed to certain views , we are committed to a
是 不是 经过 自然 坚定的 到 肯定 浏览 , 我们 是 坚定的 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,
certain habit of mind ,
肯定 习惯 的 头脑 ,
我们并非天生就坚持某种观点，而是天生就坚持某种思维习惯。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈmɔ:rəl][ænd; ænd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ætɪtu:d] , [wɪt] [ˈmeɪks] [ðɪːz] [vjuːz] [ˈɔ:lmoʊst]
to a certain moral and spiritual attitude , which makes these views almost
到 一个 肯定 道德 和 精神 态度 , 哪个 制作 这些 浏览 几乎
[ɪnˈevɪtəb(ə)] [tuː; tə][juː ˈes] .
inevitable to us .
不可避免的 到 我们 .
某种道德和精神态度使得这些观点对我们来说几乎是不可避免的。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɔ:l] [maɪndz] , ” [sez] [ˈseɪntiː] - [bɜ:rv] ,
“ It is not given to all minds , ” says Sainte - Beuve ,
“ 它 是 不是 给定 到 全部 思想 , ” 说道 圣特 - 博维 ,
圣伯夫说：“并非所有人都具备这种能力。”

“ [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ænd][tuː; tə] [ˈreɪlɪ] [ˈiːkwəli] [ðə; ðɪ][pɪˈkju:liər] [ˈbjuːtiːz] [ænd; ænd] [ˈeksələnsɪz] [ʌv; əv]
“ to feel and to relish equally the peculiar beauties and excellences of
“ 到 感觉 和 到 尽情享受 同样地 这 奇特 美女 和 卓越 的
[ˈmæsə,lan] , ” [ɔ:r] ,
Massillon , ” or ,
马西隆 , ” 或者 ,
“去感受并尽情享受马西隆独特的魅力和卓越之处”，或者说，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈædɪd] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɔ:θər] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ʌv; əv] [mɑ:rkɪt]
it may be added , of any other author , especially if he be of marked
它 可能 是 额外 , 的 任何 其他 作者 , 尤其 如果 他 是 的 标记
[ɪndɪvɪdʒuˈæləti] .
individuality .
个性 .
还可以加上其他任何作者的作品，尤其是如果该作者具有鲜明的个性。

[wiː; wi][duː][nɑ:t][ænd; ænd] [ˈkænɑ:t] [ɔ:l][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [əˈpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
We do not and cannot all have the same measure of appreciation of
我们 做 不是 和 不能 全部 有 这 相同的 措施 的 欣赏 的
[ˈemərsn] , [ɔ:r] [ˈwəːdzwə(:)θ] ,
Emerson , or Wordsworth ,
爱默生 , 或者 华兹华斯 ,
我们不可能也绝不会所有人都对爱默生或华兹华斯有同样的欣赏程度。

[ɔːr] [ˈrʌskɪn] , [ɔːr] [ˈ(h)wɪtmən] , [ɔːr] [ˈbraʊnɪŋ] .
or Ruskin , or Whitman , or Browning .
或者 拉斯金 , 或者 惠特曼 , 或者 勃朗宁 .

或者罗斯金, 或者惠特曼, 或者勃朗宁。

[tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðiːz] [men] “ [sɪnˈsɪrli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪrɪnəs] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
To enjoy these men “ sincerely and without weariness is a quality and almost
到 享受 这些 男人 “ 真挚地 和 没有 疲劳 是 一个 质量 和 几乎
[ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][maɪndz] ,
a peculiarity of certain minds ,
一个 特点 的 肯定 思想 ,

真诚而毫无厌倦地欣赏这些男人, 是某些人的一种品质, 几乎是一种特质。

[wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðəm; ðəm] .
which may serve to define them .
哪个 可能 服务 到 定义 他们 .

这或许有助于定义它们。

“ [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔθɜːz] [ˈkærəktər] , — “ [ɪn] [wʌt]
“ Sainte - Beuve himself was chiefly interested in an author's character , — “ in what
“ 圣特 - 博维 他自己 曾是 主要 感兴趣的 在 一个 作者的 特点 , — “ 在 什么
[wʌz; wəz][moʊst][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] .
was most individual in his personality .
曾是 最多 个人 在 他的 性格 .

圣伯夫本人主要感兴趣的是作者的性格, ——“是他个性中最独特的部分。

“ [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈɑːrbɪtrəri] [ruːlz] , [ˈtʌtʃstoʊn] , [ɔːr] [ˈsɪstəmz] , [bʌt; bət] [prest] [iːtʃ] [nuː]
“ He had no arbitrary rules , touchstones , or systems , but pressed each new
“ 他 有 不 随意的 规则 , 试金石 , 或者 系统 , 但 按下 每个 新的
[wɜːrk] [ˈdʒentli] , [ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋli] ,
work gently , almost caressingly ,
工作 轻轻地 , 几乎 温柔地抚摸 ,

“他没有武断的规则、准则或体系, 而是温柔地、近乎爱抚地推进每一部新作品的创作。”

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [ʌp] [ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkwɑːləti][ænd; ənd][ˈflɛɪvər] .
till it gave up its characteristic quality and flavor .
直到 它 给予 向上它是 特征 质量 和 味道 .

直到它失去了原有的品质和风味。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [wɜːrk] [dʌz] [nɑːt][ænd; ənd]
But the objective consideration of the merits of a man's work does not and
但 这 客观的 考虑 的 这 优点 的 一个 男人的 工作 做 不是 和
[ˈkænɑːt] [prɪˈkluːd] [ɔːr] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] [əˈtræk](ə)n [ɔːr] [rɪˈpʌl](ə)n [ɔːr] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ]
cannot preclude or measure the subjective attraction or repulsion or indifference which
不能 排除 或者 措施 这 主观 景点 或者 排斥 或者 漠不关心 哪个

[wiː; wi] [duː][ɔːr] [duː] [nɑːt] [fiːl] [tɔːrd] [ðæt] [wɜːrk] .
we do or do not feel toward that work .
我们 做 或者 做 不是 感觉 朝向 那 工作 .

但是, 对一个人的作品的优点进行客观评价, 并不能、也不能排除或衡量我们对该作品的主观喜爱、厌恶或漠不关心之情。

[ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpəʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][æt; ət] [wɜːrk] [hɪr] .
Something deeper and more potent than reason is at work here .
某物 更深 和 更多的 强效 比 原因 是 在 工作 这里 .

这里存在着比理性更深层、更强大的力量在起作用。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɑ:r](ə)] ['lɪtərəri] ['dʒʌdʒmənt][laɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz][ə; eɪ]
Back of the most impartial literary judgment lies the fact that the critic is a
后退 的 这 最多 公正 文学 判断 谎言 这 事实 那 这 评论家 是 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] ;
person ;
人 ;

最公正的文学评判背后，隐藏着一个事实：评论家也是人；

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [reɪs] , ['fæməli] , ['temprəmənt] , [ɪn'veɪrənmənt] ; [ðæt] [hi:; hi][ɪz]
that he is of a certain race , family , temperament , environment ; that he is
那 他 是 的 一个 肯定 种族 , 家庭 , 气质 , 环境 ; 那 他 是
[ˈnæt](ə)rəli][kəʊld][ɔ:r] [sɪmpə'θetɪk] ,
naturally cold or sympathetic ,
自然 寒冷的 或者 交感神经 ,
他出身于某个特定的种族、家庭、性格或环境；他天性冷漠或富有同情心。

[ˈlɪbərəl] [ɔ:r] [ri'ækʃənəri] , ['tɑ:lərənt] [ɔ:r] [ɪn'tɑ:lərənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæz; həz][hɪz; ɪz][ɪndɪ'vɪdʒuəl]
liberal or reactionary , tolerant or intolerant , and therefore has his individual
自由主义 或者 反动 , 宽容 或者 不宽容 , 和 所以 有 他的 个人
[laɪks] [ænd; ənd][dɪs'laɪks] ;
likes and dislikes ;
点赞 和 不喜欢 ;

他可能是自由主义者或反动派，宽容者或不宽容者，因此有他个人的喜好和厌恶；

[ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪps] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ;
that certain types attract him more than others ;
那 肯定 类型 吸引 他 更多的 比 其他的 ;
他更喜欢某些类型的人；

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ðæt] , [ʌv; əv] [tu:] ['pəʊəts][ʌv; əv][ˈi:kwəl] ['paʊər] ,
that , of two poets of equal power ,
那 , 的 二 诗人 的 平等的 力量 ,
那，两位实力相当的诗人，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [mu:vz] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the voice of one moves him more than that of the other .
这 嗓音 的 一 移动 他 更多的 比 那 的 这 其他 .
其中一人的声音比另一人的声音更让他感动。

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv]
Something as subtle and vital and hard to analyze as the flavor of
某物 作为 微妙的 和 必不可少的 和 难的 到 分析 作为 这 味道 的
[ə; eɪ] [fru:t] ,
a fruit ,
一个 水果 ,

水果的味道是一种微妙、重要且难以分析的东西。

[ænd; ənd] [ə'næləgəs] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [meɪks] [hɪm; ɪm][prɪ'fɜ:r] [ðɪs] ['pəʊət][tu:; tə] [ðæt] .
and analogous to it , makes him prefer this poet to that .
和 类似的 到 它 , 制作 他 更喜欢 这 诗人 到 那 .
与此类似，这也让他更喜欢这位诗人而不是那位诗人。

[wʌn] [meɪ] [si:] ['kɪrli] [ðə; ði] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] ['mɪltən] ['oʊvər] ['wəːdzwə(:)θ] , [ænd; ənd] [jet] [kli:v]
One may see clearly the superiority of Milton over Wordsworth , and yet cleave
— 可能 看 清楚地 这 优势 的 米尔顿 超过 华兹华斯 , 和 然而 劈开
[tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .
to the latter .
到 这 后者 :

人们或许能清楚地看到弥尔顿比华兹华斯更胜一筹，但却仍然钟情于后者。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] “ ['lɪsɪdəs] , ” [jet] [aɪ 'ti:] [left] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən][koʊld][ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] .
How beautiful is “ Lycidas , ” yet it left Dr . Johnson cold and critical .
如何 美丽的 是 “ 利西达斯 , ” 然而 它 左边 博士 . 约翰逊 寒冷的 和 批判的 .
《利西达斯》多么优美啊，然而约翰逊博士却对此感到冷漠和批判。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ]['riːəl][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] — [ɪn] ['ɑːrnəldz] “
There is much more of a cry — a real cry of the heart — in Arnold's “ Thyrsis .
那里 是 很多 更多的 的 一个 哭 — 一个 真实的 哭 的 这 心 — 在 阿诺德的 “ 蒂尔西斯 .
阿诺德的《提尔西斯》中充满了呐喊——一种发自内心的呐喊。

” [wʌn] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]['riːəl][ɪn][wʌn] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
” **One feels that the passion is real in one , and assumed in the other .**
” — 感觉 那 这 热情 是 真实的 在 — , 和 假定 在 这 其他 .
“人们会觉得其中一人身上的激情是真实的，而另一人身上的激情则是装出来的。”

[ɪz] “ ['lɪsɪdəs] ” ['ðerfɔːr] [les] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [wɜːrk] ?
Is “ Lycidas ” therefore less a creative work ?
是 “ 利西达斯 ” 所以 较少的 一个 有创造力的 工作 ?
因此，《利西达斯》就不算是一部创造性的作品吗？

[ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [sə'pɔːrt] .
The affirmative side of the question is not without support .
这 肯定 边 的 这 问题 是 不是 没有 支持 .
赞成方的观点并非没有依据。

[ˈdʒɑːnsən] [ʌndər'vælɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['greɪz] [best] [wɜːrk] ; [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]
Johnson undervalued some of Gray's best work ; the touch of sympathy was
约翰逊 被低估 一些 的 格雷的 最好的 工作 ; 这 触碰 的 同情 曾是
['lækɪŋ] .
lacking .
缺乏 .
约翰逊低估了格雷的一些最佳作品；缺乏同情心。

[ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n]
This touch of sympathy does not wait upon the critical judgment , but often
这 触碰 的 同情 做 不是 等待 之上 这 批判的 判断 , 但 经常
[ʌndər'raʊnz] [ænd; ənd] [aʊt'raʊnz] [aɪ 'ti:] .
underruns and outruns it .
欠款 和 超越 它 .
这种同情之情并不等待批判性的判断，而是常常先于批判性判断而出现。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [mɪs] ['mɑːrtɪnoʊ] [faʊnd] “ [tɑːm][dʒəʊnz] ” [dʌl] ['riːdɪŋ] ,
It is said that Miss Martineau found “ Tom Jones ” dull reading ,
它 是 说 那 错过 马蒂诺 成立 “ 汤姆 琼斯 ” 乏味的 阅读 ,
据说马蒂诺小姐觉得《汤姆·琼斯》这本书很枯燥乏味。

[ðæt] ['ʃɑːrlət] ['brʌn.ti] [kæəd] [nɑːt][fɔːr; fər][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['θækəri] [pleɪst] ['kuːpər]
that Charlotte Brontë cared not for Jane Austen , and that Thackeray placed Cooper
那 夏洛特 勃朗特 关心 不是 为了 简 奥斯汀 , 和 那 萨克雷 放置 库珀
[ə'blʌv] [skɒt] ,
above Scott ,
多于 斯科特 ,
夏洛蒂·勃朗特并不喜欢简·奥斯汀，而萨克雷则认为库珀比斯科特更优秀。

— [ɔ:l] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
— **all** , **no doubt** , **from a lack of the quickening touch of sympathy** .
— 全部 , 不 怀疑 , 从 一个 缺少 的 这 加速 触碰 的 同情 .
毫无疑问, 这一切都源于缺乏同情心的敏锐触觉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
As a rule ,
作为 一个 规则 ,
通常情况下,
[wiː; wi][hæv; həv] [mɔ:ɹ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:θəz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
we have more sympathy with the authors of our own country than with
我们 有 更多的 同情 和 这 作者 的 我们的 自己的 国家 比 和
[ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
those of another .
那些 的 其他 .
我们更同情本国作家, 而不是其他国家的作家。

[fju:] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kæn; kən][du:][ʼdʒʌstɪs][tu:; tə] ['vɪktər] ['hju:gəʊ] ,
Few Englishmen can do justice to Victor Hugo ,
很少 英国人 能 做 正义 到 胜利者 雨果 ,
很少有英国人能真正写出维克多·雨果的作品。

[ænd; ənd][ʼi:v(ə)n][tu:; tə][sʌm; səm] ['frentʃmən] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] “ [dʒaɪ'gæntɪk] [blʌstərər] .
and even to some Frenchmen he is a “ gigantic blusterer .
和 甚至 到 一些 法国人 他 是 一个 “ 巨大 吹牛大王 .
甚至有些法国人也认为他是个“吹牛大王”。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [tu:; tə] [ə'pri:ʃiət] [kɑ:'lail] ,
“ **It is equally hard for a Frenchman to appreciate Carlyle** ,
“ 它 是 同样地 难的 为了 一个 法国人 到 欣赏 凯雷集团 ,
“法国人同样很难欣赏卡莱尔。”

[ænd; ənd] [haʊ] [əb'sɜ:rd] [si:mz] [vɑ:l'terz] [vɜ:rdɪkt][ə'pɑ:n] ['feɪksprɪ] , — “ [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['sævɪdʒ] ” !
and how absurd seems Voltaire's verdict upon Shakespeare , — “ a drunken savage ” !
和 如何 荒诞 似乎 伏尔泰的 判决 之上 莎士比亚 , — “ 一个 醉 野蛮的 ” !
伏尔泰对莎士比亚的评价——“一个醉醺醺的野蛮人”——是多么荒谬啊！

[ðə; ði] [frentʃ] [maɪnd][ɪz] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)][maɪnd] ,
The French mind is preëminently a critical mind ,
这 法语 头脑 是 卓越的 一个 批判的 头脑 ,
法国人的思维方式以批判性思维为主。

[jet] [ɪn] [fræns] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['meni] [sku:lz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æz; əz]
yet in France there are and have been as many schools of criticism as
然而 在 法国 那里 是 和 有 到过 作为 许多 学校 的 批评 作为
[ʌv; əv][ʼpəʊətəri][ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r][ʼrouməns] .
of poetry or philosophy or romance .
的 诗 或者 哲学 或者 浪漫 .
然而, 在法国, 批评学派的数量与诗歌、哲学或浪漫主义学派的数量一样多。

[ˈdɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪdiəˈsɪŋkrəsi] , [ə'pəʊzɪŋ] ['θiəriːz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,
Different types of mind , individual idiosyncrasy , opposing theories and methods ,
不同的 类型 的 头脑 , 个人 特质 , 反对 理论 和 方法 ,
不同类型的思维方式、个人特质、对立的理论和方法，

[stænd] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz] ['klɪrli] [ɪn] [ðɪs] [brænt] [æz; əz][ɪn] ['eni] [ˈlðər] [brænt] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ækˈtɪvəti] .
stand out just as clearly in this branch as in any other branch of mental activity .
站立 出去 只是 作为 清楚地 在 这 分支 作为 在 任何 其他 分支 的 精神的 活动 .

在这个领域，他们的表现与其他任何心理活动领域一样突出。

[frʌm; frəm] ['mædəm] [di:] [stɑ:l] [daʊn] [θru:] - , [vɪləmeɪn] , - , ['seɪnti:] - [bɜ:rv] ,
From Madame de Staël down through Barante, Villemain, Nisard, Sainte - Beuve ,
从 夫人 德 斯塔尔 向下 通过 - , 维尔曼 , - , 圣特 - 博维 ,
从斯塔埃尔夫人一直到巴兰特、维尔曼、尼萨尔、圣伯夫，

[tu:; tə] - [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] , ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [bɪn]
to Brunetière and the critics of our own day, criticism has been
到 - 和 这 评论家 的 我们的 自己的 天 , 批评 有 到过
[ˌɪndɪˌvɪdʒuəlɪstɪk] ,
individualistic ,
个人主义 ,

对布鲁内蒂埃和我们这个时代的批评家来说，批评一直是个人主义的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rɪˈflektɪd] [æz; əz] ['meni] [taɪps] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjʊ:] [æz; əz]
and has reflected as many types of mind and points of view as
和 有 反映 作为 许多 类型 的 头脑 和 积分 的 看法 作为
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪks] .
there have been critics .
那里 有 到过 评论家 .

它反映了评论家们形形色色的思想和观点。

[wer] [jæl; jəl][wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] ?
Where shall we look for the final criticism ?
在哪里 将 我们 看 为了 这 最终的 批评 ?

我们应该在哪里寻找最终的批评意见？

[fɜ:rst][aɪ ˈti:][ɪz][ˈklæsɪsɪzəm] [ðæt] [ru:lɪz] , [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz][rəʊˈmæntɪsɪzəm] , [ðen] [ˈnætʃrəlɪzəm] , [ænd; ənd]
First it is classicism that rules, then it is romanticism, then naturalism, and
第一的 它 是 古典主义 那 规则 , 然后 它 是 浪漫主义 , 然后 自然主义 , 和
[nekst] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈtəʊld] ,
next, we are told, ,
下一个 , 我们 是 讲述 ,

首先是古典主义盛行，然后是浪漫主义，再然后是自然主义，接下来，我们被告知，

[aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][aɪˈdi:əlɪzəm] .
it is to be idealism .
它 是 到 是 唯心主义 .

这就是理想主义。

[wɪtʃˈevər] [aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ɪˈnʌf] [wen] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [maɪndz] ,
Whichever it is, it is true enough when uttered by vital and earnest minds, ,
任何 它 是 , 它 是 真的 足够的 什么时候 说出 经过必不可少的 和 认真 思想 ,
无论它是什么，只要是出自有活力和真诚之人之口，就都是真理。

[ænd; ənd] [sə:vz] [ɪts] [ˈpɜ:rpəs] .
and serves its purpose .
和 服务 它是 目的 .

并达到了其目的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['eksələnsɪz] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [suˈpri:m] ['eksələns] ?
There are many excellences, but where is the supreme excellence ?
那里 是 许多 卓越 , 但 在哪里 是 这 最高 卓越 ?
世间有很多优点，但至高无上的卓越之处在哪里？

[ðə; ði] [ˈnætʃrəlɪzəm] [ʌv; əv] ['seɪnti:] - [bɜ:rv] [ɪz] ['eksələnt] , [ðə; ði][ˈpɑ:zətɪvɪzəm][ʌv; əv] - [ɪz] ['eksələnt] ,
The naturalism of Sainte - Beuve is excellent, the positivism of Nisard is excellent, ,
这 自然主义 的 圣特 - 博维 是 出色的 , 这 实证主义 的 - 是 出色的 ,
圣伯夫的自然主义非常出色，尼萨尔的实证主义也非常出色。

[ðə; ði][ˈklæsɪsɪzəm][ʌv; əv] - [ɪz] ˈ[eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈtɜːrɪnɪz(ə)m][ʌv; əv] [teɪn] [ˈjiːldz]
the classicism of Brunetière is excellent , and the determinism of Taine yields
这 古典主义 的 - 是 出色的 , 和 这 决定论 的 泰恩 产量
[ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈzʌlts] ;
interesting results ;
有趣的 结果 ;

布鲁内蒂埃的古典主义非常出色，泰纳的决定论也产生了有趣的结果；

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] ˈ[relatɪv] , [ɔːl][ɑːr; ər][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)l] , [ɔːl][ɑːr; ər][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈvɪz(ə)n] .
but all are relative , all are experimental , all are subject to revision .
但 全部 是 相对的 , 全部 是 实验 , 全部 是 主题 到 修订 .

但所有这些都是相对的，都是实验性的，都可能被修改。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][noʊ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] [truːθ] .
It is given to no man to have a monopoly of truth .
它 是 给定 到 不 男人 到 有 一个 垄断 的 真相 .

真理并非任何人的专属。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][noʊ][ˈpəʊət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv] ˈ[bjuːti] .
It is given to no poet to have a monopoly of beauty .
它 是 给定 到 不 诗人 到 有 一个 垄断 的 美丽 .

没有哪个诗人能够垄断美的表达权。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ˈ[bjuːti] [ʌv; əv] ˈ[mɪltən] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [bɜːrn] , [əˈnʌðər]
There is one beauty of Milton , another of Wordsworth , another of Burns , another
那里 是 一 美丽 的 米尔顿 , 其他 的 华兹华斯 , 其他 的 烧伤 , 其他

[ʌv; əv] [ˈtenɪsn] .
of Tennyson .
的 丁尼生 .

弥尔顿有一种美，华兹华斯有一种美，伯恩斯有一种美，丁尼生有一种美。

[tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [dɹɔː] [aʊt][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ˈ[bjuːti] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,
To seize upon and draw out the characteristic beauty of each ,
到 抢占 之上 和 画 出去 这 特征 美丽 的 每个 ,

抓住并展现每个人的独特之美，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ˈ[riːdər] [ə; eɪ] ˈ[laɪvli] [sens] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ɪz][ðə; ði] ˈ[bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] .
and give his reader a lively sense of it , is the business of the critic .
和 给 他的 读者 一个 热闹 感觉 的 它 , 是 这 商业 的 这 评论家 .

评论家的职责就是让读者对作品有生动的感受。

[viː, aɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˈaʊər; ɑːr] ˈ[riːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈ[eksələnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd]
Our reading is a search for the excellent , for the vital and
我们的 阅读 是 一个 搜索 为了 这 出色的 , 为了 这 必不可少的 和

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
characteristic ,
特征 ,

我们阅读是为了寻找卓越、重要和独特的事物。

[wɪtʃ] [meɪ] [əˈsuːm] [æz; əz] ˈ[meni] [ænd; ənd][dɑːvɜːrs] [fɔːrmz][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
which may assume as many and diverse forms in art and literature
哪个 可能 认为 作为 许多 和 各种各样的 表格 在 艺术 和 文学

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz]
as it does
作为 它 做

它在艺术和文学中可以呈现出多种多样的形式。

[ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .
in life and nature .
在 生活 和 自然 .

在生命和自然中。

[ðə; ði][səˈvɑːnt] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] , [ðə; ði] ['mɔːrəlɪst] , [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
The savant , the scientist , the moralist , the philosopher ,
这 学者 , 这 科学家 , 这 道德家 , 这 哲学家 ,
学者、科学家、道德家、哲学家

[meɪ][hæv; həv] ['plezər] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] [ðæt] ['gɪvz] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['plezər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɑːrtɪst] .
may have pleasure in a work that gives little or no pleasure to the literary artist .
可能 有 乐趣 在 一个 工作 那 给予 小的 或者 不 乐趣 到 这 文学 艺术家 .
文学创作者可能会从一部几乎或完全无法给创作者带来乐趣的作品中获得乐趣。

['krɪtɪsɪzəm][meɪ][biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [sɜːrt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˈvæljuːz][ɔːr] [ˈveriəs]
Criticism may be looked upon as a search for these various values or various
批评 可能 是 看起来 之上 作为 一个 搜索 为了 这些 各种各样的 值 或者各种各样的
[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
phases of truth ,
阶段 的 真相 ,
批评可以被视为对这些不同价值观或真理不同层面的探寻。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [ɪksˈpresɪz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] , [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈɪnsaɪt] ,
which the critic expresses in terms of his own taste , knowledge , insight ,
哪个 这 评论家 表达 在 条款 的 他的 自己的 品尝 , 知识 , 洞察力 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [fɔːr; fər][ˌsaɪəntɪfɪk][ˈvæljuːz] ,
etc : , for scientific values ,
ETC : , 为了 科学 值 ,
评论家根据自己的品味、知识、洞察力等对科学价值的理解来表达这种观点。

[fɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈvæljuːz] , ['lɪtərəri] [ænd; ənd][poʊˈetɪk][ˈvæljuːz] , [ɔːr]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvæljuːz] ,
philosophical values , literary and poetic values , or moral and religious values ,
哲学 值 , 文学 和 诗意的 值 , 或者 道德 和 宗教 值 ,
哲学价值、文学和诗歌价值，或道德和宗教价值，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd][ɪz] [dəˈrektɪd] .
according to the subject upon which the critical mind is directed .
根据 到 这 主题 之上 哪个 这 批判的 头脑 是 指导 .
根据批判性思维所关注的主题而定。

[noʊ] [tuː] [men] [lʊk] [fɔːr; fər][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈvæljuːz] ,
No two men look for exactly the same values ,
不 二 男人 看 为了 确切地 这 相同的 值 ,
没有两个人追求完全相同的价值观。

[nɔːr][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
nor have the same measure of appreciation of them .
也不 有 这 相同的 措施 的 欣赏 的 他们 .
也没有对他们抱有同样的欣赏之情。

['emərsn] [ænd; ənd] ['loʊəl] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Emerson and Lowell , for instance ,
爱默生 和 洛厄尔 , 为了 实例 ,
例如，爱默生和洛厄尔

[meɪk] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [dɪ'mændz] [ænd; ənd][fɔ:rm] ['dɪfrənt] ['estɪməts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] [ðeɪ] [ri:d] .
make quite different demands and form different estimates of the poets they read .
制作 相当 不同的 需求 和 形式 不同的 估算 的 这 诗人 他们 读 .

他们对所读诗人的要求截然不同，评价也各不相同。

[ˈloʊəl] [leɪz] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] ['lɪtərəri] ['vælju:z] , ['emərsn] [mɔ:r] [ə'pɑ:n]
Lowell lays the emphasis upon the conventional literary values , Emerson more upon
洛厄尔 躺下 这 强调 之上 这 传统的 文学 值 , 爱默生 更多的 之上
[ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['vælju:z] .
spiritual and religious values .
精神 和 宗教 值 .

洛厄尔更注重传统的文学价值，而爱默生则更注重精神和宗教价值。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɪl] [faɪnd][ˈvælju:z][ɪn][ðə; ði][ˈpoʊəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ðæt] [ə; eɪ]
An Englishman will find values in the poets of his own country that a
一个 英国人 将要 寻找 值 在 这 诗人 的 他的 自己的 国家 那 一个
[ˈfrentʃmən] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] ,
Frenchman does not find ,
法国人 做 不是 寻找 ,

英国人会从本国诗人的作品中发现法国人看不到的价值。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ˈvælju:z][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊəts] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] .
and a Frenchman , values in his poets that an Englishman does not find .
和 一个 法国人 , 值 在 他的 诗人 那 一个 英国人 做 不是 寻找 .
[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [dʌz] [nɑ:t][faɪnd] .
法国人眼中的诗人，是英国人所不具备的价值观。

[si:] [haʊ] - [ænd; ənd] [teɪn] [ˈhændəld] [ˈmɪltən] .
See how Schérer and Taine handled Milton .
看 如何 - 和 泰恩 处理 米尔顿 .
[si:] [haʊ] - [ænd; ənd] [teɪn] [ˈhændəld] [ˈmɪltən] .
看看舍雷尔和泰纳是如何处理米尔顿的。

[ˈmɪltənz] [greɪt] ['epɪk][hæz; həz][poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['vælju:] , [ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔ:rdər] ,
Milton's great epic has poetic and literary value , often of a high order ,
米尔顿的 伟大的 史诗 有 诗意的 和 文学 价值 , 经常 的 一个 高的 命令 ,
[ˈmɪltən] [greɪt] ['epɪk][hæz; həz][poʊ'etɪk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['vælju:] , [ˈɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɔ:rdər] ,
弥尔顿的伟大史诗具有很高的诗歌和文学价值，

[bʌt; bət][æd] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ 'ti:][ɪz] [groʊ'tesk] .
but ad philosophy or religion it is grotesque .
但 广告 哲学 或者 宗教 它 是 怪诞 .
[bʌt; bət][æd] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ 'ti:][ɪz] [groʊ'tesk] .
但就哲学或宗教而言，这很荒谬。

[ˌɑr'eks]
IX
第九章
[ˌɑr'eks]
第九章

[jet] [let] [em 'i:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [dʒu:'dɪʃəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
Yet let me not seem to underrate the value of what is called judicial criticism .
然而 让 我 不是 似乎 到 低估 这 价值 的 什么 是 称为 司法 批评 .
[jet] [let] [em 'i:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʌndə'reɪt] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [dʒu:'dɪʃəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
但是，我绝不能低估司法批评的价值。

[ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
Criticism as an act of judgment ,
批评 作为 一个 行为 的 判断 ,
[ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ,
批评作为一种评判行为，

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd][æz; əz]
as a disinterested endeavor to see the thing as it is in itself and as
作为 一个 无私的 努力 到 看 这 事物 作为 它 是 在 本身 和 作为
[aɪ 'ti:][stændz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
it stands related to other things ,
它 站立 有关的 到 其他 事物 ,
[aɪ 'ti:][stændz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
以不带偏见的态度去观察事物本身及其与其他事物之间的关系。

[ɪz][ˈdʒʌstli] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈteɪstz] [ænd; ənd] [ˈpref(ə)rənsɪz] .
is justly jealous of our personal tastes and preferences .

是 公正地 嫉妒的 的 我们的 个人的 口味 和 偏好 .

他理所当然地会嫉妒我们的个人品味和喜好。

[ðɪːz] [ˈteɪstz] [ænd; ənd] [ˈpref(ə)rənsɪz] [meɪ] [blaɪnd]
These tastes and preferences may blind

这些 口味 和 偏好 可能 瞎的

这些口味和偏好可能会蒙蔽双眼。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
us to the truth .

我们 到 这 真相 .

带我们走向真相。

[kæn; kən][wiː; wi][ədˈmaɪər] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] ?
Can we admire above them , or even against them ?

能 我们 钦佩 多于 他们 , 或者 甚至 反对 他们 ?

我们能否凌驾于他们之上, 甚至与他们对抗?

[tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [noʊ] [ˈraɪtɜːz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [straɪp] [ɔːr][ˈment(ə)l] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]
To cherish no writers but those of our own stripe or mental complexion is the

到 珍惜 不 作家 但 那些 的 我们的 自己的 条纹 或者 精神的 肤色 是 这

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [ˈkʌltʃərd] .
way of the half cultured .

方式 的 这 一半 有文化的 .

只珍视与我们自己类型或思维方式相同的作家, 是半吊子文化人的做法。

[kæn; kən][wiː; wi][raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [vjuː] ?
Can we rise to a disinterested view ?

能 我们 上升 到 一个 无私的 看法 ?

我们能否达到一种不带偏见的视角?

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ɪn] [ˈletərz] [ɪz] [kəˈpriːs] , [ˈbaɪəs] , [ˈpɑːrʃ(ə)l] [vjuːz] ;
The danger of individualism in letters is caprice , bias , partial views ;

这 危险 的 个人主义 在 信件 是 任性 , 偏见 , 部分的 浏览 ;

书信中个人主义的危险在于任性、偏见和片面的观点;

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəlɪzəm] [ɪz][ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] , [ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] .
the danger of intellectualism is the cold , the colorless , the formal .

这 危险 的 知识分子 是 这 寒冷的 , 这 无色 , 这 正式的 .

知识分子的危险在于它的冷漠、乏味和形式主义。

[ðə; ði][aɪˈdiːəl][ˈkrɪtɪk] [wɪl] [blend] [ðə; ði] [tuː] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
The ideal critic will blend the two ; he will be disinterested and yet sympathetic ,

这 理想的 评论家 将要 混合 这 二 ; 他 将要 是 无私的 和 然而 交感神经 ,

理想的评论家会将两者结合起来; 他既要保持客观中立, 又要富有同情心。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [jet] [ɪˈskeɪp] [kəˈpriːs] [ænd; ənd][ˈbaɪəs] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [jet] [kuːl]
individual and yet escape caprice and bias , warm with interest and yet cool

个人 和 然而 逃脱 任性 和 偏见 , 温暖的 和 兴趣 和 然而 凉爽的

[wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt] ;
with judgment ;

和 判断 ;

既有个性又不受任性和偏见的影响, 既充满兴趣又冷静客观;

[sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˈlu:zɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
surrendering himself to his subject and yet not losing himself in it ,
投降 他自己 到 他的 主题 和 然而 不是 输 他自己 在 它 ,
他全身心投入到拍摄对象中, 却又不迷失其中。

[ʌp'həuldɪŋ] [trə'dɪ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] ['welkəmɪŋ] [nu:] [ˈtælənt] ,
upholding tradition and yet welcoming new talent ,
维护 传统 和 然而 欢迎 新的 天赋 ,
既秉承传统, 又欢迎新人才,

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪ'kweɪz(ə)n] [fri:] [pleɪ] [wɪ'ðəʊt] [blɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)l]
giving the personal equation free play without blurring the light of the impersonal
给予 这 个人的 方程 自由的 玩 没有 模糊 这 光 的 这 不具个人色彩
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
让个人因素自由发挥作用, 同时又不掩盖非个人智能的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəlɪzəm] , ['krɪtɪsɪzəm] [si:ks] [tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði]
From the point of view of intellectualism , criticism seeks to eliminate the
从 这 观点 的 看法 的 知识分子 , 批评 寻找 到 排除 这
[ˈpɜ:rsən(ə)l][ɪ'kweɪz(ə)n] ,
personal equation ,
个人的 方程 ,
从理性主义的角度来看, 批评力求消除个人因素的影响。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər][tuː; tə][ju: 'es][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
that which is private and peculiar to us as individuals ,
那 哪个 是 私人的 和 奇特 到 我们 作为 个人 ,
那些属于我们个人的私密和独特的东西,
[ænd; ənd][tuː; tə] [beɪs] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
and to base criticism upon something like universal principles .
和 到 根据 批评 之上 某物 喜欢 普遍的 原则 .
并且要将批评建立在类似普遍原则的基础上。

[wʌt] [wiː; wi] [kreɪv] , [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][maɪndz] [ˈlɪtərəli] [fi:d] [ə'pɑ:n] , [meɪ] [blaɪnd][ju: 'es][tuː; tə][ðə; ði]
What we crave , what our minds literally feed upon , may blind us to the
什么 我们 渴望 , 什么 我们的 思想 字面上地 喂养 之上 , 可能 瞎的 我们 到 这
[ˈtru:li] ['eksələnt] .
truly excellent .
真的 出色的 .
我们所渴望的, 我们思想所沉迷的, 可能会让我们对真正美好的事物视而不见。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɒnts] [ɑ:r; əɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] ; [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm][æt; ət][ɪz][æn; ən] ['eksələns] [ðæt] [ɪz]
Our wants are personal ; what we should aim at is an excellence that is
我们的 想要 是 个人的 ; 什么 我们 应该 目的 在 是 一个 卓越 那 是
[ɪm'pɜ:rsən(ə)l] .
impersonal .
不具个人色彩 .
我们的欲望是个人化的; 我们应该追求的是一种超越个人的卓越。

[wen] [wiː; wi] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsɪntrəstɪd] ,
When we rise to the sphere of the disinterested ,
什么时候 我们 上升 到 这 领域的 这 无私的 ,
当我们提升到无私的境界时,
[wiː; wi] [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpredɪ'ekʃənz] .
we lose sight of our individual tastes and predilections .
我们 失去 视线 的 我们的 个人 口味 和 偏好 .
我们逐渐忽略了自己的个人喜好和偏好。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðən] [ɪz] ; [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] , [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] ,
The question then is , not what we want , not what we have a taste for ,
这 问题 然后 是 , 不是 什么 我们 想 , 不是 什么 我们 有 一个 品尝 为了 ,
那么问题就不是我们想要什么, 也不是我们喜欢什么,

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] .
but what we are capable of appreciating .
但 什么 我们 是 有能力的 的 欣赏 .
但我们能够欣赏的是什么。

[kæn; kən][wi:; wi] [ə'pri:ʃiɪt] [ðə; ði][best] ?
Can we appreciate the best ?
能 我们 欣赏 这 最好的 ?
我们能否欣赏最好的?

[kæn; kən][wi:; wi] [ʃer] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [dɪ'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best]
Can we share the universal mind to the extent of delighting in the best
能 我们 分享 这 普遍的 头脑 到 这 程度 的 令人愉悦 在 这 最好的
[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [noun] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
that has been known and thought in the world ?
那 有 到过 已知 和 想法 在 这 世界 ?
我们能否共享宇宙智慧, 从而欣赏世界上已知和思考过的最美好的事物?

['emərsn] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [mi:t] ['pi:p(ə)] [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv]
Emerson said he was always glad to meet people who saw the superiority of
爱默生 说 他 曾是 总是 高兴的 到 见面 人们 WHO 锯 这 优势 的
['ʃeɪkspɪr]
Shakespeare
莎士比亚
爱默生说, 他总是很高兴遇到那些欣赏莎士比亚作品的人。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] ['pəʊəts] .
to all other poets .
到 全部 其他 诗人 .
致其他所有诗人。

[ɪf] [wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [pəʊp][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ,
If we prefer Pope to Shakespeare , as we are apt to at a certain age ,
如果 我们 更喜欢 教皇 到 莎士比亚 , 作为 我们 是 易于 到 在 一个 肯定 年龄 ,
如果我们到了某个年纪就更喜欢蒲柏而不是莎士比亚, 这种情况我们往往都会遇到。

[wi:; wi] [meɪ] [nou] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələns] [bɪ'jɑ:nd] ['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ:tʃ] .
we may know by that that there is an excellence beyond our reach .
我们 可能 知道 经过 那 那 那里 是 一个 卓越 超过 我们的 抵达 .
由此我们或许可以知道, 存在着我们无法企及的卓越。

[aɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ri:dɜ:z] [wɪl] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiɪt] [ðə; ði][best]
It is certain that the mass of readers will not appreciate the best
它 是 肯定 那 这 大量的 的 读者 将要 不是 欣赏 这 最好的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ,
可以肯定的是, 大多数读者不会欣赏最好的文学作品。

[bʌt; bət] ['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [ɔ:r][θɜ:rd] [best] .
but only the second or third best .
但 仅有的 这 第二 或者 第三 最好的 .
但只能排在第二或第三位。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ɛsˈθetɪk] [pəˈsɛpjən] [meɪ][biː; bi] [ˈbrɔːnd] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]
A man's aesthetic perceptions may be broadened and educated as well as
一个 男人的 审美的 感知 可能 是 扩大 和 受过教育 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] .
his intellectual .
他的 知识分子 .

一个人的审美感知能力可以得到拓展和提升，就像他的智力一样。

[æn; ən] [ʌnˈred] [mæn] [fiːlz] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪntrəst] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈneɪbərhʊd] ,
An unread man feels little interest beyond his own neighborhood ,
一个 未读 男人 感觉 小的 兴趣 超过 他的 自己的 邻里 ,
一个不读书的人对自身居住地以外的世界漠不关心。

— [ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] .
— the personal doings of the men and women he sees and knows .
— 这 个人的 行为 的 这 男人 和 女性 他 看到 和 知道 .
—他所见到和认识的男人和女人的个人行为。

[ˈedʒukeɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnti] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Educate him a little , give him his county paper , and the sphere of his
教育 他 一个 小的 , 给 他 他的 县 纸 , 和 这 领域 的 他的
[ˈɪntrəsts] [ɪz] [ˈwaɪdn] ;
interests is widened ;
兴趣 是 扩大 ;
稍微教育他一下，给他一份县里的报纸，他的兴趣范围就会扩大；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] ; [mɔːr] [stiːl] ,
a little more , and he takes an interest in his State ; more still ,
一个 小的 更多的 , 和 他 需要 一个 兴趣 在 他的 状态 ; 更多的 仍然 ,
再多一点，他就会对自己的国家产生兴趣；再多一点，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbrɔːdnz] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈkʌntri] ; [stiːl] [mɔːr] ,
and he broadens out to his whole country ; still more ,
和 他 扩大 出去 到 他的 所有的 国家 ; 仍然 更多的 ,
他将目光投向了整个国家；不仅如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ken] .
and the whole world is within his sympathy and ken .
和 这 所有的 世界 是 之内 他的 同情 和 肯 .
整个世界都在他的同情和认知范围之内。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [esˈθetɪk] [sfɪr] ;
So in the aesthetic sphere ;
所以 在 这 审美的 领域 ;
所以在美学领域；

[hiː; hi][ɡets] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv]
he gets beyond his personal tastes and wants into the great world currents of
他 获得 超过 他的 个人的 口味 和 想要 进入 这 伟大的 世界 电流 的
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑːrt] .
literature and art .
文学 和 艺术 .
他超越了个人喜好和欲望，进入了文学艺术的伟大世界潮流之中。

[hiː; hi][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] [wɜːrks] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈlændz] ,
He can appreciate works written in other ages and lands ,
他 能 欣赏 作品 书面 在 其他 年龄 和 土地 ,
他能够欣赏其他时代和地区创作的作品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈaʊtlʊk] .
and that are quite foreign to his own temperament and outlook .
和 那 是 相当 外国的 到 他的 自己的 气质 和 前景 .
这些都与他自身的性情和世界观截然不同。

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第6/13页

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] .
This is to be disinterested .
这 是 到 是 无私的 .

这是要保持漠不关心的态度。

[tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] [teɪst] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] [ɪntələkt] ;
To emancipate the taste is as much as to emancipate the intellect ;
到 解放 这 品尝 是 作为 很多 作为 到 解放 这 智力 ;

解放味觉就如同解放智力；

[tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [wʌnz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fɪnəti:z] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [wʌnz]
to rise above one's personal affinities is as much as to rise above one's
到 上升 多于 一个人的 个人的 亲和力 是 作为 很多 作为 到 上升 多于 一个人的
['pɜ:rsən(ə)l]['predʒʊdɪsɪz][ænd; ənd] [ˌsju:pə'stɪfənz] .
personal prejudices and superstitions .
个人的 偏见 和 迷信 .

超越个人喜好与超越个人偏见和迷信同样重要。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][stæmp][hæz; həz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [daɪm] ['nɑ:v(ə)l] ;
The boy of a certain stamp has an affinity for the dime novel ;
这 男生 的 一个 肯定 邮票 有 一个 亲和力 为了 这 一角硬币 小说 ;

某个特定类型的男孩对廉价小说情有独钟；

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][lɪft][hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [skɒt] , [ɔ:r] ['θækəri] , [ɔ:r]
if we can lift him to an appreciation of Scott , or Thackeray , or
如果 我们 能 举起 他 到 一个 欣赏 的 斯科特 , 或者 萨克雷 , 或者
['hɔθɔrn]
Hawthorne ,
霍桑 ,

如果我们能让他领略到斯科特、萨克雷或霍桑的作品，

[haʊ] [hæv; həv][wi:; wi] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [teɪst] !
how have we emancipated his taste !
如何 有 我们 解放 他的 品尝 !

我们是如何解放他的品味的！

[soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
So that Brunetière was right in saying that , in art and literature ,
所以 那 - 曾是 正确的 在 说 那 , 在 艺术 和 文学 ,

所以布鲁内蒂埃说得没错，在艺术和文学领域，

[ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz][tu:; tə] [dɪs'trʌst] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] .
the beginning of wisdom is to distrust what we like .
这 开始 的 智慧 是 到 怀疑 什么 我们 喜欢 .

智慧的开端在于对我们喜欢的事物保持怀疑。

[dɪs'trʌst] , [nɑ:t] [rɪ'pjʊ:diət] .
Distrust , not repudiate .
怀疑 , 不是 否认 .

不信任，但不要断然拒绝。

[let] [ju: 'es] [ɪg'zæmɪn] [fɜ:rst][ænd; ənd] [si:] [ə'pɑ:n] [wʌt] [graʊndz] [wi:; wi] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
Let us examine first and see upon what grounds we like it ,
让 我们 检查 第一的 和 看 之上 什么 理由 我们 喜欢 它 ,

让我们先来审视一下，看看我们喜欢它的理由是什么。

— [si:] [ɪf] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [laɪk]
— see if we ought to like
— 看 如果 我们 应该 到 喜欢

看看我们是否应该喜欢

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[,aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

它;

[si:] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] ['pɜ:rmənənt] ['vælju:] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [best] [θɔ:t] .
see if it is akin to that which is of permanent value in the world's best thought .
看 如果 它 是 类似的 到 那 哪个 是 的 永恒的 价值 在 这 世界的 最好的 想法 .

看看它是否类似于世界上最优秀思想中具有永恒价值的东西。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt] [ku:l] [ænd; ənd] [ʌn'mu:vd] ['ʌndər] [ə; eɪ]
A French critic tells a story of a man who sat cool and unmoved under a
一个 法语 评论家 讲述 一个 故事 的 一个 男人 WHO 卫星 凉爽的 和 不动 在下面 一个
[sɜ:rmən] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʃed] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [terz] ,
sermon that made the people about him shed torrents of tears ,
讲道 那 制成 这 人们 关于 他 棚 种子 的 眼泪 ,

一位法国评论家讲述了这样一个故事：一个男人在聆听布道时，周围的人都泪流满面，而他却冷静无动于衷。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
and who excused himself by saying , “ I do not belong to this parish .
和 WHO 已原谅 他自己 经过 说 , “ 我 做 不是 属于 到 这 教区 .

他辩解说：“我不属于这个教区。”

” [wʌnz] [teɪsts] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'ɔ:dər] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['pærɪʃ] .
” One's tastes must be broader than one's parish .
” 一个人的 口味 必须 是 更广泛 比 一个人的 教区 .

一个人的品味应该比他所在的教区更广阔。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['eni] [ʌv; əv] ['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ['breðrən] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] [ɪn]
I suppose any of our religious brethren would feel a little shy of weeping in
我 认为 任何 的 我们的 宗教 弟兄们 会 感觉 一个 小的 害羞的 的 哭泣 在
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'nɑ:mɪ'nei(ə)n] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the church of a religious denomination not his own .
这 教会 的 一个 宗教 面值 不是 他的 自己的 .

我想，我们任何一位宗教同胞都会不好意思在非自己教派的教堂里哭泣。

['ʌʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] ['ʌʊər; ɑ:r] [teɪsts] .
Our religion is no more emancipated than are our tastes .
我们的 宗教 是 不 更多的 解放 比 是 我们的 口味 .

我们的宗教并不比我们的品味更自由。

['loʊəl] [sez] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bɔ:rn] [ænd; ənd][bɔ:rn] [,wə:dz'wə:θiən] ;
Lowell says there are born Popists and born Wordsworthians ;
洛厄尔 说道 那里 是 出生 波普主义者 和 出生 华兹华斯主义者 ;

洛厄尔说，有些人天生就是波普主义者，有些人天生就是华兹华斯主义者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ðɪ:z] [taɪps] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [,lɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt]
but the more these types can get out of their limitations and appreciate
但 这 更多的 这些 类型 能 得到 出去 的 他们的 限制 和 欣赏
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one another ,
— 其他 ,

但是，如果这类人能够克服自身的局限，彼此欣赏，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðei] [ɑːr; ər] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .
the more they are emancipated .
这 更多的 他们 是 解放 .

他们越是获得解放。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[viː]
V
V

V

[ˈriːs(ə)nt] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
RECENT PHASES OF LITERARY CRITICISM
最近的 阶段 的 文学 批评

文学批评的近期阶段

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] [ˈlɪtərəri] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst]
HE criticism of criticism is one of the marked literary characteristics of the last
他 批评 的 批评 是 一 的 这 标记 文学 特征 的 这 最后的
[ten][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] ,
ten or fifteen years ,
十 或者 十五 年 ,

对批评的批评是近十到十五年来文学的显著特征之一。

[bəʊθ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][ɪn] [ˈjʊrəp] .
both in this country and in Europe .
两个都 在 这 国家 和 在 欧洲 .

无论是在这个国家还是在欧洲。

[aɪˈtiː][ɪz] [siːn] [ɪn] [fræns] [ɪn] - [ˈeseɪz] [ænd; ænd][ɪn] [hənəkiːnz] “ [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
It is seen in France in Brunetière's essays and in Hennequin's “ Scientific Criticism ;
它 是 已见 在 法国 在 - 散文 和 在 亨内昆的 “ 科学 批评 ;
在法国，布鲁内蒂埃的散文和亨内金的《科学批评》中都有体现；

” [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .
” in England in the recent work of Wm .
” 在 英格兰 在 这 最近的 工作 的 威廉 .
”在威廉最近的作品中，英国。

[biː] . - [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] ” [ænd; ænd][ɪn][ˈmɪstər] . [dʒɑːn][em] .
B . Wordsfold on the “ Principles of Criticism ” and in Mr . John M .
B . - 在 这 “ 原则 的 批评 ” 和 在 先生 . 约翰 M .
[ˈrɑːbətsənz] [tuː] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [ˈeseɪz] [tɔːrd] [ə; ei][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmeθəd] ;
Robertson's two volumes of “ Essays toward a Critical Method ;
罗伯逊的 二 卷 的 “ 散文 朝向 一个 批判的 方法 ;

B. Wordsfold 论“批评原则”以及约翰·M·罗伯逊先生的两卷本“批判方法论论文集”；

” [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɪn] [ˈmɪstər] . [həʊəls] “ [ˈkrɪtɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ˈfɪk](ə)n] ,
” **in this country in Mr . Howells's “ Criticism and Fiction** ,
” 在这 国家 在 先生 : 豪威尔斯 “ 批评 和 小说 ,
在这个国家, 在豪威尔斯先生的《批评与小说》中,

” [ɪn] [prɑ:f] . [ˈdʒɑ:nsənz] “ [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ” [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] [ˈri:s(ə)nt]
” **in Prof . Johnson's “ Elements of Criticism “ and in the still more recent**
” 在 教授 : 强生 “ 元素 的 批评 “ 和 在 这 仍然 更多的 最近的
[wɜ:rk] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [sɪrz] [ɑ:n] “ [ˈmeθədʒ] [ænd; ənd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
work of Professor Sears on “ Methods and Principles of Criticism ,
工作 的 教授 西尔斯 在 “ 方法 和 原则 的 批评 ,
在约翰逊教授的《批评要素》和西尔斯教授最近的著作《批评的方法和原则》中,

” [bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈlɪtərəri]
” **besides the numerous discussions of the subject in the magazines and literary**
” 除了 这 很多的 讨论 的 这 主题 在 这 杂志 和 文学
[ˈdʒʌ:nəlʒ] .
journals .
期刊 :
此外, 杂志和文学期刊上也对此主题进行了大量的讨论。

[ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈkɑ:lɪdʒ] [prəˈfesər] [ˈleɪtli] [dɪˈskʌst] [sʌm; səm] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
A Western college professor lately discussed some phases of the subject under the
一个 西 大学 教授 最近 讨论 一些 阶段 的 这 主题 在下面 这
[hed] [ʌv; əv] “ [deməˈkrætɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ;
head of “ Democratic Criticism ;
头 的 “ 民主 批评 ;
最近, 一位西方大学教授以“民主批评”为题, 探讨了该主题的某些方面;

” [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈʌðər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [prəˈfesəz] [reɪzd] [ðə; ði] [ˌvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈprəʊtest] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm]
” **whereupon other college professors raised the voice of protest , one of them**
” 于是 其他 大学 教授们 提高 这 嗓音 的 反对 , 一 的 他们
[ˈæskɪŋ] [aɪˈrɑ:nɪkli] ,
asking ironically ,
问 讽刺的是 ,
随后其他大学教授也纷纷表示抗议, 其中一位讽刺地问道:

[waɪ] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [deməˈkrætɪk] [ˈbɑ:təni] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [dʒɪˈɑ:lədʒi] [ænd; ənd]
Why not have a democratic botany and zoölogy and geology and
为什么 不是 有 一个 民主 植物学 和 动物学 和 地质学 和
[əˈstrɑ:nəmi] ?
astronomy ?
天文学 ?
为什么不实行民主的植物学、动物学、地质学和天文学呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi; bi] [sed] [ɪn] [rɪˈplai] [ðæt] ,
I think it may be said in reply that ,
我 思考 它 可能 是 说 在 回复 那 ,
我认为可以这样回答:
[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [dɪˈmɑ:krəsi] [ɪz] [beɪst] [əˈpɑ:n] [ˈnæt](ə)rəl] [lɔ:] [ænd; ənd] [mi:nz] [fri:] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ,
so far as democracy is based upon natural law and means free inquiry ,
所以 远的 作为 民主 是 基于 之上 自然的 法律 和 方法 自由的 询问 ,
[ə; eɪ] [fer]
a fair
一个 公平的
就民主而言, 它建立在自然法之上, 意味着自由探究和公平。

[fi:ld] [ænd; ənd][noʊ][ˈfeɪvər] , [wi:; wi][hæv; həv] [ði:z] [θɪŋz] [ɔ:l'redi] .
field and no favor , we have these things already .
场地 和 不 偏爱 , 我们 有 这些 事物 已经 .

实地考察, 无需任何特殊照顾, 我们已经拥有这些东西了。

[ɔ:l] [ˈsaɪəns] [ɪz][deməˈkrætɪk] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt][aɪˈti:] [ɪz][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] , [hæz; həz]
All science is democratic , in the sense that it is no respecter of persons , has
全部 科学 是 民主 , 在 这 感觉 那 它 是 不 尊重者 的 人 , 有
[noʊ][.pɑ:(r)jɪˈæləti] ,
no partialities ,
不 偏袒 ,

从某种意义上说, 所有科学都是民主的, 因为它不偏袒任何人, 没有任何偏见。

[ˈstɑ:ps][æt; ət][noʊ] [ˈɑ:rbitreri] [ˈbaʊndriz] , [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:n][æŋ; ən][ˈi:kwəl] [ˈfʊtɪŋ]
stops at no arbitrary boundaries , and places all things on an equal footing
停止 在 不 随意的 边界 , 和 地方 全部 事物 在 一个 平等的 立足点
[bɪˈfɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] [bɔ:] .
before natural law .
前 自然的 法律 .

它不受任何任意界限的限制, 并将万物置于自然法面前平等对待。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [meɪks] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔ:r; fər] [dɪˈmɑ:krəsi] .
Surely the spirit of science makes directly for democracy .
一定 这 精神 的 科学 制作 直接地 为了 民主 .

科学精神无疑直接促进了民主。

[wen] [ˈsaɪəns] [ˈʊʊz] [ju:ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] [ɪz][ɔ:l] [meɪd] [ʌv; əv][wʌŋ] [stʌf] , [ðæt] [ðə; ði][səˈlest](ə)]
When science shows us that the universe is all made of one stuff , that the celestial
什么时候 科学 演出 我们 那 这 宇宙 是 全部 制成 的 一 东西 , 那 这 天体
[bɔ:z] ,
laws ,
法律 ,

当科学向我们展示宇宙是由同一种物质构成的, 天体运行的规律也如此时,

[æz; əz][ˈ(h)wɪtmən] [sed] , [du:][nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [ˈʊʊvər][ænd; ənd] [ˈrektɪfaɪd] ,
as Whitman said , do not need to be worked over and rectified ,
作为 惠特曼 说 , 做 不是 需要 到 是 工作 超过 和 已纠正 ,

正如惠特曼所说, 无需反复修改和纠正。

[ðæt] [ɪnˈherənt] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [wɜ:rθ] [əˈloʊn] [ˈfaɪnəli] [tel] ,
that inherent power and worth alone finally tell ,
那 固有 力量 和 值得 独自的 最后 告诉 ,

最终, 唯有内在的力量和价值才能说明一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [wʌŋ] [ru:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhevəns] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and that there is not one rule for the heavens above and another for the
和 那 那里 是 不是 一 规则 为了 这 天 多于 和 其他 为了 这
[ɜ:rθ] [bɪˈloʊ] ,
earth below ,
地球 以下 ,

天上的法则和地上的法则并不相同。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [smu:ð] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][deməˈkrætɪk] [aɪˈdi:əz][ænd; ənd] [aɪˈdi:lz] .
it is making smooth the way for democratic ideas and ideals .
它 是 制作 光滑的 这 方式 为了 民主 想法 和 理想 .

它为民主思想和理想铺平了道路。

[stɪl] , [pjʊr] [ˈsaɪəns] [ɪz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Still , pure science is outside the domain of literature ,
仍然 , 纯的 科学 是 外部 这 领域 的 文学 ,

然而, 纯科学并不属于文学的范畴。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] ['pi:pəlz] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz]['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
and does not reflect a people's life and character as literature
和 做 不是 反映 一个 人们的 生活 和 特点 作为 文学
[dʌz] .
does .
做 .

它不像文学作品那样反映一个民族的生活和性格。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['mænz][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ʌp][tu:; tə] ['neɪtʃər] ,
It does not hold the mirror of man's imagination up to nature ,
它 做 不是 抓住 这 镜子的 男人的 想像力 向上 到 自然 ,
它并没有用人类的想象力来映照自然。

[bʌt; bət] [rɪ'zɒlvz] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ə'lembɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] .
but resolves nature in the alembic of his understanding .
但 解决 自然 在 这 蒸馏器的 他的 理解 .
但他用自己的理解力化解了自然。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪk'spəʊnənt][ʌv; əv][pɜ:rsə'hæləti] , [æz; əz][ɑ:rt][ɪz] ,
It is not an exponent of personality , as art is ,
它 是 不是 一个 指数 的 性格 , 作为 艺术 是 ,
它不像艺术那样是个性的体现。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɜ:rsən(ə)] ['rɪ:z(ə)n] .
but an index of the development and progress of the impersonal reason .
但 一个 指数 的 这 发展 和 进步 的 这 不具个人色彩 原因 .
但它却是衡量非人格理性发展和进步的指标。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi]['entər][ðə; ði]['rɪ:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃənz] — [ðə; ði]
But when we enter the region of the sentiments and the emotions — the
但 什么时候 我们 进入 这 地区 的 这 情感 和 这 情绪 — 这
[səb'dʒektɪv] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
subjective world of criticism ,
主观 世界 的 批评 ,
但当我们进入情感领域——批评的主观世界时，

['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɑ:rt] — [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
literature , art — the case is different .
文学 , 艺术 — 这 案件 是 不同的 .
文学、艺术——情况就不同了。

[hɪr] [wi:; wi][faɪnd] [rɪ'flektɪd] ['soʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:rbrɪtrəri] [dɪ'stɪŋkʃənz] ;
Here we find reflected social and arbitrary distinctions ;
这里 我们 寻找 反映 社会的 和 随意的 区别 ;
这里体现了社会和人为的区别；

[hɪr] [wi:; wi][faɪnd] ['mɪrəd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][men][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æktɪd][ə'pɑ:n]
here we find mirrored the spirit and temper of men as they are acted upon
这里 我们 寻找 镜像 这 精神 和 脾气的 男人 作为 他们是 行动 之上
[ænd; ənd]['mɑ:dɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)]['ɔ:rgənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:lz][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd]
and modified by the social organism and the ideals of different times and
和 修改的 经过 这 社会的 生物 和 这 理想 的 不同的 时代 和
[ˈreɪsɪz] .
rac
种族 .
在这里，我们看到了人类精神和性情的反映，这种精神和性情受到了社会有机体以及不同时代和种族理想的影响和改变。

[ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk] [kəˈmjuːnəti] [wɪl] [hæv; həv][ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm]
A democratic community will have standards of excellence in art and criticism
一个 民主 社区 将要 有 标准 的 卓越 在 艺术 和 批评
[ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [kəˈmjuːnəti] ,
differing from those of an aristocratic community ,
不同 从 那些 的 一个 贵族 社区 ;
民主社会在艺术和评论方面的卓越标准与贵族社会的标准会有所不同。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [baɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔːlətɪz] .
and will be drawn by different qualities .
和 将要 是 绘制 经过 不同的 品质 .
他们会被不同的特质所吸引。
[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈdraɪv ˈdɑːktə] . [ˈtrɪgz]
It seems to me that Dr . Triggs
它 似乎 到 我 那 博士 . 特里格斯
在我看来，特里格斯博士

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[wʌz; wəz][kwɑɪt] [raɪt] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ˈestɪməts] [ˈlɪtərəri] [ˈpraɪdʌkt] [əˈkɔːrdɪŋ]
was quite right in saying that a criticism that estimates literary products according
曾是 相当 正确的 在 说 那 一个 批评 那 估算 文学 产品 根据
[tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ˈstændərdz] ,
to absolute standards ,
到 绝对 标准 ,
他的批评如果以绝对标准来评价文学作品，那就完全正确了。

[ðæt] [kɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ðæt] [ˈkʌltɪveɪts] [ðə; ði][ækəˈdemɪk][ˈspɪrɪt] , [ðæt] [ɪz] [ɪkˈskluːsɪv] [ænd; ənd]
that clings to the past , that cultivates the academic spirit , that is exclusive and
那 黏附 到 这 过去的 , 那 耕种 这 学术的 精神 , 那 是 独家的 和
[ʌŋsɪmpəˈθetɪk] ,
unsympathetic ,
冷漠无情 ,
固守过去、推崇学术精神、排外且冷漠无情的

[meɪ] [ˈdʒʌstli][biː; bi] [kɔːld] [əˈrɪstəˈkrætɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ˈfaːloʊz] [mɔːr] [ðə; ði]
may justly be called aristocratic ; and that a criticism that follows more the
可能 公正地 是 称为 贵族 ; 和 那 一个 批评 那 跟随 更多的 这
[kəmˈpærətɪv] [ˈmeθəd] ,
comparative method ,
比较 方法 ,
或许可以恰当地称之为贵族式的；而这种批评更多地遵循比较方法，

[ðæt] [ədˈhiəz] [tuː; tə][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə][ˈstændərdz] ,
that adheres to principles instead of to standards ,
那 粘着 到 原则 反而 的 到 标准 ,
坚持原则而非标准，
[ænd; ənd] [leɪz] [ðə; ði] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [wɜːrk] ,
and lays the stress upon the vital and the characteristic in a man's work ,
和 躺下 这 压力 之上 这 必不可少的 和 这 特征 在 一个 男人的 工作 ,
并强调了一个人工作中的关键要素和特点。
[ˈræðər] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ɪts][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪksˈtrɪnzɪk] [ˈbjuːti] , [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˌdeməˈkrætɪk] .
rather than upon its form and extrinsic beauty , is essentially democratic .
相当 比 之上 它是 形式 和 外在 美丽 , 是 本质上 民主 .
与其说是注重形式和外在美，不如说是注重本质，它本质上是民主的。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][mə:nju'ment(ə)] [wɜ:rkɪs] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['ænti] -
No doubt the ideal of the monumental works of antiquity is essentially anti-
不 怀疑 这 理想的 的 这 宏伟的 作品 的 古代 是 本质上 反对 -
[demə'krætɪk] .
democratic .
民主 .

毫无疑问，古代不朽建筑的理念本质上是反民主的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɒstəd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['kʌltʃər] .
It was fostered by an exclusive culture .
它 曾是 寄养 经过 一个 独家的 文化 .

它是由一种排外的文化所滋生的。

[aɪ 'ti:][gəʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] ,
It goes with the idea of the divine right of kings , of a privileged class ,
它 去 和 这 主意 的 这 神圣的 正确的 的 国王 , 的 一个 特权 班级 ,
这与君权神授、特权阶级的观念相符。

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪmz] .
and is at war with the spirit of our times .
和 是 在 战争 和 这 精神 的 我们的 时代 .

它与我们时代的精神背道而驰。

[ðə; ði] ['kæθɪlɪk] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
The Catholic tradition in religion and the classical tradition in literature
这 天主教 传统 在 宗教 和 这 古典 传统 在 文学
[ɑ:r; ər][æz; əz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [mə'nɑ:rkɪkl] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn]
are as foreign to the spirit of democracy as is the monarchical tradition in
是 作为 外国的 到 这 精神 的 民主 作为 是 这 君主制 传统 在
[ˈpɑ:lətɪks] .
politics .
政治 .

天主教宗教传统和古典文学传统与民主精神一样格格不入，正如君主制政治传统与民主精神一样格格不入。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['bræntɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] .
They are all branches from the same root .
他们 是 全部 分支 从 这 相同的 根 .

它们都是同一根茎上的枝条。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)] [trə'dɪ(ə)n] [bɪ'^æt] ['mɪltən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [br'get] ['ʃeɪkspɪr] ,
The classical tradition begat Milton , but it did not beget Shakespeare ,
这 古典 传统 生育 米尔顿 , 但 它 做过 不是 产生 莎士比亚 ,

古典传统孕育了弥尔顿，但并未孕育莎士比亚。

[ðə; ði][məʊst] ['mɑ:rveləs] ['dʒɪ:nɪəs][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [wɜ:rld] .
the most marvelous genius of the modern world .
这 最多 奇妙 天才 的 这 现代的 世界 .

现代世界最杰出的天才。

[tu:; tə][ðə; ði] ['klæsɪk] [trə'dɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [spʊʊk] [θru:] [vɒl'ter] , ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
To the classic tradition , as it spoke through Voltaire , Shakespeare was a
到 这 经典的 传统 , 作为 它 辐 通过 伏尔泰 , 莎士比亚 曾是 一个
[bɑ:r'berɪən] .
barbarian .
野蛮人 .

在伏尔泰所代表的古典传统看来，莎士比亚是个野蛮人。

[ɪn'di:d] , ['ʃeɪkspi:rz] [ɑ:rt][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [demə'krætɪk] ,
Indeed , Shakespeare's art was essentially democratic ,
的确 , 莎士比亚的 艺术 曾是 本质上 民主 ,
事实上，莎士比亚的艺术本质上是民主的。

[haʊ] [mʌtʃ] [soʊ'veər][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk]
how much soever it may have occupied itself with royal and aristocratic
如何 很多 无论如何 它 可能 有 占领 本身 和 皇家 和 贵族
['pɜ:sənɪdʒz] .
personages .
人物 .

无论它在多大程度上关注皇室和贵族人物。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [fri:] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'keɪdʒd] [bɜ:rd] , [ænd; ənd] [peɪz] [noʊ] ['tribju:t] [tu:; tə] ['klæsɪk] ['mɒdlz] .
It is as free as an uncaged bird , and pays no tribute to classic models .
它 是 作为 自由的 作为 一个 挣脱束缚 鸟 , 和 支付 不 贡 到 经典的 模型 .
它像一只挣脱牢笼的鸟儿一样自由, 对经典模式不屑一顾。

[ɪts] [eɪm][ɪz] ['ɪnwərd] ['mu:vmənt] , ['fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [aʊtwərd] ['hɑ:rməni]
Its aim is inward movement , fusion , and vitality , rather than outward harmony
它是 目的 是 向内 移动 , 融合 , 和 活力 , 相当 比 向外 和谐
[ænd; ənd] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
and proportion .
和 部分 .
它的目标是内在的运动、融合和活力, 而不是外在的和谐与比例。

[ə; eɪ] [gri:k] [pleɪ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [gri:k] ['temp(ə)l] , — [tʃeɪst] , [sɪ'vɪr] , [sɪ'metrɪk(ə)l] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
A Greek play is like a Greek temple , — chaste , severe , symmetrical , beautiful .
一个 希腊语 玩 是 喜欢 一个 希腊语 寺庙 , — 贞洁 , 严重 , 对称的 , 美丽的 .
希腊戏剧就像希腊神庙——纯洁、庄严、对称、美丽。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['feɪkspɪr] [ɪz] , [æz; əz]
A play of Shakespeare is , as
一个 玩 的 莎士比亚 是 , 作为
莎士比亚的戏剧是,

[[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 112]
[页 -]
[第112页]

['draɪv, 'da:ktɜː] . ['dʒɑ:nsən] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [sə'dʒestɪd] , [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [wʊd] [ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [fri:]
Dr . Johnson long ago suggested , more like a wood or a piece of free
博士 . 约翰逊 长的 前 建议 , 更多的 喜欢 一个 木头 或者 一个 片 的 自由的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .
约翰逊博士很久以前就建议, 它更像是一片树林或一片自由的自然之地。

[i:]
II
三
二

[demə'krætɪk] [ænd; ənd] [ə,rɪstə'krætɪk] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [best] [tɜ:rmz][tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:]
Democratic and aristocratic may not be the best terms to apply to the two
民主 和 贵族 可能 不是 是 这 最好的 条款 到 申请 到 这 二
[ə'pəʊzɪŋ] [taɪps] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,
opposing types of critics ,
反对 类型 的 评论家 ,
用“民主的”和“贵族的”来形容这两种截然相反的批评家可能并不恰当。

— [men] [laɪk] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld][ɔːr][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkrɪtɪk][ˈfəːdə,nænd] - , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd]
— **men like Matthew Arnold or the French critic Ferdinand Brunetière , on the one hand**
— 男人 喜欢 马修 阿诺德 或者 这 法语 评论家 费迪南德 - , 在 这 一 手
,
:
,

一方面，像马修·阿诺德或法国评论家费迪南·布鲁内蒂埃这样的人，

[bəuθi][ðə; ði] [ˈspʊksmɪn] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ˈletərz] ; [ænd; ənd][men] [laɪk] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [ænd; ənd]
both the spokesmen of authority in letters ; and men like Sainte - Beuve and
两个都 这 发言人 的 权威 在 信件 ； 和 男人 喜欢 圣特 - 博维 和
[ˈænətəjl] [fræns] ,
Anatole France ,
阿纳托尔 法国 ,

既有书信中权威的代言人，也有像圣伯夫和阿纳托尔·法朗士这样的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈkrɪtɪks][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðə] ,
and the younger generation of English and American critics on the other ,
和 这 年轻 一代 的 英语 和 美国人 评论家 在 这 其他 ,
另一方面，还有年轻一代的英美评论家。

[men] [huː] [ɑːr; ə] [mɔːr] [ˈtɑːləərənt][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈdɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [siːk]
men who are more tolerant of individual differences and more inclined to seek
男人 WHO 是 更多的 宽容 的 个人 差异 和 更多的 倾斜 到 寻找
[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] .
the reason of each work within itself .
这 原因 的 每个 工作 之内 本身 .
更能容忍个体差异，更倾向于探寻每件作品本身的意义的人。

[jet] [ðiːz] [tɜːrmz] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈferli] [wel] [tuː] [prəˈfaʊndli] [ˈdɪfrənt] [taɪps] .
Yet these terms indicate fairly well two profoundly different types .
然而 这些 条款 表明 相当 出色地 二 深刻地 不同的 类型 .
然而，这些术语却很好地表明了两种截然不同的类型。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪlɪtənt] [ænd; ənd][dɔːgˈmætɪk][ˈkrɪtɪk] ,
Brunetière is a militant and dogmatic critic ,
- 是 一个 好战分子 和 教条主义 评论家 ,
布鲁内蒂埃是一位激进且教条的评论家，

[æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪˈvɪr] [ˌdɪ,nʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ˈzəʊlə] [waɪl] [ˈlektʃərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ə; eɪ]
as we saw by his severe denunciation of Zola while lecturing in this country a
作为 我们 锯 经过 他的 严重 谴责 的 佐拉 尽管 讲课 在 这 国家 一个
[fjuː] [ˈjɪrz] [sɪns] .
few years since .
很少 年 自从 .
正如我们几年前在他来这个国家演讲时对左拉的严厉谴责所看到的那样。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuˌlədʒɪst] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] “ [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt]
One of his eulogists speaks of him as the “ autocrat of triumphant
— 的 他的 悼词作者 说话 的 他 作为 这 “ 独裁者 的 凯
[kənˈvɪkʃənz] .
convictions .
定罪 .
他的一位悼词作者称他为“信念坚定、独裁的君主”。

” [ʌv; əv][ˌdeməˈkrætɪk] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
” **Of democratic blood in his veins there is very little** .
” 的 民主 血 在 他的 静脉 那里 是 非常 小的 .
“他血管里几乎没有民主的血液。”

[hi:; hi] [rɪ'fleks] [ðə; ði][oʊld][ˈɔ: rθəðɑ:ks][ænd; ənd] [ə, rɪstə'krætɪk] ['spɪrɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪktəm] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑ:t] **He reflects the old orthodox and aristocratic spirit in his dictum that nature is not**
他 反映 这 老的 正统 和 贵族 精神 在 他的 格言 那 自然 是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ; **to be trusted ;**
到 是 可信 ;

他的格言“自然不可信赖”体现了旧式的正统和贵族精神；

[ðæt] [bəʊθ][ɪn] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn] ['mɔrəlz] [wʌt] [kʌmz] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd] ['gɪvz] [ju: 'es] **that both in taste and in morals what comes natural to us and gives us**
那 两个都 在 品尝 和 在 德 什么 来 自然的 到 我们 和 给予 我们
[ˈplezər] [ɪz] , **pleasure is ,**
乐趣 是 ,

无论在品味还是道德方面，那些自然而然、能给我们带来快乐的事物，都是.....

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] . **for that very reason , to be avoided .**
为了 那 非常 原因 , 到 是 避免 .

正因如此，才应该避免。

['neɪtʃər] [ɪz] [dɪ'preɪvd] . **Nature is depraved .**
自然 是 堕落的 .

大自然是堕落的。

[ɪn] ['mɔrəlz] , [wʊd] [wi:; wi] [ə'teɪn] [tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] ['kaʊntər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; **In morals , would we attain to virtue , we must go counter to her ;**
在 德 , 会 我们 达到 到 美德 , 我们 必须 去 柜台 到 她 ;

在道德方面，如果我们想要达到美德，就必须与她背道而驰；

[ænd; ənd][ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [wʊd] [wi:; wi] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['wɪzdəm] , [wi:; wi] **and in art and literature , would we attain to wisdom , we**
和 在 艺术 和 文学 , 会 我们 达到 到 智慧 , 我们
[mʌst; məst] [dɪs'trʌst] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] . **must distrust what we like .**
必须 怀疑 什么 我们 喜欢 .

在艺术和文学领域，如果我们想要获得智慧，就必须对我们喜欢的东西抱有怀疑。

[ðɪs] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɪ'ɑ:lədʒi] , **This suspicion of nature was the keynote of the old theology ,**
这 怀疑 的 自然 曾是 这 基调 的 这 老的 神学 ,
[ðə; ði][oʊld] 这种对自然的怀疑是古代神学的核心思想。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [revə'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv] **which found its authority in a miraculous revelation , and it is the keynote of**
哪个 成立 它是 权威 在 一个 神奇 启示 , 和 它 是 这 基调 的
[ðə; ði][oʊld] **the old**
这 老的

它的权威来源于一个奇迹般的启示，它是旧约的基调。

[ˌæɾɪstəˈtiːliən] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ruːlz] [dɪˈdʒuːst] [frʌm; frəm]
Aristotelian criticism , which found its authority in a body of rules deduced from
亚里士多德 批评 , 哪个 成立 它是 权威 在 一个 身体 的 规则 推断 从
[ðə; ði][ˈmæstərz] .
the masters .
这 大师 :

亚里士多德批评学，其权威来源于从大师那里推导出的一系列规则。

[ðə; ði] [nuː] [θiˈɑːlədʒi] [lʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər][ɪts] [ˈmɔərəlz] ,
The new theology looks for a scientific basis for its morals ,
这 新的 神学 看起来 为了 一个 科学 基础 为了 它是 德 ,
新神学试图为其道德观寻找科学依据。

[ɔːr] [siːks] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsæŋk(ə)n][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself] ;
or seeks for the sanction of nature herself ;
或者 寻找 为了 这 制裁 的 自然 她自己 ;
或者寻求大自然本身的认可；

[ænd; ənd][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [eɪmz] [tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈbeɪsɪs] ,
and democratic criticism aims to stand upon the same basis ,
和 民主 批评 目标 到 站立 之上 这 相同的 基础 ,
民主批评也力求建立在同样的原则之上。

[ænd; ənd] [kliːvz] [tuː; tə][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈstændərdz] , [nɑːt][baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and cleaves to principles and not to standards , not by yielding to the
和 裂片 到 原则 和 不是 到 标准 , 不是 经过 屈服 到 这
[kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪnˈfɔːrmd] [teɪst] ,
caprices of uninformed taste ,
一掷千金 的 不知情 品尝 ,
它坚持原则而非标准，不屈从于无知者的喜好。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [test] [ʌv; əv] [ˈevri] [wɜːrk] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] .
but by seeking the law and test of every work within itself .
但 经过 寻求 这 法律 和 测试 的 每一个 工作 之内 本身 :
但要从每部作品本身中寻求规律和检验标准。

[wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
We no longer judge of the worth of a man by his creed ,
我们 不 更长 法官 的 这 值得 的 一个 男人 经过 他的 信条 ,
我们不再以一个人的信仰来评判他的价值。

[bʌt; bət][baɪ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] ; [baɪ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]
but by what he is in and of himself ; by his natural virtues and
但 经过 什么 他 是 在 和 的 他自己 ; 经过 他的 自然的 美德 和
[ˈæptɪtʃuːdz] ;
aptitudes ;
天赋 ;

而是凭借他自身的内在品质；凭借他与生俱来的美德和才能；

[ænd; ənd][wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [kənˈdem] [ə; eɪ][wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [breɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and we no longer condemn a work of art because it breaks with the
和 我们 不 更长 谴责 一个 工作 的 艺术 因为 它 休息 和 这
[oʊld] [trəˈdɪʃnz] .
old traditions .
老的 传统 :

我们不再因为一件艺术作品打破了旧传统而对其进行谴责。

[ˈɑːrnəld][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈsɪmələr] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ] -
Arnold was of similar temper with Brunetière .
阿诺德 曾是 的 相似的 脾气 和 -
阿诺德的脾气和布鲁内蒂埃很像。

[hɪz; ɪz][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [stɑɪl] [ɑːr; ər] “ [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkʃn] , ” [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] **His elements of style are “ dignity and distinction , ” a part of the** 他的元素 的 风格 是 “ 尊严 和 区别 , ” 一个 部分 的 这 **classic tradition** , 经典的 传统 ,

他的风格要素是“庄重与卓越”，这是古典传统的一部分。

[ə; eɪ][sərˈvaɪv(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)][ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [wɜːrld] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] **a survival from the feudal and aristocratic world , from a** 一个 生存 从 这 封建 和 贵族 世界 , 从 一个 **literature of courts and courtiers** , 文学 的 法院 和 朝臣 , 它是封建贵族世界以及宫廷和朝臣文学的遗存，

[æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrəʃər; ˈlɪtrəʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [ə; eɪ][deməˈkrætɪk] **as distinguished from a literature of the people , a democratic** 作为 杰出的 从 一个 文学 的 这 人们 , 一个 民主 **literature** : 文学 :

与人民文学、民主文学截然不同。

[dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈʌtərəns] , [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ˈmænərz] , [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] **Distinction of utterance , distinction of manners , distinction of dress and** 区别 的 发声 , 区别 的 礼仪 , 区别 的 裙子 和 **equipage — they are all of a piece** , 装备 — 他们 是 全部 的 一个 片 , 言辞上的差异、举止上的差异、衣着和装备上的差异——它们都是一体的。

[ænd; ənd] [ədˈhɪr] [ɪn][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ænd; ənd] [məˈnɑːrkiəl] [aɪˈdiːəl] . **and adhere in the aristocratic and monarchical ideal** . 和 粘着 在 这 贵族 和 君主制 理想的 : 并坚持贵族和君主制的理想。

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [ænˈtɪpəθi] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdiːəl][ɪz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] ; [ɜːl] [ˈkɑːmənəs] [ɪz] [ˈvʌlgər] . **The special antipathy of this ideal is the common ; all commonness is vulgar** . 这 特别的 反感 的 这 理想 的 是 这 常见 的 ; 全部 普通 是 庸俗 . 这种理想特别令人反感的是平庸；一切平庸都是庸俗的。

[wen] [ˈɑːrnəld] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][grænt] **When Arnold came to this country and became interested in the lives of Grant** 什么时候 阿诺德 来了 到 这 国家 和 成为 感兴趣的 在 这 生活 的 授予 **and Lincoln** , 和 林肯 , 阿诺德来到美国后，对格兰特和林肯的生平产生了兴趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [dɪˈstɪŋkʃn] , **he found them both wanting in distinction** , 他 成立 他们 两个都 想要 在 区别 , 他认为他们两人都缺乏特色。 — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]ˈseɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrdz] [ɜːr] [ˈmænərz] . **— there was no savor of the aristocratic in their words or manners** . — 那里 曾是 不 品尝 的 这 贵族 在 他们的 字 或者 礼仪 . 他们的言谈举止中丝毫没有贵族气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [tru:] .
And the criticism is true .
和 这 批评 是 真的 .

批评不无道理。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [grænt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][fɑ:r] [les] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə'pɪrəns] [æt; ət]
From all accounts , Grant presented a far less distinguished appearance at
从 全部 账户 , 授予 呈现 一个 远的 较少的 杰出的 外貌 在
[æpə'mætəks] [ðæn; ðən][dɪd] [li:] ;
Appomattox than did Lee ;
阿波马托克斯 比 做过 李 ;

据各方报道，格兰特在阿波马托克斯的表现远不如李将军那样出色；

[ænd; ənd] ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [aʊt'ʃəʊn] [ɪn] [ə,rɪstə'krætɪk]
and Lincoln was easily outshone in aristocratic
和 林肯 曾是 容易地 黯然失色 在 贵族

林肯在贵族阶层中轻易地被掩盖了光芒。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 114**]
[- 页 -]

[第114页]

[ˈgreɪsɪz][baɪ][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] .
graces by some members of his cabinet .
恩典 经过 一些 成员 的 他的 内阁 .

受到他内阁部分成员的嘉奖。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'mens] ['kɑ:mənnəs]
Indeed , the predominant quality of the two men was their immense commonness
的确 , 这 主要的 质量 的 这 二 男人 曾是 他们的 巨大 普通
.
:
.

事实上，这两个人最主要的共同点就是他们之间极其相似。

[ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd]['dʒefərsən] [keɪm] [mʌtʃ] ['hɪrər] [ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [aɪ'di:əl] .
Washington and Jefferson came much nearer the aristocratic ideal .
华盛顿 和 杰斐逊 来了 很多 更近 这 贵族 理想的 .

华盛顿和杰斐逊更接近贵族理想。

['lɪŋkən] [ænd; ənd][grænt] [bəʊθ][hæd; həd] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rdər] ,
Lincoln and Grant both had greatness of the first order ,
林肯 和 授予 两个都 有 伟大 的 这 第一的 命令 ,

林肯和格兰特都是一流的伟人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [taɪp] [wʌz; wəz][demə'krætɪk] [ænd; ənd][nɑ:t] [ə,rɪstə'krætɪk] .
but their type was democratic and not aristocratic .
但 他们的 类型 曾是 民主 和 不是 贵族 .

但他们的类型是民主型的，而不是贵族型的。

[ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['eksələns] [ɪm'breɪsɪz] [ˈʌðər] ['kwɑ:ləti]z ; [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [praɪd] ,
The aristocratic ideal of excellence embraces other qualities ; there is more pride ,
这 贵族 理想的 的 卓越 拥抱 其他 品质 ; 那里 是 更多的 自豪 ,
[mɔ:r] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
more exclusiveness in it ;
更多的 独家性 在 它 ;

贵族式的卓越理想还包含其他品质；它蕴含着更多的骄傲和排他性；

[aɪ 'ti:][hoʊldz] [mɔ:r] [baɪ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
it holds more by traditions and special privileges .
它 持有 更多的 经过 传统 和 特别的 特权 .

它更多地受到传统和特殊特权的束缚。

[ˈlɪŋkən] [hæd; həd] [les] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæn; ðən] [ˈsʌmnə] [ɔ:r] [tʃeis] , [grænt] [les] [ðæn; ðən] [ˈʃə:mən] [ɔ:r]
Lincoln had less distinction than Sumner or Chase , Grant less than Sherman or Lee ,
林肯 有 较少的 区别 比 萨姆纳 或者 追赶 , 授予 较少的 比 谢尔曼 或者 李 ,

林肯的功绩不如萨姆纳或蔡斯，格兰特的功绩也不如谢尔曼或李。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] .
but each had an excellence the others had not .
但 每个 有 一个 卓越 这 其他的 有 不是 .

但他们各自都有对方所不具备的优点。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] , [ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] , [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][wʌn] [klæs] [ʌv; əv] [ˈeksələnsi:z] :
The choice , the refined , the cultured , belong to one class of excellencies :
这 选择 , 这 精制 , 这 有文化的 , 属于 到 一 班级 的 卓越 :

有品位的、高雅的、有修养的，都属于同一类卓越品质：

[ðə; ði] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [ˈlɪŋkən] [ænd; ənd][grænt] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌfʌndəˈment(ə)l]
the qualities of Lincoln and Grant belong to another and more fundamental
这 品质 的 林肯 和 授予 属于 到 其他 和 更多的 基本的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

林肯和格兰特的品质属于另一种更为根本的品质。

[ˈɑ:rnəld] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋkʃn] , — [hi:; hi][hæd; həd][ɜ:rˈbæənəti] , [lu:ˈsɪdəti] , [prəˈpɔ:r(ə)n] , [ænd; ənd]
Arnold himself had distinction , — he had urbanity , lucidity , proportion , and
阿诺德 他自己 有 区别 , — 他 有 城市化 , 明朗 , 部分 , 和
[ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈklæsɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
many other classic virtues ,
许多 其他 经典的 美德 ,

阿诺德本人也颇具才华——他举止文雅、思路清晰、仪态得体，并具备许多其他古典美德。

— [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bredθ] , [ˈsɪmpəθi] , [ˈhɑ:rtɪnəs] , [ˈkɑ:mənnəs] .
— but he had not breadth , sympathy , heartiness , commonness .
— 但 他 有 不是 宽度 , 同情 , 热情 , 普通 .

但他缺乏胸襟、同情心、热情和亲切感。

[ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃɔɪs] , [haɪ] - [bred] , [ˈsu:pəfʌɪn] ,
The quality of distinction , an air of something choice , high - bred , superfine ,
这 质量 的 区别 , 一个 空气 的 某物 选择 , 高的 - 繁殖 , 超细 ,
卓尔不凡的品质，一种精选、高贵、卓越的气息。

[wɪl] [ˈdaʊtləs] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪk][ˈaʊərz] .
will doubtless count for less and less in a country like ours .
将要 毫无疑问 数数 为了 较少的 和 较少的 在 一个 国家 喜欢 我们的 .

在像我们这样的国家，它的重要性无疑会越来越低。

[ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ɪn] [ˈkærəktər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈvælju:z] , [fɔ:r; fər]
In literature and in character we are looking for other values , for
在 文学 和 在 特点 我们 是 寻找 为了 其他 值 , 为了
[ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] ,
the true , the vital ,
这 真的 , 这 必不可少的 ,

在文学和人物塑造中，我们寻找的是其他价值，是真实，是本质。

[ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
the characteristic .
这 特征 .

特征。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɔːr] [ˈkærəktər] [mɔːr] [ˈwɪnsəm] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənəs] [ˈwedɪd] [tuː; tə]
There is nothing in life or character more winsome than commonness wedded to
那里 是 没有什么 在 生活 或者 特点 更多的 迷人的 比 普通 已婚 到
[ɡreɪt] [ˈeksələns] ;
great excellence ;
伟大的 卓越 ;

人生或品格中，没有什么比平凡与卓越相结合更令人着迷的了；

[ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [æz; əz][ɪn] [ˈlɪŋkən] [ðə; ðɪ][mæn] , [ˈsɔːkrəˌtiːz]
the ordinary crowned with the extraordinary , as in Lincoln the man , Socrates
这 普通的 加冕 和 这 非凡的 , 作为 在 林肯 这 男人 , 苏格拉底
[ðə; ðɪ] [fəˈlɑːsəfər] ,
the philosopher ,
这 哲学家 ,

平凡之中蕴藏着非凡，例如林肯其人，苏格拉底其人。

[bɜːrn] [ɔːr] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ðə; ðɪ][ˈpəʊət] .
Burns or Wordsworth the poet .
烧伤 或者 华兹华斯 这 诗人 .

诗人是伯恩斯还是华兹华斯？

[dɪˈstɪŋkʃn] [wɪnz][ædməˈreɪ](ə)n] , [ˈkɑːmənəs] [wɪnz] [lʌv] .
Distinction wins admiration , commonness wins love .
区别 胜利 钦佩 , 普通 胜利 爱 .

卓越赢得钦佩，平凡赢得喜爱。

[ðə; ðɪ][noʊt] [lʌv; əv] [ɪˈkwɑːləti] , [ðə; ðɪ][deməˈkrætɪk] [noʊt] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [ˈbraʊnɪŋ]
The note of equality , the democratic note , is much more pronounced in Browning
这 笔记 的 平等 , 这 民主 笔记 , 是 很多 更多的 发音 在 勃朗宁
[ðæn; ðən][ɪn] [ˈtenɪsn] ,
than in Tennyson ,
比 在 丁尼生 ,

勃朗宁作品中体现出的平等和民主精神比丁尼生作品中更为突出。

[ɪn] [ˈʃeli] [ðæn; ðən][ɪn]
in Shelley than in
在 雪莱 比 在

在雪莱身上比在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ˈɑːrnəld] , [ɪn] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈmɪltən] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] [ɪn] [əˈmerɪkən]
Arnold , in Wordsworth than in Milton , and it is more pronounced in American
阿诺德 , 在 华兹华斯 比 在 米尔顿 , 和 它 是 更多的 发音 在 美国人
[ˈpəʊəts][ðæn; ðən][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
poets than in English .
诗人 比 在 英语 .

阿诺德，这种现象在华兹华斯的作品中比在弥尔顿的作品中更为明显，而且在美国诗人中比在英国诗人中更为突出。

[ɪn] [taɪmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈaʊərz] ,
In times and for a people like ours ,
在 时代 和 为了 一个 人们 喜欢 我们的 ,

在这样的时代，对于像我们这样的民族来说，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɑ:rti] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][ɪn] ['letərz] [ɪz] [mɔ:r] ['ni:dɪd]
the suggestion of something hearty and heroic in letters is more needed
这 建议 的 某物 爽朗 和 英勇 在 信件 是 更多的 需要
[ðæn; ðən][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .
than the suggestion of something fine and exquisite .
比 这 建议 的 某物 美好的 和 精美的 .
信件中更需要的是展现一些慷慨激昂、英勇无畏的事物，而不是追求一些精致华丽的东西。

[drɪstɪŋkʃn] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ɔ:r] [elɪ'veɪ(ə)n] ,
Distinction is not to be confounded with dignity or elevation ,
区别 是 不是 到 是 令人困惑 和 尊严 或者 海拔 ,
[wɪtʃ] ['flʌrɪʃɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][ɔ:l] [greɪt] ['pi:pəlz] .
which flourishes more or less in all great peoples .
哪个 繁花 更多的 或者较少的 在 全部 伟大的 人民 .
这种现象在所有伟大民族中或多或少都有发生。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [meɪ] [ʃoʊ] [greɪt] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] ['nevər] [drɪstɪŋkʃn] .
A common laboring man may show great dignity , but never distinction .
一个 常见的 劳动 男人 可能 展示 伟大的 尊严 , 但 绝不 区别 .
一个普通的劳动者或许能展现出极大的尊严，但永远无法出类拔萃。
[dɪgnəti] [ɔ:f(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [tʃi:fs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [drɪstɪŋkʃn] ,
Dignity often shone in the speeches of the old Indian chiefs , but not distinction ,
尊严 经常 闪耀 在 这 演讲 的 这 老的 印度 酋长们 , 但 不是 区别 ,
老印第安酋长的讲话中常常流露出尊严，但却缺乏卓越之处。

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm][ɪz] [hɪr] [ju:st] .
as the term is here used .
作为 这 学期 是 这里 用过的 .
如本文中所用。

[ðə; ði] [mɔ:r] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] , [ðə; ði] [mɔ:r] [demə'krætɪk]
The more points at which a man touches his fellow man , the more democratic
这 更多的 积分 在 哪个 一个 男人 触摸 他的 同伴 男人 , 这 更多的 民主
[hi:; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .
一个人与他人接触的方面越多，他就越民主。

[ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [test] .
The breadth of his relation to the rest of the world , that is the test .
这 宽度 的 他的 关系 到 这 休息 的 这 世界 , 那 是 这 测试 .
他与世界其他地区关系的广度，才是真正的考验。
[ˈseɪnti:] - [bɜ:rv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tru:li][ə; eɪ][demə'krætɪk] ['krɪtɪk][ðæn; ðən][ɪz] - .
Sainte - Beuve was more truly a democratic critic than is Brunetière .
圣特 - 博维 曾是 更多的 真的 一个 民主 评论家 比 是 - .
圣伯夫比布鲁内蒂埃更像一位真正的民主批评家。

[ðə; ði][demə'krætɪk] [prə'du:sər][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wɪl] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [les]
The democratic producer in literature will differ from the aristocratic less
这 民主 制作人 在 文学 将要 不同 从 这 贵族 较少的
[ɪn][hɪz; ɪz] ['stændərdz] [ʌv; əv] ['eksələns] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪ'kwɑ:ləti]
in his standards of excellence than in the atmosphere of human equality
在 他的 标准 的 卓越 比 在 这 气氛 的 人类 平等
[ænd; ənd] ['kɑ:mənnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'fju:zɪz] .
and commonness which he effuses .
和 普通 哪个 他 涌现 .
民主文学创作者与贵族文学创作者的区别不在于卓越标准，而在于他们所营造的人类平等和大众化的氛围。

[wɪː wi][ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ðə; ði] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vʌlgər] .
We are too apt to associate the common with the vulgar .
我们 是 也 易于 到 联系 这 常见的 和 这 庸俗 ；

我们太容易将普通与庸俗联系起来。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪŋkən] [ɔːr][ə; eɪ][grænt] ,
There is the commonness of a Lincoln or a Grant ,
那里 是 这 普通 的 一个 林肯 或者 一个 授予 ；

林肯或格兰特这样的人物很常见，

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
and there is the commonness of the lower strata of society .
和 那里 是 这 普通 的 这 降低 地层 的 社会 ；

而且，社会底层民众的普遍性也不容忽视。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [er] , [ænd; ænd]['wɔːtər] ,
There is the commonness of earth , air , and water ,
那里 是 这 普通 的 地球 ；空气 ； 和 水 ；

土、空气和水是共通的元素。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ænd] [mʌd] ; [ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there is the commonness of dust and mud ; the commonness of the
和 那里 是 这 普通 的 灰尘 和 泥 ； 这 普通 的 这

['beɪsɪk][ænd; ænd][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,
basic and the universal ,
基本的 和 这 普遍的 ；

还有尘土和泥浆的普遍性；基本事物和普遍事物的普遍性。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑːmənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ænd] ['tɔːdri] .
and the commonness of the cheap and tawdry .
和 这 普通 的 这 便宜的 和 庸俗的 ；

以及廉价和庸俗之物的普遍存在。

['grænts] ['kɑːmnəs] , [self] - [kən'troʊl] , [təˈnæsəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , ['mɑːdəsti] , [kɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv]
Grant's calmness , self - control , tenacity of purpose , modesty , comprehensiveness of
格兰特 平静 ；自己 - 控制 ； 韧性 的 目的 ； 谦逊 ； 全面性 的

[maɪnd] , [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [dɪ'ɡriː] , [nɑːt][ɪn][kaɪnd] .
mind , were uncommon in degree , not in kind .
头脑 ； 是 罕见 在 程度 ； 不是 在 种类 ；

格兰特的冷静、自制、坚韧不拔的意志、谦逊、博学，这些品质虽然程度不同，但本质上并不罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdənəri] ['paʊə-z] ['ædɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]
He was the common soldier with extraordinary powers added , but the
他 曾是 这 常见的 士兵 和 非凡的 权力 额外 ； 但 这

['kɑːmən] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['vɪzəb(ə)] .
common soldier was always visible .
常见的 士兵 曾是 总是 可见的 ；

他原本只是个拥有超凡能力的普通士兵，但普通士兵的本质始终显而易见。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] , — [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːsɪv] , [nɑːt] [ɪk'skluːsɪv] .
So with Lincoln , — his greatness was inclusive , not exclusive .
所以 和 林肯 ； — 他的 伟大 曾是 包容性 ； 不是 独家的 ；

所以，林肯的伟大之处在于他的包容性，而非排他性。

[,aɪˈaɪˌaɪ]
III
三、

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [gʊd] [teɪst] [mi:nz] " [gʊd] [fɔ:rm] ,
So far as good taste means " good form ,
所以 远的 作为 好的 品尝 方法 " 好的 形式 ;
如果说好的品味意味着“良好的形式”，
" [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [gʊd] [fɔ:rm][ɪz] [ɪ'stæblɪft] [baɪ][ˈsoʊ(ə)][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)]
" and so far as good form is established by social and conventional
" 和 所以 远的 作为 好的 形式 是 已确立的 经过 社会的 和 传统的
[ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [wɜ:rld] ,
usages of the fashionable world ,
用法 的 这 时髦 世界 ;
“只要良好的礼仪是由时尚界的社会习俗所确立的，
[ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [hæz; hæz][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
the poet of democracy has little to do with it .
这 诗人 的 民主 有 小的 到 做 和 它 .
民主诗人与此关系不大。
[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'herənt] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But so far as it is based upon the inherent fitness of things and the
但 所以 远的 作为 它 是 基于 之上 这 固有 健康 的 事物 和 这
[helθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,
health and development of the best there is in a man ,
健康 和 发展 的 这 最好的 那里 是 在 一个 男人 ;
但就其基础而言，如果它是基于事物固有的适宜性以及人类身心健康和最佳发展状态，
[soʊ][fɑ:r][ɪz][hi:; hi] [baʊnd] [tu:; tə] [ɪn'list] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] [ˈsɜ:rvis] .
so far is he bound to enlist himself in its service .
所以 远的 是 他 边界 到 入伍 他自己 在 它是 服务 .
到目前为止，他注定要为它效力。
[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdɪ][ɪz][ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] [ri:dʒ] [bʊks] , [mʌtʃ] [pʊr]
In a world where everybody is educated and reads books , much poor
在 一个 世界 在哪里 大家 是 受过教育 和 阅读 图书 , 很多 贫穷的
[ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [wɪl] [ˈsɜ:rkjələɪt] ;
literature will circulate ;
文学 将要 流通 ;
在一个全民受过教育、人人读书的世界里，大量劣质文学作品将会流传开来；
[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði][best] , [ˈsɜ:rkjələɪt][ˈɔ:lsoʊ] ?
but will not the good , the best , circulate also ?
但 将要 不是 这 好的 , 这 最好的 , 流通 还 ?
但是好的、最好的东西难道不会流通吗？
[wɪl] [ðer; ðər][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [fju:] [gʊd] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈremnənt] ?
Will there not be the few good judges , the saving remnant ?
将要 那里 不是 是 这 很少 好的 法官 , 这 保存 剩 ?
难道就没有少数几个好法官，一些能力挽狂澜的余民吗？
[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [raɪt] [ˈri:z(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [fræns] [æz; əz]
Is there not as much good taste and right reason now in England or France as
是 那里 不是 作为 很多 好的 品尝 和 正确的 原因 现在 在 英格兰 或者 法国 作为
[ˈdʊrɪŋ] [mɔ:r] [ˈrɪdʒɪdli] [mə'nɑ:rkɪkl] [taɪmz] ?
during more rigidly monarchical times ?
期间 更多的 严格地 君主制 时代 ?
如今的英国或法国，难道没有像君主制更为严格的时期那样拥有良好的品味和理性吗？
[ðə; ði][aɪ'di:əl] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈbɑ:rbəriʒəm][ɔ:r][ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv] [vʌl'ɡærəti] ,
The ideal democracy is not the triumph of barbarism or the riot of vulgarity ,
这 理想的 民主 是 不是 这 胜利 的 野蛮 或者 这 暴动 的 粗俗 ,
理想的民主不是野蛮的胜利，也不是庸俗的暴行。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [raɪt] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [i'kwɑ:ləti] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'kwɑ:ləti] .
but it is the triumph of right reason and natural equality and inequality .
但 它 是 这 胜利 的 正确的 原因 和 自然的 平等 和 不等式 .

但这是正确理性和自然平等与不平等的胜利。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈlðər] , ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some things are better than others , better from the point of view of the
一些 事物 是 更好的 比 其他的 , 更好的 从 这 观点 的 看法 的 这
[hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] .
whole of life .
所有的 的 生活 .

从人生的整体角度来看，有些事物比其他事物更好。

[ði:z] ['betər] [θɪŋz] [wi:; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] ,
These better things we must cling to and make much of in a democracy ,
这些 更好的 事物 我们 必须 黏着 到 和 制作 很多 的 在 一个 民主 ,
[dɪ'mɑ:krəsi] [ə; eɪ]
在民主制度下，我们必须坚持并重视这些更美好的事物。

[æz; əz][ɪn][æn; ən][æri'stɑ:krəsi] .
as in an aristocracy .
作为 在 一个 贵族 .

就像贵族社会一样。

[wi:; wi][mʌst; məst][ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
We must aspire to the best that is known and thought in the world .
我们 必须 渴望 到 这 最好的 那 是 已知 和 想法 在 这 世界 .

我们必须以世界上已知和思考过的最佳事物为目标。

[ðɪs] [best][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [klæs] [si:ks] [tu:; tə] [ə'prɒʊpriət] [tu:; tə][ɪt'self] ;
This best a privileged class seeks to appropriate to itself ;
这 最好的 一个 特权 班级 寻找 到 合适的 到 本身 ;

这是特权阶级试图将其据为己有的最佳方式；

[ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi] [si:ks] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l] .
a democracy seeks to share it with all .
一个 民主 寻找 到 分享 它 和 全部 .

民主制度力求与所有人共享。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ɔ:l] [meɪ] [traɪ] .
All are not capable of receiving it , but all may try .
全部 是 不是 有能力的 的 接收 它 , 但 全部 可能 尝试 .

并非所有人都能接受它，但所有人都可以尝试。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] - [deɪ] .
They will be better able to - morrow if they have the chance to - day .
他们 将要 是 更好的 有能力的 到 - 明天 如果 他们 有 这 机会 到 - 天 .

如果他们今天有机会，明天就会更有能力。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] , [ðə; ði][bəəd] [teɪst] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə][demə'krætɪk]
We must not ignore the vulgarity , the bad taste incident to democratic
我们 必须 不是 忽略 这 粗俗 , 这 坏的 品尝 事件 到 民主
[kən'dɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

我们绝不能忽视民主制度下出现的庸俗、低俗现象。

[ɪf] [wi:; wi][du:] ,
If we do ,
如果 我们 做 ,

如果我们这样做，

[wiː; wi] [ˈnevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
we never get rid of them .
我们 绝不 得到 摆脱 的 他们 .

我们从未摆脱过它们。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [iˈkwɑːləti] [brɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ˈmeni] [ʌnˈhænsəm] [ˈhjuːmən] [treɪts] , [ðə; ði] [laʊd] ,
Political equality brings to the foreground many unhandsome human traits , the loud ,
政治的 平等 带来 到 这 前景 许多 相貌平平 人类 特征 , 这 大声 ,
[ðə; ði] [ˌmiːdiˈoʊkər] , [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
the mediocre , the insolent , etc .
这 平庸 , 这 傲慢的 , ETC .

政治平等会将许多不讨喜的人性弱点暴露出来，例如聒噪的、平庸的、傲慢的等等。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [mʌst; məst] [wiː; wi] [fɪks] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] , [ðə; ði] [həˈroʊɪk] ,
All the more must we fix attention upon the true , the noble , the heroic ,
全部 这 更多的 必须 我们 使固定 注意力 之上 这 真的 , 这 高贵 , 这 英勇 ,
[ðə; ði] [dɪsˈɪntərəstɪd] .
the disinterested .
这 无私的 .

因此，我们更应该关注真实的、高尚的、英勇的、无私的事物。

[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈtempərəns] , [ʌv; əv] [ɡʊd] [teɪst] , [ʌv; əv] [raɪt] [ˈriːz(ə)n] , [ˈæntɪˌdeɪts] [ˈeni] [ænd; ənd]
The rule of temperance , of good taste , of right reason , antedates any and
这 规则 的 节制 , 的 好的 品尝 , 的 正确的 原因 , 前夕 任何 和
[ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
every social condition .
每一个 社会的 状况 .

节制、高雅品味、理性行事的准则，先于任何社会条件而存在。

[dɪˈmɑːkrəsi] [ˈkænɑːt] [ˈæbrəgeɪt] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
Democracy cannot abrogate fundamental principles .
民主 不能 废除 基本的 原则 .

民主不能废除基本原则。

[ðə; ði] [ˈɪsenʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ˈɑːrbitrəri] , [æksəˈdent(ə)l]
The essential conditions of life are not changed , but arbitrary , accidental
这 基本的 状况 的 生活 是 不是 已更改 , 但 随意的 , 偶然
[kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˈmɑːdɪfaɪd] .
conditions are modified .
状况 是 修改的 .

生活的基本条件没有改变，但任意的、偶然的条件发生了改变。

[wʌn] [stɪl] [niːdz] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈreɪmənt] [ænd; ənd] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [ˌtrænsˌpərˈteɪʃ(ə)n] ;
One still needs food and raiment and shelter and transportation ;
一 仍然 需求 食物 和 服饰 和 庇护所 和 运输 ;

人仍然需要食物、衣物、住所和交通工具；

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhɪndrənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
he is still subject to the old hindrances and discouragements within himself .
他 是 仍然 主题 到 这 老的 障碍 和 沮丧 之内 他自己 .

他仍然受到自身旧有障碍和挫折的影响。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɡʊd] [teɪst] , [raɪt] [ˈriːz(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [skoʊp] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
We must give the terms good taste , right reason a broader scope ; that is all .
我们 必须 给 这 条款 好的 品尝 , 正确的 原因 一个 更广泛 范围 ; 那 是 全部 .

我们必须扩大“良好品味”、“正当理由”等概念的适用范围；仅此而已。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ˈʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɑːrt][ɑːr; ər][nɑːt] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] ,
The principles of good taste when applied to art are not fixed and absolute ,
这 原则 的 好的 品尝 什么时候 应用 到 艺术 是 不是 固定的 和 绝对 ,
艺术领域的审美趣味并非一成不变、绝对真理。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] [ɔːr][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] .
like those of mathematics or the exact sciences .
喜欢 那些 的 数学 或者 这 精确的 科学 .
例如数学或精密科学等领域。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈlæstɪk] .
They are vital and elastic .
他们 是 必不可少的 和 松紧带 .
它们至关重要且富有弹性。

[ðeɪ] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪtnəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪstənsɪ] .
They imply a certain fitness and consistency .
他们 意味着 一个 肯定 健康 和 一致性 .
它们暗示着一定的适应性和稳定性。

[ˈʃeɪkspɪr] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkrɪtɪks] .
Shakespeare shocked the classic taste of the French critics .
莎士比亚 震惊 这 经典的 品尝 的 这 法语 评论家 .
莎士比亚的作品震惊了法国评论家们的古典品味。

[hiː; hi][ˈvaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈjuːnɪtɪz] [ænd; ənd] [mɪkst] [proʊz][ænd; ənd][ˈpoʊətri] .
He violated the unities and mixed prose and poetry .
他 违反 这 单位 和 混合 散文 和 诗 .
他违反了三一律，将散文和诗歌混杂在一起。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪr] — [ðæt] [ɪz] ,
But what was good taste in Shakespeare — that is ,
但 什么 曾是 好的 品尝 在 莎士比亚 — 那 是 ,
但是，莎士比亚作品中的好品味是什么呢？

[ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][eɪm] — [maɪt] [biː; bi][bæd] [teɪst] [ɪn][ˈrɑːsiːn] .
in keeping with his spirit and aim — might be bad taste in Racine .
在 保持 和 他的 精神 和 目的 — 可能 是 坏的 品尝 在 拉辛 .
这与他的精神和目标相符——在拉辛可能是一种糟糕的品味。

[wʌt] [ɪz] [pərˈmɪsəb(ə)l] [tuː; tə][æŋ; ən] [elɪˈmentl] [ˈpoʊət][laɪk] [ˈ(h)wɪtmən] [wʊd] [dʒɑːr][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd]
What is permissible to an elemental poet like Whitman would jar in a refined
什么 是 允许的 到 一个 元素 诗人 喜欢 惠特曼 会 罐 在 一个 精制
[ˈpoʊət][laɪk] [ˈlɒŋfəluː] .
poet like Longfellow .
诗人 喜欢 朗费罗 .
惠特曼这样质朴的诗人可以接受的表达方式，在朗费罗这样高雅的诗人看来却是不合时宜的。

[bʌt; bət][bæd] [teɪst] [ɪn][ˈ(h)wɪtmən] , [ðæt] [ɪz] ,
But bad taste in Whitman , that is ,
但 坏的 品尝 在 惠特曼 , 那 是 ,
但这里指的是对惠特曼作品的糟糕品味。

[θɪŋz] [nɑːt][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːəl][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
things not in keeping with the ideal he has before him ,
事物 不是 在 保持 和 这 理想的 他 有 前 他 ,
那些与他心中理想不符的事物

[dʒɑːr][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpoʊət] .
jar the same as in any other poet .
罐 这 相同的 作为 在 任何 其他 诗人 .
与其他诗人一样，这令人感到不适。

[hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [lainz] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [hoʊl] [ˈpoʊəmz] [ðæt] [set][ðə; ði] [tiːθ]
He has many lines and passages and whole poems that set the teeth
他 有 许多 线条 和 段落 和 所有的 诗歌 那 放 这 牙齿
[ʌv; əv] ['meni] ['riːdʒz] [ɑːn] [edʒ] ,
of many readers on edge ,
的 许多 读者 在 边缘 ,
他有很多诗句、段落乃至整首诗都让许多读者感到不适。

[ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
that are yet in perfect keeping with his plan and spirit .
那 是 然而 在 完美的 保持 和 他的 计划 和 精神 .
然而，这些都完全符合他的计划和精神。

[ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði]
They go with the poet of the
他们 去 和 这 诗人 的 这
他们与诗人同行

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[ˈkɑːzmooʊs] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr][ˈlaɪbreri] .
Cosmos , but not with the poet of the drawing - room or library .
宇宙 , 但 不是 和 这 诗人 的 这 绘画 - 房间 或者 图书馆 .
宇宙，但不是客厅或书房里的诗人。

[maɪ] [teɪst] [ɪz][nɑːt] [ˈɑːkt] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz] [ˈtʃælɪndʒd] .
My taste is not shocked , but my courage is challenged .
我的 品尝 是 不是 震惊 , 但 我的 勇气 是 挑战 .
我的味觉没有受到冲击，但我的勇气受到了挑战。

[ɪn][ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] [keɪs] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ɪz][nɑːt][soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə]
In Whitman's case the appeal is not so directly and exclusively to
在 惠特曼的 案件 这 上诉 是 不是 所以 直接地 和 只 到
[ˈaʊər; ɑːr] [ɛsˈθetɪk] [pəˈsɛpʃən] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][moʊst] [ˈʌðər] [ˈpoʊəts] ;
our aesthetic perceptions as it is in most other poets ;
我们的 审美的 感知 作为 它 是 在 最多 其他 诗人 ;
惠特曼的诗歌诉求并不像大多数其他诗人那样直接和完全地诉诸于我们的审美感知；

[hiː; hi][ɪz] [elɪˈmentl] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌltʃərd] [ænd; ənd][ɑːrtɪˈfɪ(ə)] ;
he is elemental where they are cultured and artificial ;
他 是 元素 在哪里 他们 是 有文化的 和 人造的 ;
在他们被赋予文化和人工痕迹的地方，他是原始的；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [ɪˈskeɪp] [ɛsˈθetɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən] [ðeɪ]
at the same time he can no more escape aesthetic principles than they
在 这 相同的 时间 他 能 不 更多的 逃脱 审美的 原则 比 他们
[kæn; kən] .
can :
能 .
与此同时，他也无法摆脱美学原则的束缚，就像他们也无法摆脱美学原则一样。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ə; eɪ][dʒem] , [ə; eɪ] [wel] - [kept] [lɔːn] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)]
Because a flower , a gem , a well - kept lawn , etc : , are beautiful
因为 一个 花 , 一个 宝石 , 一个 出色地 - 保留 草地 , ETC : , 是 美丽的
,
:
,
因为花朵、宝石、修剪整齐的草坪等等都很美丽，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kəmˈpeld] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ˈrɑːks] , [triːz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪnz] .
we are not compelled to deny beauty to rocks , trees , and mountains .
我们 是 不是 被迫 到 否定 美丽 到 岩石 , 树木 , 和 山脉 .
我们没有义务否认岩石、树木和山脉的美丽。

[ɪf] [ˈ(h)wɪtmən] [dʌz] [nɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtoʊt(ə)l] [ɪˈfekts] , [əˈteɪn] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
If Whitman does not , in his total effects , attain to something like this kind of
如果 惠特曼 做 不是 , 在 他的 全部的 效果 , 达到 到 某物 喜欢 这 种类 的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
如果惠特曼的全部作品未能达到这种美的境界,

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpoʊət] .
he is not a poet .
他 是 不是 一个 诗人 .
他不是诗人。

[aɪˈviː]
IV
第四
第四

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˈseɪntiː] - [bɜːrv] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtruːli][ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈkrɪtɪk][ðæn; ðən][ɪz][em] .
I have said that Sainte - Beuve was more truly a democratic critic than is M .
我 有 说 那 圣特 - 博维 曾是 更多的 真的 一个 民主 评论家 比 是 M .
Brunetière .

我曾说过，圣伯夫比布鲁内蒂埃先生更像一位真正的民主批评家。
[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ˈtɑːlərənt][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ɪn] [ˈletərz] .
He is more tolerant of individualism in letters .
他 是 更多的 宽容 的 个人主义 在 信件 .
他对书信中的个人主义持更宽容的态度。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv][maɪndz] .
He called himself a naturalist of minds .
他 称为 他自己 一个 博物学家 的 思想 .
他自称是心灵的自然主义者。

[hɪz; ɪz][meɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd]
His main interest in each work was in what was most individual and
他的 主要的 兴趣 在 每个 工作 曾是 在 什么 曾是 最多 个人 和
[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪn][aɪˈtiː] .
characteristic in it .
特征 在 它 .
他对每件作品的主要兴趣在于作品中最具个性和特色的部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkluːsɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈskluːsɪv] , [les] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈpɑːzətɪv] [dʒʌdʒmənts] , [bʌt; bət]
He was inclusive rather than exclusive , less given to positive judgments , but
他 曾是 包容性 相当 比 独家的 , 较少的 给定 到 积极的 判决 , 但
[mɔːr] [tuː; tə] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] .
more to sympathetic interpretation .
更多的 到 交感神经 解释 .
他秉持包容而非排斥的态度，较少做出正面评价，而更多进行同情式的解读。

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ˈdɑːrwɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsensəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .
He united the method of Darwin to the sensibility of the artist .
他 团结的 这 方法 的 达尔文 到 这 感性 的 这 艺术家 .
他将达尔文的方法与艺术家的感性结合起来。

[ˈkrɪtɪks] [laɪk] [ˈɑːrənəld][ænd; ənd] - [ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ænd; ənd][ˌækəˈdemɪk] [trəˈdɪʃnz] .
Critics like Arnold and Brunetière uphold the classic and academic traditions .
评论家 喜欢 阿诺德 和 - 坚持 这 经典的 和 学术的 传统 .

阿诺德和布鲁内蒂埃等评论家坚持古典和学院派传统。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈspəʊksmɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈkʌltʃər] .
They are aristocratic because they are the spokesmen of an exclusive culture .
他们 是 贵族 因为 他们 是 这 发言人 的 一个 独家的 文化 .

他们之所以具有贵族气质，是因为他们是某种专属文化的代言人。

[ðeɪ] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm][kəˈθɑːləsɪzəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ;
They derive from Catholicism more than from Protestantism ;
他们 派生 从 天主教 更多的 比 从 新教 ;

它们更多地源于天主教而非新教；

[ðeɪ] [ʌpˈhoʊld] [əˈθɔːrəti] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪn][laɪf][ænd; ənd] [ˈletərz] .
they uphold authority rather than encourage individuality in life and letters .
他们 坚持 权威 相当 比 鼓励 个性 在 生活 和 信件 .

他们维护权威，而不是鼓励生活和文学中的个性表达。

[ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] [ðæt] [ɪntəˈlektʃuəl] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs]]
In criticism they aim at that intellectual disinterestedness
在 批评 他们 目的 在 那 知识分子 无私

在批评中，他们的目标是那种理性的客观性。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈædmərəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [ˈnoʊb(ə)l] [rɪˈzʌlts] ,
which is indeed admirable , and which has given the world such noble results ,
哪个 是 的确 令人钦佩的 , 和 哪个 有 给定 这 世界 这样的 高贵 结果 ,

这的确令人钦佩，也给世界带来了如此崇高的成果。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmz] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] .
but which seems unsuited to the genius of our time .
但 哪个 似乎 不合适 到 这 天才 的 我们的 时间 .

但这似乎并不适合我们这个时代的杰出人才。

[ˈaʊərz][ɪz][ə; eɪ][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈsentʃəri] , [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈsentʃəri] .
Ours is a democratic century , a Protestant century .
我们的 是 一个 民主 世纪 , 一个 新教 世纪 .

我们身处民主的世纪，新教的世纪。

[ɪndɪˌvɪdʒuəlɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [noʊt] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
Individualism has been the dominant note in literature .
个人主义 有 到过 这 主导的 笔记 在 文学 .

个人主义一直是文学作品中的主导主题。

[ðə; ði] [men][ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] ,
The men of power , for the most part , have not been the disinterested ,
这 男人 的 力量 , 为了 这 最多 部分 , 有 不是 到过 这 无私的 ,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntrəstɪd] [men] ,
but the interested men ,
但 这 感兴趣的 男人 ,

大多数掌权者并非不偏不倚之人，而是心怀私利之人。

[ðə; ði] [men][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [vjuːz] ,
the men of conviction and of more or less partial views ,
这 男人 的 定罪 和 的 更多的 或者较少的 部分的 浏览 ,

那些信念坚定、观点或多或少带有偏见的人

[hu:] [hæv; həv][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [eɪmd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ɪt'self][æz; əz] [ðeɪ]
who have not so much aimed to see the thing as it is in itself as they
 WHO 有 不是 所以 很多 旨在 到 看 这 事物 作为 它 是 在 本身 作为 他们
 [hæv; həv] [eɪmd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈlðər] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
have aimed to make others see it as they saw it .
 有 旨在 到 制作 其他的 看 它 作为 他们 锯 它 .

他们的目的与其说是看清事物本身，不如说是让别人像他们一样看待事物。

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pri:tʃəz] , [ˌdɑ:ktɹɪ'neərz] , [men] [bent] [ə'pa:n][ðə; ði]
In other words , they have been preachers , doctrinaires , men bent upon the
 在 其他 字 , 他们 有 到过 传道者 , 教条主义者 , 男人 弯曲 之上 这
 [dɪ'semɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələər] [aɪ'di:əz] .
dissemination of particular ideas .
 传播 的 特别的 想法 .

换句话说, 他们是布道者、教条主义者, 一心想要传播特定思想的人。

[wʌŋ] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [rʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [neɪmz] [ɪn]
One has only to run over the list of the foremost names in
 — 有 仅有的 到 跑步 超过 这 列表 的 这 首先 姓名 在
 ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .
literature for the past seventy - five years .
 文学 为了 这 过去的 七十 - 五 年 .

只需浏览一下过去七十年来文学界最杰出人物的名单即可。

[ðer; ðər][ɪz][ˈtɑːlstɔɪ] , [ɪn] [rʌʃə] , [ˈklɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ˈraɪtəz] ,
There is Tolstoi , in Russia , clearly one of the great world writers ,
 那里 是 托尔斯泰 , 在 俄罗斯 , 清楚地 一 的 这 伟大的 世界 作家 ,
 在俄罗斯, 有托尔斯泰, 他显然是世界伟大的作家之一。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪˈner] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
but a doctrinaire through and through .
 但 一个 教条主义者 通过 和 通过 .

但他彻头彻尾是个教条主义者。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈri:nən] , [ˈvɪktər] [ˈhju:gəu] , [teɪn] , [ti:rz] , [grˈzɒʊ] , [ɪn] [fræns] ; [ˈwə:dzwə(:)θ] ,
There are Renan , Victor Hugo , Taine , Thiers , Guizot , in France ; Wordsworth ,
那里 是 雷南 , 胜利者 雨果 , 泰恩 , 蒂尔斯 , 基佐 , 在 法国 ; 华兹华斯 ,
[ˈkəʊlɪdʒ] , [kɑːˈlaɪl] , [ˈrʌskɪn] , [ˈnju:mən] ,
Coleridge , Carlyle , Ruskin , Newman ,
柯尔律治 , 凯雷集团 , 拉斯金 , 纽曼 ,
法国有勒南、维克多·雨果、泰纳、梯也尔、基佐；英国有华兹华斯、柯勒律治、卡莱尔、罗斯金、纽曼。

[ˈhʌksli] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈeliət] , [ˈmɪsɪz] . [wɔ:rd] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈmerɪkən]
Huxley , George Eliot , Mrs . Ward , in English literature , and in American
 赫胥黎 , 乔治 艾略特 , 太太 . 沃德 , 在 英语 文学 , 和 在 美国人
 [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ˈemərsn] , [ˈ(h)wɪtmən] , [ænd; ənd] [ˈθɔ:rəu] .
literature Emerson , Whitman , and Thoreau .
 文学 爱默生 , 惠特曼 , 和 梭罗 .
 英国文学中有赫胥黎、乔治·艾略特、沃德夫人，美国文学中有爱默生、惠特曼和梭罗。

[ɔ:l] [ði:z] ['raɪtɜ:z] [hæd; həd] [eɪmz] [ʌl'tɪəriə] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv] [pɜ:] ['lɪtərətʃə; 'lɪrətʃə; 'lɪrətʃə] .
All these writers had aims ulterior to those of pure literature .
 全部 这些 作家 有 目标 后方 到 那些 的 纯的 文学 .

这些作家的创作目的都不仅仅是为了追求纯粹的文学作品。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [nɑ:t] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əb'zɜ:vəz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dəz] .
They were not disinterested observers and recorders .
 他们 是 不是 无私的 观察员 和 录音机 .

他们并非不带偏见的观察者和记录者。

[ðeɪ] [əb'truːdɪd] [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [kən'vɪkjənz] .
They obtruded their personal opinions and convictions .

他们 突兀 他们的 个人的 意见 和 定罪 .

他们强加了自己的个人观点和信念。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['raɪtəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
They are the writers with a message .

他们 是 这 作家 和 一个 信息 .

他们是带着信息而写作的人。

[ðer; ðər] [θɔːts] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [bent] [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] ,
Their thoughts spring from some special bent or experience ,

他们的 想法 春天 从 一些 特别的 弯曲 或者 经验 ,

他们的想法源于某种特殊的倾向或经历。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [muːd] [ɔːr][waːnt] .
and address themselves to some special mood or want .

和 地址 他们自己 到 一些 特别的 情绪 或者 想 .

并迎合某种特殊的情绪或需求。

[ðeɪ] [roʊt] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [help] [juː 'es] , [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [,revɪ'leɪʃənz] ;
They wrote the books that help us , that often come to us as revelations ;

他们 写道 这 图书 那 帮助 我们 , 那 经常 来 到 我们 作为 启示 ;

[wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
works of art ,

作品 的 艺术 ,

他们撰写的书籍对我们大有裨益，这些书籍常常如同启示录一般指引着我们；它们是艺术作品。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][səb'dʒek(ə)n][tuː; tə]['mɔːrəl] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
it may be , but of art in subjection to moral conviction , and they

它 可能 是 , 但 的 艺术 在 隶属 到 道德 定罪 , 和 他们

或许如此，但艺术须服从于道德信念，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ɑːr; ər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] ['pjʊərli] [ɛs'θetɪk] ['ɛndz] .
are directed to other than purely aesthetic ends .

是 指导 到 其他 比 纯粹 审美的 结束 .

其目的并非纯粹为了审美。

[ðeɪ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpredɪ'lekʃənz] ;
They gave expression to their individual tastes and predilections ;

他们 给予 表达 到 他们的 个人 口味 和 偏好 ;

他们表达了自己的个人品味和喜好；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['teðəd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['egəʊz] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]
they were more or less tethered to their own egos ; they may be called the

他们 是 更多的 或者较少的 系绳 到 他们的 自己的 自我 ; 他们 可能 是 称为 这

[ˈpɜːrsən(ə)] [ˈɔːθəz] ,
personal authors ,

个人的 作者 ,

他们或多或少都受制于自己的自我；他们可以被称为个人作者。

[æz; əz][ðer; ðər] ['priːdɪsesəz] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)] .
as their predecessors may be called the impersonal .

作为 他们的 前任 可能 是 称为 这 不具个人色彩 .

他们的前辈可以被称为非人格化的。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [briːd] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['letərz] , [bʌt; bət] [ˌreprɪˈzent] [krɒsɪz] [ʌv; əv]
They are not of the pure breed of men of letters , but represent crosses of
他们是 不是 的 这 纯的 品种 的 男人 的 信件 , 但 代表 十字架 的
[ˈveriəs] [kaɪndz] ,
various kinds ,
各种各样的 种类 ,

他们并非纯正的文人，而是形形色色的杂种。

[æz; əz][ðə; ði] [krɒːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɪŋkər] , [ðə; ði][səˈvɑːnt] , [ðə; ði][θiːəˈloʊdʒən] , [ðə; ði]
as the cross of the artist with the thinker , the savant , the theologian , the
作为 这 又 的 这 艺术家 和 这 思想家 , 这 学者 , 这 神学家 , 这
[mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
man of science ,
男人 的 科学 ,

作为艺术家与思想家、学者、神学家、科学家的结合体，

[ðə; ði] [rɪˈfɔːrmər] , [ðə; ði] ['priːtʃər] .
the reformer , the preacher .
这 改革者 , 这 牧师 .

改革者，传道者。

[ðiːz] ['pɜːrsən(ə)] ['ɔːθəz] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːdərn][wɜːrld] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ;
These personal authors belong to the modern world rather than to the ancient ;
这些 个人的 作者 属于 到 这 现代的 世界 相当 比 到 这 古老的 ;
这些个人作家属于现代世界，而不是古代世界；

[tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌɪnstɪˈtuʃənəlɪzm] ;
to a time of individualism rather than to a time of institutionalism ;
到 一个 时间 的 个人主义 相当 比 到 一个 时间 的 制度主义 ;
走向个人主义时代，而不是走向制度主义时代；

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəl] [ænd; ənd][ˌdeməˈkrætɪk][eɪdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ænd; ənd]
to an industrial and democratic age , rather than to an imperial and
到 一个 工业的 和 民主 年龄 , 相当 比 到 一个 帝国 和
[ˈmɪləteri] [eɪdʒ] .
military age .
军队 年龄 .

迈向工业民主时代，而不是帝国军事时代。

[ˈmɑːdərn][laɪf][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪˈtiː]
Modern life is undoubtedly becoming more and more impersonal in the sense that it
现代的 生活 是 无疑 成为 更多的 和 更多的 不具个人色彩 在 这 感觉 那 它
[ˈfeɪvərz] [les] [ænd; ənd] [les] [ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd][ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] ,
favors less and less the growth and preservation of great personalities ,
恩惠 较少的 和 较少的 这 生长 和 保存 的 伟大的 个性 ,
现代生活无疑变得越来越没有人情味，因为它越来越不利于伟大人物的成长和传承。

[jet] [ɪts][ˌjuːtɪlɪˈterɪən]['spɪrɪt] , [ɪts] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [speʃələˈzeɪʃ(ə)n] , [ɪts] [raɪt] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,
yet its utilitarian spirit , its tendency to specialization , its right of private judgment ,
然而 它是 功利主义 精神 , 它是 趋势 到 专业化 , 它是 正确的 的 私人的 判断 ,
然而，它的功利主义精神、专业化倾向、个人判断权，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdaʊts] [ænd; ənd] [ʌnˈrest] , [faɪnd][ðər; ðər] ['aʊtʌkm] [ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm][ɪn]
and its religious doubts and unrest , find their outcome in individualism in
和 它是 宗教 疑虑 和 动荡 , 寻找 他们的 结果 在 个人主义 在
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :
而宗教上的怀疑和不安，最终在文学中的个人主义中得以体现。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['krɪtɪks][ænd; ənd] [rɪ'kɔːdəz] [ɑːr; ər] [stiːl] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['paʊər] [hæz; həz]
The disinterested critics and recorders are still among us , but power has
这 无私的 评论家 和 录音机 是 仍然 之中 我们 , 但 力量 有
[dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
departed from them .
已离开 从 他们 :

不偏不倚的评论家和记录者仍然在我们中间，但权力已经离他们而去。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [tuː] ['sɪriəs] , [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ɑːr; ər] [tuː] ['presɪŋ] .
The age is too serious , the questions are too pressing .
这 年龄 是 也 严肃的 , 这 问题 是 也 紧迫 :

年龄太大，问题太紧迫。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][dʒiːniəs][ɪz][noʊ][bɔːŋgər][æt; ət] [iːz] [ɪn]['zeɪən] .
The man of genius is no longer at ease in Zion .
这 男人 的 天才 是 不 更长 在 舒适 在 锡安 :

这位天才在锡安已不再自在。

[ɪf] [hiː; hi][f'raɪzɪz][æt; ət][ɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,
If he rises at all above the masses ,
如果 他 上升 在 全部 多于 这 群众 ,

如果他能超越芸芸众生，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['kɔːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
he must share the burden of thought and conscience of his times .
他 必须 分享 这 负担 的 想法 和 良心 的 他的 时代 :

他必须分担他所处时代的思想和良知的重担。

[ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [meɪ] ['hɪndər][ðə; ði] [friː] [ɑː'r'tɪstɪk] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] ,
This burden may hinder the free artistic play of his powers ,
这 负担 可能 阻碍 这 自由的 艺术 玩 的 他的 权力 ,

这种负担可能会阻碍他自由发挥艺术才能。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['prɔːbəbli] [hæz; həz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtəz] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
as it probably has in most of the writers I have mentioned ,
作为 它 大概 有 在 最多 的 这 作家 我 有 提及 ,

就像我提到的大多数作家一样，这种情况可能也发生在他们身上。

[jet] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['greɪtli] ['diːpən] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wɪl] [meɪk] .
yet it will greatly deepen the impression his words will make .
然而 它 将要 非常 深化 这 印象 他的 字 将要 制作 :

但这将大大加深人们对他话语的印象。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] “ [ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrts] [seɪk] ” ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪm'piːtʃ] ,
The saying “ Art for art's sake ” cannot be impeached ,
这 说 “ 艺术 为了 艺术的 清酒 ” 不能 是 弹劾 ,

“为艺术而艺术”这句格言是无可辩驳的。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

['iːv(ə)n][baɪ]['tɔːl'stɔɪ] .
even by Tolstoi .
甚至 经过 托尔斯泰 :

甚至托尔斯泰也这么认为。

[wen] ['raɪtli] [ʌndər'stɒd] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
When rightly understood , it is true .
什么时候 没错 理解 , 它 是 真的 :

如果理解正确，那就是真的。

[ɑ:rt] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][na:t][ɪn][ðə; ði][pa:rt] [kɔ:ld] ['mɔrəlz] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒən] ,
Art would live in the whole , and not in the part called morals or religion ,
艺术 会 居住 在 这 所有的 , 和 不是 在 这 部分 称为 德 或者 宗教 ,
艺术存在于整体之中, 而不是存在于被称为道德或宗教的那部分之中。

[ɔ:r][ɪˈv(ə)n] [ˈbju:ti] .
or even beauty .
或者 甚至 美丽 .
甚至美貌。

[bʌt; bət][ɪts][ɪksˈpəʊnənts][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [ɪkˈsepʃənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l]
But its exponents in our day have been , with few exceptions , of a feeble
但 它是 指数 在 我们的 天 有 到过 , 和 很少 例外情况 , 的 一个 微弱
[taɪp] ,
type ,
类型 ,
但如今它的拥护者, 除少数例外, 大多是软弱无力的类型。

[men] [ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd][ˈfænsɪs] [laɪk] ['swɪn,bɜ:rn] [ɔ:r] [poʊ] .
men of words and fancies like Swinburne or Poe .
男人 的 字 和 幻想 喜欢 斯威本 或者爱伦·坡 .
像斯温伯恩或爱伦·坡那样才华横溢、想象力丰富的人。

[ɪn] [ˈtenɪsn] [wi:; wi][hæv; həv][æz; əz] [pɜr] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ɑ:rˈtɪstɪk][ˈdʒiːniəs][æz; əz][ɪn]
In Tennyson we have as pure a specimen of artistic genius as in
在 丁尼生 我们 有 作为 纯的 一个 标本 的 艺术 天才 作为 在
[ˈʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,
在丁尼生身上, 我们看到了与莎士比亚一样纯粹的艺术天才典范。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɑ:r] [les] ['poʊt(ə)nt][wʌn] .
but a far less potent one .
但 一个 远的 较少的 强效 一 .
但效力远不如前者。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [kʌmz] [wen] [hi:; hi] [θrɪlz] [ænd; ənd] [vaiˈbreɪts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [θɔ:t] [ɔ:r]
His power comes when he thrills and vibrates with some special thought or
他的 力量 来 什么时候 他 刺激 和 振动 和 一些 特别的 想法 或者
[kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
cry of his time .
哭 的 他的 时间 .
当他被他所处时代的某些特殊思想或呼声所震撼和激励时, 他的力量就会迸发出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [swɔ:ms] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmaɪnər][ˈpoʊəts][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ɪz] ,
With the great swarms of our minor poets the complaint is ,
和 这 伟大的 蜂群 的 我们的 次要的 诗人 这 抱怨 是 ,
对于数量庞大的二流诗人, 人们的抱怨是:

[na:t] [ðæt] [ðə; ði] [taɪp] [ɪz][na:t] [pɜr] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈfi:b(ə)l] .
not that the type is not pure , but that the inspiration is feeble .
不是 那 这 类型 是 不是 纯的 , 但 那 这 灵感 是 微弱 .
并非类型不纯正, 而是灵感不足。

[ðeɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] [ɑ:rt][ðæn; ðən] ['neɪtʃər] .
They have more art than nature .
他们 有 更多的 艺术 比 自然 .
他们拥有的艺术比自然景观多。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] .
It is the same with the novelists .
它 是 这 相同的 和 这 小说家 .
小说家也是如此。

[sɪns] [ˈhɔθɔ:n] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [ðə; ði] [pjər] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɡɪft] [hæz; həz] [noʊ] [b:ŋgər] [bɪn] [ðə; ði]
Since Hawthorne and Thackeray the pure artistic gift has no longer been the
自从 霍桑 和 萨克雷 这 纯的 艺术 礼物 有 不 更长 到过 这
[ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɔ:r] [prə'faʊnd] [pɜ:sə'hælitɪ:z] .
endowment of great or profound personalities .
捐赠基金 的 伟大的 或者 深刻的 个性 .
自霍桑和萨克雷以来，纯粹的艺术天赋不再是伟大或深刻人物的专属。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈeliət] , [ˈmɪsɪz] . [wɔ:rd] , [ˈtɔ:l'stɔɪ] , [ɔ:l] [ˈɪntrəstɪd] [ˈraɪtɜ:z] , [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [eɪmz] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə]
George Eliot , Mrs . Ward , Tolstoi , all interested writers , all with aims foreign to
乔治 艾略特 , 太太 . 沃德 , 托尔斯泰 , 全部 感兴趣的 作家 , 全部 和 目标 外国的 到
[pjər] [ɑ:rt] ,
pure art ,
纯的 艺术 ,
乔治·艾略特、沃德夫人、托尔斯泰，他们都是感兴趣的作家，但他们的目标都与纯粹的艺术无关。

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentʃəri] .
are the names of power in our half of the century .
是 这 姓名 的 力量 在 我们的 一半 的 这 世纪 .
是我们这个世纪后半叶的权力象征。

[ˈhenri] [dʒeɪmz] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] [ˈɑ:rtɪst] ,
Henry James is a much finer artist ,
亨利 詹姆斯 是 一个 很多 更精细 艺术家 ,
亨利·詹姆斯是一位更优秀的艺术家。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðer; ðər] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkɑ:mən] [ˈelɪmənts; 'eləmənts]
but he has nothing like their hold upon the great common elements
但 他 有 没有什么 喜欢 他们的 抓住 之上 这 伟大的 常见的 元素
[ʌv; əv] [ˈhju:mən] [laɪf] .
of human life .
的 人类 生活 .
但他对人类生活共同要素的把握，远不及他们。

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˈraɪtər] [ˈɡɪvz] [ju: 'es] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] , [mɔ:r] [ʌn'selfɪʃ] [ˈplezər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taɪp]
The disinterested writer gives us a higher , more unselfish pleasure than the type
这 无私的 作家 给予 我们 一个 更高 , 更多的 无私 乐趣 比 这 类型
[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] ;
I am considering ;
我 是 考虑 ;
无私的作家带给我们的快乐比我正在考虑的那种作家更高尚、更无私的快乐要多得多；

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [raɪz] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
we are compelled to rise more completely out of ourselves to meet him .
我们 是 被迫 到 上升 更多的 完全地 出去 的 我们自己 到 见面 他 .
我们被迫更加彻底地超越自我，去与他相遇。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˈoʊnli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [deɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
I am only insisting that in our day he has little penetration ,
我 是 仅有的 坚持 那 在 我们的 天 他 有 小的 渗透 ,
我只是坚持认为，在当今时代，他的影响力微乎其微。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [klæs] .
and that the men of power have been of the other class .
和 那 这 男人 的 力量 有 到过 的 这 其他 班级 .
而掌权者则属于另一个阶级。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [teɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['krɪtɪks] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ]
I have placed Taine among the interested critics ; he was interested in putting
我 有 放置 泰恩 之中 这 感兴趣的 评论家 ; 他 曾是 感兴趣的 在 推杆
[θru:] ['sɜ:rt(ə)n][aɪ'di:əz] ;
through certain ideas ;
通过 肯定 想法 ;

我把泰纳归入感兴趣的批评家之列；他感兴趣的是贯彻某些观点；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θi:sɪs] [tu:; tə][ʌp'hoʊld] ; [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][ˈvælju:][ɔ:l] [trʊθs] ['i:kwəli] ,
he had a thesis to uphold ; he will not value all truths equally ,
他 有 一个 论文 到 坚持 ; 他 将要 不是 价值 全部 真相 同样地 ;
他有自己的论点要坚持；他不会平等看待所有的真理。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [wʌt] ['su:ts][hɪm; ɪm] .
he will take what suits him .
他 将要 拿 什么 西装 他 .

他会选择对自己有利的。

[laɪk]
Like
喜欢

喜欢

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ɔ:l] [men][wɪð; wɪθ] [ˌpri:kən'si:vɪd] [aɪ'di:əz] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜ:rt|laɪt] [ðæn; ðən]
all men with preconceived ideas , his mind was more like a searchlight than
全部 男人 和 先入为主的 想法 , 他的 头脑 曾是 更多的 喜欢 一个 探照灯 比
[laɪk][ə; eɪ][ləmp] .
like a lamp .
喜欢 一个 灯 .

他的思想与其说像一盏灯，不如说像一束探照灯，而所有男人都带着先入为主的观念。

[ðɪs] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['sætɪsfɑɪɪŋ] .
This makes him stimulating as a critic , but not always satisfying .
这 制作 他 刺激性的 作为 一个 评论家 , 但 不是 总是 令人满意 .

这使他作为评论家颇具启发性，但并非总是令人满意。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['emərsn] , [ˈprɑ:bəbli] [ˈaʊər; ɑ:r][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ænd; ənd]
The same is true of our own Emerson , probably our most stimulating and
这 相同的 是 真的 的 我们的 自己的 爱默生 , 大概 我们的 最多 刺激性的 和
['fɜ:rtl,aɪz] [maɪnd] [ðʌs] [fɑ:r] .
fertilizing mind thus far .
施肥 头脑 因此 远的 .

我们自己的爱默生也是如此，他可能是我们迄今为止最具启发性和创造力的思想家。

['loʊəl] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pjʊrɜ] [streɪn] ;
Lowell , as a man of letters , is of a much purer strain ;
洛厄尔 , 作为 一个 男人 的 信件 , 是 的 一个 很多 更纯净 拉紧 ;

洛厄尔作为一名文学家，其文风更为纯粹；

[hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn][ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lɪtərəri] [neɪmz] ,
he is in the direct line of succession of the great literary names ,
他 是 在 这 直接的 线 的 演替 的 这 伟大的 文学 姓名 ,
他是文学巨匠的直系后裔。

[jet] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:ntri'bju:](ə)n] [ʌn'daʊtɪdli] [fɔ:lz] [fɑ:r] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['emərsn] .
yet the value of his contribution undoubtedly falls far short of that of Emerson .
然而 这 价值 的 他的 贡献 无疑 瀑布 远的 短的 的 那 的 爱默生 .
然而，他的贡献价值无疑远远不及爱默生。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [ˈemərsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈsɪŋər] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈtoʊnz] ,
As a poet , Emerson was a poor singer with wonderfully penetrating tones ,
作为一个诗人 , 爱默生曾是一个贫穷的歌手和 太棒了 渗透 音调 ,
[ˈɔːlmoʊst] [ˈʌnɪːkwəld] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
almost unequaled in this respect .
几乎 无与伦比 在 这 尊重 .

作为诗人, 爱默生歌喉不佳, 但他的嗓音却极具穿透力, 在这方面几乎无人能及。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] ;
The same may be said of him as a critic ;
这 相同的 可能 是 说 的 他 作为 一个 评论家 ;
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他 曾是 一个 贫穷的 评论家 和 一个 太棒了 渗透 瞥一眼 .
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[hɪː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hɔːks] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ;
He had the hawk's eye for the game he was looking for ;
他 有 这 鹰的 眼睛 为了 这 游戏 他 曾是 寻找 为了 ;
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[hɪː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː][əˈmɪd] [ˈeni] [ˈtæŋɡ(ə)][ʌv; əv] [wʊdz] [ɔːr] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] .
he could see it amid any tangle of woods or thicket of the commonplace .
他 可以 看 它 之中 任何 纠纷 的 树林 或者 灌木丛 的 这 平凡 .
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[hɪz; ɪz] [ˈspeʃ(ə)] [ˌɪmɪˈteɪ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hɪː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [kaɪnd][ʌv; əv] [preɪ] .
His special limitation is that he was looking for a particular kind of prey .
他的 特别的 局限性 是 那 他 曾是 寻找 为了 一个 特别的 种类 的 猎物 .
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ˈnæroʊ] [bʌt; bət] [ɪnˈtens] .
His sympathies were narrow but intense .
他的 同情 是 狭窄的 但 激烈的 .
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[ðə; ði] [ɪˈlektɪv] [əˈfɪnətiːz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈæktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
The elective affinities were very active in his criticism .
这 选修课 亲和力 是 非常 积极的 在 他的 批评 .
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[hɪː; hi] [lʌvd] [ˌeməˈsəʊniən] [ˈpoʊətri] , [hɪː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌeməˈsəʊniən] [ˈpærədɒksɪz] , [hɪː; hi] [ˈvæljuːd][ðə; ði]
He loved Emersonian poetry , he loved the Emersonian paradoxes , he valued the
他 喜爱 爱默生式 诗 , 他 喜爱 这 爱默生式 悖论 , 他 有价值的 这
[waɪld] [ˈtoʊnz] ;
wild æolian tones ;
荒野 艾奥利亚人 音调 ;
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

他喜爱爱默生的诗歌, 喜爱爱默生的悖论, 珍视狂野的风琴音调;

[hɪː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [prɪk] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪk] [spɑːrk] ;
he delighted in the word that gave the prick and sting of the electric spark ;
他 高兴极了 在 这 单词 那 给予 这 刺 和 蜇 的 这 电的 火花 ;
[ˈhɪː; hi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔr] [ˈkrɪtɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [glæns] .
he was a poor critic with a wonderfully penetrating glance .
他虽然评论水平不高, 但眼神却异常敏锐。

[əˈbrʌptnəs] , [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ɪnˈtens] , [fɔːrkt] [ˈsentəns] — [ðɪːz] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ðɪːz]
abruptness , surprise , the sudden , intense , forked sentence — these took him , these
突兀 , 惊喜 , 这 突然 , 激烈的 , 分叉 句子 — 这些 采取 他 , 这些

[hɪː; hi] [delt] [ɪn] .
he dealt in .
他 已处理 在 .

突兀、惊讶、突然、强烈、矛盾的句子——这些都让他着迷, 他也乐于应对。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] [ɔːr] [ˈmætər] [ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [wʌn] , [ˈnevər] [ə; eɪ] [disˈɪntrəstɪd]
His survey of any man or matter is never a complete one , never a disinterested
他的 民意调查 的 任何 男人 或者 事情 是 绝不 一个 完全的 一 , 绝不 一个 无私的
[wʌn] ,
one ,
— ,

他对任何人和事的调查从来都不是全面的，也从来都不是客观公正的。

[ˈnevər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈspɪrɪt] .
never done in the scientific spirit .
绝不 完毕 在 这 科学 精神 .

从未以科学精神进行过。

[hiː; hi] [raɪts] [əˈbaʊt] [ˌreprɪˈzentətɪv] [men] , [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔɪts] [ˈpleɪtoʊ] , [ˌɡoʊθ] , [ˌmɑːnˈteɪn] ,
He writes about representative men , and exploits Plato , Goethe , Montaigne ,
他 写 关于 代表 男人 , 和 漏洞 柏拉图 , 歌德 , 蒙田 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
etc . , in relation to his thought .
ETC . , 在 关系 到 他的 想法 .

他描写了具有代表性的人物，并借鉴柏拉图、歌德、蒙田等人的思想来阐述自己的观点。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn] [kwests] [fɔːr; fər] [pərˈtɪkjələr] [aɪˈdiːəz] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌeməˈsəʊniən] [ˈvæljuːz] .
He is always on quests for particular ideas , in search for Emersonian values .
他 是 总是 在 任务 为了 特别的 想法 , 在 搜索 为了 爱默生式 值 .

他始终在探寻特定的理念，寻找爱默生式的价值观。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpoʊəts][æz; əz] [poʊ] [ænd; ənd]
He will not do justice to such poets as Poe and

他无法公正地评价像爱伦·坡这样的诗人，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 123]
[- 页 -]

[第123页]

[ˈʃeli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [dʌn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrbərt] ;
Shelley , but he will do more than justice to Donne and Herbert ;
雪莱 , 但 他 将要 做 更多的 比 正义 到 唐恩 和 赫伯特 ;

他会公正地评价雪莱，但他也会公正地评价邓恩和赫伯特；

[hiː; hi] [faɪndz] [ɪn][ðəm; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːrʃ(ə)] [vjuː] ,
he finds in them what he sets out to find ; it is a partial view ,
他 发现 在 他们 什么 他 套 出去 到 寻找 ; 它 是 一个 部分的 看法 ,

他从中找到了他想要找到的东西；这只是片面的视角。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvæljuəb(ə)] ; [aɪˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [set]
but it is penetrating and valuable ; it is not criticism , and does not set
但 它 是 渗透 和 有价值的 ; 它 是 不是 批评 , 和 做 不是 放
[aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ;
out to be ;
出去 到 是 ;

但它深刻而有价值；它不是批评，也不是为了成为批评而写的；

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [soʊlz] .
it is a suggestive study of kindred souls .
它 是 一个 暗示性的 学习 的 亲属 灵魂 .

这是一项关于灵魂伴侣的引人深思的研究。

[ˈeməˈsənz] [wɜːrk] [ɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈspaɪərɪŋ] ; [aɪˈtiː] [ʌnˈsetlz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsetlz] ;
Emerson's work is kindling and inspiring ; it unsettles rather than settles ;
爱默生的 工作 是 引火物 和 鼓舞人心 ; 它 不安 相当 比 定居点 ;

爱默生的作品具有启发性和鼓舞人心的力量；它带来的不是平静，而是不安；

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][læmp][tuː; tə] [gaɪd] [jɔː; jər] [fiːt] ,
it is not a lamp to guide your feet ,
它 是 不是 一个 灯 到 指导 你的 脚 ,
它不是指引你脚步的灯。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][stɑːr][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][jɔː; jər] [ˈbeərɪŋz] .
it is a star to give you your bearings .
它 是 一个 星星 到 给 你 你的 轴承 .
它是一颗指引方向的星星。

[kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd] [ˈrʌskɪn] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkætəɡɔːrɪ] .
Carlyle and Ruskin fall into the same category .
凯雷集团 和 拉斯金 落下 进入 这 相同的 类别 .
卡莱尔和拉斯金属于同一类人。

[ðeɪ] [sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈklæsɪk] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] , [prəˈpɔːrj(ə)n] , [səˈrenəti] ,
They sin against the classic virtues of repose , proportion , serenity ,
他们 罪 反对 这 经典的 美德 的 休息 , 部分 , 宁静 ,
它们违背了宁静、匀称、祥和等古典美德。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪks] [ðer; ðər] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈpəʊər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] .
but this makes their penetrating power all the greater .
但 这 制作 他们的 渗透 力量 全部 这 更大的 .
但这反而使它们的穿透力更强了。

[kɑːˈlaɪl] [ˈkænɑːt] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpɑːrj(ə)l] [hɪsˈtɔːrɪənz] ,
Carlyle cannot rank with the great impartial historians ,
凯雷集团 不能 秩 和 这 伟大的 公正 历史学家 ,
卡莱尔无法与那些伟大的、公正的历史学家相提并论。

[jet] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [siːnz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪvɪdnəs] [ænd; ənd]
yet as a painter of historical characters and scenes the vividness and
然而 作为 一个 画家 的 历史 人物 和 场景 这 生动性 和
[rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈiːkwəld] .
reality of his pictures are almost unequaled .
现实 的 他的 图片 是 几乎 无与伦比 .
然而，作为一位描绘历史人物和场景的画家，他的画作生动逼真，几乎无人能及。

[kɑːˈlaɪl] [lækt] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [ˈɑːrtɪst] .
Carlyle lacked the disinterestedness of the true artist .
凯雷集团 缺乏 这 无私 的 这 真的 艺术家 .
卡莱尔缺乏真正艺术家应有的超脱世俗的心态。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] [ænd; ənd] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] ,
He had great power of description and characterization ,
他 有 伟大的 力量 的 描述 和 特征描述 ,
他拥有极强的描写和人物刻画能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æz; əz][æn; ən] [hɪˈstɔːrɪən] [stænd][əˈpɑːrt][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][ðə; ðɪ]
but he could not as an historian stand apart from his subject as the
但 他 可以 不是 作为 一个 历史学家 站立 除 从 他的 主题 作为 这
[ɡreɪt] [ɡriːk] [ænd; ənd][ˈroʊmən] [hɪsˈtɔːrɪənz] [duː] .
great Greek and Roman historians do .
伟大的 希腊语 和 罗马 历史学家 做 .

但他作为一名历史学家，却无法像伟大的希腊和罗马历史学家那样，与他研究的对象保持距离。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] [dɪˈskrɑɪbz] .
He is a portion of all that he sees and describes .
他 是 一个 部分 的 全部 那 他 看到 和 描述 .
他所看到和描述的一切，都是他的一部分。

[hiː; hi][ɪz][bent][əˈpɑːn][pərˈsweɪz(ə)n][kwaɪt][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][əˈpɑːn][pɔːrˈtreɪəl] .
He is bent upon persuasion quite as much as upon portrayal .
他 是 弯曲 之上 劝说 相当 作为 很多 作为 之上 描绘 .

他既注重形象塑造，也注重说服。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][səkˈsiːd][æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst][ɔːr][ə; eɪ][ˈpoʊət] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈviːəmənt]
He could not succeed as a novelist or a poet , because of his vehement
他 可以 不是 成功 作为 一个 小说家 或者 一个 诗人 , 因为 的 他的 慷慨
, [ɪnˈtɑːlərənt][ˈneɪtʃər] .
, intolerant nature .
, 不宽容 自然 .

由于他性情暴烈、偏执，所以他无法成为成功的小说家或诗人。

[hiː; hi][səkˈsiːdz][æz; əz][æn; ən][hɪˈstɔːriən][ˈoʊnli][ɪn][pɔːˈtreɪŋ][men][ɪn][huːm][hiː; hi][siːz][ðə; ði]
He succeeds as an historian only in portraying men in whom he sees the
他 成功 作为 一个 历史学家 仅有的 在 描绘 男人 在 谁 他 看到 这
[ˈlɪniəmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈkærəktər] ,
lineaments of his own character ,
线状线 的 他的 自己的 特点 ,

他作为历史学家的成功之处在于，他笔下的人物都带有他自己的性格特征。

[æz; əz][ɪn][ˈkrɒmwel] .
as in Cromwell .
作为 在 克伦威尔 .

就像克伦威尔那样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [goʊθ] .
He did not or could not live in the whole , as did his master , Goethe .
他 做过 不是 或者 可以 不是 居住 在 这 所有的 , 作为 做过 他的 掌握 , 歌德 .

他不像他的老师歌德那样，能够或没有完全地活在当下。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][stiːp][ɪnˈklaɪn] .
His mind was a steep incline .
他的 头脑 曾是 一个 陡 倾斜 .

他的思维就像一座陡峭的山坡。

[hɪz; ɪz][əˈpɪnjənz][wɜːr; wər][laɪk][ˈmaʊnt(ə)n][ˈtɔrənts] .
His opinions were like mountain torrents .
他的 意见 是 喜欢 山 种子 .

他的观点如同山洪暴发。

[ˈɑːrnəld] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈletərz] ,
Arnold , in one of his letters ,
阿诺德 , 在 一 的 他的 信件 ,

阿诺德在其中一封信中写道：

[kəmˈpleɪnd][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][goʊθ][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː][mʌtʃ][ʌv; əv][ɒnˈɡuːməŋ] ,
complained that in his criticism of Goethe there was too much of engouement ,
抱怨 那 在 他的 批评 的 歌德 那里 曾是 也 很多 的 投入 ,
— [tuː][mʌtʃ] ,
— **too much** ,
— 也 很多 ,

他抱怨说，歌德的批评中存在太多的夸张成分——太多了。

[aɪ][səˈpoʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfʌːndnəs]
I suppose , of the fondness
我 认为 , 的 这 喜爱

我想，那是喜爱之情吧

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔrmɑ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [dɪ] ; [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][tʊspər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
of the gourmand for a particular dish , or of the toper for his favorite
的 这 美食家 为了 一个 特别的 盘子 , 或者 的 这 托珀 为了 他的 最喜欢的
[ˈtɪpl] .
tipple .
小酌 .

美食家对某道菜肴的喜爱，或是酒保对他最喜欢的饮品的喜爱。

[hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm][wʌz; wəz] [ɪn'tempərət] , [ænd; ənd] ['ðɜfɔ:r] [ʌn'saʊnd] .
His enthusiasm was intemperate , and therefore unsound .
他的 热情 曾是 不节制的 , 和 所以 不健全 .
他的热情过于过激，因此是不理智的。

['daʊtləs] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [əb'dʒek(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [bi; bi][ˈɜ:dʒd] [ə'genst] [moʊst][ʌv; əv] [kɑ:r'lailz]
Doubtless some such objection as this may be urged against most of Carlyle's
毫无疑问 一些 这样的 异议 作为 这 可能 是 敦促 反对 最多 的 凯雷集团
[k'rɪtɪsɪzəmz] .
criticisms .
批评 .

毫无疑问，类似的反对意见可能会针对卡莱尔的大多数批评提出。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ru:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] ; [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] ['gaɪdɪd]
He was ruled by his character more than by his intellect ; his feeling guided
他 曾是 裁决 经过 他的 特点 更多的 比 经过 他的 智力 ; 他的 感觉 引导
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
his vision .
他的 想象 .

他的行事作风更多地受性格而非智力支配；他的情感指引着他的视野。

[ɪf] [hi; hi][ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [tu; tə][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] ,
If he is not always a light to the reason ,
如果 他 是 不是 总是 一个 光 到 这 原因 ,
如果他并非总能阐明道理，

[hi; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'lektɹɪk] ['eksə'tənt][tu; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] [sens] .
he is certainly an electric excitant to the imagination and the moral sense .
他 是 当然 一个 电的 兴奋剂 到 这 想像力 和 这 道德 感觉 .
他无疑是激发人们想象力和道德感的强大力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪz] , ['pæmfliɪts] , [ˈhɪstɔ:i:z, 'hɪstri:z] , [wi; wi]['hɑ:rdli] [get][dʒu:'dɪʃəl] ['estɪməts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
In his essays , pamphlets , histories , we hardly get judicial estimates of things ;
在 他的 散文 , 小册子 , 历史 , 我们 几乎 得到 司法 估算 的 事物 ;
在他的散文、小册子、历史著作中，我们几乎看不到对事物的公正评价；

[ˈræðər] [du:][wi; wi][get] [əʊvə'estə,ments] [ɔ:r] [ʌndər] ['estɪməts] .
rather do we get overestimates or under estimates .
相当 做 我们 得到 高估 或者 在下面 估算 .
我们得到的是高估还是低估？

[jet] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kɪndlɪz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ðə; ði] [blʌd] [tu; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .
Yet always is there something that kindles and brings the blood to the surface .
然而 总是 是 那里 某物 那 Kindle 和 带来 这 血 到 这 表面 .
然而，总有一些事情会点燃激情，让热血沸腾。

[kɑ:'lail] [wɪl] [br'get] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [reɪs] [ðæn; ðən]['ɑ:rnəld] , [bʌt; bət],[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi][soʊ] [ku:l]
Carlyle will beget a stronger race than Arnold , but it will not be so cool
凯雷集团 将要 产生 一个 更强 种族 比 阿诺德 , 但 它 将要 不是 是 所以 凉爽的
[ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] .
and clear - headed .
和 清除 - 标题 .
卡莱尔的比赛会比阿诺德更精彩，但他的比赛不会那么冷静和理智。

[ˈemərsn] [wɪl] [ˈfɜːrtəlaɪz] [mɔːr] [maɪndz][wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːt] [ðæn; ðən] [ˈloʊəl] ,
Emerson will fertilize more minds with new thought than Lowell ,
爱默生 将要 施肥 更多的 思想 和 新的 想法 比 洛厄尔 ,
爱默生比洛厄尔更能用新思想滋养更多的人心灵。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmeni] [mɔːr] [kræŋks][ænd; ənd][fəˈnætiks][ænd; ənd] [ˈhɑːbiɪst] [əˈmʌŋ]
but there will be many more cranks and fanatics and hobbyists among
但 那里 将要 是 许多 更多的 曲柄 和 狂热分子 和 业余爱好者 之中
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

但他们当中也会有更多的怪人、狂热分子和业余爱好者。
[prəˈfesər] [ˈdaʊdən] [sez] [ˈlændɔː] [fɔːlɪz] [brɪˈloʊ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈwəːdzwə(:)θ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
Professor Dowden says Landor falls below Shelley and Wordsworth because he
教授 道登 说道 兰多 瀑布 以下 雪莱 和 华兹华斯 因为 他
[hæd; həd][noʊ][dɪˈvaɪn] [ˈmesɪdʒ] [ɔːr] [ˈɔːrəl] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
had no divine message or oracle to deliver to the men of his generation ,
有 不 神圣的 信息 或者 神谕 到 递送 到 这 男人 的 他的 一代 ,
道登教授认为兰多尔不如雪莱和华兹华斯，因为他没有神圣的信息或预言可以传达给他那一代人。

— [noʊ] [ɔːˈθentɪk] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrd] [tuː; tə] [ˈʌtər] .
— no authentic word of the Lord to utter .
— 不 真正的 单词 的 这 主 到 说出 .
——没有主的真道可以传达。

[ˈlændɔː] [hæd; həd] [greɪt] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
Landor had great thoughts , but they were not of first - rate importance with
兰多 有 伟大的 想法 , 但 他们 是 不是 的 第一的 - 速度 重要性 和
[ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪmz] .
reference to his times .
参考 到 他的 时代 .
兰多尔的思想很伟大，但就他所处的时代而言，这些思想并不具有一流的重要性。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ˈʃeli] [ɔːr]
He was more thoroughly imbued with the classic spirit than either Shelley or
他 曾是 更多的 彻底 注入 和 这 经典的 精神 比 任何一个 雪莱 或者
[ˈwəːdzwə(:)θ] ,
Wordsworth ,
华兹华斯 ,
他比雪莱和华兹华斯更彻底地融入了古典精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈspɪrɪt][ɪz][æt; ət] [iːz] [ɪn][ˈzaɪən] .
and the classic spirit is at ease in Zion .
和 这 经典的 精神 是 在 舒适 在 锡安 .
而古典精神在锡安安息。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [wɜːrld] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ɪn][ɪts][ˈmɔːrəl] [stres] [ænd; ənd][ˈfɜːrvər] .
The modern world differs from the ancient in its moral stress and fervor .
这 现代的 世界 不同 从 这 古老的 在 它是 道德 压力 和 热情 .
现代世界与古代世界最大的不同之处在于其道德压力和热情。

[ðɪs] [ˈmɔːrəl] [stres] [ænd; ənd][ˈfɜːrvər][bəʊθ] [ˈʃeli] [ænd; ənd] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ʃerd] , [bʌt; bət] [ˈlændɔː]
This moral stress and fervor both Shelley and Wordsworth shared , but Landor
这 道德 压力 和 热情 两个都 雪莱 和 华兹华斯 共享 , 但 兰多
[dɪd][nɑːt] .
did not .
做过 不是 .
雪莱和华兹华斯都具有这种道德压力和热情，但兰多尔却没有。

[wer] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][bi:; bi][ɪn] [θɔ:t] , [ɪn] [wɜ:rkɪs] , [ɪn] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [hæd; həd]
Where would the world be in thought , in works , in civilization , had
在哪里 会 这 世界 是 在 想法 , 在 作品 , 在 文明 , 有
如果.....世界在思想、作品和文明方面会是什么样子？

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 125**]
[页 -]

[ðer; ðər] [bɪn] [noʊ][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [ˌoʊvərˈloʊdɪd] , [fəˈnætɪkl] [men] , — [men] [ʌv; əv][ˈpɑ:rf(ə)l] [ˌvju:z] , [ʌv; əv]
there been no one - sided , overloaded , fanatical men , — men of partial views , of
那里 到过 不 一 - 侧面 , 过载 , 狂热的 男人 , — 男人 的 部分的 浏览 , 的
[hæf] - [trʊθs] , [ʌv; əv][wʌn][aɪˈdi:ə] ?
half - truths , of one idea ?
一半 - 真相 , 的 一 主意 ?
难道就没有片面、思想极端、狂热的人吗？——那些观点片面、只讲半真半假、固执己见的人？

[wer] [wʊd] [ˌkrɪstɪˈænəti] [hæv; həv] [bɪn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈɪntələkt] ,
Where would Christianity have been , under the play of disinterested intellect ,
在哪里 会 基督教 有 到过 , 在下面 这 玩 的 无私的 智力 ,
[wɪˈðəʊt] [dɪˈsaɪplz] , [wɪˈðəʊt] [ˌdevəˈti:z] ,
without disciples , without devotees ,
没有 门徒 , 没有 信徒 ,
如果没有门徒, 没有信徒, 在不带偏见的理性作用下, 基督教又会是什么样子呢？

[wɪˈðəʊt] [seɪnts] [ænd; ɛnd] [ˈmɑ:təz] , [wɪˈðəʊt] [ɪts] [pɔ:l] [ænd; ɛnd][ɪts] [ˈlu:θər] , [wɪˈðəʊt] [ˈpredʒədɪs] ,
without saints and martyrs , without its Paul and its Luther , without prejudice ,
没有 圣徒 和 殉道者 , 没有 它是 保罗 和 它是 路德 , 没有 偏见 ,
[wɪˈðəʊt] [ˌsu:pərˈstɪ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˌfleksəˈbɪləti] ?
without superstition , without inflexibility ?
没有 迷信 , 没有 缺乏灵活性 ?
没有圣徒和殉道者, 没有保罗和路德, 没有偏见, 没有迷信, 没有僵化？

[wi; wi] [maɪt] [fɪtli] [ˈkɔ:ntɹæst] [ði:z] [tu:] [taɪps] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈprɑ:tɪstənt]
We might fitly contrast these two types of mind under the heads of Protestant
我们 可能 合适地 对比 这些 二 类型 的 头脑 在下面 这 头部 的 新教
[ænd; ɛnd] [ˈkæθlɪk] ,
and Catholic ,
和 天主教 ,
我们可以将这两种思维方式恰当地分别归类为新教徒和天主教徒。

[ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rsən(ə)l] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪmˈpɜ:rsən(ə)l] .
the one personal , the other impersonal .
这 一 个人的 , 这 其他 不具个人色彩 .
一个是个人化的, 另一个是非个人化的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt] [taɪp] [ɡoʊz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
With the Protestant type goes individualism , which , as I have said ,
和 这 新教 类型 去 个人主义 , 哪个 , 作为 我 有 说 ,
新教式的价值观与个人主义相伴而生, 正如我所说,

[ɪz][soʊ] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [wɜ:rlɪd] .
is so marked a feature of the modern world .
是 所以 标记 一个 特征 的 这 现代的 世界 .
这是现代世界的一个显著特征。

它建立了新的秩序。

[kəˈθɑ:ləsɪzəm][ɪz] [ɪk'stɪriər] , [ˈfɔ:rm(ə)l] , [ɪm'poozɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [teɪks] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ni:dz]
Catholicism is exterior , formal , imposing ; it takes little account of personal needs
天主教 是 外部的 , 正式的 , 气势磅礴 ; 它 需要 小的 帐户 的 个人的 需求
[ænd; ənd][pɪ,kju:li:'æɾəti:z] ,
and peculiarities ,
和 特殊性 ,
天主教注重外表、形式和庄严, 很少顾及个人需求和特殊性。

[waɪl] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [ɪz][ˈɔ:lmooʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪvət] , [ɪn'tɪriər] [wɜ:rld] .
while Protestantism is almost entirely concerned with the private , interior world .
尽管 新教 是 几乎 完全 担心的 和 这 私人的 , 内部的 世界 .
而新教则几乎完全关注私人的、内在的世界。
[ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn] [rɪ'ɪdʒən] [bi'^æt] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] , [ænd; ənd]
Individualism in religion begat Protestantism , and
个人主义 在 宗教 生育 新教 , 和
宗教中的个人主义催生了基督教新教,

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ə'pɑ:n] ['prɑ:tɪstəntɪzəm] [aɪ 'ti:] [bi'^æt] [ðə; ði] ['nu:mərəs] ['prɑ:dʒəni][ʌv; əv][ðə; ði] [seks] ,
upon Protestantism it begat the numerous progeny of the sects ,
之上 新教 它 生育 这 很多的 后代 的 这 教派 ,
新教衍生出众多教派。
[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][ˈɪzəmz] [ðæt] [naʊ] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [rɪ'ɪdʒəs] [wɜ:rld] .
the thousand and one isms that now divide the religious world .
这 千 和 一 主义 那 现在 划分 这 宗教 世界 .
如今分裂宗教世界的有成千上万种主义。

[tu:; tə] [ðɪs] ['spɪrɪt] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] [tu:; tə] ['evri] [mæn] ,
To this spirit religion is something personal and private to every man ,
到 这 精神 宗教 是 某物 个人的 和 私人的 到 每一个 男人 ,
在这种精神看来, 宗教是每个人个人私下的事情。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmz][ænd; ənd]['rɪtʃʊəlz] .
and in no sense a matter of forms and rituals .
和 在 不 感觉 一个 事情 的 表格 和 仪式 .
这绝非形式和仪式的问题。

[ɪn][fækt] , [ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] ['ferli] [kən'frʌnts] [ɪnstɪ'tuʃənəlɪzm] .
In fact , individualism fairly confronts institutionalism .
在 事实 , 个人主义 相当 面对 制度主义 .
事实上, 个人主义与制度主义之间存在着相当的冲突。

[ðɪs] ['spɪrɪt] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [ɔ:r][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ['gɪvz] [raɪz][tu:; tə]
This spirit carried into the region of aesthetics or literature gives rise to
这 精神 携带 进入 这 地区 的 美学 或者 文学 给予 上升 到
[laɪk] [rɪ'zʌlts] ,
like results ,
喜欢 结果 ,
这种精神若带入美学或文学领域, 也会产生类似的结果。

— [tu:; tə][ə; eɪ]['fri:ə(r)] [pleɪ] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] ['pref(ə)rənsɪz] , [tu:; tə] [mɔ:r] [ɪn'tens]
— to a freer play of personal taste and preferences , to more intense
— 到 一个 更自由 玩 的 个人的 品尝 和 偏好 , 到 更多的 激烈的
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌtərənsɪz] ,
individual utterances ,
个人 话语 ,
——更自由地展现个人品味和偏好, 更强烈地表达个人观点,

[tu:; tə] [nu:] [ænd; ənd] [ju'ni:k] [taɪps] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪstɪk][dʒi:niəs] ,
to new and unique types of artistic genius ,
到 新的 和 独特的 类型 的 艺术 天才 ,
致那些崭新而独特的艺术天才,

[ænd; ənd][tu:; tə] [nu:] [laɪnz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [es'θetɪk] [fi:ld] .
and to new lines of activity in the æsthetic field .
和 到 新的 线条 的 活动 在 这 审美的 场地 .
并拓展到美学领域的新活动方向。

[ə'ʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][demə'krætɪk] ['spɪrɪt] .
Another name for it is the democratic spirit .
其他 姓名 为了 它 是 这 民主 精神 .
它的另一个名称是民主精神。

[ɪts] ['speʃ(ə)l] ['deɪndʒəz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kru:d] , [ðə; ði] [ɑ:d] , [ðə; ði] [kə'prɪjəs] ,
Its special dangers are the crude , the odd , the capricious ,
它是 特别的 危险 是 这 原油 , 这 奇怪的 , 这 任性 ,
它的特殊危险在于其粗鲁、古怪和反复无常。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪnstɪ'tuʃənəlɪzəm] [ɪz][ðə; ði]['kəʊldli]['fɔ:rm(ə)] , [ðə; ði] ['laɪfləs] , [ðə; ði]
just as the danger of institutionalism is the coldly formal , the lifeless , the
只是 作为 这 危险 的 制度主义 是 这 冷冷地 正式的 , 这 无生命 , 这
[trə'dɪʃən(ə)] .
traditional .
传统的 .
正如制度主义的危险在于其冷漠的形式主义、缺乏生气和墨守成规一样。

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ðə; ði]['fɔ:rmər][bi'^æt] ['feɪksprɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] ['tʌpər] ;
In English literature the former begat Shakespeare , as it did Tupper ;
在 英语 文学 这 以前的 生育 莎士比亚 , 作为 它 做过 塔珀 ;
[ðə; ði] ['lætər] [bi'^æt] ['mɪltən] ,
the latter begat Milton ,
这 后者 生育 米尔顿 ,
在英国文学中, 前者孕育了莎士比亚, 正如它孕育了塔珀一样; 后者孕育了弥尔顿。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:lək] .
as it did Young and Pollock .
作为 它 做过 年轻的 和 波洛克 .
就像它对杨和波洛克所做的那样。

[wɪð; wɪθ] [ɪnstɪ'tuʃənəlɪzəm] [ɡoʊz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [pri:sts] ,
With institutionalism goes the divine right of kings , the sacredness of priests ,
和 制度主义 去 这 神圣的 正确的 的 国王 , 这 神圣 的 神父 ,
制度化会削弱君权神授和神职人员神圣不可侵犯的观念。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][fɔ:rmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ;
the authority of forms and ceremonies , and the slavery of the masses ;
这 权威 的 表格 和 仪式 , 和 这 奴隶制 的 这 群众 ;
形式和仪式的权威, 以及对大众的奴役;

[wɪð; wɪθ][ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] [ɡoʊz][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][mæn] , [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [raɪt]
with individualism goes the divinity of man , the sacredness of life , the right
和 个人主义 去 这 神 的 男人 , 这 神圣 的 生活 , 这 正确的
[ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] ,
of private judgment ,
的 私人的 判断 ,
个人主义会削弱人的神性、生命的圣洁以及个人判断的权利。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][fɔ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ: rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['spɪrɪt] .
the decay of traditions and forms , and the birth of the modern spirit .
这 衰变 的 传统 和 表格 , 和 这 出生 的 这 现代的 精神 .
传统和形式的衰落, 以及现代精神的诞生。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡoʊz] ['stɜrtlɪnəs] , [ɪm'presɪvnɪs] , [dɪ'stɪŋkʃn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['empti] ,
With one goes stateliness , impressiveness , distinction , as well as the empty ,
和 一 去 庄严 , 令人印象深刻 , 区别 , 作为 出色地 作为 这 空的 ,
[ðə; ði] ['mɔ: rɪblənd] , [ðə; ði] [dɪ'spɑ: tɪk] ;
the moribund , the despotic ;
这 垂死 , 这 专制 ;
与之相伴的, 既有庄严、威严、卓越, 也有空虚、垂死、专制;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɡoʊz] [fɔ: rs] , ['strenjuəsənəs] , [ə,rɪdʒə'næləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [laʊd] ,
with the other goes force , strenuousness , originality , as well as the loud ,
和 这 其他 去 力量 , 费力 , 独创性 , 作为 出色地 作为 这 大声 ,
[ðə; ði] [ə'mɔ: rfəs] , [ðə; ði] [fə'nætɪkl] .
the amorphous , the fanatical .
这 无定形 , 这 狂热的 .
与之相对的还有力量、艰辛、独创性, 以及喧闹、无定形、狂热。

[vi:]
V
V

V

[ɡoʊθ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ: rs(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ: rks] [ʌv; əv] [æən; ən] ['ɔ: θər]
Goethe said that a loving interest in the person and the works of an author
歌德 说 那 一个 爱 兴趣 在 这 人 和 这 作品 的 一个 作者
,
,
,

歌德说, 对一位作家本人及其作品的喜爱之情,
[ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ: rt(ə)n] [wʌn] - ['saɪdɪd] [ɪn'θu: zɪæzəm] , [ə'loʊn] [led] [tu:; tə] [rɪ'æləti] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] ;
amounting to a certain one - sided enthusiasm , alone led to reality in criticism ;
金额 到 一个 肯定 一 - 侧面 热情 , 独自的 引领 到 现实 在 批评 ;
[ɔ: l] [els] [wʌz; wəz] ['vænəti] .
all else was vanity .
全部 别的 曾是 虚荣 .
只有某种片面的热情才能使批评变得现实; 其他一切都是虚荣。

[noʊ] [daʊt] [mɔ: r] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ: ntækt] [ʌv; əv] [tu:] [maɪndz] ['ʌndər] [ðɪ: z] ['sɜ: rkəmstænsɪz]
No doubt more will come of the contact of two minds under these circumstances
不 怀疑 更多的 将要 来 的 这 接触 的 二 思想 在下面 这些 情况
[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ: ld] [ðə; ði] [dʒu: 'dɪʃəl] ['ætrɪtu: d] ;
than from what is called the judicial attitude ;
比 从 什么 是 称为 这 司法 态度 ;
毫无疑问, 在这种情况下, 两种思想的碰撞所产生的效果将比所谓的司法态度更大;

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ: r] [kəm'pli: t] ['fju: z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪntər,penɪ'treɪŋ] ;
there will be more complete fusion and interpenetration ;
那里 将要 是 更多的 完全的 融合 和 互穿 ;
将会有更完全的融合和相互渗透;

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜ: rt(ə)n] [wɔ: rmθ] [ænd; ənd] ['pæj(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['fru: tʃlɪnəs] , ['i: v(ə)n] [ɪn] ['krɪtɪsɪzəm] .
without a certain warmth and passion there is no fruitfulness , even in criticism .
没有 一个 肯定 温暖 和 热情 那里 是 不 丰硕 , 甚至 在 批评 .
如果没有一定的热情和激情, 即使是批评也不会产生任何成果。

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
In the field of art and literature ;
在 这 场地 的 艺术 和 文学 ;
在艺术和文学领域,

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈɪntrəstɪd] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][kʊld][ænd; ənd][dʒu:ˈdɪʃəl] ;
to be disinterested does not mean to be cold and judicial ;
到 是 无私的 做 不是 意思是 到 是 寒冷的 和 司法 ;
保持客观中立并不意味着冷漠和公正;

[aɪ ˈti:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ˈbaɪəs] , [fri:] [frʌm; frəm] [ˈθiəri] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] ,
it means to be free from bias , free from theories and systems ,
它 方法 到 是 自由的 从 偏见 , 自由的 从 理论 和 系统 ,
这意味着摆脱偏见, 摆脱理论和体系的束缚。

[wɪð; wɪθ][maɪnd][ˈoʊpən][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ks] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmerɪts]
with mind open to receive a clear impression of the work's characteristic merits
和 头脑 打开 到 收到 一个 清除 印象 的 这 作品 特征 优点
[ænd; ənd] [ˈkwa:lətɪz] .
and qualities .
和 品质 .
以开放的心态去清晰地了解作品的特点和品质。

[aɪ ˈti:][ɪz] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [mæn] .
It is tradition that always stands in the way of the new man .
它 是 传统 那 总是 站立 在 这 方式 的 这 新的 男人 .
传统总是阻碍新人的成长。

[ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [trəˈdɪʃ(ə)n] ; [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trəˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn]
In politics , it is the political tradition ; in religion , the religious tradition ; and in
在 政治 , 它是 这 政治的 传统 ; 在 宗教 , 这 宗教 传统 ; 和 在
[ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ;
在政治领域, 指的是政治传统; 在宗教领域, 指的是宗教传统; 在文学领域,

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
the literary tradition .
这 文学 传统 .
文学传统。

[prəˈfeʃən(ə)] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
Professional criticism is the guardian of the literary tradition ,
专业的 批评 是 这 监护人 的 这 文学 传统 ,
专业批评是文学传统的守护者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ˈeni] [mæn] [hu:] [ˈeseɪz] [ə; eɪ] [nu:] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ɪn] [ˈlɪtərəri] [ɑ:rt][hæz; həz] [ˈri:z(ə)n]
and this is why any man who essays a new departure in literary art has reason
和 这 是 为什么 任何 男人 WHO 散文 一个 新的 离开 在 文学 艺术 有 原因
[tu:; tə] [fɪr] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɔ:r] [dɪˈspɑɪz] [aɪ ˈti:] ,
to fear criticism or despise it ,
到 害怕 批评 或者 鄙视 它 ,
这就是为什么任何试图在文学艺术上做出创新的人都有理由害怕批评或鄙视批评的原因。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .
视情况而定。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wen] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] [ˈeni] [nu:] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][dʒu:ˈdɪʃəl][ˈspɪrɪt] ,
It is when we take up any new work in the judicial spirit ,
它 是 什么时候 我们 拿 向上 任何 新的 工作 在 这 司法 精神 ,
当我们以司法精神开展任何新工作时,

[bent] [ə'pɑ:n] [dʒʌdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑ:n] [end'ʒɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ]
bent upon judging and classifying , rather than upon enjoying and understanding
弯曲 之上 评判 和 分类 , 相当 比 之上 享受 和 理解
,
:
,

一心只想评判和分类，而不是享受和理解。

[ðə; ði] ['kɑ:njəs] [æənə'lytɪk(ə)] ['ɪntələkt] [ɑ:n][du:ti][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntu'ɪ](ə)n]
the conscious analytical intellect on duty and the sympathies and the intuitions
这 有意识的 分析 智力 在 责任 和 这 同情 和 这 直觉
[ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ,
under lock and key ,
在下面 锁 和 钥匙 ,

清醒的分析理性占据主导，而同情心和直觉却被严加压制。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] [ðæt] [dʒu:'dɪʃəl] ['blaɪndnəs] [wɪl] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
that there is danger that judicial blindness will fall upon us .
那 那里 是 危险 那 司法 失明 将要 落下 之上 我们 :

我们有可能陷入司法盲目的危险之中。

[wen] [wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)]
When we approach nature in the spirit of technical
什么时候 我们 方法 自然 在 这 精神 的 技术的

当我们以技术精神接近自然时

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

['saɪəns] , [aʊər; ɑ:r][maɪndz] [ɔ:l'redi] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [kən'klʊʒənz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ,
science , our minds already preoccupied with certain conclusions and systems ,
科学 , 我们的 思想 已经 心事重重 和 肯定 结论 和 系统 ,
科学，我们的思维早已被某些结论和体系所占据，

[du:][wi:; wi][get][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hoʊldz][fɔ:r; fər][ju: 'es]
do we get as much of the joy and stimulus which she holds for us
做 我们 得到 作为 很多 的 这 喜悦 和 刺激 哪个 她 持有 为了 我们
[æz; əz][du:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
as do the children on the way to school of a spring morning with their
作为 做 这 孩子们 在 这 方式 到 学校 的 一个 春天 早晨 和 他们的
[hændz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,
hands full of wild flowers ,
双手 满的 的 荒野 花朵 ,

我们是否能像春日清晨孩子们手捧野花去上学那样，从她身上感受到同样的快乐和启发呢？

[ɔ:r][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['glɪsəm] ['sɔ:ntərər] ['oʊvər] [hɪlz] [ɪn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [lʌv] [ænd; ənd]
or as does the gleesome saunterer over hills in summer with only love and
或者 作为 做 这 兴高采烈 漫步者 超过 丘陵 在 夏天 和 仅有的 爱 和
[ə,pri:ʃi'eɪ](ə)n] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
appreciation uppermost in his mind ?
欣赏 最上层 在 他的 头脑 ?

或者像夏日里漫步山丘的快乐旅人那样，心中只有爱与感激？

[prə'feʃən(ə)] ['krɪtɪsɪzəm]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɪr] [pedə'gɒdʒɪkəl] ['næroʊnəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] ; [aɪ'ti:]
Professional criticism often becomes mere pedagogical narrowness and hardness ; it
专业的 批评 经常 变成 仅仅 教学法 狭窄 和 硬度 ; 它
[gets] [krʌʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ru:lz] [ænd; ənd]['presədənts, 'presə,dents] ,
gets crushed over with rules and precedents ,
获得 碎 超过 和 规则 和 先例 ,

专业批评往往沦为狭隘僵化的教学方法，被各种规则和先例所压制。

[pɪntʃt] [ænd; ənd] ['sterəlaɪzd] [baɪ] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] [kən'ven](ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rk] [meɪks]
pinched and sterilized by routine and convention , so that a new work makes
捏 和 已灭菌 经过 常规 和 习俗 , 所以 那 一个 新的 工作 制作
[noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
no impression upon it .
不 印象 之上 它 :
被日常惯例和习俗所束缚和消毒, 以至于新的作品无法对它产生任何影响。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [trə'dɪ](ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trə'dɪ](ə)n] , [si:sɪz] [tu;; tə][bi;; bi] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]
The literary tradition , like the religious tradition , ceases to be vital and
这 文学 传统 , 喜欢 这 宗教 传统 , 停止 到 是 必不可少的 和
[ˈfɔ:rmətɪv] .
formative .
形成期 :
文学传统, 就像宗教传统一样, 不再具有活力和塑造力。

[ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [ɔ:l] [fɜ:rst] - [klæs] [wɜ:rks] [hæv; həv][tu;; tə][bi;; bi] [ə'prəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Is it not true that all first - class works have to be approached with a
是 它 不是 真的 那 全部 第一的 - 班级 作品 有 到 是 接近 和 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][hju:'mɪləti][ænd; ənd] [fri:] ['ɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [self] ?
certain humility and free giving of one's self ?
肯定 谦逊 和 自由的 给予 的 一个人的 自己 ?
难道所有一流作品不都需要以谦逊的态度和无私的奉献精神去对待吗?

[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
In a sense ,
在 一个 感觉 ,
从某种意义上说,

“ [ɪk'sept] [ji;; ji] [brɪ'kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [tʃɪldrən] ” [ji;; ji] ['kænɑ:t] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
“ **except ye become as little children ” ye cannot enter the kingdom of the great**
“ 除了 是的 变得 作为 小的 孩子们 ” 是的 不能 进入 这 王国 的 这 伟大的
[bʊks] .
books .
图书 :
“除非你们变成小孩子的模样”, 否则你们不能进入伟大书籍的王国。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [tu;; tə][ɡet] [æt; ət] [ðə; ði] [tru:] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜ:rk] ,
I suppose that to get at the true inwardness of any imaginative work ,
我 认为 那 到 得到 在 这 真的 内在性 的 任何 富有想象力的 工作 ,
我认为, 要真正理解任何一部想象作品的内在内涵,
[wi;; wi][mʌst; məst] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['spɪrɪt] ,
we must read it as far as possible in its own spirit ,
我们 必须 读 它 作为 远的 作为 可能的 在 它是自己的 精神 ,

我们必须尽可能地按照它自身的精神来解读它。
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'ɡræft] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ɪts] [oʊn] ['spɪrɪt] [ə'pɑ:n][,ju: 'es] ,
and that if it does not engraft and increase its own spirit upon us ,
和 那 如果 它 做 不是 灌输 和 增加 它是自己的 精神 之上 我们 ,
如果它不能将自身的精神植入我们体内并增强我们,

[ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['fi:b(ə)l] [ænd; ənd] [meɪ] ['i:zəli] [bi;; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd] .
then it is feeble and may easily be brushed aside .
然后 它 是 微弱 和 可能 容易地 是 刷过 旁边 :
那么它就很脆弱, 很容易被忽视。

[ˈkrɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts][ˈɑːbdʒekt][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [ˈtælənt][ænd; ənd] , [ɪn][ˈseɪntiː]
Criticism which has for its object the discovery of new talent and , in Sainte
批评 哪个 有 为了 它是 目的 这 发现 的 新的 天赋 和 , 在 圣特
- - [wɜːrdz] ,
- Beuve's words ,
- - 字 ,

批评的目的是发现新的人才，用圣伯夫的话来说，
[tuː; tə] “ [əˈpɔːrj(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] [ɪts] [duː] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [suːpəriˈɔːrəti] , “ [ɪz]
to “ apportion to each kind of greatness its due influence and superiority , “ is
到 “ 分摊 到 每个 种类 的 伟大 它是到期的 影响 和 优势 , “ 是
[wʌn] [θɪŋ] ;
one thing ;
一 事物 ;

“将每一种伟大赋予其应有的影响力和优越性”是一回事；
[ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈlɪtərəri]
and criticism the object of which is to uphold and enforce the literary
和 批评 这 目的 的 哪个 是 到 坚持 和 执行 这 文学
[trəˈdɪj(ə)n] , [ɪz] [kwɪt] [əˈnʌðər] .
tradition , is quite another .
传统 , 是 相当 其他 .

而以维护和强化文学传统为目的的批评，则完全是另一回事。
[ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [wen] [ðə; ði] [treɪnd] [ˈriːdər] [ˈəʊpənz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [hiː; hi][ɪz]
Consciously or unconsciously , when the trained reader opens a new book he is
有意识地 或者 不知不觉 , 什么时候 这 受过训练 读者 打开 一个 新的 书 他 是
[ʌndər]
under
在下面

无论是有意识还是无意识，训练有素的读者在打开一本新书时都会受到.....的影响。
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnəʊnɪz] , — [ˈiːðər] [hiː; hi] [səbˈmɪts] [hɪmˈself]
the influence of one or the other of these notions , — either he submits himself
这 影响 的 一 或者 这 其他 的 这些 概念 , — 任何一个 他 提交 他自己
[tuː; tə][aɪˈtiː][dɪsˈɪntərəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli] ,
to it disinterestedly ,
到 它 不带偏见地 ,

受这些观念之一的影响——要么他无私地接受它，
[ɪnˈtent][ˈoʊnli][əˈpɑːn] [ˈsiːzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkwɑːləti] ,
intent only upon seizing and appreciating its characteristic quality ,
意图 仅有的 之上 抓住 和 欣赏 它是 特征 质量 ,
仅仅是为了把握和欣赏它的独特品质，

[ɔːr][hiː; hi] [kʌmz] [ˌpriːpəˈzest] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˈstændərdz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [teɪst]
or he comes prepossessed with certain rules and standards upon which his taste
或者 他 来 预先拥有 和 肯定 规则 和 标准 之上 哪个 他的 品尝
[hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] .
has been formed .
有 到过 形成 .
或者他带着某些既定的规则 and 标准而来，他的品味就是基于这些规则 and 标准形成的。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [wɜːrk] [ˈsɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
In other words , he comes to the new work simply as a man ,
在 其他 字 , 他 来 到 这 新的 工作 简单地 作为 一个 男人 ,
换句话说，他以一个普通人的身份投入到这份新工作中。

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsi:kɪŋ] [edɪfɪˈkeɪʃn] , [ɔ:r][hi:; hi] [kʌmz] [kloʊðd] [ɪn][sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l]
a human being seeking edification , or he comes clothed in some professional
一个 人类 存在 寻求 启迪 , 或者 他 来 穿着衣服 在 一些 专业的
[əˈθɔ:rəti] , [ˈsi:kɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] .
authority , seeking judgment .
权威 , 寻求 判断 .

一个寻求教益的人, 或者一个披着专业权威外衣、寻求评判的人。

[ˈaʊər; ɑ:r] [best] [ˈri:dɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈeksələnt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈeksələnt] ?
Our best reading is a search for the excellent ; but what is the excellent ?
我们的 最好的 阅读 是 一个 搜索 为了 这 出色的 ; 但 什么 是 这 出色的 ?
我们最好的阅读方式是寻找卓越; 但什么是卓越呢?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ?
Is there any final standard of excellence in literature ?
是 那里 任何 最终的 标准 的 卓越 在 文学 ?
文学作品是否存在评判卓越的最终标准?

[i:tʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeksələnt] [ˈæftər][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət][kaɪndz] [ˈdɪfər] .
Each may be excellent after its kind , but kinds differ .
每个 可能 是 出色的 后 它是 种类 , 但 种类 不同 .
它们各自可能都很优秀, 但种类之间还是有区别的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [ænd; ənd][ˈɑ:rnəld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [sku:l] ,
There is one excellence of Milton and Arnold and the classic school ,
那里 是 一 卓越 的 米尔顿 和 阿诺德 和 这 经典的 学校 ,
米尔顿、阿诺德和古典学派有一个共同的优点:

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ˈpoʊp][ænd; ənd] [bɜ:rn] [ænd; ənd]
and another excellence of Shakespeare and Pope and Burns and
和 其他 卓越 的 莎士比亚 和 教皇 和 烧伤 和
[ˈwə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd][ˈ(h)wɪtmən] ,
Wordsworth and Whitman ,
华兹华斯 和 惠特曼 ,
还有莎士比亚、蒲柏、伯恩斯、华兹华斯和惠特曼的又一卓越成就,

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [deməˈkræɪtɪk] [sku:l] .
or of the romantic and democratic school .
或者 的 这 浪漫的 和 民主 学校 .
或者属于浪漫主义和民主主义学派。

[ðə; ði][ˈkrɪtɪk][ɪz][tu:; tə][ˈhoʊld][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌp] [tu:; tə][ɪts] [oʊn] [aɪˈdi:əl][ɔ:r] [ˈstændərd] .
The critic is to hold a work up to its own ideal or standard .
这 评论家 是 到 抓住 一个 工作 向上 到 它是自己的 理想的 或者 标准 .
评论家应该用作品自身的理想或标准来评判作品。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [wɜ:rkz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ðæt] [eɪm][æt; ət] [pərˈfekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ˈæbsəlu:t]
Of the perfect works , of the works that aim at perfection , at absolute
的 这 完美的 作品 , 的 这 作品 那 目的 在 完美 , 在 绝对
[ˈsɪmətri] [ænd; ənd] [prəˈpɔ:rʃ(ə)n] ,
symmetry and proportion ,
对称 和 部分 ,
在那些完美的作品中, 在那些追求完美、追求绝对对称和比例的作品中,

[əˈpi:ɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɔ:rm] , [ski:m] , [ˈstrʌktʃər] , [ˈdi:teɪlz] ,
appealing to us through the cunning of their form , scheme , structure , details ,
上诉 到 我们 通过 这 狡猾 的 他们的 形式 , 方案 , 结构 , 细节 ,
[ɔ:rnəmenˈteɪʃ(ə)n] ,
ornamentation ,
装饰 ,
它们通过巧妙的形式、布局、结构、细节和装饰来吸引我们,

[wiː, wi] [meɪk] [ə, eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm][ðə, ði][wʌn][wiː, wi] [meɪk] [ʌv; əv][ə, eɪ] ['prɪmətɪv] , [juˈniːk]
we make a different demand from the one we make of a primitive , unique
我们 制作 一个 不同的 要求 从 这 一 我们 制作 的 一个 原始 , 独特的 ,
 ,
 ,
 ,

我们对它的要求与我们对原始的、独特的.....的要求不同
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈʌtərəns] [ɔːr] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɜːrsənəleɪtɪ] [laɪk] “ [liːvz] [ʌv; əv] [græs] ,
individual utterance or expression of personality like “ Leaves of Grass ,
个人 发声 或者 表达 的 性格 喜欢 “ 树叶 的 草 ,
个人言论或个性表达，例如《草叶集》

“ [ɪn] [wɪtʃ] [ðə, ði][end][ɪz][nɑːt][fɔːrm] , [bʌt; bət][laɪf] ; [nɑːt] [pərˈfekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][sədʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
“ in which the end is not form , but life ; not perfection , but suggestion ;
“ 在 哪个 这 结尾 是 不是 形式 , 但 生活 ; 不是 完美 , 但 建议 ;
[nɑːt] [ɪntələkt] ,
not intellect ,
不是 智力 ,

“其中，目的不是形式，而是生命；不是完美，而是暗示；不是智力，
[bʌt; bət] [ˈkærəktər] ; [nɑːt] [ˈbjuːtɪ] , [bʌt; bət] [ˈpəʊər] ; [nɑːt] [ˈkɑːrvɪŋ] , [ɔːr] [ˈskʌlptʃər] , [ɔːr] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
but character ; not beauty , but power ; not carving , or sculpture , or architecture ,
但 特点 ; 不是 美丽 , 但 力量 ; 不是 雕刻 , 或者 雕塑 , 或者 建筑学 ,
但品格才是最重要的；不是美貌，而是力量；不是雕刻、塑像或建筑，

[bʌt; bət][ðə, ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə, eɪ][mæn] .
but the building of a man .
但 这 建筑 的 一个 男人 .
但这是塑造一个人的过程。
[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə, eɪ] [ɡreɪt] [bɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [riːd] [ˈeni] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈlɪtərəri] [ɑːrt]
It is no doubt a great loss to be compelled to read any work of literary art
它 是 不 怀疑 一个 伟大的 损失 到 是 被迫 到 读 任何 工作 的 文学 艺术

[ɪn][ə, eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈkrɪtɪk(ə)] [muːd] ,
in a conscious critical mood ,
在 一个 有意识的 批判的 情绪 ,
被迫以批判的心态去阅读任何文学作品，无疑是一种巨大的损失。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]
[第130页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə, ði] [ˈpjɔːrli] [ˌɪntələktʃuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə, eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] [dɪˈmændz] ,
because the purely intellectual interest in such a work which criticism demands ,
因为 这 纯粹 知识分子 兴趣 在 这样的 一个 工作 哪个 批评 需求 ,
因为批评要求对这类作品进行纯粹的理性探究，
[ɪz][fɑːr] [les] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ðæn; ðən][ˈʌʊər; ɑːr] [esˈθetɪk] [ˈɪntrəst] .
is far less satisfying than our æsthetic interest .
是 远的 较少的 令人满意 比 我们的 审美的 兴趣 .

远不如我们的审美兴趣那样令人满意。
[ðə, ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ][ə, eɪ][ˈpɒʊəm][ɪz] [əˈnələgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
The mood in which we enjoy a poem is analogous to that in which it was
这 情绪 在 哪个 我们 享受 一个 诗 是 类似的 到 那 在 哪个 它 曾是
[kənˈsiːvd] .
conceived .
构思 .
我们欣赏一首诗时的心情，与这首诗创作时的心情是相似的。

[wɪː wi][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'vjuːər] [ɪz][soʊ][æpt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]
We have here the reason why the professional reviewer is so apt to miss the
我们 有 这里 这 原因 为什么 这 专业的 评论员 是 所以 易于 到 错过 这
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊk] ,
characteristic quality of the new book ,
特征 质量 的 这 新的 书 ;
这就是专业书评家为何如此容易忽略新书特色的原因所在。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [meɪk] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] .
and why the readers of great publishing houses make so many mistakes .
和 为什么 这 读者 的 伟大的 出版 房屋 制作 所以 许多 错误 .
为什么著名出版社的读者会犯这么多错误。

[ðeɪ] [kɔːl][ɪntuː] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['ment(ə)l] [fɔːrs] [ðæt] [ɪz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] [muːd]
They call into play a conscious mental force that is inimical to the emotional mood
他们 称呼 进入 玩 一个 有意识的 精神的 力量 那 是 敌对的 到 这 情绪 情绪
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][ɪts] [raɪz] ;
in which the work had its rise ;
在 哪个 这 工作 有 它是 上升 ;
它们调动了一种有意识的心理力量，这种力量与作品诞生时的情感氛围格格不入；

[wʌt] [wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['pəʊət] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [peɪl] [ɪntə'lektʃuəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] .
what was love in the poet becomes a pale intellectual reflection in the critic .
什么 曾是 爱 在 这 诗人 变成 一个 苍白 知识分子 反射 在 这 评论家 .
诗人眼中的爱，在评论家眼中却变成了苍白的理性反思。

[lʌv] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] , [ɔːr][ðər; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truː] ['krɪtɪsɪzəm] ;
Love must come first , or there can be no true criticism ;
爱 必须 来 第一的 , 或者 那里 能 是 不 真的 批评 ;
爱必须放在第一位，否则就不可能有真正的批评；

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第7/13页

[ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːses] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [brɪˈɡɑːtn] [baɪ][æən; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈprɑːses]
the intellectual process must follow and be begotten by an emotional process
这 知识分子 过程 必须 跟随 和 是 所生的 经过 一个 情绪 过程

·
·
·

理智过程必须跟随情感过程，并由情感过程产生。

[ɪnˈdiːd] , [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪz][æən; ən] [ˈæftərθɔːt] ;
Indeed , criticism is an afterthought ;
的确 , 批评 是 一个 事后考虑 ;

事实上，批评是事后才考虑的；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈkaʊnt] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ɡɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wiː; wi][hæv; həv]
it is such an account as we can give of the experience we have
它 是 这样的 一个 帐户 作为 我们 能 给 的 这 经验 我们 有

[hæd; həd][ɪn] [ˈpraɪvət] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

had in private communion with the subject of it .
有 在 私人的 圣餐 和 这 主题 的 它 .

这是我们对与该主题进行私人交流后所获得的经验所能作出的描述。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [æənəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɪntəlekt] [teɪks] [ʌp] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
The conscious analytical intellect takes up one by one ,
这 有意识的 分析 智力 需要 向上 一 经过 一 ,

有意识的分析性智力逐一进行分析，

[ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnz] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsənəs] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˈpəʊəm]
and examines the impression made upon our subconsciousness by the new poem
和 检查 这 印象 制成 之上 我们的 潜意识 经过 这 新的 诗

[ɔːr][ˈnɑːv(ə)] .

or novel .
或者 小说 .

并考察这首新诗或小说在我们潜意识中留下的印象。

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊn] , [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [riːpt] .
Where nothing has been sown , nothing can be reaped .
在哪里 没有什么 有 到过 播种 , 没有什么 能 是 收获 .

没有播种，就没有收获。

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [ˈjiːldɪd] [juː ˈes][noʊ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪl] [jiːld] [juː ˈes][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [rɪˈzʌlts] [ɪn]
The work that has yielded us no enjoyment will yield us no positive results in
这 工作 那 有 产生 我们 不 享受 将要 屈服 我们 不 积极的 结果 在

[ˈkrɪtɪsɪzəm] .

criticism .
批评 .

那些没有给我们带来任何乐趣的工作，也不会评论界获得任何积极的评价。

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈluːɪs] [wɔːldstəɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [səˈdʒestɪv] [wɜːrk][ɑːn] “ [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [self] ,
Dr . Louis Waldstein , in his suggestive work on “ The Subconscious Self ,
博士 : 路易斯 瓦尔德斯坦 , 在 他的 暗示性的 工作 在 “ 这 潜意识 自己 ,

路易斯·瓦尔德斯坦博士在他关于“潜意识自我”的启发性著作中，

” [dɪsˈkʌvəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ɔːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [muːd] [ɪz] [ˈfɔːrən] [tuː; tə][ɑːrt] ;
” discovers that the critical or intellectual mood is foreign to art ;
” 发现 那 这 批判的 或者 知识分子 情绪 是 外国的 到 艺术 ;

发现批判或理性的情绪与艺术格格不入；

[ðæt] [ˌaɪˈtiː] [dɪsˈtrɔɪz] [ɔːr] [dɪˈkriːsɪz] [ðə; ði] [ˌspɑːntəˈneɪəti] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kriˈeɪ](ə)n] .
that it destroys or decreases the spontaneity necessary to creation .
那 它 摧毁 或者 减少 这 自发性 必要的 到 创建 .
它会破坏或减少创造所必需的自发性。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [ˈfæk(ə)lti] [soʊ] [ˈrerli] [goʊ] [təˈgeðər] ,
This is why the critical and the creative faculty so rarely go together ,
这 是 为什么 这 批判的 和 这 有创造力的 学院 所以 很少 去 一起 ,
这就是为什么批判能力和创造力很少同时具备的原因。

[ɔːr] [waɪ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [wɜːrk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
or why one seems to work against the other .
或者为什么 一 似乎 到 工作 反对 这 其他 .
或者说，为什么其中一个似乎会与另一个产生冲突。

[ˈprɑːbəbli] [ɪn] [ɔːl] [ˈnɔːrm(ə)] , [wel] - [ˈbælənst]
Probably in all normal , well - balanced
大概 在 全部 普通的 , 出色地 - 均衡
可能在所有正常、平衡的方面

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[maɪndz] [ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ]
minds the appreciation of a work of the imagination is a matter of feeling
思想 这 欣赏 的 一个 工作 的 这 想像力 是 一个 事情 的 感觉
[ænd; ənd] [ˌɪntuːɪ](ə)n] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɑːɡnɪzəns]
and intuition long before it is a matter of intellectual cognizance .
和 直觉 长的 前 它 是 一个 事情 的 知识分子 认知 .
欣赏想象作品，首先是一种感觉和直觉，其次才是理性的认知。

[nɑːt] [ɔːl] [maɪndz] [kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ðəm; ðəm] ,
Not all minds can give a reason for the faith that is in them ,
不是 全部 思想 能 给 一个 原因 为了 这 信仰 那 是 在 他们 ,
并非所有人都能为自己心中的信仰给出理由。

[ænd; ənd] [aɪˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðə; ði] [meɪn] [ˈmætər] [ɪz] [ðə; ði] [feɪθ] .
and it is not important that they should ; the main matter is the faith .
和 它 是 不是 重要的 那 他们 应该 ; 这 主要的 事情 是 这 信仰 .
他们是否应该这样做并不重要；最重要的是信仰。

[ˈevri] [ɡreɪt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [əˈpɑːn] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈæmp(ə)]
Every great work of art will be found upon examination to have an ample
每一个 伟大的 工作 的 艺术 将要 是 成立 之上 考试 到 有 一个 充足
[ɡraʊnd] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] ,
ground of critical principles to rest upon ,
地面 的 批判的 原则 到 休息 之上 ,
任何伟大的艺术作品，经仔细审视都会发现，都拥有充分的批判性原则作为支撑。

[ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts] [oʊn] [maɪnd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
though in the artist's own mind not one of these principles may have been
尽管 在 这 艺术家的 自己的 头脑 不是 一 的 这些 原则 可能 有 到过
[ˈkɑːnʃəsli] [dɪˈfaɪnd] .
consciously defined .
有意识地 定义 .
虽然在艺术家自己的思想中，这些原则可能都没有被有意识地定义过。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [hu:] [wɜ:rkʌs][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈθi:əri] [ɪz] [fɔ:r'du:md] [tu;; tə][æt; ət] [li:st] [ˈpɑ:r](ə)l]
Indeed , the artist who works from any theory is foredoomed to at least partial
的确 , 这 艺术家 WHO 作品 从 任何 理论 是 注定失败 到 在 至少 部分的
[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .

事实上，任何艺术家如果按照某种理论进行创作，都注定会至少部分失败。

[ænd; ənd][ɑ:rt] [ðæt] [lendz] [ɪt'self] [tu;; tə] [ˈeni] [ˌprɑ:pə'gændə] , [ɔ:r][tu;; tə] [ˈeni] [aɪ'di:ə] “ [ˌaʊt'saɪd] [ɪts]
And art that lends itself to any propaganda , or to any idea “ outside its
和 艺术 那 借贷 本身 到 任何 宣传 , 或者 到 任何 主意 “ 外部 它是
[ɪ'sen](ə)l] [fɔ:rm] ,
essential form ,
基本的 形式 ,

而那些容易被用于任何宣传，或任何“脱离其本质形式”的思想的艺术，

[fɔ:lz] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pʃər] [ɑ:rt] [kri'eɪ](ə)n] .
falls short of being a pure art creation .
瀑布 短的 的 存在 一个 纯的 艺术 创建 .

还称不上是纯粹的艺术创作。

“ [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈspɪrɪt] , [wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈhɑ:dnd] [ˈɪntu:] [fɪkst] [ˈstændərdz] ,
“ The critical spirit , when it has hardened into fixed standards ,
” 这 批判的 精神 , 什么时候 它 有 硬化 进入 固定的 标准 ,
“批判精神一旦固化为固定的标准，

[ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ][bɑ:r][tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊət] .
is always a bar to the enjoyment or understanding of a poet .
是 总是 一个 酒吧 到 这 享受 或者 理解 的 一个 诗人 .

总是会成为欣赏或理解诗人作品的障碍。

[wʌn] [ðen] [hæz; həz][ə; eɪ] [pəʊˈetɪkl] [kri:d] , [æz; əz][hi;; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɔ:r] [rɪˈlɪdʒəs] [kri:d] ,
One then has a poetical creed , as he has a political or religious creed ,
— 然后 有 一个 诗意的 信条 , 作为 他 有 一个 政治的 或者 宗教 信条 ,
这样一来，一个人就拥有了诗歌信条，就像他拥有政治或宗教信条一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kri:d] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tu;; tə][stænd] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and this creed is likely to stand between him and the appreciation of a
和 这 信条 是 可能 到 站立 之间 他 和 这 欣赏 的 一个
[nu:] [pəʊˈetɪk] [taɪp] .
new poetic type .
新的 诗意的 类型 .

这种信条很可能会阻碍他欣赏一种新的诗歌类型。

[məˈkɔ:li] [θɔ:t] [li:] [hʌnt] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] [əˈpri:ʃi:ertɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [leɪz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt]
Macaulay thought Leigh Hunt was barred from appreciating his “ Lays of Ancient
麦考利 想法 莉 打猎 曾是 禁止 从 欣赏 他的 “ 躺下 的 古老的
[ru:m] ” [baɪ][hɪz; ɪz] [pəʊˈetɪkl] [kri:d] ,
Rome “ by his poetical creed ,
罗马 ” 经过 他的 诗意的 信条 ,

麦考利认为，利·亨特的诗歌信条使他无法欣赏他的《古罗马歌谣》。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
which may have been the case .
哪个 可能 有 到过 这 案件 .

情况或许确实如此。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bɑ:rd] [frʌm; frəm] [əˈpri:ʃi:ertɪŋ] [ˈwə:dzwə(:)θ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pəʊˈetɪkl] [kri:d] .
Jeffrey was no doubt barred from appreciating Wordsworth by his poetical creed .
杰弗里 曾是 不 怀疑 禁止 从 欣赏 华兹华斯 经过 他的 诗意的 信条 .

毫无疑问，杰弗里的诗歌信条阻碍了他欣赏华兹华斯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbaɪrənz] [poʊˈetɪkl̩] [kriːd] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ræŋk] [poʊp] [soʊ] [ˈhaɪli] .
It was Byron's poetical creed that led him to rank Pope so highly .
它 曾是 拜伦的 诗意的 信条 那 引领 他 到 秩 教皇 所以 高度 .

正是拜伦的诗歌信条使他将蒲柏推崇得如此之高。

[ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] [huː] [hoʊldz][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [kriːdz] [əˈbaʊt] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
A critic who holds to one of the conflicting creeds about fiction ,
一个 评论家 WHO 持有 到 一 的 这 冲突 信条 关于 小说 ,
一位评论家，他坚持关于小说的两种相互矛盾的观点之一，

[ɪːðər] [ðæt] [aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ɔːr] [roʊˈmæntɪk] , [wɪl] [nɑːt][duː] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
either that it should be realistic or romantic , will not do justice to the other
任何一个 那 它 应该 是 实际的 或者 浪漫的 , 将要 不是 做 正义 到 这 其他
[taɪp] .
type .
类型 .

要么写实，要么浪漫，都无法展现另一种类型。

[ɪf] [ˈtɔːlˈstɔɪ] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] , [hiː; hi] [wɪl] [set] [ˈlɪt(ə)] [ˈvæljuː][ɑːn] [skɒt] ; [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ɪgˈzɔːlts] [ˈhɔθɔrn] ,
If Tolstoi is his ideal , he will set little value on Scott ; or if he exalts Hawthorne ,
如果 托尔斯泰 是 他的 理想的 , 他 将要 放 小的 价值 在 斯科特 ; 或者如果 他 提升 霍桑 ,
如果托尔斯泰是他的理想，他就不会太看重斯科特；或者如果他推崇霍桑，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪˈpriːʃiət]
he will depreciate
他 将要 贬值

他会贬值

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈhaʊəlz] .
Howells .
豪厄尔斯 .

豪威尔斯。

[wʌt] [ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [əbˈzɜːrvər] [dɪˈmændz] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [wɜːrk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈæftər] [ɪts]
What the disinterested observer demands is the best possible work of each after its
什么 这 无私的 观察员 需求 是 这 最好的 可能的 工作 的 每个 后 它是
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

客观的观察者所要求的是，每件作品都必须是同类作品中最好的。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz][tuː; tə] [kəmˈper] [ænd; ənd] [əˈpreɪz] [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz] ,
Or , if he is to compare and appraise the two kinds ,
或者 , 如果 他 是 到 比较 和 评价 这 二 种类 ,
或者，如果他要对这两种类型进行比较和评价，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [daʊt] [hɪz; ɪz][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz][ðə; ði]
then I think that without doubt his conclusion will be that the realistic novel is the
然后 我 思考 那 没有 怀疑 他的 结论 将要 是 那 这 实际的 小说 是 这
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

那么我认为毫无疑问，他的结论会是现实主义小说是后者。

[məˈtʃʊərə] [groʊθ] , [mɔːr] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [riˈæləti] [ɪn] [ɔːl] [fiːldz] ,
maturer growth , more in keeping with the modern demand for reality in all fields ,
成熟 生长 , 更多的 在 保持 和 这 现代的 要求 为了 现实 在 全部 字段 ,
更成熟的增长，更符合现代各领域对现实的需求，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [bi'lɒŋz] [mɔ:r] [tu; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪ] [θɪŋz] ,
and that the romantic belongs more to the world of childish things ,
和 那 这 浪漫的 属于 更多的 到 这 世界 的 幼稚 事物 ,
浪漫主义更多地属于孩童时代的事物。

[wɪtʃ] [wi:: wi][ɑ:r; ər][fæst] ['li:vɪŋ] [br'haɪnd][ju: 'es] .
which we are fast leaving behind us .
哪个 我们 是 快速地 离开 在后面 我们 :
我们正在迅速地将它抛在身后。

[ʼaʊər; ɑ:r] [pər'tɪkjələr] [ˌpredl'ekʃənz] [ɪn][l'ɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][mʌst; məst] , [noʊ] [daʊt] , [bi:: bi] ['kerfəli]
Our particular predilections in literature must , no doubt , be carefully
我们的 特别的 偏好 在 文学 必须 , 不 怀疑 , 是 小心
[wɑ:tʃt] .
watched .
观看 :

毫无疑问，我们必须谨慎对待我们对文学的特定偏好。

[ðer; ðər][ɪz][d'eɪndʒər][ɪn][pɜ:rsən(ə)l] [əb'sɔ:rp(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:θər] , — [d'eɪndʒər][tu; tə][ʼaʊər; ɑ:r]
There is danger in personal absorption in an author , — danger to our
那里 是 危险 在 个人的 吸收 在 一个 作者 , — 危险 到 我们的
[ɪntə'lektʃuəl] ['fri:dəm] .
intellectual freedom .
知识分子 自由 :

个人对作者的过度关注是有危险的，这会危及我们的思想自由。

[wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pouət][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv] [ðæt] [ðə; ði]
One would not feel for a poet the absorbing and exclusive love that the
— 会 不是 感觉 为了 一个 诗人 这 吸收 和 独家的 爱 那 这
[lʌvər] [fi:lz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
lover feels for his mistress ,
情人 感觉 为了 他的 情妇 ,
人们不会对诗人产生像情人对爱人那样全然投入、专一无二之爱。

[br'kəz, br'kɔ:z][wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][l'ɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
because one would rather have the whole of literature for his
因为 — 会 相当 有 这 所有的 的 文学 为了 他的
[doʊ'meɪn] .
domain .
领域 :

因为有人宁愿将整个文学领域都纳入自己的掌控。

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [əd'maɪər]['ræbə,leɪz][wɪð; wɪθ] ['seɪntɪ:] - [bɜ:rɪv] , [æz; əz][ə; eɪ][hoʊ'merɪk] [bə'fu:n] ,
One would rather admire Rabelais with Sainte - Beuve , as a Homeric buffoon ,
— 会 相当 钦佩 拉伯雷 和 圣特 - 博维 , 作为 一个 荷马史诗 丑角 ,
[ðæn; ðən][bi:: bi][ə; eɪ][ri:əl] “ [ˌpæntə'^ru:əlɪst,pæn'tæ^] [devə'ti:] ,
than be a real “ Pantagruelist devotee ,
比 是 一个 真实的 “ 潘塔格鲁利斯特 信徒 ,
人们宁愿像圣伯夫那样欣赏拉伯雷，把他当作荷马史诗中的滑稽人物，也不愿成为真正的“潘塔格鲁派”信徒。

” [hu:] [faɪndz][ə; eɪ][fl'eɪvər][i:v(ə)n][ɪn] “ [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][mæstər] - [kæsk] ” [ðæt] [hi:: hi] [pri'fə:z]
” who finds a flavor even in “ the dregs of Master François's cask ” that he prefers
” WHO 发现 一个 味道 甚至 在 ” 这 渣 的 掌握 - 酒桶 ” 那 他 偏好
[tu; tə][ɔ:l] [l'ðər] .
to all others .
到 全部 其他的 :

他甚至在“弗朗索瓦大师酒桶的残渣”中也发现了一种他最喜欢的味道。

[noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] , [gəʊdɪd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [vaɪs][ɪn] [ri:dɜ:z] [ænd; ənd][l'krɪtɪks] ,
No doubt some of us , goaded on by the opposite vice in readers and critics ,
不 怀疑 一些 的 我们 , 被激怒 在 经过 这 对面的 副 在 读者 和 评论家 ,
毫无疑问，我们中的一些人，受到读者和评论家相反恶习的刺激，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tempərət] [ɪn'θu:ziæzəm] [tɔ:rd] ['(h)wɪtmən][ænd; ənd] ['brəʊnɪŋ]
have been guilty of an intemperate enthusiasm toward Whitman and Browning
有 到过 有罪的 的 一个 不节制的 热情 朝向 惠特曼 和 勃朗宁
.
:
.

我对惠特曼和勃朗宁抱有过分的热情。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɔ:θəz] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] [ʌðər] ,
To make a cult of either of these authors , or of any other ,
到 制作 一个 邪教 的 任何一个 的 这些 作者 , 或者 的 任何 其他 ,
将这两位作者中的任何一位, 或任何其他作者, 变成个人崇拜的对象。

[ɪz][tu:; tə] [ʃʌt] [wʌnz] [self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][pɑ:rt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
is to shut one's self up in a part when the whole is open to him .
是 到 关闭 一个人的 自己 向上 在 一个 部分 什么时候 这 所有的 是 打开 到 他 .
就是把自己封闭在某个部分里, 而忽略了整体的广阔。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [vaɪs] , [ðæt] [ʌv; əv]['vaɪələnt]['pɜ:rsən(ə)] [æn'tɪpəθi] , [ɪz] ['i:kwəli] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn]
The opposite vice , that of violent personal antipathy , is equally to be avoided in
这 对面的 副 , 那 的 暴力 个人的 反感 , 是 同样地 到 是 避免 在
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

批评中同样应该避免另一种恶习, 即强烈的个人敌意。

[ˈprɑ:bəbli] ['seɪnti:] - [bɜ:rɪv] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['bælzæk] ;
Probably Sainte - Beuve was guilty of this vice in his attitude toward Balzac ;
大概 圣特 - 博维 曾是 有罪的 的 这 副 在 他的 态度 朝向 巴尔扎克 ;
圣伯夫对待巴尔扎克的态度可能也犯了这种错误;

- [ɪn][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [be'ɪrɔ:ʒeɪ] , [ænd; ənd] ['lændɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv]['dæntɪ] .
Schérer in his criticism of Béranger , and Landor in his dislike of Dante .
- 在 他的 批评 的 贝朗热 , 和 兰多 在 他的 不喜欢 的 但丁 .
谢雷尔批评贝朗热, 兰多不喜欢但丁。

[wʌn] [maɪt] ['ɔ:lsou] [saɪt] ['eməsənz] [dɪs'teɪst]
One might also cite Emerson's distaste
一 可能 还 引用 爱默生的 厌恶
人们或许还会提到爱默生的厌恶之情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[fɔ:r; fər] [pou] [ænd; ənd] ['feli] , [ænd; ənd] ['ɑ:rnəldz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] ['vɪktər] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz]['poʊətri] .
for Poe and Shelley , and Arnold's antipathy to Victor Hugo's poetry .
为了 爱伦·坡 和 雪莱 , 和 阿诺德的 反感 到 胜利者 雨果的 诗 .
对于爱伦·坡和雪莱, 以及阿诺德对维克多·雨果诗歌的反感。

[laɪks] [ænd; ənd][dɪs'laɪks][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˌtemprə'mentl] ,
Likes and dislikes in literature that are temperamental ,
点赞 和 不喜欢 在 文学 那 是 性情古怪 ,
文学作品中的喜好和厌恶带有主观性,

[ðæt] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɑ:ɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [ɪ'lektrɪkl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
that are like the attraction or repulsion of bodies in different electrical conditions ,
那 是 喜欢 这 景点 或者 排斥 的 身体 在 不同的 电气 状况 ,
就像物体在不同电条件下的吸引或排斥一样,

[ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪnd] [ˈriːdər] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə] [oʊvərˈkʌm]
are hard to be avoided , but the trained reader may hope to overcome
是 难的 到 是 避免 , 但 这 受过训练 读者 可能 希望 到 克服
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

虽然难以避免，但训练有素的读者或许能够克服它们。

[teɪst] [ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] ,
Taste is personal , but the intellect is , or should be , impersonal ,
品尝 是 个人的 , 但 这 智力 是 , 或者 应该 是 , 不具个人色彩 ,
品味是个人化的，但理智是（或者说应该是）非个人化的。

[ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz][ðə; ði]
and to be able to guide the former by the light of the latter is the
和 到 是 有能力的 到 指导 这 以前的 经过 这 光 的 这 后者 是 这
[ˈsɪɡnəl] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
signal triumph of criticism .
信号 胜利 的 批评 :

能够借助后者的光芒来指导前者，是批评的重大胜利。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

“ [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] [pri:tj]
” **THOU SHALT NOT PREACH**
” 你 应 不是 布道

“不可传道。”

” [ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˈtɑːlˈstɔɪ][ɑːn] “ [wʌt] [ɪz][ɑːrt] ?
” **After Reading Tolstoi on “ What is Art ?**
” 后 阅读 托尔斯泰 在 ” 什么 是 艺术 ?

读完托尔斯泰的《什么是艺术？》

” [tiː]
” **T**
” 丁

“丁

[hɪr] [ɪz][wʌn] [rɪˈspekt] [ɪn] [wɪtʃ] [pjʊr] [ɑːrt][ænd; ænd] [pjʊr] [ˈsaɪəns] [əˈɡriː] : [bəʊθ][ɑːr; ər] [dɪsˈɪntrəstɪd]
HERE is one respect in which pure art and pure science agree : both are disinterested
这里 是 一 尊重 在 哪个 纯的 艺术 和 纯的 科学 同意 : 两个都 是 无私的
,
!
,

纯粹艺术和纯粹科学在这一点上是一致的：两者都不带任何私心。

[ænd; ænd] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ;
and seek the truth , each of its kind , for its own sake ;
和 寻找 这 真相 , 每个 的 它是 种类 , 为了 它是自己的 清酒 ;
并为了真理本身而寻求真理，每一种真理都是如此；

[ˈniːðər] [hæz; həz] [ˈeni] [æks][tuː; tə][ɡraɪnd] .
neither has any axe to grind .
两者都不 有 任何 斧头 到 研磨 :

两人都没有任何私心。

[bəʊθ] [wɒd] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , — [wɒl] [θru:] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] , [ðə; ði] [ˈlðər]
Both would live in the whole , — one through reason and investigation , the other
两个都 会 居住 在 这 所有 的 , — — 通过 原因 和 调查 , 这 其他
[θru:] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [kɑːntəmˈpleɪŋ] .
through imagination and contemplation .
通过 想像力 和 沉思 .
两者都将生活在整体之中——一个通过理性和调查, 另一个通过想象和沉思。

[ˈsaɪəns] [siːks] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [ɑːrt][tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] .
Science seeks to understand the universe , art to enjoy it .
科学 寻找 到 理解 这 宇宙 , 艺术 到 享受 它 .
科学旨在了解宇宙, 艺术旨在欣赏宇宙。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pjɜr] [ˈsaɪəns] [laɪk] [ˈdɑːrwɪn][ɪz][æz; əz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] [laɪk]
A man of pure science like Darwin is as disinterested as a great artist like
一个 男人 的 纯 的 科学 喜欢 达尔文 是 作为 无私的 作为 一个 伟大的 艺术家 喜欢
[ˈʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .
像达尔文这样的纯粹科学家, 就像像莎士比亚这样的伟大艺术家一样, 是无私的。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˈpræktɪk(ə)] [ɔːr] [ˈsekəndəri] [ˈendz] ; [ðə; ði] [truːθ] [əˈloʊn][ɪz][hɪz; ɪz] [kwest] .
He has no practical or secondary ends ; the truth alone is his quest .
他 有 不 实际 的 或者 次要 结束 ; 这 真相 独自 的 是 他的 寻求 .
他没有任何实际或次要目的; 真理是他唯一的追求。

[hiː; hi][ɪz] [ˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [ˈenərdʒi] [θru:] [ɔːrˈɡænɪk] [ˈneɪtʃər] .
He is tracing the footsteps of creative energy through organic nature .
他 是 追踪 这 脚步声 的 有创造力的 活力 通过 有机的 自然 .
他正通过有机自然追溯创造性能量的足迹。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [keɪs] .
He is like a detective working up a case .
他 是 喜欢 一个 侦探 在职 的 向上 一个 案件 .
他就像个侦探, 正在调查案件。

[hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [prəˈvɪʒən(ə)] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
His theory about it is only provisional , for the moment .
他的 理论 关于 它 是 仅有的 临时 , 为了 这 片刻 .
他对此的理论目前只是暂时的。

[ˈevri] [fækt][ɪz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Every fact is welcome to him ,
每一个 事实 是 欢迎 到 他 ,
他乐于接受任何事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [tel] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
and the more it seems to tell against his theory of the case ,
和 这 更多 的 它 似乎 到 告诉 反对 他的 理论 的 这 案件 ,
而且这似乎越来越与他的案件理论相悖。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːɡərli] [hiː; hi] [weɪz] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌdɪz] [aɪ ˈtiː] .
the more eagerly he weighs it and studies it .
这 更多的 急切地 他 重量 它 和 研究 它 .
他越是认真地权衡和研究它。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈfɑːloʊz] [æn; ən][aɪˈdiːəl][æz; əz] [ˈtruːli][æz; əz] [dʌz] [ðə; ði][ˈpoʊət] ,
Indeed , the man of science follows an ideal as truly as does the poet ,
的确 , 这 男人 的 科学 跟随 一个 理想的 作为 真的 作为 做 这 诗人 ,
事实上, 科学家和诗人一样, 都忠实地追求着自己的理想。

[ænd; ənd] [wɪl] [pæs] [baɪ] [ˈfɔ:rtʃən] , [ˈɒnəz] , [ænd; ənd] [ɔ:ɪ] [ˈwɜ:rldli] [sək'ses] , [tu:; tə] [kli:v] [tu:; tə][aɪ 'ti:]
and will pass by fortune , honors , and all worldly success , to cleave to it
和 将要 经过 经过 财富 , 荣誉 , 和 全部 世俗 成功 , 到 劈开 到 它
.
:
.

他将舍弃财富、荣誉和一切世俗的成功，而忠于它。

[ˈta:lstɔɪ] [θɪŋks] [ðæt] ['saɪəns] [fɔ:r; fər] ['saɪəns] - [seɪk] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] ;
Tolstoi thinks that science for science ' sake is as bad as art for art's sake ;
托尔斯泰 思考 那 科学 为了 科学 - 清酒 是 作为 坏的 作为 艺术 为了 艺术的 清酒 ;

托尔斯泰认为为科学而科学和为艺术而艺术一样糟糕；

[bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] ['nɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['haɪər] [gʊd] [ðæn; ðən]
but is not knowledge a reward in itself , and is there any higher good than
但 是 不是 知识 一个 报酬 在 本身 , 和 是 那里 任何 更高 好的 比
[ðæt] ['mæstəri]
that mastery
那 精通

但知识本身不就是一种奖赏吗？还有什么比掌握知识更高的益处呢？

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntələkt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɔ:bləms] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [wɪtʃ] ['saɪəns] ['gɪvz] ?
of the intellect over the problems of the universe which science gives ?
的 这 智力 超过 这 问题 的 这 宇宙 哪个 科学 给予 ?

理性是否凌驾于科学所揭示的宇宙问题之上？

[baɪ] ['bendɪŋ] ['saɪəns] [tu:; tə] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['sekənderi] ['endz][wi:; wi] [leɪ] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]
By bending science to particular and secondary ends we lay the basis of
经过 弯曲 科学 到 特别的 和 次要 结束 我们 躺 这 基础 的
['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,
our material civilization ,
我们的 材料 文明 ,

我们通过使科学服务于特定和次要的目的，奠定了物质文明的基础。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [tru:] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)][end][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz] , [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪt] ,
but it is still true that the final end of science is , not our material benefit ,
但 它 是 仍然 真的 那 这 最终的 结尾 的 科学 是 , 不是 我们的 材料 益处 ,

但科学的最终目的并非为我们带来物质利益，这一点仍然是不争的事实。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['ment(ə)] [ɪn'laɪt(ə)nment] ;
but our mental enlightenment ;
但 我们的 精神的 启示 ;

但我们的精神启蒙；

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][end][ʌv; əv][ɑ:rt][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rəlɪst]
nor is the highest end of art the good which the preacher and the moralist
也不 是 这 最高 结尾 的 艺术 这 好的 哪个 这 牧师 和 这 道德家
[si:k] [tu:; tə] [gɪv] [ju: 'es] .
seek to give us .
寻找 到 给 我们 .

艺术的最高目的也不是传教士和道德家试图带给我们的那种善。

[ə; eɪ]['pəʊəm][ʌv; əv] ['mɪltənz] [ɔ:r] ['tenəsənz] ['kæɪrɪz] [ɪts] [oʊn] [pru:f] , [ɪts] [oʊn] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
A poem of Milton's or Tennyson's carries its own proof , its own justification .
一个 诗 的 米尔顿的 或者 丁尼生的 携带 它是自己的 证明 , 它是自己的 理由 .

弥尔顿或丁尼生的诗歌本身就蕴含着证据和论证。

[wen] [wi:; wi] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəʊət] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['ɑ:rtɪst] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv]
When we demand a message of the poet , or of any artist , outside of
什么时候 我们 要求 一个 信息 的 这 诗人 , 或者 的 任何 艺术家 , 外部 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

当我们要求诗人或任何艺术家传达他自身之外的信息时，

[aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kən'veɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rsə'næləti]
outside of the truth which he unconsciously conveys through his own personality
外部 的 这 真相 哪个 他 不知不觉 传递 通过 他的 自己的 性格
[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
and point of view ,
和 观点 的 看法 ,

除了他无意识地通过自身个性和观点传达的真相之外，

[wi:; wi] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] , [ɔ:r] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [dis'ɪntrəstɪdnɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [kraʊn] .
we degrade his art , or destroy that disinterestedness which is its crown .
我们 降级 他的 艺术 , 或者 破坏 那 无私 哪个 是 它是 王冠 .

我们贬低了他的艺术，或者摧毁了他艺术的精髓——无私奉献。

[ɑ:rt][ɪg'zɪsts][fɔ:r; fər][aɪ'di:əl] ['endz] ; [aɪ 'ti:] [lʊks] [ə'skæns] [æt; ət] [devə'ti:z] , [æt; ət] [dɑ:ktɪrɪ'neərz] ,
Art exists for ideal ends ; it looks askance at devotees , at doctrinaires ,
艺术 存在 为了 理想的 结束 ; 它 看起来 斜视 在 信徒 , 在 教条主义者 ,
[æt; ət] [ɔ:l] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'semɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələɪ] [aɪ'di:əz] .
艺术的存在是为了达到理想的目的；它对信徒和教条主义者抱有偏见。

[æt; ət][ɔ:l] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'semɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələɪ] [aɪ'di:əz] .
at all men engaged in the dissemination of particular ideas .
在 全部 男人 已订婚的 在 这 传播 的 特别的 想法 .

凡是从事特定思想传播的人。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz] [mɪr] [kra:ft] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]
I am not now thinking of art as mere craft , but as the province of
我 是 不是 现在 思维 的 艺术 作为 仅仅 工艺 , 但 作为 这 省 的
['mænz] ['fri:ɪst] ,
man's freest ,
男人的 自由 ,

我现在不再把艺术仅仅看作是技艺，而是看作是人类最自由的领域。

[moʊst] [spɑ:n'teɪniəs] , [moʊst] ['dʒɔɪəs] , [moʊst] [kəm'pli:t] [soʊl] [æk'tɪvəti] , — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [æk'tɪvəti]
most spontaneous , most joyous , most complete soul activity , — the kind of activity
最多 自发的 , 最多 欢乐 , 最多 完全的 灵魂 活动 , — 这 种类 的 活动
[ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [end] ,
that has no other end ,
那 有 不 其他 结尾 ,

最自发、最快乐、最完整的灵魂活动——那种没有其他目的的活动，

[si:ks] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔ:rd] , [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][faɪndz] [ɪn][ɔ:r][ʌv; əv] [ɪt'self] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd]
seeks no other reward , than it finds in or of itself , the joy of being and
寻找 不 其他 报酬 , 比 它 发现 在 或者 的 本身 , 这 喜悦 的 存在 和
[bɪ'hoʊldɪŋ] ,
beholding ,
凝视 ,

它不寻求其他任何回报，它自身就能找到存在和观赏的喜悦。

[ðə; ði] ['fri:] [pleɪ] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['enərdʒɪ] .
the free play of creative energy .
这 自由的 玩 的 有创造力的 活力 .

创造性能量的自由发挥。

[ɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'bjʊ:k] [vaɪs] , [aɪ 'ti:] [dɪ'pɪkts] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][ɜ:rdʒ] [rɪ'fɔ:rm] ,
Art does not rebuke vice , it depicts it ; it does not urge reform ,
艺术 做 不是 训斥 副 , 它 描绘 它 ; 它 做 不是 敦促 改革 ,
艺术并不谴责罪恶, 而是描绘罪恶; 它并不敦促人们改过自新。

[aɪ 'ti:] [fʊʊz] [ju: 'es][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] .
it shows us the reformers .
它 演出 我们 这 改革者 .
它向我们展示了改革者。

[ɪts] [wɜ:rk][ɪz] [pleɪ] , [ɪts] ['les(ə)n][ɪz][æn; ən] ['æləɡɔ:ri] .
Its work is play , its lesson is an allegory .
它是 工作 是 玩 , 它是 课 是 一个 寓言 .
它的工作是游戏, 它的教训是寓言。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wɜ:rkɪs][baɪ] [sɪ'lek(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:ʒn] , [ðə; ði][ɑ:rtɪst][baɪ][ɪn'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd]
The preacher works by selection and exclusion , the artist by inclusion and
这 牧师 作品 经过 选择 和 排除 , 这 艺术家 经过 包容性 和
contrast .
对比 .
传道者通过选择和排除来传播福音, 艺术家通过包容和对比来传播福音。

[wen] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ɑ:rt][ɑ:r; ər] [ɪn'ɪlɪstɪd] [ɪn] ['eni] [pra:pə'gændə] ,
When the resources of literary art are enlisted in any propaganda ,
什么时候 这 资源 的 文学 艺术 是 入伍 在 任何 宣传 ,
当文学艺术资源被用于任何宣传活动时,

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'semɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'tɪkʃələr] [aɪ'di:əz][ɔ:r] ['dɒktrɪnz] ,
in the dissemination of particular ideas or doctrines ,
在 这 传播 的 特别的 想法 或者 教义 ,
在传播特定思想或学说的过程中,

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði][end][ɪz]['mɔ:ɹəl][ɔ:r][saɪən'tɪfɪk][ɔ:r][pə'ɪlɪk(ə)l][ɔ:r] [fɪlə'sa:fɪk(ə)l] , [ænd; ənd][nɑ:t] [es'θetɪk]
or when the end is moral or scientific or political or philosophical , and not æsthetic
或者什么时候 这 结尾 是 道德 或者 科学 或者 政治的 或者 哲学 , 和 不是 审美的
,
或者当最终目的是道德的、科学的、政治的或哲学的, 而不是美学的时,

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 136**]
[页 -]
[第136页]

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] ['prɑ:dʌkt] , [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] ['lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]
the result is a mixed product , a cross between literature and
这 结果 是 一个 混合 产品 , 一个 叉 之间 文学 和
['sʌmθɪŋ] [els] ,
something else ,
某物 别的 ,
结果是一种混合体, 介于文学和其他事物之间。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['vɪɡərəs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] ,
which may be very vigorous and serviceable ,
哪个 可能 是 非常 蓬勃 和 可用 ,
它可能非常强劲且实用,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [gɪv] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑ:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pjɔr] [ɑ:r'tɪstɪk]
but which cannot give the kind of satisfaction that is imparted by a pure artistic creation .
但 哪个 不能 给 这 种类 的 满意 那 是 传授 经过 一个 纯的 艺术 创建 .

但这无法带来纯粹艺术创作所带来的那种满足感。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊəm][ɔ:r] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ɑ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ]
A great poem or work of art does not speak to any special and passing condition ,
一个 伟大的 诗 或者 工作 的 艺术 做 不是 说话 到 任何 特别的 和 通过 状况 ,
伟大的诗歌或艺术作品并非针对任何特殊或短暂的境况。

[ˈment(ə)l][ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ; [ɪts] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mi:t] [nɔ:r] [ðoʊz] [ʌv; əv]
mental or spiritual ; its ministrations are neither those of meat nor those of medicine ; medicine ;
精神的 或者 精神 ; 它是 服事 是 两者都不 那些 的 肉 也不 那些 的 药品 ;
精神或心灵层面；它的服务既非肉食，也非药物；

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [səb'sə:v] ['eni] ['praɪvət] [ɔ:r] ['sekənderi] ['ɛndz] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
it does not subserve any private or secondary ends , even the saving of our souls .
它 做 不是 子服务 任何 私人的 或者 次要 结束 , 甚至 这 保存 的 我们的 灵魂 .
它不服务于任何私人或次要目的，甚至不是为了拯救我们的灵魂。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [si:m] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [lu:z] [ɪn] ['ɪntrəst] [tu:; tə]
The books that seem written for us are quite certain to lose in interest to the next generation .
这 图书 那 似乎 书面 为了 我们 是 相当 肯定 到 失去 在 兴趣 到 这 下一个 一代 .
那些看似为我们这一代人写的书，很可能会失去下一代人的兴趣。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊəm] [hi:lz] , [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hi:lz] , [bʌt; bət][æz; əz] ['neɪtʃər] [dʌz] ,
A great poem heals , not as the doctor heals , but as nature does ,
一个 伟大的 诗 治愈 , 不是 作为 这 医生 治愈 , 但 作为 自然 做 ,
伟大的诗歌具有疗愈作用，其方式并非医生的医治，而是自然的疗愈。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [helθ] .
by bringing the conditions of health .
经过 带来 这 状况 的 健康 .
通过改善健康状况。
[aɪ 'ti:] [kən'səʊlz] , [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [kən'səʊlz] , [bʌt; bət][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] [ðəm'selvz] [du:]
It consoles , not as the priest consoles , but as love and life themselves do .
它 游戏机 , 不是 作为 这 牧师 游戏机 , 但 作为 爱 和 生活 他们自己 做 .
它带来的慰藉，不是像牧师那样的慰藉，而是像爱和生命本身带来的慰藉。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɔ:'fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [benɪ'fækjən] .
It does not offer a special good , but a general benefaction .
它 做 不是 提供 一个 特别的 好的 , 但 一个 一般的 慈善 .
它提供的并非某种特殊利益，而是普遍的福祉。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ˈemərsn] [kwʊt] [wið; wiθ][əˈpru:v(ə)l] [ˈʃeɪkspi:rz] [ˈseɪŋ] , “ [ri:d] [wʌt] [ju:; jə] **I once heard Emerson quote with approval Shakespeare's saying , “ Read what you**
我 一次 听到 爱默生 引用 和 赞同 莎士比亚的 说 , “ 读 什么 你
[moʊst] [əˈfekt] ; **most affect ;**
最多 影响 ;

我曾听爱默生赞许地引用莎士比亚的名言：“读你最感触的作品；

” [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈkʌltʃər] [dɪˈmændz] [waɪd] [ˈri:dɪŋ] , **” but no doubt a broad culture demands wide reading ,**
” 但 不 怀疑 一个 广阔 文化 需求 宽的 阅读 ,
但毫无疑问，博大精深的文化需要广泛的阅读。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][bi:; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] [əˈgenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [pərˈtɪkjələr] [ˌpredlˈekʃənz] , **and that we be on our guard against our particular predilections ,**
和 那 我们 是 在 我们的 警卫 反对 我们的 特别的 偏好 ,
我们要警惕自身的特殊偏好，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [sʌtʃ] [ˌpredlˈekʃənz] [meɪ] [li:d] [ju: ˈes][ˈɪntu:] [ˈnæroʊ] [ˈtʃænlz] . **because such predilections may lead us into narrow channels .**
因为 这样的 偏好 可能 带领 我们 进入 狭窄的 频道 .
因为这种偏好可能会将我们引入狭窄的通道。

[du:][ðə; ði] [devəˈti:z] [ʌv; əv] [ˈbraʊnɪŋ] , [ðoʊz] [hu:] [kraɪ] [ˈbraʊnɪŋ] , [ˈbraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbraʊnɪŋ] **Do the devotees of Browning , those who cry Browning , Browning , and Browning**
做 这 信徒 的 勃朗宁 , 那些 WHO 哭 勃朗宁 , 勃朗宁 , 和 勃朗宁
[ˈoʊnli] , **only ,**
仅有的 ,

那些勃朗宁的拥趸，那些高喊“勃朗宁、勃朗宁、勃朗宁”的人，

[du:][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɑ:nər] ? **do him the highest honor ?**
做 他 这 最高 荣誉 ?
给予他最高的荣誉？

[du:][ðə; ði] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv][ˈ(h)wɪtmən] , [hu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , **Do the disciples of Whitman , who would make a cult of him ,**
做 这 门徒 的 惠特曼 , WHO 会 制作 一个 邪教 的 他 ,
那些将惠特曼奉为偶像的追随者们，会怎么做呢？

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][ˈ(h)wɪtmən] [hɪmˈself] [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ? — **live in the spirit of the whole , as Whitman himself tried to live ? —**
居住 在 这 精神 的 这 所有的 , 作为 惠特曼 他自己 尝试 到 居住 ? —
[ˈ(h)wɪtmən] , **Whitman ,**
惠特曼 ,

像惠特曼本人努力做到的那样，活在整体的精神之中吗？——惠特曼

[hu:] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [su:ˈpri:mz] , **who said that there may be any number of Supremes ,**
WHO 说 那 那里 可能 是 任何 数字 的 至上女声 ,
谁说最高法院大法官的人数可以有很多？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈles(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈlɜ:rɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪz] [haʊ] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] **and that the chief lesson to be learned under the master is how to destroy**
和 那 这 首席 课 到 是 学习 在下面 这 掌握 是 如何 到 破坏
[hɪm; ɪm] ? **him ?**
他 ?
而从这位师父那里要学到的最重要的一课，就是如何除掉他？

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈʌv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːθər] [mʌst; məst][nɑːt] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈfɑːndnəs] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈepɪkjər]
Our love for an author must not suggest the fondness of the epicure
我们的 爱 为了 一个 作者 必须 不是 建议 这 喜爱 的 这 美食家
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪ] ,
for a special dish ,
为了 一个 特别的 盘子 ;
我们对一位作家的喜爱不应等同于美食家对某道特色菜肴的偏爱。

[ɔːr] [pɑːrˈteɪk] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
or partake of the
或者 参加 的 这

或部分

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˈʌvɜːz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
lover's infatuation for his mistress .
恋人的 痴情 为了 他的 情妇 .

情人对情妇的迷恋。

[ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ɪz][nɑːt] [pərˈmɪsəb(ə)] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
Infatuation is not permissible in literature .
痴情 是 不是 允许的 在 文学 .

文学作品中不允许出现迷恋的情节。

[ɪf] [ɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [juːˈes] [friː] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] , [aɪˈtiː] [feɪlz] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˈpɜːrpəs] .
If art does not make us free of the whole , it fails of its purpose .
如果 艺术 做 不是 制作 我们 自由的 的 这 所有的 , 它 失败 的 它是 目的 .

如果艺术不能使我们摆脱整体的束缚，那么它就失去了意义。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪgət] [bɪldz] [əˈpɑːn] [spəˈsɪfɪk] [ˈteksts] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] ,
Only the religious bigot builds upon specific texts , and only the one - sided ,
仅有的 这 宗教 偏执狂 建造 之上 具体的 文本 , 和 仅有的 这 一 - 侧面 ,

只有宗教狂热分子才会依据具体的文本进行解读，而且只有片面的、

[hæf] - [fɔːrmd] [maɪnd] [siːz] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɔːθər] .
half - formed mind sees life through the eyes of a single author .
一半 - 形成 头脑 看到 生活 通过 这 眼睛 的 一个 单身的 作者 .

心智尚未成熟的人只能通过单一作者的视角看待生活。

[ɪn][ðə; ði] [ɛsˈθetɪk] [sfɪr] [wʌn] [meɪ] [sɜːrv] [ˈmeni] [ˈmæstərz] ; [hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [nʌn] .
In the aesthetic sphere one may serve many masters ; he may give himself to none .
在 这 审美的 领域 一 可能 服务 许多 大师 ; 他 可能 给 他自己 到 没有任何 .

在审美领域，一个人可以侍奉许多主人，但他可以不侍奉任何人。

[wʌn] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ænd; ænd][moʊst] [mətʃər] [pəˈsepʃən] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][juːˈes][ɪz][ðə; ði]
One of the latest and most mature perceptions that comes to us is the
一 的 这 最新的 和 最多 成熟 感知 那 来 到 我们 是 这

[pərˈsepʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [reləˈtɪvəti] ,
perception of relativity ,
洞察力 的 相对论 ,

相对论是最新、最成熟的认知之一。

[ɪn][ɑːrt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
in art as well as in all other matters .
在 艺术 作为 出色地 作为 在 全部 其他 事情 .

在艺术领域以及其他所有领域。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bəuθ] ['ri:dʒ-z] [ænd; ənd] ['raɪtə-z] [meɪ] [biː; bi][drɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [tuː]
With respect to this question , both readers and writers may be divided into two
和 尊重 到 这 问题 , 两个都 读者 和 作家 可能 是 分割 进入 二
[ˈklæsɪz] ,
classes ,
课程 ,

关于这个问题，读者和作者都可以分为两类，

[ðə; ðɪ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] , — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd]
the interested and the disinterested , — those who are seeking special and
这 感兴趣的 和 这 无私的 , — 那些 WHO 是 寻求 特别的 和
[ˈpɜːrsən(ə)l][ɪ'endz] ,
personal ends ,
个人的 结束 ,

无论是感兴趣的人还是不感兴趣的人——那些追求特殊和个人目的的人——

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] , [juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪ'endz] .
and those who are seeking general , universal ends .
和 那些 WHO 是 寻求 一般的 , 普遍的 结束 .

以及那些追求普遍、普世目标的人。

[ðə; ðɪ][ˈpoʊət][ɪz] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ri:dʒ-z] [ænd; ənd][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The poet is best pleased with the disinterested readers and admirers of his
这 诗人 是 最好的 高兴 和 这 无私的 读者 和 仰慕者 的 他的
[wɜːrk] ; [ðæt] [ɪz] ,
work ; that is ,
工作 ; 那 是 ,

诗人最乐意的是那些对他的作品不带偏见的读者和欣赏者；也就是说，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːdɪst] ['hjuːmən] [graʊndz] ,
with those who take to it on the broadest human grounds ,
和 那些 WHO 拿 到 它 在 这 最广泛的 人类 理由 ,

对于那些从最广泛的人性层面认同它的人来说，

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn] [graʊndz] ['mɪrli] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [ðəm'selvz] .
and not upon grounds merely personal to themselves .
和 不是 之上 理由 仅仅 个人的 到 他们自己 .

并非仅仅出于他们个人的原因。

[ðʌs] ['lɒŋfeləu] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈwaɪdəɹ][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən] ['hwtɪə] ,
Thus Longfellow will find a wider and more disinterested audience than Whittier ,
因此 朗费罗 将要 寻找 一个 更广泛 和 更多的 无私的 观众 比 惠提尔 ,

因此，朗费罗的作品将比惠蒂尔的作品拥有更广泛、更客观的读者群。

[bɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [mjuːz] [ɪz] [les] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [aɪ'diːəz] ;
because his Muse is less in the service of special ideas ;
因为 他的 沉思 是 较少的 在 这 服务 的 特别的 想法 ;

因为他的缪斯不太服务于特定的理念；

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][laɪf] [les] [æz; əz][ə; eɪ]['kweɪkər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pʃʊrɪtən] , [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]
he looks at life less as a Quaker and a Puritan , and more as a
他 看起来 在 生活 较少的 作为 一个 贵格会 和 一个 清教徒 , 和 更多的 作为 一个
[mæn] .
man .
男人 .

他看待生活的方式不再像一个贵格会教徒或清教徒那样，而更像是一个普通人。

[ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] , [ɪts][ˈmɔːrəl] [ɪn'θjuːziæzəmz] [ænd; ənd] [rɪ'vɒlts] ,
The special ideas of an age , its moral enthusiasms and revolts ,
这 特别的 想法 的 一个 年龄 , 它是 道德 热情 和 叛乱 ,

一个时代的特殊思想、道德热情和反抗运动，

[gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈðə] [aɪˈdiːəz][ænd; ənd][ɪnˈθjuːziæzəmz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrən] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
give place to other ideas and enthusiasms , which in their turn give place to
给 地方 到 其他 想法 和 热情 , 哪个 在 他们的 转动 给 地方 到
[ˈðə] ;
others ;
其他的 ;

为其他思想和热情腾出空间，而这些思想和热情反过来又会为其他思想和热情腾出空间；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˈmoʊ(ə)n] [ðæt] [ɑːr; ər] [pəˈreniəl] ,
but there are certain currents of thought and emotion that are perennial ,
但 那里 是 肯定 电流 的 想法 和 情感 那 是 多年生 ,
但有些思想和情感潮流是永恒的。

[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men][ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] .
certain experiences common to all men and peoples .
肯定 经历 常见的 到 全部 男人 和 人民 .

某些人类和民族共有的经历。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][æz; əz] [ˈgreɪz] [ˈelədʒi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]
Such a poem as Gray's Elegy , for instance , is filled with the breadth of
这样的 一个 诗 作为 格雷的 挽歌 , 为了 实例 , 是 已填 和 这 宽度 的
[juːnɪˈvɜːrs(ə)l]
universal
普遍的

例如，格雷的《挽歌》这样的诗歌就充满了普世的广博内涵。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ˈhjuːmən][laɪf] .
human life .
人类 生活 .

人的生命。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈðə] [hænd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][æz; əz] [ˈɪlɜːz] “ [ˈrɒbəz] , ” [ɔːr] [ˈgɜːtəz] “ [ˈwɜːðɜː] ,
On the other hand , such a work as Schiller's “ Robbers , ” or Goethe's “ Werther ,
在 这 其他 手 , 这样的 一个 工作 作为 席勒的 “ 强盗 , ” 或者 歌德的 “ 维特 ,
另一方面，像席勒的《强盗》或歌德的《少年维特》这样的作品，

” [siːmz] [tuː; tə][juːˈes][laɪk][æn; ən] [ˈempti] [fel] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] ,
” seems to us like an empty shell picked up on the shore ,
” 似乎 到 我们 喜欢 一个 空的 壳 挑选 向上 在 这 支撑 ,

在我们看来，它就像一个在岸边捡到的空贝壳。

[ðə; ði][laɪf] [ɪnˈtaɪərli] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
the life entirely gone out of it .
这 生活 完全 已消失 出去 的 它 .

它完全失去了生命力。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [waɪ] [poʊ] [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈfɔːrən] [ˈkrɪtɪks][æz; əz] [aʊtˈræŋkɪŋ] [ˈeni][ʌv; əv]
One can see why Poe is looked upon by foreign critics as outranking any of
一 能 看 为什么爱伦·坡 是 看起来 之上 经过 外国的 评论家 作为 超越 任何 的
[ˈaʊər; ɑːr] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpoʊəts] .
our more popular New England poets .
我们的 更多的 受欢迎的 新的 英格兰 诗人 .

人们不难理解为什么外国评论家认为爱伦·坡比我们新英格兰其他更受欢迎的诗人更胜一筹。

[aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [wɜːrk][hæz; hæz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [truː] [ɑːrt] ,
It is because his work has more of the ubiquitous character of true art ,
它 是 因为 他的 工作 有 更多的 的 这 无处不在 特点 的 真的 艺术 ,
这是因为他的作品更具真正艺术的普遍性特征。

[ɪz] [les] [pledʒd] [tuː; tə][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈendz] , [les] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [teɪsts]
is less pledged to moral and special ends , less the result of personal tastes
是 较少的 承诺 到 道德 和 特别的 结束 , 较少的 这 结果 的 个人的 口味
[ænd; ənd] [ətˈrækʃnz] ,
and attractions ,
和 景点 ,

较少致力于道德和特殊目的, 较少受个人品味和喜好的影响,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈpledʒd] [ɛsˈθetɪk] [ˈneɪtʃər] .
and more the pure flame of the unpledged aesthetic nature .
和 更多的 这 纯的 火焰 的 这 未承诺的 审美的 自然 .

以及纯粹的、未受束缚的审美本性的火焰。

[ðə; ði] “ [ˈreɪv(ə)n] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈbelz] ” [hæv; həv] [ðæt] [pleɪ] , [ðæt] [skɔːrn][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈendz] ,
The “ Raven ” and “ The Bells ” have that play , that scorn of personal ends ,
这 “ 乌鸦 ” 和 “ 这 钟声 ” 有 那 玩 , 那 轻蔑 的 个人的 结束 ,
[ðæt] [pəˈten](ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈenərdʒi] ,
that potential spiritual energy ,
那 潜在的 精神 活力 ,

《乌鸦》和《钟声》都有那种戏剧性, 那种对个人目的的蔑视, 那种潜在的精神能量。

[ʌv; əv] [greɪt] [ɑːrt] .
of great art .
的 伟大的 艺术 .

伟大的艺术。

[poʊ] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkriːs] [ˈaʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][ɔːr][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Poe does not increase our stock of ideas or widen the sphere of our
爱伦·坡 做 不是 增加 我们的 库存 的 想法 或者 扩大 这 领域 的 我们的
[ˈsɪmpəθiːz] .
sympathies .
同情 .

爱伦·坡并没有丰富我们的思想, 也没有拓宽我们的同情心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
He was a conjurer with words .
他 曾是 一个 魔术师 和 字 .

他是个语言魔术师。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊət][hiː; hi] [juːst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈvoʊk] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
As a poet he used language for the music he could evoke from it .
作为 一个 诗人 他 用过的 语言 为了 这 音乐 他 可以 唤起 从 它 .

作为诗人, 他运用语言来唤起他所能理解的音乐。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈment(ə)l][ˈkɑːntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [ˈænəbel] [liː] ” ?
What is the mental content of his “ Annabel Lee ” ?
什么 是 这 精神的 内容 的 他的 “ 安娜贝尔 李 ” ?

他的《安娜贝尔·李》一书的思想内涵是什么？

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈjædəʊɪ] [æz; əz][ɪts][ˈeɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˈdiːmənz] , [ɪts] [ˈsepəlkeɪz]
It is as vague and shadowy as its angels and demons , its sepulchres
它 是 作为 模糊的 和 阴暗的 作为 它是 天使 和 恶魔 , 它是 墓穴
[ænd; ənd] [ˈserəfɪm] ,
and seraphim ,
和 炽天使 ,

它就像它的天使和魔鬼、它的坟墓和炽天使一样, 模糊不清, 阴暗晦涩。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkɪŋdəm] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
and its kingdom by the sea .
和 它是 王国 经过 这 海 .

以及它位于海边的王国。

[ɪz][aɪˈti:] [ˈkəʊlɪdʒ] [hu:] [telz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst] [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:pɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [legz][ɪn][hɪz; ɪz]
Is it Coleridge who tells of an artist who always copied his wife's legs in his
是 它 柯尔律治 WHO 讲述 的 一个 艺术家 WHO 总是 复制 他的 妻子的 腿 在 他的
[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

是柯勒律治讲述的那个艺术家总是在画中临摹他妻子的腿的故事吗？

[ænd; ənd] [ðerˈbaɪ] [wʌn] [greɪt] [feɪm] ?
and thereby won great fame ?
和 从而 韩元 伟大的 名声 ?

并因此赢得了巨大的名声？

[ðə; ðɪ] [kriˈeɪtɪv] [tʌtʃ] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ma:rkz] [ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] .
The creative touch it is that marks the artist .
这 有创造力的 触碰 它 是 那 标记 这 艺术家 .

正是那份创造性的笔触，才真正体现了艺术家的风格。

[hi:; hi] [smaɪts] [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] [gʌʃɪz] [fɔ:rθ] .
He smites the rocks , and a fountain gushes forth .
他 打击 这 岩石 , 和 一个 喷泉 滔滔不绝 前进 .

他击打岩石，泉水喷涌而出。

[ˈtenɪsn] [hæz; həz][ðə; ðɪ][ˈɑ:rtɪst] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈmeɪzər] [ðæn; ðən] [ˈwə:dzwə(:)θ] , [ə; eɪ] [mɔ:ɹ]
Tennyson has the artist nature in greater measure than Wordsworth , a more
丁尼生 有 这 艺术家 自然 在 更大的 措施 比 华兹华斯 , 一个 更多的
[ˈfleksəb(ə)l] [rɪˈseptɪv] [ˈspɪrɪt] ,
flexible receptive spirit ,
灵活的 接受 精神 ,

丁尼生比华兹华斯更具艺术家的气质，拥有更灵活、更易接受的新思维。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈnevər] [əˈteɪnz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈhoʊmli] [ˈpeɪθɑ:s][ɔ:r][ðə; ðɪ][ˈmɔ:ɹəl] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
though he never attains to the homely pathos or the moral grandeur of the
尽管 他 绝不 达到 到 这 家常的 感伤 或者 这 道德 宏伟 的 这
[ˈlætər] .
latter .
后者 .

但他始终未能达到后者的朴实悲悯或道德崇高。

[jet] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˈvɪkʃənz] [ænd; ənd] [ətˈrækʃnz] [pleɪd] [ə; eɪ] [les] [pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] .
Yet individual convictions and attractions played a less part in his poetry .
然而 个人 定罪 和 景点 玩 一个 较少的 部分 在 他的 诗 .

然而，个人的信念和情感在他的诗歌中占比较小。

[ˈwə:dzwə(:)θ] [ˈgæðərd] [ðə; ðɪ] [ˈhɑ:rɪvɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
Wordsworth gathered the harvest of his own feelings and experiences ,
华兹华斯 聚集 这 收成 的 他的 自己的 情怀 和 经历 ,

华兹华斯将他自己的情感和经历融会贯通，创作了这部作品。

[[pi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ˈtenɪsn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men][æz; əz] [wel] .
Tennyson that of other men as well .
丁尼生 那 的 其他 男人 作为 出色地 .

丁尼生也认为其他人也是如此。

[wʌn] [ri:pt] [ˈoʊnli] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [soʊn] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wer] [ɔ:l] [men][hæd; həd] [soʊn] .
One reaped only where he had sown , the other where all men had sown .
一 收获 仅有的 在哪里 他 有 播种 , 这 其他 在哪里 全部 男人 有 播种 .

一个只在自己播种的地方收获，另一个则在所有人播种的地方收获。

[wʌn] [ɪz] [ˈkʌlərd] [baɪ] [westˈmɔːrlənd] , [ðə; ði] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
One is colored by Westmoreland , the other by the whole of England .
— 是 有色 经过 韦斯特摩兰 , 这 其他 经过 这 所有的 的 英格兰 .
一幅画作以韦斯特摩兰郡为主题, 另一幅画作则以整个英格兰为主题。

[ˈwəːdzwə(:)θ] [roʊt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl][ˈbaɪəs][ðæn; ðən] [ˈtenɪsn] .
Wordsworth wrote more from character and natural bias than Tennyson .
华兹华斯 写道 更多的 从 特点 和 自然的 偏见 比 丁尼生 .
华兹华斯的写作更多地体现了人物性格和自然倾向, 而丁尼生则不然。

[wʌt] [ˈneɪtʃər] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] , — [ðæt] [ɪz][noʊ][ˈkredit][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
What nature does with a man , — that is no credit to him ;
什么 自然 做 和 一个 男人 , — 那 是 不 信用 到 他 ;
自然对人所做的一切, 对他来说都不是荣耀;

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] .
but what he does with nature .
但 什么 他 做 和 自然 .
但他对自然所做的一切。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][ˈpoʊəm] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
If his character inspired the poem , is it not less than if his imagination
如果 他的 特点 灵感 这 诗 , 是 它 不是 较少的 比 如果 他的 想像力
[hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][aɪ ˈtiː] ?
had inspired it ?
有 灵感 它 ?
如果这首诗是他的性格所启发, 难道不比他的想象力所启发这首诗的效果差吗?

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [aʊt][ʌv; əv][ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
What a man does out of and independent of himself ,
什么 一个 男人 做 出去 的 和 独立的 的 他自己 ,
一个人出于自身意愿和独立行为所做的事情,

[ɔːr][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænˈsendz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][.pɑː(r)ʃiˈæləti][ænd; ənd]
or the degree in which he transcends his own experience and partialities and
或者 这 程度 在 哪个 他 超越 他的 自己的 经验 和 偏袒 和
[ˈraɪzɪz][ˈɪntuː][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)] [rɪˈleɪʃnz] ,
ris es into universal relations ,
上升 进入 普遍的 关系 ,
或者说, 他超越自身经验和偏见, 升华为普遍关系的程度。

— [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmezər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] ?
— is not that the measure of him as an artist ?
— 是 不是 那 这 措施 的 他 作为 一个 艺术家 ?
——难道这不正是衡量他作为艺术家的标准吗?

[ɪf] [aɪ] [tel] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [felt] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,
If I tell only what I know , what I have felt , what I have seen ,
如果 我 告诉 仅有的 什么 我 知道 , 什么 我 有 毛毡 , 什么 我 有 已见 ,
如果我只讲述我所知道的、我所感受到的、我所看到的,

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [wel] [aɪ][duː][aɪ ˈtiː] ,
no matter how well I do it ,
不 事情 如何 出色地 我 做 它 ,
无论我做得多么出色,

[ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [dwelz] [ɪn] .
that is not to come into the sphere the artist dwells in .
那 是 不是 到 来 进入 这 领域 这 艺术家 居住地 在 .
那不是要进入艺术家所处的领域。

[wʌt] ['wə:dzwə(:)θ] [raɪts] [ɪz] [mɔ: r] ['pɜ:rsən(ə)l][tu:; tə] [hɪm'self] , [mɔ: r] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
What Wordsworth writes is more personal to himself , more out of his own life ,
什么 华兹华斯 写 是 更多的 个人的 到 他自己 , 更多的 出去 的 他的 自己的生活 ;
华兹华斯的作品更贴近他个人, 更源于他自己的 生活。

[ðæn; ðən] [wʌt] ['tenɪsn] [raɪts] .
than what Tennyson writes .
比 什么 丁尼生 写 .
比丁尼生写的还要好。

[hi:; hi][ɪz] [mɔ: r] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd]['næt(jə)rəl]['baɪəs][ðæn; ðən] ['tenɪsn] [ɪz][baɪ]
He is more limited by his temperament and natural bias than Tennyson is by
他 是 更多的 有限的 经过 他的 气质 和 自然的 偏见 比 丁尼生 是 经过
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
他的性格和天性偏见比丁尼生受到的限制更大。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd][ɪz] [mɔ: r] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [mɔ: r] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [feɪt] ,
His word is more inevitable , more the word of fate ,
他的 单词 是 更多的 不可避免的 , 更多的 这 单词 的 命运 ,
他的话更具必然性, 更像命运的旨意。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ: t] ['ðerfɔ: r] [les] [ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɑ:rt] ?
but is it not therefore less the word of art ?
但 是 它 不是 所以 较少的 这 单词 的 艺术 ?
但这难道不就不是艺术的表达方式了吗?

[bi:; bi] [sɪn'sɪr] , [bi:; bi] [sɪn'sɪr] ; [bi:; bi][nɑ: t] [tu:] [sɪn'sɪr] ,
Be sincere , be sincere ; be not too sincere ,
是 真诚 , 是 真诚 ; 是 不是 也 真诚 ,
要真诚, 要真诚; 但也不要过于真诚。

[lest] [ju:; jʊ] ['sʌbstɪtu: t] [ə; eɪ]['mɔ: rəl][rɪ'dʒɪdətɪ][fɔ: r; fər][ðə; ðɪ][fleksə'bɪlətɪ] [dɪ'mɑ: ndɪd] [baɪ][ɑ:rt] .
lest you substitute a moral rigidity for the flexibility demanded by art .
免得 你 代替 一个 道德 刚性 为了 这 灵活性 要求 经过 艺术 .
以免你用道德上的僵化来代替艺术所要求的灵活性。

[ðə; ðɪ][ɑ:rtɪst][ɪz] ['nevər] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serətɪ] .
The artist is never the slave of his sincerity .
这 艺术家 是 绝不 这 奴隶 的 他的 诚意 .
艺术家永远不会成为真诚的奴隶。

['græfɪk] ['paʊər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪnər][pɑ:rt][ʌv; əv][ɑ:rtɪstɪk] ['paʊər] .
Graphic power is only a minor part of artistic power .
形象的 力量 是 仅有的 一个 次要的 部分 的 艺术 力量 .
视觉表现力只是艺术表现力的一小部分。

[wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [felt] , [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [wʌn][hæz; həz] [ɪk'spɪəriənst] ;
One can say what one has felt , and tell what one has experienced ;
一 能 说 什么 一 有 毛毡 , 和 告诉 什么 一 有 经验丰富的 ;
一个人可以表达自己的感受, 讲述自己的经历;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ɑ:rtɪst][kæn; kən] [tel] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ: t] [ɪk'spɪəriənst] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi]
but the artist can tell what he has not experienced , and say what he
但 这 艺术家 能 告诉 什么 他 有 不是 经验丰富的 , 和 说 什么 他
[hæz; həz][nɑ: t] [felt] .
has not felt .
有 不是 毛毡 .
但艺术家可以讲述他没有经历过的事情, 也可以表达他没有感受过的事情。

[hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ə'su:md] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ,
He can make the assumed , the imaginary ,
他 能 制作 这 假定 , 这 假想 ,
他可以将假定的、想象的、

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]
[第140页]

[ˈri:əl][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ˈri:dər] .
real to himself and to his reader .
真实的 到 他自己 和 到 他的 读者 .
对自身和读者而言，这都是真实的。

[hi:; hi][kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][ˈæŋɡər] , [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] ,
He can depict the passion of love , of anger , of remorse ,
他 能 描绘 这 热情 的 爱 , 的 愤怒 , 的 悔恨 ,
他能描绘出爱情的激情、愤怒的情绪和悔恨的情感。

[ðooʊ] [hi:; hi] [meɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] .
though he may never have felt them .
尽管 他 可能 绝不 有 毛毡 他们 .
虽然他可能从未感受到过这些。

[ˈmeni] [ˈpɜ:sənz] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wʌn] [gʊd] [ˈnɑ:v(ə)] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
Many persons have written one good novel , but not a second ,
许多 人 有 书面 一 好的 小说 , 但 不是 一个 第二 ,
很多人写过一部好小说，但没写出第二部。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər] [ɪk'spɪəriəns] ; [tu:; tə] [træn'send] [ðæt] [ɪz] [dɪ'naɪd]
because in the first they exhausted their experience ; to transcend that is denied
因为 在 这 第一的 他们 筋疲力尽的 他们的 经验 ; 到 超越 那 是 否认
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

因为在前者中，他们已经耗尽了经验；超越前者是他们无法实现的。

[tru:] [ɑ:rt] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈmɔrəlz] , [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər]
True art will have many messages and many morals , as life and nature
真的 艺术 将要 有 许多 消息 和 许多 德 , 作为 生活 和 自然
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
真正的艺术会蕴含许多信息和道德教训，就像生活和自然一样。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [drɔ:] [ðem; ðəm][aʊt][fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] .
but we must draw them out for ourselves .
但 我们 必须 画 他们 出去 为了 我们自己 .
但我们必须自己去发现它们。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [li:d] , [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊ] ; [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ]
They do not lead , they follow ; they do not make the argument , they are made by
他们 做 不是 带领 , 他们 跟随 ; 他们 做 不是 制作 这 争论 , 他们 是 制成 经过
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他们不引领，他们跟随；他们不提出论点，他们被论点所左右。

[let] [ju: 'es] [rɪ'pi:t] [ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [rɪ'pi:t] .
Let us repeat and re - repeat .
让 我们 重复 和 关于 - 重复 .
让我们一遍又一遍地重复。

[ɑ:rt] [meɪks] [ju: 'es] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , — [nɑ:t][ɑ:rt][fɔ:r; fər]['kræfts] [seɪk] ,
Art makes us free of the whole , — not art for craft's sake ,
艺术 制作 我们 自由的 的 这 所有的 ; — 不是 艺术 为了 工艺 清酒 ;
艺术使我们摆脱整体的束缚——而不是为了技巧而艺术。

[bʌt; bət][ɑ:rt][æz; əz] [im'pleɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [sfɪr] [ʌv; əv]['mænz] [spɑ:n'teɪniəs] [es'θetɪk] [æk'tɪvəti] .
but art as implying the entire sphere of man's spontaneous aesthetic activity .
但 艺术 作为 暗示 这 全部的 领域 的 男人的 自发的 审美的 活动 .
但艺术意味着人类自发审美活动的整个领域。

['bju:ti] [ɪz] [ɪn'di:d] [ɪts] [oʊn] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] .
Beauty is indeed its own excuse for being .
美丽 是 的确 它是自己的 原谅 为了 存在 .
美本身就是存在的理由。

['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪz][æn; ən][end][ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪt'self] , [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]['mju:zɪk][ɪz][ɔ:r]
Literature is an end in and of itself , as much as music is or
文学 是 一个 结尾 在 和 的 本身 ; 作为 很多 作为 音乐 是 或者
[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] .
religion is .
宗教 是 .
文学本身就是一种目的，就像音乐或宗教一样。

[ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɒnli][ə'pɑ:n] [peɪ] ?
Or are we religious only upon pay ?
或者 是 我们 宗教 仅有的 之上 支付 ?
还是说我们只有在获得报酬时才信教？

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ][bɜ:rd] , [ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [frɔ:st] , [reɪn] , [wɪnd] , [snəʊ] ?
What message has a bird , a flower , a summer day , frost , rain , wind , snow ?
什么 信息 有 一个 鸟 , 一个 花 , 一个 夏天 天 , 霜 , 雨 , 风 , 雪 ?
鸟儿、花朵、夏日、霜冻、雨水、风、雪，它们分别传递着什么信息？

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] — [wen] [wi:; wi][pʊt][ðəm; ðəm][ðər; ðər] .
There are sermons in stones — when we put them there .
那里 是 布道 在 石头 — 什么时候 我们 放 他们 那里 .
石头上刻着布道——当我们把它们放在那里的时候。

[wʌt] ['mesɪdʒ] [hæz; həz] ['feɪksprɪ , ['mɪltən] , ['dæntɪ] , ['və:dʒɪl] , [ɔ:r] ['eni] [tru:] ['pəʊət] ?
What message has Shakespeare , Milton , Dante , Virgil , or any true poet ?
什么 信息 有 莎士比亚 , 米尔顿 , 但丁 , 维吉尔 , 或者 任何 真的 诗人 ?
莎士比亚、弥尔顿、但丁、维吉尔，或者任何一位真正的诗人，想要传达什么信息？

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The message we have the power to draw from him ,
这 信息 我们 有 这 力量 到 画 从 他 ,
我们有能力从他身上汲取的信息是：

[ænd; ənd][noʊ] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [drɔ:] [ðə; ði] [seɪm] .
and no two of us will draw the same .
和 不 二 的 我们 将要 画 这 相同的 .
我们两个人画的图都不会一样。

[ɑ:rt][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [kəm'pli:t] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ; [aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rn] [fər'evər] [ə'pɑ:n] [ɪt'self] .
Art is a circle ; it is complete within itself ; it returns forever upon itself .
艺术 是 一个 圆圈 ; 它 是 完全的 之内 本身 ; 它 返回 永远 之上 本身 .
艺术是一个循环；它自身是完整的；它永远循环往复。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [greɪt] [ˈpoʊətri] [wɪˈðəʊt] [greɪt] [aɪˈdiːəz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːəz][mʌst; məst][ɪɡˈzɪst]
There is no great poetry without great ideas , and yet the ideas must exist
那里 是 不 伟大的 诗 没有 伟大的 想法 , 和 然而 这 想法 必须 存在
[æz; əz] [ˈɪmpʌls] ,
as impulse ,
作为 冲动 ,

没有伟大的思想就没有伟大的诗歌, 然而思想必须以冲动的形式存在。

[wɪl] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪ][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [æz; əz] [ˈfɔrmjələz] .
will , emotion , and not lie upon the surface as formulas .
将要 , 情感 , 和 不是 说谎 之上 这 表面 作为 公式 .
意志、情感, 而不是像公式一样堆砌在表面上。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ˈspeʃ(ə)] [aɪˈdiːəz] , [ˈkɑːnʃəs] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpraːsesɪz] ,
The enemies of art are reflection , special ideas , conscious intellectual processes ,
这 敌人 的 艺术 是 反射 , 特别的 想法 , 有意识的 知识分子 流程 ,
艺术的敌人是反思、特殊观念和有意识的智力活动。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈaɪsəleɪt][juːˈes][ænd; ənd] [ʃʌt] [juːˈes] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]
because these things isolate us and shut us off from the life of the
因为 这些 事物 隔离 我们 和 关闭 我们 离开 从 这 生活 的 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,
因为这些事情会让我们孤立自己, 与整体生活隔绝开来。

— [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːtʃ] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] .
— **from that which we reach through our sentiments and emotions .**
— 从 那 哪个 我们 抵达 通过 我们的 情感 和 情绪 .
——源于我们通过情感和情绪所触及的事物。

[ðə; ði] [ɛsˈθetɪk]
The aesthetic
这 审美的
美学

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[muːd] , [sez] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑːnʃəs] [self] , ”
mood , says the author of “ The Subconscious Self , ”
情绪 , 说道 这 作者 的 “ 这 潜意识 自己 , ”
《潜意识自我》的作者说, 情绪.....

“ [ɪz] , [ɪn][ɪts] [ˈes(ə)ns] , [rɪˈseptɪv] , [kənˈtemplətɪv] ,
“ **is , in its essence , receptive , contemplative ,**
” 是 , 在 它是 本质 , 接受 , 沉思的 ,
“本质上是接受性的、沉思性的,

[dɪˈstɪŋktli] [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [friː] [frʌm; frəm] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [sɪˈlekʃ(ə)n] . “
distinctly personal , and therefore free from purpose and conscious selection . ”
明显地 个人的 , 和 所以 自由的 从 目的 和 有意识的 选择 . ”
完全是个人化的, 因此不受目的和有意识选择的影响。”

“ [wenˈevər] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][fɔːr; fər][æn; ən][aɪˈdiːə][ɔːr] [ˈpɜːrpəs] [ˌaʊtˈsaɪd]
“ **Whenever a work of art is the vehicle for an idea or purpose outside**
” 每当 一个 工作 的 艺术 是 这 车辆 为了 一个 主意 或者 目的 外部
[ʌv; əv][ɪts] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fɔːrm] ,
of its essential form ,
的 它是 基本的 形式 ,
“当一件艺术作品成为其本质形式之外的某种思想或目的的载体时,

[aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊə] [ɑ:rt] [kri'eɪ](ə)n] ,
it falls short of being a pure art creation ,
它 瀑布 短的 的 存在 一个 纯的 艺术 创建 ,
它还称不上是纯粹的艺术创作。

[ænd; ənd] [feɪlz] [ɪn][ɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [es'θetɪk] [mu:d] , [waɪlst] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] [kən'si:did] ,
and fails in its appeal to the aesthetic mood , whilst , be it conceded ,
和 失败 在 它是 上诉 到 这 审美的 情绪 , 而 , 是 它 承认 ,
并且在诉诸审美情绪方面失败了, 然而, 必须承认,

[aɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [sʌm; səm] [ʌðər] [bʌt; bət] ['sekənderi] [pɜ:rpəs] , [wɪt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pra:vɪns]
it may serve some other but secondary purpose , which belongs to the province
它 可能 服务 一些 其他 但 次要 目的 , 哪个 属于 到 这 省
[ʌv; əv][ðə; ði] ,
of the archæologist ,
的 这 考古学家 ,
它可能还有其他次要用途, 这属于考古学家的职权范围。

[ðə; ði][ɑ:rt] [hɪ'stɔ:riən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] , " [ænd; ənd] , [wi:; wi] [meɪ] [eɪ di: 'di:] , [ðə; ði] ['mɔ:rəlɪst]
the art historian , and the collector , " and , we may add , the moralist
这 艺术 历史学家 , 和 这 集电极 , " 和 , 我们 可能 添加 , 这 道德家
[ænd; ənd] ['pri:tʃər] .
and preacher .
和 牧师 .
艺术史学家和收藏家, 我们还可以补充一点, 道德家和传道者。

['wɜ:rdz,wɜ:θs] ['pəʊət][wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [ɪf] [hi:; hi] " [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʌðər]
Wordsworth's poet was content if he " might enjoy the things that others
华兹华斯的 诗人 曾是 内容 如果 他 " 可能 享受 这 事物 那 其他的
[ʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,
华兹华斯的诗人只要“能够享受别人能够理解的事物”就感到满足。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [mu:d] .
" **and this is always characteristic of the poetic mood** .
" 和 这 是 总是 特征 的 这 诗意的 情绪 .
而这正是诗歌情绪的典型特征。

[əb'sɔ:rp](ə)n] , [kɑ:ntəm'pleɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [rɪ'flek](ə)n] , [ɑ:r; ər]
Absorption , contemplation , enjoyment , and not criticism and reflection , are
吸收 , 沉思 , 享受 , 和 不是 批评 和 反射 , 是
[æz; əz][ðə; ði] [er] [aɪ 'ti:] [bri:ðz] .
as the air it breathes .
作为 这 空气 它 呼吸 .
沉浸、沉思、享受, 而不是批评和反思, 就像它呼吸的空气一样。

['baɪrən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊət] , [bʌt; bət] , [sed] [goʊθ] , " [ðə; ði] ['moʊmənt][hi:; hi] [rɪ'flekts] , [hi:; hi][ɪz]
Byron was a great poet , but , said Goethe , " the moment he reflects , he is
拜伦 曾是 一个 伟大的 诗人 , 但 , 说 歌德 , " 这 片刻 他 反映 , 他 是
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .
拜伦是一位伟大的诗人, 但歌德说, “当他反思的时候, 他就像个孩子一样。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊət] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hi:; hi] [rɪ'flekts] ,
" **It is better that the poet should not be a child when he reflects** ,
" 它 是 更好的 那 这 诗人 应该 不是 是 一个 孩子 什么时候 他 反映 ,
“诗人反思时, 最好不要是孩童时期。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] .
but it is much more important that he be a child when he feels .
但 它 是 很多 更多的 重要的 那 他 是 一个 孩子 什么时候 他 感觉 .
但更重要的是，当他有感觉的时候，他应该像个孩子一样。

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['fæktɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][də'rekt] ,
His power as a poet does not lie in the reflective faculties , **but in the direct** ,
他的 力量 作为 一个 诗人 做 不是 说谎 在 这 反光的 学院 , 但 在 这 直接的 ,
他作为诗人的力量不在于反思能力，而在于直接性。

[dʒɔɪəs] , ['sɔːlvənt] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
joyous , solvent power of his spirit .
欢乐 , 溶剂 力量 的 他的 精神 .
他精神中蕴含着喜悦和强大的力量。

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd]['aʊər; ɑːr][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [selvz] [ɪn] [greɪt] [ɑːrt] ,
We do not find our individual selves in great art ,
我们 做 不是 寻找 我们的 个人 自我 在 伟大的 艺术 ,
我们无法在伟大的艺术作品中找到我们自己的影子。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz] .
but the humanity of which we are partakers .
但 这 人类 的 哪个 我们 是 参与者 .
我们都是人类的一份子。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][.pɑː(r)'ʃi'æləti] , ['ræðər] [tuː; tə]
Something is brought home to us ; but not to our partialities , rather to
某物 是 带来 家 到 我们 ; 但 不是 到 我们的 偏袒 , 相当 到
[aʊər; ɑːr] ['haɪər] [selvz] .
our higher selves .
我们的 更高 自我 .
有些东西让我们有所领悟；但不是为了满足我们的偏见，而是为了唤醒我们更高层次的自我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['selfɪ] [ænd; ænd] ['hæmpəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr][ɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][æz; əz] [wen]
We are never so little selfish and hampered by our individualism as when
我们 是 绝不 所以 小的 自私 和 受阻 经过 我们的 个人主义 作为 什么时候
[əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
admiring a great work of the imagination .
钦佩 一个 伟大的 工作 的 这 想像力 .
当我们欣赏伟大的想象作品时，我们最不自私，也最不受个人主义的束缚。

[noʊ] [daʊt] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [wɜːrld] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['dɑːktə-z] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði]
No doubt our modern world calls for doctors of the soul in a sense that the
不 怀疑 我们的 现代的 世界 呼叫 为了 医生 的 这 灵魂 在 一个 感觉 那 这
[mɔːr] ['helθf(ə)l]
more healthful
更多的 健康的
毫无疑问，从某种意义上说，我们现代世界需要心灵医生，因为心灵医生对健康更有益。

[ænd; ænd] ['dʒɔɪəs] ['peɪɡən] [wɜːrld] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] .
and joyous pagan world had no need of .
和 欢乐 异教徒 世界 有 不 需要 的 .
而欢乐的异教世界则不需要它。

[stiːl] , [soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði]['pəʊət][ɪz][ə; eɪ]['dɑːktər][ɔːr][ə; eɪ] [priːst] ,
Still , so far as the poet is a doctor or a priest ,
仍然 , 所以 远的 作为 这 诗人 是 一个 医生 或者 一个 牧师 ,
然而，如果诗人同时也是医生或牧师，

[soʊ][fɑ:r] [dʌz] [hi:; hi][feɪl][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
so far does he fail to live in the spirit of the whole .
所以 远的 做 他 失败 到 居住 在 这 精神 的 这 所有的 .
到目前为止，他还没有真正践行整体精神。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It is , I think ,
它 是 , 我 思考 ,

我认为是的。

[ɪn] [ðɪ:z] [ɔ:r][ˈsɪmələɹ] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ðæt][wɪ:; wɪ][ɑ:r; əɹ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv]
in these or similar considerations that we are to look for the justification of
在 这些 或者 相似的 考虑因素 那 我们 是 到 看 为了 这 理由 的
[ðə; ði] [freɪz] ,
the phrase ,
这 短语 ,

在这些或类似的考虑因素中，我们需要寻找这句话的合理性：

[naʊ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈevrɪwɪə] [dɪˈspju:tɪd] , “ [ɑ:rt][fɔ:r; fəɹ][ˈɑ:rts] [seɪk] .
now almost everywhere disputed , “ Art for art's sake .
现在 几乎 到处 争议 , “ 艺术 为了 艺术的 清酒 .

现在几乎到处都存在争议，“为艺术而艺术”的说法。

” [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɑ:rt][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][ˈpɑ:r](ə)[ɔ:r] [ˈsekənderɪ] [ˈɛndz] ,
” It is only saying that art is to have no partial or secondary ends ,
” 它 是 仅有的 说 那 艺术 是 到 有 不 部分的 或者 次要 结束 ,
“这只是说艺术不应该有任何局部或次要的目的，

[bʌt; bət][ɪz][tu:; tə] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
but is to breathe forth the spirit of the whole .
但 是 到 呼吸 前进 这 精神 的 这 所有的 .

但其目的是将整体的精神展现出来。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪsˈɪntrəstɪd] ; [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈmɪrəɹ] [ʌp][tu:; tə] [ˈneɪtʃəɹ] .
It must be disinterested ; it is to hold the mirror up to nature .
它 必须 是 无私的 ; 它 是 到 抓住 这 镜子 向上 到 自然 .

它必须保持客观中立；它的作用是如实反映自然。

[aɪ ˈti:][meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [ˈmɪrəɹ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
It may hold the mirror up to the vices and follies of the age ,
它 可能 抓住 这 镜子 向上 到 这 恶习 和 愚行 的 这 年龄 ,
它或许能像一面镜子，映照出这个时代的种种恶习和愚行。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [saɪdʒ] .
but must not take sides .
但 必须 不是 拿 侧面 .

但不能选边站队。

[aɪ ˈti:] [ˌreprɪˈzents] ; [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [dʒʌdʒ] .
It represents ; it does not judge .
它 代表 ; 它 做 不是 法官 .

它代表事物，但不评判。

[ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ɪz][self] - [dʒʌdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈɑ:rtɪst] .
The matter is self - judged in the handling of the true artist .
这 事情 是 自己 - 评判 在 这 处理 的 这 真的 艺术家 .
真正的艺术家会以自我评判的方式来处理这件事。

[daɪˈdæktɪk][ˈpoʊətri][ɔ:r][daɪˈdæktɪk][ˈfɪk](ə)n][kæn; kən][ˈnevəɹ] [ræŋk] [haɪ] .
Didactic poetry or didactic fiction can never rank high .
教学 诗 或者 教学 小说 能 绝不 秩 高的 .

说教诗歌或说教小说永远无法获得高评价。

[ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] [pri:tʃ] [ɔ:r] [ti:tʃ] ； [ðəʊ] [jælt] [pɔ:r'treɪ] [ænd; ənd] [kri'eɪt] ；
Thou shalt not preach or teach ; thou shalt portray and create ；
你 应 不是 布道 或者 教 ； 你 应 写真 和 创造 ；
不可传道，不可教导；只可描绘，不可创作。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɛndz] [æz; əz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [æz; əz][hæz; həz] ['neɪtʃər] ．
and have ends as universal as has nature ．
和 有 结束 作为 普遍的 作为 有 自然 ．
并且其目的与自然界一样具有普遍性。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['mɔ:rəl] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd] ['pri:tʃəz] [ˈɔ:f(ə)n] [feɪl] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Our moral teachers and preachers often fail to see that the first condition of
我们的 道德 教师 和 传道者 经常 失败 到 看 那 这 第一的 状况 的
[ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɑ:rt] [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] ；
a work of pure art is that it be disinterested ；
一个 工作 的 纯的 艺术 是 那 它 是 无私的 ；
我们的道德导师和传道者常常看不到，纯粹艺术作品的首要条件是它必须是无私的。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['təʊt(ə)] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [ˈprɑ:dʌkt] [ɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] ；
that it be a total and complete product in and of itself ；
那 它 是 一个 全部的 和 完全的 产品 在 和 的 本身 ；
它本身必须是一个完整、全面的产品；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪts] [oʊn] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ．
and that it is its own excuse for being ．
和 那 它 是 它是自己的 原谅 为了 存在 ．
它存在的理由就是它自身存在的理由。

[ɪts] ['bɪznəs] [ɪz] [tu:; tə] [reprɪ'zent] ； [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] ； [ɔ:r] ； [æz; əz] [æɪstə:tl] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] ； [tu:; tə]
Its business is to represent , to portray , or , as Aristotle has it , to
它是 商业 是 到 代表 ； 到 写真 ； 或者 ； 作为 亚里士多德 有 它 ； 到
[ɪmɪteɪt] ['neɪtʃər] ；
imitate nature ；
模拟 自然 ；
它的任务是表现、描绘，或者如亚里士多德所说，模仿自然。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ɔ:r] [tu:; tə] ['mɔ:rəlaɪz] ．
and not to preach or to moralize ．
和 不是 到 布道 或者 到 道德说教 ．
并非为了说教或道德说教。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['eθɪk(ə)] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈraɪtə-z] [ænd; ənd] [ˈspi:kə-z] [ɑ:r; ər] [æpt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðɪs] [ɑ:r'tɪstɪk]
Our ethical and religious writers and speakers are apt to call this artistic
我们的 伦理道德 和 宗教 作家 和 演讲者 是 易于 到 称呼 这 艺术
[dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] ．
disinterestedness indifferentism ．
无私 冷漠主义 ．
我们的伦理和宗教作家和演说家倾向于将这种艺术上的不偏不倚称为冷漠主义。

[ɪf] [ðə; ði] ['nɑ:vəlist] [dʌz] [nɑ:t] ['oʊpənli] [ænd; ənd] [ə'vaʊɪdli] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktərz]
If the novelist does not openly and avowedly take sides with his good characters
如果 这 小说家 做 不是 公然 和 公开地 拿 侧面 和 他的 好的 人物
[ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [bæd] ；
against his bad ；
反对 他的 坏的 ；
如果小说家没有公开明确地站在他笔下的好人一边，反对坏人，

[ɔ:r] [ɪf] ； [æz; əz] [teɪn] [dɪ'kleəz] [hɪz; ɪz] [ˈfʌŋk(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ；
or if , as Taine declares his function to be ；
或者如果 ； 作为 泰恩 声明 他的 功能 到 是 ；
或者，如果，正如泰纳所宣称的那样，他的职责是

[hi:; hi][ˈkɑ:ntents] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju: ˈes][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [hoʊl] ,
he contents himself with representing them to us as they are , whole ,
他 内容 他自己 和 代表 他们 到 我们 作为 他们 是 , 所有的 ,
[na:t] [ˈbleɪmɪŋ] , [na:t]
not blaming , not
不是 指责 , 不是

他满足于如实向我们呈现他们，完整无缺，不加指责，不

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˈpʌnɪʃɪŋ] , [na:t] [ˈmju:tlɪeɪɪŋ] , [trænsˈfɜ:rɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ju: ˈes] [ɪnˈtækt] [ænd; ənd] [ˈseprət] ,
punishing , not mutilating , transferring them to us intact and separate ,
惩罚 , 不是 残害 , 转移 他们 到 我们 完好无损的 和 分离 ,
惩罚，而非残害；将它们完整无损地移交给我们。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] “ [ju: ˈes][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][dɪˈzaɪər][aɪ ˈti:] , ” — [ɪf]
and leaving “ us the right of judging if we desire it , ” — if
和 离开 “ 我们 这 正确的 的 评判 如果 我们 欲望 它 , ” — 如果
并“赋予我们评判的权利，如果我们愿意的话”——如果

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] , [sez] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ˈglædn] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [broʊˈʃɒr] [ɑ:n] “
this is his attitude , says the Reverend Washington Gladden in his late brochure on “
这 是 他的 态度 , 说道 这 牧师 华盛顿 格拉登 在 他的 晚的 宣传册 在 “
[ɑ:rt][ænd; ənd] [məˈræləti] ,
Art and Morality ,
艺术 和 道德 ,
华盛顿·格拉登牧师在他最近出版的关于“艺术与道德”的小册子中写道，这就是他的态度。

“ [hi:; hi][ɪz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəntɪzəm] .
” he is guilty of indifferentism .
” 他 是 有罪的 的 冷漠主义 .

他犯了冷漠的罪过。

“ [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmæɪlfæktər] ,
” His work begins to be the work of a malefactor ,
” 他的 工作 开始 到 是 这 工作 的 一个 作恶者 ,
“他的作品开始呈现出作恶者的风格，

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪmˈself] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər] [fiːndz] .
and he himself is preparing to be fit company for fiends .
和 他 他自己 是 准备 到 是 合身 公司 为了 恶魔 .
而他自己则准备成为恶魔们的好伙伴。

“ [ˈmɪstər] . [ˈglædn] [mɪs,æprɪˈhendz] [teɪn] , [hu:m] [hi:; hi] [kˈwoʊts] , [ænd; ənd][hi:; hi] [mɪs,æprɪˈhendz]
” Mr . Gladden misapprehends Taine , whom he quotes , and he misapprehends
” 先生 . 格拉登 误解 泰恩 , 谁 他 引号 , 和 他 误解
[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
the spirit and method of art .
这 精神 和 方法 的 艺术 .
“格拉登先生误解了泰纳，他引用了泰纳的话，也误解了艺术的精神和方法。”

[ɪf] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] [dʌz] [ˈri:əli] [kənˈveɪ] [tu:; tə][ju: ˈes][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈpɜ:rsənəli]
If the artist does really convey to us the impression that he is personally
如果 这 艺术家 做 真的 传达 到 我们 这 印象 那 他 是 亲自
[ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈtraɪəmfɪs] [ɪn][ˈlaɪf] ,
indifferent as to which triumphs in life ,
冷漠 作为 到 哪个 胜利 在 生活 ,
如果这位艺术家真的向我们传达出他对人生中的哪些成功漠不关心的印象，

[gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [wel] [pli:zd] [wið; wiθ][ðə; ði][wʌn][æz; əz][wið; wiθ][ðə; ði]
good or evil , and that he is as well pleased with the one as with the
好的 或者 邪恶的 , 和 那 他 是 作为 出色地 高兴 和 这 一 作为 和 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,

无论是善还是恶，他都同样满意。

[ðen] [hi:; hi][ɪz][kʌlpəb(ə)][ænd; ənd] ['merɪts] [ðɪs] [hɑ:rʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
then he is culpable and merits this harsh language .
然后 他 是 有罪的 和 优点 这 残酷的 语言 .

那么他就有罪，理应受到如此严厉的谴责。

[wʌt] [ɑ:rt] [dɪ'mændz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][pɜ:rsən(ə)] [kən'vɪkʃənz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] , [hɪz; ɪz]
What art demands is that the artist's personal convictions and notions , his
什么 艺术 需求 是 那 这 艺术家的 个人的 定罪 和 概念 , 他的
[laɪks] [ænd; ənd][dis'laɪks] ,
likes and dislikes ,
点赞 和 不喜欢 ,

艺术所要求的是艺术家的个人信念和观念，他的喜好和厌恶，

[du:][nɑ:t] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [æt; ət][ɔ:l] ;
do not obtrude themselves at all ;
做 不是 突兀 他们自己 在 全部 ;

他们完全不引人注目；

[ðæt] [gʊd] [ænd; ənd][i:v(ə)][stænd] [dʒʌdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [baɪ][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [r'vents] ,
that good and evil stand judged in his work by the logic of events ,
那 好的 和 邪恶的 站立 评判 在 他的 工作 经过 这 逻辑 的 活动 ,

在他的作品中，善恶的评判是根据事件的逻辑进行的。

[æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] ['eni] ['speʃ(ə)] ['pli:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
as they do in nature , and not by any special pleading on his part .
作为 他们 做 在 自然 , 和 不是 经过 任何 特别的 恳求 在 他的 部分 .

就像他们在自然界中所做的那样，而不是他个人的任何特殊辩解。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ] [bri:f] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [saɪd] ; [hi:; hi][ɪg'zempləfaɪz][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He does not hold a brief for either side ; he exemplifies the working of the
他 做 不是 抓住 一个 简短的 为了 任何一个 边 ; 他 举例说明 这 在职的 的 这
[kri'eɪtɪv] ['enərdʒi] .
creative energy .
有创造力的 活力 .

他既不代表任何一方，而是体现了创造性能量的运作方式。

[hi:; hi][ɪz] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [nɔ:r][æŋ; ən] ['ædvəkeɪt] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði][stænd] ;
He is neither a judge nor an advocate ; he is a witness on the stand ;
他 是 两者都不 一个 法官 也不 一个 提倡 ; 他 是 一个 证人 在 这 站立 ;

他既不是法官也不是辩护人；他是证人席上的证人；

[hi:; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)][hi:; hi][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
he tells how the thing fell out , and the more impartial he is as a witness ,
他 讲述 如何 这 事物 跌倒 出去 , 和 这 更多的 公正 他 是 作为 一个 证人 ,

他讲述了事情的经过，而且作为证人，他越是保持公正，

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[wi:; wi] , [ðə; ði]['dʒʊri] , [æɪ; ʃəl] [wa:tʃ] ['kɜ:fəli] [fɔ:r; fər] ['eni] [baɪəs][ɔ:r] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
We , the jury , shall watch carefully for any bias or leaning on his part .
我们 , 这 陪审团 , 将 手表 小心 为了 任何 偏见 或者 倾斜 在 他的 部分 .

我们陪审团将仔细观察他是否有任何偏见或倾向。

[wiː, wi][jæl; ʃəl][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈeɪdəns] ; [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
We shall try his testimony by the rules of evidence ; in this case ,
我们 将 尝试 他的 见证 经过 这 规则 的 证据 ; 在 这 案件 ;
我们将按照证据规则检验他的证词; 在本案中,
[baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [wɜːrks] [ænd; ənd][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspɪəriəns]
by our acquaintance with other imaginative works and by our experience
经过 我们的 熟人 和 其他 富有想象力的 作品 和 经过 我们的 经验
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
通过我们对其他富有想象力的作品的了解以及我们的生活经验。
[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪst] [wɜːrks] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈmɔːrəl][aɪˈdiːəz] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrks]
The great artist works in and through and from moral ideas ; his works
这 伟大的 艺术家 作品 在 和 通过 和 从 道德 想法 ; 他的 作品
[ɑːr; ər]
are
是
伟大的艺术家创作的作品源于道德理念, 并通过道德理念进行表达; 他的作品是
[,piːˈdʒiː -]
[Pg 144]
[页 -]
[第144页]
[ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .
indirectly a criticism of life .
间接 一个 批评 的 生活 .
间接地批判生活。
[hiː; hi][ɪz][ˈmɔːrəl] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] .
He is moral without having a moral .
他 是 道德 没有 拥有 一个 道德 .
他虽无道德观念, 却拥有道德感。
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][ɔːr][æn; ən] [ɪˈmɔːrəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔbˈtruːdʒ] [ɪtˈself] ,
The moment a moral or an immoral intention obtrudes itself ,
这 片刻 一个 道德 或者 一个 不道德 意图 突兀 本身 ,
当某种道德或不道德的意图显露出来时,
[ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][fɔːl] [frʌm; frəm] [ɡreɪs] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
that moment he begins to fall from grace as an artist .
那 片刻 他 开始 到 落下 从 优雅 作为 一个 艺术家 .
从那时起, 他作为艺术家的声望开始下滑。
[hiː; hi] [kənˈfesɪz] [hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][let] [ˈneɪtʃər] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
He confesses his inability to let nature speak for herself .
他 坦白 他的 无力 到 让 自然 说话 为了 她自己 .
他坦言自己无法让自然本身说话。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˈædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɔːdʒɪk][ʌv; əv] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juːˈes][ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He is inadequate to the logic of events , and gives us a logic of his
他 是 不足 到 这 逻辑 的 活动 , 和 给予 我们 一个 逻辑 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .
他无法理解事件的逻辑, 于是提出了他自己的一套逻辑。
[ˈʃeɪkspɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][haɪrɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈɑːrtɪst] .
Shakespeare is our highest type of the disinterested artist .
莎士比亚 是 我们的 最高 类型 的 这 无私的 艺术家 .
莎士比亚是我们这个时代最杰出的超脱世俗的艺术家。

[dʌz] [hiː; hi][duː] [ɔːt] [bʌt; bət][hoʊld][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə] ['heɪtʃər] ?
Does he do aught but hold the mirror up to nature ?
做 他 做 零 但 抓住 这 镜子 向上 到 自然 ？

他所做的，难道不就是将一面镜子摆在人们面前，反映自然吗？

[ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk][ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈvaʊd] ['mɔːrəl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
Is his work overlaid with an avowed moral intention ?
是 他的 工作 叠加 和 一个 公开承认 道德 意图 ？

他的作品是否带有明确的道德意图？

[dʌz] [hiː; hi][gəʊ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?
Does he go behind the returns , so to speak ?
做 他 去 在后面 这 返回 , 所以 到 说话 ？

他会深入调查结果吗？

[dʌz] [hiː; hi][ˈtæmpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk][ʌv; əv] [rɪˈvents] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ?
Does he tamper with the logic of events , the fate of character ?
做 他 篡改 和 这 逻辑 的 活动 , 这 命运 的 特点 ？

他是否篡改了事件的逻辑和人物的命运？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv] “ [ˈhæmlət] ” ?
What is the moral of “ Hamlet ” ?
什么 是 这 道德 的 “ 村庄 ” ？

《哈姆雷特》的寓意是什么？

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [jet] [faʊnd] [aʊt] ?
Has any one yet found out ?
有 任何 一 然而 成立 出去 ？

有人知道答案了吗？

[jet] [ðə; ði] [pleɪz] [ɔːl] [fɔːl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]['mɔːrəl][aɪˈdiːəz] ;
Yet the plays all fall within the scope of moral ideas ;
然而 这 演出 全部 落下 之内 这 范围 的 道德 想法 ；

然而，这些剧作都属于道德思想的范畴；

[ðeɪ] [triːt] ['mɔːrəl][aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ]['enərɔːdʒi][ænd; ənd] [depθ] , [æz; əz] [vɒlˈter] [sed] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
they treat moral ideas with energy and depth , as Voltaire said of English
他们 对待 道德 想法 和 活力 和 深度 , 作为 伏尔泰 说 的 英语

['poʊətəri][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
poetry in general .
诗 在 一般的 。

他们以饱满的热情和深刻的洞察力来探讨道德思想，正如伏尔泰对英国诗歌的评价一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['mɔːrəl] ['pʜːrpəs] [ænd; ənd][æn; ən]
We must discriminate between a conscious moral purpose and an
我们 必须 辨析 之间 一个 有意识的 道德 目的 和 一个
[ʌnˈkɑːnʃəs] ['mɔːrəl] [ɪmˈpʌls] .
unconscious moral impulse .
无意识 道德 冲动 。

我们必须区分有意识的道德目的和无意识的道德冲动。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ˈɜːaɪzɪz][praɪˈmerəli][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz] , [ænd; ənd][nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
A work of art arises primarily out of the emotions , and not out of the
一个 工作 的 艺术 出现 主要 出去 的 这 情绪 , 和 不是 出去 的 这
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

艺术作品主要源于情感，而非理智。

[ænd; ənd][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ri'pi:ts] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]
and is sound and true to the extent to which it repeats the method of
和 是 声音 和 真的 到 这 程度 到 哪个 它 重复 这 方法 的
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

并且，只要它重复了自然的方法，它就是合理和真实的。

[ˈbʌskɪn] , [hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈglædn] [k'wʊʊts] ,
Buskin , whom Mr . Gladden quotes ,
悲剧 , 谁 先生 : 格拉登 引号 ,

格拉登先生引用的巴斯金的话说：

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei(ə)n][ɪz][æən; ən][ɪk'spəʊnənt]
was of course right when he said that the art of a nation is an exponent
曾是 的 课程 正确的 什么时候 他 说 那 这 艺术 的 一个 国家 是 一个 指数
[ʌv; əv][ɪts][ˈeθɪk(ə)l] [stɜ:t] .
of its ethical state .
的 它是 伦理道德 状态 .

他说的没错，一个国家的艺术是其道德水平的体现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪz] ,
But the condition of first importance with the artist is ,
但 这 状况 的 第一的 重要性 和 这 艺术家 是 ,
但对艺术家而言，首要条件是：

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æən; ən][ˈeθɪk(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeθɪkli]
not that he should have an ethical purpose , but that he should be ethically
不是 那 他 应该 有 一个 伦理道德 目的 , 但 那 他 应该 是 合乎道德地
[saʊnd] .
sound .
声音 .

不是说他应该有合乎道德的目的，而是说他应该在道德上站得住脚。

[hi:; hi] [meɪ] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˈeθɪk(ə)l][aɪ'di:əz] , [bʌt; bət][nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
He may work with ethical ideas , but not directly for them .
他 可能 工作 和 伦理道德 想法 , 但 不是 直接地 为了 他们 .

他可能会接触一些符合伦理的理念，但不会直接为了这些理念而工作。

[ðə; ði] [ˈpri:tʃər] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ; [ðə; ði][ˈpəʊət] [spi:ks] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , — [hi:; hi] [pleɪz]
The preacher speaks for them ; the poet speaks out of them , — he plays
这 牧师 说话 为了 他们 ; 这 诗人 说话 出去 的 他们 , — 他 演出
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
with them ;
和 他们 ,

传教士代表他们说话；诗人从他们身上汲取灵感——他与他们互动，

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [ˈfɑ:ləʊ] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm] .
he takes his will of them ; they follow , but do not lead him .
他 需要 他的 将要 的 他们 ; 他们 跟随 , 但 做 不是 带领 他 .

他随心所欲地支配他们；他们追随他，但不领导他。

[ə'gen] , [ˈrʌskɪn] [sez] , “ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈɑ:rtɪst] [hu:]
Again , Ruskin says , “ He is the greatest artist who
再次 , 拉斯金 说道 , “ 他 是 这 最 艺术家 WHO

拉斯金再次说道：“他是最伟大的艺术家，

[hæz; həz] [ɪm'ba:did] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
has embodied in the sum of his works the greatest number of the
有 具身化的 在 这 和 的 他的 作品 这 最 数字 的 这
['gretɪst] [aɪ'di:əz] ;
greatest ideas ;
最 想法 ;

在他的所有作品中，体现了数量最多、最伟大的思想；

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst]['oʊnli][baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪm'ba:did] [ðɪ:z] [aɪ'di:əz][ɪn][æn; ən]
" but he is an artist only by virtue of having embodied these ideas in an
" 但 他 是 一个 艺术家 仅有的 经过 美德 的 拥有 具身化的 这些 想法 在 一个
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [fɔ:rm] .
imaginative form .
富有想象力的 形式 .

但他之所以成为艺术家，仅仅是因为他以富有想象力的形式体现了这些想法。

[ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk][æz; əz] ['hɒmɪlɪz] [ɔ:r] [ɪntə'lektʃuəl] [ˌprɒpə'zɪʃənz] ,
If they run through his work as homilies or intellectual propositions ,
如果 他们 跑步 通过 他的 工作 作为 布道 或者 知识分子 命题 ,
如果它们以说教或理论命题的形式贯穿他的作品，

[ɔ:r][laɪ][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][æz; əz] ['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃnz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv]
or lie upon it as moral reflections , they are not within the vital sphere of
或者说谎 之上 它 作为 道德 反思 , 他们 是 不是 之内 这 必不可少的 领域 的
[ɑ:rt] .
art .
艺术 .

或者将其视为道德反思，但它们并不属于艺术的本质范畴。

[ɑ:rt][ɪz][nɑ:t] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [wɪl] , ['ɪmpʌls] , [ɪntu'ɪ(ə)n] ; [nɑ:t][aɪ'di:əz] , [bʌt; bət][aɪdɪ'æləti] .
Art is not thought , but will , impulse , intuition ; not ideas , but ideality .
艺术 是 不是 想法 , 但 将要 , 冲动 , 直觉 ; 不是 想法 , 但 理想 .

艺术不是思想，而是意志、冲动、直觉；不是观念，而是理想。

[nʌn] [nu:] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['rʌskɪn] .
None knew this better than Ruskin .
没有任何 知道 这 更好的 比 拉斯金 .

没有人比罗斯金更明白这一点。

[noʊ] [greɪt] ['ɑ:rtɪst][kæn; kən][bi:; bi] ['kɔ:rnəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
No great artist can be cornered with the question , " What for ?
不 伟大的 艺术家 能 是 被逼到绝境 和 这 问题 , " 什么 为了 ?

没有哪个伟大的艺术家会被“为什么？”这个问题难倒。

" [wʌt] [ɪz] [kri'eɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] ?
" What is creation for ?
" 什么 是 创建 为了 ?

“创造的目的是什么？ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɔ:r; fər] ?
What are you and I for ?
什么 是 你 和 我 为了 ?

你我存在的意义是什么？

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ['ænsər] ['prɑ:mptli] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [dʌz] [nɑ:t][kɑ:ntrə'dɪkt][aɪ 'ti:] .
The catechism answers promptly enough , and the artist does not contradict it .
这 教理问答 答案 及时 足够的 , 和 这 艺术家 做 不是 顶撞 它 .

教义问答给出了足够及时的答案，艺术家也没有与之相悖。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [nə'sesəti] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪz][nɑ:t][soʊ][dɔ:g'mætɪk] ; [ɔ:r] ['ræðər] ,
But of necessity his answer is not so dogmatic ; or rather ,
但 的 必要性 他的 回答 是 不是 所以 教条主义 ; 或者 相当 ,
但他的回答必然不会如此教条；或者更确切地说，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] ,
he does not give a direct answer at all ,
他 做 不是 给 一个 直接的 回答 在 全部 ;
他根本没有给出直接回答。

[bʌt; bət] [lets] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but lets the epitome of life which he brings answer for him .
但 让我们 这 缩影 的 生活 哪个 他 带来 回答 为了 他 ;
但让他带来的生命缩影来回答他吧。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['hɑːnɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['tɪlɪŋ] **He is not to exhibit the forces of life harnessed to a purpose and tilling**
他 是 不是 到 展览 这 力量 的 生活 已掌握 到 一个 目的 和 瓷砖
[sʌm; səm]['mænz] ['praɪvət] [doʊ'meɪn] ,
some man's private domain ,
一些 男人的 私人的 领域 ;
他不应该炫耀生命的力量，也不应该耕耘别人的私人领地。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][ɪn] [spɑːn'teɪniəs] [pleɪ] [ænd; ənd]['fjuːʒ(ə)n] , [əu'beɪŋ] [noʊ] [lɔː] **but he is to show them in spontaneous play and fusion , obeying no law**
但 他 是 到 展示 他们 在 自发的 玩 和 融合 ; 服从 不 法律
[bʌt; bət][ðər; ðər] [oʊn] ,
but their own ,
但 他们的 自己的 ;
但他要让他们在自发的玩耍和融合中展现出来，不遵守任何法则，只遵循他们自己的法则。

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɛndz] .
and working to universal ends .
和 在职的 到 普遍的 结束 ;
并为实现普世目标而努力。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪz] ['faɪnəli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [edɪfɪ'keɪʃn] .
His work is finally for our edification .
他的 工作 是 最后 为了 我们的 启迪 ;
他的作品最终是为了启迪我们。

[ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'pruːf] ,
If it be also for our reproof ,
如果 它 是 还 为了 我们的 责备 ;
如果这也是为了责备我们，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [soʊ] [wel] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [sə'spekt] [aɪ 'tiː] .
he must conceal his purpose so well that we do not suspect it .
他 必须 隐藏 他的 目的 所以 出色地 那 我们 做 不是 怀疑 它 ;
他必须把自己的目的隐藏得很好，以至于我们不会怀疑。

[hiː; hi][mʌst; məst][let][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf] [ə'loʊn] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He must let the laws of life alone speak for him .
他 必须 让 这 法律 的 生活 独自的 说话 为了 他 ;
他必须让生命的规律替他说话。

['seɪntiː] - [bɜːrv] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] .
Sainte - Beuve has a passage bearing upon this subject which is admirable .
圣特 - 博维 有 一个 通道 轴承 之上 这 主题 哪个 是 令人钦佩的 ;
圣伯夫曾就此主题写过一篇非常精彩的文章。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['senʃərd] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] [læks][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] **He had been censured as a critic for being too lax in his dealings with**
他 有 到过 受谴责 作为 一个 评论家 为了 存在 也 松散 在 他的 交易 和
[ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [eɪ'tiːnθ] ['sentʃəɪz] .
the morality of works of the seventeenth and eighteenth centuries .
这 道德 的 作品 的 这 第十七 和 第十八 几个世纪 ;
他曾因对十七、十八世纪作品的道德问题处理得过于宽松而受到批评。

[let] [em 'i:] [kwoʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'plai] :
Let me quote his reply :
让 我 引用 他的 回复 :

让我引用他的回答：

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['ri:dəz] ([ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]) [hu:] [wʊd] [prɪ'fɜ:r]
“ **If there are some readers (and I think I know some) who would prefer**
“ 如果 那里 是 一些 读者 (和 我 思考 我 知道 一些) WHO 会 更喜欢
[tu:; tə] [si:] [em 'i:] ['senʃər] [aɪ 'ti:] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['raʊndli] ,
to see me censure it oftener and more roundly ,
到 看 我 谴责 它 更频繁 和 更多的 圆圆地 ,
“如果有些读者（我想我认识一些）希望看到我更频繁、更全面地对其进行谴责，

[aɪ][beg][ðem; ðəm][tu:; tə]
I beg them to
我 求 他们 到

我恳求他们

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ] [sək'si:d] [mʌt] ['betər] [baɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'dem] [aɪ 'ti:] [ðəm'selvz]
observe that I succeed much better by provoking them to condemn it themselves
观察 那 我 成功 很多 更好的 经过 挑衅 他们 到 谴责 它 他们自己
[ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [li:d] [ænd; ənd] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ɪm'pʊʊz] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][maɪ]
than by taking the lead and seeming to try to impose a judgment of my
比 经过 采取 这 带领 和 似乎 到 尝试 到 强加 一个 判断 的 我的
[oʊn] ['evri] [taɪm] .
own every time .
自己的 每一个 时间 .

我发现，与其每次都带头强加自己的判断，不如激起他们自己去谴责，这样效果会好得多。

[ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] , [ɪf] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [dʌz] [ðɪs] ([ɔ:r][æŋ; ən]['ɑ:rtɪst] ['i:ðər]) ,
In the long run , if a critic does this (or an artist either) ,
在 这 长的 跑步 , 如果 一个 评论家 做 这 (或者 一个 艺术家 任何一个) ,
从长远来看，如果评论家（或艺术家）这样做，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['wiəri:z] [ænd; ənd] [ə'fendz] [hɪz; ɪz] ['ri:dəz] .
he always wearies and offends his readers .
他 总是 疲惫 和 冒犯 他的 读者 .

他总是让读者感到厌倦和反感。

[ðeɪ] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðəm'selvz] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['krɪtɪk] .
They like to feel themselves more severe than the critic .
他们 喜欢 到 感觉 他们自己 更多的 严重 比 这 评论家 .
他们喜欢觉得自己比批评者更严厉。

[aɪ] [li:v] [ðem; ðəm] [ðæt] ['pleʒər] .
I leave them that pleasure .
我 离开 他们 那 乐趣 .

我把这份快乐留给他们。

[fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [reprɪ'zent] [ænd; ənd] [dɪ'pɪkt] [θɪŋz] ['feɪθfəli] ,
For me , it is enough if I represent and depict things faithfully ,
为了 我 , 它 是 足够的 如果 我 代表 和 描绘 事物 忠实 ,
对我而言，只要我能忠实地描绘和表现事物就足够了。

[soʊ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [meɪ] [ˈprɑːfɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd]
so that every one may profit from the intellectual substance and the good
所以 那 每一个 一 可能 利润 从 这 知识分子 物质 和 这 好的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

以便每个人都能从其丰富的知识和优美的语言中受益。

[ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhoʊli] [ˈmɔːrəl][paːrts] .
and be in a position to judge for himself the other , wholly moral parts .
和 是 在 一个 位置 到 法官 为了 他自己 这 其他 , 完全 道德 部分 .

并有能力自行判断其他完全道德的部分。

[ðer; ðər] , [haʊˈevər] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkruːʃ(ə)l] .
There , however , I am careful not to be crucial .
那里 , 然而 , 我 是 小心 不是 到 是 至关重要的 .

但是, 在那里, 我小心翼翼地避免批评。

” [frentʃ] [ɑːrt][ɪz] [les] [ˈmɔːrəl][ðæn; ðən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːrt] , [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [priːtʃɪz] [les] ,
” **French art is less moral than English art , not because it preaches less ,**
” 法语 艺术 是 较少的 道德 比 英语 艺术 , 不是 因为 它 布道 较少的 ,

“法国艺术不如英国艺术道德高尚, 并非因为它说教较少,

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈlevəti] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] ,
but because it is more given to levity and trifling ,
但 因为 它 是 更多的 给定 到 轻浮 和 琐事 ,

但因为它更倾向于轻浮和琐碎的事情,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ɪɡˈzædʒəreɪts] [ðə; ði][paːrt]wʌn] [ˈelɪmənt] [pleɪz] [ɪn][laɪf] ,
because it exaggerates the part one element plays in life ,
因为 它 夸张 这 部分 一 元素 演出 在 生活 ,

因为它夸大了某一要素在生活中所起的作用,

[ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [drɔːz] [les] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈeθɪk(ə)l][aɪˈdiːəz] .
and because it draws less inspiration from fundamental ethical ideas .
和 因为 它 平局 较少的 灵感 从 基本的 伦理道德 想法 .

因为它较少从基本的伦理理念中汲取灵感。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəntɪzəm] ,
It may at times be guilty of indifferentism ,
它 可能 在 时代 是 有罪的 的 冷漠主义 ,

它有时可能会表现出冷漠的态度。

[bʌt; bət] [əˈɡenst] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] [ɑːrt][kæn; kən] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [biː; bi] [meɪd] .
but against very little English or American art can this charge be made .
但 反对 非常 小的 英语 或者 美国人 艺术 能 这 收费 是 制成 .

但这种指责几乎不能针对英国或美国的艺术作品。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][eɪmz][tuː; tə] [siː] [laɪf] [ˈstedəli] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː]
The great distinction of art is that it aims to see life steadily and to see
这 伟大的 区别 的 艺术 是 那 它 目标 到 看 生活 稳步 和 到 看

[aɪ ˈtiː] [hoʊl] .
it whole .
它 所有的 .

艺术的伟大之处在于它旨在冷静地看待生活, 并全面地看待生活。

[ðɪs] [ɪz][ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ˈsɜːrvɪs] ;
This is its high and unique service ;
这 是 它是 高的 和 独特的 服务 ;

这是它高品质且独一无二的服务;

[aɪˈti:] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ju:ˈes][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
it would enable us to live in the whole and in the spirit of the whole ;
它 会 使能够 我们 到 居住 在 这 所有的 和 在 这 精神 的 这 所有的 ;

这将使我们能够生活在整体之中，并秉承整体的精神；

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][pɑ:rt] [kɔ:ld] [məˈræləti] , [ɔ:r] [fəˈlɑ:səfi] , [ɔ:r] [rɪˈlɪdʒən] , [ɔ:r] [ˈbju:ti] ,
not in the part called morality , or philosophy , or religion , or beauty ,
不是 在 这 部分 称为 道德 , 或者 哲学 , 或者 宗教 , 或者 美丽 ,
并非在所谓的道德、哲学、宗教或美的范畴内，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈju:nəti] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:z(ə)n][ænd; ənd][trænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z]
but in the unity resulting from the fusion and transformation of these
但 在 这 统一 结果 从 这 融合 和 转型 的 这些
[ˈverɪd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
varied elements ;
多种多样 元素 .

但在这种不同元素的融合与转化所产生的统一体中。

[aɪˈti:] [əˈfɔ:rdz] [ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wens] [ðə; ði][wɜ:rld] [əˈpɪrɪz] [hɑ:rˈmoʊniəs] [ænd; ənd]
It affords the one point of view whence the world appears harmonious and
它 提供 这 一 观点 的 看法 何处 这 世界 出现 和谐 和
[kəmˈpli:t] .
complete .
完全的 .

它提供了一个视角，从这个视角来看，世界显得和谐而完整。

[ðə; ði][ˈmɔ:rəlɪst] , [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ˈsi:zɪz] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]
The moralist , the preacher , seizes upon a certain part of the world , and
这 道德家 , 这 牧师 , 逮捕 之上 一个 肯定 部分 的 这 世界 , 和
[ˈmerks] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ;
makes much of that ;
制作 很多 的 那 ;

道德家、传教士抓住世界的某个特定部分，大肆宣扬；

[ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] [ˈsi:zɪz] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər]
the philosopher seizes upon another
这 哲学家 逮捕 之上 其他
哲学家抓住了另一个

[pɑ:rt] , [ðə; ði] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:rtɪst] [kəmˈpriˈhendz] [ænd; ənd] [ɪnˈklu:dz] [ɔ:l]
part , the aesthete upon another ; only the great artist comprehends and includes all
部分 , 这 唯美主义者 之上 其他 ; 仅有的 这 伟大的 艺术家 理解 和 包括 全部
[ði:z] ,
these ,
这些 ,

一部分，审美家对另一部分；只有伟大的艺术家才能理解并包容所有这些。

[ænd; ənd] [si:z] [laɪf][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] , [kənˈsɪstənt] [hoʊl] .
and sees life and nature as a vital , consistent whole .
和 看到 生活 和 自然 作为 一个 必不可少的 , 持续的 所有的 .
并将生命和自然视为一个充满活力、相互关联的整体。

[hens] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [pɜ:ɹ] [ɑ:rt] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['prɑ:dʌkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [noʊ]
Hence it is that a work of pure art is a complete product in a sense that no
因此 它 是 那 一个 工作 的 纯的 艺术 是 一个 完全的 产品 在 一个 感觉 那 不
[ʌðər] [prə'dʌk] [n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [maɪnd] [ɪz] ;
other production of a man's mind is ;
其他 生产 的 一个 男人的 头脑 是 ;

因此，纯粹的艺术作品是完整的产品，而人类思想的其他任何产物都不是。

[ɔ:r] , [æz; əz] ['rʌskɪn] [sez] , “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] ,
or , as Ruskin says , “ It is the work of the whole spirit of man ,
或者 , 作为 拉斯金 说道 , “ 它 是 这 工作 的 这 所有的 精神 的 男人 ,
或者 , 正如罗斯金所说 , “这是人类整个精神的产物 ,

” [ænd; ʌnd] ['feɪθfəli] [rɪ'fleks] [ðæt] ['spɪrɪt] .
” and faithfully reflects that spirit .
” 和 忠实 反映 那 精神 .

并忠实地体现了这种精神。

[ðə; ði] ['ɪntələkt] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['eseɪ] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði]
The intellect may write the sermon , or the essay , or the criticism , but the
这 智力 可能 写 这 讲道 , 或者 这 散文 , 或者 这 批评 , 但 这
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

知识分子或许能写出布道词、文章或评论，但品格，

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [laɪf] [ænd; ʌnd] [pɜ:rsə'næləti] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɪkeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [wɜ:rk] .
the entire life and personality are implicated in a creative work .
这 全部 的生活 和 性格 是 牵涉其中 在 一个 有创造力的 工作 .

创作作品倾注了人的一生和个性。

[dis'ɪntrəstɪdnɪs] [mi:nz] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ɑ:rt] , [ɪn] ['letərz] , [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪn] [laɪf] .
Disinterestedness means no more in art , in letters , than it means in life .
无私 方法 不 更多的 在 艺术 , 在 信件 , 比 它 方法 在 生活 .

在艺术和文学中，无私的意义并不比在生活中更多。

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kaɪnd] [di:dz] , [aʊər; ɑ:r] [ækts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn] ['vɜ:rtʃu:] , [wi:; wi] [ækt] [frʌm; frəm]
In our kind deeds , our acts of charity , in love , in virtue , we act from
在 我们的 种类 契约 , 我们的 行为 的 慈善机构 , 在 爱 , 在 美德 , 我们 行为 从
[dis'ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz] .
disinterested motives .
无私的 动机 .

在我们的善行、慈善行为、爱心和美德中，我们都是出于无私的动机而行动。

[wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ʌl'tɪəriər] ['pɜ:rpəs] .
We have no ulterior purpose .
我们 有 不 后方 目的 .

我们没有其他目的。

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .
These things are their own reward .
这些 事物 是 他们的 自己的 报酬 .

这些本身就是对他们的回报。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [laɪf] [ɪz] [dis'ɪntrəstɪd] ; [aɪ 'ti:] [bi'stəʊz] ['benɪfɪts] [wɪ'ðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [self] .
A noble life is disinterested ; it bestows benefits without thought of self .
一个 高贵 生活 是 无私的 ; 它 授予 好处 没有 想法 的 自己 .

高尚的人生是无私的；它造福他人而不考虑自身利益。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] .
But it is not indifferent .
但 它 是 不是 冷漠 .

但它并非漠不关心。

[ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] , — [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stɜːt] [ɪn] [wɪt] [wʌn][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmoʊtɪv] [ˈkænsəlz] [əˈnʌðər]
Indifference is personal , — it is a state in which one personal motive cancels another
漠不关心 是 个人的 , — 它 是 一个 状态 在 哪个 — 个人的 动机 取消 其他 ;
:
:
;

冷漠是个人化的，——它是一种个人动机抵消了另一种个人动机的状态；

[werˈæz] [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ɪz][ɪmˈpɜːrsən(ə)] , — [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ɪˈfeɪsmənt] [ʌv; əv][self] .
whereas disinterestedness is impersonal , — it is the complete effacement of self .
然而 无私 是 不具个人色彩 , — 它 是 这 完全的 抹杀 的 自己 .
而无私则是非个人化的，——它是完全抹杀自我。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] , [həˈroʊɪk][ˈmɔːrəl] [stɜːt] , [waɪl] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][ə; eɪ][læks][ɔːr] [ˈnegətɪv] [stɜːt] .
It is a high , heroic moral state , while indifference is a lax or negative state .
它 是 一个 高的 , 英勇 道德 状态 , 尽管 漠不关心 是 一个 松散 或者 消极的 状态 .
冷漠是一种高尚、英勇的道德状态，而漠不关心则是一种懈怠或消极的状态。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [wen] [wiː; wi][ˈreskjʊː][ə; eɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] [ɔːr][stɔːp][ə; eɪ]
We are disinterested when we rescue a child from drowning or stop a
我们 是 无私的 什么时候 我们 救援 一个 孩子 从 溺水 或者 停止 一个
[ˈrʌnəweɪ] [hɔːrs] ,
runaway horse ,
逃跑 马 ,
当我们救起溺水儿童或制止脱缰的马匹时，我们不会带有任何私心。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][naːtɪ] [ɪnˈdɪfrənt] .
but we are not indifferent .
但 我们 是 不是 冷漠 .
但我们并非漠不关心。

[ə; eɪ][ˈnɔːvəlɪst][ɪz] [dɪsˈɪntrəstɪd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈməʊtɪvz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪnˈherənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
A novelist is disinterested when he has no motives but those inherent in his
一个 小说家 是 无私的 什么时候 他 有 不 动机 但 那些 固有 在 他的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
如果一个小说家除了故事本身固有的动机之外没有其他动机，那么他就是无私的。

[noʊ] [ˈpɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌp][tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
no purpose but to hold the mirror up to nature .
不 目的 但 到 抓住 这 镜子 向上 到 自然 .
除了将镜子摆在自然面前之外，别无他用。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ænd] [diˈpɑːts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [siːks] [tuː; tə]
He is interested and departs from his high calling when he seeks to
他 是 感兴趣的 和 离开 从 他的 高的 呼叫 什么时候 他 寻找 到
[ɪnˈfɔːrs] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈmɔːrəl] ,
enforce a particular moral ,
执行 一个 特别的 道德 ,
他出于某种目的，试图强制推行某种特定的道德观念，从而背离了他崇高的使命。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪnˈdɑːktrɪneɪt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [set][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
or to indoctrinate his reader with a particular set of ideas .
或者 到 灌输 他的 读者 和 一个 特别的 放 的 想法 .
或者向读者灌输某种特定的思想观念。

[ænd; ænd] [jet] [ɪf] [hiː; hi] [biˈtreɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈʃuːz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ænd]
And yet if he betrays indifference as to the issues of right and
和 然而 如果 他 背叛 漠不关心 作为 到 这 问题 的 正确的 和
然而，如果他表现出对权利和道德问题的漠不关心，

[ˌrɔːŋ] , [ðæt][ɪz][ə; eɪ][vaɪs] ; [aɪˈtiː][ɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [ɪˈfeɪsmənt] [wɪtʃ] [ɑːrt] [dɪˈmændz] .
wrong , that is a vice ; it is contrary to the self - effacement which art demands .
错误的 , 那 是 一个 副 ; 它 是 相反 到 这 自己 - 抹杀 哪个 艺术 需求 .
错误, 那是一种恶习; 它违背了艺术所要求的自我谦逊。

[tuː; tə] [əbˈtruːd] [jʊr; jər] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [fɔːlts] [æz; əz][tuː; tə] [əbˈtruːd]
To obtrude your indifference is of the same order of faults as to obtrude
到 突兀 你的 漠不关心 是 的 这 相同的 命令 的 故障 作为 到 突兀
[jʊr; jər] [ˈpref(ə)rənsɪz] .
your preferences .
你的 偏好 .
表现出冷漠和表现出偏爱一样, 都是错误的行为。

[ðə; ði] [ɪˈneɪt] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] [meɪ] [əˈloʊn] [spiːk] .
The innate necessities of the situation may alone speak .
这 先天 必需品 的 这 情况 可能 独自的 说话 .
或许只有形势本身的必然性才能说明一切。

[tuː; tə] [səˈpres] [ɔːr][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][sɪn][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪˈmɔːrəl] ;
To suppress or to ignore the world of vice and sin is not to be moral ;
到 压制 或者 到 忽略 这 世界 的 副 和 罪 是 不是 到 是 道德 ;
压制或忽视罪恶世界并非道德行为;

[tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːrəl] .
to portray it is not to be immoral .
到 写真 它 是 不是 到 是 不道德 .
描绘它并不等同于不道德。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɡloʊt] [ɪˈoʊvər][aɪˈtiː] , [tuː; tə] [dwel] [ˈfɑːndli] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][aɪˈtiː] , [tuː; tə]
But to gloat over it , to dwell fondly upon it , to return to it , to
但 到 幸灾乐祸 超过 它 , 到 住 深情地 之上 它 , 到 返回 到 它 , 到
[ɪgˈzædʒəreɪt] [aɪˈtiː] ,
exaggerate it ,
夸大 它 ,
但要为此沾沾自喜, 要对它念念不忘, 要反复提及, 要夸大其词,

[tuː; tə][roʊl][aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] [ɪˈmɔːrs(ə)] , — [ðæt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmɔːrəl] ;
to roll it under the tongue as a sweet morsel , — that is to be immoral ;
到 卷 它 在下面 这 舌头 作为 一个 甜的 小块 , — 那 是 到 是 不道德 ;
把它像甜食一样放在舌下滚动——这是不道德的;

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [aɪˈtiː][æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [duː][ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈɑːrtɪsts][duː] ,
and to treat it as time and nature do or as the great artists do ,
和 到 对待 它 作为 时间 和 自然 做 或者 作为 这 伟大的 艺术家 做 ,
应该像时间和自然那样对待它, 或者像伟大的艺术家那样对待它。

[æz; əz] [əˈfɔːd] [ˈkɒntræsts] [ænd; ənd] [ˈdɪfəˈkəltɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈstrɔɪŋ] [ðə; ði]
as affording contrasts and difficulties , and disturbing but not destroying the
作为 负担得起 对比 和 困难 , 和 令人不安 但 不是 摧毁 这
[ˈbæləns] [ʌv; əv][laɪf] ,
balance of life ,
平衡 的 生活 ,
因为它带来了对比和困难, 扰乱了生活的平衡, 但并没有破坏这种平衡。

[ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmɔːrəl] .
is within the scope of the moral .
是 之内 这 范围 的 这 道德 .
属于道德范畴。

[ɑ:rt][mʌst; məst] [meɪk] [ju: 'es] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
Art must make us free of the whole ;
艺术 必须 制作 我们 自由的 的 这 所有的 ;

艺术必须使我们摆脱整体的束缚；

['evri] [wɜ:rk][mʌst; məst][ɪn][ə; ei] ['mezər] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] ;
every work must in a measure reflect the whole of life ;
每一个 工作 必须 在 一个 措施 反映 这 所有的 的 生活 ;

每件作品都必须在某种程度上反映生活的全部；

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [dwel] [tu:] [mʌt] [ɑ:n] [ðæt] [pɑ:rt] [kɔ:ld] [sɪn][ænd; ənd]['i:v(ə)] ,
if it dwell too much on that part called sin and evil ,
如果 它 住 也 很多 在 那 部分 称为 罪 和 邪恶的 ,

如果它过多地关注罪恶那部分，

[,aɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə][ɪts][aɪ'di:əl] ; [,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [ki:p] [ðə; ði] ['bæləns] ;
it is false to its ideal ; it must keep the balance ;
它 是 错误的 到 它是 理想的 ; 它 必须 保持 这 平衡 ;

它违背了其理想；它必须保持平衡；

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
it must be true to the integrity of nature .
它 必须 是 真的 到 这 正直 的 自然 .

它必须符合自然的完整性。

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][pər'mɪsəb(ə)] [ɪn][ðər; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
All things are permissible in their time and place .
全部 事物 是 允许的 在 他们的 时间 和 地方 .

在特定的时间和地点，凡事都是允许的。

[ðæt] [ə; ei] [θɪŋ] [ɪz] ['ri:əl][ænd; ənd] [tru:] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [,aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntu:] [ðə; ði]
That a thing is real and true is no reason why it should go into the
那 一个 事物 是 真实的 和 真的 是 不 原因 为什么 它 应该 去 进入 这

[ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] ['pɪktʃər] ;
artist's picture ;
艺术家的 图片 ;

事物真实存在与否，并不构成将其纳入艺术家画作的理由；

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [bɪl'ɒŋz] [ðər; ðər] , [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:r'gæni:k][ðər; ðər] , [ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; ei] ['vaɪt(ə)]
but that it belongs there , that it is organic there , a part of a vital
但 那 它 属于 那里 , 那 它 是 有机的 那里 , 一个 部分 的 一个 必不可少的

[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

但它本来就属于那里，它是那里的有机组成部分，是重要整体的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [hoʊl] [ɪz][ə; ei] [fer] [,reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] — [ɪn] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
and that that whole is a fair representation of human life — in this is the
和 那 那 所有的 是 一个 公平的 表示 的 人类 生活 — 在 这 是 这

[dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
justification .
理由 .

而这整体是对人类生活的公正反映——这就是其合理性所在。

[nɑ:t] ['evri] [si:n] [ɪn] ['neɪtʃər] [kəm'pəuzɪz] [wel] ['ɪntu:][ə; ei] ['pɪktʃər] ,
Not every scene in nature composes well into a picture ,
不是 每一个 场景 在 自然 组成 出色地 进入 一个 图片 ,

并非自然界的每一种景象都适合构图。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] [ɪz] ['i:kwəli] [sɪŋ'nɪfɪkənt] [ɪn][ə; ei] [kri'eɪtɪv] [wɜ:rk] .
and not every phase of human life is equally significant in a creative work .
和 不是 每一个 阶段 的 人类 生活 是 同样地 重要的 在 一个 有创造力的 工作 .

并非人类生活的每一个阶段在创作作品中都具有同等的重要性。

[ðæt] [ˈneɪtʃər] [dʌz] [ðɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,
That nature does this of that is no reason why the artist should do it ,
那 自然 做 这 的 那 是 不 原因 为什么 这 艺术家 应该 做 它 ,
自然界如此或如此, 并非艺术家也应该如此创作的理由。

[ənˈles] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [æn; ən][ˈiːkwəl] [ɪnˈsuːsiəns] [ænd; ənd][æn; ən][ˈiːkwəl] [ˌprɑːdɪˈɡæləti][ænd; ənd]
unless he can show an equal insouciance and an equal prodigality and
除非 他 能 展示 一个 平等的 漫不经心 和 一个 平等的 挥霍无度 和
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .
除非他能展现出同样的漫不经心、同样的挥霍无度和同样的权力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ɪmˈbjuː]
He must take what he can make his own and imbue
他 必须 拿 什么 他 能 制作 他的 自己的 和 赋予
他必须将一切据为己有, 并赋予其意义。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] .
with the spirit of life .
和 这 精神 的 生活 .
怀着生命的精神。

[aɪ] [ˈleɪtli] [riːd] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][baɪ][wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [ˈnɒvəlɪsts] ,
I lately read a novel by one of our most promising young novelists ,
我 最近 读 一个 小说 经过 一 的 我们的 最多 有前途 年轻的 小说家 ,
我最近读了一位我们最有前途的青年小说家的小说,

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈriːəlɪzəm] , [fɔːrst] [ɪn] , [ˈeɪdɪəntli] ,
in which there was a streak of vulgar realism , forced in , evidently ,
在 哪个 那里 曾是 一个 条纹 的 庸俗 现实主义 , 强制 在 , 显然 ,
其中明显带有一丝粗俗的现实主义色彩, 显然是强加进去的。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] , — [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ðæt] [ɑːrt][ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈrɪŋk]
under the pressure of a theory , — the theory that art is never to shrink
在下面 这 压力 的 一个 理论 , — 这 理论 那 艺术 是 绝不 到 收缩
[frʌm; frəm][ðə; ði] [truː] .
from the true .
从 这 真的 .
在一种理论的压力下——这种理论认为艺术永远不应该回避真理。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfendɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [grəˈtuːɪtəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti]
It offended because it was entirely gratuitous ; there was no necessity
它 被冒犯了 因为 它 曾是 完全 无偿的 ; 那里 曾是 不 必要性
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
for it .
为了 它 .
它之所以冒犯人, 是因为它完全是无缘无故的; 根本没有必要这样做。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æpt] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈriːəl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪt] ;
If it was true , it was not apt ; if it was real , it was not fit ;
如果 它 曾是 真的 , 它 曾是 不是 易于 ; 如果 它 曾是 真实的 , 它 曾是 不是 合身 ;
如果属实, 那也不合适; 如果真实, 那也不恰当;

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɑːrd] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ɪn][baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] .
it jarred ; it was dragged in by main force ; it was a false note .
它 罐装 ; 它 曾是 拖拽 在 经过 主要的 力量 ; 它 曾是 一个 错误的 笔记 .
它突兀地响起; 它是被强行拉进来的; 这是一个错误的音符。

[ɪz][nɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n][ə; eɪ] [fɔ:ls] [noʊt] ?
Is not anything disagreeable in a novel of the imagination a false note ?
是 不是 任何事物 令人不快的 在 一个 小说 的 这 想像力 一个 错误的 笔记 ?

在虚构的小说中，任何令人不快的元素不都是不和谐的音符吗？

[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [aɪ] [mi:n] , [nɑ:t][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈmætər] , [bʌt; bət][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv]
Disagreeable , I mean , not by reason of the subject matter , but by reason of
令人不快的 , 我 意思是 , 不是 经过 原因 的 这 主题 事情 , 但 经过 原因 的
[ðə; ði] [ˈtri:tmənt] .
the treatment .
这 治疗 .

令人不快，我的意思是，不是因为题材本身，而是因为处理方式。

[ˈdæntɪ] [meɪks] [hel] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtri:tmənt] .
Dante makes hell fascinating by his treatment .
但丁 制作 地狱 迷人 经过 他的 治疗 .

但丁对地狱的描写使它变得引人入胜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈtri:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
There are three ways of treating the under side of nature .
那里 是 三 方式 的 治疗 这 在下面 边 的 自然 .

对待自然界阴暗面有三种方法。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [ˈraɪtə-z] , [hu:] [θɪŋk] [noʊ][ˈi:v(ə)l] ;
There is the childlike simplicity of the Biblical writers , who think no evil ;
那里 是 这 孩子气 简单 的 这 圣经 作家 , WHO 思考 不 邪恶的 ;

圣经作者们天真无邪，他们心中没有邪恶；

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈfræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [drəˈmætɪk][ˈpoʊəts] ,
there is the artistic frankness of the great dramatic poets ,
那里 是 这 艺术 坦率 的 这 伟大的 戏剧性 诗人 ,

其中蕴含着伟大戏剧诗人的艺术坦率，

[hu:] [noʊ] [ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv] [fɔɪlz] [ænd; ənd] [ˈkɒntræsts] , [ænd; ənd] [hu:] [ˈkænɑ:t] [ɪɡˈnɔ:r] [ˈeni] [ˈelɪmənt]
who know the value of foils and contrasts , and who cannot ignore any element
WHO 知道 这 价值 的 箔 和 对比 , 和 WHO 不能 忽略 任何 元素
[ʌv; əv][laɪf] ;
of life ;
的 生活 ;

他们懂得对比和反差的价值，不能忽视生活中的任何因素；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ˈlevəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈsɪvɪəs] [ˈpoʊəts] , [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn]
and there is the license and levity of the lascivious poets , who live in
和 那里 是 这 执照 和 轻浮 的 这 好色的 诗人 , WHO 居住 在
[ðə; ði][ɪˈrɑ:tɪk] [əˈloʊn] .
the erotic alone .
这 色情 独自的 .

还有那些好色诗人的放荡不羁和轻浮，他们只生活在情欲之中。

[bəʊθ] [ˈɪbsən][ænd; ənd][ˈtɑ:lˈstɔɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈdemd] [æz; əz] [ɪˈmɔ:rəl] [ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər]
Both Ibsen and Tolstoi have been condemned as immoral only because their
两个都 易卜生 和 托尔斯泰 有 到过 谴责 作为 不道德 仅有的 因为 他们的
[ɑ:ˈtɪstɪk] [ski:m] [ɪmˈbreɪsɪz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈpoʊt(ə)nt][ɪn][laɪf] .
artistic scheme embraces all the elements that are potent in life .
艺术 方案 拥抱 全部 这 元素 那 是 强效 在 生活 .

易卜生和托尔斯泰都被谴责为不道德，仅仅是因为他们的艺术构想包含了生活中所有强大的元素。

[ʌv; əv] [ˈlevəti] , [ʌv; əv][ɪɡ,zædʒəˈreɪ](ə)n , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .
Of levity , of exaggeration , they are not guilty .
的 轻浮 , 的 夸张 , 他们 是 不是 有罪的 .

他们没有犯轻浮和夸张的罪行。

[ɪf] ['zəʊlə] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'demd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [meɪks] [tu:] ['prɑ:mɪnənt]
If Zola is to be condemned , it is probably because he makes too prominent
如果 佐拉 是 到 是 谴责 , 它 是 大概 因为 他 制作 也 著名的
[ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] ,
certain things ,
肯定 事物 ,

如果左拉应该受到谴责，那很可能是因为他把某些事情看得太突出了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'strɔɪz] [ðə; ði] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
and thus destroys the proportion .
和 因此 摧毁 这 部分 .

从而破坏了比例。

[ɪn] ['neɪtʃər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'tætʃt] .
In nature nothing is detached .
在 自然 没有什么 是 分离的 .

自然界中没有什么分离的。

[hɜ:r; hər] [greɪt] ['kɜ:ənts] [fləʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] ['pʊrɪfaɪ] [ðəm'selvz] .
Her great currents flow on and purify themselves .
她 伟大的 电流 流动 在 和 净化 他们自己 .

她强大的水流不断奔涌，净化着自身。

[ðə; ði] ['ʌɡli] , [ðə; ði] [ʌn'kli:n] , [ɑ:r; ər] ['kwɪkli] [ɒ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ; [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['kʌvər]
The ugly , the unclean , are quickly lost sight of ; the sky and the sun cover
这 丑陋的 , 这 不洁 , 是 迅速地 丢失的 视线 的 ; 这 天空 和 这 太阳 覆盖
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

丑陋的、不洁的事物很快就会被遗忘；天空和太阳遮蔽了一切。

[beɪð] [ɔ:l] .
bathe all .
洗澡 全部 .

全部洗澡。

[bʌt; bət] [ɑ:rt] [ɪz] [dɪ'tætʃmənt] : ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]
But art is detachment : our attention is
但 艺术 是 分离 : 我们的 注意力 是

但艺术是超脱：我们的注意力是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[fɪkst] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] ,
fixed upon a few points ,
固定的 之上 一个 很少 积分 ,

专注于几个要点，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dra:p] [ɔ:r] [tu:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [spɔɪlz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
and a drop or two too much of certain things spoils it all .
和 一个 降低 或者 二 也 很多 的 肯定 事物 战利品 它 全部 .

某些东西，哪怕多喝一两滴，都会毁了一切。

[ɪn] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [dra:p] [ɔ:r] [tu:] [tu:] [mʌtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ; [wi:; wi] ['kwɪkli] [ɪ'skeɪp] , [wi:; wi] [faɪnd]
In nature a drop or two too much does not matter ; we quickly escape , we find
在 自然 一个 降低 或者 二 也 很多 做 不是 事情 ; 我们 迅速地 逃脱 , 我们 寻找
[kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .
compensation .
赔偿 .

在自然界中，多一两滴水无关紧要；我们会迅速摆脱困境，找到补偿。

[ə; eɪ][bæd][ˈoʊdəɹ][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][er] [ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwɛns] ；
A bad odor in the open air is of little consequence ；
一个 坏的 气味 在 这 打开 空气 是 的 小的 结果 ；

露天散发的难闻气味无关紧要；

[bʌt; bət][ɪn][ˈzoʊləz] [bʊks] [ðə; ði][bæd][ˈəʊdəz][ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kloʊzd] [ruːm] ，
but in Zola's books the bad odors are as in a closed room ；
但 在 佐拉的 图书 这 坏的 气味 是 作为 在 一个 关闭 房间 ；
但在左拉的小说中，难闻的气味就像是在封闭的房间里一样。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [suːn] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and we soon pray to be delivered from them .
和 我们 很快 祈祷 到 是 发表 从 他们 ；

我们很快便祈求摆脱他们。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[viː,ɑɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[dɪˈmɑːkrəsi] [ænd; ʌnd][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
DEMOCRACY AND LITERATURE
民主 和 文学

民主与文学

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][wʌn] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ɪz] [dɪˈmɑːkrəsi] ，
HE one new thing in the world in our day is democracy ；
他 一 新的 事物 在 这 世界 在 我们的 天 是 民主 ；

当今世界的新事物之一就是民主。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ， [ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ，
the coming forward of the people , and that which has grown out of it ；
这 未来 向前 的 这 人们 ； 和 那 哪个 有 生长 出去 的 它 ；

人民的挺身而出，以及由此而生的一切，

[ɔːr] [wɪtʃ] [ɡoʊz] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ， — [ˈsaɪəns] ， [friː] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ， [ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsɪstəm] ，
or which goes along with it , — science , free inquiry , the industrial system ；
或者 哪个 去 沿着 和 它 ； — 科学 ；自由的 询问 ； 这 工业的 系统 ；

[ðə; ði][hjuːˌmæniˈteriən][ˈspɪrɪt] .
the humanitarian spirit .
这 人道主义 精神 ；

或者与之相关的——科学、自由探索、工业体系、人道主义精神。

[ðə; ði][oʊld][ænd; ʌnd][pæst] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪnˈherɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪtəreri] [teɪsts] [ænd; ʌnd]
The old and past world from which we inherit our literary tastes and

[ˈstændərdz] [wʌz; wəz] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kwɪt] [ˈdɪfrənt] ，
standards was characterized by a condition of things quite different ；
标准 曾是 特征化的 经过 一个 状况 的 事物 相当 不同的 ；

我们所继承的文学品味和标准源自的旧世界，其环境与现在截然不同。

— [ðə; ði] [su:'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] , [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪroʊ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] ,
— **the supremacy of the few , the leadership of the hero , the strong man ,**
— 这 霸权的 这 很少 , 这 领导的 这 英雄 , 这 强的 男人 ,
少数人的至高无上、英雄的领导、强人的统治

— [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [eɪdʒ] [ðæt] [geɪv] [ju: 'es][ɑːrt] , [θɪ'ɑːlədʒi] , [fə'la:səfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
— **the picturesque age that gave us art , theology , philosophy , and the great**
— 这 如画 年龄 那 给予 我们 艺术 , 神学 , 哲学 , 和 这 伟大的
['epɪk][ˈpoʊəmz] .
epic poems .
史诗 诗歌 .

——这是一个充满诗意的时代，它孕育了艺术、神学、哲学和伟大的史诗。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
It was the youth of the race .
它 曾是 这 青年 的 这 种族 .

那是这项运动中的年轻人。

[mæn'kaɪnd] [siːmz] [naʊ] [fæst] ['hɪrɪŋ] [ɪts][mə'dʒɔːrəti] .
Mankind seems now fast nearing its majority .
人类 似乎 现在 快速地 临近 它是 多数 .

人类似乎正在迅速接近成年。

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] , [pə'θetɪk] [taɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz][pæst] .
The bewitching , the delusive , the unreasoning , pathetic time of youth is past .
这 迷人的 , 这 虚幻的 , 这 不讲道理 , 可怜的 时间 的 青年 是 过去的 .
令人着迷、虚幻、不理智、可悲的青春时光已经过去了。

[wʌt] [ðə; ði][mæn][ˈluːzɪz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][geɪnz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə] ['mænhʊd]
What the man loses and what he gains in passing from youth to manhood
什么 这 男人 失败 和 什么 他 收益 在 通过 从 青年 到 男子气概
[ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz][lɔːst][ænd; ənd][hæz; həz] [geɪnd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [mɪθ]
the race has lost and has gained in passing from the age of myth
这 种族 有 丢失的 和 有 获得 在 通过 从 这 年龄 的 神话
[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['saɪəns] .
to the age of science .
到 这 年龄 的 科学 .

一个人从青年到成年过程中失去和获得的东西，正如人类从神话时代到科学时代过程中失去和获得的东西一样。

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [æn; ən] ['ɪnəsns] , [ə; eɪ] [sə'septə'bɪləti] , [ə; eɪ] [krɪ'duːləti] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz]
A charm , an innocence , a susceptibility , a credulity , and many other things
一个 魅力 , 一个 无辜 , 一个 易感性 , 一个 轻信 , 和 许多 其他 事物
[ɑːr; ər] [ɡɔːn] ; [ə; eɪ] ['sɪriəsənəs] ,
are gone ; a seriousness ,
是 已消失 ; 一个 严肃 ,
魅力、纯真、敏感、轻信，以及许多其他特质都已消失；严肃，

[ə; eɪ] ['riːznəblnəs] , [ə; eɪ][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] , [ˈpaʊər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [θɪŋz] ,
a reasonableness , a width of outlook , power to deal with real things ,
一个 合理性 , 一个 宽度 的 前景 , 力量 到 交易 和 真实的 事物 ,
['sænəti] , [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] , [hæv; həv] [kʌm] .
sanity , and self - control , have come .
理智 , 和 自己 - 控制 , 有 来 .

理性、开阔的视野、处理现实问题的能力、理智和自制力都已具备。

[juːθ] [ɪz]['kruːəl] , [eɪdʒ][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .
Youth is cruel , age is kind and considerate .
青年 是 残忍的 , 年龄 是 种类 和 周到 .

年轻时残酷无情，年长者仁慈体贴。

[ɔ:l] [fɔ:rmz] , [ˈserəmənɪz] , [ˈtaɪtəlz] , [ɔ:l] [kənˈfə:d] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ænd; ənd]

All forms , ceremonies , titles , all conferred dignities and

全部 表格 , 仪式 , 标题 , 全部 授予 尊严 和

所有形式、仪式、头衔、所有授予的尊荣和

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 152**]

[页 -]

[第152页]

[ˈɑ:rbitreri] [dɪˈstɪŋkənz] , [ɔ:l][pɑ:mp][ænd; ənd] [ˈsɜ:kəmstæns] , [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [les] [ænd; ənd] [les] [ɪn]

arbitrary distinctions , all pomp and circumstance , count for less and less in

随意的 区别 , 全部盛大场面 和 环境 , 数数 为了 较少的 和 较少的 在

[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .

the world .

这 世界 .

人为的区分，以及所有的排场和仪式，在这个世界上越来越没有意义。

[ɑ:rt][ɪz] [les] [ænd; ənd] [les] ; [ˈneɪtʃər] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] .

Art is less and less ; nature is more and more .

艺术 是 较少的 和 较少的 ; 自然 是 更多的 和 更多的 .

艺术越来越少，自然越来越多。

[ðə; ðɪ][ɪksˈtrɪnzɪk] , [ðə; ðɪ][pʊt][ɑ:n] , [ðə; ðɪ][ɔ:rnəˈment(ə)] , [ðə; ðɪ] [fækˈtɪʃəs] , [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [les] [ænd; ənd]

The extrinsic , the put on , the ornamental , the factitious , count for less and

这 外在 , 这 放 在 , 这 装饰 , 这 虚假的 , 数数 为了 较少的 和

[les] ; [θiˈɑ:lədʒɪ] ,

less ; theology ,

较少的 ; 神学 ,

外在的、伪装的、装饰性的、人为的，越来越不重要；神学，

[ˌmetəˈfɪzɪks] , [ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [pri:sts] , [ðə; ðɪ] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [les]

metaphysics , the sacredness of priests , the divinity of kings , count for less

形而上学 , 这 神圣 的 神父 , 这 神 的 国王 , 数数 为了 较少的

[ænd; ənd] [les] , [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈri:əl] ,

and less , while the real ,

和 较少的 , 尽管 这 真实的 ,

形而上学、祭司的神圣性、君王的神性，这些都越来越不重要，而真正的，

[ðə; ðɪ] [tru:] , [ðə; ðɪ] [ɪˈsen(ə)] , [ɪn][ɔ:l] [fi:ldz] , [kaʊnt] [fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] .

the true , the essential , in all fields , count for more .

这 真的 , 这 基本的 , 在 全部 字段 , 数数 为了 更多的 .

在所有领域，真实、本质的东西都更重要。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)] [ɪf] [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] [kæn; kən][ˈevər][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] [wʌt] [aɪ ˈti:][hæz; hæz]

It is doubtful if art for art's sake can ever be in the future what it has

它 是 疑 如果 艺术 为了 艺术的 清酒 能 曾经 是 在 这 未来 什么 它 有

[bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .

been in the past .

到过 在 这 过去的 .

为艺术而艺术在未来是否还能像过去那样，令人怀疑。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdi:pli] [əbˈzɔ:rbɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [riˈæləti] ;

We are too deeply absorbed in the reality ;

我们 是 也 深 吸收 在 这 现实 ;

我们太沉浸于现实之中了；

[wiː, wi] [ker] [les] [ænd; ənd] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
we care less and less for the symbol and more and more for the
我们 关心 较少的 和 较少的 为了 这 象征 和 更多的 和 更多的 为了 这
[θɪŋ] [ˈsɪmbəlaɪzd] .
thing symbolized .
事物 象征性的 .

我们越来越不关心符号本身，而越来越关心符号所象征的事物。

[ðə; ði] [məˈnɑːrkɪkl] [aɪˈdiːə][ɪz] [ˈdwaɪndlɪŋ] ; [ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [fɔːrs] ;
The monarchical idea is dwindling ; the throne as a symbol has lost its force ;
这 君主制 主意 是 逐渐减少 ; 这 王座 作为 一个 象征 有 丢失的它是 力量 ;
君主制思想正在衰落；王位作为一种象征已经失去了影响力；

[ðə; ði][oʊld] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsʌprɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [preɪz] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
the old religious language of supplication and praise begins to have a
这 老的 宗教 语言 的 恳求 和 称赞 开始 到 有 一个
[ˈhɑːloʊ] , [ɑːrˈkeɪk] [saʊnd] .
hollow , archaic sound .
空洞的 , 古老的 声音 .

古老的宗教祈祷和赞美语言开始听起来空洞、陈旧。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðərhuːd] [ʌv; əv][ɡɑːd][ɪz][fæst] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv]
The idea of the fatherhood of God is fast taking the place of the idea of
这 主意 的 这 父亲 的 上帝 是 快速地 采取 这 地方 的 这 主意的
[ðə; ði][ˈdespəˌtɪzəm][ʌv; əv][ɡɑːd] .
the despotism of God .
这 专制主义 的 上帝 .

上帝是父亲的观念正在迅速取代上帝是专制的观念。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən][məˈnkaɪnd][ɔːl] [ðɪːz] [ˈsentʃəɪz] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It has taken mankind all these centuries to rise to the conception of a
它 有 已采取 人类 全部 这些 几个世纪 到 上升 到 这 概念 的 一个
[ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪkˈsesɪv] [ˈflætəri] [ænd; ənd][ædʒəˈleɪ(ə)n] [siːmz] [aʊt]
being with whom the language of excessive flattery and adulation seems out
存在 和 谁 这 语言 的 过多的 奉承 和 崇拜 似乎 出去
[ʌv; əv] [pleɪs] .
of place .
的 地方 .

人类花了数个世纪才逐渐认识到，对于一个生命体，过度奉承和吹捧的语言似乎并不恰当。

[ðə; ði][ˌdeməˈkrætɪk][aɪˈdiːə] [wɪl] [ɪˈventʃuəli] [ˈpenətreɪt] [ænd; ənd][ˈmɑːdɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈnəʊʃnz] .
The democratic idea will eventually penetrate and modify our religious notions .
这 民主 主意 将要 最终 穿透 和 调整 我们的 宗教 概念 .
民主思想终将渗透并改变我们的宗教观念。

[wiː, wi][ʃæl; ʃəl][noʊ] [lɔːŋɡər] [siːk] [tuː; tə] [prəˈpɪʃɪət] [æn; ən] [əˈfendɪd] [ˈderəti; ˈdiːəti][baɪ] [ˈɡrɑːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
We shall no longer seek to propitiate an offended deity by groveling in the
我们 将 不 更长 寻找 到 安抚 一个 被冒犯了 神 经过 卑躬屈膝 在 这
[dʌst] [brɪˈfɔːr] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [θroʊn] .
dust before an imaginary throne .
灰尘 前 一个 假想 王座 .

我们将不再匍匐在虚构的王座前，试图通过卑躬屈膝来安抚被冒犯的神灵。

[ðə; ði][ˈdespəːt][ɡoʊz] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [kʌmz] [ɪn] .
The despot goes out , the Brother comes in .
这 暴君 去 出去 , 这 兄弟 来 在 .
暴君下台，兄弟登场。

[ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈklʌstər] [əˈraʊnd] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪˈmɑːkrəsi] .
All these things and many more cluster around the word democracy .
全部 这些 事物 和 许多 更多的 簇 大约 这 单词 民主 .
所有这些以及更多事物都与“民主”一词密切相关。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ?
What is the import of the word as applied to literature ?
什么 是 这 进口 的 这 单词 作为 应用 到 文学 ？

该词应用于文学领域有何意义？

[haʊ] [faːr] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæri] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] ?
How far will it carry in this field ?
如何 远的 将要 它 携带 在 这 场地 ？

它在这个领域能走多远？

[ɪz][ðə; ði][ˌdeməˈkrætɪk] [ˈmuːvmənt] [ˈfeɪvərəbl] [ɔːr] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊθ] [ʌv; əv] [truː]
Is the democratic movement favorable or unfavorable to the growth of true
是 这 民主 移动 有利 或者 不利 到 这 生长 的 真的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ?
literature ?
文学 ？

民主运动对真正文学的发展是有利还是不利？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第8/13页

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n]
It has been often
它 有 到过 经常

这常常

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[sed] [ðæt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə,ristə'kræti:k] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ 'ti:]
said that literature is essentially aristocratic ; that is , I suppose , that it
说 那 文学 是 本质上 贵族 ; 那 是 , 我 认为 , 那 它
[ɪm'plɑɪz] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['eksələns] ,
implies a degree of excellence ,
暗示 一个 程度 的 卓越 ,

有人说文学本质上是贵族式的; 也就是说, 我认为, 它蕴含着某种程度的卓越。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['eksələns] , [kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
a kind of excellence , quite beyond the appreciation of the masses .
一个 种类 的 卓越 , 相当 超过 这 欣赏 的 这 群众 .
一种超越大众理解的卓越品质。

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [tru:] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [tru:] .
This is no doubt in a measure true , and always has been true .
这 是 不 怀疑 在 一个 措施 真的 , 和 总是 有 到过 真的 .
这无疑在某种程度上是正确的, 而且一直都是正确的。

[waɪl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [gʊd] [ɔ:f'hænd] ['dʒʌdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]
While the mass of the people are not good offhand judges of the best
尽管 这 大量的 的 这 人们 是 不是 好的 随意 法官 的 这 最好的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature :
文学 ,

虽然大多数人并不擅长凭直觉评判什么是最好的文学作品,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:kwəli] [tru:] [ðæt] [greɪt] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] — ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ðæt] [hæz; həz]
it is equally true that great literature — literature that has
它 是 同样地 真的 那 伟大的 文学 — 文学 那 有
[bredθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
breadth and power ,
宽度 和 力量 ,

同样不可否认的是, 伟大的文学作品——那些具有广度和力量的文学作品——

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['baɪb(ə)l] [ɔ:r] [laɪk] ['bʌnjən] ,
like the English Bible or like Bunyan ,
喜欢 这 英语 圣经 或者 喜欢 班扬 ,
就像英文圣经或班扬的作品一样,

[ænd; ənd] ['meni] [ʌðər] [bʊks] [ðæt] [træn'send] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [mɪr] ['letərz] — [meɪks] [ɪts] [wei]
and many other books that transcend the sphere of mere letters — makes its way
和 许多 其他 图书 那 超越 这 领域 的 仅仅 信件 — 制作 它是 方式
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
more or less among the people .
更多的 或者较少的 之中 这 人们 .
还有许多其他书籍超越了单纯的文字范畴, 或多或少地在人们中间流传开来。

[ðə; ði][haɪst; 'harəst][aɪ'di:lz][ɪn][ˈeni] [sfɪr] [kæn; kən][ˈnevər] [drɔː] [ðə; ði][ˈmeni] ; [jet][ðə; ði][fjuː] ,
The highest ideals in any sphere can never draw the many ; yet the few ,
这 最高 理想 在 任何 领域 能 绝不 画 这 许多 ; 然而 这 很少 ;
任何领域最高的理想都无法吸引大多数人; 然而, 少数人却能做到这一点。

[ðə; ði][ɪˈlekt] [huː] [ɑːr; ər] [drɔːn] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
the elect who are drawn by them ,
这 选 WHO 是 绘制 经过 他们 ,
被他们吸引的选民,

[ɑːr; ər][ˈpraːbəbli][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈmɑːkrəsi] [æz; əz][ɪn][æn; ən]
are probably just as sure to appear in a democracy as in an
是 大概 只是 作为 当然 到 出现 在 一个 民主 作为 在 一个
[ˈɑːləgɑːrkiˈoʊləgɑːrki] .
oligarchy :
寡头政治 .
这些问题在民主政体中出现的概率可能与在寡头政体中出现的概率一样高。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˈriːdɜːz] [dɪˈmɑːkrəsi] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [siːmz] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈoʊnli][æn; ən]
To some readers democracy in literature seems to suggest only an
到 一些 读者 民主 在 文学 似乎 到 建议 仅有的 一个
[ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][laʊd] ,
incursion of the loud ,
侵入 的 这 大声 ,
在一些读者看来, 文学中的民主似乎仅仅意味着喧嚣的入侵。

[ðə; ði][ˈvʌlgər] , [ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] .
the vulgar , the cheap and meretricious .
这 庸俗 , 这 便宜的 和 虚伪的 .
庸俗的、低劣的、媚俗的。

[əˈpærəntli] [aɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][ˈoʊnli] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈedmənd] [ˈgɑːs] ,
Apparently it suggests only these things to Mr . Edmund Gosse ,
显然 它 建议 仅有的 这些 事物 到 先生 . 埃德蒙 戈斯 ,
显然, 它只向埃德蒙·戈斯先生暗示了这些事情。

[huːz] [ˈvaːljəm] “ [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət] [ɪˈfuː] ” [kənˈteɪnz] [æn; ən] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
whose volume “ Questions at Issue ” contains an essay upon this subject .
谁 体积 “ 问题 在 问题 ” 包含 一个 散文 之上 这 主题 .
该书《待决问题》中有一篇关于此主题的文章。

[ˈmɪstər] . [ˈgɑːs] [kənˈgrætʃuleɪts] [ðə; ði] [ɡɪld] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv]
Mr . Gosse congratulates the guild of letters that the summits of
先生 . 戈斯 恭喜 这 公会 的 信件 那 这 峰会 的
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [səbˈmɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] .
literature have not yet been submerged by the flood of democracy .
文学 有 不是 然而 到过 湮 经过 这 洪水 的 民主 .
戈斯先生向文坛同仁表示祝贺, 文学的高峰尚未被民主的洪流淹没。

[ðə; ði][ˈstændərdz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [teɪst] .
The standards have not been lowered in obedience to the popular taste .
这 标准 有 不是 到过 降低 在 服从 到 这 受欢迎的 品尝 .
我们并未为了迎合大众口味而降低标准。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈgɑːs] [θɪŋks] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɔːr][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [naʊ] [ˈɪmɪnənt] [wɪl] [rɪˈkwaɪər]
But Mr . Gosse thinks the social revolution or evolution now imminent will require
但 先生 . 戈斯 思考 这 社会的 革命 或者 进化 现在 迫在眉睫 将要 要求
[ə; eɪ] [nuː] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈpoʊətri] ,
a new species of poetry ,
一个 新的 物种 的 诗 ,
但戈斯先生认为, 即将到来的社会革命或变革将需要一种新的诗歌形式。

[ðæt] [ðɪs] [ˈpoʊətri] [wɪl] [biː; bi][ˌdeməˈkrætɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] ,
that this poetry will be democratic to a degree at present unimaginable ,
那 这 诗 将要 是 民主 到 一个 程度 在 展示 难以想象 ,
这种诗歌将达到目前难以想象的民主程度。

[ðoo] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˌdeməˈkrætɪk] [ɪn][ˈpoʊətri][ɪz][nɑːt] [ˈveri] [klɪr] [tuː; tə]
though just what it is to be democratic in poetry is not very clear to
尽管 只是 什么 它 是 到 是 民主 在 诗 是 不是 非常 清除 到
然而，在诗歌中究竟何为民主，这一点并不十分清晰。

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他。

[hiː; hi] [sez] : “ [ðə; ði][əˌrɪstəˈkrætɪk] [trəˈdɪ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ˈpærəmaʊnt] [ɪn][ɔːl][ɑːrt] .
He says : “ The aristocratic tradition is still paramount in all art .
他 说道 : “ 这 贵族 传统 是 仍然 派拉蒙 在 全部 艺术 :
他说：“贵族传统在所有艺术中仍然占据着至高无上的地位。”

[kɪŋz] , [ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ˈɪvəlri] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə]
Kings , princesses , and the symbols of chivalry are as essential to
国王 , 公主们 , 和 这 符号 的 骑士精神 是 作为 基本的 到
[ˈpoʊətri] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kənˈsiːv] [aɪ ˈtiː] ,
poetry , as we now conceive it ,
诗 , 作为 我们 现在 构想 它 ,
国王、公主和骑士精神的象征，对于我们今天所理解的诗歌而言，仍然至关重要。

[æz; əz][ˈroʊzɪz] , [stɑːrɪz] , [ɔːr] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] ,
as roses , stars , or nightingales ,
作为 玫瑰 , 明星 , 或者 夜莺 ,
如同玫瑰、星星或夜莺，

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][left] [ɪf] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ɪz] [dʌn] [əˈweɪ]
” **and he does not see what will be left if this romantic phraseology is done away**
” 和 他 做 不是 看 什么 将要 是 左边 如果 这 浪漫的 用语 是 完毕 离开
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

他认为，如果摒弃这种浪漫的措辞，将会剩下什么呢？

[wiː; wi][æɪ; əl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [left] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðɪːz] [taɪps] [ænd; ʌnd] [ˈsɪmblz]
We shall certainly have left what we had before these types and symbols
我们 将 当然 有 左边 什么 我们 有 前 这些 类型 和 符号
[keɪm] [ˈɪntuː] [voʊg] ,
came into vogue ,
来了 进入 时尚 ,
我们肯定会留下这些类型和符号流行之前我们所拥有的东西。

— [ˈneɪtʃər] , [laɪf] , [mæn] , [ɡɑːd] .
— **nature , life , man , God** :
— 自然 , 生活 , 男人 , 上帝 :
——自然、生命、人类、上帝。

[ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [səˈplaɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [nuː] [taɪps] [ænd; ʌnd][ˈvæljuːz] ,
If out of these things we cannot supply ourselves with new types and values ,
如果 出去 的 这些 事物 我们 不能 供应 我们自己 和 新的 类型 和 值 ,
如果我们无法从这些事物中获得新的类型和价值观，

[ðen] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][fæl; jəl][bi:; bi][hɑ:rd] [pʊt] .
then certainly we shall be hard put .
然后 当然 我们 将 是 难的 放 .

那么我们肯定会面临很大的困难。

[ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] [ˈsaɪts] [ðə; ði] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] [ʌv; əv] [ˈtenɪsn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪləˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
The critic cites the popularity of Tennyson as an illustration of the influence
这 评论家 引用 这 人气 的 丁尼生 作为 一个 插图 的 这 影响
[ʌv; əv] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [əˈpɑ:n] [dɪˈmɑ:krəsi] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [dɪˈmɑ:krəsi] [əˈpɑ:n]
of literature upon democracy rather than of democracy upon
的 文学 之上 民主 相当 比 的 民主 之上
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

评论家认为丁尼生的流行恰恰说明了文学对民主的影响，而不是民主对文学的影响。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ˈtenɪsn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [brɪˈgɑ:tn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [ˈspɪrɪt] ,
It is true that Tennyson was not begotten by the democratic spirit ,
它 是 真的 那 丁尼生 曾是 不是 所生的 经过 这 民主 精神 ;
诚然，丁尼生并非民主精神的产物。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfju:d(ə)] [ˈspɪrɪt] ; [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] -
but by the old feudal spirit ; to him the people was but a hundred -
但 经过 这 老的 封建 精神 ; 到 他 这 人们 曾是 但 一个 百 -
[ˈhedɪd] [bi:st] ,
headed beast ,
标题 兽 ,
但他仍然抱持着旧封建思想；在他眼里，人民不过是百头野兽。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [tə:rd] [ðɪs] [bi:st] , [ɪf] [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:r; ər] [tru:] , [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
and his temper toward this beast , if reports are true , was anything but
和 他的 脾气 朝向 这 兽 , 如果 报告 是 真的 , 曾是 任何事物 但
[ˌdeməˈkrætɪk] .
democratic .
民主 .
如果报道属实，他对这头野兽的态度绝非民主。

[ˈtenɪsn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔ:ti] , [ɪkˈsklu:sɪv] , [ˈbɔ:rdli] [ˈnɔ:rmən] [ˈspɪrɪt] ,
Tennyson was of the haughty , exclusive , lordly Norman spirit ,
丁尼生 曾是 的 这 傲慢 , 独家的 , 尊贵的 诺曼 精神 ,
丁尼生具有傲慢、排外、高贵的诺曼人精神。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] [ˈsɪmplɪ] [ˈʃʊd] [hʌʊ] [ˌwɑ:dˈspred] [ðə; ði] [əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪtərəri]
and his popularity simply showed how widespread the appreciation of literary
和 他的 人气 简单地 显示 如何 广泛 这 欣赏 的 文学
[ˈeksələns] [meɪ] [brɪˈkʌm] [ɪn] [ˌdeməˈkrætɪk] [taɪmz] .
excellence may become in democratic times .
卓越 可能 变得 在 民主 时代 .
他的受欢迎程度恰恰表明，在民主时代，人们对文学卓越的欣赏可以变得多么广泛。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [ˈsʌfrɪdʒ] [ɪz] [ʌv; əv] [slɑɪt] [ˈɪmpɔ:rt] [ɪn] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] : [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði]
Of course universal suffrage is of slight import in literature : not by the
的 课程 普遍的 选举权 是 的 轻微 进口 在 文学 : 不是 经过 这
[voʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] ,
vote of the many ,
投票 的 这 许多 ,
当然，普选在文学中并不重要：并非由多数人的投票决定，

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fju:] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [tru:] [ˈstændərdz] [ʌpˈheld] .
but by the judgment of the few , are the true standards upheld .
但 经过 这 判断 的 这 很少 , 是 这 真的 标准 维持 .
但只有少数人才能确立真正的标准。

[ðə; ði][ˈnɑ:vəlz] [ðæt] [sel] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi][ðə; ði] [best] ,
The novels that sell by the hundred thousand will not be the best ,
这 小说 那 卖 经过 这 百 千 将要 不是 是 这 最好的 ,
销量达到十万册的小说未必是最好的。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔ:r][θɜ:rd] [best] ,
or even the second or third best ,
或者 甚至 这 第二 或者 第三 最好的 ,
甚至第二好或第三好，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] [vʊʊg] [ˈoʊnli] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈfju:ʒn] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz]
and their great vogue only indicates that the diffusion of education has
和 他们的 伟大的 时尚 仅有的 表示 那 这 扩散 的 教育 有
[ɪˈnɔ:rməsli] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ˈpʌblɪk] ,
enormously enlarged the reading public ,
非常 放大 这 阅读 民众 ,
它们如此受欢迎恰恰表明，教育的普及极大地扩大了阅读人群。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˌdeməˈkræɪtɪk] [taɪmz] , [æz; əz]
and that in democratic times , as
和 那 在 民主 时代 , 作为
在民主时代，

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 155**]
[页 -]
[第155页]

[ɪn][ɔ:l] [ˈʌðər] [taɪmz] ,
in all other times ,
在 全部 其他 时代 ,
在其他所有时间，

[ðer; ðər] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ˈnevər] [wɪl] [bi;; bi] [ɪˈnʌf] [gʊd] [teɪst] [tu;; tə][ɡoʊ]
there never has been and probably never will be enough good taste to go
那里 绝不 有 到过 和 大概 绝不 将要 是 足够的 好的 品尝 到 去
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .
从来没有，而且可能永远也不会有足够的好品味供所有人享用。

[dɪˈmɑ:krəsi] , [æz; əz][aɪˈti:] [əˈfekts; ˈæfˌekts] , [ɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [əˈfekt] , [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
Democracy , as it affects , or should affect , literature ,
民主 , 作为 它 影响 , 或者 应该 影响 , 文学 ,
民主对文学的影响，或者说它应该对文学产生的影响，

[noʊ] [mɔ:r] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændərd] [ʌv; əv] [ˈeksələns] [ðæn; ðən][aɪˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ]
no more means a lowering of the standard of excellence than it means a
不 更多的 方法 一个 降低 的 这 标准 的 卓越 比 它 方法 一个
[ˈlaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændərdz] [ɪn] [ˈsaɪəns] ,
lowering of the standards in science ,
降低 的 这 标准 在 科学 ,
这并不意味着降低卓越标准，正如这并不意味着降低科学标准一样。

[ɔ:r][ɪn][ɑ:rt] , [ɔ:r][ɪn] [ˈfɑ:rmɪŋ] [ɔ:r] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ɔ:r] [ʃɪp - [ˈbɪldɪŋ] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪtˈself]
or in art , or in farming or engineering or ship - building , or in the art of living itself
或者 在 艺术 , 或者 在 农业 或者 工程 或者 船 - 建筑 , 或者 在 这 艺术 的 活的 本身
.
:
.
或者在艺术领域，或者在农业领域，或者在工程领域，或者在造船领域，或者在生活本身的艺术领域。

[ˌaɪˈti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈpraɪzɪz] , [ðə; ði] [haɪ] [aɪˈdi:lz] ,
It means a lifting up of the average , with the great prizes , the high ideals ,
它 方法 一个 举重 向上 的 这 平均的 , 和 这 伟大的 奖品 , 这 高的 理想 ,
这意味着通过丰厚的奖励和崇高的理想来提升普通人的地位。

[æz; əz] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][ˈevər] .
as attractive and as difficult as ever .
作为 吸引人的 和 作为 难的 作为 曾经 .
一如既往地充满吸引力, 也一如既往地充满挑战。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] [kru:d] [ænd; ənd] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [tʃi:p]
Because the people are crude and run for the moment after the cheap
因为 这 人们 是 原油 和 跑步 为了 这 片刻 后 这 便宜的
[ænd; ənd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] ,
and meretricious ,
和 虚伪的 ,
因为人们粗俗不堪, 只追求短暂的廉价和虚伪。

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ˈðerfɔ:r] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:r] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ˌmerəˈtrɪʃəs] [wɪl] [ˈpɜ:rmənəntli]
we are not therefore to infer that the cheap and meretricious will permanently
我们 是 不是 所以 到 推断 那 这 便宜的 和 虚伪的 将要 永久的
[ˈkɑ:ntent][ðem; ðəm] .
content them .
内容 他们 .
因此, 我们不能由此推断廉价和肤浅的东西会永远让他们感到满足。

[dɪˈmɑ:krəsi] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [æz; əz] [ɪgˈzempləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˈmɑ:dərn]
Democracy in literature , as exemplified by the two great modern
民主 在 文学 , 作为 举例说明 经过 这 二 伟大的 现代的
[ˈdeməkræts] [ɪn] [ˈletərz] , [ˈ(h)wɪtmən][ænd; ənd][ˈtɑ:lˈstɔɪ] ,
democrats in letters , Whitman and Tolstoi ,
民主党人 在 信件 , 惠特曼 和 托尔斯泰 ,
文学中的民主, 以两位伟大的现代民主文学家惠特曼和托尔斯泰为例,

[mi:nz] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [rɪˈlɪdʒəs] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][mænˈkaɪnd] ,
means a new and more deeply religious way of looking at mankind ,
方法 一个 新的 和 更多的 深 宗教 方式 的 寻找 在 人类 ,
这意味着一种看待人类的全新且更具宗教意义的方式,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ænd; ənd][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] .
as well as at all the facts and objects of the visible world .
作为 出色地 作为 在 全部 这 事实 和 对象 的 这 可见的 世界 .
以及可见世界的所有事实和物体。

[aɪˈti:] [mi:nz] , [fɜ:rðərˈmɔ:r] , [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd][ˈvælju:z][ɪn][ðə; ði]
It means , furthermore , the finding of new artistic motives and values in the
它 方法 , 此外 , 这 寻找 的 新的 艺术 动机 和 值 在 这
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
此外, 这也意味着在人们身上发现新的艺术动机和价值观。
[ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˈspɪrɪt] , [ɪn] [ˈlɪbərti] , [frəˈtɜ:rnəti] , [ˈkwa:ləti] ,
in science and the modern spirit , in liberty , fraternity , equality ,
在 科学 和 这 现代的 精神 , 在 自由 , 兄弟会 , 平等 ,
在科学和现代精神中, 在自由、博爱、平等中,

[ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəlɪzəm] [ʌv; əv][ˈmænz] [laɪf][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
in the materialism and industrialism of man's life as we know it in our
在 这 唯物主义 和 工业主义 的 男人的 生活 作为 我们 知道 它 在 我们的
[deɪ] [ænd; ənd][lənd] ,
day and land ,
天 和 土地 ,

在我们这个时代和我们这片土地上，人类生活的物质主义和工业化，

— [ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [fiːldz] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,
— the carrying into imaginative fields the quality of common humanity ,
— 这 携带 进入 富有想象力的 字段 这 质量 的 常见的 人类 ,
将人类共通的品质带入想象领域，

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈoʊpən] - [er] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ]
that which it shares with real things and with all open - air nature , with
那 哪个 它 分享 和 真实的 事物 和 和 全部 打开 - 空气 自然 , 和
[ˈhʌntərz] , [ˈfɑːrməz] ,
hunters , farmers ,
猎人 , 农民 ,

它与真实事物、与所有户外自然环境、与猎人、农民共同拥有的东西

[ˈseɪləz] , [ænd; ənd][ˈriːəl] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ɔːl] [fiːldz] .
sailors , and real workers in all fields .
水手们 , 和 真实的 工人 在 全部 字段 :
水手们，以及各行各业的真正劳动者。

[ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)][ˌdeməˈkrætɪk][ˈpoʊət] [wɪl] [hoʊld][ænd; ənd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk]
The typical democratic poet will hold and wield his literary and artistic
这 典型的 民主 诗人 将要 抓住 和 挥 他的 文学 和 艺术
[ɪnˈdaʊnmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ,
endowment as a common ,
捐赠基金 作为 一个 常见的 ,

典型的民主诗人会将他的文学和艺术天赋视为公共资源并加以运用。

[ˈevrɪdeɪ] [mæn] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈiːkwəl][ʌv; əv][ɔːl] ,
everyday man , the brother and equal of all ,
每天 男人 , 这 兄弟 和 平等的 的 全部 ,
平凡人，与所有人平等，如同兄弟一般。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [pɑːrts][ænd; ənd]
and never for a moment as the man of exceptional parts and
和 绝不 为了 一个 片刻 作为 这 男人 的 非凡的 部分 和
[ædˈvæntɪdʒɪz] , [ɪkˈskluːsɪv] [ænd; ənd] [əˈluːf] .
advantages , exclusive and aloof .
优势 , 独家的 和 超然 .

但他从未像一个拥有非凡才能和优势、却又孤傲冷漠的人那样对待过别人。

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz]
His poems
他的 诗歌
他的诗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]
[第156页]

[wɪl] [ɪmˈplaɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːdi][ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ðə; ði] ['mæsɪz] ,
will imply a great body of humanity — the masses ,
将要 意味着 一个 伟大的 身体 的 人类 — 这 群众 ,
这将意味着庞大的人类群体——大众，

[ðə; ði] [ˈtɔɪlərz] — [ænd; ənd] [wɪl] [ˈkæəri] [ˈɪntuː] [ɪˈmoʊʃən(ə)] [ænd; ənd] [aɪˈdiːəl] [fiːldz] [ðə; ði] [ˈæt məs fɪr]
the toilers — and will carry into emotional and ideal fields the atmosphere
这 辛勤劳作者 — 和 将要 携带 进入 情绪 和 理想的 字段 这 气氛
[ʌv; əv] [ðɪːz] .
of these .
的 这些 .

辛勤劳作的人们——并将把这种氛围带入情感和理想领域。

[bɪˈhoʊld][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈməʊtɪvz] [ˈfɜːrniʃt] [baɪ][ˈfjuːdəlɪzəm] , [baɪ] [ˈrɔɪəlti] , [baɪ][ɒːds] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] ,
Behold the artistic motives furnished by feudalism , by royalty , by lords and ladies ,
看哪 这 艺术 动机 提供 经过 封建 , 经过 皇室 , 经过 领主们 和 女士们 ,
看看封建制度、皇室、贵族和淑女们所提供的艺术创作动机吧！

[baɪ][ðə; ði] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [baɪ] [mɪˈθɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ɪˌkliːzɪˈæstəˌsɪzəm] ,
by the fears and superstitions of the past , by mythology and ecclesiasticism ,
经过 这 恐惧 和 迷信 的 这 过去的 , 经过 神话 和 教会主义 ,
受过去恐惧和迷信、神话和教会主义的影响，

[baɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈterəɪzəm] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər][ˈmæniˈfoʊld][fɔːrmz] .
by religious and political terrorism in all their manifold forms .
经过 宗教 和 政治的 恐怖主义 在 全部 他们的 歧管 表格 .
通过各种形式的宗教和政治恐怖主义。

[ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðɪːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˈleɪdʒɪz] .
Art and literature have lived upon these things for ages .
艺术 和 文学 有 居住地 之上 这些 事物 为了 年龄 .
艺术和文学世代代都以此为生。

[kæn; kən] [dɪˈmɑːkrəsi] , [kæn; kən][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresknɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,
Can democracy , can the worth and picturesqueness of the people ,
能 民主 , 能 这 值得 和 风景如画 的 这 人们 ,
民主能否体现人民的价值和风采？

[ˈfɜːrniʃ] [noʊ] [ˈwɜːrðɪ] [θiːmz] [ænd; ənd] [ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpoʊəts] ?
furnish no worthy themes and motives for the poets ?
提供 不 值得 主题 和 动机 为了 这 诗人 ?
难道不能为诗人提供有价值的主题和动机吗？

[kæn; kən] [ˈsaɪəns] , [kæn; kən][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [kæn; kən][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [ðə; ði]
Can science , can the present day , can the religion of humanity , the
能 科学 , 能 这 展示 天 , 能 这 宗教 的 人类 , 这
[ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈfɔːrsɪz] ,
conquest of nature's forces ,
征服 的 自然的 力量 ,
科学能否做到？ 当今时代能否做到？ 人类的信仰能否做到？ 征服自然的力量能否做到？

[ɪnˈspaɪər][noʊ][poʊˈetɪk] [ɪnˈθuːziæzəm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [raɪz][tuː; tə] [ɡreɪt] [ɑːrt] [ˈraɪvl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
inspire no poetic enthusiasm and give rise to great art rivaling that of the past
启发 不 诗意的 热情 和 给 上升 到 伟大的 艺术 竞争对手 那 的 这 过去的
?
?
?
难道不能激发诗意的热情，并催生出足以媲美昔日艺术的伟大作品吗？

[æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
As between the past and the present ,
作为 之间 这 过去的 和 这 展示 ,
过去与现在之间，

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
undoubtedly the difficulty is not in the poverty of the material of to - day ,
无疑 这 困难 是 不是 在 这 贫困 的 这 材料 的 到 - 天 ,
毫无疑问，困难并不在于当今物质的匮乏，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

but in the inadequacy of the man .

但 在 这 不足 的 这 男人 .

但问题在于这个人自身的不足。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ˌpɜ:rsə'næləti] ,

It requires a great spirit , a powerful personality ,

它 需要 一个 伟大的 精神 , 一个 强大的 性格 ,

这需要伟大的精神和强大的个性,

[tu:; tə] ['mæstər][ænd; ənd][əb'zɔ:rb][ðə; ði][daɪ'vɜ:rs][ænd; ənd][kəm'pleks]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

to master and absorb the diverse and complex elements of our

到 掌握 和 吸收 这 各种各样的 和 复杂的 元素 的 我们的

[taɪm][ænd; ənd][ɪm'bju:] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk] [ɪn'θu:ziæzəm] .

time and imbue them with poetic enthusiasm .

时间 和 赋予 他们 和 诗意的 热情 .

掌握和吸收我们这个时代各种各样复杂的元素, 并赋予它们诗意的热情。

[ðə; ði][hju:,mæni'terɪən] [ɪn'θu:ziæzəm][æz; əz][ə; eɪ][moʊ'ti:f][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ɑ:rt] ,

The humanitarian enthusiasm as a motif in literature and art ,

这 人道主义 热情 作为 一个 主题 在 文学 和 艺术 ,

人道主义热情作为文学艺术中的一个主题,

— [ðə; ði][ɪnspə'reɪ(ə)n] [bɪ'gɑ:tn] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɒŋz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] ,

— the inspiration begotten by the contemplation of the wrongs , the sufferings ,

— 这 灵感 所生的 经过 这 沉思 的 这 错误 , 这 苦难 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

and the hopes of the people ,

和 这 希望 的 这 人们 ,

——源于对人民所遭受的不公、苦难和希望的深思熟虑,

— [ʌn'daʊtɪdli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑ:krəsi] .

— undoubtedly came in with democracy .

— 无疑 来了 在 和 民主 .

——毫无疑问, 民主制度随之而来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['fju:d(ə)l][wɜ:rlɪd] .

It was quite unknown to the ancient and to the feudal world .

它 曾是 相当 未知 到 这 古老的 和 到 这 封建 世界 .

古代和封建世界对此都一无所知。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['vaɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taɪm] [ðɪs] [ɪn'θu:ziæzəm] ['gɪvz] [ðə; ði][təʊn] .

To all the more vital voices of our time this enthusiasm gives the tone .

到 全部 这 更多的 必不可少的 声音 的 我们的 时间 这 热情 给予 这 语气 .

这种热情为我们这个时代所有更重要的声音定下了基调。

[haʊ] [prə'naʊnst] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [tu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['poʊəts] ,

How pronounced it is in two of our latest and most promising poets ,

如何 发音 它 是 在 二 的 我们的 最新的 和 最多 有前途 诗人 ,

这种现象在我们两位最新、最有前途的诗人身上体现得尤为明显。

['mɪstər] . ['edwɪn] ['mɑ:rkəm] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪljəm] [vɔ:n] ['mu:di] !

Mr . Edwin Markham and Mr . William Vaughn Moody !

先生 . 埃德温 马卡姆 和 先生 . 威廉 沃恩 穆迪 !

埃德温·马克姆先生和威廉·沃恩·穆迪先生!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 157]

[页 -]

[aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][oʊld][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd][ðə; ði]
It is hard to shake off the conviction that the old order of things had the
它是难的 到 摇 离开 这 定罪 那 这 老的 命令 的 事物 有 这
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃəˈresknɪs] .
advantage of picturesqueness .
优势的 风景如画 .

人们很难摆脱这样一种观念：旧秩序的优势在于其优美的景色。

[ɪz][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [friː] [ɑːrˈselvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv][taɪm]
Is it because it is so hard to free ourselves from the illusions of time
是 它 因为 它 是 所以 难的 到 自由的 我们自己 从 这 幻觉 的 时间
[ænd; ənd] [ˈdɪstəns] ?
and distance ?
和 距离 ?

是因为我们很难摆脱时间和距离的幻觉吗？

[tʃɑːrm] , [ɪnˈtaɪsmənt] , [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] , [ðə; ði] [ʌnfəˈmɪliər] .
Charm , enticement , dwell with the remote , the unfamiliar .
魅力 , 诱惑 , 住 和 这 偏僻的 , 这 陌生 .

魅力，诱惑，远离尘嚣，远离陌生。

[ðə; ði] [naʊ] , [ðə; ði] [hɪr] , [ɑːr; ər] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] .
The now , the here , are vulgar and commonplace .
这 现在 , 这 这里 , 是 庸俗 和 平凡 .

现在，这里，是庸俗的，是平庸的。

[wiː; wi][faɪnd][aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði] [ɡreɪt] [diːdz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
We find it hard to realize that the great deeds were done on just such a
我们 寻找 它 难的 到 意识到 那 这 伟大的 契约 是 完毕 在 只是 这样的 一个
[deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,
day as this ,
天 作为 这 ,

我们很难相信，那些伟大的事迹竟然就发生在这样一天。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [əˈbaʊt] [juːˈes] .
and that the actors in them were just such men as we see about us .
和 那 这 演员 在 他们 是 只是 这样的 男人 作为 我们 看 关于 我们 .
而且，片中的演员就像我们身边常见的普通人一样。

[ðen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] [juːθ] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] ; [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðer; ðər]
Then the days of one's youth seem strange and incredible ; how different their
然后 这 天 的 一个人的 青年 似乎 奇怪的 和 极好的 ; 如何 不同的 他们的
[laɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɑːrd] ,
light from this hard ,
光 从 这 难的 ,

那时，青春岁月似乎变得陌生而不可思议；它们的光辉与如今这艰难的岁月是多么不同啊！

[ˈproʊzi] [ɡler] !
prosy glare !
散文 强光 !

散文式的眩光！

[ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] [ænd; ənd][lənd][æz; əz] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [ˈsuːtəb(ə)l] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər]
Our distrust of our own day and land as furnishing suitable material for
我们的 怀疑 的 我们的 自己的 天 和 土地 作为 家具 合适的 材料 为了
[ˈpoʊətɪri][ænd; ənd][ˈroʊməns] [ˈdaʊtləs] [sprɪŋz] [ˈlɑːrdʒli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪˈluːʒ(ə)n] .
poetry and romance doubtless springs largely from this illusion .
诗 和 浪漫 毫无疑问 弹簧 很大程度上 从 这 错觉 .

我们对自己所处的时代和土地能否提供诗歌和浪漫故事的合适素材的不信任，无疑很大程度上源于这种错觉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ;

同时,

[ə; eɪ] [mə'kæɪnɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [eɪdʒ] [laɪk] ['aʊəz][noʊ] [daʊt] ['ɒfə-z] [ə; eɪ]['hɑ:rdər]['prɑ:bləm][tu:; tə]
a mechanical and industrial age like ours no doubt offers a harder problem to
一个 机械的 和 工业的 年龄 喜欢 我们的 不 怀疑 优惠 一个 更难 问题 到
[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [prə'du:sər][ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][fə'nætɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
the imaginative producer than the ages of faith and fanaticism of the past
这 富有想象力的 制作人 比 这 年龄 的 信仰 和 狂热 的 这 过去的
.
:
.

毫无疑问，像我们这样的机械工业时代，对富有想象力的生产者来说，比过去充满信仰和狂热的时代提出了更严峻的挑战。

[ðə; ði] [sti:m] ['wɪs(ə)] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [sɪvələ'zeɪʃn] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['pəʊət] [meɪk]
The steam whistle , the type of our civilization , what can the poet make
这 蒸汽 哨 , 这 类型 的 我们的 文明 , 什么 能 这 诗人 制作
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
of it ?
的 它 ?

蒸汽汽笛，我们文明的象征，诗人能从中得到什么启示呢？

[ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [kən'fest] , [ɪz] [les] [ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]
The clank of machinery , it must be confessed , is less inspiring than the
这 铮铮 的 机械 , 它 必须 是 坦白 , 是 较少的 鼓舞人心 比 这
[klæʃ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] ;
clash of arms ;
冲突 的 武器 ;

必须承认，机器的轰鸣声远不如兵器碰撞的声音那样振奋人心；

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪz] [les] ['pli:zɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
the railroad is less pleasing to look upon than the highway ,
这 铁路 是 较少的 令人愉悦 到 看 之上 比 这 公路 ,
铁路不如公路美观。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:ɹ] ['ɑ:rbitreri] [ænd; ənd] [mə'kæɪnɪk(ə)] .
because it is more arbitrary and mechanical .
因为 它 是 更多的 随意的 和 机械的 .
因为它更加随意和机械。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ðə; ði] ['sti:mʃɪp] [si:mz] [ʌnrɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['fɔ:rsɪz] [ænd; ənd]
In the same way , the steamship seems unrelated to the great forces and
在 这 相同的 方式 , 这 轮船 似乎 无关 到 这 伟大的 力量 和
['kɜ:ənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] .
currents of the globe .
电流 的 这 地球 .

同样，轮船似乎与全球的巨大力量和洋流无关。

[jet] [tu:; tə] [pʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn]['pəʊətəri]['oʊnli] [rɪ'kwaɪrɪz] [taɪm] ,
Yet to put these things in poetry only requires time ,
然而 到 放 这些 事物 在 诗 仅有的 需要 时间 ,
然而，要把这些事情写进诗歌里，只需要时间。

['oʊnli] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [kəm'pli:t] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
only requires a more complete adjustment of our lives to them ,
仅有的 需要 一个 更多的 完全的 调整 的 我们的 生活 到 他们 ,
只需要我们更全面地调整生活方式来适应它们。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][ˈpra:pər][ˈvistə][ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] .

and hence the proper vista and association .
和 因此 这 恰当的 景色 和 协会 .

因此，才有了恰当的视角和联想。

[æz; əz][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][məən][ænd; ənd][na:t][ʌv; əv][ðə; ði]

As is always the case , it is a question of the man and not of the
作为 是 总是 这 案件 , 它 是 一个 问题 的 这 男人 和 不是 的 这

[məˈtriəl] .

material .

材料 .

一如既往，关键在于人，而不是物质。

[goʊθ] [sed] [tu:; tə] [ˈekərmən] , “ [ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rmən] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ]

Goethe said to Eckermann , “ Our German aesthetical people are always talking
歌德 说 到 埃克曼 , “ 我们的 德语 美学 人们 是 总是 说

[əˈbaʊt] [poʊˈetɪkl]

about poetical

关于 诗意的

歌德对埃克曼说：“我们德国的审美家总是谈论诗意……”

[[pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd][ˈʌnpəʊˈetɪkəl][ˈɑ:bdʒekts] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][na:t] [kwaɪt] [rɔ:ŋ] ;

and unpoetical objects , and in one respect they are not quite wrong ;
和 不诗意的 对象 , 和 在 一 尊重 他们 是 不是 相当 错误的 ;

以及不具诗意的事物，从某种意义上说，它们也并非完全错误；

[jet] [æt; ət] [ˈba:təm] [noʊ][ˈri:əl][ˈɑ:bdʒekt][ɪz][ˈʌnpəʊˈetɪkəl] , [ɪf] [ðə; ði][ˈpoʊət] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][aɪ ˈti:]

yet at bottom no real object is unpoetical , if the poet knows how to use it
然而 在 底部 不 真实的 目的 是 不诗意的 , 如果 这 诗人 知道 如何 到 使用 它

[ˈpra:pərli] ,

properly ,

适当地 ,

然而，归根结底，任何真实的事物都不是不具诗意的，只要诗人懂得如何恰当地运用它。

” — [ɪf] [hi:; hi][kæən; kən] [θroʊ] [ˈɪnʌf] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .

” — if he can throw enough feeling into it .

” — 如果 他 能 扔 足够的 感觉 进入 它 .

——如果他能投入足够的感情的话。

[aɪ] [ˈlertli] [ri:d] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈjʌŋgər] [ˈpoʊəts][ɑ:n][æən; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɑ:dərn]

I lately read a poem by one of our younger poets on an entirely modern
我 最近 读 一个 诗 经过 一 的 我们的 年轻 诗人 在 一个 完全 现代的

[θi:m] ,

theme ,

主题 ,

我最近读了我们一位年轻诗人写的一首诗，主题完全是现代的。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] , — [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv][men] [ˈkʌtɪŋ] [θru:] [hɪlz] , [ˈtʌnlɪŋ]

the building of the railroad , — the gang of men cutting through hills , tunneling
这 建筑 的 这 铁路 , — 这 帮派 的 男人 切割 通过 丘陵 , 隧道

[ˈmaʊntnz] , [ˈfɪlɪŋ] [ˈvæliz] ,

mountains , filling valleys ,

山脉 , 填充 山谷 ,

铁路的修建——一群人开凿山丘，挖掘隧道，填平山谷，

[ˈbrɪdʒɪŋ] [ˈkæzəmz] , [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

bridging chasms , etc :
桥接 深渊 , ETC :

架设桥梁跨越鸿沟等等。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [ˈvɪvɪdli] [dɪˈskraɪbd] , [aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [kwaɪt] [ri:tʃ] [ðə; ði] [poʊˈetɪkl] ;

But , though vividly described , it did not quite reach the poetical ;
但 , 尽管 生动地 描述 , 它 做过 不是 相当 抵达 这 诗意的 ;

但是, 尽管描述得栩栩如生, 却还不够诗意;

[aɪ ˈti:] [lækt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhju:mən] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ri:əˈlɪstɪk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfri:ɪŋ]

it lacked the personal and the human ; it was realistic without the freeing
它 缺乏 这 个人的 和 这 人类 ; 它 曾是 实际的 没有 这 释放

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪdɪəˈlɪstɪk] .

touch of the idealistic .

触碰 的 这 理想主义 .

它缺乏人情味和人性; 它很现实, 却缺乏理想主义的自由气息。

[sʌm; səm] [ˈstɔ:ri] , [sʌm; səm] [ˈɪnrəst] , [sʌm; səm] [ɪn ˈθu:ziæzəm] [ˌoʊvərˈɑ:rtʃɪŋ] [aɪ ˈti:] , [wʊd] [hæv; həv]

Some story , some interest , some enthusiasm overarching it , would have
一些 故事 , 一些 兴趣 , 一些 热情 总而言之 它 , 会 有

[səˈplaɪd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .

supplied an atmosphere that was lacking .

供应 一个 气氛 那 曾是 缺乏 .

如果故事情节、趣味性和热情贯穿始终, 就能营造出所缺乏的氛围。

[wi; wi] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [ˈpɜ:rmənəntli] [ˈɪnrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒaɪˈgæntɪk] [ɔ:r] [ɪn] [ʃɪr] [bru:t] [ˈpaʊər] [ənˈles]

We cannot be permanently interested in the gigantic or in sheer brute power unless
我们 不能 是 永久的 感兴趣的 在 这 巨大 或者 在 透明 蛮力 力量 除非

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [rɪˈleɪtɪd] [tu; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌæspəˈeɪʒənz] .

they are in some way related to life and its aspirations .

他们 是 在 一些 方式 有关的 到 生活 和 它是 抱负 .

除非巨大的力量或纯粹的蛮力与生命及其抱负在某种程度上相关, 否则我们不可能对它们一直感兴趣。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [mæn] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ɪz] [mɔ:r] [ˈɪnrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [mæn] [wɪð; wɪθ]

The battle of man with man is more interesting than the battle of man with
这 战斗 的 男人 和 男人 是 更多的 有趣的 比 这 战斗 的 男人 和

[ˈrɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈkæzəmz] ,

rocks and chasms ,

岩石 和 深渊 ,

人与人之间的战斗比人与岩石和深渊之间的战斗更有趣。

[bɪˈkæz, brˈkɔ:z] [men] [kæn; kən] [straɪk] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ɪz] [nɑ:t] [tu; tə] [bi; bi] [hæd; həd] [ɑ:n] [sʌtʃ]

because men can strike back , and victory is not to be had on such
因为 男人 能 罢工 后退 , 和 胜利 是 不是 到 是 有 在 这样的

[ˈi:zi] [tɜ:rmz] .

easy terms .

简单的 条款 .

因为男人会反击, 胜利不是轻易就能获得的。

[ðə; ði] [seɪm] [əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [ˈɜ:dʒd] [əˈgenst] [ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [vɔ:n] [ˈmu:di:z] [ˈpoʊəm] [ɑ:n]

The same objection cannot be urged against Mr . William Vaughn Moody's poem on
这 相同的 异议 不能 是 敦促 反对 先生 . 威廉 沃恩 穆迪的 诗 在

[ðə; ði] [sti:m] [ˈendʒɪn] ,

the steam engine ,

这 蒸汽 引擎 ,

但同样的反对意见却不能用来反对威廉·沃恩·穆迪先生关于蒸汽机的诗歌。

[wɪtʃ] [hi; hi] [tri:ts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [bru:t] ,

which he treats under the figure of “ The Brute ,
哪个 他 款待 在下面 这 数字 的 “ 这 蛮力 ,

他将其视为“野兽”,

” — [ə; eɪ][ˈpəʊəm][Λ; əv] [greɪt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈɪntrəst] [ɪz] [ˈkɑ:nstəntli]
“ — **a poem of great imaginative power in which the human interest is constantly**
” — 一个 诗 的 伟大的 富有想象力的 力量 在 哪个 这 人类 兴趣 是 不断地
[ˈpærəmaʊnt] .
paramount .
派拉蒙 .

——一首极富想象力的诗，其中始终以人为本。

[ðə; ði] [stɪl] [smɔ:l] [vɔɪs] [Λ; əv][hju:ˈmænəti][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [bru:ts] [rɔ:r] ,
The still small voice of humanity is always heard through the Brute's roar ,
这 仍然 小的 嗓音 的 人类 是 总是 听到 通过 这 蛮力的 吼 ,
人类微弱的声音总能透过蛮族的咆哮被听到。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈstænzə] : —
as may be seen in the first stanza : —
作为 可能 是 已见 在 这 第一的 诗节 : —
正如第一节所示：——

” [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪt] [men] [wɜ:rk][ðer; ðər] [wɪlz] ;
“ **Through his might men work their wills** ;
” 通过 他的 可能 男人 工作 他们的 遗嘱 ;
“凭借他的力量，人们可以实现他们的愿望；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbaʊəl] [aʊt][ðə; ði] [hɪlz]
They have boweled out the hills
他们 有 肠道 出去 这 丘陵
他们把山丘掏空了。

[fɔ:r; fər] [fu:d] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈtɔɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] ;
For food to keep him toiling in the cages they have wrought ;
为了 食物 到 保持 他 辛勤劳作 在 这 笼子 他们 有 锻 ;
为了给他提供食物，让他继续在他们建造的笼子里辛勤劳作；

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈaʊər][baɪ] [ˈaʊər]
And they fling him hour by hour
和 他们 一扔 他 小时 经过 小时
他们一小时一小时地把他扔出去

[lɪmz] [Λ; əv][men][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊər] .
Limbs of men to give him power .
四肢 的 男人 到 给 他 力量 .
他利用人的肢体赋予自己力量。

[breɪnz] [Λ; əv][men][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkʌnɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈdeɪntɪz] [tu:; tə][dɪˈvaʊər]
Brains of men to give him cunning ; and for dainties to devour
大脑 的 男人 到 给 他 狡猾 ; 和 为了 精致小点心 到 吞食
用人的智慧赋予他狡诈；用美味佳肴供他享用

[ˈtʃɪldrənz] [səʊlz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜ:θ] ; [ˈhɑ:rts] [Λ; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈtʃi:pli] [bɔ:t] .
Children's souls , the little worth ; hearts of women , cheaply bought .
孩子们的 灵魂 , 这 小的 值得 ; 心 的 女性 , 便宜 买 .
儿童的灵魂，价值微不足道；女人的心，可以轻易买到。

[hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [breɪks] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ðem; ðəm][ˈskæntɪ]
He takes them and he breaks them , but he gives them scanty
他 需要 他们 和 他 休息 他们 , 但 他 给予 他们 稀少
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他拿走它们，然后把它们打碎，但他很少去想它们。

" [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪkˈspres] " [baɪ][ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈpouət] ,
" **Quite different is the treatment of " The Lightning Express " by a western poet** ,
" 相当 不同的 是 这 治疗 的 " 这 闪电 表达 " 经过 一个 西 诗人 ,
[ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [piː] . [ˈ\\:vɪn] ,
Mr J P Irvine ,
先生 . J . P . 尔湾 ,

“西方诗人J P Irvine先生对《闪电快车》的处理方式则截然不同。”

[jet] [ðə; ði][pouˈetɪk] [noʊt] [ɪz] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈɔrli] [strʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstænzə] [tuː] : —
yet the poetic note is clearly and surely struck in his stanzas too : —
然而 这 诗意的 笔记 是 清楚地 和 一定 击 在 他的 诗节 也 : —

然而，他的诗句中也清晰而明确地体现了诗意：——

" [ɪn] [stɔːrm][ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
" **In storm and darkness , night and day** ,
" 在 风暴 和 黑暗 , 夜晚 和 天 ,
"在暴风雨和黑暗中，在黑夜和白昼中，

[θruː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡɔːrdʒ][ɔːr][ˈlev(ə)] [wei] ,
Through mountain gorge or level way ,
通过 山 峡谷 或者 等级 方式 ,
"穿过山谷或平坦的道路，

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [maɪt] [ʌnˈspent] ,
With lightening rein and might unspent ,
和 闪电 缰绳 和 可能 未使用的 ,
"带着闪电般的速度和未耗尽的力量，

[ænd; ənd] [hed] [ɪˈrekt] [ɪn][skoːrn][ʌv; əv] [speɪs] ,
And head erect in scorn of space ,
和 头 直立 在 轻蔑 的 空间 ,
"昂首挺胸，蔑视着浩瀚的宇宙，

[houɪdz] , [nek] - [ænd; ənd] - [nek] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ə; eɪ] [reɪs] ,
Holds , neck - and - neck , with time a race ,
持有 , 脖子 - 和 - 脖子 , 和 时间 一个 种族 ,
"双方比分紧咬，时间紧迫。

[fleɪm] - [ɡɜːrt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ][ˈkɑːntɪnənt] .
Flame - girt across a continent .
火焰 - 束 穿过 一个 大陆 .
"火焰环绕着整个大陆。

[θɪŋk] [naːt][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; [ˈevri] [wiːl]
Think not of danger ; every wheel
思考 不是 的 危险 ; 每一个 车轮
"不要想危险；每个车轮

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [klæŋk][ænd; ənd][roʊl] [bɪˈloʊ]
Of all that clank and roll below
的 全部 那 铮铮 和 卷 以下
"所有这些叮当作响和翻滚的声音

[ˈrɪŋz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈænsəɹ] , [ˈsti:l] [fɔːr; fəɹ] [ˈsti:l] ,
Rings singing answers , steel for steel ,
戒指 歌唱 答案 , 钢 为了 钢 ,
戒指唱着答案，钢铁对钢铁，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhæmɜːz] [ˈtestɪŋ] [bloʊ] ;
Beneath the hammer's testing blow ;
下面 这 锤子的 测试 吹 ;
在铁锤的试探性打击下；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðoʊ] [fiːldz] [goʊ] [ˈswəːlɪŋ] [ˈraʊnd] ,
And what though fields go swirling round ,
和 什么 尽管 字段 去 旋转 圆形的 ,
即使田野旋转着，

[ænd; ənd] [ˈbækwəɹd] [ˈswɪmz] [ðə; ði] [ˈmeɪzi] [graʊnd] ,
And backward swims the mazy ground ,
和 落后 游泳 这 迷宫 地面 ,
它逆着迷宫般的水底游动，

[soʊ] [ˈswɪft] [ðə; ði] [həːdz] [siːm] [ˈstændɪŋ] [ˈstɪl] ,
So swift the herds seem standing still ,
所以 迅速 这 畜群 似乎 常设 仍然 ,
牛群行动如此迅捷，以至于看起来仿佛静止不动。

[æz; əz] [ˈskɛɹd] [ðeɪ] [ˈdæʃ] [ˈfrʌm; frəm] [ˈhɪl] [tuː; tə] [ˈhɪl] ;
As scared they dash from hill to hill ;
作为 害怕的 他们 短跑 从 爬坡道 到 爬坡道 ;
他们惊恐万分，从一座山跑到另一座山；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbreɪks] [ˈmeɪ] [ˈgraɪnd] [tuː; tə] [ˈfaɪəɹ]
And though the brakes may grind to fire
和 尽管 这 刹车 可能 研磨 到 火
即使刹车可能发出刺耳的摩擦声

[ðə; ði] [ˈɡræv(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡrɪp] [ðə; ði] [ˈtaɪəɹ]
The gravel as they grip the tire
这 碎石 作为 他们 紧握 这 胎
碎石紧紧抓住轮胎

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] , [ˈstraɪk] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈveɪn]
And holding , strike a startling vein
和 保持 , 罢工 一个 令人震惊 静脉
紧握住，触及一条惊人的静脉

[ʌv; əv] [ˈtreməɹ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈtreɪn] ,
Of tremor through the surging train ,
的 震颤 通过 这 滔滔 火车 ,
列车疾驰而过，震颤不已。

[ðə; ði] [ˈhænd] [ʌv; əv] [ˈhɪm; ɪm] [ˈhuː] [ˈɡaɪdz] [ðə; ði] [ˈreɪn]
The hand of him who guides the rein
这 手 的 他 WHO 指南 这 缰绳
驾驭缰绳之人的手

[ɪz] [ˈɔːl] - [kənˈtroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] ;
Is all - controlling and intent ;
是 全部 - 控制 和 意图 ;
具有绝对的控制力和意图；

[fɪr] [ˈnɑːt] , [ˈɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈreɪs] [ˈjuː; jʊ] [ˈraɪd]
Fear not , although the race you ride
害怕 不是 , 虽然 这 种族 你 骑
别担心，尽管你参加的比赛.....

[ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Is on the whirlwind , side by side ,
是 在 这 旋风 , 边 经过 边 ,

在旋风中, 并肩而行,

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɑ:ntɪnənt] .
With time across a continent .
和 时间 穿过 一个 大陆 .

跨越整个大陆的时间。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][laɪf] ?
" What are the sources of the interesting in life ?
" 什么 是 这 来源 的 这 有趣的 在 生活 ?

生活中乐趣的来源是什么?

[ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ɪz][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ; ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [sə'blɪməti] [ɑ:r; əɹ] ['lðər] ,
Novelty is one , but it is short - lived ; beauty and sublimity are others ,
新奇 是 一 , 但 它 是 短的 - 居住地 ; 美丽 和 崇高 是 其他的 ,
[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] ['læstɪŋ] .
and are more lasting .
和 是 更多的 持久 .

新奇是一种, 但它是短暂的; 美丽和崇高是另一种, 而且更加持久。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz]['hju:mən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] .
But the main source of the interesting is human association .
但 这 主要的 来源 的 这 有趣的 是 人类 协会 .

但趣味的主要来源是人与人之间的联系。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ] [aɪ 'ti:][hoʊldz][ju: 'es]
The landscape that is written over with human history , how it holds us
这 景观 那 是 书面 超过 和 人类 历史 , 如何 它 持有 我们
[ænd; ənd] [drɔ:z] [ju: 'es] !
and draws us !
和 平局 我们 !

人类历史书写的风景, 它如何吸引我们, 又如何拥抱我们!

[ɔ:l] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf] — [ðə; ði]['maɪnər] , [ðə; ði] ['lʌmbərmən] , [ðə; ði][roʊd] - ['bɪldər]
All phases of modern industrial life — the miner , the lumberman , the road - builder
全部 阶段 的 现代的 工业的 生活 — 这 矿工 , 这 伐木工 , 这 路 - 建筑商
, [ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] , [ðə; ði]['fækt(ə)ri] - [hænd] ,
, the engineer , the factory - hand ,
, 这 工程师 , 这 工厂 - 手 ,

现代工业生活的各个方面——矿工、伐木工、筑路工人、工程师、工厂工人,

[ɑ:r; əɹ][ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər][poʊ'etɪk] ['tri:tment] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] [fʌnd]
are available for poetic treatment to him who can bring the proper fund
是 可用的 为了 诗意的 治疗 到 他 WHO 能 带来 这 恰当的 基金
[ʌv; əv]['hju:mən][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ] ,
of human association ,
的 人类 协会 ,

对于那些能够带来适当人际关系资金的人来说, 他们可以接受诗歌创作的诠释。

[hu:] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [ˈpærəmaʊnt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [məˈkænik(ə)]
who can make the human element in these things paramount over the mechanical
WHO 能 制作 这 人类 元素 在 这些 事物 派拉蒙 超过 这 机械的
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .

谁能让这些事情中的人为因素凌驾于机械因素之上？

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ju:; jʊ][get] [ɪn] ,
The more of nature you get in ,
这 更多的 的 自然 你 得到 在 ,
你接触的自然越多,

[ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [z:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
the more the picture has a background of earth and sky ,
这 更多的 这 图片 有 一个 背景 的 地球 和 天空 ,
图片的背景越是天地元素,

[ɔ:r][ʌv; əv] [greɪt] [ˈhju:mən] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ˈheroʊɪzəm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [wɔ:md]
or of great human passions and heroisms , **the more the imagination is warmed**
或者 的 伟大的 人类 激情 和 英雄事迹 , 这 更多的 这 想像力 是 温暖
[ænd; ənd] [mu:vd] .
and moved .
和 已搬 .

或伟大的人类激情和英雄事迹，越能激发和感动人们的想象力。

[ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ɪz] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈblɑ:tʃ] [əˈpa:n][ðə; ði] [z:rθ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti]
The railroad is itself a blotch upon the earth , **but it has a mighty**
这 铁路 是 本身 一个 斑点 之上 这 地球 , 但 它 有 一个 强大的
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

铁路本身是地球上的一块污点，但它却有着辉煌的历史背景。

[ɪn] [ɪtˈself] [aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [aɪ ˈti:][ˈpa:sɪz] [θru:] ;
In itself it is at war with every feature of the landscape it passes through ;
在 本身 它 是 在 战争 和 每一个 特征 的 这 景观 它 通过 通过 ;
它本身就与它所经过的每一处地貌特征都处于敌对状态;

[aɪ ˈti:] [ˈstɜ:nz] [ðə; ði] [ˈsnəʊz] , [aɪ ˈti:] [ˈbɪˈfaʊlz] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [aɪ ˈti:] [ˈpɔɪzənz] [ðə; ði] [er] ,
it stains the snows , **it befouls the water** , **it poisons the air** ,
它 污渍 这 雪 , 它 污秽 这 水 , 它 毒药 这 空气 ,
它污染雪地，它污染水源，它毒害空气。

[aɪ ˈti:] [ˈsmʌts] [ðə; ði] [ˈgræs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [ɪksˈpelz][ðə; ði] [ˈpi:s] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
it smuts the grass and the foliage , **it expels the peace and the quiet** ,
它 污秽 这 草 和 这 叶子 , 它 驱逐 这 和平 和 这 安静的 ,
它玷污了草地和树叶，它驱散了宁静。

[aɪ ˈti:] [ˈpʊts] [tu:; tə] [ˈraʊt] [ˈevri] [ˈrʊrəl] [dɪˈvɪnəti] .
it puts to rout every rural divinity .
它 放置 到 路线 每一个 乡村的 神 .
它彻底击败了所有乡村神灵。

[aɪ ˈti:][əˈdæpts][ɪtˈself][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ;
It adapts itself to nothing ;
它 适应 本身 到 没有什么 ;
它不适应任何环境;

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz] [ˈɑ:rbitreri] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn][ænd; ənd][æz; əz] [ˈkɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpestɪləns] .
it is as arbitrary as a cyclone and as killing as a pestilence .
它 是 作为 随意的 作为 一个 气旋 和 作为 杀 作为 一个 瘟疫 .
它像飓风一样肆意妄为，像瘟疫一样杀人如麻。

[ˈjet] [ə; eɪ] [ˈtreɪn] [ˈʌv; əv] [ˈkɑːrɪz] [ˈθʌndərɪŋ] [θruː] [ˈstɔːrm] [ˈænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [ˈreɪsɪŋ] [ˈwið; wɪθ] [ˈwaɪndz]
Yet a train of cars thundering through storm and darkness , racing with winds
然而 一个 火车 的 汽车 雷鸣 通过 风暴 和 黑暗 , 赛车 和 风
[ˈænd; ənd] [ˈklaʊdz] ,
and clouds ,
和 云 ,

然而，一列火车在暴风雨和黑暗中轰鸣而过，与狂风和乌云竞速，

[ˈɪz] [ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪz] [səˈblaɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌv; əv] [ɪts] [ˈtraɪɪlmf] [ˈoʊvər]
is a sublime object to contemplate ; it is sublime because of its triumph over
是 一个 升华 目的 到 沉思 ; 它 是 升华 因为 的 它是 胜利 超过
[ˈtaɪm] [ˈænd; ənd] [ˈspeɪs] ,
time and space ,
时间 和 空间 ,

是一个值得沉思的崇高对象；它之所以崇高，是因为它战胜了时间和空间。

[ˈænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ˈænd; ənd] [ˈdred] [ðæt] [ˈkʌmpəs] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .
and because of the danger and dread that compass it about .
和 因为 的 这 危险 和 恐惧 那 罗盘 它 关于 .

也因为笼罩着它的危险和恐惧。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtrəˈmendəs] [ˈhjuːmən] [ˈbækgraʊnd] .
It has a tremendous human background .
它 有 一个 巨大的 人类 背景 .

它有着极其丰富的人文背景。

[ðə; ði] [ˈbaːdɪ] - [ˈkɪlɪŋ] [ˈænd; ənd] [ˈsoʊl] - [ˈblaɪtɪŋ] [ˈɑːkjəˈpeɪʃənz] [pɪˈkjuːliər] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]
The body - killing and soul - blighting occupations peculiar to our civilization
这 身体 - 杀 和 灵魂 - 枯萎病 职业 奇特 到 我们的 文明
[ɑːr; ər] [ˈnɑːt] [ˈʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ˌsədʒestɪv] [ˈʌv; əv] [ˈpoʊˈetɪk] [θɔːts] ;
are not of themselves suggestive of poetic thoughts ;
是 不是 的 他们自己 暗示性的 的 诗意的 想法 ;

我们文明特有的那些摧残肉体、摧残灵魂的职业本身并不能让人联想到诗意的思想；

[ˈbʌt; bət] [ɪf] [ˈdæntɪ] [ˈmeɪd] [ˈpoʊətɪrɪ] [ˈaʊt] [ˈʌv; əv] [ˈhel] ,
but if Dante made poetry out of hell ,
但 如果 但丁 制成 诗 出去 的 地狱 ,

但如果但丁能把地狱谱成诗篇，

[wʊd] [ˈnɑːt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈkoʊpiəs] [ˈænd; ənd] [ˈpaʊər(ə)] [ɪˈnʌf] [ˈmeɪk] [ˈpoʊətɪrɪ] [ˈaʊt] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæst]
would not a nature copious and powerful enough make poetry out of the vast
会 不是 一个 自然 丰富 和 强大的 足够的 制作 诗 出去 的 这 广阔的
[ˈænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ˈʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌmæˈtɪriəlɪstɪk] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ?
and varied elements of our materialistic civilization ?
和 多种多样 元素 的 我们的 物质主义 文明 ?

拥有丰富而强大的自然力量，难道不能将我们物质文明中浩瀚而多样的元素创造出诗歌吗？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˌviːˌɑːrˈɑːrɪ]
VIII
八

第八

[ˈpoʊətɪrɪ] [ˈænd; ənd] [ˈeləkwəns]
POETRY AND ELOQUENCE
诗 和 口才

诗歌与雄辩

[ˈdʌblju:]
W
W

W

[hɪr] [dʌz] [ˈeləkwəns] [end] , [wer] [dʌz] [ˈpoʊətri] [brɪɡɪn] ? " [ɪnˈkwaiəz] [ˈri:nən] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈfju:tʃər]
HERE does eloquence end , where does poetry begin ? " inquires Renan in his " Future
这里 做 口才 结尾 , 在哪里 做 诗 开始 ? " 询问 雷南 在 他的 " 未来

[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
of Science .
的 科学 .

雷南在他的《科学的未来》中问道：“雄辩到此为止，诗歌到此开始吗？”

" [ænd; ənd][hi;; hi][ɡoʊz][ɑ:n][tu;; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪfrəns] [laɪz][ɪn][ə; eɪ][prɪkjuːliər] [ˈhɑ:rməni] ,
" **And he goes on to say , " The whole difference lies in a peculiar harmony ,**
" 和 他 去 在 到 说 , " 这 所有的 不同之处 谎言 在 一个 奇特 和谐 ,

他接着说：“全部的区别在于一种奇特的和谐，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈsa:nərəs] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu;; tə] [wɪtʃ] [æən; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈfæk(ə)lti]
in a more or less sonorous ring , with regard to which an experienced faculty
在 一个 更多的 或者较少的 响亮的 戒指 , 和 看待 到 哪个 一个 经验丰富的 学院

[ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] .
never hesitates .
绝不 犹豫 .

发出或多或少悦耳的铃声，对此，经验丰富的教师从不犹豫。

" [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] " [ˈsa:nərəs] [rɪŋ] , " [həʊˈevər] , [mɔ:r] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
" **Is not the " sonorous ring , " however , more characteristic of eloquence than of**
" 是 不是 这 " 响亮的 戒指 , " 然而 , 更多的 特征 的 口才 比 的

[ˈpoʊətri] ?
poetry ?
诗 ?

“然而，‘铿锵有力的回响’难道不是雄辩的象征，而不是诗歌的象征吗？”

[ˈpoʊətri] [dʌz] [brɪɡɪn] [wer] [ˈeləkwəns] [ˈɛndz] ; [aɪˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][ˈfaɪnər] [ˈhɑ:rməni] .
Poetry does begin where eloquence ends ; it is a higher and finer harmony .
诗 做 开始 在哪里 口才 结束 ; 它 是 一个 更高 和 更精细 和谐 .

诗歌始于雄辩的终点；它是一种更高尚、更精妙的和谐。

[ˈnɪrli] [ɔ:l] [men] [fi:l] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] , [bʌt; bət][ˈpoʊətri] [dʌz] [nɑ:t] [sweɪ] [ðə; ði]
Nearly all men feel the power of eloquence , but poetry does not sway the
几乎 全部 男人 感觉 这 力量 的 口才 , 但 诗 做 不是 摇摆 这

[ˈmʌltɪtu:d] ;
multitude ;
民众 ;

几乎所有人都感受到雄辩的力量，但诗歌却无法打动大众；

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [sweɪ] [æt; ət][ɔ:l] , — [aɪˈti:] [lɪfts] , [ænd; ənd] [ɪˈluːmɪneɪts] , [ænd; ənd] [su:ðz] .
it does not sway at all , — it lifts , and illuminates , and soothes .
它 做 不是 摇摆 在 全部 , — 它 电梯 , 和 照亮 , 和 舒缓 .

它一点也不摇晃，反而能提升、照亮和抚慰人心。

[aɪˈti:] [ˈri:tʃɪz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [waɪl] [ˈeləkwəns] [ˈstɑ:ps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈməʊʃənz]
It reaches the spirit , while eloquence stops with the reason and the emotions
它 到达 这 精神 , 尽管 口才 停止 和 这 原因 和 这 情绪

.
:
.

它触及灵魂，而雄辩则止步于理性和情感。

[ˈeləkwəns] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpælpəb(ə)l] , [ˈriːəl] , [əˈveɪləb(ə)l] ;
Eloquence is much the more palpable , real , available ;
口才 是 很多 这 更多的 可感知的 , 真实的 , 可用的 ;

雄辩更令人感到亲切、真实、触手可及；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪnd] [ðæt] [fɪlz] [ˈevri] [seɪl][ænd; ənd] [meɪks] [ˈevri] [mæst] [bend] ,
it is a wind that fills every sail and makes every mast bend ,
它 是 一个 风 那 填充 每一个 帆 和 制作 每一个 桅杆 弯曲 ,
这是一股能让每张帆都鼓满, 让每根桅杆都弯曲的风。

[waɪl] [ˈpoʊətri][ɪz][ə; eɪ] [briːz] [tʌtʃt] [waɪð; waɪθ][ə; eɪ][waɪld] [pərˈfjuːm] [frʌm; frəm] [fiːld] [ɔːr] [wʊd] .
while poetry is a breeze touched with a wild perfume from field or wood .
尽管 诗 是 一个 微风 感动 和 一个 荒野 香水 从 场地 或者 木头 .
而诗歌就像一阵微风, 带着田野或树林中野性的芬芳。

[ˈpoʊətri][ɪz] [kənˈsɪstənt] [waɪð; waɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ;
Poetry is consistent with perfect tranquillity of spirit ;
诗 是 持续的 和 完美的 宁静 的 精神 ;
诗歌与心灵的完全宁静相符；

[ə; eɪ] [truː] [ˈpoʊəm] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌməər] [deɪ] , [ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a true poem may have the calm of a summer day , the placidity of a
一个 真的 诗 可能 有 这 冷静的 的 一个 夏天 天 , 这 平静 的 一个
[ˈmaʊnt(ə)n] [leɪk] ,
mountain lake ,
山 湖 ,
一首真正的诗可能拥有夏日的宁静, 山间湖泊的静谧,

[bʌt; bət] [ˈeləkwəns] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] , [ə; eɪ] [ˈtempɪst] , [mæs] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] , [æŋ; ən][ˈɑːrmi][waɪð; waɪθ]
but eloquence is a torrent , a tempest , mass in motion , an army with
但 口才 是 一个 激流 , 一个 暴风雨 , 大量的 在 运动 , 一个 军队 和
[ˈbænərz] ,
banners ,
横幅 ,
但雄辩却如洪流, 如暴风, 如汹涌的洪流, 如高举旗帜的军队。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] .
the burst of a hundred instruments of music .
这 爆裂 的 一个 百 仪器 的 音乐 .
上百种乐器齐鸣, 奏出美妙的乐章。

[ˈtenəsənz] “ [mɔːd] ” [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Tennyson's " Maud " is a notable blending of the two .
丁尼生的 “ 莫德 ” 是 一个 值得注意的 混合 的 这 二 .
丁尼生的《莫德》是两者的显著融合。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːrɪ(ə)l][ɪn] [ˈeləkwəns] , [ðə; ði][ˈroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]
There is something martial in eloquence , the roll of the drum , the cry of the
那里 是 某物 武术 在 口才 , 这 卷 的 这 鼓 , 这 哭 的 这
[faɪf] ,
fife ,
法夫郡 ,
雄辩的言辞、隆隆的鼓声、凄厉的笛声中都蕴含着某种尚武之气。

[ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈserɪd] [ræŋks] .
the wheel and flash of serried ranks .
这 车轮 和 闪光 的 串联 排名 .
一字排开的队伍, 闪闪发光。

[ɪts] [end] [ɪz] [ˈæk(jə)n] ; [aɪ ˈti:] [ˈfeɪps] [ɪˈvents] , [aɪ ˈti:] [ˈteɪks] [ˈkæptɪv] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Its end is action ; it shapes events , it takes captive the reason and the
它是 结尾 是 行动 ; 它 形状 活动 , 它 需要 俘虏 这 原因 和 这
[ˌʌndərˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 ;

它的目的在于行动; 它塑造事件, 它攫取理性和理解。

[ɪts] [ˈbeɪsɪs] [ɪz] [ˈɜːrniʃtnəs] , [ˈviːəməns] , [depθ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .

Its basis is earnestness , vehemence , depth of conviction .
它是 基础 是 认真 , 激烈 , 深度 的 定罪 .

它的基础是真诚、热情和坚定的信念。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈeləkwəns] [wɪˈðəʊt] [hiːt] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈpoʊətri] [wɪˈðəʊt] [laɪt] .

There is no eloquence without heat , and no poetry without light .
那里 是 不 口才 没有 热 , 和 不 诗 没有 光 .

没有热情就没有雄辩, 没有光芒就没有诗意。

[æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [mæən] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [mæən] .

An earnest man is more or less an eloquent man .
一个 认真 男人 是 更多的 或者较少的 一个 雄辩 男人 .

一个认真的人或多或少都是一个能言善辩的人。

[ˈeləkwəns] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəl] [əˈferz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] ;

Eloquence belongs to the world of actual affairs and events ;
口才 属于 到 这 世界 的 实际的 事务 和 活动 ;

雄辩属于现实事务和事件的世界;

[aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ɡreɪt] [rɔŋz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒəz] , [aɪ ˈti:] [ˈflʌrɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrəm]

it is aroused by great wrongs and great dangers , it flourishes in the forum
它 是 被唤醒 经过 伟大的 错误 和 伟大的 危险 , 它 繁花 在 这 论坛

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsenət] .

and the senate .
和 这 参议院 .

它在巨大的不公和巨大的危险中被激发出来, 在论坛和元老院中蓬勃发展。

[ˈpoʊətri] [ɪz] [mɔːr] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsən(ə)] , [ɪz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs]

Poetry is more private and personal , is more for the soul and the religious
诗 是 更多的 私人的 和 个人的 , 是 更多的 为了 这 灵魂 和 这 宗教

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ;

instincts ;
本能 ;

诗歌更私密、更个人化, 更关乎灵魂和宗教本能;

[aɪ ˈti:] [kɔːrts] [ˈsɔːlətuːd] [ænd; ənd] [wuː] [ðə; ði] [aɪˈdiːəl] .

it courts solitude and woos the ideal .
它 法院 孤独 和 求爱 这 理想的 .

它崇尚孤独, 追求理想。

[ˈeniθɪŋ] [ˈswɪftli] [tuʊld] [ɔːr] [dɪˈskraɪbd] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈvɔːljəm] , [ɪz] , [ɔːr]

Anything swiftly told or described , the sense of speed and volume , is , or
任何事物 迅速地 讲述 或者 描述 , 这 感觉 的 速度 和 体积 , 是 , 或者

[əˈprəʊtʃɪz] , [ˈeləkwəns] ;

approaches , eloquence ;
方法 , 口才 ;

任何用简洁明了的方式讲述或描述的事物, 其速度感和音量感, 都是或接近于雄辩;

[waɪl] [ˈeniθɪŋ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈdi:pənd] , [ˈeni] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [ˈsʌd(ə)nli]
while anything heightened and deepened , any meaning and beauty suddenly
尽管 任何事物 增强 和 加深 , 任何 意义 和 美丽 突然
[rɪˈvi:ld] , [ɪz] , [ɔ:r] [əˈprəʊtʃɪz] , [ˈpəʊətəri] .
revealed , is , or approaches , poetry :
揭晓 , 是 , 或者 方法 , 诗 .

凡是得到提升和深化的事物，凡是突然展现出的意义和美，都是诗歌，或者接近诗歌。

[hju:m] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [dɪˈmɑ:sθəˌni:z] , “ [aɪˈti:][ɪz][ˈræpɪd] [ˈhɑ:rməni] , [ɪgˈzæktli]
Hume says of the eloquence of Demosthenes , “ It is rapid harmony , exactly
休谟 说道 的 这 口才 的 德摩斯梯尼 , “ 它 是 迅速的 和谐 , 确切地
[əˈdʒʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] .
adjusted to the sense .
调整 到 这 感觉 .

休谟评价德摩斯梯尼的雄辩时说：“它是快速和谐的，与意义完全契合。”

[aɪˈti:][ɪz] [ˈvi:əmənt] [ˈri:zənɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ɑ:rt] ; [aɪˈti:][ɪz][dɪsˈdeɪn] , [ˈæŋɡər] ,
It is vehement reasoning without any appearance of art ; it is disdain , anger ,
它 是 慷慨 推理 没有 任何 外貌 的 艺术 ; 它 是 蔑视 , 愤怒 ,
[ˈboʊldnəs] , [ˈfri:dəm] ,
boldness , freedom ,
大胆 , 自由 ,

这是毫无技巧可言的激烈推理；这是蔑视、愤怒、大胆、自由。

[ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəl] [stri:m] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt] .
involved in a continual stream of argument .
涉及 在 一个 持续的 溪流 的 争论 .

陷入持续不断的争论中。

” [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpəʊətəri] [ˈdɪfər] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ; [wʌn][ɪz] [ˈri:z(ə)n]
” The passions of eloquence and poetry differ in this respect ; one is reason
” 这 激情 的 口才 和 诗 不同 在 这 尊重 ; 一 是 原因
[ɪnˈfleɪmd] ,
inflamed ,
发炎的 ,

“雄辩和诗歌的激情在这方面有所不同；前者是理性的激情，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈkɪndld] .
the other is imagination kindled .
这 其他 是 想像力 点燃 .

另一种是激发想象力。

[ˈeni] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈmæɡnɪtu:d] [ɪn] [swɪft] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ,
Any object of magnitude in swift motion , a horse at the top of his speed ,
任何 目的 的 震级 在 迅速 运动 , 一个 马 在 这 顶部 的 他的 速度 ,
任何具有一定体积且运动迅速的物体，例如一匹处于最高速度的马，

[ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [kwɪk] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][kɑ:rz] [ˈʌndər] [fʊl] [wei] ,
a regiment of soldiers on the double quick , a train of cars under full way ,
一个 团 的 士兵 在 这 双倍的 快的 , 一个 火车 的 汽车 在下面 满的 方式 ,
一支全速行进的士兵队伍，一列全速行驶的火车。

[mu:vz] [ju:ˈes][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [rest] [dʌz] [nɑ:t] .
moves us in a way that the same object at rest does not .
移动 我们 在 一个 方式 那 这 相同的 目的 在 休息 做 不是 .

静止的物体无法像运动的物体那样触动我们。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsi:krət][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [ɪz][tu:; tə][set] [mæs] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,
The great secret of eloquence is to set mass in motion ,
这 伟大的 秘密 的 口才 是 到 放 大量的 在 运动 ,
雄辩的秘诀在于动员群众。

[tuː; tə] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [təˈgeðər] [fæktʃ] [ænd; ənd] [kənsɪdəˈreɪʃnz] , [ɪmˈbjuː] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
 to marshal together facts and considerations , imbue them with passion ,
到 元帅 一起 事实 和 考虑因素 , 赋予 他们 和 热情 ,
将事实和考量汇集在一起, 并注入热情,

[ænd; ənd] [hɜːrɪ] [ðəm; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [ˈɑːrmi] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈriːdər]
 and hurl them like an army on the charge upon the mind of the reader
和 投 他们 喜欢 一个 军队 在 这 收费 之上 这 头脑 的 这 读者
[ɔːr] [ˈhɪrər] .
 or hearer .
或者 听者 .

并像军队一样, 将它们倾泻到读者或听众的脑海中。

[ðə; ði] [ˈplezər] [wiː; wi] [dɪˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈeləkwəns] [ɪz] [mɔːr] [əˈkjuːt] , [mɔːr] [ˌfɪziəˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [aɪ] [maɪt]
 The pleasure we derive from eloquence is more acute , more physiological , I might
这 乐趣 我们 派生 从 口才 是 更多的 急性 , 更多的 生理 , 我 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,

可以说, 我们从雄辩中获得的愉悦感更加强烈, 更加生理化。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] , [ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈplezər] [frʌm; frəm] [ˈpouətəri] .
 more of the blood and animal spirits , than our pleasure from poetry .
更多的 的 这 血 和 动物 烈酒 , 比 我们的 乐趣 从 诗 .

更多的是血液和动物精神, 而不是我们从诗歌中获得的快乐。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˈfɑːðər]
I imagine it was almost a dissipation to have heard a man like Father
我 想象 它 曾是 几乎 一个 耗散 到 有 听到 一个 男人 喜欢 父亲
[ˈteɪlə] .
Taylor .
泰勒 .

我想, 能听到像泰勒神父这样的人讲话, 几乎是一种解脱。

[wʌnz] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈməʊənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈbæŋks] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkriːks] [ɪn]
One's feelings and emotions were all out of their banks like the creeks in
一个人的 情怀 和 情绪 是 全部 出去 的 他们的 银行 喜欢 这 小溪 在
[ˈsprɪŋ] .
spring .
春天 .

一个人的情感和情绪就像春天的小溪一样, 奔涌而出, 难以抑制。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmæɡnətɪzəm] [ænd; ənd] [ˈviːəməns]
But this was largely the result of his personal magnetism and vehemence
但 这 曾是 很大程度上 这 结果 的 他的 个人的 磁性 和 激烈
[ʌv; əv] [ˈʌtərəns] .
of utterance .
的 发声 .

但这主要是由于他个人的魅力和言辞的激烈所致。

[ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [ˈeləkwənt] [ˈproʊz] [ænd; ənd] [ˈpoʊˈetɪk] [ˈproʊz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
The contrast between eloquent prose and poetic prose would be more to the
这 对比 之间 雄辩 散文 和 诗意的 散文 会 是 更多的 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

更恰当的说法应该是, 将优美的散文与诗意的散文进行对比。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ɪz] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈdʒenjuɪn] ,
The pleasure from each is precious and genuine ,
这 乐趣 从 每个 是 宝贵的 和 真的 ,
每份快乐都弥足珍贵，真挚无比。

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [mɔ:r] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrɪŋ] .
but our pleasure from the latter is no doubt more elevated and enduring .
但 我们的 乐趣 从 这 后者 是 不 怀疑 更多的 升高 和 持久 .
但毫无疑问，后者带给我们的快乐更加崇高持久。

[ˈɡɪbənz] [proʊz] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈeləkwənt] , [ˈnevər] [poʊˈetɪkl] .
Gibbon's prose is often eloquent , never poetical .
长臂猿 散文 是 经常 雄辩 , 绝不 诗意的 .
吉本的散文通常优美流畅，但绝不富有诗意。

[ˈrʌskɪnz] [proʊz] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [bəʊθ] , [ðʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:rətər]
Ruskin's prose is at times both , though his temperament is not that of the orator
拉斯金的 散文 是 在 时代 两个都 , 尽管 他的 气质 是 不是 那 的 这 演说者
.
:
.
罗斯金的散文有时兼具这两种特质，尽管他的性情并非演说家的性情。

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] [kəˈpri:s] [ðæn; ðən] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
There is more caprice than reason in him .
那里 是 更多的 任性 比 原因 在 他 .
他性格中任性多于理性。

[ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [di:] [ˈkwɪnsɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz] [ðə; ði] “ [ˈsɑ:nərəs] [rɪŋ] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈri:nən]
The prose of De Quincey sometimes has the “ sonorous ring ” of which Renan
这 散文 的 德 昆西 有时 有 这 “ 响亮的 戒指 ” 的 哪个 雷南
[spi:ks] .
speaks :
说话 .
德昆西的散文有时具有雷南所说的“铿锵有力的音色”。

[ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [ɑ:n] “ [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv] [ˈroʊmən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ”
The following passage from his essay on “ The Philosophy of Roman History ”
这 下列的 通道 从 他的 散文 在 “ 这 哲学 的 罗马 历史 ”
[ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsæmp(ə)l] : —
is a good sample : —
是 一个 好的 样本 : —
以下摘自他关于“罗马历史哲学”的文章，便是一个很好的例子： ——

“ [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈækʃɪəm] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [ʌv; əv] [ˈi:dʒɪpt] .
“ The battle of Actium was followed by the final conquest of Egypt .
” 这 战斗 的 活动 曾是 随后 经过 这 最终的 征服 的 埃及 .
“阿克提姆战役之后，埃及最终被征服。”

[ðæt] [ˈkɑ:ŋkwɛst] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [ˈɪntɪɡreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈempaɪər] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɜ:rkjələr]
That conquest rounded and integrated the glorious empire ; it was now circular
那 征服 圆润 和 融合的 这 辉煌 帝国 ; 它 曾是 现在 圆
[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:ld] ,
as a shield ,
作为 一个 盾 ,
那次征服使这个辉煌的帝国更加完整统一；它现在就像一面圆形的盾牌。

[ɔ:rˈbɪkjulər; ɔ:rˈbɪkjələr] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈplænɪt] ;
orbicular as the disk of a planet ;
圆形 作为 这 磁盘 的 一个 行星 ;
球形的，如同行星的圆盘；

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:liən] [ɑ:rt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɒkt] ['ɪntu:][ðə; ði][kou'hi:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['græni:t] [baɪ][ɪts] [læst]
the great Julian arch was now locked into the cohesion of granite by its last
这 伟大的 朱利安 拱 曾是 现在 已锁定 进入 这 凝聚 的 花岗岩 经过 它是最后的
['ki:stoun] .
keystone .
基石 .

宏伟的朱利安拱门如今已通过最后一块拱顶石牢固地固定在花岗岩结构中。

[frʌm; frəm] [ðæt] [dei] ['fɔ:rwəd] ,
From that day forward ,
从 那 天 向前 ,

从那天起,

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [noʊ] ['mʌtərɪŋ] [wʌz; wəz]
for three hundred years , there was silence in the world ; no muttering was
为了 三 百 年 , 那里 曾是 沉默 在 这 世界 ; 不 喃喃自语 曾是
[hɜ:rd] ;
heard ;
听到 ;

三百年来, 世界一片寂静, 没有一丝低语;

[noʊ] [aɪ] [wɪŋkt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɪŋ] .
no eye winked beneath the wing .
不 眼睛 眨眼 下面 这 翼 .

翅膀下没有一只眼睛眨动。

['waɪndz][ʌv; əv][hɑ: 'stɪləti] [maɪt] [stɪl] [reɪv] [æt; ət] ['ɪntərlvz] ,
Winds of hostility might still rave at intervals ,
风 的 敌意 可能 仍然 锐舞 在 间隔 ,

敌意之风或许仍会不时袭来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['empaɪər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]
but it was on the outside of the mighty empire , it was at a
但 它 曾是 在 这 外部 的 这 强大的 帝国 , 它 曾是 在 一个
['dri:mlaɪk] ['dɪstəns] ;
dreamlike distance ;
如梦似幻 距离 ;

但它位于强大帝国的边缘, 距离遥远得如同梦境一般;

[ænd; ænd] , [laɪk][ðə; ði] ['stɔ:rmz] [ðæt] [bi:t] [ə'genst] [sʌm; səm][mə:nju'ment(ə)l] ['kæs(ə)l] ,
and , like the storms that beat against some monumental castle ,
和 , 喜欢 这 暴风雨 那 打 反对 一些 宏伟的 城堡 ,

就像暴风雨拍打着宏伟的城堡一样,

- [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ænd] ['wɪndəʊz] [si:m] [tu:; tə] [kɔ:l] ,
' and at the doors and windows seem to call ,
- 和 在 这 门 和 视窗 似乎 到 称呼 ,

“门窗似乎在呼唤着什么。”

- [ðei] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ænd] ['vɪvɪfaɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , [ðæn; ðən][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbɪd]
' they rather irritated and vivified the sense of security , than at all disturbed
- 他们 相当 受刺激 和 复活 这 感觉 的 安全 , 比 在 全部 不安
[ɪts] [lʌg'ʒʊəriəs] [lʌl] .
its luxurious lull .
它是 豪华 麻痹 .

它们非但没有扰乱人们的安宁, 反而刺激并增强了这种安宁感。

” [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈpæsiɔːʒ] [frʌm; frəm] [ˈɛməˌsənz] [fɜːrst][prəʊz] [wɜːrk] , “ [ˈneɪtʃər] ,
” **Contrast with this a passage from Emerson's first prose work , “ Nature ,**
” 对比 和 这 一个 通道 从 爱默生的 第一的 散文 工作 , “ 自然 ,
与此形成对比的是爱默生第一部散文作品《自然》中的一段话。

” [werˈɪn] [ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈelɪmənt] [ɪz] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəs] : —
” **wherein the poetic element is more conspicuous :** —
” 其中 这 诗意的 元素 是 更多的 显眼的 : —
其中诗意元素更为突出: ——

“ [ðə; ði][ˈpoʊət] , [ðə; ði][ˈɔːrətər] , [bred][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ,
” **The poet , the orator , bred in the woods ,**
” 这 诗人 , 这 演说者 , 繁殖 在 这 树林 ,
“诗人, 演说家, 在森林中成长,
[huːz] [ˈsensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [baɪ][ðər; ðər] [fer] [ænd; ənd] [əˈpiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [jɪr] [ˈæftər]
whose senses have been nourished by their fair and appealing changes , year after
谁 感官 有 到过 营养 经过 他们的 公平的 和 安抚 变化 , 年 后
[jɪr] ,
year ,
年 ,
年复一年, 它们美好而令人愉悦的变化滋养了人们的感官。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hiːd] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðər; ðər] [ˈles(ə)n] [ɔːltəˈgeðər] ,
without design and without heed , shall not lose their lesson altogether ,
没有 设计 和 没有 注意 , 将 不是 失去 他们的 课 共 ,
缺乏计划和疏忽, 也不会完全失去教训。

[ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] [ɔːr][ðə; ði] [brɔɪl] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] .
in the roar of cities or the broil of politics .
在 这 吼 的 城市 或者 这 烤 的 政治 .
在城市的喧嚣中, 或在政治的漩涡中。

[bɔːn] [ˈhɪrˈæftər] , [əˈmɪdst][ædʒɪˈteɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈterər] [ɪn][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkaʊnslz] , — [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
Long hereafter , amidst agitation and terror in national councils , — in the hour of
长的 此后 , 在.....之中 搅动 和 恐怖 在 国家的 议会 , — 在 这 小时 的
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
revolution ,
革命 ,
此后很久, 在国家议会的动荡和恐怖之中——在革命的时刻,

— [ðiːz] [ˈsɑːləm] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʃæl; ʃəl] [riːəˈpɪr] [ɪn][ðər; ðər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈlʌstər] ,
— **these solemn images shall reappear in their morning lustre ,**
— 这些 庄严 图片 将 再现 在 他们的 早晨 光泽 ,
——这些庄严肃穆的景象将在晨曦中再次显现,

[æz; əz] [fɪt] [ˈsɪmbɪlz] [ænd; ənd][wɜːrɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ɪˈvents] [ʃæl; ʃəl]
as fit symbols and words of the thoughts which the passing events shall
作为 合身 符号 和 字 的 这 想法 哪个 这 通过 活动 将
[əˈweɪkən] .
awaken .
觉醒 .

作为恰当的象征和词语, 用来表达即将发生的事件将唤起的思想。

[æːt; ət][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsentɪmənt] , [əˈɡen] [ðə; ði] [wɒdz] [weɪv] , [ðə; ði] [paɪnz] [ˈmɜːrmər] ,
At the call of a noble sentiment , again the woods wave , the pines murmur ,
在 这 称呼 的 一个 高贵 情绪 , 再次 这 树林 海浪 , 这 松树 低语 ,
响应高尚情操的召唤, 树林再次摇曳, 松树再次低语。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊlz][ænd; ənd] [ˈaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)l] [loʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
the river rolls and shines , and the cattle low upon the mountains ,
这 河 卷 和 闪耀 , 和 这 牛 低的 之上 这 山脉 ,
河水奔腾闪耀, 牛群在山间低伏。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] .
as he saw and heard them in his infancy .
作为 他 锯 和 听到 他们 在 他的 婴儿期 .

就像他在婴儿时期所见所闻的那样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [fɔːrmz] , [ðə; ði] [ˈspɛlz] [ʌ; əv][pəˈsweɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [kiːz] [ʌ; əv] [ˈpaʊər] [ɑːr; ər][pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
And with these forms , the spells of persuasion , the keys of power are put into his hands .
和 和 这些 表格 , 这 咒语 的 劝说 , 这 钥匙 的 力量 是 放 进入 他的 双手 .

凭借这些形式、说服的咒语、权力的钥匙，他便掌握了这些。

“ [ɔːr] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [kɑːrˈlaɪlz] “ [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , “ [jæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][aɪˈtiː] [ˈeləkwənt] ” **Or this passage from Carlyle's “ French Revolution , “ shall we call it eloquent** ” 或者 这 通道 从 凯雷集团 “ 法语 革命 , “ 将 我们 称呼 它 雄辩 [prəʊz][ɔːr][pəʊˈetɪk] [prəʊz] ? **prose or poetic prose ?** 散文 或者 诗意的 散文 ?

“或者卡莱尔《法国大革命》中的这段话，我们应该称之为雄辩的散文还是诗意的散文呢？ ”

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [haʊˈevər] , [hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] [bent] [ˈdaʊnwərdz] . ” **In this manner , however , has the Day bent downwards** . ” 在 这 方式 , 然而 , 有 这 天 弯曲 向下 . “然而，就这样，白昼向下弯曲了。”

[ˈwɪrɪd] [ˈmɔːtəlz] [ɑːr; ər] [ˈkriːpɪŋ] [hoʊm]
Wearied mortals are creeping home
疲惫 凡人 是 爬行 家

疲惫的凡人正悄悄地回家。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːld] [ˈleɪbəz] ; [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈɑːrtɪzən] [iːts] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [ʌ; əv] [hɜːrb]
from their field labors ; the village artisan eats with relish his supper of herbs
从 他们的 场地 劳动 ; 这 村庄 工匠 吃 和 尽情享受 他的 晚餐 的 草药 ,
:
,

用他们田间劳作的成果；村里的工匠津津有味地享用着他的香草晚餐。

[ɔːr][hæz; həz] [ˈstroʊld] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈstriːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [ˈmaʊθfʊl] [ʌ; əv] [er]
or has strolled forth to the village street for a sweet mouthful of air
或者 有 漫步 前进 到 这 村庄 街道 为了 一个 甜的 一口气 的 空气 [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [nuːz] .
and human news .
和 人类 消息 .

或者漫步到村街上，呼吸一口新鲜空气，听听人间新闻。

[stiːl] [ˈsʌməɹ] [ˈiːvntaɪd] [ˈevriwɛr] !
Still summer eventide everywhere !
仍然 夏天 黄昏 到处 !

到处仍是夏日黄昏！

[ðə; ði] [greɪt] [saʊ] [hæŋz] ['fleɪmɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌtərməʊst] [nɔ:rθ'west] ; [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋgɪst]
The great sun hangs flaming on the uttermost northwest ; for it is his longest
这 伟大的 太阳 悬挂 炽盛 在 这 极致 西北 ; 为了 它 是 他的 最长
[deɪ] [ðɪs] [jɪr] .
day this year .
天 这 年 .

巨大的太阳高悬在西北方向，炽热无比；因为今天是它一年中白昼最长的一天。

[ðə; ði] ['hɪltɑ:p] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wɪl] [er] [bɔ:ŋ] [bi:; bi][æ; tət][ðer; ðər] ['rʌdiɪst] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [gʊd] -
The hilltops , rejoicing , will ere long be at their ruddiest , and blush good -
这 山顶 , 欢欣鼓舞 , 将要 埃雷 长的 是 在 他们的 最红润的 , 和 脸红 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

山顶欢欣雀跃，不久便会呈现最红润的色泽，并泛起晚安的红晕。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [gri:n] [delz] , [ɑ:n] [bɔ:ŋ] - ['ædəʊd] ['li:fɪ] [spreɪ] , [pɔ:z] ['gʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][glæd]
The thrush in green dells , on long - shadowed leafy spray , pours gushing his glad
这 画眉 在 绿色的 戴尔斯 , 在 长的 - 阴影 绿叶 喷 , 倾倒 喷薄 他的 高兴的
[serə'neɪd] ,
serenade ,
小夜曲 ,

绿荫掩映下的画眉鸟，在枝繁叶茂的树荫下，倾泻出欢快的歌声。

[tu:; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [brʊks] [grəʊn] ['ɔ:dəbl] ; ['saɪləns][ɪz] ['sti:lɪŋ] ['ʊsəvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
to the babble of brooks grown audible ; silence is stealing over the Earth .
到 这 潺潺 的 布鲁克斯 生长 可听见的 ; 沉默 是 偷窃 超过 这 地球 .

溪水潺潺，渐渐清晰可闻；寂静正在悄然笼罩大地。

" [wʌt] ['noʊb(ə)l] ['eləkwəns] [ɪn][tæsitəs] !
" **What noble eloquence in Tacitus !**
" 什么 高贵 口才 在 塔西佗 !

“塔西佗的雄辩多么高尚啊！”

[ɪn'di:d] , ['eləkwəns] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:r(ə)l][ænd; ənd] [wɜ:rlɪd] - [səb'dju:ɪŋ] ['roʊmən] ;
Indeed , eloquence was natural to the martial and world - subduing Roman ;
的确 , 口才 曾是 自然的 到 这 武术 和 世界 - 制服 罗马 ;

事实上，雄辩对于骁勇善战、征服世界的罗马人来说是与生俱来的天赋；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pəʊətri][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][məʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənderi] ['ɔ:rdər] .
but his poetry is for the most part of a secondary order .
但 他的 诗 是 为了 这 最多 部分 的 一个 次要 命令 .

但他的诗歌大多属于次要水平。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pəʊətri] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][pəʊ'etɪk] .
It is often said of French poetry that it is more eloquent than poetic .
它 是 经常 说 的 法语 诗 那 它 是 更多的 雄辩 比 诗意的 .

人们常说法国诗歌更注重雄辩而非诗意。

[ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊətri][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [tru:] ,
Of English poetry the reverse is probably true ,
的 英语 诗 这 撤销 是 大概 真的 ,

对于英国诗歌而言，情况可能恰恰相反。

[ðəʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊət][æz; əz]['baɪrən][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ['eləkwəns] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f]
though of such a poet as Byron it seems to me that eloquence is the chief
尽管 的 这样的 一个 诗人 作为 拜伦 它 似乎 到 我 那 口才 是 这 首席
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

但就拜伦这样的诗人而言，我认为雄辩是其主要特征。

[ˈbaɪrən] [ˈnevər] , [tuː; tə][maɪ][ˈnoʊ(ə)n] , [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði][diːpər] [ænd; ənd][ˈfaɪnər][poʊˈetɪk] [ˈkɔrdz] .
Byron never , to my notion , touches the deeper and finer poetic chords .
拜伦 绝不 , 到 我的 概念 , 触摸 这 更深 和 更精细 诗意的 和弦 .

在我看来, 拜伦从未触及过更深邃、更细腻 的诗歌情感。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwɪti] , [hiː; hi][ɪz] [ˈbrɪliənt] , [hiː; hi][ɪz] [ˈeləkwənt] , [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ˈevər] [ˈtruːli] [poʊˈetɪkl] ?
He is witty , he is brilliant , he is eloquent , but is he ever truly poetical ?
他 是 机智 , 他 是 杰出的 , 他 是 雄辩 , 但 是 他 曾经 真的 诗意的 ?
他机智幽默, 才华横溢, 能言善辩, 但他真的有诗意吗?

[hiː; hi][stəːz] [ðə; ði] [blʌd] , [hiː; hi] [ˈkɪndlɪz] [ðə; ði][ˈfænsi] ,
He stirs the blood , he kindles the fancy ,
他 搅拌 这 血 , 他 Kindle 这 想要 ,
他激起热血, 他点燃幻想。

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][ˈevər] [dɪˈfjuːz] [θruː] [ðə; ði][soʊl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [pʃʊr]
but does he ever diffuse through the soul the joy and the light of pure
但 做 他 曾经 扩散 通过 这 灵魂 这 喜悦 和 这 光 的 纯的
poetry ?
诗 ?
但他是否曾将纯粹诗歌的喜悦和光芒传递给灵魂?

[goʊθ] [ɪkˈsprest] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ˈbaɪrən] , [jet] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
Goethe expressed almost unbounded admiration for Byron , yet admitted that he
歌德 表达 几乎 无界 钦佩 为了 拜伦 , 然而 承认 那 他
[wʌz; wəz] [tuː] [ˈwɜːrldli] - [ˈmaɪndɪd] ,
was too worldly - minded ,
曾是 也 世俗 - 有思想 ,
歌德对拜伦表达了近乎无限的钦佩, 但也承认他过于世俗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊətəri] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪərd] [ɔːf] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt]
and that a great deal of his poetry should have been fired off in Parliament
和 那 一个 伟大的 交易 的 他的 诗 应该 有 到过 被解雇 离开 在 议会
[ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləˈmentri] [ˈspiːtʃɪz] .
in the shape of parliamentary speeches .
在 这 形状 的 议会 演讲 .
而且他的许多诗歌作品本应以议会演讲的形式在议会中发表。

[ˈwəːdzwə(ː)θ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈproʊzi][ænd; ənd] [ˈhevi] , [wʌz; wəz]
Wordsworth , on the other hand , when he was not prosy and heavy , was
华兹华斯 , 在 这 其他 手 , 什么时候 他 曾是 不是 散文 和 重的 , 曾是
poʊˈetɪkl] ;
poetical ;
诗意的 ;
另一方面, 华兹华斯的作品, 如果不是散文式的、沉重的, 那就是诗意的;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeləkwənt] .
he was never eloquent .
他 曾是 绝不 雄辩 .
他从来就不是个能言善辩的人。

[ə; eɪ] [faɪn] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɪn][ˈpəʊətri][ɪz] [ˈbraʊniŋz] " [haʊ] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʊd]
A fine sample of eloquence in poetry is Browning's " How they brought the Good
一个 美好的 样本 的 口才 在 诗 是 勃朗宁 " 如何 他们 带来 这 好的
[nu:z] [frʌm; frəm] [gent] [tu:; tə] ['eks, 'eɪks] .
News from Ghent to Aix :
消息 从 根特 到 艾克斯 :
勃朗宁的《他们如何将好消息从根特带到艾克斯》是诗歌雄辩的绝佳范例。

" [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" Of its kind there is nothing in the language to compare with it :
" 的 它是 种类 那里 是 没有什么 在 这 语言 到 比较 和 它 :
“就其类型而言，语言中没有任何其他词语可以与之媲美。”

[wʌn] [ni:dz] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ə'keɪz(ə)nəli] [æz; əz][ə; eɪ]['mɔ:rəl]['sænətəri] ['meʒər] ;
One needs to read such a piece occasionally as a moral sanitary measure ;
— 需求 到 读 这样的 一个 片 偶尔 作为 一个 道德 卫生 措施 ;
偶尔读读这类文章，是一种道德上的净化措施；

[aɪ 'ti:] ['eiəreɪts] [hɪz; ɪz]['i'məʊfənz] [æz; əz][ə; eɪ]['kætərækt] [dʌz] [ə; eɪ] [kri:k] .
it aerates his emotions as a cataract does a creek .
它 通气 他的 情绪 作为 一个 白内障 做 一个 溪 :
它像瀑布冲刷溪流一样，冲刷着他的情绪。

[ˈskɑ:ts] [haɪst; 'haɪəst] ['eksələns] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊət][ɪz][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .
Scott's highest excellence as a poet is his eloquence .
斯科特的 最高 卓越 作为 一个 诗人 是 他的 口才 :
斯科特作为诗人最杰出的才能在于他的雄辩。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] [mə'kɔ:li] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kæmbəl] ,
The same is true of Macaulay and of Campbell ,
这 相同的 是 真的 的 麦考利 和 的 坎贝尔 ,
麦考利和坎贝尔的情况也是如此。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['lætɜ:z] " [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] " [bri:ðz] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [tru:] ['pəʊətri] .
though the latter's " To the Rainbow " breathes the spirit of true poetry .
尽管 这 后者的 " 到 这 彩虹 " 呼吸 这 精神 的 真的 诗 :
虽然后者的《致彩虹》充满了真正诗歌的精神。

[ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pəʊəts] [hæliks] " ['ma:rkəʊ][bə:'zɑ:rɪs] " [θrɪlz] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri]
Among our own poets Halleck's " Marco Bozzaris " thrills us with its fiery
之中 我们的 自己的 诗人 哈莱克的 " 马可 博扎里斯 " 刺激 我们 和 它是 火热
['eləkwəns] .
eloquence :
口才 :
在我们自己的诗人中，哈莱克的《马可·博扎里斯》以其热情洋溢的雄辩让我们感到激动不已。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] " [oʊld]['aɪənsaɪd z] " [ˈɔ:lsəʊ][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊəm][ʃʊd; ʃəd]
Dr . Holmes's " Old Ironsides " also is just what such a poem should
博士 : 福尔摩斯的 " 老的 铁骑 " 还 是 只是 什么 这样的 一个 诗 应该
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
霍姆斯博士的《老铁甲舰》也正是这类诗歌应有的样子。

[dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [ə; eɪ] [rer] [pi:s] [ʌv; əv] [raɪmd] ['eləkwəns] .
just what the occasion called for , a rare piece of rhymed eloquence .
只是 什么 这 场合 称为 为了 , 一个 稀有的 片 的 押韵 口才 :
正合时宜，一首难得的押韵优美的诗篇。

[ˈeləkwəns] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [soʊ] [rɪˈfreɪŋ] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [ˈelɪvertɪŋ]
Eloquence is so good , so refreshing , it is such a noble and elevating
口才 是 所以 好的 , 所以 令人耳目一新 , 它 是 这样的 一个 高贵 和 提升
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

雄辩如此美好, 如此令人耳目一新, 它是一种高尚而振奋人心的激动人心的体验。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈpoʊətəri] .
that one would faint have more of it , even in poetry .
那 一 会 欣然 有 更多的 的 它 , 甚至 在 诗 .

人们甚至希望在诗歌中也能更多地看到它。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [rer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [ə; eɪ][ˈprɑːdʌkt][tuː; tə][biː; bi][ˈvæljuːd] [ˈlaɪtli] .
It is too rare and precious a product to be valued lightly .
它 是 也 稀有的 和 宝贵的 一个 产品 到 是 有价值的 轻轻 .

它是一种非常稀有珍贵的产品, 不应被轻视。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈbaɪrənz] [ˈeləkwəns] : —
Here is a brief example of Byron's eloquence : —
这里 是 一个 简短的 例子 的 拜伦的 口才 : —

以下是拜伦雄辩文采的一个简短例子:

“ [ðer; ðər] , [wer] [ˈdɛθs] [briːf] [pæŋ] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkɪst] .
“ **There , where death's brief pang was quickest .**
“ 那里 , 在哪里 死亡人数 简短的 疼痛 曾是 最快 .

“在那里, 死亡短暂的痛苦来得最快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætəlz] [rek] [leɪ] [ˈθɪkɪst] ,
And the battle's wreck lay thickest ,
和 这 战斗的 破坏 躺 最厚 ,

而战斗的残骸则铺得最厚。

[ˈstruːd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈbæənər]
Strewed beneath the advancing banner
散落的 下面 这 前进 横幅

散落在前进的旗帜下

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgəlz] - [ˈbɜːrɪŋ] [krest] , —
Of the eagles ' burning crest , —
的 这 老鹰 - 燃烧 波峰 , —

雄鹰燃烧的羽冠, ——

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈθʌndər] - [klaʊdz] [tuː; tə][fæn][hɜːr; hər]
There with thunder - clouds to fan her
那里 和 雷 - 云 到 扇子 她

那里有雷云为她扇风。

[ˈvɪktəri] [ˈbiːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] !
Victory beaming from her breast !
胜利 光芒四射 从 她 胸部 !

她胸前洋溢着胜利的喜悦!

[waɪl] [ðə; ði][ˈbroʊkən][laɪn] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ]
While the broken line enlarging
尽管 这 破碎的 线 扩大

断线扩大

[fel] , [ɔːr] [fled] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ; —
Fell , or fled along the plain ; —
费尔 , 或者 逃亡 沿着 这 清楚的 ; —

坠落, 或沿平原逃窜; ——

[ðer; ðər][biː; bi] [ʃʊr] [mʊˈrɑ:tɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] ！
There be sure Murat was charging ！
那里 是 当然 穆拉特 曾是 收费 ！

穆拉特肯定在冲锋陷阵！

[ðer; ðər][hiː; hi] [ˈneə] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [əˈgen] ！
There he ne'er shall charge again ！
那里 他 从未 将 收费 再次 ！

他再也无法在那里发起冲锋了！

“ [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈtenɪsn̩] [ɪz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈɔːrdər] ： —
” This from Tennyson is of another order ： —
” 这 从 丁尼生 是 的 其他 命令 ： —

“丁尼生的这句诗则截然不同：——

“ [ðɑɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [θruː] [ˈroʊlɪŋ] [drʌmz]
” Thy voice is heard through rolling drums
” 你的 嗓音 是 听到 通过 滚动 鼓

你的声音透过滚滚的鼓声传遍四方

[ðæt] [biːt] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l] [wer] [hiː; hi][stændz] ；
That beat to battle where he stands ；
那 打 到 战斗 在哪里 他 站立 ；

他站在那里，就如同在战斗中一样奋力拼搏；

[ðɑɪ] [feɪs] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] [kʌmz] ，
Thy face across his fancy comes ，
你的 脸 穿过 他的 想要 来 ，

你的脸庞浮现在他的脑海中，

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] ；
And gives the battle to his hands ；
和 给予 这 战斗 到 他的 双手 ；

并将战斗交到他手中：

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪts] [bloʊ] ，
A moment ， while the trumpets blow ，
一个 片刻 ， 尽管 这 小号 吹 ，

片刻，就在号角吹响之时，

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [bruːd] [əˈbaʊt] [ðɑɪ] [niː] ；
He sees his brood about thy knee ；
他 看到 他的 幼虫 关于 你的 膝盖 ；

他看见他的儿女在你膝边；

[ðə; ðɪ][ˈnekst] ， [laɪk] [ˈfaɪər] ， [hiː; hi] [miːts] [ðə; ðɪ][foʊ] ，
The next ， like fire ， he meets the foe ，
这 下一个 ， 喜欢 火 ， 他 满足 这 敌人 ，

接下来，他如同烈火般迎战敌人。

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] [ded] [fɔːr; fər] [ðɑɪn] [ænd; ənd] [ðiː] ．
And strikes him dead for thine and thee ．
和 罢工 他 死的 为了 你的 和 你 ．

并为你的缘故，将他击杀。

” [ðə; ði] [tʃi:f] [ˈvælju:][ʌv; əv][ɔ:l][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ˈpoʊəmz] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈhaʊz] “ [ˈbæt(ə)]
” **The chief value of all patriotic songs and poems , like Mrs . Howe's “ Battle**
” 这 首席 价值 的 全部 爱国 歌曲 和 诗歌 , 喜欢 太太 : 豪氏 ” 战斗
[hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,
Hymn of the Republic ,
圣歌 的 这 共和国 ,
“所有爱国歌曲和诗歌的主要价值, 例如豪夫人创作的《共和国战歌》,

” [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈstɛdmənz] [dʒɑ:n] [braʊn] [ˈpoʊəm] , [ɔ:r] [ˈrændəlz] “ [ˈmerɪlənd] , ” [ɔ:r] [ˈbɜ:nzɪz] “
” **or Mr . Stedman's John Brown poem , or Randall's “ Maryland , “ or Burns's “**
” 或者 先生 : 斯特德曼的 约翰 棕色的 诗 , 或者 兰德尔的 ” 马里兰州 , ” 或者 烧伤的 ”
-
Bannockburn ,
-
或者斯特德曼先生的《约翰·布朗》诗, 或者兰德尔的《马里兰》, 或者伯恩斯的《班诺克本》,

” [ɔ:r][ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] “ [bi:t] ! [bi:t] !
” **or Whitman's “ Beat ! Beat !**
” 或者 惠特曼的 ” 打 ! 打 !
或者惠特曼的《节拍! 节拍! 》

[drʌmz] , ” [ɪz][ðer; ðər] [ɪmˈpæʃnd] [ˈeləkwəns] .
Drums , “ is their impassioned eloquence :
鼓 , ” 是 他们的 热情洋溢 口才 :
“鼓声,”是他们充满激情的雄辩之声。

[ˌpeɪtriətɪzəm] , [wɔ:r] , [rɔ:n] , [ˈsleɪvəri] , [ðɪ:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪnˈspaɪrərz][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] .
Patriotism , war , wrong , slavery , these are the inspirers of eloquence :
爱国主义 , 战争 , 错误的 , 奴隶制 , 这些 是 这 激励者 的 口才 :
爱国主义、战争、罪恶、奴隶制, 这些都是雄辩的灵感来源。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [ɑ:rp] [laɪn][kæn; kən][bi:; bi] [drɔ:n] [bɪˈtwi:n] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpoʊətri] ; [ðeɪ]
Of course no sharp line can be drawn between eloquence and poetry ; they
的 课程 不 锋利的 线 能 是 绘制 之间 口才 和 诗 ; 他们
[rʌn] [təˈgeðər] ,
run together ,
跑步 一起 ,
当然, 雄辩和诗歌之间并没有明确的界限; 它们密不可分。

[ðeɪ] [blend] [ɪn][ɔ:l][fɜ:rst] - [klæs] [ˈpoʊəmz] ; [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
they blend in all first - class poems ; yet there is a wide difference between the two ,
他们 混合 在 全部 第一的 - 班级 诗歌 ; 然而 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 这 二 ,
它们都属于一流诗歌的范畴; 然而, 两者之间却存在着巨大的差异。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈpra:bəbli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ][hæv; həv] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
and it is probably in the direction I have indicated .
和 它 是 大概 在 这 方向 我 有 表明的 :
而且很可能就在我所指的方向。

[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈmæstəri] [ɪn] [ˈi:ðər] [fi:ld] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɡɪfts] .
Power and mastery in either field are the most precious of human gifts .
力量 和 精通 在 任何一个 场地 是 这 最多 宝贵的 的 人类 礼物 :
在任何领域拥有力量和精湛技艺都是人类最宝贵的才能。

[wʌn][kæn; kən][duː][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [neɪm] [ɪts] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈtreɪsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
One can do little more than name its qualities without tracing them to their
— 能 做 小的 更多的 比 姓名 它是 品质 没有 追踪 他们 到 他们的
[ˈsɔːrsɪz] .
sources .
来源 .

人们只能列举它的特点，而无法追溯其来源。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] , [laɪk] [bred] , [ɔːr] [miːt] , [ɔːr] [mɪlk] .
It is simple and wholesome , like bread , or meat , or milk .
它 是 简单的 和 健康 , 喜欢 面包 , 或者 肉 , 或者 牛奶 .

它简单又健康，就像面包、肉或牛奶一样。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [seɪm] [ʌnˈstreɪnd] [ˈkwɑːlətɪ] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] [bʊk] [əˈlaɪv] .
Perhaps it is just this same unstrained quality that keeps the book alive .
也许 它 是 只是 这 相同的 不费力 质量 那 保持 这 书 活 .

或许正是这种自然流畅的特质，才让这本书经久不衰。

[bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈpiːkənt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪk] [ˈkɒndɪmənt] , [ɔːr] [ˈkloʊɪŋ] [laɪk] [kənˈfekʃənəri] [ɔːr]
Books that are piquant and exciting like condiments , or cloying like confectionery or
图书 那 是 辛辣的 和 激动人心 喜欢 调味品 , 或者 甜腻 喜欢 糖果 或者
[ˈpeɪstri] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
pastry , it seems ,
糕点 , 它 似乎 ,

有些书像调味品一样辛辣刺激，有些书则像糖果或糕点一样甜腻腻的。

[hæv; həv] [mʌtʃ] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][sərˈvaɪv(ə)] .
have much less chance of survival .
有 很多 较少的 机会 的 生存 .

生存几率要低得多。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ɔːnˈdʒevəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
The secret of longevity of a man — what is it ?
这 秘密 的 长寿 的 一个 男人 — 什么 是 它 ?

男人长寿的秘诀是什么？

[ˈsænəti] , [ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n] , [ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [plʌs] [vɑːtæləti] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡɪft] .
Sanity , moderation , regularity , and that plus vitality , which is a gift .
理智 , 适度 , 规律性 , 和 那 加 活力 , 哪个 是 一个 礼物 .

理智、节制、规律，再加上活力，这是一种天赋。

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[bʊk] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ðæt] [seɪm] [plʌs] [vɑːtæləti] ,
book that lives has these things , and it has that same plus vitality ,
书 那 生活 有 这些 事物 , 和 它 有 那 相同的 加 活力 ,
一本鲜活的书具备这些特质，并且拥有同样的活力。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪksˈplɔːd] .
the secret of which cannot be explored .
这 秘密 的 哪个 不能 是 探索 .

其秘密无法探寻。

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] , [ɪn'tempərət] [bʊks] [set][ðə; ði] [wɜ:rlɔd][ɑ:n][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
The sensational , intemperate books set the world on fire for a day ,
这 轰动一时 , 不节制的 图书 放 这 世界 在 火 为了 一个 天 ,
这些耸人听闻、言辞激烈的书籍让世界为之沸腾了一天。

[ænd; ənd] [ðen] [end][ɪn] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] .
and then end in ashes and forgetfulness .
和 然后 结尾 在 灰烬 和 健忘 .
然后化为灰烬，被人遗忘。

[ˈwaɪts, 'hwaɪts] [bʊk] [dɪ'fju:sɪz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈrʊərəl] ['ɪŋɡlənd] [ˈætməsfɪr] [θru:] [ðə; ði][maɪnd] .
White's book diffuses a sort of rural England atmosphere through the mind .
怀特 书 扩散 一个 种类 的 乡村的 英格兰 气氛 通过 这 头脑 .
怀特的书在读者心中营造出一种英国乡村的氛围。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [mæn] [hu:] [went] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [raɪt]
It is not the work of a city man who went down into the country to write
它 是 不是 这 工作 的 一个 城市 男人 WHO 去 向下 进入 这 国家 到 写
[aɪ 'ti:][ʌp] ,
it up ,
它 向上 ,
这不是城里人下到乡下写成的作品，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn] ['kʌntrimən] ,
but of a born countryman ,
但 的 一个 出生 同胞 ,
但他生来就是个乡下人，
— [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈrʊərəl] [θɪŋz] .
— **one who had in the very texture of his mind the flavor of rural things .**
— 一 WHO 有 在 这 非常 质地 的 他的 头脑 这 味道 的 乡村的 事物 .
——他的内心深处充满了乡村气息。

[ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɪ] [ləʊ'kæləti] .
Then it is the growth of a particular locality .
然后 它 是 这 生长 的 一个 特别的 地点 .
那么，它指的是特定地区的增长。

[let] [ə; eɪ][mæn] [stɪk] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ˈeniwɪr] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] ,
Let a man stick his staff into the ground anywhere and say , “ This is home ,
让 一个 男人 戳 他的 职员 进入 这 地面 任何地方 和 说 , “ 这 是 家 ,
让一个人把他的杖插在任何地方的地上，说：“这就是家，
” [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] , [ɔ:r][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə]
” **and describe things from that point of view , or as they stand related to**
” 和 描述 事物 从 那 观点 的 看法 , 或者 作为 他们 站立 有关的 到
[ðæt] [spɑ:t] ,
that spot ,
那 点 ,
并从那个角度描述事物，或者描述事物与那个位置的关系。

— [ðə; ði] [ˈweðər] , [ðə; ði] [ˈfɔ:nə] , [ðə; ði][ˈflɔ:rə] ,
— **the weather , the fauna , the flora ,**
— 这 天气 , 这 动物 , 这 植物 ,
天气、动物、植物

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [[æɪ; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ju: 'es][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
— **and his account shall have an interest to us it could not have**
— 和 他的 帐户 将 有 一个 兴趣 到 我们 它 可以 不是 有
[ɪf] [nɑ:t] [ðʌs] [ˈloʊkɛɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] .
if not thus located and defined .
如果 不是 因此 位于 和 定义 .
——如果他的账户没有被这样找到和定义，那么它对我们来说就不具有意义。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['si:krət] [ʌv; əv] ['waɪts, 'hwaɪts] [tʃɑ:rm] .

This is one secret of White's charm .
这 是 一 秘密 的 怀特 魅力 .

这是怀特魅力的秘诀之一。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hoʊm] [er] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['praɪvəsi] [ænd; ənd] [pər,tɪkju'ləreɪti] .

His work has a home air , a certain privacy and particularity .
他的 工作 有 一个 家 空气 , 一个 肯定 隐私 和 特殊性 .

他的作品有一种家的感觉，一种私密性和独特性。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ə'fa:r] [ɔ:f] ; ['sel,bɔ:rn] [ɪz] [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [sɪ'klu:ɪdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪmni]

The great world is afar off ; Selborne is as snug and secluded as a chimney
这 伟大的 世界 是 远方 离开 ; 塞尔伯恩 是 作为 舒适 和 僻 作为 一个 烟囱

[kɔ:rnər] ;
corner ;
角落 ;

外面的世界很遥远；塞尔伯恩就像壁炉角落一样舒适僻静；

[wi:; wi] [get] [æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [glɪmps] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['ri:əl] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [ðer; ðər] ;

we get an authentic glimpse into the real life of one man there ;
我们 得到 一个 真正的 一瞥 进入 这 真实 的生活 的 一 男人 那里 ;

我们得以一窥那里一位男子的真实生活；

[wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] ['gouɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'tent] , ['lʌvɪŋli] [ɪn'tent] , [ə'pɑ:n] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ə'baʊt]

we see him going about intent , lovingly intent , upon every phase of nature about
我们 看 他 去 关于 意图 , 深情地 意图 , 之上 每一个 阶段 的 自然 关于

[hɪm; ɪm] .
him ;
他 .

我们看到他全神贯注、充满爱意地关注着他周围的自然界的每一个方面。

[wi:; wi] [get] [glɪmpsɪz] ['ɪntu:][ˈhʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

We get glimpses into humble cottages and into the ways and doings of the
我们 得到 惊鸿一瞥 进入 谦逊的 小屋 和 进入 这 方式 和 行为 的 这

[ˈpi:p(ə)l] ;
people ;
人们 ;

我们得以一窥简陋的农舍，了解人们的生活方式和日常活动；

[wi:; wi] [si:] [ðə; ðɪ] ['berkən] ['draɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni:z] ;

we see the bacon drying in the chimneys ;
我们 看 这 熏肉 烘干 在 这 烟囱 ;

我们看到培根在烟囱里晾干；

[wi:; wi] [si:] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [wʊlɪmɜ:] ['fɔ:rɪst] [ðə; ðɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [twɪgz] [dra:pt] [baɪ] [ðə; ðɪ]

we see the poor gathering in Wolmer Forest the sticks and twigs dropped by the
我们 看 这 贫穷的 采集 在 沃尔默 森林 这 棍子 和 树枝 掉落 经过 这

[rʊks] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [nests] ;

rooks in building their nests ;
车 在 建筑 他们的 巢穴 ;

我们看到可怜的人们在沃尔默森林里收集乌鸦筑巢时掉落的树枝和细枝；

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] " [lɑ:p] [ænd; ənd] [tɑ:p] " [wen] [ðə; ðɪ] [bɪg] [tri:z] [ɑ:r; ər] [kʌt] .

we see them claiming the " lop and top " when the big trees are cut .
我们 看 他们 声称 这 " 垂落 和 顶部 " 什么时候 这 大的 树木 是 切 .

我们看到，当砍伐大树时，他们会声称自己只是“修剪顶部”。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈtʌtʃɪz] , [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈfɪgjəɹz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts]
Indeed , the human touches , the human figures here and there in White's
的确 , 这 人类 触摸 , 这 人类 数据 这里 和 那里 在 怀特
[ˈpeɪdʒɪz] , [eɪ diː ˈdiː]
pages , add
页面 , 添加

的确, 怀特作品中零星出现的人物形象和人性化的笔触, 增添了.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəst] .
much to the interest .
很多 到 这 兴趣 .

引起了广泛关注。

[ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [wiː; wi][ɡet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡoʊɪŋz][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] — [wiː; wi] [waɪ] [ðer; ðər]
The glimpses we get of his own goings and comings — we wish there
这 惊鸿一瞥 我们 得到 的 他的 自己的 行进 和 来访 — 我们 希望 那里
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
were more of them .
是 更多的 的 他们 .

我们只能偶尔瞥见他的行踪——我们希望看到更多这样的场景。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈsnəʊstɔːrm]
We should like to know what took him to London during that great snowstorm
我们 应该 喜欢 到 知道 什么 采取 他 到 伦敦 期间 那 伟大的 暴风雪
[ʌv; əv][ˈdʒænjʊəri] ,
of January ,
的 一月 ,

我们很想知道是什么原因让他在一月份那场大暴雪期间去了伦敦。

- , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][ɡɑːt][ðer; ðər] ,
1776 , and how he got there ,
- , 和 如何 他 得到 那里 ,

1776年, 以及他如何到达那里,

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [roʊdɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [blɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [frʌm; frəm]
inasmuch as the roads were so blocked by the snow that the carriages from
因此 作为 这 道路 是 所以 已屏蔽 经过 这 雪 那 这 马车 从
[bæθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
Bath with their fine ladies on their way to attend the Queen's birthday ,
洗澡 和 他们的 美好的 女士们 在 他们的 方式 到 出席 这 女王大学 生日 ,

由于道路被积雪严重堵塞, 从巴斯出发前往参加女王生日庆典的马车, 载着优雅的女士们,

[wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɡet] [θruː] .
were unable to get through .
是 无法 到 得到 通过 .

无法接通。

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈfretɪd] ,
“ **The ladies fretted ,**
” 这 女士们 有格纹的 ,

女士们忧心忡忡,

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [lɑ:rdʒ] [rɪwɔ:rdz] [tu:; tə] ['leɪbərə] [ɪf] [ðeɪ] [wəd] ['ʌv(ə)l] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [træk] [tu:; tə]
and offered large rewards to labourers if they would shovel them a track to
和 提供 大的 奖励 到 劳工 如果 他们 会 铲 他们 一个 追踪 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他们悬赏重金，让劳工们为他们铲出一条通往伦敦的道路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [hi:ps] [ʌv; əv] [snəʊ] [wɜ:; wə] [tu:] ['bʌlki] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmu:vd] .
but the relentless heaps of snow were too bulky to be removed .
但 这 狠 堆积如山 的 雪 是 也 笨重 到 是 已移除 .

但是，堆积如山的积雪太过庞大，无法清除。

” [ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbedɪd] [di:p] [ɪn] [snəʊ] ,
” **The parson found the city bedded deep in snow** ,
” 这 牧师 成立 这 城市 卧床 深的 在 雪 ,

牧师发现这座城市已被厚厚的积雪覆盖。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈnɔɪzləs] [baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ðæt] “ [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [æ; ən]
and so noiseless by reason of it that “ it seemed to convey an
和 所以 无声 经过 原因 的 它 那 “ 它 似乎 到 传达 一个
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
uncomfortable idea of desolation .
不舒服 主意 的 荒凉 .

正因如此，这里才如此寂静，以至于“似乎给人一种令人不安的荒凉感”。

” [wen] [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] [ˈraɪtɜ:z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [deɪ] [əˈpɑ:n][ˈrʊrəl] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]
” **When one reads the writers of our own day upon rural England and the wild**
” 什么时候 一 阅读 这 作家 的 我们的 自己的 天 之上 乡村的 英格兰 和 这 荒野
[laɪf][ðer; ðər] ,
life there ,
生活 那里 ,

“当我们阅读当代作家描写英国乡村及其野生动物的文字时，

[hi:; hi][faɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪ,bɔ:rn] [ˈnæt(ə)rəɪst] ; [ˈmeɪnli] , [aɪ]
he finds that they have not the charm of the Selborne naturalist ; mainly , I
他 发现 那 他们 有 不是 这 魅力 的 这 塞尔伯恩 博物学家 ; 主要 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他发现他们没有塞尔伯恩博物学家的那种魅力；我认为主要是因为

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [ɪnˈtent] [tu:; tə] [raɪt] [ʌp] [ˈneɪtʃər] .
because they go out with deliberate intent to write up nature .
因为 他们 去 出去 和 商榷 意图 到 写 向上 自然 .

因为他们是有目的地外出，目的是记录自然。

[ðeɪ] [tʃu:z] [ðer; ðər] [θi:m] ; [ðə; ði] [θi:m] [dʌz] [nɑ:t] [tʃu:z] [ðem; ðəm] .
They choose their theme ; the theme does not choose them .
他们 选择 他们的 主题 ; 这 主题 做 不是 选择 他们 .

他们选择自己的主题，而不是主题选择他们。

[ðeɪ] [ʌv] [ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ɪˈfekts] [ðeɪ] [kæn; kən] [prəˈdu:s] [aʊt]
They love the birds and flowers for the literary effects they can produce out
他们 爱 这 鸟类 和 花朵 为了 这 文学 效果 他们 能 生产 出去
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他们喜爱鸟语花香，因为它们能激发文学创作灵感。

[aɪˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [noʊ] [greɪt] [ˈtælənt][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɔːr] [wʊdz] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ɪn]
It requires no great talent to go out in the fields or woods and describe in
它 需要 不 伟大的 天赋 到 去 出去 在 这 字段 或者 树林 和 描述 在
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈsentənsɪz] [wʌt] [wʌn] [siːz] [ðer; ðər] ,
graceful sentences what one sees there ,
优美 句子 什么 一 看到 那里 ,
去田野或树林里走走, 用优美的句子描述所看到的景色, 并不需要什么高超的才能。

— [bɜːrdz] , [triːz] , [ˈflaʊəz] , [klaʊdz] , [striːmz] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðiːz]
— birds , trees , flowers , clouds , streams ; but to give the atmosphere of these
— 鸟类 , 树木 , 花朵 , 云 , 溪流 ; 但 到 给 这 气氛 的 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
——鸟儿、树木、花朵、云朵、溪流; 但要营造出这些事物的氛围,

[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɪntuː]
to seize the significant and interesting features and to put the reader into
到 抢占 这 重要的 和 有趣的 特征 和 到 放 这 读者 进入
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
sympathetic communication with them ,
交感神经 沟通 和 他们 ,
抓住其重要和有趣的特点, 并使读者与这些特点产生共鸣,

[ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .
that is another matter .
那 是 其他 事情 .
那是另一回事。

[hens] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl] ,
Hence back of all ,
因此 后退 的 全部 ,
因此, 归根结底,

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tʊld][moʊst][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [bʊk] [əˈlaɪv][ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli]
the one thing that has told most in keeping White's book alive is undoubtedly
这 一 事物 那 有 讲述 最多 在 保持 怀特 书 活 是 无疑
毫无疑问, 让怀特的书经久不衰的最重要原因在于.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 171**]
[页 -]
[第171页]

[ɪts] [saʊnd] [stɑɪl] — [ˈsentənsɪz] [ˈæktʃuəli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] .
its sound style — sentences actually filled with the living breath of a man .
它是 声音 风格 — 句子 实际上 已填 和 这 活的 气息 的 一个 男人 .
它的音韵风格——句子中充满了鲜活的人性气息。

[wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈevriwɛr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][ˈriːəl] ; [ˈɑːbdʒekts] ,
We are everywhere face to face with something genuine and real ; objects ,
我们 是 到处 脸 到 脸 和 某物 真的 和 真实的 ; 对象 ,
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,
我们无处不在地与真实存在的事物面对面; 物体、思想、

[stænd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ; [ðə; ði] [ɑːrˌtɪkjʊˈleɪʃn] [ɪz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] .
stand out on the page ; the articulation is easy and distinct .
站立 出去 在 这 页 ; 这 关节 是 简单的 和 清楚的 .
在页面上非常醒目; 表达清晰易懂。

[waɪt] [hæd; həd][noʊ] [ˈlɪtərəri] [æmˈbɪʃənz] .
White had no literary ambitions .
白色的 有 不 文学 抱负 .

怀特并没有任何文学抱负。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] [dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ˈnæt(ə)rəl]
His style is that of a scholar , but of a scholar devoted to natural
他的 风格 是 那 的 一个 学者 , 但 的 一个 学者 奉献 到 自然的
[ˈnɑ:lɪdʒ]
knowledge .
知识 .

他的文风像一位学者，但是一位致力于自然知识的学者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪnsəm] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] [ˈpɜ:rsənəli] ,
There was evidently something winsome and charming about the man personally ,
那里 曾是 显然 某物 迷人的 和 迷人 关于 这 男人 亲自 ,
显然，这个人身上有一种迷人的魅力。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [ˈri:əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] .
and these qualities reappear in his pages .
和 这些 品质 再现 在 他的 页面 .
这些特质在他的作品中反复出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [ə; eɪ] [ˈpa:rsn] [hu:] [meɪd] [æz; əz] [ˈmeni] [kɔ:lz] [əˈfi:lɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
He was probably a parson who made as many calls afield as in the village ,
他 曾是 大概 一个 牧师 WHO 制成 作为 许多 呼叫 田野 作为 在 这 村庄 ,
他可能是一位牧师，经常到村外布道，就像在村里布道一样。

[ɪf] [nɑ:t] [mɔ:r] .
if not more .
如果 不是 更多的 .

甚至更多。

[æn; ən][oʊld] [nɜ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈfɪfti] [ˈɪrɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
An old nurse in his family said of him , fifty years after his death ,
一个 老的 护士 在 他的 家庭 说 的 他 , 五十 年 后 他的 死亡 ,
在他去世五十年后，他家的一位老护士这样评价他：

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [ˈkwaɪət][ˈba:di] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑ:rm][ɪn]
” **He was a still , quiet body , and that there was not a bit of harm in**
” 他 曾是 一个 仍然 , 安静的 身体 , 和 那 那里 曾是 不是 一个 少量 的 伤害 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他一动不动，很安静，看不出他有任何恶意。”

” [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [əbˈzɜ:rvər] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [aɪ] .
” **White was a type of the true observer , the man with the detective eye** .
” 白色的 曾是 一个 类型 的 这 真的 观察员 , 这 男人 和 这 侦探 眼睛 .
“怀特是一位真正的观察者，一位拥有侦探般洞察力的人。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [tuː; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈθɪəriɪz] [ˈɪntu:] [ˈneɪtʃər] ,
He did not seek to read his own thoughts and theories into Nature ,
他 做过 不是 寻找 到 读 他的 自己的 想法 和 理论 进入 自然 ,
他并没有试图将自己的思想和理论强加于自然之上。

[bʌt; bət] [səbˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒenjuəsniːs]
but submitted his mind to her with absolute frankness and ingenuousness
但 提交 他的 头脑 到 她 和 绝对 坦率 和 天真
.
:
.

但他却以绝对的坦诚和纯真向她敞开了心扉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnfɪnət] [ˌkjəriˈɑːsəti] ,
He had infinite curiosity ,
他 有 无限 好奇心 ,

他拥有无穷的好奇心。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [fækt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði]
and delighted in nothing so much as a new fact about the birds and the
和 高兴极了 在 没有什么 所以 很多 作为 一个 新的 事实 关于 这 鸟类 和 这
[waɪld][laɪf] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
wild life around him .
荒野 生活 大约 他 .

他最喜欢的就是了解关于鸟类和周围野生动物的新知识。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ɪn] [ɪts] [rɪˈleɪʃnz] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
To see the thing as it was in itself and in its relations , that was his
到 看 这 事物 作为 它 曾是 在 本身 和 在 它是 关系 , 那 曾是 他的
[æmˈbɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

他的目标是看清事物本身及其相互关系。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [wɪˈðəʊt] [səˈfɪʃ(ə)nt]
He could resist the tendency of his own mind to believe without sufficient
他 可以 抵抗 这 趋势 的 他的 自己的 头脑 到 相信 没有 充足的
[ˈeɪdəns] .
evidence .
证据 .

他能够抵制自己未经证实就轻易相信的倾向。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ˈkɜːrənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈsentʃəri] ,
Apparently he wanted to fall in with the notion current during the last century ,
显然 他 通缉 到 落下 在 和 这 概念 当前的 期间 这 最后的 世纪 ,
[ˈsɪŋɡlɪ] .
显然, 他想迎合上世纪流行的那种观念。

[ðæt] [ˈswɒləʊz] [ˈhaɪbəˌneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɒtəms] [ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd][pɑːndz] ,
that swallows hibernated in the mud in the bottoms of streams and ponds ,
那 燕子 冬眠 在 这 泥 在 这 底部 的 溪流 和 池塘 ,
[ˈsɪŋɡlɪ] .
那些在溪流和池塘底部淤泥中冬眠的燕子,

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɡæðər] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːf] .
but he could not gather convincing proof .
但 他 可以 不是 收集 令人信服的 证明 .

但他始终无法收集到令人信服的证据。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪˈleɪtɪd] [ˈspesɪmənz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ˈlɪŋɡərɪŋ]
It was not enough that a few belated specimens were seen in the fall lingering
它 曾是 不是 足够的 那 一个 很少 迟到的 标本 是 已见 在 这 落下 挥之不去的
[əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ləuˈkælətɪz] ,
about such localities ,
关于 这样的 地方 ,

仅仅在秋季发现一些迟到的标本在这些地方徘徊是不够的,

[ɔːr] [əˈɡen] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] [ˈɜːrli] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ɔːr] [ðæt]
or again hovering over them early in spring ; or that
或者 再次 悬停 超过 他们 早期的 在 春天 ; 或者 那

或者在早春时节再次盘旋在它们上方; 或者说

[sʌm; səm][oʊld] [ˈgrænfaːðər] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][lɪv; laɪv] [ˈswɒləʊz] [aʊt]
some **old** **grandfather** **had** **seen** **a** **man** **who** **had** **taken** **live** **swallows** **out**
一些 老的 祖父 有 已见 一个 男人 WHO 有 已采取 居住 燕子 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] .
of **the** **mud** .
的 这 泥 .

一位老爷爷曾见过一个人从泥里捞出活燕子。

[prəˈduːs] [ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][let][juː ˈes] [krɔːs] - [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈwaɪts, ˈhwaɪts]
Produce **the** **man** **and** **let** **us** **cross** - **question** **him** , — **that** **was** **White's**
生产 这 男人 和 让 我们 叉 - 问题 他 , — 那 曾是 怀特
[ˈætɪtʊːd] .
attitude .
态度 .

把那个人带出来，让我们盘问他——这就是怀特的态度。

[ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈdʒɑːnsən] [sed] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ðæt] [ˈswɒləʊz] [dɪd] [ðʌs] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] “
Dr . **Johnson** **said** **confidently** **that** **swallows** **did** **thus** **pass** **the** **winter** **in** **the** **mud** “
博士 . 约翰逊 说 自信地 那 燕子 做过 因此 经过 这 冬天 在 这 泥 ”
[kɒnˈɡlɒbjʊleɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,
conglobulated **into** **a** **ball** ,
聚集的 进入 一个 球 ,

约翰逊博士自信地说，燕子就是这样在泥里过冬的，“它们蜷成一团”。

” [bʌt; bət][ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [ðæt] [ˈlɪtərəri] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [prɪˈfəːz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk]
” **but** **Johnson** **had** **that** **literary** **cast** **of** **mind** **that** **prefers** **a** **picturesque**
” 但 约翰逊 有 那 文学 投掷 的 头脑 那 偏好 一个 如画
[ˈstɛɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt][fækt] .
statement **to** **the** **exact** **fact** .
陈述 到 这 精确的 事实 .

但约翰逊具有那种文学家的思维方式，他更喜欢用生动的语言来描述事物，而不是陈述事实。

[waɪt] [wʌz; wəz][led] [əˈstreɪ] [baɪ][noʊ] [ˈlɪtərəri] [æmˈbɪ(ə)n] .
White **was** **led** **astray** **by** **no** **literary** **ambition** .
白色的 曾是 引领 误入歧途 经过 不 文学 志向 .

怀特并非出于文学抱负而误入歧途。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈtruːli][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [wʌn] ;
His **interest** **in** **the** **life** **of** **nature** **was** **truly** **a** **scientific** **one** ;
他的 兴趣 在 这 生活 的 自然 曾是 真的 一个 科学 一 ;

他对自然界生命的兴趣确实是出于科学目的；

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][fækt][fɜːrst] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˈmænitɪz] .
he **must** **know** **the** **fact** **first** , **and** **then** **give** **it** **to** **the** **humanities** .
他 必须 知道 这 事实 第一的 , 和 然后 给 它 到 这 人文科学 .

他必须先了解事实，然后才能将其传授给人文学科。

[haʊ] [truː] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈsaɪəns] , [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ɪn][laɪf] , [ðæt] [ˈeni] [ˈsekənderi] [ˈmoʊtɪv]
How **true** **it** **is** **in** **science** , **in** **literature** , **in** **life** , **that** **any** **secondary** **motive**
如何 真的 它 是 在 科学 , 在 文学 , 在 生活 , 那 任何 次要 动机
[ˈvɪʃiːeɪts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] !
vitiates **the** **result** !
损害 这 结果 !

在科学、文学和生活中，任何次要动机都会损害结果，这真是至理名言！

[siːk] [jiː; ji][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [truːθ] [fɜːrst] , [ænd; ʌnd][ɔːl] [θɪŋz] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈædɪd] .
Seek **ye** **the** **kingdom** **of** **truth** **first** , **and** **all** **things** **shall** **be** **added** .
寻找 是的 这 王国 的 真相 第一的 , 和 全部 事物 将 是 额外 .

你们要先求真理的国，其他一切都会加给你们。

[bʌt; bət] [waɪt] [si:mz] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈswɒləʊz]
But White seems finally to have persuaded himself that at least a few swallows
但 白色的 似乎 最后 到 有 被说服 他自己 那 在 至少 一个 很少 燕子
[pæst] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɔːrɪd] [stɛɪt] — [ɪf] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [stri:mz]
passed the winter in England in a torpid state — if not in the bottom of streams
通过了 这 冬天 在 英格兰 在 一个 迟钝 状态 — 如果 不是 在 这 底部 的 溪流
[ɔːr] [pɑ:ndz] ,
or ponds ,
或者 池塘 ,
但怀特似乎最终说服了自己, 至少有一些燕子在英国以蛰伏的状态度过了冬天——即使它们不是在溪流或池塘底部。

[ðen] [ɪn] [hoʊlz] [ɪn] [ðer; ðər] [bæŋks] .
then in holes in their banks .
然后 在 孔 在 他们的 银行 :
然后, 在他们银行的漏洞里。
[hiː; hi] [ˈriːzənd] [frʌm; frəm] [əˈnælədʒi] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] [ðæt]
He reasoned from analogy , though he had expressed his distrust of that
他 有理智的 从 类比 , 尽管 他 有 表达 他的 怀疑 的 那
[moʊd] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .
mode of reasoning .
模式 的 推理 :

他运用类比推理, 尽管他曾表示不信任这种推理方式。
[ɪf] [bæts] , [ˈɪnsektz] , [təʊdz] , [ˈtəːtlz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [kæn; kən] [ðʌs] [pæs] [ðə; ði] [ˈwɪntər] ,
If bats , insects , toads , turtles , and other creatures can thus pass the winter ,
如果 蝙蝠 , 昆虫 , 蟾蜍 , 海龟 , 和 其他 生物 能 因此 经过 这 冬天 ,
[waɪ] [nɑ:t] [ˈswɒləʊz] ?
why not swallows ?
为什么 不是 燕子 ?

如果蝙蝠、昆虫、蟾蜍、乌龟和其他生物都能过冬, 为什么燕子不行呢?
[ɑ:n] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [əˈkeɪzənz] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪld] [deɪz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði]
On many different occasions , during mild days late in the fall and early in the
在 许多 不同的 场合 , 期间 温和的 天 晚的 在 这 落下 和 早期的 在 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

在很多不同的场合, 尤其是在秋末春初的温和日子里,
[hiː; hi] [sɔː] [haʊs] - [ˈmɑːrtɪnz] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ; [ðə; ði] [ˈweðər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [ˈkəʊldə] , [ðeɪ]
he saw house - martins flying about ; the weather suddenly changing to colder , they
他 锯 房子 - 马丁斯 飞行 关于 ; 这 天气 突然 变化 到 更冷 , 他们
[ˈkwɪkli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
quickly disappeared .
迅速地 消失 :

他看到家燕在空中飞翔; 天气突然变冷, 它们很快就消失了。
[bæts] [ænd; ənd] [ˈtəːtlz] [keɪm] [fɔːrθ] , [ðen] [ˈvæniʃt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
Bats and turtles came forth , then vanished in the same way .
蝙蝠 和 海龟 来了 前进 , 然后 消失了 在 这 相同的 方式 :
蝙蝠和乌龟出现, 然后又以同样的方式消失了。

[waɪt] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [bəʊθ] [ˈkeɪsɪz] ,
White finally concluded that the mystery was the same in both cases ,
白色的 最后 结束 那 这 神秘 曾是 这 相同的 在 两个都 案例 ,
怀特最终得出结论, 这两个案件的谜团是相同的。
— [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈwɪntər] [rɪˈtriːts] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] ,
— that the creatures were brought from their winter retreats by the warmth ,
— 那 这 生物 是 带来 从 他们的 冬天 静修 经过 这 温暖 ,
——这些生物是被温暖的空气从冬眠地带来的。

[ˈoʊnli][tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][ðəm; ðəm] [əˈɡen] [wen] [aɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][koʊld] .
only to retire to them again when it changed to cold .
仅有的 到 退休 到 他们 再次 什么时候 它 已更改 到 寒冷的 .
天气转冷时，他们又回到了那里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ædˈhɪrd]
If he had adhered
如果 他 有 粘着
如果他坚持下去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈæktʃuəl] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,
to his usual caution he would have waited for actual proof of this fact ,
到 他的 通常 警告 他 会 有 等待 为了 实际的 证明 的 这 事实 ,
按照他一贯的谨慎作风，他会等待这一事实的实际证据。

— [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtɔːrpid] [ˈswɑːləʊ] .
— **the finding of a torpid swallow** .
— 这 寻找 的 一个 迟钝 吞 .
—发现一只昏昏欲睡的燕子。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈfriːkwənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeni] .
He made frequent search for such , but never found any .
他 制成 频繁 搜索 为了 这样的 , 但 绝不 成立 任何 .
他多次寻找过这类物品，但始终没有找到。

[ðɪs] [ˈnoʊʃ(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [ˈkɜːrənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [ˈprɑːbəbli] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [tuː] [θɪŋz]
This notion so long current about the swallows probably had its origin in two things
这 概念 所以 长的 当前的 关于 这 燕子 大概 有 它是 起源 在 二 事物
:
:
:

这种关于燕子的由来已久的说法可能源于两件事：

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [mʌd] [æz; əz] [ˈnestɪŋ] [məˈtɪriəl] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [ðə; ði][ˈhæbɪt]
first , their partiality for mud as nesting material ; and secondly , the habit
第一的 , 他们的 偏袒 为了 泥 作为 嵌套 材料 ; 和 第二 , 这 习惯
[ʌv; əv] [ðɪːz] [bɜːrdz] ,
of these birds ,
的 这些 鸟类 ,
首先，它们偏爱用泥土作为筑巢材料；其次，这些鸟类的习性是.....

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈɪntuː] [ˈflɑːks] [ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] , [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər]
after they have begun to collect into flocks in midsummer , preparatory to their
后 他们 有 开始 到 收集 进入 羊群 在 盛夏 , 预备 到 他们的
[maɪˈɡreɪʃnz] ,
migrations ,
迁移 ,
在仲夏时节，它们开始聚集成群，为迁徙做准备。

[ʌv; əv] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][væst] [ˈnʌmbərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪnz][ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd][pɑːndz] .
of passing the night in vast numbers along the margins of streams and ponds .
的 通过 这 夜晚 在 广阔的 数字 沿着 这 边距 的 溪流 和 池塘 .
成群结队地在溪流和池塘边过夜。

[waɪt] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhæbɪts][ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
White knew of their habits in this respect ,
白色的 知道 的 他们的 习惯 在 这 尊重 ,
怀特了解他们在这方面的习惯，

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][fækt] [prɪ'zʌmptɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and wanted to see in the fact presumptive evidence of the truth of the
和 通缉 到 看 在 这 事实 推定 证据 的 这 真相 的 这
[ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
notion that ,
概念 那 ,

并希望从事实中看到证明以下观点为真的推定证据：

[ðooʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:tɪ][rɪ'taɪər][ɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ɪt'self] ,
though they may not retire into the water itself ,
尽管 他们 可能 不是 退休 进入 这 水 本身 ,
虽然它们可能不会退休到水里去，
[jet] [ðæt] [ðeɪ] “ [meɪ] [kən'si:l] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [pu:lz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
yet that they “ may conceal themselves in the banks of pools and rivers during the
然而 那 他们 “ 可能 隐藏 他们自己 在 这 银行 的 游泳池 和 河流 期间 这
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
uncomfortable months of the year .
不舒服 几个月 的 这 年 .

然而，它们“可能会在一年中最难熬的几个月里躲藏在池塘和河流的岸边。

“ [wʌn] [mɪd'sʌmə] ['twɑɪlaɪt] [ɪn] ['nɔ:rðərn] [vər'mɑ:nt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] —
“ One midsummer twilight in northern Vermont I came upon hundreds of swallows —
“ — 盛夏 暮 在 北方 佛蒙特 我 来了 之上 数百 的 燕子 —
[bɑ:rn][ænd; ənd] [klɪf] — ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [loʊ] ['ɔ:ldər] [ðæt] [gru:] [ə'pɑ:n]
barn and cliff — settled for the night upon some low alders that grew upon
谷仓 和 悬崖 — 定居 为了 这 夜晚 之上 一些 低的 桤木 那 生长 之上
[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ,
the margin of a deep ,
这 利润 的 一个 深的 ,
“在佛蒙特州北部一个仲夏的黄昏，我偶然发现数百只燕子——栖息在谷仓和悬崖上——它们在深谷边缘生长的一些低矮的桤木上过夜，

[sti:l] [pu:l] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .
still pool in the river .
仍然 水池 在 这 河 :
河里仍然有水洼。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [bent] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊvər] - [loʊd][ʌv; əv] [fru:t] .
The bushes bent down with them as with an over - load of fruit .
这 灌木丛 弯曲 向下 和 他们 作为 和 一个 超过 - 加载 的 水果 :
灌木丛也随之弯下腰，仿佛不堪重负。

[ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑ:ləʊ] ['fæməli][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]
This attraction for the water on the part of the swallow family is certainly a
这 景点 为了 这 水 在 这 部分 的 这 吞 家庭 是 当然 一个
['kjʊriəs] [wʌn] ,
curious one ,
好奇的 — ,

燕子一家对水的这种喜爱确实令人好奇。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:tɪ] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .
and is not easily explained .
和 是 不是 容易地 解释 :
而且不容易解释。

[ʼəʊər; ɑːr] [ʼɑːrp] - [aid] [ʼpɑːrsn] [hæd; həd] [əbʼzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʼnestɪŋ] [ʼhæbɪts][ʼʌv; əv][bɜːrdz] [əʼfɔːrd]
Our sharp-eyed parson had observed that the nesting habits of birds afford
我们的 锋利的 - 眼睛 牧师 有 观察到 那 这 嵌套 习惯 的 鸟类 买得起
[ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːstɪŋ] [ʼhæbɪts] ,
a clue to their roosting habits ,
一个 线索 到 他们的 栖息 习惯 ,
我们那位眼光敏锐的牧师观察到， 鸟类的筑巢习性可以揭示它们的栖息习性。

— [ðæt] [ðeɪ] [ʼjuːzuəli; ʼjuːzəli] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [ðoʊz] [ʼpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [bɪld] [ðer; ðər]
— that they usually pass the night in or near those places where they build their
— 那 他们 通常 经过 这 夜晚 在 或者 靠近 那些 地方 在哪里 他们 建造 他们的
[nests] .
— nests .
巢穴 .
— 它们通常会在筑巢的地方或附近过夜。

[ðʌs] , [ðə; ði] [triː] - [ʼbɪldərz] [ruːst] [ɪn] [triːz] ; [ðə; ði] [graʊnd] - [ʼbɪldərz] [əʼpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Thus , the tree-builders roost in trees ; the ground-builders upon the ground .
因此 , 这 树 - 建筑商 栖息地 在 树木 ; 这 地面 - 建筑商 之上 这 地面 .
因此，筑树者栖息在树上；筑地者栖息在地上。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʼəʊər; ɑːr][ʼtʃɪkədiː; ʼtʃɪkəʼdiː][ænd; ənd]
I have seen our chickadee and
我 有 已见 我们的 山雀 和
我见过我们的山雀，

[ʼpiː ʼdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ʼwʊdpekər] [ʼentər] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ʼkævɪtɪz] [ɪn] [dɪʼkeɪɪŋ] [ɪmz] [ʼʌv; əv] [triːz] .
woodpecker enter , late in the day , the cavities in decaying limbs of trees .
啄木鸟 进入 , 晚的 在 这 天 , 这 空腔 在 腐烂的 四肢 的 树木 .
傍晚时分，啄木鸟会进入树木腐烂枝干上的树洞。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ɔːriəʊl] [dɪʼspoʊz][ʼʌv; əv][hɜːrʼself][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʼʌv; əv][ə; eɪ]
I have seen the oriole dispose of herself for the night on the end of a
我 有 已见 这 黄鹂 处置 的 她自己 为了 这 夜晚 在 这 结尾 的 一个
[ʼmeɪp(ə)l] [bræntʃ] [wer] [hɜːr; hər] “ [ʼpendənt] [bed][ænd; ənd] [ʼprəʊkriənt] [ʼkreɪd(ə)l] ” [wʌz; wəz] [bɪʼgʌn] [ə; eɪ]
maple branch where her “ pendent bed and procreant cradle ” was begun a
枫 分支 在哪里 她 “ 吊坠 床 和 生育 摇篮 ” 曾是 开始 一个
[fjuː] [deɪz] [ʼleɪtər] .
few days later .
很少 天 之后 .
我曾亲眼目睹黄鹂在枫树枝头安然入睡，几天后，她的“吊床和生育摇篮”便在那里诞生了。

[ɪn] [ʼwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ʼsʌmə] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [ʼtwɑɪlaɪt] ,
In walking through the summer fields in the twilight ,
在 步行 通过 这 夏天 字段 在 这 暮 ,
暮色中漫步在夏日田野间，

[ðə; ði] [ʼvespər] [ʼspærəʊ] [ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʼspærəʊ] [wɪl] [ɔːf(ə)n][stɑːrt] [ʼʌp] [frʌm; frəm][ɔːlmoʊst] [bɪʼniːθ]
the vesper sparrow or the song sparrow will often start up from almost beneath
这 黄昏 麻雀 或者 这 歌曲 麻雀 将要 经常 开始 向上 从 几乎 下面
[wʌnz] [fiːt] .
one's feet .
一个人的 脚 .
黄昏麻雀或歌雀常常会从几乎就在你脚下的地方突然飞起。

[aɪˈtiː][ɪz][sed][ðæt][ðə;ði][snoʊ]-[ˈbʌntɪŋ][wɪl][plʌndʒ][bɪˈniːθ][ðə;ði][snoʊ][ænd;ənd][pæs][ðə;ði]
It is said that the snow - bunting will plunge beneath the snow and pass the
它是说那这雪-彩旗将要暴跌下面这雪和经过这
[naɪt][ðer;ðər].
night there .
夜晚那里 .

据说雪鸮会钻进雪下，在那里过夜。

[ðə;ði][ˈrʌfld][ˈgraʊs][ˈɔːf(ə)n][dʌz][ðɪs], [bʌt; bət][ðə;ði][ˈswɒləʊz][siːm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪkˈsepʃn]
The ruffled grouse often does this , but the swallows seem to be an exception
这褶皱的松鸡经常做这, 但这燕子似乎到是一个例外
[tuː; tə][ðɪs][ruːl].
to this rule .
到这规则 .

皱尾松鸡经常这样做，但燕子似乎是这个规则的例外。

[aɪ][hæv; həv][siːn][ə; eɪ][væst][klaʊd][ʌv; əv][swɪfts][teɪk][ʌp][ðer; ðər][ˈlɑːdʒɪŋ][fɔːr; fər][ðə;ði][naɪt][ɪn][ə; eɪ]
I have seen a vast cloud of swifts take up their lodging for the night in a
我有已见一个广阔的云的雨燕拿向上他们的住宿为了这夜晚在一个
[tɔːl],
tall ,
高的 ,

我曾见过一大群雨燕在一棵高大的树上安营扎寨过夜，

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][ˈtʃɪmni]; [bʌt; bət][ðə;ði][ˈbɑːrn][ˈswɒləʊz][ænd; ənd][ðə;ði][klɪf][ænd; ənd][ðə;ði][waɪt]-
unused chimney ; but the barn swallows and the cliff and the white -
未使用的烟囱 ; 但这谷仓燕子 和 这悬崖 和 这白色的 -
[ˈbelɪd][ˈswɒləʊz],
bellied swallows ,
肚子燕子 ,

废弃的烟囱；但家燕、悬崖和白腹燕，

[æt; ət][liːst][ˈæftər][ðə;ði][jʌŋ][hæv; həv][floʊn], [əˈpɪr][tuː; tə][pæs][ðə;ði][naɪt][ɪn][ðə;ði][vəˈsɪnəti]
at least after the young have flown , appear to pass the night in the vicinity
在至少后这年轻的有飞行 , 出现到经过这夜晚在这附近
[ʌv; əv][striːmz].
of streams .
的溪流 .

至少在幼鸟离巢后，它们似乎会在溪流附近过夜。

[waɪt][ˈnoʊtɪst][ˈɔːlsəʊ]—[ænd; ənd][hɪr][ðə;ði][truː][əbˈzɜːrvər][əˈgen][krɑːps][aʊt]—[ðæt][ðə;ði]
White noticed also — and here the true observer again crops out — that the
白色的注意到还—和这里这真的观察员再次农作物出去—那这
[ˈfiːldfəə], [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][θrʌŋ],
fieldfare , a kind of thrush ,
田鹑 , 一个种类的画眉 ,

怀特还注意到——而真正的观察者再次显露出来——田鹑，一种画眉，

[ðoo][ə; eɪ][triː]-[ˈbɪldər], [ˈɔːlweɪz][əˈpɪrɜːz], [tuː; tə][pæs][ðə;ði][naɪt][ɑːn][ðə;ði][graʊnd].
though a tree - builder , always appears , to pass the night on the ground .
尽管一个树-建筑商 , 总是出现 , 到经过这夜晚在这地面 .

虽然总有一个筑树者出现，却要在地上过夜。

“ [ðə;ði][ˈlaːkə], [ɪn][ˈdræɡɪŋ][ðer;ðər][nets][baɪ][naɪt], [ˈfriːkwəntli][kætʃ][ðem;ðəm][ɪn][ðə;ði][wiːt]
“ **The larkers , in dragging their nets by night , frequently catch them in the wheat**
“ 这云雀 , 在拖拽他们的网经过夜晚 , 频繁地抓住他们在 这小麦
[ˈstʌbl].
stubbles .
胡茬 .

“云雀在夜间拖网捕鱼时，经常在麦茬地里捕到它们。”

” [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] , [æz; əz] [ˈevri] [əbˈzɜːrvər] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ləːnz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ˈʌv; əv]
” He learned , as every observer sooner or later learns , to be careful of
” 他 学习 , 作为 每一个 观察员 很快 或者 之后 学习 , 到 是 小心 的
[ˈswiːpɪŋ] [ˈsteɪtmənts] ,
sweeping statements ,
扫荡 声明 ,

“他后来也像所有观察者迟早都会明白的那样，学会了谨慎对待以偏概全的言论。”

— [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ˈʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˌdʒenərəlɪˈzeɪʃənz] .
— that the truth of nature is not always caught by the biggest generalizations .
— 那 这 真相 的 自然 是 不是 总是 捕捉 经过 这 最大 概括 .
——自然界的真理并不总是能被最大的概括所捕捉。

[ˈæftər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [dʌst] [ðəmˈselvz] , [ɜːrθ] [ðer; ðər] [ˈpluːmɪdʒ] — -
After speaking of the birds that dust themselves , earth their plumage — pulveratrices
后 请讲 的 这 鸟类 那 灰尘 他们自己 , 地球 他们的 羽毛 — -
, [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlɪz] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [sez] ,
, as he calls them — he says ,
, 作为 他 呼叫 他们 — 他 说道 ,

在谈到那些用尘土掸去羽毛上的灰尘的鸟类——他称之为“掸羽鸟”——之后，他说：

“ [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [əbˈzɜːrv] , [ˈmeni] [bɜːrdz] [ðæt] [dʌst] [ðəmˈselvz] [ˈnevər] [wɑːʃ] ,
” As far as I can observe , many birds that dust themselves never wash ,
” 作为 远的 作为 我 能 观察 , 许多 鸟类 那 灰尘 他们自己 绝不 洗 ,
据我观察，许多会掸去身上灰尘的鸟类从不洗澡。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [ðæt] [ðoʊz] [bɜːrdz] [ðæt] [wɑːʃ] [ðəmˈselvz] [wʊd] [ˈnevər] [dʌst] ;
and I once thought that those birds that wash themselves would never dust ;
和 我 一次 想法 那 那些 鸟类 那 洗 他们自己 会 绝不 灰尘 ;
我曾经以为那些会洗脸的鸟儿永远不会沾染灰尘；

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [mɪˈsteɪkən] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði]
but here I find myself mistaken , ” and he instances the
但 这里 我 寻找 我 错误 , ” 和 他 实例 这
但我发现自己错了, ”他举例说明。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[ˈhaʊs] [ˈspærəʊ] [æz; əz] [ˈduːɪŋ] [bəʊθ] .
house sparrow as doing both .
房子 麻雀 作为 正在做 两个都 .
家麻雀同时具备这两种能力。

[waɪt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈraɪtər] [əˈpɑːn] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [huː]
White seems to have been about the first writer upon natural history who
白色的 似乎 到 有 到过 关于 这 第一的 作家 之上 自然的 历史 WHO
[əbˈzɜːrvd] [θɪŋz] [maɪˈnuːtli] ;
observed things minutely ;
观察到 事物 精确到分钟 ;
怀特似乎是第一位细致观察事物的自然史作家；

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [sɔːrt] [ˈʌv; əv] [slɑɪt] - [oʊ] - - [hænd] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd] [weɪz] [ˈʌv; əv]
he saw through all those sort of sleight - o ' - hand movements and ways of
他 锯 通过 全部 那些 种类 的 诡计 - o - - 手 移动 和 方式 的
[ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [biːsts] .
the birds and beasts .
这 鸟类 和 野兽 .
他看穿了鸟兽们所有的那些障眼法和伎俩。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfɜ:rmli][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

He held his eye firmly to the point .
他 握住 他的 眼睛 牢牢 到 这 观点 .

他目光紧紧盯着那个点。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈswɒləʊz] [fi:d] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rn] - [aʊl] ,

He saw the swallows feed their young on the wing ; he saw the fern - owl ,
他 锯 这 燕子 喂养 他们的 年轻的 在 这 翼 ; 他 锯 这 蕨类 - 猫头鹰 ,

他看见燕子在空中哺育幼鸟；他看见了蕨鸮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第9/13页

[waɪl] [ˈhɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɑːrɪdʒ] [oʊk] , “ [pʊt] [aʊt] [ɪts] [ˌɔːrt] [leg] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
while hawking about a large oak , “ put out its short leg while on the wing ,
尽管 霍金 关于 一个 大的 橡木 , “ 放 出去 它是 短的 腿 尽管 在 这 翼 ,
在一棵大橡树周围盘旋时, “在飞行中伸出它的短腿,

[ænd; ʌnd][baɪ][ə; eɪ] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [dɪˈlɪvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [maʊθ] .
and by a bend of the head deliver something into its mouth .
和 经过 一个 弯曲 的 这 头 递送 某物 进入 它是 嘴 .
它低头将东西送入口中。

” [ðɪs] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [toʊ] ,
” **This explained to him the use of its middle toe ,**
” 这 解释 到 他 这 使用 的 它是 中间 脚趾 ,
“这让他明白了中趾的用途,”

” [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈreɪtɪd] [klɔː] .
” **which is curiously furnished with a serrated claw .**
” 哪个 是 奇怪的是 提供 和 一个 锯齿状 爪 .
“它奇特地长着一个锯齿状的爪子。”

” [hiː; hi] [taɪmd] [ðə; ði] [waɪt] [aʊlz] [ˈfiːdɪŋ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
” **He timed the white owls feeding their young under the eaves of his church ,**
” 他 定时 这 白色的 猫头鹰 喂养 他们的 年轻的 在下面 这 檐 的 他的 教会 ,
他观察了白猫头鹰在他教堂屋檐下喂幼鸟的时间。

[wɪð; wɪθ] [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] .
with watch in hand .
和 手表 在 手 .

手里拿着手表。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][trænsˈfɜːr][ðə; ði] [maʊs] [ðeɪ] [brɔːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːk] ,
He saw them transfer the mouse they brought , from the foot to the beak ,
他 锯 他们 转移 这 老鼠 他们 带来 , 从 这 脚 到 这 喙 ,
他看到他们把带来的老鼠从爪子转移到了喙上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪn] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] .
that they might have the free use of the former in ascending to the nest .
那 他们 可能 有 这 自由的 使用 的 这 以前的 在 上升 到 这 巢 .
这样它们就可以自由地使用前者爬上巢穴。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ænd; ʌnd] [ˈdraɪvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf]
In his walks and drives about the country he was all attention to the life
在 他的 散步 和 驱动 关于 这 国家 他 曾是 全部 注意力 到 这 生活
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

当他步行或驾车游览乡村时, 他总是全神贯注于周围的一切事物。

[ˈsɪmpli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈeni] [freʃ] [bɪt][ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] .
simply from his delight in any fresh bit of natural knowledge .
简单地 从 他的 喜 在 任何 新鲜的 少量 的 自然的 知识 .
仅仅是因为他乐于接受任何新的自然知识。

[hɪz; ɪz][ˈkjʊəriˈɑːsəti] [ˈnevər] [flægd] .
His curiosity never flagged .
他的 好奇心 绝不 已标记 .

他的好奇心从未消减。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli][æn; ən][əˈlɜːrt][maɪnd] .
He had naturally an alert mind .
他 有 自然 一个 警报 头脑 :

他天生思维敏捷。

[hɪz; ɪz] [stɑɪl] [rɪˈflekts] [ðɪs] [əˈlɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ˈsensətɪvnəs] .
His style reflects this alertness and sensitiveness .
他的 风格 反映 这 警觉 和 敏感性 :

他的风格体现了这种警觉性和敏感性。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [ˈspɔːrtsmən] ,
In his earlier days he was an enthusiastic sportsman ,
在 他的 早些时候 天 他 曾是 一个 热情的 运动员 ,

他年轻时是一位热情的运动员，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈspɔːrtsmənz] [treɪnd] [sens] [ænd; ənd] [lʌv] [lʌ; əv][ðə; ði] [tʃeis] [ˈɪntuː]
and he carried the sportsman's trained sense and love of the chase into
和 他 携带 这 运动员的 受过训练 感觉 和 爱 的 这 追赶 进入

[hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈstʌdɪz] .
his natural history studies .
他的 自然的 历史 研究 :

他将运动员训练有素的敏锐感知和对追逐的热爱带入了自然历史研究中。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ˈfɒnɪst] [wɜːr; wər] [tuː] [æpt][tuː; tə][ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl]
He complained that faunists were too apt to content themselves with general
他 抱怨 那 牧神主义者 是 也 易于 到 内容 他们自己 和 一般的

[tɜːrmz][ænd; ənd] [ber] [dɪˈskrɪpʃənz] ;
terms and bare descriptions ;
条款 和 裸 描述 ;

他抱怨说，动物学家们太容易满足于笼统的术语和简单的描述；

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz] [pleɪn] ,
the reason , he says , is plain ,
这 原因 , 他 说道 , 是 清楚的 ,

他说，原因很简单。

— “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈstʌdi] ;
— “ because all that may be done at home in a man's study ;
— “ 因为 全部 那 可能 是 完毕 在 家 在 一个 男人的 学习 ;

—“因为所有这些事情都可以在家里的书房里完成；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [lʌ; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][lʌ; əv] [ˈænɪmlz] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsɜːrn]
but the investigation of the life and conversation of animals is a concern
但 这 调查 的 这 生活 和 对话 的 动物 是 一个 忧虑

[lʌ; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] ,
of much more trouble and difficulty ,
的 很多 更多的 麻烦 和 困难 ,

但是，对动物的生活和保护进行调查研究则是一项更加麻烦和困难的工作。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈteɪnd] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]
and is not to be attained but by the
和 是 不是 到 是 已达到 但 经过 这

而且只能通过以下方式获得：

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɪzətɪv] , [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [rɪˈzaɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
active and inquisitive , and by those that reside much in the country .
积极的 和 好奇 , 和 经过 那些 那 居住 很多 在 这 国家 .

积极好学，并且多居住在乡村地区的人。

” [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [tru:] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ,
” **He himself had the true inquisitiveness and activity , and the loving ,**
” 他 他自己 有 这 真的 好奇心 和 活动 , 和 这 爱 ,
[dɪ'skrɪmɪnətɪŋ] [aɪ] .
discriminating eye .
歧视性的 眼睛 .

“他本人具有真正的好奇心和行动力，以及充满爱心和辨别力的眼光。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [ma:rkz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
He saw the specific marks and differences at a glance .
他 锯 这 具体的 标记 和 差异 在 一个 瞥一眼 .
他一眼就看出了具体的特征和差异。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ,
Then , his love of these things was so well known in the neighborhood ,
然后 , 他的 爱 的 这些 事物 曾是 所以 出色地 已知 在 这 邻里 ,
当时，他对这些东西的喜爱在邻里间是出了名的。

[ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [floʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .
that this kind of knowledge flowed to him from all sides .
那 这 种类 的 知识 流动 到 他 从 全部 侧面 .
他从四面八方获得了这类知识。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæɡnət] [ðæt] [ə'træktɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [freɪ] ['næt(ə)rəl] [bɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He was a magnet that attracted all the fresh natural lore about him .
他 曾是 一个 磁铁 那 吸引 全部 这 新鲜的 自然的 知识 关于 他 .
他就像一块磁铁，吸引着所有关于他的新鲜自然知识。

[ˈpi:p(ə)l] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][bɜ:rdz][ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [nests] , [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ɔ:r] ['eni] ['næt(ə)rəl]
People brought him birds and eggs and nests , and animals or any natural
人们 带来 他 鸟类 和 鸡蛋 和 巢穴 , 和 动物 或者 任何 自然的
[kju:ri'ɑ:səti] ,
curiosity ,
好奇心 ,
人们给他带来鸟、鸟蛋、鸟巢、动物或任何自然界的奇珍异宝。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eni] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'kɜ:rəns] .
and reported to him any unusual occurrence .
和 据报道 到 他 任何 异常 发生 .
并将任何异常情况报告给他。

[ðeɪ] [ləʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .
They loaned him the use of their eyes and ears .
他们 借出的 他 这 使用 的 他们的 眼睛 和 耳朵 .
他们借给他使用他们的眼睛和耳朵。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɜ:rn] - [aʊl] [ɪn][ðə; ði]
One day a countryman told him he had found a young fern - owl in the
一 天 一个 同胞 讲述 他 他 有 成立 一个 年轻的 蕨类 - 猫头鹰 在 这
[nest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
nest of a small bird on the ground ,
巢 的 一个 小的 鸟 在 这 地面 ,
有一天，一位乡下人告诉他，他在地上一只小鸟的巢里发现了一只幼年的蕨鹇。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] .
and that it was fed by the little bird .
和 那 它 曾是 美联储经过 这 小的 鸟 .
它是由那只小鸟喂养的。

” [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fə'nɑ:mɪnən] ,
” **I went to see this extraordinary phenomenon ,**
” 我 去 到 看 这 非凡的 现象 ,
“我去亲眼目睹了这一非凡的现象，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʊkʊ:] [hætʃt] [ɪn] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['titlɑ:k] ;
and found that it was a young cuckoo hatched in the nest of a titlark ;
和 成立 那 它 曾是 一个 年轻的 布谷鸟 孵化 在 这 巢 的 一个 棕鸟 ;
结果发现，这是一只在山雀巢中孵化的小杜鹃；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['væstli] [tu:] [biɡ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [nest] ,
it was become vastly too big for its nest ,
它 曾是 变得 非常 也 大的 为了 它是 巢 ,
它变得太大了，巢穴都装不下了。

[ə'piəriŋ] [tu;; tə] [hæv; həv] [ɪts] [lɑ:rdʒ] [wɪŋz] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nest] ,
appearing to have its large wings extended beyond the nest ,
出现 到 有 它是 大的 翅膀 扩展 超过 这 巢 ,
它那巨大的翅膀似乎已经伸展到巢穴之外。

- [ɪn] - [ɑ:r 'i:]
' in tenui re
- 在 - 关于
'in tenui re

- ['penə] ['naɪdʊ] - ,
Majores pennas nido extendisse ,
- 佩纳斯 尼多 - ,
Majores pennas nido extendisse,

- [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [fɪrs] [ænd; ənd] [pʌŋ'neiʃəs] , [pə'sʊ] [maɪ] ['fɪŋgər] , [æz; əz] [aɪ] [ti:zd] [aɪ 'ti:]
' and was very fierce and pugnacious , pursuing my finger , as I teased it
- 和 曾是 非常 凶猛的 和 好斗的 , 追求 我的 手指 , 作为 我 戏弄 它
,
,
“当我逗弄它时，它非常凶猛好斗，追着我的手指跑。”

[fɔ:r; fər] ['meni] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] ['spɑ:rɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz]
for many feet from the nest , and sparring , and buffeting with its wings
为了 许多 脚 从 这 巢 , 和 陪练 , 和 冲击 和 它是 翅膀
[laɪk] [ə; eɪ] ['geɪmkɔk] .
like a gamecock .
喜欢 一个 斗鸡 .
在离巢穴很远的地方，它像斗鸡一样挥舞着翅膀互相搏斗、拍打。

[ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['hʌvər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [mi:t] [ɪn] [ɪts]
The dupe of a dam appeared at a distance , hovering about with meat in its
这 欺骗 的 一个 坝 出现 在 一个 距离 , 悬停 关于 和 肉 在 它是
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
远处出现了一座假水坝，嘴里叼着肉，在空中盘旋。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [sə'li:sɪtu:d] .
and expressing the greatest solicitude .
和 表达 这 最 关怀 ,
并表达了最深切的关切。

" [hi;; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t] [ɪts] [teɪl] ,
" He observed that the train of the peacock was really not its tail ,
" 他 观察到 那 这 火车 的 这 孔雀 曾是 真的 不是 它是 尾巴 ,
他观察到，孔雀的尾羽其实并不是它的尾巴。

[bʌt; bət] [æŋ; ən] [ɪn'taɪərli] ['seprət] [ə'pendɪdʒ] .
but an entirely separate appendage .
但 一个 完全 分离 附属物 .
但却是一个完全独立的附属物。

[hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] [həʊ] [ɪk'striːmli] [fɑːnd][kæts][ɑːr; ər][ʌv; əv] [fɪ] ,
He remarked how extremely fond cats are of fish ,
他 评论 如何 极其 喜爱 猫 是 的 鱼 ,
他提到猫非常喜欢鱼,

[ænd; ʌnd] [jet] [ʌv; əv][ɔːl] [k'wɒdrəpədz] “ [ɑːr; ər][ðə; ði] [liːst] [dɪ'spəʊzd]
and yet of all quadrupeds “ are the least disposed
和 然而 的 全部 四足动物 “ 是 这 至少 处置
然而, 在所有四足动物中, “它们最不愿意这样做”。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 177]
[- 页 -]
[第177页]

[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
towards the water .
向 这 水 .
朝水边走去。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kjəriəs] [fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **This is a curious fact to him .**
” 这 是 一个 好奇的 事实 到 他 .
对他来说, 这是一个很奇怪的事实。

[ə; eɪ] ['neɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn] ['pləʊɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
A neighbor of his , in ploughing late in the fall ,
一个 邻居 的 他的 , 在 耕作 晚的 在 这 落下 ,
他的一位邻居在秋末耕地时,

[tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [ræt][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhaɪbəɹ'hækjələm][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni]
turned a water - rat out of his hibernaculum in a field far removed from any
转向 一个 水 - 鼠 出去 的 他的 蛰伏 在 一个 场地 远的 已移除 从 任何
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .
在远离水源的田野里, 把一只水鼠从冬眠洞穴里赶了出来。

[ðə; ði][ræt][hæd; həd][leɪd] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [pə'tetəz] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɪntər] [fuːd] .
The rat had laid up more than a gallon of potatoes for its winter food .
这 鼠 有 铺设 向上 更多的 比 一个 加仑 的 土豆 为了 它是 冬天 食物 .
这只老鼠储存了一加仑多的土豆作为过冬的食物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['kjəriəs] [fækt] [ðæt] [set][ðə; ði] ['raɪtər] ['spekjuleɪtɪŋ] .
This was another curious fact that set the writer speculating .
这 曾是 其他 好奇的 事实 那 放 这 作家 推测 .
这是另一个令作者感到好奇并引发思考的事实。

[hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɔːndənt] [telz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['herənri] [nɪr] [sʌm; səm]['mænər] - [haʊs] [ðæt] [ɪk'saɪts]
His correspondent tells him of a heronry near some manor - house that excites
他的 通讯员 讲述 他 的 一个 鹭鸟 靠近 一些 庄园 - 房子 那 兴奋
[hɪz; ɪz][kʊəri'aːsəti] [mʌtʃ] .
his curiosity much .
他的 好奇心 很多 .
他的通讯员告诉他, 在某个庄园附近有一个苍鹭栖息地, 这引起了他的极大好奇心。

“ [ˈfɔːrskɔːr] [nests] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][wʌn] [triː] [ɪz][ə; eɪ] ['rerəti] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [raɪd] [hæf]
” **Fourscore nests of such a bird on one tree is a rarity which I would ride half**
” 八十 巢穴 的 这样的 一个 鸟 在 一 树 是 一个 稀有性 哪个 我 会 骑 一半
[æz; əz] ['meni] [maɪlz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] .
as many miles to get a sight of .
作为 许多 英里 到 得到 一个 视线 的 .
“一棵树上竟然有 80 个这种鸟的巢, 这真是罕见, 我愿意骑行一半的路程去亲眼目睹。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˌkjəriˈɑːsəti][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] .
” **Such a lively curiosity had the parson** .
” 这样的 一个 热闹 好奇心 有 这 牧师 .

这位牧师真是充满了好奇心。

[hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər][ɪɡˈzækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzn] [hiː; hi] [tʊk]
His thirst for exact knowledge was so great that on one occasion he took
他的 口渴 为了 精确的 知识 曾是 所以 伟大的 那 在 一 场合 他 采取
[ˈmeʒərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [kəmˈpeld]
measurements of the carcass of a moose when he was probably compelled
测量 的 这 尸体 的 一个 驼鹿 什么时候 他 曾是 大概 被迫
[tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði][tæsk] .
to hold his nose to finish the task .
到 抓住 他的 鼻子 到 结束 这 任务 .

他对精确知识的渴望如此强烈，以至于有一次，他测量一头驼鹿的尸体时，可能不得不捏着鼻子才能完成这项工作。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [prəˈfest] [tuː; tə] [kjʊr] [ˈkænsəz] [baɪ][ðə; ði][juːz]
At one place he heard of a woman who professed to cure cancers by the use
在 一 地方 他 听到 的 一个 女士 WHO 声称 到 治愈 癌症 经过 这 使用
[ʌv; əv] [təʊdz] ;
of toads ;
的 蟾蜍 ;

他曾在一处地方听说有一位妇女声称可以用蟾蜍治愈癌症；

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiː,mən] [biˈliːvd] [ðə; ði] [ˈstoːri] ,
some of his brother clergymen believed the story ,
一些 的 他的 兄弟 神职人员 相信 这 故事 ,
他的一些同僚牧师相信了这个故事。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sɪft][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
but when he came to sift the evidence he made up his mind that the
但 什么时候 他 来了 到 筛 这 证据 他 制成 向上 他的 头脑 那 这
[ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] .
woman was a fraud .
女士 曾是 一个 诈骗罪 .

但当他仔细审查证据后，他断定这个女人是个骗子。

[hiː; hi] [sed] [ˈtruːli] , “ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈpensəti] [ɪn][mænˈkaɪnd] [tʊːrdʒ] [diˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd]
He said truly , “ There is such a propensity in mankind towards deceiving and
他 说 真的 , “ 那里 是 这样的 一个 倾向 在 人类 向 欺骗 和
[ˈbiːɪŋ] [diˈsiːvd] ,
being deceived ,
存在 受骗 ,

他说的没错：“人类有欺骗和被欺骗的倾向，

[ðæt] [wʌn] [ˈkænaːt] [ˈseɪfli] [rɪˈleɪt] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɑːmən] [rɪˈpɔːrt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [prɪnt] ,
that one cannot safely relate anything from common report , especially in print ,
那 一 不能 安全 涉及 任何事物 从 常见的 报告 , 尤其 在 打印 ,
人们不能仅凭普通报道，尤其是印刷品，就断定什么事情是绝对正确的。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm] [diˈgriː] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
without expressing some degree of doubt and suspicion .
没有 表达 一些 程度 的 怀疑 和 怀疑 .

没有流露出丝毫的怀疑和猜忌。

” [ðə; ði] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdli] [wʌn][mæn][ɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈvæljuː][fɔːr; fər]
” **The observations of hardly one man in five hundred are of any value for**
” 这 观察 的 几乎 一 男人 在 五 百 是 的 任何 价值 为了
[saɪənˈtɪfɪk] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
scientific purposes :
科学 目的 .

“五百个人中几乎只有一个人的观察结果对科学研究有任何价值。”

[waɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [tru:] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkɔː(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈveri] [ˈkerf(ə)]
White had the true scientific caution , and was , as a rule , very careful
白色的 有 这 真的 科学 警告 , 和 曾是 , 作为 一个 规则 , 非常 小心
[tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənts] .
to verify his statements .
到 核实 他的 声明 :

怀特具有真正的科学谨慎精神, 通常情况下, 他都会非常仔细地核实自己的陈述。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌsaɪəns] [ʌv; əv][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [taɪm] [wʌz; wəz][fɑːr][bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] .
Of course the science of White's time was far behind our own .
的 课程 这 科学 的 怀特 时间 曾是 远的 在后面 我们的 自己的 .
当然, 怀特时代的科学水平远远落后于我们现在的科学水平。

[ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [fɔːr; fər]
The phenomenon of the weather , for
这 现象 的 这 天气 , 为了
这种天气现象, 因为

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[ˈɪnstəns] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌndərˈstʊd] [ðen] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [naʊ] .
instance , was not understood then as it is now .
实例 , 曾是 不是 理解 然后 作为 它 是 现在 .
例如, 当时人们并不像现在这样理解它。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌætməsˈfɪrɪk] [weɪvz] [ðæt] [swiːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɑːntənənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈregjələr]
The great atmospheric waves that sweep across the continents , and the regular
这 伟大的 大气 波浪 那 扫 穿过 这 各大洲 , 和 这 常规的
[ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,
alternations of heat and cold ,
交替 的 热 和 寒冷的 ,
席卷各大洲的巨大大气波, 以及冷热交替的规律性变化,

[wɜːr; wər] [ʌnsəˈspektɪd] .
were unsuspected .
是 意想不到的 .
出乎意料。

[waɪt] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [kəʊld] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [θɔːz] [ˈɔːf(ə)n]
White observed that cold descended from above , but he thought that thaws often
白色的 观察到 那 寒冷的 下降 从 多于 , 但 他 想法 那 解冻 经常
[əˈrɪdʒɪnertɪd] [ʌndərˈgraʊnd] ,
originated underground ,
起源于 地下 ,
怀特观察到寒冷是从上方降临的, 但他认为融雪往往源于地下。

“ [frʌm; frəm][wɔːrm] [ˈveɪpəz] [wɪtʃ] [əˈraɪz] .
“ **from warm vapours which arise .**
“ 从 温暖的 蒸汽 哪个 出现 :
“由升腾的温暖蒸汽产生。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈpʌz(ə)d] , [tuː] , [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] [kəʊld][ʌv; əv] [dɪˈsembər] , -
“ **He was greatly puzzled , too , when , during the severe cold of December , 1784**
“ 他 曾是 非常 困惑 , 也 , 什么时候 , 期间 这 严重 寒冷的 的 十二月 , -
,
.
,
“1784年12月严寒之时, 他也感到非常困惑,

[ðə; ði] [θə'r'mɑ:mitər] [fel] ['meni] [dɪ'gri:z] ['lʊər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['bɒtəms] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
the thermometer fell many degrees lower in the valley bottoms than on the hills .
这 温度计 跌倒 许多 学位 降低 在 这 谷 底部 比 在 这 丘陵 .
山谷底部的温度比山上低很多度。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] [ðæt][ðə; ði] ['veri] [kʊld] [er] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ['setlz] [daʊn] ['ɪntu:]
He had not observed that the very cold air on such occasions settles down into
他 有 不是 观察到 那 这 非常 寒冷的 空气 在 这样的 场合 定居点 向下 进入
[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðem; ðəm] [laɪk] ['wɔ:tər] ,
the valleys and fills them like water ,
这 山谷 和 填充 他们 喜欢 水 ,
他没有注意到，在这样的情况下，极冷的空气会沉降到山谷中，像水一样灌满山谷。

['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:]['raɪzɪz][baɪ][ə; eɪ]['lev(ə)l][laɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ɔ:r] ['fəʊliɪdʒ] .
marking the height to which it rises by a level line upon the trees or foliage .
标记 这 高度 到 哪个 它 上升 经过 一个 等级 线 之上 这 树木 或者 叶子 .
在树木或树叶上画一条水平线，标明它上升的高度。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [aɪ] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [tru:] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['hʌni] [du:] ,
It is a wonder that his sharp eye did not detect the true source of honey dew ,
它 是 一个 想知道 那 他的 锋利的 眼睛 做过 不是 探测 这 真的 来源 的 蜂蜜 露 ,
令人惊讶的是，他敏锐的眼光竟然没有发现蜜露的真正来源。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] .
but it did not .
但 它 做过 不是 .
但事实并非如此。

[hi:; hi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [e'flu:vjə] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] ,
He thought it proceeded from the effluvia of flowers , which ,
他 想法 它 继续 从 这 污水 的 花朵 , 哪个 ,
他认为这是由花朵的花蜜或花粉散发出来的，

['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [deɪ] ,
being drawn up into the sky by the warmth of the sun by day ,
存在 绘制 向上 进入 这 天空 经过 这 温暖 的 这 太阳 经过 天 ,
白天，它们被温暖的太阳拉向天空。

[dɪ'sendɪd] [ə'gen] [æz; əz] [du:] [baɪ] [naɪt] .
descended again as dew by night .
下降 再次 作为 露 经过 夜晚 .
夜间又化作露水降临。

[wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [ə'nætəmist] [ə'naʊnst] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [waɪ] [ðə; ði] ['kʊku:] [dɪd]
When a French anatomist announced that he had discovered why the cuckoo did
什么时候 一个 法语 解剖学家 宣布 那 他 有 发现 为什么 这 布谷鸟 做过
[nɑ:t] [hætʃ] [ɪts] [oʊn] [egz] ,
not hatch its own eggs ,
不是 孵化 它是自己的 鸡蛋 ,
当一位法国解剖学家宣布他发现了杜鹃鸟不自己孵蛋的原因时，

— ['neɪmli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][kra:p][ɔ:r] [krɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] [pleɪst] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
— namely , because the crop or craw of the bird was placed back of the
— 即 , 因为 这 庄稼 或者 嗦 的 这 鸟 曾是 放置 后退 的 这
['stɜ:rnəm] ,
sternum ,
胸骨 ,
——也就是说，因为鸟的嗦囊或嗦囊位于胸骨后方，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɒʊtuːbəɾəns] [ɑːn][ðə; ði] ['beli] , — [waɪt] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd][ə; eɪ] ['kʊkuː]
so as to make a protuberance on the belly , — White dissected a cuckoo
所以 作为 到 制作 一个 突起 在 这 腹部 , — 白色的 解剖 一个 布谷鸟
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

为了在腹部形成一个隆起, ——怀特亲自解剖了一只杜鹃鸟。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][fækt][æz; əz]['steɪtɪd] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] ['ʌðər] [bɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]
and , finding the fact as stated , proceeded to dissect other birds that he
和 , 寻找 这 事实 作为 声明 , 继续 到 解剖 其他 鸟类 那 他
[nuː] [dɪd] ['ɪŋkjubeɪt] ,
knew did incubate ,
知道 做过 孵化 ,

发现事实确实如此后, 他又解剖了其他他知道会孵卵的鸟类。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrn] - [aʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [krɔː] ['sɪtʃuertɪd][ðə; ði] [seɪm]
as the fern - owl and a hawk , and finding the crow situated the same
作为 这 蕨类 - 猫头鹰 和 一个 鹰 , 和 寻找 这 嗦 位于 这 相同的
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kʊkuː] ,
as in the cuckoo ,
作为 在 这 布谷鸟 ,

就像蕨鸮和鹰一样, 发现它们的巢穴位置与杜鹃的巢穴相同。

['dʒʌstli] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [æn; ən] [ʌŋsaɪən'tɪfɪk] [kən'kluːz(ə)n] .
justly charged the Frenchman with having reached an unscientific conclusion .
公正地 带电 这 法国人 和 拥有 达到 一个 不科学的 结论 .

指责这位法国人得出了不科学的结论是合理的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['sev(ə)ntɪ] - ['sev(ə)nθ] ['letər] [waɪt] ['klɪrli] [æn'tɪsɪpeɪt] ['dɑːrwɪn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l]
In his seventy - seventh letter White clearly anticipates Darwin as to the beneficial
在 他的 七十 - 第七 信 白色的 清楚地 预计 达尔文 作为 到 这 有利
['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['ɜːrθwɜːrm] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ,
functions of earthworms in the soil ,
函数 的 蚯蚓 在 这 土壤 ,

在怀特的第七十七封信中, 他显然比达尔文更早地预见到蚯蚓在土壤中的有益作用。

[ænd; ənd] [telz] ['fɑːrmɜːz] [ænd; ənd] ['gɑːdnɜːz]
and tells farmers and gardeners
和 讲述 农民 和 园丁

并告诉农民和园丁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz][ðər; ðər] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðər; ðər]
that the little creatures which they look upon as their enemies are really their
那 这 小的 生物 哪个 他们 看 之上 作为 他们的 敌人 是 真的 他们的
[best] [frendz] .
best friends .
最好的 朋友们 .

他们视之为敌人的小生物, 其实是他们最好的朋友。

[waɪt] [hæz; həz][hæd; həd] ['ɪmɪtətəz] , [bʌt; bət][noʊ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] .
White has had imitators , but no successful rivals .
白色的 有 有 模仿者 , 但 不 成功的 竞争对手 .

怀特曾有过模仿者, 但没有一个能与他匹敌。

[ə; eɪ][wɜ:rk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bʊk] ,
A work much in the spirit and manner of his famous book ,
一个 工作 很多 在 这 精神 和 方式 的 他的 著名的 书 ,
这部作品在精神和风格上都与他的名著非常相似。

[kɔ:ld] “ [dʒesi:z] [gli:nɪŋz] [ɪn][næt(ə)rəl][hɪstri; 'hɪstəri] , ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['fɪfti] ['jɪrz] ['leɪtər] .
called “ Jesse's Gleanings in Natural History ” was published fifty years later .
称为 “ 杰西的 拾穗 在 自然的 历史 , “ 曾是 已发布 五十 年 之后 .
五十年后，一本名为《杰西的自然史拾遗》的书出版了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][sʌm; səm][repju'teɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [oʊn] [deɪ] , [bʌt; bət] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][kwɔɪt] [fər'gɑ:tn] [ɪn]
It had some reputation in its own day , but seems to be quite forgotten in
它 有 一些 名声 在 它是自己的 天 , 但 似乎 到 是 相当 被遗忘的 在
[aʊər; ɑ:r] [taɪm] .
our time .
我们的 时间 .
它在当时小有名气，但如今似乎已被人们遗忘。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ri:dər] ['kwɪkli] [si:z] [ðæt] [ɪts]['peɪdʒɪz][hæv; həv][na:t][ðə; ði] [seɪm] [freʃ] , [dɪ'stɪŋktɪv]
A good reader quickly sees that its pages have not the same fresh , distinctive
一个 好的 读者 迅速地 看到 那 它是 页面 有 不是 这 相同的 新鲜的 , 独特的
['kwɑ:ləti][æz; əz]['waɪts, 'hwaɪts] ,
quality as White's ,
质量 作为 怀特 ,
一个好的读者很快就会发现，这本书的文字没有怀特的作品那样清新独特。

[na:t][ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nəs] [kɜəri'a:səti][ænd; ənd][ə'lɜ:rt] [ɪntrəst] .
not the same atmosphere of unconscious curiosity and alert interest .
不是 这 相同的 气氛 的 无意识 好奇心 和 警报 兴趣 .
没有那种无意识的好奇心和警觉的兴趣氛围。
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ][fɑ:r] [les] [klɪr] [ænd; ənd][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
They are stamped with a die far less clear and individual .
他们 是 盖章 和 一个 死 远的 较少的 清除 和 个人 .
它们的模具印制得远不如其他模具清晰独特。

[ðə; ði] [fi:ld] ['kʌvəd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][fæktz][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
The field covered is the same , the facts and incidents are the same ,
这 场地 涵盖 是 这 相同的 , 这 事实 和 事件 是 这 相同的 ,
涉及的领域相同，事实和事件也相同。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz][na:t][ðə; ði] [seɪm] .
but the medium through which we see them all is not the same .
但 这 中等的 通过 哪个 我们 看 他们 全部 是 不是 这 相同的 .
但是我们看到它们的媒介并不相同。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ['grɪvz] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] : —
The following extract gives a fair sample of the style : —
这 下列的 提炼 给予 一个 公平的 样本 的 这 风格 : —
以下摘录很好地展现了这种风格： ——

“ [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɑɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [baɪ]['pəʊəts][ɪn][ɔ:l]
“ **The enjoyments and delights of a country life have been sung by poets in all**
” 这 享受 和 美味 的 一个 国家 生活 有 到过 唱 经过 诗人 在 全部
[eɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,
“乡村生活的乐趣和美好，历代诗人都曾歌颂过。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fɔ:lt] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['kʌntri] ['ɜ:rk səm] ,
and it is our own fault if we find the country irksome ,
和 它 是 我们的 自己的 过错 如果 我们 寻找 这 国家 烦人的 ,
如果我们觉得这个国家令人厌烦，那也是我们自己的错。

[ɔːr] [les] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [mə'trɑ:pəlɪs] .
or less agreeable than a crowded metropolis .

或者较少的 同意 比 一个 挤 都会 .
或者说，不如拥挤的大都市宜人。

[aɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] ['meni] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mʊʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['neɪtʃər] ,
It affords many resources of a most agreeable nature ,
它 提供 许多 资源 的 一个 最多 同意 自然 ,
它提供了许多令人非常愉悦的资源，

[tuː; tə] [ðʊʊz] [hu:] [si:k] [fɔːr; fər][ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˈtræŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
to those who seek for rational and tranquil enjoyments .
到 那些 WHO 寻找 为了 合理的 和 宁静 享受 .
献给那些追求理性与宁静享受的人们。

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['prɑːspekt] , [ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər][ɪn] [faɪn] ['weðər] ,
A beautiful prospect , a walk by the side of a river in fine weather ,
一个 美丽的 前景 , 一个 走 经过 这 边 的 一个 河 在 美好的 天气 ,
天气晴朗时，沿着河边散步，真是一幅美好的景象。

[ɪn][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [feɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ɔːr] [ku:l] ['væli] ,
in the agreeable shade of a wood or cool valley ,
在 这 同意 阴影 的 一个 木头 或者凉爽的 谷 ,
在树林或凉爽山谷的宜人树荫下，

[hæv; həv] [greɪt] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðʊʊz] [hu:] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
have great charms for those who are fond of the country .
有 伟大的 魅力 为了 那些 WHO 是 喜爱 的 这 国家 .
对于热爱乡村的人来说，它有着巨大的魅力。

[wiː; wi] [meɪ] [ðen] [ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ]['və:dʒɪl] , —
We may then exclaim with Virgil , —
我们 可能 然后 惊叹 和 维吉尔 , —
于是我们或许会像维吉尔那样惊叹：

- [oʊ] , [ˌkju ju 'aɪ][em 'i:] - - -
' O , qui me gelidis convallibus Haemi
- 哦 , qui 我 - - -
'O, qui me gelidis convallibus Haemi

- , [et] [ɪŋgenti] [rə'mɔːrəm] - [ˈʌmbɾə] ! -
Sistat , et ingenti ramorum protegat umbra ! '
- , 等 ingenti 拉莫鲁姆 - 本影 ! -
Sistat, et ingenti ramorum protegat umbra! '

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][vʌː'dʒɪliən][kwʊʊ'teɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ˈwaɪts, 'hwaɪts]
" **But even the Virgilian quotation does not give it the flavor of White's**
" 但 甚至 这 维吉尔 引述 做 不是 给 它 这 味道 的 怀特
[ˈpeɪdʒɪz] .
pages :
页面 .
“但即使是引用维吉尔的诗句，也无法赋予它怀特作品的韵味。”

[ˈluːsɪd] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər]
LUCID **LITERATURE**
清醒的 文学

清晰的文学

[en]
N
N

N

[ˈbʊŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [luːˈsɪdəti] .
NOTHING can make up in a writer for the want of lucidity .
别的 能 制作 向上 在 一个 作家 为了 这 想 的 明朗 .

对于一个作家来说，任何事都无法弥补其表达不够清晰的问题。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈlɪtərəri] [ˈvɜːrtʃʊ] .
It is one of the cardinal literary virtues .
它 是 一 的 这 红衣主教 文学 美德 .

这是文学最重要的美德之一。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [peɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [klaɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [siː] [θruː] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ˈdɑːrkli] ,
If the page is not clear , if we see through it as through a glass darkly ,
如果 这 页 是 不是 清除 , 如果 我们 看 通过 它 作为 通过 一个 玻璃 黑暗 ,

如果页面不清晰，就像透过玻璃隐约看到一样，

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [liːst] [blɜːr] [ɔːr] [ooˈpæseɪti] , [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] [ɪz] [kənˈdemd] .
if there is the least blur or opacity , the work to that extent is condemned .
如果 那里 是 这 至少 模糊 或者 不透明度 , 这 工作 到 那 程度 是 谴责 .

如果画面中哪怕有最轻微的模糊或不透明，作品都会因此而受到谴责。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [θɔːts] [ɔːr] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [əbˈskjʊr] , [ɔːr]
It is a false notion that some thoughts or ideas are necessarily obscure , or
它 是 一个 错误的 概念 那 一些 想法 或者 想法 是 一定 朦胧 , 或者

[kəmˈpleks] , [ɔːr] [ɪnˈvɔːlvd] .
complex , or involved .
复杂的 , 或者 涉及 .

认为某些思想或观念必然晦涩难懂、复杂繁琐或牵强附会，这是一种错误的看法。

[aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Ideas are what we make them .
想法 是 什么 我们 制作 他们 .

思想是由我们赋予它们的。

[ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [əbˈskjʊrli] , [ˈaʊər; ɑːr] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [əbˈskjʊr] ; [ɪf] [wʌnz] [ˈment(ə)l] [ækˈtɪvəti] [ɪz] [kəmˈpleks]
If we think obscurely , our ideas are obscure ; if one's mental activity is complex
如果 我们 思考 晦涩地 , 我们的 想法 是 朦胧 ; 如果一个人的 精神的 活动 是 复杂的 ,

;
;
;

如果我们思考晦涩难懂，我们的想法也会晦涩难懂；如果一个人的思维活动很复杂，

[hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] [ɑːr; ər] [kəmˈpleks] .
his ideas are complex .
他的 想法 是 复杂的 .

他的想法很复杂。

[ˈɔːlweɪz] [ɪz] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtər] [ðə; ðɪ] [ˈmiːdiəm] [θruː] [wɪt] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmætər] .
Always is the mind of the writer the medium through which we see his matter .
总是 是 这 头脑 的 这 作家 这 中等的 通过 哪个 我们 看 他的 事情 .

作者的思想始终是我们理解其作品内容的媒介。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpəʊət̪][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈmerɪdɪθ] [θɪŋks] [əbˈskjʊrli] .
Such a poet as George Meredith thinks obscurely .
这样的 一个 诗人 作为 乔治 梅雷迪思 思考 晦涩地 .

像乔治·梅雷迪思这样的诗人，其思想晦涩难懂。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][blaɪnd][spɑːt̪][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
There is a large blind spot in his mind ,
那里 是 一个 大的 瞎的 点 在 他的 头脑 ,
他的思维存在很大的盲点。

[soʊ] [ðæt̪] [æt; ət̪] [taɪmz] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst̪][ˈtoʊt̪(ə)l] [ɪˈkliːps] [ˈpaːsɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .
so that at times an almost total eclipse passes over his page .
所以 那 在 时代 一个 几乎 全部的 蚀 通过 超过 他的 页 .
所以有时，几乎全食的景象会掠过他的页面。

[streɪn] [wʌnz] [ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][wʌn] [meɪ] , [wʌn] [ˈkænɑːt̪] [meɪk] [aʊt̪][dʒʌst̪] [wʌt̪] [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
Strain one's vision as one may , one cannot make out just what he is trying to say
拉紧 一个人的 想象 作为 一 可能 , 一 不能 制作 出去 只是 什么 他 是 尝试 到 说
.
.
.
即使竭尽全力去看，也无法听清他到底想说什么。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈluːsɪd̪] [ɪntərvlz] — [strɔːŋ] , [ˈtelɪŋ] [laɪnz] ;
Then there are lucid intervals — strong , telling lines ;
然后 那里 是 清醒的 间隔 — 强的 , 讲述 线条 ;
然后是清晰的段落——有力、富有表现力的线条；

[ðen] [ðə; ði] [ˈædɔʊ] [fɔːlz] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
then the shadow falls again and the reader is groping in the dark .
然后 这 阴影 瀑布 再次 和 这 读者 是 摸索 在 这 黑暗的 .
然后阴影再次笼罩，读者就像在黑暗中摸索。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ˈnevər] [ɪˈneɪt̪] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt̪] , [bʌt̪; bət̪][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəts̪][juːz][ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
The difficulty is never innate in his subject , but is in the poet's use of language ,
这 困难 是 绝不 先天 在 他的 主题 , 但 是 在 这 诗人的 使用 的 语言 ,
难点从来不在于他所描绘的主题本身，而在于诗人对语言的运用。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət̪] [taɪmz] [hiː; hi] [kɔːt̪] [æt; ət̪][wɜːrdz] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [juːst̪] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt̪]
as if at times he caught at words blindly and used them without
作为 如果 在 时代 他 捕捉 在 字 盲目地 和 用过的 他们 没有
[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [əkˈseptɪd̪] [ˈmiːnɪŋz] ,
reference to their accepted meanings ,
参考 到 他们的 公认 含义 ,
仿佛他有时盲目地抓住词语，不顾其既定含义就使用它们。

[æz; əz] [wen] [biː; bi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪlərk] , “ [hiː; hi] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd̪]
as when be says of the skylark , “ He drinks his hurried
作为 什么时候 是 说道 的 这 云雀 , “ 他 饮料 他的 慌忙
就像他谈到云雀时说的那样，“它匆匆喝着它的……”

[flaɪt] [ænd; ənd][draːps] .
flight and drops .
航班 和 滴 .

飞行和投放。

” [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪts] [oʊn]
” How can one adjust his mind to the notion of a bird drinking its own
” 如何 能 一 调整 他的 头脑 到 这 概念 的 一个 鸟 喝 它是自己的
[flaɪt] ?
flight ?
航班 ?

“一个人如何才能接受鸟儿饮下自己飞翔之水的这种想法呢？ ”

[ɔːr] [teɪk] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)] : —
Or take this puzzle : —
或者 拿 这 谜 : —

或者看看这个谜题： ——

” [vərˈmɪliən] [wɪŋz] , [baɪ] [ˈdɪstəns] [held]
” Vermilion wings , by distance held
” 朱红 翅膀 , 经过 距离 握住

“朱红色的翅膀，被距离束缚着

[tuː; tə] [pɔːz] [əˈflaɪt] [waɪl] [ˈfliːtɪŋ] [swɪft] ,
To pause aflight while fleeting swift ,
到 暂停 航班 尽管 转瞬即逝 迅速 ,

在短暂而迅捷的飞行中暂停，

[ænd; ənd] [haɪ] [əˈlɔːft][ðə; ði] [pɜːrl]
And high aloft the pearl inshelled
和 高的 高空 这 珍珠 去壳

高高在上，珍珠贝壳

[hɜːr; hər][ˈluːsɪd] [ɡloʊ] [ɪn] [ɡloʊ] [wɪl] [lɪft] .
Her lucid glow in glow will lift .
她 清醒的 辉光 在 辉光 将要 举起 .

她清澈的光芒将会消散。

” [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈlaɪnz] [set] [wʌnz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ?
” Does not the reading of such lines set one's head in a whirl ?
” 做 不是 这 阅读 的 这样的 线条 放 一个人的 头 在 一个 旋转 ?

“读到这样的诗句，难道不会让人头晕目眩吗？ ”

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)ltɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
The impression of novelty can never be made by a trick in the use of
这 印象 的 新奇 能 绝不 是 制成 经过 一个 诡计 在 这 使用 的

[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

语言技巧永远无法给人以新颖之感。

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
nor can the sense of mystery be given by obscurity of expression .
也不 能 这 感觉 的 神秘 是 给定 经过 朦胧 的 表达 .

晦涩的表达方式也无法营造神秘感。

[veɪlz] [ænd; ənd] [skriːnz] [ænd; ənd][dɪm] [laɪts] [meɪ] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [sens] ,
Veils and screens and dim lights may do it in the world of sense ,
面纱 和 屏幕 和 暗淡 灯 可能 做 它 在 这 世界 的 感觉 ,

在感官的世界里，面纱、屏风和昏暗的灯光或许可以做到这一点。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
but not in the world of ideas .
但 不是 在 这 世界 的 想法 .

但在思想领域并非如此。

[ðə; ði] [ˈri:dər] [fi:lz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
The reader feels all the time that there is something in the way ,
这 读者 感觉 全部 这 时间 那 那里 是 某物 在 这 方式 ,
读者始终感觉有什么东西阻碍着他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [si:] [ˈkɪrli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [θɔ:t] [ˈkɪrli] .
and that he would see clearly if the writer thought clearly .
和 那 他 会 看 清楚地 如果 这 作家 想法 清楚地 .
他认为, 如果作者思路清晰, 他就能看得更清楚。

[ˈfreɪnəs] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)lti][ɑ:r; ər][ðə; ði] [gifts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [hu:z] [maɪnd][ɪz] [freɪ] [ænd; ənd]
Freshness and novelty are the gifts of the writer whose mind is fresh and
新鲜 和 新奇 是 这 礼物 的 这 作家 谁 头脑 是 新鲜的 和
[hu:] [hæz; hæz] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)][ɪˈməʊʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd]
who has lively and novel emotions in the presence of everyday things and
WHO 有 热闹 和 小说 情绪 在 这 在场 的 每天 事物 和
[ɪˈvents] .
events .
活动 .

思维敏捷、对日常事物和事件充满鲜活新颖情感的作家, 才能赋予作品新鲜感和新意。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊətri][ʌv; əv] [ˈwə:dzwə(:)θ] [ænd; ənd]
There is a sense of mystery in much of the poetry of Wordsworth and
那里 是 一个 感觉 的 神秘 在 很多 的 这 诗 的 华兹华斯 和
[ˈtenɪsn] ,
Tennyson ,
丁尼生 ,

华兹华斯和丁尼生的许多诗歌中都蕴含着一种神秘感。

[ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈemərsn] [ænd; ənd][ˈ(h)wɪtmən] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)][ɔ:r] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in our own Emerson and Whitman , but little or none of the
和 在 我们的 自己的 爱默生 和 惠特曼 , 但 小的 或者没有任何 的 这
[ˌmɛrɪˈdɪθiən] [blɜ:r][ænd; ənd][oʊˈpæsəti] .
Meredithian blur and opacity .
梅雷迪斯 模糊 和 不透明度 .

在我们自己的爱默生和惠特曼的作品中, 却几乎没有梅瑞狄斯式的模糊和晦涩。

[wʌn] [meɪ] [nɑ:t][æt; ət][wʌns] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜrdzɜwəθs] “ [oʊd] [tu:; tə] [ɪmɔ:rˈtæləti]
One may not at once catch the full meaning of Wordsworth's " Ode to Immortality
— 可能 不是 在 一次 抓住 这 满的 意义 的 华兹华斯的 “ 颂 到 不朽
,
!
,

人们可能无法立即领会华兹华斯《不朽颂》的全部含义,

“ [ɔ:r] [ˈtenəsənz] “ [taɪˈri:siæs; -əs; -fi-; ti-] “ [ɔ:r] “ [ˈeɪnfənt] [seɪdʒ] , “ [ɔ:r] [ˈɛmə-sənz] “ [ˈbrɑ:mə] , “ [ɔ:r]
“ or Tennyson's " Tiresias " or " Ancient Sage , " or Emerson's " Brahma , " or
“ 或者 丁尼生的 “ 提瑞西阿斯 “ 或者 “ 古老的 圣人 , “ 或者 爱默生的 “ 梵 , “ 或者
[ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] “ [sli:p] [ˈtʃeɪsɪŋ] ,
Whitman's " Sleep Chasings ,
惠特曼的 “ 睡觉 追逐 ,

或者丁尼生的《提瑞西阿斯》或《古代圣贤》, 或者爱默生的《梵天》, 或者惠特曼的《追梦》,

“ [bʌt; bət] [haʊ] [trænsˈpærənt][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [haʊ] [ʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] , [haʊ] [dəˈrekt]
“ but how transparent the language , how unequivocal the emotion , how direct
“ 但 如何 透明的 这 语言 , 如何 明确的 这 情感 , 如何 直接的
[ænd; ənd][ˈsɑ:lɪd][ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] !
and solid the expression !
和 坚硬的 这 表达 !

但是, 语言多么透明, 情感多么明确, 表达多么直接有力!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
There is a vast difference between the impression or want of impression
那里 是 一个 广阔的 不同之处 之间 这 印象 或者 想 的 印象
印象与缺乏印象之间存在着巨大的差异。

[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [θɔːt] [veɪld] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][æmbɪˈɡjuːəti; æmbɪˈɡjuːɪti][ʌv; əv]
made by a commonplace thought veiled and hidden by ambiguity of
制成 经过 一个 平凡 想法 含蓄 和 隐 经过 歧义 的
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

由平凡的想法构成，并以含糊不清的措辞加以掩盖和隐藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [baɪ] “ [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˌɪntərˈfjuːzd] , [huːz] [ˈdwelɪŋ] [ɪz][ðə; ði]
and that made by “ something far more deeply interfused , whose dwelling is the
和 那 制成 经过 “ 某物 远的 更多的 深 融合 , 谁 住宅 是 这
[laɪt] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [sʌnz] .
light of setting suns .
光 的 环境 太阳 .

而那是由“某种更深层次的融合体所创造的，它的居所是落日的光芒。

” [ɡreɪt] [ˈpoʊəts] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]
” **Great poets give us a sense of depth and height , of the far and the**
” 伟大的 诗人 给 我们 一个 感觉 的 深度 和 高度 , 的 这 远的 和 这
[rer] .
rare .
稀有的 .

伟大的诗人赋予我们深度和高度，遥远和稀有的感受。

[ˈmerɪdɪθ] [dʌz] [æt; ət] [taɪmz] ,
Meredith does at times ,
梅雷迪思 做 在 时代 ,

梅雷迪斯有时会这样做。

[bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːɡi] .
but oftener he gives us only a sense of the dense and the foggy .
但 更频繁 他 给予 我们 仅有的 一个 感觉 的 这 稠密 和 这 雾蒙蒙的 .

但他往往只给我们一种浓重而迷雾重重的感觉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ][mæn] .
There are two reasons why we may not understand a man .
那里 是 二 原因 为什么 我们 可能 不是 理解 一个 男人 .

我们可能无法理解一个男人，原因有二。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [ðə; ði] [ˈfɔːlt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] , — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [æmˈbɪɡjuəs] [wei] [ʌv; əv]
In one case the fault is in him , — in his clouded and ambiguous way of
在 一 案件 这 过错 是 在 他 , — 在 他的 阴天 和 模糊的 方式 的
[ˈθɪŋkɪŋ] ,
thinking ,
思维 ,

其中一种情况是他的错——错在他思维混乱、含糊不清的方式上。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈspoʊkən][ʌv; əv] .
such as I have already spoken of .
这样的 作为 我 有 已经 说 的 .

例如我之前提到的那些。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [keɪs] [ðə; ði] [fɔ:lt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪz][ɪn][ju:ˈes] .

In the other case the fault , or rather the difficulty , is in us .
在这 其他 案件 这 过错 , 或者 相当 这 困难 , 是 在 我们 :

另一种情况是, 错误或者说困难出在我们身上。

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [mu:v] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [pleɪn] ,

The man may live and move upon a different spiritual plane ,
这 男人 可能 居住 和 移动 之上 一个 不同的 精神 飞机 ,

这个人可能生活在另一个精神层面, 并在那里活动。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪ] [aɪˈdi:lz] [ðæt] [brɪˈɔ:ŋ] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [wɜ:rld]

he may have an atmosphere and cherish ideals that belong to another world
他 可能 有 一个 气氛 和 珍惜 理想 那 属于 到 其他 世界

[ðæn; ðən][ˈaʊərz] .

than ours .
比 我们的 :

他可能拥有与我们世界截然不同的氛围和理想。

[ðʌs] [ðə; ði][ˈsa:lɪd] [men] [ʌv; əv][ˈbɔ:stən; ˈba:stən][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈemərsn] , [bʌt; bət] [sed] [ðer; ðər]

Thus the solid men of Boston did not understand Emerson , but said their
因此 这 坚硬的 男人 的 波士顿 做过 不是 理解 爱默生 , 但 说 他们的

[ˈdɒtɜ:z] [dɪd] .

daughters did .
女儿们 做过 :

因此, 波士顿的那些正直的男人们不理解爱默生, 但他们却说他们的女儿们理解爱默生。

[ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [wɜ:r; wər] [həˈbɪtʃuəli] [mɔ:r] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˈeməˈsənz] [aɪˈdi:əl][ˈvælju:z][ðæn; ðən][ðə; ði]

The daughters were habitually more familiar with Emerson's ideal values than the
这 女儿们 是 习惯性地 更多的 熟悉的 和 爱默生的 理想的 值 比 这

[ˈfɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] .

fathers were .
父亲们 是 :

女儿们通常比父亲们更熟悉爱默生的理想价值观。

[ðʌs] [skɒt] [sed] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈwə:dzwə(:)θ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊθ] [hɪz; ɪz] “ [əbˈstru:s]

Thus Scott said he did not understand Wordsworth , could not follow his “ abstruse
因此 斯科特 说 他 做过 不是 理解 华兹华斯 , 可以 不是 跟随 他的 “ 奥

[aɪˈdi:əz] ;

ideas ;
想法 ;

因此, 斯科特说他不理解华兹华斯, 无法理解他“深奥的思想”;

” [ˈkæmbl] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .

” Campbell suited him better .
” 坎贝尔 适合 他 更好的 :

“坎贝尔更适合他。”

[skɒt] [brɪˈɔ:ŋd] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɜrdz,wɜrθs] , [lɪvd] [ɪn]

Scott belonged to another type of mind than that of Wordsworth's , lived in
斯科特 属于 到 其他 类型 的 头脑 比 那 的 华兹华斯的 , 居住地 在

[əˈnʌðər] [wɜ:rld] .

another world .
其他 世界 :

斯科特的思维方式与华兹华斯截然不同, 他生活在另一个世界里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , — [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪŋ] ,

There was no sense of mystery in his mind , — of that haunting ,
那里 曾是 不 感觉 的 神秘 在 他的 头脑 , — 的 那 令人难忘 ,

他的心中没有丝毫神秘感, ——那种萦绕心头的神秘感,

[ˈfluːsɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈwəːdzwə(:)θ] [felt] [ɪn] [ɔːl] [ˈaʊtwərd] [ˈneɪtʃər] .
elusive something which Wordsworth felt in all outward nature .

难以捉摸的 某物 哪个 华兹华斯 毛毡 在 全部 向外 自然 .

华兹华斯在所有外在自然界中都感受到了一种难以捉摸的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈskaːts] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
There was no religion in Scott's love of nature ,

那里 曾是 不 宗教 在 斯科特的 爱 的 自然 ,

斯科特对自然的热爱中没有任何宗教色彩。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈpraːbəbli] [ðæt] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwəːdzwə(:)θ] .
and it is this probably that baffled him in Wordsworth .

和 它 是 这 大概 那 困惑 他 在 华兹华斯 .

而这大概就是令华兹华斯感到困惑的地方。

[bəʊθ][wɜːr; wər][bɔːrn] [ˈkʌntriːmɪn] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] [ˈlʌvəz] [lʌv; əv] [ˈkɑːmən] , [ˈrʊərəl] [θɪŋz] ,
Both were born countrymen and equal lovers of common , rural things ,

两个都 是 出生 同胞们 和 平等的 恋人 的 常见的 , 乡村的 事物 ,

他们都是土生土长的乡下人，同样热爱平凡的乡村事物。

[bʌt; bət] [ˈwəːdzwə(:)θ] [əˈsoʊsiɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd][aɪˈdiːəl][dʒɔɪz][ænd; ənd]
but Wordsworth associated them with his spiritual and ideal joys and

但 华兹华斯 联系 他们 和 他的 精神 和 理想的 喜悦 和

[ɪksˈpiəriənsɪz] , [waɪl] [skɒt] [faʊnd] [ɪn]
experiences , while Scott found in

经历 , 尽管 斯科特 成立 在

但华兹华斯将它们与他的精神和理想上的喜悦和体验联系起来，而斯科特则在.....中发现了

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ðem; ðəm][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkoʊpiəs] [ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈsenʃuəs]
them an appeal to his copious animal spirits , and his love of sensuous

他们 一个 上诉 到 他的 丰富 动物 烈酒 , 和 他的 爱 的 感性的

[ˈbjuːti] .
beauty .

美丽 .

他们诉诸于他充沛的动物精神和对感官之美的热爱。

[ˈwəːdzwə(:)θ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [skɒt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][skɒt] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd]
Wordsworth would understand Scott much better than Scott would understand

华兹华斯 会 理解 斯科特 很多 更好的 比 斯科特 会 理解

[ˈwəːdzwə(:)θ] .
Wordsworth .

华兹华斯 .

华兹华斯比斯科特更了解华兹华斯。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈpoʊəts] [ˈpraːbəbli] [wʊd] [naːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] [ˈhɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
The ancient poets probably would not understand the moderns nearly as well as

这 古老的 诗人 大概 会 不是 理解 这 现代人 几乎 作为 出色地 作为

[ðə; ði] [ˈmɑːdɜːnz] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənts] .
the moderns understand the ancients .

这 现代人 理解 这 古代人 .

古代诗人可能远不如现代人理解古代诗人那样了解现代人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɜːrðər] [əˈbɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [lʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ɪkˈspɪəriəns] .
We are further along on the road of human experience .

我们 是 更远 沿着 在 这 路 的 人类 经验 .

我们在人类经验的道路上又向前迈进了一步。

[ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ænd; ənd] [na:t] [ə'priːʃiət] [aɪ 'tiː] , [na:t] [rɪ'spa:nd] [tuː; tə] [ɪts]
Then , we may understand a work and not appreciate it , not respond to its
然后 , 我们 可能 理解 一个 工作 和 不是 欣赏 它 , 不是 回应 到 它是
[ə'pi:l] .
appeal .
上诉 :

这样, 我们可能理解了一部作品, 却不欣赏它, 也不被它的魅力所打动。

[ə'priːʃi'eɪ(ə)n] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] ['kɪnʃɪp] .
Appreciation is based upon kinship .
欣赏 是 基于 之上 亲属关系 :

欣赏是基于血缘关系的。

[wiː; wi] [ɑ:r; ər] [mɔːr] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [taɪps] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv]
We are more in sympathy with some types of mind than with others of
我们 是 更多的 在 同情 和 一些 类型 的 头脑 比 和 其他的 的
['i:kwəl] [pɑ:rts] .
equal parts .
平等的 部分 :

我们往往对某些类型的人比对其他同等性格的人更有共鸣。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɜ:rsən(ə)] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ɪ'lektɪv]
The most impersonal and judicious of critics cannot escape the law of elective
这 最多 不具个人色彩 和 明智的 的 评论家 不能 逃脱 这 法律 的 选修课
[ə'fɪnətiːz] .
affinities .
亲和力 :

即使是最客观公正的评论家也无法逃脱选择亲和力规律的束缚。

[sʌm; səm] [bʊks] [faɪnd] [juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['merɪt] .
Some books find us more than others of similar merit .
一些 图书 寻找 我们 更多的 比 其他的 的 相似的 优点 :

有些书比其他同等水平的书更能打动我们。

[siː] [haʊ] ['piːp(ə)l] ['dɪfər] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['dɪfər] , [ə'baʊt] ['(h)wɪtmən] ,
See how people differ , and are bound to differ , about Whitman ,
看 如何 人们 不同 , 和 是 边界 到 不同 , 关于 惠特曼 ,

看看人们对惠特曼的看法有何不同, 而且这种不同是必然的。

[ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [ɪz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [eɪm] [ɪz] [na:t] ['mɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [riːdər] [poʊ'etɪk] [truːθ]
and it is because his aim is not merely to give the reader poetic truth
和 它 是 因为 他的 目的 是 不是 仅仅 到 给 这 读者 诗意的 真相
[dɪsə'səʊʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɜ:rsən(ə)] ['kwɔːlətɪz] [ænd; ənd] [treɪts] ,
disassociated from all personal qualities and traits ,
分离 从 全部 个人的 品质 和 特征 ,

这是因为他的目的不仅仅是向读者展现脱离一切个人品质和特征的诗歌真理,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] .
but to give him himself .
但 到 给 他 他自己 :

但他要把自己献给他。

[wiː; wi] ['kænɑ:t] ['seprət] [ðə; ði] [pəʊət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [na:t] [rɪ'spa:nd]
We cannot separate the poet from the man , and if we do not respond
我们 不能 分离 这 诗人 从 这 男人 , 和 如果 我们 做 不是 回应
[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
to the man ,
到 这 男人 ,

我们不能将诗人与 人割裂开来, 如果我们不对诗人本人做出回应,

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [taɪp] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkwɑ:ləti] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhoʊlseɪl] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)l] [dɪˈmɑ:krəsi] ,
to his type , to his quality , to his wholesale and radical democracy ,
到 他的 类型 , 到 他的 质量 , 到 他的 批发的 和 激进的 民主 ,
符合他的风格、品质以及他全面而彻底的民主理念。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] .
we shall not respond to the poet .
我们 将 不是 回应 到 这 诗人 .
我们将不回应这位诗人。

[ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [ri:d] [ˈb:θəz] [ˈoʊnli] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [teɪst] [ɪn] [belz] [ˈlɛtrəz] ,
If we all read authors only through our taste in belles lettres ,
如果 我们 全部 读 作者 仅有的 通过 我们的 品尝 在 美女 字母 ,
如果我们都仅仅根据自己对文学的品味来阅读作家的作品,

[θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈlɪtərəri] [tru:θ] ,
through our love of literary truth ,
通过 我们的 爱 的 文学 真相 ,
出于我们对文学真理的热爱,

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [əˈgri:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][lʌ; əv][ðem; ðəm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [teɪsts]
we should agree in our estimate of them according as our tastes
我们 应该 同意 在 我们的 估计 的 他们 根据 作为 我们的 口味
[əˈgri:d] .
agreed .
同意 .
我们应该根据彼此的喜好，对它们做出一致的评价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wi:; wi] [brɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [ˈveri] [kəmˈpleks] .
But the feeling we bring to them is very complex .
但 这 感觉 我们 带来 到 他们 是 非常 复杂的 .
但我们带给他们的感受却非常复杂。

[ˈkærəktər] , [ˌpri:dispəˈzɪ(ə)n] , [ˈnæt(ə)rəl] [əˈfɪnəti:z] , [reɪs] [treɪts] , [ɔ:l] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
Character , predisposition , natural affinities , race traits , all play a part .
特点 , 倾向 , 自然的 亲和力 , 种族 特征 , 全部 玩 一个 部分 .
性格、倾向、天生的亲和力、种族特征，这些都起到了一定的作用。

[wi:; wi][ɑ:r; əɪ] [ˈveri] [æpt][tu:; tə] [əˈgri:] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpoʊət][æz; əz] [ˈmɪltən] ,
We are very apt to agree about such a poet as Milton ,
我们 是 非常 易于 到 同意 关于 这样的 一个 诗人 作为 米尔顿 ,
我们很可能对弥尔顿这样的诗人达成共识。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈelɪmənt] [pleɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] .
because the personal element plays so small a part in his poetry .
因为 这 个人的 元素 演出 所以 小的 一个 部分 在 他的 诗 .
因为个人因素在他的诗歌中所占比例太小。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [get] [poʊˈetɪk] [tru:θ] [ɪn][hɪm; ɪm]
If we do not get poetic truth in him
如果 我们 做 不是 得到 诗意的 真相 在 他
如果我们无法从他身上获得诗意的真理，那我们岂不是在他身上找不到真理？

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [get] [ˈeniθɪŋ] .
we do not get anything .
我们 做 不是 得到 任何事物 .
我们什么也得不到。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:k] ['pəʊəts] .
His style is the main thing , as it is with the Greek poets .
他的 风格 是 这 主要的 事物 , 作为 它 是 和 这 希腊语 诗人 .
他的风格是最重要的, 就像希腊诗人一样。

[ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈmɪltən] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [əˈpi:l] .
In other words , there is nothing in Milton that makes a personal appeal .
在 其他 字 , 那里 是 没有什么 在 米尔顿 那 制作 一个 个人的 上诉 .
换句话说, 弥尔顿的作品中没有任何内容能引起人们的个人共鸣。

[wʌn] [ˈkænɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈri:dər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [əˈprəʊpriət] [hɪm; ɪm] ,
One cannot conceive of any reader taking him to his heart , appropriating him ,
— 不能 构想 的 任何 读者 采取 他 到 他的 心 , 挪用 他 ,
无法想象会有哪个读者会真正喜欢他, 把他当成自己的偶像。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][baɪ][sʌm; səm][ˈleɪtər][ˈpəʊəts]
and finding his life colored and changed by him , as by some later poets
和 寻找 他的 生活 有色 和 已更改 经过 他 , 作为 经过 一些 之后 诗人
.
:
.
.
并发现自己的生活因他而变得丰富多彩, 就像一些后来的诗人一样。

[ˈwə:dzwə(:)θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][revəˈleɪ(ə)n][tu:; tə] [mɪl] ; [ɡoʊθ] , [kɑ:ˈlaɪl] , [ˈemərsn] ,
Wordsworth was a revelation to Mill ; Goethe , Carlyle , Emerson ,
华兹华斯 曾是 一个 启示 到 磨 ; 歌德 , 凯雷集团 , 爱默生 ,
华兹华斯对密尔来说是启示; 歌德、卡莱尔、爱默生,

[ˈ(h)wɪtmən] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [bɪn] [ˌrevɪˈleɪjənz] [tu:; tə] [ˈmeni] [ˈri:də-z] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
Whitman have in the same way been revelations to many readers , and for
惠特曼 有 在 这 相同的 方式 到过 启示 到 许多 读者 , 和 为了
[ðə; ði] [seɪm] [ˈri:z(ə)n] ,
the same reason ,
这 相同的 原因 ,
同样地, 惠特曼的作品也给许多读者带来了启示, 原因也相同。

— [ðer; ðər] [ɪnˈtens] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
— their intense individual point of view .
— 他们的 激烈的 个人 观点 的 看法 .
——他们强烈的个人观点。

[ðer; ðər] [əˈpi:l] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][pəʊˈetɪk] .
Their appeal is a personal and a religious one as well as a poetic .
他们的 上诉 是 一个 个人的 和 一个 宗教 — 作为 出色地 作为 一个 诗意的 .
它们的吸引力既有个人层面的, 也有宗教层面的, 还有诗意的。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [ˌpænθiˈɪstɪk] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ˈneɪtʃər] [wɪl]
No one who has not something of the modern pantheistic feeling toward nature will
不 — WHO 有 不是 某物 的 这 现代的 泛神论 感觉 朝向 自然 将要
[bi:; bi] [ˈdi:pli] [tʌtʃt] [baɪ] [ˈwə:dzwə(:)θ] .
be deeply touched by Wordsworth .
是 深 感动 经过 华兹华斯 .
凡是不具备现代泛神论自然观的人, 都不会被华兹华斯的作品深深打动。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [felt] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][ˈprɔ:bləms] , [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
No one who has not felt the burden of modern problems , the decay of the
不 — WHO 有 不是 毛毡 这 负担 的 现代的 问题 , 这 衰变 的 这
[oʊld] [ˈfeɪθs] ,
old faiths ,
老的 信仰 ,
没有人没有感受到现代问题的重压, 没有感受到旧信仰的衰落,

[wɪl] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ˈɑːrnəldz] [ˈpoʊətri] .
will be moved by Arnold's poetry .
将要 是 已搬 经过 阿诺德的 诗 .

会被阿诺德的诗歌所感动。

[hɪz; ɪz] " [sæd][luːˈsɪdəti][ʌv; əv] [soʊl] " [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈæʊər; ɑːr] [eɪdʒ] .
His " sad lucidity of soul " belongs to our age .
他的 " 伤心 明朗 的 灵魂 " 属于 到 我们的 年龄 .

他那“悲伤而清醒的灵魂”属于我们这个时代。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][ˈbroʊkən] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [trəˈdɪʃnz] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən]
No one who has not broken away from the old traditions in art and religion
不 一 WHO 有 不是 破碎的 离开 从 这 老的 传统 在 艺术 和 宗教
[ænd; ənd][ɪn][ˈpɑːlətɪks] ,
and in politics ,
和 在 政治 ,

没有一个人没有摆脱艺术、宗教和政治方面的旧传统，

[ænd; ənd] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ɪˈmoʊʃənəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [əˈfʊːd] [baɪ][ˈmɑːdərn]
and possessed himself emotionally of the point of view afforded by modern
和 拥有 他自己 情感上 的 这 观点 的 看法 提供 经过 现代的
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

并且在情感上接受了现代科学所提供的观点，

[wɪl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈ(h)wɪtmən] .
will make much of Whitman .
将要 制作 很多 的 惠特曼 .

会大力推崇惠特曼。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈment(ə)l][ænd; ənd] [ˈspɪrɪtuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][stæmp][ʌv; əv]
Without a certain mental and spiritual experience and a certain stamp of
没有 一个 肯定 精神的 和 精神 经验 和 一个 肯定 邮票 的
[maɪnd] [ˈemərsn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
mind Emerson will not be much to you .
头脑 爱默生 将要 不是 是 很多 到 你 .

如果没有一定的精神和心灵体验以及某种思维印记，爱默生对你来说就没什么意义。

[ɪn] [poʊ] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv][ɑːˈtɪstɪk][fɔːrmz][ænd; ənd][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈmelədi] [ɑːr; ər][əˈloʊn] [əˈpiːld] [tuː; tə] .
In Poe one's sense of artistic forms and verbal melody are alone appealed to .
在 爱伦·坡一个人的 感觉 的 艺术 表格 和 口头 旋律 是 独自的 上诉 到 .

爱伦·坡的作品只诉诸于对艺术形式和语言韵律的感知。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ðæn; ðən][tuː; tə][æŋ; ən] [əˈmerɪkən] .
He is more to a Frenchman than to an American .
他 是 更多的 到 一个 法国人 比 到 一个 美国人 .

他更像一个法国人，而不是一个美国人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈhʌŋˈæd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [poʊ] ,
If you are ahungered for the bread of life do not go to Poe ,
如果 你 是 饥饿的 为了 这 面包 的 生活 做 不是 去 到 爱伦·坡 ,

如果你渴望获得生活的真谛，就不要去看爱伦·坡的作品。

[duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈlændɔː] [ɔːr][tuː; tə] [ˈmɪltən] , [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [frentʃ] [ˈpoʊəts] .
do not go to Landor or to Milton , do not go to the current French poets .
做 不是 去 到 兰多 或者 到 米尔顿 , 做 不是 去 到 这 当前的 法语 诗人 .

不要去看兰多尔或弥尔顿，也不要去看当代法国诗人。

[gʊʊ] [ˈsuːnər] [tuː; tə] [gʊʊθ] , [tuː; tə] [ˈtenɪsn̩] , [tuː; tə] [ˈbraʊnɪŋ] , [tuː; tə][ˈɑːrnəld] , [tuː; tə][ˈ(h)wɪtmən] ,
Go sooner to Goethe , to Tennyson , to Browning , to Arnold , to Whitman ,
去 很快 到 歌德 , 到 丁尼生 , 到 勃朗宁 , 到 阿诺德 , 到 惠特曼 ,
— [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈpɒʊəts] ,
— the great personal poets ,
— 这 伟大的 个人的 诗人 ,
早点去读歌德、丁尼生、勃朗宁、阿诺德、惠特曼——这些伟大的个人主义诗人。

[ðə; ði][men] [huː]
the men who
这 男人 WHO

那些人

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[hæv; həv][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈvæljuːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][pʊʊˈetɪk] .
have spiritual and religious values as well as poetic .
有 精神 和 宗教 值 作为 出色地 作为 诗意的 .
具有精神和宗教价值，以及诗意。

[ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentʃəri] [hæv; həv] [felt] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
All the great imaginative writers of our century have felt , more or less ,
全部 这 伟大的 富有想象力的 作家 的 我们的 世纪 有 毛毡 , 更多的 或者较少的 ,
我们这个世纪所有伟大的、富有想象力的作家或多或少都感受到了这一点：

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɪts] [priːsts] [ænd; ənd]
the stir and fever of the century , and have been its priests and
这 搅拌 和 发烧 的 这 世纪 , 和 有 到过 它是 神父 和
[ˈprɒfɪts] .
prophets .
先知 .

他们是世纪的喧嚣与狂热的见证者，也是世纪的祭司和先知。

[ðə; ði] [ˈlesər] [ˈpɒʊəts][hæv; həv][nɔːt] [felt] [ðɪːz] [θɪŋz] .
The lesser poets have not felt these things .
这 较少 诗人 有 不是 毛毡 这些 事物 .

水平稍逊的诗人没有体会过这些。

[hæd; həd] [pʊʊ] [bɪn] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [ˈbrɔːdər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðəm; ðəm] , [soʊ] [wʊd]
Had Poe been greater or broader he would have felt them , so would
有 爱伦·坡 到过 更大的 或者 更广泛 他 会 有 毛毡 他们 , 所以 会
[ˈlɒŋfeləʊ] .
Longfellow .
朗费罗 .

如果爱伦·坡的思想更伟大、视野更开阔，他就会感受到这些，朗费罗也会如此。

[ˈniːðər] [went] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmətɪv] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)][ɔːr]
Neither went deep enough to touch the formative currents of our social or
两者都不 去 深的 足够的 到 触碰 这 形成期 电流 的 我们的 社会的 或者
[rɪˈlɪdʒəs] [ɔːr][ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] .
religious or national life .
宗教 或者 国家的生活 .

两者都没有深入到足以触及我们社会、宗教或民族生活的形成潮流的程度。

[ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrtɪst][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æt; ət] [ɪːz] [ɪn][ˈzaɪən] ;
In the past the great artist has always been at ease in Zion ;
在 这 过去的 这 伟大的 艺术家 有 总是 到过 在 舒适 在 锡安 ;

过去，这位伟大的艺术家在锡安总是感到自在；

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈɑːrtɪsts][ɑːr; ər][æt; ət] [iːz] , [ənˈles] [wiː; wi] [ɪkˈsept] [ˈ(h)wɪtmən] ,
in our day only the lesser artists are at ease , unless we except Whitman ,
在 我们的 天 仅有的 这 较少 艺术家 是 在 舒适 , 除非 我们 除了 惠特曼 ,
在当今时代, 只有一些水平较低 的艺术家才能感到自在, 惠特曼除外。

[mæn][ʌv; əv] [ʌnˈfeɪkən] [feɪθ] , [huː] [ɪz] [æbsəˈluːtli] [ɑːptɪˈmɪstɪk] ,
man of unshaken faith , who is absolutely optimistic ,
男人 的 坚定不移 信仰 , WHO 是 绝对地 乐观的 ,
一个信仰坚定、绝对乐观的人

[ænd; ənd] [huːz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [səˈrenəti] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
and whose joy and serenity come from the breadth of his vision and
和 谁 喜悦 和 宁静 来 从 这 宽度 的 他的 想象 和
[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][juːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] .
the depth and universality of his sympathies .
这 深度 和 普遍性 的 他的 同情 .
他的快乐与宁静源于他广阔的视野和深厚而普世的同情心。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
XI
十一
十一

“ [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
“ **MERE LITERATURE**
” 仅仅 文学
“纯粹文学”

” [aɪ]
” **I**
” 我
“我

[es][ðer; ðər] [ˈeni] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪz] “ [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ” [wɪtʃ] [wʌn]
S there any justification for the phrase “ mere literature ” which one
S 那里 任何 理由 为了 这 短语 ” 仅仅 文学 ” 哪个 一
[ˈɔːf(ə)n] [ˈhiːrɪz] [ˈnaʊədeɪz] ?
often hears nowadays ?
经常 听到 如今 ?
如今人们经常听到“纯粹文学”这种说法, 这种说法有任何道理吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [snɪr] [ɪn][aɪˈtiː] , [æz; əz] [prəˈfesər] [ˈwʊdrəʊ] [ˈwɪlsn] ,
There is no doubt a serious sneer in it , as Professor Woodrow Wilson ,
那里 是 不 怀疑 一个 严肃的 冷笑 在 它 , 作为 教授 伍德罗 威尔逊 ,
毫无疑问, 这其中蕴含着一种严重的嘲讽, 正如伍德罗·威尔逊教授所说:

[ɪn][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] “ [ətˈlæntɪk] ” [ˈeseɪ] , [əˈvɜːz] ;
in a recent “ Atlantic ” essay , avers ;
在 一个 最近的 ” 大西洋 ” 散文 , 反 ;
在最近发表于《大西洋月刊》的一篇文章中, 他断言:

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [snɪr] [ɪz][nɑːt] [eɪmɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪn] [ɪtˈself] [æz; əz]
but I think the sneer is not aimed so much at literature in itself as
但 我 思考 这 冷笑 是 不是 旨在 所以 很多 在 文学 在 本身 作为
[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
at certain phases of literature .
在 肯定 阶段 的 文学 .
但我认为这种嘲讽与其说是针对文学本身, 不如说是针对文学的某些阶段。

[ˈloʊəl] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈkwʊʊtɪd][æz; əz] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] “ [mɪr] [ˈska:lərʃɪp] [ɪz][æz; əz] [ˈju:sləs] [æz; əz][ðə; ði]
Lowell has been quoted as saying that “ mere scholarship is as useless as the
洛厄尔 有 到过 引 作为 说 那 “ 仅仅 奖学金 是 作为 无用 作为 这
[kəˈlektɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps] ;
collecting of old postage stamps ;
收集 的 老的 邮资 邮票 ;

洛厄尔曾说过：“单纯的学术研究就像收集旧邮票一样毫无用处；

” [jet] [æt; ət] [ˈvaɪt(ə)] [ˈska:lərʃɪp] — [ˈska:lərʃɪp] [ðæt] [ɪz] [wi:ldɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwepən] ,
” yet at vital scholarship — scholarship that is wielded as a weapon ,
” 然而 在 必不可少的 奖学金 — 奖学金 那 是 挥舞 作为 一个 武器 ,
然而，至关重要是，学术——学术——被当作武器来使用，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ˈpaʊər] — [ˈloʊəl] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ləst][mæn][tu:; tə] [snɪr] .
and that results in power — Lowell would be the last man to sneer .
和 那 结果 在 力量 — 洛厄尔 会 是 这 最后的 男人 到 冷笑 .

而这会带来权力——洛厄尔绝不会是那种会冷嘲热讽的人。

[ɪn] [ɔ:l] [taɪmz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
In all times of high literary culture and criticism ,
在 全部 时代 的 高的 文学 文化 和 批评 ,
在文学文化和批评高度发达的各个时期，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪz] [prəˈdu:st] [ðæt] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
a great deal is produced that may well be called mere literature ,
一个 伟大的 交易 是 生产 那 可能 出色地 是 称为 仅仅 文学 ,
许多作品完全可以被称作文学作品。

— [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [əˈsɪdʒuəs] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈfæklɪtɪz] ,
— the result of assiduous training and stimulation of the literary faculties ,
— 这 结果 的 刻苦 训练 和 刺激 的 这 文学 学院 ,
——这是勤奋训练和激发文学才能的结果，

— [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ɑ:rt][ɪz] [prəˈdu:st] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [mɪr] [ɑ:rt] .
— just as a great deal of art is produced that may be called mere art .
— 只是 作为 一个 伟大的 交易 的 艺术 是 生产 那 可能 是 称为 仅仅 艺术 .
正如许多艺术作品可以被称作纯粹的艺术一样。

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪk(ə)n] [əˈpa:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈʌðər]
Literature that is the result of the friction upon the mind of other
文学 那 是 这 结果 的 这 摩擦 之上 这 头脑 的 其他
[ˈlɪtərətʃərz] , [maɪt] ,
literatures , might ,
文学 , 可能 ,

文学作品，如果源于其他文学作品思想上的摩擦，可能会.....

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdʒʌstɪs] , [bi:; bi] [kɔ:ld] [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
with some justice , be called mere literature .
和 一些 正义 , 是 称为 仅仅 文学 .
公平地说，它不过是文学作品而已。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪˈæləti] [ɪz] ,
That which is the result of the contact of the mind with reality is ,
那 哪个 是 这 结果 的 这 接触 的 这 头脑 和 现实 是 ,
心灵与现实接触的结果就是：

[ɔ:r] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ɔ:rdər] .
or ought to be , of another order .
或者 应该 到 是 , 的 其他 命令 .
或者说，应该是另一种秩序。

[ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] “ [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] “ [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] “ [mɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] .
Or we may say “ mere literature “ as we say “ mere gentleman .
或者 我们 可能 说 “ 仅仅 文学 “ 作为 我们 说 “ 仅仅 绅士 .

或者我们可以说“仅仅是文学作品”，就像我们说“仅仅是绅士”一样。

“ [naʊ] [ˈdʒentlmənli] [ˈkwɑːlətɪz] — [rɪˈfaɪnmənt] ,
“ **Now gentlemanly qualities — refinement ,**
“ 现在 绅士风度 品质 — 精炼 ,
“现在来说说绅士风度——优雅，

[,piː ˈdʒɪː -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[gʊd] [ˈbriːdɪŋ] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sniəd] [æt; ət] , [ənˈles] [ðeɪ] [stænd]
good breeding , etc : — are not to be sneered at , unless they stand
好的 选育 , ETC : — 是 不是 到 是 冷笑 在 , 除非 他们 站立
[əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mæn] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] ;
alone , with no man behind them ;
独自的 , 和 不 男人 在后面 他们 ;
良好的教养等等——除非是孤立存在的，背后没有任何人支持，否则不应该嘲笑它们；

[ænd; ænd] [ˈlɪtərəri] [ˈkwɑːlətɪz] — [staɪl] , [ˈlɜːrɪŋ] , [ˈfænsi] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə]
and literary qualities — style , learning , fancy , etc : — are not to
和 文学 品质 — 风格 , 学习 , 想要 , ETC : — 是 不是 到
[biː; bi] [sniəd] [æt; ət] [ənˈles] [ðeɪ] [stænd] [əˈloʊn] ,
be sneered at unless they stand alone ,
是 冷笑 在 除非 他们 站立 独自的 ,
文学特质——风格、学识、文采等等——除非单独来看，否则不应被嘲笑。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] .
which is not infrequently the case .
哪个 是 不是 不常 这 案件 .
这种情况并不少见。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [freɪz] “ [mɪr] [ˈdʒent(ə)lmən] “ [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ɔːr] [ˈlɪŋkən] , [ɔːr]
We should not apply the phrase “ mere gentleman “ to Washington , or Lincoln , or
我们 应该 不是 申请 这 短语 “ 仅仅 绅士 “ 到 华盛顿 , 或者 林肯 , 或者
[ˈwelɪŋtən] ,
Wellington ,
惠灵顿 ,
我们不应该用“仅仅是一位绅士”来形容华盛顿、林肯或惠灵顿。

[ðoʊ] [ðiːz] [men] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈθɜːroʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
though these men may have been the most thorough of gentlemen ;
尽管 这些 男人 可能 有 到过 这 最多 彻底 的 先生们 ;
虽然这些人可能是最彬彬有礼的绅士；

[ˈniːðər] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [freɪz] “ [mɪr] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] “ [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrks]
neither should we apply the phrase “ mere literature “ to the works
两者都不 应该 我们 申请 这 短语 “ 仅仅 文学 “ 到 这 作品
[ʌv; əv] [ˈbeɪkən] , [ɔːr] [ˈʃeɪkspɪr] ,
of Bacon , or Shakespeare ,
的 熏肉 , 或者 莎士比亚 ,
我们也不应该将“仅仅是文学作品”这一说法用于培根或莎士比亚的作品。

[ɔːr] [kɑːˈlaɪl] , [ɔːr] [ˈdænti] , [ɔːr] [ˈpleɪtoʊ] .
or Carlyle , or Dante , or Plato .
或者 凯雷集团 , 或者 但丁 , 或者 柏拉图 .
或者卡莱尔，或者但丁，或者柏拉图。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ɪz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [mɪr] ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
The Bible is literature , but it is not mere literature .
这 圣经 是 文学 , 但 它 是 不是 仅仅 文学 .
圣经是文学作品, 但它不仅仅是文学作品。

[wiː; wi] [əˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] [tɜ:rm][tu:; tə] ˈraɪtɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm] [seɪv]
We apply the latter term to writings that have little to recommend them save
我们 申请 这 后者 学期 到 著作 那 有 小的 到 推荐 他们 节省
[ðer; ðər] [ˈteknɪk(ə)] [ænd; ənd][ɑ:rˈtɪstɪk] ˈeksələns] ,
their technical and artistic excellence ,
他们的 技术的 和 艺术 卓越 ,
我们用后一个术语来形容那些除了技术和艺术上的精湛技艺之外, 几乎没有什么可取之处的作品。

[laɪk] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [ˈpəʊətəri][ænd; ənd][ˈfɪkʃ(ə)n] .
like the mass of current poetry and fiction .
喜欢 这 大量的 的 当前的 诗 和 小说 .
就像大量的当代诗歌和小说一样。

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɪkˈstriːmli] [wel] [prəˈdu:s] [mɪr]
The men who have nothing to say and say it extremely well produce mere
这 男人 WHO 有 没有什么 到 说 和 说 它 极其 出色地 生产 仅仅
ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .
那些没什么可说的, 却能把话说得特别好的人, 创作的不过是文学作品。

[bəʊθ] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [fræns] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ˈmeni] ˈeksələnt] [ˈraɪtə-z] ,
Both England and France have at the present time many excellent writers ,
两个都 英格兰 和 法国 有 在 这 展示 时间 许多 出色的 作家 ,
目前英国和法国都有许多优秀的作家。

[men] [hu:] [pəˈzes] [ˈevri] [greɪs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
men who possess every grace of style and charm of expression ,
男人 WHO 具有 每一个 优雅 的 风格 和 魅力 的 表达 ,
拥有优雅风度和迷人气质的男士,

[hu:] [staɪl] [ɡɪv] [ju: ˈes][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] ˈpleʒər] .
who still give us only a momentary pleasure .
WHO 仍然 给 我们 仅有的 一个 瞬间 乐趣 .
他们带给我们的, 不过是短暂的快乐。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [mu:v] [ju: ˈes] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [leɪ] [strɔ:ŋ] [hændz][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
They do not move us , they do not lay strong hands upon us ,
他们 做 不是 移动 我们 , 他们 做 不是 躺 强的 双手 之上 我们 ,
他们无法撼动我们, 他们无法强加于我们。

[ðer; ðər] [wɜ:rks] [du:][nɑ:t] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ˈeni] [ɡreɪt] [rɪˈæləti] ; [ðeɪ] [prəˈdu:s] [mɪr]
their works do not take hold of any great reality ; they produce mere
他们的 作品 做 不是 拿 抓住 的 任何 伟大的 现实 ; 他们 生产 仅仅
ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 .
他们的作品没有抓住任何伟大的现实; 它们仅仅是文学作品。

[ˈlɪtəreri] ˈsɪriəsənəs] , [ˈlɪtəreri] ˈɜ:rɪnstənəs] , [ˈkænɑ:t] [əˈtoʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wa:nt][ʌv; əv] [ˈmænli]
Literary seriousness , literary earnestness , cannot atone for a want of manly
文学 严肃 , 文学 认真 , 不能 赎罪 为了 一个 想 的 男子气概
[ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd][ˈmɔ:ərəl] ˈɜ:rɪnstənəs] .
seriousness and moral earnestness .
严肃 和 道德 认真 .
文学上的严肃性、文学上的认真性, 不能弥补男子气概和道德上的认真性的缺失。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [ɑ:rtɪstɪk] ['kɑ:nʃəns] ['kæna:t] [meɪk] [ju: 'es][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ɔ:r] [əb'tu:s] ['mɔ:rəl]
A sensitive artistic conscience cannot make us content with a dull or obtuse moral
一个 敏感的 艺术 良心 不能 制作 我们 内容 和 一个 乏味的或者 钝 道德
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 .

敏锐的艺术良知不能使我们满足于迟钝或愚钝的道德良知。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['wɜ:rkər] [ɪz][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ri'æləti] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [mu:d] [æz; əz] [dʌz]
The literary worker is to confront reality in just as serious a mood as does
这 文学 工人 是 到 面对 现实 在 只是 作为 严肃的 一个 情绪 作为 做
[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
the man of science ,
这 男人 的 科学 ,

文学工作者应当以与科学家同样严肃的态度面对现实。

[ɪf] [hi:; hi] [hʊʊps] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [mɪr] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
if he hopes to produce anything that rises above mere literature .
如果 他 希望 到 生产 任何事物 那 上升 多于 仅仅 文学 .
如果他希望创作出超越文学本身的作品的话。

[ðə; ði] ['pɪknɪkər] ,
The picnickers ,
这 野餐者 ,
野餐者们，

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[ðə; ði] [ɪk'skɜ:rʃənɪsts] , [ðə; ði] ['flaʊər] - ['gæðərər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][du:][na:t] [prə'du:s]
the excursionists , the flower - gatherers of literature do not produce
这 远足者 , 这 花 - 采集者 的 文学 做 不是 生产
['læstɪŋ] [wɜ:rkɪs] .
lasting works .
持久 作品 .

文学界的游吟诗人、采花者，创作不出不朽的作品。

[ðə; ði] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['sɪriəsənəs] ;
The seriousness of Hawthorne was much more than a literary seriousness ;
这 严肃 的 霍桑 曾是 很多 更多的 比 一个 文学 严肃 ;
霍桑的严肃性远不止于文学上的严肃性；

[ðə; ði][ɪ'mouʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hwɪtiə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ænd; ænd][ˈhju:mən] .
the emotion of Whittier at his best is fundamental and human .
这 情感 的 惠提尔 在 他的 最好的 是 基本的 和 人类 .
惠蒂尔最好的作品展现的是根本的、人性的情感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsidʒ] [ɪn] - “ [ˈdʒɜ:rn(ə)l] ” [ðæt] [wel] [ɪks'presɪz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [aɪ][eɪ'em]
There is a passage in Amiel's “ Journal ” that well expresses the distinction I am
那里 是 一个 通道 在 - “ 杂志 ” 那 出色地 表达 这 区别 我 是
[ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] .
aiming at .
瞄准 在 .

阿米尔的《日记》中有一段话很好地表达了我所要表达的区别。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [grett] [di:l] [ʌv; əv] ['vɪktər] [tʃəːbjəli:z] , ” [hi:; hi] [sez] ,
“ **I have been thinking a great deal of Victor Cherbuliez** , ” **he says** ,
“ 我 有 到过 思维 一个 伟大的 交易 的 胜利者 切尔布利兹 , ” 他 说道 ,
“我一直在想念维克多·切尔布利耶,”他说。

[ʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [fɔːr] , - .
under date of December 4 , 1876 .
在下面 日期 的 十二月 4 , - .

日期为1876年12月4日。

“ [pər'hæps][hɪz; ɪz][ˈnɑːvəlz] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][moʊst][dɪ'spjuːtəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
“ **Perhaps his novels make up the most disputable part of his work** ,
“ 也许 他的 小说 制作 向上 这 最多 有争议的 部分 的 他的 工作 ,
“或许他所有作品中最具争议的部分是他的小说。”

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] , ['fiːlɪŋ] , [rɪ'æləti] .
— **they are so much wanting in simplicity , feeling , reality** .
— 他们 是 所以 很多 想要 在 简单 , 感觉 , 现实 .
——它们在简单、情感和真实性方面都严重不足。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] ['nɑːlɪdʒ] , [staɪl] , [wɪt] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , — [haʊ] [mʌtʃ] [θɔːt]
And yet what knowledge , style , wit , and subtlety , — how much thought
和 然而 什么 知识 , 风格 , 有 , 和 微妙之处 , — 如何 很多 想法
[ˈevriwɛr] , [ænd; ənd] [wʌt] ['mæstəri] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] !
everywhere , and what mastery of language !
到处 , 和 什么 精通 的 语言 !
然而，他的知识、风格、智慧和精妙之处，处处体现的思考，以及对语言的驾驭能力，都令人叹服！

[hiː; hi] [əs'tɒnɪʒɪz] [wʌn] ; [aɪ] ['kænɔːt] [bʌt; bət][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .
He astonishes one ; I cannot but admire him .
他 令人惊讶 — ； 我 不能 但 钦佩 他 .
他令人惊叹；我不得不钦佩他。

- [maɪnd][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'mens] [reɪndʒ] , [klɪr] - ['saɪtɪd] , [kiːn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] ; [hiː; hi]
Cherbuliez's mind is of immense range , clear - sighted , keen , full of resources ; he
- 头脑 是 的 巨大 范围 , 清除 - 目击者 , 敏锐的 , 满的 的 资源 ; 他
[ɪz][æn; ən][æɪlɪɡ'zændriən] [ɪk'skwɪzɪt] ,
is an Alexandrian exquisite ,
是 一个 亚历山大 精美的 ,
切尔布利耶的思维极其广泛，目光敏锐，思维敏捷，才思敏捷；他是一位杰出的亚历山大学者。

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [men] ['ɜːrnest] [ðə; ði][aɪrəni] [wɪtʃ] [liːvz] [ðəm; ðəm]
substituting for the feeling which makes men earnest the irony which leaves them
替换 为了 这 感觉 哪个 制作 男人 认真 这 讽刺 哪个 树叶 他们
[friː] .
free .
自由的 .
用使人自由的讽刺来取代使人认真的情感。

[ˈpæskl] [wʊd] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Pascal would say of him ,
帕斯卡尔 会 说 的 他 ,

帕斯卡会这样评价他：

- [hiː; hi][hæz; hæz] ['nevər] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] ['tʃærəti] .
' **He has never risen from the order of thought to the order of charity** .
- 他 有 绝不 升起 从 这 命令 的 想法 到 这 命令 的 慈善机构 .
“他从未从思想的层面提升到慈善的层面。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] .
' **But we must not be ungrateful** .
- 但 我们 必须 不是 是 忘恩负义 .
但我们绝不能忘恩负义。

[ə; eɪ] ['luːʃən] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən] ['ɔɡəstɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['luːʃən]
A Lucian is not worth an Augustine , but still he is a Lucian
一个 卢西安 是 不是 值得 一个 奥古斯丁 , 但 仍然 他 是 一个 卢西安
卢西安人不如奥古斯丁，但他毕竟是卢西安人.....

[ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['elɪmənt] [ɪn] ['vɪktər] - [wɜ:rk] [ɪz] ['bju:ti] , [nɑ:t] ['gʊdnəs] , [nɔ:r] ['mɔ:rəl] [ɔ:r]
The positive element in Victor Cherbuliez's work is beauty , not goodness , nor moral or
这 积极的 元素 在 胜利者 - 工作 是 美丽 , 不是 善良 , 也不 道德 或者
[r'ɪɪdʒəs] [laɪf] .
religious life .
宗教 生活 .

维克多·切尔布利耶作品中的积极元素是美，而不是善良，也不是道德或宗教生活。

" [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [wɜ:rk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" The positive element in the enduring works is always something more than the
" 这 积极的 元素 在 这 持久 作品 是 总是 某物 更多的 比 这
['bju:tɪf(ə)l] ;
beautiful ;
美丽的 ;
"经久不衰的作品中蕴含的积极因素，总是不仅仅在于其美；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ri:əl] , [æz; əz] [wel] .
it is the true , the vital , the real , as well .
它 是 这 真的 , 这 必不可少的 , 这 真实的 , 作为 出色地 .

它也是真实的、至关重要的、真正的。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][nɑ:t] - ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðer; ðər]['ɔ:lsʊv] .
The beautiful is there , but the not - beautiful is there also .
这 美丽的 是 那里 , 但 这 不是 - 美丽的 是 那里 还 .

美好的事物固然存在，但丑陋的事物也同样存在。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [held] [tə'geðər] , [laɪf] [ɪz] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['paʊər]
The world is held together , life is nourished and made strong , and power
这 世界 是 握住 一起 , 生活 是 营养 和 制成 强的 , 和 力量
[br'gɑ:tn] ,
begotten ,
所生的 ,

世界得以维系，生命得以滋养和强健，力量得以孕育。

[baɪ][ðə; ði] ['nu:trəl] [ɔ:r] ['negətɪvli]
by the neutral or negatively
经过 这 中性的 或者 负面

通过中性或负面

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 189**]
[页 -]

[第189页]

['bju:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

美丽的。

[wɜ:rk] [ɑ:r; ər] ['evriwɛr] [prə'du:st] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɑ:r'tɪstɪkli] ['sɪriəs] , [bʌt; bət] ['mɔ:rəli] ['traʃflɪŋ]
Works are everywhere produced that are artistically serious , but morally trifling
作品 是 到处 生产 那 是 艺术上 严肃的 , 但 道德上 琐事
[ænd; ənd] [ɪnsɪn'sɪr] ; ['fɔ:ltləs] [ɪn][fɔ:rm] ,
and insincere ; faultless in form ,
和 虚伪的 ; 完美无瑕 在 形式 ,

到处都有这样的作品：艺术性很高，但道德上却很肤浅、很虚伪；形式上完美无瑕，

[bʌt; bət] [teɪm] [ænd; ənd] ['bærən] [ɪn] ['spɪrɪt] .
but tame and barren in spirit .
但 驯服 和 荒芜 在 精神 .

但精神上却温顺贫瘠。

[wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [fruːd] [ɔːr] [ˈrʌskɪn] , [ˈhʌksli] [ɔːr] [ˈtɪndl]] ;
We could not say this of the works of Froude or Ruskin , Huxley or Tyndall ;
我们 可以 不是 说 这 的 这 作品 的 弗劳德 或者 拉斯金 , 赫胥黎 或者 廷德尔 ;
我们不能这样评价弗劳德、罗斯金、赫胥黎或廷德尔的作品；

[wiː, wi] [ˈkænɑːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] ,
we cannot say it of the works of Matthew Arnold ,
我们 不能 说 它 的 这 作品 的 马修 阿诺德 ,
我们不能这样评价马修·阿诺德的作品。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prəˈduːs] [mɪr] [ˈlɪtəreri] [ɪˈfekt]] ;
because he had a higher purpose than to produce mere literary effects ;
因为 他 有 一个 更高 目的 比 到 生产 仅仅 文学 效果 ;
因为他的创作目的远不止于追求文学效果；

[bʌt; bət][wiː, wi][kæn; kən] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv][mʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrɪtɪʃ]
but we can say it of most of the productions of the younger British
但 我们 能 说 它 的 最多 的 这 作品 的 这 年轻 英国
essayists and poets .
散文家 和 诗人 .
但我们也可以对大多数年轻的英国散文家和诗人的作品做出同样的评价。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [lʌst] [ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈrɪðmɪk] [lɪlt] .
In some of them there is a mere lust of verbal forms and rhythmic lilt .
在 一些 的 他们 那里 是 一个 仅仅 欲望 的 口头 表格 和 节奏 轻快 .
有些作品仅仅体现了对语言形式和节奏韵律的追求。

[ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðer; ðər][ˈpəʊəmz] , [aɪ] [suːn] [faɪnd][maɪˈself] [ˈferli] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ]] ;
In reading their poems , I soon find myself fairly gasping for breath ;
在 阅读 他们的 诗歌 , 我 很快 寻找 我 相当 喘息 为了 气息 ;
阅读他们的诗歌时，我很快发现自己几乎喘不过气来；

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvækjuːm] ,
I seem to be trying to breathe in a vacuum ,
我 似乎 到 是 尝试 到 呼吸 在 一个 真空 ,
我感觉自己像是在真空中呼吸。

— [æn; ən] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ˈtenɪsn] , [ɔːr] [ˈbraʊnɪŋ] ,
— an effect which one does not experience at all in reading Tennyson , or Browning ,
— 一个 影响 哪个 — 做 不是 经验 在 全部 在 阅读 丁尼生 , 或者 勃朗宁 ,
[ɔːr] [ˈɑːrnəld] .
or Arnold .
或者 阿诺德 .
——这是阅读丁尼生、勃朗宁或阿诺德的作品时完全不会体验到的效果。

[wʌn] [ɪz][æpt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɪriəs] [kwaːmz; kwɔːmz][ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [proʊz] [ʌv; əv] [ˈwɔːltər] [ˈpeɪtər] ,
One is apt to have serious qualms in reading the prose of Walter Pater ,
— 是 易于 到 有 严肃的 疑虑 在 阅读 这 散文 的 沃尔特 帕特 ,
人们在阅读沃尔特·佩特的散文时，往往会产生严重的疑虑。

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [mɪr] [stɑɪl] [soʊ] [pəˈverdʒ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]] .
the lust of mere style so pervades his work .
这 欲望 的 仅仅 风格 所以 普遍存在 他的 工作 .
他的作品中处处洋溢着对形式的盲目追求。

[ˈfɔːltləs] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [wʌn] [sez] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [best] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv] [stɑɪl] — [ˈfreʃnəs] ,
Faultless workmanship , one says ; and yet the best qualities of style — freshness ,
完美无瑕 做工 , — 说道 ; 和 然而 这 最好的 品质 的 风格 — 新鲜 ,
[ˈnætʃrəlnəs] , [sɪmˈplɪsəti] — [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] .
naturalness , simplicity — are not here .
自然 , 简单 — 是 不是 这里 .
有人说，做工无可挑剔；然而，风格的最佳特质——清新、自然、简洁——却不在这里。

[wʌt] [ɪn] [ˈvɪktər] [ˈhjuːgəʊ] [goʊz] [fɑːr] [tɔːrdz] [əˈtəʊnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [əˈɡenst] [ɑːrt] ,
What in Victor Hugo goes far towards atoning for all his sins against art ,
什么 在 胜利者 雨果 去 远的 向 赎罪 为了 全部 他的 罪孽 反对 艺术 ;
维克多·雨果的作品在很大程度上弥补了他所有在艺术上犯下的罪行。

[əˈɡenst] [ˈsænəti] [ænd; ənd] [prəˈpɔːrj(ə)n] , [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)] [ˈmɔːrəl] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
against sanity and proportion , are his terrible moral earnestness and his
反对 理智 和 部分 , 是 他的 糟糕的 道德 认真 和 他的
[ˈsaɪkɪk] [ˈpaʊər] .
psychic power .
精神 力量 .

与理智和分寸相悖的是他可怕的道德热情和他的精神力量。
[wətˈevər] [wiː; wi] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɔːl] [aɪˈtiː] “ [mɪr]
Whatever we may think of his work , we are not likely to call it “ mere
任何 我们 可能 思考 的 他的 工作 , 我们 是 不是 可能 到 称呼 它 “ 仅仅
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

无论我们如何看待他的作品，我们都不太可能称其为“纯粹的文学作品”。
[ˈðæt] [ˈmæstərli] [juːˈbɪkwɪtəs] [ˈspɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [laɪf]
“ **That masterly ubiquitous sporting and toying with the elements of life**
” 那 精湛 无处不在 体育 和 玩具 和 这 元素 的 生活
[wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn] [ˈfeɪkspɪr] [wiː; wi] [æɪ; jəl] [ˈprɑːbəbli] [ˈnevər] [əˈɡen] [siː] [ɪn] [ˈletərz] .
which we find in Shakespeare we shall probably never again see in letters .
哪个 我们 寻找 在 莎士比亚 我们 将 大概 绝不 再次 看 在 信件 .
“莎士比亚作品中那种精湛的、无处不在的对生活元素的戏谑和玩味，我们可能再也不会其他文学作品中看到了。”

[ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˈleɪtər] [taɪmz] [duː] [nɑːt] [ˈfeɪvər] [aɪˈtiː] .
The stress and burden of later times do not favor it .
这 压力 和 负担 的 之后 时代 做 不是 偏爱 它 .
后世的压力和负担并不利于它。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [soʊl] [ɪz] [naʊ] [tuː] [ˈɜːrnɪst] , [tuː] [self] - [ˈkɑːnʃəs] ; [laɪf] [ɪz] [tuː] [ˈsɪriəs] .
The great soul is now too earnest , too self - conscious ; life is too serious .
这 伟大的 灵魂 是 现在 也 认真 , 也 自己 - 有意识的 ; 生活 是 也 严肃的 .
伟大的灵魂如今变得过于认真，过于在意他人；生活变得过于严肃。

[ˈoʊnli] [laɪt] [men] [naʊ] [ˈeseɪ] [aɪˈtiː] .
Only light men now essay it .
仅有的 光 男人 现在 散文 它 .
只有光明面的人才会尝试它。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
With so much criticism , so much knowledge ,
和 所以 很多 批评 , 所以 很多 知识 ,
面对如此多的批评，面对如此多的知识，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈsaɪəns] , [əˈhʌðər] [ˈfeɪkspɪr] [ɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
so much science , another Shakespeare is impossible .
所以 很多 科学 , 其他 莎士比亚 是 不可能的 .
科学如此发达，不可能再出现一位莎士比亚了。

[ˈriːnən] [sez] : “ [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðoʊz] [ˈlɪtəreri] [əˈθɔːrətɪz] [kɔːld] [ˈklæsɪk] ,
Renan says : “ In order to establish those literary authorities called classic ,
雷南 说道 : “ 在 命令 到 建立 那些 文学 当局 称为 经典的 ,
雷南说：“为了确立那些被称为经典的文学权威，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈhelθi] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][ɪz] [ˈhesəseri] .
something especially healthy and solid is necessary .
某物 尤其 健康 和 坚硬的 是 必要的 .

需要一些特别健康、营养丰富的食物。

[ˈkɑːmən] [ˈhaʊshoʊld] [bred] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈvæljuː] [hɪr] [ðæn; ðən][ˈpeɪstri] .
Common household bread is of more value here than pastry .
常见的 家庭 面包 是 的 更多的 价值 这里 比 糕点 .

在这里，普通的家常面包比糕点更有价值。

” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [daʊt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈlɪtərəri] [ˈwɜːrkərz] [ɑːr; ər] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn]
” **There can be little doubt that our best literary workers are intent upon**
” 那里 能 是 小的 怀疑 那 我们的 最好的 文学 工人 是 意图 之上
[prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈnæləgəs] [tuː; tə][ˈpeɪstri] ,
producing something analogous to pastry ,
生产 某物 类似的 到 糕点 ,

毫无疑问，我们最优秀的文学工作者都致力于创作出类似糕点之类的作品。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [kənˈfekʃənəri] , — [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] , [kəmˈpleks] , [ˈhaɪli] [ˈsiːznd] , [ðæt] [ˈtɪklz] [ðə; ði]
or even confectionery , — something fine , complex , highly seasoned , that tickles the
或者 甚至 糖果 , — 某物 美好的 , 复杂的 , 高度 经验丰富的 , 那 挠痒痒 这
[teɪst] .
taste .
品尝 .

甚至是糖果——精致、复杂、味道浓郁、令人垂涎欲滴的东西。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ,
It is always in order to urge a return to the simple and serious ,
它 是 总是 在 命令 到 敦促 一个 返回 到 这 简单的 和 严肃的 ,

始终应该鼓励人们回归简单和严肃的生活方式。

[ə; eɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [tuː; tə] [wɜːrks] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd] [səˈsteɪnɪŋ]
a return to nature , to works that have the wholesome and sustaining
一个 返回 到 自然 , 到 作品 那 有 这 健康 和 维持
[ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈprɑːdʌkt] ,
qualities of natural products ,
品质 的 自然的 产品 ,

回归自然，回归那些具有天然产品有益身心、滋养健康的特质的作品。

— [greɪn] , [fruːts] , [nʌts] , [er] , [ˈwɔːtər] .
— **grain , fruits , nuts , air , water** .
— 粮食 , 水果 , 坚果 , 空气 , 水 .

——谷物、水果、坚果、空气、水。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ˌɛksˌɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[əˈnʌðər] [wɜːrd] [ɑːn] [ˈemərsn]
ANOTHER WORD ON EMERSON
其他 单词 在 爱默生

关于爱默生的另一番话

[aɪ]
I
我

我

[en][wʌn] [rɪ'spekt] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [fi:l] [tɔ:rd] ['emərsn] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [fi:lz] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɪ]
N one respect many of us feel toward Emerson as a wife feels toward her
N 一 尊重 许多 的 我们 感觉 朝向 爱默生 作为 一个 妻子 感觉 朝向 她
['hʌzbənd] ;
husband ;
丈夫 ;

我们许多人对爱默生的敬重之情，就像妻子对丈夫的敬重之情一样；

[wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɑ:r'selvz] ,
we like to find fault with him ourselves ,
我们 喜欢 到 寻找 过错 和 他 我们自己 ;
[hɪm; ɪm] ,
我们自己就喜欢挑他的毛病，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hɜ:rts] [ju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] ['ʌðə] [du:][ðə; ði] [seɪm] .
but it hurts us to have others do the same .
但 它 疼痛 我们 到 有 其他的 做 这 相同的 .
[hɪm; ɪm] ,
但当别人也这样做时，我们会感到痛苦。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [ju:θ] .
He was a friend of our youth .
他 曾是 一个 朋友 的 我们的 青年 .
[hɪm; ɪm] ,
他是我们年轻时的朋友。

[ðʊ] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə] [hæv; həv] [aʊt'grʊn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [faɪnd][hɪz; ɪz]
Though we may in a measure have outgrown him , **and now find his**
尽管 我们 可能 在 一个 措施 有 长大了就不合适了 他 , 和 现在 寻找 他的
[pærədɒksɪz] , [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [æfə'rmeɪ(ə)n] ,
paradoxes , **his daring affirmations** ,
悖论 , 他的 大胆 肯定句 ,

虽然我们可能在某种程度上已经超越了他，现在却发现他那些自相矛盾的言论和大胆的断言，

[hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['oʊvərsteɪtmənt] [ænd; ənd] ['ʌndərsteɪtmənt] [les] ['nɑ:v(ə)] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ]
his trick of overstatement and understatement less novel and stimulating
他的 诡计 的 夸大其词 和 轻描淡写 较少的 小说 和 刺激性的
[ðæn; ðən][wi:; wi][wʌns] [dɪd] ,
than we once did ,
比 我们 一次 做过 ,
[hɪm; ɪm] ,
他那种夸张和轻描淡写的伎俩，已经不如我们以前那样新颖有趣了。

[jet] [wi:; wi] ['tʃerɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊə; ɑ:r] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .
yet we cherish him in our heart of hearts .
然而 我们 珍惜 他 在 我们的 心 的 心 .
[hɪm; ɪm] ,
但我们依然在他心中无比珍爱他。

[ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] [mætʃə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
The process of maturing , **with the spirit as with the body** ,
这 过程 的 成熟 , 和 这 精神 作为 和 这 身体 ,
[hɪm; ɪm] ,
精神和身体的成熟过程

[wɪð; wɪθ][mæn][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [ɔ:r'gænɪk] [grʊθ] , [ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə; eɪ] ['hɑ:rdnɪŋ]
with man as with the various organic growths , **is more or less a hardening**
和 男人 作为 和 这 各种各样的 有机的 增长 , 是 更多的 或者较少的 一个 硬化
[ænd; ənd] ['tʌfnɪŋ] ['pra:ses] ,
and toughening process ,
和 强化 过程 ,

对于人类而言，就像对于各种有机生长物一样，这或多或少是一个硬化和强化的过程。

— [ə; eɪ] ['hɑ:rdnɪŋ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] .
— **a hardening for strength and endurance** .
— 一个 硬化 为了 力量 和 耐力 .
[hɪm; ɪm] ,
—增强力量和耐力。

[ˈemərsn] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliə] [ˈpiəriəd] , [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɑːrdnɪŋ] [hæz; həz] [ˈprəʊgrest] [fɑːr] ,
Emerson belongs to the earlier period , before the hardening has progressed far ,
爱默生 属于 到 这 早些时候 时期 , 前 这 硬化 有 进展 远的 ,
爱默生属于早期, 那时他的思想还没有变得过于僵化。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] [ˈaʊə; ɑːr] [θɔːts] [ɪz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] .
while the grain of our thoughts is yet in the milk .
尽管 这 粮食 的 我们的 想法 是 然而 在 这 牛奶 .
而我们的思想种子还未成熟。

[hiː; hi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][juːˈes][moʊst] [ˈstrɔːŋli] [ɪn] [juːθ] [ɔːr] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
He appeals to us most strongly in youth or early manhood ,
他 上诉 到 我们 最多 强烈 在 青年 或者 早期的 男子气概 ,
他最能吸引年轻或刚成年的我们,

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)][ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd]
when we are not too critical and while we are yet full of brave and
什么时候 我们 是 不是 也 批判的 和 尽管 我们 是 然而 满的 的 勇敢的 和
[ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌlsɪz] .
generous impulses .
慷慨的 冲动 .
当我们不那么苛刻, 并且还充满勇敢和慷慨的冲动时。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæləʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˈbɔɪənt] [ænd; ənd][ɑːptɪˈmɪstɪk] .
A little callow we may be , but buoyant and optimistic .
一个 小的 卡洛 我们 可能 是 , 但 浮力 和 乐观的 .
我们或许还有些稚嫩, 但我们充满活力, 乐观向上。

[æz; əz][wiː; wi] [ɡrəʊ] [ˈoʊldə] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [ɪˈvæpəreɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
As we grow older something seems to evaporate from him ,
作为 我们 生长 老 某物 似乎 到 蒸发 从 他 ,
随着年龄增长, 他身上似乎有什么东西消失了。

[ænd; ənd][wʌn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ɪn] [ˈmɪd(ə)] [ɔːr][ˈleɪtə] [laɪf][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
and one returns to his pages in middle or later life as to the scene of
和 一 返回 到 他的 页面 在 中间 或者 之后 生活 作为 到 这 场景 的
人们在中年或晚年时会重读他的书页, 以了解当时的场景。

[sʌm; səm] [ˈjuːθfl] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [hæf] [rɪˈlɪdʒəs] , [hæf][ˈsoʊʃ(ə)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [pɑːrt] ,
some youthful festival , half religious , half social , in which he took part ,
一些 青春 节日 , 一半 宗教 , 一半 社会的 , 在 哪个 他 采取 部分 ,
他参加了一些青年节日, 这些节日一半是宗教活动, 一半是社交活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [stəːz][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] .
and the memory of which still stirs his emotions .
和 这 记忆 的 哪个 仍然 搅拌 他的 情绪 .
这段记忆至今仍令他情绪激动。

[ˈemərsn] [ˈfaɪnəli] [draːpt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevə] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
Emerson finally dropped the church , but he never ceased to be a clergyman .
爱默生 最后 掉落 这 教会 , 但 他 绝不 停止 到 是 一个 牧师 .
爱默生最终离开了教会, 但他从未停止过牧师的身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˈflaʊər][ɪˈskeɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][ˈlɑːdʒmənt]
He was like a flower escaped from the garden , and finding a lodgment
他 曾是 喜欢 一个 花 逃脱 从 这 花园 , 和 寻找 一个 提交
[ɪn][æn; ən][əˈdʒɔɪnɪŋ][fiːld] ,
in an adjoining field ,
在 一个 相邻的 场地 ,
他就像一朵从花园里逃出来的花, 在邻近的田野里找到了栖身之所。

[bʌt; bət][wɪtʃ][ˈnevər][ˈsiːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈgɑːrdn][ˈflaʊər] .
but which never ceased to be a garden flower .
但 哪个 绝不 停止 到 是 一个 花园 花 .
但它始终是花园里的一朵花。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsæŋktəti][ænd; ənd][ʌnˈwɜːrldlɪnəs][ˈɔːlweɪz][klʌŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
A certain sanctity and unworldliness always clung to him , — a certain
一个 肯定 圣洁 和 超凡脱俗 总是 紧紧抓住 到 他 , — 一个 肯定
[rɪˈmoʊtənəs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːmən][θɔːts] ,
remoteness from the common thoughts ,
偏远 从 这 常见的 想法 ,
他身上总是带着某种神圣和超脱尘世的气质, 一种与世俗思绪疏离的特质。

[eɪmz] , [ətˈrækʃnz] , [ʌv; əv][ˈevrɪdeɪ][hjuːˈmænəti] .
aims , attractions , of everyday humanity .
目标 , 景点 , 的 每天 人类 .
人类日常生活的目标和吸引力。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈbetər][ˈwɜːrldlɪŋ][hiː; hi][wʊd][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈbetər][ˈpoʊət] , —
If he had been a better worldling he would have been a better poet , —
如果 他 有 到过 一个 更好的 俗人 他 会 有 到过 一个 更好的 诗人 , —
[ðæt][ɪz] ,
that is ,
那 是 ,
如果他更善于处理世俗之事, 他就会成为更优秀的诗人——也就是说,

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][mɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːlɪŋz] , [ˈpæʃnz] , [ˈsɪmpəθiːz][ænd; ənd][θɔːts]
if he had had more of the feelings , passions , sympathies and thoughts
如果 他 有 有 更多的 的 这 情怀 , 激情 , 同情 和 想法
[ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][men] .
of ordinary men .
的 普通的 男人 .
如果他能拥有更多普通人的情感、激情、同情心和思想就好了。

[ðɪːz][θɪŋz][wʊd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][mɔːr][ˈfleksəˈbɪləti][ænd; ənd][brɔːt][hɪm; ɪm][ˈkloʊzər]
These things would have given him more flexibility and brought him closer
这些 事物 会 有 给定 他 更多的 灵活性 和 带来 他 更近
[tuː; tə][ˈhjuːmən][laɪf] .
to human life .
到 人类 生活 .
这些因素会让他拥有更大的灵活性, 并让他更接近人类生活。

[ˈrerli] , [æz; əz][ˈpoʊət][ɔːr][proʊz][ˈraɪtər] , [kʊd; kəd][hiː; hi][spiːk][ɪn][ðə; ði][ˈtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .
Rarely , as poet or prose writer , could he speak in the tone of the people .
很少 , 作为 诗人 或者 散文 作家 , 可以 他 说话 在 这 语气 的 这 人们 .
作为诗人或散文作家, 他很少能用人民的口吻写作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] , [mɔːr][ɔːr][les][kənˈsiːld] , [ðə; ði][ˈtoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊlprɪt] .
There was always , more or less concealed , the tone of the pulpit .
那里 曾是 总是 , 更多的 或者较少的 暗 , 这 语气 的 这 讲坛 .
讲坛上的语气总是或多或少地被掩盖着。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ɪkˈsprest] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [wel] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈemərsn] “ [hæd; həd][noʊ][prəʊˈzeɪɪk]
Mr . James expressed this idea well when he said that Emerson “ had no prosaic
先生 . 詹姆斯 表达 这 主意 出色地什么时候 他 说 那 爱默生 “ 有 不 平淡无奇
[saɪd][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpiːp(ə)l] .
side relating him to ordinary people .
边 相关 他 到 普通的 人们 .
詹姆斯先生很好地表达了这种观点，他说爱默生“没有平凡的一面，与普通人没有任何联系”。

” [ðɪs] [prəʊˈzeɪɪk][saɪd][ɪz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊət] ,
” **This prosaic side is very important to the poet ,**
” 这 平淡无奇 边 是 非常 重要的 到 这 诗人 ,
“诗人非常重视这种平凡的一面。”

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] [huː] [wʊd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] .
or to any man who would touch and move his fellow - men .
或者 到 任何 男人 WHO 会 触碰 和 移动 他的 同伴 - 男人 .
或者任何能够触动和感动同胞的人。

[wiː; wi][dɪˈzaɪər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪŋər] [ɔːr] [ˈtiːtʃər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz]
We desire our singer or teacher to be of the same flesh and blood as
我们 欲望 我们的 歌手 或者 老师 到 是 的 这 相同的 肉 和 血 作为
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
我们希望我们的歌手或老师和我们一样，都是血肉之躯。

[ˈemərsn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θiːm] , [baɪ] [wətˈevər] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːld]
Emerson was always a preacher , and his theme , by whatever name he called
爱默生 曾是 总是 一个 牧师 , 和 他的 主题 , 经过 任何 姓名 他 称为
[aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈlɪdʒən] ,
it , was always religion ,
它 , 曾是 总是 宗教 ,
爱默生始终是一位布道者，无论他如何称呼自己的主题，其本质始终是宗教。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [rɪˈlɪdʒən] , [ˈneɪmli] , [ðə; ði][juːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [lɔː] .
or what he called religion , namely , the universality of the moral law .
或者 什么 他 称为 宗教 , 即 , 这 普遍性 的 这 道德 法律 .
或者他称之为宗教，即道德法则的普遍性。

[noʊ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈemərsn] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt]
No lover of Emerson , I imagine , would have had him other than what
不 情人 的 爱默生 , 我 想象 , 会 有 有 他 其他 比 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;
我想，任何一位爱默生的人，都不会把他看作是别的样子；

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɔːt] .
I certainly would not .
我 当然 会 不是 .
我当然不会。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] **At the same time it is a pleasure to explore his limitations and see just**
在 这 相同的 时间 它 是 一个 乐趣 到 探索 他的 限制 和 看 只是
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , **what he was** ,
什么 他 曾是 ,
与此同时，探索他的局限性，看看他究竟是怎样一个人，也是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] . **and what he was not** .
和 什么 他 曾是 不是 .

以及他不是什么。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [soʊl] , ['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst]['æstrəl]['dʒiːniəs][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] **He was a rare soul , probably the most astral genius in English or any other**
他 曾是 一个 稀有的 灵魂 , 大概 这 最多 星体 天才 在 英语 或者 任何 其他
[lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] . **literature** :
文学 :
他是一位罕见的天才，可能是英语文学乃至其他任何文学作品中最具天赋的天才。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kæst][ʌv; əv][maɪnd] **His books are for young men and for those of a religious cast of mind**
他的 图书 是 为了 年轻的 男人 和 为了 那些 的 一个 宗教 投掷 的 头脑
.
:
.
他的书是写给年轻人和有宗教信仰的人看的。

[hɪz; ɪz] ['sɪɡnəl] ['diːfekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːldz] **His signal defect as a writer , as a contributor to the world's**
他的 信号 缺点 作为 一个 作家 , 作为 一个 贡献者 到 这 世界的
[lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , **literature** ,
文学 ,
他作为作家、作为世界文学贡献者的最大缺陷是：

[ə'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [waːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'lekt] , **arises from this same want of sympathy with the world , — from the select ,**
出现 从 这 相同的 想 的 同情 和 这 世界 , — 从 这 选择 ,
[ə'brɪdʒd] , **abridged** ,
简略 ,
源于对世界的这种缺乏同情心——来自精选的、删节的，

['sɜːrkəmˌskraɪb] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] . **circumscribed character of his genius** .
限定的 特点 的 他的 天才 .
他天才的局限性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][laɪf][æz; əz] [man'ten] , [ɔːr] ['beɪkən] , [ɔːr] **He did not and could not deal with human life as Montaigne , or Bacon , or**
他 做过 不是 和 可以 不是 交易 和 人类 生活 作为 蒙田 , 或者 熏肉 , 或者
['pluːˌtɑːrk] , **Plutarch** ,
普鲁塔克 ,
他既没有也无法像蒙田、培根或普鲁塔克那样看待人类生活。

[ɔːr]['sɪsərəu][dɪd] . **or Cicero did** .
或者 西塞罗 做过 :
或者西塞罗也这么做了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdi:fekt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]
He was conscious of his defect in this direction , and would fain have
他 曾是 有意识的 的 他的 缺点 在 这 方向 , 和 会 欣然 有
[hæd; həd][aɪ 'ti:] [ˈʌðərwaɪz] .
had it otherwise .
有 它 否则 .

他意识到自己在这方面的不足，并且宁愿情况并非如此。

[ðʌs] [hi:; hi] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜ:rn(ə)] [ɪn] - :
Thus he writes in his journal in 1839 :
因此 他 写 在 他的 杂志 在 - :

因此，他在1839年的日记中写道：

“ [wi:; wi] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [ˈpʌblɪk] [men] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
We would all be public men if we could afford it .
“ 我们 会 全部 是 民众 男人 如果 我们 可以 买得起 它 .

“如果我们负担得起，我们都会成为公众人物。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhoʊli] [ˈpraɪvət] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [ʌv; əv][maɪ] [kɑ:nsti'tu:ʃn] .
I am wholly private ; such is the poverty of my constitution .
我 是 完全 私人的 ; 这样的 是 这 贫困 的 我的 宪法 .

我完全注重隐私；这就是我天性中的贫乏。

- [ˈhev(ə)n] [bɪ'treɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] .
' Heaven betrayed me to a book and wrapped me in a gown .
- 天堂 背叛 我 到 一个 书 和 包装 我 在 一个 袍 .

“上天背叛了我，让我落入一本书中，并把我裹在一件长袍里。”

- [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈtælənt] , [noʊ] [wɪl] ,
' I have no social talent , no will ,
- 我 有 不 社会的 天赋 , 不 将要 ,

“我没有社交天赋，也没有意愿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [ˈɪnˌsaɪts] [ɪn] [ˈeni] [ɔ:r][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [ˈbæləns] [maɪ]
and a steady appetite for insights in any or all directions , to balance my
和 一个 稳定的 食欲 为了 洞察 在 任何 或者全部 方向 , 到 平衡 我的
[ˈmæni'foʊld] [ɪmbrɪ'sɪlətɪz] .
manifold imbecilities .
歧管 愚蠢 .

我渴望获得各个方向的见解，以平衡我诸多方面的不足。

” [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [k'wʊʊts] [ə'pru:vɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] “ [ɔ:lweɪz] [si:md]
” **He even quotes approvingly the remark of some one that he “ always seemed**
” 他 甚至 引号 赞许地 这 评论 的 一些 一 那 他 “ 总是 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [stɪlts] . ”
to be on stilts . ”
到 是 在 高跷 . ”

“他甚至赞许地引用了某人的评价，说他‘看起来总是像踩着高跷一样’。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ˈi:v(ə)n][soʊ] .
” **It is even so .**
” 它 是 甚至 所以 .

确实如此。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:sənz] [hu:m] [aɪ] [si:] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] [aɪ] [si:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [gʌlf] .
Most of the persons whom I see in my own house I see across a gulf .
最多 的 这 人 谁 我 看 在 我的 自己的 房子 我 看 穿过 一个 海湾 .

在我自己的家中见到的大多数人，都远隔重洋。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm][nɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
I cannot go to them nor they come to me .
我 不能 去 到 他们 也不 他们 来 到 我 .

我不能去见他们，他们也不能来见我。

" [hi:; hi] [lækt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [men] .
" He lacked sympathy with men .
" 他 缺乏 同情 和 男人 .
他对男人缺乏同情心。

[hi:; hi] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈpɜ:sənz] [æz; əz] [sʌt] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv]
He cared nothing for persons as such , but only for the genius of
他 关心 没有什么 为了 人 作为 这样的 , 但 仅有的 为了 这 天才 的
[hju:ˈmænəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈbɑ:did] ,
humanity which they embodied ,
人类 哪个 他们 具身化的 ,
他并不在意人本身, 而只在意他们所体现的人性光辉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒi:niəs] [ʌv; əv] [hju:ˈmænəti] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [ɪn] [ˈeni] [səˈfɪ(ə)nsi] [ɪn] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈmɔ:təlz]
and this genius of humanity he did not find in any sufficiency in ordinary mortals
和 这 天才 的 人类 他 做过 不是 寻找 在 任何 充足性 在 普通的 凡人
.
:
.
而他认为, 人类的这种天赋在普通人身上是找不到的。

[hi:; hi] [raɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rn(ə)] , " [aɪ] [laɪk] [mæn] , [bʌt; bət] [nɑ:t]
He writes in his journal , " I like man , but not
他 写 在 他的 杂志 , " 我 喜欢 男人 , 但 不是
他在日记中写道: "我喜欢男人, 但不是....."

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 194]
[页 -]
[第194页]

[men] !
men !
男人 !
男人们!

" [hi:; hi] [laɪkt] [aɪˈdi:əz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [θɪŋz] .
" He liked ideas , but not things .
" 他 喜欢 想法 , 但 不是 事物 .
他喜欢想法, 但不喜欢实物。

[hi:; hi] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbstrækt] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:nkri:t] .
He dwelt in the abstract , not in the concrete .
他 居住 在 这 抽象的 , 不是 在 这 具体的 .
他生活在抽象的世界里, 而不是具体的世界里。

" [ɪn] [ðə; ði] [haɪrɪst; ˈhaɪrəst] [ˈfrendʃɪp] , " [hi:; hi] [sez] ,
" In the highest friendship , " he says ,
" 在 这 最高 友谊 , " 他 说道 ,
他说: "在最高尚的友谊中",

" [wi:; wi] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [li:g] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [stændz] [tu:; tə] [ju: ˈes] [ɪn] [ðæt]
" we form a league with the Idea of the man who stands to us in that
" 我们 形式 一个 联盟 和 这 主意 的 这 男人 WHO 站立 到 我们 在 那
[rɪˈleɪʃn] — [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
relation — not with the actual person .
关系 — 不是 和 这 实际的 人 .
"我们与代表我们的人的理念结盟, 而不是与实际的人结盟。"

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] , [faɪn] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑ:r; ər] ,
" And his letters , fine and eloquent as most of them are ,
" 和 他的 信件 , 美好的 和 雄辩 作为 最多 的 他们 是 ,
"而他的信件, 尽管大多数都写得优美流畅,

[du:][nɑ:t] [ri:d] [laɪk] [ə; ei] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ,
do not read like a message from one person to another person ,
做 不是 读 喜欢 一个 信息 从 一 人 到 其他 人 ,
读起来不像是一个人发给另一个人的信息,

[bʌt; bət][frʌm; frəm][wʌn][aɪ'di:ə][tu:; tə] [ə'hʌðər] [aɪ'di:ə] .
but from one Idea to another Idea .
但 从 一 主意 到 其他 主意 .
但从一个想法到另一个想法。

[jet] ['eməsənz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [treɪt] [ɪz] ['emɪnəntli] [ə'merɪkən] ; [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz][hɑ:spɪtələti] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Yet Emerson's leading trait is eminently American ; I mean his hospitality toward the
然而 爱默生的 领导 特征 是 非常 美国人 ; 我 意思是 他的 热情好客 朝向 这
[nu:] ,
new ,
新的 ,
然而, 爱默生最主要的特质却是典型的美国式的; 我指的是他对新事物的热情好客。

— [ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə][ænd; ənd]
— the eagerness with which he sought and welcomed the new idea and
— 这 渴望 和 哪个 他 寻求 和 欢迎 这 新的 主意 和
[ðə; ði] [nu:] [mæn] .
the new man .
这 新的 男人 .

——他以极大的热情去寻求和欢迎新思想和新人。
[pər'hæps][wi:; wi] [maɪt] [kɔ:l] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][ɪn'bo:rn]['rædɪkəlɪzəm] .
Perhaps we might call it his inborn radicalism .
也许 我们 可能 称呼 它 他的 先天 激进主义 .
或许我们可以称之为他与生俱来的激进主义。

[noʊ] ['raɪtər] ['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ræʃ] , [sʌtʃ] [ɪk'stri:m] ['steɪtmənts] ,
No writer ever made such rash , such extreme statements ,
不 作家 曾经 制成 这样的 皮疹 , 这样的 极端 声明 ,
没有哪个作家发表过如此鲁莽、如此极端的言论。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [nu:] [tru:θ] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmpəs] .
in the hope that some new truth might be compassed .
在 这 希望 那 一些 新的 真相 可能 是 罗盘 .
希望能够领悟到一些新的真理。

['eniθɪŋ] [nu:] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['ɪnstəntli] [tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
Anything new and daring instantly challenged his attention .
任何事物 新的 和 大胆 即刻 挑战 他的 注意力 .
任何新奇大胆的事物都能立刻吸引他的注意力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] [set] [tɔ:rd] [ðə; ði]['fju:tʃər] , — [ðə; ði] [nu:] .
His face was wholly set toward the future , — the new .
他的 脸 曾是 完全 放 朝向 这 未来 , — 这 新的 .
他的目光完全投向未来——新的事物。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [dɪ'skredɪtɪd] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ði][pæst] .
The past was discredited the moment it became the past .
这 过去的 曾是 声名狼藉 这 片刻 它 成为 这 过去的 .
过去的事物一旦成为过去, 就失去了可信度。

“ [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][ɪz]['seɪkrɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ The coming only is sacred , ” he said ;
“ 这 未来 仅有的 是 神圣 , ” 他 说 ;
他说: “只有到来才是神圣的。”

“ [noʊ] [tru:θ] [soʊ] [səˈblaɪm] [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ˈtrɪviəl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [nuː]
“ **no truth so sublime but it may be trivial to - tomorrow in the light of new**
“ 不 真相 所以 升华 但 它 可能 是 琐碎的 到 - 明天 在 这 光 的 新的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

“再崇高的真理，明天在新思想的映照下也可能显得微不足道。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] ,
“ **As a writer** ,
“ 作为 一个 作家 ,

“作为一名作家，

[hiː; hi] [sɔ:t] [tuː; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [θɔ:ts] [əˈpɪr] [ˈtrɪviəl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he sought to make all the old thoughts appear trivial in the light of his
他 寻求 到 制作 全部 这 老的 想法 出现 琐碎的 在 这 光 的 他的
[ɔ:'deɪʃəs] [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
audacious affirmations .
大胆的 肯定句 .

他试图用自己大胆的断言来证明所有旧思想都显得微不足道。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈredi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌlə-z] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [brɪŋ]
He stood ready at all times to strike his colors to the man who could bring
他 站立 准备好 在 全部 时代 到 罢工 他的 颜色 到 这 男人 WHO 可以 带来
[ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˌdʒen(ə)rələˈzeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a larger generalization than his own .
一个 更大的 概括 比 他的 自己的 .

他随时准备向能够提出比他自己更宏大概括的人表明立场。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdi:ə] .
All his knowledge , all his opinions , were at the mercy of the new idea .
全部 他的 知识 , 全部 他的 意见 , 是 在 这 怜悯 的 这 新的 主意 .

他的所有知识、所有观点，都受制于这一新思想。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [tred] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [pæðz] , [ɔ:r] [si:k] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [wei] ;
He did not tread the beaten paths , or seek truth in the logical way ;
他 做过 不是 踏 这 被打败 路径 , 或者 寻找 真相 在 这 逻辑 方式 ;
他没有走寻常路，也没有用逻辑的方式寻求真理；

[hiː; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][baɪ] [spɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈsæli] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
he sought for it by spurts and sallies of the mind .
他 寻求 为了 它 经过 喷涌 和 萨利斯 的 这 头脑 .

他时而凭借敏锐的思维，时而遨游，寻求答案。

[hiː; hi] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [æn; ən] “ [ɪkˈsperɪmentər] , ” [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [prɪˈtend] [tuː; tə][ˈset(ə)l]
He called himself an “ experimenter , ” and said he did not pretend to settle
他 称为 他自己 一个 “ 实验者 , ” 和 说 他 做过 不是 假装 到 定居
[ˈeniθɪŋ] [æz; əz] [tru:]
anything as true
任何事物 作为 真的

他自称是“实验者”，并表示他并不妄称能确定任何真理。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ɔ:r] [fɔ:ls] .
or false .
或者 错误的 .

或者错误。

“ [aɪ] [ʌn'set(ə)] [ɔ:l] [θɪŋz] .
“ **I unsettle all things** .
“ 我 不安 全部 事物 ” .

“我扰乱一切。”

[noʊ][fæktʃ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] ['seɪkrɪd] ; [nʌn] [ɑ:r; ər] [prə'feɪn] : [aɪ] ['sɪmplɪ] [ɪk'spərɪmənt] ;
No facts are to me sacred ; none are profane ; I simply experiment ;
不 事实 是 到 我 神圣 ； 没有任何 是 亵渎 ； 我 简单地 实验 ；
对我而言，没有神圣不可侵犯的事实；也没有亵渎不可的事实：我只是进行实验；

[æn; ən] ['endləs] ['si:kər] [wɪð; wɪθ][noʊ][pæst][æt; ət][maɪ] [bæk] .
an endless seeker with no Past at my back .
一个 无尽的 寻求者 和 不 过去的 在 我的 后退 ” .

我是一个永无止境的追寻者，背后没有任何过去可以依靠。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] ['rændəm] ,
“ **In his random** ,
“ 在 他的 随机的 ” ,

“在他随机的，

[prə'fetɪk] [wei] [hi; hi] [hɪts] [ɑ:n] ['meni] [sə'blaɪm] [trʊθs] — [hɪts] [ɑ:n][ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
prophetic way he hits on many sublime truths — hits on them by sheer force of
预言 方式 他 点击量 在 许多 升华 真相 — 点击量 在 他们 经过 透明 力量 的
[æfər'meɪ](ə)n] ,
affirmation ,
肯定 ,

他以预言般的方式触及了许多崇高的真理——凭借着强烈的肯定，他触及了这些真理。

[laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][evə'lu:ʃ](ə)n] , [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪz] .
like the truth of evolution , and of the correlation of forces .
喜欢 这 真相 的 进化 , 和 的 这 相关性 的 力量 ” .

例如进化论的真理，以及各种力量之间相互关联的真理。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [greɪt] [θɔ:ts] ['kɜ:rənt] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [taɪm] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
there are few great thoughts current in our time that were not indicated by the
那里 是 很少 伟大的 想法 当前的 在 我们的 时间 那 是 不是 表明的 经过 这
[boʊld] ['gesɪŋ] [ʌv; əv] ['emərsn] .
bold guessing of Emerson .
大胆的 猜测 的 爱默生 ” .

当今时代，很少有伟大的思想不是爱默生大胆的猜想所预示的。

[ðə; ði] ['frægməntəri] [ænd; ænd][prə'dʒekt(ə)] - [laɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] ['veri]
The fragmentary and projectile - like character of his thinking is often very
这 片段 和 弹丸 - 喜欢 特点 的 他的 思维 是 经常 非常
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
effective :
有效的 ” .

他思维方式碎片化、像抛射物一样，但往往非常有效。

[hi; hi] [spent] [noʊ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][lɑ:dʒɪk] , [ə'pɑ:n] ['fɔ:tɪfaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] ,
He spent no force upon logic , upon fortifying his position ,
他 花费 不 力量 之上 逻辑 , 之上 强化 他的 位置 ” ,

他没有把精力放在逻辑推理上，也没有放在巩固自身立场上。

[bʌt; bət] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɡ(ə)] ['bʊlɪt] [æz; əz][fɑ:r][ænd; ænd][æz; əz] [di:p] [æz; əz][hi; hi][kʊd; kəd] .
but sent his single bullet as far and as deep as he could .
但 发送 他的 单身的 子弹 作为 远的 和 作为 深的 作为 他 可以 ” .

但他尽其所能地将那颗子弹射得又远又深。

[ˈɛmərəsənz] [hoʊp][ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ɪz] [foʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [ˈprɑ:fəsi] [ænd; ənd]
Emerson's hope and confidence in the new is shown in his serious prophecy and
爱默生的 希望 和 信心 在 这 新的 是 所示 在 他的 严肃的 预言 和
[ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [mæn] .
expectancy of the coming man .
预期 的 这 未来 男人 .
爱默生对新事物的希望和信心体现在他对未来之人的严肃预言和期待中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [mæn]
He was apparently always on the lookout for a new and greater man
他 曾是 显然 总是 在 这 瞭望台 为了 一个 新的 和 更大的 男人
[ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [əˈpɪrd] .
than had yet appeared .
比 有 然而 出现 .
他显然一直在寻找比尚未出现的更伟大的新人物。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [seɪl] .
He was always sweeping the horizon for this strange sail .
他 曾是 总是 扫荡 这 地平线 为了 这 奇怪的 帆 .
他总是眺望远方，寻找这艘奇异的帆船。

“ [ə; eɪ] [nu:] [ˈpɜ:rs(ə)n] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ɪz][tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] , [ænd; ənd] [ki:ps] [em ˈi:]
“ **A new person ,** ” **he says ,** “ **is to me a great event , and keeps me**
” 一个 新的 人 , ” 他 说道 , ” 是 到 我 一个 伟大的 事件 , 和 保持 我
[frʌm; frəm] [sli:p] .
from sleep .
从 睡觉 .
他说：“对我来说，认识一个新人是一件大事，让我兴奋得睡不着觉。”

“ [hi:; hi] [met] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ɪkˈspektənt] [glæns] .
“ **He met every stranger with a curious , expectant glance .**
” 他 遇见 每一个 陌生人 和 一个 好奇的 , 怀孕 瞥一眼 .
“他用好奇、期待的目光打量每一个陌生人。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
He looked at you and waited for you to speak ,
他 看起来 在 你 和 等待 为了 你 到 说话 ,
他看着你，等着你开口说话。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [pərˈhæps] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][eɪˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
as if the thought that perhaps here is the man I am waiting for ,
作为 如果 这 想法 那 也许 这里 是 这 男人 我 是 等待 为了 ,
仿佛心想，或许这就是我一直在等待的那个人。

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
was never absent from his mind .
曾是 绝不 缺席的 从 他的 头脑 .
他从未将他从脑海中抹去。

“ [ɪf] [ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃaɪldhʊd] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ʊd; ʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **If the companions of our childhood ,** ” **he says ,** “ **should turn out to be**
” 如果 这 同伴 的 我们的 童年 , ” 他 说道 , ” 应该 转动 出去 到 是
[ˈhɪroʊz] ,
heroes ,
英雄 ,
“如果我们童年的伙伴,”他说,“最终都成了英雄,

[ænd; ənd][ðər; ðər] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈri:gl] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [sərˈpraɪz] [ju: ˈes] .
and their condition regal , it would not surprise us .
和 他们的 状况 尊贵 , 它 会 不是 惊喜 我们 .
他们的境况堪称王者，这一点我们并不感到惊讶。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpɜːsənz] , [aɪ][ˈfænsi] , [pɔɪnts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈlðər] [wei] :
“ But the experience of most persons , I fancy , points just the other way :
” 但 这 经验 的 最多 人 , 我 想要 , 积分 只是 这 其他 方式 :
但我认为, 大多数人的经验恰恰相反:

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkredʒələs] [wen] [tuːld] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪ,meɪts] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə]
we are always incredulous when told that our playmates have turned out to
我们 是 总是 难以置信 什么时候 讲述 那 我们的 玩伴 有 转向 出去 到
[biː; bi] [ˈhɪroʊz] ;
be heroes ;
是 英雄 ;

当我们听说儿时的玩伴后来成了英雄时, 总是感到难以置信;
[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈemərsn] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [ɑːr; ər][ˈskeptɪk(ə)] [ʌv; əv]
just as the whole world , except the Emersons in it , are skeptical of
只是 作为 这 所有的 世界 , 除了 这 爱默生 在 它 , 是 怀疑论者 的
就像全世界, 除了爱默生一家之外, 都对.....持怀疑态度一样

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[- 页 -]
[第196页]

[ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːə] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɪnˈven](ə)n] .
the worth of the new idea , or of the new invention .
这 值得 的 这 新的 主意 , 或者 的 这 新的 发明 .
新想法或新发明的价值。

[ˈemərsn] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈspəʊnd][ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfi] [æz; əz][hiː; hi] [ˈselɪbreɪts] [ə; eɪ] [ˈsentɪmənt]
Emerson does not so much expound a philosophy as he celebrates a sentiment
爱默生 做 不是 所以 很多 阐述 一个 哲学 作为 他 庆祝 一个 情绪
[ɔːr][ə; eɪ] [bɔː] .
or a law .
或者 一个 法律 .

爱默生与其说是在阐述一种哲学, 不如说是在颂扬一种情感或法则。
[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈkəlkeɪt] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] , [bʌt; bət] [ˈkwɪkənɪz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [sens] .
He does not inculcate a virtue , but quickens our moral sense .
他 做 不是 灌输 一个 美德 , 但 加速 我们的 道德 感觉 .
他不是灌输某种美德, 而是激发我们的道德意识。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] , [bʌt; bət] [ˈʃoʊz] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [rɪˈlɪdʒəs] .
He does not teach a religion , but shows all nature as religious .
他 做 不是 教 一个 宗教 , 但 演出 全部 自然 作为 宗教 .
他不宣扬某种宗教, 而是将整个自然界都视为宗教。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænəlɪst] ;
His method is not that of the analyst ;
他的 方法 是 不是 那 的 这 分析师 ;
他的方法不是分析师的方法;

[hiː; hi] [ˈselɪbreɪts] [ænd; ənd][ˈprez(ə)nts] [hoʊl] [wʌt] [ˈlðər] [ɡɪv] [ɪn][ˈdiːteɪl] .
he celebrates and presents whole what others give in detail .
他 庆祝 和 礼物 所有的 什么 其他的 给 在 细节 .
他赞扬并完整地呈现了别人详细呈现的内容。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [dɪˈfɪ](ə)nt] [ɪn][,kɑːntrɪˈnuːəti] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn][,æfərˈmeɪ](ə)n] , [strɔːŋ] [ɪn][ɪts] [ˈseprət]
His mind is deficient in continuity , but strong in affirmation , strong in its separate
他的 头脑 是 不足 在 连续性 , 但 强的 在 肯定 , 强的 在 它是 分离
[ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈflaɪts] .
sallies and flights .
萨利斯 和 航班 .
他的思维缺乏连贯性, 但肯定性很强, 独立的尝试和飞跃也很有力。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['defɪnət] , ['præktɪk(ə)l][bent] [laɪk] [kɑː'lail] ；
He has not a definite , practical bent like Carlyle ；

他 有 不是 一个 定 ； 实际的 弯曲 喜欢 凯雷集团 ；
他不像卡莱尔那样具有明确的、务实的倾向；

[hiː; hi] ['seldəm] [leɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['eni] ['kɜːrənt] ['iːv(ə)l][ɔːr][wɑːnt] ,
he seldom lays his hand on any current evil or want ,

他 很少 躺下 他的 手 在 任何 当前的 邪恶的 或者 想 ；
他很少插手任何现存的邪恶或欲望。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['glɒːrəfaɪz][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] .
but rather glorifies the world as it is .

但 相当 荣耀 这 世界 作为 它 是 ；
而是美化了世界的本来面目。

[hiː; hi][ɪz]['æbstrækt][ɪn][hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnkriːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] .
He is abstract in his aim , and concrete in his methods .

他 是 抽象的 在 他的 目的 ； 和 具体的 在 他的 方法 ；
他的目标抽象，方法具体。

[hiː; hi]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][stɑːr] , [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [drɔː] [hɪz; ɪz]['wæɡən] .
He fixes his eye on the star , but would make it draw his wagon .

他 修复 他的 眼睛 在 这 星星 ； 但 会 制作 它 画 他的 车皮 ；
他目不转睛地盯着那颗星星，却想让它拉他的马车。

[kɑː'lail] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən] ['endʒɪn] [taɪd] [tuː; tə][ɪts]['aɪərn] [reɪlz] , — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][fɔːr; fər]
Carlyle was like an engine tied to its iron rails , — he turned aside for
凯雷集团 曾是 喜欢 一个 引擎 系 到 它是 铁 铁轨 ； — 他 转向 旁边 为了
[ˈnʌθɪŋ] ；
nothing ；
没有什么 ；

卡莱尔就像一辆被拴在铁轨上的火车头，——他绝不改变方向；

['emərsn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] [ðæt] ['hɒvəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [[ɔːz] [ænd; ənd] [teɪks]
Emerson was more like a sailing yacht that hovers about all shores and takes
爱默生 曾是 更多的 喜欢 一个 帆船 游艇 那 悬停 关于 全部 海岸 和 需要
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [briːz] .
advantage of every breeze .
优势 的 每一个 微风 ；

爱默生更像是一艘帆船，在各个海岸附近徘徊，充分利用每一缕微风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ˌɛks,ɑɪ'ɑɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[θə'roʊz] ['waɪldnəs] .
THOREAU'S WILDNESS .
梭罗的 野性 ；

梭罗的荒野。

[diː]
D
D

D

- [ðə; ði][ˈwaɪldɪst][mæn] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [tʰɜːrnd] [aʊt] [sɪns] [ðə; ði] [red] [ˌæbəˈrɪdʒɪnɪz]
OUBTLESS the wildest man New England has turned out since the red aborigines
- 这 最狂野的 男人 新的 英格兰 有 转向 出去 自从 这 红色的 土著居民
[ˈveɪkətɪd][hɜːr; həɹ] [ˈterətɜːrɪ] [wʌz; wəz] [ˈhenrɪ] [ˈθɔːrəu] ,
vacated her territory was Henry Thoreau ,
空置 她 领土 曾是 亨利 梭罗 ,
毫无疑问, 自从红种土著离开新英格兰的领地以来, 新英格兰涌现出的最桀骜不驯的人就是亨利·梭罗。

— [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˌriːəˈpiəd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈmɔrəlz] .
— **a man in whom the Indian reappeared on the plane of taste and morals .**
— 一个 男人 在 谁 这 印度 再次出现 在 这 飞机 的 品尝 和 德 .
——一个在品味和道德层面重新展现出印第安人特质的人。

[wʌn][ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz][ɑːn] “ [ɪˈlaɪə] [ˈdʌɡən] ,
One is tempted to apply to him his own lines on “ Elisha Dugan ,
— 是 受诱惑 到 申请 到 他 他的 自己的 线条 在 “ 以利沙 杜根 ,
人们不禁想把他自己在《伊莱沙·杜根》一书中写的那些话用在他身上,

” [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [fɪt] [hɪmˈself] [mʌt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈevər][dɪd][hɪz; ɪz]
” **as it is very certain they fit himself much more closely than they ever did his**
” 作为 它 是 非常 肯定 他们 合身 他自己 很多 更多的 密切 比 他们 曾经 做过 他的
[ˈneɪbər] : —
neighbor : —
邻居 : —

“因为可以肯定的是, 它们与他本人的契合度远高于与他邻居的契合度: ——

” [oʊ][mæn][ʌv; əv][waɪld][ˈhæbɪts] ,
” **O man of wild habits ,**
” 哦 男人 的 荒野 习惯 ,
“哦, 性情放荡的人啊,

[ˈpɑːrtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈræbɪts] ,
Partridges and rabbits ,
鹧鸪 和 兔子 ,
鹧鸪和兔子,

[huː] [hæst][noʊ] [ˈkerz] .
Who hast no cares .
WHO 哈斯特 不 关心 .
无忧无虑的人。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [set] [sneəz] ,
Only to set snares ,
仅有的 到 放 陷阱 ,
仅用于设置陷阱,

[huː] [ɔːl] [əˈloʊn]
Who liv'st all alone
WHO liv'st 全部 独自的
谁独自生活

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] ,
Close to the bone ,
关闭 到 这 骨 ,
靠近骨头,

[ænd; ənd] [wer] [laɪf][ɪz] [swiːtəst]
And where life is sweetest
和 在哪里 生活 是 最甜美的
而生活最美好的地方

[ˈkɑːnstəntli] [iːt] .
Constantly eatest .
不断地 最吃 .

不断进食。

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈneɪtʃər] [bʌt; bət][ɪn]
" **His whole life was a search for the wild , not only in nature but in**
" 他的 所有的 生活 曾是 一个 搜索 为了 这 荒野 , 不是 仅有的 在 自然 但 在
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

“他的一生都在追寻野性，不仅在自然界，也在文学中。”

[ɪn][laɪf] , [ɪn] [ˈmɔrəlz] .
in life , in morals .
在 生活 , 在 德 .

在生活中，在道德方面。

[ðə; ði] [ˈʃaɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪˈluːsɪv] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃəns] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt]
The shyest and most elusive thoughts and impressions were the ones that
这 最害羞的 和 最多 难以捉摸的 想法 和 印象 是 这 一个 那
[ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,
fascinated him most ,
着迷 他 最多 ,

那些最羞涩、最难以捉摸的想法和印象，反而最让他着迷。

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
not only in his own mind , but in the minds of others .
不是 仅有的 在 他的 自己的 头脑 , 但 在 这 思想 的 其他的 .

不仅在他自己看来如此，在别人看来也是如此。

[hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈpærədɒksɪz][ɑːr; ər][ˈoʊnli][wʌn] [fɔːrm][hɪz; ɪz] [ˈwaɪldnəs] [tʊk] .
His startling paradoxes are only one form his wildness took .
他的 令人震惊 悖论 是 仅有的 一 形式 他的 野性 采取 .

他那些惊人的矛盾之处只是他狂野性格的一种表现形式。

[hiː; hi] [keəd] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] , [ɪkˈsept] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌteknɪˈkæləti]
He cared little for science , except as it escaped the rules and technicalities
他 关心 小的 为了 科学 , 除了 作为 它 逃脱 这 规则 和 技术细节
,
.
,

他不太关心科学，除非科学能够摆脱规则和技术细节的束缚。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [ðə; ði] [ˌtrænsenˈdentl]
and put him on the trail of the ideal , the transcendental .
和 放 他 在 这 踪迹 的 这 理想的 , 这 超验的 .

并引导他去追寻理想，追寻超验之境。

[ˈθɔːrəu]
Thoreau
梭罗

梭罗

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['evri] [dra:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
was **of** **French** **extraction** ; **and** **every** **drop** **of** **his** **blood** **seems** **to** **have**
曾是 的 法语 萃取 ; 和 每一个 降低 的 他的 血 似乎 到 有
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][æbə'riɪdʒən(ə)l] ,
turned **toward** **the** **aboriginal** ,
转向 朝向 这 土著 ,
他有法国血统；而他的每一滴血似乎都流淌着原住民的血液。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [blʌd] [hæz; həz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ʌðər] [weɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
as **the** **French** **blood** **has** **so** **often** **done** **in** **other** **ways** **in** **this** **country** .
作为 这 法语 血 有 所以 经常 完毕 在 其他 方式 在 这 国家 .
正如法国血统在这个国家以其他方式经常产生的影响一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第10/13页

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [di'spaɪzd] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ;
He , for the most part , despised the white man ;
他 , 为了 这 最多 部分 , 被鄙视的 这 白色的 男人 ;

他基本上鄙视白人;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'θu:ziæzəm] ['kɪndld] [æt; ət][ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .
but his enthusiasm kindled at the mention of the Indian .
但 他的 热情 点燃 在 这 提到 的 这 印度 .

但一提到印度人, 他的热情就被重新点燃了。

[hi:; hi] ['envɪd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ; [hi:; hi] ['kʌvətɪd] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz][a:ts] , [hɪz; ɪz] ['wʊdkræft] .
He envied the Indian ; he coveted his knowledge , his arts , his woodcraft .
他 令人羡慕 这 印度 ; 他 令人垂涎的 他的 知识 , 他的 艺术 , 他的 木工 .

他羡慕印第安人; 他觊觎印第安人的知识、艺术和木工技艺。

[hi:; hi] [ə'kreditɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] “ ['præktɪk(ə)] [ænd; ænd] [vaɪt(ə)] [ˈsaɪəns] ” [ðæn; ðən]
He accredited him with a more “ practical and vital science ” than
他 认证 他 和 一个 更多的 “ 实际的 和 必不可少的 科学 ” 比

[wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
was contained in the books .
曾是 包含 在 这 图书 .

他认为他所掌握的科学知识比书本上记载的更加“实用和重要”。

“ [ðə; ði] ['ɪndiən] [stʊd] ['nɪrər] [tu:; tə][waɪld] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən][wi:; wi] . ”
“ The Indian stood nearer to wild Nature than we . ”
“ 这 印度 站立 更近 到 荒野 自然 比 我们 . ”

“印第安人比我们更接近大自然。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [wen] [maɪ] [gaɪd] [geɪv] [em 'i:]['ɪndiən] [neɪmz] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]
“ It was a new light when my guide gave me Indian names for things for
“ 它 曾是 一个 新的 光 什么时候 我的 指导 给予 我 印度 姓名 为了 事物 为了
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ˈsaɪən'tɪfɪk] [wʌnz] [brɪ'fɔ:r] .
which I had only scientific ones before .
哪个 我 有 仅有的 科学 一个 前 .

“我的向导给我讲了一些我以前只知道科学名称的事物的印度名称, 这让我大开眼界。”

[ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nu:] [pɔɪnt]
In proportion as I understood the language , I saw them from a new point
在 部分 作为 我 理解 这 语言 , 我 锯 他们 从 一个 新的 观点

[ʌv; əv] [vjʊ:] .
of view .
的 看法 .

随着我对语言理解的加深, 我对它们的看法也越来越新。

“ [ænd; ænd] [ə'gen] , “ [ðə; ði] ['ɪndi:ənz] ['ɜ:rθli] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ju: 'es][æz; əz]
“ And again , “ The Indian's earthly life was as far off from us as
“ 和 再次 , “ 这 印度人的 尘世的 生活 曾是 作为 远的 离开 从 我们 作为

['hev(ə)n] [ɪz] .
Heaven is .
天堂 是 .

“印第安人的尘世生活离我们就像天堂离我们一样遥远。”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] “ [wi:k] “ [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ˈpoʊətri][ɪz][ˈoʊnli] [waɪt] ['mænz][ˈpoʊətri] .
“ In his “ Week “ he complains that our poetry is only white man's poetry .
“ 在 他的 “ 星期 “ 他 抱怨 那 我们的 诗 是 仅有的 白色的 男人的 诗 .

在他的《一周》一书中, 他抱怨说我们的诗歌只是白人的诗歌。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [mjuːz] ,
“ **If we could listen for an instant to the chant of the Indian muse** ,
“ 如果 我们 可以 听 为了 一个 立即的 到 这 呗 的 这 印度 沉思 ,
“如果我们能聆听片刻印度缪斯的吟唱,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒnɪs] [fɔːr; fər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
we should understand why he will not exchange his savageness for civilization .
我们 应该 理解 为什么 他 将要 不是 交换 他的 野蛮 为了 文明 .
我们应该理解他为什么不愿用野蛮行径取代文明。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sez] ,
“ **Speaking of himself , he says** ,
“ 请讲 的 他自己 , 他 说道 ,
“谈到他自己时, 他说,

[aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [maɪ][ˈdʒiːniəs] [deɪts] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈoʊldər] [ˈɪrə][ðæn; ðən][ðə; ði]
“ **I am convinced that my genius dates from an older era than the**
“ 我 是 确信 那 我的 天才 日期 从 一个 老 时代 比 这
[ægrɪˈkʌltʃərəl] .
agricultural .
农业 .
“我确信我的天赋可以追溯到比农业时代更古老的时代。”

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [straɪk] [maɪ] [speɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkerləs] [ˈfriːdəm] , [bʌt; bət]
I would at least strike my spade into the earth with such careless freedom , but
我 会 在 至少 罢工 我的 铲 进入 这 地球 和 这样的 粗心 自由 , 但
[ˈækjərəsi] ,
accuracy ,
准确性 ,
我至少会如此随意地将铁锹插入泥土, 但要说准确,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊdpekər] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [triː] .
as the woodpecker his bill into a tree .
作为 这 啄木鸟 他的 账单 进入 一个 树 .
就像啄木鸟把喙伸进树干一样。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈneɪtʃər] , [mɪˈθɪŋks] , [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈjɜːrniŋ] [tʊːrd] [ɔːl] [ˈwaɪldnəs] .
There is in my nature , methinks , a singular yearning toward all wildness .
那里 是 在 我的 自然 , 我觉得 , 一个 单数 渴望 朝向 全部 野性 .
我认为, 我的天性中有一种对一切野性事物的独特渴望。

“ [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] .
“ **Again and again he returns to the Indian** .
“ 再次 和 再次 他 返回 到 这 印度 .
“他一次又一次地回到印度。”

“ [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌsɪvəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [ˈɪndiən] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
“ **We talk of civilizing the Indian , but that is not the name for his**
“ 我们 讲话 的 文明 这 印度 , 但 那 是 不是 这 姓名 为了 他的
[ɪmˈpruːvmənt] .
improvement .
改进 .
“我们谈论教化印第安人, 但这并不是改善他的正确说法。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈweri] [ˌɪndrɪˈpendəns] [ænd; ənd] [əˈluːfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪm] [ˈfɔːrɪst] [laɪf][hiː; hi] [prɪˈzɜːrv]
By the wary independence and aloofness of his dim forest life he preserves
经过 这 警惕 独立 和 冷漠 的 他的 暗淡 森林 生活 他 果酱
[hɪz; ɪz] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
his intercourse with his
他的 交往 和 他的
他凭借着在幽暗森林中谨慎的独立和疏离, 维系着与外界的联系。

[ˈneɪtɪv] [ˌɡɒdz] , [ænd; ənd][ɪz] [ədˈmɪtɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər]
native gods , and is admitted from time to time to a rare and peculiar
本国的神 , 和 是 承认 从 时间 到 时间 到 一个 稀有的 和 奇特
[səˈsaɪəti][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] .
society with Nature .
社会 和 自然 .

本土神灵，并且不时被允许加入一个罕见而奇特的自然社会。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɡlɑːnsɪz] [ʌ; əv] [ˈstɑːrɪ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [səˈluːn] [ɑːr; ər][stˈreɪndʒəz] .
He has glances of starry recognition , to which our saloons are strangers .
他 有 眼神 的 繁星 认出 , 到 哪个 我们的 酒吧 是 陌生人 .

他眼中闪烁着星光般的光芒，那是我们这些沙龙里的人所不具备的。

[ðə; ði] [ˈstedɪ] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] , [dɪm][ˈoʊnli][brˈkəz, brˈkɔːz] [ˈdɪstənt] ,
The steady illumination of his genius , dim only because distant ,
这 稳定的 照明 的 他的 天才 , 暗淡 仅有的 因为 遥远 ,
他那天才的光芒始终闪耀，只是因为距离遥远而略显黯淡。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæzɪŋ]
is like the faint but satisfying light of the stars compared with the dazzling
是 喜欢 这 头晕的 但 令人满意 光 的 这 明星 比较的 和 这 耀眼的
[bʌt; bət] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ænd; ənd] [ˌɔːrt] - [lɪvd] [bleɪz] [ʌ; əv] [ˈkændlɪz] . "
but ineffectual and short - lived blaze of candles . "
但 无效 和 短的 - 居住地 火焰 的 蜡烛 . "

就像星光微弱却令人满足，与蜡烛耀眼却无用且短暂的火焰相比，简直天壤之别。

" [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪmɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs]
" We would not always be soothing and taming nature , breaking the horse
" 我们 会 不是 总是 是 舒缓 和 驯服 自然 , 打破 这 马
[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːks] ,
and the ox ,
和 这 牛 ,

“我们不可能总是安抚和驯服自然，驯服马和牛，

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [raɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [waɪld] , [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ˈbʌfələʊ] .
but sometimes ride the horse wild , and chase the buffalo .
但 有时 骑 这 马 荒野 , 和 追赶 这 水牛 .

但有时也会骑着野马，追逐野牛。

" [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈreɪlɪks] [ðæt] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ˈɪndiən] [ˈreɪlɪks] .
" The only relics that interest him are Indian relics .
" 这 仅有的 遗物 那 兴趣 他 是 印度 遗物 .

“他唯一感兴趣的文物是印度文物。”

[wʌn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈregjələr] [sprɪŋ] [ˌrekriˈeɪʃnz] [ɔːr] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌ; əv] [ˈæroʊ] - [ˈhedz]
One of his regular spring recreations or occupations is the hunting of arrow - heads
一 的 他的 常规的 春天 娱乐 或者 职业 是 这 打猎 的 箭 - 头部
.
:
.

他春季的一项常规娱乐活动或职业是寻找箭头。

[hiː; hi][ɡoʊz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] [æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [ɡoʊ] [ˈberi] [ɔːr] [ˈbɒtənaɪzɪŋ] .
He goes looking for arrow - heads as other people go berrying or botanizing .
他 去 寻找 为了 箭 - 头部 作为 其他 人们 去 浆果 或者 植物学 .

当其他人去采浆果或采集植物时，他却去寻找箭头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈdʒɜːrn(ə)l][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈentri] [ˈʌndər] [deɪt] [ʌv; əv] [mɑːrt] - , - ,
In his published journal he makes a long entry under date of March 28, 1859,
在 他的 已发布 杂志 他 制作 一个 长的 入口 在下面 日期 的 行进 - , - ,
在他已出版的日记中, 他于1859年3月28日写了一篇长篇日记。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] .
about his pursuit of arrow - heads .
关于 他的 追逐 的 箭 - 头部 .
关于他追寻箭头的故事。

“ [aɪ] [spend] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈevri] [sprɪŋ] , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ **I spend many hours every spring , ” he says ,**
” 我 花费 许多 小时 每一个 春天 , ” 他 说道 ,
“我每年春天都会花很多时间,”他说。

“ [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][kra:p] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈsnəʊ] [ænd; ənd][reɪn][hæv; həv] [wɑːʃt] [ber] .
“ **gathering the crop which the melting snow and rain have washed bare .**
” 采集 这 庄稼 哪个 这 融化 雪 和 雨 有 洗过 裸 .
“收割被融化的雪水和雨水冲刷得光秃秃的庄稼。”

[wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [sʌm; səm][ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ɔːr][sʌm; səm][ˈsændi] [fiːld] [ˈels,wer]
When , at length , some island in the meadow or some sandy field elsewhere
什么时候 , 在 长度 , 一些 岛 在 这 草地 或者 一些 沙 场地 别处
[hæz; həz] [bɪn] [ˈplaʊd] ,
has been ploughed ,
有 到过 耕作 ,
最终, 当草地上的某个小岛或别处的某个沙地被耕耘完毕后,

[pərˈhæps][fɔːr; fər] [raɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [aɪ] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
perhaps for rye , in the fall , I take note of it ,
也许 为了 黑麦 , 在 这 落下 , 我 拿 笔记 的 它 ,
或许到了秋天, 我会留意黑麦的情况。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪˈper] [ˈðɪðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [brˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi][draɪ]
and do not fail to repair thither as soon as the earth begins to be dry
和 做 不是 失败 到 维修 那里 作为 很快 作为 这 地球 开始 到 是 干燥
[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
in the spring .
在 这 春天 .
春天土壤开始干燥时, 一定要尽快在那里进行修缮。

[ɪf] [ðə; ði][spaːt] [ˈtʃænsɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [brɪˈfɔːr] ,
If the spot chances never to have been cultivated before ,
如果 这 点 机会 绝不 到 有 到过 栽培 前 ,
如果这块地以前从未被耕种过,

[aɪ][,eɪ ˈem][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈgæðər] [ə; eɪ][kra:p][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
I am the first to gather a crop from it .
我 是 这 第一的 到 收集 一个 庄稼 从 它 .
我是第一个从那里收获庄稼的人。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] [əˈhʌðər] [riːps] [ə; eɪ] [ˈhɑːrvɪst] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .
The farmer little thinks that another reaps a harvest which is the fruit of his toil .
这 农民 小的 思考 那 其他 收割 一个 收成 哪个 是 这 水果 的 他的 辛劳 .
这位农夫很少想到, 别人正在收获他辛勤劳作的成果。

“ [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [pɪkt] [ʌp][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈæroʊ] - [ˈhedz] .
“ **He probably picked up thousands of arrow - heads .**
” 他 大概 挑选 向上 数千 的 箭 - 头部 .
“他可能捡到了成千上万个箭头。”

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He had an eye for them .
他 有 一个 眼睛 为了 他们 :

他很会发现他们。

[ðə; ði][ˈɪndiən] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts] [oʊn] .

The Indian in him recognized its own .
这 印度 在 他 认可 它是自己的 :

他身上的印度特质让他认出了自己。

[hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ɪtˈself] [ɪz] [ˈæroʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈwepən] [hiː; hi][soʊ] [lʌvd] ,
His genius itself is arrow - like , and typical of the wild weapon he so loved ,
他的 天才 本身 是 箭 - 喜欢 , 和 典型的 的 这 荒野 武器 他 所以 喜爱 ,
— [hɑːrd] , [ˈflɪnti] , [faɪn] - [greɪnd] ,
— hard , flinty , fine - grained ,
— 难的 , 燧石 , 美好的 - 颗粒状 ,

他的才华本身就像箭矢一样，是他所钟爱的野性武器的典型特征——坚硬、燧石般、纹理细腻。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˈpenətreɪtɪŋ] , [wɪŋd] , [ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [ˌæft] , [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ɪts] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvləs] [ˈʃʊrnəs]
penetrating , winged , a flying shaft , bringing down its game with marvelous sureness ;
渗透 , 有翅膀的 , 一个 飞行 轴 , 带来 向下 它是 游戏 和 奇妙 确定性 ;
.
.
.

穿透力强，带翼，像一支飞箭，以惊人的精准度击落猎物。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [ɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][let] [flaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kwɪk] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ;

His literary art was to let fly with a kind of quick inspiration ;
他的 文学 艺术 曾是 到 让 飞 和 一个 种类 的 快的 灵感 ;

他的文学创作风格是灵感迸发，信手拈来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈæərəʊs] [ˈsʌmtaɪmz] [goʊ][waɪd] ,

and though his arrows sometimes go wide ,
和 尽管 他的 箭头 有时 去 宽的 ,

虽然他的箭有时会射偏，

[jet] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðer; ðər] [ˈeriəl] [kɔːrs] .

yet it is always a pleasure to watch their aerial course .
然而 它 是 总是 一个 乐趣 到 手表 他们的 天线 课程 .

但观看它们的空中表演总是一件赏心乐事。

[ɪnˈdiːd] , [ˈθɔːrəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌeməˈsəʊniən] [ɔːr] [ˌtrænsenˈdentl] [red] [mæn] ,

Indeed , Thoreau was a kind of Emersonian or transcendental red man ,
的确 , 梭罗 曾是 一个 种类 的 爱默生式 或者 超验的 红色的 男人 ,

事实上，梭罗是一位具有爱默生式或超验主义色彩的红人。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ɡlæs] [ænd; ənd][æn; ən][ɜːrˈberiəm,hɜːrˈberiəm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

going about with a pocket - glass and an herbarium , instead of
去 关于 和 一个 口袋 - 玻璃 和 一个 植物标本馆 , 反而 的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɑːməhɔːk] .

with a bow and a tomahawk .
和 一个 弓 和 一个 钺 .

他们随身携带的是望远镜和植物标本集，而不是弓箭和战斧。

[hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ˈstoʊɪkl][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn,sɪmpə'θetɪk]
He appears to have been as stoical and indifferent and unsympathetic
他 出现 到 有 到过 作为 斯多葛派 和 冷漠 和 冷漠无情
[æz; əz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈɪndiən] ;
as a veritable Indian ;
作为 一个 真正的 印度 ;
他似乎像个真正的印第安人一样，冷漠、麻木、缺乏同情心；

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [ˈhʌntɪd] [wɪ'ðəʊt] [træp][ɔ:r] [ɡʌn] , [ænd; ənd] [fɪʃt] [wɪ'ðəʊt] [hʊk] [ɔ:r] [sneɪ] !
and how he hunted without trap or gun , and fished without hook or snare !
和 如何 他 猎杀 没有 陷阱 或者 枪 , 和 钓鱼 没有 钩 或者 圈套 !
他是如何不用陷阱或枪打猎，不用鱼钩或陷阱捕鱼的呢？
[ˈevrɪwɛr] [ðə; ði][waɪld] [dru:] [hɪm; ɪm] .
Everywhere the wild drew him .
到处 这 荒野 画 他 .
荒野吸引着他去往任何地方。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɑ:rp] ;
He liked the telegraph because it was a kind of æolian harp ;
他 喜欢 这 电报 因为 它 曾是 一个 种类 的 艾奥利亚人 竖琴 ;
他喜欢电报，因为它就像一种风琴；

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈblu:ɪŋ] [ə'pɪrɪz][aɪ 'ti:] [meɪd] [waɪld] , [swi:t] [ˈmju:zɪk] .
the wind blowing upon it made wild , sweet music .
这 风 吹 之上 它 制成 荒野 , 甜的 音乐 .
风吹过，发出狂野而甜美的乐声。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst]
He liked the railroad through his native town , because it was the wildest
他 喜欢 这 铁路 通过 他的 本国的 镇 , 因为 它 曾是 这 最狂野的
[roʊd][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] :
road he knew of :
路 他 知道 的 :
他喜欢穿过家乡的铁路，因为那是他所知的最荒凉的公路：

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [meɪd] [di:p] [kʌts] [ˈɪntu:][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] .
it only made deep cuts into and through the hills .
它 仅有的 制成 深的 削减 进入 和 通过 这 丘陵 .
它只在山体上留下了深深的切口。

" [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:r; əɪ][noʊ] [ˈhaʊzɪz] [nɔ:r] [fʊt] - [ˈtrævələz] .
" **On it are no houses nor foot - travellers .**
" 在 它 是 不 房屋 也不 脚 - 旅行者 .
“上面既没有房屋，也没有行人。”

[ðə; ði][ˈtræv(ə)l][ɑ:n][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] .
The travel on it does not disturb me .
这 旅行 在 它 做 不是 打扰 我 .
乘坐这辆车旅行并不会让我感到不适。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:r; əɪ][left] [tu:; tə] [hæŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] .
The woods are left to hang over it .
这 树林 是 左边 到 悬挂 超过 它 .
树林就那样笼罩着它。

[ðoʊ] [streɪt] , [aɪ 'ti:][ɪz][waɪld][ɪn][ɪts] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ˈki:pɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [rɔ:] [ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Though straight , it is wild in its accompaniments , keeping all its raw edges .
尽管 直的 , 它 是 荒野 在 它是 伴奏 , 保持 全部它是 生的 边缘 .
虽然外形笔直，但它的伴奏却狂野奔放，保留了所有原始的棱角。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlæbɔːərz][ɑːn][,aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] [ˈlðər] [ˈlæbɔːərz] .

Even the laborers on it are not like other laborers .

甚至 这 劳工 在 它 是 不是 喜欢 其他 劳工 .

就连船上的工人也和其他工人不一样。

” [wʌn] [dei] [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [huː] [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [kæp]

” One day he passed a little boy in the street who had on a home - made cap

” 一 天 他 通过了 一个 小的 男生 在 这 街道 WHO 有 在 一个 家 - 制成 帽

[ʌv; əv] [ˈwʊd,tʃʌks] [skɪn] ,

of woodchuck's skin ,

的 土拨鼠的 皮肤 ,

“有一天，他在街上遇到一个小男孩，小男孩戴着一顶用土拨鼠皮自制的帽子，

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and it completely filled his eye .

和 它 完全地 已填 他的 眼睛 .

它完全充满了他的眼睛。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [noʊt] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrn(ə)] .

He makes a delightful note about it in his journal .

他 制作 一个 愉快 笔记 关于 它 在 他的 杂志 .

他在日记里愉快地记下了这件事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][kæp][tuː; tə][hæv; həv] , — “ [ə; eɪ] [pɜːrfɪkt] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪdɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ]

That was the kind of cap to have , — “ a perfect little idyl , as they say

那 曾是 这 种类 的 帽 到 有 , — “ 一个 完美的 小的 牧歌 , 作为 他们 说

.
:
.

那真是一顶梦寐以求的帽子——“正如人们所说，一个完美的小世外桃源”。

” [ˈeni] [waɪld] [treɪt] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈkrɒpɪŋ] [aʊt][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈænɪmlz] [pliːzd]

” Any wild trait unexpectedly cropping out in any of the domestic animals pleased

” 任何 荒野 特征 不料 裁剪 出去 在 任何 的 这 国内的 动物 高兴

[hɪm; ɪm] [ɪˈmensli] .

him immensely .

他 非常 .

“任何家畜身上意外出现的野生特征都会让他非常高兴。”

[ðə; ði][kræb] - [ˈæp(ə)][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæp(ə)] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd] [pərˈfjuːm]

The crab - apple was his favorite apple , because of its beauty and perfume

这 螃蟹 - 苹果 曾是 他的 最喜欢的 苹果 , 因为 的 它是 美丽 和 香水

.
:
.

海棠果是他最喜欢的苹果，因为它外形美观，香气扑鼻。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 201]

[页 -]

[第201页]

[hiː; hi][pərˈhæps] [ˈnevər] [traɪd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][waɪld] [hɔːrs] ,

He perhaps never tried to ride a wild horse ,

他 也许 绝不 尝试 到 骑 一个 荒野 马 ,

他或许从未尝试过骑野马。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈsplɔɪt][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .

but such an exploit was in keeping with his genius .

但 这样的 一个 开发 曾是 在 保持 和 他的 天才 .

但这样的壮举正符合他的天才气质。

['θɔːrəu] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]['næt(ə)rəlɪst] .

Thoreau hesitated to call himself a naturalist .
梭罗 犹豫了一下 到 称呼 他自己 一个 博物学家 .

梭罗不愿称自己为博物学家。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [teɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

That was too tame ; he would perhaps have been content to have been an
那 曾是 也 驯服 ; 他 会 也许 有 到过 内容 到 有 到过 一个

[ˈɪndiən] ['næt(ə)rəlɪst] .

Indian naturalist .
印度 博物学家 .

那太平淡了；他或许会满足于成为一名印度博物学家。

[hiː; hi] [sez] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [truːθ] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

He says in this journal , and with much truth and force ,
他 说道 在 这 杂志 , 和 和 很多 真相 和 力量 ,

他在这篇日记中写道，而且语气非常真实有力：

“ [mæn] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['næt(ə)rəlɪst] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['neɪtʃər] [də'rektli; da'rektli] ,

“ Man cannot afford to be a naturalist , to look at Nature directly ,
” 男人 不能 买得起 到 是 一个 博物学家 , 到 看 在 自然 直接地 ,

“人不能成为博物学家，不能直接观察自然，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

but only with the side of his eye .
但 仅有的 和 这 边 的 他的 眼睛 .

但他只能用眼角余光看。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [θruː] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

He must look through and beyond her .
他 必须 看 通过 和 超过 她 .

他必须看穿她，超越她。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

To look at her is as fatal as to look at the head of
到 看 在 她 是 作为 致命的 作为 到 看 在 这 头 的

[mə'djuːsə; mə'duːsə] .

Medusa .
美杜莎 .

看她一眼就如同看美杜莎的头颅一样致命。

[aɪ 'tiː] [tɜːrnz] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə] [stoʊn] .

It turns the man of science to stone .
它 转弯 这 男人 的 科学 到 石头 .

它能将科学家变成石头。

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][fɔːr; fər]

” When he was applied to by the secretary of the Association for
” 什么时候 他 曾是 应用 到 经过 这 秘书 的 这 协会 为了

[ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

the Advancement of Science ,
这 进步 的 科学 ,

“当他被科学促进协会的秘书邀请加入时，

[æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , [fɔːr; fər][ɪnfər'meɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['saɪəns] [hiː; hi]

at Washington , for information as to the particular branch of science he
在 华盛顿 , 为了 信息 作为 到 这 特别的 分支 的 科学 他

[wʌz; wəz][moʊst] [ɪntrə'stɪd] [ɪn] ,

was most interested in ,
曾是 最多 感兴趣的 在 ,

在华盛顿，他寻求有关他最感兴趣的特定科学分支的信息。

[hiː; hi] [kənˈfesɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
he confesses he was ashamed to answer for fear of exciting ridicule .
他 坦白 他 曾是 羞愧 到 回答 为了 害怕 的 激动人心 嘲笑 .
他坦言，因为害怕引来嘲笑，他羞于回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ,
But he says ,
但 他 说道 ,

但他说道：

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][æn; ən][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpleɪtoʊ][ɔːr]
If it had been the secretary of an association of which Plato or
“ 如果 它 有 到过 这 秘书 的 一个 协会 的 哪个 柏拉图 或者
[æɪrɪˌstɑːtl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
Aristotle was the president ,
亚里士多德 曾是 这 总统 ,
“如果他是柏拉图或亚里士多德担任主席的协会的秘书，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːtɪ][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd]
I should not have hesitated to describe my studies at once and
我 应该 不是 有 犹豫了一下 到 描述 我的 研究 在 一次 和
[pərˈtɪkjələrli] . “
particularly . “
特别 . “

我本不该犹豫，应该立即，特别是，详细描述我的学习经历。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɪstɪk] , [ə; eɪ] [ˌtrænsenˈdentəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl]
The fact is, I am a mystic, a transcendentalist, and a natural
“ 这 事实 是 , 我 是 一个 神秘 , 一个 超验主义者 , 和 一个 自然的
[fəˈlɑːsəfər] [tuː; tə] [buːt] .
philosopher to boot .
哲学家 到 启动 .

“事实上，我既是神秘主义者，又是超验主义者，还是一位自然哲学家。”

“ [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ˈθɔːrəu] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈæftər][ɪn] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌlˈtɪriər] [tuː; tə]
Indeed, what Thoreau was finally after in nature was something ulterior to
“ 的确 , 什么 梭罗 曾是 最后 后 在 自然 曾是 某物 后方 到
[ˈsaɪəns] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌlˈtɪriər] [tuː; tə][ˈpoʊətəri] ,
science, something ulterior to poetry ,
科学 , 某物 后方 到 诗 ,

“事实上，梭罗最终在自然中追求的，是超越科学、超越诗歌的东西。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌlˈtɪriər] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfi] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [veɪɡ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlɪz] “
something ulterior to philosophy; it was that vague something which he calls “
“ 某物 后方 到 哲学 ; 它 曾是 那 模糊的 某物 哪个 他 呼叫 “
[ðə; ði] [ˈhaɪər] [lɔː] ,
the higher law ,
这 更高 法律 ,

某种超越哲学的东西；正是他称之为“更高法则”的那种模糊的东西，

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪˈluːdʒ] [ɔːl][dəˈrekt] [ˈsteɪtmənt] .
and which eludes all direct statement .
“ 和 哪个 逃避 全部 直接的 陈述 .

”并且回避了所有直接陈述。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ˈbrækəl] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪnˈdiːd]
He went to Nature as to an oracle; and though he sometimes, indeed
他 去 到 自然 作为 到 一个 神谕 ; 和 尽管 他 有时 , 的确
[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] ,
very often ,
非常 经常 ,

他像求助神谕一样求助于大自然；虽然他有时，实际上经常，

[ˈkwɛstʃənd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəlɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpʊəət] , [ˌjet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
questioned her as a naturalist and a poet , yet there was always
被质问 她 作为 一个 博物学家 和 一个 诗人 , 然而 那里 曾是 总是
[əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
another question in his mind .
其他 问题 在 他的 头脑 .

他质疑她作为博物学家和诗人的身份，但他心中始终还有另一个疑问。

[hiː; hi] [ˈræŋsækt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnkɔːrd][ɪn][ɔːl] [ˈsiːznz] [ænd; ənd] [ˈweðəz] , [ænd; ənd][æt; ət]
He ransacked the country about Concord in all seasons and weathers , and at
他 洗劫一空 这 国家 关于 和睦 在 全部 季节 和 天气 , 和 在
[ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz] [ˈwɛðəz]
他 不分季节、不分天气，洗劫了康科德周围的乡村，并且在

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ɔːl] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [delvd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [hiː; hi] [prəʊbd] [ðə; ðɪ]
all times of the day and night he delved into the ground , he probed the
全部 时代 的 这 天 和 夜晚 他 深入研究 进入 这 地面 , 他 探测 这
[swɒmps] ,
swamps ,
沼泽 ,

他日夜不停地钻进地下，探查沼泽，

[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] , [hiː; hi] [dʌg] [ˈɪntuː] [ˈwʊdtʃʌk] [ˈhoʊlz] , [ˈɪntuː] [ˈmʌskræt] - [denz] ,
he searched the waters , he dug into woodchuck holes , into muskrats ' dens ,
他 搜索 这 水 , 他 挖 进入 土拨鼠 孔 , 进入 麝鼠 - 巢穴 ,
[ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt] [ˈmʌskræt]
他搜寻了水域，挖掘了土拨鼠洞，探入了麝鼠洞，

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [riˈtriːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maɪs] [ænd; ənd] [ˈskwɪrəlz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈevri] [bɜːrd] , [hɜːrd] [ˈevri]
into the retreats of the mice and squirrels ; he saw every bird , heard every
进入 这 静修 的 这 小鼠 和 松鼠 ; 他 锯 每一个 鸟 , 听到 每一个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

他深入到老鼠和松鼠的巢穴；他看到了每一只鸟，听到了每一种声音，

[faʊnd] [ˈevri] [waɪld] - [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˈhoʊm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [freɪ] [bɪt][ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl]
found every wild - flower , and brought home many a fresh bit of natural
成立 每一个 荒野 - 花 , 和 带来 家 许多 一个 新鲜的 少量 的 自然的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
history ;
历史 ;

找到了每一种野花，带回了许多新鲜的自然历史标本；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][faɪnd] .
but he was always searching for something he did not find .
但 他 曾是 总是 搜索 为了 某物 他 做过 不是 寻找 .
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
但他总是在寻找他找不到的东西。

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtrænsenˈdentl] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈfaɪndəbl] , [ðə; ðɪ][waɪld] [ðæt] [wɪl] [nɔːt]
This search of his for the transcendental , the unfindable , the wild that will not
这 搜索 的 他的 为了 这 超验的 , 这 找不到 , 这 荒野 那 将要 不是
[biː; bi] [kɔːt] ,
be caught ,
是 捕捉 ,

他一直在追寻超越的、不可寻觅的、无法捕捉的野性，

[hiː; hi][hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pærəbl̩] [ɪn] “ ['wɔldən] : ” —
he has set forth in a beautiful parable in “ Walden : ” —
他 有 放 前进 在 一个 美丽的 寓言 在 “ 瓦尔登湖 : ” —

他在《瓦尔登湖》中用一个优美的寓言阐述了这一点：

“ [aɪ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ] [lɔːst] [ə; eɪ] [haʊnd] , [ə; eɪ] [beɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] ,
“ **I long ago lost a hound , a bay horse , and a turtle - dove ,**
” 我 长的 前 丢失的 一个 猎犬 , 一个 湾 马 , 和 一个 龟 - 鸽子 ,
“很久以前，我失去了一只猎犬、一匹枣红色的马和一只斑鸠，

[ænd; ənd][eɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [treɪl] .
and am still on their trail .
和 是 仍然 在 他们的 踪迹 : .

我仍在追踪他们。

['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trævələz] [aɪ][hæv; həv]['spʊʊkən] [kən'sɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðer; ðər] [træks]
Many are the travellers I have spoken concerning them , describing their tracks
许多 是 这 旅行者 我 有 说 有关 他们 , 描述 他们的 轨道
,
,
,

我曾多次提及这些旅行者，描述过他们的足迹。

[ænd; ənd] [wʌt] [kɔːlɪz] [ðeɪ] ['ænsər] [tuː; tə] .
and what calls they answered to .
和 什么 呼叫 他们 回答 到 : .

他们接听了哪些电话。

[aɪ][hæv; həv][met] [wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]
I have met one or two who had heard the hound , and the tramp of the
我 有 遇见 一 或者 二 WHO 有 听到 这 猎犬 , 和 这 流浪汉 的 这
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

我遇到过一两个人，他们听过猎犬的吠叫声和马蹄声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [dʌv] [dɪsə'pɪr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ;
and even seen the dove disappear behind a cloud ;
和 甚至 已见 这 鸽子 消失 在后面 一个 云 ;

甚至看到鸽子消失在云层后面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst]
and they seemed as anxious to recover them as if they had lost
和 他们 似乎 作为 焦虑的 到 恢复 他们 作为 如果 他们 有 丢失的
[ðem; ðəm] [ðəm'selvz] .
them themselves .
他们 他们自己 : .

他们似乎和丢失了这些东西一样，急于找回它们。

” [,piː 'dʒiː] -]
” [**Pg 203**]
” [页 -]

“[第 203 页]

[ɛks,ɑɪ'viː]
XIV
十四

十四

['neɪtʃər] [ɪn] ['lɪtərəʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər]
NATURE IN LITERATURE
自然 在 文学

文学中的自然

[ɛvʒəl] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ɔ:r] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈneɪtʃər] [hæv; həv][æt; ət] [ˈdɪfrənt]
EVERAL different kinds or phases of this thing we call Nature have at different
几个 不同的 种类 或者 阶段 的 这 事物 我们 称呼 自然 有 在 不同的
[taɪmz] [əˈpɪrd] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
times appeared in literature .
时代 出现 在 文学 .

在文学作品中，我们称之为自然的这种事物的几种不同种类或阶段曾在不同的时期出现过。
[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [pəˈsɒnəˌfaɪd] [ɔ:r][ˈdi:əˌfaɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɡri:k]
For instance , there is the personified or deified Nature of the towering Greek
为了 实例 , 那里 是 这 拟人化的 或者 神化 自然 的 这 参天 希腊语
[bɑ:dz] ,
bards ,
吟游诗人 ,

例如，在伟大的古希腊吟游诗人笔下，自然被拟人化或神化了。
[æn; ən] [ɪkˈspres(ə)n] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [fɪr] , [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪɡnərəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
an expression of Nature born of wonder , fear , childish ignorance , and the
一个 表达 的 自然 出生 的 想知道 , 害怕 , 幼稚 无知 , 和 这
[ˈtrəni] [ʌv; əv][ˌpɜ:rsəˈnæləti] ;
tyranny of personality ;
暴政 的 性格 ;

这是自然界的一种表达，源于惊奇、恐惧、孩童般的无知以及人格的专制；
[ðə; ði] [ˈɡri:k] [wʌz; wəz][soʊ] [əˈlaɪv] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [els] [əˈlaɪv] ,
the Greek was so alive himself that he made everything else alive ,
这 希腊语 曾是 所以 活 他自己 那 他 制成 一切 别的 活 ,
这位希腊人自身充满活力，以至于他赋予了万物以生命。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmænli] [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli] [ði:z] [ˈkwɑ:lətɪz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .
and so manly and human that he could see only these qualities in Nature .
和 所以 男子气概 和 人类 那 他 可以 看 仅有的 这些 品质 在 自然 .
他如此充满男子气概和人性，以至于他只能在自然界中看到这些品质。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈɡri:k] [aɪˈdɪlɪk] [ˈpoʊəts] , [hu:z] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [freʃ] [laɪk] [sprɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
Or the Greek idyllic poets , whose Nature is simple and fresh like spring water ,
或者 这 希腊语 田园诗般的 诗人 , 谁 自然 是 简单的 和 新鲜的 喜欢 春天 水 ,
或者像希腊田园诗诗人那样，将自然描绘得像泉水一样简单清新。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] , [ɔ:r][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɔ:r] [fru:t] [ɔ:r] [bred] .
or the open air , or the taste of milk or fruit or bread .
或者 这 打开 空气 , 或者 这 品尝 的 牛奶 或者 水果 或者 面包 .
或者呼吸新鲜空气，或者品尝牛奶、水果或面包的味道。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪz][pərˈhæps] [tru:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪlz] [ˈneɪtʃər] .
The same thing is perhaps true in a measure of Virgil's Nature .
这 相同的 事物 是 也许 真的 在 一个 措施 的 维吉尔的 自然 .
维吉尔的性格中或许也存在类似的情况。

[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪtər] [klæs] [ʌv; əv] [ˈraɪtɜ:z] [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts] [ðæt] [əˈroʊz] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
In a later class of writers and artists that arose in Italy ,
在 一个 之后 班级 的 作家 和 艺术家 那 出现 在 意大利 ,
在意大利后来兴起的一批作家和艺术家中，

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈdɒɡməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] ;
Nature is steeped in the faith and dogmas of the Christian Church ;
自然 是 浸泡 在 这 信仰 和 教条 的 这 基督教 教会 ;
自然界深深植根于基督教的信仰和教义之中；

[,aɪˈtiː][ɪz][ə,eɪ][ˈkaɪnd][ˈʌv; əv] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈneɪtʃər] .
it is a kind of theological Nature .
它是一个种类的神学自然 .

它是一种神学意义上的自然。

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ðər; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv][ˈpoʊp][ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz]
In English literature there is the artificial Nature of Pope and his
在英语文学那里是这人造的自然 的 教皇 和 他的
[ˈklæs] ,
class ,
班级 ,

英国文学中存在着蒲柏及其阶层的矫揉造作的本质。

— [ə,eɪ][ˈkaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈklæsɪk] [ˈlɪtərdʒi] [rɪˈpiːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊks] , [ænd; ənd][æz; əz] [ded] [ænd; ənd]
— a kind of classic liturgy repeated from the books , and as dead and
— 一个种类的经典的礼仪重复从这图书 , 和 作为 死的 和
[ˈhɑːləʊ] [æz; əz][ˈfɑːs(ə)l] [ˈfelz] .
hollow as fossil shells .
空洞的 作为 化石 贝壳 .

——一种从书本中重复的古典礼仪，如同化石贝壳般死气沉沉、空洞无物。

[ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪ,lɪzəˈbiːθn] [ˈpoʊəts] ;
Earlier than that , the quaint and affected Nature of the Elizabethan poets ;
早些时候 比 那 , 这 古雅 和 做作的 自然的 这 伊丽莎白时代 诗人 ;

此前，伊丽莎白时代诗人的古怪和矫揉造作的性格；

[ˈleɪtər][ðə; ði] [ˌmelədrəˈmætɪk] [ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] [ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][baɪˈrɒnɪk] [mjuːz] ; [ænd; ənd] [ˈlæstli]
later the melodramatic and wild - eyed Nature of the Byronic muse ; and lastly
之后 这 戏剧性的 和 荒野 - 眼睛 自然的 这 拜伦式 沉思 ; 和 最后
, [ðə; ði] [trænsˈmjuːtɪd] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəlaɪzd]
, the transmuted and spiritualized
, 这 转变 和 精神化的

后来是拜伦式缪斯的戏剧化和狂野的本性；最后是转变和精神化的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˈneɪtʃər] [ˈʌv; əv] [ˈwəːdzwə(ː)θ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈtoʊn][ænd; ənd][ˈkæst][tuː; tə]
Nature of Wordsworth , which has given the prevailing tone and cast to
自然 的 华兹华斯 , 哪个 有 给定 这 盛行 语气 和 投掷 到
[moʊst][ˈmaːdərn][ˈpoʊətri] .
most modern poetry .
最多 现代的 诗 .

华兹华斯的性格决定了大多数现代诗歌的基调和风格。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ə,eɪ] [ˈɡɑːdəs] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə,eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈnɪmf] , [ə,eɪ] [ˈkloɪstərd]
Thus , from a goddess Nature has changed to a rustic nymph , a cloistered
因此 , 从 一个 女神 自然 有 已更改 到 一个 乡村 仙女 , 一个 隐修
[nʌn] ,
nun ,
尼姑 ,

因此，自然女神变成了乡村仙女，变成了隐居的修女。

[ə,eɪ] [ˈherəʊɪn] [ˈʌv; əv][ˈroʊməns] , [bɪˈsaɪdʒ] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [nɑːt][soʊ] [ˈdefɪnət] ,
a heroine of romance , besides other characters not so definite ,
一个 女英雄 的 浪漫 , 除了 其他 人物 不是 所以 定 ,
除了其他一些不太鲜明的角色之外，还有一位浪漫爱情故事中的女主角。

[tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][æt; ət][ləst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv][ðə; ði][soul] .
till she has at last become a priestess of the soul .
直到 她 有 在 最后的 变得 一个 女祭司 的 这 灵魂 .
直到她最终成为灵魂的祭司。

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [feɪz] [ɪz][pər'hæps] [ɔː'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] [wɔːlt
What will be the next phase is perhaps already indicated in the poems of Walt
什么 将要 是 这 下一个 阶段 是 也许 已经 表明的 在 这 诗歌 的 沃尔特
['h)wɪtmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,

沃尔特·惠特曼的诗歌或许已经预示了下一阶段的发展方向。

[ɪn] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
in which Nature is regarded mainly in the light of science ,
在 哪个 自然 是 认为 主要 在 这 光 的 科学 ,
其中，自然主要以科学的视角来看待，

[θruː] [ðə; ði] [r'mens] ['vɪstəz] ['oʊpənd] [ʌp][baɪ] [ə'strɔːnəmi] [ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi] .
through the immense vistas opened up by astronomy and geology :
通过 这 巨大 景色 打开 向上 经过 天文学 和 地质学 :
透过天文学和地质学展现的广阔视野。

[ðɪs] ['poʊət] [siːz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːbz] ,
This poet sees the earth as one of the orbs ,
这 诗人 看到 这 地球 作为 一 的 这 球体 ,
这位诗人将地球视为其中一个天体，

[ænd; ənd][hæz; hæz] [sɔːt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['prɔːbləms][ænd; ənd]
and has sought to adjust his imagination to the modern problems and
和 有 寻求 到 调整 他的 想像力 到 这 现代的 问题 和
[kən'dɪ(ə)nz] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] ,
conditions , always taking care ,
状况 , 总是 采取 关心 ,
并努力调整自己的想象力以适应现代问题和条件，始终注意这一点。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['aʊtlʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['riːdʒənz] .
however , to preserve an outlook into the highest regions .
然而 , 到 保存 一个 前景 进入 这 最高 地区 .
然而，为了保留对最高区域的展望。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][ləst] ['vɑːljəm] , “ [tuː] [rɪvju'liʃ]
I was much struck with a passage in Whitman's last volume , “ **Two Rivulets**
我 曾是 很多 击 和 一个 通道 在 惠特曼的 最后的 体积 , “ 二 小溪
,
.
,

惠特曼最后一卷诗集《两条小溪》中的一段话深深打动了我。

” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz][nɑːt] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [əb'skjʊrəti] [ɪn]
” **in which he says that he has not been afraid of the charge of obscurity in**
” 在 哪个 他 说道 那 他 有 不是 到过 害怕的 的 这 收费 的 朦胧 在
[hɪz; ɪz]['poʊəmz] ,
his poems ,
他的 诗歌 ,

他在文中表示，他并不害怕别人指责他的诗歌晦涩难懂。

“ because human thought , poetry or melody , must have dim escapes and
因为 人类 想法 , 诗 或者 旋律 , 必须 有 暗淡 逃脱 和
[ˈbɪkəz, bɪkɔːz][ˈhjuːmən] [θɔːt] , [ˈpoʊətri][ɔːr] [ˈmelədi] , [mʌst; məst][hæv; həv][dɪm] [ɪsˈkeɪps] [ænd; ənd]
[ˈaʊtlets] , — [mʌst; məst] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfluːɪd] ,
outlets , — must possess a certain fluid ,
商店 , — 必须 具有 一个 肯定 体液 ,
“因为人类的思想、诗歌或旋律, 必然有隐隐约约的出口和宣泄口, ——必然具有某种流动性,

[ˈkæərəktər] , [əˈkɪn][tuː; tə] [speɪs] [ɪtˈself] , [əbˈskjər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n]
aërial character , akin to space itself , obscure to those of little or no imagination
天线 特点 , 类似的 到 空间 本身 , 朦胧 到 那些 的 小的 或者 不 想像力
,
.
.
.
如同太空一般的空中角色, 对于缺乏想象力的人来说晦涩难懂。

[bʌt; bət][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
but indispensable to the highest purposes :
但 必不可少 到 这 最高 目的 :
但对于实现最高目标而言, 却是不可或缺的。

[poʊˈetɪk] [stɑɪl] , [wen] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ɪz] [les] [ˈdefɪnət] [fɔːrm] , [ˈaʊtlɑɪn] , [ˈskʌlptʃər] ,
Poetic style , when addressed to the soul , is less definite form , outline , sculpture ,
诗意的 风格 , 什么时候 已解决 到 这 灵魂 , 是 较少的 定 形式 , 大纲 , 雕塑 ,
[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ˈvɪstə][ˈmjuːzɪk] ,
and becomes vista music ,
和 变成 景色 音乐 ,
诗歌风格, 当直抵灵魂时, 便不再具有明确的形式、轮廓和雕塑感, 而成为一种视听盛宴。

[hæf] - [tɪnts] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [tɪnts] .
half - tints , and even less than half - tints .
一半 - 色调 , 和 甚至 较少的 比 一半 - 色调 :
半色调, 甚至比半色调还要少。

” [aɪ] [noʊ] [noʊ][ˈæmplər][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈluːsɪv] [ˈkwɑːləti][ðər; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]
“ I know no ampler justification of a certain elusive quality there is in the
“ 我 知道 不 更充足 理由 的 一个 肯定 难以捉摸的 质量 那里 是 在 这
[haɪst; ˈhaɪəst][ˈpoʊətri] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtæbjəˌleɪtɪd][ɔːr] [ɪkˈspleɪnd] ,
highest poetry — something that refuses to be tabulated or explained ,
最高 诗 — 某物 那 拒绝 到 是 表格 或者 解释 ,
“我找不到比这更充分的理由来证明最高境界诗歌中某种难以捉摸的特质——那种无法被统计或解释的特质。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈriːdɜːz] — [ðæn; ðən][ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðiːz]
and that is a stumbling - block to many readers — than is contained in these
和 那 是 一个 踉跄 - 堵塞 到 许多 读者 — 比 是 包含 在 这些
[ˈsentənsɪz] .
sentences .
句子 .
对于许多读者来说, 这比这些句子所包含的内容更令人困惑。

[sə'dʒɛstɪvnəs]
SUGGESTIVENESS
暗示性

暗示性

[ti:]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwa:ləti] [ðæt] [ədˈhiəz] [tuː; tə][wʌn][ˈmænz] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]
HERE is a quality that adheres to one man's writing or speaking , and not to
这里 是 一个 质量 那 粘着 到 一 男人的 写作 或者 请讲 , 和 不是 到
[əˈnʌðəz] ,
another's ,
另一个的 ,

有一种特质只存在于一个人的写作或演讲中, 而不存在于另一个人身上。

[ðæt] [wiː; wi][kɔːl] [sə'dʒɛstɪvnəs] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɔːmz] [ænd; ənd] [ˈstimjuleɪts] [ðə; ði][maɪnd]
that we call suggestiveness , — something that warms and stimulates the mind
那 我们 称呼 暗示性 , — 某物 那 温暖 和 刺激 这 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɔːr] [ˈhɪrər] ,
of the reader or hearer ,
的 这 读者 或者 听者 ,

我们称之为暗示性的东西——它能温暖和激发读者或听众的心灵,

[kwaɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [kənˈveɪd] .
quite apart from the amount of truth or information directly conveyed .
相当 除 从 这 数量 的 真相 或者 信息 直接地 传递 .

撇开直接传达的真相或信息量不谈。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪtərəri] [ˈkwa:ləti] , [nɑːt] [ˈiːzi] [ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] .
It is a precious literary quality , not easy of definition or description .
它 是 一个 宝贵的 文学 质量 , 不是 简单的 的 定义 或者 描述 .

这是一种珍贵的文学特质, 难以定义或描述。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɑːlvz] [ˈkwa:ləti][ʌv; əv][maɪnd] , [ˈment(ə)] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈætməsfɪr] , [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
It involves quality of mind , mental and moral atmosphere , points of view ,
它 涉及 质量 的 头脑 , 精神的 和 道德 气氛 , 积分 的 看法 ,
[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] , [ˈreɪ(ə)] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
and maybe , racial elements :
和 或许 , 种族 元素 .

它涉及心智品质、精神和道德氛围、观点, 或许还涉及种族因素。

[nɑːt] [ˈevri] [peɪdʒ][ɔːr] [ˈevri] [bʊk] [ˈkæɪrɪz] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈmiːnɪŋ] ;
Not every page or every book carries latent meaning ;
不是 每一个 页 或者 每一个 书 携带 潜 意义 ;

并非每一页或每一本书都蕴含着潜在意义;

[ˈrerli] [dʌz] [ˈeni] [ˈsentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ˈfloʊt] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [ˈʃoʊz] .
rarely does any sentence of a writer float deeper than it shows .
很少 做 任何 句子 的 一个 作家 漂浮 更深 比 它 演出 .

作家的句子很少会蕴含比表面看起来更深刻的内涵。

[ðʌs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈraɪtəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈdʒɑːnsən][ɪz] ,
Thus , of the great writers of English literature , Dr . Johnson is ,
因此 , 的 这 伟大的 作家 的 英语 文学 , 博士 . 约翰逊 是 ,
[tuː; tə][em ˈiː] , [ðə; ði] [liːst] [səˈdʒestɪv] ,
to me , the least suggestive ,
到 我 , 这 至少 暗示性的 ,

因此, 在我看来, 在英国文学的伟大作家中, 约翰逊博士是最不具启发性的一位。

[waɪl] [ˈbeɪkən][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] .

while Bacon is one of the most suggestive .
尽管 熏肉 是 一 的 这 最多 暗示性的 .

而培根则是最具暗示性的食材之一。

[ˈhɔθɔrn] [ɪz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][roʊˈmænsərz] ;

Hawthorne is undoubtedly the most suggestive of our romancers ;
霍桑 是 无疑 这 最多 暗示性的 的 我们的 浪漫主义者 ;

霍桑无疑是我们浪漫主义作家中最具暗示性的一位；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd][moʊst] [əˈlʊrɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] .

he has the most atmosphere and the widest and most alluring horizon .
他 有 这 最多 气氛 和 这 最宽 和 最多 诱人 地平线 .

他拥有最浓厚的氛围和最广阔、最迷人的视野。

[ˈemərsn] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈeseɪɪsts] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]

Emerson is the most suggestive of our essayists , because he has the
爱默生 是 这 最多 暗示性的 的 我们的 散文家 , 因为 他 有 这

[ˈdiːpəst] [ˈeθɪk(ə)] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] [ˈbækgraʊnd] .

deepest ethical and prophetic background .
最深处 伦理道德 和 预言 背景 .

在我们的散文家中，爱默生最具启发性，因为他拥有最深厚的伦理和预言背景。

[hɪz; ɪz][peɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

His page is full of moral electricity , so to speak ,
他的 页 是 满的 的 道德 电 , 所以 到 说话 ,

可以说，他的页面充满了道德力量。

[wɪtʃ] [brɪˈgets] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪˌlekˈtrɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [maɪnd] .

which begets a state of electric excitement in his reader's mind .
哪个 产生 一个 状态 的 电的 激动 在 他的 读者的 头脑 .

这会让读者感到一阵兴奋。

[ˈ(h)wɪtmən] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpoʊəts] ;

Whitman is the most suggestive of our poets ;
惠特曼 是 这 最多 暗示性的 的 我们的 诗人 ;

惠特曼是我们诗人中最具启发性的一位；

[hiː; hi] [rɪˈælbəˌeɪts] [ðə; ði] [liːst] [ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [juː ˈes][ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ðə; ði] [bʌdʒ] [ænd; ənd][dʒəːmz] [ʌv; əv]

he elaborates the least and gives us in profusion the buds and germs of
他 详细说明 这 至少 和 给予 我们 在 丰富 这 花蕾 和 细菌 的

他着墨最少，却为我们提供了丰富的萌芽和萌芽。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 206]

[页 -]

[第206页]

[ˈpoʊətri] .

poetry .
诗 .

诗。

[ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][kəmˈpoʊzər][wʌns] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈ(h)wɪtmən] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A musical composer once said to me that Whitman stimulated him more than
一个 音乐 作曲家 一次 说 到 我 那 惠特曼 刺激 他 更多的 比

[ˈtenɪsn] ,

Tennyson ,
丁尼生 ,

一位音乐作曲家曾对我说，惠特曼对他的启发比丁尼生更大。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [left] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ,
because he left more for him to do ,
因为 他 左边 更多的 为了 他 到 做 ,
因为他给他留下了更多工作要做。

— [hiː; hi] [əˈbaʊnd] [ɪn] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [maɪnd] [ˈiːɡərli] [siːzd] .
— he abounded in hints and possibilities that the musician's mind eagerly seized .
— 他 大量 在 提示 和 可能性 那 这 音乐家的 头脑 急切地 查获 .
——他提供了许多暗示和可能性，音乐家们都欣然接受了这些暗示和可能性。

[ðɪs] [ˈkwaːləti][ɪz][nɑːt] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][æmbɪˈɡjuːəti; æmbɪˈɡjuːɪti][ʌv; əv] [freɪz] [ɔːr][tuː; tə] [ˈkrɪptɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
This quality is not related to ambiguity of phrase or to cryptic language
这 质量 是 不是 有关的 到 歧义 的 短语 或者 到 神秘的 语言
[ɔːr][tuː; tə] [ˈveɪɡnəs] [ænd; ənd] [əbˈskjʊərəti] .
or to vagueness and obscurity .
或者 到 模糊性 和 朦胧 .

这种特质与措辞含糊不清、语言晦涩难懂、含糊不清无关。
[aɪ ˈtiː][ɡoʊz] , [ɔːr] [meɪ] [ɡoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [luːˈsɪdəti] , [æz; əz][ɪn] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ,
It goes , or may go , with perfect lucidity , as in Matthew Arnold at his best ,
它 去 , 或者 可能 去 , 和 完美的 明朗 , 作为 在 马修 阿诺德 在 他的 最好的 ,
它会以完美的清晰度进行下去，或者说可能会进行下去，就像马修·阿诺德的最佳作品那样。

[waɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrerli] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈhɜːrbərt] [ˈspensər] .
while it is rarely present in the pages of Herbert Spencer .
尽管 它 是 很少 展示 在 这 页面 的 赫伯特 斯宾塞 .
虽然在赫伯特·斯宾塞的作品中很少出现。

[ˈspensər] [hæz; həz] [ɡreɪt] [ˈklɪrənəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəs] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈrezənənt] [ɪn]
Spencer has great clearness and compass , but there is nothing resonant in
斯宾塞 有 伟大的 清晰度 和 罗盘 , 但 那里 是 没有什么 共振 在
[hɪz; ɪz] [staɪl] ,
his style ,
他的 风格 ,
斯宾塞思路清晰，方向明确，但他的风格缺乏感染力。

— [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈstɪmjuleɪts] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
— nothing that stimulates the imagination .
— 没有什么 那 刺激 这 想像力 .
——没有任何能激发想象力的东西。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɜːrkmən] ,
He is a great workman ,
他 是 一个 伟大的 工人 ,
他是一位出色的工人。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈmet(ə)l][hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [kɔːld] [ˈpreʃəs] .
but the metal he works in is not of the kind called precious .
但 这 金属 他 作品 在 是 不是 的 这 种类 称为 宝贵的 .
但他所加工的金属并非贵金属。

[ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈraʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [enɪɡˈmætɪkəl] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈhenri] [dʒeɪmz][ɪz][fɑːr] [les] [ˈfruːtʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
The late roundabout and enigmatical style of Henry James is far less fruitful in his
这 晚的 迂回 和 神秘的 风格 的 亨利 詹姆斯 是 远的 较少的 卓有成效 在 他的
[ˈriːdɜːʒ] - [maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dəˈrekt][wʌn] ,
readers ' minds than his earlier and more direct one ,
读者 - 思想 比 他的 早些时候 和 更多的 直接的 一 ,
亨利·詹姆斯晚期迂回晦涩的写作风格，远不如他早期直白的写作风格那样受读者欢迎。

[ɔːr][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈlɪmpɪd] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈhaʊəlz] .
or than the limpid style of his compeer , Mr . Howells .
或者 比 这 清澈的 风格 的 他的 竞争对手 , 先生 . 豪厄尔斯 .
或者说，比他的同行豪威尔斯先生的清晰文风更胜一筹。

[ðə; ði][ˌɪndəˈrekt][ænd; ənd] [ɪˈlɪptɪk(ə)] [ˈmeθəd] [meɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [biː; bi][soʊ] [juːst] [æz; əz][tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt]
The indirect and elliptical method may undoubtedly be so used as to stimulate
这 间接 和 椭圆形 方法 可能 无疑 是 所以 用过的 作为 到 刺激
[ðə; ði][maɪnd] ;
the mind ;
这 头脑 ;

间接和迂回的方法无疑可以用来激发思维；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnkənklʊːsɪvnəs] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ]
at the same time there may be a kind of inconclusiveness and beating
在 这 相同的 时间 那里 可能 是 一个 种类 的 结论不明确 和 殴打
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [ɪz] [ˈbærən] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] .
around the bush that is barren and wearisome .
大约 这 衬套 那 是 荒芜 和 令人厌倦的 .

与此同时，可能会出现一种模棱两可、拐弯抹角的局面，这种局面既无益又令人厌倦。

[əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɑːvəlɪst][ðer; ðər][fɔːl] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪˈstɪŋkt] ,
Upon the page of the great novelist there fall , more or less distinct ,
之上 这 页 的 这 伟大的 小说家 那里 落下 , 更多的 或者较少的 清楚的 ,
[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ;
all the colors of the spectrum of human life ;
全部 这 颜色 的 这 光谱 的 人类 生活 ;
[ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəm] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ;
all the colors of the spectrum of human life ;
全部 这 颜色 的 这 光谱 的 人类 生活 ;

人类生活光谱中的所有色彩；

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [wɜːrks] [siːmz] [ɪnˈtent] [ˈoʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv]
but Mr . James in his later works seems intent only upon the invisible rays of
但 先生 . 詹姆斯 在 他的 之后 作品 似乎 意图 仅有的 之上 这 无形的 射线 的
[ðə; ði] [ˈspektrəm] ,
the spectrum ,
这 光谱 ,

但詹姆斯先生后期的作品似乎只关注光谱中不可见的光线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [ɡroʊp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and his readers grope in the darkness accordingly .
和 他的 读者 摸索 在 这 黑暗 因此 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [ɡroʊp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and his readers grope in the darkness accordingly .
和 他的 读者 摸索 在 这 黑暗 因此 .

他的读者也因此黑暗中摸索前行。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][ðə; ði] [səˈdʒestɪvnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]
In the world of experience and observation the suggestiveness of things is
在 这 世界 的 经验 和 观察 这 暗示性 的 事物 是
[ɪnˈhænst] [baɪ] [veɪlz] ,
enhanced by veils ,
增强型 经过 面纱 ,

在经验和观察的世界里，面纱会增强事物的暗示性。

[kənˈsiːlmənts] , [hæf] [laɪts] , [ˈfloʊɪŋ] [laɪnz] .
concealments , half lights , flowing lines .
隐蔽处 , 一半 灯 , 流动 线条 .
[kənˈsiːlmənts] , [hæf] [laɪts] , [ˈfloʊɪŋ] [laɪnz] .
concealments , half lights , flowing lines .
隐蔽处 , 一半 灯 , 流动 线条 .

隐蔽设计、半明半暗、流畅线条。

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɪz] [mɔːr] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈnuːndeɪ] , [ə; eɪ]
The twilight is more suggestive than the glare of noonday , a
这 暮 是 更多的 暗示性的 比 这 强光 的 午 , 一个
[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɪz] [mɔːr] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ˈnuːndeɪ] , [ə; eɪ]
The twilight is more suggestive than the glare of noonday , a
这 暮 是 更多的 暗示性的 比 这 强光 的 午 , 一个

黄昏比正午的烈日更具意境。

[ˈroʊlɪŋ] [fɪːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɔːn] , [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [streɪt] [wʌn] .
rolling field than a lawn , a winding road than a straight one .
滚动 场地 比 一个 草地 , 一个 绕线 路 比 一个 直的 一 .

比起草坪，我更喜欢起伏的田野；比起笔直的道路，我更喜欢蜿蜒的道路。

[ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [pərˈspektɪv] , [ɪndəˈrekʃn; ɪndaɪˈrekʃn] , [ˈʌndərsteɪtmənt] , [saɪd] [ɡlɪmpsɪz] ,
In literature perspective , indirection , understatement , side glimpses ,
在 文学 看法 , 间接性 , 轻描淡写 , 边 惊鸿一瞥 ,
[hæv; həv][ˈiːkwəl][ˈvæljuː] ;
have equal value ;
有 平等的 价值 ;

从文学角度来看，间接、含蓄、旁观等手法具有同等价值；

[ə; eɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] [ðæt] [ɪz][wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,
a vocabulary that is warm from the experience of the writer ,
一个 词汇 那 是 温暖的 从 这 经验 的 这 作家 ,
词汇温暖人心，饱含作者的人生阅历。

[ˈsentənsɪz] [ðæt] [stɑːrt][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ðæt] [əˈbaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːnkriːt] [ænd; ənd]
sentences that start a multitude of images , that abound in the concrete and
句子 那 开始 一个 民众 的 图片 , 那 盛产 在 这 具体的 和
[ðə; ði] [spəˈsɪfɪk] ,
the specific ,
这 具体的 ,

那些能引发无数画面感、充满具体细节的句子，

[ðæt] [ʌn] [veɪɡ] [ˌdʒenəˈrælɪtiːz] , — [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ɡoʊ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [səˈdʒestɪvnəs] .
that shun vague generalities , — with these go the power of suggestiveness .
那 回避 模糊的 一般性 , — 和 这些 去 这 力量 的 暗示性 .

避免使用模糊的概括性语言，——模糊的概括性语言就失去了暗示的力量。

[bɪˈɡɪnɪŋz] , [ˈaʊtˌlaɪnz] , [ˈsʌməɪɪz] , [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪv] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈlæbəreɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈhaɪli]
Beginnings , outlines , summaries , are suggestive , while the elaborated , the highly
开端 , 概述 , 摘要 , 是 暗示性的 , 尽管 这 详细说明 , 这 高度
[rɔːt] ,
wrought ,
锻 ,

开头、提纲、概要都具有启发性，而详尽的、精心雕琢的，

[ðə; ði] [pɜːˈfektəd] [əˈfɔːrd] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
the perfected afford us a different kind of pleasure .
这 完善 买得起 我们 一个 不同的 种类 的 乐趣 .

完美之物能给我们带来另一种快乐。

[ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [fɪlz] [ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪz] [juː ˈes][hæz; həz][wʌn] [ˈeksələns] ,
The art that fills and satisfies us has one excellence ,
这 艺术 那 填充 和 满足 我们 有 一 卓越 ,

能够充实和满足我们的艺术，都具有一个卓越之处：

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [ˈstɪmjuleɪts] [ænd; ənd] [meɪks] [juː ˈes] - [hæz; həz] [əˈnʌðər] .
and the art that stimulates and makes us ahunger has another .
和 这 艺术 那 刺激 和 制作 我们 - 有 其他 .

而能激发我们渴望的艺术则有另一种意义。

[ɔːl] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [əˈfɔːrd] [juː ˈes][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈpleʒər] .
All beginnings in nature afford us a peculiar pleasure .
全部 开端 在 自然 买得起 我们 一个 奇特 乐趣 .

自然界的一切开端都能给我们带来一种独特的愉悦感。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɪnts] [ænd; ənd][dɪm] [ˈprɒfɪsɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ɜːrθ] [ˈəʊdəz] ,
The early spring with its hints and dim prophecies , the first earth odors ,
这 早期的 春天 和 它是 提示 和 暗淡 预言 , 这 第一的 地球 气味 ,

早春带着种种迹象和模糊的预兆，伴随着泥土的第一缕气息，

[ðə; ði][fɜːrst][ˈrɑːbɪn][ɔːr] [sɔːŋ] [ˈspærəʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɜːroʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtendər] [skaɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] **the first robin or song sparrow , the first furrow , the first tender skies , the first** 这 第一的 罗宾 或者 歌曲 麻雀 , 这 第一的 畦 , 这 第一的 投标 天空 , 这 第一的 [ˈreɪnbəʊ] , **rainbow ,** 彩虹 ,

第一只知更鸟或歌雀，第一道犁沟，第一片柔和的天空，第一道彩虹，

[ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [ˈflaʊər] , [ðə; ði] [ˈdraːpɪŋ] [bʌd] [skeɪlz] , [ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃɪz] , **the first wild flower , the dropping bud scales , the awakening voices in the marshes ,** 这 第一的 荒野 花 , 这 下降 芽 秤 , 这 唤醒 声音 在 这 沼泽 ,

第一朵野花，凋落的花苞鳞片，沼泽中苏醒的鸟鸣声，

— [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [muːv] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈleɪtər] [diˈveləpmənts] [ɪn][ðə; ði] **— all these things touch and move us in a way that later developments in the** — 全部 这些 事物 触碰 和 移动 我们 在 一个 方式 那 之后 发展 在 这 [ˈsiːz(ə)n] [duː][nɑːt] . **season do not .** 季节 做 不是 .

——所有这些都以某种方式触动和感动了我们，而本季后来的发展却没有做到这一点。

[wʌt] [ˈmiːnɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɑːrz] , **What meaning , too , in the sunrise and the sunset , in the night with its stars ,** 什么 意义 , 也 , 在 这 日出 和 这 日落 , 在 这 夜晚 和 它是 明星 ,

日出日落，繁星点点的夜晚，又蕴含着怎样的意义呢？

[ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪdz] [ænd; ənd] [ˈkɜːənts] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈduːz] , [ˈɔːtəm] [wɪð; wɪθ] **the sea with its tides and currents , the morning with its dews , autumn with** 这 海 和 它是 潮汐 和 电流 , 这 早晨 和 它是 露水 , 秋天 和 [ɪts] [ˈbaʊntɪ] , **its bounty ,** 它是 赏金 ,

大海的潮汐和洋流，清晨的露珠，秋天的丰饶，

[ˈwɪntər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snəʊz] , [ðə; ði] [ˈdezərt] [wɪð; wɪθ][ɪts][sændz] , **winter with its snows , the desert with its sands ,** 冬天 和 它是 雪 , 这 沙漠 和 它是 沙子 ,

冬天有白雪，沙漠有沙砾，

— [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bʌd] , — [ɪn] [ˈpərəˌsaɪts] , [ˈsʌkərz] , [blaɪts] , [ɪn] **— in everything in the germ and in the bud , — in parasites , suckers , blights , in** — 在 一切 在 这 细菌 和 在 这 芽 , — 在 寄生虫 , 傻瓜 , 枯萎病 , 在 [ˈflʌdz] , [ˈtempɪsts] , [draʊts] ! **floods , tempests , droughts !** 洪水 , 暴风雨 , 干旱 !

——在一切事物的萌芽和萌芽阶段，——在寄生虫、吸芽、枯萎病、洪水、风暴、干旱中！

[ðə; ði] [wɪŋd] [siːdz] [ˈkæəri] [θɔːts] , [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] [meɪk] [juː ˈes] [pɔːz] , [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] **The winged seeds carry thoughts , the falling leaves make us pause , the clinging** 这 有翅膀的 种子 携带 想法 , 这 坠落 树叶 制作 我们 暂停 , 这 依恋

[bəːrs][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] , **burrs have a tongue ,** 刺果 有 一个 舌头 ,

带翅膀的种子承载着思绪，飘落的树叶让我们驻足，附着的刺果仿佛有舌头。

[ðə; ði][ˈpɑːlən] [dʌst] , [nɑːt] [les] [ðæən; ðən] [miːtiˈɔːrɪk] [dʌst] , [kənˈveɪz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] **the pollen dust , not less than meteoric dust , conveys a hint of the method** 这 花粉 灰尘 , 不是 较少的 比 流星 灰尘 , 传递 一个 暗示 的 这 方法

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . **of nature .** 的 自然 .

花粉尘与陨石尘埃一样，都蕴含着大自然运作方式的奥秘。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪˈvents] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [ɪkˈspəriəns] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtɪpɪk(ə)] , [ænd; ənd]
Some things and events in our daily experience are more typical , and
一些 事物 和 活动 在 我们的 日常的 经验 是 更多的 典型的 , 和
[ˈðerfɔːr] [mɔːr] [səˈdʒestɪv] , [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .
therefore more suggestive , than others .
所以 更多的 暗示性的 , 比 其他的 .

我们日常生活中遇到的一些事情和事件比其他事情和事件更具典型性，因此也更具启发性。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈsoʊər] [straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈplʌʊd] [fiːld] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈæləɡɔːri] , [ɔːr] [ˈpærəbl] .
Thus the sower striding across the ploughed field is a walking allegory , or parable .
因此 这 播种者 大步走 穿过 这 耕作 场地 是 一个 步行 寓言 , 或者 寓言 .
因此，大步走过耕地的播种者就是一个行走的寓言或比喻。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbəndmən] , — [hɪz; ɪz][fɜːrst] - [hænd] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋz] ,
Indeed the whole life of the husbandman , — his first - hand relation to things ,
的确 这 所有的 生活 的 这 农夫 , — 他的 第一的 - 手 关系 到 事物 ,
[hɪz; ɪz] [ˈplʌʊɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈplæntɪŋ] ,
his ploughing , his planting ,
他的 耕作 , 他的 种植 ,
事实上，农夫的整个生活——他与农作物的直接关系，他的耕作，他的播种——

[hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtlaɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈdreɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈpruːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈɡræftɪŋ] , [hɪz; ɪz] [əˈpruːtɪŋz] , [hɪz; ɪz]
his fertilizing , his draining , his pruning , his grafting , his uprootings , his
他的 施肥 , 他的 排水 , 他的 修剪 , 他的 嫁接 , 他的 连根拔起 , 他的
harvestings ,
收割 ,
他的施肥、他的排水、他的修剪、他的嫁接、他的拔除、他的收割，

[hɪz; ɪz] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɜːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
his separating of the wheat from the chaff , and the tares from the
他的 分离 的 这 小麦 从 这 糠 , 和 这 稗子 从 这
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,
他将麦子与糠秕分离，将稗子与麦子分离。

[hɪz; ɪz] [ˈfensɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈboʊldərz] [ðæt] [ˈhɪndəd] [hɪz; ɪz] [plʌʊ] [ɔːr]
his fencing his field with the stones and boulders that hindered his plough or
他的 击剑 他的 场地 和 这 石头 和 巨石 那 受阻 他的 犁 或者
[ˈkʌmbər] [hɪz; ɪz][swɔːrd] ,
cumbered his sward ,
受累 他的 草 ,
他用妨碍犁耕或妨碍草坪的石头和巨石围住田地。

[hɪz; ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈblɑːsəm] [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] ,
his making the wilderness blossom as the rose ,
他的 制作 这 荒野 开花 作为 这 玫瑰 ,
他让荒野像玫瑰一样绽放，

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]
— all these things are pleasant to contemplate because in them there is a
— 全部 这些 事物 是 令人愉快的 到 沉思 因为 在 他们 那里 是 一个
[ˈstɔːri] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] ,
story within a story ,
故事 之内 一个 故事 ,
——所有这些都令人愉悦，因为它们之中蕴含着故事中的故事。

[wiː, wi] [trænzˈleɪt] [ðə; ði][fækt्स][ˈɪntuː] [ˈhaɪər] [trʊθs] .
we translate the facts into higher truths .
我们 翻译 这 事实 进入 更高 真相 :

我们将事实转化为更高的真理。

[ɪn] [laɪk] [ˈmænər] , [ðə; ði] [ˈʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈflɑːks] , [ðə; ði] [ˈsiːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəs]
In like manner , the shepherd with his flocks , the seaman with his compass
在 喜欢 方式 , 这 牧羊人 和 他的 羊群 , 这 水手 和 他的 罗盘
[ænd; ənd] [ˈrʌdər] ,
and rudder ,
和 舵 ,

同样，牧羊人有他的羊群，水手有他的罗盘和舵。

[ðə; ði] [ˈpɑːtər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kleɪ] , [ðə; ði] [ˈwiːvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] , [ðə; ði] [ˈskʌlptər]
the potter with his clay , the weaver with his warp and woof , the sculptor
这 陶工 和 他的 黏土 , 这 织工 和 他的 经 和 纬 , 这 雕塑家
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmaːrb(ə)] ,
with his marble ,
和 他的 大理石 ,

陶工有他的泥土，织工有他的经纬线，雕塑家有他的大理石。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkænvəs][ænd; ənd][ˈpɪgmənts] , [ðə; ði] [ˈbɪldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz]
the painter with his canvas and pigments , the builder with his plans
这 画家 和 他的 帆布 和 颜料 , 这 建筑商 和 他的 计划
[ænd; ənd] [ˈskæfəldɪŋ] ,
and scaffoldings ,
和 脚手架 ,

画家带着画布和颜料，建筑工人带着图纸和脚手架，

[ðə; ði] [ˈkemɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɒlvənts] [ænd; ənd] [prɪsɪpɪtənts] , [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskælpəl]
the chemist with his solvents and precipitants , the surgeon with his scalpel
这 化学家 和 他的 溶剂 和 沉淀物 , 这 外科医生 和 他的 解剖刀
[ænd; ənd][ˌæntɪˈseptɪks] ,
and antiseptics ,
和 消毒剂 ,

化学家和他的溶剂和沉淀剂，外科医生和他的手术刀和消毒剂，

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪːfs] , [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tekst] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [wɪð; wɪθ]
the lawyer with his briefs , the preacher with his text , the fisherman with
这 律师 和 他的 内裤 , 这 牧师 和 他的 文本 , 这 渔夫 和
[hɪz; ɪz][nets] ,
his nets ,
他的 网 ,

律师带着他的诉讼摘要，牧师带着他的讲道稿，渔夫带着他的渔网，

— [ɔːl][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [simˈbɒlɪkəl] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
— all are more or less symbolical and appeal to the imagination .
— 全部 是 更多的 或者较少的 象征性的 和 上诉 到 这 想像力 .

—它们或多或少都具有象征意义，并能唤起人们的想象力。

[ɪn] [bəʊθ] [prəʊz] [ænd; ənd][ˈpəʊətri] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [səˈdʒestɪvnəs] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [juːst] [ɪn][ə; eɪ]
In both prose and poetry , there is the suggestiveness of language used in a
在 两个都 散文 和 诗 , 那里 是 这 暗示性 的 语言 用过的 在 一个
[ˈvɪvɪd] ,
vivid ,
生动 ,

散文和诗歌中都运用了生动形象的语言，具有暗示性。

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'dʒestɪvnəs] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ['redələnt] [ʌv; əv]['hju:mən]
imaginative way , and the suggestiveness of words redolent of human
富有想象力的 方式 , 和 这 暗示性的 的 字 芬芳的 的 人类
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [wɜ:rdz][ʌv; əv] [di:p] ['ɪmpɔ:rt] ,
association , words of deep import ,
协会 , 字 的 深的 进口 ,
富有想象力的方式, 以及充满人类联想的词语的暗示性, 以及意义深刻的词语。

[æz; əz] [frend] , [hoʊm] , [ʌv] , ['mæɪɪdʒ] .
as friend , home , love , marriage .
作为 朋友 , 家 , 爱 , 婚姻 .
如同朋友、家、爱情、婚姻。

[tu:; tə][em 'i:] ['jerkʃpi:rz] ['sɑ:nəts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [sə'dʒestɪv]
To me Shakespeare's sonnets are the most suggestive
到 我 莎士比亚的 十四行诗 是 这 最多 暗示性的
在我看来, 莎士比亚的十四行诗最具启发性。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

['sɑ:nəts] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [soʊ] [ə'baʊnd] [ɪn][wɜ:rdz] , ['ɪmɪdʒɪz] , [ə'lu:ʒnz] [drɔ:n]
sonnets in the language , because they so abound in words , images , allusions drawn
十四行诗 在 这 语言 , 因为 他们 所以 盛产 在 字 , 图片 , 暗示 绘制
[frʌm; frəm]['ri:əl] [laɪf] ;
from real life ;
从 真实的生活 ;

十四行诗是该语言中的瑰宝, 因为它们充满了取自现实生活的词语、意象和典故;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] ['vɪvɪdli] ['æktɪd][ə'pɑ:n][baɪ] [nɪr] - [baɪ] [θɪŋz] ,
they are the product of a mind vividly acted upon by near - by things ,
他们 是 这 产品 的 一个 头脑 生动地 行动 之上 经过 靠近 - 经过 事物 ,
它们是受周围事物深刻影响的心灵的产物。

[ðæt] ['ju:zɪz] ['læŋgwɪdʒ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
that uses language steeped in the common experience of mankind .
那 用途 语言 浸泡 在 这 常见的 经验 的 人类 .
它使用的语言饱含人类的共同经验。

[ðə; ði]['pəʊət] [dru:] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət] ,
The poet drew his material not from the strange and the remote , but ,
这 诗人 画 他的 材料 不是 从 这 奇怪的 和 这 偏僻的 , 但 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

诗人的创作素材并非来自陌生和遥远的事物, 而是, 仿佛,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['θɜ:rəʊfeəz] [ʌv; əv][laɪf] .
from the gardens and thoroughfares of life .
从 这 花园 和 干道 的 生活 .
从生活的花园和街道。

[dʌz] [nɑ:t] [ðæt] ['pəʊətɪɹi] [ɔ:r] [proʊz] [wɜ:rk] [tʌt] [ju: 'es][ðə; ði][moʊst] ['nɪrli] [ðæt] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Does not that poetry or prose work touch us the most nearly that deals with that
做 不是 那 诗 或者 散文 工作 触碰 我们 这 最多 几乎 那 交易 和 那
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][moʊst] [fə'mɪliər] ?
with which we are most familiar ?
和 哪个 我们 是 最多 熟悉的 ?
难道描写我们最熟悉的事物的诗歌或散文作品, 不是最能触动我们内心的吗?

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] ['maɪnər] ['pouət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:ts]
One thing that separates the minor poet from the major is that the thoughts
— 事物 那 分离 这 次要的 诗人 从 这 主要的 是 那 这 想法
[ænd; ənd] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪnər] ['pouət] [ɑ:r; ər] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'saɪdz] ,
and words of the minor poet are more of the nature of asides ,
和 字 的 这 次要的 诗人 是 更多的 的 这 自然 的 旁白 ,
二流诗人与一流诗人的区别之一在于，二流诗人的思想和文字更像是题外话。

[ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ;
or of the exceptional ; he does not take in the common and universal ;
或者 的 这 非凡的 ; 他 做 不是 拿 在 这 常见的 和 普遍的 ;
或者说，他只关注特殊事物；他不关注普通事物和普遍事物；

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [soʊ] ['ædʒɪteɪt] [hɪm; ɪm] ;
we are not familiar with the points of view that so agitate him ;
我们 是 不是 熟悉的 和 这 积分 的 看法 那 所以 激荡 他 ;
我们不熟悉那些令他如此激动的观点；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] ['ri:əl] [tu:; tə] [ju: 'es] .
and he has not the power to make them real to us .
和 他 有 不是 这 力量 到 制作 他们 真实的 到 我们 :
他没有能力让这些对我们来说成为现实。

[aɪ] [ri:d] ['pouəmz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [prə'vʊk] [ðə; ði] [θɔ:t] , " [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] [nu:z] [tu:; tə] [em 'i:] .
I read poems every day that provoke the thought , " Well , that is all news to me .
我 读 诗歌 每一个 天 那 惹 这 想法 , " 出色地 , 那 是 全部 消息 到 我 :
我每天都会读到一些诗歌，这些诗歌会引发这样的想法：“嗯，这对我来说都是新闻。”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɔ:r] [ðæt] [ɜ:rθ] , [ðoʊz] [men] [ɔ:r] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ,
I do not know that heaven or that earth , those men or those women ,
我 做 不是 知道 那 天堂 或者 那 地球 , 那些 男人 或者 那些 女性 ,
我不认识天堂或地球，也不认识那些男人或女人。

" — [ɔ:l] [ɪz] [soʊ] ['fædʊvi] , [fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'ri:əl] .
" — all is so shadowy , fantastic , and unreal .
" — 全部 是 所以 阴暗的 , 极好的 , 和 虚幻 :
一切都如此朦胧、奇幻、不真实。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] ['entər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pouəts] [ju:; jʊ] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n] ['sɑ:lɪd]
But when you enter the world of the great poets you find yourself upon solid
但 什么时候 你 进入 这 世界 的 这 伟大的 诗人 你 寻找 你自己 之上 坚硬的
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;
但是，当你进入伟大诗人的世界，你会发现自己站在坚实的土地上；

[ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] ,
the sky and the earth , and the things in them and upon them ,
这 天空 和 这 地球 , 和 这 事物 在 他们 和 之上 他们 ,
天空和大地，以及其中和其上的万物，

[ɑ:r; ər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [noʊn] ,
are what you have always known ,
是 什么 你 有 总是 已知 ,
就是你一直以来所知道的，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn] [ə; eɪ] ['vækju:m] ,
and not for a moment are you called upon to breathe in a vacuum ,
和 不是 为了 一个 片刻 是 你 称为 之上 到 呼吸 在 一个 真空 ,
你丝毫不需要像在真空中呼吸那样呼吸。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [jʊr; jər] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
or to reverse your upright position to see the landscape .
或者 到 撤销 你的 直立 位置 到 看 这 景观 .
或者改变你的站立姿势，以便欣赏风景。

[ˈdænti][ˈiːv(ə)n] [meɪks] [hel] [æz; əz][ˈtændʒəb(ə)][ænd; ənd][ˈriːəl][æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Dante even makes hell as tangible and real as the objects of our
但丁 甚至 制作 地狱 作为 有形 和 真实的 作为 这 对象 的 我们的
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,
但丁甚至将地狱描绘得像我们感官所感知的物体一样具体、真实。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .
if not more so .
如果 不是 更多的 所以 .
甚至更甚。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [səˈdʒestɪvnəs] [ɔːr] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpregnənt] , [kəmˈpækt] [ˈsentənsɪz] ,
Then there is the suggestiveness or kindling power of pregnant , compact sentences ,
然后 那里 是 这 暗示性 或者 引火物 力量 的 孕 , 袖珍的 句子 ,
— [taɪp] [θɔːts] , [kəmˈpendiəs] [freɪzɪz] ,
— **type thoughts , compendious phrases** ,
— 类型 想法 , 简明 短语 ,
此外，还有那些意味深长、简洁精炼的句子、意象、简明扼要的短语所具有的暗示性或启发性力量。

— [ˈvaɪt(ə)] [dɪˈstɪŋkjənz] [ɔːr] [dʒenərəlɪˈzeɪʃənz] ,
— **vital distinctions or generalizations** ,
— 必不可少的 区别 或者 概括 ,
— 关键区别或概括，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd] [ˈskæɪtərd] [θruː] [ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
such as we find scattered through literature ,
这样的 作为 我们 寻找 疏散 通过 文学 ,
例如我们在文献中零星发现的例子，

[æz; əz] [wen] [diː] [ˈkwɪnsɪ] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
as when De Quincey says of the Roman that he was great in the presence
作为 什么时候 德 昆西 说道 的 这 罗马 那 他 曾是 伟大的 在 这 在场
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,
就像德昆西评价这位罗马人时说，他在人前显得非常伟大一样。

[ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;
never in the presence of nature ;
绝不 在 这 在场 的 自然 ;
绝不在大自然面前；

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]
or his distinction between the literature of power and the
或者 他的 区别 之间 这 文学 的 力量 和 这
[ˈlɪtərəʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
literature of knowledge ,
文学 的 知识 ,
或者他区分权力文学和知识文学的观点，

[ɔːr][ˈsɪmələr] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈprəʊz][ʌv; əv] [ˈwəːdzwə(:)θ] , [ˈkəʊlɪdʒ] , [kɑːˈlaɪl] ,
or similar illuminating distinctions in the prose of Wordsworth , Coleridge , Carlyle ,
或者 相似的 启发性的 区别 在 这 散文 的 华兹华斯 , 柯尔律治 , 凯雷集团 ,
[ˈɑːrnəld] , [ɡoʊθ] , [ˈlesɪŋ] .
Arnold , Goethe , Lessing .
阿诺德 , 歌德 , 莱辛 .

或者华兹华斯、柯勒律治、卡莱尔、阿诺德、歌德、莱辛等人的散文中类似的富有启发性的区别。

[ˈɑːrnəldz] [ˈdɪktəm] [ðæt] [ˈpəʊətri][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] , [ɪz] [səˈdʒestɪv] ,
Arnold's dictum that poetry is a criticism of life , is suggestive ,
阿诺德的 格言 那 诗 是 一个 批评 的 生活 , 是 暗示性的 ,
阿诺德关于诗歌是对生活的批判的论断很有启发性。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][sets][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə] [dɪsˈpruːv] [aɪ ˈtiː] .
because it sets you thinking to verify or to disprove it .
因为 它 套 你 思维 到 核实 或者 到 反驳 它 .
因为它会促使你去思考如何验证或反驳它。

[dʒɑːn] [ˈstjʊt] [mɪl][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [ˈraɪtər] , [jet] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ]
John Stuart Mill was not what one would call a suggestive writer , yet the following
约翰 斯图尔特 磨 曾是 不是 什么 一 会 称呼 一个 暗示性的 作家 , 然而 这 下列的
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,
约翰·斯图亚特·密尔并非人们通常意义上会称之为富有暗示性的作家, 然而, 下面这句话却.....

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɔɡəstɪn] [ˈbɪrəl] [hæz; həz] [ˈleɪtli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , [meɪks] [ə; eɪ][dɪˈsɑɪdɪd] [ˈrɪp(ə)] [ɪn]
which Mr . Augustine Birrell has lately made use of , makes a decided ripple in
哪个 先生 . 奥古斯丁 比雷尔 有 最近 制成 使用 的 , 制作 一个 决定 波纹 在
[wʌnz] [maɪnd] :
one's mind :
一个人的 头脑 :

奥古斯丁·比雷尔先生最近使用的方法, 在人们心中引起了不小的震动:

“ [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˈmeni] [fɔːls] [əˈpɪnjənz] [meɪ] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]
“ **I have learnt from experience that many false opinions may be exchanged for**
“ 我 有 学会了 从 经验 那 许多 错误的 意见 可能 是 交换 为了
[truː] [wʌnz] [wɪˈðəʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈɔːltərəɪŋ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːls] [əˈpɪnjənz]
true ones without in the least altering the habits of mind of which false opinions
真的 一个 没有 在 这 至少 改变 这 习惯 的 头脑 的 哪个 错误的 意见
[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
are the result .
是 这 结果 .
“我从经验中了解到, 许多错误的观点可以被正确的观点所取代, 而错误观点所导致的思维习惯却丝毫没有改变。

“ [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ˈraɪtər] [huːz] [fɜːrst] [bʊks] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [oʊld] ,
“ **In a new home writer whose first books are but a year or two old ,**
“ 在 一个 新的 家 作家 谁 第一的 图书 是 但 一个 年 或者 二 老的 ,
“对于一位刚刚出版一两年的新晋作家来说,

[aɪ][faɪnd] [ˈdiːpli] [səˈdʒestɪv] [ˈsentənsɪz] [ɑːn] [ˈnɪrli] [ˈevri] [peɪdʒ] .
I find deeply suggestive sentences on nearly every page .
我 寻找 深 暗示性的 句子 在 几乎 每一个 页 .
几乎每一页都充满了意味深长的句子。

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] :
Here are two or three of them :
这里 是 二 或者 三 的 他们 :
以下是其中两三个例子:

“ [ɪn][jɔːr; jər][ˈɪnməʊst][ˈsoʊl][juː; jɔʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɒzmɪkəl] [ˈɔːrdər][ænd; ənd]
“ In your inmost soul you are as well suited to the whole cosmical order and
“ 在 你的 最 灵魂 你 是 作为 出色地 适合 到 这 所有的 宇宙 命令 和
[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈbaːdi] .
every part of it as to your own body .
每一个 部分 的 它 作为 到 你的 自己的 身体 .

“在你内心深处，你与整个宇宙秩序及其每一个部分，就像与你自己的身体一样，都完美契合。

[juː; jɔʊ] [brɪˈbɔːŋ] [hɪr] .
You belong here .
你 属于 这里 .

你属于这里。

[dɪd][juː; jɔʊ] [səˈpoʊz] [ðæt][juː; jɔʊ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][səm; səm] [ˈʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
Did you suppose that you belonged to some other world than this ,
做过 你 认为 那 你 属于 到 一些 其他 世界 比 这 ,
你是否认为自己属于另一个世界？

[ɔːr] [ðæt][juː; jɔʊ] [brɪˈbɔːŋd] [ˈnoʊwər] [æt; ət][ɔːl] , [dʒʌst][ə; eɪ][weɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
or that you belonged nowhere at all , just a waif on the bosom of the
或者 那 你 属于 无处 在 全部 , 只是 一个 孤儿 在 这 怀 的 这
[ɪˈtɜːrnətɪz] ? . . .
eternities ? . . .
永恒 ? . . .

或者说，你根本无处可归，只是永恒怀抱中的一个孤儿？

[kənˈsiːvəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [juː; jɔʊ][ˈɪntuː;][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnrɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][juː; jɔʊ]
Conceivably He might have flung you into a world that was unrelated to you
或许 他 可能 有 扔 你 进入 一个 世界 那 曾是 无关 到 你
,
/
,

或许祂会把你扔到一个与你毫不相干的世界里，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [left][juː; jɔʊ][tuː; tə][biː; bi][ˈæklɪmeɪt; əˈklaɪmət][æt; ət][jɔːr; jər] [oʊn] [rɪsk] ;
and might have left you to be acclimated at your own risk ;
和 可能 有 左边 你 到 是 适应 在 你的 自己的 风险 ;
而且可能让你自行承担适应风险；

[bʌt; bət][juː; jɔʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] .
but you happen to know that this is not the case .
但 你 发生 到 知道 那 这 是 不是 这 案件 .

但你恰好知道事实并非如此。

[juː; jɔʊ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [dɪˈmeɪn] ; [fɔːr; fər]
You have lived here always ; this is the ancestral demesne ; for
你 有 居住地 这里 总是 ; 这 是 这 祖先的 领地 ; 为了
你一直住在这里；这是祖传领地；因为

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz][juː; jɔʊ][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][səˈlest(ə)]
ages and ages you have looked out of these same windows upon the celestial
年龄 和 年龄 你 有 看起来 出去 的 这些 相同的 视窗 之上 这 天体
[ˈlændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [diːps] .
landscape and the star - deeps .
景观 和 这 星星 - 深水 .

千百年来，你们一直透过这些窗户眺望天象和星空。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][hoʊm] . “
You are at home .”
你 是 在 家 . ”

你在家。

“ [haʊ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ðə; ði][dɪ'zaɪɜːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æɪnɪmlz] ！
” **How perverse and pathetic the desires of the animals !** ！
” 如何 变态 和 可怜的 这 欲望 的 这 动物 ！
“动物的欲望多么变态、多么可悲啊！ ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][get] [wʌt] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] , — [lɔːŋ] [neks] [ænd; ənd] [trʌŋks] ,
But they all get what they ask for , — long necks and trunks ,
但 他们 全部 得到 什么 他们 问 为了 , — 长的 脖子 和 树干 ,
但他们都如愿以偿了——长长的脖子和树干，

['flæpɪŋ] [ɪrɜ] [ænd; ənd] ['bræntʃɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['haɪdz] , ['eniθɪŋ] ,
flapping ears and branching horns and corrugated hides , anything ,
扑 耳朵 和 分枝 角 和 瓦楞 隐藏 , 任何事物 ,
飘动的耳朵、分叉的角、波纹状的皮毛，任何东西，

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][traɪ] . “ [[wʌn]] [[wʌn]]
if only they will believe in life and try .” [**1**] [**1**]
如果 仅有的 他们 将要 相信 在 生活 和 尝试 . ” [1] [1]
如果他们能相信生活并尝试就好了。”[1][1]

[ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] .
The Religion of Democracy .
这 宗教 的 民主 .

民主的宗教。

[baɪ] [tʃɑːrlɪz] ['fəːgəsən] .
By Charles Ferguson .
经过 查尔斯 弗格森 .

作者：查尔斯·弗格森

[ðə; ði] [ˌɪntjuː'ɪʃənli] [ænd; ənd] [ə'fɜːrmətɪv] ['raɪtɜːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [klæs] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɔːθər] [bɪ'lɒŋz] ,
The intuitional and affirmative writers , to which class our new author belongs ,
这 直觉 和 肯定 作家 , 到 哪个 班级 我们的 新的 作者 属于 ,
我们的新作者属于直觉型和肯定型作家这一类。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [wʌz; wəz] ['emərsn] ,
and the most notable example of which , in this country , was Emerson ,
和 这 最多 值得注意的 例子 的 哪个 , 在 这 国家 , 曾是 爱默生 ,
[ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
are , as a rule ,
是 , 作为 一个 规则 ,

而在这个国家，最著名的例子就是爱默生，通常来说，

[mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klɪrli] ['demənstreɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˈlɔːdʒɪk(ə)l] ['raɪtɜːz] .
more suggestive than the clearly demonstrating and logical writers .
更多的 暗示性的 比 这 清楚地 演示 和 逻辑 作家 .
比那些条理清晰、逻辑严密的作者更具暗示性。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]
A challenge to the soul seems to mean more than an appeal to the
一个 挑战 到 这 灵魂 似乎 到 意思是 更多的 比 一个 上诉 到 这
[ˈriːz(ə)n] ;
reason ;
原因 ;
对灵魂的挑战似乎比诉诸理性更有意义；

[æn; ən] [ɔ:'deɪəʃ] [æfər'meɪ](ə)n][ɔ:f(ə)n] [ɪ'reɪdi;eɪts] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɑ:dʒɪk(ə)]
an audacious affirmation often irradiates the mind in a way that a logical

一个 大胆的 肯定 经常 辐射 这 头脑 在 一个 方式 那 一个 逻辑

[ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [dʌz] [nɑ:t] .

sequence of thought does not .

顺序 的 想法 做 不是 .

大胆的断言往往能以逻辑推理无法企及的方式启发人心。

[ˈsaɪəns] [ˈrerli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [sez] ;

Science rarely suggests more than it says ;

科学 很少 建议 更多的 比 它 说道 ;

科学很少提出超出其表述之外的建议；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [laɪk] ['meɪtəlɪŋk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈɔ:rdər][ʌv; əv]

but in the hands of an imaginative man like Maeterlinck a certain order of

但 在 这 双手 的 一个 富有想象力的 男人 喜欢 梅特林克 一个 肯定 命令 的

[fækt्स][ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'kʌmz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] ['mi:nɪŋ] ,

facts in natural history becomes fraught with deepest meaning ,

事实 在 自然的 历史 变成 充满危机 和 最深处 意义 ,

但在像梅特林克这样富有想象力的人手中，自然史中某些事实的顺序就充满了深刻的意义。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪtnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)] " [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] ,

as may be witnessed in his wonderful " Life of the Bee ,

作为 可能 是 目击者 在 他的 精彩的 " 生活 的 这 蜜蜂 ,

正如他在精彩的《蜜蜂的生活》一书中所展现的那样，

" — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ænd; ənd][poʊ'etɪk][kɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; 'hɪstəri]

" — one of the most enchancing and poetic contributions to natural history

" — 一 的 这 最多 妖娆 和 诗意的 贡献 到 自然的 历史

[ˈevər] [meɪd] .

ever made .

曾经 制成 .

——这是对自然史最迷人、最富诗意的贡献之一。

[ˈdɑ:rwɪnz] [wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rθwɜ:rm] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ˌfɜ:rtələ'zeɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

Darwin's work upon the earthworm , and upon the cross fertilization of flowers ,

达尔文的 工作 之上 这 蚯蚓 , 和 之上 这 叉 受精 的 花朵 ,

达尔文对蚯蚓和花卉异花授粉的研究

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [si:mz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [mɔ:r] [tru:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dər] [ðæn; ðən][ɪz] ['wɔ:rəntɪd]

in the same way seems to convey more truth to the reader than is warranted

在 这 相同的 方式 似乎 到 传达 更多的 真相 到 这 读者 比 是 有保证

[baɪ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

by the subject .

经过 这 主题 .

同样地，这种方式似乎向读者传达了比主题本身所应有的更多的真理。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [hu:] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪ'neɪ](ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [ki:] , [æt; ət] [li:st] [wʌn] [ki:] ,

The writer who can touch the imagination has the key , at least one key ,

这 作家 WHO 能 触碰 这 想像力 有 这 钥匙 , 在 至少 一 钥匙 ,

[tu:; tə] [sə'dʒestɪvnəs] .

to suggestiveness .

到 暗示性 .

能够触动读者想象力的作家，至少掌握了一把开启引人入胜之门的钥匙。

[ðɪs] [ˈpaʊər] [ɔ:f(ə)n][goʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnətnes] ,

This power often goes with a certain vagueness and indefiniteness ,

这 力量 经常 去 和 一个 肯定 模糊性 和 不确定性 ,

这种权力往往伴随着某种模糊性和不确定性，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɔ:ft] - ['kwʊʊtɪd][laɪnz][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv] ['feɪkspi:rz] ['sɑ:nəts] : —
as in the oft - quoted lines from one of Shakespeare's sonnets : —
作为 在 这 经常 - 引 线条 从 一 的 莎士比亚的 十四行诗 : —
正如莎士比亚一首十四行诗中常被引用的诗句所言：——

“ [ðə; ði] [prə'fetɪk] [səʊl]
“ **the prophetic soul**
” 这 预言 灵魂
“先知的灵魂”

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd] ['dri:mɪŋ] [ɑ:n] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ,
Of the wide world dreaming on things to come ,
的 这 宽的 世界 做梦 在 事物 到 来 ,
全世界都在憧憬着未来，

” [ə; eɪ] ['veri] [sə'dʒestɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['klɪrli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
” **a very suggestive , but not a clearly intelligible passage** .
” 一个 非常 暗示性的 , 但 不是 一个 清楚地 可理解的 通道 .
“一段很有启发性，但不太容易理解的文字。”

[tru:θ] [æ; ət][ðə; ði] ['sentə] , [st'reɪtli] [pʊt] , [ɪk'saɪts] [ðə; ði][maɪnd][ɪn][wʌŋ] [wei] , [ænd; ənd] [tru:θ] [æ; ət]
Truth at the centre , straightly put , excites the mind in one way , and truth at
真相 在 这 中心 , 直 放 , 兴奋 这 头脑 在 一 方式 , 和 真相 在
[ðə; ði] ['sɜ:rfs] ,
the surface ,
这 表面 ,
直白地说，核心的真理以一种方式激发思维，而表面的真理，

[ɔ:r][æ; ət][ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] , [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][pʊt] ,
or at the periphery of the circle , indirectly put ,
或者 在 这 周边 的 这 圆圈 , 间接 放 ,
或者，换句话说，位于圆周上。

[ɪk'saɪts] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðə] [wei] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ʌðə] ['ri:z(ə)nz] ; [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]
excites it in another way and for other reasons ; just as a light in a dark
兴奋 它 在 其他 方式 和 为了 其他 原因 ; 只是 作为 一个 光 在 一个 黑暗的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
以另一种方式和出于其他原因激发它；就像黑暗中的一束光。

[wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪneɪts] ,
which illuminates ,
哪个 照亮 ,
这表明，

[ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['fɔ:lɪŋ] [θru:]
appeals to the eye in a different way from the light of day falling through
上诉 到 这 眼睛 在 一个 不同的 方式 从 这 光 的 天 坠落 通过
['veɪpəz] [ɔ:r] [kʌlərd] [glæs] ,
vapors or colored glass ,
蒸汽 或者 有色 玻璃 ,
它以不同于日光穿过薄雾或彩色玻璃的方式吸引眼球。

[wer'ɪn] ['ɑ:bdʒekts] [brɪ'kʌm] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ɪ'lu:səri] .
wherein objects become softened and illusory .
其中 对象 变得 软化 和 虚幻 .
其中物体变得柔和而虚幻。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [wɜ:rd] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] [ju:st] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv]
A common word may be so used as to have an unexpected richness of
一个 常见的 单词 可能 是 所以 用过的 作为 到 有 一个 意外 丰富 的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

一个普通的词，如果使用得当，可能会产生意想不到的丰富含义。

[æz; əz] [wen] [ˈkəʊlɪdʒ] [spi:ks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ðæt] “ [faɪnd] ” [ju:ˈes] ;
as when Coleridge speaks of those books that “ find ” us ;
作为 什么时候 柯尔律治 说话 的 那些 图书 那 “ 寻找 ” 我们 ;
就像柯勒律治谈到那些“找到”我们的书一样；

[ɔ:r] [ˈʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [tru:] [maɪndz] ,
or Shakespeare of the “ marriage of true minds ,
或者 莎士比亚 的 这 “ 婚姻 的 真的 思想 ,
或者莎士比亚所说的“真正心灵的结合”，

“ [ɔ:r] [ˈ(h)wɪtmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈæp(ə)l] [ˈhæŋɪŋ] “ [ˈɪndələnt] - [raɪp] ” [ɑ:n] [ðə; ði] [tri:] .
” or Whitman of the autumn apple hanging “ indolent - ripe ” on the tree .
” 或者 惠特曼 的 这 秋天 苹果 绞刑 “ 懒惰的 - 成熟 ” 在 这 树 .
或者惠特曼笔下挂在树上“慵懒成熟”的秋苹果。

[praːbəbli] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [səˈdʒestɪv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkɑ:nkri:t] ,
Probably that language is the most suggestive that is the most concrete ,
大概 那 语言 是 这 最多 暗示性的 那 是 这 最多 具体的 ,
或许，语言中最具暗示性、最具体的就是这种语言。

[ðæt] [ɪz] [drɔ:n] [moʊst] [ˈlɑ:rdʒli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðæt] [ˈseɪvəz] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [θɪŋz]
that is drawn most largely from the experience of life , that savors of real things
那 是 绘制 最多 很大程度上 从 这 经验 的 生活 , 那 品味 的 真实的 事物
.
:
.

它主要来源于生活经验，它品味真实事物。

[ðə; ði] [ˈsæksn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:ltən] [ɔ:r] [ˈbæroʊ] [ɪz] [mɔ:r] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlætinaɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ]
The Saxon English of Walton or Barrow is more suggestive than the latinized English
这 撒克逊 英语 的 沃尔顿 或者 巴罗 是 更多的 暗示性的 比 这 拉丁化 英语
[ʌv; əv] [ˈdʒɑ:nsən] [ɔ:r] [ˈɡɪbən] .
of Johnson or Gibbon .
的 约翰逊 或者 长臂猿 .

沃尔顿或巴罗的撒克逊英语比约翰逊或吉本的拉丁化英语更具表现力。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈkwɔ:ləti] [aɪ] [eɪˈem] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪz] [kwɑt] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [eɪˈti:nθ] -
Indeed , the quality I am speaking of is quite exceptional in the eighteenth -
的确 , 这 质量 我 是 请讲 的 是 相当 非凡的 在 这 第十八 -
[ˈsentʃəri] [ˈraɪtɜːz] .
century writers .
世纪 作家 .

的确，我所说的这种品质在十八世纪的作家中是相当卓越的。

[aɪˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈbʌndənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .
It is much more abundant in the writers of the seventeenth century .
它 是 很多 更多的 丰富 在 这 作家 的 这 第十七 世纪 .
这种现象在十七世纪的作家作品中更为常见。

[aɪˈtiː][gəʊz] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vərˈnækjələr] [stɑɪl] , [ðə; ði] [ˈhoʊmli] [stɑɪl] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
It goes much more with the vernacular style , the homely style , than with
它 去 很多 更多的 和 这 白话 风格 , 这 家常的 风格 , 比 和
[ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ækəˈdemɪk] [stɑɪl] .
the polished academic style .
这 抛光 学术的 风格 .
它更符合通俗风格、亲切风格，而不是严谨的学术风格。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [hæz; hæz]
With the stream of English literature of the nineteenth century has
和 这 溪流 的 英语 文学 的 这 第十九 世纪 有
[ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən]
mingled a current of German
混合 一个 当前的 的 德语
随着十九世纪英国文学的潮流，一股德国文学的思潮也融入其中。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 213**]
[- 页 -]

[第213页]

[θɔːt] [ænd; ənd][ˈmɪstɪsɪzəm] ,
thought and mysticism ,
想法 和 神秘主义 ,

思想与神秘主义，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; hæz] [ˈɡreɪtli] [ˈhaɪ(ə)nd] [ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [səˈdʒestɪvnəs] [bəʊθ][ɪn][ˈpoʊətri]
and this has greatly heightened its power of suggestiveness both in poetry
和 这 有 非常 增强 它是 力量 的 暗示性 两个都 在 诗
[ænd; ənd][ɪn] [ˈprəʊz] .
and in prose .
和 在 散文 .

这大大增强了它在诗歌和散文中的暗示力量。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˈbaɪrən][ɔːr] [skɒt] [ɔːr] [ˈkæmbl] [ɔːr][muə; mɔː] [ɔːr] [məˈkɔːli] [ɔːr] [ˈɜːrvɪŋ] ,
It is not in Byron or Scott or Campbell or Moore or Macaulay or Irving ,
它 是 不是 在 拜伦 或者 斯科特 或者 坎贝尔 或者 摩尔 或者 麦考利 或者 欧文 ,
拜伦、斯科特、坎贝尔、摩尔、麦考利或欧文的作品中都没有提到这一点。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈwəːdzwə(:)θ] [ænd; ənd] [ˈkəʊlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlændɔː] [ænd; ənd] [kɑːˈlaɪl] [ænd; ənd]
but it is in Wordsworth and Coleridge and Landor and Carlyle and
但 它 是 在 华兹华斯 和 柯尔律治 和 兰多 和 凯雷集团 和
[ˈrʌskɪn] [ænd; ənd] [bleɪk] [ænd; ənd] [ˈtenɪsn] [ænd; ənd] [ˈbraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈemərsn] [ænd; ənd]
Ruskin and Blake and Tennyson and Browning and Emerson and
拉斯金 和 布莱克 和 丁尼生 和 勃朗宁 和 爱默生 和
[ˈ(h)wɪtmən] ,
Whitman ,
惠特曼 ,

但它存在于华兹华斯、柯勒律治、兰多、卡莱尔、罗斯金、布莱克、丁尼生、勃朗宁、爱默生和惠特曼的作品中。

— [ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪts]
— **a depth and richness of spiritual and emotional background that the wits**
— 一个 深度 和 丰富 的 精神 和 情绪 背景 那 这 智慧
[ʌv; əv] [ˈpoʊps] [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsənz] [taɪmz] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] .
of Pope's and Johnson's times knew not of .
的 教皇的 和 强生 时代 知道 不是 的 .
——这是波普和约翰逊时代的智者們所不了解的精神和情感背景的深度和丰富性。

[aɪˈti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌsʌbˈkɑ:nʃəs] [self] [pleɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]
It seems as if the subconscious self played a much greater part in the
它 似乎 作为 如果 这 潜意识 自己 玩 一个 很多 更大的 部分 在 这
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪnˈti:nθ] [ˈsentʃəri] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪˈti:nθ] ,
literature of the nineteenth century than of the eighteenth ,
文学 的 这 第十九 世纪 比 的 这 第十八 ,
似乎在十九世纪的文学作品中, 潜意识自我所扮演的角色比在十八世纪的文学作品中要重要得多。

[ˈprɑ:bəbli] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z] [ðɪs] [tɜ:rm][hæz; həz] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪˈkɑ:lədʒi] .
probably because this term has been recently added to our psychology .
大概 因为 这 学期 有 到过 最近 额外 到 我们的 心理学 .
可能是因为这个术语是最近才被引入心理学领域的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [kənˈdensɪz] ,
As a rule it may be said that the more a writer condenses ,
作为 一个 规则 它 可能 是 说 那 这 更多的 一个 作家 冷凝 ,
一般来说, 可以说作者越是精炼,

[ðə; ði] [mɔ:r] [səˈdʒestɪv] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] .
the more suggestive his work will be .
这 更多的 暗示性的 他的 工作 将要 是 :
他的作品会越发具有暗示性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [məˈkænɪk(ə)] [ɪˈkwɪvələnt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ɪkˈspendɪd] [ɪn] [kəmˈpæktɪŋ] .
There is a sort of mechanical equivalent between the force expended in compacting
那里 是 一个 种类 的 机械的 相等的 之间 这 力量 已支出 在 压实
[ə; eɪ] [ˈsentəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ɔ:r] [ˈstɪmjələs] [aɪˈti:] [ɪmˈpɑ:ts] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈri:dʒ-z] [maɪnd] .
a sentence and the force or stimulus it imparts again to the reader's mind .
一个 句子 和 这 力量 或者 刺激 它 赋予 再次 到 这 读者的 头脑 .
句子压缩所消耗的力与它再次传递给读者的思维的力量或刺激之间存在某种机械上的等价关系。

[ə; eɪ] [dɪˈfju:z] [ˈraɪtər] [ɪz] [ˈrerli] [ɔ:r][ˈhevər][ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [wʌŋ] .
A diffuse writer is rarely or never a suggestive one .
一个 扩散 作家 是 很少 或者 绝不 一个 暗示性的 一 .
文笔含糊不清的作家很少或从来不会给人以启发。

[ˈpəʊətəri][ɪz] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [mɔ:r] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən][prəʊz] ,
Poetry is , or should be , more suggestive than prose ,
诗 是 , 或者 应该 是 , 更多的 暗示性的 比 散文 ,
诗歌比散文更具启发性, 或者说应该如此。

[brɪkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [kəmˈpendiəs] [ænd; ənd] [ˌsʌblɪmətɪŋ] [ˈprɑ:səs] .
because it is the result of a more compendious and sublimating process .
因为 它 是 这 结果 的 一个 更多的 简明 和 升华 过程 .
因为它是更全面、更升华的过程的结果。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊət][ɪz] [mɔ:r] [tens] ,
The mind of the poet is more tense ,
这 头脑 的 这 诗人 是 更多的 紧张 ,
诗人的心境更加紧张。

[hi:; hi][ˈju:zɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈʌndər] [ˈgreɪtər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][prəʊz] [ˈraɪtər] ,
he uses language under greater pressure of emotion than the prose writer ,
他 用途 语言 在下面 更大的 压力 的 情感 比 这 散文 作家 ,
与散文作家相比, 他运用语言时承受着更大的情感压力。

[hu:z] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔ:r] [ˈpleɪru:mˈpleɪrɒm] .
whose medium of expression gives his mind more playroom .
谁 中等的 的 表达 给予 他的 头脑 更多的 游戏室 .
他的表达媒介为他的思维提供了更大的发挥空间。

[ðə; ði][ˈpəʊət][ˈɔ:f(ə)n] [səkˈsi:dz] [ɪn][ˈfəʊkəsiŋ][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [ɔ:r][ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈepɪθet] ,
The poet often succeeds in focusing his meaning or emotion in a single epithet ,
这 诗人 经常 成功 在 聚焦 他的 意义 或者 情感 在 一个 单身的 别名 ,
诗人常常能用一个形容词成功地表达他的意思或情感。

[ænd; ənd][hi:; hi][əˈloun] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ] , [ʌnfərˈgetəbl] [laɪn] .
and he alone gives us the resounding , unforgettable line .
和 他 独自的 给予 我们 这 高亢 , 难忘 线 .
只有他才给我们留下了那句响亮而令人难忘的台词。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈpregnənt] [ˈsentənsɪz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [prəʊz] [ˈraɪtəz] ;
There are pregnant sentences in all the great prose writers ;
那里 是 孕 句子 在 全部 这 伟大的 散文 作家 ;
所有伟大的散文作家的作品中都有意味深长的句子;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪˈmɔ:rt(ə)] [laɪnz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈpəʊəts] .
there are immortal lines only in the poets .
那里 是 不朽 线条 仅有的 在 这 诗人 .
只有在诗人心中，才有不朽的诗句。

[ˈ(h)wɪtmən] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [wəd] [hɪmˈself] [ju:z][æz; əz]
Whitman said the word he would himself use as
惠特曼 说 这 单词 他 会 他自己 使用 作为
惠特曼说，他自己也会用这个词来表达.....

[moʊst][ˈtru:li] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [li:vz] [ʌv; əv] [ɡræs] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [səˈdʒestɪvnəs] .
most truly descriptive of his “ Leaves of Grass ” was the word suggestiveness .
最多 真的 描述性的 的 他的 “ 树叶 的 草 ” 曾是 这 单词 暗示性 .
最能贴切地描述他的《草叶集》的词语是“暗示性”。

“ [aɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɪniʃ] [ˈlɪt(ə)] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd][kəd; kəd][nɑ:t] [kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ I round and finish little , if anything ; and could not consistently with my
“ 我 圆形的 和 结束 小的 , 如果 任何事物 ; 和 可以 不是 始终 和 我的
[ski:m] .
scheme .
方案 .
“我很少能圆满完成任务，或者说几乎什么都没完成；而且无法始终如一地执行我的计划。”

[ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə][du:;] ,
The reader will always have his or her part to do ,
这 读者 将要 总是 有 他的 或者 她 部分 到 做 ,
读者总有自己该尽的一份力。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [maɪn] .
just as much as I have had mine .
只是 作为 很多 作为 我 有 有 矿 .
跟我自己拥有的一样多。

[aɪ] [si:k] [les] [tu:; tə] [steɪt] [ɔ:r] [dɪˈspleɪ] [maɪ] [θi:m] [ɔ:r] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I seek less to state or display my theme or thought , and more to bring you ,
我 寻找 较少的 到 状态 或者 展示 我的 主题 或者 想法 , 和 更多的 到 带来 你 ,
我不太想阐述或展示我的主题或想法，而是更想带给你.....

[ˈriːdəər] , [ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [ˈætməsfiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [ɔːr] [θɔːt] — [ðer; ðər][tuː; tə] [pərˈsuː] [jʊər; jər]
reader , into the atmosphere of the theme or thought — there to pursue your
读者 , 进入 这 气氛 的 这 主题 或者 想法 — 那里 到 追求 你的
[oʊn] [flaɪt] .
own flight .
自己的 航班 .

读者，进入主题或思想的氛围中——在那里追寻你自己的飞翔。

” [ðiːz] [ˈsentənsɪz] [ðəmˈselvz] [ɑːr; ər] [səˈdʒestɪv] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [brɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd]
” **These sentences themselves are suggestive , because they bring before the mind**
” 这些 句子 他们自己 是 暗示性的 , 因为 他们 带来 前 这 头脑
[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈdefɪnət] [ˈækʃnz] ,
a variety of definite actions ,
一个 种类 的 定 行动 ,
“这些句子本身就具有启发性，因为它们会让人联想到各种具体的行动，

[æz; əz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [dɪˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈduːɪŋ] [jʊər; jər][pɑːrt] , [pərˈsʊ] [jʊər; jər] [oʊn]
as finishing a thing , displaying a thing , doing your part , pursuing your own
作为 精加工 一个 事物 , 显示 一个 事物 , 正在做 你的 部分 , 追求 你的 自己的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,
完成一件事，展示一件东西，尽自己的一份力，追求自己的梦想

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [kənˈveɪd] [hæz; hæz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ænd] [ɪˈluːsɪvnəs] .
and yet the idea conveyed has a certain subtlety and elusiveness .
和 然而 这 主意 传递 有 一个 肯定 微妙之处 和 难以捉摸 .
然而，所传达的思想却具有某种微妙和难以捉摸的特质。

[ðə; ði] [səˈdʒestɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈprɑːbəbli] [laɪz][ɪn][ɪts] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv]
The suggestiveness of his work as a whole probably lies in its blending of
这 暗示性 的 他的 工作 作为 一个 所有的 大概 谎言 在 它是 混合 的
[ˈriːəlɪzəm][ænd; ænd][ˈmɪstɪsɪzəm] ,
realism and mysticism ,
现实主义 和 神秘主义 ,
他的作品整体上之所以引人深思，或许在于它将现实主义和神秘主义融合在一起。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpærəlel] [tuː; tə][ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈtæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and in the art of it running parallel to or in some way tallying with the
和 在 这 艺术 的 它 跑步 平行线 到 或者 在 一些 方式 统计 和 这
[ɔːz] [ænd; ænd] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
laws and processes of nature .
法律 和 流程 的 自然 .
并且，它的艺术形式与自然规律和过程平行或在某种程度上与之相符。

[aɪˈtiː] [ˈstɪmjuleɪts] [θɔːt] [ænd; ænd][ˈkrɪtɪsɪzəm][æz; əz] [fjuː] [ˈmɑːdərn] [wɜːrks] [duː] .
It stimulates thought and criticism as few modern works do .
它 刺激 想法 和 批评 作为 很少 现代的 作品 做 .
它能激发思考和批判精神，这是现代作品中很少见的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [səˈdʒestɪvnəs] [ʌv; əv] [eni] [wɜːrk] — [ˈpoʊəm] , [ˈpɪktʃər] , [ˈnɑːv(ə)l] , [ˈesɪ] —
Of course the suggestiveness of any work — poem , picture , novel , essay —
的 课程 这 暗示性 的 任何 工作 — 诗 , 图片 , 小说 , 散文 —
[dɪˈpendz] [ˈlɑːrdʒli] [əˈpɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
depends largely upon what we bring to it ;
取决于 很大程度上 之上 什么 我们 带来 到 它 ;
当然，任何作品——诗歌、绘画、小说、散文——的启发性很大程度上取决于我们赋予它的意义；

[ˈweðər] [wiː; wi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt][ɔːr][æŋ; ən][ˈeɪliən][wʌŋ] , [ə; eɪ] [fʊl] [maɪnd][ɔːr][æŋ; ən] [ˈempti] **whether we bring a kindred spirit or an alien one , a full mind or an empty one ,** 无论我们带来的是一个亲属精神或者一个外星人——，一个满的头脑或者一个空的

[wʌŋ] , **one ,** 无论我们带来的是志同道合的灵魂还是异乡人，是满脑子的思想还是空虚的心灵，

[æŋ; ən][əˈlɜːrt] [sens] [ɔːr][ə; eɪ] [dʌl] [wʌŋ] . **an alert sense or a dull one .** 一个警报感觉或者一个乏味的——。

敏锐的感官还是迟钝的感官。

[ɪf] [juː; jʊ][hæŋ; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæŋ; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] **If you have been there , so to speak , if you have passed through the** 如果你有到过那里，，所以到说话，如果你有通过了通过这 **experience described ,** [ɪkˈspɪəriəns] [dɪˈskraɪbd] , 经验描述，

如果你有过类似的经历，或者说，如果你经历过所描述的那种体验，

[ɪf] [juː; jʊ][hæŋ; həv] [noʊn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [pɔːˈtreɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæŋ; həv] [θɔːt] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] **if you have known the people portrayed , if you have thought , or tried to** 如果你有已知这人们描绘，如果你有想法，或者尝试到 **think ,** [θɪŋk] , 思考，

如果你认识画中描绘的人物，如果你思考过，或者试图思考过，

[ðə; ði] [θɔːts] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪkˈsplɔɪts] , **the thoughts the author exploits ,** 这想法这作者漏洞，

作者所运用的思想，

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪl] [hæŋ; həv][ə; eɪ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][wʌŋ] [huː] [ɪz][ə; eɪ] **the work will have a deeper meaning to you than to one who is a** 这工作将要有一个更深意义到你比到——WHO是一个 **stranger to these things .** [ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] . 陌生人到这些事物。

这部作品对你而言会比对一个对此一无所知的人来说更有意义。

[ðə; ði] [best] [bʊks] [meɪk] [juː ˈes] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] , — [ðeɪ] [help] [juː ˈes][tuː; tə][faɪnd] **The best books make us acquainted with our own , — they help us to find** 这最好的图书制作我们熟人和我们自己的，——他们帮助我们到寻找 **ourselves .** [ɑːrˈselvz] . 我们自己。

最好的书让我们认识自己，——它们帮助我们找到自我。

[noʊ] **No** 不

不

[bʊk] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spa:nsɪz, rɪ:'spɑ:nsəz, rɪ:'spɑ:nsɪz][frəm; frəm] [tu:] [ˈdɪfrənt] [taɪps] [ʌv; əv]
book calls forth the same responses from two different types of
书 呼叫 前进 这 相同的 回应 从 二 不同的 类型 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 :

这本书引发了两种不同思维方式的相同反应。

[ðə; ði] [waɪnd] [daɪz] [na:t] [ə'weɪkən] - [hɑ:rp] [tuʊnz] [frəm; frəm] [kɔ:rnstɔ:k] .
The wind does not awaken æolian - harp tones from cornstalks .
这 风 做 不是 觉醒 艾奥利亚人 - 竖琴 音调 从 玉米秆 :

风不会从玉米秆中唤醒风琴的音色。

[noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈvælət; 'væleɪ; væ'leɪ] .
No man is a hero to his valet .
不 男人 是 一个 英雄 到 他的 代客泊车 :

在男仆眼里，男人算不上英雄。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [di:p] [ˈhɑ:lʊz] [ænd; ənd] [ˈpa:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [gɪv] [bæk] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn]
It is the deep hollows and passes of the mountains that give back your voice in
它 是 这 深的 空心 和 通过 的 这 山脉 那 给 后退 你的 嗓音 在
[prə'ɒ:ŋd] [rɪ'vɜ:rbəreɪv] .
prolonged reverberations .
延长 回响 :

是群山的深谷和隘口，让你的声音在漫长的回响中回荡。

[ðə; ði] [taɪdz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [si:] , [na:t][ɪn][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd][pa:ndz] .
The tides are in the sea , not in the lakes and ponds .
这 潮汐 是 在 这 海 , 不是 在 这 湖泊 和 池塘 :

潮汐发生在海洋里，而不是湖泊和池塘里。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv] [di:p] [ˈɪmpɔ:rt][du:][na:t] [mi:n] [mʌtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Words of deep import do not mean much to a child .
字 的 深的 进口 做 不是 意思是 很多 到 一个 孩子 :

对孩子来说，意义深远的话语并没有什么意义。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [bʊks] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] [æz; əz] [ði:z] [θɪŋz] .
The world of books is under the same law as these things .
这 世界 的 图书 是 在下面 这 相同的 法律 作为 这些 事物 :

书籍的世界也遵循同样的规律。

[wʌt] [ˈeni] [ˈgɪv(ə)n] [wɜ:rk] [ˌji:lɪz] [ˌju: 'es] [dɪ'pendz] [ˈlɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wi:; wi] [brɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
What any given work yields us depends largely upon what we bring to it .
什么 任何 给定 工作 产量 我们 取决于 很大程度上 之上 什么 我们 带来 到 它 :

任何一项工作最终能给我们带来什么，很大程度上取决于我们为之付出了什么。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

[ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ɑ:n][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks]
ON THE RE - READING OF BOOKS
在 这 关于 - 阅读 的 图书

论重读书籍

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈɛftər] [wʌn] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ɔːŋ] [brɪˈɔːr] [ðæt] ,
FTER one has passed the middle period of life , or even long before that ,
之后 一 有 通过了 这 中间 时期 的 生活 , 或者 甚至 长的 前 那 ,
一个人过了中年之后, 甚至更早的时候,

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊt] [wʌt] [bʊks] [hiː; hi] [spɑːnˈteɪniəsli] [rɪˈkəːz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [ɑːr ˈiː] -
it is interesting to note what books he spontaneously recurs to and re -
它 是 有趣的 到 笔记 什么 图书 他 自发地 递归 到 和 关于 -
[rɪˈdʒ] .
reads .
阅读 .

值得注意的是, 他会自发地重读哪些书籍。

[duː] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈfeɪvərɪts] [rɪˈteɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈstɪmjələs] [fɔːr; fər]
Do his old favorites retain anything of their first freshness and stimulus for
做 他的 老的 收藏夹 保持 任何事物 的 他们的 第一的 新鲜 和 刺激 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他以前最喜欢的东西还能像最初那样让他感到新鲜和兴奋吗?

[ɔːr] [hæv; həv] [ðeɪ] [brɪˈkʌm] [steɪl] [ænd; ənd] [traɪt] , [ɔːr] [kəmˈpliːtli] [aʊtˈɡroʊn] ?
or have they become stale and trite , or completely outgrown ?
或者 有 他们 变得 陈旧 和 老套 , 或者 完全地 长大了就不合适了 ?
或者它们已经变得陈旧乏味, 或者完全过时了?

[ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈwɪntər] ,
On taking down for the third or fourth time a favorite author the present winter ,
在 采取 向下 为了 这 第三 或者 第四 时间 一个 最喜欢的 作者 这 展示 冬天 ,
今年冬天, 我第三次或第四次读了我最喜欢的作家的作品。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [laɪk] [ðæt] : [kæn; kən] [wiː; wi] ,
I said to myself , “ There is no test of a book like that : can we ,
我 说 到 我 , “ 那里 是 不 测试 的 一个 书 喜欢 那 : 能 我们 ,
我对自己说: “像这样的书没有检验标准: 我们能否.....”

[ænd; ənd] [duː] [wiː; wi] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ?
and do we , go back to it ?
和 做 我们 , 去 后退 到 它 ?
那我们还要回到过去吗?

” [ɪf] [nɑːt] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [ˈpraɪbəb(ə)l] [ðæt] [ˈfjuːtʃər] [dʒenəˈeɪʃənz] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ?
” If not , is it at all probable that future generations will go back to it ?
” 如果 不是 , 是 它 在 全部 可能 那 未来 几代人 将要 去 后退 到 它 ?
“如果不是这样, 未来的几代人有可能回到过去吗? ”

[wʌnz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn]
One's own experience may be looked upon as the experience of the race in
一个人的自己的 经验 可能 是 看起来 之上 作为 这 经验 的 这 种族 在
[ˈmɪnətʃər] .
miniature .
微型 .

个人的经历可以看作是整個种族经历的缩影。

[ɪf] [wʌn] [ˈkænɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɔːθər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
If one cannot return to an author again and again ,
如果 一 不能 返回 到 一个 作者 再次 和 再次 ,
如果不能反复阅读某位作者的作品,

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ˈprɪti] [gʊd] [ˈeɪdəns] [ðæt][hɪz; ɪz][wɜ:rk][hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ˈkwa:lətɪz] ?
is it not pretty good evidence that his work has not the keeping qualities ?
是 它 不是 漂亮的 好的 证据 那 他的 工作 有 不是 这 保持 品质 ?

这难道不是他的作品不具备保存价值的有力证据吗？

[wʌn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [self] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspɪəriəns] , [tu:; tə] [i:t] [ɑ:r 'i:] - [ˈri:dɪŋ] ,
One brings a different self , a different experience , to each re - reading ,
一 带来 一个 不同的 自己 , 一个 不同的 经验 , 到 每个 关于 - 阅读 ,

每次重读，人们都会带着不同的自我和不同的体验。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [brɪŋz] [ðə; ði][test][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][hju:ˈmænəti] .
and thus in a measure brings the test of time and humanity .
和 因此 在 一个 措施 带来 这 测试 的 时间 和 人类 .

因此，从某种程度上来说，它经受住了时间和人性的考验。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈgoʊɪŋ] [bæk] .
Yet there is always some difficulty in going back .
然而 那里 是 总是 一些 困难 在 去 后退 .

然而，回去总会有些困难。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][goʊ] [bæk] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
It is difficult to go back , after some years ,
它 是 难的 到 去 后退 , 后 一些 年 ,

几年之后，很难再回到过去。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [wʌn][hæz; həz][wʌns] [flɪtɪd] .
to live in a place from which one has once flitted .
到 居住 在 一个 地方 从 哪个 一 有 一次 飞掠 .

回到曾经短暂离开的地方生活。

[ˈsʌmhəʊ] [θɪŋz] [lʊk] [steɪl] [tu:; tə][ju: 'es] .
Somehow things look stale to us .
不知何故 事物 看 陈旧 到 我们 .

不知为何，我们觉得一切都索然无味。

[ɪz][aɪ 'ti:][ˈaʊər; ɑ:r] [ded] [selvz] [ðæt][wi:; wi] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ?
Is it our dead selves that we encounter at every turn ?
是 它 我们的 死的 自我 那 我们 遇到 在 每一个 转动 ?

我们是否处处遇到的都是行尸走肉般的自己？

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈoʊld] [ˈhoʊmsted] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈempti] , [pəˈθetɪk] ,
Even the old homestead has a certain empty , pathetic ,
甚至 这 老的 家园 有 一个 肯定 空的 , 可怜的 ,

就连老宅也透着某种空荡荡、凄凉的气息。

[fərˈlɔ:rn] [lʊk] .
forlorn look .
绝望 看 .

一脸落寞。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [peɪn][ɪn][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ;
In the journey of life there is always more or less pain in going back ;
在 这 旅行 的 生活 那里 是 总是 更多的 或者较少的 疼痛 在 去 后退 ;

人生旅途中，回头路总会伴随着或多或少的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd]
and I suppose it is partly because in every place in which we have lived
和 我 认为 它 是 部分 因为 在 每一个 地方 在 哪个 我们 有 居住地
[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][peɪn] ,
we have had pain ,
我们 有 有 疼痛 ,

我想部分原因是因为我们生活过的每一个地方都经历过痛苦。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [ɪ'neɪt] [dɪs'laɪk] [ɪn][ju: 'es] [tu:; tə] ['gəʊɪŋ] [bæk] ;
and partly because there is some innate dislike in us to going back ;
和 部分 因为 那里 是 一些 先天 不喜欢 在 我们 到 去 后退 ;
部分原因是，我们天生就不喜欢回到过去；

[ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['ɑ:nwərd] .
the watchword of the soul is onward .
这 口令 的 这 灵魂 是 向前 .
灵魂的座右铭是勇往直前。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [peɪn] , [wi:; wi] ['kænə:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
If the book has given us pain , we cannot return to it ;
如果 这 书 有 给定 我们 疼痛 , 我们 不能 返回 到 它 ;
如果一本书给我们带来了痛苦，我们就不能再读它了；

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['sekənd] [ɔ:r] [θɜ:rd] [ɔ:r] [fɔ:rθ] ['plezər] [ɪn][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [prə'pɔ:r(ə)n] [tu:; tə]
and our second or third or fourth pleasure in it will be in proportion to
和 我们的 第二 或者 第三 或者 第四 乐趣 在 它 将要 是 在 部分 到
[ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] .
the depth and genuineness of our first .
这 深度 和 真实性 的 我们的 第一的 .
我们从中获得的第二、第三、第四个乐趣，将与我们第一次获得的乐趣的深度和真诚程度成正比。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['plezər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:v(ə)lti] [ɔ:r] ['streɪndʒnəs] [ɔ:r] [ʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
If our pleasure was in the novelty or strangeness or unexpectedness of the
如果 我们的 乐趣 曾是 在 这 新奇 或者 奇怪 或者 意外性 的 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
如果我们的乐趣在于事物的新颖性、奇异性或出乎意料之处，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t] [rɪ'tɜ:rn] , [ɔ:r] ['əʊnli] [ɪn] [smɔ:l] ['meʒər] .
it will not return , or only in small measure .
它 将要 不是 返回 , 或者 仅有的 在 小的 措施 .
它不会再回来了，或者只会少量回归。

['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [plɔ:ts] , [aɪ] [faɪnd] , [wʌn] [kæn; kən] ['seldəm] [ɑ:r 'i:] - [ri:d] .
Stories of exciting plots , I find , one can seldom re - read .
故事 的 激动人心 图表 , 我 寻找 , 一 能 很少 关于 - 读 .
我觉得，情节精彩的故事，很少有人会重读。

[wʌn] [kæn; kən] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] “ [ˈvɪkər] [ʌv; əv] ['weɪkfɪ:ld] ;
One can go back to the “ Vicar of Wakefield ;
一 能 去 后退 到 这 “ 牧师 的 韦克菲尔德 ;
人们可以回到“韦克菲尔德的牧师”；
” [bʌt; bət][kæn; kən][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ” ?
” but can he read a second time “ The Woman in White ” ?
” 但 能 他 读 一个 第二 时间 ” 这 女士 在 白色的 ” ?
但他能再读一遍《白衣女人》吗？

[ɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] ['əʊnli] [wʌn] [fɜ:rst] [taɪm] .
In such books there can be only one first time .
在 这样的 图书 那里 能 是 仅有的 一 第一 时间 .
在这样的书中，只能有一个“第一次”。

[plʌk] [aʊt][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ'ti:]['nevər] [grəʊz] [ə'gen] .
Pluck out the heart of a mystery once , and it never grows again .
采摘 出去 这 心 的 一个 神秘 一次 , 和 它 绝不 生长 再次 :

一旦揭开谜团的核心, 它就再也不会生长了。

[kʲɔɾi'a:səti][ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪmənt] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔr] [faʊn'deɪ(ə)n] [tu:; tə] [bɪld] [ə'pɑ:n] .
Curiosity and astonishment make a poor foundation to build upon .
好奇心 和 惊讶 制作 一个 贫穷的 基础 到 建造 之上 :

好奇心和惊奇感并不能成为构建事物的基础。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['taɪərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:p][ɔ:r][bɔ:l] .
The boy tires of his jumping - jack much sooner than of his top or ball .
这 男生 轮胎 的 他的 跳 - 杰克 很多 很快 比 的 他的 顶部 或者 球 :

男孩玩跳跃运动比玩陀螺或球要快得多, 很快就会感到厌倦。

[ˈoʊnli][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] , [ðə; ði] [seɪn] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [hæv; həv][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] ; [ðə; ði]
Only the normal , the sane , the simple , have the gift of long life ; the
仅有的 这 普通的 , 这 理智 , 这 简单的 , 有 这 礼物 的 长的 生活 ; 这
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

只有正常人、理智的人、头脑简单的人才有长寿的福气; 压力过大的人,

[ðə; ði] [ɪn'temperət] , [ðə; ði]['vaɪələnt] [wɪl] [nɑ:t][lɪv; laɪv][aʊt] [hæf][ðer; ðər] [deɪz] .
the intemperate , the violent will not live out half their days .
这 不节制的 , 这 暴力 将要 不是 居住 出去 一半 他们的 天 :

性情暴戾、性情暴戾的人活不到半辈子。

[wi:; wi] ['nevər] [aʊt'grəʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['plezər] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['kɑ:mən] [θɪŋz] ; [ɪf] [wi:; wi][du:] ,
We never outgrow our pleasure in simple , common things ; if we do ,
我们 绝不 不再适合 我们的 乐趣 在 简单的 , 常见的 事物 ; 如果 我们 做 ,
我们永远不会失去对简单、平凡事物的喜爱; 即使我们真的失去了这种喜爱,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:'es] ;
so much the worse for us ;
所以 很多 这 更糟 为了 我们 ;

这对我们来说真是糟糕透了;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] [bʊks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd]
and I think it will be found that those books to which we return and
和 我 思考 它 将要 是 成立 那 那些 图书 到 哪个 我们 返回 和

[ðæt] [stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [taɪm] [hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,
that stand the test of time have just this quality of simple ,
那 站立 这 测试 的 时间 有 只是 这 质量 的 简单的 ,

而且我认为人们会发现, 那些我们反复阅读、经得起时间考验的书籍, 恰恰具有这种简单易懂的特质。

[ju:nɪvɜ:rs(ə)l] , ['evri] - [deɪ] ['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] , [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
universal , every - day objects and experiences , with , of course ,
普遍的 , 每一个 - 天 对象 和 经历 , 和 , 的 课程 ,

普遍的、日常的物品和体验, 当然, 还有

[sʌm; səm] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wəz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][ləend] , — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
some glint of that light that never was on sea or land , — the light of the
一些 闪烁 的 那 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 , — 这 光 的 这
['spirit] .
spirit .
精神 :

那光芒中闪烁着从未在海洋或陆地上出现过的光芒——那是精神之光。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dʌz] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [man'ten] , [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk]
How many times does a reading man return to Montaigne , not to make
如何 许多 时代 做 一个 阅读 男人 返回 到 蒙田 , 不是 到 制作

一个爱读书的人会多少次重读蒙田, 而不是为了.....

[ə; eɪ] [ded] [set][æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][dɪp][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
 a dead set at him , but to dip into him here and there ,
一个 死的 放 在 他 , 但 到 蘸 进入 他 这里 和 那里 ,
虽然对他死心塌地, 但偶尔也会和他接触一下。

[æz; əz][wʌn] [teɪks] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] !
 as one takes a cup of water from a spring !
作为 一 需要 一个 杯子 的 水 从 一个 春天 !
就像从泉眼中舀起一杯水一样!

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [ˈmɑːnten] [pʊt][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv]
 Human nature is essentially the same in all ages ; and Montaigne put so much of
人类 自然 是 本质上 这 相同的 在 全部 年龄 ; 和 蒙田 放 所以 很多 的
[hɪz; ɪz][ˈdʒenjuɪn] ,
 his genuine ,
他的 真的 ,
人性在各个时代本质上都是相同的; 蒙田将他许多真挚的情感倾注其中。

[ʌnəˈfektɪd] [self][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][pʊt][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [vɪˈvæsəti][ʌv; əv] [stɑɪl] ,
 unaffected self into his pages , and put it with such vivacity of style ,
不受影响 自己 进入 他的 页面 , 和 放 它 和 这样的 活泼 的 风格 ,
他将自己最真实的一面倾注于笔下, 并以如此生动活泼的文风表达出来。

[ðæt] [ɔːl] [men][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [aɪˈtiː][ɪz] [fərˈevər] [ˈmɑːdərn] .
 that all men find their own in his book ; it is forever modern .
那 全部 男人 寻找 他们的 自己的 在 他的 书 ; 它 是 永远 现代的 .
所有男人都能在他的书中找到自己的影子; 这本书永远不会过时。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ˈbeɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)n] , — [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] [ˈeksələns]
 We return to Bacon for a different reason , — the breadth and excellence
我们 返回 到 熏肉 为了 一个 不同的 原因 , — 这 宽度 和 卓越
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] ,
 of his wisdom ,
的 他的 智慧 ,
我们重温培根的作品则有不同的原因——他智慧的广博和卓越。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmæstərli] [freɪzɪz] .
 and his masterly phrases .
和 他的 精湛 短语 .
以及他精妙绝伦的措辞。

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ɪz][ɔːlweɪz] [ˈmɑːdərn] ; [ˈoʊnli] , [wʌt] [ɪz] [ˈeksələnt] ?
 The excellent is always modern ; only , what is excellent ?
这 出色的 是 总是 现代的 ; 仅有的 , 什么 是 出色的 ?
优秀的事物总是与时俱进的; 只是, 什么是优秀?

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [teɪsts] [ɑːrˈiː] - [riːdz] [ˈɡɪlbərt] [waɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
 A man of my own tastes re - reads Gilbert White two or three times ,
一个 男人 的 我的 自己的 口味 关于 - 阅读 吉尔伯特 白色的 二 或者 三 时代 ,
像我这样品味的人会把吉尔伯特·怀特的作品重读两三遍。

[ænd; ənd][dɪps][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] .
 and dips into him many times more .
和 蘸酱 进入 他 许多 时代 更多的 .
而且他多次向他倾诉。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ˈlæsts] .

It is easy to see why such a book lasts .
它是简单的 到 看 为什么 这样的 一个 书 持续时间 .

不难理解为什么这样一本书能经久不衰。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [hæf] - [lɪv; laɪv] [koʊl] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈæʃɪz] ;

So much writing there is that is like half - live coals buried in ashes ;
所以 很多 写作 那里 是 那 是 喜欢 一半 - 居住 煤炭 埋葬 在 灰烬 ;

那里有很多文字就像埋在灰烬里的半燃煤炭；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈæʃɪz] , [noʊ] [ded] [ˈvɜːrbiɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ;

but here there are no ashes , no dead verbiage at all ;
但 这里 那里 是 不 灰烬 , 不 死的 措辞 在 全部 ;

但这里没有灰烬，也没有任何死气沉沉的文字；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˈɪmiːdiət] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv] , [ˈsɪmp(ə)l] , [ˌʌnəˈfektɪd] [maɪnd][ænd; ənd]

we are in immediate contact with a live , simple , unaffected mind and
我们 是 在 即时 接触 和 一个 居住 , 简单的 , 不受影响 头脑 和

[ˌpɜːrsəˈnæləti] .

personality .
性格 .

我们直接接触到鲜活、纯朴、未受外界影响思想和个性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskrɪpʃn] [əˈplaɪz] [tuː; tə][ɔːl] [bʊks] [ðæt] [læst] ;

But this general description applies to all books that last ;
但 这 一般的 描述 适用 到 全部 图书 那 最后的 ;

但这种概括性的描述适用于所有流传下来的书籍；

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ˈkwaːləti][ɪn] [ˈkɑːmən] , [ˈlɪvɪŋ] [rɪˈæləti] .

they all have at least one quality in common , living reality .
他们 全部 有 在 至少 一 质量 在 常见的 , 活的 现实 .

它们至少有一个共同点：都生活在真实的世界里。

[wʌt] [ɪz] [ˈspeʃ(ə)l][tuː; tə] [waɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈskaːlərlɪ] [staɪl] , [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːmən] ,

What is special to White is his fine , scholarly style , busied with the common ,
什么 是 特别的 到 白色的 是 他的 美好的 , 学术性的 风格 , 忙碌 和 这 常见的 ,

怀特作品的特别之处在于他精炼而学术的文风，关注的是日常琐事。

[ˈhoʊmli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [ˈkʌntri] [laɪf] .

homely things of everyday country life .
家常的 事物 的 每天 国家 生活 .

乡村日常生活中的温馨事物。

[ðə; ðɪ][fækts][ɑːr; ər][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈhaɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə]

The facts are just enough heightened and related to the life of this man to
这 事实 是 只是 足够的 增强 和 有关的 到 这 生活 的 这 男人 到

[meɪk] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [pəˈreniəl] [ˈɪntrəst] .

make them of perennial interest .
制作 他们 的 多年生 兴趣 .

这些事实经过巧妙的渲染，并且与这位男士的生平息息相关，因此具有永恒的吸引力。

[wiː; wi] [ˈpraːbəbli] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bʊks] [frʌm; frəm] [tuː] [ˈməʊtɪvz] : [wʌn] ,

We probably go back to books from two motives : one ,
我们 大概 去 后退 到 图书 从 二 动机 : 一 ,

我们重拾书籍的动机可能有两个：一是，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [sʌm; səm][pæst] [muːd] [ɔːr] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

because we want to recover some past mood or experience to which the
因为 我们 想 到 恢复 一些 过去的 情绪 或者 经验 到 哪个 这

[bʊk] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] [kiː] ;

book may be the key ;
书 可能 是 这 钥匙 ;

因为我们想要重拾过去的某种情绪或经历，而这本书或许是找到它的关键；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reniəl] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ænd; ənd][ˈprɑ:fit] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and the other from the perennial sources of pleasure and profit which a
和 这 其他 从 这 多年生 来源 的 乐趣 和 利润 哪个 一个
[gʊd] [bʊk] [hoʊldz] ;
good book holds ;
好的 书 持有 ;

另一种乐趣则来自于一本好书所蕴含的永恒的快乐和益处；

[ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn][ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
in other words for association and inspiration .
在 其他 字 为了 协会 和 灵感 .

换句话说，是为了联想和启发。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈməʊtɪvz] [æz; əz] [ði:z]
I suppose it was with some such motives as these
我 认为 它 曾是 和 一些 这样的 动机 作为 这些

我想大概就是出于诸如此类的动机吧

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[ðæt] [aɪ][ˈri:s(ə)ntli] [ˈoʊpənd][ðə; ði] “ [ˈɔ:təkræt] ” [ˈæftər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [tu:; tə][em 'i:]
that I recently opened the “ Autocrat ” after the pages had been closed to me
那 我 最近 打开 这 “ 独裁者 ” 后 这 页面 有 到过 关闭 到 我
[fɔ:r; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .
for over a quarter of a century .
为了 超过 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

最近，我翻开了《独裁者》这本书，这本书我已经尘封了超过四分之一世纪。

[tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
To recover as far as possible the spirit of the old days ,
到 恢复 作为 远的 作为 可能的 这 精神 的 这 老的 天 ,

尽可能地恢复昔日的精神，

[aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ətˈlæntɪk] ” [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [ri:d]
I got out the identical numbers of the “ Atlantic ” in which I had first read
我 得到 出去 这 完全相同的 数字 的 这 “ 大西洋 ” 在 哪个 我 有 第一的 读
[ðoʊz] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈsentənsɪz] .
those sparkling sentences .
那些 闪闪发光 句子 .

我翻出了当初第一次读到那些精彩句子的《大西洋月刊》的同一批期号。

[laɪf] [tu:; tə][em 'i:][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [ɪn] [ðoʊz]
Life to me had the freshness and buoyancy of the morning hours in those
生活 到 我 有 这 新鲜 和 浮力 的 这 早晨 小时 在 那些
[fɜ:rst] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [ˈmægəzi:n] .
first years of the great Boston magazine .
第一的 年 的 这 伟大的 波士顿 杂志 .

对我而言，生活就像伟大的波士顿杂志创刊初期那些清晨的清新与活力。

[aɪ] [rɪˈkɔ:l] [haʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] [aɪ] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈnʌmbər] [tu:; tə] [əˈpɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] ,
I recall how impatiently I waited for each number to appear , and how ,
我 记起 如何 不耐烦地 我 等待 为了 每个 数字 到 出现 , 和 如何 ,

我记得当时我有多么焦急地等待每一个数字出现，以及，

[ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [æt; ət] [li:st] ,
on one occasion at least ,
在 一 场合 在 至少 ,

至少有一次，

[aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm][frɑm; frəm][ðə; ði][pʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪfuː] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I ran all the way home from the post - office with the new issue in my hand ,
我 跑 全部 这 方式 家 从 这 邮政 - 办公室 和 这 新的 问题 在 我的 手 ,
我拿着新刊物从邮局一路跑回家。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] .
so eager was I to be alone with it in my room .
所以 渴望的 曾是 我 到 是 独自的 和 它 在 我的 房间 :
我迫不及待地想独自一人在房间里和它待在一起。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] [aɪ] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmert] , [ðen] [æt; ət]
I remember , too , how I resented the criticism of a schoolmate , then at
我 记住 , 也 , 如何 我 怨恨 这 批评 的 一个 同学 , 然后 在
['hɑːrvəd] ['kɑːlɪdʒ] ,
Harvard College ,
哈佛大学 大学 ,
我还记得, 当时我在哈佛大学, 多么反感一位同学的批评。

[huː] [sed] [ðæt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [aɪ] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
who said that Holmes was not the great writer I fancied him to be ,
WHO 说 那 福尔摩斯 曾是 不是 这 伟大的 作家 我 幻想 他 到 是 ,
有人说福尔摩斯并非我心目中那位伟大的作家,

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [greɪt] ['raɪtər] .
but only a Boston great writer .
但 仅有的 一个 波士顿 伟大的 作家 :
但只有波士顿才有一位伟大的作家。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] “ ['ɔːtəkræt] ” [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ber] [mʌtʃ] ['preʃər] ,
Well , I found places in the “ Autocrat ” that would not bear much pressure ,
出色地 , 我 成立 地方 在 这 “ 独裁者 ” 那 会 不是 熊 很多 压力 ,
嗯, 我在《独裁者》这本书里找到了一些经不起太大压力的地方。

— [θɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['retərɪk] [ə'loʊn] ['kærɪd] [ðə; ði][maɪnd][ˈoʊvər] .
— **thin places where a lively rhetoric alone carried the mind over .**
— 薄的 地方 在哪里 一个 热闹 修辞 独自的 携带 这 头脑 超过 :
——在那些仅凭生动的言辞就能打动人心地方。

[ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ænd]['sɑːlɪd] ,
And I found much that was sound and solid ,
和 我 成立 很多 那 曾是 声音 和 坚硬的 ,
我发现很多东西都合理可靠。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [wʌn] ['ʌndər] ['eni] ['preʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] .
that would not give way beneath one under any pressure he could bring .
那 会 不是 给 方式 下面 一 在下面 任何 压力 他 可以 带来 :
无论如何施加压力, 它都不会屈服。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [hoʊlmz] [ɡɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][aɪ'diːə] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][dɪd] ,
When Dr . Holmes got hold of a real idea , as he often did ,
什么时候 博士 : 福尔摩斯 得到 抓住 的 一个 真实的 主意 , 作为 他 经常 做过 ,
当霍姆斯博士像往常一样, 抓住一个真正的想法时,

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'splɔɪt][aɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] ;
he could exploit it in as taking a way as any man who has lived ;
他 可以 开发 它 在 作为 采取 一个 方式 作为 任何 男人 WHO 有 居住地 ;
他可以利用这一点, 像任何一个活着的人一样, 采取掠夺的方式;

[bʌt; bət] ['fri:kwəntli] , [aɪ] [θɪŋk] , [hi:; hi][gɑ:t][hʊʊld][ʌv; əv] [jæm] [ɔ:r] ['kaʊntərfit] [aɪ'di:əz] ; [ænd; ənd] [ði:z]
but frequently , I think , he got hold of sham or counterfeit ideas ; and these
但 频繁地 , 我 思考 , 他 得到 抓住 的 假 或者 伪造 想法 ; 和 这些
,
:
,

但我认为，他经常会接触到虚假或伪造的想法；而这些，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:z; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [wɪl] [nɑ:t][stænd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [taɪm] .
with all his skill in managing them , will not stand the pressure of time .
和 全部 他的 技能 在 管理 他们 , 将要 不是 站立 这 压力 的 时间 .
即便他拥有高超的管理技巧，也经不起时间的考验。

([hi:z; ɪz] ['klæsɪŋ] ['poʊəmz][wɪð; wɪθ]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m][paɪps] , [æz; əz] [tu:] [θɪŋz] [ðæt] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ]
(**His classing poems with meerschauum pipes , as two things that improve with**
(他的 分类 诗歌 和 海泡石 管道 , 作为 二 事物 那 提升 和
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

(他将诗歌与海泡石烟斗相提并论，认为这两样东西都会随着使用而变得更好，

[ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][hi:z; ɪz] [jæm] [aɪ'di:əz] .)
is an instance of what I mean by his sham ideas .)
是 一个 实例 的 什么 我 意思是 经过 他的 假 想法 .)
这就是我所说的他的虚假想法的一个例子。)

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [hʊʊlmz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rd]
As a writer Dr . Holmes always reminded me of certain of our bird
作为 一个 作家 博士 : 福尔摩斯 总是 提醒 我 的 肯定 的 我们的 鸟
[sɔ:ŋstərz] ,
songsters ,
歌手 ,

作为一名作家，霍姆斯博士总是让我想起我们鸟类中的一些鸣禽。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [braʊn] ['θræʃər] [ɔ:r][ðə; ði]['kætbɜ:rd] ,
such as the brown thrasher or the catbird ,
这样的 作为 这 棕色的 鹌 或者 这 猫鸟 ,
例如棕色嘲鹌或灰猫鸟，

[hu:z] [pə'fɔ:mənsɪz] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hi:z; ɪz]
whose performances always seem to imply a spectator and to challenge his
谁 表演 总是 似乎 到 意味着 一个 旁观者 和 到 挑战 他的
[ædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他的表演似乎总是暗示着一个旁观者，并挑战着旁观者的赞赏。

[ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['dɑ:ktər][ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][hi:z; ɪz] ['ri:dər] ,
The vivacious doctor always seemed to write with his eye upon his reader ,
这 活泼 医生 总是 似乎 到 写 和 他的 眼睛 之上 他的 读者 ,
这位精神矍铄的医生似乎总是在写作时考虑到读者的感受。

[ænd; ənd][tu:; tə]['kælkjuleɪt] [ɪn] [æd'væns] [ə'pɑ:n][hi:z; ɪz] ['ri:dɜːz] [səɪ'praɪz] [ænd; ənd] ['plezər] .
and to calculate in advance upon his reader's surprise and pleasure .
和 到 计算 在 进步 之上 他的 读者的 惊喜 和 乐趣 .
并预先考虑到读者的惊喜和愉悦。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈfaɪnəli] [niˈglekts] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
If the world finally neglects his work ,
如果 这 世界 最后 疏忽 他的 工作 ,

如果世界最终忽视了他的作品,

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈprɔ:bəbli] [bi; bi][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [læks] [ðə; ði] [di:p] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʊrɪŋ]
it will probably be because it lacks the deep seriousness of the enduring
它 将要 大概 是 因为 它 缺乏 这 深的 严肃 的 这 持久
[prəˈdʌkjənz] .
productions .
作品 .

这很可能是因为它缺乏那些经久不衰的作品所具有的深刻严肃性。

[jet] [ðɪs] [test] [ʌv; əv][ɑ:r ˈi:] - [ˈri:dɪŋ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈprɔ:ksɪmət] [wʌn] .
Yet this test of re - reading is , of course , only an approximate one .
然而 这 测试 的 关于 - 阅读 是 , 的 课程 , 仅有的 一个 近似 一 .

当然, 这种重读测试只是一个近似值。

[soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [əˈθɔ:rəti] [æz; əz] [hju:m] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tu; ; tə] [ri:d] [ˈkaʊli] [wʌns] ,
So great an authority as Hume said it was sufficient to read Cowley once ,
所以 伟大的 一个 权威 作为 休谟 说 它 曾是 充足的 到 读 考利 一次 ,
休谟曾说, 考利的权威如此之大, 只需读一遍就足够了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑ:ˈnel] [æftər][ðə; ði] [ˈfɪftiəθ] [ˈri:dɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
but that Parnell after the fiftieth reading was as fresh as at the first .
但 那 帕内尔 后 这 第五十 阅读 曾是 作为 新鲜的 作为 在 这 第一的 .

但帕内尔的著作在经过五十次阅读后, 仍然像第一次阅读时那样令人耳目一新。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][hæv; həv][tu; ; tə][ɡoʊ][tu; ; tə][ðə; ði] [enˌsaɪkləˈpi:diə] [tu; ; tə][faɪnd] [aʊt] [hu:]
Now , for my part , I have to go to the encyclopædia to find out who
现在 , 为了 我的 部分 , 我 有 到 去 到 这 百科全书 到 寻找 出去 WHO
[pɑ:ˈnel] [wʌz; wəz] ,
Parnell was ,
帕内尔 曾是 ,

现在, 我得去查阅百科全书, 看看帕内尔是谁。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈkaʊli] [i:v(ə)n] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈri:dəz] [laɪk] [maɪˈself] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
but of Cowley even desultory readers like myself know something .
但 的 考利 甚至 漫无目的的 读者 喜欢 我 知道 某物 .

但即便像我这样漫不经心的读者, 也对考利有所了解。

[hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] [wʌn][kæn; kən][nɑ:tɪ] [ˈoʊnli] [ri:d] , [bʌt; bət][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] .
His essays one can not only read , but re - read .
他的 散文 一 能 不是 仅有的 读 , 但 关于 - 读 .

他的文章不仅可以读一遍, 而且可以反复阅读。

[ðeɪ] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnpriˈtenʃəs] [ˈmaɪnər] [bʊks] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]
They make one of the unpretentious minor books that one can put in his pocket
他们 制作 一 的 这 朴实无华 次要的 图书 那 一 能 放 在 他的 口袋
[ænd; ənd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:k] [tu; ; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
and take with him on a walk to the woods ,
和 拿 和 他 在 一个 走 到 这 树林 ,

他们制作了一本朴实无华的小书, 可以放进口袋里, 带去树林里散步。

[ænd; ənd][ˈnɪb(ə)] [æt; ət] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ɔ:r][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərfɔ:l] .
and nibble at under a tree or by a waterfall .
和 蚕食 在 在下面 一个 树 或者经过 一个 瀑布 .

在树下或瀑布旁啃食。

[ˈsɔ:lətu:d] [si:mz] [tu; ; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɪts][ˈkwɔ:ləti] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] .
Solitude seems to bring out its quality , as it does that of some people .
孤独 似乎 到 带来 出去 它是 质量 , 作为 它 做 那 的 一些 人们 .

孤独似乎能激发它的这种特质, 就像它能激发某些人的这种特质一样。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] [ðer; ðər][kæn; kən] [ˈpraːbəbli] [biː; bi][bæt; bət][wʌn][fɜːrst] [taɪm] .
In our intellectual experience there can probably be but one first time .
在 我们的 知识分子 经验 那里 能 大概 是 但 一 第一的 时间 .
在我们的智力经验中，或许只有一次“第一次”。

[wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːθər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ; [jet] [ɪn][ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˈsepʃən(ə)l]
We go back to an author again and again ; yet in all save a few exceptional
我们 去 后退 到 一个 作者 再次 和 再次 ; 然而 在 全部 节省 一个 很少 非凡的
[ˈkeɪsɪz] ,
cases ,
案例 ,
我们反复阅读同一位作者的作品；然而，除了少数例外情况外，

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɔːr][θɜːrd] [ˈriːdɪŋ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlesər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
the pleasure of the second or third reading is only a lesser degree of the first .
这 乐趣 的 这 第二 或者 第三 阅读 是 仅有的 一个 较少 程度 的 这 第一的 .
第二遍或第三遍阅读的乐趣只是比第一遍少一些而已。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [piːs] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wʌn] [meɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [dɪˈlaɪt] [ˈeni] [ˈnʌmbər]
a favorite piece of music one may hear with the same keen delight any number
一个 最喜欢的 片 的 音乐 一 可能 听到 和 这 相同的 敏锐的 喜 任何 数字
[ʌv; əv] [taɪmz] .
of times .
的 时代 .
一首自己喜欢的乐曲，无论听多少遍，都会依然感到无比愉悦。

[ɪz][aɪ ˈtiː][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈmjuːzɪk][ɪz][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenʃuəs] , [æɪt; ət]
Is it because music is so largely made up of the sensuous , at
是 它 因为 音乐 是 所以 很大程度上 制成 向上 的 这 感性的 , 在
是因为音乐很大程度上是由感官体验构成的吗？

[liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɪkˈstent][ðæn; ðən][ɪz] [ˈeni] [ˈʌðər] [feɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ?
least to a greater extent than is any other phase of art ?
至少 到 一个 更大的 程度 比 是 任何 其他 阶段 的 艺术 ?
至少比艺术的其他任何领域都更甚？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈpəːfjuːmz] , [ˈfleɪvərz] , [ˈkʌlɜːz] : [ðeɪ] [ˈnevər] [luːz] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˈfreʃnəs]
It is the same with perfumes , flavors , colors : they never lose their first freshness
它 是 这 相同的 和 香水 , 口味 , 颜色 : 他们 绝不 失去 他们的 第一的 新鲜
[tuː; tə][juː ˈes] .
to us .
到 我们 :
香水、香料、颜料也是如此：它们对我们来说永远不会失去最初的新鲜感。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpoʊəm][wiː; wi][əbˈzɔːrb][ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːst] [mɔːr] [ɔːr] [les] , — [ðæt] [ɪz] ,
But a book or a poem we absorb and exhaust more or less , — that is ,
但 一个 书 或者 一个 诗 我们 吸收 和 排气 更多的 或者较少的 , — 那 是 ,
但是，对于一本书或一首诗，我们或多或少都会吸收和消化——也就是说，

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈkɑːntent] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
as to its intellectual content ; and if we return to it ,
作为 到 它是 知识分子 内容 ; 和 如果 我们 返回 到 它 ,
至于它的思想内涵；如果我们再回到这个问题上来，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɔːr][ˈkwɑːləti] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wʌt] [ˈmjuːzɪk][ɔːr]
it is probably for some charm or quality that is to the spirit what music or
它 是 大概 为了 一些 魅力 或者 质量 那 是 到 这 精神 什么 音乐 或者
[pərˈfjuːm] [ɔːr] [ˈkʌlər] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
perfume or color is to the senses ,
香水 或者 颜色 是 到 这 感官 ,
它或许具有某种魅力或特质，对精神而言，就像音乐、香水或色彩对感官一样重要。

[ɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjən] [ɪz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
or what a congenial companion is to our social instincts .
或者 什么 一个 相投 伴侣 是 到 我们的 社会的 本能 .

或者说，一个合得来的伴侣对我们的社交本能有多么重要。

[wiː; wi][jæl; jəl][nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
We shall not go back to a book that does not in some way ,
我们 将 不是 去 后退 到 一个 书 那 做 不是 在 一些 方式 ,

我们不会再去看一本在某些方面没有体现这一点的书了。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [mɪr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈsɜːrvɪs] , [rɪˈleɪt] [ɪtˈself][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .
apart from its mere intellectual service , relate itself to our lives .
除 从 它是 仅仅 知识分子 服务 , 涉及 本身 到 我们的 生活 .

除了单纯的智力服务之外，还要与我们的生活联系起来。

[taɪm] [traɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrli] [dʌz] [aɪˈtiː][sɪft] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd][ˈfjuːdʒətɪv][ɪn] [bʊks]
Time tries all things , and surely does it sift out the false and fugitive in books
时间 尝试 全部 事物 , 和 一定 做 它 筛 出去 这 错误的 和 逃犯 在 图书
.
.
.

时间会考验一切，也一定会将书籍中的虚假和不实之物甄别出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第11/13页

[kən'tempərəri] ['dʒʌdʒmənt][ɪz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][ˌʌnrɪˈlaɪəb(ə)] .

Contemporary judgment is usually unreliable .
当代的 判断 是 通常 不可靠的 .

当代的判断通常不可靠。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [laɪk] [ˈtraɪəl] [baɪ] [ˈdʒʊəri] ,

It is like trial by jury ,
它 是 喜欢 审判 经过 陪审团 ,

这就像陪审团审判一样。

[ðə; ði] [ˈlʊk(ə)] [ænd; ənd] [æksə'dent(ə)] [pleɪ] [soʊ] [la:rdʒ] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɜ:rdɪkt] .

the local and accidental play so large a part in the verdict .
这 当地的 和 偶然 玩 所以 大的 一个 部分 在 这 判决 .

当地因素和偶然事件在判决中起到了非常重要的作用。

[ðə; ði] [nekst] [eɪdʒ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] , [fɔ:rmz] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [əˈpi:l] .

The next age , or the next , forms the higher court of appeal .
这 下一个 年龄 , 或者 这 下一个 , 表格 这 更高 法庭 的 上诉 .

下一个时代, 或者说下下个时代, 构成了更高级别的上诉法院。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈfju:tʃər] [self] [kə'rekts] [ɔ:r] [sets] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ]

In the same way a man's future self corrects or sets aside his verdict of to - day
在 这 相同的 方式 一个 男人的 未来 自己 更正 或者 套 旁边 他的 判决 的 到 - 天

.
:
.

同样, 一个人未来的自己会纠正或推翻他今天的判断。

[ɪf] [ɪn] [ˈleɪtər] [laɪf] [hi:; hi] [ˈri:əfɜ:mz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [əˈpɪnjən] ,

If in later life he reaffirms his first opinion ,
如果 在 之后 生活 他 重申 他的 第一的 观点 ,

如果他晚年重申了自己的最初观点,

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

the chances are that time is on his side .
这 机会 是 那 时间 是 在 他的 边 .

时间很可能站在他这边。

[ðer; ðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

There is , of course ,
那里 是 , 的 课程 ,

当然, 还有.....

[ə; eɪ] [sens] [ɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈeni] [bʊk] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] [ri:d] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

a sense or a degree in which any book that one has once read becomes a
一个 感觉 或者 一个 程度 在 哪个 任何 书 那 一 有 一次 读 变成 一个

[sʌkt] [ˈɔ:rɪndʒ] ;
sucked orange ;
真烂 橙子 ;

一种感觉或程度, 任何读过的书都会变成一个被吸干了汁的橘子;

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [bʊks] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] .

but some books become much more so than others .
但 一些 图书 变得 很多 更多的 所以 比 其他的 .

但有些书比其他书更能引起这样的反响。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][faɪnd] [bʊks] [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] ,
I doubt if many of us find books that , like a few people ,
我 怀疑 如果 许多 的 我们 寻找 图书 那 , 喜欢 一个 很少 人们 ,
我怀疑我们当中有多少人会发现, 像少数人那样,

[bɪ'kʌm] ['dɪrə] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz] [taɪm] ['pa:sɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪt] [wi:; wi] [ˈbɪlweɪz] [rɪ'tɜ:rn]
become dearer to us as time passes , and to which we always return
变得 更贵 到 我们 作为 时间 通过 , 和 到 哪个 我们 总是 返回
[wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɪntrəst] .
with increasing interest .
和 增加 兴趣 .
随着时间的推移, 它们对我们来说越来越珍贵, 我们总是会带着越来越浓厚的兴趣再次回到它们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ɪz] [ðæt] [wʌnz] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['aʊtlʊk] [ɪz][nɑ:t][ˈju:nɪfɔ:rmli][ðə; ði]
And the reason is that one's mental and spiritual outlook is not uniformly the
和 这 原因 是 那 一个人的 精神的 和 精神 前景 是 不是 均匀地 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
原因在于每个人的精神和心理状态并不完全相同。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈhju:mən] [ˈwʌnts] , [sʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ni:d] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ]
while his social and human wants , such as his need of food and warmth
尽管 他的 社会的 和 人类 想要 , 这样的 作为 他的 需要 的 食物 和 温暖
,
.
,
而他的社交和人类需求, 例如他对食物和温暖的需求,

[du:] [rɪ'meɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] .
do remain about the same .
做 保持 关于 这 相同的 .
基本保持不变。
[wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [əb'zɔ:rbz][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊts] [aɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
One in a measure absorbs the book and puts it behind him .
一 在 一个 措施 吸收 这 书 和 放置 它 在后面 他 .

有人读完这本书后, 便把它放在了身后。
[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] : [hi:; hi][hæz; həz]
It is like a place he has visited : he has
它 是 喜欢 一个 地方 他 有 到访 : 他 有
这就像他去过的一个地方: 他曾

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[hæd; həd][ðə; ði] [vju:] ,
had the view ,
有 这 看法 ,
拥有了视野,
[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ə'blɪtəreɪtɪd] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]
and until the impression is more or less obliterated he does not care to repeat
和 直到 这 印象 是 更多的 或者较少的 彻底摧毁 他 做 不是 关心 到 重复
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

只有当这种印象基本消失后, 他才愿意再次经历。

[bʌt; bət] [wʌnz] [frend] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈstɪmjələs] :
But one's friend is always a fresh stimulus :

但 一个人的 朋友 是 总是 一个 新鲜的 刺激 :

但朋友总能带来新的灵感：

[hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði][pæst][ə'laɪv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ([wɪt] [ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][ˈɔ:lsʊʊ][du:][ɪn][ə; eɪ]
he keeps the past alive for him (which the book can also do in a
他 保持 这 过去的 活 为了 他 (哪个 这 书 能 还 做 在 一个
[ˈmezər]) ,
measure) ,
措施) ,

他让过去在他心中鲜活起来（这本书在某种程度上也能做到这一点），

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈkɒnsɪk'reɪts] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ([wɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ˈkæna:t][du:]) .
and he consecrates the present (which the book cannot do) .
和 他 奉献 这 展示 (哪个 这 书 不能 做) .

他赋予当下以神圣的意义（这是书本无法做到的）。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪt] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt]
the sense of companionship which one can have in a book is but a faint
这 感觉 的 友谊 哪个 一 能 有 在 一个 书 是 但 一个 头晕的
[ˈekʊʊ][ɔ:r] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [hi:; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:sənz] .
echo or shadow of the companionship he has with persons .
回声 或者 阴影 的 这 友谊 他 有 和 人 .

一个人在书中感受到的陪伴感，只不过是人与人之间陪伴感的微弱回响或影子。

[jet] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [dʌz] [əd'hɪr] [tu:; tə][sʌm; səm] [bʊks] [mʌt] [mɔ:r] [ˈvɪvɪdli]
Yet this sense of companionship does adhere to some books much more vividly
然而 这 感觉 的 友谊 做 粘着 到 一些 图书 很多 更多的 生动地
[ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈlðər] .
than to others .
比 到 其他的 .

然而，这种陪伴感在某些书籍中比其他书籍中表现得更为生动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r] [bʊks] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv]
They are our books ; they were written for us ; they become a part of
他们 是 我们的 图书 ; 他们 是 书面 为了 我们 ; 他们 变得 一个 部分 的
[ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

它们是我们的书；它们是为我们而写的；它们成为我们生活的一部分。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][dra:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][du:]
and they do not drop away from us with the lapse of time , as do
和 他们 做 不是 降低 离开 从 我们 和 这 失效 的 时间 , 作为 做
[ˈlðər] .
others .
其他的 .

而且它们不会像其他事物那样，随着时间的流逝而从我们身边消失。

[ˈdɪfrənt] [ˈri:dɜ:z] [hæv; həv] [felt] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ˈraɪtɜ:z] [æz; əz] [ˈemərsn] , [kɑ:'laɪl] ,
Different readers have felt this way about such writers as Emerson , Carlyle ,
不同的 读者 有 毛毡 这 方式 关于 这样的 作家 作为 爱默生 , 凯雷集团 ,
['wə:dzwə(:)θ] , [ænd; ʌnd][' (h)wɪtmən] ;
Wordsworth , and Whitman ;
华兹华斯 , 和 惠特曼 ;

不同的读者对爱默生、卡莱尔、华兹华斯和惠特曼等作家都有过类似的感受；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [həʊ] [ˈraɪtɜːz] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpiːl]
but it may be a question how writers who make the intense personal appeal
但 它 可能 是 一个 问题 如何 作家 WHO 制作 这 激烈的 个人的 上诉
[ðæt] [ðiːz] [men] [meɪk] [wɪl] [wer] .
that these men make will wear .
那 这些 男人 制作 将要 穿 .
但问题在于，像这些作家一样，那些表达强烈个人诉求的作家，他们的影响力将会如何。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː] [ˈspeʃ(ə)] [ænd; ænd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [dʒenɜːˈeɪʃənz] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [klaʊz]
Are they too special and individual for future generations to recognize close
是 他们 也 特别的 和 个人 为了 未来 几代人 到 认出 关闭
[ˈkɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] ?
kinship with ?
亲属关系 和 ?
他们是否太过特殊和独特，以至于后代难以认出他们之间的密切亲缘关系？

[wɪl] [iːtʃ] [eɪdʒ][hæv; həv][ɪts] [oʊn] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ænd][ˈseɪvjərz] ,
Will each age have its own doctors and saviors ,
将要 每个 年龄 有 它是自己的 医生 和 救世主 ,
每个时代都会有自己的医生和救世主吗？

[ænd; ænd][ɡoʊ] [bæk] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ɔːl]
and go back only for lovers and for the touch of nature that makes all
和 去 后退 仅有的 为了 恋人 和 为了 这 触碰 的 自然 那 制作 全部
[ðə; ði][wɜːrld] [kɪn] ?
the world kin ?
这 世界 亲属 ?
只有为了爱人，为了感受大自然那使世界万物相连的触感，才会重返故地？

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] ;
I know not ;
我 知道 不是 ;
我不知道；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [stændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ɡraʊnd] [wer] [ɔːl] [men] [stænd]
yet it is apparent that he who stands upon the common ground where all men stand
然而 它 是 明显 那 他 WHO 站立 之上 这 常见的 地面 在哪里 全部 男人 站立
,
.
,
然而，显而易见的是，站在所有人都能站立共同立场上的人，

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] [meɪks] [ˈpoʊətri][ænd; ænd][ˈroʊməns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
and by the magic of his genius makes poetry and romance out of that ,
和 经过 这 魔法 的 他的 天才 制作 诗 和 浪漫 出去 的 那 ,
他凭借天才的魔力，将这一切化作诗歌和浪漫。

[hæz; həz][ðə; ði] [best] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .
has the best chance to endure .
有 这 最好的 机会 到 忍受 .
最有希望存活下来。

[ˈoʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [neɪmd] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈraɪtɜːz] ,
Only so far as the writers named , or any writers ,
仅有的 所以 远的 作为 这 作家 命名 , 或者 任何 作家 ,
仅就所列作者或任何作者而言

[ˌreprɪzənt] [stɜ:ts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɑ:r; ə] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rɪn] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen]
represent states of mind and spirit that are likely to return again and again
代表 各州 的 头脑 和 精神 那 是 可能 到 返回 再次 和 再次
,
:
,

代表着可能会反复出现的精神和心理状态。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
and not to be outgrown in the progress of the race ,
和 不是 到 是 长大了就不合适了 在 这 进步 的 这 种族 ,
而且不会在比赛的进程中被淘汰,

[ɑ:r; ə][wi:; wi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
are we likely to come back to them ,
是 我们 可能 到 来 后退 到 他们 ,
我们是否有可能再次与他们接触?

[ɔ:r][ɪz][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [fi:l] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
or is the future likely to feel an interest in them .
或者 是 这 未来 可能 到 感觉 一个 兴趣 在 他们 :
或者说, 未来是否有人会对他们感兴趣?

[ə; eɪ] [pæθ]
A path
一个 小路

一条路

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ɔ:r][ə; eɪ][roʊd] [brɪˈkʌmz] [ɑ:bsəˈli:t] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [mɔ:r] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z][ˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [wei] ;
or a road becomes obsolete when there are no more travelers going that way ;
或者 一个 路 变成 过时的 什么时候 那里 是 不 更多的 旅行者 去 那 方式 ;
或者, 当没有旅行者再走那条路时, 这条路就过时了;

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:θər] [brɪˈkʌmz] [ɑ:bsəˈli:t] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ə][noʊ] [mɔ:r] [ˈri:dɜ:z] [ˈɡoʊɪŋ][hɪz; ɪz]
and an author becomes obsolete when there are no more readers going his way .
和 一个 作者 变成 过时的 什么时候 那里 是 不 更多的 读者 去 他的
方式 .

当没有读者再阅读他的作品时, 这位作家就会被淘汰。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [rɪˈtʃ:rɪnɪŋ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]
For my part , I find myself returning again and again to the works of the
为了 我的 部分 , 我 寻找 我 返回 再次 和 再次 到 这 作品 的 这
men named ,
men named ,
男人 命名 ,

就我而言, 我发现自己会反复阅读这些被提及的人的作品。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:ld] [ˈɑ:rdər][ðæt] [ˈjɪrz] [brɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri] [mæn] .
but , of course , with the cooled ardor that years bring to every man .
但 , 的 课程 , 和 这 冷却 热情 那 年 带来 到 每一个 男人 :
当然, 岁月会给每个男人带来那种冷却的热情。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [les] [nɪr] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ]['(h)wɪtmən][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]
I feel that I am less near the end with Whitman than with any of the
我 感觉 那 我 是 较少的 靠近 这 结尾 和 惠特曼 比 和 任何 的 这
['ʌðər] ；
others ；
其他的 ；

我觉得我对惠特曼的理解比对其他任何一位作家的理解都更浅一些；

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['ɪntələkt] , [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]
he is the most stimulating to my intellect , because he suggests the
他 是 这 最多 刺激性的 到 我的 智力 , 因为 他 建议 这
[moʊst][fa:r] - [ri:tɪŋ] ['prɔ:bləms] .
most far - reaching problems .
最多 远的 - 到达 问题 .

他最能激发我的智力，因为他提出的问题最具深远意义。

[aɪ][ɑ:r 'i:] - [ri:d] ['wə:dzwə:(ə)θ] [æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ə'gen] [ə'ɔ:n] [fə'mɪliər] [pæðz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði]
I re - read Wordsworth as I walk again along familiar paths that lead to the
我 关于 - 读 华兹华斯 作为 我 走 再次 沿着 熟悉的 路径 那 带领 到 这
[sɪ'kwestərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] .
sequestered and the idyllic .
隔离 和 这 田园诗般的 .

我重读华兹华斯的诗，再次沿着熟悉的道路漫步，通往僻静祥和的世外桃源。

[aɪ] [klaɪm] [ðə; ði]['(h)wɪtmən] ['məʊnt(ə)n] [wen] [aɪ][wɔ:nt][ə; eɪ][bɪg] [vju:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,
I climb the Whitman mountain when I want a big view , and a wide horizon ,
我 爬 这 惠特曼 山 什么时候 我 想 一个 大的 看法 , 和 一个 宽的 地平线 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
and a glimpse of the unknown .
和 一个 一瞥 的 这 未知 .

以及我对未知世界的惊鸿一瞥。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][get][frʌm; frəm] [kɑ:'leɪl] [ɪz][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['ræðər] [ðæn; ðən]
I think the service most of us get from Carlyle is a moral rather than
我 思考 这 服务 最多 的 我们 得到 从 凯雷集团 是 一个 道德 相当 比
[æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [wʌn] .
an intellectual one .
一个 知识分子 一 .

我认为我们大多数人从凯雷集团获得的是道德上的服务，而不是智力上的服务。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz][dʒenə'reɪ(ə)n] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊt] - ['ni:dɪd] ['dræstɪk]['tɑ:nɪk] ['remədi]
He was to his generation more like a much - needed drastic tonic remedy
他 曾是 到 他的 一代 更多的 喜欢 一个 很多 - 需要 剧烈 补品 补救
[ðæn; ðən] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒi:nɪk]['redʒɪmən] ;
than like a simple hygienic regimen ;
比 喜欢 一个 简单的 卫生 方案 ;

对于他那一代人来说，他更像是一种急需的强效滋补剂，而不是一种简单的卫生保健方法；

[wi:; wi][get][ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [wɪ'ðəʊt] [ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm]
we get the virtue of him now in a thousand ways without re - reading him
我们 得到 这 美德 的 他 现在 在 一个 千 方式 没有 关于 - 阅读 他
.
:
.

我们现在无需重读他的作品，就能从千百种方式中领悟到他的美德。

[hens] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [aʊt'grəʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
Hence there are more chances of our outgrowing him than of our
因此 那里 是 更多的 机会 的 我们的 长大了 他 比 的 我们的
[aʊt'grəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlesər] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ˈnɔ:rm(ə)l][men] .
outgrowing some lesser but more normal men .
长大了 一些 较少 但 更多的 普通的 男人 .
因此，我们超越他的可能性比超越一些能力稍逊但更正常的男人的可能性更大。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmezər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðɪs] [ɪz] [tru:ɪ] [ʌv; əv] [ˈemərsn] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ] [ɪnˈtaɪərli] [soʊ] .
In a measure , I think , this is true of Emerson , but not entirely so .
在 一个 措施 , 我 思考 , 这 是 真的 的 爱默生 , 但 不是 完全 所以 .
在某种程度上，我认为这适用于爱默生，但不完全如此。

[ˈemərsn] [hæz; həz] [tʃɑ:rm] ; [hi:; hi][hæz; həz][ɪˈlu:ʒ(ə)n] ; [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈwɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdi:əl]
Emerson has charm ; he has illusion ; he has the witchery of the ideal
爱默生 有 魅力 ; 他 有 错觉 ; 他 有 这 巫术 的 这 理想的
.
.
.
爱默生有魅力；他有幻想；他有理想的魔力。

[hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [ˈdɑ:ktər] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] , [hu:z] [ˈri:əʃjʊrɪŋ] [smaɪl] ,
He is like the wise doctor whose presence , whose reassuring smile ,
他 是 喜欢 这 明智的 医生 谁 在场 , 谁 令人安心 微笑 ,
他就像一位睿智的医生，他的存在，他那令人安心的微笑，

[ænd; ænd] [hu:z] [tʃɪrf(ə)l] [pra:ˈɡnoʊsɪs][du:ɪ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
and whose cheerful prognosis do more for the patient than anything else .
和 谁 快乐 预后 做 更多的 为了 这 病人 比 任何事物 别的 .
而且，乐观的预后对病人来说比其他任何事情都更有意义。

[wi:; wi][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] .
We want him to come again and again .
我们 想 他 到 来 再次 和 再次 .
我们希望他能一次又一次地来。

[tu:; tə][ɑ:r ˈi:] - [ri:d] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈeseɪz] , [hɪz; ɪz] “ [reprɪˈzentətɪv] [men] , “ [hɪz; ɪz] “ [ˈɪŋɡlɪʃ] [treɪts] ,
To re - read his first essays , his “ Representative Men , “ his “ English Traits ,
到 关于 - 读 他的 第一的 散文 , 他的 “ 代表 男人 , “ 他的 “ 英语 特征 ,
重读他的早期散文，如《代表性人物》和《英国人的特征》，

“ [ænd; ænd] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz] , [ɪz] [əˈɡen]
“ **and many of his poems , is again**
“ 和 许多 的 他的 诗歌 , 是 再次
以及他的许多诗作，再次

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]
[第224页]

[tu:; tə] [hɪr] [ˈmju:zɪk] , [tu:; tə] [bri:ð] [pərˈfju:m] ,
to hear music , to breathe perfume ,
到 听到 音乐 , 到 呼吸 香水 ,
聆听音乐，呼吸香水，

[ɔ:r][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈtwailaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [sta:r] [θrɒbz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] .
or to walk in a spring twilight when the evening star throbs above the hill .
或者 到 走 在 一个 春天 暮 什么时候 这 晚上 星星 悸动 多于 这 爬坡道 .
或者在春日黄昏漫步，看着晚星在山丘上闪烁。

[wʌn] ['wɪntə] [naɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɑːr 'iː] - [riːd] [kɑːr'laiɪz] “ [pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ” [ænd; ənd]
One winter night I tried to re - read Carlyle's “ Past and Present ” and
— 冬天 夜晚 我 尝试 到 关于 - 读 凯雷集团 “ 过去的 和 展示 ” 和
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['lætə] - [deɪ] ['pæmflɪts] ；
certain of his “ Latter - Day Pamphlets ；
肯定 的 他的 “ 后者 - 天 小册子 ；

一个冬夜，我试着重读卡莱尔的《过去与现在》和他的一些《后期小册子》；

” [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [maɪ][stɑːrɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] .
” but I found I could not , and thanked my stars that I did not have to .
” 但 我 成立 我 可以 不是 , 和 谢谢 我的 明星 那 我 做过 不是 有 到 .
但我发现我做不到，并由衷地庆幸自己不必如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [bʌt; bət]['boʊni] [hɔːrs] ['berbæk] .
It was like riding a spirited but bony horse bareback .
它 曾是 喜欢 骑术 一个 精神抖擞 但 骨质 马 无套 .

感觉就像骑着一匹精力旺盛但骨瘦如柴的马，而且没有马鞍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trəˈmendəs] “ [goʊ] ” [ɪn][ðə; ðɪ] [biːst] ； [bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ðɪ] ['bruːzɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
There was tremendous “ go ” in the beast ; but oh , the bruises from those
那里 曾是 巨大的 “ 去 ” 在 这 兽 ； 但 哦 , 这 瘀伤 从 那些
['nɑːti] [ænd; ənd] ['nʌkl] - [laɪk] ['sentənsɪz] ！
knotty and knuckle - like sentences ！
棘手 和 指关节 - 喜欢 句子 ！

这头野兽身上充满了巨大的“动力”；但是，那些棘手而又像指关节一样的句子，却给他留下了伤痕！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] “ [laɪf] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ” [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ][kæn; kən][ɑːr 'iː] - [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ；
But the “ Life of Sterling ” I have found I can re - read with delight ；
但 这 “ 生活 的 英镑 ” 我 有 成立 我 能 关于 - 读 和 喜 ；

但我发现，《斯特林传》这本书我可以反复阅读，每次都会感到愉悦；

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊb(ə)][ˈmjuːzɪk] .
it has a noble music .
它 有 一个 高贵 音乐 .

它有着高贵的音乐。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eseɪz] , [ˈɔːlsoʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌnz][ɑːn] [skɒt] , [bɜːrn] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən]
Certain of the essays , also , such as the ones on Scott , Burns , and Johnson
肯定 的 这 散文 , 还 , 这样的 作为 这 一个 在 斯科特 , 烧伤 , 和 约翰逊
,
:
,

此外，某些文章，例如关于斯科特、伯恩斯和约翰逊的文章，

[hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈreniəl] ['kwaːləti] .
have a perennial quality .
有 一个 多年生 质量 .

具有永恒的特质。

[pɑːrts][ʌv; əv] “ ['fredrɪk] ” [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [riːd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [remɪˈnɪsnɪsɪz] .
Parts of “ Frederick ” I mean to read again , and the “ Reminiscences .
部分 的 “ 弗雷德里克 ” 我 意思是 到 读 再次 , 和 这 “ 回忆录 .

我打算重读《弗雷德里克》的部分章节，以及《回忆录》。

” [aɪ][hæv; həv][ɑːr 'iː] - [riːd] “ [ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] , ” [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] , [ˈhɑːrdli][ə; eɪ]
” I have re - read “ Sartor Resartus , ” but it was a task , hardly a
” 我 有 关于 - 读 “ 萨托尔 重生 , ” 但 它 曾是 一个 任务 , 几乎 一个
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

“我重读了《衣裳哲学》，但这并非一件乐事，而是一项艰巨的任务。”

[ˈnɪrli] [fɔːr] [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪz] [tʃæf] ;
Nearly four fifths of the book , I should say , is chaff ;
几乎 四 五分之一 的 这 书 , 我 应该 说 , 是 糠 ;

应该说, 这本书近五分之四的内容都是无用之物;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɪfθ] [ɪz][ˈriːəl] [wiːt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [tʃʊkt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
but the other fifth is real wheat , if you are not choked in getting it .
但 这 其他 第五 是 真实 的 小麦 , 如果 你 是 不是 窒息 在 获得 它 .

但剩下的五分之一才是真正的麦子, 如果你不介意的话。

[jet] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈedʒukeɪtɪd][træmp] [huː] [ˈkærid] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn]
Yet I have just read the story of an educated tramp who carried the book in
然而 我 有 只是 读 这 故事 的 一个 受过教育 流浪汉 WHO 携带 这 书 在
[hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [baɪ] [hɑːrt] .
his blanket thousands of miles and knew it nearly by heart .
他的 毯子 数千 的 英里 和 知道 它 几乎 经过 心 .

但我刚刚读到一个受过良好教育的流浪汉的故事, 他把这本书藏在毯子里, 走了几千英里, 几乎把它背得滚瓜烂熟。

[kɑːˈlaɪl] [roʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ;
Carlyle wrote as he talked ;
凯雷集团 写道 作为 他 谈话 ;

卡莱尔边说边写;

[hɪz; ɪz] “ [ˈlætər] - [deɪ] [ˈpæmfliːts] ” [ɑːr; ər] [həˈræŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt]
his “ Latter - Day Pamphlets ” are harangues that it would have been a delight
他的 “ 后者 - 天 小册子 ” 是 长篇大论 那 它 会 有 到过 一个 喜
[tuː; tə] [hɪr] ,
to hear ,
到 听到 ,

他的“末世小册子”是一些慷慨激昂的演说, 听起来应该会很精彩。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [təʊn] [ænd; ənd] [ˈemfəsis] ,
but in the printed page we miss the guiding tone and emphasis ,
但 在 这 打印 页 我们 错过 这 指导 语气 和 强调 ,

但在印刷品中, 我们却听不到那种引导性的语气和强调。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl][duː][wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈmɒləˌfaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɜːrdz] .
and above all do we miss the laugh that mollified the bitter words .
和 多于 全部 做 我们 错过 这 笑 那 柔和的 这 苦的 字 .

我们最怀念的, 还是那能抚慰苦涩话语的笑声。

[wʌn] [kæn; kən][stænd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈwelkəm] , [ɪn][laɪf] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ɪnˈtɑːlərəb(ə)][ɪn] [prɪnt] ;
One can stand , or even welcome , in life what may be intolerable in print ;
一 能 站立 , 或者 甚至 欢迎 , 在 生活 什么 可能 是 无法容忍 在 打印 ;

在生活中, 人们可以容忍甚至欢迎在书本上可能令人无法容忍的事物;

[pʊt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpuːdɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsɔːs] ,
put the same thing in a book , and it is the pudding without the sauce ,
放 这 相同的 事物 在 一个 书 , 和 它是 这 布丁 没有 这 酱 ,

如果把同样的东西写进书里, 那就好比只有布丁没有酱汁一样。

[ænd; ənd][kəʊld][æt; ət] [ðæt] .
and cold at that .
和 寒冷的 在 那 .

而且还很冷。

[ðə; ði] [kəˈlʊkwɪəl] [staɪl] [ɪz] [ɡʊd] , [ɔːr][ðə; ði] [best] , [ɪf] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] .
The colloquial style is good , or the best , if perfectly easy and simple .
这 口语 风格 是 好的 , 或者 这 最好的 , 如果 完美 简单的 和 简单的 .

如果简单易懂, 口语化的风格就是好的, 甚至是最好的。

[ɪn] ['ri:diŋ]
In reading
在 阅读

在阅读中

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ə'laʊd] [wi:; wi] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [ri:d] [æz; əz] [ðeɪ] [spi:k] , [ænd; ʌnd] [ðʌs] [meɪk] [ðə; ði]
aloud we teach our children to read as they speak , and thus make the
大声 我们 教 我们的 孩子们 到 读 作为 他们 说话 , 和 因此 制作 这
[wɜ:rdz][ðeɪ; ðər] [oʊn] .
words their own .
字 他们的 自己的 .

我们大声地教孩子们像说话一样阅读，从而让他们真正理解和运用这些词语。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hoʊldz][ɪn] ['raɪtɪŋ] : [ðə; ði] [les] ['fɔ:rm(ə)l] , [ðə; ði] [les] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['sentənsɪz]
The same thing holds in writing : the less formal , the less written , the sentences
这 相同的 事物 持有 在 写作 : 这 较少的 正式的 , 这 较少的 书面 , 这 句子
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

写作也是如此：越不正式、越不规范的句子，

[ɔ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [laɪk] [fə'mɪliər] [spi:tʃ] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn][ænd; ʌnd][ri:əl][ðə; ði] ['raɪtɪŋ]
or the more they are like familiar speech , the more genuine and real the writing
或者 这 更多的 他们 是 喜欢 熟悉的 演讲 , 这 更多的 真的 和 真实的 这 写作
[si:mz] ,
seems ,
似乎 ,

或者说，文字越像日常口语，就越显得真诚自然。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] [wʌnz] [oʊn] ;
the more it becomes one's own ;
这 更多的 它 变成 一个人的自己的 ;

越是成为自己的东西；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ʌnd] ['mænər] [ʌv; əv][ˈspəʊkən] ['sentənsɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [prə'naʊnst] ,
but when the form and manner of spoken sentences are very pronounced ,
但 什么时候 这 形式 和 方式 的 说 句子 是 非常 发音 ,
但是当口语句子的形式和方式非常突出时，

[ðeɪ] [brɪ'kʌm] ['taɪərsəm] [wen] [træns'fə:d] [tu:; tə] [prɪnt] .
they become tiresome when transferred to print .
他们 变得 令人厌烦 什么时候 转移 到 打印 .

打印出来之后就变得很乏味了。

[kɑ:'laɪl] [wɪl] ['daʊtləs] [hoʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
Carlyle will doubtless hold his place in English literature ,
凯雷集团 将要 毫无疑问 抓住 他的 地方 在 英语 文学 ,
卡莱尔无疑将在英国文学史上占有一席之地。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['terəbli] ['hændɪkæpt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kræbɪd] , [rɔ:] -
but he is terribly handicapped in some of his books by his crabbed , raw -
但 他 是 可怕 残疾人 在 一些 的 他的 图书 经过 他的 螃蟹 , 生的 -
[boʊnd] [stɑɪl] .
boned style .
骨 风格 .

但他的一些作品却因其刻板、生硬的文风而大打折扣。

[wʌt] [ˈriːdɪŋ] [mæn] [dʌz] [nɑːt][,ɑːr ˈiː] - [riːd] [ˈbɒzweɪz] “ [ˈdʒɑːnsən] ” [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
What reading man does not re - read Boswell's “ Johnson ” two or three times in the
什么 阅读 男人 做 不是 关于 - 读 博斯韦尔的 “ 约翰逊 ” 二 或者 三 时代 在 这
[kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
course of his life ?
课程 的 他的 生活 ?

哪个爱读书的人一生中不会重读两三遍博斯韦尔的《约翰逊传》呢？

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][ˈspəʊkən][wɜːrd] ,
The charm of this is that it is so much like the spoken word ,
这 魅力 的 这 是 那 它 是 所以 很多 喜欢 这 说 单词 ,
它的魅力在于它非常像口语,

[ænd; ʌnd][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] .
and so filled with the presence of the living man .
和 所以 已填 和 这 在场 的 这 活的 男人 .
因此充满了活人的存在感。

[əˈnʌðər] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] ,
Another volume of a similar kind ,
其他 体积 的 一个 相似的 种类 ,
另一本类似的书籍,

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ʌnd] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
which I have read three times and dipped into any number of times ,
哪个 我 有 读 三 时代 和 浸入 进入 任何 数字 的 时代 ,
我已经读过三遍，也翻阅过无数次。

[ɪz] - “ [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] .
is Eckermann's “ Conversations with Goethe .
是 - ” 对话 和 歌德 .
是埃克曼的《与歌德的对话》。

“ [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpregnənt] [bʊk] ; [ɪn][fækt] ,
“ It is a pregnant book ; in fact ,
” 它 是 一个 孕 书 ; 在 事实 ,
这是一本内容丰富的书；事实上,

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈɑːrməri] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈwɪzdəm] [ˈeniwer] [els] [æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [kənˈteɪnz] .
I know no such armory of critical wisdom anywhere else as this book contains .
我 知道 不 这样的 军械库 的 批判的 智慧 任何地方 别的 作为 这 书 包含 .
我从未在其他任何地方见过像这本书一样蕴含如此丰富的批判性智慧。

[ɪts][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈbɒzweɪl] , [ðoʊ] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ˈveri] [greɪt] ;
Its human interest may not be equal to Boswell , though I find this very great ;
它是 人类 兴趣 可能 不是 是 平等的 到 博斯韦尔 , 尽管 我 寻找 这 非常 伟大的 ;
虽然它不像博斯韦尔的作品那样引人入胜，但我认为这部作品非常精彩；

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈeksətənt][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈvæstli] [suːˈpɪəriər] .
but as an intellectual excitant it is vastly superior .
但 作为 一个 知识分子 兴奋剂 它 是 非常 优越的 .
但作为一种智力激发剂，它要优越得多。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈprɔːfɪtəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [riːd] [ˈdɪkɪnz] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡooʊ][tuː; tə][traɪ]
It is a profitable experience for one who read Dickens forty years ago to try
它 是 一个 有利可图 经验 为了 一 WHO 读 狄更斯 四十 年 前 到 尝试
[tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
to read him now .
到 读 他 现在 .
对于四十年前读过狄更斯作品的人来说，现在再去读他的作品会是一次有益的体验。

[læst] [ˈwɪntər] [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself] [θruː] [ðə; ði] “ [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [ˈsɪtiz] .
Last winter I forced myself through the “ Tale of Two Cities .
最后的 冬天 我 强制 我 通过 这 “ 故事 的 二 城市 .

去年冬天，我强迫自己读完了《双城记》。

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; ei] [[ɪr] [ded] [pʊl] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] .
” It was a sheer dead pull from start to finish .
” 它 曾是 一个 透明 死的 拉 从 开始 到 结束 .
“从头到尾都是一场硬碰硬的拉锯战。”

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ɪnsɪnˈsɪr] , [sʌtʃ] [ə; ei][trænsˈpærənt] [meɪk] - [brɪˈliːv] , [ə; ei] [mɪr] [piːs] [ʌv; əv]
It all seemed so insincere , such a transparent make - believe , a mere piece of
它 全部 似乎 所以 虚伪的 , 这样的 一个 透明的 制作 - 相信 , 一个 仅仅 片 的
[ˈæktɪŋ] .
acting .
表演 .

这一切都显得那么虚伪，那么拙劣，简直就是一场表演。

[maɪ] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [wʌns] [tʌtʃt] .
My sympathies were hardly once touched .
我的 同情 是 几乎 一次 感动 .
我几乎没有产生任何同情心。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt]
I was not
我 曾是 不是
我不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

[ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrəvləs] [ˈdʒiːniəs] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [left] [em ˈiː][koʊld]
insensible to the marvelous genius displayed in the story , but it left me cold
麻木不仁 到 这 奇妙 天才 显示 在 这 故事 , 但 它 左边 我 寒冷的
[ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] .
and unmoved .
和 不动 .
故事中展现的惊人才华令我无动于衷，但它并没有打动我，也没有让我感到丝毫感动。

[ə; ei] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈæləti] [ˈhɔːntɪd] [em ˈiː][ɑːn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
A feeling of unreality haunted me on every page .
一个 感觉 的 不真实 闹鬼的 我 在 每一个 页 .
每一页都让我感到一种不真实感。

[ðə; ði] [fɔːlt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [oʊn] .
The fault may have been my own .
这 过错 可能 有 到过 我的 自己的 .
这可能是我的错。

[aɪ] [ɡɪv] [maɪˈself] [rɪˈlʌktəntli] [tuː; tə][ə; ei][ˈnɔːv(ə)l] , [jet] [aɪ] [ʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈmæstərd] [baɪ][wʌn]
I give myself reluctantly to a novel , yet I love to be entirely mastered by one
我 给 我 勉强 到 一个 小说 , 然而 我 爱 到 是 完全 精通 经过 一
.
:
.

我虽然不情愿沉浸于小说之中，却又渴望完全被小说所掌控。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
But my poor success with this one , of course ,
但 我的 贫穷的 成功 和 这 一 , 的 课程 ,
但我这次的尝试当然并不成功。

[meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɪkənzɪz] [hoʊld][ə'pa:n][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sɪ'kjər] .
makes me think that Dickens's hold upon the future is not at all secure .
制作 我 思考 那 狄更斯的 抓住 之上 这 未来 是 不是 在 全部 安全的 .
这让我觉得狄更斯对未来的掌控力一点也不稳固。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈwʌndərf(ə)] [ˈtælənts] , [bʌt; bət][ʌv; əv][noʊ] [di:p] [ˈsɪriəsənəs] ; [ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [ˈmɪmɪk]
A man of wonderful talents , but of no deep seriousness ; a matchless mimic
一个 男人 的 精彩的 天赋 , 但 的 不 深的 严肃 ; 一个 无比 模仿
[θru:] [ænd; ənd] [θru:] ,
through and through ,
通过 和 通过 ,
他才华横溢, 却缺乏深度和严肃性; 他是一个彻头彻尾的模仿者, 无人能及。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and nothing else .
和 没有什么 别的 .

仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
But I am proud to add that my boy , a youth of eighteen ,
但 我 是 自豪的 到 添加 那 我的 男生 , 一个 青年 的 十八 ,
但我很自豪地补充一点, 我的儿子, 一个十八岁的年轻人,

[ri:dz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
reads his books with great enthusiasm .
阅读 他的 图书 和 伟大的 热情 .

他非常热情地阅读他的书。

[ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)] [ˈhju:mər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊ'tesk] ,
Natural , irrepressible humor is always welcome ; but the humor of the grotesque ,
自然的 , 不可抑制的 幽默 是 总是 欢迎 ; 但 这 幽默 的 这 怪诞 ,
[ðə; ði][ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] , [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
the exaggerated , the distorted ,
这 夸张的 , 这 扭曲 ,
自然而然、无法抑制的幽默总是受欢迎的; 但是怪诞的、夸张的、扭曲的幽默,

[ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [dres] : [aɪ 'ti:][hæz; həz][ɪts] [deɪ] .
is like a fashion in dress : it has its day .
是 喜欢 一个 时尚 在 裙子 : 它 有 它是 天 .

就像服装时尚一样: 它有自己的流行时期。

[haʊ] [ˈfɔrli] [wi:; wi][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] , [ðə; ði] [tu:] [prə'naʊnst] , [ðə; ði] [ˈmɪrli] [pɪ'kju:liər] ,
How surely we tire of the loud , the too pronounced , the merely peculiar ,
如何 一定 我们 胎 的 这 大声 , 这 也 发音 , 这 仅仅 奇特 ,
我们当然会厌倦喧闹的、过于张扬的、仅仅是古怪的事物。

[ˈweðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ˈkɑ:rpəts][ænd; ənd] [wɔ:l] - [ˈpepərz] , [ɔ:r][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɑ:rt] !
whether it be in carpets and wall - papers , or in books and art !
无论 它 是 在 地毯 和 墙 - 文件 , 或者 在 图书 和 艺术 !
无论是地毯和壁纸, 还是书籍和艺术品!

[ðə; ði] [ˈkɑ:mən] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] , [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] , [ˈkwɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈspɪrɪt] ,
The common , the average , the universal , quickened with a new spirit ,
这 常见的 , 这 平均的 , 这 普遍的 , 加速 和 一个 新的 精神 ,
普通的、平均的、普遍的, 被赋予了新的精神活力

[ɪm'bju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɜ:rn(ə)] [ˈfreɪnəs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [ɪn'dɔrɪŋ] [wɜ:rks] .
imbued with a vernal freshness — that is the stuff of enduring works .
注入 和 一个 春季 新鲜 — 那 是 这 东西 的 持久 作品 .
充满春天的清新气息——这才是经久不衰的作品的要素。

[wʌn][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndʒz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈsi:krət][ʌv; əv][ðə; ði][vɑ:tʌləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ˈdeɪnəz]
One often wonders what is the secret of the vitality of such a book as Dana's
— 经常 奇迹 什么 是 这 秘密 的 这 活力 的 这样的 一个 书 作为 达娜的
“ [tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][məst] .
“ **Two Years before the Mast** .
” 二 年 前 这 桅杆 .
人们常常想知道，像达纳的《在桅杆前两年》这样的书的生命力秘诀是什么。

“ [i:tʃ] [səkˈsi:diŋ] [dʒenəˈreɪ](ə)n [ri:dʒ] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleʒər] .
” **Each succeeding generation reads it with the same pleasure** .
” 每个 成功 一代 阅读 它 和 这 相同的 乐趣 .
“每一代人都以同样的乐趣阅读它。”
[aɪ][kæn; kən][maɪˈself][ˌɑ:r ˈi:] - [ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈevri] [ten][ɔ:r][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] .
I can myself re - read it every ten or a dozen years .
我 能 我 关于 - 读 它 每一个 十 或者 一个 打 年 .
我可以每隔十年或十二年重读一遍。

[ˈpɑ:rk,mænz] “ [ˈɔ:rəgən] [treɪl] ” [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pəˈreniəl] [tʃɑ:rm] [æz; əz][hæz; həz]
Parkman's “ Oregon Trail ” has much of the same perennial charm as has
帕克曼的 “ 俄勒冈州 踪迹 ” 有 很多 的 这 相同的 多年生 魅力 作为 有
[ˈfræŋklənz] [ɔ:təbɑːˈɑ:grəfi] .
Franklin's autobiography .
富兰克林的 自传 .
帕克曼的《俄勒冈之旅》和富兰克林的自传一样，具有经久不衰的魅力。

[haʊ] [fa:r] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ˈkæri] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] !
How far perfect seriousness and good faith carry in literature !
如何 远的 完美的 严肃 和 好的 信仰 携带 在 文学 !
在文学领域，绝对的严肃和真诚能走多远！
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪr] [æz; əz][ɪn][laɪf] ?
Why should they not count for just as much here as in life ?
为什么 应该 他们 不是 数数 为了 只是 作为 很多 这里 作为 在 生活 ?
为什么他们在这里不应该像在生活中一样被重视？

[ðeɪ] [kaʊnt] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
They count in anything .
他们 数数 在 任何事物 .
它们在任何方面都至关重要。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]
[第227页]

[ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpri:tens] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [rɪŋ] [fɔ:ls] .
The least bit of acting and pretense , and the words ring false .
这 至少 少量 的 表演 和 虚伪 , 和 这 字 戒指 错误的 .
只要有一点点表演和伪装，这些话听起来就不真实。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [laɪk] “ [tu:] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][məst] ” [ɪz] [ˈɔ:lweɪz]
The effort of the writer of books like “ Two Years before the Mast ” is always
这 努力 的 这 作家 的 图书 喜欢 “ 二 年 前 这 桅杆 ” 是 总是
[ɪnˈtaɪərli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈtru:θfl] ;
entirely serious and truthful ;
完全 严肃的 和 真实 ;
像《在桅杆前两年》这样的书的作者，其创作努力总是完全严肃认真的；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz][ˈsɪŋg(ə)] ; [hi; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈvænɪtɪz] [tu; tə] [dɪˈspleɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈri:dər] .
his eye is single ; he has no vanities to display before the reader .
他的 眼睛 是 单身的 ; 他 有 不 虚荣心 到 展示 前 这 读者 .
他的目光专注，不带一丝虚荣心，不向读者炫耀。

[kəm'per] [ðɪs] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [ˈsti:vənsənz] “ [ˈɪnlənd] [ˈvɔɪdʒ] “ [ɔːr][hɪz; ɪz]
Compare this book with such a record as Stevenson's “ Inland Voyage ” or his
比较 这 书 和 这样的 一个 记录 作为 史蒂文森的 “ 内陆 航程 ” 或者 他的
“ [ˈtrævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] .
“ Travels with a Donkey .
“ 旅行 和 一个 驴 ” .

将本书与史蒂文森的《内河航行记》或《与驴同行》等记录进行比较。

“ [hɪr] [ðə; ði] [ˈefərt] [ɪz] [ˈmeɪnli] [ˈlɪtəreri] , [ænd; ənd][wiː; wi][get][ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈræðər]
“ Here the effort is mainly literary , and we get the stimulus of words rather
“ 这里 这 努力 是 主要 文学 , 和 我们 得到 这 刺激 的 字 相当
[ðæn; ðən][ʌv; əv] [θɪŋz] ;
than of things ;
比 的 事物 ;
“这里的努力主要体现在文学方面，我们从文字中获得的刺激而不是从事物中获得的刺激；

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] [rɪ'muːv] [mɔːr] [frʌm; frəm] [rɪ'æləti] .
we are one remove more from reality .
我们 是 一 消除 更多的 从 现实 .

我们离现实又远了一层。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgrænts] “ [ˈmɛm,wɑːrɪz] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][læst] ,
General Grant's “ Memoirs , “ I think , are likely to last ,
一般的 格兰特 “ 回忆录 , “ 我 思考 , 是 可能 到 最后的 ,
我认为，格兰特将军的《回忆录》很可能会流传下去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [di:p] [ˈsɪriəsənəs] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] .
because of their deep seriousness and good faith .
因为 的 他们的 深的 严肃 和 好的 信仰 .

因为他们认真负责，而且真诚。

[ðə; ði] [ˈefərt] [hɪr] [ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːəl] [wʌn] .
The effort here is not a literary one , but a real one .
这 努力 这里 是 不是 一个 文学 一 , 但 一个 真实的 一 .

这里所展现的并非文学上的努力，而是现实中的努力。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz][nɑːtɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmætər] .
The writer is not occupied with his manner , but with his matter .
这 作家 是 不是 占领 和 他的 方式 , 但 和 他的 事情 .

作者关注的不是他的方式，而是他的内容。

[hæd; həd][grænt][hæd; həd] [ˈeni] [ˈlɪtəreri] [ˈvænəti][ɔːr][æm'bi(ə)n] ,
Had Grant had any literary vanity or ambition ,
有 授予 有 任何 文学 虚荣 或者 志向 ,

如果格兰特有任何文学上的虚荣心或野心，

[ɪz][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][ˈpraɪbəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [wʊd] [kli:v] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz][aɪ 'tiː] [dʌz] ?
is it at all probable that his narrative would cleave to us as it does ?
是 它 在 全部 可能 那 他的 叙述 会 劈开 到 我们 作为 它 做 ?

他的叙述有可能像现在这样引起我们的共鸣吗？

[ðə; ði] [nɪr] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [ˈpraɪbəbli] [kjʊr] [ˈeni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvænəti] , [ɪf] [hiː; hi]
The near presence of death would probably cure any man of his vanity , if he
这 靠近 在场 的 死亡 会 大概 治愈 任何 男人 的 他的 虚荣 , 如果 他
[hæd; həd] [ˈeni] ;
had any ;
有 任何 ;

死亡的临近或许能让任何人消除虚荣心（如果这个人有虚荣心的话）。

[bʌt; bət][grænt] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] .
but Grant never had any .
但 授予 绝不 有 任何 .

但格兰特从来没有过。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˈtɛnəsənz] [ˈfeɪməs] [ˈpoʊəm] “ [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][baːr] ” [dɪd][nɑːt] [rɪŋ]
I have always felt that Tennyson's famous poem “ Crossing the Bar ” did not ring
我 有 总是 毛毡 那 丁尼生的 著名的 诗 “ 十字路口 这 酒吧 ” 做过 不是 戒指
[kwɑːt] [truː] ,
quite true ,
相当 真的 ,

我一直觉得丁尼生的著名诗作《渡过沙洲》并不完全真实。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈsɪriəs] [ˈhʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
because it was not conceived in a spirit serious enough for the occasion .
因为 它 曾是 不是 构思 在 一个 精神 严肃的 足够的 为了 这 场合 .

因为它的构思缺乏与场合相符的严肃性。

[ðə; ði][poʊˈetɪk] [ˈefərt] [ɪz] [tuː] [ˈɑːbvɪəs] ; [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] [tuː] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] ;
The poetic effort is too obvious ; the pride of the verse is too noticeable ;
这 诗意的 努力 是 也 明显的 ; 这 自豪 的 这 诗 是 也 显 ;

诗歌的创作手法过于明显；诗歌中的骄傲之情过于显眼；

[aɪ ˈtiː] [bɪˈdeks] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈfænsɪs] .
it bedecks itself with pretty fancies .
它 甲板 本身 和 漂亮的 幻想 .

它把自己装饰得漂漂亮亮的。

[ðə; ði][læst] [ˈsɔːləm] [streɪn] [ʌv; əv][ˈ(h)wɪtmən] , [werˈɪn] [hiː; hi] [ˈwelkəmz] [deθ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪt]
The last solemn strain of Whitman , wherein he welcomes death as the right
这 最后的 庄严 拉紧 的 惠特曼 , 其中 他 欢迎 死亡 作为 这 正确的

[hænd][ʌv; əv][gɔːd] ,
hand of God ,
手 的 上帝 ,

惠特曼最后的庄严诗篇，其中他将死亡视为上帝的右手。

[straɪks] [ə; eɪ][faːr] [diːpər] [kɔːrd] , [aɪ] [θɪŋk] .
strikes a far deeper chord , I think .
罢工 一个 远的 更深 弦 , 我 思考 .

我认为这触动了人们内心深处的情感。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪblɪkəl] [ˈraɪtɜːz] , [ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [ˈefərt] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ]
As in the Biblical writers , the literary effort is entirely lost in the religious faith
作为 在 这 圣经 作家 , 这 文学 努力 是 完全 丢失的 在 这 宗教 信仰

[ænd; ənd][ˈfɜːrvər] .
and fervor .
和 热情 .

就像圣经作者一样，文学创作的努力完全被宗教信仰和热情所掩盖。

[wiː; wi][duː][nɑːt][waːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [mʌt] [ˈrɪt(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,
We do not want a thing too much written ; in fact ,
我们 做 不是 想 一个 事物 也 很多 书面 ; 在 事实 ,

我们不希望写太多东西；事实上，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]

[第228页]

[wiː; wi][duː][nɑːt][waːnt][aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˈspʊkən][dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]
we do not want it written at all , but spoken directly from the heart
我们 做 不是 想 它 书面 在 全部 , 但 说 直接地 从 这 心

.
:
.

我们根本不想用文字表达，而是希望它发自肺腑地直接说出来。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ 'spekt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['wɜrdz wɜrθs] ['povətri] , [æt; ət] [ɪts] [best] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]
It is in this respect that I think Wordsworth's poetry , at its best , is better than
它 是 在 这 尊重 那 我 思考 华兹华斯的 诗 , 在 它是最好的 , 是 更好的 比
[ˈtenəsənz] .
Tennyson's .
丁尼生的 .

就这一点而言, 我认为华兹华斯最好的诗歌比丁尼生的诗歌要好。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ: r] [ɪn 'evɪtəb(ə)l] ; [aɪ 'ti:] [roʊt] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [poʊ'etɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['ɑ:bviəs] ;
It is more inevitable ; it wrote itself ; the poetic intention is not so obvious ;
它 是 更多的 不可避免的 ; 它 写道 本身 ; 这 诗意的 意图 是 不是 所以 明显的 ;
这更不可避免; 它仿佛是自然而然形成的; 诗歌的意图并不那么明显;

[ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ɪz] [mɔ: r] [kəm'pli:tli] [ɪ'feɪst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
the art of the singer is more completely effaced by his inspiration .
这 艺术 的 这 歌手 是 更多的 完全地 抹去 经过 他的 灵感 .
歌手的艺术更多地被他的灵感所抹杀。

[ðer; ðər] [ɑ: r; ə r] ['prɑ:bəbli] [fju:] ['ri:də-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz]
There are probably few readers of the critical literature of the times
那里 是 大概 很少 读者 的 这 批判的 文学 的 这 时代
[hu:] [du:] [nɑ:t] [rɪ'kɜ:r] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] ['krɪtɪsɪzəm] ,
who do not recur again and again to Matthew Arnold's criticism ,
WHO 做 不是 复发 再次 和 再次 到 马修 阿诺德的 批评 ,
当今时代, 几乎所有评论文学的读者都会反复提及马修·阿诺德的评论。

[nɑ:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] ,
not only for the charm of the style ,
不是 仅有的 为了 这 魅力 的 这 风格 ,
不仅仅是因为这种风格的魅力,

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [θɔ:t] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hoʊldz] .
but for the currents of vital thought which it holds .
但 为了 这 电流 的 必不可少的 想法 哪个 它 持有 .
但它所蕴含的重要思想潮流却不胜枚举。

[wʌn] [meɪ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rnəld] ,
One may not always agree with Arnold ,
一 可能 不是 总是 同意 和 阿诺德 ,
人们可能并不总是同意阿诺德的观点,

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] [wʌn] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] ['dɪfər]
but for that very reason one will go back to see how it is possible to differ
但 为了 那 非常 原因 一 将要 去 后退 到 看 如何 它 是 可能的 到 不同
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [si:z] [soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [fi:lz] [soʊ] ['dʒʌstli] .
from a man who sees so clearly and feels so justly .
从 一个 男人 WHO 看到 所以 清楚地 和 感觉 所以 公正地 .
但正因如此, 人们才会回去看看, 如何才能与一个看得如此清楚、感受如此公正的人产生分歧。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɑ:rnəldz] [vju:] [ɪz] [nɑ:t] ['faɪn(ə)l] , ['eni] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['lðər] [mæn] ;
Of course , Arnold's view is not final , any more than is that of any other man ;
的 课程 , 阿诺德 的看法 是 不是 最终的 , 任何 更多的 比 是 那 的 任何 其他 男人 ;
当然, 阿诺德的观点并非最终定论, 就像其他任何人的观点一样;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [fɪt] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒz] [jʊr; jər] ['kɑ:mən] [sens] .
but it is always fit , and challenges your common sense .
但 它 是 总是 合身 , 和 挑战 你的 常见的 感觉 .
但它始终合乎情理, 挑战你的常识。

[ˈæftər] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [moʊst] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,
After the muddle and puddle of most literary criticism ,
后 这 混乱 和 水坑 的 最多 文学 批评 ,
在大多数文学批评的混乱和泥沼之后,

[ðə; ði] [ˈriːdə] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtrævələ] [huː] [hæz; həz][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n]
the reader of Arnold feels like a traveler who has got out of the confusion
这 读者 的 阿诺德 感觉 喜欢 一个 游客 WHO 有 得到 出去 的 这 困惑
[ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd][bɑːg][ˈɪntuː] [kliːn] [ænd; ənd] [klɪr] [ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] ,
of brush and bog into clean and clear open spaces ,
的 刷子 和 沼泽 进入 干净的 和 清除 打开 空间 ,
读阿诺德的作品, 读者会感觉自己像一个旅行者, 从灌木丛和沼泽的迷雾中走出, 来到了干净开阔的平原。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
where the ground is firm , and where he can see his course .
在哪里 这 地面 是 公司 , 和 在哪里 他 能 看 他的 课程 .
那里地面坚实, 他能看清自己的方向。

“ [(h)weərˈeə][ðə; ði] [triːz] [groʊ] [bɪɡɪst] ,
” **Where'er the trees grow biggest ,**
” 哪里 这 树木 生长 最大 ,
“树木长得最高的地方,

[ˈhʌntsmən] [faɪnd][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] ,
Huntsmen find the easiest way ,
猎人 寻找 这 最容易 方式 ,
猎人会寻找最简单的方法,

” [sez] [ˈemərsn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪmələ] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
” **says Emerson , and for a similar reason the way is always easy and inviting**
” 说道 爱默生 , 和 为了 一个 相似的 原因 这 方式 是 总是 简单的 和 邀请
[θruː] [ˈɑːrnəldz] [ˈpeɪdʒɪz] .
through Arnold's pages .
通过 阿诺德的 页面 .
“正如爱默生所说, 出于类似的原因, 阅读阿诺德的书总是轻松愉快、引人入胜的。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [les] [tʃɑːrm] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [daʊt]
But his theological criticism has less charm ; and , for my part , I doubt
但 他的 神学 批评 有 较少的 魅力 ; 和 , 为了 我的 部分 , 我 怀疑
[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈvaɪv] .
if it will survive .
如果 它 将要 存活 .
但他的神学批判就没那么吸引人了; 就我个人而言, 我怀疑它能否流传下去。

[aɪ][wʌns] [ˈsɪriəsli] [traɪd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [riːd] [hɪz; ɪz] “ [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ˈdɔːgmə] ,
I once seriously tried to re - read his “ Literature and Dogma ,
我 一次 严重地 尝试 到 关于 - 读 他的 “ 文学 和 教条 ,
我曾经认真地尝试重读他的《文学与教条》,

” [bʌt; bət] [stʌk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][hæf] - [wei]
” **but stuck before I had got half - way**
” 但 卡住 前 我 有 得到 一半 - 方式
但还没走到一半就卡住了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

[θruː] [aɪ ˈtiː] .
through it .
通过 它 .
穿过它。

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ] [faʊnd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈdɔːgmə][ɪn][aɪ ˈtiː] .
I suppose I found too much dogma in it .
我 认为 我 成立 也 很多 教条 在 它 .
我觉得它里面教条太多了。

[ˈɑːrnəld] [meɪks] [ə; eɪ][ˈdɔːgmə] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " [ˈmeθəd] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv]
Arnold makes a dogma out of what he calls the " method and secret of
阿诺德 制作 一个 教条 出去 的 什么 他 呼叫 这 " 方法 和 秘密 的
[ˈdʒiːzəs] ,
Jesus ,
耶稣 ,

阿诺德将他所谓的“耶稣的方法和秘密”变成了一种教条，

" [hiːz; ɪz] " [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈɪnwərdnəs] " [ænd; ənd] " [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [self] - [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ;
" **his " method of inwardness " and " secret of self - renunciation ;**
" 他的 " 方法 的 内在性 " 和 " 秘密 的 自己 - 放弃 ;

他的“内省之道”和“自我放弃之秘诀”；

" [hiː; hi] [ˈɪtəˌreɪts] [ænd; ənd] [riːˈɪtəˌreɪts] [ðiːz] [freɪzɪz] [tɪl] [wʌn] [ˈnevər] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm]
" **he iterates and reiterates these phrases till one never wants to hear them**
" 他 迭代 和 重申 这些 短语 直到 一 绝不 想要 到 听到 他们

[əˈgen] .

again .
再次 .

他反复念叨这些话，直到你再也不想听到它们为止。

[ˈɑːrnəldz] [brɪˈsetɪŋ] [sɪn] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈkweɪzəɪ,kweɪsəɪ,kwɑːzi] - [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈvæljuː][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n]
Arnold's besetting sin of giving a quasi - scientific value to certain
阿诺德的 被包围 罪 的 给予 一个 准 - 科学 价值 到 肯定

[ˈlɪtərəri] [tɜːrmz] [hɪr] [hæz; həz] [friː] [reɪn] ,
literary terms here has free rein ,
文学 条款 这里 有 自由的 缰绳 ,

阿诺德赋予某些文学术语准科学价值的惯用伎俩在这里得到了充分的发挥。

[ænd; ənd][wʌn][faɪndz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˌfleksəˈbɪləti][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]
and one finds only a new kind of inflexibility in place of the one he
和 一 发现 仅有的 一个 新的 种类 的 缺乏灵活性 在 地方 的 这 一 他

[kənˈdemz] .
condemns .
谴责 .

结果，人们发现取而代之的只是一种新的僵化，而不是他所谴责的那种僵化。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [braʊn] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [friː] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld][ˈdɔgməz] ,
Sir Thomas Browne directed a free play of mind upon the old dogmas ,
先生 托马斯 布朗 指导 一个 自由的 玩 的 头脑 之上 这 老的 教条 ,

托马斯·布朗爵士引导人们以自由的思维方式重新审视旧的教条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [rɪˈlɪdʒi,ʊʃ] [ˈmedɪtʃiː] , " [ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n]
and the result was the " Religio Medici , " a work which each generation
和 这 结果 曾是 这 " 宗教 美第奇家族 , " 一个 工作 哪个 每个 一代

[ˈtreʒərz] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [riːdz] ,
treasures and re - reads ,
宝藏 和 关于 - 阅读 ,

最终的成果是《美第奇家族的宗教》，这是一部每一代人都珍视并反复阅读的作品。

[nɔːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːgmə] , [bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ; [aɪ ˈtiː]
not because of the dogma , but because of the literature ; it
不是 因为 的 这 教条 , 但 因为 的 这 文学 ; 它

[ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] ,
is a rare specimen of vital ,
是 一个 稀有的 标本 的 必不可少的 ,

并非因为教条，而是因为文献；它是一部难得的佳作。

[ˈfleksəb(ə)l] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈraɪtɪŋ] .
flexible , imaginative writing .
灵活的 , 富有想象力的 写作 .

灵活、富有想象力的写作。

[aɪˈtiː][ɪz][fʊl][ʌv; əv][səʊl] , [laɪk] [ˈɛmṑsənz] “ [dɪˈvɪnəti] [skuːl] [əˈdres] ,
It is full of soul , like Emerson's “ Divinity School Address ,
它是满的灵魂 , 喜欢爱默生的 “ 神学校地址 ,
它充满了灵魂 , 就像爱默生的《神学院演讲》一样。

“ [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈzɑːlɪv] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdɔgməz] .
“ which sought to dissolve certain of the old dogmas .
“ 哪个寻求到溶解肯定这老的教条 .
旨在废除某些旧教条。

[ɪn][bəʊθ] [ðɪːz] [ˈɔːθəz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [friː] [æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [meɪks] [friː] ;
In both these authors we are made free as the spirit makes free ;
在两个都这些作者我们是制成自由的作为这精神制作自由的 ;
这两位作者的作品都让我们获得了自由 , 正如精神使我们自由一样 ;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɑːrnəldz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [friː] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][ˈæŋɡlɪkənɪzəm] [meɪks]
but in Arnold's criticism we are made free only as a liberal Anglicanism makes
但在阿诺德的批评我们是制成自由的仅有的作为 一个 自由主义 圣公会 制作
[friː] ,
free ,
自由的 ,

但在阿诺德的批评中 , 我们获得的自由仅仅是自由主义的英国国教所带来的自由。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .
which is not much .
哪个 是 不是 很多 .
这并不多。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðəm; ðəm] ,
The books that we do not like to part with after we have read them ,
这 图书 那 我们 做 不是 喜欢 到 部分 和 后 我们 有 读 他们 ,
那些我们读完后舍不得扔掉的书 ,

[ðæt] [wiː; wi][laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [nɪr] [juːˈes] , — [laɪk] - “ [ˈdʒɜːrn(ə)l] , ” [seɪ] ,
that we like to keep near us , — like Amiel's “ Journal , “ say ,
那 我们 喜欢 到 保持 靠近 我们 , — 喜欢 - “ 杂志 , “ 说 ,
我们喜欢放在身边的东西 , 比如阿米尔的《日记》 ,

— [ɑːr; ər] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈraʊnd] .
— **are probably the books that our children's children will like to have around .**
— 是 大概 这 图书 那 我们的 孩子们的 孩子们 将要 喜欢 到 有 大约 .
——这些书很可能是我们的子孙后代也喜欢收藏的。

[ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈwʊmən] [wʌns] [peɪd] [æn; ən] [ˈiːstərn] [ˈɔːθər] [ðɪs] [rer] [ˈkɑːmplɪmənt] .
A Western woman once paid an Eastern author this rare compliment .
一个 西 女士 一次 有薪酬的 一个 东 作者 这 稀有的 赞扬 .
一位西方女性曾给予一位东方作家如此罕见的赞美。

“ [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊks] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [siː] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] ;
“ Most of the new books , “ she said , “ we see at the public library ;
“ 最多 的 这 新的 图书 , “ 她 说 , “ 我们 看 在 这 民众 图书馆 ;
“我们看到的大部分新书 , “她说 , “都是在公共图书馆里看到的 ;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [bʊks] [wiː; wi][ˈɔːlweɪz] [baɪ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði]
but your books we always buy , because we like to have them in the
但 你的 图书 我们 总是 买 , 因为 我们 喜欢 到 有 他们 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
但我们一直都买你们的书 , 因为我们喜欢家里有书可看。

” [ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈelɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪtər] , [ðæt] **“ Probably it is the personal element in a book , the quality of the writer , that**
大概 它是 这 个人的 元素 在 一个 书 , 这 质量 的 这 作家 , 那
[əˈloʊn] [enˈdɪəz]
alone endears
独自的 亲切

“或许正是书中蕴含的个人元素，作者的文笔，才真正令人喜爱。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[aɪ ˈtiː]
it
它

它

[tuː; tə] [juː ˈes] .
to us .
到 我们 .

对我们来说。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌv] [ðə; ði] [mæn] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʌv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ?
If we could not love the man , is it probable that we can love his book ?
如果 我们 可以 不是 爱 这 男人 , 是 它 可能 那 我们 能 爱 他的 书 ?

如果我们不能爱这个人，我们有可能爱上他的书吗？

[ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpoʊəts] , [aɪ] [faɪnd] [maɪˈself] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ˈemərsn] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni]
Of our New England poets , I find myself taking down Emerson oftener than any
的 我们的 新的 英格兰 诗人 , 我 寻找 我 采取 向下 爱默生 更频繁 比 任何
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;

在新英格兰的诗人中，我发现自己批评爱默生的次数比其他任何诗人都要多；

[ðen] [ˈbraɪənt] ; [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlɒŋfeləu] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpoʊəməz] ; [ðen] [ˈhwtɪə] [fɔːr; fər] “ [ðə; ði]
then Bryant ; occasionally Longfellow for a few poems ; then Whittier for “ The
然后 布莱恩特 ; 偶尔 朗费罗 为了 一个 很少 诗歌 ; 然后 惠提尔 为了 “ 这
[ˈpleɪmənt] “ [ɔːr] “ [snoʊ] - [baʊnd] “ ;
Playmate “ or “ Snow - Bound “ ;
玩伴 “ 或者 “ 雪 - 边界 “ ;

然后是布莱恩特；偶尔朗费罗的几首诗；然后是惠蒂尔的《玩伴》或《雪困》；

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ˈloʊəl] .
and least of all , Lowell .
和 至少 的 全部 , 洛厄尔 .

最不重要的就是洛厄尔了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [soʊ] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz]
I am not so vain as to think that the measure of my appreciation of these
我 是 不是 所以 徒劳 作为 到 思考 那 这 措施 的 我的 欣赏 的 这些
[ˈpoʊəts] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmerɪt] ;
poets is the measure of their merit ;
诗人 是 这 措施 的 他们的 优点 ;

我并不自负到认为我对这些诗人的欣赏程度就能衡量他们的才华；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðɪs] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ɔːtəˌbaɪəˈɡræfɪk(ə)] , [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækts] .
but as this writing is so largely autobiographical , I must keep to the facts .
但 作为 这 写作 是 所以 很大程度上 自传体 , 我 必须 保持 到 这 事实 .

但由于本文很大程度上是自传性质的，我必须坚持事实。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][laɪf] [ˈdi:pən] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][faɪndz][ˈoʊnli]
As the pathos and solemnity of life deepen with time , I think one finds only
作为 这 感伤 和 严肃 的 生活 深化 和 时间 , 我 思考 一 发现 仅有的
[streɪ] [ˈpoʊəmz] ,
stray poems ,
流浪 诗歌 ,

随着时间的流逝, 生活的悲情和庄严愈发浓重, 我想人们只会发现零星的诗篇。

[ɔ:r][pɑ:rts][ʌv; əv][ˈpoʊəmz] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ænˈθɑ:lədʒi] [ðæt] [ˈædɪkwətli] [vɔɪs] [ðem; ðəm] ;
or parts of poems , in the New England anthology that adequately voice them ;
或者 部分 的 诗歌 , 在 这 新的 英格兰 选集 那 充分 嗓音 他们 ;

或者诗歌的某些部分, 在新英格兰诗集中得到了充分的表达;

[ænd; ənd] [ði:z] [hi:; hi][faɪndz][ɪn] [ˈemərsn] [mɔ:r] [ˈplentɪfəli] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [els] ,
and these he finds in Emerson more plentifully than anywhere else ,
和 这些 他 发现 在 爱默生 更多的 大量 比 任何地方 别的 ,

而且他在爱默生身上发现的这些内容比其他任何地方都多。

[ðoʊ] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [ˈb:ŋˌfeləʊz] [ˈsɑ:nəts] [ðer; ðər][ɪz] [ˈædɪkwəsi] [ˈɔ:lsəʊ] .
though in certain of Longfellow's sonnets there is adequacy also .
尽管 在 肯定 的 朗费罗的 十四行诗 那里 是 充足性 还 :

不过, 朗费罗的某些十四行诗中也有令人满意之处。

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n] “ [ˈsʌmnə] , “ [bɪˈɡɪnɪŋ] , —
The one on “ Sumner , “ beginning , —
这 一 在 “ 萨姆纳 , “ 开始 , —

关于“萨姆纳”的那一集, 开头是——

[ˈrɪvər] , [ðæt] [sti:l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsaɪlənt] [peɪs] ,
River , that stealest with such silent pace ,
河 , 那 最隐秘的 和 这样的 沉默的 步伐 ,

河流, 以如此静谧的速度悄然流淌。

[ˈi:zəli] [fɪkst] [ɪtˈself][ɪn][maɪ][maɪnd] .
easily fixed itself in my mind .
容易地 固定的 本身 在 我的 头脑 :

这件事在我脑海里很容易就解决了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [bʊks] [nɑ:t][soʊ] [matʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wi:; wi]
I think we go back to books not so much for the amount of pleasure we
我 思考 我们 去 后退 到 图书 不是 所以 很多 为了 这 数量 的 乐趣 我们

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm] ,
have had in them ,
有 有 在 他们 ,

我认为我们重读书籍, 并不完全是因为我们从中获得了多少乐趣。

[æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈplezər] .
as the kind of pleasure .
作为 这 种类 的 乐趣 :

作为一种快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [bəʊθ][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] [ðæt] [ɪz] [ɪnˌkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [helθ]
There is a pleasure both in books and in life that is inconsistent with health
那里 是 一个 乐趣 两个都 在 图书 和 在 生活 那 是 不一致 和 健康

[ænd; ənd] [ˈhoʊlnəs] ,
and wholeness ,
和 完整性 ,

读书和生活中都存在着与健康 and 身心健全相悖的乐趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [ðæt] [ɪz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [θɪŋz] .
and there is a pleasure that is consistent with these things .
和 那里 是 一个 乐趣 那 是 持续的 和 这些 事物 :

而且, 这些事物也带来了一种愉悦感。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [meɪks] [ju: 'es] [kli:v] [tu;; tə][ðə; ði] ['lætər] .
The instinct of self - preservation makes us cleave to the latter .
这 本能 的 自己 - 保存 制作 我们 劈开 到 这 后者 :

出于自我保护的本能，我们倾向于后者。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi;; wi][goʊ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [bʊks] ,
I do not think we go back to the exciting books ,
我 做 不是 思考 我们 去 后退 到 这 激动人心 图书 ,

我不认为我们会回到那些激动人心的小说时代。

— [ðeɪ] [du:][nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ; ['ni:ðər] [tu;; tə][ðə; ði] [dʌl]
— they do not usually leave a good taste in the mouth ; neither to the dull
— 他们 做 不是 通常 离开 一个 好的 品尝 在 这 嘴 ; 两者都不 到 这 乏味的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

——它们通常不会给人留下好印象；枯燥乏味的书籍也是如此。

[wɪtʃ] [li:v] [noʊ] [teɪst] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ; [bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði] ['kwaɪət] ,
which leave no taste at all in the mouth ; but to the quiet ,
哪个 离开 不 品尝 在 全部 在 这 嘴 ; 但 到 这 安静的 ,

它入口毫无滋味；但对于安静的人来说，

['maɪldli][ˈtɑ:nɪk][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [bʊks] , — [bʊks]
mildly tonic and stimulating books , — books
轻微地 补品 和 刺激性的 图书 , — 图书

一些温和的、令人振奋的书籍——书籍

[ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ˈsænəti][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ]
that have the virtues of sanity and good nature , and that keep faith with
那 有 这 美德 的 理智 和 好的 自然 , 和 那 保持 信仰 和

[ju: 'es] .
us :
我们 :

那些拥有理智和善良品格，并且对我们信守承诺的人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] [ɪz][ʌv; əv] [sləʊ] [grəʊθ] .
At any rate , an enduring fame is of slow growth .
在 任何 速度 , 一个 持久 名声 是 的 慢的 生长 :

总之，持久的声誉是一个缓慢积累的过程。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪz] ['rerli] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətiz] .
The man of the moment is rarely the man of the eternities .
这 男人 的 这 片刻 是 很少 这 男人 的 这 永恒 :

昙花一现的人物，很少能成为永垂不朽的人物。

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ə'pɑ:n][ɔ:l] [menz] [tʌŋz] [tu;; tə] - [deɪ] ,
If your name is upon all men's tongues to - day ,
如果 你的 姓名 是 之上 全部 男士 舌头 到 - 天 ,

如果今天你的名字响彻云霄，

[sʌm; səm] [ʌðər] [neɪm] [ɪz] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi][ðər; ðər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .
some other name is likely to be there to - morrow .
一些 其他 姓名 是 可能 到 是 那里 到 - 明天 :

明天很可能换成另一个名字。

[eks,vi:'aɪ'aɪ]
 XVII
 十七

十七

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
 THE SPELL OF THE PAST
 这 拼写 的 这 过去的

过去的魔咒

[aɪ]
 I
 我

我

['noʊtɪs] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəʊz] [oʊld][hi:; hi][ɪz] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kwʊʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
 NOTICE that as a man grows old he is more and more fond of quoting his
 注意 那 作为 一个 男人 生长 老的 他 是 更多的 和 更多的 喜爱 的 引用 他的
[fɑ:ðər] ,
 father ,
 父亲 ,

注意，随着年龄的增长，一个人越来越喜欢引用他父亲的话。

— [wʌt] [hi:; hi] [sed] , [wʌt] [hi:; hi][dɪd] .
— **what he said , what he did** .
— 什么 他 说 , 什么 他 做过 :

——他说的话，他做的事。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [mɔ: r] [ænd; ənd] [mɔ: r] [fɔ:rs] [ɔ: r] [ə'θɔ: rəti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 It has more and more force or authority with him .
 它 有 更多的 和 更多的 力量 或者 权威 和 他 :

它对他说来越来越有影响力或权威。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
 It is a tribute to the past .
 它 是 一个 贡 到 这 过去的 :

这是对过去的致敬。

[nɔ:t] [ʌn'tɪl] [wʌn][hæz; həz] [ri:tft] [ðə; ði] [mə'ɪdɪən] [ʌv; əv][laɪf][ɔ: r] [gɔ:n] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
 Not until one has reached the meridian of life or gone beyond it ,
不是 直到 一 有 达到 这 子午线 的 生活 或者 已消失 超过 它 ,
只有当一个人到达生命的尽头或超越它时,

[dʌz] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [kri:p] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] .
 does the spell of the past begin to creep over him .
做 这 拼写 的 这 过去的 开始 到 潜行者 超过 他 :

过去的阴影是否开始笼罩他？

[sed] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
 Said a middle - aged woman to me the other day ,
说 一个 中间 - 老年人 女士 到 我 这 其他 天 ,

前几天一位中年妇女对我说：

“ [oʊld] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ;
“ **Old people are beginning to look very good to me** ;
” 老的 人们 是 开始 到 看 非常 好的 到 我 ;

“我开始觉得老年人也很好；

[aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] .
I like to be near them and to hear them talk .
我 喜欢 到 是 靠近 他们 和 到 听到 他们 讲话 。

我喜欢待在他们身边，听他们说话。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪəriəns] .
" It is a common experience .
" 它 是 一个 常见的 经验 。

“这是一种常见的经历。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ] ['græni] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [huːm] [aɪ][felt] [laɪk] ['kɪdnæpɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hoʊm]
I have seen many a granny on the street whom I felt like kidnapping , taking home
我 有 已见 许多 一个 奶奶 在 这 街道 谁 我 毛毡 喜欢 绑架 , 采取 家
,
.
,

我在街上见过很多老奶奶，我都想把她们绑架回家。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːnər] ,
and seating in my chimney corner ,
和 座位 在 我的 烟囱 角落 ,

还有我壁炉角落里的座位，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪt] ['hɒvəd] [ə'baʊt]
for the sake of the fragrance and pathos of the past which hovered about
为了 这 清酒 的 这 香味 和 感伤 的 这 过去的 哪个 悬停 关于
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ；

为了萦绕在她周围的过往的芬芳和悲情；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] ['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
for the sake also , I suppose ,
为了 这 清酒 还 , 我 认为 ,

我想，也是为了其他原因吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪliəl] ['jɜːrniŋ] [wɪt] [ɪz] ['prɪti] [ʃɒr] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][wʌn]['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] .
of the filial yearning which is pretty sure to revive in one after a certain time .
的 这 孝 渴望 哪个 是 漂亮的 当然 到 复活 在 一 后 一个 肯定 时间 。

孝顺之情，在一段时间后很可能会重新燃起。

[noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən]['evər] [noʊ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌn'tɪl]
No woman can ever know the depths of her love for her mother until
不 女士 能 曾经 知道 这 深度 的 她 爱 为了 她 母亲 直到
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hɜːr'self] ,
she has become a mother herself ,
她 有 变得 一个 母亲 她自己 ；

只有当自己成为母亲之后，女人才能真正体会到自己对母亲的爱有多深。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [noʊz] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]
and no man knows the depths of his love for his father until he has
和 不 男人 知道 这 深度 的 他的 爱 为了 他的 父亲 直到 他 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .
become a father .
变得 一个 父亲 。

只有当自己成为父亲，才能真正体会到自己对父亲的爱有多深。

[wen] [wi:: wi][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] , [wen] [wi:: wi][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər]
When we have experienced what they experienced , when we have traveled over
什么时候 我们 有 经验丰富的 什么 他们 经验丰富的 , 什么时候 我们 有 旅行 超过
[ðə; ði][rouɪd] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the road which they
这 路 哪个 他们

当我们经历过他们所经历的一切, 当我们走过他们走过的路。

[ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər] , [ðeɪ] [ə'su:m] [ə; eɪ] [nu:] [ˈvælju:] , [ə; eɪ] [nu:] [ˈseɪkrɪdnəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] .
traveled over , they assume a new value , a new sacredness in our eyes .
旅行 超过 , 他们 认为 一个 新的 价值 , 一个 新的 神圣 在 我们的 眼睛 .

经过旅行, 它们在我们眼中获得了新的价值和神圣性。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðen] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rmər] [selvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ˈtendər] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
They are then our former selves , and a peculiarly tender regard for them
他们 是 然后 我们的 以前的 自我 , 和 一个 奇特地 投标 看待 为了 他们
[ə'weɪkənz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts] .
awakens in our hearts .
觉醒 在 我们的 心 .

那时, 他们就是我们过去的自己, 我们心中会对他们产生一种特别温柔的感情。

[ðer; ðər][ɪz][ˈpeɪθɑ:s] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [lu:z] [ðer; ðər] [ˈperənts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
There is pathos in the fact that so many people lose their parents before the
那里 是 感伤 在 这 事实 那 所以 许多 人们 失去 他们的 父母 前 这
[ɪks'piəriənsɪz] [ʌ; əv][laɪf][hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈfleɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪpənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]
experiences of life have brought about that final flavoring and ripening of the
经历 的 生活 有 带来 关于 那 最终的 调味 和 成熟的 的 这
[ˈfɪliəl] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:: tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r] .
filial instinct to which I refer .
孝 本能 到 哪个 我 参考 .

令人悲哀的是, 许多人在人生阅历尚未完全磨砺出我所说的孝道之前就失去了父母。

[ˈæftər][wʌn][hæz; həz] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [brɪ'ɡɪnz]
After one has lived half a century , and maybe long before , his watch begins
后 一 有 居住地 一半 一个 世纪 , 和 或许 长的 前 , 他的 手表 开始
[tu:; tə] [lu:z] [taɪm] ;
to lose time ;
到 失去 时间 ;

一个人活到半个世纪之后, 甚至可能更早, 他的手表就开始走时不准了;

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [kʌm] [ˈfæstər][ðæn; ðən][hi:: hi][ɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
the years come faster than he is ready for them ;
这 年 来 快点 比 他 是 准备好 为了 他们 ;

岁月流逝得比他预想的还要快;

[waɪl] [hi:: hi][ɪz] [jet] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊɪd] , [ðə; ði] [nu:] [ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
while he is yet occupied with the old , the new is upon him .
尽管 他 是 然而 占领 和 这 老的 , 这 新的 是 之上 他 .

当他还在为旧事忧虑时, 新事已经来临。

[haʊ] [ˈeɪlɪən][ænd; ənd] [ʌnˈfrendli] [si:m] [ðə; ði] [nu:] [ˈjɪrz] ,
How alien and unfriendly seem the new years ,
如何 外星人 和 不友好 似乎 这 新的 年 ,

新年看起来多么陌生和不友好啊!

[st'reindʒəz] [hu:m] [wi:; wi] [rɪ'lʌktəntli] [entər'teɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [wi:; wi] [si:m]
strangers whom we reluctantly entertain for a time but with whom we seem
陌生人 谁 我们 勉强 招待 为了 一个 时间 但 和 谁 我们 似乎
[ˈhɑ:rdli][tu:; tə][get][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] ,
hardly to get on speaking terms ,
几乎 到 得到 在 请讲 条款 ,
我们勉强招待了一段时间的陌生人，但我们似乎很难与他们建立起友好的关系。

— [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'sɪvl] [heɪst] [ðeɪ] [kʌm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] !
— **with what uncivil haste they come rushing in !**
— 和 什么 不文明 匆忙 他们 来 匆忙 在 !
他们以多么粗鲁的蛮势冲进来啊!

[wʌn] [raɪts] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪɡjərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜ:nəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:m]
One writes down the figures on his letters or in his journals , but they all seem
— 写 向下 这 数据 在 他的 信件 或者 在 他的 期刊 , 但 他们 全部 似乎
[eɪliən] ;
alien ;
外星人 ;
人们把这些数字记在信里或日记里，但它们看起来都很陌生；

[brɪ'fɔ:r] [wʌn][hæz; hæz] [brɪ'kʌm] [æɪ; ət][ɔ:l] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ,
before one has become at all intimate with them ,
前 一 有 变得 在 全部 亲密的 和 他们 ,
在与他们建立起任何亲密关系之前，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] ['eniθɪŋ] ['spe(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] .
so that they come to mean anything special to him , they are gone .
所以 那 他们 来 到 意思是 任何事物 特别的 到 他 , 他们 是 已消失 .
所以，当它们对他来说变得有任何特殊意义的时候，它们就消失了。

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] [jet] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkstɪz] ,
While he is yet occupied with the sixties ,
尽管 他 是 然而 占领 和 这 六十年代 ,
虽然他目前仍专注于六十年代的研究，

['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
living upon the thoughts and experiences which they brought him ,
活的 之上 这 想法 和 经历 哪个 他们 带来 他 ,
他以他们带给他的思想和经历为生，

[ðə; ði] ['sevntɪz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪti:z] [hæv; həv] [nɑ:kt] [æt; ət]
the seventies have come and gone and the eighties have knocked at
这 七十年代 有 来 和 已消失 和 这 八十年代 有 敲门 在
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
his door .
他的 门 .
七十年代已经过去，八十年代已经来临。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['jɪrɪz] [wʌn] [tʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [frendz] .
The earlier years one took to his heart as he did his early friends .
这 早些时候 年 一 采取 到 他的 心 作为 他 做过 他的 早期的 朋友们 .
早年时光，他视之为挚友。

[haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [wʌt] ['verɪd] [hju:z][ænd; ənd]['æspekts] [ðeɪ] [wɔ:r] ;
How much we made of them ; what varied hues and aspects they wore ;
如何 很多 我们 制成 的 他们 ; 什么 多种多样 色调 和 方面 他们 穿着 ;
我们对它们有多么重视；它们展现了多么丰富多彩的色彩和面貌；

[haʊ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] [ˈʌðər] ; [haʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θɪŋz] !
how we came to know each other ; how rounded and complete were all things !
如何 我们 来了 到 知道 每个 其他 ; 如何 圆润 和 完全的 是 全部 事物 !
我们是如何相识的；万物是多么圆满完整啊!

[ɑ:] , [ðə; ði][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] , [wi;; wi]['kænɑ:t] ['seprət] [ðem; ðəm] ;
Ah , the old friends and the old years , we cannot separate them ;
啊 , 这 老的 朋友们 和 这 老的 年 , 我们 不能 分离 他们 ;
啊, 老朋友和往昔岁月, 我们无法将他们分开;

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ðæt] [wi;; wi] ['kænɑ:t] [faɪnd][ɪn]
they had a quality and an affinity for us that we cannot find in
他们 有 一个 质量 和 一个 亲和力 为了 我们 那 我们 不能 寻找 在
他们身上有一种我们无法找到的品质和亲近感。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ðə; ði] [nu:] .
the new .
这 新的 .
新的。

[ðə; ði] [nu:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n]
The new years and the new friends come and go , and leave no impression
这 新的 年 和 这 新的 朋友们 来 和 去 , 和 离开 不 印象
.
:
.
新年伊始, 新朋友相聚, 却又匆匆离去, 不留任何痕迹。

[ju:θ] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['plæstɪk] ; [aɪ 'ti:] [kri'eɪts] [ɔ:l] [θɪŋz] [ə'nu:] ; [ju:θ] [ɪz]['ædəm][ɪn]
Youth makes all the world plastic ; it creates all things anew ; youth is Adam in
青年 制作 全部 这 世界 塑料 ; 它 创建 全部 事物 重新 ; 青年 是 亚当 在
['pærədəɪs] ,
Paradise ,
天堂 ,
青春使整个世界焕然一新; 它创造万物; 青春是伊甸园中的亚当。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:dənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]
from which the burdens and the experiences of manhood will by and by
从 哪个 这 负担 和 这 经历 的 男子气概 将要 经过 和 经过
[kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu; tə][dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] .
cause him to depart with longing and sorrow .
原因 他 到 离开 和 渴望 和 悲哀 .
而男人的重担和经历, 终将使他带着思念和悲伤离开。

“ [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] , ” [sez] ['skəʊpənhaʊə] , “ [wi;; wi][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbɪd] [ɪn]
“ **When we were young , ” says Schopenhauer , “ we were completely absorbed in**
” 什么时候 我们 是 年轻的 , ” 说道 叔本华 , ” 我们 是 完全地 吸收 在
['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mɪ:diət] [sə'raʊndɪŋz] ;
our immediate surroundings ;
我们的 即时 周围环境 ;
叔本华说: “当我们年轻的时候, 我们完全沉浸在我们周围的环境中;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu; tə][dɪ'strækt]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
there was nothing to distract our attention from them ;
那里 曾是 没有什么 到 转移 我们的 注意力 从 他们 ;
没有什么能分散我们对他们的注意力;

[wiː, wi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə, ði][ˈɑːbdʒekts] [əˈbaʊt] [juː ˈes][æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə, ði][ˈoʊnli][wʌnz]
we looked upon the objects about us as though they were the only ones
我们 看起来 之上 这 对象 关于 我们 作为 尽管 他们 是 这 仅有的 一个
[ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
of their kind ,
的 他们的 种类 ,

我们看着周围的物体，仿佛它们是独一无二的。

— [æz; əz] [ðʊʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪgˈzɪstɪd][æt; ət][ɔːl] .
— **as though , indeed , nothing else existed at all** .
— 作为 尽管 , 的确 , 没有什么 别的 存在 在 全部 .

仿佛除此之外，真的什么都不存在一样。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌsensəˈbɪləti][ænd; ænd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [[ʊd; ʃəd] [groʊ]
” **It is perhaps inevitable that a man of sensibility and imagination should grow**
” 它 是 也许 不可避免的 那 一个 男人 的 感性 和 想像力 应该 生长
[kənˈsɜːrvətɪv] [æz; əz][hiː; hi] [grəʊz] [oʊld] .
conservative as he grows old .
保守的 作为 他 生长 老的 .

“一个有感性、有想象力的人，随着年龄的增长，变得保守或许是不可能的。”

[ðə, ði] [nuː] [ɪz] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] [dɪˈsteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The new is more and more distasteful to him .
这 新的 是 更多的 和 更多的 令人厌恶的 到 他 .

他越来越反感新事物。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə, ði][oʊld] [ˈhoʊmsted] [wer] [juː; jʊ][hæd; həd] [pæst] [jʊr; jər] [juːθ]
Did you ever go back to the old homestead where you had passed your youth
做过 你 曾经 去 后退 到 这 老的 家园 在哪里 你 有 通过了 你的 青年
[ɔːr][jʊr; jər] [ˈɜːrli] [ˈmænhʊd] ,
or your early manhood ,
或者 你的 早期的 男子气概 ,

你是否曾回到过你度过青年时代或青年早期的那座老宅？

[ænd; ænd][faɪnd][ðə, ði][oʊld] [haʊs] , [ðə, ði][oʊld][baːrn] , [ðə, ði][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] ,
and find the old house , the old barn , the old orchard ,
和 寻找 这 老的 房子 , 这 老的 谷仓 , 这 老的 果园 ,
[faɪnd][ðə, ði][oʊld] [ˈhaʊs] , [ðə, ði][oʊld][baːrn] , [ðə, ði][oʊld] [ˈɔːrtʃərd] ,
找到那座老房子、那座老谷仓、那片老果园。

[ɪn][fækt][ɔːl][ðə, ði][oʊld] [ˈlændmɑːks] [ɡɔːn] ?
in fact all the old landmarks gone ?
在 事实 全部 这 老的 地标 已消失 ?

事实上，所有旧地标都消失了吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] , [juː; jʊ] [θɔːt] .
What a desecration , you thought .
什么 一个 亵渎 , 你 想法 .

你心想，这简直是亵渎神灵。

[ðə, ði] [nuː] [ˈbɪldɪŋz] , [haʊ] [ˈheɪtfl] [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
The new buildings , how hateful they look to you !
这 新的 建筑物 , 如何 可恶 他们 看 到 你 !

你觉得这些新建筑多么令人厌恶啊！

[ðeɪ] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə, ði] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] .
They mean nothing to you but the obliteration of that which meant so much .
他们 意思是 没有什么 到 你 但 这 抹杀 的 那 哪个 意思是 所以 很多 .

它们对你来说毫无意义，除了摧毁那些曾经对你意义非凡的事物之外，别无其他。

[ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] [pru:vz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] **This experience proves nothing except that the past becomes a part of our very**
这 经验 证明 没有什么 除了 那 这 过去的 变成 一个 部分 的 我们的 非常
[selvz] ;
selves ;
自我 ;

这段经历除了证明过去已成为我们自身的一部分之外，什么也证明不了；

[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:ts] , [ˈaʊər; ɑ:r] [biˈɡɪnɪŋz] , [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ænd; ænd][wi:; wi] [bli:d] [wen] [oʊld] [θɪŋz] **our roots , our beginnings , are there , and we bleed when old things**
我们的 根 , 我们的 开端 , 是 那里 , 和 我们 流血 什么时候 老的 事物
[ɑ:r; ər] [kʌt] [əˈwei] .
are cut away .
是 切 离开 .

我们的根，我们的起源，都在那里，当旧事物被斩断时，我们会流血。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][eɪdʒ][ɪz] [ri:tʃt] , [haʊ] [ˈtrɪviəl] [ænd; ænd] [ˈflɪtɪŋ] [si:m] [ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] !
After a certain age is reached , how trivial and flitting seem the new generations !
后 一个 肯定 年龄 是 达到 , 如何 琐碎的 和 飞掠 似乎 这 新的 几代人 !
到了某个年纪，就会觉得新一代是多么的肤浅和短暂啊！

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [wi:; wi] [faʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
The people whom we found upon the stage when we came into the world ,
这 人们 谁 我们 成立 之上 这 阶段 什么时候 我们 来了 进入 这 世界 ,
我们来到这个世界时，在舞台上遇到的那些人，

— [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]
— the middle - aged and the elderly people who were bearing the brunt of
— 这 中间 - 老年人 和 这 老年 人们 WHO 是 轴承 这 冲击 的
[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , — [ðeɪ] [si:m]
the battle , — they seem
这 战斗 , — 他们 似乎
——那些首当其冲承受战火冲击的中老年人——他们似乎

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ænd; ænd] [laɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
important and like a part of the natural system of things .
重要的 和 喜欢 一个 部分 的 这 自然的 系统 的 事物 .
重要，就像自然系统的一部分。

[wen] [ðeɪ] [pæs] [əˈwei] [wʌt] [ə; eɪ][vɔɪd] [ðeɪ] [li:v] !
When they pass away what a void they leave !
什么时候 他们 经过 离开 什么 一个 空白 他们 离开 !
他们离世后，留下了多么巨大的空缺啊！

[ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ðə; ði] [nu:] [set] , [du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ɔ:l] .
Those who take their places , the new set , do not seem to fill the bill at all .
那些 WHO 拿 他们的 地方 , 这 新的 放 , 做 不是 似乎 到 充满 这 账单 在 全部 .
那些接替他们位置的新人，似乎完全不符合要求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ,
But the chances are that they are essentially the same class of people ,
但 这 机会 是 那 他们 是 本质上 这 相同的 班级 的 人们 ,
但他们很可能本质上是同一类人。

[ænd; ənd] [wɪl] [si:m] [æz; əz] [ˈpɜ:rmənənt] [ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
and will seem as permanent and important to our children as the old
和 将要 似乎 作为 永恒的 和 重要的 到 我们的 孩子们 作为 这 老的
[ˈpi:p(ə)l] [dɪd][tu:; tə][ju: ˈes] .
people did to us .
人们 做过 到 我们 :

对于我们的孩子来说，他们的存在和重要性将如同长辈对我们一样永恒而重要。

[tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] , [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [taʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər][əˈboʊd] .
To repeat the experience , go to a strange town and take up your abode .
到 重复 这 经验 , 去 到 一个 奇怪的 镇 和 拿 向上 你的 住所 :

要想重温这种体验，就去一个陌生的城镇定居下来。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [si:mz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprɔ:pər] [pleɪs] , [ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [breɪks] , [wi:; wi] [mɪs] [ˈnʌθɪŋ] ,
Everybody seems in his proper place , there are no breaks , we miss nothing ,
大家 似乎 在 他的 恰当的 地方 , 那里 是 不 休息 , 我们 错过 没有什么 ,

每个人都各司其职，没有丝毫懈怠，我们也没有错过任何重要信息。

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ɪz] [kəmˈpli:t] .
the social structure is complete .
这 社会的 结构 是 完全的 :

社会结构已完成。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [əˈgen] ; [ˈru:ɪnz] [ˈevrɪwɪər] ,
In a quarter of a century go back to the place again ; ruins everywhere ,
在 一个 四分之一 的 一个 世纪 去 后退 到 这 地方 再次 ; 废墟 到处 ,

二十五年后再次回到那里，到处都是废墟。

[ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [ˈlændmɑ:ks] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
nearly all the old landmarks gone , and a new generation upon the stage .
几乎 全部 这 老的 地标 已消失 , 和 一个 新的 一代 之上 这 阶段 :

几乎所有的旧地标都已消失，新一代正在崛起。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l] ;
But to the newcomer nothing of this is visible ;
但 到 这 新人 没有什么 的 这 是 可见的 ;

但对于新来者来说，这一切都是看不见的；

[hi:; hi][faɪndz] [ˈevrɪθɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ˈɔ:rdər][æz; əz][wi:; wi][fɜ:rst] [faʊnd] [aɪ ˈti:] .
he finds everything established and in order as we first found it .
他 发现 一切 已确立的 和 在 命令 作为 我们 第一的 成立 它 :

他发现一切都和我们最初发现时一样，井然有序。

[aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][ɪn][laɪf] .
It is so in life .
它 是 所以 在 生活 :

人生亦是如此。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈnu:kʌməz] [hu:] [du:][nɑ:t][ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [goʊ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l]
Our children are the newcomers who do not and cannot go behind the visible
我们的 孩子们 是 这 新来者 WHO 做 不是 和 不能 去 在后面 这 可见的
[si:n] .
scene .
场景 :

我们的孩子是新来者，他们既不了解也不能了解表象背后的故事。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [wʌndərɪŋ] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts]
We are always wondering who are going to take the place of the great poets
我们 是 总是 好奇 WHO 是 去 到 拿 这 地方 的 这 伟大的 诗人
,
,
,

我们总是在想，谁会接替那些伟大诗人的位置呢？

[ðə; ði] [greɪt] ['pri:tʃəz] , [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [ˈɔ:rətəz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .
the great preachers , the great statesmen and orators who are passing away .
这 伟大的 传道者 , 这 伟大的 政治家 和 演说家 WHO 是 通过 离开 .
那些正在逝去的伟大布道家、伟大政治家和演说家。

[wi;; wi] [si:] [ðə; ði] [nu:] [men] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['wɜ:rði] [sək'sesəz] [ʌv; əv] [ði:z] .
We see the new men , but they are not the worthy successors of these .
我们 看 这 新的 男人 , 但 他们 是 不是 这 值得 继承人 的 这些 .
我们看到了新一代的领导人，但他们并非这些人的合格继承人。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ɑ:r; ər][ɔ:l][oʊld][ɔ:r] [ded] .
The great ones are all old or dead .
这 伟大的 一个 是 全部 老的 或者 死的 .
那些伟人要么年老，要么已经去世了。

[ðə; ði] [nu:] [wʌnz][wi;; wi] [noʊ] [nɑ:t] ; [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi;; bi][tu;; tə][ju:'es] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ;
The new ones we know not ; they cannot be to us what the others were ;
这 新的 一个 我们 知道 不是 ; 他们 不能 是 到 我们 什么 这 其他的 是 ;
我们不认识那些新出现的物种；它们对我们来说不可能像以前的物种一样；

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bi;; bi][ðə; ði][sta:r] ['æktər] [ɪn][ðə; ði]['dra:mə][ɪn] [wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
they cannot be the star actors in the drama in which we have played a part ,
他们 不能 是 这 星星 演员 在 这 戏剧 在 哪个 我们 有 玩 一个 部分 ,
他们不可能成为我们参与的那部戏剧中的主角。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wi;; wi]['fænsi] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] .
and therefore we fancy they are of little account .
和 所以 我们 想要 他们 是 的 小的 帐户 .
因此我们认为它们无关紧要。

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] ['dʒenjuɪn][oʊld][men] ['eni] [mɔ:r] ?
Are there any genuine old men any more ?
是 那里 任何 真的 老的 男人 任何 更多的 ?
现在还有真正的老人吗？

[waɪ] , [ðə; ði][oʊld][men] , [ðə; ði]['ri:əl] [wʌnz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ded] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ;
Why , the old men , the real ones , are all dead long ago ;
为什么 , 这 老的 男人 , 这 真实的 一个 , 是 全部 死的 长的 前 ;
那些老人，真正的老人，都早已去世了；

[wi;; wi] [nu:] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [oʊld] ,
we knew them in our youth ; they were always old ,
我们 知道 他们 在 我们的 青年 ; 他们 是 总是 老的 ,
我们年轻时就认识他们；他们总是年纪很大。

[oʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
old from the foundations of the world .
老的 从 这 基础 的 这 世界 .
自世界创立之初就已存在。

[ði:z] [oʊld][men][ʌv; əv][tu;; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] [ɪmɪ'teɪʃnz] ; [wi;; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [ðeɪ]
These old men of to - day are mere imitations ; we can remember when they
这些 老的 男人 的 到 - 天 是 仅仅 仿制品 ; 我们 能 记住 什么时候 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t][oʊld] ,
were not old ,
是 不是 老的 ,
如今这些老人不过是模仿者；我们还记得他们年轻时的样子。

— [aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [pʊt] [ɑːn] .
— it is all put on .
— 它 是全部 放 在 ；

这一切都是装出来的。

[ðə; ði] ['grænd,fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænd,mʌðəz] [huːm] [wiː; wi] [nuː] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)nt] -
The grandfathers and the grandmothers whom we knew — think of any present -
这 祖父们 和 这 祖母们 谁 我们 知道 — 思考 的 任何 展示 -
[deɪ] ['grænperənts] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kaʊntərfitz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
day grandparents being anything more than mere counterfeits of them !
天 祖父母 存在 任何事物 更多的 比 仅仅 假冒产品 的 他们 ！

我们认识的那些爷爷奶奶——想想看，现在的祖父母们难道不只是他们的拙劣模仿者吗？

[hens] , [ˈɔːlsʊʊ] , [ðə; ði] [nuː] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [goʊ] [ə'streɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd]
Hence , also , the new generation always go astray according to the old , and
因此 , 还 , 这 新的 一代 总是 去 误入歧途 根据 到 这 老的 , 和
[rʌŋ] ['æftər] [streɪndʒ] [ɡɒdz] .
run after strange gods .
跑步 后 奇怪的 神 ；

因此，新一代也总是按照老一辈的做法误入歧途，去追随陌生的神灵。

“ [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ɔːl] [ðæt] [dʒenə'reɪ(ə)n][wɜːr; wər] ['gæðəd] ['ʌntə'ʌntu][ðər; ðər] ['faːðəz] ; [ænd; ənd]
“ And also all that generation were gathered unto their fathers ; and
“ 和 还 全部 那 一代 是 聚集 到 他们的 父亲们 ； 和
[ðər; ðər][ə'rouz] [ə'hʌðər] [dʒenə'reɪ(ə)n]['æftər][ðəm; ðəm] ,
there arose another generation after them ,
那里 出现 其他 一代 后 他们 ；

“那一代人也都归到他们的列祖那里去了；后来又兴起了另一代人，

[wɪtʃ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] [bɔːrd] , [nɔːr] [jet] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['ɪzriəl] .
which knew not the Lord , nor yet the works which He had done for Israel .
哪个 知道 不是 这 主 , 也不 然而 这 作品 哪个 他 有 完毕 为了 以色列 ；
他们不认识耶和華，也不知道他为以色列所行的事。

“ [haʊ] ['redi] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
“ How ready we are to believe in the past as against the present ;
“ 如何 准备好 我们 是 到 相信 在 这 过去的 作为 反对 这 展示 ；
我们多么容易相信过去而不是现在；

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wʌndəz] ['hæpənd] [ðen] [ðæt] [duː][nɑːt] ['hæpən] [naʊ] !
to believe that wonders happened then that do not happen now !
到 相信 那 奇迹 发生 然后 那 做 不是 发生 现在 ！
相信过去发生的奇迹现在不会发生了！

['mɪrəklz] ['hæpənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
Miracles happened then , but not now .
奇迹 发生 然后 , 但 不是 现在 ；
过去曾发生过奇迹，但现在不会了。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wʌŋ] [keɪm] [ə'pɑːn] [zɜːrθ] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] !
The Divine One came upon earth then , but he comes no more !
这 神圣的 一 来了 之上 地球 然后 , 但 他 来 不 更多的 ！
神明曾降临人间，但如今他不再降临了！

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [rɪ'ɪdʒən] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Our whole religion is of the past .
我们的 所有的 宗教 是 的 这 过去的 ；
我们的整个宗教都已过时了。

[haʊ] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][revə'leɪ(ə)n] ,
How hard to believe in a present revelation ,
如何 难的 到 相信 在 一个 展示 启示 ,
多么难以相信眼前的启示啊！

[ɔːr][tuː; tə] [brɪli:v] [ɪn][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɑːpə'tu:nətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʼaʊər] !
or to believe in the advantages and opportunities of the present hour !
或者 到 相信 在 这 优势 和 机会 的 这 展示 小时 !

或者相信当下的优势和机遇！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði] ['sʌnrʌɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [si:m] [laɪk]
From the standpoint of each of us the sunrise and the sunset seem like
从 这 立场 的 每个 的 我们 这 日出 和 这 日落 似乎 喜欢
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][fæktɪs] ;
universal facts ;
普遍的 事实 ;

从我们每个人的角度来看，日出日落似乎是普遍存在的现象；

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['iːvniŋ] [ɔːr] ['mɔːrniŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [wiː; wi] [θɪŋk] ,
it must be evening or morning throughout the world , we think ,
它 必须 是 晚上 或者 早晨 自始至终 这 世界 , 我们 思考 ,
我们认为，现在世界各地一定是晚上或早上了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒʌst] [hɪr] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr] [mə'ridiən] .
instead of just here on our meridian .
反而 的 只是 这里 在 我们的 子午线 .
而不仅仅是在我们这条子午线上。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər][proʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][æz; əz]
In the same way we are prone to look upon youth and age as
在 这 相同的 方式 我们 是 易于 到 看 之上 青年 和 年龄 作为
[kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ʼhju:mən] [ɪg'zɪstəns] ;
commensurate with human existence ;
相称的 和 人类 存在 ;

同样，我们也倾向于将青春和老年视为人类存在的必然阶段；

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [grəʊz] [oʊld][æz; əz][wiː; wi]
the world was young when we were young , and it grows old as we
这 世界 曾是 年轻的 什么时候 我们 是 年轻的 , 和 它 生长 老的 作为 我们
[groʊ] [oʊld] ;
grow old ;
生长 老的 ;

我们年轻时，世界很年轻；我们变老时，世界也变老了。

[juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːr; ər][nɑːt] [səb'dʒektɪv] [ɪks'piəriənsɪz] , [bʌt; bət] [əb'dʒektɪv] [rɪ'ælɪtɪz] .
youth and age we think are not subjective experiences , but objective realities .
青年 和 年龄 我们 思考 是 不是 主观 经历 , 但 客观的 现实 .
我们认为青春和年龄不是主观体验，而是客观现实。

[haʊ] [kæən; kən] [ðiːz] [jʊθs] [hɪr] [baɪ][ʼaʊər; ɑːr][saɪd] [fiːl] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [felt] ,
How can these youths here by our side feel as we have felt ,
如何 能 这些 青年 这里 经过 我们的 边 感觉 作为 我们 有 毛毡 ,
这些在我们身边的年轻人，怎么可能感同身受呢？

[siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]
see what we have seen , have the same
看 什么 我们 有 已见 , 有 这 相同的
看到我们所看到的，也有同样的。

[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔɹəuz] , [ðə; ði] [seɪm] [frendz] , [ðə; ði] [seɪm] [iksˈpiəriənsɪz] , [si:] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [klæd][ɪn]
joys and sorrows , the same friends , the same experiences , see the world clad in
喜悦 和 悲伤 , 这 相同的 朋友们 , 这 相同的 经历 , 看 这 世界 覆膜 在
[ðə; ði] [seɪm] [hju:z] ,
the same hues ,
这 相同的 色调 ,

喜怒哀乐, 同样的友人, 同样的经历, 眼中世界依旧是同样的色彩。

[fi:l] [ðə; ði] [seɪm] [taɪz][ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [sku:l] [ænd; ənd]
feel the same ties of home , of father and mother , of school and
感觉 这 相同的 领带 的 家 , 的 父亲 和 母亲 , 的 学校 和
[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,
感受到同样的家的纽带, 对父母、学校和同志的感情。

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][soʊ] [tʃeɪndʒd] ,
when all the world is so changed ,
什么时候全部 这 世界 是 所以 已更改 ,
当整个世界都发生了如此巨大的变化时,

— [wen] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɜ:sənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju: ˈes][ɑ:r; ər] [fərˈevər] [pæst]
— **when these things and persons that were so much to us are forever past**
— 什么时候 这些 事物 和 人 那 是 所以 很多 到 我们 是 永远 过去的
?
?
?
——当那些对我们如此重要的人和事都永远成为过去的时候?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] ?
What is there left ?
什么 是 那里 左边 ?
还有什么剩下的呢?

[haʊ] [kæn; kən][laɪf] [brɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: ˈes] ?
How can life bring to them what it brought to us ?
如何 能 生活 带来 到 他们 什么 它 带来 到 我们 ?
生活如何能带给他们与我们一样的体验?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] .
But it will .
但 它 将要 .
但事实的确如此。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔ:ri] [ɪz][təʊld][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tu:; tə] [i:tʃ] [səkˈsi:dɪŋ] [dʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,
The same story is told over and over to each succeeding generation ,
这 相同的 故事 是 讲述 超过 和 超过 到 每个 成功 一代 ,
同一个故事被一遍又一遍地讲述给一代又一代人。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [faɪndz][aɪ ˈti:] [nu:] [ænd; ənd] [tru:] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][əˈloʊn] .
and each finds it new and true for them alone .
和 每个 发现 它 新的 和 真的 为了 他们 独自的 .
每个人都觉得这是只属于他们自己的全新且真实的。

[æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˈaʊər; ɑ:r][pæst][ɪn] [ˈʌðər] , [soʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [jʊθs] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][pæst][ɪn][ju: ˈes] ,
As we find our past in others , so our youths will find their past in us ,
作为 我们 寻找 我们的 过去的 在 其他的 , 所以 我们的 青年 将要 寻找 他们的 过去的 在 我们 ,
正如我们能在他人身上找到自己的过去一样, 我们的年轻人也会在我们身上找到他们的过去。

[ænd; ənd][faɪnd][aɪ ˈti:] [juˈni:k] [ænd; ənd][pɪˈkju:liər] .
and find it unique and peculiar .
和 寻找 它 独特的 和 奇特 .
并觉得它独特而奇特。

[ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][men][ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði][spɑ:ks][ðæt] [ʃu:t] [ʌpwərd] ;
The lives of men are like the sparks that shoot upward ;
这 生活 的 男人 是 喜欢 这 火花 那 射击 向上 ;
人的生命就像向上迸发的火花;

[ðə; ði][seɪm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ˈeɪdʒɪz][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ləst] ,
the same in the first ages as in the last ,
这 相同的 在 这 第一的 年龄 作为 在 这 最后的 ,
起初的时代与末世的时代一样。

[i:tʃ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪts] [brɪ:f] [ˈmoʊmənt][æz; əz][aɪ ˈti:] [li:ps] [fɔ:rθ] ,
each blazing its brief moment as it leaps forth ,
每个 炽烈 它是 简短的 片刻 作为 它 跳跃 前进 ;
它们跃出水面的瞬间, 都闪耀着耀眼的光芒。

[sʌm; səm] [əˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈbrɪljəns, -jənsɪ][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [flaɪt] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] ,
some attaining a greater brilliancy or a higher flight than others ,
一些 达到 一个 更大的 才华横溢 或者 一个 更高 航班 比 其他的 ,
有些比其他的更杰出或飞得更高。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ˈendɪŋ] [æt; ət][ləst][ɪn][ðə; ði][seɪm] [blæk] [əbˈskjʊrəti] .
but all ending at last in the same black obscurity .
但 全部 结束 在 最后的 在 这 相同的 黑色的 朦胧 .
但最终都归于同样的黑暗之中。

[ɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [breɪk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
Or they are like the waves that break upon the shore ;
或者 他们 是 喜欢 这 波浪 那 休息 之上 这 支撑 ;
或者它们就像拍打海岸的波浪;

[wʌn][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [swɪft] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ðə; ði][seɪm]
one generation following swift upon the course of another , repeating the same
— 一代 下列的 迅速 之上 这 课程 的 其他 , 重复 这 相同的
[evəˈlu:ʃ(ə)n] ,
evolutions ,
进化 ,
一代接着一代, 不断重复着同样的演变过程。

[ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][seɪm] [weɪ] .
and crumbling and vanishing in the same way .
和 摇摇欲坠 和 消失 在 这 相同的 方式 .
并以同样的方式崩塌和消失。

[ˈprɑ:bəbli] [noʊ][mæn][ˈevər] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [frend] [wɪˈðaʊt]
Probably no man ever lost his father or his mother or his bosom friend without
大概 不 男人 曾经 丢失的 他的 父亲 或者 他的 母亲 或者 他的 怀 朋友 没有
[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ˈevər][hæv; həv][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] .
feeling that no one else could ever have had just such an experience .
感觉 那 不 一 别的 可以 曾经 有 有 只是 这样的 一个 经验 .
或许没有哪个男人在失去父亲、母亲或挚友后, 不会觉得只有自己才能体会到这种痛苦。

[kɑ:ˈlaɪl] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈemərsn] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [i:tʃ] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [sed] ,
Carlyle , in writing to Emerson shortly after each had lost his mother , said ,
凯雷集团 , 在 写作 到 爱默生 不久 后 每个 有 丢失的 他的 母亲 , 说 ,
卡莱尔在两人各自失去母亲后不久写信给爱默生说:

“ [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [lɔ:st][jʊr; jər] [gʊd] [oʊld] [ˈmʌðər] , [hu:] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪn] ,
“ **You too have lost your good old mother , who stayed with you like mine ,**
“ 你 也 有 丢失的 你的 好的 老的 母亲 , WHO 入住 和 你 喜欢 矿 ,
“你也失去了你慈祥的老母亲, 她像我的母亲一样一直陪伴着你。”

[kɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ; [ə'læs] , [ə'læs] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [lɔː] [ʌv; əv] ['heɪtʃər] ;
clear to the last ; alas , alas , it is the oldest Law of Nature ;
清除 到 这 最后的 ; 唉 , 唉 , 它是 这 最老 法律 的 自然 ;
直到最后都很清楚 ; 唉 , 唉 , 这是最古老的自然法则 ;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kʌmz] [ɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə,rɪdʒə'hæləti] ,
and it comes on every one of us with a strange originality ,
和 它 来 在 每一个 一 的 我们 和 一个 奇怪的 独创性 ,
它以一种奇特的原创性降临到我们每个人身上。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] !
as if it had never happened before !
作为 如果 它 有 绝不 发生 前 !
就好像这一切从未发生过一样 !

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 238**]
" [页 -]

“[第 238 页]

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [rər] [men] , [iːtʃ] [soʊ] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Speaking of these two rare men , each so attractive to the other ,
请讲 的 这些 二 稀有的 男人 , 每个 所以 吸引人的 到 这 其他 ,
说到这两位难得一见的男士 , 他们彼此都极具吸引力 ,

[haʊ] [ʌn'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][pæst] , — [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt]
how unlike they were in their attitude toward the past , — the one with that
如何 与此不同 他们 是 在 他们的 态度 朝向 这 过去的 , — 这 一 和 那
[ˈjɜːrɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,
他们对过去的态度是多么不同啊——那种对过去的渴望 ,

[ˈwɪstf(ə)l] , [ˈbækwəd] [glæns] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði]ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɜːrld] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd]
wistful , backward glance , bearing the burden of an Old World sorrow and
怅惘 , 落后 瞥一眼 , 轴承 这 负担 的 一个 老的 世界 悲哀 和
[rɪ'mɔːrs] , [lɔːŋ] [dʒenə'reɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] ,
remorse , long generations of baffled ,
悔恨 , 长的 几代人 的 困惑 ,
怅然若失 , 回望过去 , 背负着旧世界的悲伤和悔恨 , 以及几代人长久以来的困惑。

[rɪ'prest] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [hjuː'mænəti] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ˈlðər]
repressed , struggling humanity coming to full consciousness in him ; the other
压抑 , 挣扎 人类 未来 到 满的 意识 在 他 ; 这 其他
[sə'riːn] , [ˈhoʊpf(ə)l] , [ɑːptɪ'mɪstɪk] ,
serene , hopeful , optimistic ,
安详 , 充满希望 , 乐观的 ,
他身上压抑的、挣扎的人性正在完全觉醒 ; 另一个人则平静、充满希望、乐观。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəntli]
with the spell of the New World upon him , turning cheerfully and confidently
和 这 拼写 的 这 新的 世界 之上 他 , 转弯 愉快地 和 自信地
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] !
to the future !
到 这 未来 !
他被新世界的魅力所吸引 , 兴高采烈、充满信心地走向未来 !

[ˈemərsn] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən] [ˈendləs] [ˈsiːkər] [wɪð; wɪθ][noʊ][pæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
Emerson describes himself as an endless seeker with no past at his back .
爱默生 描述 他自己 作为 一个 无尽的 寻求者 和 不 过去的 在 他的 后退 .
爱默生将自己描述为一个永无止境的追寻者 , 没有过去可以依靠。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ri'grets] , [noʊ][ˈwɪstf(ə)l] [ˌrɛtroʊˈspɛkʃənz] .
He seemed to have no regrets , no wistful retrospections .
他 似乎 到 有 不 遗憾 , 不 怅惘 回顾 .
他似乎没有任何遗憾, 也没有任何伤感的回忆。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [ɪz] [ə'fɜ:rmətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
His mood is affirmative and expectant .
他的 情绪 是 肯定 和 怀孕 .
他情绪积极乐观, 充满期待。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The power of the past was not upon him ,
这 力量 的 这 过去的 曾是 不是 之上 他 ,
过去的权力已不在他身上。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][leɪd][ɪts][hænd] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] ['brʌðər] ,
but it had laid its hand heavily upon his British brother ,
但 它 有 铺设 它是 手 重度 之上 他的 英国 兄弟 ,
但它却狠狠地打击了他的英国兄弟。

[soʊ] ['hevɪli] [ðæt][æt; ət][taɪmz] [aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .
so heavily that at times it almost overpowered him .
所以 重度 那 在 时代 它 几乎 实力悬殊 他 .
如此强烈, 以至于有时几乎让他难以承受。

[kɑ:r'laiɪz] ['dɑ:mɪnənt] [noʊt][ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ðæt][ʌv; əv] [ˌrɛtrə'spekʃn] .
Carlyle's dominant note is distinctively that of retrospection .
凯雷集团 主导的 笔记 是 独特地 那 的 回顾 .
卡莱尔作品的主要特征是回顾。

[hi:; hi] [jə:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
He yearns for the old days .
他 渴望 为了 这 老的 天 .
他怀念过去的日子。

[ðə; ði] [ded] [kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðər; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
The dead call to him from their graves .
这 死的 称呼 到 他 从 他们的 坟墓 .
死者从坟墓里呼唤他。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][hi:; hi] [si:z] [ˈlɪt(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfju:tʃər][hi:; hi][ɪks'pekts] [les] ; [ɔ:l][ɪz][ɪn][ðə; ði][pæst]
In the present he sees little , from the future he expects less ; all is in the past
在 这 展示 他 看到 小的 , 从 这 未来 他 预期 较少的 ; 全部 是 在 这 过去的
.
:
.
他看不清现在, 对未来也没什么期待; 一切都已成为过去。

[haʊ] [hi:; hi] [ˈmægnɪfaɪz] [aɪ 'ti:] , [haʊ] [hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [kri'eɪts] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:dz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hə'roʊɪk]
How he magnifies it , how he re - creates it and reads his own heroic
如何 他 放大 它 , 如何 他 关于 - 创建 它 和 阅读 他的 自己的 英勇
[ˈtempər] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] !
temper into it !
脾气 进入 它 !
他如何将其放大, 如何将其重塑, 并将他自己的英雄气概融入其中!

[ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] [ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] .
The twelfth century is more to him than the nineteenth .
这 第十二 世纪 是 更多的 到 他 比 这 第十九 .
对他来说, 十二世纪比十九世纪更有价值。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈproʊzi] , [ˈvʌlgər] , [ˈkɑːmənpleɪs] [tuː; tə]
It is true that the present time is more or less prosy , vulgar , commonplace to
它是真的 那 这 展示 时间 是 更多的 或者较少的 散文 , 庸俗 , 平凡 到
[moʊst][men] ;
most men ;
最多 男人 ;

诚然，对大多数人来说，现在的时代或多或少是平淡乏味、庸俗不堪、司空见惯的；

[nɔːt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪksˈpiəriənsɪz] [dʌz]
not till we have lived it and colored it with our own experiences does
不是 直到 我们 有 居住地 它 和 有色 它 和 我们的 自己的 经历 做
[aɪˈtiː] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [drɔː] [juːˈes] .
it begin to draw us .
它 开始 到 画 我们 .

只有当我们亲身经历并用自己的经验去诠释它时，它才会开始吸引我们。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [kɑːˈlaɪl] ;
This seems to have been preëminently the case with Carlyle ;
这 似乎 到 有 到过 卓越的 这 案件 和 凯雷集团 ;
卡莱尔的情况似乎尤其如此；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːrɪdli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd][ˈproʊzi][ˈprez(ə)nt] ,
he was morbidly sensitive to the crude and prosy present ,
他 曾是 病态地 敏感的 到 这 原油 和 散文 展示 ,
他对粗俗乏味的现实有着病态的敏感。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈglæməər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
and almost preternaturally alive to the glamour of the past .
和 几乎 超自然地 活 到 这 魅力 的 这 过去的 .
并且对过去的辉煌有着近乎超乎寻常的敏锐感知。

[wʌt] [men][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
What men had done , what they had
什么 男人 有 完毕 , 什么 他们 有
男人做过的事，他们拥有过的东西

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðæt]
touched with their hands , what they had colored with their lives , that
感动 和 他们的 双手 , 什么 他们 有 有色 和 他们的 生活 , 那
[wʌz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was sacred to him .
曾是 神圣 到 他 .

用他们的双手触摸过，用他们的生命涂绘过的东西，对他来说是神圣的。

[ɪz][aɪˈtiː][nɔːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [ɡroʊ] [oʊld][ðer; ðər] [kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd]
Is it not a common experience that as we grow old there comes more and
是 它 不是 一个 常见的 经验 那 作为 我们 生长 老的 那里 来 更多的 和
[mɔːr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒər] ?
more a sense of solitude and exposure ?
更多的 一个 感觉 的 孤独 和 接触 ?

随着年龄增长，孤独感和被孤立感日益增强，这难道不是一种普遍现象吗？

[laɪf] [dʌz] [nɔːt] [ʃʌt] [juːˈes][ɪn][ænd; ənd] [haʊs] [juːˈes][æz; əz][aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][duː] .
Life does not shut us in and house us as it used to do .
生活 做 不是 关闭 我们 在 和 房子 我们 作为 它 用过的 到 做 .
生活不再像过去那样将我们封闭起来，安置在我们身边。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['bæriərz] [ænd; ənd] [waɪnd] - [breɪks] [ɑ:r; əɪ]['teɪkən] [daʊn] ,
One by one the barriers and wind - breaks are taken down ,
— 经过 — 这 障碍 和 风 - 休息 是 已采取 向下 ,
屏障和防风墙被逐一拆除,

[ænd; ənd][wi:: wi] [brɪ'kʌm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:zmɪk] [vɔɪd] [ðæt]
and we become more and more conscious of the great cosmic void that
和 我们 变得 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 伟大的 宇宙 空白 那
[ɪn'kʌmpəsɪz] [ju: 'es] .
encompasses us .
包括 我们 .

我们越来越意识到包围着我们的巨大宇宙虚空。

[ʼaʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [wɔ:lz] [ðæt] ['fi:ldɪd] [ju: 'es] ; [si:] [ðə; ði][gæps][ɪn][ðər; ðər][ræŋks] [naʊ] .
Our friends were walls that shielded us ; see the gaps in their ranks now .
我们的 朋友们 是 墙壁 那 屏蔽 我们 ; 看 这 差距 在 他们的 排名 现在 .
我们的朋友曾是保护我们的墙; 看看他们队伍中的缺口吧。

[ʼaʊər; ɑ:r] ['perənts] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ru:f] ['ʊʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] ; [wʌt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feltər]
Our parents were like the roof over our heads ; what a sense of shelter
我们的 父母 是 喜欢 这 屋顶 超过 我们的 头部 ; 什么 一个 感觉 的 庇护所
[ðeɪ] [geɪv] [ju: 'es] !
they gave us !
他们 给予 我们 !

父母就像我们的屋顶, 为我们遮风挡雨; 他们给了我们多么大的庇护啊!

[ðen] [ʼaʊər; ɑ:r] [hoʊps] , [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'θju:ziæzəmz] , [haʊ] [ðeɪ] [haust] [ju: 'es] , [ɔ:r] ['pi:pld] [ænd; ənd]
Then our hopes , our enthusiasms , how they housed us , or peopled and
然后 我们的 希望 , 我们的 热情 , 如何 他们 房屋 我们 , 或者 人 和
[wɔ:md] [ðə; ði] [vɔɪd] !
warmed the void !
温暖 这 空白 !

然后, 我们的希望, 我们的热情, 它们如何庇护我们, 或者如何填充和温暖空虚!

[ə; eɪ] [ki:n] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] , [wʌt] [æn; ən]['ɑ:rmər] [ə'genst] [ðə; ði] [ʼɑ:fts] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [ðæt]
A keen living interest in things , what an armor against the shafts of time is that
一个 敏锐的 活的 兴趣 在 事物 , 什么 一个 盔甲 反对 这 轴 的 时间 是 那
!
!
!

对事物保持浓厚的兴趣, 这不正是抵御时间侵蚀的盔甲吗!

[ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Always on the extreme verge of time ,
总是 在 这 极端 边缘 的 时间 ,
总是处于时间的极限边缘,

[ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [naʊ] ['pa:sɪz] [ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətɪz] .
this moment that now passes is the latest moment of all the eternities .
这 片刻 那 现在 通过 是 这 最新的 片刻 的 全部 这 永恒 .
此刻逝去的这一刻, 是所有永恒中的最新一刻。

[nu:] [taɪm] [ɔ:lweɪz] .
New time always .
新的 时间 总是 .

新的时代永不停歇。

[ðə; ði][ʊʊld] [taɪm] [wi:: wi] ['kænɑ:t] [ki:p] .
The old time we cannot keep .
这 老的 时间 我们 不能 保持 .
我们无法留住过去的时光。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [ðə; ði][oʊld] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meɜər] [ðə; ði][oʊld] [frendz] [meɪ] [bi:; bi]['aʊərz]
The old house , the old fields , and in a measure the old friends may be ours
这 老的 房子 , 这 老的 字段 , 和 在 一个 措施 这 老的 朋友们 可能 是 我们的
 ,
 :
 ,

老房子、老田地，还有老朋友，某种程度上来说，都可能属于我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [ðæt] [beɪðd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm]
but the atmosphere that bathed them all , the sentiment that gave to them
但 这 气氛 那 洗澡 他们 全部 , 这 情绪 那 给予 到 他们
[hju:] ,
hue ,
色调 ,

但笼罩着这一切的氛围，赋予这一切色彩的情感，

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['kænə:t] [bi:; bi] [kept] .
this is from within and cannot be kept .
这 是 从 之内 和 不能 是 保留 .

这是内在的，无法保留。

[taɪm] [dʌz] [nɑ:t] [br'kʌm] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [aɪ 'ti:] ,
Time does not become sacred to us until we have lived it ,
时间 做 不是 变得 神圣 到 我们 直到 我们 有 居住地 它 ,

只有亲身经历过，时间才会对我们变得神圣。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ju: 'es][ænd; ənd] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
until it has passed over us and taken with it a part of ourselves .
直到 它 有 通过了 超过 我们 和 已采取 和 它 一个 部分 的 我们自己 .

直到它从我们身上掠过，带走我们的一部分。

[waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [wi:; wi]['vælju:][aɪ 'ti:][nɑ:t] ,
While it is here we value it not ,
尽管 它 是 这里 我们 价值 它 不是 ,

虽然它在这里，但我们并不珍惜它。

— [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [rɔ:] [mə'tɪriəl] [nɑ:t] [jet] ['woʊv(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
— it is like raw material not yet woven into the texture and pattern of our
— 它 是 喜欢 生的 材料 不是 然而 编织 进入 这 质地 和 图案 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] ;
lives ;
生活 ;

—它就像尚未融入我们生活纹理和模式的原材料；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [br'kʌmz] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r][læst] [sprɪŋ] , [ɔ:r][læst] [jɪr] ,
but the instant it is gone and becomes yesterday , or last spring , or last year ,
但 这 立即的 它 是 已消失 和 变成 昨天 , 或者最后的 春天 , 或者最后的 年 ,

但就在它消失的那一刻，它变成了昨天，或者去年春天，或者去年，

[haʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ju: 'es] !
how tender and pathetic it looks to us !
如何 投标 和 可怜的 它 看起来 到 我们 !

在我们看来，它多么温柔可怜啊！

[ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][taɪm] !
The shore of time !
这 支撑 的 时间 !

时间之岸！

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [ɔ:r] ['kɑ:nstəntli] ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [si:] , ['stretʃɪŋ]
I think of it as a shore constantly pushing out into the infinite sea , stretching
我 思考 的 它 作为 一个 支撑 不断地 推动 出去 进入 这 无限 海 , 伸展

我把它想象成不断向无垠大海延伸的海岸线。

[ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [bæk] [ʌv; əv][juː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [lənd][aɪˈdiːəlaɪzd][baɪ] [ˈdɪstəns] [ˈɪntuː] [wɪt]
farther and farther back of us like a fair land idealized by distance into which
更远 和 更远 后退 的 我们 喜欢 一个 公平的 土地 理想化的 经过 距离 进入 哪个
[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [əˈgen] [ˈentər] .
we may not again enter .
我们 可能 不是 再次 进入 .

越来越远，就像一片被距离理想化的美丽土地，我们再也无法进入。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər][ɪz][ˈeɪliən][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
The future is alien and unknown , but the past is a part of ourselves .
这 未来 是 外星人 和 未知 , 但 这 过去的 是 一个 部分 的 我们自己 .
未来是陌生而未知的，但过去是我们自身的一部分。

[soʊ] [ˈmeni] [taɪz][baɪnd][juː ˈes][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
So many ties bind us to it .
所以 许多 领带 绑定 我们 到 它 .

我们与它之间有着千丝万缕的联系。

[ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] .
The past is the cemetery of our days .
这 过去的 是 这 公墓 的 我们的 天 .

过去是我们时代的墓地。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [laɪ] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There they lie , every one of them .
那里 他们 说谎 , 每一个 一 的 他们 .

他们都躺在那里，一个不剩。

[ˈmjuːzɪŋli] [wiː; wi] [rɪˈkɔːl] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪfts] [ðeɪ] [brɔːt] [juː ˈes] , — [ðə; ði] [frendz] ,
Musingly we recall their faces and the gifts they brought us , — the friends ,
若有所思地 我们 记起 他们的 面孔 和 这 礼物 他们 带来 我们 , — 这 朋友们 ,
[ðə; ði] [θɔːts] ,
the thoughts ,
这 想法 ,

我们不禁感慨万千，回忆起他们的面容和他们带给我们的礼物——朋友、思念，

[ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ðə; ði][dʒɔɪz] , [ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] ; [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi][hæv; həv] [kwɑɪt]
the experiences , the joys , the sorrows ; many of them we have quite
这 经历 , 这 喜悦 , 这 悲伤 ; 许多 的 他们 我们 有 相当
[fərˈɡɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

那些经历、那些快乐、那些悲伤；其中许多我们已经完全忘记了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪr] [tuː; tə][juː ˈes][wʌns] .
but they were all dear to us once .
但 他们 是 全部 亲爱的 到 我们 一次 .

但他们都曾是我们珍爱的人。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
If our friends should come back from their graves ,
如果 我们的 朋友们 应该 来 后退 从 他们的 坟墓 ,

如果我们的朋友能够从坟墓里复活，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wʌns][wɜːr; wər][tuː; tə][juː ˈes] ?
could they be what they once were to us ?
可以 他们 是 什么 他们 一次 是 到 我们 ?

他们还能像以前那样对我们重要吗？

[nɑ:t] [ən'les] [ʼaʊər; ɑ:r] [ded] [selvz] [keɪm] [bæk] [ˈɔ:lsoʊ] .

Not unless our dead selves came back also .
不是 除非 我们的 死的 自我 来了 后退 还 ；

除非我们死后的自己也复活了。

[haʊ] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [ɔ:l] [men] ；

How precious and pathetic the thought of father and mother to all men ；
如何 宝贵的 和 可怜的 这 想法 的 父亲 和 母亲 到 全部 男人 ；

对于所有男人来说，父母之心是多么珍贵又多么令人心酸啊！

[jet] [ðə; ði] [ɪnˈtʌntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [ˈoʊvər] [ðem; ðəm] [ˈɔ:lsoʊ] .

yet the enchantment of the past is over them also .
然而 这 魅力 的 这 过去的 是 超过 他们 还 ；

然而，过去的魅力也同样笼罩着他们。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðæt] [ˈseɪkrɪd] [lænd] ； [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [ˈjaɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈhæloʊd] [laɪt] ，

They are in that sacred land ； their faces shine with its hallowed light ，
他们 是 在 那 神圣 土地 ； 他们的 面孔 闪耀 和 它是 神圣的 光 ；

他们身处那片圣地；他们的脸上闪耀着神圣的光芒。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm] [tu:; tə] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈmu:vɪŋ] [tuʊnz] .

their voices come to us with its moving tones .
他们的 声音 来 到 我们 和 它是 移动 音调 ；

他们的声音带着动人的音调传来。

[poʊp] [ɪn] [riˈpleɪn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈswɪfts] [sed] ，

Pope in replying to a letter of Swift's said ，
教皇 在 回复 到 一个 信 的 斯威夫特的 说 ；

教皇在回复斯威夫特的一封信中说：

“ [ju:; jʊ] [æsk] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [nu:] [ˈfrendz] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðoʊz]

“ You ask me if I have got a supply of new friends to make up for those
“ 你 问 我 如果 我 有 得到 一个 供应 的 新的 朋友们 到 制作 向上 为了 那些

[hu:] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] ？

who are gone ？
WHO 是 已消失 ？

你问我有没有新朋友来弥补那些离开的朋友？

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ； [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [ˈoʊnli] ，

I think that impossible ； for not our friends only ，
我 思考 那 不可能的 ； 为了 不是 我们的 朋友们 仅有的 ，

我认为这不可能；不仅因为我们的朋友，

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] [ɪz] [gɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [ˈflʌks] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] ，

but so much of ourselves is gone by the mere flux and course of years ，
但 所以 很多 的 我们自己 是 已消失 经过 这 仅仅 通量 和 课程 的 年 ；

但是，随着岁月的流逝，我们自身的很多特质都已消逝殆尽。

[ðæt] ， [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfrendz] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [ju: ˈes] ，

that ， were the same friends restored to us ，
那 ， 是 这 相同的 朋友们 恢复 到 我们 ；

如果那些朋友能回到我们身边，那该多好啊！

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðem; ðəm] .

we could not be restored to ourselves to enjoy them .
我们 可以 不是 是 恢复 到 我们自己 到 享受 他们 ；

我们无法恢复理智去享受它们。

“ [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [əˈtræk](ə)n [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ，

“ In view of this power and attraction of the past ，
“ 在 看法 的 这 力量 和 景点 的 这 过去的 ，

“鉴于过去的这种力量和吸引力，

[wʌt] [du:][wi:; wi] [mi:n] [baɪ] ['seɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]['oʊvər] [ə'gen] ?
what do we mean by saying we would not live our lives over again ?
什么 做 我们 意思是 经过 说 我们 会 不是 居住 我们的 生活 超过 再次 ?

我们说我们不会重活一次，这是什么意思？

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɔ:lmʊst][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['fi:lɪŋ] .
It seems to be an almost universal feeling .
它 似乎 到 是 一个 几乎 普遍的 感觉 .

这似乎是一种普遍的感受。

['sɪsərəu] [sez] , “ [ɪf] ['eni] [gɑ:d] [ʊd; ʃəd] [grænt][em 'i:] ,
Cicero says , “ If any god should grant me ,
西塞罗 说道 , “ 如果 任何 上帝 应该 授予 我 ,

西塞罗说：“如果任何神明能够赐予我.....”

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][aɪ][ʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði]
that from this period of life I should become a child again and cry in the
那 从 这 时期 的 生活 我 应该 变得 一个 孩子 再次 和 哭 在 这
[k'reɪd(ə)] ,
cradle ,
摇篮 ,

从今往后，我仿佛又变回了孩子，在摇篮里哭泣。

[aɪ][ʊd; ʃəd] ['ɜ:rnɪstli]
I should earnestly
我 应该 切实

我应该认真地

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] ; “ [ænd; ənd][sɜ:r] ['tɒməs] [braʊn] [sez] ,
refuse it ; “ and Sir Thomas Browne says ,
拒绝 它 ; “ 和 先生 托马斯 布朗 说道 ,

拒绝它;”托马斯·布朗爵士说，

“ [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv]['oʊvər][maɪ] ['aʊərz] [pæst] ,
“ For my own part I would not live over my hours past ,
“ 为了 我的 自己的 部分 我 会 不是 居住 超过 我的 小时 过去的 ,

就我个人而言，我不会为逝去的时光而活，

[ɔ:r] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .
or begin again the thread of my days .
或者 开始 再次 这 线 的 我的 天 .

或者重新开始我人生的旅程。

“ [sɜ:r] ['tɒməs] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ,
“ Sir Thomas did not want to live his life over again ,
“ 先生 托马斯 做过 不是 想 到 居住 他的 生活 超过 再次 ,

托马斯爵士不想重活一次。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .
for fear he would live it worse instead of better .
为了 害怕 他 会 居住 它 更糟 反而 的 更好的 .

因为他害怕自己的生活会变得更糟，而不是更好。

['sɪsərəu] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] ,
Cicero did not regret that he had lived ,
西塞罗 做过 不是 后悔 那 他 有 居住地 ,

西塞罗并不后悔自己活过这一生。

[bʌt; bət] [ˈɪntɪməts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,
but intimates that he had had enough of this life ,
但 亲密 那 他 有 有 足够的 的 这 生活 ,
但这暗示他已经厌倦了这样的生活。

[ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ˈentər] [əˈpaːn] [ðæt] [nuː] [ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒər] [ɪgˈzɪstəns] .
and wanted to enter upon that new and larger existence .
和 通缉 到 进入 之上 那 新的 和 更大的 存在 .
并渴望进入那种崭新而更广阔的人生。

“ [oʊ] , [ˈɡlɔːriəs] [deɪ] !
“ Oh , glorious day !
” 哦 , 辉煌 天 !
“哦，多么美好的一天！”

[wen] [aɪ][ʌel; əl][dɪˈpaːrt][tuː; tə] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] ,
when I shall depart to that divine company and assemblage of spirits ,
什么时候 我 将 离开 到 那 神圣的 公司 和 装配 的 烈酒 ,
当我离世前往那神圣的灵界与众神相聚之时，

[ænd; ənd] [kwɪt] [ðɪs] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [pəˈluːtɪd] [siːn] !
and quit this troubled and polluted scene !
和 辞职 这 麻烦 和 受污染的 场景 !
离开这混乱不堪、污染严重的场所吧！

“ [bʌt; bət] [ˈpraːbəbli] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] .
“ But probably the true reason was not given in either case .
” 但 大概 这 真的 原因 曾是 不是 给定 在 任何一个 案件 .
但或许在这两种情况下都没有给出真正的原因。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
We do not like to go back .
我们 做 不是 喜欢 到 去 后退 .
我们不喜欢回去。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pæst] ; [wiː; wi][hæv; həv] [drɔːpt] [aɪˈtiː] , [sˈlʌft] [aɪˈtiː][ɔːf] .
We are done with the past ; we have dropped it , sloughed it off .
我们 是 完毕 和 这 过去的 ; 我们 有 掉落 它 , 脱落 它 离开 .
我们已经和过去断绝关系；我们已经抛弃了它，摆脱了它。

[haʊˈevər] [ˈpliːzɪŋ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈretrəspekt] , [haʊˈevər] [ˈfɑːndli][wiː; wi] [meɪ] [dwel] [əˈpaːn]
However pleasing it may be in the retrospect , however fondly we may dwel upon
然而 令人愉悦 它 可能 是 在 这 回顾 , 然而 深情地 我们 可能 住 之上
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
然而，无论事后回想起来多么令人愉快，无论我们多么怀念它，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
our real interest is in the present and the future .
我们的 真实的 兴趣 是 在 这 展示 和 这 未来 .
我们真正感兴趣的是现在和未来。

[ˈpraːbəbli] [noʊ][mæn] [rɪˈɡrets] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrliər] [ˈpɪriəd] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] ,
Probably no man regrets that he did not live at an earlier period , one hundred ,
大概 不 男人 遗憾 那 他 做过 不是 居住 在 一个 早些时候 时期 , 一 百 ,
大概没有人会后悔自己没有生活在更早的时代，比如一百年前。

[faɪv] [ˈhʌndrəd] , [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
five hundred , two thousand years ago ;
五 百 , 二 千 年 前 ;
五百，两千年前；

[waɪl] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər][eɪdʒ][ɪz]
while the wish that our existence had been deferred to some future age is
尽管 这 希望 那 我们的 存在 有 到过 延期 到 一些 未来 年龄 是
[kwɔt] [ˈkɑːmən] .
quite common .
相当 常见的 .

虽然希望我们的存在能推迟到未来的某个时代是很普遍的愿望。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈstɪŋktɪv] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [zest] [fɔːr; fər]
It all springs from this instinctive dislike to going back , and this zest for
它 全部 弹簧 从 这 本能 不喜欢 到 去 后退 , 和 这 热情 为了
[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] ,
the unknown ,
这 未知 ,

这一切都源于本能地厌恶回归旧路，以及对未知事物的渴望。

[ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] .
the untried .
这 未经尝试 .

未经尝试的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]
There are many experiences in the lives of us all that we would like to
那里 是 许多 经历 在 这 生活 的 我们 全部 那 我们 会 喜欢 到
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,

我们每个人的一生中都有许多想要重温的经历。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
but we do not want to go back .
但 我们 做 不是 想 到 去 后退 .

但我们不想回去。

[wiː; wi] [həˈbɪtʃuəli] [lʊk] [əˈpɑːn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] ;
We habitually look upon life as a journey ;
我们 习惯性地 看 之上 生活 作为 一个 旅行 ;

我们习惯性地将人生视为一段旅程；

[ðə; ði][pæst][ɪz][ðə; ði][roʊd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] ;
the past is the road over which we have just come ;
这 过去的 是 这 路 超过 哪个 我们 有 只是 来 ;

过去是我们刚刚走过的路；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fer] [ˈkʌntrɪz] [wiː; wi][dʒʌst] [pæst] [θruː] ,
these were fair countries we just passed through ,
这些 是 公平的 国家 我们 只是 通过了 通过 ,

我们只是途经了这些美丽的国家。

[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ,
delightful experiences we had at this point and at that ,
愉快 经历 我们 有 在 这 观点 和 在 那 ,

我们在此时此地经历了一些愉快的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈtreɪs] [ˈʌʊər; ɑːr] [steps] .
but we do not want to turn back and retrace our steps .
但 我们 做 不是 想 到 转动 后退 和 回溯 我们的 步骤 .

但我们不想回头，不想重蹈覆辙。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][səˈtaɪəti] .
There is more or less a feeling of satiety .
那里 是 更多的 或者较少的 一个 感觉 的 饱腹感 .

感觉差不多有饱腹感了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][brɪˈhaɪnd][ˌjuːˈes][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
We want to go ahead , but of what is behind us we have had
我们 想 到 去 前方 , 但 的 什么 是 在后面 我们 我们 有 有
[ˈaʊər; ɑːr] [fɪl] .
our fill .
我们的 充满 .

我们想继续前进，但我们已经厌倦了过去的一切。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ˈpresɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃoʊ]
What is the feeling we have when we meet a crowd pressing into the show
什么 是 这 感觉 我们 有 什么时候 我们 见面 一个 人群 紧迫 进入 这 展示
[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,
as we are coming out ,
作为 我们 是 未来 出去 ,

当我们走出剧场时，遇到一群人蜂拥而入，我们当时是什么感觉？

[ɔːr] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [iːgər] [ˈfrendz] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [æz; əz][wiː; wi] [əˈgen] [set] [fʊt]
or when we see our eager friends embarking for Europe as we again set foot
或者什么时候 我们 看 我们的 渴望的 朋友们 启程 为了 欧洲 作为 我们 再次 放 脚
[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ɔːr] ?
on our native shore ?
在 我们的 本国的 支撑 ?

或者，当我们再次踏上故土海岸时，看到我们那些渴望前往欧洲的朋友们又是如何呢？

[duː][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ?
Do we not have a kind of pity for them ?
做 我们 不是 有 一个 种类 的 遗憾 为了 他们 ?

我们难道不对他们抱有一丝怜悯吗？

[duː][wiː; wi][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfaɪnd][ˈoʊnli]
Do we not feel that we have taken the cream and that they will find only
做 我们 不是 感觉 那 我们 有 已采取 这 奶油 和 那 他们 将要 寻找 仅有的
[ðə; ði] [skɪmd] [mɪlk] ?
the skimmed milk ?
这 脱脂 牛奶 ?

难道我们不觉得我们已经拿走了精华，而他们只能找到脱脂牛奶吗？

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] [æz; əz]
We think of the world as moving on , everybody and everything as
我们 思考 的 这 世界 作为 移动 在 , 大家 和 一切 作为
[ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwəd] .
pressing forward .
紧迫 向前 .

我们认为世界在不断向前发展，每个人、每件事都在向前推进。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ˈoʊvər] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][goʊ][faːr][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
To live our lives over again would be to go far to the rear .
到 居住 我们的 生活 超过 再次 会 是 到 去 远的 到 这 后部 .

重活一次，就如同回到了队伍的末尾。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][ˈhoʊldz] ;
It would be to give up the present and all that it holds ;
它 会 是 到 给 向上 这 展示 和 全部 那 它 持有 ;

那将意味着放弃现在以及现在所拥有的一切；

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] .
it would be a kind of death .
它 会 是 一个 种类 的 死亡 .

那将是一种死亡。

[teɪk] [frʌm; frəm][laɪf][ɔːl][ˈnɔːv(ə)lti] , [ˈnuːnəs] , [sərˈpraɪz] , [hoʊp] , [ekspekˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [wʌt]
Take from life all novelty , newness , surprise , hope , expectation , and what
拿 从 生活 全部 新奇 , 新奇 , 惊喜 , 希望 , 期待 , 和 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [left] ?
have you left ?
有 你 左边 ?

从生活中夺走所有新奇、新鲜、惊喜、希望和期待，你还剩下什么？

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ˈpæŋkeɪk] , [wɪt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][dɔːg] [ˈhezɪteɪt] [ˈoʊvər] .
Nothing but a cold pancake , which even the dog hesitates over .
没有什么 但 一个 寒冷的 饼子 , 哪个 甚至 这 狗 犹豫 超过 .

除了那块冷冰冰的煎饼之外什么也没有，就连狗都对它犹豫不决。

[wʌnz] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ruːˈtiːn] [ænd; ənd] [repəˈtɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] ;
One's life is full of routine and repetition , but then it is always a new day ;
一个人的 生活 是 满的 的 常规 和 重复 , 但 然后 它 是 总是 一个 新的 天 ;
人的生活充满了例行公事和重复，但每一天都是崭新的一天；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [taɪm] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [weɪv] ;
it is always the latest time ; we are on the crest of the foremost wave ;
它 是 总是 这 最新的 时间 ; 我们 是 在 这 波峰 的 这 首先 海浪 ;
永远都是最新时间；我们正处于最前沿；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pərˈpetʃuəli] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈtraɪd] [lənd] .
we are perpetually entering a new and untried land .
我们 是 永恒地 进入 一个 新的 和 未经尝试 土地 .
我们始终都在进入一片崭新且未知的领域。

[aɪ][eɪˈem][təʊld] [ðæt] [ˈlektʃəəz] [duː][nɑːt] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlektʃər] [ˈoʊvər][ænd; ənd]
I am told that lecturers do not weary of repeating the same lecture over and
我 是 讲述 那 讲师 做 不是 厌倦 的 重复 这 相同的 演讲 超过 和
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

我听说讲师们并不厌倦一遍又一遍地重复同样的讲课内容。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːdiəns] .
because they always have a new audience .
因为 他们 总是 有 一个 新的 观众 .
因为他们总能吸引新的观众。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第12/13页

[ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪz] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wi:; wi]
The routine of our lives is endurable because , as it were , we
这 常规 的 我们的 生活 是 可忍受的 因为 , 作为 它 是 , 我们
[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [ˈɔ:diəns] ;
always have a new audience ;
总是 有 一个 新的 观众 ;

我们生活的日常之所以能够忍受，是因为我们总能接触到新的观众；

[ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][læst] [bɜ:rθ][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [noʊ][mæn][hæz; həz] [bɪ'fɔ:r] [si:n] .
this day is the last birth of time and its face no man has before seen .
这 天 是 这 最后的 出生 的 时间 和 它是 脸 不 男人 有 前 已见 .
这是时间的最后一次诞生，也是人类前所未见的景象。

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [steɪl] [tu:; tə][ju:'es] [wen] [wi:; wi] [si:s] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [deɪ] ,
Life becomes stale to us when we cease to feel any interest in the new day ,
生活 变成 陈旧 到 我们 什么时候 我们 停止 到 感觉 任何 兴趣 在 这 新的 天 ,
当我们对新的一天不再感兴趣时，生活就会变得索然无味。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [dʌz] [nɑ:t][ɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] [ju:'es] ,
when the night does not re - create us ,
什么时候 这 夜晚 做 不是 关于 - 创造 我们 ,
当夜晚无法重塑我们时，

[wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɔ:rn] [ə'freʃ] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] .
when we are not in some measure born afresh each morning .
什么时候 我们 是 不是 在 一些 措施 出生 重新 每个 早晨 .
当我们每天早晨没有在某种程度上获得新生时。

[æz; əz][eɪdʒ] [kʌmz] [ɑ:n][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] [baɪ][rest] [ænd; ənd]
As age comes on we become less and less capable of renewal by rest and
作为 年龄 来 在 我们 变得 较少的 和 较少的 有能力的 的 续期 经过 休息 和
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
随着年龄增长，我们通过休息和睡眠进行自我修复的能力越来越弱。

[ænd; ənd][soʊ] ['grædʒuəli] [laɪf] ['lu:zɪz]
and so gradually life loses
和 所以 逐步地 生活 失败
于是，生命逐渐消逝。

[[pi:'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[ɪts] ['reliʃ] , [tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['wɪrɪnəs] .
its relish , till it is liable to become a positive weariness .
它是尽情享用，直到 它 是 容易 到 变得 一个 积极的 疲劳 .
一开始会很享受，但后来可能会变成一种彻底的厌倦。

[hens] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz]['oʊvər] ,
Hence in saying we would not live our lives over ,
因此 在 说 我们 会 不是 居住 我们的 生活 超过 ,
因此，我们说我们不会重活一次，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðɪs] [rɪˈlʌktəns] [wiː; wi] [fiːl] [æt; ət][ˈgoʊɪŋ] [bæk] ,
we are only emphasizing this reluctance we feel at going back ,
我们 是 仅有的 强调 这 不情愿 我们 感觉 在 去 后退 ;
我们只是想强调我们对回去的这种不情愿。

[æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈɡen] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] .
at taking up again what we have finished and laid down .
在 采取 向上 再次 什么 我们 有 完成的 和 铺设 向下 .
重新拾起我们已经完成和搁置的事情。

[taɪm] [trænsˈleɪts] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [speɪs] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrliər] [laɪvz; lɪvz] [siːm] [əˈfɑːr][ɔːf] ,
Time translates itself in the mind as space ; our earlier lives seem afar off ,
时间 翻译 本身 在 这 头脑 作为 空间 ; 我们的 早些时候 生活 似乎 远方 离开 ;
时间在人的意识中转化为空间; 我们过去的生活似乎遥远而陌生。

[tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [ˈoʊnli][baɪ] [riːˈtreɪsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ]
to be reached only by retracing our steps , and this we are not willing
到 是 达到 仅有的 经过 回溯 我们的 步骤 , 和 这 我们 是 不是 愿意的
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .
只有原路返回才能到达, 而我们不愿意这样做。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [sens] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ˈoʊvər] , [ˈneɪmli] ,
In the only sense in which we can live our lives over , namely ,
在 这 仅有的 感觉 在 哪个 我们 能 居住 我们的 生活 超过 , 即 ,
我们唯一可以重活一次的人生, 就是.....

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðəm; ðəm][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ˈveri] [ˈɡlædli] .
in the lives of our children , we live them over again very gladly .
在 这 生活 的 我们的 孩子们 , 我们 居住 他们 超过 再次 非常 乐意 .
在孩子们的生命中, 我们非常乐意再次经历那些时光。

[wiː; wi] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ɡeɪm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [zest] .
We begin the game again with the old zest .
我们 开始 这 游戏 再次 和 这 老的 热情 .
我们带着往日的热情重新开始了比赛。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz] [juːθ] [rɪˈnuːd] ?
Who would not have his youth renewed ?
WHO 会 不是 有 他的 青年 更新 ?
谁不想重返青春呢?

[wʌt] [oʊld][mæn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈɡen] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði][ˈvɪɡər][ænd; ənd][ɪːləˈstɪsətɪ]
What old man would not have again , if he could , the vigor and elasticity
什么 老的 男人 会 不是 有 再次 , 如果 他 可以 , 这 活力 和 弹性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] ?
of his prime ?
的 他的 主要的 ?
如果可以, 哪个老人不想重拾年轻时的活力和弹性呢?

[bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ; [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [hɪr]
But we would not go back for them ; we would have them here
但 我们 会 不是 去 后退 为了 他们 ; 我们 会 有 他们 这里
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,
但我们不会回头去找他们; 我们现在就要他们。

[ænd; ənd] [deɪt] [ðə; ði] [nuː] [liːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
and date the new lease from this moment .
和 日期 这 新的 租 从 这 片刻 .
新租约的生效日期即从此刻起算。

[aɪˈtiː] [ˈɑːɡjuːz] [noʊ] [dɪˈsteɪst] [fɔːr; fər][laɪf] , [ˈðerfɔːr] , [noʊ] [diːp] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
It argues no distaste for life , therefore , no deep dissatisfaction with it ,
它 论点 不 厌恶 为了 生活 , 所以 , 不 深的 不满 和 它 ,
它表明对生活没有厌恶, 因此也没有深深的不满。

[tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ˈoʊvər] [əˈɡen] .
to say we would not live our lives over again .
到 说 我们 会 不是 居住 我们的 生活 超过 再次 .
我们不愿重活一次。

[wiː; wi][duː][lɪv; laɪv][ðəm; ðəm][ˈoʊvər] [əˈɡen] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə]
We do live them over again from day to day , and from year to
我们 做 居住 他们 超过 再次 从 天 到 天 , 和 从 年 到
[jɪr] ;
year ;
年 ;
我们日复一日、年复一年地经历着这一切;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][ˈentər] [ðæt] .
but the shadow of the past , we would not enter that .
但 这 阴影 的 这 过去的 , 我们 会 不是 进入 那 .
但我们不会踏入过去的阴影。

[waɪ] [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] ?
Why is it a shadow ?
为什么 是 它 一个 阴影 ?
为什么它是影子?

[waɪ] [ðɪs] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] ?
Why this pathos of the days that are gone ?
为什么 这 感伤 的 这 天 那 是 已消失 ?
为何对逝去的时光充满感伤?

[ɪz][aɪˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ˈskəʊpənhaʊə] [ɪnˈsɪsts] , [laɪf][hæz; həz] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] [ˈplezər] ?
Is it because , as Schopenhauer insists , life has more pain than pleasure ?
是 它 因为 , 作为 叔本华 坚持 , 生活 有 更多的 疼痛 比 乐趣 ?
是因为, 正如叔本华所坚持的那样, 人生中的痛苦多于快乐吗?

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈpeɪnɪf(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈplezərəbl] [wʌnz]
But it is all beautiful , the painful experiences as well as the pleasurable ones
但 它 是 全部 美丽的 , 这 痛苦 经历 作为 出色地 作为 这 令人愉悦的 一个
;
;
;
;

但这一切都很美好, 无论是痛苦的经历还是快乐的经历;

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [berðd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [ˈnevər][wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] ,
it is all bathed in a light that never was on sea or land ,
它 是 全部 洗澡 在 一个 光 那 绝不 曾是 在 海 或者 土地 ,
这里的一切都沐浴在一种海洋或陆地上从未出现过的光芒之中。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [siː] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] .
and yet we see it as it were through a mist of tears .
和 然而 我们 看 它 作为 它 是 通过 一个 薄雾 的 眼泪 .
然而, 我们却仿佛透过泪水的迷雾看到了它。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ;
There is no pathos in the future , or in the present ;
那里 是 不 感伤 在 这 未来 , 或者 在 这 展示 ;
未来没有悲情, 现在也没有悲情;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [saɪz] [ðæn; ðən] [ˈlæftər] .
but in the house of memory there are more sighs than laughter .
但 在 这 房子 的 记忆 那里 是 更多的 叹息 比 笑声 .
但在记忆之屋里，叹息声比笑声更多。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XVIII
十八
十八

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs]
THE SECRET OF HAPPINESS
这 秘密 的 幸福
幸福的秘密

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[baʊt] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] , [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [ðæt] [kənˈsɪdəɪŋ] [laɪf]
BOUT the pursuit of happiness , how often I say to myself , that considering life
回合 这 追逐 的 幸福 , 如何 经常 我 说 到 我 , 那 考虑 生活
[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
as a whole ,
作为 一个 所有的 ,

关于追求幸福，我常常对自己说，从整个人生来看，
[ðə; ði][moʊst][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnegətɪv] [ˈhæpinəs] , [ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [stert] ,
the most one ought to expect is a kind of negative happiness , a neutral state ,
这 最多 一 应该 到 预计 是 一个 种类 的 消极的 幸福 , 一个 中性的 状态 ,
人们最多只能期待一种消极的幸福感，一种中性状态。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][əˈkjuːt] [ɔːr] [ˈpɑːzətɪv] [ʌnˈhæpinəs] .
the absence of acute or positive unhappiness .
这 缺席 的 急性 或者 积极的 不快乐 .
没有明显的或积极的不快乐。

[ˈnuːtrəl] [tɪnts] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ʌv; əv][laɪf] ?
Neutral tints make up the great background of nature , and why not of life ?
中性的 色调 制作 向上 这 伟大的 背景 的 自然 , 和 为什么 不是 的 生活 ?
中性色调构成了大自然的伟大背景，为什么不也构成了生活的伟大背景呢？

[ˈnuːtrəl] [tɪnts] [weɪ] [best][ɪn] [ˈeniθɪŋ] .
Neutral tints wear best in anything .
中性的 色调 穿 最好的 在 任何事物 .
中性色调在任何场合都最百搭。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We do not tire of them .
我们 做 不是 胎 的 他们 .
我们永远不会厌倦他们。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][best] [bʊks] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ɔːr] [ˈnuːtrəl] [ˈkærəktər] ,
How much even in the best books is of a negative or neutral character ,
如何 很多 甚至 在 这 最好的 图书 是 的 一个 消极的 或者 中性的 特点 ,
即使在最好的书中，也有多少是负面或中性的角色呢？

— [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] ['bjʊ:ti] [ɪz][prə'dʒektɪd] .
— a background upon which the positive beauty is projected .
— 一个 背景 之上 哪个 这 积极的 美丽 是 预计 .

——一个展现积极美感的背景。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['trænkwɪl] , [ˈhoʊlsəm] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]
A kind of tranquil , wholesome indifference , with now and then a dash of
一个 种类 的 宁静 , 健康 漠不关心 , 和 现在 和 然后 一个 短跑 的
[pɑ:zətɪv] [dʒɔɪ] ,
positive joy ,
积极的 喜悦 ,

一种平静、健康的漠然，偶尔夹杂着一丝积极的喜悦。

[ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] .
is the best of the common lot .
是 这 最好的 的 这 常见的 很多 .

是普通人中最好的。

[tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] ['hæpi] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , — [haʊ] [veɪn][tu:; tə][ɪk'spekt]
To be consciously and positively happy all the while , — how vain to expect
到 是 有意识地 和 积极地 快乐的 全部 这 尽管 , — 如何 徒劳 到 预计
[aɪ'ti:] !
it !
它 !

要时刻保持清醒和积极的快乐——这是多么不切实际的期望啊！

[wi:; wi] ['kænd:t] [wɔ:k] [θru:] [laɪf][ɑ:n] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] .
We cannot walk through life on mountain peaks .
我们 不能 走 通过 生活 在 山 高峰 .

我们不可能一路攀登人生高峰。

[bəʊθ] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [wi:; wi] [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][bəʊθ][ɪz][ðə; ði]
Both laughter and tears we know , but a safe remove from both is the
两个都 笑声 和 眼泪 我们 知道 , 但 一个 安全的 消除 从 两个都 是 这
[ævərɪdʒ] [fə'lisəti] .
average felicity .
平均的 费利西蒂 .

我们既体验过欢笑，也体验过泪水，但与欢笑和泪水保持安全距离才是普通人的幸福。

[ə'nʌðər] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [i:tʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Another thought which often occurs to me is that we each have a certain
其他 想法 哪个 经常 发生 到 我 是 那 我们 每个 有 一个 肯定
[kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] [ɔ:r] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] ['kɑ:nstənt] .
capacity for happiness or unhappiness which is pretty constant .
容量 为了 幸福 或者 不快乐 哪个 是 漂亮的 持续的 .

我经常想到的另一个想法是，我们每个人都有一定的快乐或不快乐的能力，而且这种能力相当稳定。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [leɪks] [ɔ:r][pɑ:ndz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər]['lev(ə)] ,
We are like lakes or ponds which have their level ,
我们 是 喜欢 湖泊 或者 池塘 哪个 有 他们的 等级 ,

我们就像湖泊或池塘一样，都有自己的水位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['pɜ:rmənəntli] [reɪzd] [ɔ:r] ['loʊɜ-d] .
and which as a rule are not permanently raised or lowered .
和 哪个 作为 一个 规则 是 不是 永久的 提高 或者 降低 .

而且通常情况下，它们不会永久升高或降低。

[æz; əz] [θɪŋz] [gʊθ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði]
As things go in this world , each of us has about all the
作为 事物 去 在 这 世界 , 每个 的 我们 有 关于 全部 这

在这个世界上，我们每个人都拥有几乎所有的一切。

[ˈhæpɪnəs] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] .
happiness he has the capacity for .
幸福 他 有 这 容量 为了 .

他有能力获得幸福。

[wiː; wi] [ˈkændːt] [biː; bi] [ˈpɜːrmənəntli] [set] [ʌp] [ɔːr][kæst] [daʊn] .
We cannot be permanently set up or cast down .
我们 不能 是 永久的 放 向上或者 投掷 向下 .

我们既不能永远屹立不倒，也不能永远一蹶不振。

[ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [vɪˈsɪsɪtʃuːdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪz][nɑːt] [meɪd] [ˈpɜːrmənəntli]
A healthful nature , in the vicissitudes of experience , is not made permanently
一个 健康的 自然 , 在 这 变迁 的 经验 , 是 不是 制成 永久的
[ʌnˈhæpi] , [nɔːr] ,
unhappy , nor ,
不开心 , 也不 ,

健康的体魄，在经历种种磨难之后，不会永远变得不幸，也不会.....

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪz][ɪts] [ˈwɔːtər][ˈlev(ə)l] [ˈpɜːrmənəntli] [reɪzd] .
on the other hand , is its water level permanently raised .
在 这 其他 手 , 是 它是 水 等级 永久的 提高 .

另一方面，它的水位是否永久升高？

[dɪˈpliːt] [juːˈes][ænd; ənd][wiː; wi] [fɪl] [ʌp] ; [flʌd] [juːˈes][ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkwɪkli] [rʌn] [daʊn] .
Deplete us and we fill up ; flood us and we quickly run down .
消耗 我们 和 我们 充满向上 ; 洪水 我们 和 我们 迅速地 跑步 向下 .

消耗我们，我们就会充满；淹没我们，我们就会迅速耗尽。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈvent] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
We think that if a certain event were to come to pass ,
我们 思考 那 如果 一个 肯定 事件 是 到 来 到 经过 ,

我们认为，如果某件事发生，

[ɪf] [sʌm; səm] [rer] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] [juːˈes] , [ˈaʊər; ɑːr] [staːk] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [biː; bi]
if some rare good fortune should befall us , our stock of happiness would be
如果 一些 稀有的 好的 财富 应该 降临 我们 , 我们的 库存 的 幸福 会 是
[ˈpɜːrmənəntli] [ɪnˈkriːst] ,
permanently increased ,
永久的 增加 ,

如果某种难得的好运降临到我们身上，我们的幸福感将会永久增加。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] ;
but the chances are that it would not ;
但 这 机会 是 那 它 会 不是 ;

但很可能不会；

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈset(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈevrɪdeɪ] [ˈlev(ə)l] .
after a time we should settle back to the old everyday level .
后 一个 时间 我们 应该 定居 后退 到 这 老的 每天 等级 .

过一段时间后，我们应该会恢复到以前的日常生活水平。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kənˈdɪ(ə)nz] , [ðə; ði] [nuː] [praːˈsperəti] ,
We should get used to the new conditions , the new prosperity ,
我们 应该 得到 用过的 到 这 新的 状况 , 这 新的 繁荣 ,

我们应该适应新的环境和新的繁荣。

[ænd; ənd][faɪnd][laɪf] [ˈwerɪŋ] [ɪˈsenʃəli] [ðə; ði] [seɪm][tɪnts][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and find life wearing essentially the same tints as before .
和 寻找 生活 穿着 本质上 这 相同的 色调 作为 前 :

并发现生活基本上还是和以前一样，没有改变。

[ˈaʊər; ɑːr][pɑːnd][ɪz] [fed] [frʌm; frəm] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋz] ; [ˈhæpɪnəs] [ɪz][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,
Our pond is fed from hidden springs ; happiness is from within ,
我们的 池塘 是 美联储 从 隐 弹簧 ; 幸福 是 从 之内 ,
我们的池塘由隐秘的泉水注入；幸福源于内心。

[ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
and outward circumstances have but little power over it .
和 向外 情况 有 但 小的 力量 超过 它 :
外部环境对此几乎没有影响。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θɪŋks] [haʊ] [ˈhæpi] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
The poor man thinks how happy he would be with the possessions of his rich
这 贫穷的 男人 思考 如何 快乐的 他 会 是 和 这 财产 的 他的 富有的
[ˈneɪbər] ,
neighbor ,
邻居 ,
穷人想着，如果自己拥有富裕邻居的所有财产，该有多么幸福啊。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
but it is one of the commonplace sayings of the preacher that he would not
但 它 是 一 的 这 平凡 谚语 的 这 牧师 那 他 会 不是
[biː; bi] .
be :
是 :

但传教士常说的一句话是，他不会那样做。

[welθ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
Wealth would not change his nature .
财富 会 不是 改变 他的 自然 :

财富改变不了他的本性。

[hɪz; ɪz] [ˈwɒnts] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] , [wʊd] [stɪl] [rʌn][ɑːn][æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
His wants , his longings , would still run on as before .
他的 想要 , 他的 渴望 , 会 仍然 跑步 在 作为 前 :
他的欲望和渴望，依然会像以前一样继续下去。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [haɪ] [ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst]
It would be high water with him for a season , but it could not last
它 会 是 高的 水 和 他 为了 一个 季节 , 但 它 可以 不是 最后的
:
:
:

他会风光一时，但这不会长久。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [ˌmɪljəˈneəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌnˈhæpɪst] [ʌv; əv]
I have been told that , as a rule , the millionaires are the unhappiest of
我 有 到过 讲述 那 , 作为 一个 规则 , 这 百万富翁 是 这 最不快乐 的
[men] .
men .
男人 :

我听说，一般来说，百万富翁是最不快乐的人。

[ˈrestləs] , [səˈspɪʃəs] , [ˈseɪtɪd] , [ɒnˈwiː] ,
Restless , suspicious , sated , ennuied ,
不安 , 可疑的 , 满足 , 厌倦 ,
焦躁不安、多疑、满足、厌倦

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huː] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] [rest] .
they are like a sick man who can find no position in which he can rest .
他们 是 喜欢 一个 生病的 男人 WHO 能 寻找 不 位置 在 哪个 他 能 休息 .
他们就像一个病人，找不到可以休息的姿势。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] [ˈwɒnts] [ɑːr; ər] [soʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈiːzəli] [met] , — [fuːd] ,
Our real and necessary wants are so few and so easily met , — food ,
我们的 真实的 和 必要的 想要 是 所以 很少 和 所以 容易地 遇见 , — 食物 ,
[kloʊðz] , [ˈfeltər] !
clothes , shelter !
衣服 , 庇护所 !
我们真正需要的东西很少，也很容易满足——食物、衣服、住所！

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wɪl] [brɪŋ] [juː ˈes] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərt] , [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ˈrɪtʃɪz] [duː] ?
If a little money will bring us such comfort , what will not riches do ?
如果 一个 小的 钱 将要 带来 我们 这样的 舒适 , 什么 将要 不是 财富 做 ?
如果一点点钱就能给我们带来如此的舒适，那么财富又能带来什么呢？

[soʊ] [wiː; wi] [ˈmʌltɪplaɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪnz] [ˈmeni] [foʊld] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðerˈbaɪ] [tuː; tə] [ˈmʌltɪplaɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
So we multiply our possessions many fold , hoping thereby to multiply our
所以 我们 乘 我们的 财产 许多 折叠 , 希望 从而 到 乘 我们的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .
因此，我们不断增加自己的财产，希望以此增加自己的幸福。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt]
But it does not
但 它 做 不是
但它并没有。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]
[第246页]

[wɜːrk] , [ɔːr] [wɜːrks] [ɪnˈvɜːrslɪ] .
work , or works inversely .
工作 , 或者 作品 反之亦然 .
工作，或者反过来也一样。

[duː] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɜːz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːr] [hæz; həz] [ˈeni] [mɔːr] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
Do you suppose the millionaire's little girl has any more pleasure with her
做 你 认为 这 百万富翁 小的 女孩 有 任何 更多的 乐趣 和 她
[ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːləɹ] [dɑːl] [ðæn; ðən] [jʊə; jər] - [tʃaɪld] [hæz; həz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ræg] [ˈbeɪbi]
hundred - dollar doll than your washerwoman's child has with her rag baby
百 - 美元 玩具娃娃 比 你的 - 孩子 有 和 她 抹布 婴儿
?
?
?

你认为百万富翁的小女儿玩她价值百美元的洋娃娃，会比你洗衣妇的孩子玩她的破布娃娃更快乐吗？
[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɜːr] [hɪmˈself] [ɡɪv] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ˈdɪnər]
And what would not the millionaire himself give if he could eat his rich dinner
和 什么 会 不是 这 百万富翁 他自己 给 如果 他 可以 吃 他的 富有的 晚餐
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈleɪbərər] [hæz; həz] [ɪn] [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] !
with the relish the day laborer has in eating his !
和 这 尽情享受 这 天 劳动者 有 在 吃 他的 !
如果百万富翁也能像普通劳动者那样津津有味地享用他的丰盛晚餐，他该有多高兴啊！

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'presə] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪə] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][frəm; frəm] [ðɪs] [bloʊ] ,
The great depressor and destroyer of happiness is death ; but from this blow ,
这 伟大的 降压药 和 驱逐舰 的 幸福 是 死亡 ; 但 从 这 吹 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,

死亡是幸福的最大打击者和毁灭者；但即便遭受这重创，

[ə; eɪ] ['helθf(ə)l] ['neɪtər] [rɪ'kʌvəz] .
a healthful nature recovers .
一个 健康的 自然 恢复 .

自然界恢复了健康。

[ðə; ði]['brʊkən][ænd; ənd] [krʌʃt] [plænt]['raɪzɪz] [ə'gen] .
The broken and crushed plant rises again .
这 破碎的 和 碎 植物 上升 再次 .

残破的植物再次生长起来。

[ðə; ði][skɑ:r] [rɪ'meɪnz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tɪʃu:] [bɪ'ni:θ] [rʌnz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [blʌd] .
The scar remains , but in the tissue beneath runs the same old blood .
这 疤痕 遗迹 , 但 在 这 组织 下面 跑步 这 相同的 老的 血 .

疤痕还在，但疤痕下的组织里流淌的仍然是旧血。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] , [həʊ'evər] , [ðæt] [æz; əz] [taɪm] [werz] [ɑ:n] , [laɪf] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It is undoubtedly true , however , that as time wears on , life becomes of a
它 是 无疑 真的 , 然而 , 那 作为 时间 穿着 在 , 生活 变成 的 一个
[ˈsəʊbəə] [hju:] .
soberer hue .
更清醒 色调 .

然而，毫无疑问，随着时间的流逝，生活会变得愈发黯淡。

[wi; wi][ɑ:r; ə] [jʌŋ] [bʌt; bət][wʌnz] , [ænd; ənd] [ni:d] [nɔ:t] [wɪʃ] [tu; tə][bi; bi] [jʌŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
We are young but once , and need not wish to be young more than
我们 是 年轻的 但 一次 , 和 需要 不是 希望 到 是 年轻的 更多的 比
[wʌnz] .
once .
一次 .

我们只有一次青春，也无需渴望再次青春。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
There is the happiness of youth , there is the happiness of manhood ,
那里 是 这 幸福 的 青年 , 那里 是 这 幸福 的 男子气概 ,

有青春的快乐，也有成年的快乐。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , — [i:t] ['pɪriəd] ['werɪŋ] [ə; eɪ][hju:] [pɪ'kju:liər][tu; tə]
there is the happiness of old age , — each period wearing a hue peculiar to
那里 是 这 幸福 的 老的 年龄 , — 每个 时期 穿着 一个 色调 奇特 到
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

老年也有其幸福之处，每个阶段都有其独特的色彩。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv][laɪf] , [həʊ'evər] , [wɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][tu; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f] ,
One of the illusions of life , however , which it is hard to shake off ,
一 的 这 幻觉 的 生活 , 然而 , 哪个 它 是 难的 到 摇 离开 ,

然而，生活中有一种幻觉，很难摆脱，

[ɪz][ðə; ði] ['fænsɪŋ] [wi; wi][wɜ:r; wər] ['hæpi:ə] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðæn; ðən][wi; wi][ɑ:r; ə] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
is the fancying we were happier in the past than we are in the present .
是 这 幻想 我们 是 更快乐 在 这 过去的 比 我们 是 在 这 展示 .

这是一种错觉，认为我们过去比现在更快乐。

[ðə; ði][pæst][hæz; həz] [sʌt] ['paʊər] [tu;; tə] ['hæləʊ] [ænd; ənd] ['haɪ(ə)n] [ɪ'fekts] ！
The past has such power to hallow and heighten effects ！
这 过去的 有 这样的 力量 到 神圣的 和 增高 效果 ！
过去具有如此强大的力量，可以使事物神圣化并增强其影响！

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wi;; wi][hæv; həv] ['trævlɪd] [lʊks] [smu:ð] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
In the distance the course we have traveled looks smooth and inviting .
在 这 距离 这 课程 我们 有 旅行 看起来 光滑的 和 邀请 .
从远处看，我们走过的路平坦而迷人。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['mʊmənt][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['ləʊɪst] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] ;
The present moment is always the lowest point in the circle ;
这 展示 片刻 是 总是 这 最低 观点 在 这 圆圈 ；
当下永远是圆周上的最低点；

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [wɪt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] .
it is that part of the wheel which touches the ground .
它 是 那 部分 的 这 车轮 哪个 触摸 这 地面 .
它是车轮与地面接触的那部分。

[ðəʊz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ðæt] [soʊ] [hɔ:nt] ['aʊər; ɑ:r] ['meməri] [ænd; ənd] [ðæt] [si:m] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ]
Those days in the past that so haunt our memory and that seem invested with
那些 天 在 这 过去的 那 所以 出没 我们的 记忆 和 那 似乎 投资 和
[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðæt] [ɪz] [ʌn'hoʊn] [tu;; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
a charm and a significance that is unknown to the present ,
一个 魅力 和 一个 意义 那 是 未知 到 这 展示 ,
那些萦绕在我们记忆中，仿佛蕴含着如今人们所无法理解的魅力和意义的往昔岁月

— [haʊ] [jæl; jəl][wi;; wi] [ti:tʃ] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
— **how shall we teach ourselves that it is all a trick of the imagination ,**
— 如何 将 我们 教 我们自己 那 它 是全部 一个 诡计 的 这 想像力 ,
我们该如何让自己明白这一切都只是想象的把戏呢？

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:diəm] [θru:] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] , [tu:] ,
the result of the medium through which they are seen , and that they , too ,
这 结果 的 这 中等的 通过 哪个 他们 是 已见 , 和 那 他们 , 也 ,
它们所处的媒介所造成的结果，以及它们本身，

[wɜ:r; wər] [wʌns][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz]['praʊzi][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [æz; əz][ðə; ði]
were once the present , and were as prosy and commonplace as the
是 一次 这 展示 , 和 是 作为 散文 和 平凡 作为 这
['mʊmənt] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ?
moment that now is ?
片刻 那 现在 是 ?
曾经是现在，也像现在这样平淡无奇、司空见惯吗？

[,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'kwəli] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [wi;; wi][jæl; jəl][bi;; bi] ['hæpi:ɜ] [tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][nekst]
It is equally a mistake to suppose we shall be happier to - morrow or next
它 是 同样地 一个 错误 到 认为 我们 将 是 更快乐 到 - 明天 或者 下一个
[deɪ] [ðæn; ðən][wi;; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə] - [deɪ] .
day than we are to - day .
天 比 我们 是 到 - 天 .
认为我们明天或后天会比今天更快乐，同样也是错误的。

[wen] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [kʌmz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ðen] [bi; bi][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [noʊ][ˌɪŋgər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
When the future comes it will then be the present , no longer a matter of
 什么时候 这 未来 来 它 将要 然后 是 这 展示 , 不 更长 一个 事情 的
 [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
 想像力 ,

当未来真正到来时，它就成了现在，不再是想象的产物。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] .
but of actual experience .
 但 的 实际的 经验 .

但却是实际经验。

[ðɪs] ['prɒʊzi] , [ker] - ['bæ:dnd] [self] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi]
This prosy , care - burdened self will be there , and the rainbow tints will still be
 这 散文 , 关心 - 负担 自己 将要 是 那里 , 和 这 彩虹 色调 将要 仍然 是
 [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
in the distance .
 在 这 距离 .

这个平淡无奇、忧心忡忡的自己依然会在那里，而彩虹的色彩依然会在远方。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['hæmpəd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The man who is hampered and constrained by the circumstances of his life ,
 这 男人 WHO 是 受阻 和 受限 经过 这 情况 的 他的 生活 ,
 受生活环境束缚和限制的人

[θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [wʊd] [biː; bi] ['ɡreɪtli] [ɔːɡ'mentɪd] [baɪ] ['ɡreɪtər] ['friːdəm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
thinks his happiness would be greatly augmented by greater freedom , if he could
 思考 他的 幸福 会 是 非常 增强 经过 更大的 自由 , 如果 他 可以
 [ɡoʊ] [hɪr] [ɔːr][ðər; ðər] ,
go here or there ,
 去 这里 或者 那里 ,
 他认为, 如果能自由地去这里或那里, 他的幸福感会大大提升。

[dʊ:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] .
do this or that .
 做 这 或者 那 .

做这个或那个。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
But the chances are that such would not be the case .
 但 这 机会 是 那 这样的 会 不是 是 这 案件 .
 但这种情况发生的可能性不大。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,

For	instance
为了	实例

，

例如，

[wen] [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə]
when I see a man going up and down the country looking for a place to
 什么时候 我 看 一个 男人 去 向上 和 向下 这 国家 寻找 为了 一个 地方 到
 ['set(ə)l] ,
settle ,
 定居 ,

当我看到一个人在全国各地奔波寻找定居之地时，

[tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðæt]
to build himself a home , and when I think of my own experience in that
到 建造 他自己 一个 家 , 和 什么时候 我 思考 的 我的 自己的 经验 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他为自己建造了一个家，而当我回想起自己在这方面的经历时，

[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

我说，

[ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [teɪk] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ænd; ənd][set] [daʊn] [wɪ'daʊt] ['eni]
happy is the man whom circumstances take by the collar and set down without any
快乐的 是 这 男人 谁 情况 拿 经过 这 衣领 和 放 向下 没有 任何
[tʃɔɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
choice on his part ,
选择 在 他的 部分 ,

被命运揪住衣领，被迫屈服的人，是幸福的。

[ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ðer; ðər] , [ə'baɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɜ:rn]
in a particular place , and say to him , “ There , abide there , and earn
在 一个 特别的 地方 , 和 说 到 他 , “ 那里 , 遵守 那里 , 和 赚
[ðɑɪ] [bred] [ðer; ðər] .
thy bread there :
你的 面包 那里 :

在某个特定的地方，对他说：“你住在那里，在那里谋生。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ðen] , [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l][æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [si:m] ,
“ He is a free man then , paradoxical as it may seem ,
” 他 是 一个 自由的 男人 然后 , 矛盾的 作为 它 可能 似乎 ,
“那么，他现在就是一个自由人了，虽然这听起来可能很矛盾。”
— [friː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nətɪz] [wɪ'daʊt] [rɪ'gret] .
— free to make the most of his opportunities without regret .
— 自由的 到 制作 这 最多 的 他的 机会 没有 后悔 :

—可以自由地把握机会，无怨无悔。

[hiː; hi][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪmz] [ɔ:r] ['fɑ:lɪz] .
He is not the victim of his own whims or follies .
他 是 不是 这 受害者 的 他的 自己的 心血来潮 或者 愚行 :
他并非自己任性妄为或愚蠢行为的受害者。

[hiː; hi][ɪz][nɑ:t] [fər'evər] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]
He is not forever tormenting himself with the notion that he has made a
他 是 不是 永远 折磨 他自己 和 这 概念 那 他 有 制成 一个
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

他不会一直纠结于自己犯了错误这件事。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhæpi:ɜː]
that if he had gone here or there , he would have been happier .
那 如果 他 有 已消失 这里 或者 那里 , 他 会 有 到过 更快乐 :
如果他去了这里或那里，他会更快乐。

[naʊ] [hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Now he accepts the inevitable and makes the most of it .
现在 他 接受 这 不可避免的 和 制作 这 最多 的 它 :
现在他接受了不可避免的现实，并充分利用了它。

[hiː; hi][ˈɡoʊz][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɔːr][hɑːrt][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][tʃɔɪs] .
He goes to work with the more heart because he has no choice .
他 去 到 工作 和 这 更多的 心 因为 他 有 不 选择 .
他别无选择，所以更加满怀热情地去上班。

[hiː; hi][weɪsts][noʊ][taɪm][ɪn][rɪ'ɡrets] , [hiː; hi][meɪks][noʊ][kəm'pærəsnz][ðæt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] ,
He wastes no time in regrets , he makes no comparisons that disturb him ,
他 废物 不 时间 在 遗憾 , 他 制作 不 比较 那 打扰 他 ,
他从不浪费时间后悔，也不做任何令他烦恼的比较。

[bʌt; bət][dɪ'vəʊts][ɔːl][hɪz; ɪz][streŋθ][tuː; tə][ˈɡetɪŋ][ɔːl][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][laɪf][ðæt][ɪz]
but devotes all his strength to getting all the satisfaction out of life that is
但 奉献 全部 他的 力量 到 获得 全部 这 满意 出去 的 生活 那 是
possible .
possible .
可能的 .
但他竭尽全力去追求生活中所有可能的满足感。

[ɪf][wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][tʃɔɪs][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fʊt]
If one were to make a choice of going on foot
如果 一 是 到 制作 一个 选择 的 去 在 脚
如果选择步行前往的话

[waɪl][ʌðər][ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][wɪŋz] ,
while other people had the privilege of wings ,
尽管 其他 人们 有 这 特权 的 翅膀 ,
当其他人有幸拥有翅膀的时候，

[hiː; hi][wʊd][biː; bi][ˈhɔːntɪd][baɪ][ðə; ði][fɪr][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][ə; eɪ][mɪs'teɪk] ,
he would be haunted by the fear that he had made a mistake ,
他 会 是 闹鬼的 经过 这 害怕 那 他 有 制成 一个 错误 ,
他会一直被犯错的恐惧所困扰。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ˈtrʌdʒd][ə'lɔːŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] ,
and as he trudged along in the mire ,
和 作为 他 艰难跋涉 沿着 在 这 沼泽 ,
当他艰难地在泥泞中前行时，

[ˈdaʊtləs][wʊd][ˈenvi][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][er][ə'baʊv][hɪm; ɪm] ;
doubtless would envy the people in the air above him ;
毫无疑问 会 嫉妒 这 人们 在 这 空气 多于 他 ;
他无疑会羡慕那些在他头顶上空的人们；

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][tʃɔɪs][ɪn][ðə; ði][ˈmætər][ænd; ənd][wʌz; wəz][kəm'peld][tuː; tə][ˈɡoʊ][ə'fʊt]
but if he had no choice in the matter and was compelled to go afoot
但 如果 他 有 不 选择 在 这 事情 和 曾是 被迫 到 去 步行
[θruː][noʊ][fɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
through no fault of his ,
通过 不 过错 的 他的 ,
但如果他别无选择，被迫徒步前行，而这并非他的过错，

[hiː; hi][wʊd][θæŋk][hɪz; ɪz][stɑːrz][ðæt][hɪz; ɪz][feɪt][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrs] .
he would thank his stars that his fate was no worse .
他 会 感谢 他的 明星 那 他的 命运 曾是 不 更糟 .
他会庆幸自己的命运没有更糟。

[wen] [tʃɔɪs] [kʌmz] [ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'lekt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
When choice comes in and we can elect this or that , then the door for
什么时候 选择 来 在 和 我们 能 选 这 或者 那 , 然后 这 门 为了
[rɪ'ɡret] ,
regret ,
后悔 ,

当面临选择, 我们可以选择这个或那个时, 后悔的大门就敞开了。

[fɔːr; fər] [ʌn'hæpɪnəs] , [ɪz] ['oʊpənd] .
for unhappiness , is opened .
为了 不快乐 , 是 打开 .

因不快乐而敞开。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [mɔːrɪn] [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrɪn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ,
We do not mourn because we were born in this place and not that ,
我们 做 不是 哀悼 因为 我们 是 出生 在 这 地方 和 不是 那 ,
我们不会因为我们出生在这个地方而不是那里而感到悲伤。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪd] [wiː; wi] [maɪt] ['fænsɪ][sʌm; səm] [kɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] .
but if we had been consulted we might fancy some cause of regret .
但 如果 我们 有 到过 咨询 我们 可能 想要 一些 原因 的 后悔 .
但如果我们被征询过意见, 我们或许会感到有些遗憾。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪj(ə)n] [ɔːr] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['ɡreɪtər] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Yet there is a condition or circumstance that has a greater bearing upon the
然而 那里 是 一个 状况 或者 环境 那 有 一个 更大的 轴承 之上 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
happiness of life than any other .
幸福 的 生活 比 任何 其他 .

然而, 有一种条件或情况对人生的幸福影响比任何其他条件或情况都更大。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[aɪ][hæv; həv] ['hɑːrdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ri'mɑːks] .
I have hardly hinted at it in the foregoing remarks .
我 有 几乎 暗示 在 它 在 这 前文 评论 .

我在前面的发言中几乎没有提及这一点。

[aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] .
It is one of the simplest things in the world and within reach of all .
它 是 一 的 这 最简单的 事物 在 这 世界 和 之内 抵达 的 全部 .
这是世界上最简单的事情之一, 人人都能做到。

[ɪf] [ðɪs] ['siːkrət] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][æt; ət] [ˈɔːkʃn] ,
If this secret were something I could put up at auction ,
如果 这 秘密 是 某物 我 可以 放 向上 在 拍卖 ,
如果这个秘密可以拿去拍卖,

[wʌt] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['bɪdəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ænd; ənd] [wʌt] [haɪ] [wʌnz] !
what a throng of bidders I should have , and what high ones !
什么 一个 人群 的 竞标者 我 应该 有 , 和 什么 高的 一个 !

我应该会吸引一大群竞标者, 而且出价都会很高!

['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][bɪd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
People would come from all parts of the earth to bid upon it .
人们 会 来 从 全部 部分 的 这 地球 到 出价 之上 它 .
人们会从世界各地前来竞标。

[ˈoʊnli][ðə; ði][waɪz][wʌnz][kæn; kən][ges][wʌt][aɪˈti:]ɪz] .

Only the wise ones can guess what it is .
仅有的 这 明智的 一个 能 猜测 什么 它 是 .

只有智者才能猜到它是什么。

[sʌm; səm][maɪ][seɪ][aɪˈti:]ɪz][helθ][, ɔ:r][ˈmʌni][, ɔ:r][ˈfrendz][, ɔ:r][ðɪs][ɔ:r][ðæt][pəˈzeɪn][, **Some might say it is health , or money , or friends , or this or that possession ,**
一些 可能 说 它 是 健康 , 或者 钱 , 或者 朋友们 , 或者 这 或者 那 拥有 ,
有人可能会说是健康, 或是金钱, 或是朋友, 或是这样那样的财产。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðɪ:z][θɪŋz][ænd; ənd][na:t][bi:; bi][ˈhæpi] .
but you may have all these things and not be happy .
但 你 可能 有 全部 这些 事物 和 不是 是 快乐的 .

但你可能拥有这一切, 却并不快乐。

[ju:; jʊ][meɪ][hæv; həv][feɪm][ænd; ənd][ˈpaʊər][, [ænd; ənd][na:t][bi:; bi][ˈhæpi] .
You may have fame and power , and not be happy .
你 可能 有 名声 和 力量 , 和 不是 是 快乐的 .

你或许拥有名望和权力, 却并不快乐。

[aɪ][meɪnˈteɪn][ðer; ðər]ɪz][wʌn][θɪŋ][mɔ:ɹ][ˈnesəseri][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhæpi][laɪf][ðæn; ðən][ˈeni][ˈʌðər][, **I maintain there is one thing more necessary to a happy life than any other ,**
我 维持 那里 是 一 事物 更多的 必要的 到 一个 快乐的生活 比 任何 其他 ,

我认为, 幸福生活最重要的莫过于一件事:

[ðoʊ][helθ][ænd; ənd][ˈmʌni][ænd; ənd][ˈfrendz][ænd; ənd][hoʊm][ɑ:r; ər][ɔ:l][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
though health and money and friends and home are all important .
尽管 健康 和 钱 和 朋友们 和 家 是 全部 重要的 .

虽然健康、金钱、朋友和家庭都很重要。

[ðæt][wʌn][θɪŋ][ɪz]—[wʌt]?
That one thing is — what ?
那 一 事物 是 — 什么 ?

那件事是什么?

[ðə; ði][sɪk][mæn][wɪl][seɪ][helθ]; [ðə; ði][pʊr][mæn], [welθ]; [ðə; ði][æmˈbɪʃəs][mæn], [ˈpaʊər];
The sick man will say health ; the poor man , wealth ; the ambitious man , power ;
这 生病的 男人 将要 说 健康 ; 这 贫穷的 男人 , 财富 ; 这 雄心勃勃 男人 , 力量 ;

[ðə; ði][ˈska:lər] ,
the scholar ,
这 学者 ,

病人会说健康; 穷人会说财富; 野心勃勃的人会说权力; 学者,

[ˈnɑ:lɪdʒ]; [ðə; ði][ˌoʊvərˈwɜ:ɹkt][mæn], [rest] .
knowledge ; the overworked man , rest .
知识 ; 这 过度劳累 男人 , 休息 .

知识; 过度劳累的人, 需要休息。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[wɪˈðaʊt][ðə; ði][wʌn][θɪŋ][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ,
Without the one thing I have in mind ,
没有 这 一 事物 我 有 在 头脑 ,

如果没有我心中想的那件事,

[nʌn][ʌv; əv][ðɪ:z][θɪŋz][wʊd][lɔ:ŋ][help][ðer; ðər][pəˈzesəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈhæpi] .
none of these things would long help their possessors to be happy .
没有任何 的 这些 事物 会 长的 帮助 他们的 拥有者 到 是 快乐的 .

这些东西都无法长久地给拥有它们的人带来幸福。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [ˈhæpi] [wiˈðəʊt] [fuːd] [ɔːr] [driŋk] [ɔːr] [kloʊðz] [ɔːr] [ˈfeltər] ,
We could not long be happy without food or drink or clothes or shelter ,
我们 可以 不是 长的 是 快乐的 没有 食物 或者 喝 或者 衣服 或者 庇护所 ,
我们不可能长时间没有食物、水、衣服和住所而感到快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [pərˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [stiːl] [wɑːnt][ðə; ði] [praɪm]
but we may have all these things to perfection and still want the prime
但 我们 可能 有 全部 这些 事物 到 完美 和 仍然 想 这 主要的
[kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .
condition of happiness .
状况 的 幸福 .
但我们即使拥有所有这些完美的事物，仍然想要获得幸福的首要条件。

[,aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [maɪnd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
It is often said that a contented mind is the first condition of happiness ,
它 是 经常 说 那 一个 满足 头脑 是 这 第一的 状况 的 幸福 ,
人们常说，知足是幸福的首要条件。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [maɪnd] ?
but what is the first condition of a contented mind ?
但 什么 是 这 第一的 状况 的 一个 满足 头脑 ?
但获得满足感的首要条件是什么？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] , — [,aɪˈtiː][ɪz]
You will be disappointed when I tell you what this all - important thing is , — it is
你 将要 是 失望的 什么时候 我 告诉 你 什么 这 全部 - 重要的 事物 是 , — 它 是
[soʊ] [ˈkɑːmən] ,
so common ,
所以 常见的 ,
当我告诉你这件至关重要的事情是什么时，你会很失望的——因为它太普通了。

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
so near at hand ,
所以 靠近 在 手 ,
近在咫尺，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][ænd; ənd] [jet] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpi] .
and so many people have so much of it and yet are not happy .
和 所以 许多 人们 有 所以 很多 的 它 和 然而 是 不是 快乐的 .
很多人拥有很多东西，却仍然不快乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] , [ɔːr] [els] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [best] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm]
They have too much of it , or else the kind that is not best suited to them
他们 有 也 很多 的 它 , 或者 别的 这 种类 那 是 不是 最好的 适合 到 他们
.
.
.
他们拥有的太多了，或者拥有的不是最适合他们的那种。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [striːm] ?
What is the best thing for a stream ?
什么 是 这 最好的 事物 为了 一个 溪流 ?
对溪流来说，什么才是最好的？

[,aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˈmuːvɪŋ] .
It is to keep moving .
它 是 到 保持 移动 .
就是要不断前进。

[ɪf] [,aɪˈtiː][ˈstɑːps] , [,aɪˈtiː] [ˈstæɡneɪt] .
If it stops , it stagnates .
如果 它 停止 , 它 停滞不前 .
如果它停止发展，就会停滞不前。

[sɒʊ][ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] ['kɜːənts] ['gʊʊɪŋ] , — [ðə; ði]
So the best thing for a man is that which keeps the currents going , — the
所以 这 最好的 事物 为了 一个 男人 是 那 哪个 保持 这 电流 去 , — 这
['fɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

所以对男人来说最好的东西就是那些能保持身体机能的东西——也就是生理上的机能。

[ðə; ði]['mɔːrəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['kɜːənts] .
the moral , and the intellectual currents .
这 道德 , 和 这 知识分子 电流 .

道德潮流和思想潮流。

[hens] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [sʌm; səm][kən'dʒɪːniəl] [wɜːrk] .
Hence the secret of happiness is — something to do ; some congenial work .
因此 这 秘密 的 幸福 是 — 某物 到 做 ; 一些 相投 工作 .

因此，幸福的秘诀在于——有事可做；做一些自己喜欢的工作。

[teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ɑːkju'peɪ](ə)n[ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [wɜːrld][aɪ'tiː] [wʊd]
Take away the occupation of all men , and what a wretched world it would
拿 离开 这 职业 的 全部 男人 , 和 什么 一个 可怜 世界 它 会
[biː; bi] !
be !
是 !

如果剥夺了所有人的职业，那将是一个多么悲惨的世界啊！

[hæf][ʌv; əv][aɪ'tiː] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] .
Half of it would commit suicide in less than ten days .
一半 的 它 会 犯罪 自杀 在 较少的 比 十 天 .

其中一半人会在不到十天的时间内自杀。

[fjuː] ['pɜːsənz] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ'tiː][ɪz] , [ɪz] [dɪ'pendənt]
Few persons realize how much of their happiness , such as it is , is dependent
很少 人 意识到 如何 很多 的 他们的 幸福 , 这样的 作为 它 是 , 是 依赖
[ə'pɑːn][ðer; ðər][wɜːrk] ,
upon their work ,
之上 他们的 工作 ,

很少有人意识到，他们的幸福（即便幸福并不完美）在多大程度上取决于他们的工作。

[ə'pɑːn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kept] ['bɪzi] [ænd; ənd][nɑːt] [left] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .
upon the fact that they are kept busy and not left to feed upon themselves .
之上 这 事实 那 他们 是 保留 忙碌的 和 不是 左边 到 喂养 之上 他们自己 .

因为它们被安排得非常忙碌，不会让自己闲着。

['hæpinəs] [kʌmz] [moʊst][tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [siːk] [hɜːr; hər] [liːst] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [liːst] [ə'baʊt]
Happiness comes most to persons who seek her least , and think least about
幸福 来 最多 到 人 WHO 寻找 她 至少 , 和 思考 至少 关于
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

幸福最常降临到那些最不追求幸福、最不关心幸福的人身上。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] ; [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒʊst] .
It is not an object to be sought ; it is a state to be induced .
它 是 不是 一个 目的 到 是 寻求 ; 它 是 一个 状态 到 是 诱导 .

它不是需要追求的对象，而是一种需要达成的状态。

[aɪ'tiː][mʌst; məst] ['fɑːləʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [liːd] .
It must follow and not lead .
它 必须 跟随 和 不是 带领 .

它必须跟随，而不是领导。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'teɪk] [aɪ 'ti:] .

It must overtake you , and not you overtake it .

它 必须 超过 你 , 和 不是 你 超过 它 .

它必须超越你，而不是你超越它。

[haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪz] [helθ] [tuː; tə] ['hæpɪnəs] , [jet] [ðə; ði] [best] [prə'moʊtər] [ʌv; əv] [helθ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
How important is health to happiness , yet the best promoter of health is something

如何 重要的 是 健康 到 幸福 , 然而 这 最好的 启动子 的 健康 是 某物

[tuː; tə] [du:] .
to do .

到 做 .

健康对幸福有多么重要，然而促进健康的最佳方法是去做一些事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ˈblesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [sʌm; səm] [kən'dʒɪ:niəl] [wɜ:rk] ,
Blessed is the man who has some congenial work ,

蒙福 是 这 男人 WHO 有 一些 相投 工作 ,

能从事自己喜欢的工作的人真是有福了。

[sʌm; səm] [ɑ:kju'pei(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [kæn; kən] [pɒt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
some occupation in which he can put his heart ,

一些 职业 在 哪个 他 能 放 他的 心 ,

找一份他能全心投入的工作，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['aʊtlet] [tuː; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
and which affords a complete outlet to all the forces there are in him .

和 哪个 提供 一个 完全的 出路 到 全部 这 力量 那里 是 在 他 .

这为他体内所有的力量提供了一个完全的出口。

[ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
A man does not want much time to think about himself .

一个 男人 做 不是 想 很多 时间 到 思考 关于 他自己 .

男人不想花太多时间思考自己。

[tu:] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ɪts] ['jæ,douz] [əʊvə'hweɪlmz] ; [tu:] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv]
Too much thought of the past and its shadows overwhelms ; too much thought of

也 很多 想法 的 这 过去的 和 它是 阴影 压倒性 ; 也 很多 想法 的

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ['disɪpeɪts] ;
the present dissipates ;

这 展示 消散 ;

过多地思考过去及其阴影会使人感到不知所措；过多地思考现在会使人消散；

[tu:] [mʌtʃ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌn'setlɪz] .
too much thought of the future unsettles .

也 很多 想法 的 这 未来 不安 .

过多地思考未来会让人心神不宁。

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [stændz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] ,
I find that if a horse stands too much in the stable , with too little work ,

我 寻找 那 如果 一个 马 站立 也 很多 在 这 稳定的 , 和 也 小的 工作 ,

我发现，如果一匹马在马厩里待的时间太长，运动量太少，

[hi; hi] [gets] [ðə; ði] [krɪb] - [baɪt] .
he gets the crib - bite .

他 获得 这 婴儿床 - 咬 .

他得了婴儿咬伤。

[tu:] ['lɪt(ə)] [wɜ:rk] [meɪks] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wind,sʌkə(r)] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Too little work makes a kind of windsucker of a man .
也 小的 工作 制作 一个 种类 的 吸风者 的 一个 男人 .

工作太少会把人变成一个游手好闲的人。

[aɪ]['ri:s(ə)ntli][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [hu:] ,

I recently had a letter from a friend who ,
我 最近 有 一个 信 从 一个 朋友 WHO ,

我最近收到一位朋友的来信，信中写道：

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['rentɪd] [hɪz; ɪz][fɑ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hæd; həd][hæd; həd] [tu:]

from having rented his farm for a number of years , had had too
从 拥有 租来的 他的 农场 为了 一个 数字 的 年 , 有 有 也

[mʌtʃ] ['li:zər] .

much leisure .
很多 闲暇 .

由于多年来一直租用农场，他闲暇时间太多了。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hi:; hi] [raɪts] [haʊ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;

In this letter he writes how well and happy he has been during the season ;
在 这 信 他 写 如何 出色地 和 快乐的 他 有 到过 期间 这 季节 ;

他在信中写道，他在赛季期间过得非常愉快和幸福；

[hi:; hi][hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪg'zɪstəns] , — [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv] [smaɪld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi]

he has enjoyed existence , — the gods have smiled upon him and he
他 有 享受 存在 , — 这 神 有 微笑 之上 他 和 他

[hæz; həz] [faʊnd] [laɪf] [wɜ:rθ] ['lɪvɪŋ] .

has found life worth living .
有 成立 生活 值得 活的 .

他享受着生命，——诸神眷顾了他，他找到了值得活下去的人生。

[ðen] [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] , [nɑ:t][baɪ] [wei] [ʌv; əv][eksplə'neɪ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nu:z] ,

Then he told me , not by way of explanation , but as a matter of news ,
然后 他 讲述 我 , 不是 经过 方式 的 解释 , 但 作为 一个 事情 的 消息 ,

然后他告诉我，不是以解释的方式，而是以告知新闻的方式：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'eɪbld] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ,

that his head man had been disabled two months before ,
那 他的 头 男人 有 到过 已禁用 二 几个月 前 ,

他的头目两个月前就受伤致残了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n][hɪm'self] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and the care of the farm had devolved upon himself ; more than that ,
和 这 关心 的 这 农场 有 下放 之上 他自己 ; 更多的 比 那 ,

农场的照料重任就落在了他身上；不仅如此，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['renəveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [bɔ:t] , [ri'mɒdliŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

he was renovating a place he had recently bought , remodeling the house ,
他 曾是 翻新 一个 地方 他 有 最近 买 , 改造 这 房子 ,

[ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

shaping the grounds , etc :
成型 这 理由 , ETC :

他正在翻修他最近买的一处房产，包括改造房屋、修整庭院等等。

[ðen] [aɪ] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Then I knew why he had been so unusually well and happy .
然后 我 知道 为什么 他 有 到过 所以 异常地 出色地 和 快乐的 .

我这才明白他为什么身体如此健康、心情如此愉悦。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm'self] ,

He had had something to do into which he could throw himself ,
他 有 有 某物 到 做 进入 哪个 他 可以 扔 他自己 ,

他有件可以全身心投入的事情要做，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [set] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kæ:ənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['gʊʊɪŋ] [ə'gen] .
and it had set all the currents of his being going again .
和 它 有 放 全部 这 电流 的 他的 存在 去 再次 .
它再次搅动了他体内所有的脉动。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['fɑ:rmər] [frend] [hu:] [təʊld] [em 'i:]
About the same time I had a letter from another farmer friend who told me
关于 这 相同的 时间 我 有 一个 信 从 其他 农民 朋友 WHO 讲述 我
[haʊ] ['bɪzi] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
how busy he was ,
如何 忙碌的 他 曾是 ,
差不多同一时间, 我收到另一位农民朋友的来信, 信中他告诉我他有多忙。

— [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['presɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ni:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
— **so many things pressing that there was need of his**
— 所以 许多 事物 紧迫 那 那里 曾是 需要 的 他的
——有太多紧迫的事情需要他。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

['gʊʊɪŋ] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] [də'rek(ə)nz] [æt; ət] [wʌnz] , [nɑ:t] [tu:; tə] [get] [rɪt]] ,
going in two or more directions at once , not to get rich ,
去 在 二 或者 更多的 方向 在 一次 , 不是 到 得到 富有的 ,
同时朝着两个或多个方向前进, 并非为了致富。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [meɪk] [bəʊθ] ['endz] [mi:t] .
but to make both ends meet .
但 到 制作 两个都 结束 见面 .
但要维持收支平衡。

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] !
And yet he was so happy !
和 然而 他 曾是 所以 快乐的 !
但他却非常高兴!

(['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] , [seɪ] [aɪ] .) ['trʌblz] [ænd; ænd] ['traɪəlz] , [hi:; hi] [sez] ,
(Therefore he was so happy , say I .) Troubles and trials , he says ,
(所以 他 曾是 所以 快乐的 , 说 我 .) 麻烦 和 试验 , 他 说道 ,
(所以我说, 这就是他如此快乐的原因。) 他说, 经历了种种磨难和考验,

[ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ænd] [su:n] ['ʊʊvər] [wɪð; wɪθ] , [waɪl] [ðə; ði] ['plezərz] [ɑ:r; ər] [pæst] [ɔ:l] [ɪnu:mə'reɪŋn] .
are few and soon over with , while the pleasures are past all enumeration .
是 很少 和 很快 超过 和 , 尽管 这 快乐 是 过去的全部 枚举 .
短暂而短暂, 而快乐却无法一一列举。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] , [wʌn] ['nevər] [gets] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ **There is so much to be enjoyed , one never gets to the end of it .**
“ 那里 是 所以 很多 到 是 享受 , 一 绝不 获得 到 这 结尾 的 它 .
“这里有太多值得享受的东西, 你永远也体验不到尽头。”

“ [ðɪs] [mæn] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɑ:n'wi:] [ɔ:r]
“ **This man was too busy to be unhappy ; he had no time for ennui or**
“ 这 男人 曾是 也 忙碌的 到 是 不开心 ; 他 有 不 时间 为了 厌倦 或者
[ðə; ði] [blu:z] .
the blues .
这 蓝调 .
“这个人忙得没时间不开心; 他没有时间感到厌倦或忧郁。”

[jʊː; jɒ] [siː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌoʊvərɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] .
You see he did not overindulge in the luxury of leisure .
你 看 他 做过 不是 放纵 在 这 奢华 的 闲暇 .
你看，他并没有过度沉溺于休闲的奢侈之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ˈspərɪŋli] , [hens] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈteɪstɪd] [gʊd] [tuː; tə]
He was compelled to take it sparingly, hence it always tasted good to
他 曾是 被迫 到 拿 它 少量地 , 因此 它 总是 尝过 好的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他不得不节制地服用，因此他总是觉得味道很好。
[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv] [wɪt] [wiː; wi][məst; məst] [iːt] [ˈveri] [ˈspərɪŋli] [ɪz] [ˈliːʒər] .
The fruit of the tree of life of which we must eat very sparingly is leisure .
这 水果 的 这 树 的 生活 的 哪个 我们 必须 吃 非常 少量地 是 闲暇 .
生命之树的果实，我们必须非常节制地享用，那就是闲暇。

[tuː] [məʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][tɜːrnz][tuː; tə][gɔːl][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] .
Too much of it, and it turns to gall on our tongue .
也 很多 的 它 , 和 它 转弯 到 痠 在 我们的 舌头 .
吃多了，舌头上就会变成苦涩的胆汁。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [məʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪt] [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪl] [meɪk] [juːˈes] [ˈhæpi] ,
A little too much of those things which we think will make us happy ,
一个 小的 也 很多 的 那些 事物 哪个 我们 思考 将要 制作 我们 快乐的 ,
我们可能过度沉迷于那些我们认为会让我们快乐的东西。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər] [klɔɪd] , [ænd; ænd] [ˈmɪzrəb(ə)] [ɪnˈdiːd] .
and we are cloyed, and miserable indeed .
和 我们 是 腻腻的 , 和 悲惨的 的确 .
我们感到厌倦，也感到十分痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪn] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpaːn][paɪ][ɔːr] [swiːtˈmiːts] ,
The boy would like to dine entirely upon pie or sweetmeats ,
这 男生 会 喜欢 到 用餐 完全 之上 馅饼 或者 甜食 ,
男孩只想吃馅饼或甜食。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɔːl] [niːd] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈspərɪŋli]
and we all need the lesson that the dessert of life is to be taken sparingly
和 我们 全部 需要 这 课 那 这 甜点 的 生活 是 到 是 已采取 少量地
.
.
.

我们都需要明白，人生的甜点应该适量享用。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈmʌni] [ɪz] [gʊd] , [duː][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [θɪŋk] [ðæt] [ˈrɪʃɪz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ʌnˈmɪkst]
Because money is good, do not, therefore, think that riches are an unmixed
因为 钱 是 好的 , 做 不是 , 所以 , 思考 那 财富 是 一个 未混合的
[ˈblesɪŋ] ;
blessing ;
祝福 ;

虽然金钱是好事，但不要因此认为财富只有好处没有坏处；

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈliːʒər] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][juː; jɒ] , [duː][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] ,
because leisure is sweet to you, do not, therefore,
因为 闲暇 是 甜的 到 你 , 做 不是 , 所以 ,
因为休闲对你来说很美好，所以，不要.....

[ɪˈmædʒɪn][juː; jɒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
imagine you would be happy with nothing to do .
想象 你 会 是 快乐的 和 没有什么 到 做 .
想象一下，如果你无所事事，你也会感到快乐。

[maɪ] [kɔːrəˈspɔːndənt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊd] [ɔːr][ˈseɪtɪd] ,
My correspondent was too busy and too poor to be cloyed or sated ,
我的 通讯员 曾是 也 忙碌的 和 也 贫穷的 到 是 腻腻的 或者 满足 ,
我的这位笔友太忙也太穷，根本没心思去讨好或满足别人。

[tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][biː; bi][self] - [əˈkjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈpaɪnɪŋ] .
too much the victim of circumstances to be self - accusing and repining .
也 很多 这 受害者 的 情况 到 是 自己 - 指控 和 重新装订 .
他太受环境影响，以至于无法自责和怨恨。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [θɪŋz] .
He had no choice but to go on and make the most of things .
他 有 不 选择 但 到 去 在 和 制作 这 最多 的 事物 .
他别无选择，只能继续前进，尽力做到最好。

[aɪ][oʊvərˈhɜːrd] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
I overheard an old man and a young man talking at the station .
我 无意中听到 一个 老的 男人 和 一个 年轻的 男人 说 在 这 车站 .
我在车站无意中听到一位老人和一位年轻人正在交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz]
The young man was telling of an old uncle of his who had sold his
这 年轻的 男人 曾是 讲述 的 一个 老的 叔叔 的 他的 WHO 有 卖 他的
[fɑːrm][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
farm and retired to the village .
农场 和 退休 到 这 村庄 .
年轻人正在讲述他的一位老叔叔的故事，这位叔叔卖掉了农场，退休回到了村里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
He had enjoyed going to the village ,
他 有 享受 去 到 这 村庄 ,
他很喜欢去村子里。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
so now he thought he would take his fill of it .
所以 现在 他 想法 他 会 拿 他的 充满 的 它 .
所以他现在想好好享受一番。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [suːn] [kloʊd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
But it soon cloyed upon him .
但 它 很快 腻腻的 之上 他 .
但他很快就对此感到厌倦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
He had nothing to do .
他 有 没有什么 到 做 .
他无事可做。

[ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , “ [wel] , [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪz] [θruː] ,
Every night he would say with a sigh of relief , “ Well , another day is through ,
每一个 夜晚 他 会 说 和 一个 叹 的 宽慰 , “ 出色地 , 其他 天 是 通过 ,
每天晚上他都会如释重负地叹口气说：“好了，又一天过去了。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwʌndərd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [deɪ] .
“ and each morning wondered how he could endure the day .
” 和 每个 早晨 想知道 如何 他 可以 忍受 这 天 .
每天早上，他都在想自己该如何熬过这一天。

[ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['oʊldə] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl]
In every village up and down the older parts of the country there are several
在 每一个 村庄 向上 和 向下 这 老 部分 的 这 国家 那里 是 一些
[sʌtʃ] [men] ;
such men ;
这样的 男人 ;

在全国各地的老城区，每个村庄都有好几个这样的人；

['evri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
every day is a burden to them because they have nothing to do .
每一个 天 是 一个 负担 到 他们 因为 他们 有 没有什么 到 做 .
对他们来说，每一天都是一种负担，因为他们无所事事。

[ðeɪ] [drɪft] ['eɪmləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ;
They drift aimlessly up and down the street ;
他们 漂移 漫无目的地 向上 和 向下 这 街道 ;
他们漫无目的地在街上来回游荡；

[ðeɪ] ['lɔɪtər] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]['groʊsəri] [stɔ:r] [ɔ:r][hoʊ'tel][bɑ:r] - [ru:m] ,
they loiter in the post - office or lounge in the grocery store or hotel bar - room ,
他们 游荡 在 这 邮政 - 办公室 或者 休息室 在 这 杂货店 店铺 或者 酒店 酒吧 - 房间 ,
他们会在邮局闲逛，或者在杂货店或酒店酒吧里消磨时间。

— [noʊ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][noʊ][ju:z][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
— no comfort to themselves and no use to the world .
— 不 舒适 到 他们自己 和 不 使用 到 这 世界 .
——既不能给自己带来安慰，也不能为世界带来任何益处。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rməz] [ðæt] [draɪv] [ɪn][tu:; tə][get][ə; eɪ]
With what longing they must look upon the farmers that drive in to get a
和 什么 渴望 他们 必须 看 之上 这 农民 那 驾驶 在 到 得到 一个
[hɔ:rs] [fɑ:d] [ɔ:r][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [draɪv] ['brɪskli] [ə'wei] !
horse shod or to do a little trading and then drive briskly away !
马 鞋子 或者 到 做 一个 小的 贸易 和 然后 驾驶 轻快地 离开 !
他们一定怀着多么渴望的心情，看着那些驾车进来给马钉掌或做点小买卖，然后匆匆驾车离开的农民们！

[haʊ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] , [ðə; ði]['kæɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ʃi:p] , [ðə; ði][bɑ:rn] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kra:ps]
How the vision of the farm , the cattle , the sheep , the barn , the growing crops
如何 这 想象 的 这 农场 , 这 牛 , 这 羊 , 这 谷仓 , 这 生长 农作物
,
!
,
农场的景象，牛羊，谷仓，生长中的庄稼，

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['soʊɪŋ] , [ðə; ði] ['plæntɪŋ] , [ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪŋ] [mʌst; məst] [hɔ:nt] [ðem; ðəm]
the early morning , the sowing , the planting , the harvesting must haunt them
这 早期的 早晨 , 这 播种 , 这 种植 , 这 收割 必须 出没 他们
!
!
!
清晨、播种、种植、收割，这些场景一定让他们魂牵梦萦！

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] !
Nothing to do !
没有什么 到 做 !
无事可做！

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪv] [ænd; ənd] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] ,
When they were driven and oppressed with work they had thought ,
什么时候 他们 是 驱动 和 受压迫者 和 工作 他们 有 想法 ,
当他们被繁重的劳动驱使和压迫时，他们曾想过：

[wʌt] [ˈpleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,
What pleasure to be free from all this ,
什么 乐趣 到 是 自由的 从 全部 这 ,

摆脱这一切是多么令人欣慰！

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][wʌn] [laɪks] ,
to be at liberty to go and come as one likes ,
到 是 在 自由 到 去 和 来 作为 一 点赞 ,

可以自由来去，随心所欲。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kaʊz] [tuː; tə] [mɪlk] [ɔːr] [tʃɔːrɪz] [tuː; tə][duː] !
with no cows to milk or chores to do !
和 不 牛 到 牛奶 或者 家务 到 做 !

既不用挤牛奶，也不用做家务！

[naʊ] [ðeɪ] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][hen][ɔːr][ə; eɪ][dɔːɡ][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] .
Now they probably have not a hen or a dog to comfort them .
现在 他们 大概 有 不是 一个 母鸡 或者 一个 狗 到 舒适 他们 .

现在他们可能连只鸡或狗都没有了，无法安抚他们。

[ðiːz] [men][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðer; ðər] [ˈlætər] [deɪz] .
These men do not live out more than half their latter days .
这些 男人 做 不是 居住 出去 更多的 比 一半 他们的 后者 天 .

这些人活不到他们晚年的一半。

[ˈneɪtʃər] [hæz; həz][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [draːp] [əˈweɪ] ;
Nature has no use for them , and they soon drop away ;
自然 有 不 使用 为了 他们 , 和 他们 很快 降低 离开 ;

大自然对它们没有用处，它们很快就会消失；

[ˌwerˈæz] [ðer; ðər] [ˈnebəz] [huː] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [ˈkɜːənts] [ˈɡoʊɪŋ] ,
whereas their neighbors who stick to the farm and keep the currents going ,
然而 他们的 邻居 WHO 戳 到 这 农场 和 保持 这 电流 去 ,

而他们的邻居则坚守农田，维持着水流的循环，

[riːtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ədˈvænst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][laɪf] .
reach a much more advanced period of life .
抵达 一个 很多 更多的 先进的 时期 的 生活 .

达到人生的更高阶段。

[rʌst] [ænd; ənd][rɑːt][ænd; ənd] [ˈmɪlduː] [kʌm] [tuː; tə][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [θɪŋz] .
Rust and rot and mildew come to unused things .
锈 和 腐烂 和 霉菌 来 到 未使用的 事物 .

不用的东西会生锈、腐烂和发霉。

[æn; ən] [ˈempti] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [haʊs] , [haʊ] [ˈkwɪkli] [aɪˈtiː][ɡoʊz][tuː; tə] [dɪˈkeɪ] !
An empty and deserted house , how quickly it goes to decay !
一个 空的 和 荒凉的 房子 , 如何 迅速地 它 去 到 衰变 !

一栋空荡荡的废弃房屋，腐朽得真快！

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈɑːkjupaɪd] [mæn] , [haʊ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd]
and an unoccupied man , how is his guard
和 一个 空置 男人 , 如何 是 他的 警卫

一个无所事事的人，他的守卫情况如何？

[daʊn] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] !
down on every side !
向下 在 每一个 边 !

四面八方都是倒塌的！

[wen] [ðə; ði] [wɪl] [rɪ'læksɪz] [ɔːr][ɪz][nɑːt] ['stɪmjʊleɪtɪd] ,
When the will relaxes or is not stimulated ,
什么时候 这 将要 放松 或者 是 不是 刺激 ,

当意志放松或未受到刺激时,

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə-z] [rɪ'læks][ɔːlsʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['greɪtli]
the physical powers relax also and their power to ward off disease is greatly
这 身体的 权力 放松 还 和 他们的 力量 到 病房 离开 疾病 是 非常
[ˈlesnd] .
lessened .
减少 .

身体机能也会减弱，抵御疾病的能力大大降低。

[ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] [huː] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['æktɪv] [laɪf][ðə; ði][mɔːr'tæləti] [ʃʊd; ʃəd]
Among men of all kinds who have retired from active life the mortality should
之中 男人 的 全部 种类 WHO 有 退休 从 积极的 生活 这 死亡 应该
[biː; bi][ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [huː] [stɪk]
be and doubtless is much greater than among men of the same age who stick
是 和 毫无疑问 是 很多 更大的 比 之中 男人 的 这 相同的 年龄 WHO 戳
[tuː; tə][ðer; ðər] ['laɪflɔːŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
to their lifelong occupations .
到 他们的 终身 职业 .

在所有从繁忙生活中退休的男性中，死亡率无疑比同龄且终身从事职业的男性要高得多。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːrmər][dʒʌst][daɪd][æt; ət] ['eɪti] - [eɪt] [huː] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz][fɑːrm] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
Here is a farmer just died at eighty - eight who managed his farm till within a
这里 是 一个 农民 只是 死亡 在 八十 - 八 WHO 管理 他的 农场 直到 之内 一个
[fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
few months of his death ;
很少 几个月 的 他的 死亡 ;

这位农民刚刚去世，享年八十八岁，他一直经营着自己的农场，直到去世前几个月。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [huː] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sevrəl] ['jɪrz]
here is his neighbor , ten years younger , who retired to the village several years
这里 是 他的 邻居 , 十 年 年轻 , WHO 退休 到 这 村庄 一些 年
[ə'ɡəʊ] ,
ago ,
前 ,

这是他的邻居，比他小十岁，几年前退休搬到了村里。

[naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dɪ'mentɪd] .
now wandering about more than half demented .
现在 漫游 关于 更多的 比 一半 精神错乱 .

现在他四处游荡，精神状态已近乎失常。

[ʊ] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ʌv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [wɜːrk] !
Oh , the blessedness of work , of life - giving and life - sustaining work !
哦 , 这 幸福 的 工作 , 的 生活 - 给予 和 生活 - 维持 工作 !

哦，工作的幸福啊，赋予生命、维持生命的工作！

[ðə; ði] ['bɪzi] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ; [ðə; ði]['aɪd(ə)][mæn][ɪz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] .
The busy man is the happy man ; the idle man is the unhappy .
这 忙碌的 男人 是 这 快乐的 男人 ; 这 闲置的 男人 是 这 不开心 .

忙碌的人是快乐的人，闲散的人是不快乐的人。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] [bluː] [ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ]
When you feel blue and empty and disconsolate , and life seems hardly worth
什么时候 你 感觉 蓝色的 和 空的 和 沮丧的 , 和 生活 似乎 几乎 值得
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

当你感到沮丧、空虚、绝望，觉得生活毫无意义时，

[gəʊ][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , — [delv] , [hoʊ] , [tʃɑ:p] , [sɔ:] , [tʃɜ:rn] , [θræʃ] ,
go to work with your hands , — delve , hoe , chop , saw , churn , thrash ,
去 到 工作 和 你的 双手 , — 深入探究 , 锄 , 劈 , 锯 , 搅动 , 鞭挞 ,
去用双手干活——挖土、锄地、砍伐、锯木、搅拌、打谷。

[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ˈkwɪkən][ðə; ði][pʌls] [ænd; ənd][dɪˈspel][ðə; ði][fju:mz] .
anything to quicken the pulse and dispel the fumes .
任何事物 到 加速 这 脉冲 和 打消 这 烟雾 .
任何能加快心跳、驱散烟雾的方法。

[ðə; ði][blu:] [ˈdevəlz][kæn; kən][bi:; bi][hoʊd] [ˈʌndər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ;
The blue devils can be hoed under in less than half an hour ;
这 蓝色的 魔鬼 能 是 锄地 在下面 在 较少的 比 一半 一个 小时 ;
不到半小时就能把蓝魔鬼草清除干净；

[ɑ:nˈwi:] [ˈkænɑ:t][stænd][ðə; ði] [ˈbʌksɔ:] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] ;
ennui cannot stand the bucksaw fifteen minutes ;
厌倦 不能 站立 这 钢锯 十五 分钟 ;
厌倦感让我无法忍受那十五分钟的锯木机；

[ðə; ði][hoʊl] [ˈaʊtlʊk] [meɪ][bi:; bi] [ˈbraɪtnd] [ɪn][ə; eɪ][brɪ:f] [taɪm][baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər][hændz][tu:; tə]
the whole outlook may be brightened in a brief time by turning your hands to
这 所有的 前景 可能 是 明亮 在 一个 简短的 时间 经过 转弯 你的 双手 到
[ˈsʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:;][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɪl] .
something you can do with a will .
某物 你 能 做 和 一个 将要 .
只要你去做一些自己力所能及的事情，整个前景或许就能在短时间内变得光明起来。

[aɪ] [spi:k] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪriəns] .
I speak from experience .
我 说话 从 经验 .
我以亲身经历来说。

[ə; eɪ][fju:] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][aɪ][faʊnd] [maɪ][laɪf] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈstæɡneɪt] ;
A few years ago I found my life beginning to stagnate ;
一个 很少 年 前 我 成立 我的 生活 开始 到 凝滞 ;
几年前，我发现自己的生活开始停滞不前；

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] .
I discovered that I was losing my interest in things .
我 发现 那 我 曾是 输 我的 兴趣 在 事物 .
我发现自己对很多事情都失去了兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˈsɔ:ts] [bəʊθ] [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd] [ˈmentəli] ; [sli:p] [wʌz; wəz] [pʊr] , [daɪˈdʒestʃən]
I was out of sorts both physically and mentally ; sleep was poor , digestion
我 曾是 出去 的 排序 两个都 身体 和 精神上 ; 睡觉 曾是 贫穷的 , 消化
[wʌz; wəz] [pʊr] ,
was poor ,
曾是 贫穷的 ,
我当时身心都处于不适状态；睡眠不好，消化也不好。

[ænd; ənd][maɪ][deɪz] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [wer] [tu:] [ˈsɑ:mbər][ə; eɪ][tɪndʒ] .
and my days began to wear too sombre a tinge .
和 我的 天 开始 到 穿 也 阴沉 一个 色调 .
我的日子开始变得过于阴郁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ɪkˈsept] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]
There was no good reason for it that I could perceive except that I was
那里 曾是 不 好的 原因 为了 它 那 我 可以 感知 除了 那 我 曾是
[nɔ:t] [wel] [ænd; ənd] [ˈfɒli] [ˈɑ:kjupaɪd] .
not well and fully occupied .
不是 出色地 和 完全 占领 .
我看不出有什么合理的理由，除了我身体不舒服而且非常忙碌之外。

[aɪ][hæd; həd][tu:] [mʌt] [ˈliːʒər] .
I had too much leisure .
我 有 也 很多 闲暇 :

我闲暇时间太多了。

[ˌpiːˈdʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] .
Go to work .
去 到 工作 :

上班。

[ɡet] [mɔːr] [lənd][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
Get more land and become a farmer in earnest .
得到 更多的 土地 和 变得 一个 农民 在 认真 :

购置更多土地，真正成为一名农民。

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈpen,həʊldər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkroʊbɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ - ˈhænd(ə)] .
Exchange the penholder for the crowbar and the hoe - handle .
交换 这 笔架 为了 这 撬棍 和 这 锄 - 处理 :

把笔筒换成撬棍和锄柄。

[aɪ] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪkəs][ʌv; əv][lənd][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfruːtɡrəʊər] [ɪn][ə; eɪ]
I already had a few acres of land and had been a fruitgrower in a
我 已经 有 一个 很少 英亩 的 土地 和 有 到过 一个 水果种植者 在 一个
[smɔːl] [wei] ;
small way ;
小的 方式 ;

我之前已经拥有几英亩土地，并且小规模地种植过水果；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔːt] [ˈdʌb(ə)] [maɪ] [pəˈzeɪnɪz] [ænd; ənd][plænt][ə; eɪ] [ˈvɪnjərd] [ðæt] [ˈpraːmɪst] [sʌm; səm]
why should I not double my possessions and plant a vineyard that promised some
为什么 应该 我 不是 双倍的 我的 财产 和 植物 一个 葡萄园 那 承诺 一些
[rɪˈtʃːrɪn] ?
returns ?
返回 ?

为什么我不应该让我的财产翻倍，然后种植一个有望带来收益的葡萄园呢？

[soʊ][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][kæst] [ˈkʌvətəs] [aɪz] [əˈpɑːn][sʌm; səm][lənd] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]
So I began to cast covetous eyes upon some land adjoining me that was for
所以 我 开始 到 投掷 贪婪的 眼睛 之上 一些 土地 相邻的 我 那 曾是 为了
[seɪl] .
sale .
销售 :

于是，我开始对邻近的一块待售土地垂涎不已。

[aɪ] [ˈnɪbəld] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈʃaɪli] [æt; ət][fɜːrst] .
I nibbled at it very shyly at first .
我 轻咬 在 它 非常 害羞地 在 第一的 :

起初我只是很害羞地轻轻咬了一口。

[aɪ] [wɔːkt] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [noʊt] [ɪts] [ɡʊd] [pɔɪnts] .
I walked over it time after time and began to note its good points .
我 步行 超过 它 时间 后 时间 和 开始 到 笔记 它是 好的 积分 :

我一遍又一遍地走过它，开始注意到它的优点。

[ðen] [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [peɪs] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
Then I began to pace it off .
然后 我 开始 到 步伐 它 离开 .

然后我开始踱步。

[aɪ] [faʊnd] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] .
I found pleasure and occupation even in this .
我 成立 乐趣 和 职业 甚至 在 这 .

即使这样，我也从中找到了乐趣和成就感。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [aɪ ˈtiː] .
Then I took a line and began to measure it .
然后 我 采取 一个 线 和 开始 到 措施 它 .

然后我拿了一根线开始测量。

[aɪ] [ˈmeʒərd] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [sleɪs] [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] [maɪ] [oʊn] .
I measured off a pretty good slice and fancied it already my own .
我 测量 离开 一个 漂亮的 好的 片 和 幻想 它 已经 我的 自己的 .

我切下一块相当大的肉，觉得它已经完全属于我了。

[ðɪs] [ˈteɪstɪd] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈmeʒərd] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [sleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɪl]
This tasted so good to me that I measured off a larger slice and then a still
这 尝过 所以 好的 到 我 那 我 测量 离开 一个 更大的 片 和 然后 一个 仍然
[ˈlɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,

我觉得这味道太好了，于是又切了一大块，然后又切了一大块。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [fiːld] [wʊd] [ˈsætɪsfɑɪ] [em ˈiː] ;
till I found that nothing short of the whole field would satisfy me ;
直到 我 成立 那 没有什么 短的 的 这 所有的 场地 会 满足 我 ;

直到我发现，只有整片田地才能让我满意；

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [striːp] [wʌn] [fiːld] [brɔːd] [frəm; frəm] [ðə; ðɪ]
I must go to the fence and take a clean strip one field broad from the
我 必须 去 到 这 栅栏 和 拿 一个 干净的 条 一 场地 广阔 从 这
[roʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] .
road to the river .
路 到 这 河 .

我必须走到围栏边，从路边到河边，划出一块一田地宽的干净地带。

[ðɪs] [aɪ] [dɪd] , [ðʌs] [ˈdʌblɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪn] [ˈeɪkəs] [aɪ] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] .
This I did , thus doubling the nine acres I already possessed .
这 我 做过 , 因此 翻倍 这 九 英亩 我 已经 拥有 .

我照做了，这样我拥有的九英亩土地就翻了一番。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈwɪntər] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmens] [ɑːpəˈeɪjənz] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ]
It was winter ; I could hardly wait till spring to commence operations upon the
它 曾是 冬天 ; 我 可以 几乎 等待 直到 春天 到 开始 运营 之上 这
[nuː] [ˈpɜːrtʃəs] .
new purchase .
新的 购买 .

当时是冬天，我迫不及待地想等到春天到来，开始对新购置的房产进行改造。

[ɔːlˈredi] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈtɑːnɪk] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] [ˈeɪkəs] .
Already I felt the tonic effect of those nine acres .
已经 我 毛毡 这 补品 影响 的 那些 九 英亩 .

我已经感受到了这九英亩土地带来的滋补效果。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] , [æn; ən] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
They were a stimulus , an invitation , and a challenge .
他们 是 一个 刺激 , 一个 邀请 , 和 一个 挑战 .

它们既是激励，也是邀请，更是挑战。

[tuː; tə] [səbˈduː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɪk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][plænt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs]
To subdue them and lick them into shape and plant them with choice
到 征服 他们 和 舔 他们 进入 形状 和 植物 他们 和 选择
[greɪps] [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] [ænd; ənd] [ˈræzˌberiːz] ,
grapes and currants and raspberries ,
葡萄 和 醋栗 和 覆盆子 ,
为了驯服它们，将它们驯服成形，并种上上等的葡萄、醋栗和覆盆子，

— [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] [tuʊnd] [em ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [maɪ] [sliːp] .
— **the mere thought of it toned me up and improved my sleep** .
— 这 仅仅 想法 的 它 色调 我 向上 和 改进 我的 睡觉 .
——光是想到它就让我精神焕发，睡眠质量也提高了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [mɑːrtʃ] [wiː; wi][set][tuː; tə] [wɜːrk] [ˈʌndər] - [ˈdreɪnɪŋ]
Before the snow was all off the ground in March we set to work under - draining
前 这 雪 曾是 全部 离开 这 地面 在 行进 我们 放 到 工作 在下面 - 排水
[ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋi] [ˈpleɪsɪz] .
the moist and springy places .
这 潮湿 和 有弹性的 地方 .
三月份积雪还没完全融化，我们就开始着手对潮湿多雨的地方进行排水改造。

[maɪ] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] [ɪmˈpruːvd] [ˈdeɪli] .
My health and spirits improved daily .
我的 健康 和 烈酒 改进 日常的 .
我的健康状况和精神状态每天都在好转。

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈstæɡnənt] [ˈwɔːtər] ,
seemed to be underdraining my own life and carrying off the stagnant water ,
似乎 到 是 排水 我的 自己的 生活 和 携带 离开 这 停滞不前 水 ,
似乎在耗尽我的生命力，带走停滞的水。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði][lənd] .
as well as that of the land .
作为 出色地 作为 那 的 这 土地 .
以及土地的。

[ðen] [ə; eɪ][lɑːt][ʌ; əv] [æʃ] [stʌmps] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [æn; ən][oʊld][ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] ,
Then a lot of ash stumps and brush , an old apple orchard ,
然后 一个 很多 的 灰 树桩 和 刷子 , 一个 老的 苹果 果园 ,
然后是一大片白蜡树桩和灌木丛，还有一片老苹果园。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈrɑːks] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [stoʊnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and a great many rocks and large stones were to be removed before the
和 一个 伟大的 许多 岩石 和 大的 石头 是 到 是 已移除 前 这
[plʌʊ] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ˈɡoʊɪŋ] .
plough could be set going .
犁 可以 是 放 去 .
在犁能够开始耕作之前，必须先移走大量的岩石和大石头。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [wɜːrk] [ɡoʊ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][aɪ ˈtiː] !
With what delight I saw this work go forward , and I bore my own part in it !
和 什么 喜 我 锯 这 工作 去 向前 , 和 我 钻孔 我的 自己的 部分 在 它 !
看到这项工作得以推进，我感到无比欣慰，我也为此贡献了自己的力量！

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [sʌt] [ɪ'lektɹɪk] ['eɪprəl] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ；
I had not seen such electric April days for years ；
我 有 不是 已见 这样的 电的 四月 天 为了 年 ；
我已经好几年没见过如此充满活力的四月天了；

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [sʌt] ['relɪʃ] [ænd; ənd][,sætɪs'fæk(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
I had not sat down to dinner with such relish and satisfaction for the
我 有 不是 卫星 向下 到 晚餐 和 这样的 尽情享受 和 满意 为了 这
[pæst] ['dekeɪd] ；
past decade ；
过去的 十年 ；
过去十年里，我从未如此津津有味、如此满足地享用过一顿晚餐；

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [sɪns] [aɪ]
I had not seen the morning break with such anticipations since I
我 有 不是 已见 这 早晨 休息 和 这样的 预期 自从 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ．
was a boy ．
曾是 一个 男生 ．
自从我还是个孩子以来，我就再也没有如此满怀期待地迎接清晨的到来。

[ðə; ðɪ] [klɪr] ， [braɪt] ['eɪprəl] [deɪz] ， [ðə; ðɪ] [greɪt] ['rɪvər] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ， [ðə; ðɪ]
The clear , bright April days , the great river dimpling and shining there , the
这 清除 ， 明亮的 四月 天 ， 这 伟大的 河 凹陷 和 灼灼 那里 ， 这
[ə'raɪvɪŋ] [bɜ:rdz] ，
arriving birds ，
抵达 鸟类 ，
四月晴朗明媚的日子，大河波光粼粼，鸟儿们也陆续飞来。

[ðə; ðɪ] ['rəubɪnz] ['læfɪŋ] ， [ðə; ðɪ] [haɪ] - [hoʊlz] ['kɔ:lɪŋ] ， [ðə; ðɪ][fɑ:ks]['spærəʊz; 'sperəʊz] ['wɪslɪŋ] ， [ðə; ðɪ]
the robins laughing , the high - holes calling , the fox sparrows whistling , the
这 知更鸟 笑 ， 这 高的 - 孔 呼叫 ， 这 狐狸 麻雀 吹口哨 ， 这
['blækbɜ:rd] ['gə:gəlɪŋ] ，
blackbirds gurgling ，
黑鸟 淙淙 ，
知更鸟在笑，高耳雀在鸣叫，狐色麻雀在吹口哨，乌鸫在咕咕叫，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [sloʊp] [wer] [wɪ; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk] ， — [wʌt] [dɪ'laɪt] [aɪ][hæd; həd][ɪn]
and the hillside slope where we were at work , — what delight I had in
和 这 山坡 坡 在哪里 我们 是 在 工作 ， — 什么 喜 我 有 在
[aɪ 'ti:] [ɔ:l] ，
it all ，
它 全部 ，
还有我们工作所在的那个山坡——我当时真是乐在其中！

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][laɪf][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [em 'i:] ！
and what renewal of life it brought me ！
和 什么 续期 的 生活 它 带来 我 ！
它给我带来了多么巨大的生命新生啊！

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [best] [wei] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [kʌm] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] [æt; ət]
I found the best way to see the spring come was to be in the field at
我 成立 这 最好的 方式 到 看 这 春天 来 曾是 到 是 在 这 场地 在
[wɜ:rk] ．
work ．
工作 ．
我发现感受春天到来的最佳方式就是在田间劳作。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [ɪn][jʊr; jər]['prɑ:pər] [pleɪs] ，
You are then in your proper place ，
你 是 然后 在 你的 恰当的 地方 ，
这样你就回到了你该在的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒiːniəl] [ˈɪnfluənsɪz] [stiːl] [ɪn][əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪnˈveləp] [juː; jʊ] [ʌnəˈweɪz] .
and the genial influences steal in upon you and envelop you unawares .
和 这 和蔼可亲 影响 偷 在 之上 你 和 信封 你 不知情 .

而那些美好的影响会悄然潜入你的生活，让你在不知不觉中被包围。

[juː; jʊ] [gləns] [ʌp][frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
You glance up from your work , and the landscape is suddenly brimming with
你 瞥一眼 向上 从 你的 工作 , 和 这 景观 是 突然 充满 和
[ˈbjʊːti] .
beauty .
美丽 .

你从工作中抬起头，眼前的景色突然充满了美感。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevər]
There is more joy and meaning in the voices of the birds than you ever
那里 是 更多的 喜悦 和 意义 在 这 声音 的 这 鸟类 比 你 曾经
[brɪfɔːr] [ˈnɒtɪst] .
before noticed .
前 注意到 .

鸟儿的鸣叫声中蕴含着比你以往所注意到的更多的喜悦和意义。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪɡˈzɔːst] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɔːr][tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ˈseɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər]
You do not have time to exhaust the prospect or to become sated with nature
你 做 不是 有 时间 到 排气 这 前景 或者 到 变得 满足 和 自然
,
!
,

你没有时间去穷尽所有可能性，也没有时间对大自然感到厌倦。

[bʌt; bət] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .
but feel her constantly as a stimulating presence .
但 感觉 她 不断地 作为 一个 刺激性的 在场 .

但总能感受到她带来的激励。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnəɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪndəˈrekʃn; ɪndaɪˈrekʃn][juː; jʊ]
Out of the corners of your eyes and by a kind of indirection you
出去 的 这 角落 的 你的 眼睛 和 经过 一个 种类 的 间接性 你
[siː] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)] [ænd; ənd] [riˈnjuːɪŋ] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [æt; ət] [wɜːrk] .
see the subtle and renewing spirits of the season at work .
看 这 微妙的 和 更新 烈酒 的 这 季节 在 工作 .

透过眼角的余光，你会间接地看到这个季节微妙而充满活力的精神在发挥作用。

[brɪfɔːr] [ˈeɪprəl][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [plʌʊ] [hæd; həd] [dʌn]
Before April was finished , the plough had done
前 四月 曾是 完成的 , 这 犁 有 完毕

四月结束之前，犁已经完成了

[ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈɜːrli] [meɪ] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][plænts][wɜːr; wər][set] .
its perfect work , and in early May the vines and plants were set .
它是 完美的 工作 , 和 在 早期的 可能 这 藤蔓 和 植物 是 放 .

一切进展顺利，5月初，葡萄藤和植物都已栽种完毕。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɪ] ,
Then followed the care and cultivation of them during the summer ,
然后 随后 这 关心 和 栽培 的 他们 期间 这 夏天 ,
然后就是夏季的精心照料和栽培，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pru:nɪŋ] [ænd; ʌnd] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['si:z(ə)n] ,
and the pruning and training of them the subsequent season ,
和 这 修剪 和 训练 的 他们 这 随后的 季节 ,
以及随后季节的修剪和整形。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt] [tu:; tə][em 'i:] .
all of which has been a delight to me .
全部 的 哪个 有 到过 一个 喜 到 我 .
这一切都让我感到非常愉快。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [nu:] ['vɪnjərd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɔ:lməʊst][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] .
Indeed the new vineyard has become almost a part of myself .
的确 这 新的 葡萄园 有 变得 几乎 一个 部分 的 我 .
事实上，这片新葡萄园几乎已经成为我生命的一部分了。

[aɪ] [wɔ:k] [θru:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ʌnd][pɜ:rsən(ə)][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['evri] [vaɪn]
I walk through it with the most intimate and personal regard for every vine
我 走 通过 它 和 这 最多 亲密的 和 个人的 看待 为了 每一个 藤
.
:
.
我怀着对每一株葡萄藤最亲密、最真挚的敬意走过它们。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .
I know how they came there .
我 知道 如何 他们 来了 那里 .
我知道他们是怎么到那里的。

[aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
I owe them a debt of gratitude .
我 欠 他们 一个 债务 的 感激 .
我由衷地感谢他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðæn; ðən][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['jʊrəp] [ɔ:r][tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə]
They have done more for me than a trip to Europe or to California
他们 有 完毕 更多的 为了 我 比 一个 旅行 到 欧洲 或者 到 加利福尼亚州
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .
他们带给我的益处，比去欧洲或加利福尼亚旅行还要多。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [em 'i:][noʊ] [ʌðər] [rɪ'tɜ:rn] ,
If it brings me no other returns ,
如果 它 带来 我 不 其他 返回 ,
如果它不能给我带来其他任何回报，

[ðə; ði] [nu:] [lɑ:t] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [pru:vɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪn'vestmənts, ɪn'vɛsmənts][aɪ]['evər] [meɪd]
the new lot already has proved one of the best investments I ever made
这 新的 很多 已经 有 已证实 一 的 这 最好的 投资 我 曾经 制成
[ɪn][maɪ][laɪf] .
in my life .
在 我的 生活 .
事实证明，这笔新投资是我一生中最明智的投资之一。

[oʊ] , [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][məʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜ:r][tu:; tə]['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ɪn] [wʌnz]
Oh , the blessedness of motion , of a spur to action , of a current in one's
哦 , 这 幸福 的 运动 , 的 一个 刺 到 行动 , 的 一个 当前的 在 一个人的
[deɪz] ,
days ,
天 ,
哦，行动的幸福，行动的动力，生活中的灵感涌动，是多么美好！

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['stimjuleɪt] [ðə; ði] [wɪl] , [tuː; tə] [help] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
of something to stimulate the will , to help reach a decision ,
的 某物 到 刺激 这 将要 , 到 帮助 抵达 一个 决定 ,
某种能激发意志力、帮助做出决定的东西

[tuː; tə] ['kæəri] [daʊn] [stri:m] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] !
to carry down stream the waste and débris of one's life !
到 携带 向下 溪流 这 浪费 和 碎片 的 一个人的 生活 !
将人生的垃圾和残渣顺流而下!

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [laɪf] [ˈeniwɪər] [soʊ] [bɪˈfaʊld] [ɔːr] ['stægnənt] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪˈnuː]
Hardly a life anywhere so befouled or stagnant , but it would clear and renew
几乎 一个 生活 任何地方 所以 污秽 或者 停滞不前 , 但 它 会 清除 和 更新
itself ,
itself ,
本身 ,
几乎没有哪个地方的生命像这里一样污浊不堪、停滞不前，但它终将净化自身，重获新生。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɜːənts] [wɜːr; wər] [set] ['goʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːpər] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk]
if the currents were set going by the proper kind and amount of honest work
如果 这 电流 是 放 去 经过 这 恰当的 种类 和 数量 的 诚实的 工作
!
!
!
如果潮流是由适当种类和数量的诚实劳动所引发的!

[ˈɪndeks]
INDEX
指数
指数

[ˈædɪsən] , [ˈdʒouzəf; ˈdʒʊʊsəf] , - , - , - .
Addison , Joseph , 53 , 69 , 71 .
艾迪生 , 约瑟夫 , - , - , - .
艾迪生，约瑟夫，53岁，69岁，71岁。

[ˈɔːlkət] , [ə; eɪ] . ['brɑːnsən] , - .
Alcott , A . Bronson , 76 .
奥尔科特 , 一个 . 布朗森 , - .
奥尔科特，A.布朗森，76岁。

[ə'merɪkən] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɑːrt] [ɪn] , - .
American literature , art in , 16 .
美国人 文学 , 艺术 在 , - .
美国文学、艺术，16。

[siː] [ɔːlsʊʊ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
See also Literature .
看 还 文学 .
另见“文学”部分。

[æ'miː,ɛl] , ['henri, ɔːriː, ɑːn'riː] [fʁe.de.ʁik] , [ɑːn] ['riːnən] , - ;
Amiel , Henri Frédéric , on Renan , 65 ;
阿米尔 , 亨利 弗雷德里克 , 在 雷南 , - ;
Amiel, Henri Frédéric，论雷南，65 岁；

[ɑːn] [tʃɜːbjəliːz] , - ;
on Cherbuliez , 188 ;
在 切尔布利兹 , - ;
关于 Cherbuliez，188；

[hɪz; ɪz][ˈdʒɜːrn(ə)] , - ;
his Journal , 229 ;
他的 杂志 , - ;

他的日记, 229;

[kwʊʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 188 ;
引述 从 , - .

引自, 188。

[əˈnælədʒi] , [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈɑːrgjʊmənt] , - ;
Analogy , a frequent form of argument , 27 ;
类比 , 一个 频繁 形式 的 争论 , - ;

类比是一种常见的论证形式, 27;

[brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , - , - , - - - ;
between man and nature , 27 , 28 , 48 - 50 ;
之间 男人 和 自然 , - , - , - - - ;

人与自然之间, 27、28、48-50;

[ˈmetəfɔːrɜːz] , - - - ;
metaphors , 28 - 31 ;
隐喻 , - - - ;

比喻, 28-31;

[lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈjuːzɪz][ʌv; əv] , - , - ;
legitimate uses of , 31 , 32 ;
合法的 用途 的 , - , - ;

合法用途, 31, 32;

[æksəˈdent(ə)][ænd; ənd] [ɪˈsenʃ(ə)] , - ;
accidental and essential , 32 ;
偶然 和 基本的 , - ;

偶然的和必要的, 32;

[ɪmɔːrˈtæləti] [ɪn] , - - - ;
immortality in , 32 - 39 ;
不朽 在 , - - - ;

永生, 32-39;

[ɪn] [θiˈɑːlədʒi] , - ;
in theology , 39 ;
在 神学 , - ;

神学, 39;

[fɔːls] [ænd; ənd] [truː] , - - - ;
false and true , 39 - 44 ;
错误的 和 真的 , - - - ;

真假参半, 39-44;

[brɪˈtwiːn] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] , - , - ;
between mind and body , 44 , 45 ;
之间 头脑 和 身体 , - , - ;

身心之间, 44, 45;

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [wɜːrld] , - - - ;
in the physical world , 45 - 47 ;
在 这 身体的 世界 , - - - ;

在物理世界中, 45-47;

[brɪˈtwiːn] [ɑːrt][ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , - , - ;
between art and nature , 50 , 54 ;
之间 艺术 和 自然 , - , - ;

艺术与自然之间, 50, 54;

[rɪˈtɔːrɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] , - .
rh**etor**ical and sci**entific** , 51 .
修辞 和 科学 , - .

修辞学和科学，51。

[ˈɑːrnəld] , [ˈmæθjuː] , - , - , - , - , - , - , - ;
Arn**old** , Mat**thew** , 34 , 50 , 53 , 59 , 70 , 78 , 79 ;
阿诺德 , 马修 , - , - , - , - , - , - , - ;

阿诺德，马修，34，50，53，59，70，78，79；

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk] , - - - , - ; - , - ;
as a critic , 90 - 92 , 228 ; 93 , 96 ;
作为 一个 评论家 , - - - , - ; - , - ;

作为评论家，90-92、228；93、96；

[ˈɡreɪtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈkrɪtɪk] , - ;
gre**atest** as a literary critic , 97 ;
最 作为 一个 文学 评论家 , - ;

作为文学评论家最为杰出，97岁；

[hɪz; ɪz] , - ;
his Thyrsis , 103 ;
他的 蒂尔西斯 , - ;

他的 Thyrsis，103；

[hɪz; ɪz] [əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [aɪˈdɪːlz] , - - - , - ; - , - , - , - , - , - , - , - ;
his aristocratic ideals , 112 - 114 , 118 ; 123 , 124 , 133 , 184 , 189 , 206 , 210 ;
他的 贵族 理想 , - - - , - ; - , - , - , - , - , - , - , - ;

他的贵族理想，112-114、118；123、124、133、184、189、206、210；

[hɪz; ɪz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd] [ˈdɒːgmə] , - , - ;
his Literature and Dogma , 228 , 229 ;
他的 文学 和 教条 , - , - ;

他的《文学与教条》，第 228、229 页；

[kwɒʊˈteɪʃənz] [frʌm; frəm] , - , - .
qu**otations** from , 53 , 93 .
引文 从 , - , - .

引自第53、93页。

[ɑːrt] , [dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv] , - , - ;
Art , disinterestedness of , 134 , 135 ;
艺术 , 无私 的 , - , - ;

艺术，无私，134，135；

[juːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv] , - - - ;
un**iversality** of , 135 - 142 ;
普遍性 的 , - - - ;

普遍性，135-142；

[dɪsˈɪntrəstɪdnɪs] [nɑːt] [ɪnˈdɪfrəntɪzəm] [ɪn] , - - - ;
disinterestedness not indifferentism in , 142 - 148 ;
无私 不是 冷漠主义 在 , - - - ;

无私而非冷漠，142-148；

[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd] [sɪn][ɪn] , - - - .
treat**ment** of vice and sin in , 148 - 150 .
治疗 的 副 和 罪 在 , - - - .

对恶习和罪恶的处理，148-150。

[ˈbeɪkən] , [ˈfrænsɪs] , - , - .
B**acon , F**rancis** , 205 , 218 .
熏肉 , 弗朗西斯 , - , - .**

培根，弗朗西斯，205，218。

[ˈbædʒət] , [ˈwɔːltər] , - ;
Bagehot , **Walter** , **26** ;
巴热 , 沃尔特 , - ;

巴格霍特，沃尔特，26岁；

[kwɒtˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation **from** , **26** ;
引述 从 , - .

引自，26。

- , [ˈbærən][diː] , - .
Barante , **Baron de** , **104** .
- , 男爵 德 , - .

巴兰特男爵，104。

[ˌboʊdəˈleɪ] , [tʃɑːrlz] , - .
Baudelaire , **Charles** , **20** .
波德莱尔 , 查尔斯 , - .

波德莱尔，查尔斯，20岁。

[bɜːrdz] , [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeɪðɪŋ] , - .
Birds , **dusting** **and** **bathing** , **174** .
鸟类 , 除尘 和 洗澡 , - .

鸟类，掸灰和洗澡，174。

[bʊks] , [ðə; ði] [ɪnˈdʊrɪŋ] , [θriː] ;
Books , **the** **enduring** , **3** ;
图书 , 这 持久 , 3 ;

书籍，永恒的，3；

[ðə; ði][ɑːr ˈiː] - [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] , - - - .
the **re** - **reading** **of** , **216** - **231** .
这 关于 - 阅读 的 , - - - .

重读第 216-231 页。

[siː] [ˈɔːlsʊʊ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
See also **Literature** .
看 还 文学 .

另见“文学”部分。

[ˈbɔːzwəl] , [dʒeɪmz] , [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv][ˈsæmjʊəl][ˈdʒɑːnsən] , - .
Boswell , **James** , **his** **Life** **of** **Samuel Johnson** , **225** .
博斯韦尔 , 詹姆斯 , 他的 生活 的 塞缪尔 约翰逊 , - .

博斯韦尔，詹姆斯，《塞缪尔·约翰逊传》，225。

[ˈbrʌn.ti] , [ˈʃɑːrlət] , - .
Brontë , **Charlotte** , **103** .
勃朗特 , 夏洛特 , - .

勃朗特，夏洛蒂，103。

[braʊn] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , [hɪz; ɪz][rɪˈlɪdʒi,ʊʊ][ˈmedɪʃiː] , - ;
Browne , **Sir Thomas** , **his** **Religio Medici** , **229** ;
布朗 , 先生 托马斯 , 他的 宗教 美第奇家族 , - ;

托马斯·布朗爵士，《医者宗教》，第229页；

[ɑːn][ðə; ði][pæst] , - ;
on the past , **241** ;
在 这 过去的 , - ;

过去，241；

[kwɒtˈeɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation **from** , **241** .
引述 从 , - .

引自，241。

[ˈbraʊnɪŋ] , [ˈrɑːbərt] , [tuːˈtuː] ；
Browning , **Robert** , **2** ；
勃朗宁 , 罗伯特 , 2 ；
布朗宁, 罗伯特, 2；
[hɪz; ɪz] [haʊ] [ðei] [brɔ:t] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] [gent] [tu:; tə][ˈeks, ˈeɪks] , - , - ； - , -
his **How** **they** **brought** **the** **Good** **News** **from** **Ghent** **to** **Aix** , **70** , **166** ； **114** , **184**
他的 如何 他们 带来 这 好的 消息 从 根特 到 艾克斯 , - , - ； - , -
.
.
.

他的《他们如何将好消息从根特带到艾克斯》70、166；114、184。

- , [ˈfəːdə,nænd] , - , - ；
Brunetière , **Ferdinand** , **71** , **85** ；
- , 费迪南德 , - , - ；

布鲁内蒂埃、费迪南德, 71、85；

[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] , - ； - , - , - , - , - , - ；
his **criticism** , **87** ； **90** , **96** , **104** , **107** , **109** ；
他的 批评 , - ； - , - , - , - , - , - ；

他的批评, 87；90, 96, 104, 107, 109；

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ə,rɪstəˈkrætɪk] [taɪp] , - , - .
a **critic** **of** **the** **aristocratic** **type** , **112** , **118** .
一个 评论家 的 这 贵族 类型 , - , - .

对贵族类型的批评, 112, 118。

[ˈbʌntɪŋ] , [snəʊ] ([ˌpæsəˈraɪnə][naɪˈveɪlɪs]) , - .
Bunting , **snow** (**Passerina** **nivalis**) , **174** .
彩旗 , 雪 (帕塞里纳 雪崩) , - .

雪鹀 (Passerina nivalis), 174.

[ˈbɜːrni] , [ˈfæni] , - .
Burney , **Fanny** , **62** .
伯尼 , 舢 , - .

伯尼, 范妮, 62岁。

[ˈbʌtlər] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , - , - .
Butler , **Joseph** , **33** , **34** .
巴特勒 , 约瑟夫 , - , - .

巴特勒, 约瑟夫, 33, 34。

[ˈbaɪrən] , [lɔːrd] , - , - ；
Byron , **Lord** , **131** , **141** ；
拜伦 , 主 , - , - ；

拜伦勋爵, 131, 141；

[ˈeləkwənt] [bʌt; bət][nɑːt][ˈtruːli] [poʊˈetɪkl] , - ；
eloquent **but** **not** **truly** **poetical** , **165** ；
雄辩 但 不是 真的 诗意的 , - ；

雄辩但不真正富有诗意, 165；

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] , - ；
an **example** **of** **his** **eloquence** , **166** ；
一个 例子 的 他的 口才 , - ；

他的雄辩的一个例子, 166；

[kwəʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation **from** , **166** .
引述 从 , - .

引自, 166。

[ˈkæmbəl] , [ˈtɒməs] , - ;
Campbell , Thomas , 166 ;
坎贝尔 , 托马斯 , - ;

坎贝尔, 托马斯, 166;

[hɪz; ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] , - ; - .
his To the Rainbow , 166 ; 182 ;
他的 到 这 彩虹 , - ; - .

他的《致彩虹》第 166 页; 第 182 页。

[kɑːˈlaɪl] , [ˈtɒməs] , [tuːˈtuː] ;
Carlyle , Thomas , 2 ;
凯雷集团 , 托马斯 , 2 ;

卡莱尔, 托马斯, 2;

[hɪz; ɪz] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈpəʊətri] , - ;
his definition of poetry , 10 ;
他的 定义 的 诗 , - ;

他对诗歌的定义, 10;

[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] , - , - ; - ;
his criticism , 89 , 90 ; 119 ;
他的 批评 , - , - ; - ;

他的批评, 89、90; 119;

[hɪz; ɪz] [ˈviːəməns] [ænd; ʌnd][ɪnˈθuːzɪəzəm] , - , - ;
his vehemence and enthusiasm , 123 , 124 ;
他的 激烈 和 热情 , - , - ;

他的激烈和热情, 123, 124;

[hɪz; ɪz] [ˈfrentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , - ; - ;
his French Revolution , 164 ; 196 ;
他的 法语 革命 , - ; - ;

他的法国大革命, 164; 196;

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][moʊst] [ˈriːdɜːz] [mɔːr] [ˈmɔːrəl][ðæn; ðən] [ɪntəˈlektʃuəl] , - ;
his service to most readers more moral than intellectual , 223 ;
他的 服务 到 最多 读者 更多的 道德 比 知识分子 , - ;

他对大多数读者的贡献更多体现在道德层面而非知识层面, 223;

[hɪz; ɪz][pæst][ænd; ʌnd][ˈprez(ə)nt] , - ;
his Past and Present , 224 ;
他的 过去的 和 展示 , - ;

他的过去和现在, 224;

[hɪz; ɪz] [ˈlætər] - [deɪ] [ˈpæmfliːts] , - ;
his Latter - Day Pamphlets , 224 ;
他的 后者 - 天 小册子 , - ;

他的《后期圣徒小册子》, 第 224 页;

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈstɜːrlɪŋ] , - ;
his Life of Sterling , 224 ;
他的 生活 的 英镑 , - ;

他的《斯特林传》第224页;

[hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] [ɑːn] [skɒt] , [bɜːrn] , [ænd; ʌnd][ˈdʒɑːnsən] , - ;
his essays on Scott , Burns , and Johnson , 224 ;
他的 散文 在 斯科特 , 烧伤 , 和 约翰逊 , - ;

他的关于斯科特、伯恩斯和约翰逊的文章, 224;

[hɪz; ɪz] [ˈfredrɪk] , - ;
his Frederick , 224 ;
他的 弗雷德里克 , - ;

他的弗雷德里克, 224;

[hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnɪz] , - ；
his Reminiscences , 224 ；
他的 回忆录 , - ；

他的回忆录，第 224 页；

[hɪz; ɪz]['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] , - ；
his Sartor Resartus , 224 ；
他的 萨托尔 重生 , - ；

他的《Sartor Resartus》224；

['hændɪkæpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [staɪl] , - , - ；
handicapped by his style , 224 , 225 ；
残疾人 经过 他的 风格 , - , - ；

受其风格限制，224，225；

[tu:; tə] ['emərsn] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - ；
to Emerson on the loss of his mother , 237 ；
到 爱默生 在 这 损失 的 他的 母亲 , - ；

致爱默生，悼念他的母亲，237；

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][pæst] , - ；
his attitude toward the past , 238 ；
他的 态度 朝向 这 过去的 , - ；

他对过去的态度，238；

[kwʊʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] , - , - , - ；
quotations from , 164 , 165 , 237 ；
引文 从 , - , - , - ；

引文出自第 164、165、237 页。

[kə'θɑ:ləsɪzəm] , - ；
Catholicism , 125 ；
天主教 , - ；

天主教，125。

[kæts] , - ；
Cats , 176 ；
猫 , - ；

猫，176。

['ʃætoʊ'brɪ:ɑ:] , - ；
Chateaubriand , 93 ；
夏多布里昂 , - ；

夏多布里昂，93岁。

[tʃɜ:bjəli:z] , ['vɪktər] , - ；
Cherbuliez , Victor , 188 ；
切尔布利兹 , 胜利者 , - ；

切尔布利耶，维克多，188。

['tʃɪkədi:; ʃɪkə'di:] (['peɪrəs] -) , - ；
Chickadee (Parus atricapillus) , 173 ；
山雀 (帕鲁斯 -) , - ；

山雀（Parus atricapillus），173。

['sɪsərəʊ] , [kwʊʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] , - , - ；
Cicero , quotations from , 240 , 241 ；
西塞罗 , 引文 从 , - , - ；

西塞罗，引文出自，240，241。

['kəʊlɪdʒ] , ['sæmjʊəl] ['teɪlə] , - ；
Coleridge , Samuel Taylor , 119 ；
柯尔律治 , 塞繆尔 泰勒 , - ；

柯尔律治，塞繆尔·泰勒，119。

['kɒlɪnz] , ['wɪlki] , [eɪt] .
Collins , Wilkie , 8 ;
柯林斯 , 威尔基 , 8 ;

柯林斯, 威尔基, 8。

[ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [goʊθ] , - .
Conversations with Goethe , 225 ;
对话 和 歌德 , - ;

与歌德的对话, 225。

['kaʊli] , ['eɪbrəhæm] , [hɪz; ɪz] ['eseɪz] , - .
Cowley , Abraham , his essays , 220 ;
考利 , 亚伯拉罕 , 他的 散文 , - ;

考利, 亚伯拉罕, 他的散文, 220。

['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] [skəʊp] , [eɪmz] , [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] , - - - ;
Criticism , the scope , aims , and functions of , 80 - 84 ;
批评 , 这 范围 , 目标 , 和 函数 的 , - - - ;

批评的范围、目的和功能, 80-84;

['vaɪt(ə)l] [tru:θ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] , - ;
vital truth the important thing in , 84 ;
必不可少的 真相 这 重要的 事物 在 , - ;

至关重要的真理, 重要的事情, 84;

[ˌpɜ:rsə'næləti] [ænd; ənd] [ɪm'preʃənɪzəm] [ɪn] , - - - ;
personality and impressionism in , 85 - 89 ;
性格 和 印象主义 在 , - - - ;

个性与印象主义, 85-89;

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] , - - - ;
inspiration more important than judgment in , 89 - 92 ;
灵感 更多的 重要的 比 判断 在 , - - - ;

灵感比判断更重要, 89-92;

[daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti] [ʌv; əv] ['krɪtɪk(ə)] [d'ʒʌdʒmənts] , - - - ;
diversity of critical judgments , 92 - 95 ;
多样性 的 批判的 判决 , - - - ;

批判性判断的多样性, 92-95;

[ðə; ði] ['ɪnər] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['elɪmənt] [ɪn] , - , - ;
the inner self of the critic a necessary element in , 95 , 96 ;
这 内 自己 的 这 评论家 一个 必要的 元素 在 , - , - ;

评论家的内心世界是必要的要素, 95, 96;

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] , - - - ;
importance of the power of expression in , 96 - 98 ;
重要性 的 这 力量 的 表达 在 , - - - ;

表达的力量的重要性, 96-98;

[ˌrelə'tɪvəti] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn] , - - - ;
relativity of truth in , 98 - 100 ;
相对论 的 真相 在 , - - - ;

真理的相对性, 98-100;

[səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] , - - - ;
subjective and objective , 100 - 104 ;
主观 和 客观的 , - - - ;

主观和客观, 100-104;

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɪn] , - , - ;
individual taste in , 104 , 105 ;
个人 品尝 在 , - , - ;

个人品味, 104, 105;

[ˌkæθəˈlɪsɪti] [ɪn] , - - - ；
catholicity in , 105 - 108 ；
天主教 在 , - - - ；

天主教性，105-108；

[ˌdeməˈkrætɪk] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] , - - - ；
democratic and aristocratic , 109 - 115 ；
民主 和 贵族 , - - - ；

民主和贵族，109-115；

[ɡʊd] [ænd; ənd] [bæd] [teɪst] [ɪn] , - - - ；
good and bad taste in , 116 - 118 ；
好的 和 坏的 品尝 在 , - - - ；

好的品味和坏的品味，116-118；

[ðə; ði] [ˌdɑːktriˈner] [ɪn] , - - - ；
the doctrinaire in , 118 - 126 ；
这 教条主义者 在 , - - - ；

教条主义者，118-126；

[ðə; ði] [moʊst] [prəˈdʌktɪv] [ˈætɪtuːd] [ɪn] , - - - ；
the most productive attitude in , 127 - 132 ；
这 最多 生产力 态度 在 , - - - ；

最有成效的态度，127-132；

[prəˈfeʃən(ə)l] , - , - , - ；
professional , 127 , 128 , 130 ；
专业的 , - , - , - ；

专业人士，127，128，130；

[ˌpred(ə)ˈlek(ə)n] [ɪn] , - ；
predilection in , 132 ；
偏好 在 , - ；

偏好于，132；

[ænˈtɪpəθi] [ɪn] , - , - ；
antipathy in , 132 , 133 ；
反感 在 , - , - ；

反感，132，133。

[ˈkʊkuː] , [ˌjʊərəˈpiːən] , - , - ；
Cuckoo , European , 176 , 178 ；
布谷鸟 , 欧洲的 , - , - ；

杜鹃，欧洲，176，178。

[ˈdeɪnə] , [ˈrɪtʃəd] [ˈhenri] , [ˈdʒunjə] . , [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [mæst] , [θriː] , - , - ；
Dana , Richard Henry , Jr . , his Two Years Before the Mast , 3 , 226 , 227 ；
达娜 , 理查德 亨利 , 小 . , 他的 二 年 前 这 桅杆 , 3 , - , - ；
理查德·亨利·达纳二世，《在桅杆前两年》第3卷，第226、227页。

[ˈdænti] , - ；
Dante , 209 ；
但丁 , - ；

但丁，209。

[ˈdɑːrwɪn] , [tʃɑːrlz] , - ；
Darwin , Charles , 211 ；
达尔文 , 查尔斯 , - ；

达尔文，查尔斯，211。

[dəˈfoʊ] , [ˈdænjəl] , [θriː] .
Defoe , Daniel , 3 ；
笛福 , 丹尼尔 , 3 ；

笛福，丹尼尔，3.

[dɪ'mɑ:kɹəsi] , [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - - - ;
Democracy , in literature , 109 - 115 ;
民主 , 在 文学 , - - - ;

文学中的民主, 109-115;

[ˈmɑ:dərn] [groʊθ] [ʌv; əv] , - , - ;
modern growth of , 151 , 152 ;
现代的 生长 的 , - , - ;

现代增长, 151, 152;

[ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - - - .
its effect upon literature , 152 - 156 .
它是 影响 之上 文学 , - - - .

它对文学的影响, 152-156。

[ˌdeməˈkrætɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , - .
Democratic Criticism , 109 ;
民主 批评 , - .

民主批评, 109。

[dɪ'mɑ:sθəˌni:z] , - .
Demosthenes , 162 .
德摩斯梯尼 , - .

德摩斯梯尼, 162。

[di:] [ˈkwɪnsɪ] , [ˈtɒməs] , - , - ;
De Quincey , Thomas , 78 , 163 ;
德 昆西 , 托马斯 , - , - ;

德昆西, 托马斯, 78, 163;

[hɪz; ɪz] [fəˈlɑ:səfɪ] [ʌv; əv][ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , - ; - ;
his Philosophy of Roman History , 163 ; 210 ;
他的 哲学 的 罗马 历史 , - ; - ;

他的《罗马历史哲学》163; 210;

[kwʊʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - , - .
quotation from , 163 , 164 .
引述 从 , - , - .

引自第 163、164 页。

[ˈdɪkɪnz] , [tʃɑ:rlz] , [faɪv] , [ˈsevən] ;
Dickens , Charles , 5 , 7 ;
狄更斯 , 查尔斯 , 5 , 7 ;

狄更斯, 查尔斯, 5, 7;

[hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] [ˈsɪtɪz] , - , - ;
his Tale of Two Cities , 225 , 226 ;
他的 故事 的 二 城市 , - , - ;

他的《双城记》第225、226页;

[ə; eɪ] [ˈmætʃləs] [ˈmɪmɪk][wɪð; wɪθ][noʊ] [di:p] [ˈsɪriəsənəs] , - , - .
a matchless mimic with no deep seriousness , 225 , 226 .
一个 无比 模仿 和 不 深的 严肃 , - , - .

一个无与伦比的模仿者, 没有深刻的严肃性, 225, 226。

[dɑːrˈdæktəsɪzəm] , - .
Didacticism , 142 .
教学法 , - .

说教主义, 142。

[dɪˈstɪŋkʃn] , - - - .
Distinction , 113 - 115 .
区别 , - - - .

区别, 113-115。

[ˈdaʊdən] , [ˈedwərd] , - .
Dowden , Edward , 124 .
道登 , 爱德华 , - .

道登, 爱德华, 124。

[ˈdraɪdən] , [dʒɑ:n] , - .
Dryden , John , 92 .
德莱顿 , 约翰 , - .

德莱顿, 约翰, 92岁。

[ˈɜ:rθwɜ:rm] , [ˈɡɪlbərt] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˌɑ:bzɜːˈveɪjənz] [ɑ:n] , - .
Earthworm , Gilbert White's observations on , 178 .
蚯蚓 , 吉尔伯特·怀特 观察 在 , - .

蚯蚓, 吉尔伯特·怀特的观察, 178。

[ˈɛkərmən] , [ˈjoʊhɑ:n][ˈpi:tər] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪjənz] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊθ] , - .
Eckermann , Johann Peter , his Conversations with Goethe , 225 .
埃克曼 , 约翰·彼得 , 他的 对话 和 歌德 , - .

埃克曼, 约翰·彼得, 《与歌德的对话》, 225。

[ˈeliət] , [dʒɔ:rdʒ] , [sɪks] , - , - .
Eliot , George , 6 , 119 , 121 .
艾略特 , 乔治 , 6 , - , - .

艾略特, 乔治, 6, 119, 121。

[ˈeləkwəns] , [ɪts] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə][ˈpəʊətri] , - - - .
Eloquence , its relation to poetry , 161 - 167 .
口才 , 它是 关系 到 诗 , - - - .

雄辩及其与诗歌的关系, 161-167。

[ˈemərsn] , [rælf; reɪf][ˈwɔ:ldəu] , [wʌn] , - , - , - , - ;
Emerson , Ralph Waldo , 1 , 19 , 24 , 27 , 28 ;
爱默生 , 拉尔夫·沃尔多 , 1 , - , - , - , - ;

爱默生, 拉尔夫·沃尔多, 1、19、24、27、28；

[ɑ:n][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , - , - ; - , - , - , - , - , - ;
on individuality , 53 , 54 ; 59 , 76 , 78 , 105 , 106 , 119 ;
在 个性 , - , - ; - , - , - , - , - , - ;

关于个性, 53、54；59、76、78、105、106、119；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊət] , - ;
as a poet , 122 ;
作为 一个 诗人 , - ;

作为诗人, 122；

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] , - , - ; - , - , - ;
as a critic , 122 , 123 ; 124 , 132 , 136 ;
作为 一个 评论家 , - , - ; - , - , - ;

作为评论家, 122、123；124、132、136；

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , - ;
his Nature , 164 ;
他的 自然 , - ;

他的《自然》164；

[æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][pəʊˈetɪk] [prouz] [frʌm; frəm] , - ; - , - , - ;
an example of poetic prose from , 164 ; 181 , 182 , 184 ;
一个 例子 的 诗意的 散文 从 , - ; - , - , - ;

诗体散文的例子, 见第 164、181、182、184 页；

[hɪz; ɪz] [əˈpi:l] [ˈtʃi:fli] [tu:; tə] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmænhʊd] , - ;
his appeal chiefly to youth and early manhood , 191 ;
他的 上诉 主要 到 青年 和 早期的 男子气概 , - ;

他主要呼吁青年和年轻男子, 191；

[ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] , - ;
never ceased to be a clergyman , 192 ;
绝不 停止 到 是 一个 牧师 , - ;

从未停止过担任牧师，192；

[noʊ][proʊˈzeɪɪk][saɪd] , - ;
no prosaic side , 192 ;
不 平淡无奇 边 , - ;

没有平淡的一面，192；

[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][aɪˈdiːəz][ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][men][ɔːr] [θɪŋz] , - , - ;
his sympathy for ideas rather than for men or things , 193 , 194 ;
他的 同情 为了 想法 相当 比 为了 男人 或者 事物 , - , - ;

他对思想的同情胜过对人或物的同情，193，194；

[hɪz; ɪz][ɪnˈbɔːrɪn][ˈrædɪkəlɪzəm] , - , - ;
his inborn radicalism , 194 , 195 ;
他的 先天 激进主义 , - , - ;

他与生俱来的激进主义，194，195；

[ˈæbstrækt][ɪn][hɪz; ɪz][eɪm][ænd; ənd] [ˈkɑːnkriːt]
abstract in his aim and concrete
抽象的 在 他的 目的 和 具体的

他的目标抽象而具体。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeθədʒ] , - ;
in his methods , 196 ;
在 他的 方法 , - ;

在他的方法中，196；

[hɪz; ɪz] [səˈdʒestɪvnəs] , - ; - , - - - , - ;
his suggestiveness , 205 ; 223 , 228 - 230 , 237 ;
他的 暗示性 , - ; - , - - - , - ;

他的暗示性，205；223，228-230，237；

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][pæst] , - ;
his attitude toward the past , 238 ;
他的 态度 朝向 这 过去的 , - ;

他对过去的态度，238；

[kwɒʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm] , - , - , - , - , - , - - - .
quotations from , 24 , 53 , 54 , 59 , 164 , 193 - 195 .
引文 从 , - , - , - , - , - - - .

引文出自第 24、53、54、59、164、193-195 页。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpoʊətri] , - .
English poetry , 165 .
英语 诗 , - .

英国诗歌，165。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪtə-z] , [ˈsevən] , - .
English writers , 7 , 63 .
英语 作家 , 7 , - .

英国作家，7，63。

[ˈevənz] , [ˈmerɪ] [æn] ([dʒɔːrdʒ] [ˈelɪət]) , [sɪks] , - , - .
Evans , Mary Ann (George Eliot) , 6 , 119 , 121 .
埃文斯 , 玛丽 安 (乔治 艾略特) , 6 , - , - .

埃文斯，玛丽·安（乔治·艾略特），6，119，121。

[ˈevərɪt] , [ˈedwərd] , [faɪv] .
Everett , Edward , 5 .
埃弗雷特 , 爱德华 , 5 .

埃弗雷特，爱德华，5岁。

[ˈfæməli] [tri:] , [ðə; ði] , - , - .
Family tree , the , 47 , 48 .
家庭 树 , 这 , - , - .

家谱，47，48。

[ˈfæʃənz] , [tuːtu:] .
Fashions , 2 .
时尚 , 2 .

时尚，2.

[ˈfəːgəsən] , [tʃɑːrlz] , [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [dɪˈmɑːkrəsi] , [kwɒsˈteɪʃənz][frʌm; frəm] , - , - .
Ferguson , Charles , his Religion of Democracy , quotations from , 210 , 211 .
弗格森 , 查尔斯 , 他的 宗教 的 民主 , 引文 从 , - , - .
弗格森，查尔斯，《民主的宗教》，引文，210，211。

[fɜːrn] - [aʊl] , - .
Fern - owl , 175 .
蕨类 - 猫头鹰 , - .

蕨鸱，175。

[ˈfɪk(ə)n] , [ˈvæljuːz][ɪn] , [sɪks] , [ˈsevən] ;
Fiction , values in , 6 , 7 ;
小说 , 值 在 , 6 , 7 ;

小说，价值观，6，7；

[ə; eɪ][ˈfaɪnər][bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] , - , - .
a finer but not a greater art to - day than formerly , 60 , 61 .
一个 更精细 但 不是 一个 更大的 艺术 到 - 天 比 以前 , - , - .
如今的艺术比以前更加精湛，但并不比以前更加伟大，60，61。

[ˈfiːldfɛə] , - .
Fieldfare , 174 .
田鸫 , - .

田鸫，174。

[floʊˈbɜːr] , [guːˈstɑːvi] , - .
Flaubert , Gustave , 19 .
福楼拜 , 古斯塔夫 , - .

福楼拜，古斯塔夫，19岁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

文学价值及其他论文(Literary values, and other papers)

第13/13页

[fræns] , [ˈænətəjl] , - .
France , **Anatole** , **112** .
法国 , 阿纳托尔 , - .

法国, 阿纳托尔, 112。

[ˈfræŋklɪn] , [ˈbendʒəmin] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɑːɡrəfi] , - .
Franklin , **Benjamin** , **his** **Autobiography** , **226** .
富兰克林 , 本杰明 , 他的 自传 , - .

富兰克林, 本杰明, 《自传》, 第226页。

[ˈfriːmən] , [ˈedwərd] [ɔːˈɡʌstəs] , [faɪv] .
Freeman , **Edward** **Augustus** , **5** .
弗里曼 , 爱德华 奥古斯都 , 5 .

弗里曼, 爱德华·奥古斯都, 5.

[frentʃ] [ɑːrt] , - .
French **art** , **146** .
法语 艺术 , - .

法国艺术, 146。

[frentʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , - .
French **criticism** , **97** .
法语 批评 , - .

法国评论, 97。

[frentʃ] [ˈpoʊətəri] , [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][poʊˈetɪk] , - .
French **poetry** , **more** **eloquent** **than** **poetic** , **165** .
法语 诗 , 更多的 雄辩 比 诗意的 , - .

法国诗歌, 雄辩胜于诗意, 165。

[frentʃ] [ˈraɪtəz] , [ˈmɑːdərn] , [ˈsevən] , - .
French **writers** , **modern** , **7** , **63** .
法语 作家 , 现代的 , 7 , - .

法国作家, 现代, 7, 63。

[fruːd] , [dʒeɪmz] [ˈæntəni] , [faɪv] ;
Froude , **James** **Anthony** , **5** ;
弗劳德 , 詹姆斯 安东尼 , 5 ;

弗劳德, 詹姆斯·安东尼, 5岁;

[hɪz; ɪz] [staɪl] , - .
his **style** , **68** .
他的 风格 , - .

他的风格, 68。

[dʒɔːrdʒ] , [ˈhenri] , [æz; əz][ə; ei] [ˈraɪtər] , [naɪn] .
George , **Henry** , **as** **a** **writer** , **9** .
乔治 , 亨利 , 作为 一个 作家 , 9 .

乔治, 亨利, 作为一名作家, 9。

[ˈdʒɜːrmən] [ˈraɪtəz] , [ˈsevən] .
German **writers** , **7** .
德语 作家 , 7 .

德国作家, 7.

[ˈɡɪbəŋ] , [ˈedwərd] , - , - .
Gibbon , Edward , 78 , 163 ;
长臂猿 , 爱德华 , - , - .

吉本, 爱德华, 78, 163。

[ˈɡlædn] , [rev] . [ˈwɑːʃɪŋtən] , [hɪz; ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][məˈræləti] , - , - ;
Gladden , Rev . Washington , his Art and Morality , 143 , 144 ;
格拉登 , 牧师 . 华盛顿 , 他的 艺术 和 道德 , - , - ;

格拉登, 《华盛顿牧师的艺术与道德》, 第 143、144 页;

[kwʊʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 143 .
引述 从 , - .

引自, 143。

[ɡɑːd] , [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] , - .
God , the old and the new ideas of , 152 .
上帝 , 这 老的 和 这 新的 想法 的 , - .

上帝, 旧思想和新思想, 152。

[ɡoʊθ] , [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ] , - .
Goethe , Conversations with , 225 .
歌德 , 对话 和 , - .

歌德, 《与.....的对话》, 225。

[ɡoʊθ] , [ˈjoʊhɑːn] [ˈwʊlf^æŋ] [vɑːn] , - , - , - ;
Goethe , Johann Wolfgang von , 93 , 123 , 127 ;
歌德 , 约翰 沃尔夫冈 冯 , - , - , - ;

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德, 93, 123, 127;

[hɪz; ɪz] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɜːðɜː] , - ; - ;
his Sorrows of Young Werther , 138 ; 141 ;
他的 悲伤 的 年轻的 维特 , - ; - ;

他的《少年维特的烦恼》第138页; 第141页;

[ɑːn] [poʊˈetɪkl] [ænd; ənd][ˈʌnpəʊˈetɪkəl][ˈɑːbdʒekts] , - ;
on poetical and unpoetical objects , 157 ;
在 诗意的 和 不诗意的 对象 , - ;

论诗意与非诗意之物, 157;

[ɑːn][ˈbaɪrən] , - ; - ;
on Byron , 165 ; 184 ;
在 拜伦 , - ; - ;

关于拜伦, 165; 184;

[kwʊʊˈteɪʃənz][frʌm; frəm] , - , - .
quotations from , 141 , 157 .
引文 从 , - , - .

引自第 141、157 页。

[ˈɡɑːs] , [ˈedmənd] , [hɪz; ɪz] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət] [ˈɪʊː] , - , - ;
Gosse , Edmund , his Questions at Issue , 153 , 154 ;
戈斯 , 埃德蒙 , 他的 问题 在 问题 , - , - ;

戈斯, 埃德蒙, 《问题集》, 第 153、154 页;

[kwʊʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 154 .
引述 从 , - .

引自, 154。

[ɡrænt] , [dʒen] . [ˌju(:)ˈlɪsiːz] [ˈsɪmpsn] , [hɪz; ɪz][ˈmɛm,wɑːrz] , [faɪv] , - ;
Grant , Gen . Ulysses Simpson , his Memoirs , 5 , 227 ;
授予 , Gen . 尤利西斯 辛普森 , 他的 回忆录 , 5 , - ;

格兰特, 尤利西斯·辛普森将军, 《回忆录》, 第5卷, 第227页;

[æn; ən] [elɪ'mentl] [mæn] , [sɪks] ;
an elemental man , **6** ;
一个 元素 男人 , 6 ;

一个元素人, 6;

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][demə'krætɪk] [taɪp] , - , - ;
his greatness of the democratic type , **113** , **114** ;
他的 伟大 的 这 民主 类型 , - , - ;

他的民主型伟大之处, 113, 114;

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mənnəs] , - ;
his commonness , **115** ;
他的 普通 , - ;

他的平凡, 115;

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['vænəti] , - .
his lack of vanity , **227** .
他的 缺少 的 虚荣 , - .

他没有虚荣心, 227。

[greɪ] , ['tɒməs] , - , - ;
Gray , **Thomas** , **53** , **103** ;
灰色的 , 托马斯 , - , - ;

格雷, 托马斯, 53, 103;

[hɪz; ɪz]['elədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜ:rtʃja:rd] , - .
his Elegy in a Country Churchyard , **137** .
他的 挽歌 在 一个 国家 墓地 , - .

他的《乡村教堂墓地挽歌》137。

['grɪ:ks] , [ðə; ði] , [ðer; ðər] [vju:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , - .
Greeks , **the** , **their** **view of Nature** , **203** .
希腊人 , 这 , 他们的 看法 的 自然 , - .

希腊人, 他们的自然观, 203。

[grim] , ['hɜ:mən] , - .
Grimm , **Hermann** , **93** .
格林 , 赫尔曼 , - .

格林, 赫尔曼, 93岁。

[graʊs] , [rʌft] ([boʊ'neɪsə] -) , - .
Grouse , **ruffed (Bonasa umbellus)** , **174** .
松鸡 , 褶皱 (博纳萨 -) , - .

松鸡, 领松鸡 (Bonasa umbellus), 174。

[gɪ'zɒʊ] , [fræn'swɑ:][pi(:)'εə] [^i:'jəʊm] , - .
Guizot , **François Pierre Guillaume** , **119** .
基佐 , 弗朗索瓦 皮埃尔 纪尧姆 , - .

弗朗索瓦·皮埃尔·纪尧姆·基佐, 119。

['hælɪk] , ['fɪts] - [gri:n] , [hɪz; ɪz]['ma:rkɒʊ][bɑ:'zɑ:rɪs] , - .
Halleck , **Fitz - Greene** , **his** **Marco Bozzaris** , **166** .
哈勒克 , 菲茨 - 格林 , 他的 马可 博扎里斯 , - .

Halleck、Fitz-Greene、他的 Marco Bozzaris, 166。

['hæpinəs] , ['negətɪv] ['hæpinəs] [ðə; ði][moʊst][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt] , - ;
Happiness , **negative happiness** **the most one ought to expect** , **244** ;
幸福 , 消极的 幸福 这 最多 一 应该 到 预计 , - ;

幸福, 负面的幸福是人们所能期望的最多, 244;

[wʌnz] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [nɑ:t] [ə'fektɪd] ['pɜːrmənəntli] [baɪ] [ædven'tɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
one's capacity for happiness not affected permanently by adventitious circumstances ,
一个人的 容量 为了 幸福 不是 做作的 永久的 经过 不定 情况 ,
- - - ;
244 - 248 ;
- - - ;

一个人的幸福能力不受偶然环境的永久性影响，244-248；

[kən'dʒiːniəl] [wɜːrk] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] , - - - .
congenial work essential to , 248 - 256 .
相投 工作 基本的 到 , - - - .

令人愉悦的工作至关重要，248-256。

['hærɪsn] , [ˈfredrɪk] , - , - .
Harrison , Frederic , 25 , 61 .
哈里森 , 弗雷德里克 , - , - .

哈里森，弗雷德里克，25，61。

[ˈhɔθɔrn] , [nəˈθænjəl] , [ˈsevn] ;
Hawthorne , Nathaniel , 7 ;
霍桑 , 纳撒尼尔 , 7 ;

霍桑，纳撒尼尔，7岁；

[ðə; ði][moʊst] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][roʊˈmænsərz] , - .
the most suggestive of our romancers , 205 .
这 最多 暗示性的 的 我们的 浪漫主义者 , - .

最能暗示我们浪漫故事的，205。

[ˈhaɪnə] , [ˈhaɪnrɪk] , - .
Heine , Heinrich , 80 .
海涅 , 海因里希 , - .

海涅，海因里希，80岁。

[ˈhenɪkwɪn] , [hɪz; ɪz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , - .
Hennequin , his Scientific Criticism , 109 .
亨内林 , 他的 科学 批评 , - .

亨内金，《科学批评》，第109页。

[ˈherənri] , - .
Heronry , 177 .
鹭鸟 , - .

苍鹭，177。

[ˈhjuːlɪt] , [ˈmɔːrɪs] , - , - ;
Hewlett , Maurice , 25 , 26 ;
休利特 , 莫里斯 , - , - ;

休利特，莫里斯，25、26岁；

[kwʊʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 25 .
引述 从 , - .

引自，25。

[ˈhi^ɪnsn] , [ˈtɒməs] [ˈwenˈtwɜːθ] , - .
Higginson , Thomas Wentworth , 72 .
希金森 , 托马斯 温特沃斯 , - .

希金森，托马斯·温特沃斯，72岁。

[hoʊlmz] , [ˈɑːlɪvər] [ˈwendl] , - , - ;
Holmes , Oliver Wendell , 47 , 79 ;
福尔摩斯 , 奥利弗 温德尔 , - , - ;

霍姆斯，奥利弗·温德尔，47，79；

[hɪz; ɪz][ˈoʊld][ˈaɪənsaɪdz] , - ;
his Old Ironsides , 166 ;
他的 老的 铁骑 , - ;

他的老铁甲舰, 166;

[hɪz; ɪz] [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] , - ;
his Autocrat of the Breakfast - Table , 219 ;
他的 独裁者 的 这 早餐 - 桌子 , - ;

他的《早餐桌上的独裁者》第 219 页;

[hɪz; ɪz][ˈriːəl][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [jæm] [aɪˈdiːəz] , - ;
his real ideas and sham ideas , 219 ;
他的 真实的 想法 和 假 想法 , - ;

他的真实想法和虚假想法, 219;

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsɪriəsənəs] , - .
his lack of deep seriousness , 220 ;
他的 缺少 的 深的 严肃 , - .

他缺乏严肃认真的态度, 220。

[ˈhʌni] [duː] , - .
Honey dew , 178 .
蜂蜜 露 , - .

蜜露, 178。

[ˈhaʊəlz] , [ˈwɪljəm] [diːn] , [faɪv] , [ˈsevnən] , - , - ;
Howells , William Dean , 5 , 7 , 72 , 81 ;
豪厄尔斯 , 威廉 院长 , 5 , 7 , - , - ;

Howells, William Dean, 5, 7, 72, 81;

[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ˈfɪkʃ(ə)n] , - , - , - ; - ;
his Criticism and Fiction , 82 , 83 , 109 ; 206 ;
他的 批评 和 小说 , - , - , - ; - ;

他的批评和小说, 82、83、109; 206;

[kwɒʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 83 .
引述 从 , - .

引自, 83。

[ˈhjuːgəʊ] , [ˈvɪktər] , - , - ;
Hugo , Victor , 103 , 119 ;
雨果 , 胜利者 , - , - ;

雨果, 维克多, 103, 119;

[hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈɜːrniʃtnəs] , - .
his moral earnestness , 189 .
他的 道德 认真 , - .

他的道德诚意, 189。

[hjuːm] , [ˈdeɪvɪd] , [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑɪl] , - ;
Hume , David , elegance of his style , 77 ;
休谟 , 大卫 , 优雅 的 他的 风格 , - ;

休谟, 大卫, 《他风格的优雅》, 77;

[ɑːn][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [dɪˈmaːsθəˌniːz] , - ;
on the eloquence of Demosthenes , 162 ;
在 这 口才 的 德摩斯梯尼 , - ;

论德摩斯梯尼的雄辩, 162;

[ɑːn] [ˈkaʊli] [ænd; ənd] [pɑːˈnel] , - ;
on Cowley and Parnell , 220 ;
在 考利 和 帕内尔 , - ;

Cowley 和 Parnell, 220;

[kwoʊˈteɪənz][frɑm; frəm] , - , - .
quotations from , 77 , 162 .
引文 从 , - , - .

引自第77、162条。

[hʌnt] , [li:] , - .
Hunt , Leigh , 131 .
打猎 , 莉 , - .

亨特, 利, 131。

[ˈhʌksli] , [ˈtɒməs] [ˈhenri] , - , - , - .
Huxley , Thomas Henry , 51 , 78 , 119 .
赫胥黎 , 托马斯 亨利 , - , - , - .

赫胥黎, 托马斯·亨利, 51、78、119。

[ˈɪbsən] , [ˈhenrik] , - .
Ibsen , Henrik , 149 .
易卜生 , 亨里克 , - .

易卜生, 亨利克, 149。

[ˌɪməˈræləti] [ɪn][ɑːrt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - - - .
Immorality in art and literature , 148 - 150 .
不道德 在 艺术 和 文学 , - - - .

艺术和文学中的不道德行为, 148-150。

[ˌɪmɔːrˈtæləti] , [fɔːls] [aˈnælədʒiz] [ʌv; əv] , - - - .
Immortality , false analogies of , 32 - 39 .
不朽 , 错误的 类比的 , - - - .

永生, 错误的类比, 32-39。

[ˈɪndiən] , [ðə; ði] , [ˈθɔːrəu] [ɑːn] , - , - .
Indian , the , Thoreau on , 198 , 199 .
印度 , 这 , 梭罗 在 , - , - .

印度, 梭罗, 198, 199。

[ɪnˈdɪfrəntɪzəm] , - , - , - - - .
Indifferentism , 142 , 143 , 146 - 148 .
冷漠主义 , - , - , - - - .

冷漠主义, 142, 143, 146-148。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlɪzəm] , - , - .
Individualism , 125 , 126 .
个人主义 , - , - .

个人主义, 125, 126。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuˈæləti][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - - - .
Individuality in literature , 53 - 60 .
个性 在 文学 , - - - .

文学中的个性, 53-60。

[ˌɪnstɪˈtuʃənəlɪzm] , - , - .
Institutionalism , 125 , 126 .
制度主义 , - , - .

制度主义, 125, 126。

[ˈ\ːˌvɪn] , [dʒeɪ] . [pi:] . , [kwoʊˈteɪ(ə)n][frɑm; frəm][hɪz; ɪz]ˈpoʊəm][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪkˈspres] , - .
Irvine , J . P . , quotation from his poem The Lightning Express , 159 .
尔湾 , J . P . , 引述 从 他的 诗 这 闪电 表达 , - .

欧文, JP, 引自他的诗《闪电快车》, 159。

[dʒeɪmz] , [ˈhenri] , [ɑːn][ˈwɪtmənz, ˈhwɪtmənz] [ˈletərz] , [fɔːr] ; [faɪv] , - , - ;
James , Henry , on Whitman's letters , 4 ; 5 , 69 , 121 ;
詹姆斯 , 亨利 , 在 惠特曼的 信件 , 4 ; 5 , - , - ;

詹姆斯, 亨利, 论惠特曼的信件, 4；5, 69, 121；

[ˈstɑɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər] [wɜːrks] , - .
style of his later works , 206 .
风格 的 他的 之后 作品 , - .

他的后期作品风格，206。

[ˈdʒefri] , [ˈfrænsɪs] , [lɔːrd] , - .
Jeffrey , Francis , Lord , 131 .
杰弗里 , 弗朗西斯 , 主 , - .

杰弗里，弗朗西斯，勋爵，131。

[ˈdʒesiːz] [ˈgliːnɪŋz] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , - .
Jesse's Gleanings in Natural History , 179 .
杰西的 拾穗 在 自然的 历史 , - .

杰西的自然史拾遗，179。

[ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , - .
Joan of Arc , 73 .
琼 的 弧 , - .

圣女贞德，73岁。

[ˈdʒɑːnsən] , [tʃɑːrlz] [ˈfredrɪk] , [hɪz; ɪz][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , - .
Johnson , Charles Frederick , his Elements of Literary Criticism , 109 .
约翰逊 , 查尔斯 弗雷德里克 , 他的 元素 的 文学 批评 , - .

约翰逊，查尔斯·弗雷德里克，《文学批评要素》，第109页。

[ˈdʒɑːnsən] , [ˈsæmjʊəl] , - ;
Johnson , Samuel , 76 ;
约翰逊 , 塞缪尔 , - ;

约翰逊，塞缪尔，76岁；

[hɪz; ɪz] [ˈræmblər] , - ;
his Rambler , 76 ;
他的 漫步者 , - ;

他的 Rambler，76 年；

[hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪsɪzəm] , - ;
his criticism , 90 ;
他的 批评 , - ;

他的批评，90；

[ɑːn][ˈdraɪdən] , - ; - , - , - , - , - , - ;
on Dryden , 92 ; 96 , 103 , 112 , 172 , 205 ;
在 德莱顿 , - ; - , - , - , - , - , - ;

关于德莱顿，92；96，103，112，172，205；

[ˈbɒzweɪlz] [laɪf] [ʌv; əv] , - .
Boswell's Life of , 225 .
博斯韦尔的 生活 的 , - .

博斯韦尔的《博斯韦尔传》，第225页。

[ˈdʒɑːnsən] , [ben] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] , - .
Jonson , Ben , a bit of his prose , 26 .
约翰逊 , 本 , 一个 少量 的 他的 散文 , - .

约翰逊，本，他的散文选段，26。

[kiːts] , [dʒɑːn] , - ;
Keats , John , 11 ;
济慈 , 约翰 , - ;

济慈，约翰，11岁；

[hɪz; ɪz] [oʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , - .
his Ode to a Nightingale , 75 .
他的 颂 到 一个 夜莺 , - .

他的《夜莺颂》75。

[kɪd] , ['bendʒəmin] , [hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈevəˈluːʃ(ə)n] , [naɪn] .
Kidd , Benjamin , his Social Evolution , 9 ;
基德 , 本杰明 , 他的 社会的 进化 , 9 ;
基德, 本杰明, 《社会进化论》, 第9页。

['lændɔː] , ['wɔːltər] ['sævɪdʒ] , - ;
Landor , Walter Savage , 93 ;
兰多 , 沃尔特 野蛮的 , - ;
兰德尔, 沃尔特·萨维奇, 93岁；

['lækɪŋ] [ɪn][ˈmɔːrəl] [stres] [ænd; ənd][ˈfɜːrvər] , - ; - , - .
lacking in moral stress and fervor , 124 ; 132 , 184 .
缺乏 在 道德 压力 和 热情 , - ; - , - .
缺乏道德压力和热情, 124; 132, 184。

[ləˈmetrə] , [dʒuːlʒ] , - .
Lemaître , Jules , 87 ;
勒梅特 , 朱尔斯 , - .
勒梅特尔, 朱尔斯, 87岁。

[laɪf] , [ðə; ði] [ˈɜːrliər] ['jɪrʒ] [ʌv; əv] [wʌnz] , - - - .
Life , the earlier years of one's , 231 - 243 .
生活 , 这 早些时候 年 的 一个人的 , - - - .
人生, 早年岁月, 231-243。

['lɪŋkən] , ['eɪbrəhæm] , [hɪz; ɪz] [ˈgetɪz,bəːg] [spiːtʃ] , [faɪv] ;
Lincoln , Abraham , his Gettysburg speech , 5 ;
林肯 , 亚伯拉罕 , 他的 葛底斯堡 演讲 , 5 ;
林肯, 亚伯拉罕, 他的葛底斯堡演说, 5;

[æn; ən] [elɪˈmentl] [mæn] , [sɪks] ;
an elemental man , 6 ;
一个 元素 男人 , 6 ;
一个元素人, 6;

[hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][deməˈkrætɪk] [taɪp] , - , - ;
his greatness of the democratic type , 113 , 114 ;
他的 伟大 的 这 民主 类型 , - , - ;
他的民主型伟大之处, 113, 114;

[hɪz; ɪz] ['kɑːmənənəs] , - , - .
his commonness , 115 , 116 .
他的 普通 , - , - .
他的平凡, 115, 116。

['lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ðə; ði] [ɪnˈdɔːrɪŋ] [ɪn] , [wʌn] - [θriː] , - - - ;
Literature , the enduring in , 1 - 3 , 216 - 231 ;
文学 , 这 持久 在 , 1 - 3 , - - - ;
文学, 永恒的, 1-3, 216-231;

['væljuːz][ɪn] , [fɔːr] - [naɪn] ;
values in , 4 - 9 ;
值 在 , 4 - 9 ;
数值范围为 4-9;

[ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ʌv; əv] , [naɪn] - - ;
definitions of , 9 - 13 ;
定义 的 , 9 - - ;
定义, 9-13;

[staɪl] [ɪn] , - , - - - ;
style in , 14 , 52 - 79 ;
风格 在 , - , - - - ;
风格输入, 14, 52-79;

[tru:θ] [ɪn] , - , - ;
truth in , 14 , 15 ;
真相 在 , - , - ;

真相在, 14, 15;

[mə'ræləti] [ænd; ənd] [ɑ:rt] [ɪn] , - ;
morality and art in , 16 ;
道德 和 艺术 在 , - ;

道德与艺术, 16;

[ɑ:rt] [ɪn] , - - - ;
art in , 17 - 20 ;
艺术 在 , - - - ;

艺术作品, 17-20;

[ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] , - - - ;
the teaching of , 20 - 25 ;
这 教学 的 , - - - ;

教导, 20-25;

[gʊd] [ænd; ənd] [bæd] [teɪst] [ɪn] , - , - - - ;
good and bad taste in , 26 , 116 - 118 ;
好的 和 坏的 品尝 在 , - , - - - ;

好的品味和坏的品味, 26, 116-118;

[dɪ'mɑ:krəsi] [ɪn] , - - - ;
democracy in , 109 - 115 ;
民主 在 , - - - ;

民主制度, 109-115;

[ðə; ði] [dɑ:ktri'nər] [ɪn] , - - - ;
the doctrinaire in , 118 - 126 ;
这 教条主义者 在 , - - - ;

教条主义者, 118-126;

[ɑ:rt] ['vɜ:rsəs] . [daɪ'dæktəsɪzəm] [ɪn] , - - - , - - - ;
art vs . didacticism in , 135 - 142 , 144 - 150 ;
艺术 对比 . 教学法 在 , - - - , - - - ;

艺术与说教, 135-142, 144-150;

[æn; ən] [end] [ɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪt'self] , - ;
an end in and of itself , 140 ;
一个 结尾 在 和 的 本身 , - ;

本身就是目的, 140;

[ɪmə'ræləti] [ɪn] , - - - ;
immorality in , 148 - 150 ;
不道德 在 , - - - ;

不道德行为, 148-150;

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:krəsi] [ə'pɑ:n] , - - - ;
effect of democracy upon , 152 - 156 ;
影响的 的 民主 之上 , - - - ;

民主的影响, 152-156;

[hju:,mænrɪ'terɪənɪzəm] [ɪn] , - ;
humanitarianism in , 156 ;
人道主义 在 , - ;

人道主义, 156;

[ðə; ði] [mə'kænrɪk(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] [eɪdʒ] [ɪn] , - - - ;
the mechanical and industrial age in , 157 - 160 ;
这 机械的 和 工业的 年龄 在 , - - - ;

机械工业时代, 157-160;

[lu:ˈsɪdəti][ɪn] , - - - ；
lucidity in , 180 - 182 ；
明朗 在 , - - - ；

清晰地, 180-182；

[əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] , - - - ；
appreciation in the reading of , 182 - 185 ；
欣赏 在 这 阅读 的 , - - - ；

欣赏阅读, 182-185；

[nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [staɪl] [ɪn] , - - - ；
necessity of something more than style in , 186 - 190 ；
必要性 的 某物 更多的 比 风格 在 , - - - ；

需要比风格更重要的东西, 186-190；

['neɪtʃər] [ɪn] , - - - ；
Nature in , 202 - 204 ；
自然 在 , - - - ；

自然, 202-204；

[səˈdʒestɪvnəs] [ɪn] , - - - .
suggestiveness in , 205 - 215 .
暗示性 在 , - - - .

暗示性, 205-215。

[ˈlɒŋfeləʊ] , [ˈhenri] [ˈwɑ:dzwɜ:θ] , - , - , - ；
Longfellow , Henry Wadsworth , 137 , 185 , 230 ；
朗费罗 , 亨利 沃兹沃思 , - , - , - ；

朗费罗, 亨利·沃兹沃思, 137, 185, 230；

[hɪz; ɪz] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n] [ˈsʌmnə] , - .
his sonnet on Sumner , 230 .
他的 十四行诗 在 萨姆纳 , - .

他在萨姆纳的十四行诗, 230。

['loʊəl] , [dʒeɪmz] ['rʌsl] , - , - , - , - ；
Lowell , James Russell , 105 , 108 , 122 , 124 ；
洛厄尔 , 詹姆斯 罗素 , - , - , - , - ；

洛厄尔, 詹姆斯·罗素, 105、108、122、124；

[ɑ:n] ['skɑ:lərʃɪp] , - ；
on scholarship , 186 ；
在 奖学金 , - ；

奖学金, 186；

[kwʊd'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 186 .
引述 从 , - .

引自, 186。

[lu:ˈsɪdəti] , - - - .
Lucidity , 180 - 182 .
明朗 , - - - .

清醒, 180-182。

[məˈkɔ:li] , [ˈtɒməs] ['bæbɪŋtən] , [lɔ:rd] , [ɑ:n] [mɪs] ['bɜ:ɹni] , - ； - , - , - , - , - , - ；
Macaulay , Thomas Babington , Lord , on Miss Burney , 62 ； 65 , 79 , 96 , 131 , 166 ；
麦考利 , 托马斯 巴宾顿 , 主 , 在 错过 伯尼 , - ； - , - , - , - , - , - ；

麦考利, 托马斯·巴宾顿勋爵, 论伯尼小姐, 62；65, 79, 96, 131, 166；

[kwʊd'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 62 .
引述 从 , - .

引自, 62。

[kwoʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 59 .
引述 从 , - .

引自, 59。

[ˈmuːdi] , [ˈwɪljəm] [vɔːn] , - ;
Moody , **William Vaughn** , **156** ;
穆迪 , 威廉 沃恩 , - ;

穆迪, 威廉·沃恩, 156；

[hɪz; ɪz][ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [ˈendʒɪn] , - , - ;
his poem on the steam engine , 158 , 159 ;
他的 诗 在 这 蒸汽 引擎 , - , - ;

他的关于蒸汽机的诗, 158, 159；

[kwoʊˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - , - .
quotation from , 158 , 159 .
引述 从 , - , - .

引自第 158、159 页。

[ˈmɔːrli] , [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] [defɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - .
Morley , **John** , his **definition** **of** literature , **10** .
莫利 , 约翰 , 他的 定义 的 文学 , - .

莫利, 约翰, 他对文学的定义, 10。

[ˈneɪtʃər] , [θəˈroʊz] [ˈɪntrəst] [ɪn] , - , - ;
Nature , **Thoreau's** **interest in** , 201 , 202 ;
自然 , 梭罗的 兴趣 在 , - , - ;

自然, 梭罗的兴趣, 201, 202；

[ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - , - .
in literature , 203 , 204 .
在 文学 , - , - .

文学作品, 203, 204。

[ˈnjuːmən] , [dʒɑːn] [ˈhenri] , - .
Newman , **John Henry** , **119** .
纽曼 , 约翰 亨利 , - .

纽曼, 约翰·亨利, 119。

- , [dʒiːn] [məˈriː] [nəˈpoʊliən] - , - .
Nisard , **Jean Marie Napoléon Désiré** , **104** .
- , 让 玛丽 拿破仑 - , - .

尼萨尔, 让·玛丽·拿破仑·德西雷, 104。

[əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , - - - .
Obscurity **of** **expression** , 180 - 182 .
朦胧 的 表达 , - - - .

表达晦涩, 180-182。

[ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] , - - - .
Occupation , **essential** **to** **happiness** , 249 - 256 .
职业 , 基本的 到 幸福 , - - - .

职业, 幸福的必要条件, 249-256。

[ˈɔːriəʊl] , - .
Oriole , **174** .
金莺 , - .

金莺, 174。

[aʊl] , [waɪt] , - .
Owl , **white** , **175** .
猫头鹰 , 白色的 , - .

猫头鹰, 白色, 175。

[ˈpɑːrk mən] , [ˈfrænsɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈɔːrəgən] [ˈtreɪl] , - .
Parkman , **Francis** , **his** **Oregon Trail** , **226** .
帕克曼 , 弗朗西斯 , 他的 俄勒冈州 踪迹 , - .

帕克曼, 弗朗西斯, 《俄勒冈之旅》, 226。

[pɑːˈnel] , [ˈtɒməs] , - .
Parnell , **Thomas** , **220** .
帕内尔 , 托马斯 , - .

帕内尔, 托马斯, 220。

[pæst] , [ðə; ði] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] , - - - , - .
Past , **the** , **our** **feeling** **for** , **232** - **243** , **246** .
过去的 , 这 , 我们的 感觉 为了 , - - - , - .

过去, 我们的感受, 232-243, 246。

[ˈpeɪtər] , [ˈwɔːltər] , - , - ;
Pater , **Walter** , **69** , **70** ;
帕特 , 沃尔特 , - , - ;

帕特, 沃尔特, 69, 70;

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈstaɪlɪst] , - .
a **mere** **stylist** , **189** .
一个 仅仅 造型师 , - .

一个普通的造型师, 189。

[ˈpiːkəːk] , - .
Peacock , **176** .
孔雀 , - .

孔雀, 176。

[poʊ] , [ˈedgər] [ˈælən] , [ˈseɪvən] , - ;
Poe , **Edgar Allan** , **7** , **11** ;
爱伦·坡 , 埃德加 艾伦 , 7 , - ;

爱伦·坡, 埃德加·爱伦, 7、11;

[hɪz; ɪz][ɑːrt] , - - - ;
his **art** , **17** - **19** ;
他的 艺术 , - - - ;

他的艺术, 17-19;

[hɪz; ɪz][ˈreɪv(ə)n] , - , - , - ;
his **Raven** , **17** , **19** , **138** ;
他的 乌鸦 , - , - , - ;

他的渡鸦, 17、19、138;

[hɪz; ɪz] [ˈbelz] , - , - ;
his **Bells** , **19** , **138** ;
他的 钟声 , - , - ;

他的钟声, 19, 138;

[ðə; ði][juːnɪvɜːrˈsæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , - ;
the **universality** **of** **his** **art** , **138** ;
这 普遍性 的 他的 艺术 , - ;

他的艺术具有普遍性, 138;

[hɪz; ɪz] [ˈænəbel] [liː] , - ;
his **Annabel Lee** , **138** ;
他的 安娜贝尔 李 , - ;

他的安娜贝尔·李, 138;

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk][fɔːrmz][ænd; ænd][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈmelədi] , - , - ;
his **appeal** **only** **to** **the** **sense** **of** **artistic forms** **and** **verbal melody** , **184** , **185** ;
他的 上诉 仅有的 到 这 感觉 的 艺术 表格 和 口头 旋律 , - , - ;

他只诉诸于艺术形式和语言旋律的感觉, 184, 185;

[kwɒʊ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 11 .
引述 从 , - .

引自, 11。

[ˈpɒʊətri] , [rɪˈleɪn] [ʌv; əv] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] , - - - ;
Poetry , relation of eloquence to , 161 - 167 ;
诗 , 关系的 口才 到 , - - - ;

诗歌, 雄辩与.....的关系, 161-167;

[ðə; ði] [rɪˈluːsɪv] [ɪn] , - ;
the elusive in , 204 ;
这 难以捉摸的 在 , - ;

难以捉摸的, 204;

[mɔːr] [səˈdʒestɪv] [ðæn; ðən] [prəʊz] , - .
more suggestive than prose , 213 .
更多的 暗示性的 比 散文 , - .

比散文更具暗示性, 213。

[siː] [ˈɔːlsəʊ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
See also Literature .
看 还 文学 .

另见“文学”部分。

[pəʊp] , [ˌæɪɪɡˈzændər] , - , - ;
Pope , Alexander , 80 , 203 ;
教皇 , 亚历山大 , - , - ;

教皇, 亚历山大, 80, 203;

[ɑːn] [frendz] , - ;
on friends , 240 ;
在 朋友们 , - ;

朋友, 240;

[kwɒʊ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 240 .
引述 从 , - .

引自, 240。

[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] , - , - .
Protestantism , 125 , 126 .
新教 , - , - .

新教, 125, 126。

[kwɪnˈtɪliən] , - .
Quintilian , 43 .
昆体良 , - .

昆体良, 43岁。

[ˈræbəˌleɪz] , [frænˈswɑː] , - .
Rabelais , François , 132 .
拉伯雷 , 弗朗索瓦 , - .

拉伯雷, 弗朗索瓦, 132。

[ˈrɔːli] , [prɑːf] . [ˈwɔːltər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈletərz] , - ;
Raleigh , Prof . Walter , on the business of letters , 62 ;
罗利 , 教授 . 沃尔特 , 在这 商业 的 信件 , - ;

沃尔特·雷利教授,《论书信业务》, 第62页;

[hɪz; ɪz] [staɪl] , - , - ; - ;
his style , 63 , 64 ; 65 ;
他的 风格 , - , - ; - ;

他的风格, 63、64、65;

[kwɒʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - - - .
quotations from , 62 - 65 .
引文 从 , - - - .

引自第 62-65 页。

[ræt] , [wɔ:tər] , - - .
Rat , water , 177 .
鼠 , 水 , - - .

鼠, 水, 177。

[ˈri:dɪŋ] , [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ɪn] , - - - ;
Reading , understanding and appreciation in , 182 - 185 ;
阅读 , 理解 和 欣赏 在 , - - - ;

阅读、理解和欣赏, 182-185；

[ðə; ðɪ][ɑ:r 'i:] - [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , - - - .
the re - reading of books , 216 - 231 .
这 关于 - 阅读 的 图书 , - - - .

重读书籍, 216-231。

[ˈri:nən] , [ˈɜ:rnɪst] , - , - ;
Renan , Ernest , 32 , 50 ;
雷南 , 欧内斯特 , - , - ;

雷南, 欧内斯特, 32, 50；

[hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈraɪtər] , - ; - ;
his object as a writer , 65 ; 119 ;
他的 目的 作为 一个 作家 , - ; - ;

他作为作家的目标, 65；119；

[hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , - - ;
his Future of Science , 161 ;
他的 未来 的 科学 , - ;

他的《科学的未来》，161；

[ɑ:n] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpɒʊətri] , - ; - ;
on eloquence and poetry , 161 ; 190 ;
在 口才 和 诗 , - ; - ;

论雄辩和诗歌, 161；190；

[kwɒʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - , - , - .
quotations from , 50 , 161 , 190 .
引文 从 , - , - , - .

引自第50、161、190页。

[ˈrɒbətsn] , [dʒɑ:n][em] . , [hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈmeθəd] , - - .
Robertson , John M . , his Essays toward a Critical Method , 109 .
罗伯逊 , 约翰 M . , 他的 散文 朝向 一个 批判的 方法 , - - .

Robertson, John M., 《批判方法论文集》，第 109 页。

[ˈru:səu] , [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeɪks] , - , - .
Rousseau , Jean Jacques , 55 , 56 .
卢梭 , 让 雅克 , - , - .

卢梭, 让·雅克, 55, 56。

[ˈrʌskɪn] , [dʒɑ:n] , [faɪv] , - , - , - , - , - , - , - , - , - ;
Ruskin , John , 5 , 79 , 90 , 119 , 123 , 144 , 145 , 147 , 163 ;
拉斯金 , 约翰 , 5 , - , - , - , - , - , - , - , - , - ;

罗斯金, 约翰, 5, 79, 90, 119, 123, 144, 145, 147, 163；

[kwɒʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - , - .
quotations from , 144 , 147 .
引文 从 , - , - .

引自第 144、147 页。

[dɪs'ɪntrəstɪdnɪs] [ʌv; əv] , - , - ;
disinterestedness of 134 135 ;
无私 的 , - , - ;

无私性, 134, 135;

['rerli] [sə'dʒestɪv] , - .
rarely suggestive 211 .
很少 暗示性的 , - .

很少有暗示性, 211。

[skɒt] , [sɜːr] ['wɔːltər] , [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['væljuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] , [faɪv] , [sɪks] , - , - ;
Scott Sir Walter the literary value of his novels 5 6 60 61 ;
斯科特 先生 沃尔特 , 这 文学 价值 的 他的 小说 , 5 , 6 , - , - ;

斯科特爵士, 沃尔特, 他的小说的文学价值, 5、6、60、61;

[ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pəʊətəri] , - ;
the eloquence of his poetry 166 ;
这 口才 的 他的 诗 , - ;

他的诗歌雄辩有力, 166;

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['wəːdzwə(:)θ] , - , - .
his lack of understanding of Wordsworth 182 183 .
他的 缺少 的 理解 的 华兹华斯 , - , - .

他对华兹华斯缺乏了解, 182, 183。

[sɪr] , [ɒː'renzəʊ; lə'renzəʊ] , [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] , - .
Sears Lorenzo his Methods and Principles of Literary Criticism 109 .
西尔斯 , 洛伦佐 , 他的 方法 和 原则 的 文学 批评 , - .

西尔斯, 洛伦佐, 《文学批评的方法和原则》, 第109页。

, ['prɪnsəp(ə)l] [dʒɑːn] ['kæmbəl] , - .
Shairp Principal John Campbell 91 .
谢尔普 , 主要的 约翰 坎贝尔 , - .

谢尔普, 约翰·坎贝尔校长, 91岁。

['ʃeɪkspɪr] , ['wɪljəm] , - ;
Shakespeare William 74 ;
莎士比亚 , 威廉 , - ;

莎士比亚, 威廉, 74岁;

[vɑː'lterz] ['vɜːrdɪkt] [ə'pɑːn] , - ;
Voltaire's verdict upon 103 ;
伏尔泰的 判决 之上 , - ;

伏尔泰的判决, 103;

[dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , - ; - ;
democracy of his art 111 136 ;
民主 的 他的 艺术 , - ; - ;

他的艺术的民主性, 111; 136;

[ðə; ði] [haɪst; 'haɪəst] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɑːrtɪst] , - ; - ;
the highest type of the disinterested artist 144 189 ;
这 最高 类型 的 这 无私的 艺术家 , - ; - ;

最高类型的无私艺术家, 144; 189;

[hɪz; ɪz] ['sɑːnəts] , - , - , - ;
his Sonnets 208 209 211 ;
他的 十四行诗 , - , - , - ;

他的十四行诗, 第 208、209、211 首;

[kwəʊ'teɪʃənz] [frəm; frəm] , - , - .
quotations from 136 212 .
引文 从 , - , - .

引自, 136, 212。

[ˈʃeɪk,spiəriˈɑːnə] , - .
Shakespeareana , 24 .
莎士比亚研究 , - .

莎士比亚研究，24。

[ˈʃeli] , [ˈpəːsi] [biː] , - , - .
Shelley , Percy Bysshe , 114 , 124 .
雪莱 , 珀西·拜希 , - , - .

雪莱，珀西·比希，114，124。

[smɪθ] , [ˈsɪdni] , - .
Smith , Sydney , 26 .
史密斯 , 悉尼 , - .

史密斯，悉尼，26岁。

[ˈspærɒʃ] , [haʊs] ([ˈpæsər] [dəˈmɛstɪkəs]) , - .
Sparrow , house (Passer domesticus) , 175 .
麻雀 , 房子 (过路人 家养的) , - .

家麻雀 (Passer domesticus)，175。

[ˈspærɒʃ] , [sɔːŋ] ([ˌmɛləˈspaɪzə][məˈləʊdiə]) , - .
Sparrow , song (Melospiza melodia) , 174 .
麻雀 , 歌曲 (梅洛斯皮扎 旋律) , - .

麻雀，歌雀 (Melospiza melodia)，174。

[ˈspærɒʃ] , [ˈvespər] (- -) , - .
Sparrow , vesper (Poœcetes gramineus) , 174 .
麻雀 , 黄昏 (- -) , - .

麻雀，晚祷 (Poœcetes gramineus)，174。

[ˈspɛnsər] , [ˈhɜːrbərt] , - , - ;
Spencer , Herbert , 32 , 59 ;
斯宾塞 , 赫伯特 , - , - ;

斯宾塞，赫伯特，32，59；

[ɑːn][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [staɪl] , - ;
on the philosophy of style , 71 ;
在 这 哲学 的 风格 , - ;

关于风格的哲学，71；

[hɪz; ɪz] [staɪl] , - ;
his style , 206 ;
他的 风格 , - ;

他的风格，206；

[kwɒʊˈteɪʃənz][frəm; frəm] , - , - .
quotations from , 32 , 71 .
引文 从 , - , - .

引自第32、71条。

[stɑːl] , [ˈmædəm] [diː] , - .
Staël , Madame de , 104 .
斯塔尔 , 夫人 德 , - .

斯塔尔夫人，104。

[stiːm] [ˈɛndʒɪn] [ɪn][ˈriːs(ə)nt][ˈpəʊətri] , [ðə; ði] , - , - .
Steam engine in recent poetry , the , 158 , 159 .
蒸汽 引擎 在 最近的 诗 , 这 , - , - .

近期诗歌中的蒸汽机，158，159。

[ˈstiːvnsn] , [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] , [θriː] ;
Stevenson , Robert Louis , 3 ;
史蒂文森 , 罗伯特·路易斯 , 3 ;

史蒂文森，罗伯特·路易斯，3；

[hɪz; ɪz] ['ɪnlənd] ['vɔɪdʒ] , - ;
his Inland Voyage , 227 ;
他的 内陆 航程 , - ;

他的内河航行，227；

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] , - .
his Travels with a Donkey , 227 ;
他的 旅行 和 一个 驴 , - .

他的《与驴同行》第227页。

[staɪl] , [ˈvælju:][ʌv; əv] , [sɪks] - [eɪt] ;
Style , value of , 6 - 8 ;
风格 , 价值 的 , 6 - 8 ;

风格，价值，6-8；

[ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][maɪnd] , - ;
a quality of mind , 14 ;
一个 质量 的 头脑 , - ;

心智品质，14；

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] , - , - ;
nature of , 52 , 53 ;
自然 的 , - , - ;

性质，52，53；

[ˌpɜ:rsəˈnæləti][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] , - - - ;
personality an element of , 54 - 60 ;
性格 一个 元素 的 , - - - ;

个性的一个要素，54-60；

[ʌv; əv][ðə; ði]['staɪlɪst] , - - - ;
of the stylist , 61 - 67 ;
的 这 造型师 , - - - ;

造型师，61-67；

[ʌnˈkɑ:ŋʃəsənəs] [ʌv; əv] [gʊd] , - , - ;
unconsciousness of good , 68 , 69 ;
无意识 的 好的 , - , - ;

无意识的善，68，69；

[sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [gʊd] , - - - - ;
simplicity of good , 69 - 74 ;
简单 的 好的 , - - - ;

善的简单性，69-74；

[ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , - - - ;
in conversation , 75 - 77 ;
在 对话 , - - - ;

对话中，75-77；

[ˌæriˈstɑ:krəsi][ænd; ənd] [dɪˈmɑ:krəsi] [ɪn] , - ;
aristocracy and democracy in , 77 ;
贵族 和 民主 在 , - ;

贵族制和民主制，77；

[vəˈraɪəti][ʌv; əv] , - , - .
variety of , 78 , 79 .
种类 的 , - , - .

种类繁多，78，79。

[ˈstaɪlɪst] , [ðə; ði] , - - - - .
Stylist , the , 62 - 67 .
造型师 , 这 , - - - - .

造型师，62-67。

[sə'dʒestɪvnəs] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , - - - .
Suggestiveness **in** **literature** , **205** - **215** ;

暗示性 在 文学 , - - - .

文学中的暗示性, 205-215。

[ˈswɑːləʊ] , [bɑːrn] ([ˈhɪruːndəʊ] -) , - , - .
Swallow , **barn** (**Hirundo erythrogastra**) , **173** , **174** ;

吞 , 谷仓 (希伦多 -) , - , - .

家燕 (Hirundo erythrogastra), 173, 174。

[ˈswɑːləʊ] , [klɪf] ([pɛtrəʊɛlɪdən] -) , - , - .
Swallow , **cliff** (**Petrochelidon lunifrons**) , **173** , **174** ;

吞 , 悬崖 (岩切利顿 -) , - , - .

燕子, 崖 (Petrochelidon lunifrons), 173, 174。

[ˈswɑːləʊ] , [waɪt] - [ˈbelɪd] , [ɔːr] [triː] ([təɪːsɪːnɛtɑː] [ˈbaɪˌkɒlər]) , - .
Swallow , **white** - **bellied** , **or tree** (**Tachycineta bicolor**) , **174** ;

吞 , 白色的 - 肚子 , 或者 树 (塔奇西内塔 双色) , - .

白腹燕子或树燕 (Tachycineta bicolor), 174。

[ˈswɒləʊz] , [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˌhaɪbərˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] , - - - ;
Swallows , **supposed** **hibernation** **of** , **171** - **173** ;

燕子 , 据称 冬眠 的 , - - - ;

燕子, 假想的冬眠, 171-173;

[ˈfiːdɪŋ] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , - .
feeding young on the wing , **175** ;

喂养 年轻的 在 这 翼 , - .

在飞行中喂养幼鸟, 175。

[ˈswɪft] , [ˈtʃɪmni] (- -) , - .
Swift , **chimney** (**Choëtura pelagica**) , **174** ;

迅速 , 烟囱 (- -) , - .

雨燕, 烟囱 (Choëtura pelagica), 174。

[ˈswɪŋˌbɜːrn] , [ˈældʒənən] [tʃɑːrlz] , - ;
Swinburne , **Algernon Charles** , **19** ;

斯威本 , 阿尔杰农 查尔斯 , - ;

斯温伯恩, 阿尔杰农·查尔斯, 19岁;

[hɪz; ɪz] [staɪl] , - , - , - .
his style , **66** , **70** , **71** ;

他的 风格 , - , - , - .

他的风格, 66、70、71。

[ˈtæsɪtəs] , [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] , - .
Tacitus , **his eloquence** , **165** ;

塔西佗 , 他的 口才 , - .

塔西佗, 《他的雄辩》, 165。

[teɪn] , [hɪˈpɒlɪtiː] [əˈdɑːlf] , - , - , - ;
Taine , **Hippolyte Adolphe** , **104** , **105** , **119** ;

泰恩 , 伊波吕特 阿道夫 , - , - , - ;

伊波利特·阿道夫·泰纳, 104、105、119;

[ə; eɪ] [ˈstɪmjələɪtɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪsˈɪnrəstɪd] [ˈkrɪtɪk] , - , - ; - , - .
a stimulating but not disinterested critic , **121** , **122** ; **142** , **143** ;

一个 刺激性的 但 不是 无私的 评论家 , - , - ; - , - .

一位富有启发性但并非不偏不倚的评论家, 121、122; 142、143。

[teɪst] , [læpsɪz] [ʌv; əv] , - , - ;
Taste , **lapses** **of** , **25** , **26** ;

品尝 , 失误 的 , - , - ;

味觉, 失误, 25, 26;

[gʊd] [ænd; ənd][bæd] , - - .
good and bad , 116 - 118 .
好的 和 坏的 , - - .

好与坏, 116-118。

['teɪlə] , ['edwərd] ['tɒmpsn] (“ ['fɑ:ðər] ”) , - .
Taylor , Edward Thompson (“ Father ”) , 163 .
泰勒 , 爱德华 汤普森 (“ 父亲 ”) , - .

泰勒, 爱德华·汤普森 (“父亲”), 163。

['tenɪsn] , ['ælfred] , [lɔ:rd] , - , - , - ;
Tennyson , Alfred , Lord , 19 , 114 , 121 ;
丁尼生 , 阿尔弗雷德 , 主 , - , - , - ;

丁尼生, 阿尔弗雷德, 勋爵, 19, 114, 121;

[ju:nɪvɜ: r'sæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] , - , - ;
universality of his art , 138 , 139 ;
普遍性 的 他的 艺术 , - , - ;

他的艺术具有普遍性, 138, 139;

[brɪ'gɑ:tn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)]['spɪrɪt] , - ;
begotten of the feudal spirit , 154 ;
所生的 的 这 封建 精神 , - ;

源于封建精神, 154;

[hɪz; ɪz] [mɔ:d] , - ;
his Maud , 161 ;
他的 莫德 , - ;

他的 Maud, 161;

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , - ; - , - ;
an example of his eloquence , 166 ; 181 , 184 ;
一个 例子 的 他的 口才 , - ; - , - ;

他的雄辩的例子, 166; 181, 184;

[hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][bɑ:r] , - ;
his Crossing the Bar , 227 ;
他的 十字路口 这 酒吧 , - ;

他的《越过沙洲》第 227 页;

[kwɒʊ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 166 .
引述 从 , - .

引自, 166。

['θækəri] , ['wɪljəm] ['mækpi:s] , [ðə; ði]['taɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti] [fer] , - , - ; - .
Thackeray , William Makepeace , the title of his Vanity Fair , 10 , 11 ; 103 .
萨克雷 , 威廉 缔造和平 , 这 标题 的 他的 虚荣 公平的 , - , - ; - .

萨克雷, 威廉·梅克比斯, 《名利场》的标题, 10, 11; 103。

[ti:rz] , ['lu:ɪs] [ə'dɑ:lf] , - .
Thiers , Louis Adolphe , 119 .
蒂尔斯 , 路易斯 阿道夫 , - .

蒂埃斯, 路易·阿道夫, 119。

['θɔ:rəu] , ['henri] ['deɪvɪd] , - , - , - ;
Thoreau , Henry David , 30 , 56 , 119 ;
梭罗 , 亨利 大卫 , - , - , - ;

梭罗, 亨利·大卫, 30, 56, 119;

[hɪz; ɪz] ['waɪldnəs] , - - - ;
his wildness , 197 - 202 ;
他的 野性 , - - - ;

他的狂野, 197-202;

[hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪndiən] , - , - ；
his enthusiasm for the Indian , 198 , 199 ;
他的 热情 为了 这 印度 , - , - ；
他对印度的热情，198，199；

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn] , - , - ；
the Indian in , 199 , 200 ;
这 印度 在 , - , - ；
印度人，199，200；

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trænsen'dentl] [ɪn] ['neɪtʃər] , - , - ；
his search for the transcendental in nature , 201 , 202 ;
他的 搜索 为了 这 超验的 在 自然 , - , - ；
他对自然界超验性的探索，201，202；

[kwʊʊ'teɪʃənz] [frʌm; frəm] , - - - ；
quotations from , 197 - 202 .
引文 从 , - - - ；
引文出自第 197-202 页。

['tɪtlɑ:k] , - ；
Titlark , 176 .
椋鸟 , - ；
Titlark，176。

[tu:; tə][ðə; ði] ['reɪnbʊʊ] , - ；
To the Rainbow , 166 .
到 这 彩虹 , - ；
致彩虹，166。

['tɑ:l'stɔɪ] , ['li:ʊʊ] , - , - , - , - , - , - , - ；
Tolstoi , Leo , 39 , 90 , 119 , 121 , 134 , 149 , 155 .
托尔斯泰 , 狮子座 , - , - , - , - , - , - , - ；
利奥·托尔斯泰，39、90、119、121、134、149、155。

['trɪgz] , ['ɑ:skər] ['lʌvl] , - ；
Triggs , Oscar Lovell , 110 .
特里格斯 , 奥斯卡 洛弗尔 , - ；
特里格斯，奥斯卡·洛弗尔，110。

['ju:nɪvɜ:rs] , [ðə; ði] , - - - ；
Universe , the , 35 - 38 .
宇宙 , 这 , - - - ；
宇宙，35-38。

[vɪləmeɪn] , ['eɪbəl][fræn'swɑ:ɪ] , - ；
Villemain , Abel François , 104 .
维尔曼 , 亚伯 弗朗索瓦 , - ；
阿贝尔·弗朗索瓦·维尔曼，104。

['vɪnjərd] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] , - - - ；
Vineyard , preparing a new , 254 - 256 .
葡萄园 , 准备 一个 新的 , - - - ；
葡萄园，准备新的，254-256。

[vɒl'ter] , [fræn'swɑ:ɪ] [mə'ri:] [ə'ru:ei] , [hɪz; ɪz] [stɑɪl] , - ；
Voltaire , François Marie Arouet , his style , 69 ;
伏尔泰 , 弗朗索瓦 玛丽 环岛 , 他的 风格 , - ；
伏尔泰，弗朗索瓦·玛丽·阿鲁埃，他的风格，69；

[hɪz; ɪz]['vɜ:rdɪkt][ə'pɑ:n] ['feɪksprɪ] , - , - ； - ；
his verdict upon Shakespeare , 103 , 111 ; 144 ;
他的 判决 之上 莎士比亚 , - , - ； - ；
他对莎士比亚的评价，103、111；144；

[kwoʊ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm] , - .
quotation from , 69 ;
引述 从 , - .

引自, 69。

[wɔːldstain] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈluːɪs] , [hɪz; ɪz][ðə; ði] [sʌbˈkɑːnʃəs] [self] , - , - ;
Waldstein , **Dr** . **Louis** , **his** **The Subconscious Self** , **130** , **141** ;
瓦尔德斯坦 , 博士 . 路易斯 , 他的 这 潜意识 自己 , - , - ;
沃尔德斯坦, 路易斯博士, 《潜意识的自我》, 130, 141;

[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] , - .
quotations from , 141 ;
引文 从 , - .

引自, 141。

[wɔːrd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhʌmfri] , - , - .
Ward , **Mrs** . **Humphry** , **119** , **121** ;
沃德 , 太太 . 汉弗莱 , - , - .
沃德, 汉弗莱夫人, 119, 121。

[ˈwɔːtər] - [ræt] , - .
Water - **rat** , **177** ;
水 - 鼠 , - .

水鼠, 177。

[ˈweðər] , [ˈɡɪlbərt] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] , - , - .
Weather , **Gilbert** **White's** **observations** **on** **the** , **177** , **178** ;
天气 , 吉尔伯特 怀特 观察 在 这 , - , - .
天气, 吉尔伯特·怀特的观察, 177, 178。

[waɪt] , [ˈɡɪlbərt] , [ðə; ði][ˌɔːnˈdʒevəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , - ;
White , **Gilbert** , **the** **longevity** **of** **his** **book** , **168** ;
白色的 , 吉尔伯特 , 这 长寿 的 他的 书 , - ;
怀特, 吉尔伯特, 《他的书的持久性》, 168;

[ˈhəʊmlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] , - ;
homeliness **of** **his** **book** , **169** ;
家的感觉 的 他的 书 , - ;
他的书的朴实无华, 169;

[ɪts][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] , - , - ;
its human interest , **169** , **170** ;
它是 人类 兴趣 , - , - ;
它的人文意义, 169, 170;

[hɪz; ɪz] [ˈdʒenjuɪnnəs] , - , - ;
his **genuineness** , **170** , **171** ;
他的 真实性 , - , - ;
他的真诚, 170, 171;

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsəˈnæləti] , - ;
his **personality** , **171** ;
他的 性格 , - ;
他的个性, 171;

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [əbˈzɜːrvər] , - ;
a type of the true observer , **171** ;
一个 类型 的 这 真的 观察员 , - ;
真正的观察者的一种类型, 171;

[hɪz; ɪz] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˌhaɪbərˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈswɒləʊz] , - - - ;
his **observations** **as** **to** **the** **supposed** **hibernation** **of** **swallows** , **171** - **173** ;
他的 观察 作为 到 这 据称 冬眠 的 燕子 , - - - ;
他对燕子冬眠的观察, 171-173;

[ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtruːli] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] , - - - ;
examples of his truly scientific observations , 174 - 178 ;
示例 的 他的 真的 科学 观察 , - - - ;

他的真正科学观察的例子，174-178；

[hɪz; ɪz] [əˈlɜːrtnəs] [ænd; ənd][ɪnˈθuːziæzəm] , - - - ;
his alertness and enthusiasm , 175 - 177 ;
他的 警觉 和 热情 , - - - ;

他的机敏和热情，175-177；

[ə; eɪ][ˈmæɡnət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [lɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərhʊd] , - - ;
a magnet for the natural lore of his neighborhood , 176 ;
一个 磁铁 为了 这 自然的 知识 的 他的 邻里 , - - ;

他对附近地区的自然传说非常感兴趣，176；

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɜːˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] , - - ;
his observations on the weather , 178 ;
他的 观察 在 这 天气 , - - ;

他对天气的观察，178；

[hɪz; ɪz] [ˈɪmɪtətəz] , - - ;
his imitators , 179 ; 218 ;
他的 模仿者 , - - ;

他的模仿者，179；218；

[kwɒtˈteɪʃənz][frəm; frəm] , - - , - - - .
quotations from , 170 , 173 - 178 .
引文 从 , - - , - - - .

引文出自第 170、173-178 页。

[ˈ(h)wɪtmən] , [wɔːlt] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪft] [ˈletərz] , [fɔːr] ; - , - - ;
Whitman , Walt , his published letters , 4 ; 24 , 27 ;
惠特曼 , 沃尔特 , 他的 已发布 信件 , 4 ; - , - - ;

惠特曼，沃尔特，他的已出版信件，4；24，27；

[ɑːn] [stɑɪl] , - - ; - , - , - , - , - , - , - ;
on style , 66 ; 67 , 75 , 78 , 99 , 110 ;
在 风格 , - - ; - , - , - , - , - , - ;

关于风格，66；67，75，78，99，110；

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ɛsˈθetɪk] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , - - , - - , - - ;
his responsibility to aesthetic principles , 117 , 118 , 119 ;
他的 责任 到 审美的 原则 , - - , - - , - - ;

他对美学原则的责任，117、118、119；

[hɪz; ɪz] [liːvz] [ʌv; əv] [ɡræs] , - - , - - ; - , - , - , - , - ;
his Leaves of Grass , 129 , 214 ; 155 , 181 , 183 , 184 ;
他的 树叶 的 草 , - - , - - ; - , - , - , - , - ;

他的《草叶集》第129、214、155、181、183、184页；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈɑːptɪmɪzəm] , - - ;
his faith and optimism , 185 ;
他的 信仰 和 乐观 , - - ;

他的信仰和乐观，185；

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , - - ;
his view of Nature , 204 ;
他的 看法 的 自然 , - - ;

他对自然的看法，204；

[hɪz; ɪz] [tuː] [rɪvʃʊˈlɪts] , - - ;
his Two Rivulets , 204 ;
他的 二 小溪 , - - ;

他的《两条小溪》204；

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lu:siv] [ɪn][ˈpoʊətri] , - ;
on the elusive in poetry , 204 ;
在 这 难以捉摸的 在 诗 , - ;

论诗歌中的难以捉摸之物, 204;

[hɪz; ɪz] [sə'dʒestɪvnəs] , - , - , - ; - , - ;
his suggestiveness , 205 , 206 , 214 ; 223 , 227 ;
他的 暗示性 , - , - , - ; - , - ;

他的暗示性, 205、206、214; 223、227;

[kwʊʊ'teɪjənz] [frɑm; frəm] , - , - , - , - , - , - ; - .
quotations from , 24 , 27 , 66 , 75 , 99 , 204 ; 214 .
引文 从 , - , - , - , - , - , - .

引文出自第 24、27、66、75、99、204、214 号。

[ˈhwitiə] , [dʒɑ:n] [ˈɡri:nli:f] , [wʌn] ;
Whittier , John Greenleaf , 1 ;
惠提尔 , 约翰 绿叶 , 1 ;

惠蒂尔, 约翰·格林利夫, 1;

[hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] , - , - ; - .
his poetry , 18 , 19 ; 137 .
他的 诗 , - , - ; - .

他的诗, 18、19; 137。

[ˈwɪlsn] , [ˈwʊdrəʊ] , - .
Wilson , Woodrow , 186 .
威尔逊 , 伍德罗 , - .

威尔逊, 伍德罗, 186。

[ˈwʊdpekər] , - .
Woodpecker , 174 .
啄木鸟 , - .

啄木鸟, 174。

- , [ˈwɪljəm] [bi:] . , [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , - .
Wordsfold , William B . , his Principles of Criticism , 109 .
- , 威廉 B . , 他的 原则 的 批评 , - .

Wordsfold, William B., 《批评原则》, 109。

[ˈwə:dzwə(:)θ] , [ˈwɪljəm] , - , - , - , - , - , - ;
Wordsworth , William , 19 , 23 , 74 , 115 , 119 , 124 ;
华兹华斯 , 威廉 , - , - , - , - , - , - ;

华兹华斯, 威廉, 19、23、74、115、119、124;

[hɪz; ɪz][ˈpoʊətri] [mɔ:r] [ˈpɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] [les] [ju:nɪvɜ:rs(ə)l][ðæn; ðən] [ˈtenəsənz] , - , - ;
his poetry more personal and less universal than Tennyson's , 138 , 139 ;
他的 诗 更多的 个人的 和 较少的 普遍的 比 丁尼生的 , - , - ;

他的诗歌比丁尼生的诗歌更具个人色彩, 更缺乏普遍性, 138, 139;

[ˈnevər] [ˈeləkwənt] , - ; - ;
never eloquent , 165 ; 181 ;
绝不 雄辩 , - ; - ;

从不雄辩, 165; 181;

[hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rd] [ˈneɪtʃər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ˈska:ts] , - , - ; - , - , - , - ;
his attitude toward nature compared with Scott's , 182 , 183 ; 184 , 204 , 223 , 228 ;
他的 态度 朝向 自然 比较的 和 斯科特的 , - , - ; - , - , - , - ;

与斯科特相比, 他对自然的態度是: 182、183; 184、204、223、228;

[kwʊʊ'teɪjənz] [frɑm; frəm] , - , - .
quotations from , 24 , 141 .
引文 从 , - , - .

引自, 24, 141。

[wɜːrk] , [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] , - - - .
Work , essential to happiness , 249 - 256 .
工作 , 基本的 到 幸福 , - - - .
工作, 幸福的必要条件, 249-256。

[ˈzəʊlə] , [eiˈmi:l] , - ;
Zola , Emile , 112 ;
佐拉 , 埃米尔 , - ;
左拉, 《爱弥儿》, 112;

[hɪz; ɪz][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , - , - .
his exaggeration of certain things , 149 , 150 .
他的 夸张 的 肯定 事物 , - , - .
他对某些事情的夸大其词, 149, 150。

[ðə; ði] [ˈrɪvəsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按
《河滨新闻报》

[ɪˈlektroʊtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . [ˈhɒtən, ˈhaʊtən] & [si: ˈoʊ] .
Electrotyped and printed by H . O . Houghton & Co .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .
由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[ˈkeɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Cambridge , Mass . , U . S . A .
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .
美国马萨诸塞州剑桥市

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :
转录者注释:

[ˌveəri:'eɪfənz][ɪn] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪn] [ɑːr; ər] [ri'teɪnd] .
Variations in spelling and hyphenation are retained .
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 .
拼写和断字方面的差异将被保留。

[pər'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
Perceived typographical errors have been changed .
感知 印刷 错误 有 到过 已更改 .
已修改发现的印刷错误。

听书破万卷

开口如有神

